Ш 164.1-4
М 770
184125

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS.

II.

Фонд
редких изданий

КАЗАНЬ, 1846.

В-103594

РЕКАТ.

1940 г.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS.

II.

Читальный зал № 4

2006

2006 г.

Читальный зал
ПЕРИОДИКИ

Фонд
редких изданий

DICTIONNAIRE

MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS,

DEDIÉ

A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES,

COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ET PUBLIÉ PAR

M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI.

TOME DEUXIÈME.

ᠠ — ᡵ

KASAN, 1846.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.

III164,1-4

РЕКАТ.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ,

УДОСТОЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ ПОЛНОЙ ПРЕМІИ ДЕМИДОВА,

СОСТАВЛЕННЫЙ

ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКИМЪ.

ТОМЪ ВТОРОЙ.

ᠠ — ᡤ

КАЗАНЬ, 1846.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра народнаго просвѣщенія.

КАЗАНСКАЯ
Государственная
Университетская
БИБЛІОТЕКА

184125

Фонд
редких изданий

HA-NA.

ཧཉྩ་ལ་བ། ཧཉྩ་ལ་བ་

колыхаться, колебаться, быть колеблему (напр. дерево или растеніе отъ вѣтра). Эц.133.М.116.

s'agiter, s'ébranler, être agité (p. e. un arbre ou une plante agité par le vent), trembler.

ཧཉྩ་ལ་བར་བྱེད་པ་

колыхать, колебать, поколебать.

agiter, ébranler, faire trembler.

མཉམ་ཏ colыхаться, колебаться.

s'agiter ensemble.

ཧཉྩ་ལ་ཞིང་འགྱུ་བ། ཧཉྩ་ལ་ཞིང་འགྱུ་བ་

колыхаться, колебаться, быть колеблему. Дз.77.

s'agiter, s'ébranler, être agité, trembler.

колыхать, колебать, поколебать. Дг.1,77.

agiter, ébranler; faire trembler.

མཐུན་པ་

согласіе, гармонія, сходство въ образѣ мыслей, единомысліе.

accord, harmonie, conformité des entiments, unanimité.

མི་མཐུན་པ་

несогласно, несогласіе, гдѣ нѣтъ единомыслія. Т.8,88.

n'être pas d'accord, n'être pas uni; être d'humeur différente, où il n'ya d'unanimité.

(∂) S. Irchyâ, Irchâ (invidia). ཕྲག་དོག་

ненависть, недоброжелательство; [2] зависть; [3] жадность, палость. Т.12,67.Мд.6.

haine, aversion, mauvaise disposition; [2] envie, jalousie; [3] avidité, cupidité.

возбудить ненависть; возненавидѣть.
exciter la haine, prendre en haine.

(*ə,i*) S. trchu (invidus, invidens).

ненавистникъ; ² завидливый; ³ жадный, падкій.
celui qui hait; ² envieux, jaloux; ³ avide, adonné à.

(*ə*) trch (invidere). |

ненавидѣть; ² завидовать; ³ жадничать, быть жадным или падкимъ. Эс.70.Эп.212.
haïr; ² envier; ³ être avide de.

ненавидѣть другъ друга; ² завидовать другъ другу.
se haïr mutuellement, l'un l'autre; ² envier l'un l'autre.

(*ə*) S. âçans (sperare).

надѣяться, уповать; ожидать. T.8,12.
espérer, avoir espérance; être dans l'attente de.

видя, что надежда дохода изчезла для нихъ. Аа.16,19.
voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain.

(*ə*)

1 подавать надежду, обнадеживать.
donner l'espoir, faire espérer.

(*ə*) S. âçansâ (spes).

1 надежда, упованіе, ожиданіе.
espérance, espoir, attente.

(*ə*) имѣть надѣяться или ожидать чего.
espérer, attendre quelque chose ensemble.

(*dagda*) быть ожидаему, быть предметомъ ожиданія.
être attendu, être l'objet de l'attente.

возбудить чиханіе.
exciter l'éternument.

tchtchhikkâ.

чихать, чиханье. T.10,75.
éternuer, éternument.

колыхаться, колебаться, трепетать, быть колеблему. Сл.7,262.
s'agiter, s'ébranler, être agité; trembler.

колыхать, колебать, поколебать. Сл.7,263.
agiter, ébranler, faire trembler.

побѣгъ вѣтви, хвороскъ; вѣтвь, прутикъ. С.5,53.Дл.77.151.
rameau, branche, verge.

цѣлебная вѣточка. Чз.20.
une branche salutaire, propre à guérir.

ветвь облака: молнія. Дл.163.

rameau d'un nuage: éclair.

большое зеленое дерево; дерево.

un grand arbre vert; un arbre.

мостъ изъ камыша или тонкаго ивняка.

pont tressé en jonc ou bien de jeunes branches de saule.

см.

voy. T.19,38.

тонкій ивнякъ, ивовый прутъ. T.19, 22.

verge de saule.

S. achtan.

восемь. T.3,82.

huit.

восемь различныхъ звуковъ: a) звукъ металла (колокола); b) звукъ камня; c) звукъ шелковыхъ струнъ; d) звукъ бамбука; e) звукъ тыквы; f) звукъ земли; g) звукъ кожи (бубна) и h) звукъ дерева. T.3,38.

les huit sons différents: a) le son du métal (de la cloche); b) celui de la pierre (king); c) celui des cordes de soie; d) celui du bambou (des flûtes); e) celui de la courge (du cheng); f) celui de la terre (du hiun); g) celui de la peau (du tambour); h) celui du bois sur lequel on frappe, dont l'instrument s'appelle tchouo en chinois.

восемь тоновъ, т. е. тонъ металла, камня, шелковыхъ струнъ, бамбука и пр. C.7,132.

les huit tons différents; c'est-á-dire ceux produits par le métal, la pierre, les fils de soie, les roseaux, etc.

праздникъ восьмаго мѣсяца 15-го числа. (кит. джунъ-цю). C.4, 34.

fête célébrée le 15 du huitième mois. (ch. tchoung-kkieou).

восемь избранныхъ (геніевъ): [2] девять звѣздъ водолея, въ видѣ креста.

huit (génies) élus: [2] neuf étoiles du Verseau, disposées sous la forme d'une croix, dont les branches sont récourbées.

восемь жертвъ или принадлежностей жертвенника: [1] балдахинъ: [2] рыбы; [3] сосудъ священной воды; [4] лотусъ; [5] морская раковина; [6] святая нить, т. е. символическая фигура въ видѣ кѣтчатаго угла; [7] хоругвь и [8] колесо.

les huit sacrifices: [1] le parasol; [2] les poissons; [3] le vase pour l'eau bénite; [4] le lotus; [5] la conque marine; [6] une figure de lignes entrelacées à la grecque; [7] une espèce d'étendard et [8] la roue.

ཨ་ཁམས་བརྒྱད་པོ།

восемь родовъ хлѣба: [2] восемь звѣздъ Возничаго.

les huit sortes de graines: [2] huit étoiles du Cocher.

ཨ་ཁམས་བརྒྱད་པོ།

восемь безпокойствій или препонъ къ освобожденію духа: [1] адъ; [2] безсмысленныя животныя; [3] область прета; [4] область долговѣчныхъ геніевъ; [5] жилище человѣка дикаго, необразованнаго; [6] человѣка неучѣвшаго; [7] еретика и [8] жителя страны, непосѣщаемой буддами.

huit obstacles à la délivrance de l'âme: [1] l'enfer; [2] les animaux insensés, [3] région des prêtâs; [4] région de génies qui sont doués de longévité; [5] demeure d'un homme sauvage, non civilisé; [6] demeure d'un homme estropié; [7] demeure d'un hérétique et [8] région qui n'est pas visité par les bouddhas.

ཨ་ཁམས་བརྒྱད་ཀྱི་སྡོམ་པ།

обязанность исполненія восьми обѣтовъ, а именно: воздержаніе отъ прелюбодѣянія, воровства, убійства, лжи, пьянства, пляски, безвременной ночной ѣды и спанія на высокомъ ложѣ.

obligation de remplir huit voeux: abstinence d'adultère, du vol, du meurtre, du mensonge, de l'ivrognerie, de danse, du repas nocturne à une heure indue et de coucher sur un lit élevé.

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ།

восемь разъ.

huit fois.

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ།

почти восемь, около восьми (уменьшит.)

presque huit, environ huit (diminut.).

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་ལོན་པ།

мальчикъ едва достигшій восьмилѣтняго возраста. Бг.165.

un garçon qui est à-peine âgé de huit ans.

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ།

по восьми, восемью, осьмю. C.7,131.

par huit, huit fois.

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་དྲུག་ཅུ་རྩ་དྲུག

восемью восемь тридцать шесть. Бг.6.

huit fois huit font trente six.

ཨ་ཁམས་ཀྱིས་ཚོང་བྱེད།

торговать, производить торгъ.

faire le commerce, négocier, trafiquer.

ཨ་ཁམས་ཀྱི་ཚོང་པ།

торговецъ, купецъ.

marchand, commerçant, négociant.

ཨ་ཁམས།

осмеро.

huit.

བརྒྱད་པ།

осьмой; въ осмерыхъ.

huitième.

སྐོར་ཚེལ། སྐོར་པ།

ракъ. T.20,74. ² скорпіонъ.

écrevisse; ² scorpion.

грубый, толстый, дородный. Cc.66.

grossier, gros, corpulent.

གྲོགས།

подруга, пріятельница. T.5,32.

compagne, amie.

жена, женщина.

femme.

подружиться, пріобрѣсть друга.

se lier d'amitié, trouver un ami.

согласіе, гармонія, единодушіе; миръ: ² удовольствіе, веселіе.

accord, harmonie, union, unanimité; paix: ² plaisir, réjouissance, joie.

увеселеніе, забава, общее веселіе.

divertissement, amusement, joie, réjouissance.

уступать ради мира, снисходить, поступать миролюбиво; ² соблюдать умѣренность, быть умѣрену. Пю. 1,5.

céder par amour de la tranquillité, être indulgent, condescendre, agir de la manière pacifique; ² être modéré.

умѣренно употребляйте яствы и напитковъ; будьте умѣренны въ пищѣ и питьѣ. Пю.

soyez sobres dans la nourriture et la boisson.

སྒྲིགས་པ།

согласоваться, находиться въ согласіи, мирѣ, порядкѣ; ² соединяться, смѣшиваться. T.13,19.

s'accorder, être en bonne intelligence, observer les conditions de la paix, observer l'ordre; ² s'unir, se mélanger.

¹ согласный; ² мирный, миролюбивый; ³ кроткій, тихій; ⁴ умѣренный.

¹ harmonieux, harmonique; ² paisible, pacifique; ³ doux, tranquille; ⁴ modéré.

(gd) быть согласену, быть приведену въ согласіе, гармонію; ² быть соединену, смѣшану, составлену.

être mis d'accord; être concilié; être mis en harmonie; ² être uni, mélangé, mixtionné, composé.

སྒྲིགས་པ།

соглашать; приводить въ согласіе, миръ, порядокъ, гармонію; устроивать: ² настроить (инструментъ); ³ растирать (краску, табакъ и пр.); ⁴ смѣшивать, соединять; ⁵ приготовлять; ⁶ составлять. T. 13,19.Нд.17.

accorder, concilier, mettre en ordre, en harmonie; arranger: [2] mettre en harmonie, d'accord (des instruments); [3] broyer (une couleur), mélanger des couleurs, les disposer en les combinant avec l'eau, la gomme, l'huile, etc. [4] mélanger, unir, mixtionner; [5] préparer; [6] composer.

приготовлять лекарства. Эи.190.

préparer la médecine.

приготовить, приправить кушанье. Уи.22.

préparer, assaisonner les mets.

сдѣлать примѣненіе повѣсти. Уи.108.

tirer les sens moral d'une apologue, d'un récit.

склады, слоги. С.1,66.

assemblage de lettres, les syllabes.

S. tchthhanda.

[1] соединеніе, согласіе, устроеніе; [2] просодія, рима, поэзія.

action d'unir, d'accorder, de lier, d'arranger; union, accord, liaison, arrangement; [2] prosodie, rime, poësie.

[1] все то, что произошло изъ соединенія разныхъ веществъ; композиція, составъ.

tout ce qui est provenu de l'union de différentes substances; composition, mixtion, formation.

секретарь, статсъ-секретарь. С.4. 12.

secrétaire, secrétaire d'état.

смѣшивать, растирать, приготовлять краски.

mélanger, broyer, préparer les couleurs.

сличать, сравнивать съ тибетскимъ языкомъ; [2] примѣнить къ тибетскому. Сс.28.

confronter, comparer avec la langue tibétaine; [2] appliquer, adapter à la langue tibétaine.

прижать языкъ къ небу.

coller la langue contre le palais.

(*t*) устроеніе, устройство, распорядокъ.

arrangement, construction, disposition.

[1] устройство, конструкція рѣчи.

arrangement d'un discours.

согласіе, гармонія, единодушіе. С.3,110.

accord, harmonie, unanimité.

быть веселымъ, веселиться.

être gai, s'amuser, se divertir.

соглашеніе, соединеніе; [2] связь, единство, согласіе, гармонія; [3] дружба.

action d'accorder, d'unir, de lier; [2] lien unité, harmonie, accord; [3] amitié.

соединеніе пріятныхъ звуковъ, гармонія.

accord agréable de différents sons, harmonie.

(*l*) согласный, гармоническій, мирный, дружный. C.3,110.

qui est d'accord, accordable, harmonieux, paisible, amical.

Ch. Young-tching. Mandj. khôaliyasoun tob.

мирное средоточіе, миръ нерушимый: названіе годовъ правленія китайскаго императора съ 1723 по 1735 годъ. Юнъ-дженъ. Манджс. хуаллсунъ тобъ.

centre paisible, inaltérable paix: nom des années du règne d'un empereur chinois, 1723—1735.

поступать согласно съ наставленіемъ. Чз.19.

agir conformément à l'instruction.

(*d*) соглашаться; быть согласнымъ, согласоваться; [2] мириться, примириться. T. 3,39.

s'accorder, être d'accord; [2] faire la paix, se réconcilier.

единодушно, согласно, мирно.

unanimement, tranquillement, paisiblement.

на это мы согласны. Чз.94.

à cela nous consentons.

единодушно сотворимъ добрыя дѣла! Чз.65.

faisons de bonnes actions unanimement.

(*d*) согласить, привести въ согласіе или гармонію, согласовать, мирить. T.7,6.

accorder, mettre d'accord, en harmonie, pacifier, rétablir la paix.

тоже. M.8.

idem.

см. Бг.256.

voy.

(*d*) согласный, миролюбивый; [3] кроткій, тихій. C.1,1.3,110.

conciliant, paisible, pacifique; [2] doux, tranquille.

одно миролюбивое семейство поощряетъ весь народъ къ миролюбію. By.

une seule famille pacifique encourage tout le peuple à la tranquillité.

(*o*) согласіе, миролюбіе, миръ: ²кротость. C.1,1.

accord, tranquillité, paix: ²douceur.

смѣшеніе, смѣсь; ²пропорція, симметрія, соразмѣрность, размѣръ; ³красота, хорошія примѣты. Бс.62.

mélange, mixtion; ²proportion, symétrie; ³beauté, de bons signes.

(*t*) согласный, мирный дружный: ²кроткій, тихій, благопріятный. T.1,24. 6,56.7,3.

qui est de bon accord, conciliant, ²paisible, amical: ²doux, tranquille, favorable.

тихій, благопріятный вѣтръ. T.1,24.

vent doux et favorable.

музыкальный концертъ на прибытіе богдохана во дворецъ. T.3,37.

concert musical exécuté à l'arrivée du bogdokhan au palais.

по мирному трактату, по мирному договору.

d'après le traité de paix.

S. nandi.

радость, веселіе, увеселеніе: ²названіе царя Нага (драконовъ).

joie, allégresse, divertissement: ²nom d'un roi des Nâgas (serpents).

S. nandapada.

мѣсто радости: ²названіе царскаго дворца.

lieu de joie: ²nom du palais royal.

поступать глупо, безразсудно, неосмотрительно. T.11,63.

agir d'une manière inconséquente, imprudemment.

пустомеля, говорящій глупо и не кстати. T.11,63.

radoteur.

водяные каштаны, плавающій орѣхъ: ²комокъ, комочекъ.

châtaigne d'eau, nom d'un fruit appellé en chinois ling-kio: ²toute chose pressée en forme de boule.

² пареные пирожки. C.7,3.

² pâtés cuits à la vapeur.

глина, глинистая земля. T.1,37.

argile, terre argileuse.

волчецъ, чертополохъ, колючая трава. T.19,14.

chardon ou chausse-trape (plante).

ཀྲྀ་ཏྲི་མ་ཏི་ཀ་

Китайцы.

les Chinois.

ཀྲྀ་ཏྲི་མ་ཏི་ཀ་ཡི་ཁྱི་ཤིང་རྟ་

китайскій съ длиннымъ хвостомъ фазанъ. T.19,68.

faisan chinois avec une longue queue.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

ямка подъ губою. C.5,108.

fossette sous la lèvre.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ | ཀྲྀ་ཏྲི་ཀས་

по-сю-сторону. T.1,97.

de ce côté-ci.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

клеить, прикленвать, приклѣпать. Ar.1,20.

coller, joindre en collant.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

мазь, пластырь. C.2,14.

onguent, emplâtre.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

на сей сторонѣ, сюда. C.2,9. [2] безразсудный, неосмотрительный, неосторожный, безпечный. T.11,82.

de ce côté; [2] qui n'a point de gravité, de consistance, imprudent, inconséquent, insouciant, qui fait la chose avec nonchalance, paresse, etc.

(ə) ཀྲྀ་ཏྲི་ཀས་

поступать безразсудно, неосмотрительно, небрежно; заниматься дѣломъ слегка. T. 11,83.

agir imprudemment, d'une manière inconséquente; n'avoir point d'attention pour les choses même les plus essentielles, être paresseux, négligent, indifférent.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

клейкое, вязкое; слизистый гной (въ глазахъ).

gluant, visqueux, glutineux; humeur gluante ou séchée des yeux, chassie.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ (ə) ཀྲྀ་ཏྲི་ཀས་པ་

находящійся по сю сторону.

qui se trouve de ce côté-ci.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ | ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ | ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ | ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་

забава, игра, утѣха, увеселеніе.

amusement, divertissement, jeu.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཡང་

тоже.

idem.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཡི་ རྒྱལ་མོ་

игривая дѣва, баядерка, прелестница.

fille folâtre, bayadère, séductrice, courtisane.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཡི་ ཁྱིམ་

жилище баядеръ.

demeure des bayadères.

ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཀྲྀ་ཏྲི་ཀ་ ཡི་ རྒྱལ་པོ་

названіе царя пимпусовъ.

nom du roi des chimnous.

❖ དགའ་སྟོན། забава, игра, увеселеніе.
amusement, divertissement.

❖ དབུ་རི་རྒྱ་མཚོ། названіе горъ Виндъя, раздѣляющихъ сѣверную Индію отъ южной.
Vindhya, la chaîne qui sépare le sud du nord de l'Inde.

❖ ཡ་མུ་ན། Ямуна (Джемна, Джаванъ) рѣка.
❖ Yamounâ, vulgairement Djemna ou Djawan.

❖ རྒྱུ་འགྲུལ། плаваніе.
action de nager, exercice de nager, natation.

❖ རྩེད་མོ། приганье, пляска.
action de sauter, de danser, une danse.

❖ རྩེད་གར། приганье, пляска.
action de danser, exercice de danser, une danse.

❖ རྩེད་མོ། игра въ кости, въ шахматы.
jouer aux dés, aux échecs.

❖ རྟ་རྩེད། верховая ѣзда.
l'art de monter à cheval, cavalcade.

❖ རྩེད་སྟངས། фехтованіе.
❖ action de faire des armes.

❖ རྩེད་གཏོང་། велѣть играть, забавляться.
ordonner de jouer, de s'amuser.

❖ རྩེད་ཆ། (∂) དགའ་སྟོན། забава, игра, увеселеніе, потѣха, шутка. C.1,80.
amusement, divertissement, réjouissance, plaisanterie.

❖ རྩེད་ཆ་རྣམས། шутка, забава, смѣхотворство. C 1,80.
plaisanterie, tout ce qui fait rire.

❖ རྩེད་བྱེད། (∂) вмѣстѣ играть, шутить, забавляться; играть съ другими. T.8,44.Ц.л.36.
jouer ensemble, plaisanter, s'amuser; jouer avec les autres.

❖ རྩེད། см. (∂) དགའ་ | དགའ་སྟོན། | ཐབ་ཀ།
voy. ❖ забава, игра, потѣха, увеселеніе. T.8,44.
amusement, divertissement, jeu, amusette (comédie), plaisanterie.

ཚེས་སྨད། потѣшныя огни, фееверкъ. My. 19,33.
feu d'artifice, feu de joie.

ཚེས་སྨད་བཙུགས། зажечь фееверкъ. My.19,33.
allumer le feu d'artifice.

རྩེད་མོ་པ། (д) забавникъ, шутъ, шутникъ, игрокъ. T.8,47.
personne gaie, joviale, bouffon, joueur, diseur de bons mots qui font rire.

རྩེད་གཏང་། велѣть играть, забавляться.
ordonner de se divertir, de s'amuser, de jouer; faire rire (faire jouer la comédie).

རྩེད་གཏང་བཞག། велѣть распорядиться игрою, забавою, увеселеніемъ.
ordonner de faire jouer, d'arranger le jeu, de régler les amusements.

རྩེད་པ། | རྩེད་མོ་བྱེད་པ་
играть, забавляться, шутить. T.8,44.
jouer, s'amuser, plaisanter, rire.

རྩེད་རླུང་། воздушныя явленія, пары надъ горами. C.1,15.
météores, vapeurs audessus des montagnes.

རྩེད་ལྡན་བྱེད་པ། играть въ разныя игры. Сн. 65.
jouer aux différents jeux.

རྩེད་ཟློས་བྱེད་པ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན། многіе въ рощѣ прогуливаются, Чз.81.
plusieurs s'amusent, se promenent dans le bois.

རྩེད་ཟློས་བྱེད་པ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན། пойдемъ въ цвѣтникъ на прогулку. Мл.16.
allons nous promener dans le parterre.

རྩེམ། густая окладистая борода.
une barbe longue et épaisse.

རྩེ་ལྦུ། оводъ, насѣкомое, навозная мошка.
insecte, moucheron de fumier.

རྩེར་གཏང་། велѣть приклеить, склеить.
faire coller, ordonner de coller.

རྩེར་ཐག་པ། (д) рѣшетка изъ травы или прутьевъ, къ косой приклеивается штукатурка. T.13,54.
des lattes d'herbes ou de branches, et sur lesquelles on met le plâtre (terre préparée avec des herbes dont on fait des murailles de terre. Amiot).

རྩེར་ཐག་པ། (д) прилепляться, склеиваться, приставать, прильнуть. T.17,25.
se coller, être collé ensemble, s'attacher: coller, recoller.

составъ изъ сосновой смолы, употребляемый въ краску. C.1,19.

composition faite avec la résine de sapin et que l'on emploie dans la teinture.

(*ə*) приклеить, наклеить, склеить. T.17, 25.

coller, coller sur, encoller, coller ensemble, conglutiner; ordonner de coller qc., de coller qc., de mettre du plâtre ou de la terre à une muraille.

приклеенный листъ; ²копія, списокъ посылаемый при предписаніи. C.7,2.

feuille collée; ²copie, registre ou liste envoyée avec une ordonnance.

(*ə*) *ловушка наполнена клеемъ, для ловли птичекъ.* C.6,39.7,2.

une trappe remplie de colle pour prendre les oiseaux.

S. mâtulah. མ་ཏུ་ལུ།

дядя по матери. T.5,26.

oncle maternel.

старшій дядя по матери.

vieil oncle maternel.

дядя по матери.

grand-père maternel.

бабка по матери.

grand-mère maternelle.

старшая тетка по матери.

vieille tante maternelle.

родные по матери.

parents du côté de la mère.

дяля по матери.

oncle maternel.

родные по матери.

parents du côté de la mère.

(*gda*) *быть приклеену, наклеену, приплеену.*

être collé, encollé.

плачиться, тащиться. T.9,82.

se traîner.

искренно ласкать, любить кого безъ памяти. T.7,8.

aimer quelqu'un éperduement, aimer avec ardeur, aimer comme un père aime ses enfants, un ami son ami; caresser.

см. скрывать, утаивать.

voy. cacher.

S. sara. ས་ར།

озеро, прудъ. T.1,79.

lac.

разлитіе озера.
débordement du lac.

стража или охранитель озера: ³названіе трехъ звѣздъ Возничаго.
celui qui préside aux lacs: ³trois étoiles du Cocher.

озерная соль, самосадка. C.2,5.
sel du lac, sel qui se fixe dans les lacs salés, halosuchné.

илъ въ прудѣ.
limon, vase dans un étang.

подстрѣлить, слегка ранить или задѣть стрѣлою, оконтузить. T.4,30.
blesser legèrement d'un coup de flèche; faire une contusion.

(*dagda*) получить легкую рану или контузію.
recevoir une légère blessure ou une contusion.

S. puchkara.

небольшое озеро, прудъ, водохранилище.
étang, réservoir d'eau.

пренебрегать, неуважать, презирать, унижать, осмѣивать. T.10,41.
dédaigner, ne pas respecter, mépriser, tourner en dérision quelqu'un.

велѣть пренебрегать, презирать, унизить или осмѣять кого. T.10,41.
ordonner de dédaigner, faire mépriser ou tourner quelqu'un en дérision.

частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.
particule qui renforce la signification du mot qui la suit.

очень тонко.
très-fin, très-subtil.

(*t*) висѣть, повиснуть. T.6,15, ²итти вяло, медленно хлѣбть. T.4,9.
pendre; ²aller avec nonchalance, voler lentement.

повислая нижняя губа.
levres pendantes.

повислыя уши; вислоухій.
oreilles pendantes; à longues oreilles, à oreilles pendantes.

(*t*) опустить, повѣсить.
faire pendre, baisser, faire tomber.

нашатырь. Дл.38.
sel ammoniacal (sal ammoniacum).

ལྟོགས་པ། (*t*) плоскій, сплюснутый; ² повисльій, оторванный: ³ лохмотье.

plat, aplati; ² pendant; déchiré; ³ baillons, lambeaux, guenilles.

ལྟོགས་པ་ལྟོགས་པ། вдругъ произойти или совершиться.

s'accomplir, provenir tout d'un coup.

ལྟོགས་པ་ལྟོགས་པ་ཡིན། вдругъ былъ схваченъ, попалъ въ руки. T.10,20.

il fut pris, saisi tout d'un coup.

ལྟོགས་ཤོམས་ཤོམས། (*t*) висѣть (лохмотьями, лоскутьями), быть ободрану.

être en haillons, en lambeaux; être déguenillé.

ལྟོགས་ཙམ། (*t*) малорослый, низкаго роста; ² повисльій, оторванный; ³ лохмотье.

d'une petite taille, petit de taille; ² pendant, déchiré; ³ haillons, lambeaux.

ལྟོགས་ཙམ་ལྟོགས་ཙམ་ཡིན། изорвалось (платье) въ лоскутки. T.16,38.

(l'habit) s'est déchiré en lambeaux.

ལྟོགས་ཙམ་ཡིན། малорослый, невысокій.

petit de taille.

ལྟོགས་ཤོམས། (*t*) несоблюдать опрятности или порядка; загрязнить, выпачкать. T.12,13.

ne pas observer la propreté ou l'ordre; être en désordre (les cheveux, les habits); salir, barbouiller.

ལྟོགས་ཤོམས་ཤོམས། (*t*) лоскутки, тряпье, отрепье, изорванное. T.15,93.

lambeaux, haillons, déchiré.

ལྟོགས་ཤོམས་ཤོམས་ཀྱི་གོས། изорванное платье. Уд.152. Бт.95. J.20.24.

habit déchiré.

ལྟོགས་ཤོམས་ཤོམས། (*t*) низковато, низенько.

assez bas, bassement, près de terre.

ལྟོགས་ཤོམས་ཤོམས། (*t*) понизиться, сдѣлаться низкимъ: ² изорваться въ лоскутки.

s'abaisser, devenir bas: ² se déchirer en lambeaux, s'user.

ལྟོགས་པ། འདབ་མ། ལོ་མ། ལོ་འདབ།

листъ, цвѣточный листокъ. T.19,38.

feuille, feuille d'arbre, pétale.

ལྟོགས་པ་སེར་སྐྱེམས།

листовое золото. T.14,72.

or en feuilles, en plaques.

ལྟོགས་པ་ཐོད་ཐོད། блины. T.18,41.

crêpe, flan, beignet.

ལྟོགས་པ་ཐོད་ཐོད་ཀྱི་ལྟོགས་པ་ཐོད་ཐོད་ཡིན། листья благоговѣнія прекрасно развернулись. Чз.68.

les feuilles de dévotion se sont merveilleusement developpées.

ལྟོགས་པ་ལྟོགས་པ། листъ желѣза, мѣди. T.16,2.

feuille de fer, de cuivre.

ལེ་ཏོག་པད་ཀར་ལེ་ཏོག་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཚ་ཚ་ཞིག་ཡོད།

лепестки бѣлой лилiи.

pétales du nénuphar blanc.

ལོ་ཏོག་ཇའི་ལོ་ཏོག་ཅིག་ཡོད།

чайный листъ. My.61,4.

une feuille de thé.

ལོ་ཏོག་དཀར་པོ།

бѣлый листъ; ² капуста.

feuille blanche; ² choux.

ཕྱི་ལོག་ཏུ་འཐོན་པ། ཁ་ཆུ་

оканчивать жизнь, прожить много лѣтъ, состарѣться.
finir sa vie, vivre nombre d'années, vieillir.

зрѣлый возрастъ, полнота жизни.
l'âge mur, la fleur de l'âge.

наука медицины.
science médicale.

врачь, лекарь.
médecin.

живый, возродившійся; живительный, жизненный.
vivant, renaissant, régénéré, de vie.

Аюши будда.
Ayouchi-bouddha.

безсмѣнный, непринадлежащій ни къ какому періоду жизни; безсмертный.
qui n'appartient à aucune période de la vie; immortel.

умершій.
mort.

наблюдать старшинство лѣтъ. By.
observer le droit d'ancienneté.

состарѣлся, устарѣлъ. T.5,35.
il vieillit, il devint vieux, décrépit.

равныхъ лѣтъ, ровесникъ.
du même âge, d'un âge égal.

годъ жизни, возрастъ. Дл.36.
âge.

прожить много лѣтъ, состарѣться, оканчивать жизнь.
vivre nombre d'années, devenir vieux, finir la vie.

S. yuvika.

живущій, пользующійся полнотою жизни: ²двѣнадцатый годъ въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто дерева и свиньи (кит. и-хай).
vivant, jouissant de la plénitude de la vie: ²la douzième année du cycle de soixante ans, année de l'arbre et du cochon (Chin. y-hai).

S. ayusman.

живущій, наслаждающійся жизнью: ²эпитетъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.
vivant, jouissant de la vie: l'épithète des disciples de Çâkyamouni.

живетъ несмѣтное число лѣтъ. Сс. 4.

il vit des années innombrables.

во всю жизнь, безпрестанно.

durant toute la vie; toujours, sans cesse.

эпитетъ чувственныхъ тегріевъ и царя Шимусовъ.

épithète des Tégris sensuels et du roi des Chimnous.

по малолѣтству, я не могу о многомъ говорить. Jг.1,55.

vu ma minorité, je ne puis parler de tout.

умереть.

mourir.

умереть.

mourir.

S. âyusparyânta.

предѣлъ или конецъ жизни.

fin ou terme de la vie.

совершеннолѣтній. My.9,4,

majeur, qui a atteint l'âge de majorité.

послѣдующій періодъ жизни.

période suivante de la vie, la vie future.

(*о*) S. çaçvat (semper, continuo).

во всю жизнь, безпрестанно.

durant toute la vie, sans cesse.

прожорливый, обжора: ² метаф. лошадь.

glouton. bâfreur: ² métaph. cheval.

вѣчно текущій: ² эпитетъ Синдʼу рѣки.

coulant éternellement: ² épithète de Sindou.

безпрестанно порицать. Сс.156.

blâmer sans cesse.

Будда всегда остается въ мірѣ. Ar.1,12.

Bouddha reste toujours dans le monde.

(*т*) имѣющій столько-то лѣтъ.

âgé, ayant tant d'années.

имѣющій 19 лѣтъ, девятьнадцатилѣтній.

ayant dix-neuf ans, âgé de dix-neuf ans.

въ зрѣломъ возрастѣ, совершеннолѣтній.

d'un âge mûr, majeur.

малолѣтній.

mineur, en bas âge.

какихъ лѣтъ? сколько отъ роду лѣтъ?

de quel âge? quelle âge a-t-il?

прожить извѣстное число лѣтъ, достигнуть извѣстнаго возраста.

vivre un certain nombre d'années, atteindre un certain âge.

многая лѣта! Чэ.27.Ув.49.

de longues années.

стопосьмилѣтній. Чэ.90.

âgé de cent huit ans.

быть въ лѣтахъ, состарѣться.

être âgé, devenir vieux.

человѣкъ уже въ лѣтахъ, пожилой.

un homme déjà âgé, vieux.

(простонар.) сюда; до сего времени.

(vulg.) ici, en ce lieu; jusqu'à ce jour.

ни туда ни сюда; ни то ни сё.

ni par-ci, ni par-là, ni-ci, ni-ça; indécis, indéterminé, qui ne peut rien de soi même.

нѣсколько сюда. Т.12,56.

(s'approcher) un peu plus près.

(∂) S. mé. དང་ | དེར་ | དོ་

мнѣ, во мнѣ, на мнѣ, при мнѣ. Т.12, 39.

à moi, moi, en moi, sur moi, chez moi.

отъ меня, меня.

de chez moi, plus que moi.

много, чрезъ меня.

par moi.

со мною.

avec moi.

(∂) དང་ | དོ་

отъ меня, меня.

de chez moi, plus que moi.

ты чего желаешь отъ меня? Мд. 42.
que veux-tu de moi?.

(ə) равный мнѣ, равно какъ и мнѣ.
égal à moi.

(t) ཉིག་ཁ་བ་

нависнуть, повиснуть, висѣть. T.17,33.
pendre, être suspendu; étant placé en haut, couvrir ce qui est dessous, comme une treille, une tente, etc.

(t) ཉིག་ཆིག་གེབ་པ་

попона. T.17,34.
couverture de cheval, housse, caparaçon.

(ə) S. mə. བདག | བདག་ལ | དེ་ན | དུ་ལ་
мнѣ, во мнѣ, на мнѣ, при мнѣ.
à moi, moi, en moi, dans moi, sur moi, chez moi.

(t) བཐུར་བཏོན་པ་

одно за другимъ тянется. T.20,41.
l'un traine après l'autre; charge surabondante, pesante, etc.

(natkhoukhou). བདེད་ཀྱབས་ཅན

кидаться, отпрыгивать, отскакивать въ сторону (о пугливой лошади). T.20,31.
se jeter, sauter de côté (le cheval qui a peur de la moindre chose, à qui tout fait ombrage, etc.).

яхонтъ красный. C.7,9.
rubis.

ཆུ་དེབ་རྒྱས་པ་

наводнить большое пространство. T.1,87.
inonder (une grande étendue de terrain).

наводненное большое пространство.
une grande étendue de terrain inondé.

S. nalina. ན་ལི་ན་

лотусъ.
lotus (nelumbium speciosum, nymphaea nelumbo).

ཁྱིགས་བཟེ་མ་

оводъ, навозная мошка. T.20,92.
insecte, moucheron de fumier.

наводненіе, разлитіе воды.
inondation, débordement de l'eau.

དཀར་ཟངས | པི་པི་ལེ

бѣлый перецъ.
poivre blanc.

наклоненный, погруженный (особ. въ грѣхахъ): [a] упадшій. M.121.
incliné, plongé (dans les péchés): [a] tombé, déchu.

преклониться, наклониться, прислониться; погрузиться.
s'incliner, s'appuyer, s'adosser; se plonger.

ཕྱོགས་སུ་ཞུགས་པ།
преклонить, прислонить, погрузить.
incliner, appuyer, adosser; plonger.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་ཞུགས་པ།
вмѣстѣ преклониться, наклониться, прислониться, погрузиться.
s'incliner ensemble, s'appuyer, se plonger.

ཕྱོགས་སུ་ཞུགས་ཟིན་པ།
(gd) быть наклонену, погружену.
être incliné, être appuyé, être plongé.

ཕྱོགས་སུ་ཞུགས་པའི།
наклоненный, преклоненный.
incliné, baissé, plongé.

ཕྱོགས་སུ་ཞུགས་པ།
наклоненіе травы къ землѣ.
inclination de l'herbe vers la terre.

ཕྱོགས་ཙམ།
(t) ཆུ་ཀྱི་ཁྱད།
клейкость, вязкость. T.9,11.
glutinosité, viscosité, ténacité.

ཕྱོགས་ཙམ་ཞིག
жидкое, клейкое тѣсто. T.18,48.
pâte mince et qui s'attache aux doigts.

ཕྱོགས་ཙམ་ཞིག
བདག་པ།
илъ, тина.
limon, fange, sédiment des eaux.

ཕྱོགས་ཙམ་ཞིག
རགས་ཆེ་བ་སྐྱབས་ཤ།
распылчивый, распылистый, тѣстоподобный. T.5,83.
fluide, qui coule aisément.

ཕྱོགས་ཙམ།
(t) клейко, вязко. T.18,48.
glutineux, glaireux (comme la colle, la salive, etc.).

ཕྱོགས་ཙམ།
ཆུ་ཀྱི།
согласіе; ² сходство; ³ ровня, ровесникъ, сверстникъ; ⁴ принадлежащіе къ одной породѣ, къ одному классу, къ одной шайкѣ. T.5,33.16,48.
concorde; ² ressemblance; ³ personne assortie, personne du même âge ou de la même condition, camarade, compagnon; ⁴ qui appartiennent à une seule espèce, à une seule classe, à une seule bande.

ཕྱོགས་ཙམ།
подбирать подъ пару, присоединить къ такому же разряду. C.6,134.
chercher à trouver le pareil, classer dans la même catégorie.

ཕྱོགས་ཙམ།
ཆུ་ཀྱི་ཁྱད།
тишина, безмолвіе, молчаніе.
tranquillité, silence.

ཕྱོགས་ཙམ།
ཆུ་ཀྱི་ཁྱད་ཀྱིས་ཤ།
сидѣть тихо, безмолвно.
être assis tranquillement.

ཕྱོགས་ཙམ།
ཆུ་ཀྱི།
несогласно.
d'une manière discordante, incompatiblement.

ཕྱོགས་ཙམ།
любовно, дружески. C.8,79.
en ami.

тоже.
idem.

одна воровская шайка.
une bande de voleurs.

попасть въ дурной разрядъ, въ дурную шайку.
tomber dans une vilaine classe.

S. nam, s'incliner par respect, adorer; namab, namasyâ, adoration, culte; andjali, les mains jointes. Ce salut respectueux consista à incliner légèrement la tête en rapprochant l'une de l'autre les paumes des mains et en les élevant jusqu'au milieu du front. བཏགས་པ་

сложа ладони покланяться; ² каяться, поканяться, раскаяться. T.13,3.
s'incliner en rapprochant l'une de l'autre les paumes des mains; ² faire pénitence, se repentir.

раскаиваться въ ошибкахъ, грѣхахъ. Дд.51.
se repentir de ses fautes, de ses péchés.

если бы не раскаялся, то переродился бъ въ адское существо. Ун.15.
s'il ne s'était repenti, il passerait dans l'enfer.

каяться въ грѣхахъ. Бод.1,40.
se repentir de ses péchés, faire pénitence de ses fautes.

раскаиваюсь въ своихъ дурныхъ помышленіяхъ. Мд.34.
je me repens de mes mauvaises pensées.

покаяніе, раскаяніе.
pénitence, répentir.

люди чрезъ покаяніе получаютъ прощеніе грѣховъ. Аа. 5,31.
les hommes obtiendront la grâce par la pénitence.

вмѣстѣ раскаиваться.
faire pénitence ensemble.

бочка, боченокъ. T.16,19.
tonneau, tonnelet (vase de bois à mettre du vin).

см. (д)
voy.

со мною.
avec moi.

меня.
me.

болото, топь, болотная зыбь. Дл.139.
marais, marécage, bourbe, endroit marécageux.

(t) болотистый, топкій.
marécageux, bourbeux.

болотистая поверхность.
endroit marécageux.

стальныя бляхи у наплечниковъ. Т.4,49. ²(у Бур.) вѣтвь, прутикъ.
les trois feuilles d'acier qui sont sur les épaules des cuirasses; ²(chez l. Bour.) branche, verge.

лишаи на лицѣ. Т.11,1.
dartre (herpes).

колебаться, двигаться, шевелиться, трястись, зыбать. Т.1,63.
s'agiter, vaciller, se remuer, trembler, s'ébranler, branler.

колебать, двигать, шевелить, трясти, потрясать.
agiter, ébranler, remuer.

колебаніе, движеніе, потрясеніе.
agitation, action de remuer, d'ébranler.

болото, топь, болотная зыбь.
marais, marécage, endroit marécageux.

осень. Т.1,38.
automne.

Ch. li-tsieou.
начало осени.
commencement de l'automne.

осеннее жертвоприношеніе.
sacrifice d'automne.

осенній цвѣтокъ.
fleur d'automne.

мѣсто для осенняго суда (гдѣ разсматриваются смертные приговоры преступникамъ). С.4,44.
tribunal des sentences d'automne qui s'occupe des décisions prises par l'empereur sur toutes les affaires criminelles qui lui sont renvoyées des provinces, afin de recevoir son jugement définitif.

лишай, струпъ. Бт.15.Эн.188.
dartre, ulcère, croûte d'un ulcère.

ཕྱེ་མ་ཁ་ཐུར་ཐུར་ཅན།

струпъ на ранѣ. Эп.188.

croûte d'un ulcère.

ཀ་ཤི་ཀ་ཤི་བྱེད།

набрать осеннее стойбище, проводить осень въ стойбищѣ.

choisir un camp d'automne, passer l'automne dans le camp.

ཀ་ཤི་ཀ་ཤི་ཡི་གནས་སྦྱིན།

указать мѣсто для осеннаго стойбища.

désigner un endroit pour le camp d'automne.

ཀ་ཤི་ཀ་ཤི།

осеннее стойбище.

camp d'automne.

ཕྱག

S. nâmo, namô.

поклоняюсь, поклонъ, привѣтствіе.

salut! salutation, révérence.

ཕྱག་མདའ་འཕངས་པ།

стрѣлять изъ лука (съ лошади). T.4,12. 4,25.

tirer de l'arc à cheval.

ཕྱག་རྟེའུ།

¹ шапочная, стрѣлецкая шапка; ² цѣль въ видѣ шапки для стрѣлянія изъ лука. T.4,89.

¹ bonnet d'arbalétrier; ² but fait en forme de bonnet, sur lequel on s'exerce à tirer de l'arc à cheval.

ཕྱག་མདའ་འཕངས་ཀྱི་ལྟོག་པ།

велѣть стрѣлять (на скаку). T.4,12.

ordonner à quelqu'un de tirer de l'arc à cheval.

ཕྱག་རྟའི་གཟེར་མ།

Ch. ma tsien (flèche de cheval). M. niamanien ᠮᠠᠨᠵᠠᠨ ᠰᠡᠭᠦᠳᠡ

стрѣланіе изъ лука (на скаку). C.2,87.

action de tirer d'un arc (à cheval).

ཕྱག་མདའ་ལ་རྩེ་བ། ཕྱག་མདའ་འཕངས་ཤིང་རྩེ་བ།

мѣтать стрѣлять изъ лука. T.4,12. C.2,88.

tirer de l'arc (à cheval) ensemble.

ཕྱག་ཡོལ་བ།

колебаться, трястись (о болотной зыби.)

s'agiter, se remuer, trembler (p. e. une bourbe marécageuse).

ཕྱག་ཡོལ་བ།

успокоиться, укротиться, смягчиться, быть успокоену. C.7,33.

s'apaiser, se tranquilliser; s'adoucir, être tranquille.

ཕྱག་ཡོལ་བྱེད་པ།

успокоить, укротить, смягчить, утишить. C.7,33.

calmer, adoucir, apaiser, tranquilliser.

ཕྱག་ཡོལ་བྱེད།

укротить, усмирить гнѣвъ. Пю.2, 72.

calmer la colère.

колебаться, трястись, двигаться, шевелиться.

s'agiter, trembler, se mouvoir, se remuer.

движущееся, колеблющееся море. Чз.106.

mer agitée.

различие, надлача?

différence, addition à ce qu'on a donné?

(*l*) согласный, сходный, сообразный; принадлежащій къ одному роду, разряду, классу. C.6,34.

conforme, pareil, analogue; appartenant à la même espèce, classe, catégorie.

освобожденіе: легенда, біографія, жизнеописаніе святителя; повѣствованіе.

délivrance: légende, biographie, vie d'un saint, narration.

S. sanghâṭi, réuni ou doublé, parce qu'il est fait de pièces coupées et réunies ensemble.

родъ мантіи, которую надѣваютъ гелонги во время богослуженія.

une sorte de vêtements que mettent les Gélongs pour les cérémonies religieuses.

истолкованіе, объясненіе, комментарій.

explication, éclaircissement, commentaire.

Ch. na-tcheou.

китайское названіе шелковой матеріи съ полосками. T.15,5.

nom d'une étoffe chinoise avec des raies.

M. natchin.

ястребъ утколовъ. T.19,62.

vautour qui prend les canards sauvages.

медленный, медлительный; медленно. T. 7,67.

lent, tardif, lentement, doucement.

нѣсколько медленный, довольно медленно. C.7,37.

un peu lent, assez lentement.

восемьдесятъ. T.3,83.

quatrevingt.

только, и почти восемьдесятъ, около восмидесяти.

à peu près quatrevingt, près de quatrevingt.

жить до восмидесяти лѣтъ. Ar.1, 10.

vivre jusqu'à quatrevingts *ans*.

(*a*) восмидесятый.

quatre-vingtième.

S. nyagrodha.

большая индійская смоковница.

figuier indien (ficus indica).

S. niyouta.

сто тысячъ. C.4,92.

cent mille.

S. nâga.

драконъ (собств. горный, нагорный, обитающій на горахъ, отъ нага, гора); ² родъ полубога, подъ видомъ дракона; ³ названіе страны и древняго племени.

dragon, serpent, le coluber nâga (propr. de montagne, situé sur une montagne, montagnard, de nâga, montagne); ² une espèce de demi-dieu ayant la forme d'un serpent; ³ nom d'une contrée et d'une ancienne tribu.

S. Nâgadwîpa.

сѣверная и западная часть Цейлона.

partie septentrionale et l'occidentale du Ceylan.

S. Nâgarâdja.

царь драконовъ.

roi des dragons.

Nâgardjuna.

Нагарджуна, знаменитый буддистъ, родившійся чрезъ 400 лѣтъ отъ кончины Шакъямуніи.

Nâgardjouna, un des anciens maîtres buddhistes les plus renommés. Il naquit 400 ans après la mort de Çâkyamouni.

S. nagara.

городъ.

ville.

покойно, безпечно, безъ шуму и степенно. T.6,80.

tranquillement, sans sollicitude, sans tumulte, lentement et avec gravité.

трава и деревья ростутъ часто, густо. T.6,80.

l'herbe et les arbres viennent drus et bien.

покойно, свободно, степенно (о движеніи народа). T.6,80.

tranquillement, lentement et avec gravité (cela se dit d'une foule de personnes qui marchent gravement).

почки (на илмѣ). T.19,38.

bourgeons de l'ormeau.

чернильница.

encrier.

S. nakchatra.

звѣзда, созвѣздіе; ² созвѣздіе лунное.

étoile, constellation, groupe d'étoiles, groupe stellaire ; ² mansion lunaire (division stellaire).

S. sûrya, arka, bhânu. نارن

солнце. T.1,2. ² названіе двадцатаго года въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто воды и овна; ³ символически употребл. вмѣсто числит. двѣнадцать.

soleil; ² nom de la vingtième année du cycle de soixante ; ch. quey-ouy; ³ nom symbolique du nombre vingt.

зимнее солнцестояніе.

solstice de l'hiver.

камень очищенный солнцемъ: стекло, хрусталь.

pierre épurée par le soleil: verre, cristal.

солнечный жаръ, зной.

chaleur du soleil, ardeur du soleil.

эпитетъ цвѣтка лингхоа.

l'épithète de la fleur linghao.

S. sûryavânsa.

принадлежащій къ фамиліи Солнца (Шакья).

de la famille du Soleil (Çâkya).

до заката солнца.

avant le coucher du soleil.

захожденіе солнца.

coucher du soleil.

S. angirasa.

родственникъ Солнца, царь изъ фамиліи Шакья.

parent du Soleil, prince de la famille de Çâkyas.

восхожденіе солнца.

lever du soleil.

дщерь Солнца: Ямуна рѣка (Джемна).

fille du Soleil: rivière Yamouna (Djemna).

явленіе радужныхъ полосъ около солнца. T.1,5.

cercle formé de couleurs de l'arc-en-ciel autour du soleil.

восхожденіе солнца.

lever du soleil.

ཉི་མའི་དྲིལ་བུ།

затмѣніе солнца.

éclipse du soleil.

ཉི་མའི་གཅིག་ཤེས།

родственникъ Солнца: поколѣніе Шакья, Шакьямуни. Дз.137.

parent du Soleil : famille Çâkya, Çakyamouni.

ཉི་མའི་དུས་འཁོར།

солнечные часы.

horloge solaire.

ཉི་མའི་གདུགས། | ཉི་གདུགས།

зонтикъ отъ солнца.

parasol pour garantir du soleil.

ཉི་ཞུགས།

захожденіе солнца.

coucher du soleil.

ཉི་རྒྱུད།

солнечный лучъ.

rayon du soleil.

ཉི་མ་ཐད་ཀར་ཕེབས་པ།

время, когда солнце высоко стоитъ; до полудня.

heure où le soleil atteint le point le plus élevé de l'hémisphère ; avant midi.

ཉི་མའི་ཤིང་།

солнечное дерево, аркапарна.

arbre solaire, arkaparṇa.

S. sûryakharbha. ཉི་མའི་སྙིང་པོ།

сердце солнца : названіе одного бодисатвы и будды. Бб.183 Мб.1,3.

coeur du soleil : nom d'un bodhisattva et d'un bouddha.

ཉི་ལྡོག་།

солнцестояніе.

solstice.

ཉི་མ་ལ་བལྟས་པ།

подсолнечникъ. C.8,143.

tournesol (plante, helianthus annuus).

ཉི་མའི་རིགས།

принадлежащій къ фамиліи Солнца : Шакьямуни.

de la famille du Soleil: Çâkyamouni.

S. bhânutâra. ཉི་ཟླ་ལོ་བདུན།

названіе двадцать перваго года въ 60 лѣтн. цикл : лѣто дерева и обезьяны (кит. цзя-шень).

nom de la vingt-unième année du cycle de 60 (ch. kia-chin).

ཉི་མའི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱོག་པོ།

склоненіе солнца къ западу, вскоръ послѣ полудня. T. 1,4.

le soleil est un peu de côté, il commence à baisser, après midi.

ཉི་མའི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱོག་པོ།

склоненіе солнца къ западу, подъ вечеръ. T.1,4.

le soleil est beaucoup de côté, il baisse beaucoup, vers le soir.

ཉི་མའི་ཆུ་ཚོད།

солнечные часы. C.5,6.

horloge solaire.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར།

солнечный свѣтъ.

éclat du soleil.

S. adidyagarbha. ཉི་མའི་སྙིང་པོ།

имя одного бодисатвы.

nom d'un bodhisattva.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ཉམས་པ།

тусклое сіяніе солнца.

le soleil qui perd son éclat.

S. sûryaputra. ཉི་མའི་བུ།

сынъ солнца: эпитетъ Эрлика и планеты Сатурнъ.

fils du soleil: l'épithète d'Erlik et de la planète Saturne.

ཉི་མ་ལངས་སྐོར།

солнце въ кругу. T.1,5.

le soleil entouré d'un cercle, lorsqu'il est embrumé.

ཉི་མའི་སྐོར།

кругъ солнечныхъ часовъ.

cercle d'une horloge solaire.

དབྱར་གྱི་ཉི་མ།

лѣтнее солнцестояніе.

solstice d'été.

ཤིང་།

сосна. T.19,16.

pin, sapin.

Ch. kiue-tsai. རྒྱ་སྐད།

какое-то дикое растеніе. T.18,30.

une plante sauvage.

ཤིང་ཁྲ།

факелъ смоляной, горящая лучина. T.14,79.

flambeau de résine, copeau de bois résineux.

ཤིང་ཅན།

(t) солнечный, съ солнцемъ.

solaire, avec le soleil.

ཤིང་རྟའི་དར་ཆ།

знамя съ изображеніемъ солнца. C. 5,107.

étendard avec le signe du soleil.

попутникъ (растеніе).
grand plantain, plantain à bouquets (plante, plantago maior).

тонкій, нечастый, негустой, неплотный, нѣжный: ² тайный, скрытый, потаенный; ³ подробный; точный; ⁴ хитрый, искусный, осмотрительный, благоразумный. T.4,3.7,14.9,20.17,2.
fin, clair-semé, menu, pas touffu, pas solide, délicat (une affaire délicate, un ton aigu, etc.): ² secret, caché, mystérieux; ³ détaillé; précis; ⁴ rusé, adroit, circonspect, raisonnable.

скрытная, потаенная (внутренняя) болѣзнь. T.10,69.
maladie cachée, secrète (intérieure).

чистая, непорочная дѣва. Ar.
vierge pure, chaste.

нѣжная мерлушка. C.2,65.
fourrure de brebis fort tendre.

ширмы. C.9,26.
paravent.

тонкая стрѣла, которой стрѣляютъ на большое разстояніе. C.3,68.
flèche mince que l'on lance à une grande distance.

тайное воровство. T.10,67.
vol secret.

мелкій дождь идетъ. M.29.
il tombe la pluie fine.

станъ, талія, средина тѣла.
taille, milieu du corps.

гибкая талія.
une taille svelte.

имѣющая гибкую талію; статная, стройная: эпитетъ красавицы. Дл. 161.
qui a une taille svelte; bien faite, bien proportionnée: l'épithète d'une beauté.

тонкое, стройное тѣло.
corps mince et bien proportionné.

стройная женщина. Дл.162.
une femme bien faite.

тёрка. C.9,95.
râpe, racloir, ratissoir.

пылинка, песчинка.
un brin de poussière, de sable.

составить подробную вѣдомость. My.29,25.
faire un rapport détaillé.

ཕྱེ་མ།

чистый, полированный камень. T.1, 73.

pierre nette et polie, brillante.

ཕྱེ་མ།

тонкая иголка.

une mince aiguille.

ཕྱེ་མའི་སྐད།

языкъ чистый, отборный, изящный.

langage pure, choisi, beau langage.

ཕྱེ་མའི་དོན་དང་ཚིག

тайное дѣло, важное дѣло.

affaire secrete, délicate, importante dont on ne parle point.

ཕྱེ་མ་ཕྱེ་མོ་བྱས་ནས།

подробно разсказать всѣ обстоятельства.

raconter en détail toutes les circonstances.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ།

довольно тонко, довольно вѣжно, довольно точно, довольно искусно и т. п.

assez fin, assez mince, assez délicat, assez précis, assez artistement, etc.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱེད་པ། ཞིབ་ཕྱེ་བྱེད་པ

подробно, съ точностію разсмотрѣть, изслѣдовать съ точностію, вникнуть во что. T.3,71.7,61.

faire les choses avec beaucoup d'attention, faire les choses en détail, approfondir qc., examiner à fond, entrer dans le détail de ce qu'on fait.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱེད་པའི་ཁང་པ།

отдѣленіе, въ которомъ записываютъ имена испытуемыхъ студентовъ. C.2,66.

comité où l'on cachete les noms des étudiants qui subissent son examen.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱས་ནས་བྲིས།

писать хорошо, отчетливо.

écrire bien, avec précision.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱས་ནས་ཡང་བསྡུར།

для повѣрки съ точностію пересчитать. My.29,32.

recompter encore une fois avec exactitude, vérifier le compte.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱས་ནས་རྩོམ་རིག་གི་དཔྱད་གཞི་བྱེད་པ།

критически разсмотрѣть сочиненіе.

examiner, critiquer un ouvrage.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱེད་ཅིང་ཞིབ་ཕྱེ་བྱེད་པ།

велѣть подробно съ точностію разсмотрѣть, велѣть изслѣдовать или разобрать дѣло, велѣть вникнуть во что. T.7,61.

ordonner à quelqu'un de faire les choses en détail, de les faire avec attention, de les approfondir, de les examiner à fond.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ།

точность, отчетливость, основательность.

précision, exactitude.

ཕྱེ་ཕྱེ་མོ་བྱེད་པ། ཞིབ་ཕྱེ་བྱེད་པ

очищать, перестѣвать (муку); ²метаф. дѣлать что съ осмотрительностію, съ точ-

постію, съ осторожностію, благоразумно; ²хранить тайну. T.2,47.4,83.14,9.

nettoyer, bloter, tamiser (la farine): ²métaph. faire qc. avec beaucoup d'attention, circonspection, précision; être attentif à ce qu'on fait, entrer dans le détail de ce qu'on fait, être circonspect: ²faire en secret et sans bruit, avertir en secret.

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཡང་གསང་ཞིང་ཞུ་བ་ཡིན།

повелѣлъ тайнѣ сказать о томъ секретно. Cc.128.

il ordonna de communiquer cela secrètement au taychi.

བསྲུབ་པ་

велѣть очистить, просѣять (муку): ²велѣть дѣлать что съ осмотрительностію; точностію, осторожностію; ²велѣть хранить втайнѣ. T.2,48.

ordonner de nettoyer, de tamiser (la farine): ²ordonner à qn. de faire les choses en détail, de les faire avec attention, précision, circonspection: ²ordonner de garder en secret, de faire qn. en secret et sans bruit; faire avertir qn. en secret.

བསྲུབ་ཏུ་བྱ་བ་

вмѣстѣ дѣлать что съ осмотрительностію, точностію, осторожностію.

faire ensemble qc. en détail avec circonspection, attention, exactitude, précision.

(gòa) испытать на себѣ чье тонкое, осторожное обхожденіе.

eprouver soi-même les procédés fins et prudents de qn.

S. nârikelâ. ནཱ་རི་ཀེ་ལ་ (ap. Plin. 18,4, margarides, Cosm. ἀργέλλια, pers. ناركيل).

родъ финиковаго дерева.

espèce de dattier.

ཀུ་སུ་

голубика, черника. T.18,120.

airelle veinée (vaccinium uliginosum), airelle anguleuse (vaccinium myrtillus).

весь, вообще. Cc.90.266.Mr.2,273.

tout, entier, en général, tout ensemble, en tout.

ཡུལ་ཁྱབ་ཀུན།

весь народъ, все государство. T.13, 28.

tout le peuple, tout le royaume.

Narmadâ (Nerbouddha, apud Ptolem. Namadus).

Нармада рѣка, отдѣляющая собственный Индостанъ отъ полуострова.

Narmadâ fleuve qui sépare l'Hindoustan propre de la Péninsule.

ཡང་བསྐྱར་བྱ་བ་

повторять, возобновлять, усугублять.

répéter, renouveler, recommencer, réitérer.

матка у зѣрей.

enveloppe du fétus dans les animaux.

НЭ = NE.

нэмэр ᠨᠡᠮᠡᠷ᠂

все, вмѣстѣ, совокупно, за одно. T.7,9.

tout ensemble, en tout, tout uni, d'accord, en commun.

нэмэр нэгэн ᠨᠡᠮᠡᠷ ᠨᠢᠭᠡᠨ

все за одно, согласно, единодушно. T. 7,9.

tout uni, d'accord; plusieurs têtes dans un bonnet.

нэлэмэ ᠨᠡᠯᠡᠮᠡ

согласіе, сходство въ образѣ мыслей.

accord, concorde, conformité de volontés, de coeurs, etc.

нэлэмэгүй ᠨᠡᠯᠡᠮᠡᠭᠦᠢ

несогласно, немирно, гдѣ нѣтъ единодушія. T.8,88.

n'être pas d'accord, n'être pas uni, être d'humeur différente.

нэлэхэ (*gul*) благоволить къ кому, ласкать, обласкать. T.2,9.M.11,26.

avoir de bienveillance, caresser.

нэмэ ᠨᠡᠮᠡ᠂

столица, резиденція. C.8,83.

ville capitale, résidence.

нэмэ хото ᠨᠡᠮᠡ ᠬᠣᠲᠠ

столичный городъ, столица. T.13,28.

ville capitale, capitale.

нэмэ хэрэгүүдийн яамэн ᠨᠡᠮᠡ ᠬᠡᠷᠡᠭᠦᠳᠡᠢᠨ ᠶᠠᠮᠠᠨ

столичный департаментъ уголовныхъ дѣлъ, которыя представляются изъ губерній. C.8,83.

département des affaires criminelles à Pekin.

нэмэ чиновникийн сорилго ᠨᠡᠮᠡ ᠴᠢᠨᠣᠸᠨᠢᠭᠢᠢᠨ ᠰᠣᠷᠢᠯᠭᠣ

испытаніе столичныхъ чиновниковъ. C.8,83.

examen des employés de la capitale.

нэмэтэй (*t*) ᠨᠡᠮᠡᠲᠡᠢ

имѣющій столицу, со столицей. C.8,83.

qui a une ville capitale, où se trouve la ville capitale.

нэмэхэ быть согласнымъ, поступать согласно.

être d'accord, agir conformément.

нэн (*t*) ᠨᠡᠨ | ᠨᠡᠨᠳᠡ | ᠨᠡᠨᠳᠡᠨ | ᠨᠡᠨᠳᠡ | ᠨᠡᠨᠲᠡᠭᠡᠨ

вмѣстѣ, совокупно; вообще; всего на все, итого. T.12,36.

en général, en somme, tout en général, en tout.

нэнтэгэн ᠨᠡᠨᠲᠡᠭᠡᠨ

вмѣстѣ, совокупно; вообще; всего на все, итого. T.12,36.

en général, en somme, en tout; tout, tout en général.

ᠨᠢᠭᠡᠮᠡᠯ ᠤᠨ ᠵᠠᠩ

всеобщее обыкновение, общій обычай.

usage général, coutume générale.

ᠨᠢᠭᠡᠮᠡᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠷᠡᠭᠲᠡᠢ (*neitkeretei*)

всѣмъ нужный, всѣмъ полезный. Ид.47.

nécessaire à tous, utile à tous.

ᠲᠠᠨ ᠤᠨ ᠬᠦᠦᠬᠡᠳ ᠨᠢᠭᠡᠮᠡᠯ ᠤᠨ ᠬᠦᠦᠬᠡᠳ ᠶᠡᠬᠡᠳᠬᠡᠭᠡᠭᠡᠷᠡᠢ

вы вмѣстѣ воспитывайте сего мальчика. Ул.108.

vous élevez ensemble ce garçon.

ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ (*t*)

все вообще, всѣ вмѣстѣ, всего на все, итого.

tout, en général, en somme.

ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ (*tegh*)

тоже. Т.12,36.

idem.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ

соединенный, присоединенный; сплетеный, сученый.

uni, réuni; tressé, cordé.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ

крученыя, сученыя нитки; снурочекъ. Т.15,13.

fil cordé; cordelette ou cordon un peu gros.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ

сплетеныя жилы; струна изъ кишекъ.

tendons tressés; corde à boyaux.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠦ (*neitkeku*)

соединить, присоединить, совокупить; ²сучить (нитки, шелкъ).

unir, réunir, joindre; ²corder, tordre (du fil, de la soie).

ᠵᠢᠯᠬᠡ ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠦ

сучить нитки. Ул.42.

tordre du fil.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (*neitkegulku*)

велѣть соединить, присоединить, совокупить; ²велѣть сучить.

ordonner d'unir, de réunir, de joindre; ²faire tordre.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠭᠳᠡᠵᠦ

быть соединену, присоединену, сплетену, связану, ²ссучену; соединиться, присоединиться; ²принять въ чемъ участие. Т.7, 10.

être uni, réuni, tressé, lié, tordu, cordé; ²s'unir, se réunir; ²prendre part à qc. de concert avec qn.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠨᠲᠡ

все вообще, всѣ вмѣстѣ.

tout, en tout, en général, tous ensemble.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠯᠳᠡ

согласие, сходство въ мнѣніяхъ.

union, concorde, conformité de volontés, de coeurs, etc.

ᠨᠢᠭᠡᠭᠡᠯᠴᠡᠭᠡ

маклеръ, посредникъ; примиритель. С.1,19.

médiateur, entremetteur; réconciliateur.

соединить, совокупить; ² сличить; ³ сообразить.

unir, réunir, joindre, adjoindre: ²confronter, comparer; ³ combiner.

вперить глаза въ небо. Ск.55.

regarder fixément le ciel.

(*t*) соединение, связь; союзъ, товарищество; сходка, соборъ, съѣздъ. T.7,9.

union (de plusieurs personnes), liaison (de plusieurs choses qu'on met ensemble); chose faite de concert avec qn.; alliance, coalition, confédération, compagnie, société, réunion; assemblée.

(*t*) соединенный, тѣсно связанный, неразлучный: ² сходный; приличный, пристойный: прилично.

uni, lié étroitement, réuni, inséparable: ² convenant, convenable: il convient.

(*d*) имѣть соединиться, совокупиться. C. 1,18. ² совокупляться (obsc.). Ул.206. Бг.13. ³ быть согласну; ⁴ сходствовать; приличествовать.

se réunir, se joindre: ² copulation charnelle: ³ être d'accord; ⁴ se ressembler; convenir.

въ означеніи дняхъ года нѣтъ у нихъ согласія. Чд.4.

ils ne sont pas d'accord sur la chronologie.

(*neilelòugulgheku*)

велѣть имѣстѣ соединить, совокупить, созвать на одно мѣсто, согласить. T.14,2.

ordonner de réunir, de ramasser, d'assembler sur la même place, de concilier.

(*neilelougulku*)

велѣть имѣстѣ соединиться; соединить, совокупить: ² согласить. T.14,2.

ordonner de se réunir, réunir, ramasser, joindre: ² concilier, accorder.

имѣстѣ соединиться, совокупиться, собраться въ одно мѣсто; ² сходствовать между собою. C.1,18.

se réunir, se joindre, s'assembler sur la même place: ² se ressembler, convenir.

(*gh*)

соединение, совокупление. Дл.2.

action de réunir, réunion, copulation.

соединиться, совокупиться; ² сходствовать, согласоваться; ³ быть пріятнымъ, нравиться. T.10,28.

se réunir, se joindre; ² s'accorder, se ressembler, convenir; ³ être agréable, plaire, convenir.

сопровождать на родину тѣхъ изъ Русскихъ, коимъ вода и земля (т. е. климатъ) не понравится. Му.

accompagner dans leur patrie les Russes auxquels l'eau et la terre (c.à.d. le climat) ne conviendra pas.

много народа собралось въ одно мѣсто. Т.3,5.

beaucoup de monde s'est assemblé sur la même place.

слѣдственный приставъ. Му.10,19.

commissaire d'enquêtes.

подарокъ нравится, пріятенъ.

le cadeau plait, est agréable.

вы со мною вмѣстѣ не пойдете. Чэ.85.

vous n'irez pas ensemble avec moi.

встрѣтивъ непріятеля вступить съ нимъ въ бой. Му.29,8.

rencontrer l'ennemi et en venir aux mains.

(*gu*) ཀུག་བྱེད་ཅན་

лиса, подлипала, льстецъ: ² маклеръ, посредникъ. Т.11,96.

flatteur rusé, intrigant: ² médiateur, entremetteur.

(*neilegulegɔ̀eku*) быть соединену, присовокуплену.

être uni, réuni, joint, ajouté.

(*neilegulté*) связываніе, соединеніе, совокупленіе.

action de lier, de réunir, d'ajouter.

частицы (въ грамматич. смыслѣ).

particules grammaticales.

(*neilegulku*) འདེས་པར་སྦྱོར་བ། སྡོམ་པ་བཅོལ་བ་

соединить, совокупить, пріобщить; свести; ² дѣлать сходнымъ, сообразнымъ, приличнымъ, пріятнымъ; ² сличать, соображать. Т.10,28.

unir, réunir, joindre, ajouter; mettre d'accord; ² rendre ressemblant; faire convenir. ² confronter, combiner.

сообразить, сличать разныя мнѣнія. Нс.

combiner, confronter, comparer différentes opinions.

я разскажу по соображенію многихъ книгъ. Сс.2.

je montrerai le résultat de la combinaison de plusieurs ouvrages.

чиновникъ для сличенія, повѣрки бумагъ. Му.

un employé qui vérifie les papiers.

союзъ; частица (грамматическая)

conjonction; particule grammaticale.

ཞུ་ནས་བཅོལ་

допускать избранныхъ къ испытанію. С.1,20.

faire examiner les étudiants élus.

жертвоприношеніе на канунѣ новаго года. C.1,19.

⁂ sacrifice offert la veille du nouvel an.

составить что, соединить что въ одно. T.2,14.

⁂ composer, former, faire un ensemble de qc.

договоръ, контрактъ, условіе письменное. C.1,19.

contrat, stipulation par écrit.

(*t*) དྲིན་བཟུང་

⁂ согласный, угодливый, пріятный, ласковый, обходительный, дружелюбный. T.7,6.

conforme, complaisant, poli, sociable, affable, l'ami de tout le monde.

трехсложныя буквы. C.1,105.

⁂ trisyllabe.

(*t,k*) དྲིན་བཟུང་ངོར་

согласно, дружелюбно, мирнымъ образомъ. T.7,6.

⁂ amicalement, d'une manière pacifique, à l'amiable.

བོད་སྡེ་

быть вмѣстѣ, соединиться съ кѣмъ; собираться на одно мѣсто; ²считать все общимъ. T.7,9.

⁂ être ensemble, de compagnie; être fort uni avec quelqu'un; s'assembler, se réunir plusieurs dans un même lieu; ²avoir tout en commun, ne pas faire la différence du mien et du tien.

(*gh*) སྙོམས་

⁂ равный, равнообразный, равномѣрный, одинакій. T.7,85.

égal, uniforme, pareil, le même.

облака покрывающія все небо. T.1,9.

⁂ les nuages qui couvrent tout le ciel (lorsque les nuages sont divisés les uns d'un côté et les autres de l'autre).

(*neighetkeku*) སྙོམས་པར་བྱེད་པ་

⁂ сдѣлать равнымъ или одинакимъ, уравнять. T.7,85.

rendre égal, partager également, tempérer quelque chose que ce soit.

(*neighetkegulku*) སྙོམས་པར་བྱེད་དུ་

⁂ велѣть сдѣлать равнымъ или одинакимъ, велѣть уравнять. T.7,85.

ordonner de rendre égal, de partager également, de tempérer qc. que ce soit, d'égaliser.

(*gh*) སྙོམས་པར་བྱེད་པ་

⁂ сдѣлать равнымъ или одинакимъ, равнообразнымъ, равномѣрнымъ, привести въ уравненіе, уравновѣсить. T.7,85.

rendre égal, uniforme, pareil, le même; tempérer, égaliser.

ᠪᠦᠬᠦ ᠳᠡᠯᠡᠬᠡᠢ ᠶᠢᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠢ ᠵᠠᠰᠠᠭᠤ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

он умѣетъ удержать все поднебесное государство въ порядкѣ, въ равновѣсіи (rite componere). Нс.

il est en état de tenir dans l'ordre tout son peuple.

ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

(*gh*) равный, равнообразный, равномѣрный, одинакій.

égal, uniforme, pareil, le même.

ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

равномѣрное благостояніе.

une prospérité égale, répandue sur tous les sujets.

ᠪᠦᠬᠦ ᠳᠡᠯᠡᠬᠡᠢ ᠶᠢᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠢ ᠵᠠᠰᠠᠭᠤ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

извѣстите о томъ всѣхъ жителей подсолнечной имперіи; объявите всѣмъ безъ исключенія. Зд.

informez de cela tous les habitans de l'empire céleste (de la Chine), faites savoir à tout le monde.

ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠯᠲᠠ ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠬᠤ (*ghe*)

уравнивать, уравновѣшивать, приводить въ уравненіе. T.7,85.

égaliser, tempérer, mettre de niveau.

ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠯᠲᠠ ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠬᠤ ᠬᠢᠵᠠᠭᠤᠯᠭᠤ (*neighetchilegulku*)

велѣть привести въ уравненіе, уравнять, уравновѣсить. T.7,86.

ordonner de tempérer également, d'égaliser, de rendre égal.

ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

(*gh*) равный; равнообразный, равномѣрный, одинакій.

égal, uniforme, pareil, le même.

ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠪᠣᠯᠪᠠ

отрубокъ дерева, полѣно, чурбанъ. T.19, 44.

esquille de bois, tronçon de bois, bûche de bois à bruler, billot.

ᠨᠤᠭᠤᠳᠠᠯ ᠠᠪᠤᠬᠤ

перекочевать съ мѣста на мѣсто, переселиться, переходить, бродить и туда и сюда. T.10,9.

se transporter d'un endroit à l'autre, errer d'un endroit à l'autre, changer de demeure, aller dans un pays étranger, aller de pays en pays pour gagner sa vie.

ᠬᠠᠮᠤᠭ

очень, весьма.

très, fort.

ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠴᠡᠪᠡᠷ

весьма чистый.

fort pur, très propre.

ᠡᠨᠡ ᠬᠢᠴᠢᠶᠡᠯ ᠶᠢᠨ ᠡᠬᠡ ᠤᠷᠤᠰᠬᠠᠯ ᠠᠴᠠ ᠠᠯᠭᠤᠷᠬᠠᠨ ᠤᠳᠤᠰᠬᠠᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠢ ᠪᠤᠰᠤᠳᠤ ᠬᠤᠪᠢᠷᠠᠯᠲᠠ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠳᠠᠬᠤ ᠪᠣᠯᠪᠠ

опасался онъ, чтобы это ученіе, удаляясь отъ своего источника, не потеряло на истинѣ (quo longius—eo corruptius). Нс.

il craignait que cette doctrine en s'éloignant de sa source ne perdit de sa vérité.

ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠤᠯᠠᠨ

очень, гораздо болѣе.

très, beaucoup plus, plus.

ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠶᠡᠬᠡ

большой.

très-grand.

чрезвычайно страдалъ. Эц.19.

il a souffert excessivement.

промокнуть.

être mouillé d'outre en outre.

(ð)

гораздо болѣе, тѣмъ болѣе. T.12,56.

beaucoup plus, à plus forte raison, d'autant plus.

(gð) сдѣлаться болѣе, превзойти, перевѣсить. Эц.217.

devenir plus grand, surpasser, avoir la prépondérance.

(gðegðe) быть превзойдену.

être surpassé.

обыскъ. T.2,38.C.5,61.

recherche exacte, perquisition, visite domiciliaire.

обыскивать: ² вывѣдывать, подыскиваться. T.2,38.

faire des recherches exactes: ² s'informer, s'enquêter par divers moyens.

обыщикъ. C.5,61.

enquêteur.

обыскалъ всѣ домы. Уд.254.

il faisait des enquêtes dans toutes les maisons.

(gи) вывѣдываніе, развѣдываніе, изслѣдованіе.

action d'épier, de s'enquérir, perquisition, enquête, recherches.

(gul)

велѣть обыскать, вывѣдать, развѣдать, изслѣдовать.

faire faire des recherches exactes, ordonner de s'enquérir, de s'informer, de faire une enquête.

(t)

сквозь, насквозь: ³ совсѣмъ, совершенно: ³ душевно, внутренно.

à travers, d'outre en outre: ³ tout-à-fait, entièrement: ³ cordialement, sincèrement.

душевно, отъ всего сердца почитать, уважать (родителей). T.6,50.

respecter (les parents) du fond de son coeur.

Ch.ta-hiao.M.khafou khiouchouna

душевно уважаемый, почитаемый всей душею.

respecté, estimé, loué sur son respect pour ses parents.

проколоть, протянуть насквозь. Уп. 55.

percer, transpercer.

насквозь прострѣлить. Сс.154.

percer ou transpercer d'un coup de flèche.

пройти насквозь, проникнуть.

passer, pénétrer.

знать совершенно. Т.6,67.

connaitre parfaitement, à fond.

пройти всю рощу съ конца въ конецъ. Эц.118.

passer tout le bois d'un bout à l'autre.

(*t*) насквозь пройти, проникнуть: ² пробить, продолбить, просверлить. Т.17,20.Чэ. 85.

passer à travers, pénétrer: ² percer, creuser à travers, trouer, perforer.

Виндхья, или S. Vindhya, ap. Ptolem. *Οὐίνδιον ὄρος*. Виндхья, горный хребетъ отдѣляющій среднюю Индію отъ Декана.

Vindhya, la chaîne de montagnes qui sépare l'Inde centrale du Dékhan.

проникнуть, проницать, пройти насквозь: ² метаф. знать, понимать что основательно. Т.3,72.

pénétrer, passer à travers: ² métaph. connaître, savoir qc. à fond.

налитая вода въ посуду проникаетъ оную. Т.1,14.

l'eau versée dans un vase le pénètre à travers.

говорить основательно, разумительно. *Нл.*

parler judicieusement.

рабъ и теперь даже не понялъ словъ. Мг.2.256.

même à present l'esclave n'a pas compris les paroles.

(*t.gul*) велѣть проникнуть или пройти насквозь. С.3,42.

ordonner de pénétrer ou de passer à travers.

(*t.gda*)

быть проникнуту. *Дл.114.*

être pénétré.

(*t*) проходимый, проницаемый, нещлотный, сквозный. С.3,42. ² понятный, разумительный, основательный. Чэ.3.

pénétrable, praticable; peu compacte, qui est à jour, transparent: ² compréhensible, intelligible, fondamental.

фистула, свищъ, фонтанель; ² перелой. Т.11,5.

fistule, fontanelle, cautère; ² gonorrhée.

ཕྱུང་བ་ཐེབས་ཐེབས་ཤོར་ཤོར་བྱེད།
выпупаться изъ яицъ, выклевываться.
éclore, sortir de la coque.

ཕྱི་གཏུབ་པ།
пробиваться, выпиваться (кровь, гной изъ раны). T.11,8.20,7.
sortir, couler dehors, découler (p. e. pus sort de la plaie, etc.).

(gul) ཕྱི་ཁབ་པ།
(gul) выдавливать (кровь, гной изъ раны).
pressurer, faire sortir (le sang, le pus des plaies).

ཕྱི་ཕྱོགས་ or ཕྱོགས་ཀྱི་གླིང་།
Непалъ.
Nepal.

ཕྱིམ།
промежутокъ между когтями у звѣрей. C. 2,70.
interstice entre les griffes.

ཕྱིན།
много, давно, долго; ³ большой, пространный, продолжительный.
beaucoup, longtemps; ³ grand, spacieux, vaste, prolongé, de longue durée.

ཕྱིན་ཡུལ། большая, обширная страна. Уд.162.
une vaste contrée.

ཕྱིན་ལོན་ཤོས། давно уже тому.
il y a très long-temps.

ཕྱིན་ནས་ནས་ནས། издавна.
depuis long-temps.

ཕྱིན་ཅད། | གཏིང་ཟབ་ཆེ་བོ།
много, давно, долго: ³ длинный, продолжительный, обширный. T.1,33.
beaucoup, en grande quantité, depuis long temps: ³ long, étendu, de longue durée.

ཕྱིན་ཅད་ཀྱི་བཀའ་ཁྲིམས། многія длинныя (подробныя) приказанія. Лг.1,9.
plusieurs ordres détaillés.

ཕྱིན་ཅད་ནས་ནས་ནས། издавна.
depuis long-temps.

ཕྱིར་བཏོན་པ། (θ) велѣть удалить, оттолкнуть; велѣть отказать.
ordonner d'éloigner, de repousser; ordonner de refuser.

ཕྱིར་བཏོན་ཏེ་ཕྱིར་བཏོན་ཏེ་ཕྱིར་བཏོན་ཏེ་

сырая земля, влажная почва.
terre humectée, humide.

ཚོམ་གྱིས་བཏོད་པ་

замедлять, удерживать; ² запутать, спутать кого; ³ увлажить.
retarder, différer, retenir : ² embrouiller qn.; ³ humecter.

བསྣན་བཅོས་

прибавить, придать; ² умножить, усугубить. T.16,39.
augmenter, ajouter; ² multiplier, redoubler.

прибавлять, подливать (вина къ рюмку). T.17,97.
ajouter un peu de chaque chose, augmenter d'un peu, verser petit à petit (du vin dans un verre).

བསྣན་རོམ་ཙམ་བྱེད་པ་

вмѣстѣ прибавлять, умножать. T.16,39.
ajouter un peu de chaque chose, augmenter d'un peu.

(gh) བསྣན་པ་

прибавленіе, добавка, прибавка, дополненіе. Эн.60.140.
appendix, supplément; action d'ajouter ou d'augmenter.

(gh) тоже. M.130.
idem.

བསྣན་པ་

прибавить, придать, дополнить; увеличить, умножить. T.16,38.
ajouter, suppléer; augmenter; dire quelque chose de plus.

གོང་ས་བསྣན་ཐོབ་པ་

получить достоинство выше чина. C. 2,103.
recevoir un emploi audessus de son rang.

сверхкомплектный студентъ. C.2. 103.
étudiant surnuméraire.

ཉེས་ཆུང་ཐོབ་པ་

пожаловать кого въ слѣдующій чинъ. T.2,24.
accorder à quelqu'un le rang suivant (un grade supérieur).

ཨོ་ཡིག་ཚན་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ཏུ་བསྣན་ཏོ་

онъ дополнилъ монгольскій алфавитъ необходимыми буквами. Кх.
il a suppléé l'alphabet mongol de lettres indispensables.

ཚེ་ཡི་བསྣན་པ་དང་ཉམས་པ་ལས་བསྐལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་

чрезъ прибавленіе и убавленіе годовъ образуется калпа (періодъ міросозданія). Сс.8.
une suite d'accroissements et de diminutions de l'âge des hommes s'appelle le kalpa (période, âge du monde).

(g) དཔྲལ་པོ་

кроткій, смирный, несмѣлый. T.6,78.

doux, tranquille, qui n'ose dire hardiment sa pensée.

(gul) སྒུལ་བ་

велѣть прибавить, присовокупить, умножить. T.16,38.

faire ajouter quelque chose, faire mettre quelque chose de plus.

(gur) быть промочену, увлажену, пропитану водою (напр. земля отъ вешней воды). T.1,56.

être ou devenir humecté, humide (p. e. terre humide, molle).

(gu) дополненіе, прибавленіе, придача, умноженіе. C.2,89.

augmentation, surcroît, supplément.

(g,t) прибавочный, дополнительный, или дополняющій что, умножающій.

supplémentaire, additionnel ou complémentaire.

великій другъ, приносящій пользу. T.5,32.

grand ami, qui fait du bien, bon ami.

(gò) быть прибавлену, долану, умножену.

être ajouté, augmenté, suppléé.

по возвращеніи его, число учениковъ значительно увеличилось.

après son retour le nombre des disciples s'est augmenté considérablement.

во враждѣ гнѣвъ увеличивается, усиливается. Ню,2,71.

en querelle la colère redouble ses forces.

(nemegdekun) བསྒྲུབ་པ་

прибавляемое, умножаемое.

ce qui est ajouté, augmenté.

བསྒྲུབས། | ཁ་སྐོང་

прибавка, прибавленіе. T.14.19. Эц.45.60.

augmentation, surcroît, supplément.

ни прибыли, ни убыли.

sans perdre et sans gagner.

(t) съ прибавленіемъ, дополнительный, прибавочный.

augmenté; ayant un supplément.

усилившаяся, сильная болѣзнь.

maladie empirée, aggravée.

བཀྲོལ་བ་བྱེད་པ་

велѣть прибавлять, присовокуплять, умножать. T.16,39.

ajouter en commun quelque chose, augmenter.

S. nememe. སྒྲུབ་བྱེད་

прибавить, умножить, усугубить. T.16,39.

ajouter, mettre qc. par-dessus le nombre, augmenter.

(*gul*) གུལ་བསྒྲུབ་པ་

велѣть прибавить, умножить, усугубить. T.16,39.

faire ajouter qc., ordonner d'augmenter.

(*ghe*) གེར་

плащъ отъ дождя, епанча. Ув.76.

manteau.

велѣть накинуть на себя, велѣть надѣть.

ordonner de jeter sur soi (un vêtement), d'endosser, de revêtir.

накинуть на себя, надѣть. Бг.80.Уд. 217.

jeter sur soi (un vêtement), endosser, revêtir, mettre.

надѣть на себя кожаное платье. Сувд.1,6.

endosser un habit de cuir.

надѣть на себя духовную ризу (лагӧй). Дз.2,3.

mettre un vêtement religieux.

སྒྲག་པ་

полношерстная выдѣланная овчина. C 3, 83.

peau de mouton tannée.

овчинная шуба. Нд.90.

pelisse de mouton.

(*ghe*) крышка, крышечка, закрышка.

couvercle, ce qui couvre qc. que ce soit.

ཐག་ཁེབས། མིག་ཁེབས་

вѣко. Дз.48.

paupière de l'oeil.

བཙུན་མོའི་བུ་

незаконнорожденный (сынъ). T.10,57.

enfant batârd.

незаконнорожденный, выблядокъ. T. 10,57.

une bâtard de fille.

(*negheleket*) крышка (сосуда), закрышка. T.16,26.

couvercle, dessus d'une botte.

(*negheleketu*) съ крышкою, снабженный крышкою.

ce qui est couvert, qui a un couvercle.

སྐོམ་ཆུང་ཁེབས་ཅན་

чашка съ крышкою. C.2,15.

tasse avec un couvercle.

(*nekelte*) преслѣдованіе, искъ, требованіе по долгу.

persécution, poursuite, demande.

жалоба. Дз.25,2.

plainte.

(*nekeltseku*) имѣстъ преслѣдовать, догонять.

poursuivre qn. en commun, courir après.

(*nekelghe*) སྙེག་ཁ་—ལ་

ткание; ²ткань; ³преслѣдованіе, искъ, тяжба.

action de tisser, tissage; ²tissu, tissure; ³poursuite, demande, un procès.

དཔལ་སྙེག་ཁ་ལ་ཞུ་བ་ཆེ། дѣлать золотую ткань. Ун.42.

faire un tissu d'or.

སྙེག་ཁ། འཇུག་མདུན་གྱི་ལག་ཆ་

ткацкій станокъ.

un métier de tisserand.

ткацкій снарядъ, ткацкія орудія. *Дз.61.*

outil de tisserand.

སྙེག་ཁང་། སྙེག་གཏན་

ткацкая, ткальня.

un atelier de tisserand.

(*neghelghe*) ཉེགེད་པ་

открытіе, открываніе, отверстіе.

action de découvrir, d'ouvrir, ouverture.

(*nekelghetei*) имѣющій тяжбу, истецъ.

plaignant, demandeur, plaideur.

(*neghelgheku*) ཉེགེད་འཇོག་པ་

велѣть отворить, растворить (двери, ворота, ящикъ), распечатать (письмо). T. 13,56.

faire ouvrir (la porte, un coffre), ordonner de décacheter (une lettre).

ལྡེ་མིག་གིས་ཁྱེར་ཏེ་ཕྱག་ཏུ་ཕུལ། велѣть отворить ключемъ.

faire ouvrir avec une clef.

(*nekeku*) སྙེག་ཁ་—ལ་

тканое, выткапное, ткань; ткальный.

tissu, tissure; servant à tisser.

ཞེལ་སྙེག་ཁ་ལ་ཆ་ཆས། шелкъ или пряжа для ткапія.

la soie ou les fils à tisser.

(*k*) ткачъ.

tisserand.

(*k*) འདེད་པ་

ткать. T.15,30. ²преслѣдовать, гнать, гнать передъ собою, догнать. T.3,121. ³взыскивать, отыскивать, тягаться; ⁴отыгрывать.

tisser; ²poursuivre, courir après. ³faire poursuite, enquête, être en procès, plaider: ⁴regagner au jeu.

Ch. kay-yam (motûs inchoatio).

звѣзда ζ большой медвѣдицы.

ζ de la grande Ourse.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ། приказъ казенныхъ мануфактуръ. C.8,19.

bureau des manufactures.

ཕྱིར་སངས་བསྒྲུབ་བྱ་བ།

пожаловать какое либо достоинство умершимъ заслуженымъ мужамъ. С. 1,61.

accorder un titre à un homme célèbre qui est déjà mort.

མོ་བྱ་བ།

даю почетныя имена родителямъ по смерти ихъ. С.1,61.

je donne un titre honorifique aux parents défunts.

ཁྲུས་ཁང་།

красильня. С.8,19.

une teinturerie, un atelier de teinture.

ཁྱིམ་བདག་ཁྱིམ་ན་ཡོད་ཀྱང་ཐོབ་མི་ནུས།

хозяинъ дома преслѣдуя его не могъ настичь. Уд.249.

le maître de la maison en le poursuivant ne put l'atteindre.

(*negheku*) ཉེགས་པ།

открыть, отворить (дверь, ящикъ. Сс.20). Т.13,18. отверзать: распечатать (письмо, пакетъ). Му.шт.2,25.

ouvrir (la porte, un coffre, les sceaux), décacheter (une lettre).

ཁྲལ་ཕྱེ་བ།

открыть ящикъ. Уд.127.

ouvrir un coffre.

ཁ་ཕྱེ་བ།

отверзать уста свои. Аа.8,32.

ouvrir sa bouche.

ཕྱིར་བསྟན་པའི་སྒོ་ཕྱེ་བ།

растворить дверь милостыни, т. е. раздавать щедрую милостыню. Дн.9.

ouvrir la porte de la miséricorde c.à.d. distribuer avec générosité l'aumône.

མིག་ཕྱེ་བ།

не открывать глазъ своихъ. Бр. 6.

ne pas ouvrir ses yeux.

རྒྱལ་པོ་ཡི་ཁྱིམ་བདག་པདྨ་ཡི་ཕྱེ་བ་བཞིན།

супруга, какъ развернувшійся цвѣтокъ падма. Мд.13.

l'épouse comme une fleur épanouie de padma.

ཡིག་ཆ་ཁ་ཕྱེ་བ།

распечатать письмо, пакетъ.

décacheter la lettre.

ཤེས་བྱ་ཕྱེ་བ།

открыть, объявить предметъ желанія. Да.45.

faire connaître l'objet de son désir.

(*nekegul*) погоня.

la poursuite.

(*nekegulku*) ཉེད་འཇུག་པ།

велѣть или заставить ткать. Т.15,30. [2]велѣть преслѣдовать, догонять. Сс.70. [3]велѣть отыскать. Сс.140.

ordonner de tisser, faire tisser : [2] ordonner de poursuivre, de courir après: [3] ordonner de chercher, faire trouver.

(*nekegur*) ткань.
tissu, tissure.

(*nekegurtchi*) ткачъ.
tisserand.

(*nekegdeku*) быть ткану; ²быть преслѣдуему, догоняему; быть отыскиваему.
être tissu: ² être poursuivi; être recherché.

(*neghegdeku*) быть открыту, раскрыту, растворену.
être ouvert, décacheté.

ворота сами собою открылись. Aa.12,10.
la porte s'ouvrit d'elle-même.

(*nekektchi*) S. tanavâyah.
ткачъ; ²преслѣдователь.
tisserand; ² persécuteur.

Ch. che-niu.
ткачиха; ²α, ε, ζ въ созвѣздіи vultur volans.
femme de tisserand, fileuse; ² α, ε, ζ du vautour tombant.

(*neghegtchi*) открывающій, отворяющій; привратникъ.
ouvrant, celui qui ouvre (la porte), portier.

удаляться, избѣгать, обходить. Шм. ²извлекать пользу для себя или доставить что другому; обрадоваться случаю, приведшему по нашему желанію. T.8,23.
s'éloigner, éviter, se soustraire à, faire le tour de: ² retirer du profit d'une chose, procurer de l'avantage à qn., faire qc. au profit de qn.; être bien aise d'un accident qui est arrivé suivant nos desirs.

(*negudel*)
кочеванie, переходъ съ мѣста на мѣсто, странствіе; ²кочевье. T.10,9.
vie nomade, vie errante; ² camp nomade, lieu où s'arrête un peuple nomade.

перемѣнить мѣстопребываніе, обиталіще. Эи.48.
changer de demeure, transmigrer.

(*negulòeku*)
вмѣстѣ кочевать, вмѣстѣ перекочевывать. T.10,9.C.2,109.
mener une vie nomade en commun, quitter un lieu pour un autre où il y a des herbes et de l'eau, transmigrer ailleurs.

(*negultseku*) тоже.
idem.

(*negulgheku*)
велѣть перекочевать, велѣть переселиться, переселить. T.10,9.
ordonner de quitter un lieu pour faire aller dans un autre, faire changer de demeure, transporter dans un autre lieu.

переселить на родину. My.63, 5.

transporter dans son pays natal.

(*neguku*) བགྲོ་བ | འགྲོ་སྐྱོད་

кочевать, переселяться, бродяжничать. T. 10,9.Cc.70.

mener une vie nomade, changer de demeure, aller dans un endroit où il y a de l'herbe et de l'eau, aller ça et là.

перемѣнить обиталище, мѣстопребываніе. Эц.48.

changer de demeure, transmigrer.

рѣдкія облака. C.2,76.

des nuages dispersés.

(*neguresun*) སྐྱེལ་བ་

уголь. T.14,78.

charbon.

переносить, перевозить уголь. T. 2,83.

transporter les charbons.

каменный уголь.

le charbon de terre, la houille.

(*neguri*) кочевье. Cc.58.

camp nomade, lieu où s'arrête un peuple nomade.

обыскивать, выѣдывать, развѣдывать. Cc.68.102.

faire une perquisition, sonder, s'informer.

(*nere*) S. nâma (nomen). མིང་ | མཚན་

имя, названіе; ² титло; ³ доброе имя, слава. T.7,26.

nom, mot, appellation; ² titre; ³ bonne réputation, gloire, renommée.

прослыть, прославиться, сдѣлаться извѣстнымъ. T.7,27.3,130.

devenir célèbre, se rendre illustre, s'illustrer.

слава.

renommée, gloire.

безчестіе.

infamie, déshonneur.

лишить чести, добраго имени, титла.

priver qn. de l'honneur, ou d'un titre, faire perdre la réputation.

пріобрѣсти извѣстность, прославиться. T.7,27.

acquérir une célébrité, s'illustrer.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ ཀྱི་མིང་ཅན་ མིང་མེད་.

безъименный, безъ имени, безъ названія.

sans nom, anonyme.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ ཀྱི་མིང་ཅན་གྱི་སོར་མོ་ཐ་ཆུང་ S. anâmikâ. སྐྱེ་མཆེད། སྐྱེ་བོད་.

безъименный т. е. четвертый палецъ. T.5,63.

doigt annulaire.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ མིང་འདོགས་ | མིང་སྒྲོག་པ་

дать имя, наименовать; ² дать титло по достоинству, пожаловать кому почетное титло. T.3,130.Cc.160.

donner un nom, appeler; ² accorder un titre d'après le mérite.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ ཚབས་ཀྱི་མིང་ཅན་ མིང་རྟགས་.

мѣстоименіе. Дл.103.

pronom.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ མིང་བཏགས་ཏེ་ཁ་བོ་བ་ མིང་བཏགས་.

звать, кликать по имени.

appeler qn. par son nom.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ མིང་བཏགས་ཏེ་ཁ་བོ་བ་

называть кого по имени; ² дать кому имя; ³ призывать имя. Цл.201.

appeler qn. par son nom; ² donner un nom; ³ invoquer un nom.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ མིང་བཏགས་པ་

означенный именемъ. Дл.61.

désigné par le nom.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྣམ་གྲགས་

славный, извѣстный, знаменитый.

célèbre, illustre, fameux.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྣམ་གྲགས་སུ་གྱུར་ཏེ་

прослыть, прославиться, сдѣлаться извѣстнымъ. T.8,27.

devenir célèbre, se rendre illustre, s'illustrer.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྣམ་གྲགས་བྱེད་

прославить, сдѣлать извѣстнымъ.

rendre célèbre, illustrer.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྣམ་གྲགས་ཉམས་

потерять славу, доброе имя.

perdre sa réputation.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ མིང་གི་མདོར་.

словарь.

dictionnaire, vocabulaire.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྐྱེན་ཀྱི་རྩ་བ་ མིང་གི་རྩ་བ་.

основаніе слога, основная буква въ тибетскомъ слогѣ или словѣ.

base d'une syllabe, lettre fondamentale d'une syllabe ou d'un nom tibétain.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྒྱན་དུ་ཁྱེར་བ་ མིང་རྒྱུད་.

титулъ, адресъ; ² списокъ, каталогъ.

titre, adresse, ² liste, catalogue.

ཀྱི་མིང་ཅན་ ❊ རྣམ་གྲངས་ མིང་གི་རྣམ་གྲངས་.

исчисленіе именъ и эпитетовъ какой либо вещи или особы.

enumération de noms et d'épithètes des choses ou des personnes.

ཚིག་ཏུ་བྱས་པའི་མིང་།
данное имя.
nom donné.

ཚིག་ཏུ་བྱས་པའི་མིང་།
составное, сложное имя.
nom composé.

ཚིག་ཏུ་བྱས་པའི་མིང་ གཉིས་ཀྱི་ཚིག་གཞི་ཡིན་པ།
двойная основная буква (въ тибет. какъ ཀྱ).
lettre fondamentale double, comme en tibét. ཀྱ.

ཚིག་ཏུ་བྱས་པའི་མིང་ གསུམ་གྱི་ཚིག་གཞི་ཡིན་པ།
тройная основная буква (въ тибетск. напр. ཀྱྭ).
lettre fondamentale triple, p. e. ཀྱྭ.

རྩ་མིང་།
собственное имя, качественное имя.
nom propre, nom qualificatif.

མིང་དུད།
простое имя.
nom simple.

མིང་གི་ཁྱད་པར།
простая основная буква (въ тибетск. напр. ཀ).
lettre fondamentale simple, p. e. ཀ.

རྒྱུད་མིང་།
фамилія, прибавочное имя, прозваніе.
nom de famille, surnom.

མཚན་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ།
безсмертное имя, вѣчная слава. Сс. 36.
nom immortel, gloire éternelle.

རིགས་མིང་།
имя фамиліи, родовое имя.
nom de famille, nom générique.

(*д*) именоваться между собою, давать имя другъ другу.
se nommer mutuellement.

(*nereidugdeku*) быть именованну, нареченну; именоваться.
être nommé; s'appeler.

(*nereikel*) བཏགས་པ། ཐ་སྙད། མཚོན་པ
названіе, именованіе. Кх.2,12. [2] видимость, наружность, внѣшность; форма, видъ, наружныя примѣты: [3] олицетвореніе, чувственное представленіе; [4] мнѣніе, сужденіе; [5] опредѣленіе.

nom, appelation: ² visibilité, extérieur; forme, signes extérieurs; ³ personnification, action de personnifier, représentation; ⁴ opinion, jugement; ⁵ définition.

(*nereitkeltu*) именованный, именованный, названный; ² видимый, наружный, внѣшній.

nommé, appelé: ² visible, extérieur.

(*nereitkeku*) велѣть именовать, велѣть дать имя.

ordonner de nommer, de donner un nom.

(*nereitku*) མིང་གདགས་པ། མཚན་བཏགས་པ། མཚོན་པ།

именовать, именовать, назвать, нарекать. Cc.8,81. ³ олицетворять, чувственно представлять, дать форму или наружный видъ.

nommer, donner un nom, appeler; ³ personnifier, représenter, donner une forme.

ལས་ཀྱི་མིང་།

данное имя, нарицательное имя.

nom donné, nom appellatif ou commun.

ཁོས་རྗེས་སུ་མིང་གིས་བཏགས།

онъ призывалъ свою супругу по имени. Бг.94.

il a appelé son épouse par son nom.

называться, именоваться. Дз.11,3.

se nommer, s'appeler.

(*t*) S. nâmaka (quod pertinet ad nomen). མིང་ཅན། | མཚན་ཅན།

имѣющій имя, титло; именитый, знатный. C.8,81.

ayant un nom ou un titre; notable, distingué, célèbre.

ཁྱབ་བདག་མིང་ཅན།

именитый чиновникъ. C.8,81.

un employé distingué.

མཚན་བཏགས་པ།

называть, именовать, наименовать. T.7,27.

nommer, appeler.

ཁོ་རང་ཕ་མའི་མིང་ལ་བཟློག

не называть имени отца своего. Чз. 58.

ne pas prononcer le nom de son père.

(*gul*) велѣть назвать, наименовать.

ordonner de donner un nom, de nommer.

(*gde*) быть названу, именовану.

être nommé, appelé.

дистиллированное, перегнанное.

distillé.

ཆང་བཙོས།

перегнанное, дистиллированное вино.

vin distillé.

བཏེགས་པ་བསྡུད་པ།

влить (въ котелъ воды), наполнить (водою сосудъ), набить (трубку): ³ переговать, курить, дистиллировать. T.18,98.

verser de l'eau dans une chaudière, remplir d'eau un vase, remplir une pipe de tabac: ³ faire de l'eau-de-vie, distiller.

(*nereguIku*) ནད་དུག་འདྲུག་པ་

велѣть налить, наполнить, набить; ³ велѣть гнать, курить, дистиллировать (вино). T.18,98.

ordonner de verser de l'eau, de remplir d'eau un vase, de remplir la pipe de tabac; ³ faire faire de l'eau-de-vie, faire distiller.

གཉོད་པ་ གཉོད་པ་ གཉོད་པ་ причинить зло, мучить, удручать.

causer de mal, faire du mal, tourmenter, opprimer.

(*gul*) велѣть причинить зло, велѣть мучить.

faire causer du mal, faire faire du mal, faire tourmenter.

(*gde*) སྡུག་པ། ཟོན་པ་

мученіе, страданіе, удрученіе, горе, кручина.

tourment, souffrance, oppression, affliction, malheur.

(*gə*) ཟོན་པ་

быть мучиму, удручаему, страдать, испытывать горе.

être tourmenté, opprimé, souffrir.

(у Бур.) голубица ягода.

airelle uligineuse (vaccinium uliginosum).

M. nemseleme. བསྐྱེད་པ་

повторять, возобновлять, усугублять (причиненное зло, мученіе). T.11,95.

répéter, renouveler, augmenter (mal, malheur, tourment).

снова мучить другъ друга, удручать.

se tourmenter mutuellement, opprimer l'un l'autre.

M. nerebume. བསྐྱེད་པ་

мучить, удручать, усугублять (причиненное зло); растравлять (рану). T. 2,28,11,94.

tourmenter, opprimer, augmenter (mal, malheur); rouvrir (une plaie).

(*gul*) велѣть мучить, удручать, усугублять причиненное зло).

ordonner de tourmenter, d'opprimer; faire augmenter (mal, malheur).

(*gde*) быть мучиму, удручаему, страдать.

être tourmenté, opprimé, souffrir.

Нерчá рѣка въ Иркутской губерніи.

Nertcha rivière d. l. gouvernement d'Irkoutsk.

НИ = NI.

разговорная частица вмѣсто ཨང་ или ཨིན་

une particule vulgaire au lieu d'anou, inou.

Ни-шань гора въ Пекинѣ.

Ni-chan, montagne à Pekin.

(*t*) སྐྱངས་བློན་

слабый; слабоумный, глупый. T.11,54.

faible, qui n'a point de forces, qui craint; faible d'esprit, imbécille.

Ch. ming-fou-yu. ཀ་ཀད་བཀུར་

названіе морской рыбы.

nom d'un poisson de mer.

མིག་ཀེང་གདུགས་པ་

щелкать пальцами: ² мгновеніе.

faire claquer les mains, faire claquer ses doigts: ²instant, moment.

Ch. ngning-tcheou.

родъ шелковой ткани: тафта. T.15,4.

une espèce d'étoffe de soie, taffetas.

валять, толочь.

rouler, fouler, feutrer; piler.

велѣть валять, велѣть толочь.

faire fouler, ordonner de feutrer; faire piler.

орудіе, коимъ валяютъ или толкутъ.

instrument avec lequel on feutre ou on pile.

имѣсть валять, имѣсть толочь.

feutrer, piler en commun.

(*gð*) быть валяну, толчену.

être feutré, pilé.

(*ð*) འདྲིལ་བ་

склеиваться, слипаться, прилипать, пристать; ²заразить. Дз.53.

se coller ensemble, se coller à; ²être contagieux, se communiquer (d'une maladie).

заразительная болѣзнь.

épidémie, peste, contagion.

(*ð*) སྦྱིལ་བ་

склеивать, дать прилипнуть или пристать; ²заразить.

coller ensemble: ²infecter, empester.

клей изъ муки, клейстеръ. Нд.

colle de farine.

лугъ.

pré, prairie.

мальчикъ, отрокъ, ребенокъ, малютка.

garçon, enfant.

родился одинъ младенецъ. Сс.144.

un enfant naquit.

གཡོང་བ | གཏབ་པ | འཕྱབ་པ | སྐེད་པ་

скрывать, прятать, таить, утаивать. T.10, 64.

cacher, céler, recéler, tenir caché; tenir secret, faire mystère.

скрываться въ лѣсу. Эц.95.
se cacher dans un bois.

пустынникъ философъ, нелюдимый. T. 5,4.
un sage qui s'est retiré dans un lieu inconnu.

разсказать все, ничего не скрывая, прямо, всю правду. Аз.2,29.
dire hardiment, tout franchement, dire toute la vérité.

скрываемая вещь.
une chose cachée.

скрыть передъ своимъ товарищемъ.
cacher de son camerade.

сокрыть въ землю, похоронить. Ул. 17.
cacher dans la terre, enterrer.

скрывать, прикрывать, утаивать. C.5,43. T.10,64.
cacher qc. de peur qu'on ne le voie, céler.

поворачивать то на ту, то на другую сторону; [a] приучать, учить, наставлять. Пю.1,22.
tourner tantôt d'un côté, tantôt d'un autre; [a] accoutumer, habituer, instruire, enseigner.

велѣть спрятать, скрыть, утаить. T.10,64.
ordonner de cacher, de céler, de tenir secret.

скрывать другъ передъ другомъ.
cacher l'un à l'autre.

вытеть прятать, скрывать, таить. T.10, 65.
cacher qn. en commun, céler, tenir secret.

S. guhya (tegendus, abscondendus, secretus: mysterium, arcanum, secretum).

тайна, таинство, секретъ; тайный, скрытный, таинственный, секретный. T.9,55.
secret, mystère; [a] secret, caché, occulte, clandestin, mystérieux.

раскрыть тайну, объяснить тайну.
découvrir un secret, expliquer un mystère.

сластолюбецъ.
homme sensuel.

གསང་བདག་

владыка таинствъ: Ваджрапани бодисатва. Дз.157.

le maître des mystères: Vadjrâpâni bodhisattva.

གསང་གནས་

тайное мѣсто; срамное мѣсто: ²дѣторолныя части; задній проходъ.

lieu secret; ²obscénités, parties génitales, anus.

གསང་ཚིག | གསང་སྔགས་

тайное, таинственное слово.

un mot secret, mystérieux.

тайное имя, которое не должно произносить. Сс.40.

nom secret qu'on ne doit pas prononcer.

གསང་ལྟེ་

задній проходъ.

anus.

གསང་བའི་རྒྱལ་པོ་

царь таинствъ: Ваджрапани бодисатва.

roi des mystères: Vadjràpâni bodhisattva.

གསང་བ་འཛིན་པ་

обладатель таинствъ, тайноѣдецъ: Ваджрапани бодисатва.

possesseur des mystères, scrutateur des coeurs; Vadjrâpâni bodhisattva.

въ астрон. двѣ звѣзды на хвостѣ дракона.

deux étoiles de la queue du Dragon.

S. guhyaguru. གསང་བའི་བླ་མ་

Махэшвара, Шива.

Mahèçvara, Çiva.

གསང་ཡིག་པ་

секретарь.

secrétaire.

གསང་སྔགས་

таинственныя пареченія, тарни, дарани, призваніе.

formules mystérieuses, tarni, dhârani, invocations.

བཙབས་དམག་

скрытый, засадный отрядъ войска, засада. T.3,87.

un détachement de l'armée placé en embuscade, soldats en embuscade.

གསང་ཁང་

тайная комната, кабинетъ.

chambre secrète, cabinet.

тайное дѣло, тайна.

affaire secrète, mystère.

གསང་གནས་ཀྱི་རྣམ་པ་

женскія дѣторолныя части.

vulve.

скрывать, прятать, таить, утаивать. Бг. 135.

cacher, céler, recéler, tenir caché, faire mystère.

подсматривать, тайно высматривать.

guetter, épier, observer secrètement.

(gd) быть скрыту, спрятану, утаену,

être caché, célé, recélé.

разглашать тайну. Эс.17.

divulguer le secret.

(gd) скрываніе, скрытіе; скрытность. C. 5,78.

action de se tenir caché; caractère caché.

укрыватель, утайщикъ.

recéleur.

S. ganda (gena, mala, totum faciei latus complectens). དོངས་ | གཡམ་ | གཡངས་

лице. Т.5,50. ²метаф. стыдъ, стыдливость.

visage, face: ²métaph. pudeur, pudicité.

лице больнаго.

visage d'un malade.

обезобразить лицо.

défigurer le visage.

безстыдный. Т.10,55.

impudent, impudique, déhonté.

осрамить, обезчестить. С.6,62.

déshonorer, diffamer.

དངོས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་

въ лицо, передъ глазами, въ глаза; лично. С.6,62.

en face, devant qn.; en personne.

དབུ་ཆོད་ཐོབ་དོན་དུ་ | ཁ་བ་སྐྱེད་པ་

смотрѣть въ глаза, забѣгать кому въ глаза, лицепріятствовать, лицемѣрить. С.6,63.Эц.205.

rechercher le faveur de qn., faire l'hypocrite.

དབྱེ་བ་

стыдиться, краснѣть. Нд.19.

avoir honte, rougir de honte.

безстыдный (мѣдный лобъ). С.6, 62.

impudent, impudique, déhonté.

དངོས་སུ་

знать въ лицо, быть знакому. Нд.19.

connaître personnellement, être connu.

потерять весь стыдъ, отложить стыдъ, поступать безъ зазрѣнія совѣсти. С. 6,62.

être déhonté, n'avoir plus honte, agir avec impudence; sans conscience.

втирать въ лицо (напр. румяны). Нд.19.

frotter la figure (avec du rouge).

въ лицо, въ глаза, лично. Му.

en face, en personne.

хвалить въ глаза. Ск.27.

louer en face.

хулить въ глаза. Нд.19.

blâmer, gronder en face.

знать стыдъ, имѣть совѣсть, совѣститься. Т.11,70.

avoir honte, avoir conscience, se gêner.

грубое лицо (мѣдный лобъ), безстыдство, наглость. Т.11,69.

le visage épais; sans front, impudence; effronterie; qui ne rougit pas aisément.

потерять весь стыдъ, быть безстыднымъ, срамить себя, поступать безъ зазрѣнія совѣсти. С.6,62.

perdre toute honte, être déhonté, agir sans conscience, avec impudence.

отвращать лице отъ стыда, отъ гнѣва, изъ ненависти. Т.11,69.

éviter la rencontre de quelqu'un, faire sa présence; rougir de colère.

своими собственными глазами, лично осмотрѣть.

voir de sa propre personne, avec ses propres yeux.

пристально смотрѣть на одинъ предметъ. Нд.19.

regarder fixement un seul objet.

M. ikoursoun.

мозгъ въ позвонкахъ. Т.18,14.

moëlle des os, moëlle de l'épine du dos des animaux.

имѣющій лице, съ лицемъ; [2] стыдливый; [3] честный; [4] почтенный, достопочтенный. Т.6,67.

ayant un visage: ᵃ modeste, pudique; ᵇ honnête, qui a de l'honneur; ᶜ respectable.

смотрѣть въ лицо. Да.24.

regarder en face.

притвориться, лицемѣрить, лицепріятствовать. T.2,77.My.33,18.

dissimuler, faire l'hypocrite, être partial.

не лицемѣрить, не притвориться; быть правдивымъ, честнымъ. T.6,63.

être franc, ne pas faire l'hypocrite, n'avoir point d'égard à la recommandation de qn., être véridique.

лицемѣріе, притворство.

dissimulation, hypocrisie.

лицемѣръ, притворщикъ.

hypocrite, dissimulateur.

одинехонекъ. Эц.177.

tout seul.

изливствовать, изобиловать; ᵃ преувеличивать, преступить мѣру; ᵇ быть кому въ тягость, обременение.

abonder, surabonder; ᵃ exagérer, passer les bornes; ᵇ surcharger, accabler qn.

положить слишкомъ много грузу, тяжести. T.20,40.

mettre un trop pesant fardeau, surcharger (un mulet).

передать, дать въ изобиліи, въ изліществѣ.

donner trop, donner en abondance.

бить кого жестоко, отодрать, жестоко наказать.

battre qn. cruellement, avec violence.

(gul) велѣть дать чего въ изліществѣ, велѣть прибавить тяжести, отяготить, обременить, велѣть преступить мѣру. T.2,90.

ordonner de donner qc. en abondance, faire surcharger, accabler.

Нерчá рѣка и Нерчинскъ городъ въ Иркутской губерніи.

Nertcha rivière et Nertchinsk ville du gouvernement d'Irkoutsk.

гнётъ, прессъ для прилавленія бумаги. C. 8,118.

presse-papier.

давить, прилавить, гнести; ᵃ бросить что на полъ; ᵇ ударать; щелкать. T.13,20.

presser, serrer contre; ᵃ jeter qc. par terre; ᵇ faire claquer.

бросилъ на полъ. Бг.106.

il jeta par terre.

давить, придавить (ногтемъ); ² прикрѣпить (перья къ стрѣлѣ). T.4,84.

presser, serrer (avec l'ongle); se servir des doigts pour affermir qc.; ² coller les plumes sur le bois de la flèche.

S. singhâ. возгри, сопли, мокроты. T.5,85.

morve, humeur visqueuse des narines.

облизывать возгри. Мур.104.

lécher la morve.

обтирать возгри, сморкаться. Чз. 263.

nettoyer la morve, se moucher.

обтирать возгри, сморкаться, T.5,85.

nettoyer la morve, se moucher.

сопливъ, возгракъ, сопливый, возгривый. C.2,85.

morveux.

нарывъ.

abcès.

(*t*) имѣющій нарывъ, съ нарывомъ.

ayant un abcès, avec un abcès.

летучій. C.10,31.

volant.

прибирать, убирать; ² собирать прахъ сожженаго трупа. T.3,29.

mettre à sa place; ² prendre les cendres d'un mort qu'on a brulé.

плескать, бить въ ладони; ² двигаться, шевелиться. Ц.

frapper des mains, claquer des mains; ² se mouvoir, se remuer.

см. -

voy.

заставить летѣть: вспугнуть (птицъ). Мг. 1,44.

faire voler: effrayer (les oiseaux).

летѣть. T.19,89.

voler.

долетѣть до неба.

voler jusqu'au ciel.

листовое (летучее) золото. T.14,76.

or en feuilles.

падающая звѣзда. T.1,8.

étoile tombante, qui file.

летяга, летучая бѣлка. T.19,119.

renard volant, polatouche.

ཕྱག་ལྕེ་ཅན།

летучая мышь, нетопырь. Т.19,119.

chauve-souris.

ཉོན་མོངས།

S. nisvana, nisvâna (sound; silence; Wils. 483,6.), klecha (pain, affliction or distress. ² pain from disease, anguish. ³ wordly occupation, care, trouble. ⁴ wrath, anger; id. 260). ཉོན་མོངས་

привязанность къ міру, суета мірская, безпокойствіе, тревога; ²природное зло, порокъ; страсти; грѣхъ.

attachement aux choses mondaines, soucis, peines, inquiétude, agitation, trouble; ²dépravation, corruption naturelle, disposition au mal; passions; péché; misère du vice.

ཉོན་ཏེ། ཉོན་མོངས་པའི་ཏེ་མོངས་

первоначальный грѣхъ, оставшійся отъ прежнихъ перерожденій.

le péché originel, qui est resté de naissances précédentes.

ཉོན་མོངས་མེད་པ་

освободившійся отъ суеты міреской: непорочный, безстрастный, безгрѣшный: ²эпитетъ шраваковъ.

délivré de la vanité du monde: ²sans défaut, impassible, impeccable: ²épithète des çravakas.

ཉོན་མོངས་སྤངས་པ་

усмирившій суету, побѣдитель страстей: эпитетъ махариши.

celui qui a dompté les passions: épithète de maharichi.

ཉོན་མོངས་ཟད་པ་ see ཉོན་མོངས་སྤངས་པ་

см. S. apagataklecha, voy. ཉོན་མོངས་སྤངས་པ་

ཉོན་མོངས་པས་ཚེགས་པ་

утомленный, истощенный страстями.

épuisé par les passions.

ཉོན་མོངས་ཀྱི་རྒྱུད།

внутреннее волненіе. Эд.209.

agitation intérieure.

ཉོན་མོངས་ཀྱི་ཞགས་པ།

желѣзные оковы дикихъ, неукротимыхъ страстей. Чэ.66.

les entraves de fer des passions indomptables.

འཕྲལ་ཏེ། འཕྲལ་གྱི་ཉོན་མོངས་

грѣхи, сотворенные въ нынѣшнемъ возрожденіи.

les péchés commis pendant la renaissance actuelle.

ཉོན་མོངས་ཅན་

привязанный къ міру, волнуемый суетою, суетный, грѣшный, порочный.

attaché aux choses mondaines, troublé, agité, agité par les passions ; depravé, pêcheur.

(gu) сахарный тростникъ. C.7,141.
canne à sucre.

(∂) ударять, бить, толкать, бросать другъ друга.
frapper, battre, pousser l'un l'autre.

скиснуть, закиснуть (о пищѣ), промозгнуть. T.18,88.
s'aigrir, se gâter, se pourrir, contracter une mauvaise odeur.

ударять, бить.
frapper, battre.

ударить дубинкою. Шк.
frapper avec une canne.

(∂) S. akchi, akcha; nêtra, lôtchana, tchakchu, nayana.

глазъ. T.5,51. ² ячеи, дыры въ сѣти, неводѣ. T.14,38. ³ метаф. любимая вещь. Чэ.73. ⁴ символически вмѣсто числа два.
oeil; ² trous des filet: ³ métaph. objet favori; ⁴ symbol. deux.

обманъ зрѣнія, оптическій обманъ.
illusion.

ячмень на глазу.
un grain d'orge sur l'oeil.

S. andjana.

главное лекарство: ² темнота, тма, черный цвѣтъ: ³ чернила.
médecine pour les yeux : ² obscurité, ténèbres, couleur noire: ³ encre.

горная ящерица.
lézard de montagne.

геранія, журавлинникъ, трава.
geranium pratense, géranium des prés.

журавль.
cigogne.

медвѣдь.
ours.

рабить въ глазахъ. T.10,77.
papilloter, quand les yeux se sont troublés, ne voir plus clair.

S. tchakchurindriya.

органъ зрѣнія, способность видѣть. III. 19.
l'organe de la vue, faculté de voir.

мигать (въ знакъ одобренія).
cligner les yeux (signe d'approbation).

моргать, мигать.
clignoter, cligner les yeux.

впадина или ямка глазная. T.5,52.
orbite, cavité de l'oeil.

воспаленные глаза, гноеточные глаза.
les yeux rouges, enflammés, chassieux.

зоркость, зоркій. T.5,8.
vue perçante, qui a la vue perçante.

узрѣть; прозрѣть.
voir apercevoir; recouvrer la vue.

видящій глазами: Арьявалокитэшвара бодисатва.
(seigneur) qui regarde, qui contemple: Aryâvalôkiteçvara bodhisattva.

гной въ глазахъ.
chassie.

вѣко. Дл.48.
paupière de l'oeil.

закрыть глаза, зажмурить, смѣжить глаза.
fermer les yeux.

S. asru (lacrima).
слезы (въ глазахъ). T.5,52.
larme.

надзиратель, смотритель, хранитель.
qui a l'oeil sur qn., inspecteur, surveillant, gardien.

ядъ взгляда; недобрый глазъ; зависть.
poison du regard; mauvais oeil; envie.

производитель оптическихъ представленій, фокусникъ.
celui qui montre les tours de passe-passe, prestidigitateur, escamoteur.

ཡིད་དུམ་

имѣющій алчные, завистливые взоры, похотливые глаза. T.12,9.

celui qui a des yeux envieux, des yeux de convoitise, de concupiscence.

སྤྱན་གྱིས་ཡིད་

смотрѣть на что завистливыми глазами; имѣть похотливые взоры.

regarder qn. avec des yeux d'envie; avoir un regard lascif.

སྤྱན་ཕྱོགས་ཡིད་

не-смотрѣть прямо въ глаза, потупить взоры, избѣгать взора.

regarder en dessous, ne pas regarder en face, baisser les yeux, éviter le regard de qn.

མིག་སྤྱིའུ་

чело, лобъ.

front.

མིག་ཐུར་

съ глазами на выкатѣ. T.6,10.

qui a les yeux à fleur de tête.

མིག་ཤུབ་

имѣющій глаза смыкающіеся. T.6,10.

qui a les paupières longues et fermées.

ཡིད་

съ тусклыми, томными глазами. T. 7,51.

qui a les yeux ternes.

མིག་གི་གཉེན་

другъ взора: эпитетъ цвѣтка утпала (водяная голубая лилія).

le bien-aimé du regard: l'épithète de fleur utpala (lotus bleu, nymphaea caerulea).

S. tchakchuhçruté. མིག་གིས་ཉོན་པ་

слушающій глазами: змѣй.

écoutant des yeux: un serpent.

མིག་རྨུགས་

съ слабыми, тусклыми глазами. T.6, 10.

qui a les yeux faibles, bébétés.

མིག་མཐའ་

оконечности вѣждей. T.5,51.

les bords de l'œil.

མིག་གི་དབང་པོའི་

способность зрѣнія; понятіе полученное съ помощію зрѣнія.

faculté de voir; conception acquise au moyen de la vue.

ཐག་གཅོད་

оправа на колчанѣ изъ трехъ желѣзныхъ бляхъ, въ видѣ шнура. T.4, 94.

les trois clous qui sont près des trois trous du carquois.

ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་

сверкающій глазами.
qui a les yeux flamboyants, étincelants.

сверкаетъ глазами. T.6,11.
il jette des regards étincelants.

выпаращить глаза, устремить взоры въ одну точку. T.6,10.
ouvrir de grands yeux, avoir les yeux fixés sur un seul objet.

глаза потускли, потемнѣли. T.10, 77.
les yeux devinrent ternes, obscurcis.

смѣяться надъ кѣмъ въ глаза.
se moquer de quelqu'un en face.

прошедшій годъ, въ истекшемъ году. T.1,36.Cc 256.M.133.
l'année passée.

(*ə*) селитра. C.5,97.
salpêtre.

(*t*) погибнуть.
périr, se perdre.

зрячій, имѣющій глаза; [2] путеводитель, проводникъ слѣпыхъ. Mr.2,255.
voyant; qui voit, ayant des yeux; [2] conducteur, guide des aveugles.

слѣпецъ. Эц.290.
aveugle.

(*nidutu*)
имѣющій глаза, съ глазами, зрячій.
ayant les yeux, voyant.

павлиное перо, съ очками. Дл.41.
une plume de paon.

съ милыми, прелестными глазами. Ar.
qui a les yeux charmants, qui fait les yeux doux à une personne.

(*t*)
убить, заколоть, погубить: [2] отрѣзать. Cc. 174.176.
tuer, égorger: [2] couper.

лишить жизни, убить, умертвить.
tuer, égorger.

лишить себя жизни.
se tuer, se priver de la vie.

ཅ་ཕྱེ་ནས་གསོད་པ་ отрѣзавъ языкъ умертвить. Се. 174.
tuer après avoir coupé la langue.

གསོད་པར་བཀའ་བསྩལ་བ་ (t) велѣть убить, заколоть, погубить.
ordonner de tuer, d'égorger.

(ə)མིག་འཕེན་པ་ смотрѣть, осмотрѣть, окинуть глазами. T. 7,46.
regarder, voir d'un coup d'oeil tout ce qui se passe.

ཡིད་ཕོག་པ་ бросить взглядъ.
jeter un regard.

(ə,gul) མིག་འཕེན་འདུག་པ་ велѣть взглянуть, посмотрѣть. T.7,46.
ordonner de regarder, de jeter un regard.

(ə) бить кулакомъ.
frapper à coups de poing, donner un coup de poing.

(ə) велѣть бить кулакомъ.
faire donner un coup de poing.

(ə) толочь. Уд.23.
piler.

(ə,g) пестъ. Уд.179.
pilon.

(ə,gə) быть толчену. Мт.37.
être pilé.

(ə)ཁྱེ་ཀུག་རེས་པ་ бить, ударать кулакомъ. T.2,66.
frapper à coups de poing.

ཁྱེ་ཀུག་རེས་ཀྱང་ཚ་ཡི་རྡོ་ཡང་ཆག་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ и камень отъ кулачныхъ ударовъ можетъ раздробиться. Эц.40.
à coups de poing on peut briser même une pierre.

(ə)ཁྱེ་ཕུག་ཁ་ཤས་ཤུག་ кулакъ. T.5,64.
poing.

ཁྱེ་ཕུག་ཁ་ཤས་ཤུག་ роль утки. T.19,73.
espèce de canard.

ཁྱེ་ཕུག་ཁ་ཤས་ཤུག་ཀྱང་ сжать кулакъ.
fermer le poing.

(ə)ཁྱེ་ཀུག་པ་ бить кулакомъ; грозить кулакомъ. T.2,66.
frapper à coups de poing; menacer avec le poing.

S. abhimukham (coram).

предъ, передъ. Уд.13.Чз.102.

devant.

сидѣть предъ лицемъ будды. Мт.9.

être assis en présence de bouddha.

помойная гуща, осадка, сусло густое. C,9, 34.

la lie des rençures, bière non houblonnée.

сучевое, скрученное; веревка.

tordu, tortillé; une corde.

сучить, прясть, скручивать (напр. веревку). T.15,27.

tordre, filer, corder, faire des cordes.

быть сучену, прядену, скручену.

être tordu, filé, cordé.

S. nîla. или

индиго, кубовая краска. Дз.127.

fécule bleue tirée d'une plante de l'Inde, inde, couleur tirée de l'indigo.

S. nîla.

черный; [2] фіолетовый, синеватый; [3] индиго, кубовая краска; [4] вотъ столько-то, немного. T.12,63.

noir, de couleur noire; [2] violet, de couleur violette, bleuâtre; [3] inde, couleur tirée de l'indigo: [4] un petit peu comme cela, aussi peu que cela.

см.

voy.

продолжительная жизнь, многолѣтіе.

une vie prolongée, longue durée de la vie, longévité.

вонькій, противный запахъ. T.12,14.

puanteur, puant, dégoutant.

вонькій, противный (запахъ напр. рыбы), отзывающійся сыростію. T.18,87. [2] penis. Дз.53.

puant, dégoutant (odeur des poissons, chevrettes, etc., qui ne sont pas encore cuits): [2] penis.

противный вкусу, невкусный.

dégoutant, désagréable au goût.

шелковая ткань.

tissu de soie.

дитя, ребенокъ, мальчикъ; [2] малолѣтній; [3] имѣющій тупое понятіе, непонят-

ливый. глупый. T.5,10.Дл.96.
enfant, garçon : ²en bas âge : ³borné, stupide, bête.

ཕྱུར་པ་གཤེད་པ་
убійца малютокъ: названіе морскаго чудовища.
assassin d'enfans : nom d'un monstre marin.

ཕྱུར་པའི་རྟོག་པ
дѣтское понятіе.
conception d'enfant, enfantillage.

ཕྱུར་པའི་རོལ་ཚེད་
дѣтскія игры, дѣтская забава.
jeux d'enfant.

ཕྱུར་པ་གསོན་སྒྲས་
повивальное искуство.
art obstétrique.

ཕྱུར་བུ
неопытливый, безтолковый, глупый.
borné, stupide, bête.

ཕྱུར་པའི་སྤྱོད་ཚུལ་ཅན་
ведущій себя какъ дитя, дѣтскаго поведенія; ²названіе сына Махешвары.
qui se conduit comme un enfant: ²nom d'un fils de Mahêçvara.

ཕྱུར་བུ
младенецъ. Уд.3.
enfant.

ཕྱུར་མའི་ཤུ་མ་
названіе плода айвы (khadira, mimosa catechu).
nom du fruit cognassier (khadira, mimosa catechu).

ཕྱུར་བུ
карла, человѣчикъ.
nain, petit homme.

ཕྱུར་ཆུ
рыбьи молоки. T.20,74.
laitance des poissons.

ཕྱུར་ཁ་ཅན་
сомъ? T.20,69.
silure, glanis?

ཕྱུར་ཕྱུར་བྱེད་
быть зажиточнымъ, жить въ изобилія.
être à son aise, vivre dans l'opulence.

ཕྱུར་བྱེད་
плевать.
cracher.

ཁྲག་ཕྱུར་བྱེད་
плевать кровью. Уп.102.
cracher le sang.

ཕྱུར་བྱེད་ཀྱི་ཆས་ | བཟོད་ལྡན་ | ལག་བཟེད་ | མཆོག་སྦྱིན་
плевальница. Дп.39.
crachoir.

S. kheta. ཁྲག་ | ཁྲག་མ་

слеза. T.8,80. » слюна.

larme; » salive, bave.

проливать слезы.

verser des larmes.

ཁྲག་གིས་ཀློད་པ་

прослезиться, проливать слезы.

verser des larmes.

ཁྲག་མ་བཏུ་བ་

утирать слезы.

essuyer les larmes.

исторгать слезы, приводить въ слезы. Да.34.

arracher des larmes, faire pleurer.

проливать слезы.

verser des larmes.

плачущій, изливающійся слезами.

pleurant, versant des larmes.

(t) M. niltadjame. ཉིལ་བ་

протираться насквозь (о кожѣ), растрескиваться (о кожѣ, отъ болѣзни). T.11,17.

être raclé, nettoyé (la plaie, la blessure), se gercer (la peau par suite d'une maladie).

(t) M. niltadjaboume. ཉིལ་བ་བྱས་པ་

протирать насквозь, разцарапать (кожу). T.11,17.

racler, nettoyer (une plaie, une blessure); égratigner, érafler (la peau).

плевать.

cracher.

мокрота, влага, плюновеніе, слюна, слеза.

humidité, salive, crachement, larme.

S. asru. མཆི་མ་

слезы. III.34.

larmes.

ослабѣвать, приходить въ слабость, обезсилить. T.11,51.

être bien fatigué, s'épuiser; tomber en défaillance.

слабый, безсильный. мягкій. Нд.28.

faible, épuisé; tendre.

тюря изъ калача, булки. T.18,48.

pain blanc émietté et trampé dans qc.

жаръ съ паромъ. T.1,46.

chaleur humide et étouffante.

клейкій, клеватый, липкій, слизистый. T. 17,26.18,68.
glutineux, visqueux (comme les phlegmes, la colle, la bile, etc.).

яички, ядра, шулата.
testicules.

ширина пальца; дюймъ.
largeur du doigt; pouce.

см.
voy.

S. tichyâ.
названіе растенія.
Phyllanthus emblica, mirabolanus emblica.

названіе какой-то ягоды.
une certaine baie.

тощій, въ черномъ тѣлѣ, худой (скотъ). T.20,44.
maigre, un peu maigre (p. e. cheval).

S. nimba.
лаковое дерево. C.5,102.
nimba azadaracta (âzâd-derakht) ou melia azadirachta.

S. nimbaka.
лимонъ.
citron (citrus acida).

S. nimbavara.
коралловое дерево.
arbre au corail, erythrina fulgens (mais quelques-uns appliquent les noms sanscrits à l'arbre appelé melia sempervirens).

(*gh*)
тонкій, нетолстый, неплотный, жидкій. T.16,72.
mince, qui n'est pas épais, clair-semé.

рѣдкій лѣсъ.
un bois clair-semé.

тонкій пряженецъ. T.18,43.
espèce de gâteau fait avec des noix, du sucre, du lait de chienne, du sain-doux, etc.

тонкій языкъ. III,7.
une langue mince.

темнота лѣлается жидкою, рѣдѣетъ. Бол.1,139.
l'obscurité s'éclaircit, commence à se dissiper.

(*ghed*) сдѣлать тонкимъ.
amincir, rendre mince.

(*ghel*)
утончить, сдѣлать тонкимъ, разжидить, разрѣлить; ²метаф. уменьшить; истощить, истребить; обуздывать (страсти), разсѣвать (мракъ).

amincir, rendre mince, raréfier; ²métaph. diminuer; épuiser, détruire; réprimer (les passions), dissiper (les ténebres).

ᠵᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠬᠦᠰᠡᠯ ᠵᠠᠰᠠᠬᠤ

обуздывать страсти.

réprimer; dompter les passions.

ᠮᠦᠩᠭᠡᠨ ᠤ ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤ ᠵᠠᠰᠠᠬᠤ

разсѣять мракъ.

dissiper les ténèbres.

(*ghek*) ᠬᠡᠭ᠎ᠡ

довольно тонкій, тонковатый. T.16,72.

un peu mince, assez mince.

(*ghe*) дѣлаться тонкимъ; ²метаф. истощаться; изнуряться.

devenir mince, s'amincir: ²métaph. s'épuiser, s'exténuer.

истощиться, истребиться. Мур.56.

s'épuiser; se détruire.

(*nimgheregulku*) утончить, сдѣлать тонкимъ, разжидить, разрѣдить: ²метаф. уменьшить; истощить, истребить; обуздывать (страсти), разсѣять (мракъ).

amincir, rendre mince, raréfier: ²métaph. diminuer; épuiser, détruire; réprimer, dompter (les passions), dissiper (les ténèbres).

ᠠᠰᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠢᠯᠠᠭᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠬᠤ

преодолѣвать препятствія.

surmonter les obstacles.

получить синее пятно или контузію. C.7, 25.

recevoir une meurtrissure ou une contusion.

ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠢ ᠪᠢᠰᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠵᠥᠪᠬᠡᠨ ᠬᠤᠪᠴᠠᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠤᠶᠤ

онъ не раненъ и оконтуженъ только.

il n'est pas blessé, il a reçu une contusion seulement.

распространяться, усиливаться; ²пылать (объ огнѣ); ³поправить свое состояніе, дѣлаться зажиточнымъ.

se propager, devenir plus fort; ²flamber, jeter de la flamme; ³réparer sa fortune, devenir riche.

ᠪᠤᠴᠠᠬᠤ | ᠪᠤᠴᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

возвратиться, обратиться, притти назадъ; ²быть обращену; ³стоять противъ, противиться, противоборствовать; ⁴не сдержать обѣщанія, нарушить данное слово, измѣнить. T.11,90. ⁴избѣгать, воздерживаться отъ чего.

retourner, revenir; ²être retourné; ³se tenir vis-à-vis, resister; ⁴ne pas tenir la promesse, violer sa parole, tromper, trahir; ⁴éviter, s'abstenir de qc.

велѣть возвратиться; обратить; ²поставить противъ, противопоставить; ³велѣть нарушить данное слово, довести до измѣны. Эо.6,12.Кх.2,6.

ordonner de retourner; faire revenir, détourner: ²mettre ou placer vis-à-vis, opposer à: ³faire violer sa parole, faire trahir.

отказаться отъ того, что прежде было сказано.

se rétracter de ses paroles.

трудно повернуть теченіе большой рѣки въ противную сторону. Эи.100.

il est difficile de détourner le courant d'un fleuve.

нарушеніе обѣщанія, измѣна, неустойка.

violation de la promesse, trahison, manque de parole.

S. nitchula.

названіе растенія.

nom d'une plante: eugenia acutangula; barringtonia acutangula.

возвращеніе, обращеніе.

action de retourner, de revenir, de détourner.

(g) S. nagna (nudus).

нагой, голый, обнаженный. T.1,60.

nu, dégainé, sans déguisement, découvert.

совершенно голый.

nu, qui n'a rien sur le corps.

обнаженный мечъ.

glaive dégainé.

сидѣть съ открытымъ лицемъ.

être assis visage découvert.

названіе дерева, подобнаго персику. T.19,16.

nom d'un arbre qui ressemble à l'abricotier.

обнаженное мѣсто.

place vide, découverte; lieu où il n'y a rien.

обнаженное тѣло.

corps nu.

пришелъ босикомъ.

il est venu pieds nus.

(gul)

обнажить, обнажиться, раздѣться. T.15, 88.

se mettre tout nu, ne point endosser d'habit, avoir les épaules nues, se déshabiller.

отнимать у другихъ платье. Уи.21.

enlever les habits de quelqu'un.

обнажить ноги, разуваться. Бг.32.

ôter la chaussure, se déchausser.

(*gulegul*) གུལ་གུལ་བྱེད་ཀྱི་

велѣть обнажить. T.15,88.

ordonner à qn. de se mettre tout nu.

M. nidjarame. གྲུབ་པ་

тереть, растереть въ порошокъ, раздавать, раздробить. T.14,10.

piler, réduire qc. en poussière, mettre en pièces, écraser.

གྲུབ་པར་བྱེད་ཀྱི་

велѣть тереть, растереть въ порошокъ, велѣть раздавить или сплющить. T.14, 10.

ordonner de piler, faire réduire en poussière, faire mettre en pièces, ordonner d'écraser.

(*gh*) по одному. C.1,96.

un seul, un à un.

тоже.

idem.

по одному разу, каждому единовременно. C.1,96.

une seule fois, pour cette fois seulement.

поклонитесь каждому изъ геленовъ!

inclinez-vous devant chacun des guélongs!

(*gh*) по одному, по одиначкѣ, по зернышку. Бод.1,83.

un à un, séparément, par un seul grain.

(*ghet*) по одному, по одиначкѣ.

un à un, séparément.

спрашивай по одиначкѣ. Бод.1,92.

demande chacun séparément.

моръ, моровая язва.

peste, épidémie.

Ch. nien kan tsée.

клейкій составъ для ловли птичекъ. T 14, 30.

une espèce de glu faite avec du toung yeou (huile de l'arbre toung), pour prendre les oiseaux.

солнце.

soleil.

нора, въ которой змѣи скрываются на зиму. C.2,88.

trou où les serpents se cachent en hiver.

названіе морской рыбы. T.20,71.

nom d'un poisson de mer.

S. nyuta.

милліонъ.

million.

плотный, густой, частый: ² сплошь, споваль, густо, часто. T.11,11.14,39.19, 34.

serré, condensé, épais, touffu: ² sans interruption, de suite.

частая сѣть.

des filets trop serrés.

густыя рѣсницы.

paupières épaisses.

(gh)

одинъ, одна; одно, единица. T.3,80.

un, une, unité.

наряду, наравнѣ, за одно. My.9,28.

de pair, sur la même ligne, de niveau.

мысль, устремленная къ одному предмету.

la pensée dirigée vers un seul objet.

одинъ, нѣкоторый, какой-то.

un, un certain, quelque.

² другъ другу.

une fois, un jour: ² l'un à l'autre.

одинъ другому, другъ другу.

l'un à l'autre, l'une à l'autre.

вмѣстѣ, все вмѣстѣ. Hr.5.

ensemble, tout à la fois.

одинъ пріемъ лекарства. C.1,72.

une seule dose de médecine.

одно только; одно мгновеніе.

une seule chose seulement; un seul moment, un clin d'oeil.

единожды, однажды, въ одинъ разъ, разомъ.

une fois; d'un seul coup, à la fois.

годовой щенокъ. T.20,3.

petit chien d'un an.

вмѣстѣ ходить.

marcher, aller ensemble.

другъ другу говорили, всѣ между собою разговаривали. M.11.

ils parlaient l'un à l'autre, ils causaient entre eux.

(gh) གཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, на одномъ мѣстѣ.

ensemble, sur la même place.

ཁོ་ཀུན་ གཅིག་ཏུ་ འདུག་གོ། они вмѣстѣ сидѣли. Ю.1,1.

ils étaient assis ensemble.

གཅིག་ཏུ་ སྐྱེས་པའི་ སྐུ་ вмѣстѣ родившееся, природное тѣло. Му.2,5.

le corps naturel.

(*nighente*) ཉིང་གཅིག་

единожды, однажды, на одинъ разъ. C.1, 96.

une fois, pour une seule fois.

ཉིང་གཅིག་ ཡང་ འོང་བ་ མེད་པའི་ འབྲས་བུ་ сподобиться достоинства единожды не возвращающейся, т. е. на одинъ разъ освобожденной отъ перерожденія души и по смерти на нѣкоторое время переселенной въ одну изъ областей блаженныхъ.

obtenir la grâce de ne venir plus (anâgâmi) c.à.d. être délivré de la renaissance dans le monde organique et après la mort transmigrer pour quelque temps dans une des contrées fortunées.

(*nighedugher*) གཅིག་པུ་

первый, вопервыхъ.

premier, premièrement.

(*nighetkeku*) གཅིག་ཏུ་སྡེབ་པ་

соединять, связывать, совокупить.

réunir, lier; conjoindre, unir.

སྡེབ་པ་ собирать, соединять.

rassembler, assembler.

ཞེ་སྡང་ ལ་ གཅིག་ཏུ་ བྱེད་པ་ за одно любить и ненавидѣть. Нс.

aimer et haïr à la fois.

(*nighetkegulku*) велѣть соединить, связать, совокупить.

ordonner d'unir, de lier, de joindre.

(*nighetkegdeku*) быть соединену, связану, совокуплену.

être uni, réuni, lié, joint.

(*nighetku*) གཅིག་བསྡེབས་པ་

соединиться, совокупиться, составить союзъ: [a] явиться во плоти, возродиться въ какомъ либо существѣ.

se réunir, s'assembler, se joindre, se conliser: [a] s'incarner, renaître dans quelque créature.

ང་ཚོ་ དང་ གཅིག་ཏུ་ སྡེབས་སོ། соединился съ нами, присоединился къ намъ. Ce.158.

il se réuni à nous.

གཅིག་ ལ་ ཅོ་ འཕྲེང་ ལ་ ཉལ་ཏོ། ночевалъ на одной полушкѣ (tête-à tête). Ce.58.

il dormit sur le même coussin.

ཀུན་ གཅིག་ཏུ་ ཕྱིན་ཏོ། всѣ четыре вмѣстѣ отправились. Шк.

tous les quatre sont partis ensemble.

(*nighemousoun*) དགྷེམུསུན། དྷེ་ཀྷེམ་ཨུ་སུན་

за одинъ разъ, въ одинъ пріемъ, вдругъ. T.4,44.7,77.

d'une fois, à la fois, d'un seul coup.

совершенно, вполнѣ.

entièrement.

(*nigheken*) གཉིག་ཅེག་

одинъ только, одинёхонекъ, одинъ лишь.

un seul, tout seul.

наконецъ, ни одинъ не останется. Ун.14.

enfin pas un seul ne restera.

пріобрѣтена была одна только монета. Ун.218.

une seule monnaie a été acquise, gagnée.

(*ghi*) выжимать, выдавливать, высмаркивать. T.13,15.

presser (un linge mouillé pour en faire sortir l'eau, le nez pour se moucher, etc.), exprimer, moucher.

(*nigul*) S. agha (peccatum). དགྷེག་པ། ཉི་ཀྷུལ་བ་

грѣхъ, прегрѣшеніе. T.13,8.

péché.

очистить грѣхи.

expier les péchés.

གཉིས་ཀྷེག་ཚིག་

грѣховное слово.

une parole impie.

S. aghahantah. དགྷེག་བཅོམ་

побѣдитель грѣховъ: эпитетъ будды.

le vainqueur des péchés: l'épithète de bouddha.

саранча. C.5,15.

sauterelle.

грѣшить, согрѣшить.

pecher, commettre des péchés.

(*gu*) གུ་

милость, милосердіе, сожалѣніе, состраданіе. T.6,59.

grâce, clémence, miséricorde, commisération, tendresse naturelle.

(*gu,t*) གུ་ཏི་

милосердый, сострадательный, жалостливый. T.6,59.

clément, miséricordieux, compatissant.

(*gul*) имѣть милосердовать, оказывать состраданіе.

montrer de la compassion, être miséricordieux.

(*gul,gə*) быть милуему, быть предметомъ милосердія, состраданія. Эц.257.

être gracié, devenir l'objet de compassion.

(*gul*) милосердый, сострадательный, милостивый.

clément, miséricordieux, compatissant.

премилосердый: эпитетъ Хонтшимъ болисатвы.

très-miséricordieux: l'épithète de Khonchim bodhisattva.

(*gul*)

возбудить въ комъ милосердіе, сострадание. T.6,59.

exciter la compassion, la pitié dans qn.

(*gul*)

быть милостивымъ, милосердовать, сострадовать. T.6,59.

être clément, miséricordieux, compatir.

S. karunâ, kârunya (miseratio, misericordia).

милосердіе, сострадание, сострадание.

miséricorde, compassion, pitié.

сокровищница милосердія: Хонтшимъ бодисатва.

réceptacle de miséricorde: Khonchim bodhisattva.

сердце, исполненное сострадания.

cœur rempli de miséricorde.

взирать окомъ милосердія на монгольскій народъ. Cc.256.

regarder d'un oeil de miséricorde le peuple monghol.

омой (окропи) меня росою (водою) великаго милосердія! Ад.28.

asperge-moi avec l'eau de la grande miséricorde.

(*niguleskuytu*) S. kârunika (misericors).

милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый. T.6,59.

clément, miséricordieux, compatissant.

(*nigultu*)

грѣшный, грѣшникъ. T.13,8.Cc.174.

pécheur.

(*gur*)

красное сандальное дерево. T.19,32.

sandal rouge.

(*k,gur*) омерзѣніе, отвращеніе.

dégout, aversion.

(*kchigu,t*)

отвратительный, гнусный, презрительный: несносный, противный. T.10,32.

plein d'aversion, de mépris, de haine: insupportable, dégoûté.

(*nikchigureku*)

гнушаться, отвращаться отъ чего, нетерпѣть, ненавидѣть. T.10,32.

mépriser qn., ne pouvoir le souffrir, avoir de l'aversion pour qn.

(*nikchigureguḷku*) ཉེ་ཁོག་འབྱུང་བ་

возбудить въ комъ отвращеніе, ненависть. T.10,32.

exciter dans qn. l'aversion.

(*kt*) S. tchit. ཉེ་—མོ་—མོ། | ཉག་པ་

часто, близко, плотно, тѣсно: ² подробно, но сжато, точно, основательно. T.6,76. 15,10.19,33.

serré, très-délié; d'une manière compacte, étroitement; épais, touffu: ² d'une manière détaillée, mais concise, exactement.

ཉག་མོ་ལྷག་པོ་

частыя звѣзды. T.1,7.

les étoiles en grand nombre, qu'elles paraissent toutes se toucher.

S. tchitkeça. རྣ་ཉག་ལྷག་པ་

густые волосы.

cheveux épais.

золотая парча съ букетами. C.9, 63.

un tissu d'or parsemé de bouquets.

названіе царя Асуріевъ.

nom du chef des Assouris.

цвѣтокъ гвоздики. C.6,15.

fleur d'oeillet.

желтое дерево, клёнъ. C.5,40.

arbre jaune, l'érable.

частый флёръ. C.9,63.

crêpe épais.

ཉེ་ཉེ་ཐུག་

точно, основательно знать. Дл.116.

connaître exactement.

полотно: клеенка. C.9,63.

une toile, une toile cirée.

частая, плотная шелковая ткань, тафта. My.18,2.

un tissu de soie très épais.

(*kt*) ཉེ་ཅོག་

довольно часто, густо, плотно. ² довольно точно. T.6,76.

un peu serré, un peu délié, un peu touffu, ² assez exactement.

(*niktada*) ཉེ་མོར། | ཉེ་མོར། | ཉེ་བུ་

тонко, точно, основательно. Дл.116.

fin, exactement, précisément, solidement, à fond.

(*kt*) сдѣлать частымъ, плотнымъ, сплотить. ² подробно изслѣдовать, тонко разсматривать. C.5,36.

rendre serré, compacte, lier étroitement; ² examiner en détails.

разсказать главное, но вратцѣ.

raconter l'argument, le contenu en abrégé.

учить основательно, точно. Ма.56.

enseigner solidement, à fond.

мелко разжевать. Бод.1,144.

bien mâcher.

съ точностію различать произношеніе (буквъ). Дл.5.

distinguer avec précision la prononciation (des lettres).

(*kt*) велѣть сдѣлать частымъ, велѣть сплотить: ² велѣть подробно или основательно разсмотрѣть, изслѣдовать. C.5,36.

ordonner de serrer, de lier serré, de lier fortement: ² ordonner d'examiner avec précision, en détails.

(*kt*) དེད་པ་ཉིད་

сплоченіе: ² тонкость, точность, основательность.

action de lier, d'emboîter: ² finesse, précision, exactitude.

(*ktalagda*) быть сплочену: ² быть основательно разсмотрѣну.

être lié, emboîté: ² être examiné avec précision.

M. niarkhoun. ཉར་པ། གསར་པ་

новорожденный, младенецъ, дитя; ² свѣжій (свѣжая говядина, свѣжая рыба), новый. T.18,10.

nouveau-né, enfant; ² frais, fraîche (viande fraîche, poisson nouvellement pris).

M. niarkhoukan. གསར་ཙམ་པ་

довольно новый, довольно свѣжій, свѣженькій. T.18,10.

un peu frais, un peu fraîche, un peu nouveau, etc.

བཙའ་བ་

родиться. Ya 31. ² родить.

naître, venir au monde; ² mettre au monde, accoucher.

нельзя разродить.

ne pouvoir accoucher.

བཙའ་བའི་དུས་

роды, родины; время рожденія.

couche, accouchement, enfantement; naissance, le temps de naissance.

см.

voy.

S. prichtha (dorsum, pars postica), djaghana (lumbi, ² muliebria).

རྒྱབ་ | རྩེ་བ་ | སྐེད་པ | གཟུང་མ་

середина спины, крестецъ, станъ, талія: ² матица, перекладина, верхнее поперечное бревно у палатки. T.13,43.15,117. ² кровля, крыша. Cc.74.

épine du dos, les reins, lombes, la taille, stature: ² poitrail, la maîtresse poutre, la poutre qui soutient le toit, l'arête du toit; ² toit.

названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Водолея.

quatre étoiles du Verseau.

ཁྱབ་ཁལ་

выокъ, тяжесть на спинѣ. Нд.16.

fardeau, poids chargé sur le dos.

ལག་པ་རྒྱབ་ནས་སྦྱོར་བ་

руки на спину заворотить. C.3,19.

joindre les mains derrière le dos.

རྩིབས་

поперечные брусья въ судиѣ. C.7,77.

poutres transversales d'un bateau.

S. prichthavança. རྒྱབ་རྟེན་

спинные позвонки. III.33.

vertèbres, os de l'épine du dos.

བྱོན་དོན་

привести текстъ или слова писателя.

citer le texte ou les paroles de l'auteur.

хребтовая кость.

épine du dos (spina dorsi).

ཐོག་

матица, верхнее поперечное бревно въ строеніи; ² крыша, кровля. Эц.8.

poitrail; ² toit.

ཤན་སོར་

часть панцыря или одѣянія, покрывающая спину; ² очеркъ, начертаніе чего. Br. 87.

partie d'une cuirasse qui couvre le dos: ² esquisse, plan.

རྒྱབ་ཤམ་བྱེད་པ་

покрыть спину, одѣть, надѣть, одѣться: ² набросать очеркъ, начертить.

couvrir le dos, endosser, s'habiller: ² faire une esquisse, un croquis.

надѣть на себя человѣческую кожу. Br.57.

se vêtir d'une peau humaine, endosser une peau humaine.

S. nirôdha. Loss, destruction. ² opposition, hindrance, check, restraint, prevention. ³ aversion, disfavour, dislike, ⁴ preserving, ⁴ confinement. Wilson 473.

разрушеніе; ² препятствованіе, сопротивленіе; ³ отвращеніе.

destruction; ² action d'empêcher, résistance, répugnance, ³ aversion.

གཏེར་པ་

управитель, надзиратель, смотритель.

intendant, inspecteur.

оглушить. T.7,54.

abasourdir, étourdir.

S. nirmânawati. འཕྲུལ་དགའ་

названіе второй области въ органическомъ буддійскомъ мірѣ; страна принимающихъ на себя произвольный видъ. Ar.3,6.

nom d'une contrée dans le monde de la nature; demeure de ceux qui prennent toutes les formes d'après leur volonté.

S. nirvâna. ནིར་བ་

освобождение духа отъ печали, успокоение духа, соединение духа съ первобытнымъ разумомъ; высочайшее блаженство.

affranchissement de l'ame de la douleur; annihilation; extinction de toute douleur; repos de l'ame; apathie, imperturbalité; absorption complète dans la Raison.

ནིར་བར་གཤེགས་པ་

переходить къ спокойствію, стремиться къ успокоенію; умирать.

passer à l'état d'absorption; mourir.

ནིར་མཐར་བྱེད་

истребитель нирваны: царь Шимусовъ.

destructeur du nirvâna: chef des chimnous.

ནིར་ཚོན་པ་

надѣющійся на нирвану: пратъекабудда.

qui espère obtenir le nirvâna, rentrer dans l'anéantissement: pratyekabouddha.

перейти въ нирвану, содѣлаться нирваною, освободиться отъ узъ матеріи.

rentrer dans l'anéantissement, passer de la vie réelle et relative à l'état d'absorption, s'affranchir de toute matière.

снискать участь нирваны, участвовать въ нирванѣ.

obtenir le nirvâna, rentrer dans l'anéantissement.

S. pari nirvâ'a. Ch. pan ni houan.

содѣлаться дѣйствительною нирваною, т. е. дѣйствительно, совершенно освободиться отъ узъ матеріи.

entrer dans le nirvâna c. à. d. s'affranchir absolument des liens de la nature.

НО, НУ = NO, NOU.

(t) S. ârdra (humidus, madidus).

གཏན་པ། བསྲན་པ་

мокрый, влажный. T.12,29.

mouillé, moite, humide.

мокрая, сырая кожа.

peau moite.

གཤག་པ་

мокрая (гноеточная) короста, проказа, паложная сыпь, чесотка. T.11,3.

espèce de gale qui vient aux mains et par-tout le corps, lèpre, grattelle.

земля снизу мокрая, сверху сухая. Эц.81.

la terre humide d'en bas et dont la surface est sèche.

(*t*) དཔྱིན་ཙམ་

довольно мокрый, мокровато. T.12,29.

assez humide, un peu humide.

(*t*) увлажить, оросить, омочить.

rendre humide, mouiller avec de l'eau, arroser, humecter.

(*t*) быть влажнымъ, мокрымъ, сырымъ.

être humide, être mouillé, moite.

S. nidra (torpor, somnolentia, dormitio).

གཉིད། མནམ་

сонъ, дремота. T.9,100.

sommeil, somnolence.

གཉིད་མེད་

безсонный, безсонница.

insomnie, privé du sommeil.

сонливый, заснувшій, дремота. C.1,18.

somnolent, assoupi, endormi; somnolence.

གཉིད་ལྷག་

чуткій во снѣ. C.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིད་ལྷག་

чуткій во снѣ. C.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིད་ཟད་པ་

проснуться, пробудиться. Нд.28. Бг. 50.Cc.238.

s'éveiller.

གཉིད་ལྟར་བ་

хотѣть спать. Нд.28.

avoir envie de dormir.

གཉིད་ཐུག་པ་

сонливый, засоня. C.1,18.

somnolent, dormeur.

གཉིད་མཐུག་པོ་

тяжелый сонъ. Нд.28.

sommeil lourd.

навести сонъ или дремоту.

causer le sommeil.

клонить ко сну, захотѣть спать. Эц. 124.

se laisser gagné par le sommeil, avoir envie de dormir.

གཉིད་ལོ། | མནམ་བར་མཉིད་པ་

почивать, спать, дремать.

dormir.

གཉིད་ཁང་

спальня.

chambre à coucher, dortoir.

неусыпно карауллть у всѣхъ дверей. Мд.32.

garder infatigablement toutes les portes.

велѣть спать, усыпить.
ordonner d'aller dormir, assoupir.

(*t*) གཉིད་ཅན་

почивающій, спящій; ²сонливый, засыпный. C.1,18.
celui qui dort, endormi, dormant; ²somnolent.

གཉིད་མཐུག་པོ་འཆགས་པ་

тяжелый сонъ.
sommeil lourd.

གཉིད་གཏམ་བཅས་པ་

говорить во снѣ, бредить. T.9,103.
parler dans son sommeil, rêver en parlant.

шерсть (овечья и козья).
laine (de mouton et de chèvre).

ཕྱེ་ཁྲག་ཏུ་ཕྱེ་ཞིང་ཁྲག་ཏུ་ཕྱེ་བ་

волосъ или шерсть клочится, въ комкахъ.
la laine s'ébouriffe.

ཕྱེ་བལ་

пухъ.
duvet.

(*noursoh*) ཕྱེ་བལ་

пухъ. T.19,96.
duvet.

ཕྱེ་བལ་ལ་

бархатъ двуличневый. C.1,117.
velours à couleur changeante.

камлотъ. C.1,117.
camelot.

ткань изъ козьей шерсти. C.1,117.
tissu en laine de chèvre.

(*noundji*) ཕྱེ་འགྲིལ་

тугорослый, малорослое (дитя). T.5,42.
enfant qui semble être toujours de même taille, qui croît fort lentement.

S. svan, çvan (canis). ཁྱི །

собака, песъ. T.20.2. ²вм. очень, одинако, же. T.12,58. ³ψ, χ, h въ созвѣздіи Стрѣльца; ⁴песій годъ, одиннадцатый годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ (кит. сюй).
chien; ²a. l. mais, cependant: ³ψ, χ, h du sagittaire; ⁴onzième année du cycle de douze ans (ch. su).

гончая собака.
chien courant, aboyeur.

S. sunî.
сука.
chienne, femelle du chien.

ворчанье, лай собаки.
grognement, aboyement d'un chien.

Ch. keou-yng ཁྱི་སྲུལ་

собачьи клещи, песья муха, свищи. T. 20,96.
mouche de chien.

вой собаки.
hurlement d'un chien.

Ch. keu-que.

звѣзды A, ω, b, c въ созвѣздіи Стрѣльца.

étoiles A, ω, b, c du Sagittaire.

ཁྱིའུ་དྲེད།

медвѣдь малорослый. T.19,105.

ours de la plus petite espèce, ours-chien.

ཁྱི་ཤུན་མ།

перестуень трава. T.19,10.

couleuvrée, brioine (plante, bryonia alba).

ཁྱད་ཐག

кедръ. C.1.115.

cèdre.

ཁྱེ་རྔོ། | ཁྱེ་སོ་རྩམ་བུ།

ячмень, полба. T.18,107.My.61,7. ²видъ дикой розы.

orge, épeautre, froment locar, seigle blanc. ² espèce d'églantier.

ཁྱི་སྒྲག་པ།

лай собаки.

aboyement d'un chien.

ཁྱི་ཁྲེག | རྨུག་པ།

блоха. T.20,99.

puce.

не забывай же этого!

n'oublie pas donc cela!

ཁྱི་མིག་ལྟར།

собачья рысь, лошадиный бѣгъ чрезъ ногу. T.20,25.

trot du chien, du cheval.

ཁྱི་སྐྱོང་།

бодрствованіе, бдительность собаки.

vigilance d'un chien.

ཁྱི་སྤྲེལ་ཅན།

птица, въ родѣ глухаря. T.19,77.

nom d'un oiseau, espèce d'un coq de bruyère.

ཁྱི་གཏེར་བ།

пускать собакъ, травить. T.4,32.14, 29.

lâcher les chiens.

ཁྱི་ཚང་། ཁྱིའུ་ཚང་།

псарня. C.1,115.

meute, vénerie.

ཁྱིམ་ཤིང་། названіе какого-то дерева, растущаго по берегамъ рѣкъ. T.19, 28.

nom d'un arbre qui vient sur les bords des ruisseaux.

S. tarakchu. ཁྱི་གཤོག་

гіена (барсъ, леопардъ?).

hyène (léopard?).

ཁྱི་ལོ། несій годъ (кит. сюй).

année du chien (ch. su).

ཁྱི་ཁྲལ།

канура или будка собачья.

loge de chiens, chenil.

весьма удобно, легко, безъ затрудненія! T.12,58.

très aisé, très facile.

держать собаку на смычкѣ, на веревкѣ.

tenir le chien en laisse.

щенокъ.

jeune chien.

отдать собакамъ на растерзаніе, на съѣденіе собакамъ. Мт.23.

laisser dévorer par les chiens.

псарь. Сс.38.

chasseur qui a soin des chiens courants.

итти на псовую охоту.

chasser avec des chiens courants.

велѣть итти на псовую охоту.

faire chasser avec des chiens courants.

см.

voy.

быть подверженну выстрѣламъ, быть цѣлью для выстрѣла; натыкуться, попасть. T. 4,2.

être exposé aux coups, heurter contre qc. se heurter mutuellement en marchant.

(*noukhoukhou*) тереть, гладить, прилавливать, растирать (чернилы). T.15,80.

frotter, froisser entre ses mains, ramollir une peau en la frottant entre les mains, broyer (l'encre).

истереть въ порошокъ.

réduire en poudre.

(*nou*) велѣть тереть, погладить, растереть. T.15,80.

ordonner de frotter, de froisser entre ses mains, de broyer.

(*nou*) сидѣть неподвижно на одномъ мѣстѣ. C.7,64.

rester sans mouvement, être continuellement dans un même lieu.

(*nou*) тереть, гладить, поглаживать, растирать. T.8,85.

frotter, froisser entre ses mains, pétrir de la farine entre ses mains, broyer,

(*nou*) мять, тереть, поглаживать, растирать. T.8,86.

frotter, froisser entre ses mains, fouler, pétrir, broyer.

(*noukhoumal*) мятый, стертый, глаженый.

pétri, foulé, broyé, frotté.

весьма удобно, легко, безъ затрудненія! T.12,58.

très aisé, très facile.

держать собаку на сычкѣ, на веревкѣ.

tenir le chien en laisse.

щенокъ.

jeune chien.

отдать собакамъ на растерзаніе, на съѣденіе собакамъ. Мт.23.

laisser dévorer par les chiens.

псарь. Cc.38.

chasseur qui a soin des chiens courants.

итти на псовую охоту.

chasser avec des chiens courants.

велѣть итти на псовую охоту.

faire chasser avec des chiens courants.

см.

voy.

быть подверженну выстрѣламъ, быть цѣлью для выстрѣла; наткнуться, попасть. T. 4,2.

être exposé aux coups, heurter contre qc. se heurter mutuellement en marchant.

(*noukhoukhou*) | теретъ, гладить, прилавливать, растирать (чернилы). T.15,80.

frotter, froisser entre ses mains, ramollir une peau en la frottant entre les mains, broyer (*l'encre*).

истереть въ порошокъ.

réduire en poudre.

(*nou*) велѣть теретъ, поглядить, растереть. T.15,80.

ordonner de frotter, de froisser entre ses mains, de broyer.

(*nou*) сидѣть неподвижно на одномъ мѣстѣ. C.7,64.

rester sans mouvement, être continuellement dans un même lieu.

(*nou*) | теретъ, гладить, поглаживать, растирать. T.8,85.

frotter, froisser entre ses mains, pétrir de la farine entre ses mains, broyer,

(*nou*) | мять, теретъ, поглаживать, растирать. T.8,86.

frotter, froisser entre ses mains, fouler, pétrir, broyer.

(*noukhoumal*) мятый, стертый, глаженый.

pétri, foulé, broyé, frotté.

микстура, сиропъ. Нл.39.
mixture, sirop.

пирогъ изъ гороховой муки, гороховикъ. T.18,49.
gateau de farine de pois.

(*non*) | | |

перегибать, сгибать; наклонять: ²метаф. пріучать. T.14,39.
courber (la main, du bois, etc.) plier (les genoux, à l'exercice de la lutte plier le corps, etc.), froisser: ²métaph. accoutumer, habituer.

(*non*) велѣть согнуть, перегнуть, нагнуть. C.6,111.
ordonner de courber, de plier, de froisser.

(*non*) быть согнуту, наклонену, нагнуту, сведену. T.10,79.
être courbé, plié, baissé, contracté.

зелень, зелie, трава. T.19,1.
verdure, herbes, herbage.

шерсть (овечья и козья). Сл.7,262.
laine (de mouton et de chèvre).

M. louka.

рысій щенокъ. T.19,115.
le petit d'un lynx.

сынъ, лѣтище, мальчикъ, отрокъ. C. 8,36.Уд.94.
fils, enfant, garçon.

S. harit (viridis).

зелень, трава, злакъ. T.18,6. ²зеленый. T.15,20.
verdure, verd d'herbe, herbe, herbages, légumes; ²vert.

бирюза.
turquoise.

зеленая краска.
couleur verte.

Ch. li-teou

мышій горохъ. T.18,109.
vesces (plante, vicia graeca).

сокъ изъ растеній или травъ.
jus des plantes.

названіе нѣкоторой зеленой птички. C.3,21.
nom d'un oiseau vert.

зеленый значекъ, даваемый для пропуска во дворецъ. C.2,99.
marque que l'on donne pour entrer dans le palais.

зеленое знамя (кит. лу-ци), войско съ зеленымъ знаменемъ (лу-ци-бинъ), состоящее изъ природныхъ Китайцевъ. T.3,87.
drapeau vert, la bannière verte des troupes chinoises.

зеленая лягушка. T.20,75.
grenouille verte.

огородъ Дз.77.
jardin potager.

довольно зеленый, зеленоватый. T.15,21.
d'une couleur verte.

(t) зеленью покрытый, зеленѣющій. Бол. 1,86.
couvert de verdure, verdoyant.

иззелена, зеленоватый.
tirant sur le vert, mêlé de vert, verdâtre.

названіе нѣкоторой птички; синица? C.2,98.
nom d'un oiseau; charbonnière?

темнозеленый, T.15,21.
vert-foncé, bleu mêlé de violet ou du noir.

изжелта зеленый.
vert-jaunâtre.

зеленоватый. T.15,21.
verdâtre, noir mêlé de bleu, comme la couleur de l'huile.

(t)
свѣтло-зеленый. T.15,21.
verdâtre, qui tire sur le vert, vert-clair.

изжелта зеленый. T.15,18.
vert-jaunâtre.

(t)
свѣтло-зеленоватый. T.15,21.
un peu verdâtre, qui tire un peu sur le vert.

утка. T.19,70.
canard.

турпанъ. T.19,70.
macreuse (anas nigra. L.).

пирожное на утиныхъ яицахъ. C.2,89.
patisserie faite avec des oeufs de canard.

ныранie утки.
action de plonger du canard.

сѣть для ловли утокъ. T.14, 48.
filet à prendre les canards.

(nou)
мозжечникъ шейный и въ хребтовой кости. T.5,77.
la moëlle des os, la moëlle de l'épine du dos des animaux en particulier.

частица множественнаго числа именъ.
particule du pluriel.

зеленѣть, позеленѣть.

verdir, verdoyer.

M. noungari. ཉུང་ | ཉུང་ལྲ་ | ལྲ་གས་

мягкая шерсть, мягкій волосъ, пухъ у нѣкоторыхъ звѣрей; пушокъ. T.13, 75.

les poils des animaux les plus fins, les plus fins cheveux des hommes, le duvet des oiseaux, les poils follets.

ཕྱེ་ཉུང་

войлокъ, полсть изъ пуху. C.2,109.

feutre, lit de duvet.

(*nou.gda*) быть согнуту, выгнуту, перегнуту, сложену (складками), наклонену. T.10,79.

être plié, mis en rouleau, plié en deux, etc.

(*nou*) желудокъ у медвѣдя. T.18,7.

le ventre de l'ours.

(*nou*) согнуть, выгнуть, перегнуть, складывать (складками).

plier, mettre en rouleau, plier en deux de l'étoffe, du papier, etc.; plier la main, le coude, l'arc, etc.

(*noughoulkhou*) བསྒྱབ་པ | སྒྱབ་པ | ཁྲིགས་གཏོད་པ་

сгибать, выгибать, перегибать, сбирать (въ складки). T.2,76.12,32.17,17.

plier, mettre en rouleau, plier en deux, cambrer, plier en cercle, froncer.

(*nou*) велѣть согнуть, перегнуть, собрать (въ складки). T.12,32.17,17.

ordonner de plier, de mettre en rouleau, de cambrer, de froncer.

(*nou*) морщина, складка, сборы.

pli, ride, les fronces.

(*nou*) སྒྱིབ་པ | སྐྱེགས་བུ་

сгибъ, свертокъ, столбенъ. C.1,71.

pli, rouleau.

(*nou*) གནམ་པ | ཤུལ་དུ་བཏུགས་པ་

перегнуть (своего противника въ борьбѣ), приклонить къ низу, придавить. T.4, 39.

renverser, terrasser (son adversaire dans la lutte), opprimer qn.

(*nou*) потайникъ, ловушка. C.9,25. синій купоросъ. སྤྱད་ལྲ་ или བྱུག་ཀ་

trappe, piège: ² vitriol.

сѣтью ловить птичекъ. C.9,25.

attraper les oiseaux avec un filet.

(*nou*) གཅིག་གཅིག་ཏུ་བ་

разнимать, разбирать по составамъ, отдѣлять (кости) по составамъ. T.18,82.

partager, couper en morceaux, disjoindre.

(*nou*) གཅིག་ཏུ་བཏུགས་པ་

велѣть рознять, разобрать по составамъ. T.18,82.

ordonner de partager, de couper en morceaux, de disjoindre.

(*nou*) согнуться, обогнуться, перегнуться.

se plier, se plier autour, se plier par-dessus.

(*nou*) согнуть, обогнуть, перегнуть; ² повалить навзничь (противника въ борьбѣ).

plier, plier autour, plier par-dessus: ² renverser (son adversaire dans la lutte).

(*nou*) велѣть согнуть, обогнуть, перегнуть; велѣть повалить навзничь (противника въ борьбѣ).

ordonner de plier, de plier autour, de plier par dessus: ² ordonner de renverser (son adversaire dans la lutte.

спинный мозжечекъ.

moëlle de l'épine dorsale.

сгустившаяся жидкость. T.18,69.

eau épaisse.

совершенно зеленый, травянаго цвѣта.

entièrement vert, d'une couleur d'herbe.

(*nou*)

удоборазрушимое, непрочное.

qui se détruit facilement, peu solide, peu durable.

см.

voy.

неуклюжій, неловкій отъ жиру; ² весьма трудный; ² тяжко, безмѣрно, несоразмѣрно.

disproportionné, maladroit par excès de graisse: ² très-difficile: ² péniblement, excessivement.

(*nouta*)

крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: всегда, безпрерывно, связно.

fortement, solidement, inébranlablement; constamment: ² toujours, continuellement, sans cesse.

несвязный, безъ связи и продолжительности; ничтожный, невѣчный, нетвердый.

incohérent, sans liaison et continuité; non durable, peu solide, inconstant.

непрочный. Эп.298.

peu solide, peu durable.

вѣрный, неизмѣнный другъ.

ami fidèle, constant.

(*noutada*) крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: ² всегда, безпрерывно, связно.

fortement, solidement, inébranlablement; constamment: ² toujours, continuellement, sans cesse.

основать, установить, уставить, ² привести въ порядокъ, въ систему.

établir, affermir, fixer; ² mettre en ordre, en système.

S. upadécha. གདེང་ལ་བཏབ་བའི་བསྟན་པ་

Advice, information, instruction, [2] plea, pretext, [3] specification, [4] initiation, communication of the initiatory Mantra or formula. Wils. 154.

совѣтъ, наставленіе.

avis, instruction, avertissement.

крѣпко держите!

tenez bien, fortement!

S. samâdhi, dhyâna. བསམ་གཏན་

глубочайшее религіозное созерцаніе. *Дз.*140.

la plus profonde méditation religieuse.

(*nouta*) укрѣпить, утвердить; [2] вѣрить, довѣрять, уповать.

établir, affermir, fixer; [2] croire, confier, avoir confiance.

(*nouta*) велѣть укрѣпить, велѣть утвердить.

ordonner d'établir, d'affermir, de fixer.

(*noutalal*) གདེང་ཚིགས། ཡིད་ཆེས་

укрѣпленіе, утвержденіе; [2] доказательство, заключеніе, неопровержимое предложеніе; вѣра, довѣренность.

action d'affermir, affirmation; [2] raison, preuve, conclusion, syllogisme; [3] bonne foi, confiance.

གདེང་ཚིགས་རིག་པ་

логика, діалектика, философія.

logique, dialectique, philosophie, l'art de raisonner.

(*noutalalitchi*) གདེང་ཚིགས་ཟླད་

логикъ, діалектикъ.

logicien, dialecticien.

прошедшій *годъ, истекшаго года.*

l'année passée, l'an passé.

(*noudoutchikhou*) ལག་རྩུབ་ཀྱིས་

бить кулакомъ, тыкать кулакомъ; [2] бодать. T.2,66.

frapper à coups de poing, donner des coups de poing; [2] frapper des cornes.

(*noudoutchigoulkou*) ལག་རྩུབ་ཀྱིས་འགུལ་བ་

велѣть бить кулакомъ; [2] заставить бодать. T.2,66.

ordonner de frapper à coups de poing; [2] faire frapper des cornes.

noudoutchiltsakhou ལག་རྩུབ་ཀྱིས་གཤེ་ལོག་པ་

кулакомъ бить другъ друга.

battre l'un l'autre à coups de poings.

(*noutouk*) གནས་པ། མཚམས་སྦྱོར། མཚམས་སྦྱོར་

мѣстопребываніе, жительство, поселье, кочевье. T.13,32.

demeure, domicile, camp nomade.

перемѣнить кочевье, перекочевать, переселиться.

changer de camp ; de demeure provisoire , se transporter dans un autre endroit.

кочевье, поселье. My.20,2.

camp nomade, demeure, domicile.

забіяка, плутъ? C.6,44.

bretteur, fripon, filou?

жилище , обиталище , мѣстопребываніе.

domicile, demeure.

родина, мѣсто рожденія. Cc.106.

lieu de naissance, pays natal.

(*noutouglakhou*) селиться, поселиться, водвориться; жить.

s'installer , s'établir , se domicilier; demeurer.

утвердить свои кочевья и жить тамъ постоянно. My.63,4.

fixer sa demeure , s'établir dans quelque lieu, s'installer.

(*noutouglagoulkhou*) селить, поселить, водворить.

établir, domicilier, installer.

(*noutouglagoulghakhou*) велѣть поселить, велѣть водворить.

ordonner d'établir, de fixer demeure, d'installer qn. dans quelque lieu.

(*noutouglal*) поселеніе, поселье, кочевье.

établissement, domicile, demeure, camp nomade.

(*noutoug*) имѣющій поселье, кочевье; поселенный , поселившійся , водворившійся на одномъ мѣстѣ. Cc.98.

celui qui a un domicile , qui est installé , fixé, établi à la même place.

(*noudou*) бить кулакомъ.

frapper du poing.

(*noudouroultsakhou*) བྱེ་བྲག་ལོག་པ་

бить кулаками другъ друга; ² бодаться. T. 2,67.

se battre à coups de poings; ² se battre à coups de cornes, frapper des cornes.

бодаться (головою). T.2,70.

se cosser.

(*o*) мягкая шерсть, пухъ; пухъ птичій. T. 19,95.

le poils les plus fins , les poils follets; le duvet des oiseaux.

(*o*)

внезапно схватиться , вступить въ драку съ кѣмъ. T.10,19.

en venir aux mains à l'improviste, s'empoigner.

схватиться , таскать другъ друга , драться съ кѣмъ. T.2,67.

s'empoigner, se saisir, se battre avec qn. ou se fourrer au milieu des gens qui disputent.

བྱེད་པར་བྱེད་དུ་བཏང་བ་

заставить схватиться или драться съ кѣмъ. T.2,67.

forcer de se battre, ordonner à qn. de se trouver avec des gens qui se disputent, qui se battent.

(*nou*)གོས་རྩི་བྱེད།

парча. T.15,3.

le brocart.

(*noulkha*) གཡུ་རྩི།

побрякушки у шаманскаго кушака. T. 3,25.

grelots que les enchanteurs (chamans) portent à leur ceinture.

(*noulghou*) очень, весьма, до зѣла.

très fort, beaucoup, excessivement.

ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཐོབ་པ།

очень обогатиться, разбогатѣть. C. 9,46.

devenir riche, s'enrichir.

(*nou*) жить въ изобиліи, быть зажиточнымъ.

vivre dans l'opulence, être riche.

(*nou*)མཆོད་པ་བཏང་བ།

плевать. T.5,83.

cracher.

(*nou*) S. srinikâ.སྣབས། སྣ་ཁྲག་སྣབས།

слюна. T.5,83.

salive, bave.

слабый, безсильный.

faible, languissant, impuissant.

S. dharma. ཆོས། quod tenendum, observandum est, [1] officium, [2] instum, iustitia, virtus; quae una est trium rerum in vita observandarum.—[3] iura homini praescripta; quod proprium est tum homini cuivis, tum rei. Lassen. Cf. Wilson's diction. 439, Graec. *νόμος, δικαιοσύνη* in novo testam. et S. dô (abscindere).

законъ, ученіе, нравственное ученіе, религія; [2] книга религіозная; [3] долгъ, должность, обязанность; [4] исполненіе закона, правосудіе, добродѣтель; [5] свойство, сила, особенность; [6] подлежащее; предметъ видимый или невидимый; предметъ ученія или науки; предметъ бытія, бытіе; [7] сокровенность, отвлеченіе.

loi, loi sacrée, doctrine, morale, religion; [2] livre de religion, traité théologique; [3] devoir, obligation, les oeuvres de dévotion; [4] la pratique de la loi, observation de la loi, justice, vertu, mérite religieux et moral; [5] proprieté, particularité, nature, caractère ou disposition naturelle (innata indoles): [6] sujet (t. de logique); objet visible ou invisible; sujet de la doctrine; sujet de l'existence, existence; [7] abstraction.

ཆོས་སྡེ།

монастырь.

couvent, monastère.

старшее монашеское братство. С.5, 75.

les anciens parmi les moines.

религіозные обряды, церемоніи.

rite religieux, cérémonies religieuses.

S. dharma dhâtu.

мѣстопребываніе духовнаго начала, совершенно свободнаго отъ вліянія матеріи; ² всѣ страны, просвѣщенныя вѣрою. Дл.98.

demeure du principe spirituel, de l'Esprit complétement affranchi de l'influence de la nature; ² contrées éclairées par la religion.

усердный къ религіи.

dévot, pieux.

духовное возрожденіе, новая жизнь отъ ученія религіи.

renaissance morale, spirituelle.

выполнять религіозныя обязанности.

remplir les obligations religieuses.

эпитетъ каждаго будды.

l'épithète de chaque bouddha.

безбожный, безбожникъ.

impie, irréligieux, athée.

духовная милостыня, религіозное наставленіе.

aumône spirituelle, instruction religieuse.

преподавать религіозныя правила.

enseigner la religion.

духовный законъ; уставъ для духовенства.

loi de la religion; statut pour les ecclésiastiques.

S. dharmarâdja.

царь правосудія: Будда, особ. Эрликъ (Яма), царь мертвыхъ: ² царь духовный.

roi de la justice; roi promoteur de la loi: Bouddha, partic. Erlic (*Yama*) roi des morts: ² maître de la doctrine.

отдѣленіе, въ которомъ хранятся св. книги. С.2,102.

palais dans lequel se conservent les livres sacrées.

молебствіе; ² духовное училище. С.2, 102.

prières publiques; ² école ecclésiastique.

молепная, капище, храмъ.

oratoire, temple, pagode.

S. dharmakâya (virtue personified, Wils). ཆོས་ཀྱི་སྐུ་

свойство сокровеннаго бытія, необнаруживающаго никакого дѣйствія; сокровенное бытіе.

pouvoir d'exister dans l'abstraction; existence abstraite ou absolue, sans action, sans mouvement.

ཆོས་བཙུགས་པ་

ввести религію, установить религіозное ученіе.

introduire la religion, fonder la doctrine.

исполнять обязанности. Ar.

accomplir les devoirs, pratiquer les devoirs.

S. dharmapâla. ཆོས་སྐྱོང་ или ཆོས་བསྐྱངས་

геній покровитель религіи. Нд.24.

protecteur de la religion.

ཆོས་སྐབས་དགུར་བྱ་

капище, или уединенное жилище отшельника.

temple, oratoire, pagode ou demeure d'un anachorète.

библіотека монастырская.

bibliothèque d'un monastère.

ཆོས་ཀྱི་ཆུ་མ་

эпитетъ рѣки Тигріевъ и Ганга.

l'épithète du fleuve des Tégris et du Gange.

средоточіе бытія: будда. Кх.2,14.

centre de l'existence: bouddha.

S. dharmasamudra. ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་

море добродѣтелей.

mer des vertus.

S. dharmatâ. ཆོས་ཉིད་

качество существенности, сущность, истинное бытіе.

propriété de l'essence, essence, existence réelle.

подняться къ истинному бытію, вм. скончаться, умереть. Нг.9.

s'élever vers l'existence réelle: mourir.

S. dharmatâ çunyata. ཆོས་ཉིད་ཀུན་རྟོག་

сущность всего.

essentiel de tout.

ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་

капище, храмъ.

temple, pagode.

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་

названіе Дара-экэ.

nom de Dâra-éké.

ཆོས་ཀྱི་བཀའ་ཡིག་

сборникъ коренныхъ правилъ религіи. Кх.3,1.

recueil des réglements fondamentaux de la religion.

религіозные обряды, предписанные закономъ. Дл.50.

rites religieux, pratiques prescrites du culte.

школа, училище духовное.

école, séminaire, collège d'ecclésiastiques.

исполненіе законовъ вѣры, поведеніе сообразное правиламъ религіи.

pratiques prescrites du culte, accomplissement des devoirs religieux, conduite conforme aux réglements de la religion.

церемонія, обрядъ религіозный; [a] религіозная секта.

cérémonie, rite religieux, [a] secte religieuse.

изъяснять ученіе, проповѣдывать вѣру.

expliquer la doctrine, propager ou prêcher la religion.

ложное ученіе, лжеученіе. Нд.24.

une fausse doctrine, hérésie.

предметы обонянія, вкуса, осязанія.

objets de l'odorat, du goût, du toucher.

всѣ чувственные предметы подобны грезамъ во снѣ. Чэ.61.

tous les objets des sens ressemblent aux rêves.

всѣ предметы по своей сущности пусты.

tous les objets sensuels de leur nature sont vides.

три качества (условія) бодисатвы: милосердіе, несомнѣнная мудрость и святая мысль. Кх.2,1.

trois qualités (conditions) de bodhisattva: miséricorde, vraie sagesse et sainte pensée.

внутреннее ученіе, т. е. буддійское.

doctrine intérieure, bouddhique.

чуждый мірскихъ суетъ (привычекъ). Сс.34.

qui ne se mêle pas des affaires mondaines.

вести себя по человѣческимъ законамъ. М.70.

régler sa conduite d'après les lois humaines.

Ch. thsing-kin-chi.

лазурикъ, лазуревый камень. Т.14,74.

lapis-lazuli, pierre d'azur, lazulithe.

неповоротный, цѣлый, неповоротливый, ува-

лень. T.7,68.

lambin, lambine, qui ne fait les choses qu'avec lenteur et nonchalance, fainéant.

(*o*) тащить, стаскивать съ мѣста, сдвигать.

traîner, tirer de sa place, écarter.

быть вялымъ, неповоротливымъ, неуклюжимъ; [2] медлить, откладывать на время. T.7,68.

être lent, lambin, paresseux; [2] tarder, lambiner, remettre à un autre temps.

(*no*) земляной медвѣдка. C.7,86.

sorte de taupe (mus talpinus).

(*nou*) S. dhanu (arcus).

лукъ, изъ котораго стрѣляютъ. T.4, 52. [2] сводъ.

arc (pour lancer des flèches); [2] voûte.

пробовать лукъ, натягивая тетиву. T.4,13.

essayer l'arc en tirant la corde.

внутренняя сторона лука.

l'intérieur de l'arc.

средина лука, которую придерживаютъ рукою. T.4,78.

manche ou l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.

лукъ и стрѣла: [2] девять звѣздъ (ε, η, π, ξ, κ, ρ, ι, υ, β, γ) въ созвѣздіяхъ Корабля и Сиріуса.

arc et flèches: [2] neuf étoiles (ε, η, π, ξ, κ, ρ, ι, υ, β, γ) d'Argo et de Sirius.

щелкнуть тетивою, т. е. спустить тетиву натянутаго лука.

lacher la corde de l'arc.

костяныя наставки на концахъ лука, для прикрѣпленія тетивы.

petites morceaux de corne qui tiennent la corde par les deux bouts.

сводъ кровли.

la voûte du toit.

потолокъ, сводъ, крыша.

plafond, voûte, toit.

S. vânagotchara (teli iactus, que sagitta attingi potest distantia).

длина лука; [2] пространство, на которое беретъ стрѣла пущенная изъ лука.

longueur de l'arc; [2] distance qu'une flèche lancée d'un arc peut franchir.

покрыть сводомъ.

couvrir d'une voûte.

футляръ на лукъ. C.4,22. [2] созвѣздіе Стрѣлецъ.

étui de l'arc; [2] constellation Sagittaire.

-ད

❖ ཐུར་མཚམས་ཀྱི་མདའ་

концы лука.

bouts de l'arc.

❖ དུང་གཞུའི་རྩེ་

тетива лука.

corde d'arc.

❖ དབང་ཕྱུག་གི་གཞུ་ S. Indrâyudha.

❖ лукъ владыки: радуга. Дл.163.

l'arc du seigneur: l'arc-en-ciel.

❖ རྭ་ཡི་གཞུ་

лукъ изъ китовыхъ усовъ. T.4,53.

arc fait de baleines.

❖ རྭ་ཡི་ཤམ་གཞུ་ (*court*)ཐུར་ལྡན་ཙམ་

длинный лукъ, пропускный, коего рога пропущены до подставокъ, цѣльные. T.4,53.Cc.72. ² радуга.

espèce d'arc, dont la face intérieure est faite de corne de buffle, tout d'une pièce d'un bout à l'autre: ² arc-en ciel.

❖ རྫ་ཡི་གཞུ་ Ch. nou-koung.

лукъ съ натянутою стрѣлою; стальной лукъ, лукъ самострѣлъ. T.4,53.

arc armé de flèche: arbalète.

❖ རྟ་ཡི་ལྕགས་གཞུ་ Ch. tan-koung.

лукъ самострѣлъ, для птицъ. T.4,53.

arbalète.

❖ རྭ་ཡི་ཁ་ཐག་ཅན་

лукъ обвитый жилами. T.4,52.

arc environné des cordes de boyau.

❖ ཕྱུག་ཁྲུས་ཅན་

лукъ составленный изъ воловьихъ копытъ. T.4,53.

arc sur lequel on a collé des pièces de pied de bœuf l'une contre l'autre.

❖ རྭ་ཡི་ཐུར་མཚམས་མི་ཕྱེད་ཀྱི་གཞུ་

лукъ изъ рога, котораго концы не доходятъ до наставокъ. T.4,52.

arc dont la corne qui est au milieu ne peut toucher les bouts.

❖ རྫ་ཡི་རྭ་ཙམ་

лукъ изъ буйволовыхъ роговъ. T.4, 52.

arc fait seulement avec de la corne de buffle.

❖ རྒྱུད་པ། | རུལ་བ། | བཟུང་—ཐོ་—ཚེ་

кроткій, смирный, ручной. T.6,81.20,12.

doux, tranquille, apprivoisé.

❖ རྟ་རྒྱུད་པ་ смирная, объѣзженая лошадь. C.2, 103.

❖ cheval doux, dressé.

❖ གླང་ཁྱིམ་ слоновый дворъ, сарай для ручныхъ слоновъ (кит. сянъ-фанъ). C.2,103.

❖ l'enclos des éléphants (Ch. siang-fang).

❖ རྒྱུད་པ། | རུལ་བར་བྱེད་པ་

усмирить, укротить; ² покорить; ³ воспитать, дать воспитаніе, образовать; ⁴про-

свѣтить (вѣрою), обратить или привести (въ вѣру). Сс.32.36.38.

rendre doux, docile, soumettre à la discipline; ² dompter, subjuguer; ³ élever, donner une éducation, civiliser; ⁴ instruire, éclairer (par la religion), convertir (à la religion).

S. vinaya. དུལ་བའི་སྡེ་ཚན།

отдѣленіе книгъ о дисциплинѣ.

section de livres sur la discipline.

དུལ་སྦྱོར།

эпитетъ баснословной птицы гаруда.

épithète de garouda, oiseau fabuleux.

དུལ་བའི་རྗེད་པ།

смиритель, миротворецъ; ² образователь, воспитатель; ³ просвѣтитель (вѣры).

dompteur, pacificateur; ² instituteur; ³ propagateur de la religion.

укротить свой духъ, т. е. противоборствующія чувства.

se dompter, se réprimer, se maîtriser.

велѣть усмирить, укротить; велѣть образовать, просвѣтить (вѣрою), обратить (въ вѣру).

ordonner de dompter, de réprimer; ² ordonner d'civiliser, de l'éclairer (par la religion), de convertir (à la religion).

S. vinaya.དུལ་བ།

усмиреніе, укрощеніе; ² просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру); ³ виная, дисциплина; книги о дисциплинѣ.

pacification, répression; ² civilisation, instruction à la religion; ³ discipline; des livres sur la discipline.

смиреніе, укрощеніе; ² просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру). Мт.1,39.

action de pacifier, de réprimer; ² action d'instruire, de convertir (à la religion).

(gda) ཀ་དུལ་བར་བྱ།

быть усмирену, укрощену; ² быть просвѣщену (вѣрою), быть приведену (въ вѣру). Ar.4,5.Бг.17.

être pacifié, réprimé; dompté; ² être éclairé par la religion, être converti à la religion.

сдѣлаться смирнымъ, кроткимъ, ручнымъ; смиряться, укрощаться. Мт.26.Мд.22. Эс.18.

devenir doux, paisible, apprivoisé; s'humilier, s'apaiser, se calmer.

довольно кротій, смирный, ручной.

assez doux, assez paisible, apprivoisé.

(nou) བཞོང་སྒྲུབ།

сверло съ лучкомъ. Т.14,63.

tarière avec une arbalète.

S. danuchman, danurdhara. གྲུབ་པ།

лучникъ, стрѣлокъ изъ лука.

archer.

ཤེས་རབ་ (t) ཤེས་རབ་

знатокъ ученія, ученый; ² принадлежащій или относящійся къ религіи; ³ имѣющій свойство, качество и пр. ⁴ сказуемое (предикатъ).

homme lettré, savant; ² qui appartient ou qui se rapporte à la religion; ³ qui a la propriété, la qualité, etc. ⁴ prédicat, attribut.

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་ཅན་ཏེ།

все созданное имѣетъ свойство разрушимости.

tout ce qui est créé (composé) est sujet à l'anéantissement.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་

послѣдователь другой вѣры, другой секты.

adhérent d'une autre doctrine ou religion.

ཤེས་རབ་ཀྱི་གོས་ S. tchîvara (vestis pannosa), uttariya (vestis superior), uttarasanghâṭi. ཀཱ་ཥཱཡ་

риза духовная, верхнее облаченіе, употребляемое во время молебствія, проповѣди.

vêtement des religieux, habit de dessus. C'est celui qu'on met pour les cérémonies, les prières, les fêtes et la prédication.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་

принадлежащій къ одной религіозной сектѣ, единовѣрецъ.

appartenant à la même secte religieuse, coreligionnaire.

ཤེས་རབ་ བཀྲ་ཤིས་ | གསུང་རབ་ | བཀའ་

учить, научать, наставлять, проповѣдывать.

enseigner, instruire, prêcher.

ཤེས་རབ་གདན་ཁྲི་ | ཤེས་རབ་ཆོས་ཁྲི་

преподавать, объяснять религіозныя правила.

enseigner, expliquer les devoirs religieux.

ཤེས་རབ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་དུ་གསོལ།

будда да сподобитъ повѣдать мнѣ!

que le bouddha daigne m'enseigner!

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཆོས་ཅན་ཁ་ཅིག་ཀྱང་མི་སྟོན་ཏེ།

не преподавай ложнаго ученія! Да.39

n'enseigne pas une fausse doctrine.

ཤེས་རབ་ བཀའ་སྩལ་ ཞུ་ཞིང་ཞུ་བ་

велѣть учить, научать, наставлять.

ordonner d'enseigner, d'instruire, de prêcher.

ཤེས་རབ་ S. brâchâ (locutio). བཀྲ་ཤིས་

ученіе, преподаваніе.

enseignement.

ཤེས་རབ་ S. bhâchana (modus loquendi), vritti. བཀྲ་ཤིས་

наставленіе, инструкція; ² объясненіе, изъясненіе, толкованіе.

action d'enseigner, enseignement, instruction; ² éclaircissement, explication, interprétation.

ཤེས་རབ་ (*gda*) быть научаему, наставляему.

être enseigné, instruit, recevoir l'instruction.

ག་ལུང་པ་ཡི་

учитель, наставникъ, проповѣдникъ.
instituteur, maître, prédicateur.

ཤེས་ཀྱི་

знатокъ ученія (религіи), ученый, книжникъ. Дз.50,Мг.1,89.
homme lettré, versé dans la religion, savant, docteur, érudit.

учить, научать, наставлять (въ правилахъ религіи). Сс.48.
enseigner, instruire.

хвастать знаніемъ ученія, религіи.
faire parade de ses connaissances.

ཤེས་བཟང་པ་

гордящійся знаніемъ ученія, книжникъ.
fier de ses connaissances.

(*t*) сообразный, соотвѣтственный; ² явственный.
conforme; ² évident.

остроумное слово, кстати сказанное.
bon mot, mot plein de sel.

что ни попало. С 2,64.
tout ce que l'on veut.

བཟུང་ | ཟིན་པ་ | བཟིན་པ་

схватить, обхватить, обвять, держать. Из. 26. ² щипать, рвать, таскать. Гх.61. 158. ³ горѣть. Т.14,82.
saisir, embrasser, attirer à soi son adversaire au jeu de la lutte; ² hacher en petits morceaux, couper par les jointures, pincer, déchirer, traîner; ³ brûler.

хватать за руки и ноги. М.11.
saisir par les mains et les pieds.

обхватить ноги у ламы. М.137.
embrasser les pieds du lama.

схватить лѣвой рукою. Гх.61.
saisir avec la main gauche.

ཐག་སྲེག་ | ཐག་སྲེག་

пальникъ, фитиль: ² любимъ, зоря, растеніе. Т.19,10.
boute-feu, mèche à canon: ² livèche (ligusticum levisticum).

зажечь, засвѣтить. Т.14,82.
allumer.

сѣрная спичка, для зажиганія. С.8.140.
allumette chimique pour allumer.

велѣть схватить, обхватить. Гх.61.
ordonner de saisir, d'embrasser.

хватать, рвать, таскать кого. С.6,5.
saisir, attraper, attirer; pincer, traîner qn.

(ə) ᠵᠠᠯᠴᠠᠯᠳᠤᠬᠤ

имѣть схватиться, таскать другъ друга. T.2,65.

lutter ensemble, se battre, se disputer, se traîner l'un l'autre.

(ə) имѣть схватиться, таскать другъ друга.

lutter ensemble, se battre, se traîner.

(*gəa*) быть схвачену, обхвачену, таскаему. T.10,20.

être saisi, attrapé, traîné.

نويان ᠨᠣᠶᠠᠨ

князь; ³владыка, повелитель, господинъ; ³глава, начальникъ, предводитель. Cc.6. 56.94.

prince; ³maître; seigneur, sieur, monsieur; ³chef, supérieur, commandant

комендантъ крѣпости.
le commandant d'une forteresse.

предводитель собранія, сейма.
le président d'une assemblée, de la diète.

начальникъ арміи.
le chef d'une troupe.

главный судья.
le premier juge.

сотникъ.
un centenier, centurion.

властвовать, имѣть начальство.

dominer, avoir le commandement, commander.

см. ᠨᠣᠶᠠᠨ множ. числ. Эц.116.Бг.36.101.

voy. ᠨᠣᠶᠠᠨ au pluriel.

ᠨᠣᠶᠠᠨ ᠲᠠᠢᠵᠢ княжескаго, или вообще высшаго, знатнаго происхожденія.

d'une origine princière, illustre.

см. ᠨᠣᠶᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ.

voy. дворянинъ, вельможа.

gentilhomme, un grand seigneur.

сдѣлаться владыкою, начальникомъ, господиномъ; ³бориться, бариться.

dévenir maître, chef; ³faire le grand seigneur, être hautain.

см. ᠨᠣᠶᠠᠨ (*noiaktai*) Чз.229.M.53.

voy.

бориться, бариться, поступать гордо, повелительно.

faire le grand seigneur, être hautain, être orgueilleux, commander.

(*noukitkhou*) ᠨᠤᠭᠤᠴᠢᠬᠤ

запачкаться, замараться въ грязи, пылью. T.12,12.

se salir, se barbouiller avec de la boue, avoir le visage couvert de poussière.

степенно, важно (о походкѣ женщинъ). T. 9,81.

avec gravité, avec majesté (cela se dit de la démarche grave de femmes).

(*nogdakhou*) быть поврежлену, прострѣлену, побиту.

être frappé de la grêle, gâté par la grêle.

ཁྲ་ཐོག་ཏུ་བཏབ་པ་

кабанъ, вепрь съ клыками обхватывающими рыло. T.19,110.

sanglier avec des défenses recourbées.

(*nokto*) съ надѣтою обротью, оброченный.

avec un licou.

(*nokto*) велѣть надѣть оброть. T.20,35.

ordonner de mettre le licou.

(*nokto*) надѣть оброть, обротить. Гх.141.T.20,35.

mettre le licou.

(*nouktoughouldsakhou*) ཇེད་འབྲོག་གས་

ходить чрезъ силу, итти съ большимъ трудомъ. T.9,79.

ne marcher que pas à pas, marcher lentement, à grand-peine.

(*nouktous*) སྐྲོད་གཅོད་བྱེད་ཀྱི་པ་

низкошерстный (о звѣряхъ въ осеннее время). T.15,73.

le poils des animaux qui sont fort courts en automne.

(*nokto*) མཐུ་རྟོགས་པ་

побитый, поврежденный градомъ. T.1,18.

frappé de la grêle, gâté par la grêle.

(*kto*) མཐུ་—པོ་

оброть, недоуздокъ. C.7,21.

licou, licol.

(*nouktoumal*) родъ дикой утки. T.19, 71.

une espèce de canard sauvage.

(*nouktouron*) ཅོ་ཀོ་རུ། ཅོ་ཀོ་རུ་

степной рабчикъ. T.19,70.

gélinotte des steppes.

(*nou*) གཡུར། གཡུར་ས། གཡུར་གཞན། དམ་གྲོག་

берегъ подмытый водою, обрушившійся берегъ, крутой скатъ, излучистый яръ. T.1,89.

terrain creusé au bord des rivières, rivage escarpé et sinueux.

(*nou*) M. nirga. ཐུན་ཐུག་

низкій, короткій, низкошерстный. T.15, 76.

le poil court, à poil court.

(*nou*) M. nirgakan. ཐུག་ཐུག་

довольно низкая (шерсть). T.15,76.

le poil assez court.

(*nou*) ཉེ་བ་

обрушиться, осыпаться, обвалиться. T.1, 86.3,115.

s'écrouler, rouler, tomber en ruine.

ཡུར་ཤོར་ཏེ་ཡོད་

обрушился, обвалился, осыпался берегъ. Эц.244.

le rivage s'est écroulé.

(*nou*) རགས་པའམ་ཐེག་པ། རྩོམ་འགོད་ཀ་

сдѣлать первый очеркъ; писать начерно, писать проектъ, смѣту, планъ, проектировать. T.2,50.3,59.

faire d'abord l'esquisse des choses ; écrire le brouillon, faire un projet, projeter.

སྐྱ་བྲིས་ཀྱི་ཡི་གེ་བྲིས་ཀྱི་ཡི་གེ་བྲིས་ཀྱི་ཡི་གེ

doucement, lentement; peu à peu; ² gravement.

ཆར་ཆེམ་ཆུང་

(дождь) идетъ мелкій и тихій. T.1, 15.

il tombe une pluie douce.

(nou) སྙ་ཁྲམ་

см. - пухъ птичій.

voy. - duvet d'oiseau.

(nou) མེ་མ་ཐལ་རྡུལ་

горячій пепелъ, жгучая зола.

cendre brûlante.

наложить горячей золы, отогрѣвать землю. T.14,80.

mettre de la cendre chaude, réchauffer avec de la cendre.

съ горячей золою.

couvert, plein de cendre, rempli de la cendre chaude.

མེ་མ་ཐལ་གྱི་བའོ་བཐས་

каналъ наполненный горячей золою (въ аду).

fosse remplie de feu et de flammes (aux enfers).



НУ = NU

ར་མེད་ཕྱེད་པ་

точить, острить, править. T.17,26.

aiguiser, affiler, repasser (un rasoir).

точить ножъ.

aiguiser le couteau.

(gul) велѣть точить, править.

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser (un rasoir).

(g) ར་མེད་

бритвенный ремень. C.9,80.

le cuir à rasoir.

(ghe) велѣть точить, править, выточить. T.17,26.

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser (un rasoir).

ཀུད་པ། | ཀུད་པ

неловкій, неуклюжій отъ жиру; ² тяжко, трудно; безмѣрно, несоразмѣрно. T.20, 40.Jr.1,9.1,57.

maladroit, gauche à force d'être gras; ² péniblement, difficilement; excessivement.

подносити весьма значительные подарки. Jr.1,57.

offrir des cadeaux considérables.

(nuduku) ནུད་པ་

толочь землю, убивать. T.14,7.17,29.

piler, battre la terre pour faire les fondements.

(*nudugulku*) བདུད་འདེག་པ་

велѣть толочь, велѣть убивать землю. T. 14,7.

faire piler, faire battre le grain, faire battre la terre.

(*nudugur*) གདུབ་པ། གདུབ་ཤིང་

шестъ. ² penis. ³ звѣзды ι, χ, μ Пегаса.

pilon. ² penis. ³ étoiles ι, χ, μ de Pégase.

(*nudugdeku*) быть толчену.

être pilé, être battu.

(*nulé*) пламя. C.3,99.

flamme.

(*∂*) пламенѣть, воспламеняться, пылать. C. 3,100.

s'enflammer, flamber.

(*∂egul*) воспламенять, возжечь. C.3,100.

enflammer, allumer.

ཀུ་སངས་དྲྭ་བ་

кружиться (о пыли, снѣгѣ); ² наполняться, набиваться (пескомъ). T.1,86.

se tourbillonner (la poussière, la neige); ² se remplir (de sable).

(*gde*) быть наполнену, нанесену. Зл.

être rempli (de sable), être entassé, amoncelé.

(*ghe*) ཀུན་ཅོག་བརྡེག་པ་

сказывать на кучу безъ порядка, взгромождать. T.14,16.

mettre une chose sous une autre pour l'élever, mettre en tas, entasser.

закрытый, тайный: ² скрываніе, утаваніе: ³ убѣжище. C.6,23.

couvert, sécret: ² action de cacher, de tenir caché: ³ refuge.

ཡིབ་པ་

укрываться, скрываться, прятаться. T.10, 65.

se cacher, être couvert, être à l'abri (du vent).

(*gul*) ཡིབས་བདུག་པ་

велѣть скрыться; скрывать, прятать. T. 10,65.

faire mettre à couvert, faire mettre à l'abri; cacher.

(*ghe*) плащь отъ дождя, епанча; сверху накинутое платье. C.2,70.

manteau, vêtement de dessus.

(*ghe*) дать накрыться, покрыться; велѣть накинуть. T.11,95.15,86.

ordonner de se couvrir, d'endosser.

накрыться, покрыться; накинуть на себя платье. T.1,89.15,86.Cc.238.

se couvrir, endosser l'habit.

(*numdjighe*) жиръ.

graisse.

(*ghet*) жирный.
gras.

запекшаяся кровь. C.7,53.
sang coagulé.

ཁག་པདྲག | ཁག་ལེད་ཚགས་
запекается кровь, застояться (о крови). T. 11,18.18,70. ² ушибиться до крови.
se figer (le sang), avoir du sang extravasé dans l'endroit qui était frappé: ² se blesser, recevoir une meurtrissure.

S. tchhidra, vivara, randhra.

ཁུང | ཁྲོད | རྙིང | རྨོག་པ་
лыра, скважина; ² яма, нора. T.1,73. ³ символически девять (потому что считается девять отверстий въ тѣлѣ).
trou, ouverture; ² fosse, creux, terrier, repaire: ³ symbol. neuf (les neuf *orifices du corps*).

заткнуть лыру, нору.
boucher, former le trou.

землянка; ² подвалъ, погребъ. T.13, 55.
baraque, hutte; ² cellier, cave.

ноздри. Ю.1,5.
narines.

темная нора или пещера.
caverne.

заплатка, тряпка; ² рана.
pièce, morceau, torchon; ² plaie.

(*t*) ཁུང་ག་ཅན་
лыроватый, съ лырами. T.16,64.
troué, où il y a des trous, perforé.

продириться. T.16,64.
se trouer, être percé.

དབྱུང་པ | བཙོག་པ | བཏོག་པ་
сдѣлать лыру, отверстіе, нору; буравить. T.1,73.Эн.23.Сс.50.
pratiquer un trou; forcer, percer.

пронзительный вѣтръ. T.1,25.
vent perçant.

проткнуть носъ. Бол.1,84.
percer le nez.

шиломъ проколоть.
percer avec une alêne.

(*kegul*) велѣть сдѣлать лыру, отверстіе, нору; велѣть пробуравить, продолбить.
ordonner de pratiquer un trou; faire forcer ou percer.

налимъ самка. C.2.106.
lotte.

пособіе, помощь. C.2,89.

aide, secours, assistance.

ཕྲིག་གཡོག་ | ནུས་མ་

товарищи, пріятели, друзья: ² частица, употребляемая для означенія множественнаго числа именъ.

camerades, compagnons, amis: ²particule du pluriel.

ཅིག་ཤོས་ཀྱང་ཡོད།

всѣ вмѣстѣ.

tous ensemble.

(*gud*)གཏད་ཀྱི་ཉིན་

послѣ завтра. T.1,43.

après demain.

(*nuguleku*)ནོ་གདུག་ཏུ་ཆོག་

злодѣйствовать, нанести вредъ, губить. T. 10,37.

commettre le crime, faire du mal, induire au mal, corrompre qn.

(*nugultu*) གདུག་ཅན་

вредный, злодѣй. T.10,37.

nuisible, pernicieux, scélerat.

(*gul*) быть съ кѣмъ въ связяхъ; привязаться къ кому. Чз.101.

être en intrigue avec qn., être en liaison; s'attacher à qn.

(*nukulghe*) починка, исправленіе.

raccommodage.

(*nugulku*)རྨུག་ཁུང་ | ཉུག་པ་བཏུག་པ་

дымиться, метать, выкидывать (дымъ). T. 14,84.

fumer (une cheminée fume), rebrousser la fumée.

S. pratyayah.རྟེན་

товарищество; связь: ² обстоятельства, особ. слѣдствіе, послѣдствіе. Дз.26.Зп. 28.

compagnie, société; liaison, relations: ²circonstances, surtout les conséquences, les suites.

རྒྱུན་ལས་ཀྱི་རྟེན་

слѣдствія болѣзни.

les suites de la maladie.

རྟེན་མེད་

безъ слѣдствія, нелѣйствительное.

sans suite, sans conséquence, inconséquence; sans effet.

རྒྱུ་རྟེན་

причина и слѣдствіе, основная причина и произведеніе или послѣдствіе ея.

la cause et les suites, la cause principale et ses conséquences.

(*ǝ*) находиться съ кѣмъ въ товариществѣ, сообществѣ, связяхъ; сопровождать кого или находиться при комъ. T.7,73.Cc.102.280.

être l'associé, être lié avec qn., accompagner qn. ou être auprès de qn.

སྐོག་ཕྱོགས་ | འཕྲོག་པ | འཕྲོག་པ་

соединиться къ кѣмъ, пристать къ кому, привязаться къ кому, имѣть связь, водить дружбу. T.7,73.Cc.70,280.

se réunir à qn. s'attacher, être en liaisons, être lié d'amitié.

བྱས་ཀྱང་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་ངས་ཁྱོད་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱའོ།

в будущемъ возрожденіи я буду радостно сопровождать тебя. Да.35.

dans les renaissances prochaines je t'accompagnerai avec plaisir.

ངས་ཇི་ལྟར་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ཕ་ཆེན་ཏེ་ཁྱོད་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་གནས་ཀྱི་ཡོད།

могу-ли я съ нимъ жить, какъ съ своимъ старшимъ братомъ? Се. 156.

puis-je vivre avec lui comme avec un frère aîné?

ངས་ཁྱོད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་ཡིན།

я твой спутникъ! Шк.

je suis ton compagnon de voyage.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱི་ནང་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མ་གྱུར་ཅིག

не дружитесь съ раскольниками!

ne soyez pas amis avec les hérétiques!

ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་སོང་ངོ།

оба они вмѣстѣ отправились. Шк.

il sont allés tous les deux ensemble.

(*nukutsegulku*) желѣть войти съ кѣмъ въ товарищество, въ связи.

ordonner de s'associer à qn., de se lier avec qn.

ལྷན་ཅིག་ཏུ་བྱེད་པ།

второй, слѣдующій, другой. C.6,24.

le second, le suivant, le deuxième.

སྐྱེས་ཀྱང་ཕྱི་མ།

послѣ завтра.

après demain.

ལྷོ་མོ།

вторая мать: кормилица.

une seconde mère: nourrice.

གཅེན་མོ་ཡིན་པ་

первенство, по мѣсту и времени.

priorité, concernant le lieu et le temps.

ལྷག་པོ།

вторая статья, вторая глава.

article second, chapitre second.

(*uukughesun*) ལྷགས། | ཡ་ཚོས། | ལྷགས་པ

заплатка; тряпка. T.15,12. ² рана, язвленіе. T.11,16.

morceau, pièce, torchon; ² plaie, blessure, morsure.

ལྷགས་ཀྱིས། | ལྷགས་པས་ལྷགས་པ། | ལྷགས་པའི་རས་པ་

нашить заплатку, положить заплатку, починить.

rapiécer, raccommoder, mettre une pièce.

ལྷ་ལྷགས་པ

заплатка на сапогахъ.

bottes rapiécées.

(*nukughesutu* ལྷགས་པ་ཅན་

съ заплатками, въ заплаткахъ, въ лохмотьяхъ.

rapiécé, en lambeaux.

(*nukughesuleku*) ལྷགས། | ཚ་བ། | ལྷགས་པ་ཅིག་

положить заплатку, починить. T.4,86.

ранить, изранить. T.11,16.

mettre une pièce, rapiécer; raccommoder: ²blesser, couvrir de blessures.

(*nukughesulegulku*) велѣть положить заплатку, велѣть починить.

ordonner de mettre une pièce, de rapiécer, de raccommoder.

(*nukughesulegdehu*) быть починену; ²быть ранену, получить рану. T.11,16.

être rapiécé, raccommodé; ²être blessé, recevoir une blessure.

r. ч.-

i. q.

(*nukughetchi*)

починяющій, поправляющій.

raccomodeur, réparateur.

| | | |

вшить заплатку, починить. T.15,107. ²занѣнить кого, занять чье мѣсто. T.2,61.

rapiécer (un habit, etc.), raccommoder: ²remplacer qn. dans un emploi, dans une charge.

(*nukugulku*)

велѣть вшить заплатку, велѣть починить. T.15,108. ²велѣть занѣнить кого или занять чье мѣсто.

faire rapiécer, faire raccommoder: ²ordonner de remplacer qn. dans un emploi, dans une charge.

(*nukuguri*) товарищество. T.5,32.

association, camaraderie, compagnie.

(*nukugdeku*) быть починену: ²быть занѣнену.

être rapiécé, raccommodé: ²être remplacé dans un emploi, dans une charge.

починяемый сапогъ.

botte rapiécée.

S. mitra. نوكر | | | |

товарищъ, пріятель, другъ, спутникъ: ²супругъ, мужъ. T.5,18.30.31.

compagnon, camarade, compagnon de voyage, ami: ²mari, époux.

S. Brahmaparipatyâ

сподвижники или воинство Брахмы: названіе тагріевъ въ первой діанѣ (области) средняго буддійскаго міра.

compagnons ou l'armée de Brahma: les genies de la première contemplation (dhyâna), dans le moyen monde chez les Bauddhas.

другъ, пріятель.

ami, cher ami.

| |

наложница.

concubine, maîtresse.

помощникъ; подмастерье.

un aide, adjoint; un garçon, ouvrier.

ཕྲིག་མ་

подруга.

une compagne.

ཡིག་ལྡན་ слоги слѣдующіе за первымъ. Дз.7.

les syllabes qui suivent la première.

གཉེན་གདུང་

друзья и родственники.

les amis et les parents.

འཁོར་ свита.

la suite, le cortège, gens de la suite.

འཁོར་ свита. C.9,14.

la suite, le cortège, gens de la suite.

འཁོར་ཡོངས་སུ་སྡུད་ пріобрѣсти себѣ приверженцевъ, привлечь къ себѣ приверженцевъ.

acquérir des partisans, des adhérents.

ལོ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ звать на помощь.

appeler au secours, à l'aide.

(g) самбуковое дерево; бузина.

sureau (arbrisseau, sambucus), sureau à fruits noirs (sambucus nigra).

གཉེན་དུ་བྱེད་པ་

сдружиться, войти съ кѣмъ въ связи, въ товарищество; слѣзаться товарищемъ или помощникомъ. T.5,31.

se lier d'amitié, lier amitié avec qn., devenir l'associé, se rendre mutuellement les devoirs qu'exige l'amitié.

འདའ་བར་བྱེད་པ། སྒེམས་ཀྱིས་གཞོམ་པ་

заставить пройти или миновать; проводить; окончить: ² убить, умертвить.

faire passer; finir, achever: ² tuer, assassiner.

འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི་ освободить существа отъ печали, доставить имъ вѣчное блаженство. Ю.1,81.

délivrer les êtres vivants du chagrin, leur procurer le bonheur éternel.

ཉིན་མོ་ཡོངས་སུ་འདའ་ убивать, проводить дни и ночи. Бг. 47.

faire passer les jours et les nuits.

སྐྱེ་བོ་ཡོངས་སུ་གཅོད་ умертвить всѣхъ мужчинъ. Бг.13.

assassiner tous les hommes.

ཡོངས་སུ་ཐར་ освободить себя отъ необходимости возрождаться въ матеріальномъ мірѣ. Хтм.2,40.

s'affranchir de la nécessité renaître dans le monde.

ཕྱིར་ཡོངས་ казнить преступника. T.2,86.

punir de mort un criminel.

ཡོངས་ см. C.6,29.Сш.1,2.Сс.48.270.Цд. 44.

voy.

འདའ་བ་

проходить, миновать; ² кончаться; ³ умереть.

passer; [2] se terminer; [3] mourir, décéder.

ནམ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ན།

въ древнее время; давнопрошедшее время, нѣкогда.

dans les temps anciens, reculés; jadis.

སྔོན་གྱི་བྱ་བ།

прошедшія дѣянія.

les actions passées ou antecédentes.

ཡིད་ཀྱིས་བསྲེག་ཏུ་སོང་།

умеръ отъ яда. Cc.46.

il est mort empoisonné.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ།

т. ч.

i. q.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

совершенно освободившійся отъ вліянія шимусовъ. Сц.1, 2.

délivré entièrement de l'influence des chimnous.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ།

безчисленный.

innombrable.

(*nuktchigulku*) заставить пройти или миновать; [2] проводить; окончить: [3] убить, умертвить.

faire passer; passer; finir, terminer: [3] tuer, assassiner.

ཟླ་བ་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ།

проведя три мѣсяца. Сц.1,2.

ayant passé trois mois.

(*gò*) быть пройдену, окончену, умерщвлену.

être passé, fini, terminé, tué, assassiné.

черника, голубика.

myrtille, airelle uligineuse.

ཉམ་ཐག་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ།

распутство, невоздержность; [2] укоренѣлая болѣзнь. T.10,85.11,27.

débauche, intempérance: [2] vieille maladie, maladie qui ne finit point.

ཉམ་ཐག་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་

жить въ распутствѣ; [2] непереставать хворать; продолжаться. T.11,27.

mener une vie déréglée; [2] être toujours malade, incommodé, etc. [3] continuer, durer.

ཆར་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཞིག་ཏུ་འབབ།

(дождь) идетъ безпрерывно. T.1,15.

il pleut continuellement, sans cesse.

ཁྱེར་པ་

(въ простор҃чіи) поясница. T.5,66.

(vulg.) reins.

ཁྱེར་པ་ན་ནད་ཡོད་པ།

поясница заболѣла. C.6,30.

avoir mal aux reins.

(*gh*) рябины, рябость. T.6,3.

gravé de petite vérole.

(*ghe*) сдѣлаться рябымъ.

être gravé de petite vérole.

сукно, тканье. C.2,66.

drap, tissu.

казимиръ. C.2.108.

le casimir.

Х-КНА.

ХА = КНА.

слогъ ха.

syllabe kha.

звукъ глотающаго что либо или поперхнувшагося, крикъ нѣкоторыхъ птицъ при видѣ человѣка. T.9,31. ² мякоть (мясо) на переднеи ногѣ у скота. T.18,2.20,19. ³ повелительное наклоненіе глагола хиху, хагаху (см. ниже).

un son qu'on rend lorsqu'on a mangé qc. de fort, et qui restant au gosier l'incommode; cri que font certains oiseaux lorsqu'ils ont apperçu quelqu'un. ² poulpe, partie molle de la chair (locus infra homoplatam in iumentis). ³ impératif du verbe khakhou, khaghakhou (cf. s. v.).

S. srimara.

буйволъ или рогатый скотъ смѣшанной породы.

buffle ou bétail d'une race mêlée.

осматривать, развѣдывать, изслѣдовать, испытывать, изыскивать, искать. Cc.62.

regarder tout autour, examiner, faire des recherches, rechercher.

итти или ѣхать для осмотра.

aller examiner.

осматривать слѣдъ, слѣдить, отыскивать слѣды.

examiner les traces, suivre les traces, rechercher les traces.

M. khaykhoua. ཁ་ལེའ་མཁུ་འོབ

название рыбы; большой окунь? T.20,67.

nom d'un poisson; perche d'une grande espèce?

M. falou. ཁ་དག་མཁུ་འོབ

родъ лёнка. T.20,67.

espèce de saumon de Sibérie.

осматриваніе, развѣдываніе, изыскиваніе, поискъ; ² защита, охрана.

recherche, perquisition, exploration: ² défense.

ཅོད་བཟུང་

ширмы, щитъ; ² охрана, защита. T. 7,75.

paravent; ² défense.

сдѣлать изслѣдованіе или поискъ.

faire des perquisitions, des recherches.

S. pratigrahah, parigrahah. ཕྱོགས་སྲུང་

наблюдательный корпусъ (для рекогносцировки или поиска), резервный корпусъ, арріергардъ. T.3,88.

armée d'observation (pour faire une reconnaissance des lieux), corps de réserve, arrière-garde d'une armée, convoi militaire.

велѣть осмотрѣть, велѣть развѣдать, велѣть изслѣдовать или сдѣлать поискъ, послать для наблюденія. ² велѣть охранять, велѣть защищать или прикрыть стражею.

ordonner de regarder tout autour, de s'informer, de rechercher, envoyer pour faire une reconnaissance; ² ordonner de défendre par un détachement de la garde.

བསྐོག་བ | བསྐོགས་པ | བསྐོག་པ

наблюдать, развѣдывать, дѣлать поиски. ² охранять, защищать или прикрывать стражею.

observer, faire des perquisitions, s'informer, rechercher: défendre ou couvrir d'un détachement de la garde.

མཇུག་བསྐོག་པ

находиться въ арріергардѣ, составлять военный отрядъ для прикрытія главной арміи въ походѣ. T.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire l'arrière-garde.

наблюдатель, надсмотрщикъ, дѣлающій поиски. ² подыщикъ, шпіонъ, лазутчикъ. Гх.13.

observateur, inspecteur, celui qui fait des perquisitions: ² espion, émissaire.

неосмотрительно, нерадиво, небрежно, безпечно, оплошно, необдуманно. ² покойно, беззаботно.

imprudemment, négligemment, avec inadvertance, ² tranquillement, sans souci, sans inquiétude.

сидите (живите) покойно, беззаботно! Чз.105.

restez tranquillement.

смотрѣніе, надсматриваніе, наблюденіе, за-

мѣчаніе: ² оказываніе уваженія: вниманіе: ³ попеченіе, заботливость.

action d'observer; observation, inspection: ² action de témoigner le respect, l'estime. ³ soin, sollicitude.

ཀུན་ཚོལ། | ཀུན་ཚོལ་མེད། | རྨོངས་མ་ཕྱེད་པས། | ལྟོས་པ་མེད་པ་

неосмотрительно, нерадиво, нерачительно, небрежно, безпечно, оплошно, необлуманно: ² покойно, беззаботно. Нд.13.Эц.203.Чз.272.

imprudemment, négligemment, avec inadvertance: ² tranquillement, sans souci, sans inquiétude.

осмотрительный, наблюдательный; ² почтительный, внимательный; ³ попечительный, заботливый.

circonspect, observateur; ² respectueux; ³ soigneux, soucieux.

ལྟོས། | མཚན་མར་བྱེད་པ

осматривать, надсматривать, наблюдать, замѣчать; ² принимать что за знакъ, признакъ: ³ уважать, оказывать вниманіе: ⁴ имѣть попеченіе, заботиться о комъ.

observer, remarquer, inspecter; ² prendre qc. pour un signe: ³ estimer, respecter, montrer de l'attention: ⁴ avoir soin.

ལྟོགས། | སྡེད། | ཟྭ་

котликъ, или сковорода для поджариванія хлѣба. ² въ Джунгаріи, весло.

une chaudière, un chaudron pour griller les grains: ² en Djoungarie, rame.

ལྟོགས་ | ལྟོགས་ཀྱི་ཤིང་

въ Джунгаріи грести (весломъ).

en Djoungarie ramer.

ལྟ་རྨངས་ཤིང་ | ལྟ་ཡི་སྐྱེས་རྣ་བའི་ཤ་

плавать (о водяныхъ птицахъ и звѣряхъ). T.1,91.

nager (oiseau, animal aquatique).

ལྟོས་བཏང་བ་

велѣть или заставить плавать.

faire nager (une bête), faire passer l'eau à la nage.

ལྟོགས་ཀྱི་

(въ Джунгар. нарѣчіи) гребецъ.

(dans l. dial. des Djoungariens) rameur.

ལྟོག་སྐྱེད་

котликъ. C.9,17.

chaudière.

ལྟོ་ཁོག་

маленькій котликъ. T.16,12.

très-petite marmite.

ལྟད་ཁྱབ | ཁ་བདུད | པ་ཀམ་

ограда, брустверъ съ бойницами, редутъ, шанецъ. T.13,29 Нд.7. ² галерея вокругъ дома.

rempart, parapet, redoute, retranchements, muraille de terre qu'on bâtit autour des campagnes ou des maisons; ² galerie autour d'une maison.

གྲོང་ཁྱེར་ལྟད་ཁྱབ་ལ་ཞུགས་པ་

взойти на городскіе шанцы. Cc. 100.

monter sur les retranchements de la ville.

ཁ་ཆེ་ཤིང་མ་འདབ་མ་ལྟེད་ཐལ་དབྱིབས་ཅན།

ограда или галерея, имѣющая видъ половины листка лянгхоа.

mur de clôture ou galerie qui a la forme de la moitié d'une feuille lankhoa.

Хайсангъ ханъ монгольскій, съ почетнымъ названіемъ Кулукъ (неутомимаго) царств. 1308—1311 г.

Khaissang khan mongol sous le titre Koulouk (infatigable) régna 1308—1311.

མདའ་ཡབ་ཅན། བཀབ་ཅན།

имѣющій ограду, брустверъ, редутъ или галерею.

ayant un mur, un parapet, entouré d'une redoute ou d'une galerie.

ཐབ་རྡེབས། ཐུམ་པ། ཐུམ་བ།

мѣдный котликъ, полоусный котликъ; кастрюля, сковорода. Т.16,12.

petite marmite, vase de cuivre à faire la cuisine: casserole, poêle.

གང་ན།

куда, куда?

où, là où, où?

ཀུམ་པ། ཅམ་ཆོག། རྒྱབ་ལེ་རྒོལ་ལེ།

что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ; нѣкій, какой ни есть; ² безсмыслица, болтовня, вздоръ; ³ дурной, жалкій; ⁴ праздный, лѣнивый. Дл.45. Нд.27. Лг.1,12.

non-sens, manque de sens, bavardage, inepties; ² quoi que ce soit, d'une manière quelconque; quelque, quelqu'un; ³ mauvais, pitoyable; ⁴ désœuvré, paresseux.

ཅི་ལན་བོད།

ткань лазуреваго, васильковаго цвѣта. Т. 15,9.

toile fine de couleur bleue.

ཀུམ་པ། གཀུམ་པ། དུ་བ།

плакать, оплакивать, проливать слезы. Уп. 142.Сс.106. ² иногда плавить, расплавливать, растопить: сожигать (тру-

ཁེ་ཅན་ཤིང་།

какой нибудь дурной товарищъ. Ск.9.

quelqu'un mauvais compagnon.

(∂) M. khaydou.

одинъ, одинокій (solus, solum), одинъ и тотъ же.

seul, un seul.

ཁེ་ཅན་བོ།

одинокая корова.

une seule vâche.

ཁེ་ཅན་ཤིང་།

деревянныя спицы, которыми прикалачиваютъ полъ въ судиѣ.

clous de bois pour attacher le plancher d'un bateau.

ཅེ་ཡ་གཅིག་ཆུ།

одна, одна только, одинокая лошадь, употребляемая въ упряжи и для верховой ѣзды.

un seul, unique cheval de voiture et de monture.

на). См. хаñлухху, хаñлихху.

pleurer, déplorer, plaindre, verser des larmes: [a] passim fondre, liquéfier: brûler (les morts). Cf. s. v. khaylou-khou, khaylkhou.

не услышимъ (твоихъ) слезъ. Сс. 62.

nous ne verrons pas (tes) larmes.

жена и дѣти встрѣтятъ тебя со слезами. Сс.104.

la femme et les enfants viendront à ta rencontre avec des larmes.

заставить плакать, довести до слезъ. Бг. 101.

faire pleurer.

M. khaylan.

илимъ, ильма дерево. Т.19,19.

orme, ypréau, orme sauvage (ulmus campestris).

M. khaylan sentche.

ильмовый грибъ. Т.18,23.

champignons qui viennent sur le tronc des ormeaux.

M. boula khaylan.

родъ ильмы съ шипами. Т.19,19.

une espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau avec des épines.

плакать, оплакивать, проливать слезы вмѣстѣ съ другими. Ун.144.

pleurer, verser des larmes ensemble avec les autres.

плавить, расплавливать, растопить. Т. 1,52.18,9. [a] сожигать (труповъ). Сс. 248.256.

fondre, liquéfier: [a] brûler (les morts).

сей миръ такъ исчезаетъ, какъ соль (которая таетъ) въ водѣ. Чн.

ce monde disparaît comme le sel (qui fond) dans l'eau.

расплавляемое или расплавленное золото. Бг.70.

or fondu.

растопленное масло. На.72.

beurre fondu.

плавимые, удоборасплавляемые или расплавленные металлы.

métaux qui peuvent être fondus, métaux fondus.

прибавивъ масла, сожечь (въ огнѣ, огнемъ). Ун.112.

en ajoutant du beurre brûler dans le feu.

растопить лелъ. Бб.184.

fondre la glace.

сожигать труповъ. Mr.2,258.
brûler les cadavres.

мѣсто сожиганія труповъ.
lieu où l'on brûle les cadavres.

почтилъ его сожженіемъ на благовонномъ кострѣ. Уд.93.
il l'a brûlé sur un bûcher odoriférant.

плавить, расплавливать, растопить.
fondre, liquéfier.

велѣть плавить, велѣть расплавливать, приказать растопить.
ordonner de fondre, de liquéfier.

расплавленный, растопленный, удобораспливаемый.
fondu, dissout, dissoluble.

стеклянный составъ, энтикъ. C.9,14.
pierre factice, happelourde, composition.

расплавленный чугунъ. Эц.227.
fer fondu.

растопленное масло.
beurre fondu.

(gda) быть расплавлену, растоплену, сожжену.
être fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

(gda) расплавленое, растопленое, сожигаемое.
ce qui est fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

расплавленое золото.
or fondu.

плавить, расплавливать, растопить: ²сожигать (труповъ).
fondre, liquéfier: ² brûler (les morts).

велѣть плавить, велѣть растопить. T.17,9. Бб.184. ²(отъ гл. хэйху) велѣть разсмотрѣть, велѣть развѣдать, велѣть разыскать.
faire fondre (du métal), faire liquéfier: ²(v. khaykhou) faire rechercher, faire faire des recherches.

замшевые панталоны. T.15,52.
pantalons en peau de chamois.

осматривать, развѣдывать, разыскивать вмѣстѣ съ другими.
examiner, faire des recherches en commun.

тонкая стрѣла съ треугольнымъ копьецомъ. T.4,59.

espèce de flèches avec le fer triangulaire.

གཞོག་རྩུབ་བྱེད་པ་

пускать тонкія стрѣлы ; стрѣлять изъ лука. T.4,5.

se servir des flèches qui ont le fer triangulaire quand on veut tirer au loin.

རྩུབ་ཞོག་ཅན་

тонкая стрѣла съ треугольнымъ копьецомъ.

flèche mince avec le fer triangulaire.

ཀྲེག་ཆོག་ | རས་སྐྲུད་

ножницы. T.14,65.

ciseaux.

ཆོག་གིས་གཅོད་པ་

ножницами разрѣзать.

couper avec des ciseaux.

བྱ་རྐང་མང་

многоножный червь, стоногъ, мокрица (multipeda; centipes, oniscus asellus). T.20,88.

cloporte, porcelet (multipeda, centipes, oniscus asellus).

ཆོག་བཏུམ་

калачики, на подобіе ножницъ, вареные въ маслѣ. T.18,42.

espèce de gâteau qu'on fait cuire dans l'huile.

ཆོག་གིས་བཏེག་པ་

стричь.

tondre, couper avec des ciseaux.

ཆོག་གིས་བཏེག་པ་ | རྣ་བ་

стричь, рѣзать ножницами. T.15,102.

tondre, couper avec des ciseaux.

རྣ་བྱ་བཏུག་པ་

велѣть стричь, велѣть рѣзать или обрѣзать ножницами. T.15,103.

ordonner à qn. de tondre, de couper avec des ciseaux.

(*gda*) быть стрижену, рѣзану или обрѣзану ножницами.

être tondu, coupé avec des ciseaux.

གཝོག་མ | ཆུ་རྡོ་

дресва, мелкіе камни рѣчные.

gravier, gros sable, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

རྡོ་ཕྱེ་ཐུམ་ཞིག་ཕྱི་བ་

разсыпать горсть дресвы. Ун. 64.

répandre une poignée de gravier.

རྡོ་ཤིག་ཤུ་ཤུ་

щебень; мусоръ, обломки камней, выѣтрившаяся скала.

décombres, gravois, un roc tombé en efflorescence.

གཝོག་མ

дресва, мелкіе камни рѣчные.

gravier, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

བདག་པ | ཚེགས | འཚང་པ | བྱམས་པ་

милость, расположеніе, благосклонность; милый, любезный; [2] жалость, сожалѣніе; жалній; достойный сожалѣнія; жаль,

жалко. (M. хайранъ). T.8,34.

faveur, grâce, bienveillance: gracieux, favorable, bienveillant; cher; ²pitié, compassion; digne de pitié, pitoyable, qui fait de la peine; c'est dommage, il fait peine (M. khayran).

ཉམ་ངས་མེད་པ།

безжалостный; ²недостойный сожалѣнія. Эд.244.

insensible à la pitié, impitoyable; ²indigne de pitié.

ཐུགས་རྗེ།

милость, пожалованіе, подарокъ. Нд. 43.

faveur, gratification.

дорогое имя, дорогая слава: ²жалкое имя.

bonne réputation: ²un nom terni.

любимое мѣсто; любезное отечество.

lieu favori; chère patrie.

རྒྱལ་ཐུགས་སློབ་གྲྭ།

принятый въ число студентовъ, по государевой милости. C.9,91.

reçu au nombre des étudiants par la grâce de l'empereur.

རྒྱལ་སྦྱངས་པ།

студентъ избранный или представленный по государевой милости т. е. по случаю милостиваго манифеста, изъ низшихъ школъ переведенный въ педагогическій институтъ. Кит. эпь-гунъ. C.9,91.

étudiant reçu dans l'institut pédagogique à l'occasion d'un manifeste gracieux.

чиновникъ удостоенный чина съ правомъ наслѣдственной передачи его. C.8,71.

un fonctionnaire à qui l'on a accordé un rang avec le droit de le transmettre à son fils.

произнести милостивое слово, оказать милость.

prononcer une parole gracieuse, témoigner une faveur.

жалкій, достойный сожалѣнія человѣкъ, съ которымъ трудно разстаться. T. 8,34.

un homme digne de pitié, qu'on ne saurait abandonner, qu'on ne peut livrer.

удостоиться милости, получить милость, быть пожалованну, любиму и пр.

recevoir une grâce ou une faveur, une gratification.

царская милость.

grâce de khan, faveur impériale.

M. khairakhan. ཁཻ་རཻ་ཁཱན།

достойный любви, сожалѣнія; ²жаль!, жалко!, какъ жалко! T.8,35.

qui mérite qu'on l'aime, qu'on lui soit attaché, digne de pitié; malheureux, pauvre diable; ²c'est dommage! quel dommage!

лягать задними ногами (о лошадяхъ).

ruer, jeter les pieds de derrière en l'air (le cheval).

чайка.

mouette, mauve (larus).

སྐག་རྫི་སོ་

степной жаворонокъ. T. 19,82.

alouette des champs (alauda campestris).

ཁྲབ་མ་

чешуя (у рыбъ).

écaille de poisson.

(ɪ) ཁྲབ་ཅན་

покрытый чешуей, чешуйный.

couvert d'écailles, écaillé.

ཁྲ་ཕྱི་གཙག་པའམ་བ་

снять, очистить, соскоблить чешую.

ôter, nettoyer les écailles.

(ɪ)བདག་པ་ཅན། གཅེས་པ་

милостивый, благосклонный: ² любезный, возлюбленный; любимецъ. Нд.22.Лг.1,7. Чз.69.

gracieux, bienveillant: ² bien-aimé, cher, chéri; favori.

M. khairame. གཅེ་བ། བདག་ཏུ་སྡེད་པ་

любить, быть расположену, миловать, помиловать, быть милостивымъ, оказать милость, пожаловать кому что: ²жалѣть, пожалѣть, простить. T.6,56.8,34. ³ беречь что, щадить. T.8,35.

aimer, être bien disposé, être attaché à qc., faire grace, gratifier, conférer, récompenser; ²avoir pitié, témoigner de la compassion, pardonner, faire grâce aux coupables: ³ ménager; épargner, vouloir conserver qc.

བག་ཡངས་བྱས་པ་

оказать благодѣяніе, сдѣлать добро. Нд.3.

faire preuve d'un bienfait, faire du bien.

མིལ་ཁ་ཕྱེ་

миловать (своихъ) подданныхъ.

être bienveillant envers ses sujets.

བདག་གིང་ལྡན་པ་

милостивый, благосклонный: ² возлюбленный, любимецъ.

gracieux, bienveillant: ² bien-aimé, cher, chéri, favori.

སྙིགས་དགག་མྱོང་

оказывать душевное расположеніе, миловать.

témoigner de l'affection, affectionner.

ཚེ་ལ་ཐུགས་མ་ཆགས་

нещадить живота своего. Сс.92.

braver sa vie, exposer ses jours au danger.

ཡུལ་མི་ཀུན་གྱིས་ཐུགས་ཀྱི་ཡོད་

весь народъ любилъ ихъ. Аз. 2,46.

tout le peuple les aimait.

мой отецъ любитъ меня. Ev.

mon père m'aime.

пожалуй (мнѣ) немного молока и меду. Дз.28.

donne-moi un peu de lait et de miel.

сберегать свое верхнее одѣяние. Уд.123.

ménager ses habits extérieurs.

заставить любить, велѣть помиловать или оказать милость: ² возбудить сожалѣние, велѣть простить; ³ велѣть сберечь что, велѣть щадить.

faire aimer, ordonner de faire grâce ou de témoigner une faveur: ² exciter la compassion, la pitié; ordonner de pardonner; ³ ordonner de ménager.

ཐུགས་རྗེ། | མཉེན་པོས་

милованіе, сожалѣніе, состраданіе, соболѣзнованіе, участіе. T.8,34.

action d'aimer, compassion, pitié.

ཐུགས་མེད་པ། | ཁཚང་མེད་

немилосердо, безъ малѣйшаго сожалѣнія, ничего нещада, безъ пощады: тедро. Нд.51.Уд.12.

sans pitié, sans la moindre compassion, sans égard pour rien: ³ généreusement.

(*t*)ཐུགས་རྗེ་ཆེན། | བྱམས་བཟོད་པོས་

милостивый, благосклонный; милосердый, сострадательный, жалостливый. T.8,35. ² достойный любви, достойный состраданія.

gracieux, bienveillant: miséricordieux, rempli de pitié, de compassion: ² digne d'amour, digne de compassion.

миловать, милосердовать, соболѣзновать, сожалѣть о чемъ имѣстѣ съ другими.

aimer, affectionner, avoir pitié, compâtir ensemble avec les autres.

(*gda*) быть помилованну, снискать благосклонность, удостоиться состраданія.

être grâcié, acquérir la bienveillance, se rendre digne de pitié, de compassion.

(*gda*) получить удэръ отъ лягающей лошади.

recevoir un coup de cheval qui rue.

སེག་མ། | སྐྲམ་ས་

дресвянникъ, мелкій рѣчной камень. T.1, 75.Дз.34.

cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

(*khairkhaktou*)སེག་མ་ཅན། | ཁྲམ་ས་ཅན་

дресвяный, каменистый, усѣянный мелкими *каменками*.

parsemé ou couvert de cailloux.

мѣсто, усѣянное мелкими каменками и орошаемое однимъ источникомъ. Уд.237.

endroit parsemé de cailloux et arrosé d'un ruisseau.

ཁྲམ་མ

чешуя (у рыбъ). T.20,85.

écaille de poisson.

(t) ཁབ་ཅན་

покрытый чешуей, чешуйный.

couvert d'écailles, écaillé.

སྐྱེ་བོ་ཁ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཤིག་ཏུ་ཡོད་པ།

название какой-то птички. C.7,34.

nom d'un certain oiseau.

ཉ་ཁྲལ་བསྒྲུབ་པ་

спать, очистить, соскоблить чешую (рыбью). T.18,85.

ôter les écailles.

(t) གཟེབ་མ་ཅན་

кремнистый, усѣянный мелкими камешками.

graveleux, de gravier, couvert de gravier.

གཟེབ་མ་ཅན་གྱི་ས་ཕྱོགས།

кремнистое мѣсто.

endroit rempli de gravier.

གཟེབ་བུ། | ཀྲག་མ། | སྐེག་མ། | གཟེག་མ་

кресна, мелкіе камни, голыши, хрящъ.

gravier, gros sable, cailloux.

ཤ་བུ། | གཟེ་བུ་

самые мелкіе камни, голыши.

de petits cailloux, le silex.

(kt) ཤེག་མ་ཅན། | ཀྲག་མ་ཅན། | གཟེག་མ་ཅན་

кремнистый, хрящеватый, покрытый мелкими камешками.

graveleux, de gravier, couvert de gravier.

ཁྲལ་ཤུབ། | ཀུན། | ཁམ་བུ། | སྒམ་པོ་བུ། | ཀུ་བུ་ཡི་

ящикъ, коробъ, сундукъ, сундучекъ. T.16, 3.

boîte, coffre, coffret.

སྒམ་པོ་ཁ་བཀབ་པ་

велѣть закрыть ящикъ.

ordonner de fermer une boîte.

སྒམ་པོ་ལ་དོར་བ་བཀུག་པ་

положить въ ящикъ.

mettre ou enfermer dans une boîte.

སྒམ་པོ་ནས་ནམ་ཞིག་བླངས་པ་

вынуть изъ ящика.

prendre d'une boîte.

класть въ ящикъ, положить въ сундукъ.

mettre ou serrer dans une boîte.

велѣть положить что въ ящикъ.

ordonner de mettre ou serrer dans une boîte.

(∂) S. valka, valkala. ཤིང་གི་ཐག་

древесная кора, лыко, лубокъ. T. 19,40. ² листъ бумаги. См. ниже.

écorce d'arbre, tille, éclisse: ² feuille de papier. v. infra.

(∂) ཁྱབ་བྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་

холодность (въ обращеніи), равнодушіе, нечувствительность. T.11,36.

froideur, réserve dans les manières, in-

différence, extrêmement froid à l'égard de qn.

ཚུལ་ | ཚུལ་ | ཚུལ་ཁྲིམས་ | ཁྲིམས་ | ལུགས་ཀྱི་

обычай, обыкновеніе, законный обычай, право, правило. Т.2,34. ²происшествіе, приключеніе, анекдотъ. Чэ.62. ³у Бурятъ цѣна.

usage, coutume, mœurs, usage reçu, tradition, régle, réglement: ²événement; conte, vieille histoire: ³chez l. Bour. prix.

ཚུལ་བཟློག་པ་ ཚུལ་ཁྲིམས་ཟློག་པ་

вспомнить старинное преданіе, старинный анекдотъ.

se rappeler une ancienne tradition, une vieille anecdote.

ཆོས་ཚུལ་

религіозные обычаи, обряды, церемоніи.

usages religieux, cérémonies religieuses.

ཚུལ་མིན་

необычный, неумѣстный, неосновательный: ²не должно, не слѣдуетъ. Т,1, 23.

peu ordinaire, inaccoutumé, inconvenant; mal fondé: ²ne convient pas.

ཚུལ་འགོག་པ་

уничтожить, прекратить обычай.

abolir un usage.

ཚུལ་གཏོང་བ་

ввести обычай, издать законъ.

introduire un usage, publier une loi.

ཚུལ་བཏབ་པ་

ввести обычай, постановить закономъ, велѣть принять за правило.

introduire un usage, régler, établir la loi.

གཏད་ལུགས་འཛིན་

исполнитель закона, чиновникъ.

exécuteur de la loi, fonctionnaire.

ཚུལ་ཡིན་པ་

быть въ обыкновеніи.

être en usage.

ཚུལ་ཆགས་པ་ | ལེགས་ཆགས་པ་

ввести въ обыкновеніе, постановить законъ, велѣть принять за правило.

mettre en usage, établir l'usage, régler, dicter une régle.

M. koli douroun. ལེགས་ལུགས་

законный обычай, правило, законъ. С. 3,63.

usage légal, règle, loi.

ལུགས་སྲོལ་

обычай закономъ утвержденный, законъ, правило.

usage, usage reçu, loi, règle.

ཚུལ་ཁྲིམས་ བྱེད་ поступать по законамъ. Му.33, 17.

agir selon les lois.

рассказать одно слышанное происшествіе, преданіе. Чз.62.

raconter une tradition, une vieille histoire.

поставовить, возстановить правила вѣры. Бод.1,7.

établir ou rétablir la loi de la religion.

обычай, утвержденный закономъ, законъ, правило.

usage reçu, réglement.

M. an koli.

коренной законъ, древній законъ, древнее постановленіе. T.2,34.

ancien usage, usage ordinaire, coutume.

(*t*)

обычный, обыкновеніемъ принятый, законный, правильный. C.3,63.

habituel, ordinaire, loyal, réglé.

вѣтръ свиститъ. T.1,25.

le vent siffle.

подпилокъ. T.14,60.

lime.

(*d*)

подпиливать, пилить, терѣть подпилкомъ. T.17,22.

limer, rendre poli avec la lime.

(*d*)

велѣть подпиливать, велѣть пилить, велѣть терѣть подпилкомъ. T.17,22.

faire limer, faire polir avec la lime.

проиграть всѣ лодыжки. C.9,101.

perdre tous les osselets.

оставить (должность, службу), отказаться отъ чего, смѣниться (съ караула), развестись съ женою, разлучиться, отстать (напр. ребенокъ отъ груди). T.2,61. 10,7.

quitter (un tribunal pour entrer dans une autre charge), laisser, abandonner, se relayer, répudier une femme, se séparer, revenir chez soi après avoir fait sa commission ou sa garde, etc., abandonner (sa nourrice).

ребенокъ отстаетъ отъ материнской груди. Ун.дж.1,48.

l'enfant qui cesse de téter le sein de sa mère.

отставить (отъ должности, отъ службы), смѣнить (съ караула), развести съ женою, разлучить, устранить, отнять (ребенка отъ груди). T.10,7.

congédier, ordonner de quitter (sa place, sa fonction), relever (la garde), ordonner de répudier sa femme, séparer, éloigner, sevrer, retirer un enfant de nourrice.

རྒྱལ་ཁྲིམས་

царскій законъ, царское постановленіе.

loi royale, règlement royal.

རྒྱལ་བུ།

S. râdjaputra (filius regis, princeps iuvenis).

царскій сынъ, царевичъ, принцъ: ²γ зв҃ѣзда въ созв҃ѣздіи малой медв҃ѣдицы.

fils du roi, prince: ²γ de la petite Ourse.

རྒྱལ་རབས་

царская генеалогія, или исторія царей.

généalogie royale, l'histoire des rois.

རྒྱལ་ཁྲིམས་

царскій законъ, царское постановленіе.

loi royale, règlement royal.

རྒྱལ་སྲིད་

княжество, царство, королевство и его управленіе. Дл.39.

principauté, royaume et son administration.

རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་ཕྱེད་

половина царства.

la moitié du royaume.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ་

царствовать, управлять царствомъ.

régner, gouverner le royaume.

M. khana; yentou.

рѣшетка у юрты. T.15,115. ² стѣна; ³ перья въ крыльяхъ послѣ четырехъ главныхъ. T.19,95. ⁴ открой жилу, пусти кровь; ⁵ въ простор. гдѣ?

grille d'une tente nomade; ² paroi; ³ les petites plumes des ailes des oiseaux, c. à. d. celles qui sont après les quatre ou cinq premières dans le même rang: ⁴ ouvre une veine, saigne! ⁵ (vulg.) où?

ཇི་ཁར་ཡོང་

откуда онъ прилетъ? Гх.6.

d'où viendra-t-il?

ཁྲི་ཤིང་སྒོ་

рѣшетчатыя ворота.

une porte-cochère grillée.

ཁྲི་ཤིང་

рѣшетчатое окно. T.13,46.

fenêtre grillée.

གཏོན་པ། གདབ། བཙག་པུ་ཆག་པ། ཁྲག་གཏོང་།

метать, пускать кровь, открывать жилу. T.13,13.20,50.

saigner, ouvrir une veine.

རྩ་ཕྱེ་ཐག་

жила, изъ которой кровь пускаютъ.

veine que l'on ouvre pour faire une saignée.

ཁྲག་གདབ

метать кровь.

saigner.

ཁྲག་ཕྱིན་པ་

велѣть пустить кровь. T.13,13.

ordonner de saigner.

ཁྲག་ཕྱིན་པ། ཁྲག་ཕྱིན་པའི་

ланцетъ. T.13,13.

lancette.

ཁྲག་ཕྱིན་པས་ཁྲག་ཕྱིན་པ་

ланцетомъ открыть кровь. Нд.65.

saigner avec une lancette.

མདུང་ཡོལ་མ

долотообразное остріе стрѣлы. T.4,54.

la pointe ou la tête de la flèche, large et courte.

རྡོག་མདུང་

короткое копье. T.4,64.

une lance courte.

кровопускатель, рудометъ.

saigneur, phlébotome.

піявка.

sangsue.

ཁྲག་ཕྱིན་

кровопусканіе.

une saignée, phlébotomie.

ཁྲག་ཕྱིན་ཀྱིས་རྩོད་

леченіе съ помощію кровопусканія.

traitement au moyen d'une saignée.

གྲོགས། གྲོགས་པོ། གྲོགས་པོའི། གྲོགས་པ། གྲོགས་

другъ, товарищъ, пріятель, любимецъ. T. 5.31. ² сходный, подобный, безразличный, соотвѣтственный, однородный. T. 16,49.

ami, camarade, favori; ² ressemblant, semblant, semblable; conforme, analogue, homogène.

འགྲན་དགྲ། འགྲན་

равносильный противникъ, соперникъ, соревнователь.

adversaire égal en force, rival, émule.

མཚེས་སྲུང་མ

брать и сестра.

frère et soeur.

གྲོགས་ཚོལ་བ་

искать друга или товарища.

chercher un ami ou un compagnon.

ཕྱོགས་སྒྲུབ་

противоставить, противорѣчить.

opposer, contredire.

གྲོགས། གྲོགས་མེད། གྲོགས་མེད་པ། གྲོགས་

безъ друга или товарища; лишенный друга или товарища; ² несходный, несогласный, несоотвѣтственный, разнородный. T.16,49.

sans ami ou sans compagnon; privé d'ami ou de compagnon; ² différent, dissemblable, incompatible, hétérogène.

M. khani atcharakou. མཁའ་མི་བཟའ་ཀོ་

несходно, несогласно, несоотвѣтственно, неблагопристойно. T.16,49.

d'une manière dissemblable, non conforme, indécemment, d'une manière inconvenante.

མཁའ་སྤྱོད་ཅན་ཁྱེ་བོ་ཆོས་ལ་ཆགས་པ་ལ་ཞེས་པ་ཆོས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ཁྱེ་བོ་ཆོས་ལ་ཆགས་པ་ལ་ཞེས་པ་

дѣва, преданная мірской суетѣ. Чо 78.

une vierge attachée à la vanité de ce monde.

S. saka. སཁ་ཡ། སཱཁཱ། སཁཱི། སཱཁཱི། སཱཁཱ།

སཱཁཱི།

другъ, товарищъ, помощникъ, другъ и товарищъ.

ami, compagnon, aide, ami et compagnon.

ཕན་ཚུན་གྲོགས་བྱེད་པ་

помогать другъ другу, защищать другъ друга.

aider l'un l'autre, s'aider mutuellement, défendre l'un l'autre.

རྩོད་པ་

соревновать, соперничать, оспоривать.

rivaliser, chercher à égaler, disputer.

གཉེན་མེད་

не имѣть соперника, оставаться безъ соперника.

n'avoir pas de rival, rester sans rival.

M. kanin. ཀཎི་ཏི་ཀ་ཏི་ན་

водяное растѣніе.

une herbe aquatique.

(1) གྲོགས་

имѣющій друга или товарища; [2] сходный, соотвѣтственный, согласный, сообразный. T.16,49.

celui qui a un ami ou un compagnon; [2] ressemblant, conforme, d'accord.

ཀཎི་ཏི་ཀ། ཀཎི་ཏི་བ། འབྲེལ་བ་

подружиться съ кѣмъ, найти себѣ друга или товарища, свести дружбу, войти въ тѣсныя съ нимъ сношенія. T.7,74.

se lier d'amitié, contracter amitié, se lier, être en relation d'amitié.

གྲོགས་དང་འབྲེལ་བ་

подружиться съ кѣмъ, свести дружбу.

se lier d'amitié, contracter amitié, être en relation d'amitié.

འབྲེལ་བས་ནང་ནས་ཆུད་ཟ་བྱེད་པ་

подружить кого съ кѣмъ.

procurer la connaissance, lier d'amitié, être en relation d'amitié, rendre amis.

дружба, тѣсная дружба, короткое знакомство, связь: [2] сходство въ образѣ мыслей, склонностей или нравовъ.

amitié, amitié intime, intimité, familiarité, liaison secrète d'amitié: [2] conformité d'opinions, d'inclinations, de caractère.

(1) дружный, достойный дружбы, коротко знакомый: ²сходный, сходственный, соотвѣтственный. C.9,37.

amical, digne d'amitié, une connaissance intime: ²ressemblant, conforme, d'accord.

подружиться между собою; быть одинаковаго образа мыслей. T.7,74.

s'unir mutuellement d'une étroite amitié; être de la même opinion.

находиться въ тѣсной между собою дружбѣ, въ коротких сношеніяхъ: ²распутствовать.

être lié d'amitié intime, être en relation familière: ²mener une vie déréglée, courir le bon bord.

распутная подруга есть нечто иное какъ отродіе шимпуса (см. это слово). Чэ.66.

une compagne d'une conduite déréglée n'est qu'une fille des chimpous (voy. ce mot).

названіе втораго мѣсяца въ году.

nom du second mois de l'année.

знакомство, дальнее родство, родство по имени только. T.12,45.

connaissance, relation entre deux personnes; parent qui n'en a que le nom; qui ne s'est pas montré bon parent.

кашлять. T.10,75.

tousser.

сильный кашель, сильно кашлять. Нд. 15.

avoir une forte toux.

кашлять съ мокротою.

toux accompagnée de glaire.

кашель. Дз.49.Мг.2,257.

la toux.

кашель съ рвотою.

toux avec des vomissements.

кашлять съ судорогами въ легкихъ.

toux avec des crampes dans les poumons.

кашель, препятствующій дыханію.

toux qui arrête la respiration.

кашель и насморкъ; простуда. Нд. 23.

toux et rhume; refroidissement.

причинить кашель.

causer une toux.

བསྐོ་བ། | ཆོག་པར་བསྐོ་བ། | དགེས་པར་བསྐོ་བ།

быть довольну, удовлетворену; ² утомить жажду; насытиться, быть сыту; ³ наполниться, быть наполнену. T.7,79.

se contenter, être content, être satisfait; ² étancher la soif, se rassasier; ³ être rempli, être plein.

ཆོག་པར་ཆོག་པའི་བར་དུ།

до сыта; до исполненія своихъ желаній. T.7,79.

jusqu'à la satiété; jusqu'à la satisfaction.

сердце мое исполнилось радости, возрадовалось. Аа.2,26.

mon coeur s'est rempli de joie.

коль скоро я его увижу, сердце мое успокоится. Чэ.64.

dès que je le verrai, mon coeur sera tranquille.

ཀླུ་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ནི་རིན་པོ་ཆེས་ཀྱང་ཁེངས་པ་མེད་ལ། རྒྱལ་པོའི་དཔུང་ཚོགས་ཀྱང་ནོར་གྱིས་ཁེངས་པ་མེད་དོ།

какъ океанъ никогда не наполняется волою, такъ княжескія кладовыя никогда не наполняются сокровищами. Эс.6.

comme l'océan ne peut jamais se remplir d'eau, de même le fisc de prince ne peut jamais se remplir de trésors.

ཆོག་པར་བསྐོ་བ།

удовольствовать, удовлетворить: ² утолить жажду, напоить, накормить, насытить; ³ наполнить. T.7,79.

satisfaire, contenter, faire mettre abondamment et à suffisance: ² étancher la soif, rassasier; ³ remplir.

དགེས་པར་མ་མྱོང་བ།

неудовлетворенный, неловольный: ² несытый, ненасыщенный.

non satisfait, mécontent: ² non rassasié.

ལྟ་བས་མི་དགའ་བ།

ненаглядный, милый, прелестный, красивый.

que l'on ne saurait se lasser de regarder, charmant, joli.

དགེས་པ་ཉིད། ཆོག་པ།

довольство, удовлетвореніе; ² сытость, насыщеніе. T.6,66.

contentement, satisfaction; ² satiété, rassasiement.

མི་ཆོག་པ།

неудовлетворенный, недовольный: ² несытый: ³ ненасытный, жалный. T. 12,8.

non satisfait, mécontent: ² non rassasié: ³ insatiable, gourmand; avide.

ཆོག་པ་—ཆེད་

удовольствіе, удовлетвореніе: ² насыщеніе: ³ наполненіе.

satisfaction, contentement: ² satiété: ³ action de remplir.

(*t*) ཆོག་པ

довольный, удовлетворенный: ² сытый, насыщенный: ³ полный, наполненный.

satisfait: ² rassasié; ³ plein, rempli.

быть довольну, удовольствовану.

être satisfait.

ланцетъ.

lancette.

ланцетъ.

lancette.

быть довольну, удовлетворену; ² утолить *жажду*, *насытиться*, ³ *быть* наполнену, наполниться.

être satisfait; ² apaiser la soif, se rassasier; ³ être rempli, se remplir.

удовольствовать, исполнить чье желаніе, удовлетворить: ² напоить, накормить, насытить; ³ наполнить.

satisfaire, contenter, remplir le désir de qn: ² faire boire, rassasier, nourrir; ³ remplir.

богатствомъ надѣлю одушевленныя существа. Хт.1,35.

j'accorderai des richesses aux êtres.

(*t*) экстрактъ, эссенція.

extrait, essence.

(*∂*) ག་སྲ། | རྡ་བ་

лось, сохатый. T.19,108.

élan.

(*t*) заварить, сгустить посредствомъ выпариванія.

commencer à cuire, à bouillir, épaissir au moyen de la cuisson.

(*t*) M. kangtarame.སྐབ་སྐྱོགས་སྐུ་རྨ་བ་འགེལ་

туго стянуть узду и прикрѣпить къ лукѣ сѣдла. T.20,37.

tirer la bride à un cheval de sorte qu'il en porte la tête plus haute, et que son cou en soit recourbé.

(*∂*) M. kholo tchilbouri.གཁོལ་ཕྱིལ་བུག་

паперсть, полгрудникъ, ремень привязываемый къ удѣ и подпругѣ, для того чтобы лошадь не становилась на дыбы. T.4,103.

une courroie que l'on met dans la bouche d'un cheval et qui passe sous son ventre où l'on attache, pour l'obliger à baisser la tête.

ཀུམ་ཁ་ལྟགས་

пряжка, къ которой прикрѣпляется ремень, соединяющій колчанъ съ кожанымъ мѣшечкомъ. T.4,93.

ceinturon armé de fer pour attacher le carquois à une petite sac en cuir.

(*∂*) ཕྱི་གས་པ་

отвратить лицо, оборачиваться; ³направиться.

détourner (les yeux), se détourner : ³prendre une autre direction.

по прибытіи хана, онъ отошелъ въ сторону, сѣлъ и плакалъ. Сс.140.

à l'arrivée du khan, il se rétira de côté, s'assit et pleura.

обратиться или быть обращену наружу.

se mettre en dehors.

обратиться спиною, отвратиться въ сторону.

tourner le dos, se détourner, se tourner de côté.

обратиться кверху, въ низъ.

se tourner vers le haut, en bas.

бросился бѣжать въ восточную сторону. Бг.95.

il se mit à fuire du côté de l'orient.

отвратить лицо. Бг.143.

détourner les yeux.

(∂) оборотить, отвратить: ³направить, дать другое направленіе.

tourner, détourner : ³diriger, donner une autre direction.

обратившись (къ ученикамъ), онъ сталъ проповѣдывать. Бб.22.Cf. Эо.8.

en s'adressant (aux élèves) il commença à prêcher.

вонзить мечь остріемъ кверху. Ул. 79.Cf.Ун.20.

enfoncer un glaive la pointe en l'air.

наливать воду въ сосудъ, поставленный отверстіемъ кверху. Эц.6.

verser de l'eau dans un vase ouvert.

поднять ноги кверху.

lever les pieds en l'air.

курица. T.19,74.

poule.

водяная курица.

poule aquatique.

погонышь, водяная курица. T.19,74.

poule d'eau.

рукавъ (у платья). T.15,54.

manche de l'habit.

ཁྱུ་ལྕགས་ཅན་

сѣть съ крыльями. T.14,35.

espèce de filet qui a beaucoup de manches ou de poches.

གཡུས་

засучивать рукава. C.2,57.

retrousser les manches.

ཁྱུ་ལྕགས་གཡུས་པ་

засучивать рукава. Дз.115.

retrousser les manches.

གཡུས་ ; ཁྱུ་ལྕགས་གཡུས་

надѣвать въ рукава; ² класть или прятать что въ рукава. C.2,58.

mettre dans les manches, mettre les manches; ² mettre ou serrer qc. dans les manches.

Ch. kan. M. nakhan. ཁང་ཁྲོན་

диванъ изъ кирпича: нары, скамья у стѣны внутри домовъ для сидѣнія или лежанія. T.13,49.

divan en briques; banc près de la muraille dans l'intérieur des maisons et qui sert de chaise et de lit.

ཁང་ཁྲོན་དུ་མེ་རྒྱུས་

канавъ въ диванъ для жару. C.5,60.

tuyau dans le divan pour la chaleur.

Ch. di-kang. ཁང་ཁྲོན་གནི་མ་

полъ изъ плитъ, полъ которымъ проведены трубы для пропуска жару изъ нижней печи. C.9,36.

plancher fait en dalles sous lequel il y a des tuyaux qui conduisent la chaleur d'un poele d'en bas.

ཁང་ཁྲོན་བཀྲ་མིག་

кривые нары. C.7,75.

bancs de travers.

ཁྱབ་ཅིང་ཉལ་བ་

лежать на диванѣ, на нарахъ: ² слечь, заболѣть. T.10,84.

être couché sur le divan: ² se mettre au lit, s'aliter, *tomber malade.*

не отставать (напр. шерсть съ животнаго), неодираться. C.6,28.

ne pas se détacher (p. e. la laine, le poil d'un animal).

ཆག་ ; ཆག་ཤེས་

быть довольну, удовлетворену; ² утолить жажду; насытиться, быть сыту; ³ наполниться, быть наполнену (см. выше сл. хануху).

se contenter, être content, être satisfait: ² étancher la soif, se rassasier; ³ être rempli; être plein (v. s. v. khanoukhou).

ཆག་ཤེས་མེད་པ་

недовольный. Cc.142.

mécontent de.

གངས་ཅན་ཤིང་ལྡན་

гористая и лѣсистая страна, изобильная водою и плодородная.

endroit boisé et montagneux, fertile et abondant en eau.

རྒྱུ་ཆུད་པ་

сѣдло съ крестообразными луками, для упряжи или вьюка. T.4.97.

bât que l'on met sur les bêtes de som-

me pour leur faire porter ce qu'on veut.

❖ གཉེན་པོ་གཤོག་ཏུ་མ་

стрѣла съ тупымъ копьемъ. Т.4,57.

flèche avec le fer qui n'est pas aiguisé.

❖ དཔའ་བོ་ཁྱིམས་ ❖ ཁྱིམས་ཀྱི་ཕྱུགས་

верблюды, для перевозки полевой добычи. Му.22,3.

chameaux qui servent à transporter le butin des champs.

❖ ཁྱིམས་ ཆགས་པ་ཡིད་ཀྱི་

быть высокимъ и сухощавымъ, долговязымъ. Т.6,18.

être d'une taille effilée, grand et maigre.

❖ ཁྱིམས་ བསྐྱབ་པ་དཀོན་མཆོག་ཏུ་འདུ་བ་ བཀུར་བ་ ཚིམ་པར་བྱེད་པ་ ཀོད་པ་

удовольствовать, удовлетворить, исполнить чье желание или требование: ³напоить, накормить, насытить.

contenter, satisfaire, remplir le désir de qn.: ³faire boire; nourrir, rassasier.

❖ ཁྱིམས་ དེ་བ་བཀོད་པ་

исполнить надежду, ожидание.

remplir l'attente, réaliser l'espoir.

❖ ཁྱིམས་ ❖ ཁྱིམས་པ་

напоить жаждущаго. Чв.109.

étancher la soif de qn.

❖ ཁྱིམས་ ཟླ་བ་བཅུ་གཅིག་པ་

названіе одиннадцатаго мѣсяца въ году (Мригашира).

nom d'onzième mois de l'année (Mrigaçira).

❖ ཁྱིམས་ ❖ ཁྱིམས་པ་

обильная трапеза. Нл.12.

❖ nourriture qui rassasie.

❖ ཁྱིམས་ ཚིམ་པར་བྱེད་

довольствующій, удовлетворяющій: ³насыщающій: эпитетъ двѣнадцатаго мѣсяца въ году (паушъя), дерева Сила, Варуна и пр.

celui qui contente, qui satisfait: ³qui rassasie. Epithète du douzième mois de l'année (pâuchya), de l'arbre Sila, Varouna, etc.

❖ ཁྱིམས་ ❖ ཁྱིམས་པ་

❖ имя супруги Махэшвары.

nom de l'épouse de Mahêçvara.

❖ ཁྱིམས་ ❖ ཁྱིམས་དམར་

названіе куркумы, шафрана.

nom du safran, courcoume.

❖ རྐེན་ཁྱིམས་ཀྱི་ ཚིམ་པར་བྱེད་ཀྱི་

названіе сахарнаго тростника.

nom de la canne à sucre.

ཚིམ་པ་ཚིམ་པོ།

удовлетвореніе, удовольствованіе, исполненіе.

contentement, satisfaction, accomplissement.

ཚིམ་པ་ཚིམ་པོ།

высокій ростомъ и худощавый, долговязый. T.6,18.

d'une taille effilée, grand et maigre.

ཚིམ་པོ།

удовлетворить, велѣть исполнить желаніе или требованіе: ³ велѣть напоить, накормить, насытить.

faire satisfaire, ordonner de remplir les désirs de qn.: ³ faire faire boire, faire rassasier qn.

ཚིམ་པོ།

велѣть напитать рашаяною (см. это сл.) ученія. Уд.45.

faire rassasier de rasâyana (v. s. v.) de religion.

ཚིམ་པོ།

велѣть исполнить желанія. Чз.22.

faire remplir les désirs.

ཚིམ་པོ།

накормить кого сластями, сладкими яствами. Ув.103.

rassasier qn. de friandises.

ཚིམ་པོ།

исполнить обѣтъ.

remplir le voeu.

ཚིམ་པོ།

исполнить желанія, удовлетворить желанію.

remplir les désirs, satisfaire les désirs.

ཚིམ་པོ།

читать молитву объ исполненіи желаній.

réciter la prière pour l'accomplissement des désirs.

ཚིམ་པོ།

совершенно доволенъ тѣмъ, что имѣетъ. T.12,50.

content, satisfait de ce qu'on a.

ཚིམ་པོ། (ı)

удовольствованный, удовлетворенный. Aa. 8,39.

content, satisfait.

ཚིམ་པོ།

удовольствовать, удовлетворить, исполнить чье желаніе имѣстѣ съ другими.

contenter, satisfaire, remplir les désirs de qn. ensemble avec les autres.

ཚིམ་པོ།

совершенно доволенъ, въ полной мѣрѣ доволенъ. C.1,69.

entièrement content, pleinement satisfait.

ཚིམ་པོ།

Ch. chu-kan.

сталь.

l'acier cuit.

ཚིམ་པོ།

слегка ранить звѣря стрѣлою. T.4,28.

blesser légèremnet (un animal) avec une fléche.

ཚིམ་པོ།

чуять, обонять: чувствовать.

flairer, sentir.

чуять, обонять: чувствовать. Дзонк.3,17.

flairer, sentir.

M. kangour. གྱེན་གུར་

трескъ, трескотня (напр. обрушающейся стѣны). T.9,40.

fracas, bruit qu'on entend lorsqu'une muraille s'écroule.

ཁང་ཀྱེན་གུར་

трескъ, трескотня, шумъ. T.9,41.

fracas, bruit, éclat.

M. kansame. བཀང་བསྒྱེད་

выскоблить, соскоблить (шерсть съ кожи), выщипать волосы, обрить. T.15,64.15, 83.

ôter les poils d'une peau, épiler, racler un peau et en ôter les poils.

khangche.

весьма тонкая шелковая ткань, выдѣлываемая въ Ханъ-джеу, въ Дзянъ-наньи. T.15,7.

étoffe de soie très-fine qui se fabrique à Hang-tcheou dans le Kiang-nan.

(въ календарѣ) открытый свѣтъ.

(dans l'almanach) innubis claritas (ch. cim-mim).

S. mukha, vaktrasya. M. kangcheri. ཁང་པ། ཁང་ཁྱེད་པ། ཀཤར

переносье; ² рыло, хоботъ; ³ ликъ, лице; часть узды на переносицѣ. T.5,54.20, 18.III.32.Cc.96.

partie supérieure du nez, racine du nez: ² museau, mufle, trompe de l'éléphant; ³ face; ⁴ la partie de la bride qui passe sur le nez des chevaux, etc.

ཁྱེད་ཀྱི་

бляхи у узды на переносицѣ. T.4,101.

plaques d'une bride sur la racine du nez.

свиное рыло. Дт.3.

groin, museau de cochon.

(t) имѣющій переносицу; ² имѣющій рыло, хоботъ; ³ имѣющій лице.

celui qui a la racine du nez; ² qui a le museau, le groin, la trompe; ³ qui a le visage.

имѣющій красный хоботъ или красное рыло.

celui qui a le museau ou la trompe rouge.

ཁྱེད་དམར་པ་

левъ.

lion.

ཁང་ཆེན་

звукъ мѣдной или фарфоровой посуды. T. 9,41.

bruit que fait tombant un morceau de cuivre, une porcelaine, etc.

ཀིང་ཀིང་ཁྲིལ་བུ།

звукъ колокольчиковъ и т. п. T.9,34.

bruit que font les petites clochcs, etc.

ཀིང་ཀིང་ཕྱག་རྒྱ།

звукъ колецъ на рукахъ и ногахъ у женщинъ. T.9,24.

bruit que font les bracelets que les femmes portent, ainsi que des espèces d'anneaux qu'elles ont aux pieds.

ཀིལ་ཀིལ་ཞེས་སྒྲ།

звенѣть, брацать, звучать (о металлахъ), продолжительно визжать (о собакахъ). M.2,261.

sonner, rendre un son, tinter, résonner, retentir ; pousser des hurlements plaintifs (le chien).

ཀིལ་ཀིལ་སྐད།

звѣнение, брацание, звукъ, визгъ и т. п.

tintement, résonnement, retentissement, action de faire sonner, éclat, cri plaintif, etc.

ཀིལ་ཀིལ་རྔ་བ།

звенѣние въ ушахъ.

tintement dans les oreilles.

ཀིལ་ཀིལ་བྱེད་པ། སྒྲ་བྱ་ཀིལ་བ།

производить звукъ, издавать звукъ, велѣть звучать, брацать. Дз.139.Нд.10.90.

produire un son, sonner, faire résonner, retentir, tinter.

ཀིལ་ཀིལ་ལྡེབས།

звонить въ колокольчикъ.

sonner, agiter un sonnette.

ཀིལ་ཀིལ་མོ་ལྡེབས།

велѣть играть музыкѣ.

faire jouer l'orchestre.

ཀིང་ཀིང་། S. kinkini. ཁིང་ཁིལ། ཀཱིཀིནཱི།

колокольчикъ, гремушка, звонъ. Дз. 126.

clochette, grelots.

ཀིང་ཀིང་ཀཱི་ཀཱིཀིནཱི་དང་བཅས་པ།

съ погремушками и колокольчиками.

avec des grelots et des clochettes.

ཀིང་ཀིང་ཞེས་སྒྲ།

звукъ желѣза, мѣди и пр. T.9,24.

bruit que font plusieurs choses de métal qui se heurtent.

ཀིལ་ཀིལ་ཞེས་སྒྲ།

звукъ ключей у пояса, звукъ погремушекъ и т. п. T.9,24.

bruit que font deux ou plusieurs clefs que l'on porte à sa ceinture, bruit que font les grelots et autres instruments.

ཀུ་ཀུ་ཤུ། M. khanguisoun. ཁ་ཀུ་ཤུ་ཆུང་ངུ།

бахрома, кисточки, привѣски. T.15, 64.

une frange, des houppes, pendeloques, breloques.

ག་ཞོལ་ཅིད། | ཁ་སར་གཞོལ་

все, что производитъ звукъ, звонъ: ² родъ посоха, употребляемый при собраніи подаяній.

tout ce qui rend un son: ² sorte de bâton dont on se sert en demandant l'aumône.

ཀུ་ཀྲེ་རེ་

высокій ростомъ и худощавый, долговязый. T.6,7.

d'une taille élancée, grand et maigre.

ཀེ་ལེ་ཀེ་

звукъ яшмовыхъ украшеній у женщинъ. T.9,24.

le bruit produit par les ornements de jaspe que portent les femmes.

སྒྲ་ звукъ, стукъ, голосъ. Ск.114.Дг.1, 80.

son, bruit, voix.

ཀ་བྱང་སྐེ་ལེ་སྐུལ་

звукъ ножей, мечей, погремушекъ. T. 9,25.

son des couteaux, des sabres, des grelots.

(g) звучать, звенѣть.

sonner, tinter, résonner.

(g)ཀྲིལ་བ་

производить звукъ, звонъ. Дз.24.

rendre un son, sonner.

(g) скрипѣть (о телѣгѣ). Co.106.

crier (le chariot).

ཧ་ཧ་ ཧི་ཧི་

ха-ха! смѣхъ. Сунд.1,6.

hi-hi!

ཁ་ཁོ་ хохотъ. C.3,1.

le rire.

ཁ་ཁོ་ཆེན་པོ་ཕྱེ་ громко хохотать. Сунд.1,6.

rire à gorge déployée, rire aux éclats.

ཀུག་ཀུག་

давиться, подавиться чѣмъ, задохнуться.

T.18,57.

s'étouffer, suffoquer.

задушить, причинить удушіе, заклевать.

étouffer, suffoquer, tuer en suffoquant.

ཀྱང་ཁྲུད་

клянцы, рыболовная снасть. T.14,43.

une chausse-trape, instrument de pêcheur.

ཉེ་སྐྱེན། | མཆེ་ལམ | ཁ་ཀྲོལ་

удя, рыболовный крючокъ: ² лоскутокъ кожи, которымъ задѣлываютъ обшивку мячика. T.13,25.

ligne, perche avec un fil et un hameçon pour pêcher; hameçon: ² morceau de cuir qui sert à fermer la paume.

удить, ловить рыбу удою.

prendre à la ligne, pêcher à la ligne.

ཚོང་དཔོན་པ།

покупать (судью), откупаться (отъ наказанія), покупать (должность). T. 2,75.

gagner par argent (un juge), se racheter à prix d'argent lorsqu'on a mérité le châtiment, obtenir à prix d'argent une charge, un emploi.

ཆ་ཚུབ།

крѣпкій, острый, ѣдкій, пряный, спиртовый. T.18,87.

fort, acre, apre, aigre, qui a un goût piquant, spiritueux.

ཚད་ཚད།

трескъ, трескотня. C.3,1.

craquement.

ཐེན་ཐེན་པོ།

безпрестанный кашель. T.9,30.

toux, bruit que l'on fait en toussant.

ཐག་ཐག

трескъ (льда). T.9,34.

bruit qu'on entend quand la glace craque.

ཚག་པ།

лопнуть, треснуть.

crever, craquer.

ཕྱག་གཞུ་ཕོག་པ།

прострѣлить. Cc.72.

percer d'une flèche.

ཕྱག་ཕྱུང་བ།

разорвать, оторвать.

déchirer, arracher.

དུས་ཚམ་ན། དུས་མ་ཡིན་གྱི།

очень рѣдко, иногда. Дз.41.

très rarement, de temps en temps, quelquefois.

ཚོགས་ཕྱེ་བ།

разсѣивается, разсыпается (народъ). Cc. 104.

(la foule, le peuple) se disperse.

ཨ་ཁུ།

тетка (сестра отца). C.9,12.

la tante (la soeur du père).

خاقان S. râdja. རྒྱལ་པོ།

ханъ, царь, король, монархъ. T.2,1.

khan, roi, prince, monarque.

S. Yamarâdja. གཤིན་རྗེ་རྒྱལ་པོ།

Эрликъ-ханъ, царь эриковъ, владыка ада, судья мертвыхъ. T.13,2.

Erlique-khan, roi d'erliques, régent des mondes infernaux, prince de la mort, dominateur des morts, juge des âmes.

царь-гора, Ханъ-ула, названіе горы въ Халхѣ, возлѣ Курени (Урги).

Khan-oûla, nom d'une montagne près de Kouren (Ourga).

ཁྱེའུ་མོ་རྒྱལ་སྲས་མོ།

ханская дочь, дщерь королевская, принцесса.

la fille du khan, princesse.

ཁྲིམས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག

неограниченная власть, воля монарха.

pouvoir illimité, volonté du monarque.

གཡལ་སྐྱེས།

царь-звѣзда, названіе звѣзды β въ созвѣздіи малой медвѣдицы. C.3,47.

β de la petite ourse.

རྒྱལ་རིགས།

царская родня, родственники царя; списокъ царственной фамиліи. C.3, 47.

parenté du roi, les parents du roi; liste des membres de la famille royale.

རྒྱལ་ཚབ། | རྒྱལ་གྱིས་ཚབ།

намѣстникъ царскій, преемникъ царя, регентъ.

lieutenant du roi, successeur du roi, régent.

Ch. hoang-tai-tsee.

རྒྱལ་གྱི་བུ་དབང་པོ་རྣམས།

императорскіе сыновья.

les fils de l'empereur.

གདན།

престолъ; ² столица.

trône; ² ville capitale, résidence royale.

གདན་ཐོག་བཞུགས་པ།

возвести на престолъ.

élever au trône.

རྒྱལ་རིགས།

царскій родъ, царственный домъ.

la famille du khan, dynastie royale.

རྒྱལ་གྱིས་བླུགས།

данный царемъ: ² названіе священнаго, фиговаго дерева.

donné par le khan: ² figuier sacré ficus religiosa).

རྒྱལ་གྱི་སྲས།

сынъ царя.

fils du roi.

རྒྱལ་ཁབ | རྒྱལ་གྱིས་ཁབ | རྒྱལ་གྱིས་གྲོང་།

резиденція царя, столичный городъ.

résidence royale, ville capitale.

царскій пиръ: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Воота.

banquet royal: ² trois étoiles du Bootes.

རྒྱལ་གྱིས་གདན་ཐོག་བཞུགས་པ།

возвести на престолъ.

élever au trône.

རྒྱལ་སྲིད།

царство, королевство, княжество и его управленіе. Ил.16.

royaume, principauté et son gouvernement.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ།

царствовать, управлять.

régner, gouverner.

❖ ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཡི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

желающій царствовать: ² собственное имя царя, младшаго сына Икшваку Вирудхаки.

celui qui désire de régner: ² nom du roi, fils cadet d'Ikṣvaku Virudhaka de Potala.

❖ རྒྱལ་ཆེན་རྣམས། | རྡོ་རྗེ་ཉན་ཐོས་བཅས།

четыре великихъ царя (махараджа), четыре хранителя міра: Вайшравана, Дритараштра, Вирутака и Вирупакша, изъ нихъ первый, на сѣверѣ, повелѣваетъ Якшасамъ,—второй, на востокѣ, управляетъ Гандарвами, небесными музыкантами,—третій, на югѣ, завѣдываетъ Махорагами,—послѣдній, на западѣ, властвуетъ надъ драконами (нага).

Les quatre grands rois (mahârâdja), les gardiens des quatre régions du monde: Vaiçravana, Dritarachtra, Viroutaka et Viroupakcha, dont le premier, au nord, gouverne les Yakchas,—le second, à l'est, les Gandharvas,—le troisième, au sud, domine les Mahoragas,—le dernier, à l'ouest, régne sur les dragons (nâgas).

❖ ཁཀག་པ། | ཁཀེག་སྒམ | རྒག་པ | རྡོབ་པ | བསྡེབ་པ་

затворить, запереть; ² метаф. препятствовать, пресѣчь, прекратить: ³ заключить (въ тюрьму): ⁴ остановить, удержать (жалованье).

fermer, fermer à clef; ² métaph. empêcher, mettre obstacle, mettre fin à: ³ mettre en prison: ⁴ retenir (les appointements).

❖ ཁཀག་པ་ཡིན།

обязать службою, употребить на службу. Му.

employer au service, charger du service.

❖ རྒྱུ་བ་ཡིན། ཁཀག་པ་ཡིན།

S. ânâha, vibandha.

запоръ мочи.

❖ épistasis, rétention d'urine.

❖ སྙིང་རྗེའི་ལམ་ཐམས་ཅད་ཁཀག་པ།

пресѣчь путь къ любви, милосердію. Ву.

fermer toutes les voies à la miséricorde.

❖ སྒོ་ཆེན་མོ་ཁཀག་པ།

затворить ворота. Уд.18.Сд.1,10.

fermer la grande porte.

❖ རྒྱུན་ཁཀག་པ།

остановить, удержать (жалованье).

❖ retenir (les appointements).

❖ ལྷ་ཁང་གི་སྒོ་ཁཀག་པ།

запереть двери храма. Аа.21,30.

❖ fermer les portes du temple.

❖ ལམ་ཁཀག་པ་

пресѣчь путь.

❖ fermer la voie.

❖ ཕྱག་ལེན་དགག་པ་

❖ удалить или предупредить отвращеніе. Эп.215.

❖ éloigner ou bien prévenir la répugnance.

Свидѣтельство объ отставкѣ изъ военной службы. T.2,12.

morceau de bois sur lequel on écrit des lettres, un accord, un contrat, etc. On coupe ce bois en deux, et chaque contractant en emporte une partie. Certificat militaire.

поклоненіе или оказываніе почтенія съ поднятіемъ одной только руки. Нд.50.

salut en levant une seule main en l'air.

½ полгода. My.10,5.

moitié de l'année demi-année.

половина мѣсяца. Уи.160.

moitié du mois, demi-mois.

половина главы или параграфа (въ книгѣ).

moitié d'un chapitre.

жальцо, кончикъ у уды, иглы. T.14, 40.

hameçon pour prendre les poissons.

снабженный жальцемъ, остроконечный.

avec un hameçon, pointu.

тонкая полосатая тафта. C.8,28

taffetas rayé et très fin.

раздѣлить по-поламъ. T.7,89.

partager en deux, par moitiés.

вдругъ уйти, отправиться. Эц.202.

s'en aller, partir tout d'un coup.

сердце сжалось и онъ умеръ, им. вдругъ скончался. Уи.103.

le coeur se serra et il mourut c. à.d. il mourut soudain.

куда, въ которую сторону. Гх.11.

où, de quel côté.

S. ardha (dimidium, dimidia pars), sami (demi).

половина. T.2,14.

moitié.

царствовалъ полгода. Cc.24.

il régna une demi-année.

половина отдѣленія.

la moitié d'une section ou d'une province.

раздѣлить по-поламъ.

partager en deux.

M. khontokho mo.

досточка, на которой пишутъ іероглифъ, означающій условіе, контрактъ и т. п. Лица, заключившія контрактъ, получаютъ половину ея.

ཆད་པ་ཉིད་ ❊ ཆད་པ་ཉིད་

велѣть раздѣлить пополамъ, на двѣ равныя части.

ordonner de partager en deux parties égales.

(gda) быть раздѣлену по-поламъ, на двѣ равныя части.

être partagé en deux parties égales.

ཅི་ལྟར་ཡང་ ❊ ཅི་ལྟ་བུ་ཡང་ ❊ ཅི་ལྟ་བ་ཡང་

что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ; нѣкій, какой ни есть: ²безсмысленца, болтовня, вздоръ; ³дурной, жалкій; ⁴праздный, лѣнивый.

quelque chose, d'une manière quelconque, quelqu'un, quel qu'il soit: ²un galimatias, bavardage, radotage, absurdités; ³mauvais, pitoyable; ⁴oisif, désoeuvré, paresseux.

ཆད་པ་ ❊ རྐྱལ་ཆད་

(ə)ཀྱལ་ཆད་

рыбья кость. T.20,85.

arête.

ཆད་པ་ ❊ གཅོད་པ་ | གཅག་པ་ | གཅོད་བྱེད་པ་ | གཞོག་པ་ | བཅོས་པ་ | ཕྱེ་བ་

разрѣзать, прорѣзать; разломать, расколоть: раздѣлить T.17,45. ²драть залогъ, распахивать. T.13,68. ³рѣшить, окончить, прекратить. ⁴искать на кого въ судѣ; разыскивать, дать расправу. T.2,74.

couper, disséquer; déchirer, briser, fendre: partager, diviser; ²défricher, labourer; ³résoudre, décider, finir; ⁴porter plainte contre qn.; faire des recherches, faire justice.

ཆད་པ་ ❊ རྨི་ལུས་ཆད་

разрѣзать трупъ женщины. Ун.15.

disséquer le cadavre d'une femme.

ཆད་པ་ ❊ ཁོང་ཆད་

разрѣзать себѣ брюхо. Бг.56.

couper son ventre.

ཆད་པ་ ❊ རྒྱལ་པོས་ཁྱོད་ཀྱི་ཁྲལ་ཆོད་ཅིག་

царь рѣшитъ нашъ споръ. Уд. 227.Cf.Дз.105.Ун.108.

le khan décidera de nôtre dispute.

ཆད་པ་ ❊ ཤ་ཆད་པ་

разсѣкать.

couper, disséquer.

ཆད་པ་ ❊ རྩེག་མ་

прорѣзъ, борозда.

coupure, sillon.

ཆད་པ་ ❊ ཤིང་ཀློ་བ་

вспаханная земля.

terre *labourée*, défrichée.

ཆད་པ་ ❊ གཡུ་ཡིས་ཁྲལ་ཆད་

мечемъ разсѣчь панцырь.

avec un glaive couper une cotte de mailles.

ཆད་པ་ ❊ ཞིང་ཞོག་པ་

возлѣлывать пашню. Ун.14.Cf.Мг.2,2.

cultiver, labourer un champ.

ཆད་པ་ ❊ གླང་པོའི་(ཐོད་པ་)ཞིག་པ་

разломать черепъ (слона). Эс.3.

briser le crâne (d'un éléphant).

ཤིང་བཅད་པ།

колоть дрова.

couper du bois.

རྡོ་བཅད་པ།

ломать камень.

briser la pierre.

ཉ་རྩིག་བཅད་པ། разрѣзать рыбьи кишки. Уд. 107.

couper les intestins d'un poisson.

བཅད་པ། велѣть разрѣзать, прорѣзать, разломать, расколоть, раздѣлить: ²велѣть распахивать; ³велѣть рѣшить, кончить, прекратить; ⁴велѣть разыскать, изслѣдовать, дать расправу.

ordonner de couper, de disséquer, de briser, de fendre, de déchirer, de diviser, de partager; ²ordonner de défricher une terre inculte; ³faire décider, finir; ⁴faire faire des recherches, faire justice.

བཅད་ས། воздѣланная, вспаханная земля.

terre défrichée, labourée.

བཅད་པ་པོ། | བཅད་མི། пахарь, земледѣлецъ.

laboureur, agriculteur.

བཅད་ཀྱི་ཡི་གེ་ см. выше.

vid. supra.

བཅད་ཀྱི་ཚིག་ см. выше.

vid. supra.

བཅད་དུ་བྱ་བ། прорѣзывать, разрѣзывать, разламывать, раскалывать, раздѣлять другъ друга; ²разыскивать, изслѣдовать другъ друга.

couper, briser, fendre; partager, séparer l'un l'autre; ²faire des recherches, examiner l'un l'autre.

བཅད་ཅིང་བཅད་ вмѣстѣ прорѣзывать, разрѣзывать, разламывать, раскалывать, раздѣлять; ²вмѣстѣ вспахивать, пахать; ³вмѣстѣ рѣшать, оканчивать; ⁴вмѣстѣ разыскивать, изслѣдовать.

couper ensemble, briser, fendre, partager, séparer, ²labourer, défricher; ³décider, résoudre; ⁴faire des recherches ensemble avec les autres ou en commun.

(gə) быть прорѣзану, разрѣзану, разломану, расколоту, раздѣлену; ²быть вспахану; ³быть рѣшену, окончену.

être coupé, brisé, déchiré, partagé, séparé; ²être labouré, défriché; ³être décidé, fini.

བཅད་ཀྱི་ཡི་གེ་ смотри བཅད་ཀྱི་ཚིག་

voy. བཅད་ཀྱི་ཚིག་

S. dvâra, kapâta, pratihâra, puradvâra. སྒོ་ | སྒོ་ | བཅད་པ།

ворота, врата, дверь; ²входъ, проходъ; ³метаф. отношеніе одной вещи къ другой, сношеніе, связь, порядокъ; система.

porte de ville ou de maison, porte cochère; ²entrée, passage, ³métaph. relation, rapport, connexion, liaison; système.

བཅད་ཀྱི་ཚིག་ вмѣсто Уп.126.

au lieu de

ས་སྒོ་ཁྱེའུ་ཕྲན།

запоръ, шестъ, которымъ запираются ворота, засовъ, задвижка. Нд.14.

barre, verrou.

ཁྱིམ་མེད་སྒོ་ནས།

безъ воротъ, безъ входа и выхода: ² ничтожный, безъ связи и продолжительности.

sans porte, sans entrée et sortie; ² de rien, sans liaison et sans continuation.

སྒོ་ཁ་ཕྱེ་བ། | སྒོ་སྒེའུ་ཁ་

затворить ворота. T.13,45.Бг.103.

fermer la porte.

སྒོ་ཕྱེད། | སྒོ་ལྷམ།

створъ, половина дверей или воротъ. Нд.14.

le battant d'une porte.

ворота сами собою растворились. C.2,33.

la porte s'est ouverte d'elle-même.

укрѣпите т. е. накрѣпко затворите ворота. Уд.35.

fermez solidement la porte.

སྒོ་སྲུང་།

привратникъ, придверникъ.

portier.

S. dvârapâla. སྒོ་སྲུང་།

привратникъ, привратникъ.

portier.

སྒོ་ལྷའི་དཔལ་ལྡན།

духъ покровитель воротъ. C.6,128.

esprit gardien d'une porte.

стучать въ ворота.

frapper à la porte.

སྒོ་ཐེམ་གཅུག | སྒོ་རྡེ་གཅུག

запоръ, задвижка у воротъ.

verrou, barre d'une porte.

S. pratihâra. སྒོ་བཅེའུ་པ།

блюститель воротъ.

garde ou portier.

войти во врата религіи, принять вѣру. Cc.200.

entrer par la porte de la religion, embrasser la religion.

отверстіе ушное, ухо. Aa.1,8.

orifice, ouverture de l'oreille, oreille.

ཚེགས་བཅད་ཕྱེ་བ། | ཚེགས་ཆད་གཏུབ་པ

велѣть прорѣзать, разрѣзать, разломать, расколоть, раздѣлить. T.17,45. ² велѣть вспахать. T.13,68. ³ велѣть изслѣдовать, розыскать, рѣшить дѣло. T.2,74. ⁴ велѣть затворить, запереть (отъ гл. хагаху).

ordonner de couper, de déchirer, de briser,

de fendre, de partager, de séparer; [a]faire défricher, faire labourer une terre inculte, [b] faire faire des recherches, faire décider une affaire; [c] faire fermer (v. khaghakhou).

སྒོ་པ། | སྒོ་དཔུང་པ། | ཁྱི་སྒོ་པ།

привратникъ, привратникъ, швейцаръ. Ул.18.26.Br.122.Cc.132.

portier, suisse.

སྒོ་ཁྱི།

сторожевая собака, дворная собака, дворняжка.

chien de basse-cour.

залогъ. вновь вспаханная земля. Т.13, 68.

terre labourée pour la première fois.

ས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོག་མོ།

борозда.

sillon.

(*t*) все то, чѣмъ что нибудь закрывается, запирается: шлюзъ, шлюзная дверь, запоръ. Т.13,33. ставни.

tout ce qui sert à fermer; écluse, verrou, contrevents, volets.

སྒོ་ལྡེབས། | སྒོ་ལྡེབ་ཐང་།

створъ, дверная половинка.

vantail, battant d'une porte.

སྒོ་ལྡེབ་མེད་པ།

ничтожный, безъ связи и продолжительности.

de rien, insignifiant, sans liaison et sans continuation.

ཁྲིམ་སྒོ་བསྒོ།

закрыть ставни.

fermer les contrevents.

ཁྲིམ་སྒོ་ཀྱི་ཤིང་ཐེམ།

доски, которыми шлюзы запираются. С.3,1.

venteau, charpentes pour fermer une écluse.

ཁྲིམ་སྒོ་ཕྱེ།

открыть ставни.

ouvrir les volets, les contrevents.

ཁྲིམ་སྒོ། ཁྲིམ་སྒོ་ཀེ་ཏའི་སྒོ་བཟང་།

ставни,

contrevents, volets.

(*d*) разрѣзывать, перерѣзывать, прорѣзывать, разсѣкать, разламывать, раскалывать, разлѣлать.

couper, couper en deux, séparer en coupant, disséquer, briser, fendre, déchirer, partager.

ཁྲ་མོ་ཆས་གཅོད།

разсѣкать мечами.

couper avec des glaives.

བཏང་བ། | བཏང་བ། | བཏགས་པ།

разлучиться, разстаться, отдѣлиться, удалиться, избѣгнуть; оставить, отступиться, лишиться. Т.12,65. [b] воздерживаться отъ чего; преступить что; несоблюсти чего.

se séparer, s'éloigner; éviter; laisser, abandonner, renoncer à, se désister de, perdre; [b] s'abstenir de qc.; violer, transgresser, ne pas observer qc.

ཕ་མ་དང་འབྲལ་བ་

разлучиться съ родителями, оставить родителей. Чз.73.

se séparer de ses parents, abandonner ses parents.

གྲོགས་པོ་མེད་པར་ཇི་ལྟར་འགྲོ་ཞེས་སོ།

безъ проводника, куда пойдешь? Эц.88.

sans guide où iras-tu?

ཉེས་པའི་ཟས་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ་

воздержаться отъ погавой пищи.

s'abstenir d'une nourriture impure.

ཕྱིར་བྲལ་བའི་དུས་ཐུག་ཏུ་ཕྱིན་ཏོ།

пришло время разлуки. Да.34.

le temps de la séparation est arrivé.

ཐེ་ཚོམ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ་

оставить сомнѣние, несомнѣваться. Хт.2,55.

laisser le doute, ne point douter.

དམ་བཅའ་དགག་པ་

нарушить клятву или обѣтъ.

violer le serment ou le voeu.

ཁྱོད་རང་གཅིག་ཙམ་ལས་ཕྱིར་བྲལ་ཏེ་ཟླ་བ་གཅིག་ཏུ་ཕྱིན་ཏོ།

вы разлучитесь только на одну недѣлю. Уд.155.

vous vous séparerez seulement pour une semaine.

ཁྲིམས་དགག་པ་

преступить или нарушить законъ, не соблюдать закона.

violer la loi, ne pas observer la loi.

ཁྱོད་ལས་ཕྱིར་བྲལ་བ་ཅི་ཡང་མི་བྱེད།

я не могу тебя оставить ни на одно мгновеніе. Чз.113.

je ne puis t'abandonner pour un seul instant.

ཉོན་མོངས་ལས་ཕྱིར་བྲལ་བ་

выпутаться изъ сѣти страстей. Эц.192.

se délivrer de ses passions réprimer ses passions.

разлучить, отдѣлить, удалить, велѣть оставить что или отступиться отъ чего; лишить чего.

séparer, éloigner, ordonner d'abandonner qc. ou de renoncer à qc.

(gda) быть разлучену, отдѣлену, удалену, оставлену, брошену, лишену.

être séparé, éloigné, abandonné, privé de qc.

разлучить, отдѣлить, удалить; велѣть оставить что или *отступиться* отъ чего; лишать кого чего.

séparer, éloigner; ordonner d'abandonner qc. ou de renoncer à qc.; priver qn. d'une chose.

སྲོག་ལས་ཕྱིར་བྲལ་བ་

разлучить съ жизнію, лишить жизни, умертвить.

priver de la vie, faire mourir.

ཁ་ཟས་ཀྱི་ཉེས་སྤྱོད་ཀྱིས་གྲོགས་པོ་རྣམས་ལ་ཕྱིར་བྲལ་བ་བྱེད།

посредствомъ клеветы поселить раздоръ между друзьями.

au moyen de la calomnie jeter la discorde parmi les amis.

ཁོ་ ཕྱི་ནང་ གྱི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ཟད་པར་བྱས་སོ།

онъ многихъ лишилъ имущества. Чз.268.

il dépouilla plusieurs de leur fortune.

ཡོངས་སུ་སྤང་བ།

велѣть разлучить, отдѣлить, удалить; велѣть оставить что или отступиться отъ чего; возлерживать, удерживать; велѣть лишить.

ordonner de séparer, d'éloigner; faire abandonner ou renoncer à qc.; abstenir, retenir; ordonner de priver, de dépouiller.

ཐམས་ཅད་མཚེ་བྱམ་

неразлучно, безотлучно, нераздѣльно, вмѣстѣ съ, совокупно съ.

inséparablement.

ཡོངས་སུ་སྤང་བ། S. apagama (abcessio, separatio).

разлука, раздѣленіе, отдѣленіе, удаленіе, оставленіе, лишеніе.

séparation, éloignement, abandon, privation.

ཐམས་ཅད་ནས་

неразлучно, безотлучно, неотдѣльно, вмѣстѣ съ.

inséparablement.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་ཡོངས་སུ་སྤང་བ།

(*à*) разлучиться, отдѣлиться, удалиться, оставлять другъ друга.

se séparer, s'éloigner, quitter, abandonner l'un l'autre.

མཁྲིལ་མ་

рубецъ или плена на ранѣ. T.11,9.

cicatrice d'un ulcère.

མཁྲིལ་བའི་བྱེད་པ་

рана покрывается пленою, затягиваться, заживать. T.11,9.

se cicatriser.

(*khaghagdakhou*) ཁག་ཏུ་

быть заперту, закрыту: ³быть остановлену, задержану.

être fermé: ³être arrêté, retenu.

S. avarodha.

запоръ (болѣзнь), завалъ.

constipation, obstruction, opilation.

ཆུ་ལམ་ཁེངས་ཏེ་ཡོལ་བ་ན།

когда рѣка сдѣлалась непроходимою. Cc.74.

lorsque la rivière est devenu impraticable.

S. ânâha; vibandha.

запоръ мочи.

epistasis, rétention d'urine.

བཀག་པ།

препятствіе, ограниченіе, стѣсненіе, помѣха.

empêchement, obstacle.

ཁ་གཏོར་བ། ཁ་གས་པ་

разорваться, прорваться, раздраться, изломаться, расколоться, развалиться, разсыпаться, разойтись, раздѣлиться. T.16,54.

se déchirer, se trouer, se fendre, se briser, s'écrouler, se séparer.

если паруну клятву, то голова моя на тысячу частей да раздробится! Чл.3.

si je viole le serment, que ma tête se brise en mille morceaux!

платье рвется, разваливается. Ун. 11.

l'habit se déchire, s'use en lambeaux.

камень самъ собою разсыпался. Сс.70.

la pierre s'est brisée d'elle-même.

пузырь лопнулъ, прорвался. Уд. 244.

un abcès a crévé.

сердце разрывается. Ун.23.

le coeur se brise.

сушить (на воздухѣ), валить (рыбу); ²жарить, поджаривать. Т.18,76. ³выжигать (раскаленнымъ желѣзомъ), прижигать, обжигать. Т.20,50. ⁴опалить (лишніе волосы).

sécher; sécher au soleil, essorer (du poisson); ² rôtir, faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; ³ marquer d'un fer rouge, toucher avec un fer rougi au feu une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval; ⁴ brûler les poils.

печеные хлѣбцы. С.3,40.

des petits pains cuits.

велѣть сушить (на воздухѣ), велѣть валить рыбу); ² велѣть жарить, поджаривать. Т.18,77. ³ велѣть выжечь желѣзомъ, велѣть обжечь: ⁴ велѣть опалить.

faire sécher au soleil, ordonner d'essorer (du poisson); ² faire rôtir, faire faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; ³ ordonner, de marquer d'un fer rouge, faire toucher avec un fer rougi une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval, cautériser. ⁴ ordonner de brûler les poils.

прижиганіе, прижигъ (у лошадей).

action de cautériser, cautérisation.

(*і*) (конь) имѣющій прижигъ, съ прижигомъ.

cautérisé.

сушеный (на воздухѣ), валеный; ² жареный, поджаренный (о рыбѣ въ закрытой кострюлѣ). Т.18,12.

séché (au soleil); essoré; ² rôti, grillé (poisson dans une casserole couverte).

(*gə*) быть валену, жарену, поджарену, опалену; ² быть отморожену (лице, уши). С.3,40.

être essoré, rôti, grillé, brûlé; ² être gelé (visage, oreille).

разорванный, развалившійся, распоротый, расколотый, изломанный; ² щель, про-

рѣка, ьыра; промежутокъ.

déchiré, découvu, fendu, brisé, cassé; ²une fente, trou: intervalle.

ཤིང་སྐྱེས།

волошскіе орѣхи, растущіе на горахъ. С.3,110.

noisettes qui croissent sur les montagnes.

ཤིང་ཁྱིམ་ཤིང་ཁྱིམ། ཤིང་ཁྱིམ་ཐེམ་ཐེམ།

неповрежденная, цѣльная лодка. Эц. 101.

bateau solide, non endommagé.

ཤོག་ཤོག་གི་སྡར་ག་

нарѣзъ на рукѣ или на ногѣ.

incision sur le bras ou sur le pied.

ཤོག་ཤོག

смотри

voy.

ཤོག་ཤོག

велѣть разорвать, прорвать, разодрать, изломать, расколоть.

ordonner de déchirer, de trouer, de briser, de fendre.

ཤོག་ཤོག

смотри

voy.

ཤོག་ཤོག་

ворота въ улицѣ, застава, рогатка, шлагбаумъ. Т.13,33.

porte d'une rue, barrière.

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག་

подкупать (судью), откупиться (отъ наказанія), покупать (должность).

gagner par argent (un juge), se racheter à prix d'argent lorsqu'on a mérité le châtiment, obtenir à prix d'argent une charge, un emploi.

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག་

(gda) быть вязену, жарену, поджарену, опалену; ²быть отморожену (лице, уши).

être essoré, rôti, grillé, brulé; ²être gelé (visage, oreille).

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག

сушить на воздухѣ, валить (рыбу); ²жарить, поджаривать (въ закрытой кастрюлѣ).

sécher au soleil, essorer du poisson: ²rôtir, faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti.

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག

велѣть сушить на воздухѣ, велѣть валить рыбу; ²велѣть жарить, поджаривать въ закрытой кастрюлѣ.

faire sécher au soleil, ordonner d'essorer du poisson: ²faire rôtir, faire faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti.

ཤོག་ཤོག

крѣпкій, пряный. С.3,16.

fort, piquant.

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག་

кое-какъ, поверхностно, слегка, небрежно, безпечно, оплошно, глупо.

d'une manière quelconque, superficiellement, négligemment, sottement, bêtement.

ཤོག་ཤོག་ཤོག་ཤོག་

колеблющійся, нерѣшительный, нетвердый, некрѣпкій: ²кое-какъ, поверхностно, неосновательно, слегка, безпечно, небрежно, оплошно, глупо.

irrésolu, qui n'est pas ferme: ²d'une manière quelconque, superficiellement,

légèrement, nonchalamment, avec insouciance, couci-couci.

ཀུན་ཡོངས་ཉེད་པ་

✧ колебаться, быть въ нерѣшимости. hésiter, balancer, être irrésolu.

(ə) ཤོག་ལྷེབ་ཀྱིས། ཤིག་ཅང་ལེ་ཁ་སྐྱེགས་པ་

✧ листъ (бумаги): ª записка, реестръ. T. 3,61.

✧ feuille (de papier): ª un journal, un régistre.

ཤོག་བུའི་རྒྱབ་ལོགས་

✧ нижняя часть листа, на оборотѣ листа.

le revers d'une feuille (folio verso).

ཤོག་བུའི་མདུན་ལོགས་

✧ передняя сторона листа.

le devant d'une feuille (folio recto).

✧ листъ бумаги.

✧ une feuille de papier.

(ə) холодность (въ обращеніи), равнодушіе, нечувствительность. C.1,40. T.11,36.

✧ froideur (dens les manières), indifférence, insensibilité.

གོག་པར་ཉེད་པ། བཀུ་བར་ཉེད་པ། ཐུན་པ་བཏུག་པ

✧ слупить, облупить, содрать, снять (кору съ дерева или плода, кожу со скотины, черепицу съ кровли). сломать (кровлю). T.17,42. ª списать, снять копію съ чего. My.нт.2,22. ª (вмѣсто хухухухху) оторвать, отломить, сломать, переломить по-поламъ.

✧ peler, écorcer, écorcher une (bête), ôter (toutes les tuiles d'une maison); ª copier, prendre une copie; ª pro kchoukoulkhou) arracher, casser, briser, rompre.

ཡིག་ཅན་

✧ писецъ, книжной человѣкъ. My.32, 2.

✧ écrivain, homme versé dans les affaires.

བཏ་རྨྱག་པ་

✧ велѣть слупить, облупить, содрать, снять (кору съ плода, дерева; кожу со скотины, черепицу съ кровли). T.17,42. ª велѣть списать или снять копію. My. 32,2. ª велѣть оторвать, сломать, отломать.

✧ ordonner de peler, d'écorcer, d'écorcher, d'ôter (les tuiles d'une maison); ª faire copier; ª faire arracher, ordonner de briser, de casser.

✧ соединеніе ноздрей съ гортанью.

✧ l'union des narines avec le larynx.

✧ втягивать ноздри.

✧ tirer la morve par le gosier.

✧ небрежный, нѣнивый, нерадивый.

✧ insouciant, paresseux, indolent.

(*da*) дѣлать что небрежно, нерадиво, лѣнивo; запустить, забросить (дѣло, лат. neal.). T.7,61.

faire qc. avec insouciance, négligemment; négliger (une affaire, dativ.).

старый, старинный, ветхій, обвѣтшалый, изношенный, устарѣлый. T.16,11.

ancien, vieux, usé, vieilli.

калъ, пометъ, испражненія.

excréments.

старинное слово: ² преданіе.

ancien mot: ² tradition.

послѣдній вечеръ въ году или мѣсяцѣ. T.1,41.My.18,17.

la dernière nuit de l'année ou du mois. C'est la nuit du trentième de la dernière lune.

теченіе луны съ половины ея до конца послѣдней четверти.

le cours de la lune depuis sa moitié jusqu'au dernier quart.

послѣдователи древнѣйшей въ Тибетѣ буддійской секты.

sectateurs de l'ancienne doctrine bouddhique dans le Tibet.

старинный товарищъ. T.5,31.

un ancien camarade.

калъ, испражненія.

excréments.

старое масло, прогорклое масло.

du vieux beurre.

старое, изношенное платье.

un vieil habit, habit usé.

древній обычай: ² названіе древнѣйшей въ Тибетѣ буддійской секты.

ancienne coutoume, ancien usage: ² une ancienne secte bouddhique dans le Tibet.

вторая половина мѣсяца.

la seconde moitié du mois.

первой осенней луны въ четвертый день вечера.

le quatrième jour de la seconde moitié du premier mois d'automne.

древніе, старинные: ᵃ Хагучитъ, сокращенно Хóчитъ, названіе аймака (удѣла) въ срединѣ монгольскихъ степяхъ. См. Тимковскаго путешеслвіе 3,256.

anciens, vieux: ᵃ Khaghoutchite, par abréviation Khotchite, nom d'un aymak dans la Mongolie centrale.

состарѣться, обветшать, изнашиваться. С. 9,54.Ск.15.Цл.41.

devenir vieux, usé, vieillir.

прошедшій, истекшій, минувшій мѣсяцъ. Т.1,49.

le mois passé.

платье обветшало, износилось.

l'habit est devenu vieux, usé.

дать состарѣться, довести до ветхости, износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

обветшалость.

vétusté.

дать состарѣться, довести до обветшалости, износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

хрустѣніе, трескъ: ᵃ величественно, важно, горло: ᵃ постѣпенно, неутомимо, дѣятельно. Т.7,23.

craquement: ᵃ majestueusement, gravement, sérieusement, avec hauteur: ᵃ promptement, infatigablement.

хрустѣніе, трескъ, трескотня. С.8,112.

craquement.

сухой, поджаренный; ᵃ сухость, сушь. Т.1, 25.12,27.Мг.2,256.Зц.81. ᵇ подпалокъ. Т.14,60.

sec, grillé; ᵃ sécheresse; ᵇ une grosse lime, une râpe.

поджареное просо. Т.18,51.

du millet grillé.

сухой аргалъ, пометъ скотскій, употребляемый для топлива. Нд.55.

arghal sec, *fiente des animaux dont* les Mongols se servent en guise de combustible, après l'avoir fait sécher et durci au soleil.

сухая пища, завтракъ, сухоядѣніе. Т. 18,51.

aliments secs, déjeuner.

сухія слезы, когда кто въ горести не можетъ плакать.

des larmes sèches, lorsque quelqu'un dans l'affliction ne peut pleurer.

ཆུ་ཚད་ཀྱི་ཤིང་རྟགས་ཅན།

мѣра для сухихъ и влажныхъ вещей, гидрометръ.

hydromètre.

ཆུ་ཁུང་།

дыхательный каналъ, горло.

trachée-artère, gorge.

ཆུ་སྐམ་པ། ཆུ་སྐམ།

сухая земля, твердая земля, сушь, материкъ. T.1,55.

terre sèche, terre ferme, continent.

ཆུ་ལམ་ནས་བབས་པ། ཆུ་ལམ་ནས་བབྱོན་པ།

причалить, пристать къ берегу. Ev. Joan. 6,21.

amarrer, aborder.

Ch. kan-fan. ཁམ་ཚོལ།

густая, разсыпная каша. T.18,1

riz sec.

ཆུ་སྐམ་པོ།

сухое дерево. Чв.269.

arbre sec.

довольно сухой, суховатый. T.12,27.

assez sec, un peu sec.

(ə) ཆུ་རུབ་ཀྱི་ཡིན།

подпиливать, пилить, тереть подпилкомъ.

limer, rendre poli avec la lime.

(ə) ཆུ་རུབ་བྱེད་ཀྱི་ཡིན།

велѣть подпиливать, велѣть пилить, велѣть тереть подпилкомъ.

faire limer, faire polir avec la lime.

(*əagə*) быть подпиливаему, терту подпилкомъ.

être limé, poli avec la lime.

ཆུ་སྐམ་པོར་གྱུར་པ།

сохнуть, просыхать, быть сушену, высыхать. T.12,27.

dessécher, sécher peu à peu, être séché.

ཆུ་སྐམ་པོར་བྱེད་པ།

сушить, просушивать, высушивать, осушивать. T.12,27.

sécher, dessécher.

ཁྱག་པ།

обманываніе, обманъ.

tromperie, fourberie, duperie.

(*khaghouragdaghoun*) ཁྱག་ཡུ།

обманчивость, обманъ (въ страдательномъ видѣ).

déception, tromperie (passive).

ཁྱག་རེ་རེ་བྱེད་པ།

обманывать взаимно. T.11,83.

tromper mutuellement l'un l'autre.

ཚིག་གིས་ཁྱག་བྱེད་པ།

обвинять кого во лжи или обманѣ. T.11, 84.

accuser qn. d'un mensonge ou d'une imposture.

(*gda*) быть обмануту, быть ложно извѣщену.

être trompé, être mal informé.

трещина, щель, разсѣлина.

fente, trou, crevasse.

недостатокъ, лишеніе.

un manque, privation.

བསྒོ་བའི་ས། | སྐུ་བསྒོ་ཡིན་ན། | ལྷུ་བ། | བཏིང་བ། | བསྒོག་པ། | རྨོག་པ།

обмануть, провести; соблазнить. T.11,83. ² растрескаться, получить трещину, распадаться, ломаться: ³ подваливать, поджаривать. T.18,77.

tromper, duper; séduire: ² se fendre, se briser: ³ essorer, griller.

ནགས་རྨོངས་པ།

подваливать ячмень. J.25.Уд.81.

sécher au soleil, essorer l'orge.

невѣжды, выдавая себя за знатоковъ, станутъ обманывать. Мл. 64.

les ignorants, en se donnant passer pour des connaisseurs, commenceront à tromper.

སྒོ་ཐིལ།

поджаренная пшеница. Нл.15.

froment grillé.

отъ растреснувшагося (высушеннаго) сѣмени не будетъ плода. Мт. 29.

d'une graine sèche il n'y aura pas de fruit.

ཉ་པས་ཟས་ཀྱིས་ཉ་བཟུང་བ་བཞིན། རྒྱལ་པོ་ཡིས་ཡིད་འོང་བའི་ཟས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཟུང་བ།

рыбакъ убиваетъ рыбу, приманивъ ее вкуснымъ кормомъ. Эс.25.

le pecheur tue le poisson, après l'avoir amorcé avec une nourriture appétissante.

обманываніе, обманъ, лживость. Сн.1,14.

action de tromper, tromperie, duperie, fausseté, mensonge.

བསྒོ་བའི་ས། | རྨོག་བྱེད་ན།

велѣть обмануть, провести, соблазнить. T. 11,84. ² сдѣлать трещину, разломать: ³ велѣть подвалить, поджарить. T.18,77.

ordonner de tromper, de duper, de séduire, ² pratiquer une crevasse, casser: ³ ordonner d'essorer; de griller.

རྨོག་བསྒོ་ཡིན་ན།

быть обмануту, проведену, соблазнену. Сн. 47.Да.25.Сс.142.

être trompé, dupé, séduit.

ཕྱིས་ཀྱི་ཡིན་ན། обманутый человѣкъ. Сн.41.

un homme trompé.

རྨོག་བྱེད།

обманщикъ, совратитель, плутъ, соблазнитель. Сн.24.

trompeur, fripon, imposteur, séducteur.

S. çâṭha. ཀཽཊྱ | ནྱ | མ | དཾབྷ | ཀཔཊ | ལྦྷ | ཤཋ | ཧཱ

обманъ: ложь, клевета, соблазнъ. [2] обманчивый, ложный, неистинный, лживый, суетный.

tromperie, duperie: mensonge, calomnie; le scandale: [2] faux, mensonger, vain, frivole.

ཐབས་ཀྱི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཐོབ་པར་མི་བྱའོ།

обманчивыми средствами нельзя пріобрѣсти достоинство будды. Чэ.67.

par des moyens mensongers on ne peut acquérir le dégré de bouddha.

ཀཽཊྱ | ཀཽཊི་ཏ

соблазнительная женщина, потаскушка.

une femme séduisante, séductrice, d'une conduite scandaleuse.

ཀཽཊྱ་ཤཱསྟྲ་ཀྱང་མི་སློབ་བོ།

не преподавай лжеученія! Да.39.

n'enseigne pas une fausse doctrine.

ཀཽཊྱ་ཀུ་མཱ་ར

лжепаревичъ.

pseudo-prince.

ཀཽཊྱ

обманчивость, пустота, суетность, тщеславіе.

tromperie, vanité, frivolité, nullité.

ཀཽཊྱ་རཱུཔྱ

фальшивое серебро, фальшивая монета.

argent faux, fausse monnaie.

ལྟ་སྔགས་པ་ཀཽཊྱ་ཀཱ་རོ།

ламы поступаютъ какъ обманщики. Сс.242.

les lamas agissent comme des imposteurs.

обманывать, проводить: лгать, клеветать, соблазнять. С.3,87.

tromper, duper: mentir, calomnier, séduire.

ཀཽཊྱ | ཀཽཊི་ཀ | ཀཽཊི་ལ

обманщикъ: лжецъ, клеветникъ, совратитель.

imposteur, trompeur: menteur, calomniateur, séducteur.

показаться обманщикомъ, лжецомъ, клеветникомъ, совратителемъ.

agir comme un imposteur, un menteur, un calomniateur ou séducteur.

ཀཽཊྱ

ящичекъ, сундучокъ, ларецъ, шкатулка. Т.16,3.Уд.20.Сс.20. [2] гробъ.

une boîte, une cassette, un coffret.

положить въ ящичекъ, ларчикъ или въ гробъ.

mettre dans une boîte, ou dans un cercueil.

хапъ! хвать (укушеніе собаки). [2] частица, для усиленія значенія слѣдующаго за

ней слова, начинающагося съ буквы x. Cf. turc. قاپ

action de saisir avec avidité (p. e. le chien); ² particule pour renforcer la signification du mot suivant, qui commence par lettre kh.

ཁྱི་ཟན་ཁྱི་ཟན།

собака кусаетъ, хватаетъ зубами. M.108.

le chien mord, saisit avec les dents.

ཁྱི་ཟན་དཀར་མོ།

перловый цвѣтъ.

le gris de perles.

ཁྱི་ཟན་ཐུང་ཐུང་།

собака съ короткими ногами, барсучья собака.

un chien avec des pieds courts, chien de blaireau.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ།

весьма жарко, прежарко, горячо.

très-chaud, excessivement chaud, brulant.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ་སྐྱེས།

гдѣ бы ни родился. Ун.142.

n'importe où il naquit.

خاپ قره

совершенно черный, пречерный.

entièrement noir, très-noir.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ་ནག་པོ།

весьма темно, совершенная темнота: ² обморокъ, лишеніе чувствъ. T.10, 86.Нд.64.Бр.3.

très obscure, une obscurité complette: ² évanouissement, la perte des sens.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ་ཁྱེར།

проклятіе, заклинаніе.

malédiction, imprécation, exorcisme.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ་ཕྱེ་བ།

улитка, устрица и прочія черепокожныя животныя, перламутъ.

limaçon, huitre et les autres testacés, nacre-de-perle.

ཁྲག་ཁྲིག་ཏུ།

хапъ-хапъ! хвать! (укушеніе собаки). C.3,13.

action de saisir avec avidité.

خاپان؛ ཁ་ཁག

кабанъ, вепрь. T.20,2.

sanglier, verrat.

ཁྲག་ཁྲིག

опухоль тѣла, отекъ.

enflure du corps.

ཁྲག་ཁྲིག་ཆུ་རྒྱལ

сѣроватая водяная опухоль, водянка. Дх.27.

hydropisie.

ཁྲག་ཁྲིག་པ། ཁྲག་ཁྲིག་པ་བྱེད་པ།

опухнуть, распухнуть. T.11,13.

s'enfler, se gonfler.

ཁྲག་ཁྲིག

опухоль. Мг.1,82.

enflure.

❖ བྱུག་པ་ཆུ་རྒྱས་ | བྱུག་པ་ཆུ་རྒྱས་

водяная опухоль.

hydropisie.

❖ ཆུ་རྒྱས་ ❖ ཆུ་རྒྱལ་

водянка, водяная болѣзнь.

❖ hydropisie.

❖ ཆུ་རྒྱས་ ❖ ཆུ་རྒྱལ་

སྣབས་བུག | སྣབས་ཀྱི་བུག | སྣ་བུག | སྣ་ཁུང་། ноздри. T.5,55.
ouverture du nez, narine.

སྣ་ལ་རྡུང་བ། проколоть носъ.
percer le nez.

སྣའི་གདོང་། носовые бока, впадины на обѣихъ сторонахъ носа. T.5,55.
les cavités des deux côtés du nez.

སྣའི་རྩ་བ། носовая кость, переносье. T.5,55.
la racine du nez, l'os nasal.

ས་ལྕགས་ཀྱིས་ཕྱག་པ། заткнуть носъ. Бг.33.
boucher le nez.

སྣའི་རྨིག་རྩི། носовой хрящъ, ноздри и бока ихъ. T.5,55.
le cartilage du nez, les narines et leurs côtés.

སྣ་རྨུགས། насморкъ.
rhume de cerveau.

སྣ་རྨུགས། храпѣніе.
ronflement.

སྣའི་ཁྲག་འཕྱུང་བ། кровотеченіе изъ носу.
hémorragie, flux de sang du nez.

སྣའི་ཁྲག་འཕྱུང་བ་བཅད་པ། останавливать кровотеченіе изъ носу.
arrêter le flux de sang du nez.

སྣ་ལ་བསྐྱོད་པ། водить за носъ.
mener par le nez.

སྣ་ཟེབ། плоскій носъ.
le nez plat.

སྣ་རྩེ་རྐྱང་། орлиный носъ.
le nez aquilin.

(t) имѣющій носъ, съ носомъ, носовый.
ayant le nez, avec un nez, nasal.

S. nâsikâ. སྣ་ཡིག་ཀྱི། носовыя буквы.
lettres nasales.

རྟེན་ཅིང་། | རྟེན་ཅིང་ཐོག་ཏུ། ребро нижнее, заднее. T.18,4.5,70.
[a] накладка, бляхи на подолѣ у панцыря. T.4,51.
côte inférieure: [a] garniture ou plaques sur le bord d'une cotte de mailles.

боковая покатость горы.
le penchant d'une montagne.

короткія ребра около грудины. T.5, 71.
les petites côtes qui sont près de la poitrine.

нижнія короткія ребра. T.5,71.
côtes qui sont près de reins et qui sont courtes.

(*t*) имѣющій ребра, съ ребрами, ребровый, реберный.
ayant des côtes, avec des côtes, costal.

имѣть ребра: ² начало новолунія.
avoir des côtes: ² commencement de la nouvelle lune.

серповидная луна (въ третій день новолунія). T.1,6.
lune qui commence à montrer ses cornes (le troisième jour de la lune).

говорить иносказательно, обиняками, загадками: увертываться. C.9,113.
parler allégoriquement, en équivoques, en énigmes.

умѣренность, умѣренное состояніе: ² согласіе, миролюбіе.
modération, fortune médiocre: ² paix, tranquillité.

быть умѣренну, сохранять умѣренность: ² жить дружно, миролюбиво.
être modéré, conserver la modération: ² vivre dans l'union, paisiblement.

жити умѣренно, мирно! Cc.72.
vivez modérément, paisiblement.

умѣреніе, приведеніе въ умѣренность. Мур. 69. ² сбереженіе: ³ сокращеніе.
action de modérer, d'établir la modération: ² conservation, économie; ³ abréviation.

кратчайшая, ближайшая дорога. Мур.69.
chemin le plus court.

(*t*) умѣренный, умѣряющій: ² сберегающій, бережливый; ³ сокращающій. Мур.116.
modéré, qui modère: ² qui conserve, économe; ³ qui abrège.

(*t*)

умѣренный, воздержный. Дл.108.
modéré, sobre, abstinent.

внутренная часть лядвеи, пахъ. T.5,68.
commencement de la cuisse, l'aine.

польза, употребленіе.
utilité, le bien, l'intérêt.

дѣйствовать въ чью пользу, принести пользу. Ун.142.
faire du bien à qn.

безполезный, негодный, несродный: бренный, тлѣнный, ничтожный.
inutile, bon à rien; périssable, fragile, nul.

сіе бренное тѣло подобно пѣнѣ. Ar.

ce corps fragile ressemble à l'écume.

незнать ни пользы ни цѣли, для которой что совершается. Чэ. 95.

ne savoir ni utilité, ni but pour lequel tout se fait.

сдѣлать полезнымъ, употребить въ пользу. Уд.15.

rendre utile, employer avec profit.

сдѣлать безполезнымъ, оставить безъ употребленія, всуе расточать. Уд.15.

rendre inutile, laisser passer sans usage, dissiper en vain.

(*l*) *полезный, пригодный, выгодный, сродный.*

utile, avantageux.

S. ayuçman. ཨཱཡུཥྨན་

живый, пользующійся жизнью, долговѣчный. Эпитетъ нѣкоторыхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ, особенно Субути.

vivant, celui qui jouit de la vie, destiné à une longue vie. L'épithète de quelques uns de disciples de Çâkyamuni, particulièrement de Sûputi.

онъ сдѣлалъ всѣхъ полезными. Лг.1,9.

il a rendu tout le monde utile.

вмѣсто

au lieu de

принадлежать къ ихъ числу, разряду. Эц.204.

appartenir à leur nombre, à leur catégorie.

употреблять съ пользою, употреблять на полезное.

employer avec profit, pour l'utile.

употреблять съ пользою, употреблять на полезное. Ня.160.

employer avec profit, pour l'utile.

заключаться въ чемъ, принадлежать къ чему: вступаться, участвовать, С.6,41.

consister, être renfermé, appartenir à qc.: se mêler, prendre part à, avoir part.

непринадлежащій, неучаствующій; ²посторонній, чужой; ³неприличный.

qui n'appartient pas, qui ne participe pas; ²étranger, d'autrui; ³inconvenable.

любить, желать чего преимущественно, возжелать.

aimer, désirer avec ardeur.

включить во что, присоединить къ чему, велѣть принять кому участіе или вступиться во что.

insérer dans qc., réunir à qc., ordonner à qn. de prendre part ou de défendre, de soutenir.

свести дружбу, подружить, познакомить.

faire faire connaissance, procurer l'amitié de qn.

точить, править (ножъ, бритву и пр.). T. 1,75.17,26. ² коснуться, миновать, мимо пробѣжать (о звѣряхъ). T.4,25.

aiguiser (un couteau, un rasoir, etc.). ²côtoyer, passer: cela se dit de bêtes qui se font un passage au travers des chasseurs.

скрежетать зубами, стиснуть зубы. Дз. 137.M.4.

grincer des dents, serrer les dents.

S. parçuh, parçuka,

ребра верхнія, переднія. C.1,92.

les côtes supérieures, de devant.

крутая сторона горы, скатъ горы, покатость горы. T.1,66.

partie escarpée, raide de la montagne.

фланъ. T.3,88.

le flanc (milit.).

переводы, бруски. T.13,43.

soliveaux qu'on met au-dessus des planchers ou sous les toits, petite pièce de bois qui traverse d'une poutre à l'autre.

боль, колотье въ боку.

un mal de côté, pleurésie.

пристройка къ большому дому, флигель.

une aile (de maison).

вѣтръ дуетъ съ боку, косой вѣтеръ. T.1,23.

le vent qui vient de côté, vent de travers, qui souffle de côté.

напасть внезапно съ боку, на одинъ фланъ. T.3,107.

prendre par le côté, prendre (les ennemis) en flanc.

вѣтеръ съ боку, косвенный.

vent qui vient de côté, vent de travers.

боковой холмъ: [2] названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи единорога.

monticule percé: [2] trois étoiles de la Licorne.

одна сторона города. Мг.1,26.

une partie de la ville.

(t) ཕྱོགས་ཐུང་བ་

велѣть точить, править (ножъ, бритву). Т. 17,27.

faire aiguiser (un couteau, un rasoir).

стороною, бокомъ.

de côté, (marcher) sur le côté (de la montagne), (marcher) à côté.

пройти стороною, итти мимо.

passer à côté, marcher sur le côté (de la montagne).

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ནས་

итти по бокамъ горы, вдоль горнаго хребта. Т.1,66.

marcher sur le côté de la montagne, marcher à côté ou le long d'une chaine de montagnes.

ཕྱོགས་ | ཕྱོགས་ཀྱི་

упражненіе въ чемъ, занятіе стрѣляніемъ изъ лука; [2] ловкость, проворство, способность, искусство. Дх.93.Сс.72.Уп.127.

exercice, exercice au tir d'arc; [2] adresse, agilité, capacité, habileté.

неспособный, негодный; неискусный, незнающій.

incapable, inutile, maladroit, inhabile.

учиться ловкости, проворству, искусству, особенно въ стрѣляніи изъ лука. Бб.13.

apprendre à être adroit, agile, habile, et surtout à bien tirer de l'arc.

(t) ཕྱོགས་ཐུང་ཆུང་

искусный стрѣлокъ, ловкій, проворный. Т.4,31.

adroit et leste de la main, alerte et très prompt à tuer les bêtes à la chasse.

(o) ཕྱོག་པ་

опухоль. Т.11,2.

enflure, tumeur, espèce de bouton ou de furoncle.

смягчить опухоль. Леч.5.

amollir l'enflure.

ཕྱོག་རྒྱལ་

водяная болѣзнь.

hydropisie.

(dart) ཕྱོག་པ་ ཕྱོག་པ་

распухшій, вспухлый, съ опухолью. Т. 11,12.

enflé, gonflé, avec une enflure.

причинить опухоль, дать вспухнуть.

causer une enflure, laisser enfler.

قابرمق

пухнуть. Т.11,12.

enfler.

ཀ་ཏ་ཡཱ་ན་ཀ་ཤ་ཏ་

ཁ་གདོན། ཁ་གཏུབ།

крышка (на чашкѣ, трубкѣ и всякой посудѣ). Нд.7.

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

ཁ་ཆོད། ཁ་གཏོད།

крышка (на чашкѣ, трубкѣ и всякой посудѣ).

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

(*t*) имѣющій крышку, съ крышкою.

qui a un couvercle, avec un couvercle.

ཁ་གདོན་ཅན།

чашка съ крышкою.

une tasse avec un couvercle.

ཁ་གདོན་ཅན་གྱི་སྣོད།

футляръ, въ видѣ корзинки, для храненія чаши (патра).

étui en forme d'un panier pour conserver une tasse de bois (pâtra, sébile de mendiant).

ཁ་གདོན་པ།

1 закрыть, покрыть крышкою. Дд.25. Ул. 127.

couvrir d'un couvercle.

ཁ་ཆོད་པ།

закрыть отверстіе сосуда. Мг.I. 145.

fermer l'orifice d'un vase.

велѣть закрыть, покрыть крышкою. Нд. 22.

ordonner de couvrir d'un couvercle.

(*ə*) соединиться, присоединиться къ чему, входить въ составъ.

s'unir, se réunir.

སྒྲ་བ། | བསྒྲ་བ།

складывать, хлопотать, ударать обо что: ³чавкать губами или языкомъ. С.7,93.

mettre ensemble, claquer, frapper contre qc.: ³faire du bruit avec les lèvres ou avec la langue en mâchant.

велѣть соединить, присоединить, присовокупить, приложить одно къ другому, сложить.

ordonner de réunir, de joindre, d'ajouter, mettre l'un auprès de l'autre, entasser, additionner.

соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе, приложеніе, сложеніе.

union, réunion, jonction, conjoncture, addition, composition.

1 соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе, сложеніе, составленіе.

action de réunir, de joindre, d'additionner, de composer; réunion, jonction, conjonction, composition.

(*gda*) быть соединену, присоединену, присовокуплену, сложену, составлену.

être uni, réuni, joint, mis ensemble, composé.

1 соединить, присоединить, совокупить, сложить, составить. Т.13,58.

réunir, joindre, ajouter, additionner, composer.

ཕྱག་མོ་བྱས་པ་

сложить ладони (знакъ благоговѣнія). Нд.33.Мг.1,28.

réunir les paumes de la main.

ཀུན་འདུས། ཀུན་འདུས་པ། འབུར་དུ། རྒྱ་བ་

скопленіе желчи, вѣтровъ, или злокачественныхъ существъ въ тѣлѣ; сѣроватая водяная опухоль.

accumulation de bile, de vents ou d'autres choses dangéreuses dans le corps; hydropisie.

S. yoga (iunctio, ²iunctura rerum quae eveniunt, Fügung. ³iunctio mentis cum contemplatione rerum divinarum, meditatio, devotio). སྦྱོར་

соединиться, присоединиться; совокупиться: ²сеединиться съ божествомъ, посредствомъ духовнаго созерцанія, предаться внутреннему глубокому созерцанію, размышлять.

se réunir, se joindre, s'unir: ²se réunir à la divinité au moyen de la méditation, s'adonner à la plus profonde méditation, méditer.

སྦྱོར་བ་

соединенное, сложенное, сложное. Нд.41.

uni, réuni, joint, composé.

རྡེག་པར་བྱེད་

въ борьбѣ опрокинуть или обхватить ногами своего соперника.

à l'exercice de la lutte lever les pieds par dessus les jambes de son adversaire.

སྦྱོར་བ་ལས་ཕྱོག་གི་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་

отъ совокупленія лягушекъ родятся лягушки. Бг.84.

de l'union des grenouilles naissent des grenouilles.

སྦྱོར་བ། སྦྱོར་བ་ཉིད། ཁྱད་པར་དུ་སྦྱོར་བ། བསྡུ་བ་

соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе; сложеніе, составленіе.

union, réunion, jonction, conjonction; accumulation, composition.

གཟའ་ལྷག་པ་དང་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་པ་སྦྱོར་བའི་ཉིན་

день соединенія планеты Будха (Меркурія) и Анурада (звѣздъ въ знакѣ Вѣсовъ). Сл.7,313.

le jour de la conjonction de la planète Boudha (Mercure) et Anourâdhâ (étoiles de la Balance).

སྦྱོར་བ་

соединить, присоединить, присовокупить, сложить, составить.

réunir, unir, joindre, mettre ensemble, entasser, additionner, composer.

རྩོལ་བ། རྩོལ་བ། འཇོལ་བ། འཇོག་པ་

складывать, ударать одно объ другое; ²стискивать, сжимать; ³всасывать, втягивать, хватать (напр. рыба хватаетъ кормъ). Т.20,83.

mettre ensemble, frapper l'un contre l'autre; ²presser, comprimer; ³humer, attirer, saisir (p. e. les poissons qui attirent et repoussent l'eau lorsqu'ils veulent manger.

ཆུང་སྦྱོར་བ་

быть въ тазы.

jouer des cymbales.

(ɪ) ལེབ་མོ་ཡིན་པ་

быть плоскимъ.

être plat.

(ɪ) ཁྱེ་མ་

кошелекъ; карманъ. T.15,62.

bourse; poche.

རུས་ཁྱེ་མ་

костяная головка съ дырочками у стрѣлы. T.4,58.

bouton troué en os sur une flèche. (Espèce de flèche qui est faite comme une bourse; au bas de la pointe il y a quatre angles, sur chacun desquels il y a un trou rond; c'est dans chacun de ces trous que l'on met un fer: il y en a aussi auxquels on n'en met point. Amyot.),

ཁྱེ་མར་བཏུག་པ་

положить, всунуть въ карманъ.

mettre dans la poche, empocher.

ཁྱེ་ལ་ཡུད

положить, всунуть въ карманъ.

mettre dans la poche, empocher.

(ɪ) ཤིན་ཁྱེད་ཤིན་ཁྱེ་ལེབ - ཀྱི - ཡི

плоскій; плоскость. T.16,72.

plat, plate.

ལེབ་ལེབ་

совершенно плоскій.

entièrement plat.

བལ་ལེབ | བཏུམ་བ | ཏུམ་བ

хлѣбцы, тонкіе пироги.

petits pains; des gâteaux minces.

ལེབ་མོ་ཡིན་པ་

быть плоскимъ или сдѣлаться плоскимъ.

être plat, devenir plat, s'aplatir.

ལེབ་མོ་བྱེད་པ་

сдѣлать плоскимъ, сплюснуть.

rendre plat, aplatir.

M. olo foyio. ཨོ་ལོ་ལེབ་

названіе травы, которую кладутъ въ подошву сапога или башмака.

espèce d'herbe qui ressemble au chanvre et que l'on met dans la semelle des chaussures.

མགོ་ལེབ་

плоская голова.

une tête plate.

དཔྱག་ལེབ | ལེབ་ཤིང | ཤིང་ལེབ

доска, тесъ, плаха. T.19,44.

planche, planche taillée à la hache, billot.

ཤིང་ཁེབས

тесовой полъ въ комнатахъ. C.2, 50.

plancher fait en planches.

དཔྱག་ལེབ་ཀྱིས་འདེག་པ་

бить, наказывать доскою. C.2,50.

punir avec une planche.

каменная плита. Уи.99.Эц.158.

une dalle en pierre.

плоская головня тушитъ огонь, а невѣста безъ жениха дому въ тяжесть.

un brandon plat éteint le feu; une promise sans promis est un fardeau pour la famille.

плоская рыба: названіе морской рыбы. T.20,80.

un poisson plat : nom d'un poisson de mer.

плоскій бубенъ.

tambour plat.

плоскій снурокъ; повязка.

un cordon plat; un bandeau.

(*t*) плосковатый, довольно плоскій. T.16, 72.

assez plat, un peu plat.

(*t*) сдѣлать плоскимъ, уравнять, сплюснуть.

rendre plat, aplatir.

(*t*) велѣть плоскимъ сдѣлать, велѣть сплюснуть.

ordonner de rendre plat, d'aplatir.

(*t*)

положить въ карманъ, положить въ кошелекъ. T.15,86.

mettre dans la poche, empocher, mettre dans une bourse.

(*t*) велѣть положить въ карманъ, велѣть положить въ кошелекъ. T.15,86.

ordonner de mettre dans la poche, d'empocher; ordonner de mettre dans une bourse.

(*t*) родъ кулика. C.2,60.

espèce de bécasse.

(*t*) |

тонкое, ровное; плоскій, ровный, безъ свода, безъ выпуклости и углубленія.

plat, uni, sans voûte et sans convexité.

доска, дощечки для укладки между ними вещей: [2] клещи у хомута. T.4, 98. [3] черепъ у черепахи. T.20,76. [4] переплетъ, томъ. Сс.236.

planche, des planches pour emballer entre elles des effets; les planches d'imprimerie; [2] attelles d'un collier de cheval; [3] l'écaille d'une tortue; [4] reliure, volume.

полотнище воротъ, дверей.

battant d'une porte.

вырѣзывать на доскѣ, приготовлять типографскую доску. Сл.7,311.

graver (des lettres) sur des planches de bois.

ཤ ཤ

ཤོག་སྦྱར་ཁྱེར་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཤོག་ཁྱེར་ཁ་ཤས་ཀྱི་

переплетъ тетради. Ид.

reliure d'un cahier.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

(*t, t*) имѣющій *доску, снабженный доскою:* ² переплетенный въ доски: ² имѣющій черепъ, черепаха. T.20,77.

ayant une planche, muni d'une planche: ² relié en planches: ² ayant une écaille; tortue.

ཤ་ཕྱེ་ཤ་ཕྱེ་ཁ་ཕྱེ་ཁ་ཕྱེ་ཁ་ཕྱེ་

нависшій каменный утесъ, крутая скала; узкій проходъ. ² дѣтская стрѣла, безъ желѣза, съ перьями. T.4, 63.

rocher escarpé, rocher saillant; passage étroit; ² une flèche d'enfant, sans fer, avec des plumes.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

названіе игры, кому, по жребію, напередъ выпить рюмку вина. C.2,96.

nom d'un jeu, d'après le sort, boire d'avance un verre de vin.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

сожми, прижми, завинти! ² ракъ. C.3,32.

serre, presse contre, ferme à vis; ² écrevisse.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

сжимать, давить, захватить тисками; завинтить. T.2,83. ² метаф. прижимать, угнетать.

serrer, presser, pressurer, prendre avec les tenailles; fermer à vis; ² métaph. vexer, persécuter.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

пальцами сжимать носъ. T.13, 15.

avec les doigts comprimer le nez.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

крѣпко прижимать. Ун.97.

serrer fortement.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

велѣть сжать, захватить тисками; велѣть завинтить. T.2,83.Ст.116. ² метаф. велѣть прижать, угнести.

ordonner de comprimer, de serrer avec les tenailles; ordonner de fermer à vis; ² métaph. ordonner de vexer, de persécuter.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

названіе бумаги, на которой въ Китаѣ подносятъ государю содержаніе докладовъ. C.3,41.

nom d'un papier sur lequel en Chine on présente à l'empereur le contenu des rapports.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

велѣть прижать кушакомъ. Шк.

ordonner de serrer fortement avec une ceinture.

ཤ་ཁ་ཅན་ཤ་ཁ་ཅན་

клещи (рака и пр.), тиски, орудіе пытки. T.2,83. ² щипцы.

les tenailles (d'une écrevisse, etc.), une presse, instrument de torture: ² pinces, mouchettes.

ཁྲམ་ཤིང་།

обойма, гдѣ утверждается мачта. C.3, 42.

crampon pour affermir le mât.

གཉིས་ཀྱི་ཁྲུས་ཤིང་།

врюки, чоки, которыми держится олеръ на оси. T.17,57.

les deux clous qui sont des deux côtés de l'aissieu d'une charrette, et qui le traversent pour empêcher que les roues ne roulent de côté.

ཉེན་པ་བཟོ།

стѣсненіе, притѣсненіе, угнетеніе. T.11, 52.

oppression, vexation, persécution.

(*a*) сжать, прижать, схватить клещами, взять въ тиски.

serrer, presser contre, serrer avec les tenailles, prendre dans un étau.

(*a*) велѣть сжать, прижать; велѣть захватить клещами, велѣть взять въ тиски.

ordonner de serrer fortement, de presser contre, de saisir avec les tenailles, de prendre dans un étau.

(*dagda*) быть сжату, захвачену клещами, взяту въ тиски.

être serré fortement, saisi avec des pinces, des tenailles, être pris dans un étau.

དམ་ཐོག | ཁད | འཕྲང་ཁད | མེད།

горная тѣснина, горное ущелье, тѣсный проходъ, междугоріе. T.13,31.

un défilé, une gorge de montagne, passage étroit dans les montagnes.

ཁྲལ་འཕྲང་ཁ་གག་པ།

преспѣть ущелье.

barrer le défilé.

འཕྲང་ཁད | འཕྲང་ཁུད།

узкій проходъ, узкая дорога.

un passage étroit, un sentier étroit.

ཁྲལ་འཕྲང་སྒོ།

входъ въ ущелье.

l'entrée d'un défilé.

འཚིག་པ | འཇིད་པ།

сжимать, прижимать; ² тѣснить.

serrer, presser contre; ² vexer.

དགྲ་ཕྱོགས་ཁྲལ་ནས།

въ сраженіи тѣснить непріятеля съ двухъ сторонъ. T.3,110.

serrer de près l'ennemi.

འཚིག་ཤུལ།

сжиманіе, тѣсненіе: ² ловушка на рыбу: ³ тиски (употребляемые при допросѣ преступниковъ).

action de serrer, de presser contre: ² un gros filet pour prendre des poissons: ³ étau, question qui consiste à mettre des bâtons entre les doigts des criminels et à les serrer.

ставить ловушку на рыбу. T.14, 43.

étendre les filets pour prendre des poissons.

тиски, которыми сжимаютъ ноги у женщинъ при допросѣ въ розыскной палатѣ.

étau dans lequel on serre les pieds des femmes lorsqu'on leur fait subir un interrogatoire.

сжимать тисками, брать въ тиски, защемить.

serrer dans un étau, mettre dans un étau, presser.

тиски, клещи: ² жомы, рамы у берда. T. 15,33.

étau, tenailles; ² un chassis, un cadre d'un peigne (de tisserand).

сжиматься (отъ стужи): ² дрожать, трепетать (отъ страха, холода). Mr.2,11.

se rétrecir (du froid): ² grelotter, trembloter (du froid, de peur).

дрожа отъ стужи. C.5,21.

grelottant de froid.

говорить дрожа.

parler en tremblant.

скрежетать зубами. Мур.44.

grincer des dents.

заставить многихъ сжиматься, дрожать, трепетать или скрежетать зубами.

forcer plusieurs de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

они скрежетали на него зубами. Aa.7,54.

ils grinçaient les dents contre lui.

заставить кого сжиматься, дрожать, трепетать, скрежетать зубами.

forcer qn. de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

(*gda*) быть сжату, прижату, стѣсненну, взяту въ тиски: ² метаф. быть угнетаему, притѣсняему.

être serré, pressé, resserré, pris dans un étau: ² métaph. être vexé, opprimé, persecuté.

Ch. iu. драгоцѣнный камень хасъ, яшма. T.1,73. 14,73.

pierre précieuse khas, jaspe.

соловая, бѣлогубая лошадь. C.3,51.

cheval isabelle qui a la lèvre blanche.

лилія (цвѣтокъ, яшмовая шпилька). C.9,12.

un lis (fleur, épingle de jaspe à cheveux.

яшмовый колодезь: ² названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ Ріонъ и Эридан.

puits de jaspe: ² quatre étoiles d'Orion et de l'Eridan.

названіе старинной въ Китаѣ подзорной трубы. C.9,12.

nom d'une ancienne lunette d'approche en Chine.

носилки, крытыя яшмовыми плитками. C.9,12.

palanquin couvert de petites dalles de jaspe.

ཡིག་ཆའི། | ཡིག་ཆའུ། | ཡིག་ཆའོ།

яшмовая печать: названіе государственной печати.

sceau de jaspe; sceau de l'empire chinois.

ཡིག་ཤུབ།

тонкая каменная или мѣдная дощечка, употребляемая въ музыкальномъ хорѣ. C.8,114.

une planche mince en pierre ou en cuivre, employée dans la musique.

струйчатая яшма. C.9,12.

jaspe couvert de veines.

ящичекъ съ жертвенными вещами. C.9,12.

boîte avec les offrandes.

ཡིག་ཚང་།

яшмовая книга: названіе родословной царственнаго въ Китаѣ дома. C.3, 47.

livre de jaspe: généalogie de la famille regnante en Chine.

колесница, крытая яшмовыми плитками съ изображеніемъ драконовъ. C. 9,12.

char couvert de petites dalles de jaspe sur lesquels sont représentés les dragons.

на яшмовомъ камнѣ нѣтъ кожи; на полированной сталѣ нѣтъ коры (пословица). Cc. 104.

une pierre de jaspe n'a pas de peau; l'acier poli n'a point d'écorce (Proverbe).

غازان Хасанъ, Газанъ, монгольскій намѣстникъ въ Персіи, независимо управлявшій съ 1295 по 1304 г.

Khassan, Ghasan, gouverneur mongol en Perse (1295—1304).

деревянное орудіе, которымъ выкапываютъ корень жинъ-шень. C.5,52.

instrument de bois, une bêche pour déterrer la racine gin-seng.

Киргизъ, Казакъ.

Kirguiz, Cosaque.

одноколка. Cc.106,132.

voiture légère à un seul train de roues.

བཅད་བཀྲལ་བ། | བཅད་པ།

рѣзать, вырѣзывать, отрубать, сронить, выкроить. T.17,11. ² отдѣлять; отставлять: ³ убавить, уменьшить; ⁴ отчислить, вычитать (арнем.). My.10,2.29,11.

couper, découper, trancher, tailler; ² sépa-

rer; congédier; ² diminuer; ³ décompter, retrancher; soustraire (arithm.).

དགེས་པ་ཟིན་ཚེ་ཡང་ དགེས་པ་ཟིན་ཚེ་ རྒྱལ་པོས་བསྒོས་ཏེ་ ❖ сдѣлайте распоряженіе о вычетѣ жалованья за все пропущенное время. My.60,27.

❖ ordonner de faire un escompte des appointements pour tout le temps passé hors de service.

རིན་འཕྲི་བ། | རིན་འབྲལ་བ་ ❖ убавить цѣны, уменьшить цѣну.

❖ diminuer le prix, baisser le prix.

❖ ཁྱད་པར་ཅན་ བཅད་པ་ ❖ отсѣчь лишнее. Нс.

❖ retrancher le superflu.

❖ ཟླ་བ་དྲུག་གི་ རིན་ལ་ཕྱིན་ཆད་ ❖ вычти жалованье за шесть мѣсяцевъ. My.29,16.

❖ escompter des appointements pour six mois.

❖ བཅད་པ། ❖ вещ. отрѣзать, вырѣзать, отрубить, скроить, выкроить. T.17,11. ² вещ. отдѣлить, вещ. отставить: ³ вещ. убавить, уменьшить; ⁴ вещ. отчислить, вычесть (аріем).

ordonner de couper, de découper, de trancher, de tailler; ² ordonner de séparer; ordonner de congédier; ³ faire diminuer; ⁴ ordonner d'escompter, de soustraire.

❖ དགེ་སློང་གི་ ཟས་ཀྱི་ཆ་ལག་ དང་ ཟས་ཀྱི་ ཆ་ལག་ ཁྱོད་ཀྱིས་ མི་བཅད་ཅིག་ ❖ не должно вычитать слѣдующаго имъ жалованья и прочаго продовольствія. My.60,30.

❖ il ne faut pas escompter leurs appointements et retenir leurs provisions.

❖ བཅད་པ། ❖ кройка, покрой: ² отдѣленіе: ³ убавленіе, ⁴ отчисленіе, вычитаніе, вычетъ, изъятіе.

action de couper, la coupe: ² séparation; ³ diminution; ⁴ escompte, déduction, soustraction, exception.

❖ (gda) བཅད་པ་ཡིན་པ་ ❖ быть отрѣзану, отрублену, выкроену: ² быть отдѣлену: ³ быть убавлену, уменьшаему: ⁴ быть отчислену, вычтену. Чв. 45.

être coupé, découpé, tranché, taillé: ² être diminué; ³ être retranché, escompté, soustrait.

❖ བཅད་བྱ་གྲངས་ ❖ вычитаемое число.

nombre soustrait.

❖ རྒྱལ་པོས་ བཅད་ཀྱིས་ བཏང་བ་ ❖ наказанные вычетомъ изъ жалованья. Зд.

ceux qui étaient puni par un escompte de leurs appointements.

❖ བཆད་པ། | གཅོད་པ། | གཅོད་པ་ ❖ отрѣзать, разрѣзать, отсѣчь: ² отдѣлить, оттородить.

couper, découper, trancher: ² séparer, séparer par une cloison.

❖ སྐྱབས་ ❖ покровительство даваемое кому, попеченіе, заботливость о комъ, защита, заступленіе. T.6,58.

protection qu'on donne à quelqu'un.

S. hasta. ཧཱསྟ་

рука; ² хоботъ; ³ лунное созвѣздіе изъ звѣздъ β, γ, δ въ созвѣздіи Ворона.

main; ² trompe; ³ costellation lunaire, β, γ, δ du Corbeau.

ཀི་འདེབ་སྐ་

свистъ, крикъ. T.4,24.

sifflement, cri.

(ཁ)ཀི་ཀི་བྱེད་པ་

кричать, свистать вмѣстѣ съ другими, стараться перекричать другъ друга.

crier, pousser des cris, crier alerte.

ཀི་ཀི་འདེབས་པ་

кричать, свистать вмѣстѣ съ другими, стараться перекричать другъ друга. T.3, 109.

crier, pousser des cris, crier alerte.

ཀི་ཀི་འདེབས་པ | གྱས་འདེབས་པ་

кричать, свистать. T.3,109. Да.29.Сс.74.

crier, crier alerte, crier pour animer.

ཁ་གདངས་ཆེན་པོས་ཀི་ཀི་བྱེད་པ་

громко смѣяться, хохотать. C.3,8.

rire à gorge deployée.

ཀི་ཀི་

крикъ. Бг.20.

cri.

ཁ་ཆེན་པོས་ཀྱས་ཏེ་ཀྱས་པ་

кричать громогласно. Да.72.

crier à haute voix, d'une voix de stentor.

ཀི་ཀི་

кричаніе, крикъ, пронзительный звукъ.

action de crier, cri, son aigu ou perçant.

རྔ་ཆེན་ཀི་ཀི་

труба звучная, излающая пронзительный звукъ. Сс.74.

une trompette sonore, retentissante.

ཀི་ཀི་བྱེད་པ | གྱས་འདེབས་འཇུག་པ་

велѣть кричать, велѣть кричать оглушительно, велѣть перекричать. T.3,109.

faire crier, faire crier alerte.

གྱལ་པ | རྣ་ཐག | རྣ་ཐོང་

медленный, лѣнивый, непроворный, вялый, неповоротливый. T.7,68.20,13.Уд.217. ³ Хэ-шанъ китайское названіе ламы.

tardif, lent, paresseux, négligent : ³ khachang, nom chinois de lama.

ཀླ་ཀླ་

нерасторопный, ни къ чему неспособный. C.7,2.

lourdaud, qui n'est bon à rien.

ཀླ་ཀླ་ཐོག་ཐོག

нерасторопный, тупой, глупецъ, неповоротливый. C.7,2.

lourdaud, maladroit, sot.

གྱལ་ཙམ་

довольно медленный, лѣнивый, непроворный, вялый, неповоротливый. T.7,68.

un peu lent, un peu tardif, un peu paresseux, négligent.

ཀྱེ་

куда. C.1,50.

où.

Кашгаръ, городъ 98° дол. 40° сѣв. широты.

Kachgar, ville 98° long. 40° lat. N.

M. hachime. མཚམས་སྐྱོར། རག་ལྷེབ་པ

огородить, отгородить. T.17,32. ²ограждать, оборонять, защищать, взять подъ свою защиту. T.7,81.

enclore, enceindre, séparer par une cloison; ²protéger, défendre, prendre sous sa protection, sauvegarde.

тайджи командированный для защиты и препровожденія (русскихъ) монаховъ.

un taidji envoyé protéger et conduire les moines (russes).

я буду защищать твои права. Cc. 200.

je défendrai tes lois.

велѣть огородить, отгородить: ²велѣть защищать, оборонять, взять подъ свою защиту. T.17,32.

faire enceindre, faire séparer par une cloison: ²ordonner de défendre, de prendre sous sa protection, sauvegarde.

M. khachakhan. ཁྱག་ཁྱེབ་

шестеръ изъ травы, мѣшокъ плетеный изъ ситника. T.16,23.

un panier fait d'herbe, sac tressé de jonc.

кое-какъ, какъ нибудь; лѣнивo, небрежно. T.11,80.

d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

кое-какъ, какъ нибудь; лѣнивo, небрежно. T.11,80.7,43.

d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

индійскій (Каша) сахарный тростникъ. C.3,32.

canne à sucre indienne (Khaça).

медленный, лѣнивый, непроворный, вялый, неповоротливый.

tardif, lent, paresseux, négligent.

шагъ не медленный и не скорый. Чэ.106.

un pas qui n'est ni trop pressé, ni trop lent.

спорить о быстротѣ (лошадей). Гх. 146.

parler de la vitesse (d'un cheval).

лѣнивая лошадь.

cheval paresseux.

вмѣсто Ar.5,11.

au lieu de

ཤིང་རྐང། འཁྱམ་ཤིང་།

срубъ въ колодцѣ. Т.1,82. ² перегородка. Т.13,39. ³ коробъ, кузовъ телѣжный. Т.17,56.

cage d'un puits; ² caisses dans les greniers, cloison; ³ le dedans d'une chaise d'équipage, le corps d'une voiture.

ཞིང་ཁྱིམ།

огороженное поле, участокъ земли. Т. 13,65.

un petit terrain clos (que huit personnes cultivaient anciennement en commun).

གཞོན་རྐང། | ཐེམ་ཀྱ། ལྷ་ཀྱ། | འཕྱ་ཀྱ།

ограда, заборъ, загородка; ² насыпь для защиты палатки или дома отъ холоду, завалина. Т.15,117. ³ перилы, крыльцо съ перилами.

enceinte, cloison d'enceinte; ² remblai, une jetée autour d'une tente ou d'une maison; ³ balustrade, espèce de barrière.

ཆུ་ཤོག

набережная, плотина. Эц.209.

le quai, une digue.

རྐང་ཤུན།

набережная, плотина. С.6,28.

le quai, une digue.

ограждать, защищать, охранять вмѣстѣ съ другими. Сс.92.

enceindre, défendre ou protéger qn. ensemble avec les autres.

ཀུན་རྫེས། རྡོབ་ཤིག། ལྷག། ཆུ་ཤོག། རྐང་རྩེད།

ограда, заборъ, палисадъ, тынъ, оплотъ; насыпь, плотина, запруда. С. 9,42.

enceinte, cloison, pallissade, palis, enclos; une digue.

служить оградою, оплотомъ.

servir d'enceinte, d'enclos, de digue.

ограда, дворъ для слоновъ. Ун.131.

enceinte, enclos des éléphants.

огородить, обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; запрудить. Т.17,33.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire une digue.

велѣть огородить, велѣть обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; велѣть запрудить.

faire entourer d'un enclos, d'une pallissade; ordonner de faire une digue.

вмѣстѣ городить, вмѣстѣ обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; вмѣстѣ запруживать.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire une digue ensemble avec les autres.

(gda) быть огорожену, быть обнесену заборомъ, палисадомъ, тыномъ; быть запружену: ² быть ограждаему, защищаему.

être entouré d'un enclos, d'une pallissade; être arrêté par une digue: ² être défendu, protégé.

ཡིད་མེད་པ། | སྐྱག་མཁྱེན་པ། | སྐྱོ་བསྐྱོད་པ

быть утомлену, скучать, скучать (работою). T.8,73. ² получить отвращение, тяготиться; ³ опровергать, возражать. Эн. 96.214.

être fatigué, être las, s'attrister, s'ennuyer, éprouver de l'ennui, ressentir du dégoût: ² avoir de la répugnance, avoir de l'aversion, avoir en abomination, abhorrer: ³ refuter, objecter, répliquer.

ཟས་ལ་སྐྱག་པ།

получить отвращение отъ пищи.

avoir une aversion pour la nourriture.

སྐྱག་པར་བྱ། | སྐྱུག་པ་

утомить, наскучить, надоѣсть, досадить; ² возбудить отвращение, омерзѣние. T. 10,50.

fatiguer, ennuyer, fâcher, importuner; ² exciter une aversion, un dégoût.

веліѣть утомить, причинить скуку или досаду: ² веліѣть возбудить въ комъ отвращение.

faire fatiguer, causer de l'ennui, faire fâcher; ² ordonner d'exciter dans qn une aversion.

སྐྱག་པ་—ཉིད། | སེམས་བཅའ་མེད་པ

утомленіе, скука, досада, нерасположеніе духа; ² отвращение, омерзѣние. T.8,72.

fatigue, ennui, dépit, une mauvaise humeur; ² dégoût, répugnance.

(*t*) སྐྱུག་པོ་

утомленный, скучный; чувствующій отвращение: ² утомительный, наводящій скуку, отвратительный. T.8,73.

fatigué, ennuyé: ² fatigant, ennuyeux, dégoûtant.

ཕན་ཚུན་སྐྱག་པ

быть утомлену вмѣстѣ съ другими; вмѣстѣ отвращаться отъ чего.

être fatigué ensemble avec les autres; avoir de l'aversion, du dégoût.

ཁྱུང་

трехгодовалый теленокъ.

un veau de trois ans.

Ch. *dou-li*. M. *eikte*. རྒྱན་

множественное число сл. ханъ (см. стр. 718): ² названіе фрукта. T.18,121.

pluriel de khan (cf. p. 718): ² nom d'un fruit.

རྒྱལ་རབས

царская генеалогія или исторія.

généalogie ou histoire des princes.

(*ə*) S. *çilâ* (saxum, petra). བྲག་

скала, каменная гора, утесъ. T.1,69.

rocher.

བྲག་རྩི

скалистая гора.

rocher.

བྲག་རིས་ཆེན་

наполненный скалистыми горами.

rempli de rochers, couvert de rochers.

བྲག་ཁ་ཕྱོགས་

выдающійся утесъ.

rocher saillant.

བག་མཐིལ་
подошва скалы.
pied d'un rocher.

བག་ཁོལ་
пещера въ скалѣ.
caverne dans un rocher.

བག་ཕུ་
вершина скалы.
sommet, pointe d'un rocher.

བག་ཉག་
каменное масло, нефть.
naphte, bitume très-inflammable (bitumen naphta, petroleum).

རྫིས་
родъ курицы. C.3,101.
espèce de poule.

བག་ཀེ་ཅོར་བའི་མིང་
названіе птички. C.9,119.
nom d'un oiseau.

བག་ཁུག་
пещера въ скалѣ.
caverne dans un rocher.

བག་སྣར་
средина скалы.
le milieu d'un rocher.

каменный стрижъ. C.1,16.
hirondelle de rivage.

བག་ཙེར་
горная ящерица. Дз.27.
lézard de montagne.

བག་ཤིན་
Ракшаса, великанъ, исполинъ.
Râkchasas, génies malfaisans, géans.

(t)བཏེབ་རྡེབ་
битокъ, битка, бабка (которою играютъ). T.13,23.
os qui sert de battoir au jeu des osselets.

(t)རྒྱང་ | རྒྱངས་ | རྒྱེ་བ་
тощій, худой: ² дорогой, рѣдкій.
maigre, mince: ² cher; rare.

сухотка.
phthisie, éthisie, consomption.

(t) རྒྱང་ | རྒྱངས་
худѣть, уменьшаться, убывать: ² сдѣлаться рѣдкимъ, дорогимъ.
maigrir, diminuer, baisser: ² devenir rare, devenir cher.

(t)སྤ་མཉེག་
твердый, крѣпкій, сильный, жесткій, упругій. C.7,38.
dur, solide, fort, robuste.

(t) M. khatan. གདུམ་པ་ | འཚུགས་ | སྤ་བ.
крѣпкій, спиртуозный; ² твердый, упругій; ³ жестокій, сердитый, злой. T. 11,71.

fort, spiritueux; ² solide, ferme, dur; ³ méchant.

ཁྲག་ཆུང་

очень крѣпкое вино. Т.11,71.

vin qui est fort.

དངས་ཏབ་པ། དངས་དེབས་པ་

укрѣпленный, закаленный. Нд.19.

rendu fort, trempé.

твердое желѣзо; ломкое, хрупкое желѣзо. Т.11,71.

fer extrêmement dur; fer fragile.

жестокій, сердитый; исполнительный; неустрашимый человѣкъ. Т.11,71.

homme cruel, méchant, expéditif, intrépide, téméraire.

(*d*) ཀ་གདན་

основаніе или пьедесталъ колонны, столба.

base ou piédestal d'une colonne.

(*t*) གཏིང་བ་

сдѣлать твердымъ; ² утвердить, укрѣпить; ³ поддержать, сдержать.

rendre ferme, rendre solide; ² fortifier, raffermir; ³ soutenir, tenir.

укрѣпить умъ, душу. Эи.114.Сл. 7,267.

fortifier l'esprit, l'âme.

утвердить, укрѣпить, поставить на твердомъ основаніи правленіе. Сс.264.

fortifier, raffermir, élever un gouvernement sur une base solide.

утвердить слово. Бг.82.

confirmer la parole.

(*t*) отвердѣніе, затвердѣлость: ² утвержденіе, упроченіе: ³ ожесточеніе.

dureté, callosité; ² raffermissement, affermissement, consolidation: ³ fureur.

(*t*) крѣпкій, твердый; ² жестокій, сердитый, злой; ³ неустрашимый.

ferme, solide; ² cruel, méchant; ³ intrépide.

жесткое слово. Ar.1,21.

une parole dure.

(*t*) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, окрѣпнуть, отвердѣть: ² утвердиться, упрочиться: ³ ожесточиться, быть ожесточену.

devenir fort ou ferme; devenir dur: ² s'affermir; ³ s'endurcir, devenir insensible.

ожесточившаяся, усилившаяся болѣзнь.

maladie grave, enracinée.

(*khatangguire*) སྐེམ་པ། སྐོ་བ། མིད་པ་

тощій, худощавый, чахлый, изможденный, изсохшій. Т.6,26. ² недостаточный, бѣдный. Чэ.95.

maigre, qui dépérit, qui se dessèche épuisé, desséché: ² pauvre, indigent.

худощавый и высокаго роста. Бр. 12.

maigre et d'une grande taille.

(*t. gh. t*)

худѣть, похудѣть, исчахнуть, засохнуть, изсохнуть. Т.6,26. ² обѣднѣть.

maigrir, devenir maigre, être épuisé, desséché: ² devenir pauvre, s'appauvrir.

(*t*)

довольно крѣпкій, спиртуозный; ² довольно твердый, упругій; ³ довольно жестокій, сердитый, злой. Т.11,71.

assez fort, assez spiritueux: ² assez dur: ³ assez méchant, cruel.

(*t*)

сохнуть, засыхать: ² отвердѣть отъ сухости, закаливаться. Т.12,29. ³ дѣлаться жестокимъ, сердитымъ; ожесточаться.

dessécher, secher peu à peu: ² devenir ferme, dur: ³ devenir cruel, entrer en fureur.

безъ пищи, тѣло ссохлось съ костями. Бг.139.

sans nourriture le corps s'est desséché avec les os.

засохшій трупъ, мумія. Нд.14.

corps desséché, momie.

ключь высыхаетъ. Эс.28.

la source tarie.

(*d*) khadame.

вколотить, вбивать (гвоздь), пригвоздить; прикрѣпить: ² начать (сапога, башмаки): ³ пришить (пуговицу). Т.15,106.

enfoncer (un clou), clouer; ² surjeter, coudre en surjet (des bottes, des souliers): ³ attacher (un bouton).

пристально смотрѣть, устремить на кого взоры, неспускать глазъ.

regarder fixément, fixer les regards sur qn., sans détourner les yeux.

пришить пуговицу.

coudre ou attacher un bouton.

(*t*) | | |

дать высохнуть, сушить, высушить. Т.12, 29. ² закалить (желѣзо). Т.17,27.

laisser sécher, sécher, dessécher: ² tremper (le fer).

высушить зимнимъ вѣтромъ. Мг.2, 2.

sécher par le vent d'hiver.

валеный жужубъ (шпитуга). С.3,3.

le joujoub essoré.

| злой духъ насушающій.

un génie malfaisant qui dessèche.

высушить источникъ рѣки. Мг. 4.

dessécher la source d'une rivière.

(ə)གདེར་མ། | མཛེར་མ་

гвоздь. T.4,52.

clou.

མ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཀུ་

названіе травы. T.19,12.

nom d'une herbe.

གཞེར་བུ་གཞག་པ་

вколотить гвоздь.

enfoncer un clou.

вколотить гвоздь.

enfoncer un clou.

གཞེར་བུ་

маленькій гвоздь, гвоздикъ, гвоздочекъ.

un petit clou.

ལྕགས་གཞེར་

желѣзный гвоздь.

un clou de fer.

གཞེར་མགོ་

гвоздь со шляпкою.

clou avec une tête.

གཞེར་མགོ་མེད་གཉིས་

гвоздь, острый съ обоихъ концовъ. C.9,62.

clou à deux pointes.

(ə)ཚོགས་བྱེད་པ་

прятать, хранить, сохранить, сберечь: ² стеречь, караулить. T.14,2.Уд.89.123. Сс.80.

cacher, épargner, conserver: ² garder, faire la garde de.

привратникъ. Ув.128.

portier.

хранитель сокровищъ, казначей. Мд.24.

celui qui garde les trésors, le caissier, trésorier.

вручить чиновнику, хранящему поучительные указы. My. 30,7.

confier à un employé qui garde les instructions impériales.

смотрѣть за архивомъ и приводить оный въ должный порядокъ. My.

avoir soins des archives et les mettre en ordre.

въ сердцѣ вашемъ храните рашаяну ученія! Ск.17.

gardez le rasàyana de l'instruction dans votre coeur!

(ə)ཚོགས་བྱེད་བཅུག་པ་

велѣть прятать; хранить, сохранять, сберегать: ² велѣть стеречь, караулить. T. 14,2.

ordonner de cacher, de conserver: ² faire faire de garde, faire garder.

вели хранить вмѣстѣ съ казеннымъ имуществомъ, вели причислить къ казенному имуществу. My.29,34.

ordonne de garder ensemble avec les trésors de la couronne, ordonne de confisquer.

повелѣлъ сказать Хасара и отдалъ его подъ надзоръ 4 человѣкамъ. Cc.98.

il ordonne de lier Khassar et confia sa garde à quatre hommes.

велѣть охранять сокровища, казну, казначейство.

ordonner de garder les trésors.

(*ə*) прятанie, храненiе, сбереженiе.

action de cacher, de conserver, de garder, d'épargner.

(*ə*) прятать, хранить, сохранять, сберегать или стеречь вмѣстѣ съ другими.

cacher, conserver, épargner, garder ensemble avec les autres.

(*ə, gda*) быть прятану, храниму, сохраняему, сберегаему.

être caché, conservé, gardé, épargné.

быть храниму или спрятану въ ящичкѣ.

être caché ou gardé dans une boîte.

(*t*) M. khataboume. དམྱལ་བའི་ཚིག་པ་

велѣть закалить. T.17,27.

ordonner de tremper (le fer).

(*t*) сушеный, каленый, закаленный.

séché, desséché, trempé.

закаленное желѣзо.

fer trempé.

(*t*) S. rudra. དྲག། མཐོན་པོ་དྲག། བཟོས་པ། བཟོས་པ། སྡུག་ཅིང་

твердый, крѣпкiй; [2] сильный. T.18,92. [3] тугiй, упругiй, крый (*лукъ*). T.4,77. [4] постоянный, непоколебимый, (*человѣкъ*) строгихъ правилъ: [4] жесткiй, жестокiй, жестокосердый, злобный.

dur, roide, solide; [2] fort, fort et solide; [3] constant, inébranlable; sévère, rigoureux: [4] cruel, impitoyable, méchant.

དྲ་སྡ་

крѣпкоузлый. T.20,28.

fort en bouche (d'un cheval).

དྲག་ཏུ་གཏུན་

тяжкая болѣзнь; моровая язва. Дл.56.

une maladie grave; épidémie, peste.

S. ugra (durus, asper, horrificus, terrificus). དྲག་ཤུལ་

свирѣпый, варваръ, тиранъ.

féroce, barbare, tyran.

ཁྲག་གཞུ་ཅིམ་པོ་

желвакъ наполненный кровью.

squirre rempli de sang.

крѣпкій, твердый, сильный; жесткій.

ferme, fort; rude.

свирѣпый, жестокій, злой, гнѣвный.

féroce, atroce, cruel, méchant.

(только) люди сильные и крѣпкаго сложенія могутъ поправиться, выздоровѣть.

seulement des personnes d'une constitution forte et vigoureuse peuvent recouvrir la santé.

закваска, дрожжи: ³ первый спускъ вина при перегонкѣ водки. T.18,37.

ferment (espèce de ferment dont on se sert pour mettre dans le vin), levain, levûre, la lie: ³ le premier vin qui coule lorsqu'on rectifie l'eau de vie.

мука изъ проса или ячменя съ шелухою. T.18,111.

farine de millet ou d'orge dont on n'a point ôté le son.

(t)

довольно твердый, довольно крѣпкій, довольно сильный и пр.

assez dur, assez ferme, assez fort, assez vigoureux, etc.

(t)

твердо, крѣпко; сильно: ³ постоянно, не-

твердый камень.

une pierre dure.

строгое правленіе, немилосердая строгость, жестокость. Cc.30.Сд.7,313.

gouvernement sévère; sévérité impitoyable, cruauté.

жестокое мученіе. Мур.37.

tourment cruel.

твердая, непоколебимая воля; твердое намѣреніе; упорство.

volonté ferme, inébranlable, résolution ferme; opiniâtreté.

имѣющій твердое намѣреніе, человѣкъ твердой воли; непоколебимый, непреклонный, упорный. T.6,62.

celui qui a une ferme résolution, un homme d'une volonté ferme, inébranlable, opiniâtre, obstiné.

въ счастіи и несчастіи онъ былъ неразлучнымъ товарищемъ. Cc.70.

en prospérité et en malheur il était un compagnon inséparable.

смягчить строгость. Cc.72.

adoucir la sévérité.

поколебимо; строго, жестоко.

durement, fortement, fermement; vigoureusement: ² constamment; inébranlablement; ³ séverement, cruellement.

заврячать громко, громогласно. Ск. 13.

crier à haute voix, crier d'une voix forte.

(t) сушить, дать засохнуть; ² сдѣлать твердымъ, дать окрѣпнуть; ³ возбудить жестокость.

sécher, faire sécher; ² rendre ferme, laisser se roidir; ³ exciter la cruauté.

(t, gd) быть сушену; ² твердѣть, отвердѣвать; ³ дѣлаться жестокимъ.

être séché; ² se roidir, se durcir en séchant, devenir dur; ³ être ou devenir cruel.

(t) сохнуть, сушиться, высохнуть: ² отвердѣвать; ³ быть или дѣлаться жестокимъ.

sécher, devenir sec, se sécher; ² se roidir, se durcir en séchant; ³ être ou devenir cruel.

при появленіи солнца, малыя рѣки высыхаютъ. Чк.

lorsque le soleil paraît, les petites rivières se dessèchent.

(d) ² велѣть заколотить гвоздями, пригвоздить; ² велѣть тачать (сапоги, башмаки); ² велѣть пришить, прикрѣпить. T.15,106.

faire clouer; ² ordonner de coudre en surjet (des bottes, des souliers); ² ordonner d'attacher avec du fil.

(t) сушить, засушивать, дать засохнуть; ² сдѣлать твердымъ, дать окрѣпнуть; ³ возбудить жестокость.

sécher, dessécher, faire sécher; ² rendre ferme, lasser se roidir en séchant; ³ exciter la cruauté.

(t) жестокій, жестокосердый; ² скупой, скрага.

cruel, impitoyable, insensible; ² avare.

(t) S. tap (urere, calefacere. ² cruciare corpus, castigationem corporis asceticam exercere; austeram, piam, abstinentem vel tormentuosam vitam agere). трудиться, съ трудомъ переносить, претерпѣвать, скорбѣть, страдать, особенно принимать на себя добровольно мученія, въ доказательство раскаянія; вести жизнь суровую, умерщвлять плоть свою.

se donner de la peine, supporter avec peine; souffrir, être affligé, s'imposer volontairement des privations et des mortifications pour expier ses péchés et obtenir des dieux certaines graces; mener la vie austère, mortifier sa chair.

тщательно размышлять. Сс.104.

méditer avec attention, réfléchir.

мучиться, томиться; раскаиваться. Г.1, 27.

se tourmenter, se mortifier; se repentir, faire pénitence.

исполнять принятыя на себя самыя трудныя дѣла; мучиться, терзаться; каяться.

remplir les actes de dévotion les plus difficiles, mortifier le corps et l'esprit pour acquérir la fermeté de l'ame et la véritable indépendance; se mortifier, faire pénitence.

переносить мученія, терзаться, претерпѣвать.

supporter des mortifications, se tourmenter, souffrir.

(*t*) S. vrata, vrataka, tapas, damatha. དཀའ་སྡུད། | དཀའ་ཐུབ། | ཌྱ་མ་ཐཱ།

трудный подвигъ, трудное дѣло; [b]скорбь, страданіе, претерпѣваніе; [c] стараніе, усиліе, тщаніе. T.5,74. [d] умерщвленіе плоти тяжкими средствами; [e] раскаяніе, покаяніе.

oeuvre pénible, action difficile; [b] chagrin, affliction, souffrance; [c] effort; [d] dévotion austère, mortification de chair; [e] pénitence volontaire et surérogatoire, austérité.

དཀའ་ཐུབ་སྡུད་པ་

эпитетъ ришіевъ (см. это слово).

épithète des richis (cf. s. v.).

དཀའ་ཐུབ་པ་

эпитетъ шравакъ (см. это слово).

épithète des çravaks (cf. s. v.).

དཀའ་ཐུབ་པའི་མ། | ཨུ་མ།

названіе жены Махэшвары.

nom de la femme de Mahêçvara.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་གནས།

мѣсто раскаянія.

lieu de la pénitence.

слова раскаянія; благоговѣйныя слова.

paroles de pénitence, paroles austères, pieuses.

отправиться на покаяніе. Mr.1,14.

aller faire pénitence.

དཀའ་ཐུབ་ཟླ་བ།

названіе перваго мѣсяца (Mara).

nom du premier mois (Mâgha).

དཀའ་ཐུབ་ཁྲོམ་སྡུད།

эпитетъ Хормусды, главы тегріевъ.

épithète de Khormousda, chef des tégris.

དཀའ་ཐུབ་དགྲ།

врагъ покаянія: шимнусъ (см. это сл.).

l'ennemi de la pénitence: chimnouse (cf. s. v.).

ཀུན་བཟོད།

покаяніе, раскаяніе. Нд.31.

pénitence, repentir.

ཀུན་བཟོད་བྱེད་པ།

мучиться, томить себя, терзать себя, каяться, раскаиваться.

se mortifier, se tourmenter, faire pénitence.

(t) tapaswi, tapasvin (qui corpus castigat, asceticus). ཀུན་བཟོད་བྱེད་ཅིང་།

ཉམས་སྡུག་ཅན།

принявшій на себя трудное дѣло, переносящій мученія, страдалецъ, скорбящій; умерщвляющій плоть свою тяжкими средствами; ведущій суровую жизнь; кающійся, покаянникъ: ª старательный, тщательный. Нд.28.

celui qui s'impose une oeuvre pénible, qui supporte des tourments, qui mortifie sa chair, qui mène une vie austère; pénitent, ascète; ª soigneux.

ཀུན་བཟང་།

названіе перваго мѣсяца (Mara).

nom du premier mois (Mâgha).

(ə)ཀུ་ཏི།

серпъ, коса.

faucille; faux.

(t) སྐམ་པ་ཉིད། | སྐམ་པ་ཉིད། | འཕྱང་བ་ཉིད།

засыхать, высыхать, твердѣть, крѣпнуть.

sécher, se dessécher, durcir, se roidir.

(t) སྐམ་བྱེད་པ། | འཕྱང་བར་བྱེད་པ

высушить, дать высохнуть, дать отвердѣть, дать окрѣпнуть.

dessécher, faire sécher, laisser se durcir.

(ə)ཀའི་ལུ་གུ།

гвоздь. T.14,70.

clou.

ཀའི་ལུ་འབྱིན་པ་

вытернуть гвоздь.

arracher un clou.

ཀའི་ལུ་གཏད་པ། ཀའི་ལུ་རྒྱག་པ་

прикрѣпить гвоздемъ, пригвоздить, вбить гвоздь.

clouer, enfoncer un clou.

ཀུ་ཏི་ཀུ་ཏི་།

омулявки, рыбки. T.20,73.

petits saumons.

(ət) каменистый, скалистый.

pierreux, couvert de pierres, couvert de rochers.

ཀུ་ཏི།

скалистая гора. Чз.227.Уя.55.

rocher.

(ə) родня по мужѣ.

parent du côté du mari.

ཀུན་ཏུ། | ཀུན་ཏུ་།

старшій деверь, шуринъ. T.5,20.

le beau-frère aîné du mari, le beau-frère de la femme.

S. çvacuras.

свекоръ. T.5,20.Нд.14. ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Голуби.

beau-père; ² deux étoiles de la Colombe.

S. çraçruh.

свекровь. T.5,25.

belle-mère.

старшая невѣстка. T.5,28.

la bru, belle-soeur aîné (la femme du frère).

женина невѣстка. C.2,71.

la belle-soeur (soeur de la femme).

засватать, просватать.

fiancer à quelqu'un.

(∂) вколоченный, вбитый (гвоздь): ² прититый, прикрѣпленный: ³ присоединенный, приложенный.

enfoncé (clou): ² cousu, attaché; ³ réuni, lié.

объясненіе, толкованіе, переводъ напротивъ (en regard).

explication, interprétation, traduction en regard.

прибавленіе полнаго перевода, полный переводъ какого-либо сочиненія.

accompagné d'une traduction complète.

(∂)

хадакъ, шелковый платокъ, употребляемый въ храмахъ или подносимый старшимъ и гостямъ при поздравленіи. T.9, 42.

khadaque, écharpe de toile ou taffetas, mouchoir, mouchoir de bonheur.

подвести, подарить шелковый платокъ при поздравленіи. Jr.1,63.

offrir une écharpe de toile ou taffetas.

(tag)

вереда, чирей, нарывъ. T.11,3.Мур. 107.

abcès, furoncle, apostème.

(∂)

пристально, неспуская глазъ (смотрѣть). T.4,28.7,45.

(regarder) fixément, sans détourner les yeux.

(∂agda) быть вколочену, вбиту; ² быть пришиту.

être enfoncé; ² être cousu.

(t)

большой металлическій сосудъ, чаша, тазъ. ² рысь (лошадиная).

un grand vase de métal, bassin; ² le trot (du cheval), une course au trot.

(∂) M. khadara. ཁ་དར་བཅུག་

хайрюзъ, рыба. T.20,70.

l'ombre de rivière, umbre (salmo thymallus).

(t) འདམས་

бѣжать или ѣхать рысью. T.20,24.

courir au trot.

ཕྱིན་འདམས་

прибѣжать рысью.

accourir au trot.

རྟ་འདམས་

рысакъ.

un trotteur.

རྟ་འདམས་བྱེད་

гнать рысью, заставить бѣжать рысью.

faire aller au trot, faire courir au trot.

རྟ་ཞོན་འདམས་

рысью ѣхать. Нд.30.

aller au trot.

(t) རྟ་འདམས་བྱེད་

гнать рысью, заставить бѣжать рысью. T. 20,25.

faire aller au trot, faire courir au trot.

(t) འདམས་

бѣганье рысью, рысь.

la course, le trot.

(∂,gd) རྟ་འདམས་ཀྱི་རྡུ་

бѣганье рысью, рысь.

la course, le trot.

(t) གདུགས་རྩེ་ཤོར་བ་

ожесточиться, сдѣлаться жестокимъ; становиться хуже (о болѣзни). T.11,71.

s'endurcir, devenir cruel; empirer (la maladie.

(t) འདམས་པོ་

рысакъ.

le trotteur.

(t) قادن ཁ་དོག་སྐྱ་

царица, княгиня; знатная дама; супруга.

reine, princesse; grande dame; épouse.

S. yamê. གཡུ་རྨེ་མ་

жена Эрлика.

la femme d'Erlik.

ཁྱུ་རྨ་

названіе птицы. T.19,68.

nom d'un oiseau.

ཁྱུ་མིའི་ཁྲག་ཁྲེ་

монгольская ласточка. T.19,82.

hirondelle de la Mongolie.

Ch. Houang-ho. རྨ་ཆུ་

названіе Желтой-рѣки (Хуанъ-хо) въ Китаѣ. Нд.64.

Fleuve-jaune (Houang-ho) en Chine.

ordonner de moissonner, de récolter, de faucher.

(ə) སྐྱེ་བ་

серпъ, коса. T.13,83.

faucille, faux.

ཀློ་ སྐྱེ་བ་

✣ остріе серпа или косы.

tranchant de la faucille ou de la faux.

ཀློ་ སྐྱེ་བ་ཀྱིས་ བྱེད་པ་

✣ жать или косить.

moissonner ou faucher.

ཀློ་ སྐྱེ་བ་ཀྱི་ རྩེ་བ་

✣ рукоятка серпа или косы.

manche de la faucille ou de la faux.

ཀློ་ སྐྱེ་བ་ཐུལ་ བྱེད་པ་

✣ точить косу или серпъ.

aiguiser la faucille ou la faux.

སྐྱེ་བ་ རྣོ་བ་

острый серпъ, острая коса.

faucille aiguisée, faux tranchante.

སྐྱེ་བ་ རྒྱབ་པ་

тупой серпъ, тупая коса.

✣ faucille émoussée, faux émoussée.

(ə) བྱེ་བ་

✣ жатіе, кошеніе, косьба.

action de moissonner, de faucher.

རྒྱལ་ པོ་ | རྒྱལ་ པོ་མོ་

✣ геній владѣтель Желтой-рѣки.

genie du Fleuve-jaune.

ཉེ་ དཀྱིལ་

✣ стража гарема, евнухъ. Нд.27.

le garde de gynécée, eunuque.

རྒྱལ་ བྱེད་

✣ взять въ супружество, сочетаться бракомъ.

✣ se marier.

S. agramahiçâ. རྒྱལ་ མོ་

✣ императрица, царица, старшая ханша.

✣ impératrice, reine, femme principale du khan.

རྒྱལ་ ཆུང་

✣ старшая и младшая супруга. Cc. 174.

✣ la vieille et la jeune femme.

✣ (ə) བྱེ་བ་ རྩ་བསྡུད་པ་ ཞིང་གཞན་དུ་ བཞིབས་ཏེ་ བཅོམ་པ་

срѣзывать (хлѣбъ), жать, косить. T.13,87. ² рашить (о дикомъ кабанѣ). Cc.124.

couper, moissonner, faucher, récolter, faire la récolte, couper avec la faux: ² blesser.

✣ ཞིང་ བཞིབས་ ཏེ་ བཅོམ་

жать и косить. My.10,42.

✣ moissonner un champ et faucher l'herbe.

དུས་ ཆེན་ ཞིང་ བཅོམ་

✣ страдная пора, жниво, жатва. Yu.225.M.58.

temps de la moisson.

✣ (ə) སྐྱེ་བ་ བཀའ་

велѣть жать, велѣть косить. T.13,88.

(∂) ཁྲས་རེས་བྱེད་པ

жать или косить вмѣстѣ съ другими. T. 13;88.

moissonner ou faucher ensemble avec les autres.

см. རྒས་ (∂)

voy. རྒས་

(∂) принадлежать къ родству.

appartenir à la parenté.

(*khatuktai*) супруга, жена; женщина.

épouse, femme.

ཁ་ཐོག་ཁྲག་

женскія дѣторадныя части.

les parties génitales d'une femme.

(*dugda*) быть срѣзану, сжату, скошену.

être coupé, moissonné, fauché.

ཁྲ་ཐུབ་བྱེད་སྐབས་ཤ་

хлѣбъ, который жнутъ.

le blé que l'on récolte.

(∂) ཁྲ་བྱེད་

жнецъ, жница.

moissoneur,—euse.

(∂) терзать, ранить (клыками).

blesser, déchirer (avec les défenses).

(∂) ранить (клыками) другъ друга.

se blesser mutuellement (avec les défenses).

ཁྱི་ཁྲ་བྱེད་པ་

сражаться клыками.

lutter avec les défenses.

(∂) ཁྲག་དུག་ཆེ་

обжора, обжорливый, ѣдунъ, прожора, жадный. T.18,59.

gourmand, friand, goulu qui mange de tout.

ཁྲག་དུག་ཆེ་ཡི་གདོན་

злой духъ, обжорливый. C.7,20.

le diable de la gourmandise.

(*khatkhasou*) ཁྲ་ཁྲུག་

рокитовое лыко, кора черной талины. T. 19,39.

tille de cytise.

ཁྲག་

колкое, язвительное слово, колкость.

parole mordante, caustique.

ཁྲ་ཁྱིམ་ཀློང་

балаганъ. T.15,118.

baraque, hangard.

འདེབས། འཚོག་པ། གཞེར་བཏབ་པ། དབྱེ་བ་བྱེད་པ་

колоть (иглою, шиломъ, копьемъ), вакалывать, шпиговать. T.11,19. жалить, ужалить. T.20,101. колоть (о боли, рѣжетъ, колетъ). T.10,78. вонзить, вогнать, воткнуть, водрузить; заносить. T. 11,19. ³метаф. подстрекать, подзадорить, задорить; травить. T.11,93.

piquer (avec une aiguille, alène, lance), tatouer, coudre à, mordre, causer des picotements, des douleurs aiguës et su-

bites; enfoncer, arborer, ficher dedans, se planter une écharde dans; ²métaph. exciter, stimuler, agacer, irriter; courre, chasser.

воэнять мечь въ землю. Уд.201.
enfoncer le glaive dans la terre.

говорить колкости; раздражать, подстрекать словами.
dire des paroles mordantes, piquantes; stimuler par les paroles.

воткнуть колъ.
enfoncer un pieu.

птицы клюютъ землю. Бг.40.
les oiseaux becquetent la terre.

водрузи знамя!
arbore un étendard.

воткнуть мечи въ землю. Уд.80.
enfoncer les glaives dans la terre.

столько мѣста сколько нужно для того, чтобы иглою уколоть. Ув.
autant de place qu'il est nécéssaire pour piquer avec une aiguille.

подобно солнечному лучу, онъ проникъ въ сердце. Бг.63.
comme un rayon de soleil, il pénétra dans le coeur.



велѣть уколоть, воэнять, ужалить, водрузить; ²велѣть подстрекнуть. T.11,93.
ordonner de piquer, d'enfoncer, d'arborer; ²ordonner d'exciter, de stimuler.



замѣшательство, запутанность.
trouble, désordre, confusion.

колоть; ²причинять рѣзь (въ болѣзни), страдать колотьемъ, рѣзью. T.10,77.
piquer; ²causer des picotements, coliques; souffrir des coliques.



ощущать боль, быть непокойну.
sentir une douleur, être inquiet, s'inquiéter.

колотье, прокалываніе, втыканье: ²подстреканіе. Aa.17,13.
action de piquer, de percer, d'enfoncer: ²excitation, stimulation.

(*khatkhoulgha*) 

колотье, прокалываніе, втыканье: ²боль, рѣзь; ³подстреканіе: ⁴замѣшательство, запутанность.
action de piquer, de percer, d'enfoncer,

d'arborer: [2] colique; [3] excitation, stimulation: [4] trouble, désordre, confusion.

ཕྱེ་མའི་རླུང་།

боль или колотье въ боку.

colique, pleurésie.

ཕྱེ་མའི་རྒྱུ་ཁྲག་

замѣшательство, запутанность.

trouble, désordre, confusion.

ཕྱེ་མའི་སྤུ་ཆུང་།

крестовникъ, растѣніе.

seneçon croisette, jacobée (senecio crucifolius).

ཕྱེ་མའི་གཏུམ་པོ།

боль или рѣзь въ желудкѣ.

mal d'éstomac.

ཕྱེ་མའི་སོ་ནད།

зубная боль.

mal de dent.

ཕྱེ་མའི་མགོ་ནད།

головная боль, стрѣляніе въ головѣ.

mal de tête, une douleur aiguë dans la tête.

ཕྱེ་མའི་ཤ་ནད།

боль въ кишкахъ, колика.

douleur dans les boyaux, colique.

(ə)ཕྱེ་མཚམས་སྦྱོར་བ་

колоть другъ друга (въ сраженіи), рубиться. Cc.74.142. [2] быть въ замѣшательствѣ, путать другъ друга.

percer l'un l'autre d'un coup de lance, se battre à coups de sabre, se sabrer; [2] être troublé, embrouiller l'un l'autre.

S. akchobhya. ཕྱེ་བྱེད་མི་སྐྱོད་པ་

неподвижный, непоколебимый, не тревожливый: [2] имя одного будды, Акшобъя.

immobile, inébranlable, tranquille: [2] nom d'un bouddha, Akchobhya.

ཕྱེས་པ། истыкаемый, воткнутый; [2] истыканный, проколотый, прорѣзанный.

enfoncé, fichè; [2] percé, transpercé, troué, coupé à travers.

ཕྱེས་པའི་སྟན། табуретъ съ прорѣзанными фигурами. C.1,122.

un tabouret avec des ornements ciselés.

ཕྱེ་ཙམ་མེས་གཐེག་པ་

шить гладью, строчить. C.9,114.

broder en plat, coudre en arrière-points.

(gə)ཕྱེས་པ་

быть колоту, проколоту, прорѣзану; [2] быть подстрекаему; [3] страдать колотьемъ. T. 11,19.Cc.132.

être piqué, percé, transpercé, coupé à travers; [2] être excité, stimulé; [3] souffrir des coliques.

ཕྱེས་པ་རྩེ་གསུམ་ཅན་གྱིས་ཕྱེས་པ་

быть проколоту мечемъ. Уп.20.

être transpercé d'un glaive.

пальцъ уязвленный змѣями. Эс. 60.

doigt blessé par des serpents.

колющій, колючій: ² подстрекатель.

piquant, celui qui pique: ² instigateur.

все колючее: булавка, шпилька. T.15,100.

tout ce qui pique: épingle, épingle à cheveux.

колючее дерево.

arbres avec des épines.

дикій персикъ. T.19,28.

amandier nain (amygdalus nana).

оклеивать головку стрѣлы корою дикаго персика. T.4,84.

coller tout autour le bouton d'une flèche avec l'écorce d'amandier nain.

остроконечная стрѣла. Гх.145.

une flèche pointue.

приколоть (булавку, цвѣты въ волоса и пр.). T.15,96.

mettre à la tête l'aiguille, les fleurs, etc.

велѣть наколоть, приколоть (булавку, цвѣты и пр.). T.15,96.

ordonner de mettre les aiguilles, les fleurs et autres ornements de tête.

смѣна, ночная стража (которая въ доску или колоколъ палочкою ударяетъ); ² знакъ къ смѣнѣ; время смѣны. C.8,130.

relèvement de la garde, garde de nuit (qui avec un petit baton frappe une planche ou une clochette); ² signal du relèvement de la garde, l'heure du relèvement.

начало ночной стражи, съ вечера. C.8, 130.

le temps de mettre la garde pour la nuit.

S. halâhala. ཧཱ་ལ་ | བཧ་ལ་ | ཧ་ལ་ཧ་ལ་

родъ яда. ² эпитетъ Авалокитэшвары.

nom du poison. ² l'épithète d'Awalokitêçvara.

богиня или геній печей, огня. C.8,38.

génie des poêles ou du feu.

превосходить, превышать, быть слишкомъ дорогимъ: ² посѣтить младшаго, снисходить. C.1,89.Cc.104.

surpasser, excéder, être trop cher: ² faire visite à son inférieur, condescendre.

отдѣлить тонкими слоями.

détacher par des couches, par des feuilles minces.

выходъ, выступленіе; ² превосходство. C. 10,14.

départ: ² supériorité, excellence.

звукъ желѣза, мѣди. T.9,23.

son du fer, de cuivre.

тоже. T.9,23.

idem.

ахъ! охъ! увы! ² чертополохъ, волчецъ благословенный. C.3,36.

ah! hé! hélas! ² chardon acanthin (plante, carduus acanthoides, carduus benedictus).

ахъ! горячо! T.10,84.

ah! ouf!

приблизиться къ кому, приступить, подходить къ кому. T.7,73. ² пригорѣть, обжечься. C.3,35. ³ ухаживать около чего, ходить за кѣмъ, защищать кого. C.4,40. ⁴ быть смѣнену, смѣниться. T. 2,60.

s'approcher de qn., aller devant: ² être un peu brûlé: ³ avoir soin, surveiller: ⁴ aller changer, relever la garde.

¹ непзмѣнимый, незимѣнный, неприкосновенный. Нс.

¹ impossible à remplacer, immuable, invariable, inviolable.

всякій день надѣвать перемѣнное платье. C.3,35.

mettre tous les jours un habit neuf.

итти на смѣну. T.2,60.

aller au relèvement de la garde.

крапива. T.19,11.

ortie.

боль отъ обжоги крапивой.

brulure faite par des orties.

крапивный супъ.

la soupe aux orties.

кнутъ изъ крапивы.

fouet d'ortie.

сѣчь крапивою.

fouetter avec des orties.

боль отъ обжоги крапивой.

brulure faite par des orties.

горѣть, пригорѣть.

bruler, havir.

жаръ, зной: ² жаркій, знойный, горячій. T.1,24.18,67.

chaleur, chaleur étouffante: ² brulant, chaud, ardent.

имбирь. T.18,20.

gingembre.

горячка, воспалительныя болѣзни.

fièvre chaude; maladie inflammatoire.

ཚ་ནད་ཞི་བ།

вылечить горячку.

guérir la fièvre chaude.

ཚ་ཆུ། | ཚ་རྫས།

горячая вода: расаяна.

eau bouillante: rasâyana.

ཚ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ།

утишить жаръ.

diminuer la chaleur.

ཚ་བྲེག

зной солнца.

ardeur du soleil.

ཚ་གདུག

защита отъ зноя; зонтъ.

défense contre le soleil, parasol.

ཚ་བྲེག་ཅན།

эпитетъ дерева Ашока.

épithète d'Açoka (arbre, Jonesia Açóka).

ཚ་ཆུ་རྒྱུན།

горячій ключь. T.1,81.

source d'eau chaude.

ཚ་འཇུག

поносъ, боль въ животѣ.

diarrhée, flux de ventre, mal d'estomac.

ཚ་ལུང་།

злобный вѣтеръ. T.1,46.

vent étouffant, brulant.

ཚ་ཁྲུས་ཀྱི་ཆུ།

прохладительный напитокъ. C. 4,52.

boisson rafraichissante.

ཚ་ཁྲལ།

горячій адъ, въ которомъ души томятся отъ зноя.

enfer brulant ou les âmes sont accablées par la chaleur.

ཚ་གདུངས་པ།

поврежденный отъ сильнаго жара.

gâté par la grande chaleur.

ཚ་ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ།

мыза для избѣжанія жаровъ (Кит. Би-шу-шань-дкуанъ. Жэ-хэ).

maison de campagne ou l'on se retire pendant les grandes chaleurs (Ch. Bi-chan-djouang. Jé-ho.

ཚ་བས་ཉེན་པ།

страдающій отъ жару.

qui souffre de la chaleur.

ཚ་རབས། | ཚ་ཉུག

эпидемическая болѣзнь, прилипчивая болѣзнь, горячка. T.10,70.

épidémie, maladie contagieuse, fièvre chaude.

ཚ་ཁང་།

теплый домъ; баня.

maison chaude; bain.

ཚ་ཤས་ཅན།

съ горячими лучами: эпитетъ солнца.

avec des rayons brulants: l'épithète du soleil.

ཚ་ཧེ།

довольно жарко, жарконько, тепло. T.18, 67.

assez chaud.

རྐང་ཚ་ крѣпкій ногами (конь). C.5,93.
ferme des pieds (un cheval).

རྐང་ཡོལ་ слабый ногами (конь). C.5,93.
faible des pieds (un cheval).

ཚ་རེ།

довольно жарко, жарковато.

assez chaud.

བསྲོ་བ། | བསྲོ་བར་བྱེད་པ་

грѣть, подогрѣть, согрѣть, разогрѣть, разгорячить. T.18,73.

chauffer, rechauffer, échauffer.

བསྲོ་བར་བྱོག་པ་

велѣть грѣть, подогрѣть, согрѣть, разогрѣть, разгорячить. T.18,73.

ordonner de chauffer, de rechauffer, d'échauffer.

чувствовать жаръ, быть горячимъ, быть въ жару.

sentir de la chaleur, être chaud, avoir de la chaleur.

བསྐྱེ་བདུག་པ། སྐྱོ་བ་

смѣнить, перемѣнить, отставить, назначить къ перемѣнѣ. T.260.My.29,29. ²грѣть, согрѣть.

changer, congédier, déstituer: ²chauffer, rechauffer.

ཚ་བ་ཤུགས་པ་

чувствовать внутренній жаръ (въ болѣзни), разгорячиться (отъ вина), быть разгорячену. T.10,80.M.128.137.

sentir une chaleur intérieure (pendant la maladie), s'échauffer (par le vin), être échauffé.

ཚ་གཡའ་བྱེད་པ་

быть истомлену жаромъ.
être épuisé par la chaleur.

ཚ་བསྐད་པ་

быть истомлену жаромъ.
être épuisé par la chaleur.

чувствовать жаръ, получить горячку; горѣть, потѣть.

sentir de la chaleur, gagner une fièvre chaude; bruler, suer, transpirer.

всѣ за одно, согласно, единодушно. T.7, 6.

d'accord, unanimement, d'un commun accord.

སེམས་སྐྱེན་པ་

чувствовать страхъ или отвращеніе, сочувствовать чужому несчастію, мучиться, томиться. T.8,73.

avoir peur, avoir du dégout, compâtir au malheur d'autrui, souffrir.

ཞེན་གནོད་བྱེད་པ། | ཉུལ་བསྐྱེད་པ།

возбудить страхъ, отвращеніе, соболѣзнованіе; мучить, терзать, досаждать, огорчать. T.10,80.

faire craindre, exciter la crainte, le dégout, la compassion; tourmenter, torturer, chagriner.

ཁྱོད་ལ་ང་ཚོའི་ཚིག་གིས་གནོད་པ་མི་བྱེད་པའི་ཕྱིར།

чтобы тебя не обремѣнять нашими словами. Aa.24,4.

pour ne point t'accabler de nos paroles.

ཉུལ་བ།

досада, огорченіе, мученіе.

dépit, chagrin, tourment.

(ə) བཙུམ་པ།

разсердить кого, раздражать, досаждать; худо поступать съ кѣмъ, оскорблять. T. 10,50.

fâcher qn., irriter, courroucer, indigner, chercher querelle à qn.; maltraiter, offenser.

(ə) བཙུམ་པར་བྱེད་པ།

велѣть разсердить кого; раздражить или раздосадовать кого; велѣть поступить съ кѣмъ худо или оскорбить. T.10,50.

ordonner de fâcher qn.; d'irriter, de courroucer, de chercher querelle à qn.; faire maltraiter, faire offenser.

(ə) ཕྱི་རེས་བྱེད་པ།

смѣняться, смѣнять другъ друга. T.2,60.

se relever, venir changer son temps de service.

M. khalantoume. ཕྱི་རེས་བྱེད་པ།

смѣняться, итти на смѣну, смѣниться мѣстѣ съ другими. T.2,60.

lorsque le commun change (son semestre, son quartier, son temps de service, etc.).

རེས་སོས་བྱེད་པ།

часто смѣняться, часто приходить на смѣну. T.2,60.

changer alternativement de poste, de garde, etc.

согрѣваться, дѣлаться теплымъ, теплѣть. Cc.40.

devenir chaud, s'échauffer.

согрѣвать, велѣть подогрѣть. T.4,85.

ordonner de faire un peu chauffer, de faire tiédir.

བག་ཚུགས་པ། | བག་ཡོད།

внимательность, примѣчательность; [2] прилежаніе.

attention, soin; [2] assiduité; application.

(ɛ) བག་ཚུགས་པ། | བག་ཡོད།

внимательный, примѣчательный, наблюдательный; [2] прилежный.

attentif, soigneux; [2] assidu, appliqué, diligent.

ཉམས་སུ་ལེན་པ་

внимать, примѣчать, наблюдать; ² имѣть стараніе, попеченіе, прилежать; пещись о чемъ (съ вин. пад.). Сн.28.

faire attention, remarquer, observer; ²avoir soin de qc., s'appliquer à; s'occuper de (c. acc.).

ཉམས་དགའ་

ахъ! увы! (восклицаніе боли, печали).

ah! hélas! (exclamation de douleur, de chagrin).

ཉམས་དགའ་ཞིང་ཡིད་ཆད་པ་

ахъ! увы! Дл.24.

ah! hélas!

ཉམས་དགའ་ཡིད་ཆད་

ахъ! увы!

ah! hélas.

ཉམས་གཅོག་ (*gda*) быть подразниваему, оскорбляему, быть причиною насмѣшки.

être agacé, irrité, offensé, outragé; être un plastron.

(*gla*) печалиться, рыдать, вопить.

se chagriner, pleurer, se lamenter.

ཉམས་ལྡིང་པ་

летѣть, парить. T.19,90. ² подняться вверхъ, разливаться (о водѣ), выступить изъ береговъ, проливаться (изъ полнаго стакана): ³ умереть.

voler, planer, prendre son essor; ² s'élever en l'air, se déborder (de l'eau), se répandre, se verser (d'un verre plein): ³ mourir (per euphemismum).

ཉམས་ལྡིང་ལྟ་བུ་

летать, парить, носиться (по воздуху). Эп.141.

voler, planer (dans le airs).

ཉམས་ལྡེབས་

тоже. Сс.4.

idem.

ཉམས་ལྡེབས་ཀྱི་ནད་ཀྱིས་ཤི་བ་

умереть отъ горячки. Мг.2,238.

mourir d'une fièvre chaude.

ཉམས་ལྡོག་ чувствовать отвращеніе, гнушаться, быть нерасположену къ чему. С.1,82.Сс.154. Пю.1,28.

avoir de l'aversion, de la répugnance, être indisposé contre qch.

ཉམས་ལྡོག་པ་ *гнушаться*, чувствовать отвращеніе.

avoir en horreur, abhorrer, sentir de l'aversion.

ཉམས་ལྡོང་ M. khailoun. ཟྭ་

родъ выдры; бобръ. T.13,72.19,117.

espèce de loutre; castor.

ཉམས་དམར་མགོ་ནག་

красный быкъ съ черною головою. T. 20,52.

boeuf rouge, boeuf qui a la tête noire et le corps tirant sur le rouge.

ཉམས་ལྡོང་གི་བག་མ་

бобровый мѣхъ.

fourure de castor.

ཉམས་ལྡོང་གི་ཚེར་བུ་

бобровый жиръ.

graisse de castor.

казарка. T.19,58.

bernacle, bernache, oie des mers du Nord (anas erytropus).

M. kailoun. ཀ་ཤལ་ཤལ་

свѣтлосѣрая лошадь съ черною гривою и чернымъ хвостомъ. T.20,16.

cheval qui a la crinière et la queue noires, le corps tirant sur le gris-clair.

ཤུག་ཁྲི་རྨོག

названіе какой-то птички. C.3,45.

nom d'un oiseau.

морской, камчатскій бобръ (Кит. инь-дженъ-хай-лунъ).

castor de Kamtchatka.

ཤ་སྐྱ་

Китайскій бобръ.

castor de la Chine.

имѣть цвѣтъ выдры или бобра.

avoir la couleur du loutre ou du castor.

S. tcharma. ཅརྨ་ཏཱི། རྩྭེ་ཀ་ཤ། ཤུན་པ་

кожа, перепонка, сальникъ (epiploon). T.5,75. ² скорлупа, кора, шелуха, плева, макина. T.18,122.

membrane, pellicule qui enveloppe le coeur, le foie, les reins et autres parties semblables; ² coque, écorce, la balle (du blé).

яичная скорлупа.

la coque d'oeuf.

орѣховая шелуха.

l'écale (de noix).

содрать кожу или кору.

ôter la peau ou l'écorce.

снять, содрать кожу.

écorcher, ôter la peau.

сорочье мясо (прильнувшее къ кожѣ). C.6,130.

la chair sur la peau.

ཤུན་སྡེ་

самшитовое дерево. T.19,27.

buis (arbrisseau, buxus sempervivens).

древесная кора. Бод.1,19.

écorce d'un arbre.

(ī) ཅརྨ་ཏཱི་ཅན་

имѣющій кору, скорлупу, плеву и пр.

celui qui a une écorce, coque, écale, etc.

вздываться, вздуваться, вспухнуть (о кожѣ). T.18,69.

s'enfler, se gonfler (la peau).

ཁྱབ་རྒྱུག་

взлетѣть, воспарить (о хищныхъ птицахъ). T.19,89.Ух.126.

s'envoler, s'élever dans l'air (les éperviers qui prennent leur vol fort haut).

ཁེངས་ | ཁེངས་ན | ཁེངས་ཀྱིན། དབྱིངས་

крутой скатъ, крутость, крутояръ, крутизна.

raideur, hauteur escarpé, pente escarpée, *talus raide, côte escarpée.*

ཁེངས་ནས་ལྷུང་བ་

свалиться съ крутизны въ пропасть. Эп.46.

tomber d'un rocher escarpé dans un précipice.

ཁེངས་ན་གནས་བཏང་ནི་མཆོད་པ་

броситься съ крутизны.

se jeter dans un précipice.

(t) крутой, крутоярый, крутобережій.

raide, escarpé, ardu, de difficile accès, ayant des rives escarpées, à rivages escarpés.

крутая скала. Эп.45.

roc, rocher escarpé.

поднявшаяся, выступившая изъ береговъ (вода): ² (говядина) сушеная, вяленая на солнцѣ. C.5,76.

(eau) débordée: ² (viande) séchée, essorée.

вода поднявшаяся на ледъ, весною.

eau qui couvre la glace au printemps.

M. kalimou.

китъ. C.3,4.

baleine (cete).

замерзать, леденѣть сверху (снѣгъ). T.1,21. ² быть ранену до крови.

geler, se geler, se glacer (la neige) sur la superficie; ² être blessé jusqu'au sang.

(стрѣла) проскила до тѣла. T.4,28.

(la flèche) a pénétrée jusqu'à la chair.

рѣшетина, легкая обшивка досками.

latte, lattis.

(t) ཁྲ་ཁྱེག་འཕྲག་པ་

замерзать, леденѣть сверху (снѣгъ). T. 1,21. ² быть ранену до крови.

geler, se geler sur la superficie.

(t) ཁག་ཆོ་ལ་བཀོག་པ་

сорвать кожу вмѣстѣ съ мясомъ и жиромъ. T.18,78.

écorcher, ôter la peau et la graisse en même temps.

ཆབ་རོག་

наледь, вода выступающая весной на ледъ. T.1,51.

mare d'eau qui se forme sur la glace pendant le dégel.

སྐག་སྐག་ཕྱེ་བ་

рѣзать мясо лепестками. T.18,84.

couper la viande en morceaux fort minces.

(ə) замерзаніе сверху.

congélation sur la superficie.

замерзаніе воды сверху.

congélation de l'eau.

мелкій чесокъ, черемица, черемша. T. 18,21.

ail sauvage, ail d'ours (allium ursinum).

косой.

de travers.

имѣть отвращеніе отъ занятій, быть лѣнивымъ.

avoir du dégout pour le travail, être paresseux.

имѣющій отвращеніе отъ работы, лѣнивый.

qui a du dégout pour le travail, paresseux.

морской орелъ, скопа. T.19,66.

balbuzard, corbeau pêcheur (falco haliaetus).

названіе весенняго цвѣтка. T.19,49.

nom d'une fleur de printemps.

нападать на кого, оскорблять старшаго, горячиться на кого, задирать, задѣвать. T.10,36.

attaquer qn., provoquer, insulter ses supérieurs, s'emporter sans raison contre qn., agacer par ses paroles, blesser par ses discours outrageants.

разбирать дѣло обидчиковъ, сдѣлавшихъ нападеніе, нанесшихъ вредъ.

examiner les affaires des agresseurs.

велѣть сдѣлать нападеніе, оскорбить старшаго; велѣть задѣть кого или раздражить. T.10,36.

faire attaquer, insulter ses supérieurs; faire blesser qn. par ses discours outrageants.

коршунъ мышеловъ. T.19,60.

buse (falco buteo).

настращать, напугать, пугнуть, застращать. T.8,93.

faire peur à qn., intimider, épouvanter, alarmer, effrayer, jeter l'alarme, inspirer la terreur: [2] chasser en effrayant.

стратиться, пугаться, робѣть: [2] отступить, улетѣть. T.8,93.19,93.

avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter, devenir timide, perdre courage: [2] se retirer, s'envoler.

нападки, нападеніе; стращаніе, раздраженіе, вызовъ. Дз.38.

agression, attaque; menace, irritation.

ཤིང་ཁ་ཤད་

название цвѣтка. C.1,6.

nom d'une fleur.

གཙང་རངས་པོ་

уходить, отступать, бѣжать въ сторону, уклоняться. T.3,119.

se retirer, s'en aller, prendre la fuite, s'écarter, s'éloigner.

བག་ཚོ་བ་

боязнь, страхъ: ² отступленіе, отступаніе.

terreur, crainte, frayeur, épouvante: ² retraite, écart.

བག་ཚོ་

боязнь, страхъ, испугъ.

terreur, crainte, peur, épouvante.

བག་ཚོ་མེད་པ་

безъ боязни; безбоязненный, неупгливый: покойный.

sans peur, courageux, intrépide: calme.

قالقان قلغان M. kalka S. âvaraṇa (tegumentum: scutum, clypeus).

སྒམ། ཆུབ་ཏུ། ཁབ་ཏུ་

щитъ, заслона. T.4,69. ² метаф. защита, покровительство: ³ часть Монголіи отъ вершинъ Аргуни до округовъ Улясутайскаго и Хобдоскаго, отъ межи южной Монголіи до россійской границы.

bouclier dont on se sert à la guerre pour parer les flèches; ² métaph. protection, patronage: ³ une partie de la Mongolie, Mongolie septentrionale depuis les sources d'Argoun jusqu'aux arrondissements d'Oulassoutai et Khobdo, depuis les limites de la Mongolie méridionale jusqu'à la frontière russe.

སྒོ་ཁྱེར། སྒ་བྱད་

ставни плетеныя или рѣшетчатыя, гардина, заслона. T.5,69.13,47.

contrevents tressés de jonc, jalousie, écran.

ширмы. C.9,26.

paravent.

название двухъ звѣздъ въ созвѣздіи зайца.

deux étoiles du Lièvre.

(t) ахъ! жарко! горячо! увы!

ah! hélas! ouf! il fait chaud!

ཕྱི་ཤུད་ཟིངས། བསྒེབ་པ། ཟེབ་པ་

ахать, вхнуть: ² ограждать, заслонять, прикрывать. T.17,32.Ск.39. ³ запрудить (воду). Пю.1,37. ⁴ взять подъ защиту или покровительство, защищать.

gémir, soupirer: ² couvrir, cacher; ³ arrêter par une digue; ⁴ garantir, défendre, protéger.

защищать особу государя. Сс. 80.

défendre la personne du monarque.

закрыть, заслонить солнце. Ул.80.

empêcher l'éclat du soleil.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

закрытый свѣтъ.

clair-obscur, demi-jour.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

съ помощью платья охранить себя отъ холода. Ун.экш.11.

avec un vêtement se garantir du froid.

གོས་ཀྱིས་ཕྱིབ་བྱས་ནས་བསྲུངས་པ།

платьемъ защищать тѣло отъ холода. Эц.215.

avec un habit préserver le corps du froid.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

закрыть глаза бумажною тканью. Чэ.245.

couvrir les yeux d'un tissu de coton.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

руками закрыть свои груди. Ун.138.

couvrir son sein avec les mains.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

велѣть оградить, заслонить, прикрыть; ² велѣть запрудить; ³ отдать кого подъ защиту, покровительство. T.17,32.

faire couvrir ou cacher, faire donner asyle; ² faire arrêter par une digue, faire entraver; ³ placer qn. sous la protection, faire protéger.

ཕྱིབ་པ།

ограждение, закрытіе, заслоненіе: ² запруженіе; препона: защищеніе. C.6,28.

action de couvrir, de cacher; ² action d'arrêter par une digue: empêchement, obstacle; ³ défense, protection.

ཕྱིབ་པ་བྱེད་པ།

ограждать, закрывать, заслонять; запруживать, защищать вмѣстѣ съ другими.

couvrir, cacher; arrêter par une digue; défendre, protéger ensemble avec les autres.

ཕྱིབ་པ།

(*gda*) быть ограждаему, закрываему, заслоняему, запруживаему, защищаему.

être couvert, arrêté par une digue, défendu, protégé.

ཕྱིབ་པ། ། ཞེ་གདུག་བྱེད་པ།

нападать на кого, оскорблять старшаго, горячиться на кого; задирать, задѣвать, дразнить, подтрунивать: особ. заманивать въ сраженіе. Гх. 114; нападать (о собакахъ). Гх.172.

attaquer qn., offenser son supérieur, s'échauffer contre qn.; agacer, exciter, piquer au vif, railler, ricaner; particul. provoquer au combat, attaquer (des chiens).

ཕྱིབ་པ།

закрывать, заслонять, давать убѣжище, укрывать (бѣглыхъ людей). ² препятствовать; предупреждать. T.17, 5.My.9,24. ³ пригласить кого къ себѣ или признать, подозвать, велѣть подойти. T.10,5.

couvrir, cacher, donner asyle, cacher des déserteurs; ² empêcher, entraver, faire des entraves; prévenir, devancer; ³ inviter qn. à venir chez soi, faire venir qn. à la *maison*, faire approcher qn.

ཉེས་པ་མི་བྱེད་པ་འཇུག་པ་

велѣть заслонить, укрыть кого или дать кому убѣжище; ² велѣть препятствовать; велѣть предупредить; ³ велѣть пригласить кого къ себѣ или призвать, подозвать. T.10,5.

faire couvrir, faire cacher, faire donner asyle; ² faire empêcher, faire faire des entraves; faire prévenir, faire devancer; ³ ordonner à qn. de faire venir, d'appeler; ordonner de venir, de s'approcher, etc.

ཀེབ་པ་

заплатка, нашивка.

une pièce, un morceau.

བཀུར་བ | ལྷན་པ་

внимательность, примѣчательность; ² прилежаніе.

attention, soin; ² assiduité, application.

བཀུར་སྟི | ལྷན་ཅིག་

внимательный, примѣчательный, наблюдательный; ² прилежный.

attentif, soigneux; ² assidu, appliqué, diligent.

བཀུར་བ་

внимать, примѣчать, наблюдать: ² имѣть стараніе, попеченіе, прилежать, пещись о чемъ.

prêter attention, remarquer, observer: ² avoir soin de qc., s'appliquer à, s'occuper de.

(*gda*) быть закрыту, заслонену, укрыту; найти убѣжище: ² быть предупрежденну; встрѣтить препятствіе; ³ быть приглашену, позванну, подозванну; подойти, приблизиться.

être couvert, caché; trouver un asyle: ² être prévenu; rencontrer un obstacle; ³ être invité; appelé; s'approcher.

ཉིད་པ | འཁྲིད་པ | འཁྲིད་པར་བྱེད་པ་

поскользнуться, спотыкнуться; ² запутаться.

glisser, broncher; ² s'embrouiller, être embarrassé.

ཉིད་

скользкое мѣсто; проталины на льду. T.1, 52.

endroit glissant; place où la neige est fondue.

འཁྲིད་པ་

быть скользкимъ, скользить. T.1,54.

glisser, être glissant.

ཁེབ་པ | ཁེབ་པ | ཐུག་ཏོག | ཐུར་ཁེབ་

ложка. T.16,9.Нд.8. ² шарикъ или гвоздь желѣзный на верху знамени. ³ птица колпикъ, колпица.

cueiller; ² clou de fer ou bouton de fer qui est au-dessus des étendards ou des bannières. ³ spatule, oiseau (platalea leucordia).

(*ə*)ཐུར་ཁེབ་ཀྱིས་བཀྲུ་བ་

хлебать.

manger avec la cuiller.

(*ī*) ཐུར་ཁེབ་

имѣющій ложку, съ ложкою: ² колпикъ, колпица.

celui qui a la cuiller : [3] spatule, oiseau (platalea leucordia).

❖ ཁྲུངས་མོ་ཕྱུག་པ་

❖ хлебать.

❖ manger avec la cuiller.

❖ широкій конецъ весла.

❖ le bout large d'une rame.

Ch. pi-mou-yu. M. kalfini. ཉ་ཚ་པ་

морская рыба, камбала. T.20,82.

nom d'un poisson de mer, sole, plie, limande, barbue, pleuronecte, carrelet (pleuronectes).

❖ (ə) ཉ་མཆོངས་

рыбья (бѣлужья) селезенка. C.3,53.

la rate de poisson (du grand esturgeon).

❖ (ə)ཁ་མ་ཁ | སོག—པ—ཐོ

вязкій, клейкій; [2] пятно; [3] темный. T.12, 13.

gluant, visqueux, glutineux; [2] tache, souillure; [3] foncé.

❖ སོག་ནག་པོ་

❖ весьма темный.

❖ très foncé.

❖ ཁ་མ་ཁ་

❖ темный, съ пятнами, грязный.

❖ foncé, avec des taches, tacheté, sale.

❖ (ə) прилипать, приставать (о чемъ нибудь клейкомъ). T.12,13.

❖ se coller, s'attacher.

❖ (ə)དམག་པ། འཚག་པ། ཞུགས་པ། ཀུན་ཏུ་བ། འགོ་བ་

❖ прилепиться, прильнуть, пристать: [2] запачкать себя, заразиться (о болѣзни, порокѣ): [3] входить, проникать (о краскѣ); [4] привязываться къ кому, придираться; вредить. T.10,37.

se coller, s'attacher; se communiquer: [2] être infecté (d'une maladie), flétrir sa réputation: [3] s'imbiber (d'une couleur); [4] s'attaquer, chercher chicane à qu., faire tort.

❖ ཉོན་མོངས་པ་ཉམས་པ་ཡང་ཞུགས་པ་

❖ пороки сансары не пристаютъ.

❖ les vices du sansara (de la matière) ne se gagnent pas.

❖ ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མ་གོས་པ་

❖ неприкосновенный. T.1,46.

❖ inviolable, inaccessible.

❖ S. anupalipta.ཀུན་ལ་མ་ཞེན་པ་

❖ непристающій, неприлипающій: [3] имя бодисатвы. III.10.

❖ qui ne s'attache pas, qui ne se colle pas, qui ne se communique pas: [3] nom de bodhisattva.

❖ ཉམས་ཐེབས་

❖ прилипчивая, заразительная болѣзнь. Mr.2,4.

❖ maladie contagieuse.

❖ ཀུན་ཏུ་བཤིག་པ་

❖ придираться къ кому, нападать на кого, вступать въ драку. T.10,87. Ню.1,22.

❖ aller attaquer qu., aller provoquer ou insulter quelqu'un.

кровь съ пескомъ прильнувшая къ тѣлу. Ar.

des grains de sable mêlés avec du sang se sont attachés au corps.

пріятіе въ себѣ краски.

action de s'imbiber de la couleur.

запятнанный пороками, грѣхами.

flétri par les vices, par les péchés.

(∂) мужескій хѣторолный удъ.

penis.

(∂) прилѣпить, приклеить: ² запятнать, заразить.

coller: ² flétrir, infecter, empester.

подвергнуть тѣлесному наказанію, тѣлесно наказать, истязать. Aa. 22,29.

faire punir qn., questionner, faire subir la question.

(∂) прилѣпленіе, приклеиваніе; зараженіе, зло, вредъ. Ev.Luc.4,35.

action de coller; contagion, flétrissure, mal, tort.

(∂) велѣть прилѣпить, велѣть приклеить: ² велѣть запятнать, заразить.

faire coller; ² ordonner de flétrir, d'infecter.

чтобы это болѣе не разгласилось въ народѣ. Aa.4,17.

de peur que le bruit ne s'en répande davantage parmi le peuple.

(∂) прилѣпить, приклеить: ² запятнать, заразить.

coller: ² souiller, flétrir, infecter.

нечистотою осквернить тѣло. Мд. 13.

souiller le corps par l'impureté.

(∂)

прилипаніе, прилипчивость; ² пятно, порокъ; зараза; ³ запятнаніе; ⁴ худой примѣръ. T.11,65.

action de se coller; ² tache, souillure; vice; contagion; ³ action de flétrir; ⁴ mauvais exemple.

зараза, моръ, моровое повѣтріе. Мур.66.

peste, épidémie, maladie contagieuse.

снимаетъ пыль, прильнувшую къ простоквашѣ. Эс.7.

il ôte la poussière qui s'est attachée du lait caillé.

(∂,t) прилипчивый, заразительный; пятнистый.

contagieux, qui se communique (d'une maladie), épidémique.

(ə)དན་བཏོག་པ་བྱེད་པ་

марать, пятнать, запятнать; ³ заразить, опорочить себя, брать худой примѣръ. T.11,65.

salir, souiller; ³ infecter, être infecté, déshonoré, devenir mauvais.

(ə)རྐང་ཕྱེད་

половина участка. T.7,90.

la moitié, une partie de qch. que ce soit.

(t) длинная жердь. C.9,113.

une longue perche.

(ə) དབག་པ | བབག་པ་

прилипаніе; пятнаніе; пятно, зараза.

action de se coller, de s'attacher; tache, souillure; contagion.

(ə)གཉེར་ཕྱེད་

привязчивый, придирчивый, дерзкій, дерзновенный; зловредный. T.10,38.

qui cherche chicane, chicaneur, querelleur, insolent, téméraire; nuisible, pernicieux.

(t)མདུད་ཚེ་

оконечность копья; ³ названіе какой-то пахучей травы. C.3,87.

pointe d'une lance; ³ nom d'une herbe odoriférante.

(t)ཀྲ་ཀྲི་པོ་

разнообразіе въ цвѣтѣ, масти: пятно, нечистота. Cc.100.

variété des couleurs: tache, souillure.

собака съ желтыми пятнами на рылѣ.

chien qui a des taches jaunes sur le museau.

большой бурый селезень. T.19,71.

espèce de canard sauvage (anas boschas fera).

гнѣдая лошадь съ бѣлою грудью и бѣловатымъ рыломъ. T.20,15.

cheval zain qui a le museau, les yeux, le poitrail blancs.

(ə) прилипчивая, заразительная болѣзнь. Бг.15.

maladie contagieuse.

(ə)ཁེ་བདེད་ཚེ་

привязчивый, придирчивый, T.11,44.

un homme qui se mêle de tout, chicaneur, pointilleux.

(t)ཤམ་ཐག་

торопливо, поспѣшно.

à la hâte, avec précipitation.

(t)ཤ་སྟག་ཤ་སྟག་

вскользь, слегка, поверхностно, кое-какъ. T.10,21.

légèrement, superficiellement, tant bien que mal, couci-couci.

(t) усердствовать, быть привѣтливымъ, дружелюбно обходиться. T.7,7.20,86.

s'empresser, faire avec empressement, recevoir qn. avec l'empressement.

(t) шорохъ колесъ. T.9,40.

le bruit des roues.

(t) скользкій, склизкій.

glissant.

скользкія обстоятельства, щекотливое дѣло, опасное дѣло.

des circonstances épineuses.

(t) སྐྱེད་བཙན་བྱེད་པ། བསྐྱེད་ཚོགས་པ་

поскользнуться, соскользнуться, скатываться; скользить, спотыкаться. T.1,54,Чэ.107.

glisser; broncher.

глаза скользятъ.

les yeux glissent.

поскользнувшись онъ упалъ на дно воды. Эц.190.

en glissant il est tombé dans l'eau.

(t) སྐྱེད་ས་

скользкое, склизкое мѣсто. T.1,54. ² катушка.

endroit glissant: ² une bobine.

(t) велѣть катиться, соскользнуться, поскользнуться. Эц.80.

ordonner de glisser.

нескользкій: ² твердый, постоянный.

qui n'est pas glissant: ² ferme, constant.

постоянно сильный вѣтеръ. M.181.

un vent constamment fort.

(t) སྐྱེད་པ། བསྐྱེད་པ་

скольженіе.

action de glisser.

ཐག་ལེན་པ་

снимать сверху (пѣну, жиръ, масло). T. 18,98.

écumer le pot, ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, comme l'écume, la terre, etc.

ཐག་ལེན་བྱེད་པ་

велѣть снимать сверху (пѣну, жиръ). T. 18,98.

faire écumer le pot, faire ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, etc.

(gda) быть снимаему сверху (о пѣнѣ, жирѣ).

être écumé (d'écume, de la graisse).

རྩེ་གོལ་

плѣшивый, плѣшь, голое мѣсто. T.15,48.

chauve; une place vide, nue (peau dont on a ôté le poil).

རྡོ་བདར་རྩེ་མོ་

подтесаный, выглаженный, гладкій (о бабкахъ, лальжкахъ). T.13,24.

taillé par-dessous, aplani, poli, lissé (p. e. l'osselet).

тоже.

idem.

гладкая, голая скала. Ar.

un roc nu, un rocher nu.

голый, опрѣлый, безшерстная (кожа). T. 11,10.15,78.

nu, gâté par l'humidité, (peau) sans poils.

кожа опрѣлая мѣстами.

peau gâté par l'humidité, sans poils.

оплѣшивѣть, получить проплѣшины.

devenir chauve, avoir des places nues.

сдѣлать плѣшивымъ, обрить до-гола.

rendre chauve, raser à nue.

плѣшивый, опрѣлый, голый, безшерстный. C.3,91.

chauve, gâté par l'humidité, nu, sans poils.

снять (кочку, возвышение), скопать, обрѣзать сверху, сдѣлать ровнымъ, уровнять, гладко соскоблить.

ôter (un petit monceau de terre), ôter en béchant, raser; aplanir, emporter en raclant.

велѣть скопать, срѣзать, уровнять, гладко соскоблить.

ordonner d'enlever en béchant, de raser, d'aplanir, d'emporter en raclant.

(gda) быть скопану, срѣзану, гладко соскоблену.

être enlevé en béchant, rasé, etc.

роговая чернильница: [3] пузырекъ, стклянночка. T.3,67.

écritoire faite avec de la corne de boeuf: [3] flacon, fiole.

большая устрица.

grande huître.

плѣшь; лысина (у лошадей); лысый. T.5, 49.20,4.20,17.

une place chauve; étoile (sur le front d'un cheval); chauve.

лысый оселъ.

âne chauve.

лысуха, водяная курица. T.19,74.

foulque, poule d'eau (fulica atra).

названіе стрѣлы. T.4,60.

nom d'une flèche.

(g) причинить кислоты въ желудкѣ, отрыгаться. T.10,74.

aigrir et causer des aigreurs sur l'estomac et des renvois, roter, avoir des rapports.

ཀཱ་ཏ་ལི་ཡ་

паршивѣть, быть паршивымъ, страдать чесоткою.

devenir galeux, être galeux, avoir la gale.

བསྲུང་བ། | བསྲུང་བར་བྱེད་པ

защищать, охранять: ² наблюдать, взять подъ свой надзоръ. T.7,81.

protéger, avoir sous sa protection, défendre: ² inspecter, avoir l'inspection de, surveiller.

རང་ཉིད་བློ་ལྡན་པ་ནི་རང་གིས་བསྲུང་བར་བྱེད་དོ།

разумный самъ себя защищаетъ. Не.

un homme d'esprit se défend lui-même.

давать защиту подвластнымъ, охранять ихъ. Cc.72.

accorder la protection aux subordonnés, les défendre, les protéger.

ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ཀྱང་།

по содѣйствію небесной помощи.

à l'aide du ciel, par la grâce du ciel, d'après le mandat du ciel.

བསྲུང་བཏང་བ་

велѣть защищать, охранять; ² велѣть наблюдать, надзирать. T.7,81.

faire protéger, faire prendre sous sa protection; ordonner d'avoir l'inspection de, faire surveiller.

སྐྱོབ་བཟློག་པ་

защита, охрана; наблюденіе, надсмотръ. C. 3,9.

protection, défense; inspection, surveillance.

(ძ) བསྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་པ་

защищать, охранять другъ друга; ² наблюдать, надсматривать другъ за другомъ.

protéger, défendre l'un l'autre; ² veiller l'un l'autre.

བསྲུང་བའི་གནས་བྱེད་པ་

защищать, охранять вмѣстѣ съ другими: ² наблюдать, надсматривать вмѣстѣ съ другими. T.7,81.

protéger, défendre avec les autres: ² inspecter, avoir l'inspection de, surveiller avec les autres.

བསྲུང་རྟག་བྱེད་པ་

постоянно защищать, охранять; ² наблюдать, надсматривать. T.7,81.

protéger constamment, défendre toujours; ² inspecter, surveiller constamment.

ཀཱ་ཏི་

чесотка, проказа.

gratelle, gale, lèpre.

ཁ་ཀཱ་ཏི་

лишай на тѣлѣ.

une dartre sur le corps.

(ར) одержимый чесоткою, прокаженный.

gratteleux, lépreux, attaqué de la lèpre.

ཀཱ་ཏི་ཐོབ་པ་

получить чесотку, проказу. T.20,47.

avoir la lèpre, être attaqué de la lèpre, être couvert d'ulcères.

ཀཱ་ཤ། | ཤིང་ཁ། | ཁམ་ཐུག་ཀ།

нось, рыло, хоботъ: ᵃ костяные концы у лука, надрѣзы. T.4,79.Cc.150.

nez, museau, trompe : ᵃ bouts d'arc en os.

ནས་ཁ།

нюхательный табакъ.

du tabac en poudre.

རྟའི་ཀ་རྩྭ་བཏབ་པ

наклеить рогъ или кость на лукъ. T. 4,79.

coller une corne ou un os sur l'arc.

Хами, Хомулъ, Комулъ, городъ на восточномъ концѣ Туркестана.

Khami, Khomoul, Komoul, ville à l'orient de Turkestan.

གང་ན། | གན། | གང་ཁ། | གཤ། | གང་རུང། | གཡ་ཡིན།

гдѣ, тамъ гдѣ, куда; гдѣ? на какомъ мѣстѣ? T.7,39.12,46.

où, là où; où?

куда ушелъ твой отецъ? Cc.44.

où allait ton père?

གང་དུ་

гдѣ бы ни было, на всякомъ мѣстѣ, вездѣ.

n'importe où, dans chaque endroit, partout.

གང། | གང་ནས་

откуда; откуда?

d'où; d'où?

откуда вы пришли?

d'où êtes-vous venus?

གང་ནས་འོངས་ཤིང་གཤེགས་

откуда пришелъ и куда отправишься?

d'où viens-tu et où iras-tu?

གང་ལྟར། | གང་ཡིན། | ཐུབ་གང་ཕྱིར།

гдѣ или въ чемъ бы ни было, почему бы ни было: ᵃ возможно-ли? такъ-ли? не ужели?

où ou dans quoi que cela soit, pour quelle raison que cela soit : ᵃ est-il possible? est-il ainsi? est-ce possible?

གཤ། | གང་ན་

гдѣ, тамъ гдѣ.

où, là où.

идти тамъ гдѣ тотъ находился.

aller là où l'autre se trouve.

изъ сожженыхъ сѣмянъ могутъ-ли вырости зеленые листья? *Ду.*

des semences brulées peuvent-elles produire des feuilles vertes?

неужели я одинъ только останусь въ живыхъ? Мур.29.

est-ce possible que seul je reste en vie?

куда вы намѣрены итти? Чэ.58.

où voulez-vous aller?

возможно-ли намъ постигнуть столь трудное содержаніе ученія? Чэ. 63.

nous est-il possible de comprendre la doctrine si difficile?

куда, въ какое мѣсто.

où, là où.

куда бы ни было.

n'importe où.

куда, въ которую сторону пойдешь? Уд.26.

de quel côté iras-tu?

самъ незнаю куда итти. Бг.51.

je ne sais pas moi-même où aller.

находящійся въ какомъ либо мѣстѣ; изъ какого мѣста? откуда? T.7,39.J.125.

celui qui se trouve dans quelqu'un endroit; de quel endroit? d'où?

принадлежащій къ чему нибудь, принадлежный, связанный, соединенный: принадлежность, отношеніе, связь, значительность.

appartenant, concernant, lié, uni: appartenance, rapport, liaison, importance.

не принадлежащій ни къ чему, не относительный, несвязный, посторонній, чужой, неприличный: ² нужды нѣтъ, что нужды? T.12,64.16,50.

pas appartenant, pas lié, qui n'a aucun rapport: étranger à, inconvenant: ² n'importe, peu importe, il importe peu, qu'importe?

что за бѣда? что нужды?

qu'est ce que cela me fait? que m'importe?

принадлежащій, относящійся къ чему, свойственный чему; значительный, важный. T.12,64.16,50.Ск.53.

appartenant, convenant, convenable, important, qui importe.

изъ своихъ предѣловъ, изъ своего государства. Аа.13,50.

de ses limites, de son empire, de leur pays.

средній, обыкновенный ростъ.

taille ordinaire, taille moyenne.

ལས་གཏོགས་པ་

принадлежать къ чему, имѣть относительную важность: ² исправлять должность временно, быть допущену къ должности.

appartenir à qc., se rapporter à, avoir une importance relative: ² gérer les affaires provisoirement; être admis à un emploi, tenir la place de qn.

ལས་གཏོགས་པའི་བླ་མ་ཁག་

ламы, отправляющіе общественныя должности. My.61,2.

des lamas qui remplissent des fonctions publiques.

ལས་གཏོགས་པའི་སྡེའུ་

чиновникъ допущенный къ дѣламъ, исправляющій должность.

gérant les affaires, qui remplit *quelque charge* provisoirement.

བཀོད་

отнести къ чему, присоединить къ чему, дать чему относительный вѣсъ, важность: ² опредѣлить кого исправляющимъ должность на время, допустить къ должности. T.2,26.

rapporter à, imputer, attacher; ² ordonner de remplacer, de tenir la place de qn. dans une affaire, donner un emploi à qn. provisoirement.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཉི་མ་ཤེས་མི་ནུས་ཏེ

не ваше дѣло знать день, Аа.

vous ne pouvez pas savoir le jour.

བཀོད་པ་

велѣть опредѣлить кого къ должности на время, или принять на службу временно. T.2,27.

ordonner de tenir la place de qn. dans une affaire, faire donner un emploi à qn. provisoirement.

убрать (накопившіяся вещи).

mettre (les *effets accumulés*) à leur place, metre en ordre.

ཀུན་ཏུ་

повсюду; *на всѣ стороны; большею частью; болѣе чѣмъ.*

partout; de tous les côtés; la plupart; plus que.

S. nirdéshana vyuha sûtra. ཀུན་ཏུ་སྟོན་པའི་མདོ་

сутра *для* общаго назиданія; заглавіе одной книги.

soûtra pour l'édification de tout le monde: titre d'un livre.

S. parivradjaka. ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་

странствующій аскитъ; повсюду странствующій: названіе одной философской секты въ древней Индіи.

errant, un ascète errant: nom d'une secte philosophique dans l'Inde ancienne.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་

во всѣхъ отношеніяхъ добрый, всеблагій: божество, будда.

bon sous tous les rapports, très-clément: divinité, bouddha.

ཐམས་ཅད་གཟིགས་

всевидящій, всевидѣнъ: эпитетъ будды.

celui qui voit tout: l'épithète de boud-dha.

S. sarvadjit (omnia vincens).
ཐམས་ཅད་འཇུམ་

смиритель всѣхъ: ² названіе двадцать-четвертаго года въ 60 лѣтнемъ цикѣ: лѣто огня и свиньи: ³ эпитетъ Баратьı, младшаго сына Дасаратьı.

vainqueur de tous: ² vingt-quatrième année du cycle de soixante (ch. ting-hay): ³ Bharata, le fils cadet de Dasaratha.

ཀུན་འདུས་

все собирающій, все соединяющій.

celui qui rassemble, qui réunit tout.

ཀུན་ཏོག | ཐམས་ཅད་

всѣ, всѣ вообще, всѣ вмѣстѣ.

tous, tous en général, tous ensemble.

ཐམས་ཅད་སྒྲུབ | ཀུན་སྤྱོད་

все совершающій, всетворящій, творецъ, создатель.

celui qui crée tout, créateur.

ཀུན་གཞིན་

все переносящій: земля.

qui supporte tout: terre.

ཀུན་ལྡན་

все имѣющій, всеобладающій, совершенный.

qui possède tout, parfait.

S. sarvârthasiddha. arthasiddha.

податель всѣхъ благъ: имя юнаго Шакьямуніи.

celui qui produit tout le salut, le salut de tous. C'est le nom que Çakyamouni portait dans sa jeunesse.

S. samudamah. ཀུན་འབྱུང་

все производящій, творецъ, начало всего.

celui qui produit, qui crée tout, créateur, origine ou source de tout.

ཀུན་མཁྱེན | ཐམས་ཅད་མཁྱེན | ཀུན་ཤེས་

всезнающій, всевѣдущій.

celui qui sait tout.

ཀུན་ནུས | ཐམས་ཅད་གྲུབ | ཐམས་ཅད་ནུས་

всемогущій, всеумѣющій.

tout-puissant, qui sait tout.

ལམ་

дорога.

chemin, route.

ཀུན་གསལ་

все освѣщающій, все озаряющій: солнце.

celui qui éclaire tout: soleil.

(gḍa) быть убрану (о вещахъ), быть собрану, захвачену, подобрану, обобрану.

être arrangé, mis en ordre (des effets), être rassemblé, saisi, pris, dépouillé.

ཀུན་ཏུ་སྒྲོག་པ། སྡོད་པ། རྒྱུད་རྒྱུད་པ། སྤོབ་ཀྱུལ་བ། ཀུན་བ

съ жадностью хватать, захватывать, подбирать, вытаскивать; отнимать, грабить, похищать, обирать все безъ разбора. T.12,9.

prendre qc. avec avidité, emporter, voler, piller, extorquer, ravir, dévaliser.

съ жадностію собирать все золото. Бг.156.

rassembler tout l'or avidement.

взять всѣ яствы, или съ жадностію ѣсть. Бг.156.

prendre tous les mets, manger avec avidité.

велѣть захватить, подобрать, собрать; велѣть отнять, ограбить.

ordonner de prendre, d'emporter, de voler, de dépouiller.

ཀུན་ཏུ

хватаніе, захватываніе; грабежъ, похищеніе.

action de prendre, d'emporter, d'enlever; déprédation, vol.

захватывать все безъ разбора; отнимать, грабить, похищать.

emporter tout sans distinction; enlever, dépouiller, piller, ravir.

ཀུན་ཏུ་ཆག་པ

разломать, разбить въ дребезги; разрушить. T.17,45.

casser, briser en mille pièces; détruire.

велѣть разломать, разбить въ дребезги, разрушить.

ordonner de casser, de briser en mille pièces, de détruire.

(gḍa) быть разломану, разбиту въ дребезги, разрушену.

être cassé, brisé, détruit.

Ch. hoang-kin. སྨྱུག་སྐོག | སངས་ཀྱས་

желтая полынь. C.3,54.

espèce d'absynthe de couleur jaune.

ཆག་པ

ломаться, разбиваться въ дребезги, разрушаться. T.16,54.

se casser, se briser, se détruire.

имѣть ломаться, разрушаться, разбиваться въ дребезги.

se casser ensemble, se détruire ensemble.

ཨ་ཨ་ཆུང

солянка (родъ полыни, любимой верблюдами). C.5,37.

la soude, Marie vulgaire, Salicotte (salsola).

རྡོ་ཤ་ཀན | ཕྱོ་ལེ

названіе нѣкоторой травы.

nom d'une certaine herbe.

ཀུན་བྱོར་བ། | ཀུན་སྦྱོར་བ། | ཀུན་སྦྱོར་བ། | ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединиться, присоединиться; ² подружиться. Нд.42.

s'unir, se réunir; ² se lier d'amitié.

ཀུན་སྦྱོར་བ། བསོད་ནམས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་ཀུན་སྦྱོར་བ།

присоединяется сила заслугъ. M. 120.

la force de ses mérites se réuni...

ཀུན་གཤེགས་དང་ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединиться съ товарищемъ, заключить союзъ.

se réunir à un camarade, former une alliance.

ཀུན་བྱོར་བ། | ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединиться, присоединить; ² подружить.

unir, réunir; ² procurer l'amitié de.

ཀུན་གཤེགས་ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединить; составить партію, ввести въ союзъ.

unir, réunir; former un parti, admettre qn. dans une alliance, confédération.

ཀུན་ཏུ་ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединить, смѣшать, перемѣшать, привести въ гармонію.

réunir, mêler, mettre en harmonie.

ཀུན་བྱོར་བ། | ཀུན་སྦྱོར་བ།

соединеніе, присоединеніе; прибавленіе.

action de réunir, union, réunion; augmentation.

S. avabhrata. ཀུན་ཏེའུ་

плосконосый, поклянный.

le nez plat ou camus, pressé, comprimé, écrasé.

ཀུན་ཏེའུ་

сплющиться, быть сплющену, вдавлену. T. 16,16.

être aplati, pressé, comprimé, écrasé.

ཀུན་ཏེའུ་ རྟ་ཀུན་ཏེའུ་

растянуть, сплюснуть, приплюснуто. T. 6,14.

on dit cela de quoi que ce soit qui est étendu, une chose étendue, un homme étendu, couché, etc.

ཀུན་ཏེའུ་ | ཀུན་ཏེའུ་

сплюснуть, приплюснуть, вдавить. T.16, 66.

aplatir, presser qc., comprimer, écraser.

ཀུན་ཏེའུ་ ཨམས་ནད་ | ནད་ཨམས་

прилипчивая болѣзнь; чума, зараза.

maladie contagieuse; peste.

ཀུན་ཏེའུ་ ཤ་ཨམས་

любострастная болѣзнь.

maladie vénérienne.

ཀུན་ཏེའུ་ ཀུན་ཏེའུ་

плосконосый, плоскій, поклянный (носъ). T.6,14.

le nez plat ou camus, pressé, comprimé, écrasé.

(ཀུན་ཏེའུ་) ཀུན་ཏེའུ་ | ཀུན་ཏེའུ་ | ཀུན་ཏེའུ་

вмѣстѣ, совокупно; ² совмѣстный, совокупный: общій. T.7,10.

ensemble, conjointement; ² compatible, réuni: commun.

ཐུན་མོང་གི་དངོས་པོ།

общее имѣніе.

le bien public.

ཐུན་འཇོག་གི་རྒྱུ་མཚན།

присущая причина.

cause coexistente.

вмѣстѣ, совокупно, на одномъ мѣстѣ; ² единодушно.

ensemble, conjointement, à la même place; ² unanimement.

вмѣстѣ родившійся, прирожденный. Mr.2,5.

né ensemble, né en même temps.

природный, врожденный, отъ природы данный.

inné, naturel, donné par la nature.

ཡུལ་དཔོན་གཟེངས།

областный правитель. C.2,39.

gouverneur d'une province.

འཚོགས་ཏེ་འཛོམས་པ།

собираться въ одно мѣсто, соединяться, ¹ сходиться.

se réunir, se rassembler dans un seul endroit, s'assembler.

(*t*) соединяться, собираться, сходиться на одно мѣсто, скопляться. Бг.102.

se réunir, se rassembler, s'accumuler.

(*t*) གཅིག་ཏུ། གཅིག་ཏུ། ལྷན་ཅིག་ཏུ།

вмѣстѣ, совокупно; въ одно время. Ун.20. 68.Сн.13.

ensemble, conjointement; en même temps.

(*t*) ལྷན་ཐོག། ལྷན་གྱས།

вмѣстѣ, совокупно; въ совокупности, итого, всего; вообще. T.12,52.Сс. 112.

ensemble, conjointement; l'ensemble, au total, en tout; en général.

(*t,d*) ཚབས་གཅིག་ཏུ།

вмѣстѣ, совокупно, въ совокупности, вообще.

ensemble, conjointement, au total.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡོམ་པ།

(хамтутхаху) соединить, собрать, собрать въ одно, совокупить, сложить. T. 12,35.

(khamtoutkhakhou) réunir, joindre, rassembler, former un ensemble, additionner.

¹ ཕྱག་མེ་སྒྲུམ་པ།

сложить свои ладони.

joindre les paumes.

² ཐེར་བསྡོམས་ན།

если все сложить, въ сложности, въ итогѣ, всего.

au total, en tout, en somme.

соединить, собрать, сложить всѣ вещи въ одно мѣсто. T.2,1.

entasser tous les effets dans le même endroit.

བྱིན་ཁམ་ཏུ་བཏུས་ཏེ་

བཞག་ཅིག

བཏུས་ཏེ་

བཞག་ཅིག

བཏུས་ཏེ་

བཞག་ཅིག

M. kamtchin. སྐམ་ཅིན་

соединение, присоединение; ² общество, братство, товарищество, сообщество; ³ подчиненность; подчиненный, принадлежащій къ чему.

réunion, jonction; ² société, confrérie, camaraderie, compagnie; ³ subordination; subordonné, subalterne, appartenant à qc.

причисленный, прикомандированный: принадлежащій къ чему, подчиненный.

mis au nombre, attaché ou envoyé dans un lieu pour affaire de service: appartenant à, subordonné, subalterne, inférieur.

(gə) быть причислену, прикомандированну, пріобщену, подчинену.

être mis au nombre, être attaché ou envoyé dans un lieu pour affaire de service.

M. kamnime. སྐམ་མཱ་ཀུན་སྐམ་པ་སྡོམ་པར་བཀྲལ་བར་

сомкнуть, сложить: ² склеить, сколотить: ³ закрыть, запереть. T.13,58.

fermer, serrer, joindre: ² coller, joindre deux parties d'une même chose (p. e. d'une porcelaine cassée), réunir.

སྐམ་པ་སྒུམ་པ་

закрыть рот. Ун.25.

fermer la bouche.

སྐམ་པ་

закрыть ротъ. T.6,15.

serrer les lèvres, fermer la bouche.

མིག་སྒམ་པ་

закрыть глазныя вѣки, сомкнуть глаза. T.9,102.

fermer les paupières, fermer les yeux.

ཁ་སྒམ་པ་

закрыть книгу. Luc.4,20.

fermer le livre.

སྐམ་པ་ཉིད་

велѣть сомкнуть, сложить; ² велѣть склеить, сколотить; ³ велѣть закрыть, запереть.

ordonner de fermer, de serrer; ²faire joindre deux parties d'une même chose.

སྐམ་པོ་

см.

voy.

ཤ་སྐེམ་

косякъ дверной или оконный, колода, вереи. T.13,43.

les listeaux de bois qui sont au haut et aux deux côtés des portes et des fenêtres; cadre.

S. hanuh (mâchoire). ཧནུ་ཤ། ཧནུས་ན། ཧནུ་—ན་

щека, ланита, челюсть. T.4,102.III.32.

joue, mâchoire.

ཧནུ་ལྟག་

бляхи на удилѣ по обѣимъ сторонамъ челюсти, концы удила. T.4,102. ² метаф. оплеуха.

les deux parties du mors de la bride d'un cheval qui sont des deux côtés en dehors de la bouche. ² métaph. soufflet.

ཙེག་མདོག་ཅན།

ягодки на щекѣ, скулы; ² цвѣтъ, краска щеки. Нд.8.

joues, pommettes; ² teint.

S. gand'au. ཙེག་མདོག

ягодки на лицѣ, скулы: цвѣтъ лица.

joues, pommettes; ² teint.

(t) имѣющій щеку, со щекою.

qui a une joue, avec les joues.

ཙེག་དམར་པོ།

краснощекій. Cc.138.

qui a les joues vermeilles.

ཙེག་སེར་ཅན།

желтощекій: ² названіе какого-то благовоннаго вещества.

qui a les joues jaunes: ²nom d'une substance odoriférante.

ཙེག་བཙག་ཏུ་རྐྱལ་བ།

замерзать по краямъ (о рѣкѣ, которой средина остается непокрытою льдомъ). T.1,49.

se congeler, se glacer, lorsque les deux côtés d'un fleuve sont glacés et qu'il n'y a qu'un endroit au milieu où l'eau coule.

обременять, отяготить; запутать кого въ дѣло. C.7,5.

accabler, surcharger; entraîner qn. dans une affaire.

ཙོག་ཙི།

плоница. T.20,99.

morpion.

ཙོག་ཙོ།

щека и т. д. см. выше.

joue, mâchoire.

ཙོང་པོན་མཁར་དཔོན།

начальникъ форпоста, крѣпостцы. C.6,119.

commandant d'une citadelle, d'un avant-poste.

ཙོ་ཙོ།

пихта, пихтовникъ.

le sapin (pinus picea, pinus abies).

ཙོད་པ།

искривиться, покачнуться въ сторону, нагнуться, повести. T.13,61.

être de travers, pencher d'un côté, s'ébranler.

སྐུ་རྟེན་ཙོད་པ་ཡིན།

статуя будды сама собою покачнулась въ сторону. Cc.260.

la statue de bouddha s'est ébranlée de côté.

ཙོལ་ཙོལ།

косо, криво: ² лживо, ложно, обманчиво.

de travers: ² faussement, erronément, d'une manière illusoire.

ཙོལ་ཙོལ་བྱེད་དགོས་པ།

искривить, нагнуть, искосить. T.13,61.

ordonner d'être de travers, rendre de travers, ébranler, dejeter.

ཙོལ་པ། | ཙོལ་ཙོ།

обманщикъ, плутъ.

trompeur, filou.

ལོགས | འགྲམ | འདུས་ལོགས་

бокъ, сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета. T.1,96.

côté de quelque chose que ce soit, côté droit ou gauche d'un objet.

ལོགས་ཀྱིས་

бокомъ, ребромъ, стороною. T. 1,96.

de côté.

ཕྱོགས་

ломъ въ сторонѣ, флигель. T.13,40.

appartement de côté, qui est à côté de l'appartement principal.

(ཕྱི)ལོགས་ན་

бокомъ, ребромъ, стороною, на боку. T.1,96.

à côté.

ལོགས་སུ་

съ боку, со стороны, на боку, въ сторонѣ. T.6,40.

du côté, sur le côté.

M. khatchame. འཚའ་བ་

кусать, грызть, разкусить, откусить. T. 18,56.

mordre, rompre quelque chose avec les dents, séparer avec les dents.

ཁྱོན་ | འཁྱེག་པོ་

кривизна; кривой, согнутый, искривленный. T.16,73.20,27. ²метаф. превратный, ложный; коварный.

courbure, sinuosité, tortuosité; de travers, courbé: ²méta ph. faux, erroné; astucieux, insidieux.

кривo и запутано.

de travers et embrouillé.

ཐག་ཇོག | ཅོག་ཙུམ་

кривo, лишено равновѣсія; ²кривой и косой. C.9,111.Нд.21.

de travers, sans équilibre; ² de travers et courbé.

¹ выпрямить что либо кривое или согнутое.

redresser qc. de travers ou de courbé.

¹ косноязычить. Дхонк.2,3.

bégayer.

прямодушный и благомыслящій сановникъ. Св.23.

un mandarin honnête et bien intentionné.

གཡོན་ནས་འགྲེག་པ་

¹ итти неправо, ходить кривo. T.9,79.

marcher en zigzag, comme ceux qui portent un poids qui les fait marcher en S.

ཁྱོན་ | ཁྱེག་པོ་ | འཁྱེག་པོ་ | ཐུབ | ཐུབ་སྐྱེགས་

кривo; кривой, неправой, согнутый, искривленный: ²криводушный. T.11,91. ³узда лошадиная. T.4,101.

de travers; courbe, tortu: ² sans conscience, fourbe: ³ bride.

ཁ་སྒང་ཆུགས་

удило.

le mors de la bride.

ཁ་ཚུན་ | ཁྲག་ཁྲིག་ | ཁས་ཆུས་ | ཡ་ཡོ་

криво, лишено равновѣсія; кривой, косой. Т.7,82.Нд.21.

de travers, sans équilibre; courbe, tortu.

ཁྲེག་པོ་

кривой, неправой; ᵃ криводушный. Т. 11,91. ᵃ имѣющій узду, съ уздою. Лг.1,62.

de travers, qui n'est pas droit; ᵃ fourbe, inique; ᵃ qui a une bride, avec une bride.

ཁྲིག་པ་ཡིན་པ | ཁྲིག་གས་ཤེད་པ

быть искривлену, быть кривымъ; ᵃ поступать неоткровенно, криво, криводушничать, увертываться. Т.11,91.

être de travers, être courbé; ᵃ agir faussement, faire des iniquités, user de subterfuge.

взнуздать, надѣть узду, обуздать.

brider, mettre la bride.

велѣть взнуздать, велѣть надѣть узду.

ordonner de brider, faire mettre la bride.

ལོགས། འགྲམ། འདབས་ལོགས། སྐྱམ་ལོགས། ཐུག | གཏེགས་

бокъ, сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета.

côté de quelque chose que ce soit, côté droit ou gauche d'un objet.

རི་འདབས་

сторона, бокъ горы.

côté d'une montagne.

གྲུབ་འགྲམ་

край пропасти.

le bord d'un précipice.

ཐུག་སྒོ་

боковая дверь, калитка.

porte latérale, guichet.

ཐུག་ཁུག་

маленькій кошелекъ.

petite bourse.

ཁ་ནས

съ боку, въ сторонѣ, боковой. Му. 20,17.

à côté, de côté.

ཁང་འགྲམ་

стѣна въ домѣ.

muraille d'une maison.

ལུས་ཀྱི་ཕྱོགས་

бокъ тѣла.

le côté, le flanc du corps.

མགོ་ཡི་ཕྱོགས་

профиль головы.

le profil d'une tête.

སྣམ་ཕྱེའི་ཕྱོགས་

плоская сторона ножа, ребро.

le côté émoussé d'un couteau, le bord.

ཕྱོགས་ཀྱིས | ཕྱོགས | ཕྱོགས་པོས་

боком, ребром, стороною. T. 9,99.

de côté, de travers.

ཕྱོགས་བསྐྱུད་

пьющій боком: черепаха.

celui qui boit de côté: tortue.

(ཀ)ཕྱོགས་ན | སྐྱམ་ཕྱོགས་སུ་

боком, ребром, стороною, на боку.

de côté, de travers.

ཕྱོགས་བཏུར་བ་

велѣть съ боку подпереть, поддержать.

ordonner de soutenir, d'étayer d'un côté.

ལམ་ཕྱོགས་ཀ་ཉིས་

по обѣимъ сторонамъ дороги. My. 21,6.

des deux côtés du chemin.

ཕྱོགས་སུ་

съ боку, со стороны, на боку, въ сторонѣ.

de côté, de travers, à côté.

ཕྱོགས་སུ་སྡོད་པ་

сидѣть въ сторонѣ, вдали.

être assis de côté.

велѣть кусать, грызть, раскусить, откусить.

ordonner de mordre, de briser avec les dents.

འཁྱོར་བའི་

(итти) переваливаясь съ боку на бокъ, ходить *бокомъ*. T.9,78.

marcher comme un canard, caneter, aller de côté.

коситься, косо глядѣть. C.9,109.

regarder de travers, loucher.

(*t*) M. ousinga. ཨུ་རྩེགས་

осиротѣвшій, лишившійся потомства или родителей, братьевъ и сестеръ. C.2, 25.

devenu orphelin, qui a perdu ses parents, frères, soeurs, enfants.

(*gda*) быть укушену, раскусану, откушену.

être mordu, brisé par les dents.

замерзнуть (о рыбкахъ на льду). C.7,85.

geler (des poissons exposés sur la glace).

M. khatchoun. ཁ་ཅིག་ཅེ་

ловушка съ настороженною косою, которая подсѣкаетъ ноги звѣрю. T.14,54. ²кривой; ³ метаф. криводушный, непрямой.

une espèce d'arme faite à-peu-près en hache pour attraper les animaux: ²courbe, tortu; ³métaph. sans conscience, fourbe.

дурной поступокъ. Cк.31.

mauvaise action.

ཟླ་ཕྱེད། ཟླཕྱེད། སྐྱམ་ཟླཕྱེད། ཟླཕྱེད། ཀཏྟེགས་

бокъ, сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета.

côté, côté droit ou gauche d'un objet.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཉལ་

лежать на одномъ боку.

être couché sur le même côté, sur un seul flanc.

(ཨ)ཟླཕྱེད་ད། སྐྱམ་ཟླཕྱེད་སུ་

бокомъ, ребромъ, стороною на боку.

de côté, de travers, à côté, sur le côté.

ཟླཕྱེད་བཞེས་པ་

лежать на боку, полирая рукою: сидѣть навалившись, бекрешться. T.9,86.

être couché en s'appuyant sur sa main; être assis en se penchant de côté.

ཟླཕྱེད་སུ་སྡོད་པ་

сидѣть навалившись, наклонившись въ сторону.

être assis en se penchant de côté.

ཟླཕྱེད་སེམས་བཏང་བ་

посадить на бокъ, класть на бокъ, наклонить къ сторону, наваливать. T.9,86.

ordonner de s'appuyer sur, placer de côté, pencher de côté, pousser contre.

коса.

une faulx.

оторочиваніе; оторочка, опушка.

action de border; bordure, garniture, les bords.

ར་སྒྲིལ་ཆུག་པ། ར་སྒྲིལ་བསྒྲིལ་བ་

обшить кругомъ, оторачивать кругами, выложить.

coudre tout autour, border, garnir, mettre un bord à un habit.

ཟངས་གོས་སྤྲོག་མཐའ་ཅན་

нарядная шуба съ собольей опушкою. T. 15,44.

un habit ou koadze avec les bords de zibeline.

ར་སྒྲིལ་ཆུག་པ

обшить, выложить кругомъ, оторачивать кругами. T.15,112.

mettre un bord à un habit, à une selle de cheval, etc.

ར་སྒྲིལ་ཆུག་འདྲུག་པ་

велѣть обшить, оторочить кругами. T.15, 112.

ordonner de mettre un bord à quelque chose.

M. ousinga. ཨུ་ཟི་དགས་

осиротѣвшій, лишившійся потомства или родителей, братьевъ и сестеръ, сирота, бездѣтный. T.5,9.

orphelin, celui qui a survécu ses enfants, ses parents, frères et soeurs, sans postérité.

ཀ་ཁེན་

криво, кривой, неправой, согнутый,

искривленный: ³ криволушный: ³ узда.

de travers; coube, courbé, qui n'est pas droit: ³ sans conscience, fourbe: ³ bride.

S. gridhra. ཀྲི་ཀྲ། ཀྲི་ར་

грифъ птица.

gypaète, griffon, condor (vultur gryphus).

S. Gridhrakûṭha. Ch. Tsieou-fung, Ling-tsieou-fung, Khi-tche.

названіе горы (гора грифовъ) возлѣ города Раджагриха, гдѣ Шакъямуни долго жилъ и проповѣдывалъ.

pic du Vautour, montagne du Vautour, (actuellement Giddore) dans les environs de Râdjagriha. C'est un des lieux où Çâkyamouni a sejourné et prêché le plus longtemps.

ཀྲི་ཀྲ་སྣ་མོ་

когти грифа: ³ названіе финика, жужуба.

les griffes du griffon: ³ nom d'une datte, jujube.

བཀྲ་མྲྀམ་ན། བཀྲ་མྲྀམ་ན་གཅིག

когда нибудь, кое-когда, изрѣдка, по временамъ, тамъ и самъ. T. 9,92.

un jour, par-fois, quelquefois, ci et là.

бокъ, сторона, край; боковыя стѣны, завалины, нижніе подзоры у войлочной кибитки.

côté, bord; murailles collatérales, remblai, levée de terre (autour d'une maison); socle, soubassement, embâsement.

རི་ཀྲ་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

འཕེན་པར་བྱེད་པ། འཕེན་པ། བསྐྱངས། གཡུག་བཏང་བ

бросать, метать, кидать, покинуть, оставить, отбросить. T.10,22.

jeter, lancer, abandonner, quitter, rejeter.

ཐད་ཀ། རྡོ་འཕྱག །ཀྲི་དོས་

бокъ, сторона, край; боковыя стѣны, цоколь, завалины, нижніе подзоры у войлочной кибитки. T.13,48.

côté; muraille collatérale d'une maison, d'une chambre; socle, soubassement, embâsement; remblai, levée de terre autour d'une maison, d'une kibitka de feutre.

རི་ཀྲ་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

བཀའ་འཕྱག

край скалы.

le bord d'un rocher.

метательное орудіе, праща.

instrument à lancer, fronde.

❖ གཏོང་བ་ཕྱུང་བ་

велѣть бросить, кинуть, покинуть, оставить, отбросить. T.10,23.

ordonner de jeter, de rejeter, d'abandonner, de lancer.

❖ ཏོར་ཁྱེར་

весло (съ костылемъ). T17,54.

rames de bateau.

❖ ཏོར་ཁྱེར་བ་ (*ə*) རྒྱུ་ཏོར་ཁྱེར་བ་

грести. T.17,54.

ramer, aller à la rame.

❖ རྟེངས་པ་

бросаніе, метаніе.

action de jeter, de lancer.

❖ རྟེངས་ཁྱེར་

племянникъ по женѣ. C.5,28.

neveu du côté de la femme.

❖ གཏོང་བ་ཕྱུང་བ་

бросить, метать, кидать; оставить, покинуть. Aa.22,22.

jeter, lancer; rejeter, quitter, abandonner.

❖ སྙན་ཡིག་ | སྐུ་དཀྲིས་ཚིག་

титулъ, надпись, адресъ: ³(въ просторѣчіи) судно, корабль.

titre, inscription, adresse: ³(vulg.) bateau, navire, vaisseau.

❖ (*gəa*) བྱས་ཏོར་ཁྱེར་བ་

(*gəa*) быть брошену, покинуту, отброшену, оставлену.

(*gəa*) être jeté, rejeté, lancé, quitté, abandonné.

❖ ཐལ་མོ་ཁྱུང་ | ཐལ་པ་

❖ прильнувшая нечистота, плоть на головѣ, копоть, сажа, пятно. T.12,13.14,86. ²струпья (на кожѣ), соляная или тинистая кора на землѣ. ³окалина, шлакъ, T.14,71.14,86.

saleté, ordure, cire d'oreilles, espèce de farine qu'on a sur la tête ou sur le corps, sur-tout si l'on a des dartres; suie, ²dartre, escarre, écorchure; ³scorie, crasse des métaux, mâchefer.

❖ ལྕགས་ཐལ་པ་

❖ копоть на котлѣ.

suie fine sur une chaudière.

❖ ཁྲུག་ཐལ་གསོག་

сажа, копоть летящими въ трубѣ.

❖ suie fine dans la cheminée.

❖ ཐལ་ཆགས་

покрытый копотью, окоптѣлый, закоптѣлый. Нд.75.

couvert de suie fine, noirci par la fumée.

❖ ཐལ་ཁྱུང་

сажа на котлѣ.

suie fine sur une chaudière.

❖ S. dantamalam. སོ་སྦུག | བཅུག་

нечистота на зубахъ.

malpropreté sur les dents.

❖ ལྕགས་ཐལ་པ་ окалина. Нд.22.

❖ la crasse (d'un métal).

ཁྱེམས་མེད་པ་

безпокойный, недовольный, сварливый, сердитый, бѣшеный, наглый, безстыдный. T.10,35.

qui n'est jamais content ni tranquille, effronté.

ཁུམ་དེ་ལེགས་པ་

проходить, сходить, пропадать, исчезать, утихать (объ оспѣ, ранахъ). T.11,11. *умилостивиться; принимать живое участие въ чьемъ дѣлѣ.

commencer à tomber (la petite vérole), cesser, se calmer (la douleur): *se laisser fléchir; s'interesser fortement pour quelqu'un, prendre ses intérêts à coeur.

ཁྱེམས་ཚིག་

милостивое слово, принятие участия въ чьемъ дѣлѣ. Cc.172.

parole bienveillante, action de prendre part dans l'affaire de qn.

ཁྱེར་སེ། | ཁྱེར་ཚེགས་

тетера. T.19,70.Дл.27.

la poule de bois.

ཁ་ཐལ་སོ་

безплодная, открытая степь. T.1,60.

une steppe aride.

ཁ་རུ་བ་

харкать, выхаркивать, выплюнуть. T.5,84.

cracher, cracher dehors.

ཁ་རྨོངས་ཐུལ་བ་ | ཁོག་འདུག་པ་

имѣть сухой кашель. T.10,80. *завалиться, испечься, изжариться. T.18,75.

tousser sans cracher: *être bâlé ou brulé du soleil.

ཁས་ཁས་ཕྱེད་པ་

сушить, валить, высушить, перепекать. T. 18,75.

secher, rôtir, brûler qc.

ཁ་ལག་ལེགས་པ་ говорятъ о лошади вычищенной, осѣдланной, привязанной и совершенно готовой къ скачкѣ.

on dit d'un cheval qui est nettoyé, sellé, attaché, et tout prêt à la course.

(хаксагагдахху) быть сушену, высушену, валену, перепечену.

(khaksaghagdakhou) être séché, desséché, essoré, trop cuit.

высушеный, валеный, печеный.

desséché, essoré, cuit.

ཁ་ལག་ཏུ་ཕྱེད་པ་ печеная лепешка. C.3,50.

un beignet cuit.

ཁྲོད་ཁྲོག་པ་

сохнуть, засыхать, завяливаться. T.12,29.

sécher, sécher peu à peu, être séché à l'air.

M. khakchame. ཁག་ཅ་ཁྲོག་པ་

жарить (жиръ въ закрытой кострюлѣ), топить, вытапливать (жиръ, сало). T.18, 76.

rôtir, brûler, fondre la graisse, faire cuire (de la pâte dans du saindoux).

ཚོས་ཀྱིས་བ་

велѣть жарить, велѣть топить (жиръ, сало). T.18,76.

ordonner à quelqu'un de rôtir, de faire fondre de la graisse, de faire cuire de la pâte dans du saindoux.

M. akchan. ཁྲག་ཆན་

соръ, оставшійся на деревьяхъ послѣ наводненія. T.1,84.

amas d'herbes qui reste contre le pied d'arbre après l'inondation.

M. khagda. ཁྲག་རོ། | རྐྲག་ཐ་

(хагдаиъ) сухая, увядшая осенняя трава, ветошь. T.19,1. ² кожа, сѣдшая со змѣи; жесткая кожа. Эп. 199.

les vieilles herbes déjà desséchées, ² vieille peau que le serpent laisse tomber.

(gda) རྐྲ་བཅུད་བ་

садиться (о нечистотѣ на кожѣ, о струпьяхъ, о соли на земляной корѣ, объ окалинахъ на желѣзѣ и пр.); запачкаться, замараться.

être séché, se dessécher (p. e. un crachat, l'ordure qui, étant tombée sur les habits, s'est séchée et a fait une croûte; la cire d'oreille s'est séchée, sel sur la croute de la terre, la crasse sur le fer, etc.); se salir, se barbouiller.

(gda) རྨོད་ལོག་ལོག་པ་

помирать со смѣху, хохотать, смѣяться. T.8,41.

rire à gorge déployée, grands éclats de rire, se pâmer de rire.

(gda) རྨོད་ལོག་ལོག་པ་

хохотать, смѣяться вмѣстѣ съ другими. T. 8,41.

se pâmer de rire, rire avec éclat, à gorge déployée ensemble avec les autres.

(gda) ཉེར་བ | བཉེར་པ་

увядать, засыхать, блекнуть.

se faner, se flétrir.

(t) རྐྲ་ཚ་ཅན་

нечистый, грязный, струповатый, съ окалинами и пр. (см. сл. хакъ).

malpropre, sale, couvert de crasse, crasseux, etc. (Cf. s. v. khak).

(gdou) རྐྲ་བཅུད་པ་

садиться (о струпьяхъ и нечистотѣ на кожѣ, о соли на земляной корѣ, объ окалинѣ на желѣзѣ); запачкаться, замараться. T.12,14.

être séché, se dessécher (p. e. un crachat ou l'ordure sur les habits, etc.): se salir, se barbouiller.

(gdou) горбунъ, съ горбомъ спереди и сзади. T.4,68.

bossu, celui qui a une bosse par devant et par derrière.

распороть, распустить, расшить; ² мягчить, размягчить (въ водѣ).

découdre, défaire; ² amollir (dans l'eau).

བྱག་བཅོས་པ་

распороться (о швѣ, расшиться, распуститься; лопнуть, растрескаться, полу-

чить трещину. T.16,56.

se découdre, se défaire; se rompre, crever, faire une fente, une crevasse.

ཀཱི་ལ་ལི་

темно, мрачно.

sombre, obscure.

цилиндръ, на который навиваются нити въ прядильномъ станкѣ. C.3,19.

cilindre d'un métier à filer sur lequel on devide les fils.

шорохъ отъ дресвы, хрустѣніе. C.3.4.

bruit qu'on entend lorsqu'on marche sur un chemin pierreux, ou lorsqu'on mange qc. où il se trouve de petites pierres ou du sable; craquement.

S. kâlâ, krichna. M. kara. قارا قرا قره

ནག་ལ་ལི་ལེ། ཚ་ལི་

черный. T.15,21. ² въ хронологіи вмѣсто эрэ усунъ. ³ имя Махэшвары.

noir; ²dans la chronologie au lieu d'éré ussun; ³ nom de Mahêçvara.

черная гора.

montagne noire.

ཀ་ནག་ཐྱོག་

названіе какой-то рѣчной рыбы. T. 20,65.

une espèce de poisson.

S. kâlâkuru. ཀཱ་རུ་ནག་

черный видъ алоэ (орлиное дерево). Дз.147.C.1,114.

une espèce d'agallochum (aquilaria agallochum. Roxb.), le bois d'aloes ou le bois d'aigle.

ནག་ལས་

черное дѣяніе т. е. грѣхъ, преступленіе. Бод.1,138.

acte noir, péché, crime.

ནག་པོ་ལས་བྱེད་

грѣшникъ, преступникъ.

pécheur, criminel.

простой народъ, чернь: ² свѣтскіе (противопол. духовенству).

le bas peuple, la populace: ² les laiques.

ཡུལ་སྐད་

простонародный, разговорный языкъ. Дт.12.

langue vulgaire, langue parlée.

ནག་རྭ་

черная рогатая скотина T.20,52.

boeuf noir.

M. karanidoun. མིག་གི་མཚོན། མིག་གི་སྒྲུག

черный, глазъ; зрачекъ въ глазу: ² названіе хищной птицы. T.19,62.

oeil noir; prunelle: ²une espèce d'oiseau de proie.

མི་དགེ་བ་

грѣхъ, прегрѣшеніе, неисполненіе добродѣтелей.

péché, crime.

ཀ་ཐག་སྐུམ་པོའི་

рыба, родъ ленка. T.20,67.

poisson, espèce de saumon de Sibérie.

དར་མག་གཙུག་དཀར་

черноголовый гусь, бакланъ. T.19, 66.

oie avec la tête noire, cormoran.

Ch. tan-mou. རྟག་ལིག་

черная береза, береза съ черными листьями. T.19,25.

bouleau noir, bouleau avec des feuilles noires.

ཤིན་

родъ тигра или барса. T.19,103.

espèce de tigre ou de panthère.

ཤའི་ཕྱི་ཆེན་

волосатикъ, большая ползающая кобылка. T.20,90.

crinon, ver filiforme.

ཀག་ཚོར་ | ལག་ཚོར་

купоросъ. T.12,27.

le vitriol, le couperose.

ཤག་པའི་ཁ་དོག་པ་

названіе растенія, санскр. чорапушпи. nom d'une plante (andropogon aciculatum).

བཟོ་སྐྱོང་

черновое письмо, черновое сочиненіе. T.3,55.

brouillon, non transcrit au net.

волчій корень, царь-трава.

l'aconit tue-loup (aconitumlycoctonum).

ཤལ་ཁྱེག | ལག་རོག་

темносѣрый. T.20,14. ² грязный.

gris-foncé: ² sale, malpropre.

ཟླ་ག་

родъ ивы.

espèce de saule.

བཟོད་བདེ་ཡོད་པ་

имѣть злое намѣреніе, желать зла, ненавидѣть. T.12,7.

avoir une mauvaise intention, haïr.

ཡིད་པ་ཉག | ཚ་བ་

злонамѣреніе, ненависть, нечистая совѣсть.

mauvaise intention, haine, une conscience chargée.

ཟླ་ཀག་

черная луна, новолуніе. Ид.76.

lune noire, la nouvelle lune.

злонамѣреніе, злоумышленіе, злоба, ненависть, нечистая совѣсть.

mauvaise intention, mauvais dessein, haine, conscience qui n'est pas nette.

ཀྱག་ཁུང་

затылокъ. T.5,61.

la nuque.

черная вѣра, шаманство, магометанство, ислямъ.

religion noire, chamanisme, mahométanisme, islam.

темножелтый: ² свѣтскій народъ и духовенство.

jaune-foncé: ² les laiques et le clergé.

карась.

carassin.

черноголовый: ² простой народъ, чернь; T.5,4.

qui a la tête noire; ² le bas peuple, la populace: les sujets.

S. nâga, sîsaka.

свинецъ.

plomb.

черный журавль. T.19,54.

une grue noire.

хлѣбное масло.

huile de blé.

ломовой давитъ, удушье во время сна. T.8,119.

cauchemar.

черное дерево. C.4,87.

ébène.

конопляное масло. C.4,87. My.61,4.

huile de chanvre.

черное мясо, нежирное. T.6,77.

viande où il n'y a que du maigre.

воровая лошадь. T.20,15.

cheval *morceau*.

Амуръ рѣка. My.9,29. ² Желтая рѣка, Хуанъ-хо. Cc.102.

le fleuve Amour: ² Fleuve-jaune (Ho-ang-ho).

черный чай, безъ молока. C.3,5.

thé noir, sans lait.

видимое самое большое разстояніе.

une grande distance visible.

черноличный, смуглый. C.4,87.

basané, au teint noir.

тминъ.

cumin (cuminum).

названіе дерева тамала и тиндука (родъ чернаго дерева).

nom de l'arbre tamâla (xanthocymus pictorius. Roxb.) et tinduka (Dio-

spyrus glutinosa. Koen.) sorte d'ébène).

ཀྲ་ཤུ་ན་

щука. C·3,111.

le brochet.

черное копье· ² названіе звѣзды въ созвѣздіи Воота.

lance noire: ² une étoile de Bootes.

S. krichna-pakcha. ཀྲྀཥྞ་པཀྵ་

темная сторона, страна населенная злыми духами; злые духи, черти: ³ темная сторона послѣдней четверти мѣсяца.

côté noir, contrée peuplée de génies malfaisans; esprits malfaisans, diables: ³ du moment où la lune est dans son quartier, jusqu'à celui où celle est complétement obscure, on nomme cet intervalle de temps division noire (krichna-pakcha).

ཀྲུང་རྒྱུད་

простонародный, разговорный языкъ.

langue vulgaire, langue parlée.

M. kara keire. Ch. tsao-licou-mo. ཀྲ་ལྡན་

карій конь. T.20,15.

cheval qui est d'une couleur mêlée de rouge, noir et cendré.

юрта для прислуги, изба, кухня.

tente en feutre pour les domestiques; cuisine.

Хара-Киданъ; ² сѣверная часть Китая.

Khara-Kidan; ² partie septentrionale de la Chine.

дикій ленъ.

lin sauvage, lin de Sibérie (linum perenne).

ཀྲོག་ལྡོག་

названіе одной адской области, гдѣ эрлики огненною пилою распиливаютъ грѣшниковъ, растянутыхъ на черномъ правилѣ.

nom d'une contrée infernale où les Erliques lient les coupables sur une planche noire et les scient.

крупный потъ. T.5,82.

grosses gouttes de sueur.

мірянинъ, простолюдинъ. C,4,7.My.60, 34.

laique, homme du commun.

медвѣдь.

l'ours.

S. Mahakâlâ. ཀྲཱལ་ཡ་

Махакала, Махэшвара.

Mahakâlâ, Mahêçvara.

ཀྲོངས་པ་མཆོངས་པར་བྱེད་པ་

прыгать, сдѣлать прыжокъ, скакать, перескочить, соскочить, вскочить. T.9,69.

sauter, faire un soubresaut, sauter par dessus, sauter en bas, sauter dans, etc.

ཀྲོངས་ཤིང་ཆོངས་པ་

вскочить на корабль.

sauter sur le bord d'un vaisseau.

броситься въ воду. Пк.2,70.
se jeter dans l'eau.

спрыгнуть внизъ.
sauter en bas.

съ крутизны броситься въ пропасть.
d'un lieu élevé se jeter dans un précipice.

прыгающій, ходящій съ припрыжкою: ² обезьяна.
celui qui saute, qui marche en sautillant: ² singe.

прыганье, плясанье, пляска, танецъ.
action de sauter, de danser, la danse.

далеко прыгнуть, сдѣлать большой прыжокъ.
sauter loin, faire un grand saut.

вскочить на крышу дома. Ce. 74.
sauter sur le toit d'une maison.

соскочить съ лѣстницы. J. 26.
sauter en bas d'un escalier.

перескочить черезъ верблюда. Ce. 198.
sauter par dessus un chameau.

ходить съ палкою, на подобіе хромаго. C.9,70.
marcher le bâton à la main, comme lorsqu'on est boiteux.

плясать, танцовать.
danser.

скочать, прыгнуть въ бокъ.
sauter de côté.

скачокъ, прыжокъ. T.9,69.
saut, bond, gambade.

высоко скакать, прыгать отъ радости, перескакивать, перепрыгивать. T.9,70. Дз. 79.
s'élever par sauts, sauter de joie, tresaillir d'aise.

заставить скакать, прыгать, перепрыгивать. Гх.47.
faire sauter, faire bondir, faire sauter à travers.

скаканіе, прыганье.
action de sauter, de bondir.

ཁྲོད་འདྲུག་པ་

заставить скакать, прыгать, перепрыгивать. T.9,69.

faire sauter, faire bondir, faire sauter à travers.

скакать, прыгать, перескакивать вмѣстѣ съ другими. T.9,70.

sauter, bondir, sauter à travers ensemble avec les autres.

རྒྱབ་འཇོག་

обоюдная защита, подмога, поддержка, взаимное вспомоществованіе. T.6,58. ² головоломъ, головня, трава.

défense mutuelle, soutien, secours. ²ivraie (plante, lilium temulentum).

ཁ་ཀྲག་ཕྱུང་པ་

черпѣть, почерпѣть (о колосьяхъ, отъ солнца). T.13,78.

se noircir, devenir noir (des épis lorsqu'ils sont noircis par la chaleur du soleil).

см.

voy.

ཁབ་རྡོག | ཁྲི་སྐད་

большой тазъ изъ звонкаго металла (бронзы), употребляемый въ музыкѣ. T.3,46. ² маленькая стрѣла; ³ громовая стрѣла; ⁴ длинный зубъ противъ ноздрей у лошадей, муловъ, ословъ.

une grande cymbale d'airain; ² une petite flèche; ³ foudre; ⁴ une longue dent que les chevaux, les mulets et les ânes ont au-dessous des narines.

быть пробиту стрѣлою: ² прорѣзываться (о зубахъ). C.3,2.

être transpercé par la flèche: ² percer, se montrer (des dents).

S. tâmasa, andhakâra, moha; avidyâ. فرانغو فراك فرانك སྒྲིབ་པ་—ཀུན་ནས་སྐོན་ཆད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ སྒྲིབ་པ་

мракъ, тма, темнота; мрачно, мрачный: ² метафор. незнаніе, невѣдѣніе, глупость; помраченный, глупый, слабоумный. T.1,2.11,61.Aa. 1,4. ² преисподняя, подземелье.

obscurité, ténèbres; sombre, obscur: métaph. les ténèbres de l'ignorance; ² les enfers.

S. andhakâra vidhwansana. སྒྲིབ་པ་སེལ་བ་

разсѣвать мракъ, освѣщать; ² метаф. просвѣщать, особ. вѣрою.

dissiper l'obscurité, éclairer; ² métaph. éclairer surtout par la religion.

ནགས་ཀྱི་ཁྲིགས་

темная роща, дремучій лѣсъ.

un bois sombre, une forêt épaisse.

ཕྲུག་གནས་

темное мѣсто, темная страна, темница: ² преисподняя, подземелье.

endroit sombre; prison: ² enfer.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ།

темный вечеръ, въ вечерней темнотѣ.

soirée sombre, pendant l'obscurité du soir, pendant le crépuscule.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཁྱིམ།

* темная нора, пещера, темница.

un trou sombre, caverne, prison.

S. andhatamis'ra (caecae tenebrae).

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ།

совершенная темнота; ² умственное помрачение, невѣдѣніе.

obscurité la plus épaisse; ² obscurité morale, ignorance.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཅན།

тѣнистый, дающій тѣнь; ² эпитетъ дерева тамала.

ombreux, qui donne de l'ombrage; ² épithète de l'arbre tamala.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པར་འགྱུར།

темнѣть, потемнѣть, ² быть помрачену, непросвѣщену.

s'obscurcir, être obscurci; ² être couvert de ténèbres de l'ignorance.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤིང་།

мракомъ покрытый; ² эпитетъ Васудара-якшасъ.

couvert de ténèbres; ² épithète de Vasoudhara-yakchas.

ཀུན་ནས་ལྡང་། | ཀུན་ནས་ཉོན་པ། | ཉོན་པ།

сдѣлалось темно, потемнѣло, смерклось. T.1,2.

il fait sombre, obscure.

ཀུན་ནས་ཕྱིས་པ།

распространившій мракъ, совершенно темный.

celui qui répand l'obscurité, tout-à-fait noir, tout noir.

ཉི་མ་ཀུན་ནས་དབང་།

врагъ темноты: солнце.

* ennemi de l'obscurité: soleil.

ཉི་མ་ཀུན་ནས་སངས་།

разсѣватель мрака: день.

dissipateur des ténèbres: jour.

ཀུན་ནས་ཁྲིད།

темный, мрачный домъ; темница. Уд. 34.Бг.102.

maison sombre, obscure; prison.

ཉི་མ་ཀུན་ནས་ཕྱིས་ནས་ཡུལ་ཀ་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ལ་ཤར་བ།

возвести солнце вѣры на землю непросвѣщенныхъ Монголовъ. Сс.118.

élever le soleil de la religion sur la terre des Mongols ignorants.

ཀུན་ནས་བསྐོག

осѣнять, отѣнять. Уд.80.

ombrager.

ཁྱིམ་མཁན་ཤེས་རབ་མེད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཅེས་ཀྱང་ཟེར་རོ།

человѣкъ безъ просвѣщенія уподобляется холящему во тмѣ ночной.

un homme sans instruction ressemble à celui qui marche dans l'obscurité de la nuit.

སྨན་སྨོན་

довольно мрачно, нѣсколько темно, темновато: ² довольно глупо, безразсудно. T. 11,62.

un peu sombre, un peu obscur: ² assez bête, déraisonnable.

فرالكك ཕྲག་པ་ཅན།

темный, въ тѣни поставленный, мрачный, помраченный; ² непросвѣщенный, глупый.

sombre, ténebreux, obscur, devenu sombre, obscurci; ² ignorant.

S. andh (lumina oculorum amittere).

ཕྲག་པ་འགྱེལ་བ། གཉིད་པ།

потемнѣть, померкнуть, помрачиться: ² быть непросвѣщену, безразсудну. T.11,62.

devenir sombre, devenir obscur, s'obscurcir: ² s'offusquer, s'éclipser.

ཕྲག་པ་—ཆིད།

мерцаніе.

obscurcissement.

فرلامق فرلق

сдѣлать темнымъ, помрачить: ² метаф. помрачить, довести кого до глупости, безразсудства.

rendre sombre, rendre obscur, obscurcir, offusquer: ² métaph. aveugler, éblouir, priver de la raison.

ཁྲག་པ་བཏང་བ།

омрачить, привести въ безпамятство, или замѣшательство.

obscurcir, aveugler, éblouir, rendre confus, embarrasser.

ཁྲག་པ་ཐེབས་པ།

лишиться чувствъ, памяти; обезпамятѣть, упасть въ обморокъ. T.10,86.

perdre connaissance, s'évanouir, tomber en défaillance.

ཁྲག་པ་བྱེད་པ།

болѣзнь приводящая въ безпамятство, обморокъ, головокруженіе.

maladie qui cause une défaillance, qui fait perdre connaissaece, un vertige.

ཁྲག་པ་ལྡང་།

упасть въ обморокъ, обомлѣть. Ди. 50.

tomber en défaillance.

ནག་མདངས། སྐྱེ་ཚགས།

довольно черный, черненькій, черноватый. T.15,12. ² безпрерывный, непрерывный, продолжительный. T.1,30.

noirâtre: ² sans cesse, continuellement.

ཁྱད་བསྟན།

глядѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать. C.3,46.

regarder, voir au loin, voir de loin, observer.

ཁྱད་བསྟན་ཁྱབ་པ།

велѣть глядѣть, велѣть смотрѣть, велѣть наблюдать или примѣчать. C.3,46.

ordonner de regarder, de voir, d'observer, de remarquer.

глядѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать вмѣстѣ съ другими. C.3,46.

regarder, voir, observer, remarquer ensemble avec les autres.

فرانغ ཀློག་པ། | ཏ་རེག་པ། | ཀུན་ནོས་པ་

видѣть, глядѣть, смотрѣть, разсматривать, взирать, наблюдать. T.7,47.

regarder, voir, observer, remarquer.

ཚེ་ལ་ཡིད་མི་ཆེས་པ་

пещадить своей жизни. Уд.71.

ne faire aucun cas de sa vie.

ངའི་ལྟ་བ་ལ་མི་ལྟོས་

не смотри на меня! Уд 101.

ne me regarde pas.

ཀ་ཤང་

калинча, башня для наблюденій. C. 3,6.

une tour pour faire des observations.

སྐོར་གྱི་མགོ་བོ་

надзиратель, смотритель. C.6, 118.

inspecteur.

རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ལྟ་བ་

взирать съ подобострастіемъ (смотрѣть въ глаза) на своего наставника. Эк.139.

regarder avec servilité son maître.

ལྟ་བ་ལས། | མིག་གྱང་། | ཀློང་ས། | ཡོངས་ཐུབ་

зрѣніе, смотрѣніе, взглядъ: ²зримое, видимое; видимое пространство; разстояніе, даль: ³цѣль, зрачка у ружья. T.4,48. ⁴бляха на шлемѣ подъ кистью; шарикъ на знамени. T.3,53. ⁵ради, для, чрезъ. T.12,58.

vue, action de voir, de regarder: ² ce qui est visible; étendue, distance visible; intervalle: ³ mire: ⁴ une plaque sous la houppe du casque; ⁵ pour, par, etc.

དེ་ལས་

чрезъ это, для того. T.12,58.

par cela, pour cela, vu cela.

མིག་ལྟོས་

взглядъ, мина.

regard, mine.

མིག་གྱང་། མིག་གྱང་ཅན་

близорукій. T.6,8.

qui a la vue basse.

башня, небольшая возвышенность, съ которой примѣчаютъ звѣрей. T.4,20.

tour ou un lieu élevé d'où on guette les animaux.

харагана, гороховникъ сибирскій (robinia caragana), дерево. См. харана.

caragogne, caragan frutescent; faux acacia de Sibérie (roginia caragana), arbre aux pois. Cf. khargana.

(ཏ)མིག་གྱང་ཅན། | མངའ་བདག་པ། | མངའ་སོགས་

имѣющій зрѣніе, зрячій; ²достигаемое зрѣніемъ; ³подчиненный, подданный, вассалъ, подвластный. T.2,15.

qui voit, voyant; ² ce qui l'on atteint par la vue; ³ *subordonné, subalterne, vassal, assujeti.*

ཉེ་མཐོང་ཅན།

близорукій.

qui a la vue courte, myope.

ཉེ་རྒྱུད་ཅན། | ཉེ་རིང་ཅན།

зоркій, пользующійся хорошимъ зрѣніемъ.

qui a la vue perçante, excellente.

ཉེ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

осмотрѣть, надсматривать, надзирать, взять подъ надзоръ; разсматривать: ² имѣть попеченіе, заботиться о комъ или о чемъ. T.7,80.Jr.1,80.

voir ou garder à vue quelque chose; examiner: ² avoir soin de qc. ou de qn.

ཉེ་བའི་དོན་བྱེད་བཏུག་པ།

велѣть надсматривать, надзирать или разсмотрѣть: ² велѣть имѣть попеченіе. T. 7,80.

ordonner de voir avec attention, ordonner d'examiner: ² ordonner d'avoir l'oeil sur qc., d'avoir soin de qc. ou de qn.

ཕྱོགས་འཛིན།

обоюдная защита, подмога, поддержка, взаимное вспомоществованіе.

défense mutuelle, soutien, secours.

M. karkalan. སྐར་ཀ་ལན།

названіе дерева. T.19,28.

espèce d'arbre.

M. karan kaltcha. ཀ་ལྕགས།

лысуха, водяная курица. T.19,74.

foulque, poule d'eau (fulica atra).

فراول ཉར་པ | སྲུང་པ | བསྐོང་བ | སོང་།

караулъ, пикетъ, стража, надзоръ. T.3,98.

sentinelle, garde, piquet, corps-de garde.

བཏུམ་ནོར་མཐོང་།

появляются первые прыщики оспенные. T.11,10.

avoir la petite vérole, lorqu'elle commence à pousser.

བསྐོང་བྱེད་པ | སྲུང་བྱེད་པ།

карауллть, быть на стражѣ.

garder, être en sentinelle, être en faction.

поставить стражу. Бг.94.Ун.67.

mettre la garde, placer une sentinelle.

поставить стражу.

mettre la garde, mettre une sentinelle.

S. antapala. མཚོ་སྲུང་།

погранпчный начальникъ, начальникъ карауловъ.

chef de la frontière.

фонарь на маякѣ. C.3,5.

lanterne d'un phare, d'un fanal.

སྐྱོང་བ།

карауллть, быть на стражѣ. M.18.

garder, être en sentinelle, être en faction.

ཐུབ་སོ་བའི་བྱ་བ་བཏུག་པ།

дать посмотрѣть; велѣть смотрѣть, глядѣть, надзирать, карауллть. T.7,47.

donner à voir ; laisser voir, ordonner de regarder, d'inspecter, de garder.

смотрѣть за скотомъ, пасти стадо, paître un troupeau.

стражъ, карауль щикъ, надсмотрщикъ. Эс.35.

garde, sentinelle, factionnaire, soldat qu'on envoie à la découverte.

поставить стражу.

mettre la sentinelle.

изчерна, съ чернова тымъ отливомъ, черного зоснящагося цвѣта. T.15,22.

noirâtre, avec le reflet noire, d'une couleur noire et luisante.

изчерна, черноватый.

noirâtre.

изчерна, черноватый, темный. T.15,22.

noir-clair, noir bleuatre.

темнокрасный. T.15,19.

rouge-foncé, couleur de brique.

темнозеленый. T.15,21.

vert-foncé.

родъ чернаго орла.

espèce d'un aigle noir.

черноватенькій, черноватый. T.15,22.

un peu noir, noirâtre.

нарукавникъ, рукавъ у платья или панцыря.

un garde-manche, manche, manche d'un habit ou d'une cuirasse.

ненавидѣть, недоброжелательствовать. Да. 24.Мд.22.

haïr, vouloir du mal.

ненависть, недоброжелательство, злонамѣреніе.

haine, malveillance, inimitié.

чернить, хулить, порицать; ² дѣлать выговоръ; ³ презирать.

noircir, calomnier, blâmer ; ² faire une réprimande; ³ mépriser.

черноватый; ² неочень жирный. T.18,10.

tirant sur le noir, noirâtre; ² un peu maigre.

завистливый, ненавистливый, недоброжелательный. T.12,6.

envieux, jaloux, qui porte envie à qn., à qn., et qui ne voit pas volontiers le bien de son rival, etc.

завидовать, ненавидѣть, недоброжелательствовать.

envier, haïr, vouloir du mal.

завидовать, ненавидѣть, вмѣстѣ съ другими.

porter envie, envier, haïr, vouloir du mal ensemble avec les autres.

(*dagda*) быть ненавидиму, подвергнуться зависти.

être haï, exposé à l'envie.

ལྷ་གཏོངས་ཐབས་ཀྱི་ཚིག | སྐད་དོག་བྱེད་པ་

черѣть, почернѣть, запачкаться. T.16, 47. ² завидовать, ненавидѣть. T.12,7.

devenir noir: ² envier, porter envie.

горы чернѣютъ. Cc.40.

les montagnes se noircissent.

лице почернѣло (отъ печали). Ск.23.

le visage est devenu noir (du chagrin).

черный ураганъ. Бг.83.

un ouragan noir.

ནག་པོ་བྱེད་པ་

чернить, почернить, вычернить. T.14,48.

noircir, rendre noir.

(*ə*) чернить другъ друга: завидовать или ненавидѣть другъ друга.

se noircir mutuellement: ² porter envie mutuellement.

поклялись не питать ненависти другъ къ другу т. е. жить дружно. Cc.248.

ils ont promis par serment l'amitié mutuelle.

черѣть вмѣстѣ съ другими: ² завидовать или ненавидѣть вмѣстѣ съ другими.

noircir ensemble avec les autres: ² porter envie ou haïr ensemble avec les autres.

(*gda*) быть ненавидиму, подвергнуться зависти или ненависти. T.12,7.

être l'objet de l'envie, de la jalousie de qn. être en butte aux traits malins des envieux.

рабъ, подданный, невольникъ. C.1,4.

serf, sujet, esclave.

каста судра, или рабовъ.

soudra, homme de la classe servile.

སྐྱོག་ལྡོག | ཚ་རོག་པ་

куросѣпый. T.6,8.

celui qui ne voit plus dès que le soir approche.

(*ə*) ཐུན་མོང་མིན་པ་ལྟ་བ་

смотрѣть другъ на друга, посматривать другъ на друга.

se regarder mutuellement, regarder l'un l'autre.

подданные, народъ. Cc.136.

les sujets, le peuple.

ཕྱུང་ནོ་བྱ་བ་གཞན་དུ་སྣང་བ་

глядѣть, смотрѣть, наблюдать вмѣстѣ съ съ другими. T.7,47.

regarder, observer ensemble avec les autres.

ཐ་བྱ་རོགས་ཤེད་པ་

смотрѣть за кѣмъ или за чѣмъ, имѣть о комъ попеченіе, пещись. T.3,90.

avoir l'oeil sur qc., avoir soin de qc. ou de qn.

S. mâtpatyama. མི་ཐ | ཁེར་སྡུག | འཇྲུངས་པ་

скупость, скряжничество, зависть. C.4,56.

avarice, mesquinerie, envie.

ཆགས་ཆེ་ཕྱུག་ཆགས་ཆེ་བ་ весьма падкій на богатство.

très avide de richesse.

དཔེ་མཐུད་

скупой на книги, неохотно дающій книги.

avare pour les livres, qui prête à contre-coeur les livres.

མག་ལང | འགོ་སྒོམ | ཐོག་སྒོམ་

широкое европейское сукно.

drap européen très large.

ཤིན་

видимый, зримый.

visible.

скупиться, скряжничать, быть корыстолюбивымъ; завидовать. T.12,8.

être avare, mesquin; être interessé, être avide de gain; porter envie.

དཔེ་མཐུད་ཕྱེད་པ་

скупиться на книги, не охотно давать книги.

être avâre pour les livres, prêter à contre-coeur les livres.

(t) скупой, сирага.

avare, ladre.

(t)ཁེར་སྡུག་ཅན་

скупой, скрага; завистливый.

avare, ladre; envieux.

སྡུ་བ་

скупиться, скряжничать, быть корыстолюбивымъ; завидовать. Эц.202. Ун.21.

être avare, être mesquin, être intéressé; porter envie.

དཔེ་མཐུད་ཕྱེད་པ་

скупиться на книги, не охотно давать книги. Их.46.

être avare pour les livres, prêter à contre-coeur les livres.

скупиться, давать неохотно, удерживать что по скупости.

être avare, donner qc. à contre-coeur, retenir qc. par avarice.

завистливый характеръ: ³ скрытность, неоткровенность.

caractère envieux: ³ dissimulation, fausseté.

скупецъ, скряга.

avare, ladre.

благодарить, изъявить благодарность или признательность. C.4,1.

remercier, témoigner sa reconnaissance.

пожаловать что въ награду, наградить.

récompenser de qc.

докладчикъ земскаго исправника. C.1,83.

le rapporteur d'un commissaire de district.

канцелярскій служитель, приказный, *польячій*. C.7,88.

clerc, greffier.

Харачинъ, названіе одного монгольскаго удѣла (аймака). Тимковск. путеш. 3, 261.

Kharatchin, nom d'un aymak mongol.

подданный, кто нибудь изъ черни. T.5,3. C.4,7.

homme du peuple, sujet.

каста купеческая и земледѣльческая въ Индіи, средній классъ: ² простой народъ, чернь.

classe des marchands et des laboureurs (*vaiçya*): ² bas peuple, populace.

училище отборныхъ студентовъ. C.8,86.

établissement pour les étudiants distingués.

причислить къ черни. My.29,2.

mettre au nombre des serfs.

зрѣніе.

vue.

полынья, мѣсто на рѣкѣ зимою не замерзающее. T.1,83.

endroit sur la surface de l'eau où il n'y a pas de glace.

черная: ² въ хронологіи вмѣсто эмэ усунъ (кит. гуй).

noire: ² dans la chronol. au lieu d'émé oussoun (ch. kuei).

черная ласточка. C.1,16.

hirondelle noire.

(?) вороная кобыла.

jument moreau.

сакъ, сачокъ. T.14,37. ² чужой.

filet de pêcheur.

(см. хара или харіату узусъ) подданные, данники. C.6,109.Cc.22.

(au lieu de khara ou kharyaton oulous) sujets, vassaux, tributaires.

ཡུལ་ཟུར་ཐུག་ཀྱང་རང་དབང་མེད་པ་

смежная, но подвластная страна (вм. contrée limitrophe, mais dépendante, assujettie (au l. de khara ou kharyatou ouious).

ཕྱི་རྒྱལ་ཕྱི་རྒྱལ་ལ་ཞིང་ཡང་ཕྱི་རྒྱལ་ཕྱི་རྒྱལ་ལ་ཞིང་ཡང་། རི་དྭགས་ཀྱི་རུས་པ་ཆུ་སྐོམ་ལ་ཞུགས་མི་ཐུབ་པ་

чужой у чужихъ не уживется, и оленья кость въ котлѣ не уляжется (поговорка). Cf. въ чужой монастырь съ своимъ уставомъ не суйся.

un étranger ne peut vivre d'accord avec des étrangers de même qu'un os de cerf ne peut entrer dans une chaudière. Cf. il faut hurler avec les loups.

ཧ་རི་

S. hari.

ཧ་རི་

ཧ་རི་

зеленый; ² сѣрый, пепельный; ³ темно-сѣрый.

vert; ² gris couleur de cendre; ³ gris-foncé.

ཧ་རི་ཀཱུ་ M. kharikou. ཧ་རི་ཀཱུ་

ཧ་རི་ཀཱུ་

тупой выпуклый ножъ для черченія на кожѣ, для сглаживанія шва, тупой рѣзецъ. T.14,66.

espèce de fer dont on se sert pour applatir les bords d'un habit, des souliers, des bottes, pour applanir les coutures.

S. athavâ. ཨ་ཐ་ཝཱ་ | ཨཐ

ཨ་ཐ་ཝཱ་

но, напротивъ; но еще, опять, снова. T. 12,51. ² возвращаясь (см. сл. хариху).

mais (indiquant la proposition opposée), à plus forte raison, c'est encore plus: ² en [illegible].

ཕྱིར་ལོག་པ་

ཕྱིར་ལོག་པ་

возвратиться.

être de retour, revenir.

ཡང་ཞེས་པ་

но, напротивъ, и *напротивъ*.

mais, au contraire.

ཕྱིར་ལོག་ཏུ་སོང་བ་

возвращаться, итти домой или во свояси (см. сл. харинъ). ² отходить, разгибаться (о лукѣ). T.4,36.

revenir, revenir à la maison, dans son foyer, chez soi, dans sa patrie (cf. kharin): ² se redresser (l'arc).

ཁྲུས་ཁྲུས་ཀྱིས་ཕྱིར་ལོག་ཏུ་སོང་ཞིང་། ཆར་ཆར་ཀྱིས་ཕྱིར་ལོག་ཏུ་སོང་ངོ་།

гости должны когда либо возвратиться, а дождь долженъ пройти (присловье).

les convives doivent un jour revenir chez eux, et la pluie doit cesser tôt ou tard. Cf. il n'y a pas de si bonne compagnie qu'on ne quitte, etc.

ཁྲུས་ཁྲུས་ཀྱིས་ཕྱིར་ལོག་ཏུ་སོང་ཞིང་། ཆར་ཆར་ཀྱིས་ཕྱིར་ལོག་ཏུ་སོང་ངོ་།

каждый изъ нихъ возвратился на свое мѣсто. Мд.40.

chacun d'eux retourna à sa place.

ཡང་དྲིས་པ་

ཡང་དྲིས་པ་

снова спрашивать.

demander de nouveau, de rechef.

❖ ཕྱིར་འོང་བ་

возвратиться, опять притти, притти обратно.

retourner, revenir, revenir sur ses pas.

❖ ཕྱིར་ལོག་པའི་ཚེ་ на возвратномъ пути. Ун.15.

❖ en retournant.

❖ ཕྱིར་སྨྲ་བ་ отвѣчать, возразить.

répondre, répliquer, repartir.

❖ ཕྱིར་སེམས་པ་ снова встать, опять притти въ себя.

se lever dn nouveau, reprendre les sens.

❖ ཕྱིར་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་པ་ возвратиться домой. Ун.14.

❖ revenir à la maison.

❖ ཕྱིར་ | ཕྱིར་

обратно, назадъ: ² возвратъ, возвращеніе: ³ возвратный, обратный, возвращающееся: ⁴ отвѣтъ, возраженіе: ⁴ возмездіе. T.7,83.

de retour: ² action de retourner, de renvoyer, de restituer: ³ de retour, rétrograde, ce qui revient: ⁴ réponse, réplique; ⁴ récompense, rétribution.

❖ ཕྱིར་ལན་ ❖ ཕྱིར་ཞུས་པ་ལ་ ལན་ཕྱིར་ཞུས་ཤིག་ ཁྱོད་ཀྱིས་ ཕྱིར་ཞུས་པ་ལ་ ལན་ཕྱིར་ཞུས་ཤིག་

ответъ на вопросъ.

réponse à une question.

ты просто отвѣчай на мои вопросы! Ск.6.

réponds simplement à mes questions!

❖ ཕྱིར་ལན་ возмездіе за благодѣянія, благодарность. Дх.71.

❖ reconnaissance des bienfaits.

❖ ཕྱིར་རྩོད་ ཕྱིར་ལན་ ཕྱིར་རྩོད་ ཕྱིར་ལན་

❖ ответъ, возраженіе.

réponse, réplique, objection.

❖ ཕྱིར་བླང་བ་ взять обратно. ² мстить, отомстить. T. 10,46.

❖ reprendre: ³ se venger.

❖ ཕྱིར་སྐྱེལ་བ་ ཕྱིར་ཕྱིར་ བཏང་བ་

❖ прислать обратно, отослать.

renvoyer.

❖ ཕྱིར་ལན་ ཕྱིར་རྩོད་ ཕྱིར་ལན་

❖ отвѣтъ.

réponse, réplique.

❖ ཕྱིར་མི་ལེན་པའི་སྦྱིན་པ་ ཕྱིར་མི་ལེན་པའི་སྦྱིན་པ་

безвозмездное подаяніе.

❖ une aumône gratuite, sans récompense.

❖ ཕྱིར་སྨྲ་བ་ ཕྱིར་ཞུས་པ་ ཕྱིར་སྨྲ་བ་

отвѣчать; возражать. Дх.13.45.

❖ répondre; répliquer.

❖ ཕྱིར་བཏང་ S. praçnottara.

отдать обратно, возвратить; ² воздать; ³ отвѣчать, возражать.

❖ rendre, retourner, renvoyer; ² restituer, récompenser: ³ répondre, répliquer.

❖ ཕྱིར་སྤྲད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཞུ་བ་

ཉེས་པ་ལས་སྐྱོབ་པ།

избавить, спасти отъ смерти. Мт.28.

sauver, préserver de la mort.

ཉེས་པ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ།

удалять, отвлекать отъ грѣховныхъ дѣлъ. Уд.213.

éloigner ou détourner des mauvaises actions.

རྩོད་པ་ལ་ལན་འདེབས་པ།

отвѣчать (съ успѣхомъ) *на возраженія, опровергнуть возраженія* наставниковъ. Сс.270.

répondre (avec succès) à une objection, réfuter les objections des maîtres.

ཕུལ་བ་ཕྱིར་བསྐྱལ་བ།

возвратить подарки.

renvoyer les cadeaux.

སངས་རྒྱས་ལ་དྲིན་ཅན་དུ་བྱེད་པ།

быть благодарну будд за его милости. Ня.21.

être reconnaissant à bouddha de ses bontés.

ཉེས་པ་ལ་དགེ་བ་ཕྱིར་བསྐྱལ་བ།

за добро худымъ отплатить. Мд. 26.

rendre le mal pour le bien.

ཞེས་སོགས་ཀྱིས་ལན་གདབ་བོ།

отвѣчалъ имъ слѣдующими стихами. М.38.

il leur a répondu par les vers suivants.

(འགྲེལ་པ་གཞི་བཞག་པ།)

заплатить долгъ.

payer une dette.

ཕྱིར་བསྐྱལ་བ།

отвлекать отъ поступленія въ званіе тоина. Мт.6.

détourner de l'intention de se faire toin.

ཕྱིར་ལྡོག་ཏུ་མེད།

никто не могъ отразить (непріятельскаго) войска. Мд.50.

personne n'a pu repousser l'ennemi.

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡི་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པ།

отрази вражеское дѣйствіе Дзетъ эровъ. М.119.

repousse l'influence hostile des Dsetkers.

S. nivarttis (retour). ཕྱིར་ལྡོག་པ།

возвращеніе, отсылка обратно.

renvoi, restitution.

ཕྱིར་ལྡོག་པ། | ལན་འདེབས་པ།

велѣть возвратить, отослать обратно; [2] велѣть отразить, отвратить, удалить; [3] велѣть воздать, отплатить; [4] велѣть отвѣчать. Т.7,83.4,11.

ordonner de renvoyer, de restituer; [2] ordonner de repousser, d'éloigner; [3] ordonner de récompenser, de rendre la pareille; [4] ordonner de répondre, de répliquer.

ལན་འདེབས་པ།

отражать нападенія, противостоять, неуступать, отстаивать свое мнѣніе, отвѣчать, упорствовать. Т.10,46.Эн.233.

se défendre contre celui qui attaque, résister, s'opposer à, répliquer, répondre.

ལྡོག་བདུན་

который не въ состояніи отражать, противостоять, соперничать. Т.3,30.

qui n'est pas en état de repousser, de se défendre, de résister, de s'opposer, de rivaliser.

отстаиваніе чего, противодѣйствіе, отпоръ, перебранка, споръ.

action de défendre qc., résistance, opposition, réplique, dispute.

(∂) спорить, состязаться, возлавать другъ другу, отплачивать. Т.10,46.

disputer, controverser, rendre la pareille à qn.

ལྡོག་པ་

защитникъ (въ диспутѣ), диспутантъ.

celui qui dispute, qui se défend dans la dispute.

несовратимый; безвозвратно: твердо, непарушимо, непоколебимо.

qui ne peut être détourné; sans retour: fermement, inviolablement, avec fermeté.

сакать, ловить рыбу сакомъ.

pêcher les poissons avec une truble.

велѣть сакать, велѣть сакомъ рыбу ловить.

faire pêcher les poissons avec une truble.

возвратъ, возвращеніе. С.7,34.

retour, restitution.

безвозвратно, невозвратимо, несовратимо, твердо, непарушимо, непоколебимо.

sans retour; fermement, solidement, inviolablement, avec fermeté.

ཐོག་མེད་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཐོབ་

поселиться навсегда въ какомъ либо мѣстѣ: ³метаф. пріобрѣсти вѣчное блаженство. Уд.39.

s'établir pour toujours dans qn. endroit: ³métaph. acquérir une béatitude éternelle.

ཐོག་ཏུ་བཞེས་

твердо увѣровать. Сс.226.

avoir une foi inébranlable.

ཐོག་ལྡན་

твердость, непоколебимость, постоянство, вѣрность. Чъ.69.74.

fermeté, fermeté inébranlable, fidélité, bonne foi.

ཐོག་མཐའ་མི་འཆད་

непреступая клятвы, неотступая отъ обѣта. Уд.4.

sans violer le serment, sans renoncer à son voeu.

(ι)ཐོག་རྒྱས་

разгибъ (лука). Т.4,76. ³возвращеніе, поворотъ.

le redressement (de l'arc): ³retour.

དགུན་གྱི་ཉི་ཚེ་

зимнее солнцестояніе.

solstice, d'hiver.

ཐོག་ཐོག་ཏུ་

взаимно, между собою, другъ друга, другъ другу.

mutuellement, réciproquement, entre soi, l'un l'autre.

ཕྱི་ནང་ཁ་བསྡུར་བྱེད་པ།

между собою разговаривать; бесѣдовать.

causer, parler avec qn.

ཕྱིར་ཁྱིམ་ཕྱོགས་སུ་ཕྱིན་པ།

вмѣстѣ возвращаться домой.

retourner ensemble à la maison.

ཕྱི་ཤ།

закуска изъ рыбы и пр. C.5,73.

déjeuner qui consiste de poisson, etc.

ཕྱི་ཤའི་ཟོལ་ཀ།

поджареныя булки. C.3,40.

petits pains grillés.

ཕྱིན་ཆད། | ཡི་རངས།

поношеніе, поруганіе. ²т. ч. хамія, принадлежащій къ чему нибудь.

outrage, ignominie, opprobre: ²i. q. khamiya, appartenant à qc.

ཕྱིན་ཆད་ཀྱིས་ཅི།

мнѣ какое до того дѣло? Тх.2.

cela ne me regarde pas.

ཕྱིན་ཆད་བཤད་པ་དེའི་བར་བྱེད་པ་ཁོ་ནས་བཤད་པར་བྱེད་པ།

ཕྱིན་བཤད་བར་བྱེད་པ།

ругать, бранить, хулить, поносить; проклинать. T.10,54.

dire des injures, faire des imprécations contre quelqu'un.

ཕྱིན་བཤད། ཕྱིན་ཚིག

ругательство, брань, бранное слово.

injures, invectives, parole injurieuse.

(ɪ)བཀའ་འགན། མངའ་འབས། མངའ་འོག། མངའ་རིས།

подвластный, подвластный, подчиненный, данникъ. T.2,14.

sujet, subordonné, tributaire, vassal.

ཕྱིར་ཕྱོགས།

подвластный удѣлъ. C.3,40.

un apanage dépendant.

ཕྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞིང་།

подвластная земля. T.1,57.

contrée soumise, assujettie.

རྒྱལ་པོ་—མི། | བྱད་མི།

ругательство, брань, поруганіе, поношеніе.

injure, invectives; opprobre.

མནན་གཚད་པ། | མནན་བར་བྱེད་པ།

ругать, бранить, поносить.

injurer, outrager, déshonorer.

རྒྱལ་བའི་ཐུགས།

ругать, бранить, поносить. Cc.240. Эп.239.

injurier, dire des injures, outrager, déshonorer.

བཀའ་འདོག་པ

велѣть ругать, бранить, поносить. T.10, 54.

ordonner de dire des injures.

བཀའ་རེས་བྱེད་པ།

вмѣстѣ ругать, бранить, поносить. T.10, 54.

dire des injures ensemble, outrager.

ругатель, поноситель. Ce.100.J.53.
celui qui injurie.

ласточка. T.19,81.
hirondelle (hirundo).

песчаная ласточка, каменный стрижъ.
espèce d'hirondelle, martinet.

домашняя ласточка.
hirondelle de cheminée, hirondelle domestique (hirundo domestica).

стрижъ, околѣвающій на зиму въ дуплахъ.
martinet, hirondelle qui périt pendant l'hiver dans le creux d'un arbre.

родъ ласточки.
espèce d'hirondelle.

косатка. T.19,81.
grande hirondelle, grand martinet (hirundo apus).

монгольская ласточка.
hirondelle de la Mongolie.

стрижъ.
martinet, hirondelle de rivage (hirundo riparia).

большой видъ ласточки. T.19,81.
hirondelle d'une grande espèce.

холодъ?
froid?

(gda) ощущать сильный холодъ, забнуть, мерзнуть, замерзать. T.8,63.
sentir un grand froid, avoir froid, geler.

сыщикъ мошенниковъ. C.3,108.
un émissaire qui espionne les filous.

стругъ, скобель, рубанокъ. T.14,61.
rabot.

(ə) строгать, скоблить, состругивать, соскабливать. T.17,14.
raboter, se servir de rabot pour applanir quelque chose.

(ə) велѣть строгать, состругать, соскоблить. T.17,14.
ordonner de raboter.

ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

строгать, скоблить, соскабливать, отскабливать, оскребать, выравнивать. T.17,7. 18,84.

racler, tanner.

брань, ругательство, поношеніе, проклятіе. Cc.240.

injures, invectives, outrage, opprobre, malédiction.

M. kuran kaltcha. ᠬᠤᠷᠠᠨ ᠬᠠᠯᠴᠠ

лысуха, водяная курица.

foulque, poule d'eau (fulica atra).

ᠬᠤᠷᠤᠭᠤ

стругъ, скобель, рубанокъ. T.14,61.

rabot.

ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ

велѣть строгать, состругивать, соскабливать, оскребать, выравнивать. T. 15,81.17,7.18,84.

ordonner de racler la peau, de la tanner.

(ə) ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠵᠤ ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

строгать, скоблить, соскабливать, оскребать.

raboter, se servir de rabot pour applanir quelque chose.

(gda) быть оскоблену, соскоблену, оскребану.

être raclé, tanné.

ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠨ

птица, родъ утки. C.1,114.

espèce de canard.

فراغای ᠬᠤᠷᠭᠠᠭᠠᠢ

лиственница. T.19,18.

mélèze, larix (pinus larix).

ᠬᠤᠷᠭᠠᠭᠠᠢ ᠮᠣᠳᠣ

желтая пихта. T.19,19.

sapin jaune.

ᠬᠤᠷᠭᠠᠭᠠᠢ ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ

темнокрасная пихта.

sapin rouge-foncé.

ᠬᠤᠷᠭᠠᠨ᠎ᠠ | ᠪᠤᠭᠤ | ᠳᠠᠯᠤᠭᠤᠨ ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ

хоргана.

Robinia ferox, Robinia spinosissima.

ᠬᠤᠷᠭᠠᠨ᠎ᠠ

золотарникъ, жиловникъ.

sorte d'acacia nain (robinia pygmaea).

ᠬᠤᠷᠭᠠᠨ᠎ᠠ

желѣзникъ, степная чилига.

faux acacia de Sibérie (robinia frutescens).

ᠬᠤᠷᠭᠠᠨ᠎ᠠ ᠬᠤᠯᠠᠭᠠᠨ

маеранъ. T.19,2.

marjolaine (origanum maiorana).

Ch. ou-tcha-kou. M. kargama. ᠬᠤᠷᠭᠠᠮᠠ

лядвейная задняя кость у скота. T.20,80.

os de la cuisse chez les animaux : [a] dessin du brocart.

ཁ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་བ།

нашивать узоры, цвѣты на парчѣ. C. 5,89.

broder des dessins, des fleurs sur le brocart.

ཁ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་བ་བྱེད་པ།

велѣть нашить цвѣты, узоры на парчѣ. C.5,89.

faire broder des dessins ou des fleurs sur le brocart.

ཁ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་བ།

вышивать цвѣты или узоры на парчѣ.

broder des dessins, ou des fleurs sur le brocart.

ལམ་སྟེ།

дорога, путь. Cc.216.284.

chemin, route.

ལམ་སྐྱངས་པ།

узкая дорога, тропинка.

chemin étroit, sentier.

ལམ་སྟོན། | ལམ་སྐྱོན་པ།

путеводитель, проводникъ.

guide, conducteur.

ཐག་ཏུ་ཕེབས།

наткнуться на что, встрѣтить.

heurter contre qc., rencontrer.

(ཁྱོད་)ཆོག་ཏུ་ཕུལ་བ།

дать залогъ, зачесть, въ счетъ отдать. T. 8,58.

laisser qc. pour nantissement, donner qc. en place de l'argent qu'on doit, mettre en compte.

ཕྱག་སྐད་པ།

встрѣтиться съ кѣмъ, столкнуться, сойтись.

heurter, se heurter, se rencontrer.

ཕྱག་པ། | ཕྱག་སྐད་པ།

встрѣтиться, столкнуться, сойтись. T.10, 27.

heurter quelqu'un, se heurter, se rencontrer.

(ཕན་)ཕྱག་འཕྲད་པ།

встрѣтиться вмѣстѣ, встрѣтить другъ друга, столкнуться, сойтись. T.10,27.

s'entre-heurter, se rencontrer.

ཆུ་ཕྱག་ལེབ།

названіе какой-то рѣчной рыбки. T.20, 72.

espèce de poisson.

མདའ་འཕེན་གཟུར་མ།

стрѣла, пускаемая въ цѣль. T.4,61.

grosse flèche dont on se sert pour tirer au but.

ཆུ་རྒྱག་ལེབ།

названіе какой-то рыбки. T.20,68.

espèce de poisson.

M. kalbin. རངས་ཆེ།

пахъ подъ брюхомъ. T.5,66.

aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre.

ཤུལ། | རྐྱག་མ། | ཁ་མ།

матка, ложесна, гдѣ зарождается младенецъ или щенокъ. T.19, 123.

enveloppe du fœtus tant dans les femmes que dans les animaux.

ཤ་མ་འཕྱེད་པ་

выходъ мѣста.

sortie d'arrière-faix.

མདའ་འཕེན་པ | མདའ་གཏོང་བ | རྒྱག་རེས་བྱེད་པ་

стрѣлять изъ лука. T.4,1.4,25. ² биткою бить въ ладыжки. T.13,21.

lancer une flèche, un javelot, tirer de l'arc. ² jeter le battoir (au jeu des osselets).

དབྱིངས་སུ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ ། མདའ་འཕེན་པ་

пустить стрѣлу вверхъ. Бб.13.

lancer une flèche en l'air.

མདའ་གཏོང་ས་

мѣсто для упражненій въ стрѣльбѣ изъ лука.

endroit où l'on s'exerce à tirer d'arc.

S.ltratcharya.མདའ་གཏོང་གི་སློབ་དཔོན་

учитель стрѣлянія изъ лука. III.28.

maître du tir d'arc.

ཐག་སྐོར་

круглая шкл. T.4,89.

un but rond (fait avec du feutre ou autres choses semblables : on le suspend dans un endroit, et on tire contre).

འཕེན་སྒྲུབ་པ | འཕེད་མཁན་

хорошій стрѣлокъ (изъ лука).

un excellent tireur (d'arc).

མདའ་འཕེན་བརྡུག་པ་

велѣть стрѣлять изъ лука. T.4,1.

ordonner de lancer une flèche.

མདའ་འཕེན་

стрѣльба, стрѣляніе изъ лука, искуство стрѣлять изъ лука. T.4,1.

tir, action de tirer d'arc, l'art de tirer d'arc.

མདའ་རྒྱག་པ་

стрѣлять, обстрѣливать другъ друга. T.3, 115.

lancer des flèches.

འཕང་པ་

стрѣляніе изъ лука, стрѣльба. Cc.154.

tir, action de tirer d'arc.

(t) искусный въ стрѣляніи изъ лука.

expert à tirer d'arc.

ཡང་ཞེས་ཀྱང་ཡོད་ཅེས་ཀྱང་ཡོད་

тоже. Уп.141.

idem.

(ə)མདའ་རྒྱག་བྱེད་པ

стрѣлять изъ лука другъ въ друга, перестрѣливаться.

se lancer des flèches mutuellement.

མདའ་ཀློག་རིས་བྱེད་པ་

имѣть стрѣлять изъ лука. T.4,2.

tirer d'arc en commun.

(gda) быть прострѣлену, быть цѣлью для стрѣлка изъ лука. Уд.37.

être transpercé, servir de but au tireur d'arc.

དགྲ་བཅོམ་

волчникъ, трава. C.3,28.

daphné, plante.

Turc. karsi. S. sabhâs, prâsâda (palais, temple). Ch. tien. ཁང་གཙུག་ལག་ | འཕྲིག་པ | འགག་པ་

дворецъ, чертоги, тронная, престольная палата, храмъ, храмина. T.13,36. ² препятствіе, остановка, претыновеніе, замедленіе: ³ зло, бѣдствіе, злополучіе; грѣхъ, преступленіе.

palais, salle ou appartement où l'empereur siege sur son trône; temple: ²obstacle, empêchement, délai, retard: ³ mal, malheur, désastre, infortune; péché, crime.

ཁྱོད་ཀྱི་ཕ་ལ་ཉེས་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་

этотъ мальчикъ, причина злополучія отца. Cc.20.

ce garçon est la cause du malheur de son père.

ཚེ་ལ་ཉེས་པ་

несчастіе, угрожающее жизни. Cc. 274.

le malheur qui ménace la vie.

ཉེས་པ་མེད་པ་

безпрепятственно; безопасно.

sans empêchement, sans obstacle; en sûreté, hors de danger.

གདན་ལ་བཞུགས་པ་

сидѣть въ тронной палатѣ. T.3,1.

siéger sur le trône.

འགལ་རྐྱེན་

препятствіе и слѣдствіе, слѣдствіе препятствія; несогласіе, разладъ.

les obstacles et les conséquences, suite des obstacles; mésintelligence, discorde.

འགག་པ | འཚེག་པ་

препятствовать, мѣшать, задерживать.

empêcher, mettre obstacle, retenir.

ལས་ངན་པས་བསྡུས་པ་

быть опутану грѣховными дѣлами, встрѣчать въ нихъ препятствіе. Мур.106.

être lié par les mauvaisss actions, rencontrer les obstacles dans ses mauvaises actions.

འགག་པ། འཚེག་པ། འཕྲོག་པ། འགལ་བ | འཇོམ་ཆགས་པར་བྱེད་པ་

препятствовать, мѣшать, замедлять, задерживать; ² привести въ безпорядокъ, возмутить; ³ быть несогласну, несоглашаться; ⁴ бѣсить, сердить.

empêcher, mettre obstacle, retarder, retenir; ² mettre le désordre, troubler, agiter; ³ ne pas s'accorder; ⁴ mettre en fureur, faire enrager.

འགལ་བ་བརྗོད་པ་

прекословать, возставать на что, спорить, вести споръ.

contredire, disputer, soutenir, une dispute.

ཕྱིས་ཀྱང་ཕན་ཐོགས་ཀྱི་ཁྱད་ཡོད་ཀྱི་ཐ་ཚིག་ཀྱང་ཕན་ཐོགས་ཀྱི་ཁྱད་ཡོད་ཀྱི་ཐ་ཚིག་ཀྱང་ཕན་ཐོགས་ཀྱི་ཁྱད་ཡོད་ཀྱི་ཐ་ཚིག་

умные люди, не смотря на ихъ споры, доставляютъ намъ пользу. Эс.21.

les gens d'esprit malgré leurs querelles nous rendent service.

ཁྲག་འཁྲུག་པ་

волненіе крови.

agitation du sang.

ཐེབས་ཆོད་པ་ | ཐེབས་ཆོད་ཀྱི་ | ཐེབས་ཆོད་པ་ | ཐེབས་ཆོད་མཛད་པ་

велѣть препятствовать, замедлять, задерживать: ² велѣть привести въ безпорядокъ, велѣть возмутить, взволновать, взбѣсить, разсердить: ³ поселить раздоръ, несогласіе.

ordonner d'empêcher, de mettre obstacle, de retarder, de retenir: ² ordonner de mettre le désordre, de troubler, d'agiter, de mettre en fureur: ³ mettre la discorde.

ཐེབས་ཆོད་ཀྱི་

препятствованіе, задерживаніе, замедленіе; ² безпорядокъ, волненіе, возмущеніе, несогласіе, споръ, раздоръ; ³ притѣсненіе, стѣсненіе, угнетеніе.

action d'empêcher, de retarder, de retenir; ² le désordre, trouble, agitation; discorde, mésintelligence, dispute; ³ vexation, persécution, oppression.

ཐེབས་ཆོད་མེད་པར་

безпрепятственно; безпорно; свободно.

sans obstacle; sans contredit; librement.

(*t*) S. virodhi. ཝི་རོ་དྷི་

препятствующій: ² возмущающій, смущающій, виновникъ раздора: ³ притѣснитель, врагъ, непріятель; противникъ: ⁴ названіе 26-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ широй укэръ джилъ, иначе ширакчинъ джилъ; кит. дзи-чоу).

celui qui empêche: ² qui trouble, agite, promoteur d'une discorde: ³ oppresseur, persécuteur, ennemi; adversaire: ⁴ vingt-sixième année du cycle de soixante (mong. chiroi uker djil, chiraktchin djil; Ch. ki-tcheou).

ཐེབས་ཆོད་ཀྱི་ཚོང་པ་

препятствующій торговлѣ, притѣснитель торговли. My.63, 12.

celui qui entrave le commerce.

(*ə*) препятствовать другъ другу, задерживать другъ друга: ² волноваться, возмущать другъ друга; поселять раздоръ между собою, возставать другъ на друга: ³ притѣснять, угнетать другъ друга и пр.

empêcher l'un l'autre, retenir l'un l'autre: ² se troubler, s'agiter, troubler l'un l'autre, mettre la discorde entre soi, se revolter l'un contre l'autre: ³ opprimer, persécuter l'un l'autre.

(*ə*) велѣть препятствовать другъ другу; ² возбуждать волненіе, возмущать, поселять раздоръ или несогласіе между другими: ³ причинять притѣсненіе и пр.

ordonner d'empêcher l'un l'autre; ² exciter la trouble, mettre la discorde ou la mésintelligence entre les autres: ³ causer la persécution, etc.

имѣть препятствовать; ²имѣть волновать, возмущать, поселять раздоръ или несогласіе; ³имѣть притѣснять, стѣснять, угнетать, ограничивать.

empêcher, mettre obstacle en commun; ² troubler, agiter, mettre la discorde; ³ opprimer, persécuter en commun.

(*gda*) быть задерживаему, замедляему: быть волнуему, возмущаему; ²быть притѣсняему, стѣсняему, угнетаему, ограничиваему.

être retenu, être retardé: ² être troublé, agité; ³ être opprimé, persécuté.

S. virodha.ཝིརོདྷ་

препятствующій; ²волнующій, возмутитель; врагъ, противникъ; притѣснитель: ³названіе 48-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ тэмуръ гахай, иначе цагаанчинъ гахай; кит. синъ-хай).

celui qui empêche; ² qui trouble, agite; ennemi, antagoniste, adversaire, oppresseur, persécuteur: ³quarante-huitième année du cycle de soixante (mong. émé témour ghakhai, tsaghaktchin ghakhai; Chin. sin-hai).

ཁྲིག་ཁྲིག་

скрежетаніе зубами, скрежетъ. T.9,33.

grincement de dents.

སོར་ཐུབ་པ་

бабки, залыжка металлическая. T.13,24.

une espèce de fourche faite de cuivre ou d'étain, avec laquelle on joue à l'osselet.

низкій кустарникъ.

petit arbrisseau, buisson.

(*khartakilgheku*) ཁེབ་ཏ་འབྱུང་བ་

ударять палочкою, чтобъ показать тактъ въ музыкѣ. C.3,9.

avec un petit bâton montrer la mesure dans la musique.

ཀ་ཤད་

мелко искрошенное мясо, крошево, начинка. T.18,11.

la viande coupée par petits morceaux.

རྐྱབ་ཐོག་ཕྱེད་པ། འབྲད་པར་ཕྱེད་པ་

сгребать (сѣно, траву граблями), подбирать, собирать. T.12,9.13,90.

râteler (le foin), ramasser avec le râteau; ramasser tout; ne rien laisser.

འབྲད་དུ་འདོགས་པ་

велѣть грести (сѣно граблями), велѣть подобрать. T.13,90.

faire râteler (le foin); ordonner de ramasser tout, de ne rien laisser.

གཏུལ་ལེམ་

ратовище, шестъ у весла. T.13,86.

hampe.

разстройство, торопливость отъ страха. C. 3,2.

dérangement, précipitation causée par la crainte.

S. krimidja. قرمزى قرمز кармазинъ, Pol. karmazyn.

кармазинъ, красное сукно. C.9.103.

drap cramoisi, de couleur rouge foncée.

فرغه ཁ | ཁྲ་

астребъ, лѣсной астребъ. T.19,64.Нд.10. ²названіе созвѣздія Уттарафалгуни (см. выше стр. 383).

vautour (falco palumbarius). ²astérisme Uttaraphalguni. Cf. p. 383.

держать астреба на рукѣ.

tenir le vautour sur la main.

ཁྲ་ཕྱག་ཏུ་བཞག་

пустить астреба на птицъ. T.4,31.

lâcher le vautour ou l'épervier.

ཁྲ་གཤོག་དཀར་

лунь, бѣлый лунь.

falco rusticulus.

ཁྲ་

сокольникъ.

fauconnier.

རྟ་སྒྲ་

стукъ телѣгъ. C.3,1.

le bruit des chariots.

стучать, хрустѣть, скрипѣть, и т. п. T. 15,11.18,93.Чв.107.

faire du bruit, crier, craquer, etc.

темносѣрая бѣлка.

écureuil gris-foncé.

(gh) ཁྲོ་བོ་ཐུབ་པ། | བྱ་རྟ་ཅན་

злость, злоба, жестокость: ²грубіянство, ругательство, брань. T.12,5.Ск.30.

méchanceté, animosité, cruauté, férocité, malice: ²grossièreté, brutalité, brusquerie; injure, insulte.

ཆོས་ལྡན། | བྱ་རྟ་ཅན་གྱི་ཆོས་

бранное слово, ругательство.

parole injurieuse.

བྱ་རྟ་ཅན་སྨྲ་བ་

говорить грубости, ругаться.

dire des grossièretés, injurier.

ཁྲོ་བོ་ཐུབ་པ། | བྱ་རྟ་ཅན་དུ་འགྱུར་བ་

злиться, ожесточиться, прогнѣваться: ²грубить, ругаться. T.12,5.

s'irriter, se courroucer, entrer en fureur, devenir impitoyable, faire des mauvaises actions, des cruautés, des tyrannies, etc. ²brusquer, rudoyer, choquer par un mauvais procédé.

стоячая вода. Cc.66.

eau stagnante.

(gh) ཁྲ་མོ་ཤིང་

названіе дерева. T.19,28.

nom d'une arbre.

ཁྲུང་ཁྲུང་མདོག་ཀ་

журавль пепельнаго цвѣту. T.19,55.

grue d'une couleur de cendre.

ХЭ = КНЕ.

(бѣлое пространство).

Хэндкэкъ, Энэдкэкъ, Индостанъ, особенно страна, орошаемая Гангомъ.

Enedkek, Hendbek, Indostan, surtout la contrée arrosée par le Gange.

индійская, санскритская сутра или книга.

soutra, livre indien, sanskrit.

индійскій, санскритскій языкъ.

langue indienne, sanskrite.

способъ читать по-санскритски.

manière de lire le Sanskrit.

Heruka.

начальникъ, глава: » общее названіе страшныхъ божествъ.

chef, général: » nom général des divinités redoutables.

разсужденія или легенды о страшныхъ божествахъ.

légendes sur les divinités redoutables.

ХИ = КНІ.

ха-ха! хи-хи! выраженіе смѣха.

hi-hi! onomatopée d'un éclat de rire.

хохотать, смѣяться.

rire aux éclats, rire à gorge deployée.

Хималаи, снѣжныя горы.

Himalaya, montagnes couvertes de neige.

ХО, ХУ = КНО, КНОU.

Ch. hou. M. nicha.

ху, китайскій вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю одного сы. T.14,26.

hou, poids chinois, le dixième d'un ssé.

восклицаніе отъ стужи. T.8,64, или безпокойствія, неудовольствія. T.8,64.9,31.

exclamation, lorsqu'il fait grand froid; expression d'inquiétude, du mécontentement.

голосъ, которымъ останавливаютъ оленей. C.3,74.

une exclamation pour arrêter les cerfs.

бѣловатожелтый (о волосахъ).

(cheveux) jaune-blanchâtre.

❖ ཀོག (ou) ཨོག་ཀོག | ཀོག་ཐུབ | ཀོག་མ | བཀོག་ཀོག | ཀོག་བཀོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག | (o) ཀོག་ཀུ

(y) ножны, влагалище. T.4,90. ² вихрь, вихорь. T.1,23. ³ (o) названіе рыбки. T.20,65.

(ou) fourreau (d'épée), étui (de couteau, de pinceau), endroit du carquois où l'on fourre les boutons des flèches; ² tourbillon, ouragan, bourrasque. ³ (o) petit poisson.

❖ ཀོག ཐོ་ཁྱིམས་ཀོག

столбъ песку, буря съ пескомъ.

vent impétueux accompagné de tourbillon de sable.

❖ ཀོག ཁྲིགས་ཐོག་ཀོག ཐོག་ཐོག་ཀོག ཐོག་ཐོག་ཀོག

вынуть мечь изъ ноженъ, обнажить мечь. Ск.12.

tirer le glaive du fourreau, dégainer.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག་ཀོག

¹ пестрая дикая утка. T.19,72.

canard sauvage dont le plumage est de différentes couleurs.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག

съѣздъ, собраніе, конгресъ, сеймъ. C. 1,20.

assemblée, congrès, diète.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག

названіе какой-то утки. C.4,70.

nom d'un certain canard.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག

вихрь, вихорь.

tourbillon.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག Ch. chanhi tsiao.

бусая, синяя сорока. T.19,74.

pie bleue.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག

вложить въ ножны.

mettre dans le fourreau.

❖ ཀོག (o) S. paçtchât (postea, deinde). ཕྱོག | ཕྱོག་ཕྱོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག | ཀོག

по, послѣ, тоже, спустя; ² назадъ, за, позади (съ родит. падеж. и частиц. ཨཅ). T.12,66.12,97.

après, plus tard; ² en arrière, derrière, au-delà (c. gen. et partic. étsé).

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག

посади ихъ позади ихъ господина! M.19,22.

fais asseoir derrière leur maître.

❖ ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག ཀོག་ཀོག

садъ находящійся за озеромъ. Мд.16.

❖ jardin (parterre) situé au delà du lac.

❖ ཀོག ཀོག | ཀོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག | ཀོག་ཀོག

сзади, позади, съ задней стороны, за. derrière, par derrière, au delà, après.

❖ ཀོག ཀོག ཀོག་ཀོག

защитникъ.

défenseur.

ག་ག

ག་ག

ཕྱོགས་མཐའ་མ་

находиться въ аррiергардѣ, составлять военный отрядъ для прикрытiя главной армiи. T.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire partie de l'arrière-garde.

ཕྱི་བཞིན་འཇུག་པ། ཕྱོགས་སུ་འཇུག་པ། ཕྱི་མ་འཇུག་པ་

слѣдовать, итти позади.

suivre quelqu'un.

རྗེས་འཇུག་

послѣ родившiйся: * эпитетъ планеты Сатурна.

né après, puîné: * épithète de la planète de Saturne.

ཁྱེད་རང་ཕྱི་མ་ཕྱིན་ཅིག་ཤོག

вы слѣдуйте за мною! Чз.37.

suivez-moi.

нѣсколько позади; * немного спустя и пр. Чз.58.

un peu en arrière; * un peu plus tard, etc.

ཕྱི་ | ཕྱི་རོལ་ན་

находящiйся позади, задiй; внѣшнiй.

qui est par derrière, de derrière; extérieur.

ཕྱི་ཚེས་ | ཕྱིན་ཆད་ | དེའི་ཕྱིན་ཆད་ | ཕྱི་མ་ | ཕྱི་མོ་

назадъ; * послѣ, позади, въ послѣдствiи, впредь.

derrière, en arrière; * après, par la suite, à l'avenir.

отнынѣ впредь.

dès à présent à l'avenir.

དེ་ནས་ཐོག་ཏུ་ཕྱི་མ་ཆོད་པ་ཡིན་

отнынѣ по смерть.

dès à présent jusqu'à la mort.

(ཅ)ཕྱིན་ཆད་ | ཐག་གམ | ཐག་ཆད་ | ཐག་ཆོད་ |

послѣ, потомъ, спустя, по, впредь, на будущее время: * позади, сзади.

après, puis, ensuite, à l'avenir: * derrière, en arrière.

དེས་ཕྱིན་ཆད་

послѣ сего, потомъ, въ послѣдствiи, впредь.

après cela, après, ensuite, à l'avenir.

ཕྱིར་ལྡོག་པ་

назадъ возвратиться.

retourner, être de retour.

ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་ཇི་ལྟར་ཡིན་པ་བཞིན་ཕྱིན་ཆད་ང་ཚོས་བྱ་བ་ཡིན་

впредь станемъ поступать по твоему велѣнiю. Cc.82.

à l'avenir nous agirons d'après vos ordres.

M. koika. མགོ་ཁྲག་ | ས་ཁྲག་

(хойха) кожа на головѣ. T,5,48. * дернъ, земная кора. T,1,58.

la peau de dessus la tête des hommes: * le gazon.

ཤ་ཀྱབ་པ། ཤ་ལུབ་པ་

волосы дыбомъ стоять отъ ужаса.

les cheveux se dressent d'horreur.

ཤ་ལུབ་ཏེ་

волосы дыбомъ стоять отъ ужаса.

les cheveux se dressent d'horreur.

(o) ཤུགས། ཤུགས་ཀྱིས་བྱེད་པ་

опалить (шерсть, волосы), обжигать (стрѣлу). T.4,80.18,74.

brûler, griller, flamber (les poils qui restent sur la peau), mettre des flèches sur le feu pour les redresser lorsqu'elles sont torses.

མེ་ལ་ཤུགས་

въ огнѣ обжигать.

brûler tout autour dans le feu.

(o) ཤུགས་ཀྱིས་བྱེད་བཏུག་པ་

велѣть опалить (волосы, шерсть), велѣть обжечь (стрѣлу). T.18,75.

ordonner de brûler, de griller, de flamber (les poils, les cheveux, la laine), de rissoler, de passer au feu (une flèche).

(o) བཤུགས་པ་

опаливаніе (волосъ, шерсти), обжиганіе (стрѣлы).

action de brûler, de griller, de flamber (les poils, les cheveux, la laine), de passer au feu (la flèche); brûlement, grillage.

ཉི་ཤུ་ znamя съ изображеніемъ морскихъ волнъ. C.3,112.

drapeau sur lequel sont représentées les vagues de la mer.

(o) M. koikoldjoume. ཁོ་ཅོ་མེད་བྱེད་པ་

поступать дерзко, безстыдно; обижать, оскорблять. T.11,25.

agir avec insolence, avec arrogance; faire à tort et à travers.

(o) བཅས་མ་ཆགས་ཚེ་

вести себя нехорошо, порочно, развратно. T.11,29.

se comporter mal, ne pas faire son devoir.

ཤ་སྐོག་

Хуйхуръ; Туркестанецъ; мусульманинъ.

Hoihor; un habitant du Turquestan; mahométan, musulman.

(o) назади, позади, сзади: *метаф. хитро, обманчиво, коварно, плутовски. Гх. 126.C.3,58.

derrière, par derrière, en arrière: *métaph. avec ruse, en filou.

རྒྱབ་ལ་ལངས་ སдѣлать нападеніе сзади.

attaquer qn. par derrière.

རྒྱབ་ཏུ་བཏང་ བ་ оставить позади, опередить звѣря. T.4,27.

soutenir quelqu'un par derrière.

(o) བཤབ་བཤབ་བྱེད་པ་

хитрить, поступать коварно, коварствовать, плутовать, мошенничать. C.3,58.

user de ruse, agir avec astuce, friponner.

(o,ə) ཤུལ་ལ་

назади, позади, назадъ: ²послѣ, потомъ, на будущее время, впредь.

derrière, en arrière: ²après, à l'avenir.

(o,t) S. paçtchima (posticus, posterior; ²occidentalis). དཀྲ།ཤུལ་ལ།ཤུལ་ཕྱི་མ།ཤུལ་ན།ཤུལ་མ།

заднiй, позади находящiйся; ²прошедшiй, прежнiй; ³слѣдующiй, будущiй; ⁴сѣверный; ⁵западный; ⁶мѣсто послѣ родовъ.

de derrière, celui qui se trouve derrière un autre; ²passé, précédent, antérieur; ³suivant, futur, prochain; ⁴septentrional, du nord; ⁵occidental, de l'ouest; ⁶arrière-faix.

ཤུལ་ལ་ཡང་སྐྱེ་བ། всѣ послѣдующiя возрожденiя. Да.35.

⁂ toutes les renaissances suivantes.

ཤུལ་ནས། сзади, изъ-за спины. Т.1,24.

⁂ ཤུལ་ནས་ཀྱི་ par derrière, derrière le dos.

ཤུལ་ཚེས། прелыдущiй, вчерашнiй день; ²слѣдующiй, завтрашнiй день. Т.1,43.

⁂ le jour précédent, hier; ²jour suivant, demain.

ཡབ་ཡུམ། отчимъ.

⁂ beau-père.

ཤུལ་ལ་

назади, позади, назадъ: ²послѣ, потомъ, на будущее время, впредь. Т.1,97.

derrière, par derrière, en arrière: ²après, puis, ensuite, à l'avenir.

ཤུལ་ལ་ཕྱིན་ཆད། впредь, на будущее время. Уд.209.

⁂ à l'avenir.

ཤུལ་ལ་ཡི་གེ་བྱེད་པ། переписываться, списываться, пересылаться письмами.

⁂ ཤུལ་ལ་ཡི་གེ་བྱེད་ être en correspondance, correspondre.

ཤུལ་ལ་ཡོད་པ་ཡོད་པ་རང་གི་ཡུལ་དུ་ཕྱིན་པ། каждый возвращается на свое прежнее мѣсто, на свою родину. Т.3,6.

⁂ chacun retourne chez soi, dans sa patrie.

ཤུལ་ལ་དྲག་པོ་བྱེད་པ་ принести жертву большой медвѣдицѣ (7 звѣздамъ).

⁂ offrir un sacrifice à la grande Ourse (7 étoiles).

ཤུལ་ལ་ཤུལ་ལ་ཁྱིམ་ཁྱིམ་ཏུ་སྐྱོད་པ། холить взадъ и впередъ, шататься, бродить. Ню.2,67.

⁂ marcher en avant et en arrière, rôder, se traîner ça et là.

ཤུལ་ལ་མཚན་མོ་ལ་དྲག་པོ་བྱེད་པ། ночью приносить жертву большой медвѣдицѣ (7 звѣздамъ). С.1,17.

⁂ offrir un sacrifice pendant la nuit à la grande Ourse (7 étoiles).

ཤུལ་ལ་ཚེས། послѣ завтра, съ завтрашняго дня. М.120.

⁂ après demain, dès demain.

ཕ་ཕྱིའམ། ཕ་ཡིའོ།

мачиха. T.5,16.

belle-mère.

ཕྱི་བྱུང་གི་མཁས་བྱེད།

причастіе (грамматич.).

participe (gramm.).

ཕྱི་བྱུང་གི་རྒྱུད།

будущіе плоды: ² потомки, потомство. Cc.100.

les fruits futurs: ² les descendants, la postérité.

ཕྱི་མའི་ཡམ།

слѣдующая почтовая станція. My. 33,18.

le relais suivant.

ཕྱི་མ་སེམས།

не думать, незаботиться о будущности. Эд.204.

ne pas songer, ne pas s'inquiéter de l'avenir.

S. paralóka (vita futura).

послѣдующій періодъ жизни.

la période suivante de la vie.

ཕྱི་ལོ།

спустя два года, предбудущій годъ. T. 1,36.

après deux ans, dans deux ans, l'année prochaine.

ཕྱིས་ཐོན།

мѣсто вышло.

l'arrière-faix est sorti.

ཕྱི་ཁྲིའུ།

задняя лука у сѣдла. C.1,18.

l'arçon de derrière d'une selle.

ཕྱི་མ་ཁས།

знающій будущее, пророкъ.

prophète, qui prédit l'avenir.

ཕྱི་རྒྱུད།

задній проходъ.

l'anus.

ཕྱོགས་ཕྱི་མ།

западная страна, западъ; ² сѣверъ.

l'ouest, contrée occidentale; ² le nord.

(*khoitous*) задніе, послѣдніе; ² слѣдующіе; ³ потомки.

les derniers; ² les suivants; ³ les descendants, la postérité.

(*khoitouda*) сзади, позади, назади. C.1,97.

derrière, en arrière, par derrière.

(*khoitouki*) ཕྱི་མའི།

задній; ² послѣдній; ³ слѣдующій, будущій; ⁴ мѣсто послѣ родовъ.

de derrière: ² dernier; ² suivant, futur, prochain; ⁴ arrière-faix.

S. tcharama. ཙ་རི་མ། | ཙ་ཡི་རི།

западная гора; ² сѣверная гора.

montagne occidentale (derrière laquelle le soleil se couche): ² montagne septentrionale.

мачиха. T.5,16.
belle-mère.

задняя нога.
pied de derrière.

(ou) всунуть, спрятать (меч) въ ножны.
remettre (le glaive) dans le fourreau.

(ou,o)
вьюга, метель.
tourbillon de neige, ouragan.

(ou) велѣть всунуть, спрятать въ ножны.
ordonner de remettre (le glaive) dans le fourreau.

(ou)
сложенная, положенная бумага въ конвертъ.
papier plié ou mis dans un couvert.

(ou.gda) быть спрятану, всунуту въ ножны.
être remis dans le fourreau.

(o)
приношеніе въ жертву лошадей и другаго скота при похоронахъ. Cc.234.
immoler des chevaux et autres animaux pendant les funérailles.

(o) приносить въ жертву лошадей и пр. T.3,30.
immoler les chevaux, etc.

(o)
гречневые пироги съ мясомъ и зеленью. T.18,50.
des gâteaux de blé sarrasin avec de la viande et des légumes.

печь пироги въ маслѣ. C.8,8.
cuire des gâteaux dans du beurre.

гречневые пирожки для жертвоприношенія.
espèce de gâteau qu'on fait de blé sarrasin, et qu'on offre aux esprits.

(o) задъ у юрты, дома: ³задняя часть китайскаго дивана. T.13,50.Бг.212.
le derrière d'une maison, d'une yourt: ³le dossier d'un divan chinois.

пришелъ послѣ всѣхъ, а занялъ переднiй уголъ; выскочка.
étant venu le dernier après tout le monde, il occupa la première place; un parvenu.

дворецъ царицы: ³названіе звѣзды β въ созвѣздіи малой медвѣдицы.
le palais de la reine: ³β de la petite ourse.

(o)
задній, послѣдній; ²слѣдующій, будущій. T.1,34.
de derrière, le dernier; ²suivant, futur, prochain.

слѣдующій день. T.1,43.
le jour suivant.

преподавать будущимъ ученикамъ. Нс.

enseigner (la morale) aux elèves futurs.

ཕྱི་མའི་སློབ་དཔོན་མ་རྣམས་

послѣдніе, новѣйшіе толкователи.

les derniers commentateurs.

впредь, въ послѣдствіи, на будущее время. Хт.1,94.

à l'avenir.

(ou) ཤྭ་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་

островокъ, коса, отмель.

petite île, langue de terre au milieu des eaux, banc de sable.

ཆུ་ཀླུང་གི་ཤྭ་ཀྱི་

островъ на морѣ.

une île de la mer.

(o)ཤེས་རིག་ཆུང་

безсмысленный, безтолковый; робкій, нерѣшительный. T.11,56.

qui n'a aucun sens, sot, stupide, un idiot; timide, irrésolu, indécis.

(o)ཤེས་རིག་ཆུང་བ་

быть безсмысленнымъ, безтолковымъ, робкимъ, нерѣшительнымъ.

manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrésolu, indécis.

(o,ə) ཤེས་རིག་

безсмысленность, безтолковость; робость, нерѣшительность.

manque de sens, ineptie, stupidité; timidité, irrésolution.

(o)ཤེས་རིག་ཆུང་བ་

быть безсмысленнымъ, безтолковымъ, робкимъ, нерѣшительнымъ. T.11,56.

manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrésolu.

(o)ཤེས་རིག་ཆུང་

безсмысленный, безтолковый; робкій, нерѣшительный.

qui n'a aucun sens, sot, stupide, un idiot; timide, irrésolu, indécis.

ཤོ་

хао, китайскій вѣсъ, содержащую въ себѣ десятую долю ли. T.14,26.

hâo, poids chinois, le dixième de ly.

(ou) Ch. hoang. M. koua. རྒན་ཤར་

свѣтлокоурый, рудожелтый. T.20,16.

alézan (cheval).

свѣтлокоурый (конь). Cc.170.

(cheval) alézan.

(o) M. khebe. བཀྲོལ་

совѣтъ, совѣщаніе. T.2,41.

conseil, consultation, delibération.

བཀྲོལ་བྱེད་པ་

имѣть совѣщаніе, совѣщаться.

délibérer, consulter.

ག་ཅིག་ཏུ་བ། | ཅིག་ཆར་མཐའ་ཡི་

быть одного мнѣнія, согласиться, рѣшить что общимъ мнѣніемъ. T.2,41.

être de la même opinion, consentir, décider qc. unanimement, d'un commun accord.

ཚོགས་ཀྱི་ས་གནས། ཚོགས་ཀྱི་གྲོན་ཁང་གི་

мѣсто собраній совѣта. C.8,94.

assemblée du conseil.

གྲོགས་རྩོན། ཚོགས་ཀྱི་གྲོགས་རྩོན་པ་

членъ совѣта, тайный совѣтникъ. T.2, 18.3,93.

conseiller d'état.

(ou) ཀ་རོག | ཀུམ་པ་

кувшинъ, кружка. Дз.96.

une cruche.

(o) пара, чета (см. еще подъ слов. хосъ.

paire, couple (cf. s. v. khos).

ཚ་ཡིག་

кит. дуй-дзэ. рнемованное двухстишіе.

un distique.

ཕྱོགས་མེད་ཀུན་

безъ пары; чудовище. Дз.124.

qui n'a plus de paire; monstre.

(o)མདའ་བྱུག་མེད་

стрѣла безъ костяной головки.

flèche sans un bouton d'os.

(o)སྒྲུབ་བྱེད་

сочетать, соединить попарно: ² рнемовать стихи.

unir, unir par paires, par couples: ² rimer les vers.

(o) велѣть сочетать, велѣть соединить попарно: ² велѣть рнемовать стихи. Эц. 219.

ordonner d'unir, d'unir par couples, par paires: ² faire rimer les vers.

(o)སྒྲུབ་བྱེད་

сочетаніе, соединеніе попарно.

action d'unir par couples, par paires.

(o.gda) быть сочетаему, соединяему попарно.

être uni, être uni par couples, par paires.

ཧྭ་ཤང་ཆོས་རྗེ་

хо-шанъ, хэ-шанъ, бонзъ, духовная особа фоевской секты въ Китаѣ. T. 5,10.

hochang, bonze de la secte de Fo.

Хошотъ, названіе монгольскаго аймака.

Khochote, nom d'un aymak mongol.

(o) пара, чета. Уш.107.

paire, couple.

(t) названіе какой-то птицы. C.3,76.

nom d'un oiseau.

(oda) ཧོད་མའི་བར་ཀ་

лопаточное мясо. T.18,3.

chair de l'omoplate, renfermée dans les cavités de l'omoplate.

см. выше стр. 714.

voy. p. 716.

сочинить анекдотъ, сдѣлать кого предметомъ общаго разговора. Гх.109.

composer une anecdote, rendre qn. l'objet d'une conversation générale.

(o) M. komo. ང་མོའི་ཁེགས་རྐོམ་

хомутъ, верблюжій потникъ, или войлокъ подкладываемый подъ ношу. Нд.20.Сс.250.T.4,110.

une espèce de bât que l'on met sur le dos du chameau.

надѣть хомутъ; подложить потникъ подъ ношу. Нд.20.

mettre le collier; mettre le bât.

сними хомутъ!

ôte le collier.

ང་མོད་ལ་རྐོམ་གསྐྱོད་ཅ་

положить войлокъ на верблюда.

mettre le bât sur le chameau.

(o) བག་ཚམས | བག་ཚམས་པ | ཡག་ཡག | རྟོག་ཁོང་

неосторожность, необдуманность, торопливость; неосторожный, необдуманный, торопливый, небрежный, опрометчивый. T.11,82.Дз.94. ³ сто тысячъ октиллионовъ.

imprudence, inattention, irréflexion, précipitation, étourderie; imprudent, inconsidéré, irréfléchi, étourdi, qui agit avec précipitation: ³ cent mille octillion.

ཡག་ཡག་ཆེན་པོ་

повѣлліонъ.

novillon.

(a) རྟོག་ཁོང་སྤྱ་བས་

поступать неосторожно, необдуманно, торопливо, небрежно, опрометчиво. T.7,61.11,82.

faire les choses avec précipitation et sans regle.

(o) ཏོག་ཏ་

отлупить, слупить, обдирать тонкими слоями. T.17,42.19,39.

détacher par des couches, par des lames, etc.

(o) Ch. la-tun-yu. M. kodjikha. རྒྱན་མཁར་ཅ་སྐྱབ་

названіе морской рыбы. T.20,81.

nom d'un poisson de mer.

(oghi) ཆུ་དབྱངས་

журчать (о водѣ). T.1,88. ³ смѣло, безбоязненно (говорить). T.7,7.

murmurer (l'eau): ³ (parler) hardiment, (dire son sentiment) sans craindre personne.

(oki) шумѣть, бурлить, журчать.

faire du bruit, faire du tapage, murmurer, gazouiller.

ཀུ་ཀུ་ཡོད་པ་ཞུ་བ་ཞུ་བ་ཞུ་བ

ཕ་རོལ་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ ❊ злоумышленникъ, злонамѣренный. Cc.13.
malveillant.

ཕ་རོལ་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ ❊ купоросъ.
vitriol.

ཕ་རོལ་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ ❊ навести зло, причинить вредъ. Эц. 233.
causer du mal, nuire.

གནོད་པ་ | དྲག་ | གདུག་པ་ ❊ вредъ, зло, злоба. ² ядъ. T.8,69.
mal, malice: ² venin, poison.

ཁྱི་ཡི་གནོད་པ་ ❊ бѣшенство собаки.
rage du chien.

གནོད་པའམ་དུག་སེལ་བ་ ❊ уничтожить ядъ.
détruire le mal ou le poison.

གནོད་པ་བྱེད་པ་ ❊ вредоносный: Якшасъ.
malfaisant, pernicieux: Yakchas.

དེས་ཤི་བ་ཡིན་ ❊ онъ умеръ отъ яда. Cc.40.
il est mort empoisonné.

གནོད་སྐྱོབ་ ❊ предохранительное средство отъ яда.
remède qui préserve du poison, du venin, antidote.

གནོད་པ་ཅན་ ❊ ядовитый, вредный.
venimeux, pernicieux, nuisible.

གནོད་སྦྱིན་ | དུག་བཟློག་པར་བྱེད་ ❊ противоядіе: ² эпитетъ птицы Гаруда.
un antidote, contrepoison: ²l'épithète de l'oiseau Garuda.

གནོད་པ་བྱེད་ ❊ навести зло, причинить вредъ, повредить.
causer le mal, nuire.

(ཨོ)དྲག་པ་ | དྲུད་པ་ ❊ преслѣдовать, гнать (звѣря на охотѣ): ² варить, жарить, поджаривать: ³ соблазнять, совращать.
poursuivre, chasser (une bête): ² faire bouillir, rôtir, griller: ³ séduire.

དྲུད་ཁྲལ་ ❊ яствы, кушанье, котелъ, чугунная чаша.
mets, aliments, chaudière, une marmite de fer fondu.

དྲུད་ཁྲལ་གྱི་ཁྲོད་ ❊ яствы, котелъ, чугунная чаша.
mets, chaudière, une marmite de fer fondu.

ཕྱེ་མ་ ❊ жареная баранина.
du mouton rôti.

(*ort*) གདུག་པ་ཅན། དྲག་ཅན་

вредный, злобный, ядовитый, язвительный. T.11,75.

malfaisant, nuisible, pernicieux, malin, venimeux, vénéneux.

གཅན་གཟན་གདུག་པ་ཅན་

язвительные звѣри.

animaux venimeux.

змѣиное жало. C.3,80.

la langue du serpent.

གཉོད་སེམས་

злоумышленіе, злонамѣреніе.

mauvais dessein, vue malintentionnée.

དུག་གི་མཚོན་ཅན་

имѣющій мечь напоенный ядомъ: ²эпитетъ змѣи.

celui qui a le glaive trempé dans le poison: ²l'épithète du serpent.

དུག་ཕྱེ་མ་

ядовитая змѣя.

serpent venimeux.

(*o o*) уязвить; питать злобу, злобствовать. Гх.68.

blesser; garder rancune, ressentir la haine.

(*o*) недостатокъ, лишеніе.

un manque, privation.

(*o*) ཉིད་པར་བྱེད་པ་

поджаривать изрубленное мясо на сковородѣ, приправлять. T.18,75.

fricasser, faire un ragoût, assaisonner.

(*o*) ཉིད་ནས་བྱུག་པ་

велѣть поджарить на сковородѣ изрубленное мясо, велѣть приправить. T.18,75.

faire fricasser, ordonner de faire un ragoût.

(*o*) поджариваніе изрубленнаго мяса на сковородѣ.

action de griller de la viande hachée.

(*o*) жаворонокъ.

alouette.

(*ort*) གདུག་པ་ཅན། དྲག་ཅན་

вредный, злобный, ядовитый, язвительный.

malfaisant, malin, pernicieux, nuisible, venimeux, vénéneux.

ཨ་ཁ་ отрава, ядъ. C.1,75.

poison, venin.

དུག་ཅན་གནས་

опасное, вредное мѣсто: море, океанъ.

l'endroit dangereux: mer, océan.

S. asana. ཨ་ས་ན། ཨ་ཇུན་གྱི་ཤིང་

названіе дерева.

nom d'un arbre (Terminalia alata tomentosa).

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

злоумышленіе, злонамѣреніе.

mauvais dessein, mauvaise intention.

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་འཛིན་པ།

возъимѣть злое намѣреніе.

concevoir un mauvais dessein.

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པའི་སྦྲུལ།

ядовитая змѣя.

serpent venimeux.

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པའི་ཟོ་ཁ།

фальшивая мѣдная монета.

une monnaie fausse en cuivre.

(o)ཀུན་བཏགས་པ། ཀུན་བཏགས་པའི་སྡུག་བསྔལ།

вредить, причинить зло, губить, умертвить, отравить (съ винит. и дательн. пад. Ун. 77). T.12,6.

faire du mal, nuire, tuer, empoisonner (c. acc. et dativ.).

ཀུན་བཏགས་པའི་ཟས་མི་ཟ།

непринимать вредную пищу. Эп. 213.

ne pas manger des mets nuisibles.

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་ཚིག

гибельное слово.

parole funeste, pernicieuse.

ཀུན་བཏགས་པའི་སེམས།

злоумышленіе.

mauvais dessein, vue malintentionnée.

ཀུན་བཏགས་པའི་ཉེས་པ།

вредъ, зло, мученіе.

mal, tourment.

ཀུན་བཏགས་པའི་ཡུལ་བཅོམ།

губить противниковъ, враговъ. Эс. 12.

perdre ses ennemis.

(o) велѣть вредить, причинить зло кому или погубить кого (съ дат. Ун. 152). T.6,53.

faire faire du mal, ordonner de nuire ou de perdre qn.

(o)ཀུན་བཏགས་པ།

вредъ, зло, злоба; мученіе, гибель. Дп.5. Мур.31.

mal, malice, haine; tourment, peste.

ཀུན་བཏགས་ཀྱི་རྒྱུ།

вредное вліяніе планетъ. Нд.74.

influence nuisible des planètes.

(o,t) ཀུན་བཏགས་ཆད། ཀུན་བཏགས་དང་བཅས་པ།

вредный, пагубный, гибельный. T.12,6.

pernicieux, nuisible, malfaisant.

(o,∂) вредить другъ другу, губить другъ друга.

nuire l'un l'autre, perdre l'un l'autre.

(o) вредить или губить вмѣстѣ съ другими.

nuire ou perdre qn. ensemble.

(o)གཏེར་ཁྱེར་བ་

губитель, злодѣй, преступникъ, убійца. T. 12,6.

malfaiteur, assassin, empoisonneur.

(o.gda) быть погубленну, убиту, отравленну и пр.

être perdu, tué, assassiné, empoisonné, etc.

лютенщикъ, лютнистъ.

luthier, joueur de luth.

(o)དཀྲག་ཤུགས་པ་

хранѣть.

rouiller.

(ou) Ch. tien-ngo. གཙང་ངོ་

лебедь. T.19,55.

cygne.

(ou) Tur. Djagat. قونان конанъ, трехлѣтняя лошадь.

трехголовалый быкъ. C.3,94.

bœuf de trois ans.

Хуна, названіе древняго народа.

Houna, nom d'un peuple ancien.

Хо-нань, названіе одной китайской губерніи.

Honan, une province chinoise.

(ou) ཆས་ཅོག་

уборъ, убранство, платье. T.15,44.

parure, habit.

платье, убранство.

habit, vêtement.

(o) бѣлыя пятнышка на ногтахъ.

des taches blanches sur les ongles.

(o) S. èdhaka (aries). ཨུག་

овца, овенъ: ² названіе восьмаго года двѣнадцатилѣтія. T.20,1.

brebis, mouton: ² huitième année du cycle de douze.

лень дроколиственный.

linaria genistaefolia.

ношa для овцы.

fardeau pour une brebis.

бараній рогъ.

corne de mouton.

овечья шерсть.

laine de mouton.

M. khoniki. ཁྱུང་སྐྱེ་

медвѣдь съ короткими передними ногами. T.19,103.

nom des petits ours qui ont les pattes de devant fort courtes.

астры, цвѣтущія осенью. C.2,75.

aster dracunculoides.

стрижъ. T.19,82.
l'hirondelle de rivage.

малина.
des framboises.

овечій хвостъ; курдюкъ.
queue de mouton ; queue pleine de graisse.

кислица, башкирская капуста. T. 18,21.
polygonum acidum. Pall.

стадо овецъ.
troupeau de moutons.

шашки, маленькія пѣшки изъ числа 24.
dames, pions.

названіе лекарственнаго корня.
nom d'une racine médicinale.

нѣмой какъ овца.
muet comme un mouton.

баранина.
la chair de mouton.

большой болотный куликъ. T.19,76.
une grosse bécasse de marais.

утиная трава, шишковатое медвѣжье ухо.
phlomis tuberosa.

овчій пастухъ, волкъ.
le bourreau des moutons, loup.

родъ кречета. T.18,65.
espèce de gerfaut.

овчарня, загородка для овецъ.
le bercail, la bergerie.

выраженіе пристыженнаго лица.
l'expression de la honte sur la figure.

овчарь.
un berger.

(*ou*) складывать складками, сбирать сборы.
faire des plis, plisser.

(*ou*) велѣть сложить складками.
faire faire des plis, ordonner de plisser.

(*kkounitkhou*)
имѣть складки или морщиться, скорчиться.
avoir des plis, se rider, se rétrécir.

(o)ཟྭ་ཁའི་ཁྲེབས

берестяной кузовъ. Т.16,4.

petit panier d'écorce de bouleau.

(ou) морщить, скорчить, складывать боры. Хт.1,32.

plisser, faire des plis, resserrer.

S. pratchuratâ. ཁྲྀཙུརཏཱ། ཤཱཊཱཡཏ། སྐུན་པ། སྐུན་ཐུག

морщины на кожѣ. Т.5,47. ² складки, сгибы, боры у платья. Т.15,57.М. 136.

les rides du visage, sillon: ² pli que fait une chose, plissure.

складывать въ складки, сбирать боры. С.5,103.

faire des plis, plisser.

(ou,ô) морщиться отъ старости, покрываться морщинами, морщиться (о платьѣ). Т.5,36.

se rider, se couvrir de rides (de vieillesse); se chiffonner, se plier.

(ou,i)ཁ་རན་བྱུ་ག་ཅན། སྐུན་ཅན་

морщиноватый, бористый.

couvert de rides, tout plissé, ayant beaucoup de plis.

སྐུན་མདུད་

морщиноватый, покрытый морщинами: ² книжки, третій желудокъ.

couvert de rides, ayant beaucoup de sillons: ²meilier, troisième ventricule.

(ou) морщина; складки, боры; ² волосы. Чл.6.

ride; plis; ² vagues.

བཟླུགས་མེད་གོས་

платье безъ складокъ.

robe sans plis.

(out) морщиться, корчиться; изгибаться: ² волноваться. Ск.38.

se rider, se couvrir de rides; se chiffonner, se plier: ² être agité (p. e. la mer).

(ou,gôa) быть сложену складками, быть сморщену, скорчену.

être plissé, être chiffonné, resserré, rétréci.

(ou) морщиться, корчиться, изгибаться.

se plisser, se chiffonner, se replier.

(o) ночевать, переночевать, провести ночь.

passer la nuit.

(o) ночевать, переночевать, провести ночь. Сс.60.

passer la nuit.

(o) велѣть переночевать, оставить кого на ночлегъ. Ул.64.Ск.39.

ordonner de passer la nuit, retenir qn. pour la nuit.

(o)བྱ་གདན་

сѣдало, насѣсть, насѣстна. Т.20,56.

juchoir, perchoir.

(o) فوتق دགུད་འགག | འག | ཤུལ་མ་

почлегъ, почевка; ²сутки. T.13,33. ³градусъ. ⁴просо. T.18,105.

le coucher, passer la nuit; ²un jour et une nuit complets (S. ahôrâtra); ³degré (portion d'un cercle); ⁴millet.

Ch. pai-tsee. པེ་ཚེ་མ་

водяное просо. T.18,107.

millet d'eau.

ཏེ | ཏེ་

просо.

le millet.

ཟླ་བ་འགྱུར་ཚེས་སུམ་ཅུ་པ་

мѣсяцъ въ тридцать дней.

mois qui contient trente jours.

སྤྱི་ཟླ་བ་བདུན་

седьмина, недѣля.

la semaine.

ཤུལ་དཀར་པོ་

бѣлое просо. T.18,105.

millet blanc.

ཏེ་ཁོན་

дикое просо.

millet sauvage.

(o) བརྟག་པ་

думать о чемъ, заботиться, имѣть что въ мысляхъ.

penser à qc., s'inquiéter.

(o) གཏན་པ་

запечатлѣть что въ своей памяти, запомнить, присвоить себѣ, задержать въ умѣ. Дх.16.

graver qc. dans sa mémoire.

སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཏེ་ཁོན་གཏན་པ་ запечатлѣть что въ душѣ своей. Jr.1,3.

graver qc. dans son âme.

(o) བདག་འདུག་བསྒྲུབ་པ་

приготовить жилище.

préparer une demeure.

(o) فوتق གདུ | གདུ་ས | མཚམས་གདུ་

жилище, мѣстопребываніе.

demeure, domicile.

(*khountai*) лебяжный, бѣлый (цвѣтъ). Jr. 1.15.

(couleur) blanche, de cygne.

(*khountagha*) ཁུ་རྡེབ་གས་

чашка, кубокъ, чарка, рюмка. T.16,9.

tasse, bocal, coupe, verre à vin.

ཁུ་རྡེབ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་བྱུང་ наполнить кубокъ виномъ. My.18, 23.

remplir de vin une coupe.

ཁུ་རྡེབ་རྐང་གསུམ་པ་ стаканъ о трехъ ножкахъ. C.1,105.

verre à trois pattes.

(*khondo*) сурикъ, красный порошокъ.

le minium, poudre rouge.

(*khontokhou*) ཁོན་ཏོག་པ་

брать чрезмѣрный барышъ, барышничать. T.12,10.

prendre un profit exorbitant.

(*khontol*) ཁོན་སྟོལ་

чрезмѣрный барышъ, проценты. T.12,10.

profit exorbitant, intérêts.

(*khondolai*) ཁོན་དོ་ལེ་

лямка, верхняя часть *лядвеи*. T.5,67.

cuisse, partie supérieure d'une cuisse.

(*khontoltsakho*) имѣть барышничать, имѣть брать чрезмѣрные проценты.

faire le commerce ensemble, prendre des intérêts.

(o)ཁོ་མ། | ཁོ་ཆེད་པ། | ཁོ་རྒྱག་པ

барышничать, выгадывать, выторговать, оттягивать что у кого, присвоить себѣ (часть чужаго жалованья): обмануть, налуть, провести, сплутовать. T.12,10.

faire le commerce de, tirer parti de, obtenir un rabais; usurper, s'approprier mal-à-propos les choses d'un autre, retenir qc. de la paie d'autrui: tromper, frustrer, etc.

ཁོ་བའི་ཚོང་།

прибыльная торговля.

commerce lucratif, avantageux.

имѣть злоупотребленіе. My.61,9.

commettre des abus.

жить или пропитываться плутовствомъ.

vivre de friponnerie, faire le métier d'un fripon.

ཁོ་ལྷོག་གཤ་མོད་

барышникъ, торгашъ, корыстолюбецъ; плутъ, обманщикъ.

un homme intéressé; fripon, filou, trompeur.

ཁོ་རྒྱག་འདུག་པ་

велѣть барышничать, выгадывать, выторговать или оттянуть что либо изъ чужой собственности; велѣть обмануть, налуть, провести кого или сплутовать. T.12,10.

faire tirer parti de, ordonner d'obtenir un rabais, ou de frustrer qn. d'une partie de son salaire, de lui retenir sa paie, faire usurper qc.; faire tromper, ordonner du duper, de frustrer qn.

ཁོ་མ། | ཁོ་ལྷོག་གས་

прибыль, выгода, барышъ: [3] обманъ, плутовство: [3] ущербъ или убытокъ понесенный кому обманомъ: [4] безполезно убитое время. Эц.60.140.

gain, profit, avantage: [3] tromperie, fourberie: [3] dommage causé par fourberie, perte: [4] temps perdu.

ཆོང་ལྷོག་གས་

прибыль получаемая отъ продажи.

profit du commerce.

ཕན་གནོད། | ཁེ་ཚན།

прибыльный, выгодный, доходный.

avantageux, lucratif, profitable.

имѣть обманывать, надувать кого или проводить.

tromper, frustrer ensemble.

ཁེ་མ། | ཁེ་ཕན།

прибыль, выгода, барышъ.

gain, profit, avantage.

ཁེ་མ་ཐོབ་

получить выгоду, барышъ; выиграть что, выгадать себѣ.

avoir du profit; gagner qc., tirer parti de quelque chose.

ཁེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་

выиграть что, выгадать, выторговать.

gagner qc., tirer parti de qc.

(gda) ཁེབས་བཟོ་བ་

быть обмануту, надуту, проведену; [2] слѣлаться прибыльнымъ, выгоднымъ.

être trompé, dupé, frustré; [2] devenir avantageux, lucratif.

(gda) ཁེ་ཅན་

прибыль, выгода, выигрышъ, барышъ и убыль или потеря.

gain, profit, avantage et perte.

(o) мясистая часть мышцы.

la partie charnue du bras.

(ou) བཏང་། བཏང་མོ་

лебедь. [2] смѣхъ, улыбка.

cygne. [2] le rire, ris, sourire.

S. kâka ཀཱ་ཀ་

ворона. С.3,78. Уд.227.

corneille (corvus cornix).

ཀཱ་ཀ་དཔྱད་གསུངས་

наводящій страхъ на ворону; врагъ вороны: филинъ.

ennemi des corneilles: hibou.

(o) стройность, благообразіе, благовидность. [2] колокольчикъ (т. ч. хонгхо: см. это слово. Нд.41. Ун.68. множ. хонгхасъ. [3] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ палки Геркулесовой и Змѣедержца.

proportion, bienséance: [2] clochette (i. q. khongkho; plur. khonghbas): [3] quatre étoiles de la massue d'Hercule et du Serpentaire.

ཁུངས་དུད་

безобразіе; безобразный, невидный, малый ростомъ. Т.6,7.

laideur, difformité; laid, difforme, de mauvaise mine, homme de petite taille et sans couleur.

(хонгхатай) རྒྱ་ཅན། སྡུག་བྱེད་

стройный, благообразный, пригожій, видный, недурной. Т.6,5. [2] съ колокольчикомъ, имѣющій колокольчикъ (т. ч. хонгхоту).

bien proportionné, d'une belle figure, beau, belle: [2] (i. q. khonghotou) avec une clochette, avec les petits grelots.

S. khantâ (tintinnabulum). kinkini, kangkani. M. khongoun. ཁྲག་ཁྲིག | ཀིངྐིཎི |

(хонгхо) колокольчикъ, гремушка, погремушка на мулахъ и пр. T.3,24.4,34. множ. хонгхосъ. Бг.56. ᵃ наконечникъ у шеста. T.13,86.

(khonkho) clochette, petit grelot, grelots qu'on met aux mulets, etc.; ornements retentissants. Plur. khongkhos. ᵃ bout d'un pilon.

ཁྲག་ཁྲིག་

колокольня.

un clocher.

ཁྲག་ཁྲིག་གི་རྩྭ་ཤ

рукоятка у колокольчика. Нд.41.

manche d'une clochette.

རྒྱལ་མཚན | རྒྱལ་མཚན་

деревцо съ неразвернувшимися цвѣтками.

arbrisseau avec des fleurs qui ne sont pas épanouies.

ушко для языка у колокольчика.

trou pour y mettre le battant d'une clochette.

сѣтка, усѣянная колокольчиками.

réseau couvert de clochettes.

ཁྲག་ཁྲིག་

колокольный звонъ.

le son d'une cloche.

ཁྲག་ཁྲིག་གཞོག་པ་

бить въ колокольчикъ, звонить.

sonner.

ཁྲག་ཁྲིག་གི་ཁོང་སྟོང་

внутренность колокольчика, пустое въ немъ мѣсто.

l'intérieur, le vide d'une clochette.

ཤིང་ཁྲག་ཁྲིག་

деревцо съ неразвернувшимися цвѣтками.

arbrisseau avec des fleurs qui ne sont pas épanouies.

ཁྲག་ཁྲིག་གི་ཤོལ་

перекладины, на которыхъ висятъ колокола.

des solives qui supportent les cloches.

ཁྲག་ཁྲིག་གི་ལྕེ | ཁྲག་ཁྲིག་ལྕེ་

языкъ колокола.

le battant d'une cloche.

(о) сдѣлать яму, впадину; выдолбить; сдѣлать неровнымъ.

pratiquer un trou, faire une cavité; creuser, caver; rendre inégal.

ཇོག་ཇོག་རྩུབ་རྩུབ་བྱེད་པ་

итти неровно, неплавно.

marcher d'un pas inégal.

ཀོང་ཀོང་ལྡེ་སྐེད་པ།

углубленный, выдолбленный; неровный.

creusé, enfoncé; inégal.

(o)ཀོང་བརྡུང་བ།

выдолбить, выкопать, вырѣзать, врѣзать, вымыть (вода берега вымываетъ). T.17, 18.

creuser, caver, cerner (les eaux d'un torrent creusent peu-à-peu les bords).

(o)ཀོང་འདྲུག་པ། | ཀོང་ཨོར་བྱེད་པ།

велѣть выдолбить, выкопать, выдѣлать внутри, врѣзать. T.17,18.

ordonner de creuser, de cerner, de caver, etc.

(o)ཀོང་བ་ཉེ།

углубленіе, выемъ, выемка; неровность.

enfoncement, déblai, cavité; inégalité.

(o) выдолбленный, впалый, со впадиною.

celui qui a du vide, de trous; enfoncé.

M. kongokhon. མིག་སྐུག་

впалые глаза.

les yeux enfoncés dans la tête.

(o,∂) звонить въ колоколъ: ³ издавать звонъ: ³ сильно дождить. T.1,15.

sonner, rendre un son: ³ pleuvoir.

(o t) སྐྱིལ་ཀྲོན།

съ колокольчикомъ или гремушками.

avec des clochettes ou des grelots.

M. khongoun niekhe.

гагара. T.19,73.

lumme; le petit plongeon de la mer du Nord (colymbus arcticus).

M. khongoun tchetchike. ཅི་སྐྱབ་ཅོག་

названіе птицы.

nom d'un oiseau.

(o)ཀོང | ཀོང་ཀོང | ཀོང་

углубленіе, пещера, яма: ³ выдолбленный, подмытый (яръ водою). T.1,89.

enfoncement, cavité, creux, caverne: ³ creusé, (rivage) emporté (d'une eau courante).

ཀུང | ཀུང་

глубокая яма, нора, пещера, углубленіе.

trou profond, caverne, cavité, enfoncement.

серпуха луговая.

le chardon hémorrhoidal; la sarrete des vignes, chardon des vignes, chardon aux ânes, serratula arvensis.

ཤན་ཀོང | མཁྲོངས་ཆ | འབར་འབྱུར་

неровное мѣсто, изрытое, со впадинами.

endroit inégal, creusé, enfoncé.

ཀོང་ཀོང་

выдолбленный, углубленный; неровный.

creusé, enfoncé; inégal.

ཉག་ཁུ་ཤོར་བ་ཐུབ་པ།

спрятать что въ яму, зарыть въ землю.

cacher dans un trou, enfoncer dans la terre, enterrer.

རྐང་ཁུག་ཁུག་པ།

подколѣнокъ.

jarret.

(o) ཁུག་

впадина, ямка, углубленіе, нора.

enfoncement, cavité, trou.

རྐང་ཁུག་ཁུག་པ།

затылокъ.

nuque, occiput.

ཁུ་རེ་སྐྱ།

свѣтлосоловая или рыжая лошадь. T.20, 15.

cheval alezan.

(o)ཁུད་པ། | སྐུད་པ།

гроздь, стручокъ, кисть (ягодъ); почки цвѣтка, сосулька и т. п.

grappe, amas de fruits qui pendent à une même branche, bouton d'une fleur, glaçon, etc.

(o.gdou) ཁུག་སྐོག་པ།

замерзать сосульками, образованіе ледяныхъ сосулекъ. T.1,21.

geler en forme de glaçons, formation des glaçons.

(o)ཁུད་པ། | སྐུད་པ།

гроздь, стручокъ, кисть (ягодъ, плодовъ), почка цвѣтка, шелуха, сосулька, комокъ. T.13,76. [2]скомканный, спутанный.

grappe de fruits qui pendent à une même branche, bouton d'une fleur, écale, glaçon, pelotte: [2] entortillé.

སྐུ་རྩེ།

длинные волосы; грива.

des cheveux longs; crinière.

(o) ཁུད་པ་ཅན། | སྐུད་པ་ཅན།

стручковый, стручковатый, растущій въ шелухѣ; скомканный, спутанный.

siliqueux, en forme de silique, qui vient dans une écale; entortillé.

ཁུད་པ་ཅན་གྱི་འབྲུ།

плодъ въ шелухѣ (напр. горохъ).

fruit renfermé dans une écale (p. e. pois), fruit capsulaire.

(o)ཁུད་པ་སྐོད། | སྨད་རྩུབ།

дать почку, расти въ шелухѣ; [2]свернуться комкомъ, свалиться; [3] висѣть отдѣльными клочками, быть изорвану въ клочки, въ лоскутки. T.13,76.16,37.

les gousses des haricots, feves, etc. commencent à paraître, croître dans une écale; [2] se recoquiller, s'entortiller; [3] pendre par morceaux détachés, être déchiré en lambeaux.

ཁྲུག་པོ་ཆགས་པ་
замерзать сосульками, комками.
geler en glaçons.

(o)རེ་ཞིག་ཆོད་པ་
потерять надежду, притти въ отчаянное положеніе. Нд.8.
perdre l'espoir, être en désespoir.

(o) потерявшій надежду, пришедшій въ отчаяніе, остолбенѣлый, закусившій губы (отъ тоски, досады, удушья). C.7, 68.
désespéré, stupéfait, celui qui mord ses lèvres (de chagrin, de colère, de suffocation).

(o) Ch. kouan-chi-in. S. Avalokitéçvara. སྤྱན་རས་གཟིགས་
Хонгшимъ-бодисатва.
Khonchim-bodhisattva.

(o)མཆུ་ཁ་ | མཆུ་མ་
кончикъ или верхушка носа; носъ, клювъ. T.5,55.
le bout du nez; nez, bec.

(o)ཁྲིད་མཆུ་
желѣзный пробой у колчана. T.4.94.
un mettonnet de fer qui est à la ceinture ou au baudrier, auquel on attache ce qu'on veut.

གནད་པོ་ | གནད་པོ་
улыбающійся, сѣющійся.
riant, souriant.

གནད་སྐྱེད་མ་
улыбающаяся: Хасавати богиня.
qui sourit: Khasavati déesse.

ལོ་ཁྲི་
красный порошокъ для глазъ.
poudre rouge pour les yeux.

བྱ་ | འཁྲིལ་
соединеніе обѣихъ ладвій, задница; внутренности, какъ органъ питанія и испраженія. Кх.
l'extrémité des organes excrétoires, l'organ de l'excrétion.

звукъ бубенчиковъ. C.3,60.
le son des grelots.

(o) круглый колокольчикъ, гремушка.
clochette ronde, hochet.

གཁོང་གཁོང་ | འཁའ་པོ | ཕུག་ཀ་
(хонггилъ) впадина, углубленіе, дупло, внутренность пещеры. T.3,49.19,41.
(khongghil) cavité, enfoncement, creux d'un arbre, l'intérieur d'une caverne.

пещера въ горѣ. Бб.208.Ад.39. Ун.63.Да.24.
caverne dans une montagne.

ཕུག་ཀ་འབབ་པོ་ | ཕུག་ཁུག་
впадина въ скалѣ, пещера.
cavité dans un rocher, caverne.

ཁོང་ཁྱེར་

спящій въ дуплѣ илиямѣ; медвѣдь.

dormant dans le creux d'un arbre; ours.

ཁང་གཞིལ་ཏན་

(хонггилтай) съ дуплом, дупловатый, со впадиной, съ пещерою.

(khongghiltai) avec un vide, avec une cavité ou avec une caverne.

ཁང་རྩི་

дупловатый камень, валунъ. T.1,74.

pierre dont l'interieur est vide, caillou.

ཁང་གཞིལ་དག་ | ཁང་གཞིལ་ཏེ་

(хонггилдакъ) просторный, широкій (сапогъ, чулокъ и пр.). T.15,59.

(khongghildak) bottes, bas, etc. qui ne sont point étroites, qui sont larges, qu'on chausse fort aisément.

разваливаться, распадаться, раскалываться: ³ кѣпиво шевелиться, быть неповоротливу. T.7,7.11,81.

se fendre, tomber en pièces: ³ se remuer avec paresse, être lourd et maladroit.

(*khonghiya*)ཁོང་ཧི་ཡ་

дупло въ деревѣ, выдолбленный сосудъ, пещера въ скалѣ, труба, стволъ, бадья изъ цѣльнаго дерева, кадь, чанъ, ушатъ. T.16,19.

le creux d'un arbre, un vase creusé, caverne, tube, tuyau, seau, cuve, cuveau.

(хонгхиату) дуплеватый, выдолбленный, со стволомъ и пр.

(khongghyatou) creusé, avec un tuyau, etc.

མེ་མདའ་ཁང་གཞུམ་པ་

ружье о трехъ стволахъ. C.1,105.

fusil à trois canons.

ཁྲིལ་

звукъ бубенчиковъ. C.3,78.

son des grelots.

звучать, издавать голосъ, звенѣть: раздаваться (о голосѣ птицы). Б.116.

sonner, résonner, tinter, retentir.

ཁུང་ཁྲབས་ | ཁུང་ཏེ་

тулятная мошонка.

scrotum.

(*o*)ཁུ་རྡེ་

ахъ! увы!

ah! hélas!

ཁུ་རྡེ་ ахъ! увы! горе!

ah! hélas.

(*o*) горевать, тужить. Мл.18.

s'affliger, se lamenter.

(*ou*) ཁར་བཏོན་གསོལ་

крѣпкій, спиртуозный напитокъ. T.18,37.

eau-de vie qui est extrémement forte.

ཆེམས་ཆེམས་ безпрестанный кашель. T.9,30.

une toux continuelle.

ཉལ་ཉལ་ (o l) གཉིད་འཕྲོག་

сонливый (о дѣтяхъ, старцахъ). T.9,103.

somnolent, porté à dormir (des enfants et des vieillards).

ཡུངས་ཡུངས་ (o.l) དབུགས་ཐུམ་

кричать (о драконѣ); запыхаться отъ изобы, рваться въ ярости, внутренно биться. T.11,73.

crier (comme le dragon); s'étouffer, perdre haleine, se démener ou sauter de côté et d'autre sans parler.

ཆག་ཆག་ (ou) ཉམ་ག་

изломаться, переломиться. T.16,58.

se briser, se rompre.

ཕྱག་རྟའི་ཆག་ཆག་ одно крыло у птицы переломилось. Эд.162.

une aile de l'oiseau s'est rompue, s'est brisée, s'est cassée.

ཉོག་པ། ཉོག་པར་བྱེད་པ་

ломать, изломать, переломить. T.16,58.

briser, rompre.

ཕྱེད་ (ou) пополамъ, въ срединѣ, на половинѣ. Cc.80.

par moitié, au milieu.

ཁྱིལ་པའམ་རླུང་ལ་འཕུར་ (ou) медленно летѣть, летать распростерши крылья, плавать по воздуху (о птицахъ). T.19,89.

voler lentement et planer dans les airs (p. e. les oiseaux).

ཀྲོམ་ (ou) ཀྲུག་པ་

средина, половина. T.7,84. ² часть большаго періода времени (калпа).

milieu: ² une partie d'une grande période de temps (kalpa).

བར་སྐལ་བ་བཅོ་བརྒྱད་ восемнадцать отдѣловъ или такъ называемыхъ среднихъ калпъ въ одномъ великомъ періодѣ времени (махакалпа).

dix-huit parties ou kalpas moyens d'une grande période de temps (mahakalpa).

ཀློང་ (o) S. çûnya, cûnyatâ. སྟོང་པ་

пустота, пустое пространство, ничтожество, тщетность, суета, ничтожность, ничто: ² пустой, ничѣмъ незанятый, ничтожный; тщетный, суетный; ³ отсутствіе, лишеніе; ⁴ нуль: ⁵ въ буддизмѣ озн. все, чуждое свойствъ матеріи или духа; сосредоточеніе или поглощеніе разума (духа) въ самомъ себѣ; истинное бытіе, абсолютное, самостоятельное; отвлеченность, идея. Бытіе безпризрачное и его формы конечныя. T.16,19.III.13.15.20.

le vide, espace vide, néant, nullité, rien, inanité, tout ce qui est dépourvu de substance, immatérialité: vanité, futilité: ² vide, qui n'est pas rempli, occupé, vain, futile; ³ absence, privation: ⁴ zéro: ⁵ dans le bouddhisme ce qui est étran-

ger à *toutes les qualités* de la matière ou de l'esprit; la réunion interne et la concentration de l'intelligence; l'état de l'existence la plus parfaitement vraie, absolue; abstraction, idée. Existence absolue et ses formes.

ཡང་ན་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མདོ་ལས་

вотъ восемнадцать видовъ пустоты:

voilà dix-huit espèces du néant:

1) S. adharmaçûnyatâ. ནང་སྟོང་པ་ཉིད་

внутренная пустота, т. е. внутренній міръ, неподлежащій никакому органу чувства вашего.

vide intérieur c.à.d. le monde, intérieur, invisible.

2) S. vahirdhaçûnyatâ. ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད་

внѣшняя пустота, т. е. внѣшній міръ, подлежащій нашему чувству.

vide extérieur, c.à.d. le monde extérieur, visible.

3) S. adharmavahirdhaçûnyatâ. ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད་

внутренне-внѣшняя пустота означ. шесть внутреннихъ и шесть внѣшнихъ органовъ чувства вашего, которые также считаются пустыми одни въ отношеніи къ другимъ.

vide intérieur et extérieur c.à.d. les six organes intérieurs et les six organes extérieurs des sens, les organes vides les uns à l'égard des autres.

4) S. çûnyatâçunya. སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་

пустота пустоты означ. объективную пустоту, подлежащую вашему мышленію.

vide du néant c.à.d. le vide objectif, l'objet de notre faculté de penser.

5) S. mahâçunyatâ. ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད་

великая пустота, въ отношеніи къ пространству.

grand vide relativement à l'espace.

6) S. paramârthaçûnyatâ. དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

истинная пустота (summum nihil), нирвана, въ отношеніи къ самой себѣ, къ ея самобытности.

vrai néant (summum nihil), nirvan'a, relativement à lui-même.

7) S. sanskritâçûnyatâ. འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་

сотворенная пустота, въ отношеніи къ тремъ міramъ и къ Формамъ, облекающимъ разумъ.

vide créé, relativement aux trois mondes et aux formes de nôtre esprit.

8) S. sanskritâçunyatâ. འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་

несотворенная пустота, въ отношеніи къ тѣмъ формамъ, которыя въ нашемъ мышленіи неимѣютъ ни начала, ни ограниченія.

vide non-créé, relativement à ces formes de notre pensée qui n'ont ni commencement ni limites.

9) S. atyantaçûnyatâ. མཐའ་བས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

безпредѣльная пустота, въ отношеніи пространства.

vide illimité, par rapport à l'espace.

10) S. anaparâgraçûnyatâ. ཐོག་མ་དང་མཐའ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

безначальная и безконечная пустота.

vide sans commencement et sans fin.

11) S. anabakâraçunyatâ. དངོས་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

непреемая (вѣчная) пустота.

vide éternel.

12) S. prakritiçûnyatâ. རང་བཞིན་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

сущность-пустота, какъ вмѣстилище всего сотвореннаго и несотвореннаго.

essence-vide, comme le réceptacle de tout ce qui est créé et non créé.

13) S. sarvadharmacûnyatâ. ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད།

все сущее пустота, въ отношеніи формъ, которыя ни вѣчны, ни разрушимы.

tout ce qui existe est vide, par rapport aux formes qui ne sont ni éternelles ni destructibles.

14) S. svalakchanaçûnyatâ. རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།

пустота въ самой себѣ.

le vide en lui-même.

15) S. alambhaçûnyatâ. ཡེ་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

неуловимая, недостижимая, невообразимая пустота: она въ отношеніи времени не имѣетъ ни настоящаго, ни прошедшаго, ни будущаго.

vide insaisissable, inimaginable: par rapport au temps il n'a ni present, ni passé, ni futur.

16) S. abhâvaçunyatâ. དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

невещественная пустота.

vide immatériel.

17) S. svabhavaçûnyatâ. ངོ་བོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།

полинная пустота, сама собою существующая.

vide existant par lui-même.

18) S. abhâvasvabhâvaçunyatâ. དངོས་པོ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།

полинная невещественная пустота.

vide existant par lui-même et immatériel.

ཀུན་བཏུས། ཀུན་ཏུ་ཡང་ཏུ་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཏུ་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཏུ་

voilà cinq appellations ou épithètes du néant:

1) S. paramàrtha. དོན་དམ་པ།

действительный смыслъ, истинное значеніе, истина, нѣрность т. е. отвлеченность.

le véritable sens, la vraie signification; vérité c.à.d. abstraction.

2) S. tattva (natura, vera natura). དེ་ཁོ་ན་ཉིད།

это именно; самость, самая сущность.

le cela même; essence, principe.

3) tathatà. དེ་བཞིན་ཉིད།

тождество.

identité.

4) S. nirvàn'a (parvenu au terme). ཇི་བདག་པར་ཐུག་པ།

совершенная свобода отъ печали, совершенное спокойствіе, поглощеніе въ абсолютъ.

affranchissement total du chagrin, tranquillité parfaite, absorbtion dans l'absolu.

5) S. abhisamaya. མངོན་པར་རྟོགས་པ།

исповѣдніе.

claire connaissance.

ཧཱ།

блуждающій: ᵃ комета.

errant: ᵃ comète.

ཧཱ་ལ་པ།

калпа пустоты т. е. періодъ времени съ разрушенія міра до образованія воздуха.

le kalpa du néant c.à.d. la période depuis la destruction du monde jusqu'à la formation de l'atmosphère.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་མེད་པ།

такъ - называемая пустота неимѣетъ никакихъ признаковъ (свойственныхъ видимому предмету). Ar.

le néant destitué de tous les signes (qui sont propres à l'objet visible).

ཧཱ་ཧཱ།

пещера, яма, нора.

caverne.

ཧཱ་ཧཱ་ལགས།

ушелъ съ пустыми руками, безъ угощенія.

il est parti les mains vides, sans avoir été régalé.

(o) ཧཱ་ཧཱ་ཙམ།

почти пусто, пустовато. T. 16, 29.

presque vide, un peu vide, un peu creux.

(o) ཧཱ་ཧཱ་བར། | ཅི་ཕྱིར།

попустому, понапрасну, напрасно, ни съ чѣмъ, безъ ничего (осталса). T. 12, 56.

envain, inutilement, sans rien.

voilà cinq appellations ou épithètes du néant:

1) S. paramârtha. དོན་དམ་པ་

действительный смыслъ, истинное значеніе, истина, вѣрность т. е. отвлеченность.

le véritable sens, la vraie signification; vérité c.à.d. abstraction.

2) S. tattva (natura, vera natura). དེ་ཁོ་ན་ཉིད་

это именно; самость, самая сущность.

le cela même; essence, principe.

3) tathatâ. དེ་བཞིན་ཉིད་

тождество.

identité.

4) S. nirvâṇa (parvenu au terme). ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་

совершенная свобода отъ печали, совершенное спокойствіе, поглощеніе въ абсолютъ.

affranchissement total du chagrin, tranquillité parfaite, absorbtion dans l'absolu.

5) S. abhisamaya. མངོན་པར་རྟོགས་པ་

исповѣданіе.

claire connaissance.

བྱེད་བཟློག་

блуждающій: ° комета.

errant: ° comète.

བྱེད་བཟློག་

калпа пустоты т. е. періодъ времени съ разрушенія міра до образованія воздуха.

le kalpa du néant c.à.d. la période depuis la destruction du monde jusqu'à la formation de l'atmosphère.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་མཚན་ཉིད་མེད་པ་

такъ - называемая пустота немѣетъ никакихъ признаковъ (свойственныхъ видимому предмету). Ar.

le néant destitué de tous les signes (qui sont propres à l'objet visible).

བྱེད་ཐོགས་

пещера, яма, нора.

caverne.

ཕྱག་སྟོང་ངར་

ушелъ съ пустыми руками, безъ угощенія.

il est parti les mains vides, sans avoir été régalé.

(o) ཀུན་ཏོག་

почти пусто, пустовато. T. 16, 29.

presque vide, un peu vide, un peu creux.

(o) ཀུན་བར | ཅི་ཕྱིར་

попустому, попапрасну, напрасно, ни съ чѣмъ, безъ ничего (остался). T. 12, 56.

envain, inutilement, sans rien.

ཅིང་ཤེད་ཤོད་ཀྱང་མཆིད་བ་

не держась за сѣдло, вспрыгнуть на лошадь. С.2,50.

sauter à cheval sans se tenir à la selle.

ཐུར་ལམ་ཤོད་ཀྱང་མཆིད་བ་

перепрыгнуть чрезъ лошадь. С.2. 50.

sauter par dessus le cheval.

(ཨ,ཨོ) སྟོང་བར་བྱེད་པ་

сдѣлать пустымъ, опорожнить, опростать. Т.16,29.

rendre vide, vider, évacuer.

སྟོང་ཚིག་ཚིག་ཁ་སྟོང་

пустой голосъ. Сн.42.

une voix vaine.

(ཨ ཨོ) སྟོང་བར་བྱེད་འགྲུབ་པ་

велѣть опорожнить, опростать, опустошить. Т.16,29.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster.

(хогосутхаху) опустошить, опростать, опорожнить.

dévaster, vider, évacuer.

སྟོང་བར་བྱེད་ཐུབ་པ་

(хогосутхагдаху) быть опустошену, опорожнену.

être dévasté, vidé, évacué.

(ཨ)སྟོང་བར་བྱེད་པ། ཚིམས་བར་བྱེད་པ་

опростать, опорожнить, опустошить, сдѣлать или оставить пустымъ. Т.8,8.

vider, évacuer, dévaster, rendre vide.

དང་སྟོང་བར་བྱེད་པ་

опорожнить мѣшокъ (см. стр. 134).

vider un sac ou baudrier. Cf. p. 134.

среднее (почетное на диванѣ) мѣсто оставить пустымъ, незанятымъ. Му.30,7.

laisser vide, inoccupée la place du milieu (d'honneur) sur le divan.

(ཨ)ཚིམས་བར་འགྲུབ་པ་

велѣть опростать, опорожнить, опустошить или оставить пустымъ. Т.8,8.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster, ou de rendre vide.

(ཨ)སྟོང་བར་འགྱུར་བ་

опустѣть, запустѣть, дѣлаться пустымъ, опрастываться, опоражниваться.

devenir vide, se vider, s'évacuer.

(ཨ) опустошить, опорожнить, опростать, сдѣлать пустымъ: истребить. Уп.122.

dévaster, vider, évacuer, rendre vide: extirper, détruire.

истребить семь народовъ. Аа.13,19.

détruire sept peuples.

(o.gda) быть опустошену, опорожнену, истреблену.

être dévasté, évacué, détruit, extirpé.

см. voy.

(o) S. kan'tha (gosier), gala (gula, guttur, *collum*), grîvâ (*collum*, cervix). གཟིན་པ། ཁོག་མ། | མགལ་པ། | ཀུའི་ཕོ་

пасть, жерло, горло, гортань; ² дымникъ, труба на кровлѣ; ³ пища, порція. T5,56.

gueule, gorge, gosier, larynx, bouche; ² ouverture pour la fumée, tuyau de cheminée sur le toit; ³ nourriture, portion.

² язычекъ въ горлѣ. C.8,73.

luette.

кто заботится только о пищѣ, тотъ, (хотя и безъ щетины) свинья. Эс.12.

celui qui ne pense qu'à la nourriture ressemble à un cochon.

(o) གཟིན་པ། | ཁོ་བོ། | མགལ། | མགལ་པ་

горло, гортань, пасть, жерло: шея. T. 5,60. ² голосъ, пѣніе; ³ дымникъ, труба на кровлѣ. T.13,50. ⁴ пища, порція.

gueule, gorge, gosier, orifice, cratère: cou; ² voix, chant; ³ ouverture pour la fumée; ⁴ nourriture, portion.

короткая шея.

cou court.

горло, глотка, пищевой каналъ. T.5, 60.

gosier, avaloire, le gosier ou le conduit des choses qu'on mange.

длинная шея.

cou long.

объѣдало, тунеядецъ.

glutton, parasite.

тонкая шея.

cou mince.

дыхательный каналъ.

gosier, canal par où l'on respire.

боль въ горлѣ.

mal de gorge.

искать пропитанія. Ул.101.

chercher la nourriture, gagner son pain.

гортанная буква. Дз.4.
une lettre gutturale.

ость завязла въ горлѣ.
une arête est resté dans le gosier.

пропитывать, давать кому на содержаніе.
nourrir, entretenir quelqu'un.

задѣть крючкомъ за горло, поймать (рыбу) на крючокъ.
accrocher, attraper un poisson avec un crochet.

хрипѣніе въ горлѣ. На.15.
un râle dans le gosier.

впадина подъ горломъ.
une cavité sous le gosier.

заложить горло.
a boucher le gosier.

залохнуться, удавиться.
s'étouffer, s'étrangler.

хорошее горло, хорошій голосъ.
un bon gosier, une belle voix.

быть охриплымъ, охрипнуть.
être enroué, devenir enroué.

осиплость.
un enrouement.

простуда въ горлѣ.
refroidissement à la gorge.

S. kandhamani.

кадыкъ. T.5,60.
le noeud de la gorge, la pomme d'Adam.

украшеніе шеи, ожерелье.
ornement de cou, un collier (de perles).

настроить горло.
éclaircir le gosier.

ཀ

ཁ

ཀཎྛ་ནཱ་ལ།
дыхательный каналъ.
la partie du gosier par où passe la respiration.

ཀཎྛ་བཏཱ།
толстая шея.
un gros cou.

ཀཎྛ། ཀཎྛཱ།
дыхательный каналъ. T.5,60.
gosier.

ཀཎྛ་ནཱ་ལ། | ཀཎྛ་ནཱ་ལཱ།
дыхательный каналъ.
la partie du gosier par où passe la respiration.

ཀཎྛ།
дыхательный каналъ.
la partie du gosier par où passe la respiration.

(o.) ཀཎྛི་ན་ཏྭ།
имѣющій горло, шею, голосъ.
ayant le gosier, un cou, une voix.

ཀཎྛེ་ཤྭ་ར།
названіе Махэшвары (Шивы).
nom de Mahêçvara (Çiva).

ཀཎྛི་ར།
названіе царя Ракшасъ, на островѣ Ланка (Цейлонѣ).
nom de roi des Rakchasas de l'île de Lanka (Ceylon).

ཀཎྛི་ར་ཀ་ཏྭ།
эпитетъ царя Рамана, враждовавшаго съ Ракшасами на островѣ Ланка.
épithète du roi Ramana qui était en guerre avec les Rakchas à l'île de Lanka.

ཀཎྛི་ར་ཏྭ།
эпитетъ брахмана (брамина).
épithète de brahmane.

ཀཎྛི་ར་ཀ་ཀྲ།
красношеи: названіе Ракшасъ.
cou rouge: nom de Rakchas.

ཀཎྛི་ནཱི་ལ།
имѣющій синюю шею: эпитетъ Махэшвары (Шивы), павлина и пр.
ayant un cou bleu: l'épithète de Mahêçvara (Çiva), de paon, etc.

(o) S. ghasmara, adbharab, âdyûnab.
ཀཎྛ་ཨ་ཏྲ་ཀ | ཀཎྛ་ཏ་ཏི་ཀ།
обжора, обжорливый. T.18,59.
glouton, impudemment vorace.

(ou) велѣть отломить, разломать, переломить.

ordonner de casser, faire rompre.

(ou) вмѣстѣ ломать, переламывать. Аа.2,46.

casser, briser ensemble.

(ou,gda) быть отломану, разломану, переломлену по-полам.

être cassé, être brisé, être rompu en deux, être cassé en deux.

смягченіе, сокрушеніе сердца; изнуреніе мысли.

attendrissement, brisement du coeur; exténuation de la pensée.

(o) часть шлема или шишака, прикрывающая шею, нашейникъ. T.4,47. ² воротникъ. T.15,54. ³ ожерелье.

casque qui embrasse le cou. ² collet qui est attaché à l'habit, collet que les femmes mettent quand elles ont froid: ³ un collier.

(o) носить воротникъ, мѣховой воротникъ.

porter un collet, porter un collet de fourrure.

(ou) изломать, разломать, переломить по-полам; сокрушить. T.16,59.Нд.21.

rompre, casser en deux, briser.

потерять духъ, склонность или охоту.

perdre l'énergie, l'envie ou l'inclination.

выломать передніе зубы. Уд.228.

casser les dents de devant.

переломить лукъ. Да.40.

casser, briser l'arc.

за воровство переломить руки. Cc.30.

rompre les bras du voleur.

сломить древесную вѣтвь.

casser une branche.

переломить ногу у лошади.

casser la jambe d'un cheval.

непремѣнить намѣреніе, неуклонно стремиться къ одной цѣли.

ne pas changer d'intention, se diriger constamment vers le même but.

(ou) велѣть разломать, велѣть переломить по-полам.

ordonner de casser, de briser, faire casser en deux.

(ou,ô) быть отломлену, разломану, переломлену по-поламъ. Эц.140.

être cassé, être brisé, être cassé ou brisé en deux.

маленькая птичка.

gallinule.

(ou) назначить и опредѣлить срокъ, терминъ. T.2,57.

arrêter un jour, fixer un jour.

назначенный день, срочный день, терминъ. T.16,27.

le jour fixé, le terme, le jour arrêté.

(ou) срокъ, терминъ, срочное время, назначенный день. T.2,57.

jour arrêté, le terme, jour fixé.

билетъ или паспортъ, данный кому на срочное время. C.4,31.

un passeport donné à qn. jusqu'à un certain temps.

миновать сроку, когда срочное время пройдетъ.

passer le terme, lorsque le terme est échu.

(ou) велѣть опредѣлить или назначить срокъ, время.

ordonner d'arrêter, de fixer un jour.

(ou) изломать, переломить по-поламъ. Ун.89.

casser rompre, briser en deux.

состарѣться, обветшать, изнашиваться. (см. стр. 746).

devenir vieux, usé, se vieillir.

(ô) посреди, въ срединѣ, между.

au milieu, entre, au centre.

посреди, въ самой срединѣ, между собою. Cc.150.174.

au milieu, au centre même, entre, entre soi.

(ou) балалайка, лютня, гитара. Ун.181. Cc.106.

balalaïka, luth, guitare.

лютня изъ тростника.

luth de jonc, de roseau.

(ou) сухой (см. стр. 746). Эц.45.

sec. Cf. p. 746.

(ou) изломаться, ломаться, разломаться, переломиться по-поламъ: ²метаф. ослабнуть, сокрушиться, смягчиться. Нд.23.Уд.110. 115.121.226.Ун.21.

se casser, se briser, se rompre en deux: ²métaph. s'affaiblir, s'amollir.

ལུང་ཚིག་ཡིད་ལ་ཆུད་པ་ལས་རུས་པ་ཡིད་ལ་ཆུད་པ་ཡག་པོ་ཡིན།

лучше переломить у себя кость, чѣмъ вредить доброму имени.

il vaux mieux se briser un os que de nuire à sa réputation.

ཆག་ཟིགས། | ཆག་དྲུམས་ས།

отломанный, переломленный, поврежденный. Нд.23.

cassé, brisé, rompu, endommagé.

разломать, переломить по-полозъ: ²метаф. ослабить, сдѣлать слабымъ, сокрушить.

casser, briser, rompre en deux: ²métaph. affaiblir, rendre faible.

(o,ə) བར། བར་ཆེད། བར་དུ། བར་དོན། བར་སྐབས་ཁྱོན།

по срединѣ, въ самой срединѣ, между. T.1,94. ²средній, по срединѣ находящійся: ³общій, общественный. ⁴между дѣломъ, на досугѣ.

au milieu, au centre, entre; le milieu de deux choses, l'entredeux de deux choses, de deux endroits; le milieu d'un livre, d'une affaire; ²du milieu, mitoyen; ³commun, public; ⁴à loisir.

གཞུང་དོན།

дѣло общественное, народное, государственное. T.2,34.

affaire publique, affaire d'état.

(ou) ཆག་པ།

изломъ, отломокъ, отломленное. Уд.13.

fragment, morceau.

ཀྱེག་པ། | ཀྱེག་པར་བྱེད་པ།

сушить, вялить, жарить, раскаливать. Нд.20.

sécher, essorer, griller, rôtir, rougir au feu.

(ou) སྒོ་མ། | ཤེལ་སྒོ།

гнила. Дх.133.Бг.104.

une lente.

(ou,ə) གླིང་དཀྱིལ་བ།

играть на лютнѣ, на балалайкѣ. C.7,95. Уд.181.My.18,18.

jouer de luth.

(ou) лютнистъ, игрокъ на балалайкѣ.

joueur de luth.

играющая на лютнѣ; ²непотребная женщина. Уд.91.

celle qui joue de luth; ²femme de mauvaise conduite.

(o)སྐུར་མ།

хула, клевета, очерненіе. ²вдругъ, внезапно. T.16,64. ³совершенно, вполнѣ.

calomnie; ²soudain, tout d'un coup, à l'improviste; ³entièrement, complètement.

སྐུར་མཆེའི་ཚིག།

клевета, ругательство. Сн.25.

calomnie, invective, injure

ཤེས་ ❊ ཡངས་པོས་ совершенно сухой.
entièrement sec.

ཤེས་ ❊ སྟོངས་པོས་ совершенно пустой.
entièrement vide.

ཤེས་ཀྱི་ | ཤུག་ཤུག་ коварство, хитрость.
ruse, astuce.

ཤེས་ ཤེས་ ❊ ཤུག་ཤུག་བྱེད་ коварствовать, хитрить.
user de ruse, agir avec astuce.

ཤེས་ ❊ ཤ་ཁྲག་ клеветать, чернить.
calomnier, noircir.

ཤོག་ ❊ (ou) ཤོག་ཤོག་ | ཤོག་ཤོག་ཀྱི་ янтарь. T.14,74. ² небольшой ровъ или канавъ.
succin; ² canal, petit fossé.

ཤོག་ཏུག་ཤོག་ Ch. pi-toung-tsée (tuyau de peau). M. itchou. ཐོག་ག་གཡོག་གི་ཆེད་ покрытая мѣховая шуба. T.15,48.
un habit de peau long ou court, qui n'a aucun dessus de toile ou d'étoffe.

ཤོས་ ❊ (o)ཤོས་པོ་ засохшій, увядшій.
sec, fané.

ཤོས་ ❊ རི་ཤོས་ голая, обнаженная (безъ травы, безъ лѣсу) гора. T.1,70.
montagne nue (sans herbe et sans bois).

ཤོས་ ཤོས་ ❊ རུས་ཤོས་ высохшее тѣло. Мт. 39.
un corps desséché.

ཤོས་ ཤོས་ ❊ ཤིང་ཤོས་ сухое дерево.
un arbre sec.

ཤོས་ ཤོས་ ཀྱི་ རུས་ཀྱི་ ❊ совершенно бѣлыя кости. Ув.235.
os entièrement blancs.

ཤོས་ ❊ (o) засохнуть, увянуть.
se dessécher, se faner, se flétrir.

ཤོས་ཤོས་ ❊ (o) засушить, дать засохнуть или увянуть (о смоковницѣ. Ev. Matth. 21,10).
dessécher, rendre sec ou fané, flétrir.

ཤོག་ཤོག་ ❊ (o)ཤོག་ཤོག་ཀྱི་ дровосѣкъ (насѣкомое).
le capricorne, cérambyce (cerambyx).

ཤོག་ ❊ (ou) ཤོག་ཤོག་ полоса, пай, доля, участокъ. T.13,66.
pièce de terre.

ཤོག་ དཔུང་ рота пѣхоты.
les soldats de pied ou fantassins.

ཤོད་ ❊ (ou) дѣлить, раздѣлить, отдѣлить, распредѣлить по частямъ. T.2,14.
diviser, séparer, séparer son ménage d'avec celui d'un autre.

(ou) ཆ | ཆ་ཤས | སྐབས་བ | བགོ་བགད | བགོ་སྐལ་

часть, участокъ, доля, порція, доза, пріемъ лекарства, отрывокъ: ³ жребій, участь, рокъ, судьба, предопредѣленіе. Нд.4. ³ экземпляръ. My.9,12.

portion, dose, fragment, particule, morceau; chapitre: ³ sort, destin, prédestination: ³ exemplaire.

ཐབས་ཀྱི་ཆ་

глава о способѣ дѣйствовать, или о матеріи, природѣ.

chapitre sur le moyen d'agir, ou de la matière, de la nature.

ཉིན་གུང་ཐུན་

самый полдень.

le midi.

དགོང་ཐུན་

вечернее время.

le soir.

ཆ་ཙམ་

небольшая часть, частица.

une petite portion, particule.

ཐོག་ཐུན་

время разсвѣта.

la pointe de jour.

ཆ་ཤས་

часть, доля, порція. Нд.23.

portion, part.

принять участіе, быть участникомъ, участвовать. Mr.2,5.

prendre part, participer.

ཆ་མེད་ | སྐལ་མེད་

безъ пары, безъ частей; ³ рокомъ гонимый, несчастный: ³ невѣрующій.

qui n'a pas de paire, sans parties; simple, non-composé: ³ persécuté du sort, malheureux: ³ infidèle, incrédule.

ཆ་ཤས་མེད་མ་

названіе супруги Махэшвары, Ума.

nom de l'épouse de Mahêçvara, Ouma.

ཆར་བགོ་བ | ཆར་སྐོལ་བ་

раздѣлить на части, распредѣлить по частямъ.

diviser en parties, partager en plusieurs parties.

S. kalâpa. ཀ་ལ་པ་ | ཆ་བསྡུག་ས་

собраніе, соединеніе, сочетаніе, множество: ³ названіе одной баснословной страны.

assemblage, réunion; multitude: ³ nom d'une contrée fabuleuse.

ཆ་བྱེད་

принимающій участіе, участникъ: свидѣтель.

celui qui prend part, qui participe, à: témoin.

ཆ་ཤས་ བྱེད་པ་

дѣлить на части, раздѣлить.

partager, diviser en plusieurs parts.

ཆག་མདོག་

побѣлѣлъть, потерять цвѣтъ, выцвѣсти. T.6,33.

pâlir, la couleur a passé, elle est devenue presque blanche.

ཆ་ཤས་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པ་

имѣющій всѣ части, полный, цѣлый; *совершенный; *счастливый.

ayant toutes les parties, complet, entier; *parfait; *heureux, fortuné.

ཆ་མཉམ་པ་

равная доля; одинаковое счастіе.

la même part, le même sort; le même bonheur.

ཆོག་

удѣлъ судьбы, судьба, слѣдствія прежнихъ дѣяній.

destin, sort, les conséquences des actions antérieures.

ཆགས་ཆད་

умершій.

mort.

ཆ་མཆེད་མེད་

ни малѣйшая часть, ни малѣйшей частицы, ничего.

pas la moindre partie, rien.

ཆ་མཉམ་

равная доля; одинаковое счастіе.

le même sort; le même bonheur.

ཆུང་ཆེད་

мѣра пріема лекарства, доза.

quantité, mesure de drogues, prise d'une drogue, dose.

ལས་སྐྱེས་པ་

удѣлъ, судьба, рокъ, жребій, предопредѣленіе. T.6,35.

sort, destin, prédestination.

ཆ་ལུགས་

нравъ, обычай; манеры. Дх.49.

coutume, usage; manières.

ཆོག་ཤེས་

удѣлъ судьбы, судьба, рокъ, предопредѣленіе.

la destinée, sort, prédestination.

ཆ་ཤས་ཐོབ་པ་

получить часть; достигнуть чего, подвергнуться чему.

recevoir une partie; atteindre qc., s'exposer à qc.

S. subhaga. བཀྲ་ཤིས་

счастіе.

bonheur, fortune, prospérité.

སྡུག་བསྔལ་

несчастіе, злополучіе.

malheur, infortune.

ཁ་སྐོང་ (ou) ཁ་སྐོང་བ། ཁ་སྐོང་བ། ཁ་སྐོང་ཞུས་པ། ཁ་བ་ཁ་སྐོང་གྱབ་

шептать, говорить шопотомъ, нашептывать. Дз. 133. 155.

chuchoter, parler bas à l'oreille de.

ཁ་སྐོང་ཁ་སྐོང་སྨོད་པ་

тайно хулить или порицать.

blamer secrètement.

ཁ་སྐོང་ (ou) ཁ་སྐོང་།

шопотъ, шептаніе, нашептываніе. Дз. 123.

chuchotement, voix basse, petit bruit sourd, chuchoterie.

ཁ་སྐོང་ (ou) ཁ་སྐོང་།

шопотъ, шептаніе, нашептываніе.

chuchotement, chuchoterie, voix basse, petit bruit sourd.

ཆུང་ཆུང་ (ou) ཁ་ཆུང་ཆུང་།

кувшинъ, кружка, сосудъ. T. 16,11.

cruche, gobelet, vase.

ཆུ་ཁ་ཆུང་ཆུང་

кувшинъ, сосудъ для воды.

cruche ou vase à l'eau.

ཆུང་ཁྲོད་

футляръ для кувшина, шкафъ для кувшиновъ. C. 6, 22.

un étui à cruche, armoire pour mettre des cruches.

ཇའུ་ཆུང་ཆུང་ཁ་

самоваръ.

la bouilloire à thé.

ཁ་ཆུང་ཆུང་

кувшинъ съ поддономъ.

cruche avec un dessous, avec une soucoupe.

ཁྱེལ་ (ou) обмануть, обольстить (дѣвицу). Бг. 102.

tromper, séduire (une jeune fille).

ཁྱེལ་བ་ (ou) желѣть обмануть или обольстить; ² посулить высшую цѣну противъ другаго; закупить.

faire tromper ou séduire; ² proposer un prix plus élevé qu'un autre, hausser le prix; gagner, corrompre par l'argent.

ཁྱེར་བ་ (ou) སྒྱུར་བ་བསྒྱུར་བ་

перемѣнить, превратить, дать другой видъ. T. 3, 107. ² измѣнить кому (съ дат. пад.). Эп. 202.

changer d'une forme à une autre, métamorphoser: ² (c. dat.) trahir qn.

རྗེ་དགོན་པོ་ལ་ཁྱེར་བ་ (ou) རྗེ་དགོན་པོ་ལ་ཁྱེར་བ་

измѣнить своему господину или государю.

trahir son maitre ou son souverain.

ཁྱེར་བ་ (ou) སྒྱུར་བ་བསྒྱུར་བ་

желѣть перемѣнить, желѣть превратить или дать другой видъ. T. 3, 107. ² подстрекнуть къ измѣнѣ.

ordonner de changer d'une forme à une autre, faire métamorphoser: ² exciter à la trahison, faire trahir.

ཁྱེར་བ་ (ou) སྒྱུར་བ་

перемѣна, измѣненіе, превращеніе, преобразованіе. T. 3, 107. ² измѣна.

changement, métamorphose, réforme: ³ trahison.

(ou) གཞན་པར་སྐྱེས་པ

перемѣниться, принять другой видъ, измѣниться, превратиться. T. 10, 63.

prendre une autre forme, se métamorphoser.

(ou.t) участники, соучастники, сопричастные: ³ отборные, отличные.

ceux qui prennent part, qui participent: ³ les plus distingués, les meilleurs.

изломъ, отломокъ (скалы)? Уи. 162.

fragment (d'un rocher)?

(ou.t) སྣོམས་ཅན་ སྣོམས་ལྡན་

составленный изъ частей, сложный, составный; ³ участникъ, соучастникъ, сообщникъ, сопричастный; ³ совершенный, отборный: счастливый.

composé de plusieurs parties, complexe; ³ celui qui participe, qui prend part, compagnon, associé, adhérent; ³ parfait, le meilleur, exquis, d'élite: heureux.

S. Bhâgîrathî. བཱག་ཡི་རཐི་ཀཱ

рѣчка Багирати, верхній Гангъ (недалеко отъ Капилавасту).

la rivière Bhâgîrathî qui est le Gange supérieur.

S. subhaga. སུ་བྷ་ག

совершенный, отличный, отборный, прекрасный; ³ счастливый. Чэ. 67. 70. 83. Cc. 262.

parfait, le meilleur, le plus distingué; beau, superbe; ³ heureux, fortuné.

(ou) ཐེ་ཚོམ

ложбина на черепицѣ, желобокъ на крышѣ. T. 13,44.

enfoncement d'une tuile, gouttière d'un toit.

(ou) འགྱུར་བ

перемѣниться, превратиться, принять на себя другой видъ, преобразиться, прикинуться: переродиться въ кого, возродиться. T.10,63.11,19.18,88.

changer, être transformé, se métamorphoser, prendre une autre forme, faire semblant: renaître dans qn.

ཁྱོ་བོ་ལྟ་བུར་ གྱུར་པ་ превратиться въ старца, принять на себя видъ старца. Cc. 72.

ཁྱོ་བོ་ལྟ་བུར་ བྱས་པ་ so transformer en vieillard, se métamorphoser en vieillard.

ཕ་མོ་ཁྱད་པར་ཅན་ гермафродитъ, двойственнаго рода.

hermaphrodite, qui a les deux sexes.

S. upapâdukah. ཨུ་པ་པཱ་དུ་ཀ

рожденіе посредствомъ эманаціи, чрезъ превращеніе. Ш. 26.

la naissance par transformation, conversion.

ལྷ་ཏུ་ འགྱུར་ перероднться въ тэгріи, явиться въ свѣтѣ тэгріемъ.

se métamorphoser en Tégri.

ལུས་ འགྱུར་ принимать видъ другаго; тѣлодвиженіе.

prendre l'aspect ou la forme d'un autre; mouvement du corps, geste.

(ou) S. tch'adman, vikriti, vikriya, vikâra. འགྱུར་བ་

превращеніе, принятіе на себя другаго вида, преображеніе: ² преобразившійся, хубилганъ: ³ призракъ, представленіе, T. 13.1.

transformation, métamorphose, action de prendre une autre forme: ² transformé, incarnation, khoubilghan: ³ vision, apparition, fantôme.

སྒྱུ་འཕྲུལ་

призракъ, обманъ глаза.

vision, illusion de l'oeil.

название звѣзды ζ въ созвѣздіи скорпіона.

ζ du scorpion.

ཡང་སྤྲུལ་པ་

являться въ другомъ видѣ, превратиться въ кого; представлять волшебныя превращенія.

apparaître sous un autre aspect, se transformer en, représenter des scènes magiques.

ཡང་དག་པའི་མཐའ་དག་

эпитетъ горлицы и голубя.

épithète d'une colombe et d'un pigeon.

S. nirmânkâya. སྤྲུལ་སྐུ་

свойство воплощенія будды въ человѣка; воплощеніе.

qualité d'incarnation de bouddha; incarnation.

ཡང་སྤྲུལ་ཟམ་པ་

машина для магическихъ представленій. Нд. 50.

machine dont on se sert dans les représentations magiques.

སྤྲུལ་པ་

превращеніе вида.

changement de forme, d'aspect.

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅན་

обманчивое видоизмѣненіе.

changement des formes illusoire.

སྒྱུ་འཕྲུལ་

представленіе магическихъ сценъ, чудесъ.

représentation de scènes magiques, de miracles, de prodiges.

(ou) སྤྲུལ་བ་

превратить, перемѣнить, дать другой видъ: ³ умножать (ариѳм.) Нг. 2.

transformer, métamorphoser, changer d'une forme à une forme: ² multiplier (arithm.).

ཆོས་སྤྲུལ་

перемѣнить краску, цвѣтъ: красить, выкрасить.

changer de couleur: peindre, teindre.

ཇི་ཙམ་སྤྲུལ་ཏེ་ཡང་ཐུན་གཅིག་ཏུ་ཕྱིར་ཡང་ཐུན་གཅིག་ཏུ་ཕྱིར་ཡང་ཐུན་གཅིག་ཏུ་

когда умножаешь или раздѣляешь на единицу, то не нужно ничего ни прибавлять ни убавлять. Нг. 2.

lorsqu'on multiplie ou que l'on

divise un nombre par 1, il ne faut rien ajouter, ni rien retrancher.

ཡོད་པ་ལ་ཉོ་བྱ་མེད། нѣтъ ничего для промѣна. Уд. 154.

il n'y a point à être échangé.

ཁྱོད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་གཞན་དུ་སྤྲུལ་ཏོ། превратить самаго себя, принять на себя другой видъ.

se transformer, se métamorphoser, prendre une autre forme, un autre aspect.

དབུགས་ཀྱིས་མཐོང་བར་སྤྲུལ་ཏོ། ясно, видимо преобразиться.

se transformer évidemment, visiblement.

ཁྱིམ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པ་ཤེལ་གྱི་ཁང་བུ་ཏུ་སྤྲུལ། домъ (обыкновенный) превратить въ хрустальный. Уп. 105.

changer une maison en palais de cristal.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ཞིག་ཀྱང་རྒྱལ་པོ་ཞིག་ཏུ་སྤྲུལ་ཏོ། онъ превратилъ лучь въ одного царя. Бг. 4.

il fit d'un rayon de soleil un prince, il a métamorphosé un rayon de soleil en prince.

(ou,o) འགྱུར་བ།

перемѣна, измѣненіе, превращеніе, принятіе другаго вида.

changement, transformation, action de prendre un autre aspect.

འགྱུར་མེད། неизмѣняемый, непеременчивый, непреложный. Т.6,35.

qui ne change pas, invariable.

(ou,d,t) འགྱུར་རྒྱུ་ཅན། перемѣнчивый, непостоянный: вѣтреный, прихотливый. Т.12,5.

changeant, ante, inconstant: étourdi, capricieux.

(ou,t) S. tchhadmin (aliena forma indutus.) འཁྲུལ་ཅན།

принявшій на себя другой видъ, превращенный, преображенный.

celui qui a pris une autre forme ou un autre aspect, transformé, métamorphosé.

(ou.gda) быть перемѣнену, измѣнену, превращену. Аа.2,20.

être changé, transformé, métamorphosé.

(ou) ཤིང་ཁ་ཉེ་བ། ཚོན་པ།

дровосѣкъ (насѣкомое): личинка. Т.20,100.

le capricorne, cérambyce (cerambyx): larve.

(ou) གཞི་བ། གཞིད་བ། གཞི་བགད་ཕྱེད་པ། дѣлить, раздѣлить на части, порціи; дѣлить (ариѳм.) Т.7,88.Нд.13.

partager, diviser en plusieurs parts; diviser (arithm.).

གཅིག་ལས་ཕྱེ་བ། раздѣлить (число). Нг.2.

diviser (un nombre).

ཁོང་གིས་ས་ཡུལ་དེ་ཚོ་ལ་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཕྱེ་ཞིང་གཞི་བགད་དོ། онъ раздѣлилъ имъ землю ихъ по жребію. Аа.13,19.

il en partagea par sort les terres (à nos pères).

ཤེས་བྱེད་ཀྱི་ཡ་ཡིག་ཆ་ཚན་ཞེས་བྱ་བ་ཐུབ་པ་ཡིན་ནོ།

chuchotement, voix basse, petit bruit sourd.

(ou) གཡོ་ཡང་ཡོད་ཡང་བྱེད་ད་

увядать, блекнуть (о травѣ); ¹ замирать, изнывать, истощаться; ² опустошаться, разрушаться. Чэ.21.

faner, secher (de l'herbe); ² perdre connaissance, s'épuiser, expirer; ³ être devasté, être détruit.

(ou) опустошать, грабить, истощать другъ друга.

dévaster, ravager, désoler, épuiser l'un l'autre.

(ou) вмѣстѣ опустошать, грабить, истощать кого. C.3,18.

dévaster, ravager, désoler, épuiser qn. ensemble.

(ou) བཙོག་བཙོལ་ཏེ་ བཙོག་ བཙོལ་

опустошать, разорять, грабить, уничтожать. C.3,18.

dévaster, ravager, désoler, ruiner, détruire.

(ou) велѣть опустошать, велѣть разорять, велѣть грабить, велѣть уничтожать. C. 3,18.

ordonner de dévaster, de ruiner, de désoler, de détruire.

(ou) གཡོ་ཡང་ ཡོད་

опустошеніе, разореніе, уничтоженіе.

dévastation, désolation, ruine, destruction.

(ou) выѣтриваться; разрушаться, истлѣвать. I'x.139.

tomber en efflorescence; se détruire, tomber en ruine, pourrir, se putréfier.

(ou) сжимаєтся, запутаться.

se chiffonner, s'embrouiller, s'entortiller.

(ou) сжимать, запутать, привести въ безпорядокъ.

chiffonner, embrouiller, mettre en désordre.

(o) Ch. kho-phen. ཁོ་ཕྱེན་

жаровня, канфорка. T.16,18.

un réchaud, vase à contenir des charbons allumés.

ཁོ་ཕྱེན་གྱི་ཀྲམ་ཤིང་

рѣшетка на жаровнѣ. C.9,64.

une grille d'un réchaud.

(o) མཆ་ཁྲོག་

жолобъ, корыто, колодезная бадья.

chéneau, auge, seau d'un puits.

ཤིང་གི་མཆ་

деревянный жолобъ.

chéneau de bois.

རྟ་མཆ་

корыто для лошадей, ясли.

une auge pour les chevaux, crèche.

(o) жолобоватый, съ ложбинкою.

avec une cavité, avec un enfoncement.

ཤ་ཐལ་ཁ་ཐལ་

черепица съ ложбинкою.

une tuile avec une cavité.

ཕག་ཁྱེ་

двуголовалый кабанъ. T.19,109.20,2.

sanglier âgé de deux ans, qui n'est pas encore châtré.

ཆུ་ཁྲོད་ (o,d) ཆུ་ ཁྲོད་

жолобъ, корыто, колодезная бадья.

chéneau, auge, seau d'un puits.

ཆུ་ཚན་

вода, текущая по жолобу.

eau qui coule dans un chéneau, dans une gouttière.

ཏེར་ (o) མཁྲིག་ཁྲོད་ཀྱི་

на шлемѣ отверстіе, для укрѣпленія пера. T.4,48.

petit tuyau de cuivre qui est au-dessus des casques, dans lequel on met une espèce d'aigrette.

ཏོག་ (o)ཤིང་ཏོག་

пробковое дерево. T.19,27.

le liège.

ཐལ་ (o) наклонить внизъ; понизить?

pencher, baisser?

གཏེར་ཐལ་ གཏེར་ཐལ་བ་ཕྱོགས་

стрѣлять изъ лука внизъ. T.4,2.

tirer une flèche de haut en bas d'un lieu élevé où l'on serait placé.

ཐལ་ཞིང་ཐལ་ཞིང་

спуститься, сойти, пробираться или пролѣзать внизъ. T. 9,73.

descendre, aller avec précaution dans les lieux qui vont en pente.

དཀོན་ (o) དཀོན་པ་|ཁྱེ་བ་|ཁྱེ་པོ་

скудный, бѣдный, недостаточный; [2] рѣдкій. T.8,51.

pauvre, indigent; [2] rare.

དཀོན་ཆུང་ དཀོན་ཆུང་

крыса. C.7,15.

un rat.

དཀོན་ལོ་ དཀོན་ལོ་

голодный годъ, неурожай. C. 3,38.

mauvaise année, mauvaise récolte, année stérile.

དཀོན་ཐོབ་ དཀོན་ཐོབ་

пріобрѣсти весьма немного. Ск. 135.

acquérir fort peu, gagner peu.

དཀོན་ཙམ་ (o) དཀོན་ཙམ་

довольно скудно, довольно бѣдно. T.8,51.

assez pauvre, assez indigent, assez pauvrement.

དཀྱུས་ (o) མཚེ་རྨ་ཀྱུ་ས་

вьюнъ. T.20,73.

loche de rivière.

དཀྱུས་ལམ་ དཀྱུས་ལམ་

торная дорога.

chemin frayé, battu.

དཀྲིས་ (o) བཀྲིག་ཅིང་ཀྲིག་པ་

вехѣть облупить, слупить (ножину съ плоза, орѣха), отдѣлить.

ordonner de peler (un fruit, etc.), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o) བཀོག་པར་བྱེད་པ། ཐུར་བ་ཐོག་པ་

облупить, слупить, снять (кожицу съ плода, орѣха). T.17,41.

peler (un fruit).

(o) བཀོག་འདྲུག་པ་

велѣть облупить, слупить, снять (кожицу съ плода, орѣха). T.17,41.

ordonner de peler (un fruit), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o) བཤིག་སྐྱག་པ་

раздѣлить на части, разложить, разорвать, разторгнуть. T.17,41.

séparer une chose entière, la diviser en plusieurs parties, décomposer, couper qc., déchirer, etc.

(o) སྐྱ་འདྲུག་པ་

велѣть раздѣлить на части, велѣть разложить, разорвать, разторгнуть. T.17,41.

faire partager, diviser, séparer, déchirer, etc.

(o) доска, которою сбиваютъ шерсть и стружки съ кожи. C.3,91.

planche, au moyen de laquelle on ôte les poils et les copeaux de la peau.

(o) འབྲོག་པ་

отстать, отскочить, отдѣлиться, отлучиться: ³ распуститься, разойтись. T.16,62.

se détacher, tomber par écailles, se décoller; ³ se dissoudre.

(o) отдѣлить, отлупить, облупить, слупить, отдѣлить.

détacher, décoller, peler, séparer.

(o) ལྷེ་གཏོར་བྱེད་པ་

посѣвать несогласіе; клеветать то на одного, то на другаго; быть двуязычнымъ. T.11,93.

semer la zizanie, la discorde, en employant pour cela de mauvais discours; calomnier, avoir mauvaise langue.

(o) ལྷེ་གཏོར་

сплетникъ, ябедникъ, клеветникъ, двуязычный. T.11,93.

cancanier, semeur de zizanie, mauvaise langue, homme à deux visages.

(o) མནར་མནར་པ་

клевета, двуязычіе.

calomnie, médisance; duplicité, fourberie.

(o) ལྷེ་གཏོར་པ་

клеветникъ, двуязычный.

calomniateur, double, dissimulé, faux.

(o) ཚིག་འཆམ་པ་

болтунъ, пустомеля, пустословъ. T.11,45.

bavard, radoteur, qui parle sans faire attention si ce qu'on dit convient ou non.

(khobdo) M. kobdoun. རྡོབ་ཟོ། རྡབ་ཟོད་

ящикъ для храненія стрѣлъ: ³ бамбуковая труба для храненія денегъ, серебра. T. 16,3.C.9,24.Сн.44.

boîte où l'on met des flèches, carquois: * pièces de bois creuses dans lesquelles on met l'argent qu'on apporte à la capitale pour le tribut de l'empereur.

ང་ཚོ་ཁོབ་ཏུ་ཡོད། ང་ཚོ་ཁོབ་ཏུ་ཡོད།
ང་ཚོ་ཁོབ་ཏུ་ཡོད།

положить стрѣлы въ ящикъ.
mettre des flèches dans une boîte.

ཁོབ་ཏོ། ཁོབ་ཏོ།
ཁོབ་ཏོ།

городъ Хобдо, Кобдо.
la ville Khobdo, Kobdo.

(khobdok) འཇིགས། འདོད་ས། རྨ་ས། རྒྱབ་པོ་

жадный, корыстолюбецъ, лихоимецъ. T. 12, 8.

avide, avide de, un homme intéressé.

ཁྲོག་ཁ་བརླན་ས། ཟས་ལ་བཟའ་བ་
ཁྲོག་ཁ་བརླན་ས།

обжора, обѣдала.
bâfreur, glouton.

(khobdoglakhou)
འཇིགས། བརྙས། རྒྱ་ལ་བྱེད་པ་

быть жадным, жадничать, лихоимствовать, быть корыстолюбивым. T. 6,66. 11,8.

être avide, être intéressé.

(o) སྐ་ལ་བྱེད་པ་

оклеветать, очернить, наушничать. T. 11,92.

médire à la sourdine, calomnier, noircir, faire de faux rapports.

ཁྱེས་ཀྱིས་བུ་ལ་སྐ་ལ་བྱེད་པ་
ཁྱེས་ཀྱིས་བུ་ལ་སྐ་ལ་བྱེད་པ་

оклеветать своего сына. Cc. 160.
calomnier son fils.

(o) སྐ་ལ་བྱེད་དུ་བཏུག་པ་

велѣть оклеветать, велѣть очернить. T. 11, 93.

ordonner à qn. de médire, de semer la discorde.

(o,gda) быть оклеветану, очернену.
être calomnié, perdre sa réputation.

(ou) S. vastra (vestimentum).
གོས། གོན་ས། ན་བཟའ་

одѣяніе, одежда, платье. T. 15,44.
vêtement, habit.

གོས་སྐྱིན་
གོས་སྐྱིན་

старое, обветшалое платье.
de vieux habits, habit usé.

གོས་གྱོན་ས། གོས་གཏོ་བ་
གོས་གྱོན་ས།

надѣть платье.
mettre un habit.

གོས་བཆོས་པ་
གོས་བཆོས་པ་

портной.
tailleur.

གོས་པཊི་པ་
གོས་པཊི་པ་

портной.
tailleur.

གོན་པ་
གོན་པ་

одѣяніе, одежда, платье. T.15,44.
vêtement, habit.

ཆོས་གོས་ཀྱི་ཁ་ཚོན།
шорохъ платья.
le frôlement d'un habit.

ཆོས་གོས་ཆོག་ཤེད་པ་
почитать платье; ² держать свое платье въ порядкѣ.
raccommoder un habit; ² avoir de l'ordre dans ses habits.

ཆོས་གསར་
новое платье.
un habit neuf.

ཆོས་ཀྱི་ལག་ཀྱི་བགོ་བ་
панцырь, латы.
cotte de mailles, cuirasse.

ཆོས་ཀྱི་ཐུག་གོས་
простое, одинакое платье, безъ подкладки.
un habit simple, un habit sans doublure.

ཆོས་ཀྱི་ཅོན་ཆེན་
платье на подкладкѣ.
habit doublé.

ཆོས་ཀྱི་ཆོག་གོས་
церемоніальное, парадное платье, мундиръ.
nom général des habits de cérémonies.

ཆོས་ཀྱི་བལ་ཆེན་
бумажное платье.
habit de coton.

(ou) གོས་སྒྲོམ་པ། གོས་བགོ་བ། གོས་བྱེད་པ་
одѣваться, наряжаться, надѣвать платье. C. 1,110.
mettre un habit, s'habiller.

གོས་ཆོག་ཁྲུ་གཟིང་མེ་ལོང་
большой туалетъ, большое зеркало. C. 1,67.
une grande toilette, un grand miroir.

(ou) велѣть одѣться, велѣть надѣть платье, одѣвать кого.
ordonner de s'habiller, de mettre un habit, habiller qn.

(ou,gda) быть одѣваему.
être habillé.

(o) ཐ་མ་མཁན། ཁ་ཟོག་ཅན་
клеветникъ, наушникъ. T.11,92.
calomniateur.

ཁ་ཟོག་ཅན་ལ་སྨད་པ་
презирать клеветниковъ.
mépriser les calomniateurs.

(ou) прижимать: ¹ взимать подать: ² притѣснять (народъ).
presser, serrer contre: ¹ percevoir les impôts: ² opprimer (le peuple), vexer.

མི་ལས་མར་ཁྲལ་ཁུ་བ་
взимать съ народа подать масломъ. Бг. 175.
percevoir les impôts du peuple en beurre.

ཁྲལ་བསྡུ་བ་
собирать подать.

pressurer, percevoir les impôts.

(ou) велѣть прижимать, придерживать (рукою), прикрѣпить (чѣмъ нибудь напр. кожу, платье сзади). Бг. 74.
ordonner de presser, de serrer contre, d'attacher (la peau, l'habit par derrière).

(ou) قوبجور قوبجور

подушная по́дать, асакъ, поборъ, дань.
la capitation, impôt, tribut.

дань.
tribut.

(ou)

выжимать подати, собирать подати или дань.
pressurer, percevoir les impôts ou le tribut.

(ou)

велѣть собирать подати или дань.
ordonner de percevoir les impôts ou le tribut.

(o,t)

въ самую цѣль (попасть), метко стрѣлять: ² до конца, все, сполна, безъ исключенія. T.4,7. 12,36.
attraper le but en jettant qc. ou en lançant le javelot: ² jusqu'à la fin, tout, en général, sans exception.

(o)

колея, колесовина, тележный слѣдъ. T. 13,33.
ornière, traces des roues d'une voiture.

колесовина, колея.
ornière.

(o)

пара, чета; двойной. T. 16,30.
pair, double, une paire, une couple, deux.

двойная сажень (десять локтей). T. 16,42.
une double toise (dix coudées).

самострѣлъ о двухъ пружинахъ. C. 8,32.
machine à lancer des traits à deux ressorts.

рифма, стихъ, двустишіе.
rime, vers, distique.

фонарь съ надписанными стихами. C.8,33.
lanterne avec l'inscription de vers.

велѣть бороться попарно. My.18,10.
faire lutter deux à deux, par paire.

земляной курганъ, бугоръ. C.4,47.
lieu élevé sur une colline.

полотно изъ двойныхъ нитокъ. C. 8,20.

pièce de toile faite avec du fil double.

судно о двухъ парусахъ. C.8,32.

bateau à deux voiles.

желтый зонтъ съ изображеніемъ двухъ драконовъ. C. 8,33.

parasole jaune avec deux dragons.

пара лошадей. Cc. 64.

une paire des chevaux.

двѣ пары.

deux paires.

(khossé) ch. kho-ssé.

коробка, ящичекъ квадратный или круглый. T.16,3.

boîte quarrée ou ronde.

ящичекъ съ ручкою.

une boîte avec une anse.

ящичекъ плетеный изъ тростника.

un panier.

коробочка на подобіе почки.

une boîte ayant la forme d'un rognon.

алебастровый камень. T.1,74.

pierre d'albâtre, albâtre.

(o)

береза. T. 19,25.

bouleau.

березовая кора, береста.

écorce de bouleau.

(o)

скребокъ; маленькая желѣзная лопатка.

un racloir; une petite bêche de fer.

(ou)

скоблить, отскоблить, очищать волокна съ кожи. T.4,9. 15,82.

racler, ratisser, nettoyer les fibres de la peau.

осетровый клей, вареный въ кускахъ. C.5,91.

la colle d'ésturgeon, en morceaux.

(ou) велѣть скоблить, отскоблить, очистить волокна съ кожи.

faire racler, ordonner de ratisser, de nettoyer les fibres de la peau.

(ou)

скребокъ, маленькая желѣзная лопатка. T.14,67. 16,15. [a] продолговатый.

un racloir, une petite bêche de fer; [a] oblong.

лопатка для чищенія языка.

une petite machine pour nettoyer la langue.

(ou) проиграть все въ карты. C.8,66.
perdre tout au jeu.

(o) название какого-то дерева. C.9,102.
nom d'un arbre.

(ou,gda) быть скоблену, соскабливаему, очищаему.
être raclé, ratissé, nettoyé.

(ou) стрѣла безъ костяной головки. C.5,54.
flèche sans bouton en os.

(ou) имѣть скоблить, соскабливать, очищать. T.18,85.
racler, ratisser, polir, nettoyer ensemble.

(o)
название какой-то морской рыбы. T.20,81.
nom d'un poisson de mer.

(o)
попарно, подъ пару, парный. T.16,30.
pairement, par paire.

(o)
сочетать, соединить попарно. T. 16,30.
rendre pair, mettre deux ou plusieurs choses de sorte qu'elles soient paires, appareiller.

(o)
итти попарно, сочетаться.
aller par paire, s'unir.

попарно соединенные, пара, чета.
unis par paire, paire, couple.

соединять двѣ религіи нераздѣльно. Бг.2.
réunir deux religions.

правленіе свѣтское соединимъ съ духовнымъ. Дт. 1.
réunissons le gouvernement civil avec le gouvernement ecclésiastique!

(o)
велѣть сочетать или соединить попарно. T.16,30.
faire appareiller, faire mettre les choses de façon qu'elles se trouvent paires.

(o)
соединеніе попарно, сочетаніе. C.8,33.
réunion par paire, union, jonction.

(o)
сочетаніе, соединеніе попарно.
réunion par paire, union, jonction.

(o)
сочетаемый, принадлежатій къ четѣ, парѣ, парный.
celui qui est uni, qui complet un couple ou une paire, formant une paire.

ཕ་ཕྱུག་

ཕ་ཕྱུག་

ཕ་ཕྱུག་ ཕ་ཕྱུག་ གཉིས་

парные быки, пара быковъ.

une paire de boeufs.

ཕ་རྒྱུ་ (o) принадлежащій къ парѣ, парный; равный, одинаковый съ другимъ.

celui qui forme une paire; égal, pareil à un autre.

ཕ་རྒྱུ་ ཆུང་ཆུང་ རྨིག་

барабанъ изъ сженой глины и обтянутый кожею, въ который бьютъ двумя руками.

tambour d'argile couvert de peau que l'on frappe avec les deux mains, double tambour.

ཕ་རྒྱུད་ (o) игра (родъ карточной) въ деньги. Ню. 1,4.

espèce de jeu aux cartes.

ཕ་མཁྲིལ་ ཕ་མཁྲིལ་ (o) S. antra (entrailles). གཏེའུ་མ་ གཞུང་བ་

проходная или задняя кишка, задній проходъ, задница. Нд. 72. III.33.

le bas du gros intestin par où sortent les excréments, l'anus.

ཕ་མཁྲིལ་ ཀུན་འབྱུང་ གཞུང་བའི་

геморрой. Нд. 72.

les hémorrhoides.

ཕ་ཐག་ (o) ཁྱེར་ཅིའི་ཕྱེད་པ་ དེ་བྱེད་པ་

свистать въ пальцы (сложивъ ладони) для призванія людей. T.7,60. ² кричать (о курицахъ). T.9,45.

siffler en joignant les deux mains qu'on applique sur la bouche, pour appeller qn. ² crier (la poule).

ཕ་ཐང་ (o) ཤིང་རྟ་ སྲུལ་པོའི་ རྩེ་བ་

кедръ, кедровое дерево. T.19,16. ² шерстяная нашивка изъ изюбрева хвоста. T.15,109. ³ слуга, неразлучный съ своимъ господиномъ. T. 5,12.

le cèdre, le pin de Sibérie: ² poils qui sont à la queue des gros cerfs, dont on se sert pour mettre aux bords des bottes ou des pantoufles. ³ esclave qui ne fait jamais autre chose que d'accompagner son maître.

ཕ་ཐང་ ཕ་ཐང་རིགས་

родъ кедроваго дерева. T.19,16.

espèce de cèdre.

ཕ་ཐང་ ཁྲེག་ཆོད་

пахви съ нашивкою шерстяною. T. 4,104.

croupière.

ཕ་ཐང་ ཤིང་ཀོག་ཕྱེ་ཐང་ཤིང་

кедровый орѣхъ.

noix de cèdre.

ཕ་ཐང་ (ou) རྡོག་ རྡོག་ཤིང་

грецкій орѣхъ. T.18,117.

une noix.

ཕ་ཐང་ སྨན་འབྲུ་རྡོག་ཤིང་

преженикъ съ грецкими орѣхами.

espèce de pâtisserie dans laquelle on met des noix.

ཕ་ཐང་ རྡོག་ཤིང་ཤིང་

орѣховое дерево, орѣшина, орѣшникъ.

noisetier, coudrier, bois de noisetiers.

(o) མཆེ་ཚེ་ མཆེའུ་ མཆེས་ཀྱི་ རྟ་མཆེ་ རྟ་མཆེའུ་ ཁྱི་མཆེ་

рыло (у звѣрей). Уд.125. ² птичій носъ, клювъ. С.1,89. ³ носъ или передняя часть корабля или водоходнаго судна. Т.17,49. ⁴ мысъ. С. 3,83. Чэ.266. ⁵ военная дивизія, бригада. Т.2,12.

museau, groin. ² le bec (d'un oiseau). ³ la proue (d'un navire). ⁴ un cap, promontoire. ⁵ une division d'armée, une brigade, bannière (M. goussa).

ཤིང་མཆེ་རྟ་

длинный клювъ: названіе птицы и насѣкомаго.

long bec: nom d'oiseau et d'insecte.

Ch. pa-tsi. རྒྱད་ཚེ་བཀྲ་

восемь корпусовъ войска, получившихъ названіе отъ цвѣта своихъ знаменъ: желтый, желтый съ каймою, бѣлый, бѣлый съ каймою, красный, красный съ каймою, синій безъ каймы и синій съ каймою.

les huit bannières, dont la première est jaune, la seconde jaune chamarrée, la troisième blanche, la quatrième blanche chamarrée, la cinquième rouge chamarrée, la septième bleue, la huitième bleue chamarrée.

собачье рыло: ² ячмень, полба. Т.18,107.

museau de chien: ² orge, froment-locar.

ཁྱི་གཡག་སྒྲས་མོ་

дочь князя четвертой степени. Т. 2,7.

fille d'un prince de la quatrième classe.

красноносая куропатка. С.1,89.

perdrix à bec-rouge.

княгиня четвертой степени. Т.2,8.

princesse de la quatrième classe.

князь четвертой степени. Т.2,6.

prince de la quatrième classe.

велерѣчивый. Сс.80.

bavard, babillard.

ཁྱི་གི་མག་པ་

зять князя четвертой степени. Т. 2,6.

le gendre du prince de la quatrième classe.

ཁྱི་དཔོན་

начальникъ дивизіи. С. 3,95.

le chef de la bannière.

бѣлая шерсть на груди у звѣря. Т.20,4.

poils blancs des animaux depuis les pattes jusqu'à la poitrine.

ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠲᠤᠮᠡᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ᠎ᠠ᠄ Ch. tou-thung. དཀྱིལ་མདུན་སྡེ་དཔོན།

дивизіонный генералъ (кит. лугунъ). C.3,95.

chancellerie du général d'une division.

ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠲᠤᠮᠡᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ᠎ᠤ᠄ канцелярія дивизіоннаго генерала. C.3,95.

chancellerie du général d'une division.

ᠬᠤᠭᠤᠷᠤᠭᠠᠲᠠᠢ (o,t) སྣབ་ཅན་ནི།

съ клювомъ.

qui a un bec, avec un bec.

ᠬᠠᠷ᠎ᠠ ᠬᠤᠭᠤᠷᠤᠭᠠᠲᠠᠢ སྣབ་ནག་ཅན་ནི།

съ желѣзнымъ клювомъ.

celui qui a un bec noir.

ᠲᠤᠮᠡᠨ᠎ᠤ ᠵᠠᠰᠠᠭ (o) སྡེ་དཔོན།

начальникъ военной дивизіи. Cc.214.

chef d'une division militaire.

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠬᠤ (o) удвоиться, явиться вдвойнѣ?

se doubler, paraître en double.

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠨ ᠮᠥᠷᠥᠨ།

говорится о солнцѣ, окруженномъ радужными полосами. T.1,5.

se dit du soleil entouré d'arc-en-ciel ou lorsqu'il est d'un rouge embrouillé.

ᠬᠤᠶᠠᠷ ᠤᠷᠤᠭ᠎ᠠ ᠰᠦᠮᠪᠡ᠄ двойные чотки? M.131.

double rosaire?

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠬᠤ (o) སྒྲན་ཚྭ་ནས།

мышій горохъ. T.19,10.

vesces (plante, vicia graeca).

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ᠎ᠠᠭᠠᠷ (o) ཕྱེད་ཕྱེད་དུ།

по два, попарно. C.8,35.

par deux, par paire.

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ ᠵᠠᠯᠭᠠᠬᠤ (o) འདྲུག་སྦྱོར་བ།

сочетать, соединить попарно. Бг.29.

réunir par paire.

ᠬᠤᠶᠠᠷᠠᠨ ᠵᠠᠯᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (o) велѣть сочетать, велѣть соединить попарно. Уд.33.

ordonner d'unir, de réunir par paire.

ᠬᠣᠭᠣᠣ (o) Ch. kho-cho.

сторона, страна, удѣлъ, провинція, область.

côté, apanage, province.

ᠬᠣᠭᠣᠣᠨ᠎ᠤ ᠬᠤᠭᠤᠴᠠᠨ дочь князя первой степени. T.2,7.

fille du prince de la première classe.

ᠬᠣᠭᠣᠣᠨ᠎ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠭᠦ изъ монгольскихъ князей мужъ дочери маньджурскаго князя первой степени. My.18,30.

prince mongol marié à la fille d'un prince mandjou de la première classe.

ᠬᠣᠭᠣᠣᠨ᠎ᠤ ᠭᠤᠩᠵᠤ княгиня первой степени. T.2,8.

princesse de la première classe.

ᠬᠣᠭᠣᠣᠨ᠎ᠤ ᠬᠦᠪᠡᠭᠤᠨ зять богдохана (женатый на побочной дочери). T.2,5.

gendre de bogdakhan (marié à sa fille naturelle).

སྲས་ཆེན་པོ། князь первой степени. T.2,3.
prince de la première classe.

སྲས་ཆུང་མ། дочь маньджурскаго князя первой степени. My.18,30.
fille d'un prince mandjou de la première classe.

སྲས་ཕྲུག་མ། побочная дочь богдохана. T.2,7.
fille naturelle de bogdakhan.

(o) སྲེག་རྩེ་རྡེ། гвоздь или шишка желѣзная наверху знамени: ² самая широкая часть желѣзнаго наконечника у стрѣлы. T.4,87.
clou de fer ou bouton de fer au-dessus des étendards; ² la partie la plus large du fer triangulaire des flèches.

སྲེག་ཐུང་ཐུང་། стрѣла съ одинаково толстымъ желѣзнымъ наконечникомъ.
flèche dont le fer est tout d'une venue, c. à. d. également gros par-tout.

(o) ཤུ་གཉིས་པ། сложить, согнуть съ угла на уголъ. T. 15,119.
plier d'un bout à l'autre.

(o) ཤུ་གཉིས་འདེག་པ། велѣть сложить, велѣть согнуть съ угла на уголъ. T.15,119.
faire plier d'un bout à l'autre.

སྲེག་ཐུང་། малая стрѣла съ совершенно прямымъ копьемъ. T.4,56.
une petite flèche dont le fer est tout d'une venue c. à. d. également gros partout.

རྒྱ་གར་གྱི་འབྲས། сарацинское желтое пшено. C.3,88.
riz jaune.

(o) ཐག་ག། ཐ་ཚའུ། ཐ་བཚའུ། ཆོང་པ། насмѣшка, шутка, забава, пустая болтовня. T.8,42.
moquerie, raillerie, badinage, polissonnerie.

(o) བཀད་པ། насмѣхаться, шутить, забавляться, веселиться. T.8,43.
se moquer de qn., se railler, badiner, faire le polisson.

(o) ཐ་ཚའུ་ཁྱེད་འདྲུག་པ། подстрекать къ насмѣшкѣ, шуткамъ, забавѣ. T.8,43.
ordonner de se moquer de qn., de badiner, etc.

(o) ཐ་ཚའུ། насмѣшникъ, шутъ, шутникъ, весельчакъ, забавникъ. T.8,43.
moqueur, badin, polisson.

(o) ཐ་ཚའུ་སྐྱོད་པ། умѣть насмѣхаться, имѣть даръ шутить, забавлять. T.8,43.
savoir faire rire les autres, avoir le talent

de badiner, de se moquer, de railler, de faire rire.

(ou) ཁྱིད་ཁེམ་

деревянная лопата. T.14,69.

pelle de bois.

S. antra (entrailles) གཏྲི་མ། གཏྲད་བ་

проходная или задняя кишка, задній проходъ, задница. T.5,80.

le bas du gros intestin par où sortent les excréments, l'anus.

(khoute khate).

голосъ многихъ птицъ при полетѣ. C.3,99.

le cri de plusieurs oiseaux au vol.

(khouda) خوڑا གཏྲི་

двоюродный братъ, зять, свояк. T.5,30. Cc.62.

un cousin germain, beau-frère, ce sont ceux, qui contractant des mariages, allient leur famille à celle d'un autre.

ཕྱག་གི་གཏྲེ་བཅས་པ་

родственникъ. T.5,30.

parent d'un nom différent.

ཁྱིད་ཕྱིད་པ་

сводничать, хлопотать, ходить по дѣламъ.

faire l'entremetteur, le médiateur.

(khota) Cf. S. kôtta (place fortifiée), kûta, kuti (cabane, maison). M. khoton གཏད། སྒ་གཏད། ཏུད། ཏབ་

жилище или мѣстопребываніе важной особы; ² крѣпость, цитадель, замокъ; ³ городъ; ⁴ куча, груда, конна. T.13,29. Hz.8.III.27.28.Хтм. 2,50.

demeure ou résidence d'un personnage important; ² forteresse, citadelle, chateau; ³ ville; ⁴ monceau, amas, tas de qc.

གཏད་ལེན་པ་

взять городъ или крѣпость.

prendre la ville ou la forteresse.

གཏད་བཏེག་བར་བྱེད་པ་

разрушить крѣпость.

détruire la forteresse.

городская стѣна, брустверъ.

le mur d'une ville, parapet.

གཏད་ཀྱི་ཀྲོ་གཞི་

крѣпостныя ворота, городскія ворота.

portes de la forteresse, les portes de la ville.

གཏད་གཏོག་བཏབ་པ་

вскочить на стѣны непріятельскаго города, сдѣлать проломъ въ стѣнѣ, взять приступомъ городъ. T.3,110.

sauter une muraille, battre en brèche, escalader les remparts.

осаждать городъ. Cc.74.

assiéger la ville.

མགོ་ཁྱེར་ལེགས་

ров около крѣпости.

une fosse autour de la forteresse.

མགོ་ཁྱེར་བཙུགས་པ་

строить крѣпость.

construire une forteresse.

མགོ་ཁྱེར་ཀྲུང་།

средняя часть крѣпости.

le milieu ou le centre de la forteresse.

མགོ་ཁྱེར་སྲུང་།

караулъ въ крѣпости, гарнизонъ.

garde de la forteresse, garnison.

མགོ་ཁྱེར་དཔོན་

городничій, комендантъ крѣпости.

commandant d'une forteresse.

འཁོར་ལོ།

кругъ, окружность, сфера, элементъ;

» мѣсто, приготовленное для молебствія. C.3,77.

cercle, circonférence, sphère, élément;

» lieu, endroit préparé pour les prières publiques.

ཆོས་འཁོར་ ○ совершеніе религіознаго обряда въ предѣлахъ извѣстнаго круга.

○ accomplir une cérémonie religieuse dans le cercle prescrit.

འཁོར་ལོ་ཆོག། | འཁོར་ལོའི་ཆོ་ག་

○ религіозный обрядъ, совершаемый въ предѣлахъ извѣстнаго круга.

cérémonie religieuse accomplie dans le cercle prescrit.

འཁོར་ལོ་བྲིས། | འཁོར་ལོའི་རྒྱུད་ཀ་

изображеніе такого круга.

○ représentation d'un pareil cercle.

མགོ་ཁྱེར་སྐྱོང་།

башня крѣпостная или городская.

○ tour d'une forteresse ou d'une ville.

མགོ་ཁྱེར་ནང་

валъ и внутренность его; дворъ замка.

rempart, boulevard et son intérieur; cour du chateau.

ས་མདུད་

○ земляной бугоръ, насыпь.

remblai, jetée, tas de terre.

གཏམ་བྱེད་

странствовать, путешествовать по городамъ. Дз.36.

○ voyager par toutes les villes, visiter les villes.

(khoutan) M. koutan. ཁྱུང་ཁྱུང་

○ *баба птица.*

pélican, onocrotale.

(khoutagha) S. khura (culter tonsorius), ksuras (tranchant, rasoir).

нож, ножикъ. T.4,64.
couteau, petit couteau.

ножикъ съ зазубринами.
couteau ébréché.

остріе ножа, лезвее.
tranchant du couteau, taillant.

отрѣзать ножемъ. Нд.15.
couper avec un couteau.

тупой край ножа.
dos du couteau.

конецъ ножа; лезвее.
pointe du couteau; tranchant.

точить ножъ.
aiguiser le couteau.

ножны для ножика.
un fourreau, une gaine du couteau.

плоскость ножа.
le côté du couteau.

черенъ у ножа.
le manche du couteau.

точить ножъ.
aiguiser le couteau.

мелкія перья въ крыльяхъ у птицъ. T. 19,95.
les plumes courtes, mais dures que les oiseaux ont sur les ailes.

тупой край ножа.
dos du couteau.

острый ножъ.
couteau tranchant.

маленькій ножикъ.
petit couteau, canif.

тупой ножъ.
couteau émoussé.

(ol) копить, нагромождать, складывать хлѣбъ въ житницѣ.

amonceler (des gerbes, etc.), entasser, accumuler.

убить много людей въ сраженіи. T. 3,124.

sign. monceaux, tas d'ennemis morts.

(ou,t)

можемъ колоть, можемъ рѣзать. T.3,117.

se servir du couteau, enfoncer le couteau.

(ol) велѣть накопить, велѣть нагромоздить, велѣть складывать хлѣбъ въ житницѣ.

ordonner d'accumuler, d'entasser, ordonner d'entasser le blé dans le grenier.

(khout)

колоть можемъ гдѣ ни попало. C.3,117.

percer à coups de couteau redoublés.

(khoudal) S. mricha (false).

ложь, неправда; ложный, фальшивый, подѣльный, притворный; неправедный; недѣйствительный. T.11,83.

mensonge; faux, factice, dissimulé; injuste, inique; inéfficace.

фальшивое золото.

or faux.

притвориться больнымъ, сказаться больнымъ. M.77.

feindre le malade.

ложное явленіе, обманчивый феноменъ, призракъ, привидѣніе. Да.27.

apparition fausse, phenomène illusoire, vision, fantôme.

ложное слово, ложь.

parole mensongère, mensonge.

неложно, истинно, вѣрно, дѣйствительно, несомнѣнно. Нд.12.

vraiment, véritablement, surement, effectivement, en effet, certainement.

говорить ложь, лгать. Cc.30.

mentir.

обманъ, ложь, коварство, подлогъ: ложный, лживый, обманчивый, подложный; коварный.

mensonge, tromperie, fourberie, fraude: faux, trompeur, frauduleux; astucieux.

подложное письмо. Уд.60.

une fausse lettre.

лжехубиганъ.

le faux-khoubilghan, pseudokhoubilghan.

лжесвидѣтель. Mr.1,16.

faux témoin.

(khotala) S. sarva, samanta. ཀུན་ ཀུན་ཏུ་

все, всѣ: ² вполнѣ, совсѣмъ. T.6,44.

tout, tous; ² pleinement, entièrement.

S. samantaprâsatika.

ཀུན་ནས་མཛེས་པ་

самый красивый: ² названіе бодисатвы. III.10.

le plus beau: ² nom de bodhisattva.

S. ananda. ཀུན་དགའ་

общая радость: ² названіе 51 года въ 60 лѣтн. цикл, лѣто дерева и тигра (кит. цзя-инь).

joie générale: ² la 51-re année du cycle de soixante (éré-modou ou kuké bars, ch. kia-yn).

ཀུན་དགའ་བའི་ཚལ་ ཀུན་དགའ་

обитель общей радости: ² названіе одного парка или мѣста, гдѣ училъ Будда: ² ограда около учебнаго заведенія.

demeure de la félicité parfaite: ² nom d'un certain parc où Bouddha enseignait: ² enceinte d'un établissemdnt d'instruction.

S. sarvadhâri. ཀུན་འཛིན་

вседержавный: ² названіе 25 года въ 60 лѣтн. цикл, лѣто земли и мыши (кит. у-цзы).

qui contient tout, tout-puissant: ² 25-me année du cycle de soixante. (ch. vou-tse).

S. parivrâjaka. ཀུན་འཇིག་པ་

повсюду идущій: ² названіе одной философской школы въ древней Индіи.

qui marche partout: ² nom d'une école philosophique indienne.

ཀུན་ཏུ་ཆོག་གོ་ ཀུན་སུམ་ཆོག་གོ་

все, всѣ: ² совершенный, совершеннѣйшій, отличный, превосходный.

tout, tous; ² parfait, le plus parfait, le meilleur, excellent, distingué.

ཀུན་སུམ་ཆོག་གོ་

совершенный, совершеннѣйшій, отличный, превосходный.

parfait, le plus parfait, le meilleur, excellent.

S. samantatchâritramati.

ཀུན་ནི་ཡང་དག་པའི་བློ་གྲོས་

умнѣйшій во всѣхъ хорошихъ дѣлахъ: ² названіе одного бодисатвы. III.10.

le plus sage dans toutes les bonnes oeuvres: ² nom d'un bodhisattva.

S. samanteryâvata. ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་

отличнаго поведенія, добродѣтельный: ² названіе одного бодисатвы. III.10.

d'une conduite distinguée, vertueux: ² nom d'un bodhisattva.

ཀུན་གྱི་ཡང་ཁྱབ་བདག་ཉིད།

основная причина всего; душа.

cause principale de tout, base de tout; âme.

S. sarvapati. ཀུན་ལྡན།

всеобладающій, все имѣющій; совершенный: ² названіе 37 года въ 60 лѣтн. цикл., лѣто желѣза и мыши (эрэ темуръ хулуруна, кит. гэнъ-дзы).

qui embrasse tout, qui contient tout, qui contient tout, qui possède tout; parfait: ² 37-me année du cycle de soixante (éré temour khouloughana, ch. keng-tse).

S. sarvapati. ཀུན་ལྡན།

тоже.

idem.

ཀུན་ཏུ་ཆོག་ཤེས། ཀུན་ལྡན་ཆོག་ཤེས།

¹ одаренный, снабженный всѣмъ, все имѣющій: ² совершенный. Дл.90.

doué de, qui possède tout; ² parfait.

ཀུན་བཏུས།

всесодержащій, все заключающій: ² воздухъ.

qui embrasse tout, qui contient tout: ² air.

ཀུན་ཏུ་ཆོག་པ་ཉིད།

совершеннѣйшій во всѣхъ отношеніяхъ: ² эпитетъ Адибудды.

le plus parfait sous tous les rapports: ² épithète d'Adibouddha.

(khoudalakhou) ཀུན་ཏེན་ཕྱེད་པ།

входить въ родство, родниться; свататься. T.3,10. 5,30.

s'allier. faire une alliance, s'apparenter; rechercher en mariage.

(khotalaghar) ཀུན་དུ།

всѣмъ, всѣми; ² всѣ вмѣстѣ, вообще; ³ на всѣ стороны. Cc.112.140.234.

de tout, de tous; ² tous ensemble, en général, en commun; ³ de tous les côtés.

(khoudalaghar) ཀུན་ལོག་ཏུ།

ложно, несправедливо, фальшиво, подложно, притворно.

faussement, injustement, frauduleusement, avec feinte.

ཀུན་ལོག་སྨྲ།

говорить ложь, лгать.

mentir.

(khoudaltou).

ложный, несправедливый, фальшивый, притворный, подложный.

faux, injuste, inique, dissimulé, factice.

(khoudaldoun). ཀུན་ལྡོང་།

торговля, торговыя сношенія. Дзанв. 2,11. Сцн.2,2.

commerce, relations commerciales.

торговать, производить мѣновую торговлю. Дюнк.2,11.

faire le commerce, faire le commerce d'échange.

пропитываться, содержаться торговыми оборотами. Бг.36.

vivre de commerce.

пріучить къ торговымъ дѣламъ, сдѣлать купцомъ. Уд.253.

accoutumer aux affaires de commerce, rendre marchand.

базаръ, рынокъ.

bazar, marché publique.

итти торговать, предаться торговымъ дѣламъ. Эц.305.

aller faire le commerce, s'adonner au commerce.

(khoudaldoukhou)

торговать, продавать. T.14,17.

marchander, commercer, trafiquer, vendre.

торговать виномъ.

faire le commerce du vin.

вмѣстѣ покупать. T.14,16.

acheter en commun.

купить, покупать. T.14,16.

acheter.

велѣть купить. T.14,16.

faire acheter.

продать, продавать.

vendre.

(khoudaldougha)

торговля, коммерція, продажа, купля. T.14,16.

commerce, vente, achat.

барышъ отъ продажи, прибыль отъ торговли.

le gain de la vente, profit du commerce.

купеческій корабль.

vaisseau marchand.

ярмарка.

foire.

таможенная пошлина, пошлина съ товаровъ.

les droits de douane, douane.

базаръ, рынокъ, гостинный дворъ. T.13,33.

bazar, marché publique, les boutiques.

(khoudaldoughatchi) ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠴᠢ

торговецъ, продавецъ, купецъ.

marchand.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠴᠢᠨ ᠤ ᠵᠠᠰᠠᠭ

купеческое сословіе.

compagnie das marchands, société des marchands.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠴᠢᠨ ᠤ ᠬᠣᠲᠠ

часть города, гдѣ живутъ купцы.

quartier de la ville occupé par les marchands.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠴᠢᠨ ᠤ ᠴᠤᠭᠯᠠᠯᠭᠠ ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠠᠴᠢ

собраніе купцовъ, торговое общество.

société ou compagnie des marchands.

(khoudaldoughoulkhou) ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть торговать, велѣть продавать. T. 14,17.

faire commercer, faire vendre.

(oud,d) ᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠭᠤᠯᠵᠤ

вмѣстѣ торговать, вмѣстѣ продавать. T. 14,17.

vendre en commun, lorsque plusieurs personnes vendent.

(khoudaldoutchi) ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠴᠢ

торговецъ, продавецъ, купецъ.

marchand.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ

торговый домъ, амбаръ для товаровъ.

magasin où l'on entasse les marchandises.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠤ ᠬᠡᠯᠡ

торговый языкъ, купеческія выраженія.

la langue commerciale, termes du commerce.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠤ ᠲᠡᠭᠦᠯᠬᠡᠭᠴᠢ

глава купцовъ, купеческій старшина.

chef des marchands.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠤ ᠵᠠᠭ

ярмарка.

foire.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠤ ᠵᠠᠮ ᠤᠭᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть торговать, дать ходъ торговлѣ. T.14,16.

faire faire le commerce, ordonner à qn. de commercer.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠤᠭᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

торговать, закупать. T.14,16.

commercer, faire le commerce.

ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠤᠨ ᠴᠢ

торговецъ, купецъ. T.5,8.

marchand.

ཚོང་དཔོན་ཆེ་ཆུང་།

купеческій старшина или начальникъ.

chef des marchands.

ཚོང་པ་ཁྱིམ་བྱའི་ཚོང་པ་།

продавецъ куръ.

le marchand de poules.

(khoudaldougdakhou) ཚོང་བཙོང་བྱའོ་།

быть продаваему.

être vendu.

(oud,d) ཚོང་པ་གཞི་།

торговецъ, продавецъ, купецъ.

marchand.

(khoudaltchi) ཕྲག་ཏག་ཁོབ་ཏག་།

лжецъ; лживый, неистинный. T.12,70. Эп.118.

menteur, hableur; mensonger, faux.

ཁོབ་ཏག་ཆོས་ལུགས་། лжеученіе. M.152.

une fausse doctrine.

(oud) ཕྲག་རྫ་།

небольшая ложь. T.11,83.

un petit mensonge, parole qui côtoie la vérité.

ཁོབ་ཏག་ཕྲག་རྫ་། небольшая ложь. T.11,83.

un petit mensonge, parole qui côtoie la vérité.

(oud) ягать по наклонности. Бг.72.123.

mentir par inclination.

(ot) дворовая собака.

un chien de basse-cour.

(ot) ཉ་ཁྱི་ཐོག་། налимъ рыба. T.20,68.

la lotte.

(khoto) ཁོ་ཐོ་དམ་ཚེའ་། городъ, крѣпость; ² жилище знаменитой особы; ³ куча, груда. M.33.51. ⁴ патруска, пороховая банка, патронъ. T. 4,68. ⁵ сквозь, насквозь.

ville, forteresse; ² demeure d'une personne considérable; ³ amas, tas, monceau; ⁴ une cartouche, machine à contenir la poudre à canon; ⁵ à travers, d'outre en outre.

ཁོ་ཐོ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་། пройти насквозь.

passer à travers, d'outre en outre.

ཁོ་ཐོན་ (khoton). см. городъ. Ar.1,21. Бр.3.

voy. ville, village.

(khotong) ཁོ་ཐོང་། Бухарецъ, Туркестанецъ; мусульманинъ: ² маякъ: ³ названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Рака и Близнецовъ.

un ou une Boukhare, habitant de Turkestan; musulman: ² phare: ³ quatre étoiles d'écrevisse et des gémeaux.

рота изъ природныхъ Туркестанцевъ. С.3,81.

une compagnie formée des naturels de Turkestan.

туркестанское училище. С.3,81.

école pour les naturels de Turkestan.

(khotougha).

ножъ, ножикъ. См. выше ст. 910.

couteau.

(khotogho) S. âmakumbha (vas aquarium ex argilla incocta).

глиняная посуда, горшокъ. Эд.43.

pot, poterie.

(khoudoughoi).

родственница, свойственница, тетка.

une parente, une tante.

(khodoghodo S. âmâsaya.

желудокъ, брюхо. Т.5,79. 18,7. Бг.13. ² верша, морда.

ventre: ² une nasse, une espèce de filet qui ressemble à une poche.

отверстіе желудка.

ouverture dans l'estomac.

очистить желудокъ.

nettoyer l'estomac.

рѣзь, колотье въ желудкѣ.

colique dans l'estomac.

выдавшійся желудокъ.

ventre proéminent, gros ventre.

переполнить, обременить желудокъ.

surcharger l'estomac.

(khodoghotchin)

страшилище, харя. Т.13,5. ² маска, личина (см. подъ г.)

visage hideux, celui qui à une mauvaise physionomie: ² masque (cf. sub *gh*).

(khotoghor)

углубленіе земли, низменность; низменный, *низкій*. Т.1,61. Ид.17.

(terrain) bas, profond, etc.

низменное мѣсто, долина, лощина.

terrain bas, vallée, *chemin creux*, ravin.

соловая лошадь съ кругами. С. 1,37.

cheval couleur isabelle pommé.

(khotochi nokhai).

дворовая собака.

un chien de basse-cour.

(khoutouk) ཁོ་ཐུག་

достоинство, званіе, отличіе: ² святость, божественность; ³ счастіе, блаженство; ⁴ благословеніе. T.5,34.

dignité, distinction: ² sainteté, divinité; ³ bonheur, félicité; ⁴ bénédiction.

доставить счастіе, осчастливить: ² благословить, освятить.

procurer la prospérité, rendre heureux: ² donner la bénédiction, bénir, consacrer.

снискать достоинство нирваны, достигнуть нирваны. Уд.14.

acquérir la dignité de nirvana, atteindre le nirvana.

благословенный городъ. Cc.136.

cité bien-heureuse.

молиться о счастіи, о счастливомъ возрожденіи.

prier pour le bonheur, pour l'heureuse renaissance.

достигнуть званія будды.

atteindre la dignité de bouddha.

получить званіе побѣдителя вражьей силы, достоинство архата.

atteindre la dignité du vainqueur, la dignité d'arhat.

(khoudouk) قدوق قودوق S. udapâna, kûpa, khuta (puteus).

ཁྲོན་པ། བུད་ཁོག་

колодезь. T.1,81.

puits.

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

ཁྲོན་ཆུ།

колодезная вода.

eau de puits.

срубъ колодца.

cage d'un puits.

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

ཁྲོན་པ་བཙོག་པ་

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

(khoutouktai) ཁུ་གུག་མ་

почтенная, знаменитая; титулъ святыхъ женщинъ.

respectable, célèbre: titre des femmes saintes.

(khoutouktou) S. ârya. ཁུ་གུག་པ་

возвышенный, превосходный: ² достопочтенный; святый, божественный; ³ титулъ высшихъ духовныхъ лицъ, хутукту.

élevé, distingué: ² vénérable, respectable; saint, divin, béni; ³ titre des personnages ecclésiastiques: khoutouktou.

S. Âryâwarta, aryadêça. འཕགས་ཡུལ་

святая земля, страна святыхъ, буддъ; * названіе древней Индіи, между горъ Хималая и Виндія.

la sainte terre, le séjour sacré, séjour des hommes honorables, pays des gens respectables, le royaume de bouddhas: * ancien nom de l'Inde, entre Himalaya et Vindhya.

(khotorakho) пройти насквозь.

passer à travers, d'outre en outre.

(khodoronghoi) S. antragun'a. གཏེའུ་

задняя кишка.

boyau de derrière.

(khotorgha) གཏུ་ཏག

футляръ для лука, отверстый съ обоихъ концовъ. T.4,79.

l'étui de l'arc, qui a un vuide de chaque côté.

(khotorkhai).

то, что проходитъ насквозь.

tout ce qui passe à travers.

(khoudourgha) ཏེའུ་

пахвя. T.4,104.

la croupière.

ལྟུང་མདའ་ཕྱིག་

стрѣлять изъ лука съ лошади обратившись назадъ. T.4,25.

lorsque on est à cheval, tirer des flèches derrière soi en tournant le corps.

ཏེའུ་འཛུས་ནེ་མཆོངས་

ухватясь за пахвя, вспрыгнуть на лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter sur un cheval.

ཏེའུ་ལ་གཏེས་ནེ་ལ་ལོག་མཆོངས་

черезъ пахвя вскакивать на лошадь. C.3,89.

sauter à cheval par dessus la croupière.

ཏེའུ་བཟང་ནས་གཡབ་ལོག་མཆོངས་

держась за заднюю луку вскакивать на лошадь, лицемъ къ хвосту. C.3,89.

en se tenant par l'arçon sauter à cheval, le visage tourné vers la queue.

ཏེའུ་འཐམས་ནས་ལྷུག་མཆོངས་

держась за пахвя, вскакивать на лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter sur un cheval.

ཏེའུ་མཇའ་ནས་གཡབ་ལོག་མཆོངས་

держась за пахвя, вскакивать на лошадь, лицемъ къ хвосту. C. 3,89.

en se tenant par l'arçon sauter à cheval, le visage tourné vers la queue.

(khoudourghalakhoŭ) продѣть лошадиный хвостъ въ пахви. ³ метаф. бѣгать кругомъ, шататься.

passer la queue de cheval dans la croupière: ³ métaph. courir tout autour, roder.

(khoutkhoukhou) ཁུད་ཁུ་ཁུ

смѣшать, перемѣшать: ³ метаф. запутать, разстроить, привести въ безпорядокъ, смутить. T.3.113. 14.12.

mêler, agiter: ³ métaph embrouiller, déranger, mettre le désordre, troubler.

мѣшать, болтать кумысъ.

battre le koumys.

имѣть отрыжку или позывъ къ рвотѣ; тошнить. Эц.33. Мг.2.3.

avoir des nausées, des renvoies; avoir mal au coeur.

ཁ་ཐོ་ཁུད་པ་

бить масло.

battre le beurre.

вѣтръ волнуетъ (море). Мг.1,10. Cf. Да.38. Эс.4.

le vent agite (la mer).

(khoutkhoughoulkhou) ཁུད་ཁུ་ཁོལ་ཁུ་

велѣть мѣшать, перемѣшать, взболтать. T.14,12. ³ метаф. велѣть запутать, смутить, привести въ безпорядокъ.

ordonner de mêler, d'agiter, de remuer en battant: ³ métaph. ordonner d'embrouiller, de troubler, de mettre en désordre.

(khoutkhoulakhou) ཁུད་ཁུ་

смѣшать, помѣшать (жидкость), взбалтывать. T.14,12. ³ метаф. смущать, возмущать, приволить въ безпорядокъ или смятеніе; разстроить, запутать.

mêler, mélanger, mixtionner, remuer en battant: ³ métaph. troubler, embarrasser, mettre en désordre; déranger.

перебирать нечистоты, соръ. Эс.12.

remuer, fouiller les ordures.

безпокоиться, встревожиться. Ул. 255.

s'inquieter, se troubler.

разстроить дѣла религіи, преслѣдовать религію.

déranger les affaires de l'église, persécuter la religion.

(khoutkhoughour) ཁུད་ཁུ་ག་ར་

то, чѣмъ мѣшаютъ, взбалтываютъ жидкость.

ce qui sert à mélanger, à battre, à mixtionner.

(khoutkhoutal) ཁུད་ཁུ་ཐལ་

смуты, смятеніе, замѣшательство, распря, ссора, бранъ, путаница. Да.27.

tracasseries, brouilleries, trouble, agitation; querelle, dispute, altercation.

(khoutkhoulagdakhou).

быть смѣшану, взволнованну: ³ метаф. быть встревожену, обезпокоену, приведену въ смятеніе.

être troublé ; agité: * métaph. être inquieté, consterné, dérangé.

ཡིད་ཀྱི་རྒྱུད་ཁོ་ནས་གཡེངས་

душа, возмущенная страстями.
coeur agité par les passions.

ཆུ་རླུང་གིས་རྒྱུད་པའི་ཆུ་

вода вѣтромъ взволнованная.
eau troublé par le vent.

(khoutkhouldjitou).
смѣшанный, перепутанный; безпорядочный.
mélangé, embrouillé, dérangé, déréglé.

(khoutkhougdakhou).
быть смѣшану, взволнованну: * метаф. быть встревожену, обезпокоену, смущену, приведену въ смятеніе.
être troublé, agité: * métaph. être inquieté, consterné, dérangé.

khoutkhour au lieu de khatkhour modon (см ст. 786).

колючее дерево. J.25.
arbre à épines.

луговка (птица). T.19,75.
vanneau (tringa vanellus).

khoutdouk Cf. p.

колодезь.
puits.

(o)S. dûr (longinquus, remotus). ག་རིང་།ཤུད་

далеко, отдаленно. T.13,34.

loin, éloigné.

S. dûratas (e longinquo).

издали.
de loin.

ཤུད་ཀྱི་རིང་།

далеко и близко. Нд.16.
loin et près.

отдаленная причина.
une cause éloignée.

говорить издали.
parler de loin.

издали притянуть, присунуть, привинуть.
attirer de loin, approcher.

по причинѣ дальняго разстоянія. My. 20,2.
à cause d'une grande distance.

звать издали. Нд.16.
appeler de loin.

мѣра въ 500 саженъ, разстояніе голоса. Нд.16.
mesure de 500 toises, distance que parcourt la voix.

ཐུ་ལན་ཐུ་ལ་ན་

знающій отдаленное: астрологъ.

celui qui connait les choses éloignées: astrologue.

ཐུ་ལན་ (ou) ཐུ་ལ་ན་ M. koulan. ཁྱུ་སྐེར་

родъ дикой лошади, саврасой съ чернымъ хвостомъ. T.20,15. Cc. 68. Гх.143.

espèce de cheval sauvage couleur rouan avec la queue noire.

ཐུ་ལ་ཀ་དམར་མ་

названіе птички. T.19,83.

nom d'un oiseau dont le plumage est de couleur de canelle obscure.

ཐོ་ལན་ (ou) M. khoulan. ཁོ་ལུང་

дымникъ, печная труба, каминъ. T.13,52.

tuyau de cheminée par où la fumée s'echappe.

ཐག་རིང་ (o) далеконько, довольно далеко. T.13,35.

assez loin.

གནམ་ལན་ (o) S. karn'amalan. ཀརྞམལ་

ушной гной, сѣра. Ш.34.

cire des oreilles.

རྐུན་པ་ S. tcharya (furtum). M. khoulkha. ཁྱུལ་ཁ་

воровство, похищеніе. T.10,66.

vol, rapt, brigandage.

མངོན་རྐུན་ S. abhihàra. མྱ་ཧཱ་ར་

явное воровство, совершенное въ присутствіи хозяина. T.10,66.

brigandage on saisie d'une chose en présence du propriétaire.

རྐུན་ཆུང་ངུ་

воришка, плутъ. T.10,66.

voleur en petit, qui vole de petites choses, frippon.

རྐུན་མ་ | ཁྱུལ་དངོས་

воровскія, краденыя вещи.

effets volés.

རྐུན་རྟགས་

воровство, похищеніе, мошенничество.

vol, brigandage, escroquerie.

རྐུན་ཁང་ отдѣленіе по дѣламъ о сысканіи воровъ. C 3,118.

bureau d'un tribunal qui s'occupe de la recherche des voleurs.

རྐུན་ཁང་གི་ཁྲིམས་ཡིག་ приказъ сыщиковъ воровъ. C.3,108.

tribunal ou bureau pour espionner des voleurs.

རྐུན་དཔོན་ начальникъ воровъ; атаманъ разбойничей шайки.

le chef des voleurs, chef de bandits.

རྐུན་བྱེད་ | ཆོམ་རྐུན་

воръ, грабитель.

voleur, larron.

ཆུ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་ཀྱི་ཤིང་ཡིན་ནོ།

название растения, санскр. чорапушпи.

plante, andropogon aciculatum.

ཆུང་ཁུ།ཆུང་ཁུའི།

затылокъ, волосы на задней части головы. T.5,48.

la nuque, cheveux sur l'occiput.

ཆུང་ཁུ་ཡི་ཆུང་ཁུ།

затылокъ, задняя часть головы. T.5,48.

la nuque, occiput.

ཆོག (ou) S. tchôra, tchaura. ཆོགས།

воръ, хищникъ, грабитель, разбойникъ. T.10,66. Tx.68.

voleur, larron, brigand.

ཆོད (ou) ཆད།

красть, воровать, грабить. T.10,67.

voler, piller, saccager.

ཆོད་ཁ་ཆོད་ཁ་ཆོད་ཁ་

зоркій, дальновидный.
∴ celui qui a la vue perçante, perspicace.

(o,d) велѣть отодвинуть, удалить. Нм.156.
∴ ordonner de reculer, d'éloigner.

(o,d) издали.
∴ de loin.

посмотрѣлъ (вм. принялъ) издали пришедшаго. Эо.5.
∴ il regarda (au lieu de il reçut) de loin le nouvel-arrivé.

(o,d,k) дальній, отдаленный, вдали находящійся.
∴ éloigné, celui qui se trouve dans le lointain.

названіе экспедиціи въ пекинской палатѣ иностранныхъ дѣлъ, управляющей Калмыками. С.3,69.
∴ le bureau dans la chambre des relations extérieures (li-fan-youan) où on traite les affaires des Kalmouks.

(ou,t) ястребъ (птица). Т.19,61. Сс.76.
∴ la buse, busard, cassard (falco buteo).

(o) удалить, отдалить, отвести по дальше, отодвинуть, держать поодаль.
∴ éloigner, reculer plus loin, tenir à distance.

отвратить отъ вѣры. Ав.13,8.
∴ détourner d'embrasser la foi.

(o) удаляться, отдаляться, отодвинуться, раздвинуться, разойтись. Ун.144. С.3,17.
∴ s'éloigner, se reculer, se retirer, s'écarter, se séparer.

стоя близко у огня обожжешься, а отодвинувшись не согрѣешься. Эп.72.
∴ en se tenant près du feu on se brule, en s'y éloignant on ne se rechauffe pas.

(o) издали.
∴ de loin.

издали багромъ зацѣпить. С.6,5.
∴ accrocher de loin avec une gaffe.

саврасо-карая лошадь. Т.20,13.С.4,45.
∴ cheval rouan-bai.

(o) далеко.
∴ loin.

итти далеко. Т.9,65.
∴ aller loin.

ཐག་རིང་ (o,k) дальній, отдаленный, вдали находящійся. T.13,35.
éloigné, celui qui se trouve dans le lointain.

རྟ་དཀར་སྐྲ་ནག་རྨིག་ཐུང་ (ou) саврасая кобыла съ черною гривою и такимъ же хвостомъ.
jument rouan avec une crinière noire et une queue noire.

འདྲེས་པ་ (o) смѣшеніе, смѣсь.
mélange.

འདྲེས་པ་བྱེད་པ། བསྲེ་བ་ смѣшать, смѣшать, перемѣшать, полмѣшать, примѣшать: ³ метаф. приставать къ чему, вмѣшиваться во что, вступаться. T.14,11.
mêler, mélanger, mixtionner: ³ métaph. s'attacher à qc., se mêler de qc.

དུག་ཟས་ལ་བསྲེ་བ་ полмѣшать яду въ пищу. Cc.64.
དུག་ཟས་ལ་འདྲེས་པ་
mêler du poison dans la nourriture.

ཤ་ལ་འབྲས་བསྲེ་བ་ къ мясу положить сарачинскаго пшена. M.11.
ཤ་ལ་འབྲས་འདྲེས་པ་
ajouter du riz à la viande.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལས་ལ་མི་འདྲེས་པ་ не вмѣшиваться въ мірскія (свѣтскія) дѣла. Cc.32.
འཇིག་རྟེན་གྱི་ལས་ལ་མི་འདྲེས་པ་
ne pas se mêler des affaires du monde.

འདྲེས་པ་བྱེད་པ་ (o) всякъ смѣшать, перемѣшать, полмѣшать, примѣшать.
ordonner de mêler, de mélanger.

ཤ་ལྗང་ (ou) рыбья кожа для платья, и само платье изъ рыбьей кожи. T.15,49.
peau de poisson qu'on a raclée pour en faire des habits.

འདྲེས་སྦྱོར་བྱེད་ (kholitkhakhou)
смѣшать, примѣшать, полмѣшать: ² соединить. Cc.42.196.
mêler, mélanger: ² réunir, unir, joindre.

འདྲེས་པ་ (o) смѣшеніе, смѣсь. M.120.
mélange, action de mêler.

འདྲེས་ཀྱང་བསྲེ་བ་ (o) имѣть мѣшать, перемѣшивать. T.2,31.
mêler, mélanger ensemble.

འབྲས་ལྗོངས་ (o) смѣсь, смѣшеніе: ² родъ сарачинскаго пшена. T.18,106.
mélange: ² espèce de riz.

གངས་རྡོག་ крупный снѣгъ. T.1,20.
neige à gros grains, gros flocons de neige.

འདྲེས་པ་ (o) смѣшанный, полмѣшанный. T.14,11.
mêlé, mélangé.

འདྲེས་མར་ смѣшанное масло.

beurre mélangé.

(o) དཀྱིལ་མ། དཀྱིལ་མོ།

смѣсь, смѣшеніе; смѣшанный, примѣшанный: ² похлебка съ зеленью и кореньями. T.18,14.

mélange, mixtion: mêlé, mélangé: ² soupe avec des légumes et des racines.

ཁ་ལོ་ཁ་ལོ།

смѣсь, всякая всячина.

mélange, pot-pourri.

ལེགས་པོ་ལས་ཉེས་པ་དང་ཕྱེ་བ་བྱེད་པ།

смѣшивать добрыя дѣла съ худыми. Эп.68.

mêler les bonnes oeuvres avec les mauvaises.

(o) смѣсь, примѣсь: ² пирожки изъ гороховой муки. T.18,42.

mélange, mixtion: ² gâteaux de farine de pois.

(o) དཀྱིལ་མ། དཀྱིལ་མོ།

смѣсь, смѣшеніе: ² смѣшанный, примѣшанный.

mélange, mixtion: ² mêlé, mélangé.

(o,t) смѣшанный, примѣшанный, перемѣшанный.

mêlé, mélangé.

(o) སྲེག་པ།

смѣшать, подмѣшать, примѣшать: ² присоединить; сложить. T.18,62.

mêler ensemble, mélanger, mixtionner: ² joindre, unir, composer.

(o) ཐལ།

смѣшеніе: ² помѣсь: ³ лигатура.

mélange, mixtion; ² un métis; ³ alliage (de métaux).

ཐལ་མེད།

безъ примѣси; чистый.

sans mélange; pur.

ཐལ་བདག་པ། ཐལ་བས་པ།

смѣшать, примѣшать.

mêler ensemble, mixtionner, mélanger.

ཐལ་བྱེད་བསྣན་པ།

смѣшать, примѣшать чего нибудь похуже.

mêler, mélanger, ajouter qc. de mauvais.

(o,t) ཐལ་ཅན།

смѣшанный, перемѣшанный, съ лигатурою.

mêlé, mélangé, avec de l'alliage.

གསེར་ཐལ་ཅན།

золото нечистое, съ лигатурою.

or qui n'est pas pur, avec de l'alliage.

སྦྲང་རྩི་ཐལ་ཅན།

медъ нечистый.

miel qui n'est pas pur.

(o) སྲེག་བྱེད་པ།

¹ желѣть смѣшать, подмѣшать, примѣшать. T.18,62. ² желѣть присоединить.

ordonner de mêler une chose avec une autre, ou de mêler plusieurs choses ensemble.

(o) ཀུག་པ།

смѣсь, смѣшеніе, примѣсь.

mélange, mixtion, alliage.

ཡིག་ཆ་ཁ་སྐངས་ཀྱི་ཡིག་ཆ།

чистый языкъ, безъ примѣси иностранныхъ словъ.

une langue pure.

(o,d) смѣшиваться, перемѣшиваться между собою: ² соединяться; ³ совокупляться, быть въ тѣсныхъ связяхъ.

se mêler, se mélanger entre soi: ² se réunir, s'unir; ³ être très lié ensemble.

མི་བསྲེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་བཅོ་བརྒྱད།

восемнадцать несмѣшивающихся (простыхъ) свойствъ или нравственныхъ качествъ, обнаруживаніемъ которыхъ будда доказываетъ свое присутствіе.

dix-huit proprietés simples ou qualités morales par lesquelles bouddha prouve sa présence.

མི་བསྲེས་འཇིག་རྟེན་ཆགས་བྲལ།

дѣвы, преданныя мірской суетѣ. Чз.67.

vierges attachées à la vanité du monde.

(o,d) ཀུག་པ་བྱེད་པ།

смѣшать, перемѣшать, примѣшать: соединить.

mêler ensemble, mélanger, mixtionner: unir, joindre.

ཀུག་པ།

смѣсь, всякая всячина: ² разныя яствы, закуска. M.1.J.124.

mélange, pot-pourri: ² différents mets, différents aliments, le dessert.

(o.gd) быть смѣшану, примѣшану, перемѣшану.

être mêlé, mélangé, mixtionné.

ཐུག་པ། (ou) ཀ་བའི། ཀུ་ཚ། ཀ་བའི་ཆིང་ཁུ།

² бѣлая тыква съ перемычкою. T.18,17. ³ большая ложка съ длинною рукояткою; лопатка. Гх.134. ⁴ часть панцыря. T.4,30.

espèce de courge: ² une grande cuiller à long manche; une bêche; ³ une partie de cuirasse, les pieces d'acier rondes qui sont sur la cuirasse par derrière l'épaule.

ཐུག་པ། названіе пяти звѣздъ въ созвѣздіи дельфинъ.

cinq étoiles du Dauphin.

ཐུག་པ་ཤིང་། ch. piao. ཕྱུ་བ།

ковшъ изъ тыквы. T.16,13.

espèce de cuiller: c'est la moitié d'une courge sèche.

ཐུག་པ་ཤིང་། родъ тыквы. C.3,77.

espèce de courge.

ཐུག་པ་ཤིང་། ревматизмъ. C.3,108.

rhumatisme.

ཐུག་པ་ཤིང་། (ou) ch. kao-tsou. M. da mafa. ཀཱ་ཏི་མོག

прапуръ, прапрадѣдъ. T.5,15.
bisayeul.

ch. kao-tsou-mou. M. da-mama.
прапрабабка. T.5,15.
bisayeule.

прапрадѣдъ: предки.
bisayeul: ancêtres.

(o) звукъ бубенчика. C.8,111.
son d'une clochette, d'un grelot.

(o) запахъ пота подъ мышками. C.3,56.
puanteur, mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) дурной запахъ пота подъ мышкою. C.3,56.
mauvaise odeur de dessous le bras.

(o,t)
воняющій потомъ, имѣющій непріятный потъ.
qui pue la sueur.

(ou)
мышь. T.19,121. ² имя перваго года двѣнадцатилѣтія.
souris: ² nom de la première année du cycle de douze.

рак (болѣзнь), злой нарывъ.
cancer, tumeur maligne, squirreuse.

мышиная нора.
un trou de souris.

мышиный пометъ.
ordure de souris.

мышеловка, мышья ловушка.
souricière.

зелень, подобная чесноку. T.18,21.
légume qui ressemble à l'ail.

селитра, растворъ употребляемый при выдѣлкѣ кожъ.
salpêtre, mélange qui sert à tanner les peaux.

мышенокъ, мышка.
une petite souris, un souriceau.

S. kuchtha.
заушницы, жаба, шейная рана. T.11, 2. 20,46. Нд.67.
oreillons, parotides, tumeur des parotides.

мышиное гнѣздо.
le nid de souris.

(o) натереть мозоли, смозолить.
avoir des durillons.

(on) сѣра въ ушахъ. T.5,85. ² гвоздильня, снасть, которою обдѣлываютъ концы у гвоздей. T.14,61.
cire des oreilles: ² cloutière, instrument pour éguiser les bouts des clous.

см. мышь.
voy. souris.

(on)
красть, воровать. Нд.4.
voler.

(o)
женскій повойникъ, зимняя шапка съ ушками и затылышкомъ, малахай. T.15,39.
espèce de coëffure à l'usage de femmes; elles la portent en hiver pour se couvrir seulement les oreilles et le cou.

(o)
надѣть повойникъ или малахай, насунуть на уши. T.15,85.
baisser sur les oreilles le bord du bonnet qui est de peau de bêtes.

(o)
велѣть насунуть на уши повойникъ или малахай. T.15,85.
faire abaisser les bords du bonnet pour s'en couvrir les oreilles.

(ou,t) имѣющій нечистыя, гноеточныя уши.
celui qui a des oreilles malpropres, la fluxion à l'oreille.

(ou) S. angkura (cuspis, spiculum, ²surculus).
тростникъ, трость, камышъ. T.19,6.
jonc, roseau, bambou.

сундукъ изъ тростника.
coffre de jonc.

S. vênuvanam.
тростниковая роща.
lieu rempli de jonc, jonchaie, forêt de bambou.

камышевое перо. Нд.29.
plume de roseau pour écrire.

имѣющій непристойную походку. C.2,49.
celui qui a une allure indécente.

камышевая дощечка.
une planche de bambou.

ཙུང་ཐུང་ ❊ (люта) балалайка изъ тростника.
luth de roseau.

ཙུང་སྡོང་ ❊ кисть или колосъ камышевой. T. 19,6.
grappe ou un épi de roseau.

ཙུང་ཐང་ ཙུང་ཁྲིམས་ тростниковый цилиндръ, въ которомъ Тибетцы готовятъ чай.
❊ cylindre de roseau dans lequel les Tibétains préparent le thé.

ཙུང་མདའ་ ❊ тростниковая стрѣла.
une flèche de jonc.

ཙུང་ལྷགས་ ❊ тростниковое опахало.
éventail de roseau.

ཙུང་ཤིང་ ཙུང་གཤིང་ бамбуковая трость, палка. T.19,50.
canne de bamboo, bâton de bambou.

S. kartṛa (germen bambu arundinis). ཙུང་ཀ་ཏྲི་ ❊ камышевый ростокъ. T.18,20.
bourgeon de jonc.

ཙུང་ཙུང་ ❊ тростянка, птичка. C.2,46.
la mésange des roseaux.

ཙུང་ཙུང་ (ou.l) изъ камыша, камышевый, покрытый камышемъ.
❊ de roseau, couvert ou rempli de roseau.

ཙུང་ཙུང་ཆུ་མཚོ་ ❊ озеро, поросшее камышемъ. Cc.76.
lac couvert de roseau.

ཙུང་པ་ (ou) ❊ занимающійся разведеніемъ камыша; ² обдѣлывающій тростникъ.
qui s'occupe de la plantation de bambou; ² qui façonne les roseaux.

ཙུང་ཙུང་ (ou.l) ❊ названіе птички. C.3,87.
nom d'un oiseau.

ཙུག་ཙུག་ ❊ ❊ дурной запахъ пота подъ мышкою.
mauvaise odeur de dessous le bras.

ཙུག་ཏུ་ (o) ❊ втулка. T.17,58.
la boîte (de l'essieu), anneau de fer qui est dans les moyeux des roues de charrettes.

Ch. nou-koung. གུ་ཀུང་ ❊ лукъ съ натянутою стрѣлою; стальной лукъ, лукъ самострѣлъ. T.4,54.
arc armé de flèche: arbalète.

ཙུག་ཙུག་ (o) ❊ быть непостоянну, нерѣшительну. T.11,43. ² трусить, бояться; прятаться. T.11,51.

n'avoir rien de déterminé; ² craindre comme un rat, un chien, etc.; trembler de peur d'être vu.

(ou) скользить (на гладкомъ мѣстѣ), катиться, скатываться.

glisser.

(o) ཉོད་ཁྲེག་

кожаная подшивка подъ сапожными передками. C.3,102.

pièce en cuir cousue en dessous d'avant-pied d'une botte.

(ou) скользить, поскользнуться, скатываться: ² стекать.

glisser; ² découler.

изъ сосцевъ истекало молоко. Ar.

le lait découlait des mamelons.

(o) སྡེབ་པ་ སྦྱོར་བ་ སྦྱར་བ་ ཀུན་ཏུ་བསྡུ་བ་

соединить, сочетать, совокупить, связать, сложить. T.3,10. 16,30. 17,35.

unir, joindre, lier.

жизнь свою подвергать опасности, отважиться на что, нещадить живота своего.

exposer sa vie au danger, se décider à qc., s'enhardir pour qc. au risque de sa vie.

вмѣстѣ связать.

lier ensemble.

соединенныя или связанныя буквы, склады, слоги. C.3,87.

lettres réunies, syllabe.

стихотворецъ.

poëte.

шалиеръ. C.3,87.

une charnière.

связать веревкою двухъ телятъ за шею. Эц.304.

lier deux veaux avec une corde par le cou.

женатый на дщери бэйлэ (князя третьей степени). T.2,6.

marié à la fille de beïlé (prince du troisième ordre).

быть готову охранять обѣтъ наровнѣ съ жизнью, не щадя живота своего.

être disposé de garder le voeu sans ménager sa vie.

связать концы веревкою.

lier les bouts avec une corde.

(o) སྡེབ་པ་

пара, чета: ² связка. T.16,30.

deux, une paire, une couple: ² liasse, paquet.

(o) སྦྱོར་མ།/ཀྱི།

парный; соединенный, связанный.

d'une paire, faisant une paire; lié, uni.

стихи; поэма.

(ligata oratio) vers; couplet; poëme.

(o) སྦྱོར་ཐེག་

поплавокъ (у невода, сѣти, уды). T.14,38.

la flotte (d'une ligne, d'un filet).

(o) велѣть соединить, связать, сочетать, совокупить. T.17,35.

ordonner de lier, d'unir, de joindre.

(o) M. khobokhoun. སྦྱོར་ལྡན། སྦྱོར་བ་ལྡན།

находящійся въ связи: ² женатый, супругъ. T.5,9.

lié, réuni: ² marié, époux, mari.

(o) འབྱོར་བ—ཀྱི།/བསྡེབས་

соединеніе, сочетаніе, связь.

lien, union, jonction.

(o,t)

находящійся въ связи, связанный.

lié, réuni, uni.

གཉིས་འབྱོར་

двойная согласная буква, имѣющая надъ собою или подъ собою еще другую.

double voyelle, ayant au dessus ou dessous d'elle une autre voyelle.

མིང་སྦྱོར།

сложное имя.

nom composé.

(o,d) རྒྱུད་འབྱོར་བ་

соединяться, связываться, совокупляться, быть связану, сцѣпленну (напр. верблюды одинъ къ другому).

se lier, se joindre, s'unir, être lié, enchaîné (p. e. les chameaux l'un à l'autre.

འགོལ་ཤར་དཀྱུས་འབྱོར་བ་

пальцы у ногъ (буллы) соединены какъ бы сѣткою. III.5.

les pieds (de Bouddha) comme un filet.

(o.gda) སྡེ་ཚིགས་པ/འབྱོར་བ/སྦྱོར་བ་

быть соединену, связану; ² находиться въ связи, ³ быть замѣшану въ чужое дѣло: ⁴ быть на очныхъ ставкахъ. T.2,73.

être uni, réuni, lié; ² être mêlé dans l'affaire d'autrui, être enveloppé dans une affaire: ³ être présent à la confrontation.

(o.gda) འཇུག་རྟེན་

связь, соединеніе: ² неразрывный рядъ послѣдствій.

lien, union: ² une chaîne de conséquences.

(o) вертѣться взадъ и впередъ, скользить.
se tourner de tous les côtés, glisser.

(o) уклоняться, прятаться отъ людей. C. 3,99.
s'éloigner, éviter, fuir les hommes.

(o) вертящійся, повертывающійся, скользкій, неприкрѣпленный къ одному мѣсту.
qui tourne, qui tourne de côté et d'autre, glissant, qui n'est pas attaché à la même place.

(o) висячая лента? C.3,44.
ruban pendant?

(khouldakhou) ཕྱི་ཀ་བཏགས་པ། སྐོམ་པར་བྱེད་པ་
наклеить, приклеить, налѣпить. T.17,24.
coller à ou sur, encoller.

наклеить кору. T.4,73.
coller l'écorce.

(oul,d) སྐོམ་པར་བྱེད་བཏགས་པ་
велѣть наклеить, велѣть приклеить. T.17,24.
faire coller à ou sur.

(olt) ཤིང་སྐྲན། སྐྲན་ཤིང་། ཤི་སྐྲན་
древесная кора: ² цикута, лютикъ трава.
écorce d'arbre: ² aconit, douve (cicuta virosa).

(khoultou) ཁོལ་བཏུ་ཐོ་
мышеловъ (птица).
la buse, busard, cassard (falco buteo.

(olt) отлупиться, отскочить, отлѣпиться, открошиться, отвалиться.
se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) отлупиться, отскочить, отлѣпиться, открошиться, отвалиться. Cc.140.
se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) ཤུབ་སྐྱབས་པ་
отлупиться, отскочить, открошиться, отвалиться. T.16,60.
se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) отлупить, отлѣпить, снять (напр. перья со стрѣлы).
ôter ou dépouiller (les plumes des flèches).

(olt) отлупившійся, отскочившій, отвалившійся.
détaché, séparé.

(o) བཏབ་པ་
приклеиваться, прилипать, приставать.
se coller, s'attacher.

རྣ་བ་བཏབ་པ་
уши пристали, прильнули.
les oreilles aplaties.

སྐེ་དུ། བཤེ་དུ་
вонь отъ пота подъ мышкою.
mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) расточитель, мотъ.
dissipateur.

(o) མཇེ་སྐེ་མཇེ་སྐེ་པ་
расточительность, мотовство; ² пышность, великолѣпие. Cc.78. Cк.47.
dissipation, prodigalité: ² somptuosité, luxe, splendeur, magnificence.

(o) расточать, мотать свое имѣніе на бражничество, бражничать; ² жить великолѣпно.

dissiper son bien, faire bombance, riboter: ² vivre bien, splendidement.

(kholki)

сѣра въ ушахъ.

cire des oreilles.

(o)

выплюнуть: вырвать: имѣть отрыжку, икоту.

cracher dehors: vomir: avoir des renvois, avoir le hoquet.

(o,d)

бѣгать взадъ и впередъ, скитаться. T.9,93.

courir en avant et en arrière, aller et venir, errer, rôder ça et là.

(o) M. komo

войлокъ, подкладываемый подъ ношу: ² хомутъ. T.4,100.

pièce de feutre qu'on met sous le bât, ² collier.

подложить войлокъ подъ ношу; ² надѣть хомутъ. Ид.20.

enharnacher un chameau; lui mettre sur le dos une pièce de feutre. ² mettre le collier.

сними хомутъ.

ôte le collier.

подложить войлокъ подъ ношу верблюда.

mettre sur le dos du chameau une pièce de feutre.

кунжутное сѣмя.

graines de sésame.

молоть кунжутное сѣмя.

moudre les graines de sésame.

цвѣтъ кунжутнаго сѣмени.

fleur de sésame.

мелкій песокъ, пылинка, песчинка: ² брызги.

sable fin, grains de sable: ² poussière d'eau.

золотая пыль, низкое золото. T. 14,72.

or de mauvais aloi.

бѣлый песокъ.

sable blanc.

мелкій песокъ, пылинка, песчинка: ² водяныя брызги.

sable fin, grains de sable: ³ poussière d'eau.

བྱེ་མའི་གཡུང་དྲུང་།

золотая пыль, золотыя песчинки.
poussière d'or, des grains d'or.

དེམ་ཟས་ཀྱི་ཁྱིམ།

домъ изъ песку (дѣлаемый дѣтьми для забавы). Уп.63.
maison de sable (que font les enfants pour se divertir).

(d) རླུང་གིས་བྱེ་མ་ཙམ་དུ་བཏང་།

разлетѣться на мельчайшія пылинки.
se disperser en poussière.

བསྐུམ་།འདུམ་།སྐུམ་།གཟུམ་།ལུམ་།
ཉེས་བསྡུམ་བྱེད་པ།

стягивать, складывать, перегибать, накидывать, намотывать; связать; завязать, обвязать, завернуть; закрыть. T.15,118. Cc.136.
serrer fortement, plier, courber, jeter sur, dévider, bobiner; nouer; envelopper, entortiller; fermer.

ཉེས་བསྡུམ་བྱེད་དུ་བཅུག་པ།

велѣть стянуть, сложить, перегнуть, накинуть, намотать, связать, завязать. и пр. T.15,118.
ordonner de serrer fortement, de plier, de courber, de jeter sur, de dévider, de *nouer*, etc.

ཐུམ།
ballot, balle.

употреблять или имѣть при себѣ, возить тяжелые тюки. My.33,16.
traîner des ballots lourds.

(d) འཛུམ་པ། འཛུམས་པ། འདུམ་པ། ལུམ་པ།

стягиваться, складываться, связываться, завязываться, соединяться. Нд. 25.66.
se serrer fortement, se plier, se lier, se nouer, se joindre, se réunir, se fermer.

སྐུམ་པ། སྡུམ་པ། ཀུམ་པ། ཁྱུམ་པ།

стягивать, складывать, связывать, завязывать, соединять: закрыть.
serrer, plier, lier, nouer, joindre, réunir: fermer.

ཁ་ཁུམ་ཤིག།

молчи! Нд.7.
ferme la bouche!

(o) ཁུམ་པ། ཁྱུམ་པ།

вогнуть, сдѣлать впадину; ² просверлить (perforare): ³ сплющить: ⁴ вздрогнуть (отъ боли, испуга).
plier en dedans, faire une cavité: ² percer, perforer: ³ aplatir: ⁴ frissonner (de douleur, de frayeur).

རྣ་ཁུམ་པ།

имѣющій просверленныя уши.
celui qui a des oreilles percées.

(o) высовывать (языкъ) жолобкомъ.
tirer la langue en forme d'un chéneau.

(o) флангъ (войска). Cc.214.
flanc (d'une armée).

(o) S. tardjanî. མཛུབ་མོ་

указательный палецъ. T.5,63.

index.

(o) བརྣབ་སེམས་ཤུགས་དྲག་པ་ རྣམ་པར་ཤུགས་པ་

быть корыстолюбиву, сильно желать чего, жадничать. Ск.17. Дз.141.

être intéressé, avide de gain, désirer qc. vivement, ardemment, désirer avec ardeur.

བརྣབ་སེམས་ཅན་

жадный, корыстолюбивый, завидливый, ненасытный. Уд.118.

avide, intéressé, envieux, insatiable.

(o) བརྣབ་པ་

жадность, корыстолюбіе: себялюбіе.

avidité: égoisme.

(o,d) གནོད་ཅིང་མཁོག་པ་

слегка ранить, поранить. C.1,51.

blesser légèrement, blesser.

(o) лошадиный калъ. Гх.143.

fiente des chevaux.

S. punarbhavah, nakha. སྐྲ་མདོག་

ногти на рукахъ и ногахъ у человѣка. T.5,64.

ongles des mains et des pieds de l'homme.

ཨོཏྟ་ལཱ་ཡཱ་ནྟི་

бальзаминъ, цвѣтокъ, которымъ женщины красятъ ногти. T. 19,48.

balsamine, fleur dont les femmes se teignent les ongles.

(o) связывать, сжимать, удерживать; въ особенности о матеріи, оковывающей духъ; ² обольщать, ослѣплять.

lier, attacher, serrer, retenir, empêcher (la matière enchaîne l'esprit); ² éblouir, aveugler.

(o,gda)

быть связану, сжату: ² быть обольщену, ослѣпленъ.

être lié, serré, empêché: ² être aveuglé, ébloui.

(o) лошадиный калъ. T.19,100.

fiente des chevaux.

(o) ཞན་ ཞན་པར་

недостаточный, скудный, бѣдный.

indigent, pauvre.

(o) སྐེམ་བྱེད་པ་

ссыхаться, засыхать (о листьяхъ, растеніяхъ): ² съёживаться, коробиться (о копытѣ). T.20,18.

se rétrécir en séchant, se sécher (les feuilles, les plantes): ² se contracter, se courber (la corne du pied).

(khomorkhakho) вторично требовать, домогаться. C.7,13.

exiger de nouveau, solliciter derechef.

(*o*) велѣть *вторично* требовать, домогаться. C.7,13.

ordonner de solliciter derechef.

(*o,d*) вторично домогаться другъ у друга. C.7,13.

solliciter de nouveau l'un l'autre.

(*o*) имѣть домогаться; вторично требовать. C.7,13.

solliciter ensemble; exiger, demander pour la seconde fois.

(*o*) བཀྲིག་པ

достигнуть, догнать.

atteindre.

(*o*) قمرغه قمرقا قمرغه གོག

кругъ, составленный изъ охотниковъ, во время облавы. T.4,21.

cercle ou enceinte que formaient les chasseurs, et qui, se rétrécissant de plus en plus, finissaient par enfermer une quantité de gibier.

(*o*) གོག་བྱས་པ

окружить звѣрей во время облавы. C.3,81.

faire un cercle dans le lieu de la chasse.

(*o*) ཉོག་ཆག་པ

подложить войлокъ подъ ношу у верблюда: ² надѣть хомутъ. T.20,36.

mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: ² mettre le collier.

ཉག་ཁྲིག་ཅོད་

вьючное сѣдло. T.4,97.

une selle de somme.

(*o*) ཉོག་ཆག་བརྟགས་པ

велѣть подложить войлокъ подъ ношу, осѣдлать верблюда: ² велѣть надѣть хомутъ. *T.20,36.*

faire mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau, faire seller le chameau: ² faire mettre le collier.

قومغان S. ghaṭa (magna hydria fictilis), kumbha. བུམ་པ

сосудъ, кружка, кувшинъ.

vase, gobelet à anse, cruche.

བུམ་པའི་ཁ

отверстіе сосуда.

orifice d'un vase.

བུམ་པའི་ཁ་ཟུངས། བུམ་པའི་མཐའ་འཁོར

окружность отверстія у сосуда.

circonférence de l'orifice d'un vase.

བུམ་པའི་འཁྱིལ་པ

дно сосуда.

le fond d'un vase.

བུམ་པའི་མཚེལ་པ

горлышко сосуда.

goulot d'un vase.

наполнить сосудъ.

remplir un vase.

བསྐྱེད་པ་ཁྱེར་བ།
❖ привѣсить сосудъ.
suspendre un vase.

ཁ་སྐྱེད་ཀྱི་ཕྱེད།
❖ широкая часть сосуда.
milieu d'un vase.

ཆུ་སྐྱེད་བཟུང་ཁྱེའུ།
❖ знакъ небесный, водолей.
Verseau.

ཁྱམ་སྐྱེད།
❖ рожокъ, кровососная банка.
ventouse.

ཁྱམ་སྐྱེད་བཀྲམ་པ།
❖ ставить рожки, банки.
mettre des ventouses.

མཆོད་སྐྱེད།
❖ жертвенный сосудъ.
vase du sacrifice.

སྐྱེད་ཆེ།
❖ маленькіе музыкальные тазики. C.7, 139.
petites cymbales.

(o) སྐྱེད་མཁན།
❖ дѣлатель сосудовъ или кувшиновъ, гончаръ.
un potier.

(o) སྐྱེམ་མ།
❖ шелуха.
gousse, cosse.

སྐྱེམ་ལྗང་།
❖ гороховая шелуха.
cosse de pois.

(o) སྐྱེལ།
❖ шелуха, отруби. T.18,112.
la peau du bled noir ou du bled sarrasin, cosse; le son du bled noir.

སྐྱེལ་པ་སྐོག།
❖ опадаютъ сухія осинки, какъ шелуха. T.11,11.
la petite vérole, commençant à sécher, tombe en espèce de son.

སྐྱེལ་བ། འཁྱེལ་བ། ཁྱེལ་བ། བཀྱེལ་བ།
❖ стягивать, складывать, перегибать, накидывать; связать, завязать, завернуть; закрыть. T.3,7. 5,68. Нд.2.4.
serrer fortement, plier, courber, jeter sur; nouer, lier, envelopper; couvrir.

སྐྱེས།
❖ улыбаться. Нд.
sourire.

སྐྱེས་ཀྱི་ཁྱུག་པ།
❖ согнувъ колѣна, сидѣть на нихъ. T.3,7.
s'asseoir sur ses jambes.

платье поднять на плечо.

lever son habit sur l'épaule.

(o) M. komso.

мало, немного, въ маломъ количествѣ. С. 2,2.

peu, en petit nombre, pas beaucoup.

(komsatkhakhou) ཁོམས་ཁ་ཁག་པ། ཁོམས་ཆོག་པ། ཁོངས་ཐེབས་བྱེད་པ་

принести ущербъ, промотать, истратить, потребить, уменьшить: ³ истощать.

occasioner une perte, dissiper, dépenser, consommer; diminuer: ³ épuiser.

(komsatkhaghoulkhou) велѣть нанести ущербъ, промотать, истратить, уменьшить: ³ велѣть истощить.

ordonner de causer un dommage, de dissiper, de dépenser, de consommer, de diminuer: ³ faire épuiser.

(komsatkhal ughei ཁོངས་མཆ་བ་

неуменьшаемый, неистощимый: ³ твердый, непоколебимый, сильный.

inépuisable: ³ ferme, solide, inébranlable, fort.

(komsatkhagdakhou) быть истрачену, подвергнуться ущербу, быть уменьшену: ³ быть истощену.

être dépensé, exposé à une perte, être diminué: ³ être épuisé.

(komsatkhaktchi) потребитель, мотъ.

consommateur, dissipateur.

(komsatkhou) ཁོངས་གཅོད་པ་

уменьшаться, убавляться, истрачиваться, потребляться; ³ истощаться, обессиливать.

diminuer, se dépenser, être consommé; ³ s'épuiser.

жизнь свою подвергать опасности. Уд.

exposer sa vie au danger.

промотать имѣніе, принадлежащее духовенству. Уи.85.

dissiper le bien appartenant au clergé.

(o) M. komsokon.

довольно мало, въ незначительномъ количествѣ. С.2,2.

un peu, pas beaucoup, un petit peu, en petite quantité.

(o.t) пагубное, разорительное дѣло.

affaire fatale, ruineuse.

не уменьшаться, неубавляться; оставаться въ прежнемъ количествѣ, въ прежней силѣ.

ne pas diminuer, rester le même, avoir la même force.

добродѣтели постепенно уменьшаются, добродѣтель становится слабѣе. Mr.1,89.

les vertus diminuent peu à peu.

(o) M. komolome.

подложить войлокъ подъ попу у верблюда: ² надѣть хомутъ.

mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: ² mettre le collier.

(ou) M. koutcha.

баранъ некладеный. T.20,1.

bélier, agneau qui n'est pas encore châtré.

ch. la-tsoui-tsiao, ou-toung-tsiao.

названіе какой-то птички. T.19,78.

nom d'une espèce d'oiseau.

сѣдло съ плоскою передней лукою. T. 4,96.

selle dont l'arçon de devant est plat.

(ou)

лаять. T.9,51. Эс 21.

aboyer.

(ou,d) лаять другъ на друга. T.9,51.

aboyer l'un contre l'autre.

(ou)

покрыть, накрыть, прикрыть. C.6,27.

couvrir.

лежать прикрывшись травою. Ух.100.

être couché dans l'herbe.

человѣка (больнаго) въ поту надобно хорошо покрыть.

un homme malade et en transpiration doit être bien couvert.

(ou) велѣть покрыть, накрыть, прикрыть.

ordonner de couvrir, de recouvrir.

(o) M. khatchilame.

изложить дѣло ясно, по пунктамъ или статьямъ, со всѣми обстоятельствами. T. 2,42. ² просмѣивать кого.

dire clairement une affaire; détailler qc., chaque article, avec toutes ses circonstances: ² se moquer de qn., tourner en ridicule.

(o)

насмѣшка; хула, поруганіе.

raillerie, moquerie, dérision.

(*ou,d*) прикрывать другъ друга: ³ *лежать* въ родахъ, мучиться родами.

couvrir l'un l'autre: ³ être en couche, être saisi par les douleurs de l'enfantement.

(*ou*) གཡོག་པ། དབྱེར་མ། ཐུག་པ། བཀབ་ཆུ། ཅྭ་བས་

одѣяло, покрывало, пеленки. C.7,28.

une couverture, un voile, une enveloppe, une langе, un maillot.

(*ou*) བཙའ་རྒྱག་ཚད་པ་

чувствовать потуги. T.8,20.

commencer à ressentir les douleurs de l'enfantement.

(*ou.gda*) быть покрыту, накрыту, прикрыту.

être couvert, recouvert.

(*o*) བར་ཆོས་གཞོན་པ་

сдѣлать внезапное нападеніе на непріятеля, въ расплохъ напасть на кого. T.3,118. Гх.60.

tomber tout d'un coup sur l'ennemi, le surprendre, le prendre à l'improviste et se saisir de lui.

(*o*) བྱས་འདུག་པ། བྱུམ་པ་

отстать, остаться назади; ³ оставить: ³ метаф. умереть. T.3,28. 7,69. 10,4. Уп.63. Эц.199.

rester en arrière, rester après les autres; ³ laisser qn., abandonner, ordonner à qn. de rester derrière: ³ métaph. mourir.

ཤི་

лишиться жизни. Ar.

perdre la vie, mourir.

(сынъ) оставшійся въ материнскомъ лонѣ. Cc.36.

(un fils) qui est resté dans le sein de la mère.

ཁ་ཐུར་ལ་ཤུག་པ་ཡོད་

остался (былъ остановленъ) на днѣ ямы. Шк.

il est resté (fut laissé) au fond du trou.

(*o*) བྱས་པར་བཞུད་པ། བྱས་ལུས་བཏང་བ་

оставить за собою, велѣть остаться позади, оставить по себѣ.

laisser, abandonner, ordonner de rester en arrière, après les autres; de laisser à la postérité.

(*o.gda*) བྱས་པ་ཕྱིན་པ་

быть оставлену (за кѣмъ, позади кого, потомству и пр.).

être abandonné, laissé (après qn., à la postérité, etc.).

(*o*) вмѣстѣ остаться позади другихъ, вмѣстѣ отстать.

rester ensemble après les autres, rester en arrière.

(*o*) བྱས་པར་བཞུད་པ་

оставить за собою, покинуть, велѣть остаться позади, оставить по себѣ (потомству). T.10,5.

laisser, abandonner, ordonner de rester en

arrière, après les autres; de laisser à la postérité. ᵉ

(o.gda) བླགས་པའི་ཀུན་

быть оставлену (позади другаго, потомству и пр.).

être abandonné, laissé (après qn., à la postérité, etc.).

མ་ལུས་པ་ མ་ལུས་པར་ མ་ལུས་

ничего не пропуская, все безъ исключенія, безъ остатка, все, сполна: ᵇ безпрестанно, непрерывно, постоянно. Cc. 34.40.244.

sans rien omettre, tout sans exception, sans reste, tout, entièrement: ᵇ sans cesse, continuellement, constamment.

མ་ལུས་ཐམས་པ་

побѣдитель всѣхъ.

le vainqueur de tous.

ཐམས་ཅད་ བཤད་

разсказать все безъ изъятія. Cc. 244.

raconter tout sans exception.

совершенная, неотъемлемая польза. Сд.7,310.

utilité, avantage complet, incontestable.

S. gamakilasamduchka tchâpramotchantu.

да освободится совершенно отъ мученій!

qu'il soit délivré de tous les tourments!

(o) བཙེག་ཏོག་

побѣлѣть, сдѣлаться блѣднымъ (отъ холоду, болѣзни). T.6,32.

changer de couleur, pâlir, blémir, pâlir de froid, de maladie.

(o) заставить кого побѣлѣть, сдѣлать кого блѣднымъ.

faire blémir, faire pâlir, rendre pâle.

(o) производить шумъ, журчать.

faire du bruit, murmurer.

ཆུ་ རླུང་ཀླུང་ཀླུང་

журчанье воды.

le murmure de l'eau.

(o) опоздать, запоздать; ᵉ промедлить, отложить, отсрочить.

tarder, être en retard; ᵃ retarder, différer, ajourner, remettre, atermoyer.

ཟླ་ བཙེག་ཏུ་ སྣང་

блѣдная луна, вышедшая изъ-запоздалыхъ тучъ. M.141.

la lune pâle paraissant derrière les nuages retardés.

(o) ཁྲུ་གེ་ | ཁྲུ་གེག་

плѣшивый (отъ коросты), безволосый.

chauve (de la gale).

(o) རྨོག་ཤིང་ གཅོད་

засохшій пень дерева, часть ствола оставшаяся послѣ срубки. T. 19,43. Нд.12.

tronc d'arbre, mort-bois, une

souche d'arbre qui est seche et morte.

(o) потóмъ, послѣ, по, позади; поздно.

puis, après, derrière; tard.

(khodjit) потóмъ, послѣ, по, позади; поздно.

puis, après, derrière; tard.

взадъ и впередъ, рано-ли или поздно, когда нибудь; ² предъидущее и послѣдующее. Бг.168. Ул.162.171.

en avant et en arrière, tôt ou tard, un jour; ² le précédent et le suivant.

нѣсколько позади. My.19,21.

un peu en arrière.

(o,d) опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: ² пропустить, проѣхать. T.7,69.

être en retard, venir plus tard que les autres, être à la queue des autres; ² être le dernier dans quelque affaire, laisser échapper (l'occasion), négliger.

(o,d)

быть причиною опозданія, замедленія; замедлить. T.7,69.

être cause du retard; tarder.

(o,d)

опаздываніе, замедленіе.

retardement.

(khodjitki) поздній, запоздалый, позади идущій, послѣдующій. Эп.249.

tard, arrieré, allant en arrière, le suivant.

(o) вмѣстѣ опаздывать, медлить, отсрочить, отложить.

tarder ensemble, remettre, différer, ajourner, remettre, atermoyer.

(o)

потóмъ, послѣ, по, позади; поздно.

puis, après, derrière; tard.

послѣ рожденный, младшій, младшій братъ, младшая сестра: ² простой народъ.

puîné, ée: ² le vulgaire, commun des hommes, le bas peuple.

(o,d) опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: ² пропустить, проѣхать.

venir plus tard que les autres, être à la queue des autres, être en retard: ² laisser échapper (l'occasion), négliger.

пожалѣешь, но поздно. Да.20.

tu regretteras, mais trop tard.

(o,d)

быть причиною опозданія, замедленія; замедлить.

être cause du retard; tarder.

(*o,k*) ཟུག་པ་

шумъ производить, шумѣть.

faire du bruit, murmurer.

(*o,gh*) མགོ་ཟ་

плѣшивый (отъ коросты). T.11,20.

chauve (de la gale).

ཟ་ཐག་ལྗོངས་མ

рытый бархатъ. T.15,3.

espèce d'étoffe de soie qui est parsemée de fleurs.

ཟ་མོ་ཟ་

парши, шелуди, проказа. T.11,1.

teigne.

(*o,gda*) быть отложену, отсрочену.

être remis, ajourné.

(*ou*) ཟླ་ ཟ་ཚྭ་ ཨཱཙྪཱ་

соль на поверхности земли, горькая соль, глауберова соль. C.3,108.

sal sur la surface de la terre, sal Glauberi.

ཟ་ཚྭ་ཐོག་

верхній, наружный слой соли, соль на поверхности земли.

la couche de sel sur la surface de la terre.

ཟ་ཚྭ་དག་པ་

очищенная соль.

sel épuré.

(*ou,t*) ཟ་ཚྭ་ཅན་

соленый, солоный, солончатый, солистый.

salé, salin, abondant en salines.

ཆུ་ཟ་ཚྭ་ཅན་

соленая вода. Дз.11, Чэ.115.

eau très salée.

ས་ཟ་ཚྭ་ཅན་

мѣсто изобильное горькою солью, соляная почва, солончакъ. T.1,56.

endroit couvert de sel, lieu d'où l'on tire le sel, saline.

S. lavanóda. ཟ་ཚྭ་ཅན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་

соленое море.

mer de sel (mare salsum).

(*o*) ཟུགས་པ་

подняться вверхъ, стоять прямо (см. подъ буки. г).

s'élever en l'air, se tenir droit (v. s. *gh*).

གོ་ནས་ཟུགས་པ་

подняться вверхъ, встать съ мѣста, вскочить съ мѣста. Нд.3.

s'élever en l'air, se lever de sa place, sauter de sa place.

(*o*) ཡར་བཏེག་པ་

поднять, возвысить. Дз.11.

soulever, élever, lever.

(*o*) ཤིང་རྩ་ གོམས་

засохшій пень дерева, часть ствола оставшаяся послѣ срубки. T.19,43. Нд.12.

tronc d'arbre, mort-bois, une souche d'arbre qui est sèche et morte.

(ou) ཤིང་རྐང་ རྩྭ་ཤི་

пустая жила.
veine sèche.

རྩ་ ཤིང་ཁ་

жила, кровяной сосудъ.
veine, vaisseau (du corps).

ཤིང་ཁ་ཐུལ་བ་

чувствовать судороги въ жилахъ. C.2,37.
avoir des crampes dans le veines.

རྩ་ ཤིང་རྐང་

всасывающіе или пасочные сосуды.
vasa absorbentia s. lymphatica.

(ou,d) имѣть судороги въ жилахъ. T.10,72.
douleur que l'on ressent aux nerfs du creux de la main ou de la plante des pieds.

(o) གཉིས་ག་ གཉིས་ཀ་

оба, обѣ, двое.
les deux, toutes les deux.

གཉིས་དགའ་ཁྱིམ་

женскія дѣтородныя части.
les parties génitales d'une femme.

(o,d) གཉིས་པ་ གཉིས་པར་

вторый; ² вовторыхъ. T.5,2.
second; ² secondement.

(ou) མཐུ་དང་ཚོགས་ མཁྱོག་མ་

непотребная женщина. T.10,37.
femme de mauvaise conduite, putain.

ཁྱོད་ཤ་ཕྱེད་པ་

прелюбодѣйствовать.
commettre un adultère, adultérer.

ཤ་ ཁྱོད་

жить распутствомъ.
vivre de débauche.

(ou) S. varma. རྒྱན་ གོད་ གོ་ཆ་ ཡ་བདུན་

панцырь, латы, кольчуга, брона. T.4,48.
cotte de mailles, cuirasse.

གོ་ཆ་བགོད་ གོ་ཆ་ཕྱེད་ ཡ་བདུན་བགོད་

надѣть панцырь.
endosser une cotte de mailles, mettre la cuirasse, se cuirasser.

རྒྱན་ཐོད་

панцырь и шлемъ.
cotte de mailles et le casque.

རྒྱན་ཐུང་

короткій панцырь.
une cotte de mailles courte.

(khouyaktou kumun) རྒྱབ་ཅན་ གོ་ཆ་ཅན་

снаряженный въ доспѣхи, латникъ, броневикъ, кольчужникъ. Cc.82. Er.79.
cuirassé, homme armé.

(khouyaglakhoub) གོ་སྒྲོག་བ་

надѣть латы или панцырь, снарядиться въ доспѣхи. T.3,102, Cc.172.

mettre la cuirasse, se cuirasser, endosser la cuirasse.

защитить себя панцырем вѣры. Бр.8.

se défendre par la cuirasse de la religion.

(ou) གོ་བསྒྲོག་པ་

велѣть надѣть латы, снарядить въ доспѣхи. T.3,102, C.2,54.

ordonner de mettre la cuirasse, faire cuirasser, ordonner d'endosser la cuirasse.

(ou.gda) быть одѣту въ латы, быть снаряжену въ доспѣхи.

être cuirassé, armé.

(khouyaglaldoukhoo) གོ་བཅོག་པ་

снарядить въ доспѣхи другъ друга.

cuirasser, armer l'un l'autre.

(ou.glal) གོ་བཅོ་པ་

имѣть надѣвать латы, имѣть снаряжаться въ доспѣхи. T.3,102.

se cuirasser, endosser la cuirasse ensemble avec les autres.

(o) གཉིས་

два. T.3,20.

deux.

གཅིག་གིག་

одинъ или два, нѣсколько, немного: ² одна пара.

un ou deux, quelque, un peu: ² une paire.

совокупляться.

s'unir charnellement.

топоръ о двухъ лезвеяхъ. T.14,62.

hache à deux tranchants.

S. dvirâpa. གཉིས་འཐུང་

дважды пьющій: слонъ.

qui boit deux fois: éléphant.

S. dvivatchana. གཉིས་ཚིག་

двойственное число (грамм.).

le nombre duel.

S. advaya. གཉིས་སུ་མེད་པ་ མི་གཉིག་

недвойственный, не двуличный, недвусмысленный; ² неразлѣльный, неразличаемый, тождественный; ³ несомнѣнный, вѣрный, истинный; ⁴ точный, опредѣленный; ⁵ нѣлицемѣрный; ⁶ не имѣющій равнаго себѣ: ⁷ эпитетъ Будды.

celui qui n'est pas double, qui n'est pas faux, à double sens; ² indivisible; identique: ³ indubitable, certain, vrai; ⁴ déterminé, positif; ⁵ pas

dissimulé: ᵃ sans pareil. ᵛ l'épithète de bouddha.

གཉིས་སུ་མེད་པ་སྨྲ་བ་ S. advayavadin.

преподающій одну истину: будда.

celui qui n'enseigne pas deux lois: bouddha.

གཉིས་གཉིས་

по два, каждому по два, попарно.

deux à deux, par paires.

རང་རང་ཕྱོགས་སུ་ཕྱིན་ཏོ།

разошлись они по два, попарно. Ун.11.

ils se sont séparés par deux, par paires.

གཉིས་སུ་གཅོད་པ་

на двое разрѣзать, или разсѣчь.

couper ou partager en deux.

колебаться на двѣ стороны въ своемъ мнѣніи. Цв.13.

pencher dans son opinion des deux côtés, être indécis.

ཀླུའི་རྒྱལ་

названіе двойныхъ звѣздъ, особенно двухъ звѣздъ возлѣ созвѣздія медвѣдицы. Т.1,8.

nom des étoiles doubles, et en particulier des deux étoiles des roues du Chariot ou de l'Ourse.

два начала (инь, янъ), присущія каждому матеріальному предмету. С. 8,34.

les deux principes (yen, yang) inhérens à toute chose matérielle.

S. dvija. གཉིས་སྐྱེས་

дважды родившійся, вторично возродившійся: ᵃ поступившій въ духовное званіе; ᵇ гэловгъ; ᶜ брахманъ. Дх 159.

régénéré, doublement né (une fois naturellement et l'autre fois spirituellement): ᵃ ecclésiastique: ᵇ guélong; ᶜ brahmane.

(རྨོག་)གཉིས་པ་

эпитетъ птицъ.

épithète des oiseaux.

въ два ряда.

en deux rangs.

དབུས་གཉིས་

объ средины т. е. полдень и полночь. Дх.36.

les deux milieu c. à. d. midi et minuit.

མཚན་གཉིས་སྡུག་པ་

гермафродитъ.

hermaphrodite.

двуногій. Цв.7.

bipède, à deux pieds.

(o) только два.

seulement deux.

(o,t) གཉིས་གཉིས་

дважды, два раза. С.8,35.

deux fois.

balayer les ordures, essuyer la poussière ou la saleté.

སྒོག་དམའ་ཐུབ་ཀོས་གོས་
духовное одѣяніе, оставляющее всякую нечистоту.
vêtement des lamas qui rejette toute la saleté.

སྒོག་དམའ་ཁུང་པོ། སྒོག་དམའ་
куча навоза, навозная куча.
tas de fumier.

སྒོག་དམའ་
надзирающій за чистотою и опрятностію.
inspecteur de la propreté.

སྒོག་དམའ་ཉོན་མོངས་ལྟ་བུ་
страсти уподобляются нечистотѣ. Ю.1,72.
les passions ressemblent à la malpropreté.

སྒོག་དམའ་
навозъ. М.72.
le fumier.

(ou) གཉིད་སྐྱེ་བ་
дремать, засыпать. Т.9,101.
roupiller, avoir envie de dormir.

(o) ཡིར་བཀོག་པ་
непрямой, извилистый, искривленный, кривой.
celui qui n'est pas en droite ligne, qui va par détours, tortu.

быть двойственнымъ, двуличнымъ, неоткровеннымъ, лицемѣрить. Т.6,62.
être double, faux, faire l'hypocrite.

двулично, неоткровенно, лицемѣрно; перемѣнчиво. С.8,35.
faussement, en hypocrite, avec hypocrisie; d'une manière inconstante.

точно, опредѣленно: ² откровенно, не лицемѣрно.
précisément, définitivement: ² franchement.

(o) སྒོག་དམའ། རྡུལ། ཐལ། རྡོག་
пыль, крохи, соръ, остатки, навозъ. Т. 1,58. 6,49. ² знакъ оставшійся послѣ чирья. Т.11,9.
poussière, miettes, parcelles, balayures, ordures, fumier: ² signe qui reste après un abcès.

на унавоженномъ мѣстѣ зелень скоро всходитъ. Ск.18.
sur un endroit engraissé la verdure paraît bientôt.

སྒོག་དམའ་
грязь, соръ, хламъ, нечистота. Дз. 55. Ун.65.
boue, ordure, saleté.

སྒོག་དམའ་སྤྱུག་པ་
выметать соръ, стирать пыль или нечистоту.

зонтъ съ кривымъ древкомъ. C. 7,75.

parasol avec une hampe torse.

(o) сушить, засушивать, вялить.

sécher, faire sécher, essorer.

вялить рыбу. Бг.40.

essorer le poisson.

(o) сухой, засохшій.

sec, desséché.

засохшая голова. Бг.79.

une tête sèche.

сухое, засохшее дерево. Гх.154.

arbre sec, desséché.

S. kangkâla. ཀངྐཱལ་

засохшая кость. Эц.93. ² костякъ, остовъ, скелетъ.

os sec; ² squelette.

(o) M. kokima. ཁོཀྱི་མ་

¹ бѣдный, бѣднякъ, нищій. T.8,53.

très-pauvre, malheureux, mendiant.

(khokir) соръ, мусоръ, хламъ.

ordure, décombres, gravois.

(o) M. kokirame.

засыхать, увядать; ² портиться, быть повреждену; ³ понести уронъ. T.12,6.

se sécher, se faner, se flétrir, se gâter; ² être gâté, estropié, etc. ³ recevoir du dommage, faire des pertes, être désolé, dévasté.

деревья отъ порчи дѣлаются мягкими. Бг.172.

la carie amollie le bois.

(o) ཞེ་བྱག་ཕྱེད་བརྡུག་པ

¹ засушить; ² повредить, навести вредъ, испортить; ³ разорить, опустошить; погубить. T.12,6.

sécher, dessécher; ² endommager, gâter; ³ détruire, désoler, dévaster; ruiner, faire périr.

(o.gda) быть засушену; ² быть испорчену, повреждену; ³ быть разорену, опустошену. Аа.16,19.

être séché, desséché; ² être gâté, estropié, etc.; ³ recevoir des dommages, des pertes; être désolé, dévasté; perdre l'espérance du gain.

(ou) དང་—བ། ཞེ་བྱག་

вредъ, поврежденіе; ² потеря, несбывшаяся надежда, опустошеніе, разореніе, уронъ; ³ погуба, погибель. T.12,5.

dommage, mal; ² perte, espérance déçue; dévastation, destruction; ³ ruine, perdition.

(ok,t) བྱག་ཅན་

вредный, пагубный, гибельный, опустошительный. T.12,5.

funeste, nuisible, destructeur, dévastateur.

ཉམས་ཤེས་བྱེད་ замышлять что либо вредное, пагубное.
* méditer quelque chose de funeste.

ཉམས་ཤེས་བྱེད་ (*oki.gda*) быть поврежденну, испорченну, опустошенну и пр. Ню.2,67.
être gâté, endommagé, dévasté, désolé.

ཉམས་ཤེས་ (*ok*) кричать (въ гнѣвѣ).
crier, hurler (en colère).

ཉམས་ཤེས་ (*ok*) བཟང་ཉེས་སྐྱེས་པ་
постоянно пріобрѣтать, богатѣть, все выигрывать, оправляться. T.6,48.
prendre toute sa crue, s'enrichir, se remplumer, avoir tout ce qu'il faut chez soi.

ཉམས་ཤེས་ (*o*) съѣсть, истребить остальное.
manger, détruire le reste.

ཉམས་ཤེས་ (*o*) ལྟ་བ་ཕྱུག་
пастись, итти на пастбу или на подножный кормъ. T.20,42.
paître, errer (p. e. les chevaux qui errent dans la campagne, et qui paissent à leur gré).

ཉམས་ཤེས་ (*o*) ལྟ་བ་ཕྱུག་བྱེད་པ་
пасти, пустить на пастбу, вести на пастбу. T.20,42.
faire paître (les chevaux).

ཉམས་ཤེས་ (*o*) རྩེ་གཅིག་ཏུ་ལྟ་བ་ཕྱུག་པ་
вмѣстѣ пастись. T.20,42.
* paître ensemble.

ཉམས་ཤེས་ (*o*) M. khoktchi. ཁོག་ཁྱི་
названіе дикаго растенія. T.18,30.
nom d'une plante sauvage.

ཉམས་ཤེས་ (*o*) སྐྱེལ་ཀྱིད་ཀྱི་
мѣста въ колчанѣ для стрѣлъ. T.4,92. * Шарайголъ, Согбо; названіе Монголовъ на сѣверѣ Тибета.
endroit du carquois où l'on fourre les boutons des flèches: * Charaighol, Sogbo, nom des Mongols qui demeurent au nord du Tibet.

ཉམས་ཤེས་ ཀེ་ཀུ་
тетера. T.19,68.
* poule de bois.

ཉམས་ཤེས་ (*ou*) སྐོག་བཏུག་ | བཙད་ཀྱིས་ཐུལ་ | ཀུ་
отпрыскъ, подсада, отростокъ отъ корня дерева или въ колосьяхъ хлѣба. T.9,33. 13,77. 19,37. * храпѣніе, журчаніе, сапѣніе, чиханье. T.9,30.
bourgeon, rejeton (p. e. d'une branche d'un arbre, des grains qui poussent, etc.): * reniflement (d'un cheval ombrageux), murmure, gazouillement (d'un ruisseau), éternuement, ronflement.

ཉམས་ཤེས་ རྒྱུ་རྒྱུ་
храпѣніе; урчаніе. T.9,30.
* ronflement; grouillement (du ventre).

ཉམས་ཤེས་ རྒྱུ་རྒྱུ་
фырканье (лошади), храпѣніе, журчаніе и т. п. T.9,50.

ébrouement (du cheval), renîlement, ronflement, murmure, gazouillement, etc.

вдругъ выпить что. T.18,62.
boire d'un seul trait.

хранѣть, сопѣть.
ronfler.

(o) S. varcha, vrichti.

дождь.
pluie.

S. dharma tchakkrâvartayâman.

низпошли дождь ученія! в.м. научи насъ!
envoie la pluie de la doctrine! instruis-nous! enseignez-nous.

сильный, проливной дождь идетъ
il pleut à verse.

дождь перестаетъ.
la pluie cesse.

S. dudirna.

покрытый облаками, мрачный день.
obscurci par des nuages, jour nébuleux.

безпрерывная дождливая погода. Ид.23.
temps pluvieux, saison pluvieuse.

Ch. you-chouï.

дождливое время.
temps pluvieux, saison pluvieuse.

дождь идетъ. C.1,4.
il pleut.

низпослать дождь.
envoyer de la pluie.

дожделіяніе; ² море.
la pluie; ² mer.

дождевой червь.
lombric, ver de terre.

молебствіе о низпосланіи дождя. C. 1,4.
prières pour demander la pluie.

дождь съ вѣтромъ, непогода.
vent et pluie, mauvais temps.

зонтъ отъ *дождя*. C.1,4.

parapluie.

ཆར་བཙས་ཕྱུགས།
рожденный отъ дождя: черепаха.
né de la pluie: tortue.

ཆར་འཆད་པ།
дождь перестаетъ.
la pluie cesse.

ཆར་གྲོལ་བ།
остановить дожделіяніе.
faire cesser la pluie.

ཆར་ཆུ།
наводненіе.
inondation.

S. âsârah, dhârâsampâta.
ཆར་རླུང་།
проливной дождь, ливень.
grande pluie, averse, ondée.

ཆར་དུས།
дождливое время.
temps pluvieux, saison pluvieuse.

Ch. mou-bien-chi. ཉེར་ཆེ།
осёлокъ.
pierre à aiguiser.

(ou) འདུས་བ།
собраніе частей цѣлаго, соединеніе.
aggrégation ou relation intime.

(ou) འདུ་བ། འཛོམས་པ། ཚོགས་འདུ་བ།
собираться, накопляться, собраться: ² собраніе частей цѣлаго.
se rassembler, s'accumuler: ² l'aggrégation ou relation intime.

མི་མང་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ནས་འཚོགས་སོང་།
стеклась толпа народа. Уп.13.
une foule de peuple se rassembla.

ཡོངས་ཁམས་ཀྱང་རང་ཉིད་ཀྱིས་འདུ་བ་ཡིན།
имѣніе, богатство само собою накопляется. Чэ.59.
les biens, les richesses s'accumulent d'eux-mêmes.

S. sanskrita. བྱས་བྱུང་།
составленный, устроенный; сотворенный, созданный; совершенный, конченный; ² сложный; ³ ощутительный, осязательный, явственный. Кх. 1,25. III.13.
composé; créé, fait; parfait, achevé, fini; ² palpable, clair, évident.

S. asanskrita. བྱས་མ་བྱུང་།
не составленный, не сотворенный; несовершенный, неконченный; ² простой, несложный; ³ неявственный, неосязаемый.
non composé, non créé; imparfait, inachevé; ² simple; ³ impalpable, indistinct.

བྱེད་པོ།
составитель, создатель, творецъ; ² понятіе, идея; ³ что нибудь дѣйствительное или воображаемое.
compositeur, créateur; ² idée, pensée;

² quelque chose de réel ou d'imaginaire.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཏེ་ཉེར་བདུན་ཏོ།

✣ собраніе сложныхъ вещей или понятіе объ нихъ.

recueil d'objets composés ou des idées qui les concernent.

ཟླ་བ་དང་པོ་ཟླ་བ་ཁྲུ་གཅིག་ཏུ་ཟེར་ཏེ།

✣ названіе перваго мѣсяца въ году.

nom du premier mois.

S. saṅskâra. བྱང་ཆུབ་

способность произвести что либо, ² способъ произвести или совершить; ³ дѣйствіе, исполненіе, совершеніе, приведеніе въ дѣйство; обрядъ (напр. очищенія, освященія и т. п.); ⁴ понятіе, идея.

faculté de produire qc.; ² moyen de produire ou d'accomplir; ³ action, accomplissement; cérémonie (p. e. d'ablution, d'expiation, de consécration, d'inauguration); ⁴ idée, pensée, notion, sentiment.

བྱང་ཆུབ་

шумѣть, кричать, грохотать. Нд. 39.

faire du bruit, tapager, crier.

S. saṅdjnâna. བྱང་ཆུབ་

¹ сознаніе себя; ² размышленіе, умственное представленіе; понятіе, идея; чувство.

conscience; ² action de l'esprit qui pense, récollection, représentation intellectuelle, réflection; notion, idée, pensée, sentiment.

བྱང་ཆུབ་སེམས་

✣ безсмысленный; ² непонятый, непостижимый.

qui n'a point de bons sens, stupide, qui a perdu l'usage de ses sens; ² inconcevable.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་

✣ умный, разумный, разсудительный.

✣ sage, sensé, judicieux.

✣ мѣсто собранія, сборное мѣсто.

lieu de réunion.

✣ собраніе желчи, мокротъ, вѣтра въ тѣлѣ (медиц.) Кх.

accumulation de bile, d'humeurs, de vents dans le corps.

✣ ягненокъ, барашекъ.

agneau.

✣ мерлушка. T.15,74.

peau en merlut.

✣ лягавая собака.

un chien couchant.

✣ сорочій щавель. T.18,24.

oseille ordinaire, oseille de mouton,

oseille des brebis (rumex acetosella).

(ou) བསྡོགས་པ་སྡུད་པ་
собрать, накопить, умножить.
rassembler, accumuler, augmenter.

(ou) агнить ся.
agneler, mettre bas.

(ou) བསྡོགས་པ་སྡུད་པ་
собрать, накопить.
rassembler, accumuler.

(o,t) дождевой, дожденосный.
pluvieux, qui amène la pluie.

дожденосныя облака. Бод.1,86.
des nuages pluvieux.

(ou) བསྡོགས་པ་ལྡན་པ་
собраніе, особ. собраніе духовенства, соборъ.
réunion, assemblée (partic. de lamas), concile.

храмъ, молельня, капище.
pagode, temple, église.

домъ собранія: ³ храмъ, капище.
maison de réunion: ³ pagode, temple.

мѣсто собранія; часть монастыря; школа.
lieu de réunion; une partie d'un monastère; école.

выстроить, учредить училище.
construire, établir une école.

китайская лотерея. C.1,101.
loterie chinoise.

(ou.d) ཀུན་བསྡོགས་པ་
собираться.
se rassembler.

(ou) མཉམ་ལྡན་བསྡོགས་པ་
имѣть собираться въ одно мѣсто.
se rassembler dans le même endroit.

сбѣжаться. Aa.3,11.
accourir.

(ou.gda) быть имѣть собрану.
être rassemblé.

(o) S. viṅçati. ཉི་ཤུ་
двадцать. T.3,83.
vingt, vingtaine.

двадцать одинъ побѣдитель: ³ названіе нотъ или тоновъ.
vingt-un vainqueur: ³ nom des tons dans la musique.

ག་ག

ག་ཀ་ག་ག | ག་ཏོག་ག་ག | ག་ཀོག་ག

запереть, заключить или взять подъ стражу, арестовать; ² удерживать, останавливать, унимать, запрещать, возбранять; ³ мѣшать, препятствовать. T. 2,78. 2,94.

enfermer, mettre en prison, aux arrets; ² retenir; défendre, prohiber; ³ empêcher.

ག་ག་ཀོག | ག་ག་ག་ཀོག

словесное запрещеніе: ² отрицательная частица передъ повелительнымъ наклоненіемъ.

défense verbale: ² particule prohibitive devant l'impératif.

ག་ག་ག་ག་ག

большой неводъ. C.3,79.

un grand filet.

ག་ག་ག་ག་ག

накрѣпко воспретить. Aa.5,28.

défendre rigoureusement.

(o) ག་ག་ག་ག

мѣсто загороженное, плетень, овчарня, свинарня. T.20,56.

enclos, endroit clos, étable à cochons, bergerie.

ག་ག་ག་ག

овчарня.

bergerie.

(o) ག་ག་ག་ག | ག་ག་ག་ག་ག

велѣть запереть, велѣть посадить подъ стражу: ² велѣть удерживать, унимать, останавливать, возбранять, запрещать: ³ велѣть помѣшать, воспрепятствовать. T.2.78. 2,94.

ordonner d'enfermer, de mettre en prison, aux arrets; ² ordonner de retenir, de prohiber, de défendre: ³ ordonner d'empêcher.

(o) ག་ག་ག་ག

велѣть приказать запереть или посадить подъ стражу и пр.

ordonner de faire enfermer ou de faire mettre aux arrets, en prison, etc.

ག་ག་ག་ག

велѣть посадить подъ стражу, въ темницу. Aa.4,3.

il ordonna de mettre en prison.

(o,d) ག་ག་ག

двадцатый.

le vingtième.

(o,l) удержаніе, задержаніе: ² самое сжатое извлеченіе изъ ученаго сочиненія. C.8,49.

action de retenir, d'empêcher: ² extrait d'un ouvrage scientifique, sommaire.

(o) ག་ག་ག

пиръ, пиршество, празднество, праздничный пиръ. T.3,9.

fête, festin, banquet, repas.

ག་ག་ག་ག

похоронное пиршество.

repas funèbre.

ག་ག་ག་ག

празднество по случаю именинъ.

fête d'une personne, le jour de la fête.

ཐུན་ཚེས་ཀྱི་དགའ་སྟོན།

праздникъ по случаю рожденія дитяти.

fête à l'occasion d'accouchement.

ཐུན་མོང་གི་དགའ་སྟོན།

народъ собравшійся на пиршество, пировавшіе. J.24.

ceux qui sont arrivés pour assister à un repas, convives.

ཐུན་མོང་གི་དགའ་སྟོན་པ།

хозяйственное отдѣленіе, завѣдывающее придворными пиршествами. My.18,3.

intendance des repas solennels.

ཐུན་སྒྲུབ་པ།

приготовить пиръ.

préparer une fête, un repas.

ཐུན་ཟས་བགོ་བ།

раздѣлить праздничныя яствы.

distribuer les mets.

устроить празднество, дать пиръ, пиршествовать.

donner un repas, faire bonne chère.

དགའ་སྟོན།

радостный пиръ, торжественный праздникъ.

jour de réjouissance publique, fête solennelle.

གཏམ་སྟོན།

свадебный, брачный пиръ.

fête de noce, festin de noce.

ཐུན་ཆང་།

пиръ, праздникъ.

fête, festin, repas.

(o) ཐུན་མོང་བྱེད་པ།

пиршествовать, присутствовать во время пира. T.3,9. Ce.64.

célébrer une fête, fêter, régaler, faire festin, assister à un repas.

(o) велѣть дать пиръ.

faire donner un banquet, un repas; ordonner de fêter, de régaler.

(o,d) угощать пиромъ другъ друга, давать пиръ другъ другу.

fêter, régaler l'un l'autre.

(o) вмѣстѣ пировать, вмѣстѣ быть на пиру. Уд.34.122. Бг.34.

quand plusieurs personnes assistent à un banquet, à un repas.

(o) སྲེད་པ། འདོད་ཆགས།

чувственная любовь, вожделѣніе, похоть, сладострастіе. C.6,134.

désir ardent, désir amoureux, amour sensuel, sensualité, concupiscence, convoitise.

(o) འདོད་བས་མོག་བརྒལ་ཞིས་པ། འཁྲིག་པ། རྐམ་པ། སྲེད་པ།

страстно желать чего; ² страстно любить, пылать любовью, чувствовать вожделѣние.

désirer avec ardeur; ² aimer passionnément, se passionner, désirer avec une passion déréglée, convoiter.

S. triçnâ. སྲེད་པ། ནི་དཱ་ཡ་

страстное желаніе; ² страстная, чувственная любовь.

désir ardent; ² désir amoureux, amour sensuel.

སྲེད་ཟླ་

названіе седьмаго мѣсяца въ году.

nom de septième mois.

སྲེད་མོ།

влюбленная, любовница.

femme amoureuse de, amante, maîtresse.

སྲེད་པོ།

страстно влюбленный, любовникъ.

amoureux de, amant.

སྲེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་

въ сей жизни всѣ привѣпляются къ сансарѣ.

tout le monde s'attache au sansâra.

པདྨ་ལ་སྲེད་པ་ཡོད་པ་ཡིས་

пчелы льнутъ ко вкуснымъ цвѣткамъ. Уд.90.

les abeilles aiment des fleurs odorantes.

སྲེད་པ་ཆེ་བ་ཡིས་

имѣть страсть къ почестямъ и богатству.

aimer passionnément les honneurs et les richesses.

(o) གཡོ་སྒྱུ། བཙུན་པ། འཁྲིག། འཁྲིག་པ་

страстное желаніе, сильная склонность, привязанность, вожделѣніе, чувственная любовь, похоть, сладострастіе, coitus. Кх.3,25. Дх.32.

désir ardent, passion ardente, attachement sensuel, amour sensuel, sensualité, volupté, coitus.

སྨྲ་བ་ཉན་པ་

говорить неблагопристойныя слова.

prononcer des mots indécents.

ཨུ་མ།

Ума (Парвати), супруга Махэшвары.

Ouma (Parvati), femme de Mahéçvara.

ཁྱབ་འཇུག་ཏུ། སྲེད་ཟླ་བ།

эпитетъ Вишну.

épithète de Viçnou.

S. vîtatriçna. སྲེད་པ་དང་བྲལ་བ་

освободиться отъ чувственности.

être sans désirs, l'affranchir de desirs.

ཨུ་མ།

Ума (Парвати), супруга Махэшвары.

Oumâ (Parvati), femme de Mahêçvara.

ཉོན་མོངས་པ་ཉེ་བར་ཞི་བ།

уничтожить привязанность къ сансарѣ. Сц.1,13.

trancher l'attachement au sansâra.

(*o,t*) ཆགས་པ་ཅན། ཆགས་པ་ཅན། ཆགས་པ། འདོད་ཆགས།

страстный, страстно привязанный, похотливый, сладострастный.

passionné, attaché passionnément, lascif, voluptueux, sensuel.

(*o,d*) пылать страстною любовью другъ къ другу.

aimer passionnément l'un l'autre.

ཁྱིམ།

дворъ, ограда, лагеръ, казармы. Т. 3,98. 13,53. Ню.1,19.

cour, enclos, camp, caserne.

ཁྱིམ་བདག

комендантъ крѣпости, форпоста, острога. Т.3,94.

commandant de place, de forteresse, d'un avant-poste.

онёнки. Т.18,23.

espèce de champignons blancs qui sortent du pied des arbres qu'on a coupés et qui commencent à pourir.

ཁྱིམ་བདག་ལས་ཀྱི་དབང་པོ།

приказъ заключающій борцами. My.20,7.

intendance des athlètes.

(*o*) S. sankchêpa (contractio, compendium), sangraha.

ཀུན་ལས་བཏུས་པ། བསྡུས་པའི་དོན། འདུ་བྱེད།

содержаніе, оглавленіе, собраніе, сокращеніе, перечень, сумма, итогъ.

contenu, une table des matières, compilation ou abrégé, sommaire, extrait, somme, total.

ཀུན་ལས་བཏུས་པ།

S. djarn'yakeçaûrn'ya.

(Будда) имѣющій одинъ волосъ посреди чела.

(bouddha) qui a un cheveu sur le front.

(*ou*) བསྡུ་བ།

собрать или соединить въ одно цѣлое; сложить; ² сократить, сдѣлать перечень. Т.3,79. My.ит.2,34.

rassembler, réunir; amasser; ² abréger.

(*ou*) བསྡོགས་པ། འདུས་པ། བསྡུས་པ།

собрать, соединить въ одно; накопить, стяжать; ² жать; ³ сжимать, сосредоточивать; ⁴ сокращать. Т.4,82. 7,82. 14,1.

rassembler, réunir; amasser, accumuler; acquérir; ² recueillir les fruits; ³ comprimer, serrer, presser; concentrer; ⁴ abréger.

ཁྱིམ་བདག་གི་བསྡུ་བ།

собирать охотниковъ послѣ облавы, кончить облаву. Т.4,32.

rassembler les chasseurs, finir la chasse.

ནོར་བསགས་པ།

копить богатство.

amasser les richesses.

ཁྱིམ།

молчи! перестань говорить! Чз.62.

silence! cesse de parler!

S. sanskâra (adornatio, institutio, de quavis fere opera dicitur). བསྒྲུབ་པ།

собраніе, соединеніе, накопленіе, сложеніе, ставленіе, составленіе, построеніе; тщательное исполненіе чего. Нд.39.

action de rassembler, de réunir, d'amasser; réunion, composition; acquisition; action de composer, de former, de construire; accomplissement, achèvement parfait.

S. sandjnâna. འདུ་ཤེས།

способность произвести что либо; ² сознаніе себя; ³ размышленіе, умственное представленіе; понятіе, идея; чувство.

faculté de produire qc.; ² conscience; ³ action de l'esprit qui pense, récollection, représentation intellectuelle; notion, idée; sentiment.

экспедиція завѣдывающая казенными пашнями, селами, повинностями и пр. С.1,19.

bureau qui administre les champs et les jardins de la couronne.

магазинъ для складки казенныхъ вещей. С.4,11.

magasin ou dépôt de choses appartenantes à la couronne.

собранный, соединенный, сложенный, накопленный, построенный: ² строеніе, созданіе: ³ работа, трудъ: ⁴ что либо дѣйствительное или воображаемое, представленіе: ⁵ понятіе, идея.

accumulé, amassé, réuni, composé, construit: ² bâtiment, édifice: ³ travail, ouvrage: ⁴ quelque chose de réel ou d'imaginaire, représentation; ⁵ notion, idée.

собирать въ одно мѣсто.

rassembler, réunir.

созывать товарищей, друзей.

convoquer les compagnons, les amis.

собирать пóлать съ подданныхъ. Мд.31.

lever les impôts du peuple.

квитанція въ полученіи чего. С. 4,11.

une quittance, un reçu.

разрушающій, уничтожающій: ² отдѣленіе ада, въ которомъ два камня сжимаютъ грѣшниковъ.

destructeur: ² étage d'enfer où les coupables sont écrasés par les deux grosses pierres.

молчи и слушай!
garde le silence et fais attention!

(o) быть огорожену, быть обнесену забором. Ул.128.
être environné d'une clôture, être enclos.

(o) загородить, огородить, обнести забором.
clorre, enclore, enceindre, séparer par un enclos de planches, environner d'une clôture.

(o.gda) ཁྱབ་བྱས་ཕྱོགས་བཅུ་པ་
быть окружену, ограждену со всѣхъ сторонъ. T.4,24. 2,78.
être environné, être enclos.

S. sanhitâ, pratyâhâra. ཀུན་ཏུ་ བསྡུ་བ་
собираніе, соединеніе.
action de rassembler, de réunir, aggrégation, assemblage.

སྡེབ་ཚིག་ཀུན་ཏུ་བསྡུ་བ་
соединеніе буквъ; слогъ; складъ; слово.
assemblage de lettres; syllabe; mot.

ཚིག་ཀུན་ཏུ་བསྡུ་བ་
соединеніе словъ въ одно предложеніе.
proposition (gramm.).

(ou) велѣть собирать, соединить, накоплять, стяжать; ² велѣть сжать: ³ велѣть сократить.
ordonner de rassembler, de réunir, d'accumuler, d'amasser; ² faire serrer: ³ faire

чиновникъ, который принимаетъ и хранитъ казенныя вещи. C.4,11.
fonctionnaire qui reçoit et garde les effets appartenants à la couronne.

собраніе, соединеніе, сложеніе, построеніе, накопленіе: ² матерія.
action de rassembler, de réunir, de composer, de construire, d'accumuler: ² matière.

все стяжанное повержено расточенію; все матеріальное уничтожится.
tout ce qui est amassé doit être dissipé; tout ce qui est matériel doit être anéanti.

перестать сѣтовать. Мд.18.
cesser de lamenter.

внѣшніе стихіи (ཏིལ) собираются въ одно вм. ཏིལ умираетъ.
éléments extérieurs (molécules du corps) vont se réunir aux cinq éléments particuliers dont ils sont formés (rentrer dans le pantchatvam), de vivre, mourir.

сосредоточить свои мысли, усугубить вниманіе. Эп.8.
concentrer ses pensées, concentrer son attention.

སྡུད་པ་ངན་པ། སྡུད་དོན།
сокращенный; сокращеніе, извлеченіе.
abrégé, précis, compilation, extrait.

abréger, faire reserrer ce qui est étendu, diffus.

(*ou*) вмѣстѣ собирать, соединять, накопять и пр.

rassembler, réunir, accumuler, amasser, etc. ensemble avec les autres.

сокращенное письмо, сокращенія въ письмѣ.

abréviation, retranchement de lettres.

рассѣянный; ² безпорядочный.

dissipé, distrait; ² désordonné.

сжатое произношеніе, удареное въ горло. C.3,67.

prononciation gutturale.

(*ou*)

соединить въ одно, собирать, накопять; ² расположить въ порядкѣ. По.1,15.

amasser, ramasser, réunir; ² mettre en ordre.

(*ou*) велѣть собирать, соединить въ одно; ² велѣть расположить въ порядкѣ.

faire amasser, faire ramasser, ordonner de réunir; ² faire mettre en ordre.

(*ou.gda*) быть собрану, соединену въ одно; ² быть расположену въ порядкѣ.

être amassé, réuni: ² être mis en ordre.

(*ou*)

собирать въ одно мѣсто, созвать въ одно мѣсто; накопять, складывать. T.7,82.

rassembler, amasser, accumuler, composer.

(*ou.gda*) быть собрану въ одно мѣсто; быть накоплену, сложену.

être rassemblé, amassé, accumulé, composé.

(*ou*) собирающій, собиратель, сборщикъ. My.10,19.

celui qui rassemble, qui recueille; receveur, percepteur.

покоритель міра. Cc.248.

conquérant du monde.

(*o*) запрещеніе. Монг. хрест. 2,128.

défense, prohibition.

(*o.ktai*) запрещенный, заповѣдной.

prohibé, défendu, interdit.

(*o.gda*)

быть окруженну, заперту, заключену; ² быть запрещену, возбранену. T.4.24.

être enfermé, mis en prison; ² être prohibé, défendu, interdit.

S. vibandha, âbâba.

запоръ.

épistasis, constipation.

запоръ мочи.

une rétention d'urine, ischurie.

ཉེས་རྩོམ་པ་ཅན་ ཉེས་རྩོམ་པ་ཅན་ ❊ арестантъ, заключенный въ темницѣ. Эд.92.
prisonnier, détenu.

❊ ཉམས་བཤད་ (o.gla) བཀག་ཆ་ཟེར་བ་ལ་སོགས་པ་བཀུར་བཀག་པ་ བཀོད་པ་
бранить, журить, дѣлать выговоръ. T. 10,46. ³ препятствовать, мѣшать, останавливать.
médire, dire des injures, gronder, faire une réprimande: ³ empêcher, retenir.

❊ ཉམས་བཤད་ (o.gla) བཀག་ཆ་ཟེར་བ་བྱེད་པ་
велѣть бранить, журить, сдѣлать выговоръ. T.10,46.
ordonner de médire, de dire des injures, de gronder, de faire une réprimande.

❊ སྐྱེ་ (o.gla) བཀེག་པ་
препятствованіе; запрещеніе, возбраненіе.
action d'empêcher, de retenir; interdiction, prohibition.

❊ ཁྱིའུ་ (o) тетерька. Эд.63.
la poule de bois.

❊ ཉམས་བཤད་ (on) རྐྱེལ་བཞིན་ གཡོག་པ་ གཡོག་པར་བྱེད་པ་
повертывать, кругомъ вертѣть или махать, помахать; ³ скрутить (противника въ борьбѣ). T.4,40.
tourner quelque chose dans ses mains: ³ s'exercer à une espèce de lutte, lutter.

ཉམས་བཤད་ གཡོག་རྐྱེལ་པ་
махать вѣеромъ и т. п.
éventer, agiter, etc.

❊ ཁྲ་ (o) ཁྲ་བོ་
бѣльмо, бѣлое пятно, катаракта. T.11,31, une tache dans l'oeil, taie, cataracte.
(o.t) имѣющій бѣльмо, съ бѣльмомъ.
qui a une tache dans l'oeil.

❊ ཁྱུང་ཆེན་ старый орелъ. C.9,5.
vieux aigle.

❊ ཤིང་ཐོག་ (o) стругъ.
guillaume, rabot.

❊ སྲིན་ (o) སྲིན་པོ་ བུ་ཤུག་ བུ་
червь, насѣкомое. ³ общее названіе разныхъ рыбъ, земноводныхъ, насѣкомыхъ и червей.
ver, insecte: ³ en général poissons, amphibies, insectes et vers.

ཞོ་ཐུག་ ❊ སྲིན་བུ་
червь въ хлѣбахъ.
vers qui rongent le bled.

ཀརྞ་ཨཛལཻཀཱ་ས་ ❊ S. karn'adjalaikas. རྐང་མང་
стоногъ.
centipède, cloporte.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་ ❊ ཕྱོགས་ དྲུག་གི་ཚན་
отдѣлъ червей и насѣкомыхъ.
section des vers et des insectes.

ཆུང་ཤ་ ❊ ཤ་ཡ་
хлопчатый шелкъ.
bourre de soie, chrysantin.

ཤ་ཕྲན་ ❊ ཡིག་ཆུང་།

личинка. T.18,14.

le vermicelle.

རྟ་ཤུལ་ཐུང་ཐུང་།

лошадиный короткій хвостъ. T. 20,22.

queue torse (des chevaux).

ཤེལ་སྐྱེ་བའི་དཔྱ་རྐྱེན་

свѣтлякъ.

ver-luisant, lampyris.

ཤིན་ཀླུ་ཁྲོད་

улитка.

limaçon.

ཤ་དཀྲི་

черви въ живот, глисты.

ver intestinal, ver solitaire.

ཤ་སྐམ་ ❊ སྲུལ་དང་མ་

пиявка.

sangsae.

ཤག་ཁྱེག་

клопъ.

la punaise.

S. alih, alin. ཤག་པ་

скорпіонъ.

scorpion.

ཤག་ལྟ་ཆུང་ཆུང་།

чешуекрылыя насѣкомыя.

lépidoptère.

(o) ཤིང་ཉོག་བཟའ་བར་

быть источену червями, очервивѣть. T.13, 78.18,123. 20,102.

être rongé par les vers, se remplir de vers, être vermeux.

ཤ་ཡུལ་ ❊ ཤིང་ཡུལ་

какой-то фруктъ, родъ яблоковъ. C. 9,75.

espèce des pommes.

(o) ཤི་བ་ ཤི་བ་བ་ འཕྱོར་བ་

убывать, убавляться, уменьшаться; понести ущербъ: ² опадать (объ опухоли). T.16,40. ³ разрушаться, истребляться, умереть, погибать.

diminuer; avoir une perte: ² tomber (des enflures): ³ être détruit, se perdre, périr, dépérir, mourir.

ཤ་ཤ་ ❊ ཤ་ཤ་ཕྱེ་བ་

истощаться, разрушаться отъ постепеннаго уменьшенія.

s'épuiser, se détruire peu à peu.

S. mritaka. འཆི་བ་ | འཆི་བ་

убитый человѣкъ, покойникъ, умершій, трупъ.

homme tué, mort, défunt, cadavre.

(o) ཤ་སྐམ་ | རྩ་

заплотъ, ограда около дома, дворъ. T. 13,52.

lieu enfermé, cour, clôture.

(o) ཤི་བར་བྱེད་པ་དང་། ཞི་མར་བྱེད་པ་། གཏོར་མ་ | འཆི་བར་བྱེད་པ་

убавить, уменьшить. T.16,40. ² ущчто-

жить, убить, умертвить; истребить, погубить. Cc.48.140.142.170.220.

diminuer une chose, amoindrir, retrancher, ôter qc., raccourcir, abréger: ³ détruire, tuer, assassiner, faire mourir; anéantir, perdre, extirper.

ཚེ་བཅད་པ་ ◇ ཚེ་ཆད་པ་ ◇ ཚེ་ཟད་པ་ ◇ རྒྱལ་པོ་ཡི་ཚེ་བཅད་པ་

лишить жизни, убить.

ôter la vie, tuer, faire mourir.

убавить вѣка, сократить жизнь. Эц.45.

abréger ses jours.

тайный убійца. C.9,51.

meurtrier inconnu.

сократить путь, скорѣе совершить путь. Mour. хрест. 2,146.

raccourcir, abréger le chemin.

умертвить чиновника.

faire mourir, assassiner un fonctionnaire.

(*o*) велѣть уменьшить, велѣть убавить: ³ велѣть убить, истребить.

faire diminuer, faire ôter qc., ordonner d'abréger: ³ ordonner de faire mourir, faire extirper.

(*o.gda*) быть уменьшену, убавлену: ³ быть убиту, умерщвлену.

être diminué, raccourci, abrégé: ³ être tué.

(*on*) S. angguli. སོར་མོ། མཐེབ་སོར་

палецъ, перстъ. T.3,62. ³ символич. десять.

doigt: ³ symbol. dix.

མཐེབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་

конецъ пальца.

bout d'un doigt.

སྲིན་མོའི་རྩེ་མོ། སོར་མོའི་རྩེ་མོ་

суставы въ перстахъ.

les articulations des doigts.

щелкать пальцами. Мур.108.

faire claquer ses doigts.

ལག་གཡོགས་

перчатки, рукавицы. T.16,42.

gand à doigts, mitaine.

ཐེབ་ཀྱུག་པ་

согнуть палецъ.

plier, courber un doigt.

ཐེབ་བསྒྲིམ་པ་

выпрямить палецъ.

redresser un doigt.

ཐེབ་ཆད་ཀྱི་

ясное, популярное толкованіе.

interprétation claire, populaire.

ཐེབ་ཀྱིས་ཤེས་བྱ་སྟོན་པ་

перстомъ указывать.

montrer une chose au doigt.

སོར་ཀུར་

мѣра палецъ.

doigt, petite mesure de l'épaisseur d'un doigt, d'un pouce.

ཕྱག་རྟེན། ཕྱག་ཏེན། ཕྱག་ཏེན་ཏེ།

окостенѣлый палецъ.

doigt raide.

ཕྱག་ཀྲུམ་ཀྲུམ་པོ།

изувѣченный, изуродованный палецъ.

doigt mutilé, estropié.

(ou) ཕྱག་ལྟེ། ཕྱག་ཏེགས།

наперстокъ, чехолъ на палецъ. T.14,66.

doigtier, un dé.

(o) уменьшеніе, убавленіе: ² сокращеніе: ³ убійство, смертоубійство.

diminution, action de diminuer: ² abréviation: ³ meurtre, assassinat.

ལམ་ཕྱག

сокращеніе пути. Эц.290.

raccourcissement du chemin.

(o) струсить, отступить, быть пораженну. T.3,119.

prendre la fuite à la vue de l'ennemi, être mis en déroute.

(o) M. korsotchoun. འཁོར་བ།

горе, горесть, огорченіе, оскорбленіе, обида. T.8,68.

affliction, chagrin, offense, outrage.

(o,t) M. korsotchouka. འཁོར་བའི།

огорчительный, оскорбительный, обидный. T.8,69.

outrageant, offensant, outrageux.

(o,d) འཁོར་བྱེད་ཀྱང་བྱེད་པ།

огорчать, оскорблять, обижать другъ друга.

affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.

(o) འཁོར་རེས་བྱེད་པ།

имѣть огорчаться, оскорбляться, обижаться. T.8,68.

s'affliger, se chagriner, se trouver offensé.

(o) ཅོ་ཤྲག་བྱེད་པ།

разгорячиться; ² быть разлосадованну, огорченну, оскорбленну.

s'irriter, s'emporter; ² être affligé, chagriné, offensé.

(khoroskhakhou) M. korsoboume.

འཁོར་ལྷ་འཁྲག་པ།

огорчать, оскорблять, обижать. T.8,68.

affliger, chagriner, outrager, offenser.

སྐད་ཆ་ཚིག་ཁྲག་ཁྲག་ཟེར་བ། произносить оскорбительныя слова.

prononcer des paroles offensantes.

(o) འཁོར་བ།

огорченіе, оскорбленіе, нанесеніе кому обиды.

affliction, chagrin, offense, outrage.

(o,d) огорчать, оскорблять, обижать другъ друга.

affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.

(o) M. korsoume. འཁོར་བཞུམ་བྱེད་པ།

досадовать, гнѣваться; быть раздражену, оскорблену. T.8,69.

se fâcher, se dépiter; être irrité, offensé.

ཉམས་ཐག་ཆོད་པ། раздражительность, гнѣвливость: ² скорбь.

irritabilité, irascibilité: ² chagrin, affliction.

ཉམས་ཐག་ཆོད་པ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཀྱང་ཉམས་ཐག་ཆོད་པ་ཡིན་ཏེ། не оскорбляться поношеніемъ со стороны ближнихъ, т. е. равнодушно переносить оныя. Эс.10.

souffrir avec patience les outrages, les injures.

ཁྲོ་རུན། (khourout) R. крутъ. M. kourou.

подонки, гуща оставшаяся послѣ вина; сыръ, сырныя лепешки. T.18,51.

fondrilles; espèce de fromage fait avec de l'eau-de-vie, du lait de cavalle.

ཁྲོ་མེ་ཞེས་བྱའོ། (o,d) M. korome.

скорбѣть, печалиться, каяться; ненавидѣть. T.8,70.

être chagriné, affligé, triste; se repentir; haïr.

ཁྲོ་ཤིང་གི་མིང་། (o)

названіе какого-то дерева, употребляемаго на стрѣлы. T.19,27.

nom d'un arbre dont la tige sert à faire des bâtons de flèches.

ཁྲོད་པ། (o)

уменьшеніе, убавленіе.

diminution, décroissement.

རླུང་གིས་ཁྲོད་ཀྱིས་བསྐྱོད་པ་

вѣтромъ разсѣваться во всѣ стороны. T.1,25.

flotter au gré des vents.

ཁྲོམ། (ou)

короткое время, мгновеніе, моментъ. Уд. 16.201. Цл.85.

temps fort court, un clin d'oeil, moment, instant.

ཁྲོམ། (ou) ཁྲོམ་ཁྲོམ་གྱི། ཁྲོམ་ཙམ་གྱི།

короткое время, мгновеніе, моментъ. T. 1,32. Сс.60.116. Чэ.59.

le plus petit espace de temps, un clin d'oeil, moment, instant.

ཚེ་འདི་ཁྲོམ་ཙམ་པོའི།

настоящая жизнь есть неболѣе какъ одно мгновеніе.

notre vie ne dure qu'un moment.

ཁྲོམ་གཅིག། ཁྲོམ་ཙམ་ཞིག

одно лишь мгновеніе.

un clin d'oeil, un petit moment, un instant, dans le moment.

ཁྲོམ་ཙམ་ཞིག་ལ། въ самое непродолжительное время, въ одно мгновеніе.

dans le moment, à l'instant, tout-à-l'heure.

ཁྲོམ་ཕེབ་པའོ། прибыть въ одно мгновеніе.

arriver à l'instant.

ཁྲོམ་ཙམ་ཡང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ལས་ཉམས་པར་མི་འདོད་དོ། желаю не разлучаться ни на одно мгновеніе.

je désire de ne pas me séparer (de lui) pour un seul moment.

(o) ཀུན་བྱེད་ ཤབ་བྱེད་

влагалище, футляръ для лука. T.4,92.

étui de l'arc.

ཀུན་བྱེད་ཀྱི་ཡལ་རེངས་

кольцо, при поясѣ у колчана, въ которое втыкаютъ саблю. T.4,94.

plaque de fer qui est au milieu du baudrier pour y passer le sabre.

(o) གྲོག་

убыль, убытокъ.

diminution, perte, détriment.

མི་གྲོག་ཞིང་པ་

ни прибыли, ни убыли.

ni profit, ni perte.

(o.t) གྲོག་ཅན་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ расходами.

désavantageux, avec perte, avec dommage, qui nécessite des dépenses.

другъ или товарищъ убыточный. T.5,32.

mauvais ami (ami de bouteille).

что либо невыгодное, дѣло сопряженное съ расходами.

une chose désavantageuse, une affaire coûteuse.

(o) крѣпкая водка, четверной спиртъ. Ce. 78.

eau forte, esprit de vin *quatre fois* distillé.

(o.gda) уменьшаться, убавляться, убывать.

diminuer, être diminué, amoindri.

(o.gda) གྲོག་བཅད་པ་

уменьшать, убавлять, отнимать. T.16,40.

diminuer, amoindrir, retrancher, rabattre.

(o.gda) གྲོག་འདྲུག་པ་

велѣть уменьшить, убавить, отнять. T. 16,40.

faire diminuer, faire retrancher, faire rabattre.

флейта, которою оленей приманиваютъ. C.9,65.

sifflet avec lequel on attire les cerfs à la chasse.

(khourkhak) སྐོར་ལྡོག་ བག་ཆེད་པ་

недостатокъ, нужда. T.8,49.

disette, nécessité.

(khourkhaglakhou) བརྒྱལ་བར་ཕྱེད་པ་

чувствовать недостатокъ, нуждаться. T. 7,11.

être dans la nécessité, avoir besoin de, éprouver la disette ou le besoin des choses nécessaires.

(ou) སྐོར་ལྡོག་ཕྱེད་པ་འདྲུག་པ་

довести кого до недостатка, до нужды. T.7,11.

faire éprouver la disette, le besoin des *choses nécessaires.*

(ou) ཚེ་ལྡན་ཡོད་པར་

имѣть чувствовать недостатокъ, имѣть нуждаться. T.7,12.

avoir besoin de, manquer de, éprouver la disette ensemble avec les autres.

(o) быть нечисту, грязну, неопрятну: ² скорбѣть, печалиться. C.3,108. Уд. 20.30.

être sale, malpropre: ² être affligé, se chagriner, s'attrister.

(o) རྫོང་ རྫོང་པ་ མཁར་ མཁར་པ་

замокъ, крѣпость, укрѣпленіе, крѣпоща. chateau, castel, fort, forteresse.

владѣтель укрѣпленнаго замка. maitre d'un fort, d'un chateau.

рабъ принадлежащій къ крѣпости. esclave appartenant à un chateau, à un fort.

начальникъ крѣпости. commandant d'une forteresse.

безопасный, укрѣпленный замокъ. chateau bien fortifié.

(ou) ягненокъ. Cc.68. agneau.

названіе птички. C.1,76. nom d'un oiseau.

овечій, козій, верблюжій калъ. Гх. 125. la fiente des brebis, des chèvres, des chameaux.

(o) གོ་ཚང་ གོ་ཁ་

коммодъ, шкафъ; ² клѣтка птичья, закрытая. T.16,1. une commode, une armoire; ² une cage.

(o) ཕག་ཤའི་

толстая кабанья кишка. T.18,10. le boyau gras des sangliers.

(o) закинуть (нѣводъ, сѣть), вытаскивать нѣводъ изъ воды. C.3,38. jeter, tirer (le filet).

(o,d) གནས་རུག་པ་

прятаться, укрываться, притаиться: ² уединиться, съ мѣста не сходить. T.10,5. 19,92. Уд.11. se cacher; ² rester dans son nid, rester toujours dans le même lieu.

пристанище, притинъ, вертепъ. Ню.2,65. refuge, asile, retraite, repaire.

(o.d) пристанище, убѣжище; ² укрытіе, укрывательство. C.2,102. refuge, asile, retraite; ² recèlement.

(o,t.d) пугливые глаза, выглядывающіе изъ подлобья. yeux timides, regard sournois.

(o) калъ овечій, козій, верблюжій.

la fiente des brebis, des chèvres, des chameaux.

(o) прятаться, укрываться, искать убѣжища. Cc.162.

se cacher, chercher un refuge.

(o)

индѣйка.

la dinde, poule d'Inde.

S. nâga, sisaka.

свинецъ. T.14,76.

plomb.

свинцовая пуля. My.62,27.

une balle, boule de plomb pour les armes à feu.

(o)

бѣлуга. T.20,64.

le grand esturgeon.

(o)

коробить, корчить; завивать (волосы). T. 12,33.

courber (ses doigts en crochets); boucler.

(o)

мѣшать (жидкости, напитки), смѣшивать, соединить; ² мѣсить, замѣшивать. T. 14,11.

mêler (p. e. deux liqueurs, ou plusieurs choses), faire un mélange; ² pétrir.

разговаривать о всякой всячинѣ.

dire toutes sortes de balivernes, converser sur différents sujets.

(o)

велѣть мѣшать, смѣшать, перемѣшать, или замѣсить. T.14,12.

ordonner de mêler plusieurs choses ensemble, faire faire un mélange; pétrir.

(o)

примѣсь, приправа.

mélange, assaisonnement.

(o,t)

съ примѣсью, съ приправою.

mélangé, mêlé, mixtionné, assaisonné.

(o,d) смѣшиваться, перемѣшиваться. T. 1,65.

se mêler, se mélanger, être mêlé.

(o)

мѣшать, смѣшивать, перемѣшивать. T. 18,73.

mêler, faire un mélange, mixtionner, mélanger; repétrir.

(o)

товарищъ, сообщникъ, компаніонъ; община, товарищество, сословіе, компанія. T.3,62. 5,6.

compagnon, associé; commune, compagnie, société, corps, corporation.

(o)

вступить въ товарищество, соединиться въ общество; имѣть торговать. T.5,32. 13,20. 13,70.

entrer dans une compagnie, dans une so-

ciété, faire une société; faire le commerce.

(o) вступить въ товарищество, соединиться въ общество, дѣйствовать за одно. T.13,70.

faire entrer dans une compagnie ou dans une société, faire plusieurs travailler à la fois à une même chose; faire faire le commerce.

ཁྲོག་ཁྲོག་

нагло, дерзко, безстыдно. T.13,39.

impudemment, effrontément.

(khortik yara) S. durnâmakarças.

གཏད་ནད།

геморой, почечуй. T.11,5.

les hémorroïdes.

(khourdoun) མྱུར་བ་ དང་ ལྡན།

быстрый, скорый, проворный. T.10,1.

agile, célère, rapide, vite, prompt.

བློག་མྱུར།

бойкое, бѣглое, скорое чтеніе.

lecture rapide, action de lire couramment.

འགྲོ་ མྱུར།

итти скоро. Ул.157. Чз.102.

aller vite.

ཤིང་ ལྡེབས།

эпитетъ листьевъ съ дерева шала (shorea robusta).

épithète des feuilles de l'arbre sâla, çâlah.

རྟ་མྱུར།

быстрая лошадь.

coursier rapide, fringant.

སྨན་ནས།

названіе нѣкотораго растѣнія, употребляемаго противъ болѣзни овецъ. T. 19,18.

nom d'une plante dont on se sert dans les maladies des brebis.

མྱུར་བ་ཁྱི་བོ།

скороходъ, быстроногій: ² конь; ² воздухъ; ⁴ змѣй.

coureur, aux pieds agiles: ² cheval, coursier; ³ air; ⁴ serpent.

ཤུགས་མྱུར་བ།

скоро бѣгать. Нд.17.

courir vite.

རྐང་མྱུར། རྐང་མྱུར་ཅན།

быстроногій.

aux pieds agiles.

(ourd) M. khoudouka. ཤུགས་ཤུགས།

довольно скоро, довольно проворно. T.10,1.

un peu vite, assez vite.

(ourd) дѣлать что поспѣшно, спѣшить, поспѣшать. Дн.107.

faire qc. vite, se hâter, s'empresser.

(ourd) མྱུར་བར་བྱེད་པ་ ཤུགས་བྱེད་པ།

дѣлать что поспѣшно, быть проворнымъ, торопиться; ускорить. T.10,1.

faire qc. vite, se hâter, se dépêcher ; accélérer, augmenter la vitesse.

(*ourd*) велѣть дѣлать поспѣшно, торопить, ускорять.

ordonner de faire vite, d'accélérer.

(*ourd*) поспѣшность, быстрота, скорость.

vitesse, célérité, promptitude.

(*ou*) пускать отростки, отпрыски. T.13,77.

laisser pousser des jets.

Хорлосъ, названіе одного монгольскаго аймака. Тимк. путеш. 3,248.

Khorloss, nom d'un aimaque mongol.

(*o*) གཤམ། ཕྱོགས། འདབ་

пола́, полосъ у платья ; ² конецъ, оконечность, нижняя часть какой нибудь вещи.

le pan, la basque d'un vêtement ; ² le bas, le côté.

ཨོ་འདབ། ཨོ་ཐིལ་

нижняя часть горы.

le bas ou le pied des montagnes.

поднять, подобрать по́лы, подоткнуть по́лу за поясъ. C.8,97.

retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

длинныя по́лы у платья погамъ мѣшаютъ, а длинный языкъ голову затрудняетъ.

les pans d'un habit trop long embarrassent les pieds, et une langue trop longue embrouille la tête.

оконечность равнины.

le bout d'une plaine.

оконечности неба, горизонтъ.

horizon.

གོས་ཀྱི་ཕྱོགས་

нижняя часть платья, по́ла.

basque d'un vêtement, pan.

мочка уха. III.7.

le lobe de l'oreille.

(*o*) གཤམ་གོས། འཛིབས་ཀྱི་ཁེབས་

родъ передника, запо́нъ. T.15,51.

espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(*o*) ལྟ་བུར་ཕྱོགས་

класть что въ полу, носить что въ полѣ; ² итти или ѣхать вдоль нижней части горы. T.14,2. Гх.130.

mettre qc. dans le pan, porter qc. dans le pan de son habit ; ² marcher le long du pied de la montagne.

(*o*) ལྟ་བུར་བཏབ་ཀྱང་

велѣть положить что въ полу или носить въ полѣ. T.14,2.

faire mettre qc. dans le pan ou ordonner de porter qc. dans le pan de son habit.

(*o*) མཐང་གོས། ཤམ་ཐབས། མཐང་ཤམ་

передникъ, запонъ. Дл.68.

espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(o) གཤམ་ལྟས་འདབ་

поля, подолъ у платья; ² оконечность, нижняя часть какой нибудь вещи.

le pan, la basque d'un vêtement; ² le bas, le côté.

(o) རིའི་འདབ་མས་

низомъ горы, у подошвы горы. T.1,68.

(marcher) le long du bas de la montagne.

шелковая ткань, родъ флеру. C. 7,101.

tissu de soie, espèce de crêpe.

གོག་ཆེ་ག་ | གོག་རྒྱ་ཆེ་ག་ | བརྒྱ་བྱིན་

Хормузда (Индра), владыка духовъ и земли.

Khormousda (Indra) maître des géniés et de la terre.

བྱ་བཏྲེན་སྐྱེ་བོ་

муравейникъ.

fourmilière.

བྱ་བཏྲེན་གཞུ་

радуга.

arc-en-ciel.

གོག་ཆེ་ག་བསྙད་

эпитетъ филина.

épithète d'un hibou.

བྱ་བཏྲེན་གཟིགས་པ་

слонъ.

éléphant.

བྱ་བཏྲེན་སྐྱེ་སྣོ་

мироболанъ, листоцвѣтникъ.

myrobolan emblic (phyllanthus emblica).

(o) མཐང་གོས་ | ཁབ་ཐབས་ | སྐུང་ཁམ་

родъ передника, запонъ, напольникъ. T.4,51.15,50.

espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(o) གཏོགས་ཐང་ལེབ་.

mettre un tablier.

གཏོགས་ཐང་ལེབ་ཀྱི་ཁ་ཐག་

надѣть передникъ изъ тигровой кожи. Чэ,79.90.

mettre un tablier en peau de tigre.

(ou) རྣོ | རྣོ་བ་

острый; ² метаф. остроумный, пылкій. T.4,65. 6,73.

tranchant, aigu, pointu; âcre, âpre: ² métaph. spirituel, plein d'esprit.

ཅོག་སྐྲ་རྣོ་

острый подбородокъ. Нд.8.

menton pointu.

མཁས་གྲུབ་རྣོ་ཁ་

острый мечъ. Ун.20.

glaive tranchant.

остроумный, проницательный, расторопный.

spirituel, plein d'esprit, pénétrant.

Хорчинъ, названіе одного монгольскаго аймака. Тимк. путеш. 3,248.

Khortchin, nom d'un aimaque mongol.

(o) འཁོག་ཁྱམ་

шумѣть, ворчать, журчать, бурлить и т. п. T.1,15. 1,87. 9,59. 18,64.

faire du bruit, grogner, murmurer, gazouiller, faire du tapage, etc.

шумъ водопада или быстраго теченія воды.

le bruit d'une cascade ou d'une eau coulante.

ливень, проливной дождь.

averse, ondée, pluie torrentielle.

འཁོག་པ་

урчанье въ кишкахъ.

grouillement du ventre.

M. kourtcha. གཀུག་སྐག་

закоптѣлый, почернѣлый, зажаренный, запачканный. T.12,13.

noirci par la fumée, noirci, sali.

(o,gh,t) M. kourtchaname. སྐག་པ་

почернѣть, закоптѣть. T.12,13.

se noircir, devenir noir, se noircir de fumée.

ཁྲག་

храпѣть, хрипѣть, хрюкать и т. п. T. 9,30. 9,103.

ronfler, parler d'une voix enrouée, râler, grogner, etc.

острый запахъ.

odeur âcre.

остроконечный.

pointu.

зоркій, зрячій. Ид.63.

qui a la vue perçante.

острый ножъ.

couteau tranchant, aiguisé.

ཁྲ་རྡོ་རྗེ་པ་

острый жезлъ: * эпитетъ Манъджушри бодисатвы.

scèptre pointu: * épithète de Mandjouçri bodhisattva.

(ou) གཡག་པ་|ཆོད་པ་|ཐགས་ཆད་|ཆ་ཆོད་

ѣдкая сыпь на тѣлѣ, накожная сыпь, чесотка. Дз.25.

ébullition virulente, grattelle.

(ou,t) གཡག་པ་ཅན་|ཆོད་ཆད་ཅན་

чесоточный, одержимый чесоткою.

gratteleux.

(khourtsatkhakhou) ཁྲོད་པར་བྱེད་པ་

заострить, острить, точить.

aeguiser, affiler.

(khourtsatkhou) ཁྲོ་བར་འགྱུར་བ་

дѣлаться острымъ.

devenir aigu, s'aiguiser.

усугубить дыханье, хрипѣть (объ умирающемъ). Эц.60.

râler.

хрипѣніе въ горлѣ.

action de parler d'une voix enrouée, râlement.

свинья.

cochon.

храпѣніе, хрипѣніе, хрюканье и т. п. Нл.20.

ronflement, râlement, grognement, etc.

ch. hoang.

свѣтлокурый, бѣловатожелтый. T. 20,52.

(cheval) roux.

M. khouaise.

акація. T.19,23.

acacia.

огурецъ. T.18,16.

concombre.

ch. hoang tai-tsee.

императорскій сынъ. T.2,3.

fils de l'empereur.

ch. hoang-tai-tsee-fei.

втораго разряда жены императорскихъ сыновей и принцевъ крови. T.2,7.

petites femmes des fils de l'empereur et des princes de la famille.

чистотѣлъ, чистякъ.

la renoncule (chelidonium maius).

ch. hoang-kouei-fei.

наложница богдоханова. T.2,6.

concubine du bogdokhan.

ch. hoang-heou.

императрица. T.2,6.

l'impératrice.

Ch. hoang-ti (hoang, autocrate; ti, souverain).

августѣйшій повелитель, богдоханъ, китайскій императоръ. T.2,1.

le souverain auguste, souverain absolu, bogdokhan, l'empereur chinois.

хохотать. C.3,91.

rire à gorge déployée.

шорохъ ногъ, трескъ отъ копенія хлѣба и пр. T.9,34.

bruit des pas, bruit en général.

поперечное деревцо. T.19,20.

poivrier.

подписывать бумаги, скрѣплять. My.

signer les papiers, contresigner.

ག་ཡིངས་

перецъ.

poivre.

S. sanga. དགེ་འདུན། སྒ། སངྒ་

вообще духовенство, сонмъ духовенства.

clergé en général, assemblée des lamas.

Г = GH.

ГА = GHA.

གྷ་ слогъ га.

syllabe gha.

གྷ་ག་—མ་ གེག་—མ་ སྐྱེག་ ཚེགས་ ཕྱེག་

несчастіе, зло, вредъ, горе, бѣда, бѣдствіе: ² несправедливость, обида, оскорбленіе. С.3,23. Уд.157. Чэ.90.

malheur, mal, détresse: ² injustice, outrage, insulte.

གྷ་ག་ ཕྱིར་སྐོབ་

охранять отъ несчастія: ² охранительное средство отъ несчастія.

préserver du malheur: ² moyen de préserver contre le malheur, amulette.

གྷ་ག་ ཕྱིར་བབས་པ་

случиться несчастью.

arrivée d'un malheur.

གྷ་ག་ неважно, ничего незначитъ: ² изрядно, сносно, довольно. Т.12,45.

cela ne fait rien, ce n'est pas un obstacle; ² assez bien, passablement.

གྷ་ག་ шумъ, крикъ спорящихъ: ² изрядно, сносно, довольно.

གྷ་ག་ bruit, vacarme: ² assez bien, passablement.

གྷ་ག་ ཕྱིར་ལེན་ навлечь на кого несчастіе.

attirer un malheur sur qn.

གྷ་ག་ ཕྱིར་ལོག་ предсказываніе несчастія (по астрологическимъ вычисленіямъ).

art de prognostiquer le malheur (d'après l'astrologie).

གྷ་ག་ крикъ, шумъ, гамъ. Т.9,28.

གྷ་ག་ bruit, vacarme.

это мнѣ невредно. Сс.100.

cela ne me nuit pas.

удивляться, быть изумлену. Т.7,31. ² смотрѣть, взирать на что съ удивленіемъ.

s'étonner, être surpris: ² regarder qc. avec étonnement.

всѣ съ удивленіемъ взирали на поучающаго. Сс.276.

tout le monde regardait avec admiration le docteur.

онъ отправился посмотрѣть цвѣтникъ.

il alla voir le parterre.

удивить, изумить, привести въ изумленіе. Т.7,31. Бг.130. ² велѣть посмотрѣть, велѣть осмотрѣть.

étonner, surprendre: ² ordonner de voir, d'examiner.

удивленіе, изумленіе: ² смотрѣніе, взираніе; ³ зрѣлище. Т.7,35.

étonnement, surprise: ² action de regarder; ³ spectacle.

посмотрѣть на чудо, на необыкновенное явленіе. М.58.

regarder un miracle.

что за чудо! диво!

quel prodige! c'est une merveille!

приведеніе кого въ удивленіе, изумленіе.

action d'étonner qn., de surprendre qn.

(*t*)

удивительный, достойный удивленія; ² достопримѣчательный, достойный созерцанія. Т.7,35. Сн.42. Эц.38.

admirable, étonnant, digne d'admiration: ² remarquable, digne d'être contemplé.

чрезвычайно хорошій, красивый, прелестный.

très-beau, superbe.

грѣхъ, прегрѣшеніе.

péché, faute.

прекрасно, прелестно, красиво. С.3,78.

très-bien, à ravir.

S. açtcharya (mirus, mirabilis: miraculum).

чудо, диво, сверхъестественное чудо: ² чудный, дивный, чудесный; достопримѣчательный. С.9,56. Нд.48. Сс.224.

miracle, prodige, merveille: ² admirable, merveilleux, miraculeux; remarquable, notable.

принести жертву чудотворному изображенію (будды).

offrir un sacrifice à l'image miraculeuse (de bouddha).

(ı) དམའ་ཚོད་ཅན་ ཕ་མཚོད་ཅན་

чудный, чудесный, дивный, удивительный, сверхъестественный, необыкновенный, необычайный, странный; достопримѣчательный. T.7,30.

miraculeux, merveilleux, admirable, surnaturel, extraordinaire, étrange; remarquable, notable.

ཚིག་རྟོགས་པའི་གླེང་

замѣчательныя слова; странная исторія.

parole remarquable; histoire inouie.

чрезвычайная слава. Мд.15.

grande renommée.

Ch. kouan-siang-thai.

астрономическая обсерваторія въ Пекинѣ. C.9,56.

observatoire astronomique à Pékin.

сорока, предсказывающая будущее. C.5,87.

pie qui prédit l'avenir.

(gda) быть осматриваему, разсматриваему, созерцаему: ª заслужить удивленіе. Лг. 1,3.

être regardé, examiné, contemplé: ª mériter l'admiration.

достоинъ презрѣнія тотъ, кто оставляетъ своихъ родителей (тестя и тещу), а кто измѣняетъ царю, тотъ достоинъ отвращенія. Cc.156.

celui qui abandonne ses parents est digne de mépris, et celui qui trahit son khan est digne d'aversion.

быть удивлену, изумлену.

être étonné, surpris.

неважно, ничего незначитъ, все равно: ª изрядно, сносно, довольно. T. 12,58.

insignifiant, s'est égal, n'importe: ª assez bien, passablement.

довольно хорошо изъяснить ученіе. Дзонк. нам. 3.9.

expliquer assez bien la doctrine.

жить или умереть для насъ все равно. Ск.13.

vivre ou mourir cela nous est égale.

ཀེ་ཤ་

мѣло, препятствіе, помѣха: ª зло, несчастіе. Дл.61. Мг.2,4.

affaire, obstacle, empêchement: ª mal, malheur.

ཀེ་ཤ་བྱེད་

причинить заботу, причинить зло.

causer des soucis, causer le mal.

སྨན་ཆུ་སྐྱེས་བུ་

совершать суевѣрный обрядъ надъ больнымъ младенцемъ (чашку сарачинскаго пшена, покрытую холстомъ, пронести надъ головою дитяти). T. 13,11.

faire une superstition par laquelle on prétend guérir les maladies des enfants. On remplit une porcelaine de riz ; on la couvre avec de la toile, et on la fait passer ainsi sur la tête de l'enfant malade, en disant: sois guéri! Amiot.

молиться объ отвращеніи предсказаннаго несчастія.
reciter des prières pour se préserver d'un malheur prédit.

крикъ, ревъ. T.9,28.
cri, mugissement, rugissement, hurlement.

крикъ, гулъ. T.9,33.
cri, bruit sourd.

несчастный, бѣдственный.
malheureux, calamiteux.

M. khailami, khailakha.
жертва, непринятая геніемъ. C.3,44.
le sacrifice que les esprits dédaignent.

пренебрегать чѣмъ, презирать, гнушаться чѣмъ, избѣгать чего. C.3,44.
mépriser, dédaigner ; éviter qc.

гнушайся ссорою!
évite la querelle.

вмѣстѣ пренебрегать чѣмъ, презирать, гнушаться чѣмъ.
mépriser, dédaigner, éviter ensemble.

быть пренебрегаему, презираему.
être méprisé, dédaigné, évité.

пошлина, акцизъ. T.2,55.
les droits, octroi, douane, accise.

таможня. C.7,109.
douane, bureau pour la visite des ballots et l'acquit des droits d'entrée et de sortie.

S. solkika.
сборщикъ таможенныхъ пошлинъ. III.30.
douanier, commis de la douane.

таможенное правленіе.
administration chargée de la perception des droits d'entrée et de sortie.

сборщикъ таможенныхъ пошлинъ.
douanier, commis de la douane.

S. kṣava, kṣutâbhidjanana.
горчица. T.18,19.
moutarde.

S. riti.
мѣдь зеленая, желтая. T.14,75.
cuivre jaune.

cb. toung-kono.

мѣдный котелъ, пищеварная чаша. T. 16,11.

marmite de cuivre.

яма, ровъ; жерло.

fosse, creux; cratère.

огненный ровъ, огненное жерло.

fosse de feu, cratère vomissant les flammes.

шататься (на ногахъ), итти пошатываясь, перегибаясь (отъ боли въ пояснинѣ). T. 9,79.

marcher en se brandillant par faiblesse des reins.

шатаясь на ногахъ. C.7,57.

en se brandillant, en chancelant.

итти пошатываясь на ногахъ. C.7,57.

marcher en chancelant.

вонмѣющій ни друзей, ни товарищей, одинокій, оставленный всѣми. T.5,10. ² бѣшеный, лишенный ума; ³ хмѣльной.

qui n'a amis, ni camarades, ni gens de sa sorte; homme qui est seul: ² furieux, emporté; ³ ivre, gris.

бѣшеный, яростный слонъ.

éléphant furieux.

песковыя лѣти. T.19,118.

les petits de renard.

быть бѣшенымъ, бѣситься; ² быть хмѣльнымъ. Ск.31. Эц.6.52.

être en fureur, s'emporter; ² être gris.

(*gda*) быть приведену въ бѣшенство; ² быть напоену пьянымъ.

être mis en fureur: ² être enivré.

взбѣсить, привести въ бѣшенство; ² напоить пьянымъ.

rendre furieux, mettre en coleur; ² enivrer.

хмѣльной напитокъ.

boisson enivrante.

бѣшенство; ² пьянство.

fureur; ² ivrognerie.

(*t*) бѣсующійся, бѣшеный, сумасшедшій; ² пьяный, хмѣльной.

furieux, fou: ² ivre, gris.

(*d*) быть кривымъ, искрывленнымъ, съ двухъ концовъ быть приподняту (какъ напр. лукъ), перегибаться.

se relever des deux côtés, comme les deux bouts de l'arc qui relevent lorsqu'on en a ôté la corde.

(d) རྒྱེས་སུ་འདུག་པ་

приподнять что съ двухъ концовъ, дать подняться или отойти концамъ лука. T. 17,17. ² согнуть, перегнуть, скривить, скорчить.

relever des deux bouts, lorsque le milieu est enfoncé, comme les deux bouts de l'arc.

(d) གོང་རུམ་

выгнутый, согнутый, сутулый, горбатый. T.6,7.

enfoncé, courbé, voûté, bossu.

пасплу брести, итти перегибаясь, отъ боли въ поясницѣ. T.9,84.

ayant mal aux reins, marcher en se jetant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(d) согнуться, искривиться, скробиться.

se courber, se voûter, se tordre.

ཅ་ཐུང་

одинъ, одинокій; ² одноглазый, кривой. T.11,20.

un seul, tout seul; ² qui n'a qu'un oeil. borgne, qui n'a qu'une jambe.

ཅ་ཙམ་ одинъ, одинехонекъ. C.3,26.

seul, un seul, tout seul.

ཅ་ཤ་ཐང་

курительная трубка.

une pipe à fumer (ch. yen-dai).

ཅག་ཏུ་ཁྱེའུ་གཅིར་

куполъ.

une coupole.

ཅང་ཐག་ཀ་

горока. T.4,99.

les courroies à l'arrière de la selle.

ཅང་ཐག་ཀ་ཕྱི་ཐག་ཀ་ задніе горока.

les courroies sur le derrière de la selle.

ཅང་ཐག་ཀ་ལ་ཁ་ཡབ་ увязать въ горока, вторачивать.

attacher à la selle.

ཅང་ཐག་ཀ་ལ་ཁ་ཡབ་ увязать въ горока, вторачивать. C.4,27. Cc.158.

attacher à la selle.

ཅན་མ་ཁ་མོ་ཁ་བདང་ཐུལ་

засуха, безложіе. T.1,37. ² бочка или кадка для воды, корчага. T.16,17. ³ вой, визгъ, лай. T.9,52.

la sécheresse, le temps sec, le manque de pluie; ² (chin. kang), grande jarre, grand vase à tenir de l'eau; ³ cri des chiens, aboiement.

ཅན་མ་ཁ་མོ་ཁ་བ་ засуха, зной.

sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante.

ཅན་ཁ་ཁ་ཁ་

вой, визгъ, лай собачій, гусиный гоготъ. T.9,45.

cri des oies, aboiement de plusieurs chiens, etc.

гусиный крикъ при полетѣ. T.9,46.
cri des oies.

богатство: * могущество.
richesse: * puissance, force.

знойное, сухое лѣто.
le temps sec, le manque de pluie, sécheresse.

большая полоусная корчага. T.16,17.
grande jarre dont l'ouverture est très-grande.

M. khangname.

паять, спаять. T.17,22.
souder.

ch. han-yo.

составъ для спайки вещей (у кит. растение ханъ-ю). C.3,49.
une composition à souder qc.

дать или велѣть спаять. T.17,23.
ordonner de souder.

паяльникъ, паяло.
le soudoir, fer à souder.

спаянный, припаянный.
soudé, pièce soudée.

(gda) быть спаяну, припаяну.
être soudé.

привавивать, привлекать, прельщать.
attirer à soi, charmer, captiver.

привавка, привлекательность, прельщеніе.
allèchement, attrait, action de charmer.

высокій берегъ, яръ: * богородская трава.
rivage escarpé: * le thym (thymus serpillum.

тѣсный проходъ, ущелье промытое водою. Ил.22.
passage étroit, défilé.

сѣра?
le soufre?

моровая язва. Дл.56.
la peste.

встать, очувствоваться отъ крѣпкаго сна: * встать (о мертвецѣ). T.3,29.
reprendre l'usage de ses sens après un profond sommeil: * se lever (un mort).

གང་གང་སྐད་པ་

гагакать подобно гусю.

crier comme une oie.

ཡལ་བ། ཡལ་བ་པ་

быть взволнованну, дрожать, трепетать.

être agité, trembler.

ཡར་ཡོར་བྱེད་པ་

колебаться, колыхаться, дрожать, трепетать.

être agité, vaciller, trembler.

ch. yen-dai. གདུང་

курительная трубка.

une pipe à fumer.

ཏམ་པའི་ཡན་ལག་ཉོ་བ་ཡིན་ཏམ་པ་ཉོ་བ་

курить табакъ.

fumer le tabac.

ཡིད་ཁོང་བ་ ཡིད་ཁྲལ་བ་ ཡིད་མི་བདེ་བ་ ཡིད་སྐྱོ་བ་

быть огорчену, печалиться, грустить; ² потерать надежду, притти въ отчаяніе; ³ быть раздражену, оскорблену, получить выговоръ. Т.8,93. Дз.40. Нд.17.72. 89. Мг.1,8. Мур.80.

être affligé, s'affliger, se chagriner; ² être au désespoir, désespérer; ³ être irrité, outragé, recevoir une réprimande.

ཡིད་བཏིན་པ་

огорчить, опечалить; ² привести въ отчаяніе; ³ раздражить, оскорбить, сдѣлать кому выговоръ. Нд.89.

affliger, chagriner; ² désespérer qn., le mettre au désespoir; ³ irriter, outrager, faire une réprimande à qn.

ཡིད་མི་བདེ་བ་ ཡིད་སྐྱོ་བ་

грусть, тоска, печаль, унынie; ² отчаянie. Мг.1,51. 2,21.

chagrin, tristesse, abattement; ² désespoir.

(f) грустный, печальный: ² отчаянный; ³ раздраженный, оскорбленный. Эд.60.

triste, chagrin: ² désespéré; ³ irrité, affligé, outragé.

བདང་ཟེག་པ་

лаять, кричать. Т.9,31.

aboier, clabauder.

засуха, зной, сухое время: ² жажда. Ск. 81.

sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante: ² soif.

ཐོག་ཡུང་པ་

засыхать отъ зноя (о растенiяхъ). С.8, 139.

se dessécher (une plante).

སྲུབ། སྲུབ་ཏེ་

паяльникъ, паяло.

le soudoir, fer à souder.

ཁེ་དུག་ཁེ་ སྐོར་ལྡིང་

лаять, выть, визжать.

aboyer, clabauder, hurler, pousser des cris perçants.

ch. hai. ཕག་པ་

свинья: ³ названіе двѣнадцатаго года въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ. T.20,2.

cochon: ³ douzième année du cycle de douze.

ཕག་རྭ་པ་ свинопасъ. Бг.145.

porcher, pâtre de pourceaux.

ཕག་སྨན་ ³ свиное лекарство; ³ какое-то растеніе. T.19,12.

médicament du cochon; ³ nom d'une plante.

ཕག་གི་རྫིལ་ཁུག་ мѣшалка для свиней.

mélange de grains pour les cochons.

ཕག་ཟན་ཁྱེར་ кабанъ ранитъ клыками.

le sanglier blesse avec les défenses.

ཕག་ཨོ་མ་ свиной жиръ.

lard du porc.

ཕག་མཆེ་ ཕག་གི་མཆེ་བ་ клыкъ кабаній.

défenses de sanglier, broches.

ཕག་ལུས་ свиная шкура. C.2,57.

la peau du cochon.

ཕག་འདམ་ ཕག་ཚོགས་ стадо свиней.

troupeau des cochons.

ཕག་ཁྱིམ་ свиной хлѣвъ, свинарня.

une étable à porcs.

ཕག་རྭ་པ་ свинопасъ.

porcher, pâtre de pourceaux.

ཕག་རྐྱེ་བདའ་ травить кабановъ. T.4,17.

aller à la chasse du sanglier.

ཨཱ་ཨཱ་ тетка по отцѣ. T.5,25.

tante.

རྒོད་ཀྱག་ кудахтать (о насѣдкѣ). T.9,45. 20,6.

glousser, cri de la poule qui veut pondre son oeuf.

ཤུལ་ཀྱིས་ быть наклонену впередъ, нависнуть, оттопыриться или торчать впередъ, какъ напр. рога у животныхъ, нагнувшаяся шея у верблюда. T.16,73.

pencher sur le devant, avancer, comme les cornes des animaux qui vont en se recourbant, comme le cou des chameaux qui est récourbé.

дать наклониться впередъ, наклонить, дать нависнуть и пр.

faire pencher sur le devant, etc.

томленіе умирающаго съ голоду. T.8,60.

agonie de celui qui meurt de faim.

наклоненный впередъ, навислый, выдавшійся, оттопырившійся. T.16,73.

celui qui porte sur le devant, qui avance, qui se forjete, saillant, en saillie.

M. khasou orkho.

названіе растенія, которое растетъ кучами, вьется около деревъ, какъ плющъ. T.19,11.

nom d'une plante qui vient en quantité dans un même lieu; elle s'attache aux arbres comme le lierre.

мѣдь зеленая, желтая. Сл.7.312.

du cuivre jaune qui se fait avec un mélange de plomb.

томиться голодомъ; ² не умѣть выразить своего желанія. T.8,60.

crier famine, avoir l'air d'un homme qui meurt de faim; ² vouloir parler et ne pouvoir s'exprimer.

неотступно просить, не умѣя выразить своего желанія. T.8,11.

prier avec instance sans pouvoir s'exprimer.

томиться голодомъ; ² не умѣть выразить своего желанія. T.8,60.

crier famine, avoir l'air d'un homme qui meurt de faim; ² vouloir parler et ne pouvoir s'exprimer.

перо, или трубочка пера; ² солома, соломинка.

plume, tuyau de plume; ² paille, brin de paille.

визгъ постельной собачки. T.9,52. ² очень, весьма; совершенно.

cri des petits chiens qui aboient contre qn.; ² très, fort; tout-à-fait.

одинъ одинехонекъ, совершенно одинъ. Дз.55.

tout seul.

щель, трещина (въ камнѣ, деревѣ, кости и пр.). T.10,39.

fente qui est dans les pierres, dans le bois, dans l'ivoire, etc.

дать трещину, растрескаться.

se fendre, se fêler.

трещина въ землѣ.

fente de la terre.

трещина, особенно въ камнѣ или слоновой кости. C.9,68.

fente qui se trouve dans les pierres, dans l'ivoire.

❊ སྐར་མ་ название звѣзды α въ созвѣздіи Спріуса. α de Sirius.

❊ ཤ་ཐག་ཅད་པ་ (*t*) треснуть, получить щель, растрескаться. T.16,68.

se fendre, avoir de fentes.

❊ ཐོད་པ་ S. kapâla. головной черепъ, мозговая чашка. T. 5,69.

crâne.

❊ ཡང་ངོ་ всѣмъ несходный, непохожій, несогласный съ другими.

qui n'est pas comme les autres, qui ne leur ressemble pas, qui ne s'accorde pas avec les autres.

❊ ལྕགས་ཞུན་ལྕགས་རྡོ་ магнитъ, магнитный камень.

l'aimant.

❊ གཡོ་བ་ (*t*) волнующійся, колеблющійся: ᵃ старательный, заботливый; ревностный.

agité, flottant: ᵃ soigneux, empressé, soucieux; zélé, plein de zèle.

❊ གཡོ་བ་ཆེན་པོ་ весьма старательный, весьма заботливый, ревностный. Дз.129.

très-soigneux, fort empressé, plein de zèle.

❊ གཡོ་བ་ заботливость, старательность, ревность, усердіе: ᵃ заслуга. C.9,20.

soin, empressement, zèle: ᵃ mérite.

❊ གཡོ་བ་ཅན་ человѣкъ заботливый, старательный, ревностный, усердный; ᵃ человѣкъ заслуженный.

un homme soigneux, plein de zèle; ᵃ un homme plein de mérite.

❊ གཡོལ་བ་ заботиться, стараться, усердствовать.

s'occuper de, se soucier, tâcher de, chercher à, témoigner son zèle.

❊ གཡོལ་བ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ они искали случая убить (Іисуса). Ev.

ils cherchaient l'occasion de tuer.

❊ གཡོལ་བ་ཆོས་ལ་ усердствовать къ вѣрѣ. Эц.11.

être zélé pour la religion.

❊ གཡོལ་བ་ (*t*) заботливый, старательный, ревностный, усердный. C.9,17.

soigneux, plein de zèle, empressé.

❊ གཡོལ་བ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བྲི་བ་ཡོད་པའི་དར་ཆ་ знамя съ написанною похвалою великимъ (заслуженнымъ) мужамъ. C.9,21.

drapeau portant une description de mérites des hommes illustres.

❊ གཡོལ་བ་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ присутствіе, въ которомъ разсматриваются заслуги ревностныхъ чиновниковъ. C. 9,21.

comité à examiner les mérites des employés zélés.

ཞུགས་པ་ཆེ་བ་ཞུགས་པ་ཆུང་བ་ཞུགས་པ་ཆེ་བ་ཞུགས་པ་ཆུང་བ་

ཀ་ཤི་ཀ་ར།

рукоятка у *лопатки*.
manche d'une bêche.

ཀ་ཤི་ཀ་ལྕགས།

желѣзо у лопатки.
fer d'une bêche.

དཀའ་ཐུབ།

трудность, затрудненіе, *препятствіе*.
difficulté, empêchement, résistance.

དཀའ་ཐུབ་བྱེད།

имѣть препятствовать, имѣть сопротивляться.
empêcher ensemble, résister ensemble.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱིས་བཀག་པ།

быть удерживаему препятствіями.
être empêché par.

དཀའ་ཐུབ་བྱེད་པ།

препятствовать, сопротивляться.
empêcher, résister.

དཀའ་ཐུབ་བྱེད་དུ་བཅུག་པ།

велѣть препятствовать, велѣть сопротивляться.
ordonner d'empêcher, de résister.

S. çôka. མྱ་ངན། མཆི་མ། ཕིརི་ཀ།

горесть, грусть, печаль, сѣтованіе; ° несчастіе, бѣдствіе.
douleur, chagrin, affliction, peine, tristesse; ° malheur, mal.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།

освободиться отъ печали или бѣдствія, успокоиться, перейти въ нирвану.
se délivrer de peine, de douleur; se calmer; devenir le nirvana. *entrer dans* le nirvana.

S. açoka, gatakleça. མྱ་ངན་མེད་པ། ཚུལ་ཁྲིམས།

свободный отъ печали, бѣдствія; бодисатва.
délivré de peine, de douleur; bodhisattva.

S. açoka. མྱ་ངན་དག

безпечальный; спокойный, счастливый: ° Ашока, *имя знаменитаго царя въ древней Индіи:* ° названіе дерева ашока, иначе ваньджула (Asok, Jonesia asoka, R.).
exempt de tristesse, sans tristesse; calme, heureux: ° Açoka, célèbre roi indien: ° arbre Vandjula, Açoka, Asok, Jonesia asoka, Roxb.).

མྱ་ངན་ལས་འདས་པར། མྱ་ངན་བྲལ་བ།

быть освобожденну, освободиться отъ горестей; перейти въ нирвану.
être délivré, se délivrer de peine, de douleur; entrer dans le nirvana.

མྱ་ངན་ལ་སྤྱོད།

предаться печали, грустить, кручиниться.
se livrer à la tristesse, se chagriner, s'affliger.

མྱ་ངན་སེལ།

разсѣять чью печаль, утѣшить: ° спасти кого отъ несчастія.
dissiper la tristesse de qn., consoler: ° sauver qn. du malheur.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠨ

грустный, печальный.

triste, affligé.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠬᠤ

быть опечалену; ᵃ подвергнуться несчастію, бѣдствію.

être attristé; ᵃ être exposé au malheur.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

опечалить, навести на кого грусть; ᵃ ввергнуть кого въ несчастіе.

chagriner, causer du chagrin; ᵃ plonger qn. dans le malheur.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠯ

горесть, грусть, печаль, сѣтованіе; ᵃ несчастіе, бѣдствіе.

douleur, chagrin, affliction, peine; ᵃ mal, malheur.

(t) ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠨ

грустный, печальный.

triste, affligé.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠯᠴᠠᠬᠤ

имѣть грустить, сѣтовать. T,8,68. C. 3,18.

se chagriner, se lamenter, se plaindre, murmurer contre le sort ensemble.

M. gasame. ᠭᠠᠰᠠᠮᠸ

грустить, печалиться, сѣтовать. 8,67. 8,81. Уд.70.

être affligé, se chagriner, se lamenter, se plaindre, murmurer contre le sort.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠯ ᠤᠨ ᠦᠭᠡ

надгробная, печальная рѣчь. C.2,62.

oraison funèbre.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠯ ᠤᠨ ᠦᠭᠡ ᠪᠤᠶᠤ ᠭᠡᠮᠦᠢ

не роптать на небо. Нс.

ne pas murmurer contre le ciel ou contre le destin.

ᠰᠤᠭᠤᠷᠬᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠭ ᠨᠢ ᠲᠤᠭᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠤᠢ ᠮᠠᠨᠳᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠤᠢ ᠭᠡᠭᠡᠳ ᠪᠤᠢ ᠭᠡᠭᠡᠳ ᠪᠤᠢ ᠭᠡᠭᠡᠳ

(*t*) горькій; терпкій; соленый. Эо. 7. Бг.213.

amer, aigre, acerbe, âcre.

ཁྲག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ། огонь печали т. е. сильная печаль. Ar.

le feu du chagrin c. à. d. profond chagrin.

(*d*) སྐྱོ་བ། རྨོངས་ཀ་ཅན་གྱི་ཚིག་པ།

скорбѣть, печалиться, сѣтовать. Ун.142.

être triste, affligé, ressentir de la douleur.

མྱ་ངན་ལས་ཀྱང་། горько плакать, рыдать.

pleurer amèrement, sangloter.

(*d*) опечалить, огорчить, навести скорбь.

attrister, chagriner, causer du chagrin.

(*d*) སྐྱོ་ཤས། སྐྱོ་ཤ། ཡིད་གསབ་པ།

скорбь, печаль, сѣтованіе, огорченіе.

chagrin, tristesse, lamentation, affliction.

མྱ་ངན། мученіе, страданіе; пытка.

tourment, souffrance; torture.

ཡིད་གོགས། траурное платье.

habit de deuil.

ཡིད་སྐྱོ་བ། *нести печаль, печалиться.*

supporter le chagrin, se chagriner.

(*d,t*) ཡིད་བསྐྱོ་ཅན། печальный, скорбящій, огорченный. Aa. 20,38.

triste, affligé, chagriné.

(*d*) имѣть печалиться, скорбѣть, сѣтовать. Aa.8,2.

se chagriner, s'affliger ensemble.

བཀའ་བཞིན་མི་བྱེད། сдѣлаться горькимъ, прокиснуть. T.18,89.

devenir amer, s'aigrir.

ཟས་ཡིད་ལྟར་མི་བྱེད། прогорклая пища. T.18,86.

aliments devenus entièrement amers, gâtés.

བཀའ་ཤོག། вѣрющая, кредитивная грамата; дипломъ.

lettres de créance; diplome.

(*d*) ཁྱིལ་པ།

согнуться, искоситься, искривиться.

se courber, se plier, être de travers, se tortuer.

согнуть, искосить, искривить. C.8,140.

courber, plier, rendre travers.

(*d*) S. vinâ (sine, praeter).

ཕྱི། ཕྱི་རོལ་ཏུ།

снаружи, внѣ, вонъ; [a] кромѣ, сверхъ того. T.16,50.

à l'extérieur, par dehors, hors de, dehors; [a] hormis, excepté, outre cela.

сверхъ десяти лѣтъ прошло уже десять мѣсяцевъ. См.38.

par dessus les dix ans, dix mois se sont déjà écoulés.

выгнать собаку.

chasser le chien dehors.

извнѣ.

de dehors, de l'extérieur.

извнѣ зацѣпить крючкомъ, подлѣть ногу у соперника въ борьбѣ.

accrocher du dehors, accrocher le pied, mettre par dessous la jambe de son adversaire pendant la lutte.

выкинуть, выбросить.

jeter dehors.

собака находящаяся внѣ (дома). Чз.259.

un chien qui se trouve hors de la maison.

выгнать за городъ. Мл.13.

chasser hors de la ville.

(*t*)

приказъ, предписаніе, правило, инструкція.

ordre, ordonnance, réglement, instruction.

(*d*)

наружу, вонъ; внѣ, извнѣ. Т.9,55.

à l'extérieur, hors de; dehors.

выйти вонъ; ° итти испраздниться. С. 6,108.

aller dehors; ° sortir pour faire ses nécessités.

(*d.d*) внѣшній, наружный. Т.9,55. Дл. 127. ° иноземный, иностранный; чуждый.

extérieur, du dehors, extérne; ° étranger, exotique, d'un autre pays.

верхняя (лѣвая) пола́ у платья. Т. 15,55.

le pan (gauche) de dessus d'un habit.

внѣшняя кухня: ° названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи единорога.

cuisine extérieure: ° six étoiles de la Licorne.

ch. wai-fan.

народъ внѣшній, порубежный; номады покоряющіе внѣ предѣловъ имперіи; иностранное государство. Т. 3,57.

étrangers de l'extérieur, les hordes soumises et tributaires en dehors des frontières.

སྒོ་ཕྱིའི་བློན་པོ། ✣ министръ внѣшнихъ (иностранныхъ) дѣлъ. Гг.

✣ ministre des affaires (extérieures) étrangères.

✣ *иностранныя письмена.* С.6,108.

✣ caractères étrangers.

✣ возэрѣніе, взглядъ невѣрныхъ (противниковъ буддизма).

✣ opinions des infidèles (ennemis du bouddhisme).

✣ внѣшнее (не буддійское) ученіе, брахманизмъ и т. п.

✣ doctrine extérieure (pas buddhique), brahmanisme, etc.

✣ внѣшній щитъ: ³ названіе семи звѣздъ въ созвѣздіи рыбъ.

✣ paravent de l'extérieur: ³ sept étoiles des Poissons.

✣ внѣшность, наружность.

✣ l'extérieur, le dehors.

✣ ученіе невѣрныхъ, не буддистовъ.

✣ doctrine extérieure, des infidèles, des non-bouddhas.

✣ мнѣніе невѣрующихъ въ буддизмъ.

✣ opinion de ceux qui ne suivent pas la doctrine de Bouddha.

✣ внѣшніе стихіи, изъ коихъ состоитъ тѣло. Сс.242.

✣ éléments extérieurs qui constituent le corps.

✣ ch. li-fan-yuen.

✣ *вѣдомская палата внѣшнихъ сношеній, завѣдывающая дѣлами Монголіи, Джунгаріи, Туркестана, Тибета, Кукенора и вообще сносящаяся съ иностранными державами.*

✣ chambre des relations extérieures. On y traite les affaires qui ont rapport à la Mongolie, à la Tchoungarie, au Turkistan, au Tibet, au Kukenor, et à tous les autres états étrangers du Nord et du Sud.

✣ внѣшняя кладовая всѣхъ царскихъ регалій. С.6,109.

✣ magasin extérieur où sont déposés les insignes de l'empereur (bogdakhan).

✣ внѣшняя кухня. С.6,108.

✣ cuisine extérieure.

✣ (*d*) снаружи, на поверхности. Бг.81.

✣ à l'extérieur, à la surface.

✣ (*d*) снаружи, извнѣ. С.6,109.

✣ à l'extérieur, par dehors, de dehors.

✣ (*d*) снаружи, извнѣ: ³ внѣшняя, наружная сторона; ³ верхъ, крышка на платьѣ.

à l'extérieur, par dehors, de dehors: ² le côté extérieur; ³ le dessus, le dehors d'un habit.

(d) внѣшность, наружность; внѣшній, наружный. Бг.78.83.

l'extérieur; extérieur, du dehors.

(d)

внѣ, извнѣ, снаружи: ² внѣшность, наружность; внѣшній, наружный. Бг.17. Сн.56. Ул.116. Мг.8.

hors de, de dehors, à l'extérieur: ² l'extérieur; extérieur, du dehors.

внѣ дворца; наружность дворца. Чв.81.

hors du palais; l'extérieur du palais.

окружите, осадите, держите въ осадѣ. Сс.80.

entourez, assiégez, tenez dans le siège.

(d) внѣшній, наружный. C.2,9.

extérieur, du dehors.

(d)

итти пошатываясь, или осѣдать, напр. подъ тяжестью, превышающею силы. T.9,79.

marcher en chancelant, être affaissé, comme lorsqu'on porte quelque poids au-dessus de ses forces.

(d) S. kilaka.

колъ, кольe, свая; ² гвоздь, гвоздикъ. T.4,52. 14,70. 15,117. ³ названіе 45-го года въ 60 лѣтн. цикл (эрэ широй бэчинъ, кит. у-шень).

pieu, poteau, palis, pal, pilotis; ² clou; ³ 45-me année du cycle de soixante ans (Mong. éré-chiroi-bétchin; ch. vou-chin).

колъ звѣзда, звѣзда сѣверная полярная. T.1,7.

étoile polaire.

вколотить колъ, сваю, или гвоздь. Сс.42.

enfoncer un pieu, un clou.

S. vrihaspati.

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

желѣзный гвоздь.

un clou de fer.

деревянный гвоздь.

un clou de bois.

болтъ, шворень. T.17,56.

boulon, cheville du timon.

(ghadakchi)

наружу, вонъ; ² на выворотъ, на изнанку. T.9,55. C.6,108.

hors, hors de, vers le dehors; ² à l'envers.

ཕྱིར་མི་བཏོན་ཅིག་ཅེས་ཕྱིར་མི་བཏོན།

не выводи за ворота! Бт.103.

ne fais pas sortir au delà de la porte.

སྤུ་ཕྱིར་བསྐོན་ནས་ཐག་པ།

надѣть шубу вверхъ шерстью. T. 15,85.

mettre ses habits de peaux de manière que le poil soit en dehors.

ཕྱིར་བསྐྱོད་པ། ཕྱིར་བསྐྱོད། ཕྱིར་འཐེན་པ།

вывести наружу, вытянуть, вытащить, выгнать вонъ (человѣка, собаку, младенца изъ утробы материнской и пр.).

faire sortir, mener dehors, tirer dehors, faire sortir en tirant qn., chasser dehors (un homme, un chien, un enfant du sein de sa mère, etc.).

ཕྱིར་ལྟ།

выглядывать, изнѣ показываться, высунуться наружу, выходить наружу. Нд.

regarder dehors, se montrer dehors, se faire voir, se montrer dehors, sortir dehors.

(*t*) ཕྱིར་ལྟ། ཕྱི་ལྟ།

большая металлическая чаша, тазъ, рукомойникъ.

un grand bassin de métal, cuvette, aiguière.

(*d*) ཕྱི་ཐ།

внѣшняя, наружная сторона, внѣшность, наружность: ² верхъ, крышка на платьѣ. T.15,53.

le dehors, l'extérieur; ² le dehors d'un habit.

ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད།

внѣшняя (наружная) и внутренняя сторона; снаружи и внутри. T.14,73. Mr.1,3.

le côté extérieur et intérieur; à l'extérieur et à l'intérieur.

ཕྱི་ལྗང་སོགས།

лощеное полотно, тисненое полотно, выбойка, ситецъ. T.15,8.

toile cirée, imprimée, peinte, une indienne.

ཕྱིལ་ཏེ།

искоситься, коробиться. T.12,34.

devenir tout de travers.

(*d*) покрыть новою матеріею кафтанъ, шубу. C.6,114.

couvrir une pelisse ou un caftan d'une nouvelle étoffe.

ཕྱིལ་བ། см. ཕྱིལ་ལ། voy.

(*t*) ཕྱིལ་བ། ཕྱི་ལོངས་པ།

проходить, переправляться (черезъ воду). T.1,90.

passer une rivière à gué ou à la nage.

ཕྱི་ལོངས་པ།

переправляться черезъ воду. Эп.38.

traverser l'eau.

проходимая рѣка.

rivière guéable.

(*t*) велѣть переправиться, переправить (черезъ воду).

ordonner de traverser l'eau.

(*t*)

переводъ, переправа черезъ воду.

passage, le trajet à travers l'eau.

непроходимый, непроходимо.

inguéable, impraticable, qui ne peut être traversé.

(*t*)

велѣть переправиться, перевезти кого черезъ рѣку. T.1,90.

ordonner à qn. de passer dans l'eau, de traverser l'eau.

перевозчикъ овецъ. Эп.60.

celui qui transporte les brebis à l'autre bord de la rivière.

(*t,t*)

проходимый.

praticable, où l'on peut passer.

(*t.gda*) быть перевезену черезъ рѣку.

être transporté à l'autre bord de la rivière.

(*t*) ch. si-lien-pen.

большая металлическая чаша, тазъ, рукомойникъ. T.15,102.

bassin dont on se sert pour se laver le visage.

(ghatkhakhou)

заставить или принудить кого говорить. T. 9,8.

faire parler quelqu'un par force.

S. agni, anala, vahni.

огонь. T.14,78. ² символ. три; ³ 53 годъ въ 60 лѣтн. циклѣ.

feu: ² symboliq. trois; ³ 53-me année du cycle de soixante.

содержатель зимовья. C.6,4.

celui qui entretient une cabane pour les voyageurs d'hiver.

зажигательное стекло. C.6,117.

un verre ardent.

засвѣтить.

allumer.

разрушиться отъ огня.

être détruit par le feu.

угаръ.

vapeur du charbon ou d'un poêle.

угорѣть, умереть отъ угара.
avoir des vertiges par la vapeur du charbon.

погасить огонь.
éteindre le feu.

искра. C.6,117.
étincelle.

пыланіе огня.
action de jeter des flammes.

потѣшные огни, фейерверкъ. My. 19,30.
feu d'artifice, feu de joie.

язвенная головка.
croûte d'un ulcère.

быть обхвачену огнемъ, горѣть.
être entouré de flammes, brûler.

заслонка. C.3,99.
bouchoir.

угасшій огонь.
feu éteint.

огненный дождь; громовые удары.
pluie de feu; coups de tonnerre.

жаровня.
un réchaud.

потушить огонь.
éteindre, étouffer le feu.

погасаніе огня.
le feu s'éteint.

зажигательное стекло: ³ рубинъ, яхонтъ.
un verre ardent: ³ rubis, saphir.

развести, усилить, распространить огонь.
allumer le feu, répandre l'incendie.

S. agnèyî.
страна генія огня (Агни), ва юговостокѣ. III.36.
sud-est.

самоваръ. C.3,52.
bouilloire à thé.

зажечь, топить печь.
mettre le feu.

ཉ་སྲེག་པ་ ✣ сжечь, зажечь.
mettre le feu, incendier.

ཉ་ཟ་བ་ ✣ быть истреблену огнемъ.
être détruit par le feu.

ཉ་ཟ་ཆོག་ ཏུ་མ་ ཏུམ་ ✣ огненный кругъ: * жертва, жертвоприношеніе.
cercle de feu: * holocauste.

ཉ་ཟ་ཆོག་ལ་ ཏུམ་བྱེད་པ་ ✣ приносить жертву.
offrir en holocauste.

ཉ་ཟ་ཆོག་ལ་ ཏུམ་བྱེད་ ཀྱི་གནས་ ✣ мѣсто для огня, алтарь для сожиганія жертвы.
endroit pour mettre le feu, autel sur lequel on brûle les victimes ou les offrandes.

ཉ་ཟ་ཁམས་ ✣ S. tedjedhâtu. གཙོ་ཁམས་ стихія огня.
élément du feu.

ཉ་ཟ་ ✣ выскакать огонь.
faire du feu, battre le briquet.

S. târa, târakâ. སྐར་མོ་ зрачокъ, зѣница. T.5,51.
prunelle de l'oeil, pupille de l'oeil.

ཉ་ཟ་ ✣ пылъ, пылавіе огня, горящіе угольи.
flamme, charbons ardents.

ཉ་ཟ་ ✣ фигура, изображающая огонь или пламя.
figure qui représente le feu ou la flamme.

ཉ་ཟ་ ✣ огонь разгорѣлся, усилился.
le feu s'est répandu.

ཉ་ཟ་ ✣ развести, раздуть огонь.
allumer le feu, souffler le feu.

ཉ་ཟ་ ✣ огненный кругъ, факелъ. Нд.11.
cercle de feu, une torche, un flambeau.

ཉ་ཟ་ ✣ фитиль, начиненный порохомъ. C.6,117.
mèche.

ch. tsao-chen. ཛཱོ་ཅན་ божество очага у шамановъ.
l'esprit du foyer.

ཉ་ཤུ་ ✣ гусь; вообще всякая водяная птица.
oie; en général. oiseau aquatique.

ཉ་ཤུ་ ✣ гусиное яицо.
oeuf d'une oie.

ཉ་ཤུ་ ✣ гусиный пухъ.
duvet des oies.

ཀུ་ཤའི་རྒྱལ་པོ།

царь гусей или водяныхъ птицъ, лебедь.

roi des oies ou des oiseaux aquatiques, cygne.

ཀུ་ཤའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་བསྒྱུར་བས་ཁྱའུ་ཆུ་ལ་ཉམས།

воронъ утонулъ, когда вздумалъ подражать гусю. (Присловъ.).

le corbeau en voulant nager comme une oie s'est noyé.

ཀུ་ཤའི་རྒྱལ་པོ་ཅན།

названіе ртути. Дл.166.

nom de vif-argent.

ཀུ་ཤའི་རྒྱལ་པོ་ཅན།

ѣдущій на лебедѣ, Брахма.

celui qui vole sur le cygne, Brahma.

ཀུ་སྒྲུག

гусенокъ.

un oison, petit de l'oie.

S. kalpa. བྱས་པ་ བྱས་རྟོགས་

калпа, всемірный періодъ времени.

kalpa, période, âge du monde.

ཀུན་ཏུ་སྐྱོ་བ་ ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པ་

отклоняться, удаляться, бѣгать (отъ дѣла, работы), быть лѣнивымъ, лѣниться. T. 11.76.

s'éloigner de, éviter (le travail), être paresseux, fainéanter, être indolent.

ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པ་

уклоняться, бѣгать (отъ дѣла, занятій), прилѣпиваться. T.7,17.

s'éloigner de, éviter (le travail, les occupations), être paresseux, être indolent.

ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པ་ཉིད།

лѣность, лѣнь, нерадѣніе.

paresse, indolence.

(t) ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པོ་

лѣнивый, нерадивый, уклончивый (отъ занятій). C.4,12.

paresseux, indolent.

(d) སྐྱག་པ་

сожечь, ожечь.

brûler, consumer.

སྐྱག་བྱའི་ཀླད་པ་

сожигаемый трупъ.

cadavre à brûler.

(t) огненный.

de feu, igné, ardent.

མེ་རི་ཁ་

огненная гора, вулканъ.

montagne qui vomit du feu, montagne ardente, volcan.

མེ་རྩུབ་

рожокъ, банка кровососная.

les ventouses.

མེ་རྩུབ་བཀྱག་པ་

ставить рожки.

appliquer les ventouses.

གཙེར་བུ་ཤ་ཁྲ་

сѣтлякъ. Т.20,95.

le ver luisant.

གཙེར་ཁུང་

огненный ровъ.

fosse de feu.

གཙེར་མདའ་

зажигательная стрѣла. Т.4,68.

flèche de feu.

གཙེར་རྡོ་

кремень.

silex, pierre à fusil.

གཙོད་པ་

бѣшеный, бѣснующійся, яростный. Нд. 50. Бг.123. Мд.22.

furieux, possédé du démon.

གཙོད་པ་ཁྱི་

бѣшеная собака.

chien enragé.

གཙོད་པ་གླང་

бѣшеный слонъ.

éléphant furieux.

གཙོད་པར་གྱུར་པ་

бѣситься, неистоствовать. Т.10,71. Ar.1, 9. Хт.1,43.

devenir enragé, se mettre en fureur, être en fureur.

གཙོ་བོ་

S. mada, madana, kàmadêva.

གཙོ་བོ་ གཙོ་བོ་

все, что приводитъ въ бѣшенство, въ опьяненіе; ² любовь; радость, восторгъ; вино; ³ символ. тринадцать; ⁴ 32 годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ модонъ хонинъ, кит. и-вэй), ⁵ названіе одной стрѣлы у Шимнуса.

ce qui énivre; ² concupiscence, désir; amour; joie; vin; ³ symbol. treize; ⁴ 32-e année du cycle de soixante (mong. éré-modon-khonin; chin. y-ouei); ⁵ nom d'une flèche de Chimnous.

གཙོད་པར་བྱེད་པ་

довести до бѣшенства, взбѣсить, съ ума свести. Дд.104. Бг.256.

faire enrager, mettre en fureur, faire perdre la raison.

གཙོད་པར་བྱེད་པ་

довести до бѣшенства, взбѣсить, съ ума свести.

faire enrager, mettre en fureur, faire perdre la raison.

གཙོད་པར་གྱུར་པ་

(gda) быть взбѣшену, приведену въ бѣшенство.

être enragé, être mis en fureur, être aliéné.

གཙོང་པོ་

кривой, косой, согнутый. Т.16,73.

courbe, tortu, oblique, plié.

གཙོང་པོར་གྱུར་པ་

покоситься, согнуться.

se courber, se plier.

M. ghaldjou. དངའ་

ловкій, мѣткій, проворный (въ стрѣльбѣ изъ лука). T.4,31.

adroit, qui tire prestement la flèche.

бережливость, осторожность.

économie, ménagement, précaution.

беречь, сберегать. Ev.

ménager, conserver, garder.

сберегать хорошіе напитки.

ménager les bonnes boissons.

велѣть беречь, велѣть сберегать.

ordonner de ménager, de conserver, de garder.

(*gda*) быть сберегаему.

être ménagé, gardé, conservé.

ཨཚེར་ནད་, ཤིན་ དབུགས་

прилипчивая болѣзнь, повальная болѣзнь, эпидемія: ² горе, несчастіе, бѣдствіе. C.3,27. Cc.168.

épidémie: ² infortune, malheur, mal.

(*t*) эпидемическій: ² горестный, бѣдственный, несчастный.

épidémique: ² malheureux, infortuné.

(*t*) бережливый, осторожный.

économe, soigneux.

сохнуть, твердѣть, мерзнуть, окоченѣвать.

sécher, devenir sec, devenir dur, se durcir, geler, périr.

замороженая рыба. T.18,15.

poisson mort de froid et gelé avec l'eau.

M. gachan. ch. hiang-tsoun. རྒྱལ་ཚྭན་

населенное мѣсто, слобода; селеніе, состоящее изъ десяти куй т. е. изъ ста домовъ или семействъ. C.3,18. Ию.2,58.

hameau, petit village, ou amas de cent familles dans un même lieu.

мужикъ, холопъ. C.3,18.

paisan, vilain esclave.

сельскій староста. My.10,15.

un bailli de village.

(*gda*) M. gatchilaboume. མཆིལ་བ་

испытывать горе, страдать, жить скудно, жить въ бѣдности, въ нуждѣ. T.8,48. 7,43.

souffrir, être pauvre, vivre à l'étroit, avoir grand besoin.

столбы, связываемые сверху перекладинами; частоколъ; перила. T.13,53. 17,33.

colonnes liées vers la partie supérieure par une poutre, les barres d'un grillage; palissade; balustrade.

ཅང་ བརྩིགས་

1 вбивать столбы, сваи; ставить перила. T. 17,33.

dresser des colonnes, enfoncer des pilotis; travailler les barres ou pièces droites des grillages.

ཤིང་རྩེག་པ་

велѣть вбивать столбы, сваи; велѣть ставить столбы или перила. T.17,33.

faire dresser des colonnes, faire enfoncer des pilotis; faire faire des colonnes ou pièces droites des grillages.

ཤིང་ཁྲམ་

продольныя рамы у окошекъ. C.6,140.

châssis de fenêtre oblong.

ཤིང་ལྗོངས་

ель, пихта. T.19,17.

sapin (pinus picea, pinus abies).

ཤིང་ལྗོངས་ཀྱི་སྙེ་མོ་ ཤིང་ལྗོངས་ཀྱི་ས་བོན་

зерна елевыхъ шишекъ.

des grains de pomme de pin.

M. gachan. ch. hiang-tsoun.

ཤིང་རྟ་

населенное мѣсто, слобода; селеніе, состоящее изъ десяти куй т. е. изъ ста домовъ или семействъ. T.13,32. Ню.2,58.

hameau, petit village, ou amas de cent familles dans un même lieu.

S. bhûmi. ch. ty; li. ས་

земля, почва, поле: ² мѣсто, страна, область, урочище. T.1,54. ³ основаніе: ⁴ мѣра протяженія (кит. ли), полверсты, 267½ саженъ. My.10,16. ⁵ въ новыхъ сочиненіяхъ, иногда, послѣ именъ прилагательныхъ и глаголовъ, можно переводить: то, что; ⁶ а иногда бываетъ, случается, случилось и т. п.

terre, sol, terroir, champ; ² lieu, endroit, pays, province, district, canton; ³ base, soutien; ⁴ mésure géographique. *Aujourd'hui le ly équivaut* à environ un dixième de lieue, de sorte que 250 li font un degré de l'équateur: ⁵ après des adjectifs ou des verbes, on peut le traduire par: chose, ce qui, etc. ⁶ il s'emploie à-peu-près comme le mot lieu dans ces façons de parler: il ya lieu, il n'ya pas lieu.

ས་ཁྲི་

десять мѣстъ, областей, провинцій и пр. ² десять ли; ³ въ особенн. десять степеней совершенства бодисатвъ на пути къ достоинству будды. III.11.

dix terres, dix contrées, dix provinces, etc. ² dix ly: ³ dix degrés de la perfection des bodhisattvas pour l'unification avec Bouddha.

ཡོངས་སུ་མི་ཟད་པའི་ཞིང་

степь, пустыня никому исключительно непринадлежащая. Cc.60.

endroit désert qui n'appartient à personne exclusivement.

ས་ཆུ་ཟད་

земля засохла, отъ безводія. T. 1,55.

la terre est extrêmement seche faute de pluie.

ས་ཕུག་

впадина или пещера въ утесѣ. C. 2,91.

cavité, caverne dans un roc.

ས་ཁྱོན་ ས་ཡིངས་ཁྱོན་

протяженіе, пространство земли.

espace de la terre.

ས་བདག་རྒྱལ་པོ་

царь.

roi, prince.

ས་བདག་གཏོར་མ་

совершать молебствіе генію земли о благополучіи. T.13,13.

offrir des prières à l'Esprit de la Terre.

ས་རྡོ་གསལ་

жила руды. C.5,87.

veine, couche où se trouve le métal.

ས་བཅག་ནད་པ་

жить, обитать на земли.

habiter la terre.

географическая карта. C.4,1.

carte géographique.

ch. ta-koung-tai. དཀུ་ཏའི་

большой медвѣдь. T.19,104.

ours mâle de la grosse espèce.

ས་ཚོན་

градусъ.

degré, portion d'un cercle.

ས་ཡི་ལྷ་མོ་

богиня земли.

déese de la terre.

ས་སྐམ་

земля увлажена, пропитана водою. T.1,56.

la terre est humide et ouverte.

полъ изъ плитъ, полъ который проводятся трубы для пропуска тепла изъ нижней печки. C.9,36.

plancher couvert de dalles, sous lequel se trouvent des tuyaux pour conduire la chaleur du poële d'en bas.

пахать землю.

labourer la terre.

ས་དུག་

вдыхаемое испареніе земли.

exhalaisons pestilentielles de la terre.

S. khanyapati. ས་ཀུན་རྩལ་གཤམ་

изслѣдователь рудниковъ. III.29.

explorateur de mines.

S. mahidhara, kchmabhrit, samudra. ས་འཛིན་

держащій землю, опора земли, окружающій землю: ² гора; ³ океанъ: ⁴ царь; ⁵ симв. семь (семь морей окружаютъ материкъ).

soutien de la terre, qui entoure, environne la terre: ² montagne; ³ océan: ⁴ roi: ⁵ symbol. sept (les sept mers qui environnent les continents).

ས་དངོས་ ས་ཡི་དངོས་

поверхность земли.

surface de la terre.

ས་ཆུ་ཕྱོགས་

почва земли напитывается дождемъ.

le terrain s'imbibe de pluie.

S. pirthapa. ས་ཁྲི་

покровитель земли, обладатель земли: ² царь, государь; ³ названіе 22 года въ 60 лѣтн. циклѣ (эмэ модонъ такъя, кит. и-ю). ⁴ санскр. бумига, имя шакъямуніевой супруги.

protecteur de la terre; maître de la terre: ² roi, prince; ³ 22-e année du cycle de soixante (mong. émémodon-takya, chin. y-yeou): ⁴ Sanskr. bhûmiga, épouse de Çakyamouni.

ch. ti-tchi-than.

ས་ཡུལ་ ས་ཡུལ་ལྷ་

храмъ духу земли. C.2,61.

autel à l'Esprit de la Terre.

ས་ཞིམ་ ས་ཞིམ་མར་

земляное масло; первоначальная пища человѣковъ.

beurre de la terre; le premier aliment d'homme.

ས་ཕྱོགས་

средина земли или страны.

centre de la terre ou d'une contrée.

ས་མཐའ་ མཐའ་ཀླས་

горизонтъ.

horizon.

S. kṣitigarbha. ས་སྙིང་

серлце земли, средина земли: ² золото: ³ имя одного бодисатвы.

coeur de la terre, centre de la terre: ² or: ³ nom d'un bodhisattva.

ས་མཚམས་

внѣшніе предѣлы страны.

les limites, les bornes d'une contrée.

ས་བུ་

сынъ земли: ² эпитетъ планеты Марсъ.

fils de la terre: ² épithète de la planète Mars.

ས་གཞི་ཡི་རྡོག་པ་

изображеніе плоскости земной поверхности. C.2,61.

planisphère terrestre.

ས་གཞི་ཡི་ཐིག་རྡོག་

изображеніе поперечника земной поверхности. C.2,61.

planisphère terrestre.

ས་གཞི་ཡི་ཐིག་རྡོག་གི་གློ་བུར་

генеральный земной глобусъ. C.2,61.

globe terrestre général.

ས་ཞིམ་

навозъ, назем. Эц.59.

fumier, engrais.

служить проводникомъ, путеводителемъ. M.24.

guider quelqu'un.

велѣть указать путь, взять кого въ проводники, въ путеводители. Гх.61.

ordonner d'indiquer le chemin, faire prendre qn. pour guide.

кривой, искривленный: ³ метаф. развратный, развращенный: ³ превратный, ложный. Эи.212.

tortu, pas droit, de travers: ³ métaph. déréglé, dépravé: ³ pervers, faux, erroné.

несправедливый, ложный, фальшивый.

injuste, faux, erroné.

говорить ложно, несправедливо.

parler faussement, mentir.

кривиться, коситься, согнуться. T.13,61.

se tordre, se courber, se plier.

кривой, искривленный; ³ метаф. развратный, развращенный; ³ превратный, ложный, несправедливый, ошибочный. T.11,90.

tortu, pas droit, de travers: ³ métaph. dépravé, corrompu; ³ faux, pervers, erroné.

противоположная сторона; ³ въ

S. buddhabhûmi.

страна будды; совершенство будды, его премудрость.

terre de bouddha; perfection ou sagesse de bouddha.

это не подлежитъ сомнѣнію, нѣтъ причины сомнѣваться о томъ.

cela n'est pas douteux.

нечувствовать никакого мученія, легко переносить.

ne sentir aucune souffrance, supporter facilement.

зарыть въ землю трупа, похоронить покойника.

enterrer un cadavre.

(разговорн.) мѣстный, принадлежащій мѣсту. T.1,56.

(vulg.) de cet endroit, de ce lieu.

сѣсть на мель.

échouer sur un banc de sable.

вожатый, путеводитель, вождь. T.2,22.

guide, conducteur.

указывать дорогу, служить путеводителемъ.

montrer le chemin, guider qn.

стороны, на боку; ² лѣвая сторона.

côté opposé; ² de côté, sur le côté; ³ côté gauche.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁ་དོག་ཁྱད་པར་

отвратительная наружность, харя.

figure repoussante, visage hideux.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཚིག་ཆགས་

превратное, ложное, обманчивое слово.

parole fausse, trompeuse.

ཕྱོགས་ཀྱི་བསྟན་པ་

превратное ученіе, расколъ, ересь. C.7,61.

doctrine erronée, fausse, hérésie, secte.

ཕྱོགས་ཀྱི་བསམ་པ་

ложное сужденіе.

jugement faux.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོད་པ་

вѣтренность, непостоянство: ² невѣріе: ³ развратъ, безнравственность. Дз.63.

étourderie, légèreté, inconstance: ² incrédulité, irréligion: ³ dépravation, immoralité.

ཕྱོགས་ལམ་

обманчивый, ложный путь.

faux chemin.

(d) ཕྱོགས་ན་

на боку, въ сторонѣ.

de côté, sur le côté.

ཕྱོགས་སྐྱེད་པ་

искривить, согнуть. T.17,17. ² лежать на одномъ боку; ³ наклониться впередъ.

faire en zigzag, courber, tordre: ² être couché sur le même côté; ³ se pencher en avant.

ཕྱོགས་སུ་སྡོད་པ་

сидѣть наклонившись; сидѣть въ сторонѣ.

être assis penché; être assis de côté.

ཕྱོགས་སུ་བསྐྱེད་པ་

велѣть искривить, согнуть: ² положить на одномъ боку; ³ наклонить или отодвинуть въ сторону.

faire faire en zigzag, faire tordre, faire courber; ² mettre sur un côté; ³ incliner ou pousser de côté.

ཕྱོགས་སུ་ཁྱེར་

искривить: ² метаф. исказить, поступать непрямо, криводушничать. T.11,91.

courber, tordre: ² métaph. agir de travers, parler de travers.

ཕྱོགས་གཅིག་

хозяйничать одному.

vivre tout seul.

ཕྱོགས་གཅིག་

одинъ, одинокій, одинъ только. T.16,32

seul, tout seul, unique, un seul.

ཕྱོགས་གཅིག་ལ་ཡབ་ཀྱིས་བུ་ཕྱོགས་གཅིག་ལ་ཡབ་ཀྱིས་བུ་

всѣхъ считать на равнѣ съ своимъ единороднымъ сыномъ. Уд.

aimer tout le monde à l'égal de son fils unique.

ཐུན་མོང་གི་ཁྱིམ་པ་

привадлежащій къ одному роду, племени, кастѣ; соотечественникъ, родичъ.

qui appartient à la même famille, à la même race, à la même classe; compatriote.

གཅིག་གི་ཚིག་

отдѣльное слово, единственное.

un mot séparé, unique.

རྡུལ་མའི་གཅིག་

песчинка.

grain de sable, grain de poussière.

མདོག་གཅིག་པ་

одноцвѣтный.

de la même couleur.

ཁྲོག་ཁྲོག་པོ་ཙམ་ཞིག་གིས་ཐེབས་ཚོད་ཐོབ་ཀྱི་རེད་

одни только сильные (крѣпкаго сложенія) люди могутъ получить облегченіе.

seulement les gens d'une constitution forte peuvent être soulagés.

གཅིག་ལ་གཅིག་

поодному. Ун.14.

un à un.

རྣ་ཆས་གཅིག་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

сережки объ одной подвѣскѣ. С. 3,31.

boucles d'oreilles avec un seul pendant.

གཅིག་ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཁ་ཅིག་

одна религія не можетъ имѣть двухъ учителей. Бг.30.

une religion n'a qu'un seul docteur.

གཅིག་མཁའ་

единое небо: ³ названіе звѣзды въ созвѣздіи дракона.

unité céleste, ciel unique: ³ une étoile du Dragon.

གཅིག་རྩམ་པ་

твердый, непоколебимый въ своихъ намѣреніяхъ. Дз.50.

ferme, inébranlable dans ses desseins.

གཅིག་ཆུང་

единственное величіе: ³ названіе одной звѣзды въ созвѣздіи дракона.

grandeur unique, unité de grandeur: ³ une étoile du Dragon.

ཅོག་

токмо, единственно; ³ но, имѣя послѣ себя харинъ чу, знач. не токмо— но и.

seulement, ne...que: ³ avant kharin tchou sign. non seulement — mais.

གཅིག་པུ་ཉིད་ཡིན་

только одинъ, единственный; только. Т. 16,32.

seul, tout seul, seulement.

ཁོ་ཚིག་གཅིག་ཀྱང་ཟེར་མི་ཐུབ་

одно только слово онъ не можетъ произнести. Бг.101.

il ne peut pas prononcer seulement une seule parole.

གཅིག་ཅིག་

одинъ одинехонекъ.

tout seul, un seul.

имѣющій одинъ только зубъ. Бг. 102.

ayant un seul dent.

ради меня одного. Ул.

pour moi seul.

གཅིག་བུས།

одинокій, бобыль; уединенный. T.5,9.

seul, un seul; solitaire.

གཅིག་བུར་གནས་པ་

жить одному, оставаться въ уединеніи, вести жизнь уединенную. Чэ.83.

vivre seul, rester dans la solitude, mener une vie solitaire.

གཅིག་བུར་ལྟུང་།

живущій въ одиночествѣ; ² вдовый, вдова; ³ эпитетъ пратьекабуддхи. Дз.158. Сс.38.

celui qui vit dans la solitude; ² veuf, veuve; ³ épithète de pratyekabouddha.

གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ་

одиночествовать; одному заниматься дѣломъ: ² быть эгоистомъ. T.12,9.

être seul dans un endroit, vivre dans l'isolement: être chargé seul d'une affaire: ² être rempli d'égoisme.

токмо, только, единственно. C.6,29.

seulement, uniquement.

читать законы древнихъ только царей. By.

lire les lois seulement des anciens rois.

первоначальныя письмена, азы. C.3,23.

lettres de l'alphabet, abécédaire.

ཅི་གཅིག་

одинокій, безродный. T.5,10.

un seul, qui est tout seul, qui n'a personne, sans parents.

S. hasta, pâṇi, bhudja. ལག་པ། ལྷག་

рука. T.4,21. ² символ. два.

main; ² symb. deux.

གསོ་བྱེད་ཀྱི་ལག་ལེན་

практическая часть медицины.

médecine pratique.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལག་ལེན་

практическая часть искуства или ремесла.

pratique d'un art, d'un métier.

ཆོས་ཀྱི་ལག་ལེན་

практическая часть религіи, обряды и ихъ исполненіе.

la pratique de la religion, les rites religieux.

ལག་ལེན། ལྷག་ལེན་

практика, упражненіе, практическія упражненія.

pratique, excercices pratiques, connaissances pratiques.

ལག་ལེན། བྱག་ལེན། ལག་རྩལ་

взять въ руки: ² практика, практическія познанія, упражненіе.

prendre en main; ² pratique, connaissances pratiques, exercices.

ལག་ཏུ་སླ་བ། ལག་ཏུ་ཡངས་པ། ལག་ཏུ་ཡོད་པ།

¹ уютный, подручный, ручный, самый легкій способъ.

commode, aisé, le plus facile.

S. hastatala. ལག་མཐིལ། ཐལ་མོ་

ладонь, длань. T.5,62.

paume de la main avec les doigts étendus.

ལག་རེས་

черты руки.

lignes de la main.

ལག་མགོ་རྩེན། ལག་གི་ཐོད་པ།

внѣшняя часть руки, верхъ руки. T. 5,62.

le dessus de la main.

བྱག་དྲྭ། ལག་ཕྱིས། ལག་ལྷུ།

ручной платокъ, полотенце, утиральникъ. Нд.49.

mouchoir de poche, essuie-main.

ལྷག་མོ་

даръ, приношеніе.

don, offrande.

ལག་ནུབ་པ་

попасть въ руки, итти въ руками; ² попасть подъ власть чью, подчиняться; находится во власти другаго, зависѣть отъ кого. Эц.210.

tomber entre les mains; ² se soumettre, être soumis, subordonné; dépendre de qn.

མཆོག་ཏུ་

стружокъ, небольшая лодка. T.17,51.

petit bateau.

ལག་ནུབ་པ་

попасть въ руки: ² попасть подъ власть чью, подчиниться.

tomber entre les mains: ² se soumettre, être soumis, subordonné.

ལག་རྗེས་

слѣдъ руки. Дз.34.

trace de la main.

ལག་ཆོག་གས་

суставы руки, стибъ руки.

articulations, jointures de main.

རདེ་རྟ་

подручная, заводная лошадь. T.20,39.

cheval de main, cheval qu'on conduit à la main pour le monter, lorsque celui sur lequel on est se trouvera fatigué.

ལག་སྐམ་

палецъ на рукѣ: ² названіе одного созвѣздія.

doigt de la main: » nom d'une constellation.

ремесленное орудіе, инструментъ, ручной станокъ.

∴ instrument, outil, ou établi, un métier.

кладовая для рабочихъ инструментовъ.

∴ magasin des outils.

браслетъ, запястье, кольцо. T.5,100.

∴ bracelet.

мышца въ верхней части ладони.

∴ muscle de la paume de la main.

брать рукою, хватать, ощупывать, ощупать.

∴ prendre, tenir, saisir, attraper, tâter, tâtonner.

посохъ, трость.

∴ bâton, canne.

перчатка.

∴ gant.

M. galai-amban.

второй генералъ въ легкой конницѣ. T.3,94.

∴ second général de la cavalerie légère (qui a sous ses ordres quatre bannières).

кисть руки.

∴ le poignet.

положить руку на сердце. C.3,19.

∴ mettre sa main sur le coeur.

ручная колодка, кандалы. T.2,84.

∴ menottes qu'on met aux criminels, chaines ou cordes dont on garrote les criminels.

рукоятка у носилокъ. C.3,19.

∴ manche de palanquin.

знакъ руки, подпись: » значеніе линій на рукѣ.

∴ signature: » signification des lignes de la main.

эпитетъ слона.

∴ épithète d'éléphant.

воздѣть руки. Ar.

∴ élever les mains.

ручные жернова. C.9,24.

∴ petite meule à main.

S. padmapâni. པདྨ་ནི་པཱ་ཎི་

держащій въ рукѣ цвѣтокъ падма: Арья авалокитэшвара болисатва.

porteur de nymphéa: Aryâvalokitèçvara, Padmapâni bodhisattva.

домашній скотъ.

bétail apprivoisé.

ручное мотовило, валикъ, на который навивають основу. T.15,33.

le dévidoir à écheveaux ou la navette d'un ouvrier en soie.

S. ratnamudrâhasta. རཏྣ་མུདྲཱ་ཧཱ་སྟ་

имѣющій въ рукѣ большой алмазъ; ² имя одного болисатвы. III.10.

ayant dans la main un gros diamant; ² nom d'un bodhisattva.

браслетъ.

bracelet.

S. bhudjaga, bhudjanga ཨཱ་ཀཱི་

ходящій на рукахъ: змѣй.

celui qui marche sur les mains: serpent.

царь драконовъ.

roi des serpents (nâgarâdja).

змѣиное сердце: названіе дерева Амара (амра), манговаго дерева.

coeur du serpent: nom de l'arbre âmra (manguier, mangifera indica).

ручной станокъ, инструменты.

un établi, un métier, instrument, outils.

жаровня для огрѣванія рукъ. C. 3,20.

réchaud à chauffer les mains.

попасть въ руки; ² взять, брать, захватить. Ил.49.

tomber entre les mains; ² prendre, saisir.

S. vadjrapâni. ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་

съ жезломъ въ рукѣ, жезлоносецъ; Ваджрапани болисатва.

qui tient à la main un scèptre: Vadjrapâni bodhisattva.

правая рука, десница: ² западная страна.

main droite, bras droit: ² occident, de l'ouest.

лѣвая рука: ² восточная страна; Джурарія.

main gauche: ² orient, Djurarie.

main gauche: ᵃ orient, l'est: Tchongarie, Djungarie.

ཁྱུ་མདུད།

хорьковая ловушка. Т.14.55. Сс.72.

instrument à prendre les putois.

образуется наростъ или опухоль на рылѣ у лошадей или муловъ.

excroissance ou tumeur se forme sur le museau des chevaux ou des mulets.

ཚ་འབྲུ།

кольцы въ ушахъ у женщинъ. Т.15,43.

anneaux que les femmes portent aux oreilles.

བཐབ་ཆུ་གཏམ།

пойло, водопой; лужа; пристань. Т.1,89.

abreuvoir; mare d'eau; bassin où sont les bateaux, etc.

ཁྱུག་འོབ། ཁྱུག་འོབ། ཁྱུད་ཀྱི།

кольцо, колечко въ ушахъ. Дл.143. Сл. 7,312.

anneau dans les oreilles.

ཁྲག་པ།

нечистота, грязь, помои. Мур.104. Сѳ.74.

souillure, rinçures, ordures.

ཁྲག་ཁུངས།

помойная яма, яма для нечистоты.

fossé d'ordures.

ཁྲག་ཁུངས།

нужное мѣсто, стокъ для нечистотъ.

les commodités, latrine.

ཁྲག་ཁུངས།

отводный жолобъ въ кухняхъ для помоевъ.

un tuyau qui conduit les rinçures.

стокъ для нечистотъ, пужникъ: ᵃ звѣзды $\alpha, \beta, \gamma, \delta$ въ созвѣздіи зайца.

latrine; ᵃ quatre étoiles α, β, γ, δ du Lièvre.

ཁྲག་ཐང་ཐོར།

апоплексическій ударъ, параличь.

apoplexie, un coup d'apoplexie, paralysie.

ཁྲལ།

больше, болѣе, сверхъ.

plus, davantage, outre.

ཁྲིད་ལོག

выходъ: ᵃ расходъ, убыль.

sortie, issue: ᵃ dépense, perte.

ཁྲིད་ལོག་འབྱུང་ལོག

приходъ и выходъ: ᵃ приходъ и расходъ: ᵃ прибыль и убыль: ᵃ появленіе и исчезаніе.

arrivée et sortie: ᵃ revenus et dépenses: ᵃ avantage et perte: ᵃ apparition et disparition.

ཁྲིད་ལོག་ཡོད།

безвыходно: ᵃ безъ убыли. Эц.88. М. 129.

sans sortir: ᵃ sans perte.

ཁྲིད་ལོག་ཅན། (*l*)

убыточный, невыгодный, сопряженный съ потерей.

désavantageux.

баснословная птица Гаруда.

nom d'oiseau fabuleux, Garudha.

S. pravritti. འབྱུང་བ།ཐོན་པ།ཕྱིར་འཐེན་

выходъ, происхожденіе; ² расходъ, расходованіе. Ню.1,37. ³ начало, источникъ: ⁴ дѣйствіе, или, по крайней мѣрѣ, начало дѣйствія.

sortie, issue; extraction: ² dépense, action de dépenser: ³ commencement, origine, source: ⁴ action, ou le commencement de l'action.

коіи драгоцѣнныхъ металловъ; ² океанъ, море.

mine de pierres précieuses, de minéraux; ² océan, mer.

начало религіи.

origine de la religion.

руда, металлъ, минералъ.

mine, métal, minéral.

минеральный эликсиръ.

élixir minéral.

хорошее или достовѣрное происхожденіе.

noble ou bien connue extraction.

(t) སྐྱོན་ཅན་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ расходами: ² имѣющій начало.

désavantageux; ² ayant son origine, son extraction.

(t) འཆི་རྒྱལ་

выходъ; происхожденіе; ² начало, поводъ, побудительная причина.

sortie, issue; extraction; ² origine, commencement, source; motif, occasion, cause première, primitive.

имѣстѣ выходить.

sortir ensemble.

M. garoun, olongdo. ཨོ་མོ་ཕུག་རིང་

сапоги съ длинными голенищами. C.3,21.

espèce de chaussure qui tient depuis la ceinture jusqu'aux pieds.

выходящій, происходящій.

sortant, qui tire son origine.

ཕྱིར་ཁ་

переправа черезъ рѣку; ² расходъ, убытокъ.

trajet, passage; ² dépense, perte.

прими на себя всѣ убытки и прибыль!

prends le profit et la perte.

ཕྱུང་བ། ཕྱུངས་པ།

выходить, уходить, исходить: ² произрастать; родиться, плодиться: ³ происходить, получить начало: ⁴ пройти, переправиться через рѣку; ⁵ освободиться; миновать; ⁶ превзойти, получить преимущество. T.9,89. 13,72.

sortir, aller dehors: ² croître, germer, pousser; naître, provenir, se multiplier: ³ tirer son origine, descendre: ⁴ passer, traverser; ⁵ se délivrer, s'affranchir; échapper à, éviter; ⁶ surpasser, l'emporter sur.

ཕྱུང་ཞིང་ཤོག་ཀྱང་ཕྱུང་བ། добывается золото и серебро. T.1,72.

l'or et l'argent s'exploitent.

S. abhinishkramana. མཉྩ་ཏ་མཉྩ་ཀྲ་མ་ཎ་

² вновь вышедшій или возникшій; ³ воплотившійся, перероднвшійся, принявшій на себя видъ.

celui qui est sorti ou qui paraît, se manifeste; ³ incarné, né, régénéré, qui a pris une forme, transformé.

ས་ཕྱོགས་ཕྱུང་བ། открывается мѣсто, ваканція. My. 1,25.

une place vacante se présente.

ཟས་ཕྱུང་ཁོང་ཆུད་ཕྱུང་བ། расходы превышаютъ доходъ. My.61,7.

des dépenses surpassent le revenu.

ཉི་མ་ཤར་ཕྱུང་། время восхожденія солнца. T. 1.41.

le temps du lever du soleil.

སྒོ་ནས་ཕྱུང་བ། выйти въ ворота. Cc.136.

sortir par la porte.

ས་མེད་པར་ཆུ་ཕྱུང་བ། на безводномъ мѣстѣ открылся одинъ ключь. Cc.226.

une source vient d'apparaître dans un terrain aride.

ཕྱུང་སྒོ། дверь для выхода: ² метаф. мысль, намѣреніе.

une porte de sortie: ² *métaph.* pensée, dessein.

ཕྱུང་ཁུངས། исходъ; исходная точка; источникъ, начало.

la sortie, le départ; le point de départ; source, origine, commencement.

S. akçapatalika. ཨཀྵ་པ་ཊ་ལི་ཀ་

чиновникъ для веденія приходорасходныхъ книгъ, бухгалтеръ. III.

un teneur de livres.

ཟས་ཕྱུང་ངུལ་ཕྱུང་། расходъ и приходъ столовыхъ денегъ. My.

dépense et recette d'argent pour les frais de table.

ཕྱུང་ཁུངས། начало всего.

origine de tout.

རྩ་ཕྱུང་ས་ལས་། трава произрастаетъ изъ земли.

l'herbe provient de la terre.

ཕྱིར་ཤྭ་ཡ།

выпырнуть, произойти изъ моря. Чэ.76.

revenir sur la surface de la mer, naître de la mer.

ཕྱིར་ཁྱིམ་མི་འབྱོན།

не выходить изъ дому; ² оставаться въ свѣтскомъ званіи.

ne pas sortir de la maison; ² rester au sein de sa famille, rester laïque.

ཕྱུང་བ། ཁྲིད་པ། འབྱིན་བཤུབ་པ།

вывести, выгнать, удалить, выслать; ² вынуть; обнаружить: ³ выключить, исключить; ⁴ освободить; ⁵ произвести, родить, дать начало; ⁶ произнести: ⁷ переправить черезъ рѣку. T.3,29. 9,89.

faire sortir, chasser, éloigner; ² ôter, tirer dehors; manifester: ³ exclure; ⁴ délivrer, mettre en liberté, affranchir; ⁵ produire, procréer, mettre au monde; ⁶ prononcer: ⁷ faire traverser.

ཕྱིར་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ།

расходовать или ассигновать казенную сумму.

dépenser ou assigner une somme de la couronne.

ཕྱིར་ཡོན་ཏན་སྤྲོད་ཅིང་ཉེས་པ་ཕྱུང་བ།

скрывая свои достоинства, обнаруживать пороки или грѣхи. Чэ.64.

en cachant ses bonnes qualités, dévoiler ses défauts ou ses péchés.

ཕྱིར་རལ་གྲི་ཕྱུང་བ།

извлечь мечь. Уд.31.

dégainer le glaive.

ཕྱིར་རྩ་ནས།

вырвать съ корнемъ.

déraciner.

ཕྱིར་གནས་ནས་བཏྲུད་པ།

удалить отъ мѣста.

éloigner de la place.

ཕྱིར་བསྡུས་པ།

сокращеніе, извлеченіе.

extrait, résumé.

ཕྱིར་སྨྲ་བ།

произносить слова, говорить.

prononcer les mots, parler.

ཕྱིར་མི་སྨྲ།

не произноси или не обнаруживай имени, названія.

ne prononce (ne dévoile) pas le nom.

ཕྱིར་མིག་བཏྲུད་པ།

выбить, выколоть глаза.

arracher, crever les yeux.

ཕྱིར་ཡིད་ཆུད་པ། ² ཆུ་ཚགས་ཕྱུང་བ།

довести до слезъ, растрогать до слезъ; ² проливать слезы. Да.34.

faire pleurer; ² verser des larmes.

ཕྱིར་ཁྱི་བཏྲུད་པ།

выгнать собаку.

chasser le chien.

ཕྱིར་གཙུག་ལག་ཁང་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ།

освободить духовенство отъ податей. Дт.1.

affranchir le clergé de l'impôt.

ཕྱིར་བཏོན་པ། ² ཕྱེ་ནས་ཕྱུང་བ།

выкинуть; ² отдѣлить отъ чего; освободить.

jetter dehors; ² séparer de; affranchir, délivrer.

ཕུལ་བ། представить, поднести. С.1,13.
présenter, offrir.

ཡིག་བཏུགས་ отпускъ, копія съ отправленной бумаги. С.6,110.
copie, apographe.

རབ་ཏུ་བྱུང་བ། принять въ духовное званіе.
admettre dans l'état ecclésiastique.

ཐལ་བ་ 5 пускать сокъ; 5 emissio seminis.
laisser couler le jus; 5 emissio seminis.

སྒྲ་བཏང་བ། издать голосъ; произнести слово, сказать; пѣть, реветь.
rendre un son; prononcer le mot, parler; chanter, hurler, etc.

ལམ་སྟོན་ указывать дорогу. Чз.77.
indiquer le chemin.

ཁ་རལ་ 5 прохожаго переправить за рѣку. Эц.191.
transporter un passager à l'autre bord.

ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་ 5 обнаружить тайны сердца, заставить высказать тайну. Чз.2.
dévoiler les secrets du coeur, forcer de révéler un secret.

སྲོག་ 5 освободить преступниковъ, помиловать ихъ, даровать имъ жизнь.
affranchir les criminels, leur accorder la grâce.

འོད་ཟེར་ испускать свѣтъ, издавать лучи.
répandre la lumière, des rayons.

བསྐྲད་པ། велѣть вывести, выгнать, выслать; выпуть, выпустить и пр. Уд.55. Ун.104. Бг.22.
ordonner de faire sortir, de chasser, d'ôter, de mettre en liberté, etc.

རྣམ་བཤད། объясненіе, толкованіе. С.2,73.
éclaircissement, interprétation.

Ch. ba. གདོན་བཏེང་། высылка, изгнаніе; 5 выниманіе; 5 произведеніе чего; 4 обнаруженіе; 4 извлеченіе изъ книги, краткое содержаніе ея, оглавленіе, перечень. С.6,110.
action de renvoyer, de chasser; exil, bannissement, proscription; 5 action de tirer dehors, d'ôter; 5 action de produire qc.; 4 manifestation; 4 extrait d'un livre, abrégé, sommaire.

(d) выводить, высылать другъ друга.
faire sortir, renvoyer, chasser l'un l'autre.

имѣстѣ выводить, выгонять, высылать: 5 имѣстѣ вынимать; 5 имѣстѣ обнаруживать, извлекать изъ чего и т. п.
faire sortir, chasser, renvoyer qn. ensemble: 5 ôter ou tirer dehors ensemble avec les autres; 5 manifester, dévoiler, extraire ensemble.

(gda) быть выведену, выкинуту, изгнану, высланну и пр. Аа.4,10.
être chassé, renvoyé, exilé, rejeté dehors, ôté, etc.

беспрестанно журить. C.8,124.

gronder, réprimander, laver la tête.

M. keroun. ཁེན་ཏེ་

штрафъ, пеня вещами. T.2,85.

espèce d'amende.

отстать; ² быть превзойдену, побѣжденну.

rester en arrière, être en retard; ² être surpassé, vaincu.

никъ съ какой стороны онъ не былъ превзойденъ. Бг.78.

d'aucune manière il n'était pas surpassé.

противники буддизма въ состязаніи о знаніяхъ были побѣждены. Дт.2.

les ennemis du bouddhisme étaient vaincus dans la dispute sur leurs connaissances.

ལག་

въ рукахъ, въ руки, въ руку, въ рукѣ.

dans les mains.

S. padmapâni. པདྨ་ན་དཔའ་

держащій въ рукахъ цвѣтокъ падма: бодисатва Авалокитэшвара.

porteur de nymphéa: Aryâvalokitèçvara, Padmapâni bodhisattva.

S. vadjrapâni.

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། ཕྱག་རྡོར། ལག་ན་རྡོ་རྗེ་

съ жезломъ въ рукахъ, жезлоносецъ: Ваджрапани бодисатва.

qui tient à la main un scèptre: Vadjrapâni bodhisattva.

ལག་ལྡན། ལྷག་ཅན་

имѣющій руку, съ рукою.

celui qui a la main, avec la main.

произвести (въ свѣтъ), родить. Гх.11.

mettre au monde, procréer.

རྣམ་ཐག། རྣམ་ཆག་

оглавленіе содержанія, указатель содержанія книги, каталогъ, списокъ.

sommaire, table d'un livre, table des matières contenues dans un ouvrage, catalogue, liste.

ཉམ་ཐུལ་བ། ཉམ་ཐལ་བ་

похудѣть, сдѣлаться тощимъ. T.6,27.

maigrir, dépérir, devenir maigre.

(*t*) убыточно, съ убыткомъ.

désavantageux, avec perte.

ГО, ГУ = GO, GHOU.

(*ou*) མཆོད་གཞི་བ། ཞུ་བ་

просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. пад. или съ послѣчіемъ эцэ).

demander, prier, solliciter, obtenir par des prières (c. acc. vel cum postpositione étsé).

(*ou*) གསོལ་

говорить неясно, обиняками; понимать кого втайнѣ. T.9,9.

ne pas dire ouvertement du mal de qn., mais le dire par détours, médire à couvert.

ཀུ་ཁྱུག་

полуночникъ, птица. С.8,43.

tette-chèvre, crapaud-volant, engoulevent (caprimulgus europaeus).

(ou) ཀུ་ཉུག་ ཀུ་ཉོག་ ཀུ་ཉོག་པ་ ཀུ་ཉུག་པ་

нищій, нищенствующій.

mendiant, pauvre, indigent.

(ou) ཀུ་ཉུག་པ་

просить милостыню, нищенствовать. Уд. 33.100. Уи.78. Аа.3,10.

mendier, mendier son pain.

ཀུ་ཉུག་པ་ ཀུ་ཉུག་པོ་

нищій, просящій милостыни. Уд.33.

mendiant.

ཀུ་ཉུག་ལྟར་ཁྱུག་

скитаться какъ нищіе. Ма.64.

rôder comme un mendiant.

(ou) ཀུ་སྐྱེ་

просьба, мольба; ² нищенство. Т.8,13. Уд.27.

demande, prière, supplique; ² mendicité, misère.

(ou) ཀུ་སྐྱེ་བཏང་བ་

выпрашивать (милостыню). Т.8,12.

demander (sa nourriture), mendier (son pain).

(ou) ཀུ་སྐྱེ་བཏོན་བ་

велѣть выпросить. Т. 8,13.

ordonner de demander, de solliciter.

(ou) ཀུ་ཉུག་ པ་ཡི་

нищій, нищенствующій. Т.5,14.

mendiant, pauvre, indigent.

(ou) ཀུ་ཉུག་པ་

просить милостыню, нищенствовать. Т. 8,12.

mendier, demander sa nourriture.

ཀུ་ཡི་ ཀུ་ ཀུ་ཡིག་

ровъ, каналъ, канава, водопроводъ. Т. 13.55. ² золотой ящичекъ на шеи у китайскихъ дамъ. Т.15,98.

fosse, fossé, canal, aqueduc: ² petite boîte d'or que portent sur leur cou les femmes habillées à la mandarine (M. go).

ཀུ་ཡིག་ཆུ་ཕྲན་ ཀུ་ཡིག་

каналъ, ровъ. Т.1,81.

petit canal, petit canal d'arrosage.

ཀུ་ཡེ་ ཀུ་བ་

красивый, прекрасный, прелестный, восхитительный. Т.6,4.

qui est beau à voir, qui a belle apparence, joli, élégant, charmant, ravissant.

ཀུ་ཡེ་ ཀུ་ཡེ་ཀུ་ཡེ་

прекрасный, красивый, видный, нравящійся.

beau, très-beau, joli, qui a belle apparence, charmant.

ཉེས་པ།

нехорошій, непріятный, немилый, противный.

pas beau, désagréable, déplaisant.

ཉེ་ཞིང་།

прекрасный, видный.

qui a belle apparence, qui est beau à voir, joli, charmant.

ཉེ་ཞིང་ཉེ་ཞིང་།

хорошо, красиво. Бг.10.42.91.103.

bien, élégamment, joliment.

ཉོག་ཆུང་།

вдовый, вдовецъ, холостякъ. Т.5,9.

veuf; célibataire.

ཉོག་ཤུ།

чеснокъ.

l'ail (allium).

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ།

лебединый крикъ. Т.9,46.

cri d'un cygne.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ།

быстро какъ вода.

avec rapidité, comme une eau qui coule rapidement.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ།

шулата. Дх.129.

les testicules.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ།

рѣка. Т.1,79. [2] стержень, сердцевина, мозговина дерева или растенія. Т.19,39. 19,46. [3] свѣтильня. Уд.3.4. [4] внутренность. Т.4,87. 5,61. 18,6. [5] средина, центръ. Сс.280. [6] главная причина; [7] исходная точка, корень, основаніе; [8] текстъ, подлинникъ.

rivière, fleuve, courant d'une rivière: [2] le coeur d'un arbre ou d'une plante, la moelle des arbres; [3] une mèche; [4] l'intérieur; [5] centre, le milieu; [6] la cause principale, le motif; [7] la sortie; base, fondement: [8] texte, original.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཟས་ཟ་བའི་དུས།

время кушать.

le temps du repas.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཟས་ཟ་བའི་དུས།

время читать.

le temps de la lecture.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཟས་ཟ་བའི་དུས།

мета, цѣль, въ которую изъ лука стрѣляютъ. С.6,110.

but pour tirer de l'arc: on le fait en gros drap avec une marque rouge au milieu.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཟས་ཟ་བའི་དུས།

время для совершенія какого либо дѣла.

le temps du travail ou d'accomplissement de quelque oeuvre.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ།

устье рѣки.

embouchure d'une rivière.

ཉོག་ཤུ་ཁྲིལ་བ་ལྟ་བུ་ཆུ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ།

по-сю-сторону рѣки. Т.1,79.

en-deçà de la rivière, ce-côté de la rivière.

ཀུ་ཤ་ཡི་སྡོང་པོ་ trава, употребляемая вмѣсто свѣтильни. C.6,68.
herbe dont on se sert au lieu d'une mèche.

ཀུ་ཤ་ཡི་ཤ་ཀ་ཏ་ཀ་ название рыбы. T.20,76.
nom d'un poisson.

ཀུ་ཡི་ཁུང་ཁུང་ཆེན་ исток рѣки.
source d'une rivière.

ཀུ་ཡི་ཀྲུམ་ཁ་ возвышенный берегъ рѣки, яръ.
le bord écarpé d'une rivière.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ истинное значеніе, дѣйствительный смыслъ.
le vrai sens.

ཀུན་རྫོབ་ коренной народъ; туземцы. Cc.196.
peuple originaire; les indigènes.

ཀུ་ཡི་རྫིང་པ་ русло рѣки.
lit d'une rivière.

ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་པ་ главная, начальная буква въ словѣ. Дл.7.
lettre principale, initiale d'un mot.

ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་པའི་ཁང་པ་ главная зала, пріемная зала. T.15,116.
grande salle, salle d'honneur (ch. tang-ou-ly).

ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་པའི་ཚིག་ коренное слово.
un mot radical.

ཀུན་ཏུ་སྒོ་ среднія ворота; средняя дверь. Дл.30.
porte du milieu.

ཀུན་ཏུ་ཡོད་པའི་ཤིང་ཁྲིད་ косвенные столбы надъ матицею. T. 13,42.
colonnes qui sont appuyées sur la poutre du plancher.

ཀུན་ཏུ་ཡོད་པའི་ཤིང་རྟ་ столбики, колонны, на которыхъ лежитъ крыша. T.13,42.
petite colonne au-dessous du toit, pour soutenir les poutres de la charpente.

ཀུ་ཡི་ཟུང་འབྲེལ་ соединеніе двухъ рѣкъ, стрѣлка.
jonction de deux rivières, confluent.

ཀུན་ཏུ་ཁྱད་པར་དུ་ преимущественно.
principalement, par excellence.

ཀུན་ཏུ་ཁྱད་པར་དུ་བྱེད་པ་ сдѣлать главнымъ, отдать чему преимущество.
rendre principal, donner la préférence à qc.

ཀུན་ཏུ་ཡོད་པའི་སྐྲ་ཤད་ длинныя перья въ хвостѣ. T.19,96.
les deux plumes qui sont sur les autres plumes de la queue.

ཀུན་རྟེན་འབྲེལ་བ།

рядъ причинъ, основанныхъ одна на другой.

chaine des causes basées l'une sur l'autre.

ཀུན་འགྲེལ།

объясненіе текста, комментарій.

éclaircissement du texte, commentaire.

текстъ и объясненіе.

texte et commentaire.

придворная музыка. C.7,99.

musique de la cour.

придворная музыка, употребляемая во время царскаго стола. C.7,99.

musique de la cour dont on se sert pendant le repas du prince.

средина, внутренность. C.6,92.

milieu, centre, intérieur.

поллзвоночное мясо. T.18,4.

la partie intérieure qui tient le foie, le coeur, le poumon attachés a l'os du dos.

ཀུན་ནས།

по-ту-сторону рѣки. T.1,90.

sur le bord opposé de la rivière, sur la rive opposée.

ཀུན་བཏུས།

привести текстъ, сослаться на слова автора.

citer le texte ou l'auteur.

главная дорога (мощеная среди двора). C.6,132.

chemin principal (pavé au milieu de la cour).

приказъ водяныхъ сообщеній. C. 4,35.

bureau des voies de communication.

глубина сердца; * центръ, сущность.

fond du coeur; * centre, essence.

отъ всей души, съ величайшей охотою, весьма охотно; отвровенно.

de tout son coeur, très-volontiers, sincèrement, franchement.

маякъ. C.4,35.

phare.

S. samaya. ཀུན་བྱང་།

обычай, обыкновеніе, коренный законъ; метода.

usage, coutume, loi fondamentale; méthode.

ཀུན་མཁྱེན་པ།

философская школа Мальямика.

école philosophique Madhyamika.

махровыя астры. C.3,2.

astère double (aster chinensis).

ཆུ་བོ་ཁ་བསྐྱོད།
переправа черезъ рѣку. T.1,90.
passage d'une rivière.

ཁང་ཆེན།
главный, капитальный домъ. T. 14,31.
maison principale.

ཁང་ཆེན་ཁ་སྐོང་བ།
набережный карауль. C.4,35.
sentinelle du rivage.

ཁ་ཆེ་ཤལ།
свѣтильня.
mèche.

ཁ་ཆེ་ཞོ་སྤྱི།
желтая мѣдь.
cuivre jaune.

ཁ་ཆེན་པོ། (*t*) имѣющій рѣки, обильный рѣками: ᵃ со стержнемъ, сердцевиною и т. п.: ᵇ главный и т. д.
ayant des rivières, abondant de rivières: ᵃ ayant le coeur, la moëlle, etc.: ᵇ principal, etc.

ཁ་ཆེ་ཤིང་ཁ་ཤིང་།
сирень. C.1,108.
lilas.

ཁ་ཆོད་པ། (*d*)
расти въ стволъ (о хлѣбѣ). T.13,75. ᵇ внутри быть влажнымъ, а снаружи подсыхать; непропечься, непроварится. T. 18,66.
croitre dans la tige: ᵇ être humide en dedans et sécher à l'extérieur; qui n'est qu'à demi cuit.

ཁ་ཅིག་པ།
прямой: ᵃ правый, правосудный, правдивый, честный: ᵇ родъ маленькихъ лягушекъ. T.20,75.
droit; ᵃ droit, vrai, véridique: ᵇ espèce de grenouille.

ཁ་ཅིག་རྩེ་གཅིག་པ།
носорогъ. C.6,82.
rhinocéros.

ཁ་ཅོག (*ou*) праправнукъ. Чл.48.
arrière-petit-fils.

ཁ་ཅོག་ཕྱུར།
выливалый (змѣй, птица). C.3,72.
mué.

ཁ་ཅོག་ཕྱུར་བ།
линять (о змѣяхъ, птицахъ). C.3,101.
muer, changer de plumage.

ཁ་ཅོག་ཚེར་མ།
червяки, водящіеся на спинѣ у скота.
ver qui s'engendre dans l'épine du dos ou dans les reins des animaux.

ཁ་ཅོན་ཆགས།
похудѣть, опадать (о лицѣ). T.6,33.
maigrir, n'avoir bon teint.

ཁ་ཅོན་བཀྲ་ཤིས་པར་བྱེད་པ།
украситься, принарядиться.
se parer, s'orner.

ཁ་ཅོན་རྒྱན།
наряды, украшенія.
parure, ornements.

ཁ་ཆུང་ཤིང་།
перо, мочка или трубочка пера. T.19,95. ᵇ солома, соломинка. T. 13,80. 15,39. 19,4. 19,51. ᵇ стволъ, стебель.

plume. tuyau de plume; ² paille, brin de paille: ³ tige.

ཀ་ཤེག་

шпенчная солома. *Дз.* 35.

paille de froment.

древесный ствол. Цл.60.

tige d'un arbre.

завестись червякамъ на спинѣ у скота. T. 20,47.

s'engendrer (le ver) dans l'épine du dos ou dans les reins des animaux.

(*ou*) M. gouna. ཁོ་གསུམ་

трехлѣтній (быкъ). T.19,103. 20,51.

boeuf de trois ans.

(*ou*) трехлѣтняя корова.

vache de trois ans.

Ch. hoei-ki-bing. ཀ་བག་

бѣлыя пятнышки на ногтяхъ у людей. T. 6,4.

taches blanches sur les ongles.

тосковать, тужить, печалиться.

se chagriner, s'affliger de.

སེམས་ཀྱི་དུང་གས་

горевать, тосковать, тужить, печалиться. T.8,79.

se chagriner, s'affliger de.

(*d*) རྒྱུད་ཀྱི་ཀུན་ཏ་

другъ другу напоминать что либо печальное.

rappeler l'un à l'autre qc. de triste.

སྐྱེ་ཀྱི་གསོག་པ་

вмѣстѣ горевать, тужить, печалиться, сѣтовать. T.8,79.

s'affliger, se lamenter, s'attrister ensemble.

ཡང་ཡང་སྐྱེ་བ་

часто горевать, сѣтовать, тужить, печалиться.

souvent s'affliger, *lamenter*, etc.

тоска, снѣдающая грусть.

chagrin, angoisse.

(*gda*) горевать, сѣтовать, тужить, печалиться.

se chagriner, s'affliger de.

ཀ་བ་སྐྱེ་བ་ горевать, страдать въ сансарѣ (въ сей жизни). Бод.1,152.

être affligé *ou* souffrir *dans le* sansara (dans ce monde).

горевать, тосковать, тужить, сѣтовать.

se chagriner, s'affliger de.

напрасно, даромъ, не-за-что. T.12,60.

en vain, inutilement.

продолговатость.

figure oblongue.

ཀོང་བ། ཁྱུ་

овальный, овальная фигура: ² вышина, протяженіе, длина.

ovale: ² hauteur, extension, longueur.

ཡོལ་ཁྱུ་ཐོག་ཅན།
ཡོལ་ཁྱུ་ཐོག་ཅན།
продолговатая голова.
tête oblongue, ovale.

ཡོལ་ཁྱུ།
продолговатый, длинный, растянутый.
oblong, long, allongé, étendu.

ཡོལ་ཁྱུ་ཟླུམ། ཐུར་ཟླུམ། ལྟུར་ཟླུམ།
овальный, продолговатый.
ovale, oblong.

ཡོལ་ཁྱུ་ཟླུམ།
ཡོལ་ཁྱུ་ཟླུམ་ཕྱོགས་བཞི་པ།
продолговатый четыреугольникъ.
quadrilatère oblong.

ཡོལ།
гусиный гоготъ. T.9,46.
le cri de l'oie.

ཡོལ་ཡོལ་ཏོ།
одинъ, одинокій. C.3,25.
seul, tout seul, solitaire.

ཡོལ་བ།
(он) не знать что сказать о какомъ либо предметѣ, быть несвѣдущимъ, неискуснымъ. T.11,58.
ne savoir que dire sur qc., être ignorant, inhabile, maladroit.

གཡོག་པ། གཡོག་པ།
колоть, расколоть, разрубить. Дз.64.
fendre, couper en pièces.

нитки шатаясь или кривляясь. C 3,43.
marcher en chancellant, en se dandinant.

མཁས་པ། ཡི་མཁས་པར་གྱུར་པ།
отчаиваться, терять бодрость.
se désespérer, perdre le courage.

ཡི་མཁས་པ།
отчаяніе.
désespoir.

ཡེངས་ཁྲོག་ཅན།
угрюмый, молчаливый (отъ досады, тоски). T.6,33.
morne, morose, taciturne.

ཡེངས་ཁྲོག
угрюмость. T.9,18.
bégaiement.

ཡེངས་ཁྲོག་བྱེད་པ།
гугнивѣть, говорить въ носъ; ³ просить о чемъ назойливо (какъ нищіе). T.8,12.
bégayer, être bégue; ³ prier instamment pour avoir qc., demander avec instance.

ཡེངས་ཁྲོག་བྱས་པ།
просить назойливо, надоѣдать. T.8,12.
prier instamment pour avoir qc., demander avec instance.

S. angkuça (stimulus). M. gokhon.

ཡུལ་གསོག་ཀྱུ།
крючокъ, уда, табурка (у тренога). T. 4,93. Нд.22. Бг.40. Сс.238.
un petit crochet, hameçon.

ཡུལ་ལ་ཀྱུ་ཐོག་ཏུ་བཏང་བ།
тянуть крючкомъ жалости вм. тронуть кого, возбудить сострадательность. Ск.17.
tirer par le crochet de la pitié a. l. d. toucher qn., exciter la compassion.

ཁ་ལག་ཏུ་བཟུང་བ།

схватить за хоботъ (слона), крючкомъ зацѣпить. Эц.210.

saisir (l'éléphant) par la bouppe, l'accrocher.

ཁེངས་ཀྱི་མིག་

спенекъ у пряжки, крючки или кольца на поясѣ. T.4,93.

ardillon d'une boucle; boucles, crochets et anneaux qui sont sur le baudrier.

ཁེངས་ཀྱི་མིག་ལ་ཤ་ཕྱེ་ནས་ཆུ་ལ་བཅུག་པ།

насадивъ кусочекъ мяса на кончикъ уды, опустить въ воду. Эц.94.

en mettant un morceau de viande sur l'hameçon le plonger dans l'eau.

ཁེངས་ཀྱི་མིག་

клещи у багра: ᵃ названіе двухъ звѣздъ, изъ коихъ одна въ созвѣздіи Скорпіона.

sonnette ou partie mobile du harpon; ᵃ deux étoiles, dont ω du Scorpion.

ཁོལ་བ་ཐུལ་བར་བྱེད་པ།

смирить, укротить крючкомъ.

rendre obéissant au moyen d'une pique.

ཁོལ་བས་ཐུལ་བར་བྱེད་པ།

задѣть крючкомъ, взять на уду. Эц.210.

accrocher, pêcher à la ligne.

བླ་མའི་དགྱེས་པ་ཁོལ་བས་ཐོབ་པ།

снискать милостивое покровительство ламы; ᵇ подчиниться ламѣ. Cc. 238.

acquérir une bienveillance du lama; ᵇ se soumettre au lama.

ཁོལ་བ།

желѣзный крючокъ, удочка.

crochet de fer, hameçon.

ཁེངས་ཀྱི་

пряжки, къ которымъ прикрѣпляются пахви. T.4,104.

boucles sur la croupière des bêtes de somme aux quelles tiennent les courroies.

ཁོལ་བ་དང་ལྡན་པ།

(t) съ крючкомъ. T.16,73.

avec un crochet, muni d'un crochet.

ཁོལ་བ་དང་ལྡན་པའི་ཐག་པ་ཡངས་པོ།

продолговатая черепица съ желобкомъ и крючкомъ. C.3,64.

toile oblongue concave avec un crochet.

ཁོལ་བ་དང་ལྡན་པའི་ཀེབ་ཤིང་།

подпорка къ окошкамъ съ крючкомъ. C.3,64.

support d'une croisée avec un petit crochet.

ཁོལ་བས་བླུག་པའམ་བཏབ་པ།

захватить крючкомъ или удою; тащить багромъ. T.9,7. Эц.210.

accrocher, gaffer.

(d) M. gokholome. སྒོ་ཁོལ་ཐུལ་བ།

обхватить противника въ борьбѣ. T.4,41.

faire une espèce de crochet avec sa jambe pour l'entrelacer dans celles d'un autre et le faire tomber.

རྐང་ཁོལ་དངུལ།

издали зацѣпить (багромъ, крючкомъ). C.6,5.

accrocher qc. de loin (avec une gaffe).

གཞོམ་ཐབས་དགུག་

тащить крючкомъ, багромъ.

⁂ tirer avec une gaffe.

⁂ དགུག་པ་ (*d*) зацѣпленіе.

action d'accrocher.

⁂ དགུག་པར་བྱེད་ (*d*) имѣть зацѣплять, обхватывать другъ друга, цѣпляться (о густой травѣ, чистомъ лѣсѣ). C.3,69.

accrocher ensemble, empoigner l'un l'autre, s'accrocher, s'attacher (se dit d'une herbe épaisse, d'un bois épais).

⁂ M. gokholome. ཀུག་ཁོ་ལོ་མེ་

вытеребливать, вырывать, расчесывать; ³ задѣвать, зацѣплять, цѣпляться. T. 15,81.

arracher, attirer qc. à soi avec un crochet, se servir de crochets ou d'une espèce de peigne pour peigner les peaux; ³ accrocher qn. avec ses doigts.

⁂ གུག་ཅིང་ согнуться въ крюкъ, искривиться.

se courber, se voûter.

⁂ གུག་གོ་ M. goko. ཀུ་སྐད་བཅའ་བ་

⁂ крикъ пѣтуха. T.9,48.

chant du coq.

⁂ གྲི་ཤུ་ | གྲི་ཤུ་དཀར་

дикій лукъ или чеснокъ. T.18,19.

oignon ou ail sauvage.

⁂ M. gokho. མཇེས་ཆགས་

щеголь, франтъ, модникъ, вертопрахъ, вѣтрешникъ. T.11,39.

petit-maître, un fashionable, damoiseau, éventé.

⁂ ཀུ་སྐད་བཏང་

кудахтать, гоготать. T.9,45.

⁂ glousser, crier (de l'oie).

⁂ M. gokhodome. མཇེས་ཆགས་འདུག་པ་

щеголять, франтить, модничать, наряжаться. T.11,39.

faire le petit-maître, suivre les modes, s'attifer, se parer, se dandiner en marchant.

⁂ རྒྱ་སྐྱེགས་ཤིང་ перо, дудка, трубочка; ³ солома, соломинка; ³ стебель. Дл.133.

plume, tuyau de plume; ³ paille, brin de paille; ³ tige.

⁂ རྒྱ་སྐྱེགས་ཀྱི་ཚེར་མ་ флейта, свирѣль. C.5,19.

flûte, chalumeau.

⁂ རྒྱ་སྐྱེགས་ཀྱི་ཚེར་མ་ཀ་ཐང་ཆུང་ соломка пшеничная.

la paille de froment.

⁂ རྒྱ་སྐྱེགས་ཀྱི་ཚེར་མ་ཀ་ཐང་ཆེན་ стебель хлѣба. Эд.141.

⁂ tige du bled.

⁂ ཀུ་ཚུགས་ཤིང་ཞེན་ красивый, прелестный; красавецъ, красавица. T.6,6.

beau, joli, charmant; bel homme, belle femme.

ཀཱ་ཏ་ཀ་

палка, которую привязываютъ къ шеѣ собакъ, чтобы они не могли бѣгать за проходящими. T.4,37.

espèce de bâton qu'on attache au cou d'un chien pour l'empêcher de mordre ou de courir après les passants.

(ou) ཀཱ་ཏ་ཀི་

колыхаться, качаться (вѣтви отъ вѣтра). T.10,16.

être agité (branches d'arbres agitées par le vent).

M. gobi. གོ་བི་

безплодная степь; ² въ особ. такъ называемая Гоби, большая степь въ Монголіи. T.1,57.

désert aride, lieu sablonneux et aride, ² en partic. le désert Ghobi (Gobi, Kobi, Khobi, Chamo) qui traverse la Mongolie.

скорбѣть, страдать.

être affligé, souffrir.

ཀཱ་ཏ་ཀི་ཏ་ཀཱ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀཱ་ཏ་ཀ་

чувствовать нестерпимый голодъ. T. 8,59.

avoir le ventre vide, désirer fort de manger, souffrir de la faim.

ཀཱ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀཱ་ཏ་ཀ་

перенести что съ мѣста на мѣсто; передать: ² вступить въ товарищество, соединиться съ кѣмъ. T.8,3.

apporter qc. d'un lieu à un autre, transporter; faire passer, transmettre: ² s'associer, être associés ensemble.

ཀཱ་ཏ་ཀི་ཏ་ཀཱ་ཏ་ཀ་

дать росписку въ томъ, чтобы здѣсь что либо отдать, а получить въ другомъ мѣстѣ. C.3,109.

signer le papier d'après lequel on doit rendre une chose dans un lieu pour la recevoir ailleurs.

M. kobi. ཀོ་བི་

впадины по обѣимъ сторонамъ носа. T.5, 55. ² ложбина, борозда.

deux cavités du nez: ² cavité, creux, enfoncement, sillon.

(i) со впадиною, съ ложбиною.

avec une cavité; avec un creux.

ཀཱ་ཏ་ཀི་ཏ་ཀཱ་ཏ་ཀ་

нижній жерновъ. C.7,63.

une meule basse.

ཀོ་ཀྱེ་ཏ་

мягкій, нѣжный, гибкій: ² прямой, статный. T.19,41.

mou, flexible, pliant: ² droit (arbre qui n'a que le tronc), bien fait.

ཀོ་ཀྱེ་ཏ་ཙམ་

мягенькій, нѣженькій, довольно гибкій: ² довольно прямой. T.19,41.

assez mou, assez flexible, assez pliant: ² assez droit.

(ou) M. gouptchime.

ཀུ་ཏ་ཀི་ཏ་ཤ་ཏ | ཀུ་ཏ་ཀུ་ཤ་ཏ་

надѣть чапракъ, покрыть ковромъ. T.20, 36. ² обложить народъ податью. Сс.128. Бг.103.

mettre une chabraque, une housse sur le dos de quelque animal; bâter: ² charger d'impôts.

ཁྲལ་བསྡམས་པ།

обложить податью или данью, собирать подать, дань.

charger d'impôts ou de tribut, percevoir, lever les impôts ou le tribut.

ཁྲལ་ལེན་པ།

взимать подать, дань.

percevoir, recueillir les impôts.

(ou) སྐྱེན་བཀོས་བཅུག་པ།

велѣть покрыть чапраком. T.20,36. ² велѣть обложить податью.

ordonner de mettre une chabraque sur le dos de qu. animal: ² ordonner de charger d'impôts.

(ou) ཁྲལ་ཤོག་ གོ་གམ་པ།

намордникъ, т. е. двѣ палочки на рылѣ; двѣ палочки на обѣихъ сторонахъ сѣдла; хомутъ. T.20,58. ² чапракъ; ³ рыболовная сѣть: ⁴ оброкъ, дань, пошлина, повинность съ народа. T.2,54.

muselière c. à. d. deux bâtonnets qu'on met des deux côtés de la bouche des animaux; les deux morceaux de bois qui sont aux deux côtés de la selle; un collier (de cheval): ² une housse; ³ un filet; ⁴ le cens, tribut, impôt, douane.

ཁྲལ་ཤོག་ སྟེང་ཁེབས།

сѣделка. T,20,58.

le coussinet.

ཁྲལ་བཏང་བ།

оставить безъ взысканія оброкъ.

décharger d'impôts.

(ou) གོ་གམ་ལེན་པ།

собирать оброкъ, подати, пошлину. T.2,55.

percevoir, recueillir les impôts, percevoir les redevances, le péage.

(ou) велѣть собирать оброкъ, подати, пошлину.

ordonner de percevoir les impôts, les redevances, le péage.

(ou) གོ་གམ་པ། ཡུལ་ཞི་ཚོང་གཡག་པ།

сборщикъ податей, пошлины.

receveur des tailles, des contributions, du péage, percepteur.

ཆུ་ཁྲལ་ཚོང་གཡག་པ།

сборщикъ платы за перевозъ чрезъ рѣку. Дз.155.

percepteur d'argent pour le passage d'une rivière.

ཡུལ་ཞི་ཚོང་གཡག་པ།

сборщикъ пошлины въ крѣпости. Дз.155.

percepteur de douane dans une forteresse.

ཚེར་རག་ག་རྒྱ།

неводъ, большая рыболовная сѣть. T. 14,33.

filet à pêcher, un filet qui tient d'un bord de la rivière à l'autre.

ཀུན་བཏུས་ཀྱི་ཁ་ཆེ་ཕྱོགས། ཁ་ཆེ་ཕྱོགས།
матня ; рукавъ у невода.
follée, milieu en forme de sac d'un filet à pêcher.

ཀུན་བཏུས་ཀྱིས་ཉ་བསྡུ།
ловить рыбу неводомъ. C.6,36.
pêcher avec de filet.

ཐག་རིང་། ཐག་ཐུང་།
прямо въ цѣль. T.4,14.
attraper le but.

(ou) མེ་ཏོག་འཇུལ་བ།
увядать, засыхать (о деревьяхъ, растеніяхъ, цвѣтахъ): ² изнемогать, слабѣть. T.19,52.
se faner, se flétrir, secher (arbre, plante, fleur): ² perdre ses forces, s'affaiblir.

ཆ་བ།
горькій; жгучій, пряный. T.18,86.
amer; caustique, piquant.

རྐང་གདུབ།
шейная часть мяса, зашеина.
la nuque, chair du cou.

(outa) M. goutoume.
སྐྱུད་པ། འཁྲུལ་ཞིང་། བློ་གཞན་འཇོག་པ།
смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать: ² испортить, опорочить, обезчестить. T.11,66.
troubler, agiter, inquiéter; tourmenter, faire souffrir: ² gâter, dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

མིང་ལེགས་ཉམས་པ།
запятнать хорошее имя, посрамить. Cc.172.
ternir une bonne réputation.

(outa) གསུམ་པ
третій; въ третьихъ.
troisième; troisièmement.

(outa) M. goutoutchoun. གུན་གས་
обезчещеніе, посрамленіе, поношеніе. T. 11,66.
déshonneur, infamie, honte, opprobre.

(t) མཆིན་ཁ་ལག.
une patte.

རྐང་གདུབ།
мясо на шеѣ, зашеина. T.18,2.
la nuque, chair du cou.

(t.d) གཞན་གཞུག་ཏུ་བྱེད་པ། རྣམ་པར་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།
наклониться, нависнуть; понизиться: ² метаф. унизиться; ³ сдѣлаться покорнымъ, покоряться.
se pencher, s'incliner, baisser la tête, s'abaisser: ² métaph. s'humilier (en baissant la tête jusqu'à terre); ³ être soumis, obéir.

(t) རྣམ་པར་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།
наклонить, подогнуть: ² метаф. унизить; ³ заставить покорствовать.
incliner, pencher, abaisser, retrousser: ² métaph. humilier; ³ soumettre.

ཐུར་སྐྱེད་ཀྱི་ཁ་ཏོན་བྱེད་པ།
поджать хвостъ.
mettre la queue entre les jambes.

ཁྱེར་ཚོལ་

нѣсколько нагнутый, наклоненный, понизившійся (о вѣсахъ). T.14,27.

un peu incliné, abaissé, lorsqu'il y a dans la balance un peu moins qu'il ne faut.

(ghoutoukhou) འགྲུར་པ། འགྲུར་བ་

вообще смущаться; приходить въ смятеніе, въ замѣшательство; мучиться: ² портиться, искажаться; ³ безчестить себя, *опозорить себя*, осрамиться. Уд.7.21. Мг.7. Сс.104.

se troubler, s'inquiéter, s'agiter; être tourmenté, souffrir: ² se gâter; ³ se déshonorer.

душевно терзаться, мучиться.

se tourmenter, s'agiter, s'inquiéter.

(out) འགྲུར་པ། འགྲུར་ཕྱེད་པ། འཇིགས་འགྲུར་བ་

смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать; ² портить, искажать; ³ безчестить, опорочить, осрамить. T.6,54. C.3,95. Сн.47.

troubler, agiter, inquiéter; tourmenter, faire souffrir: ² gâter: ³ dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

(out.gda) быть смущену, приведену въ замѣшательство, быть терзаему: ² быть испорчену, искажену; ³ быть обезчещену, осрамлену.

être troublé, agité, inquiété, tourmenté; ² être gâté; ³ être déshonoré.

(oud) ཁྱག་སྡེ་

бѣгомъ, стремительно; вдругъ, нечаянно. T.6,7. 9,91.

à toutes jambes, précipitamment, avec précipitation.

войти стремительно, вбѣжать.

entrer avec précipitation.

(out) смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать: ² портить, искажать; ³ безчестить, осрамать.

troubler, agiter; tourmenter. faire souffrir: ² gâter; ³ dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

ཁྱེ་རྒྱལ་གྱི་མིང་ཉམས་པ་ཞིག་བྱེད་

посрамить царское имя. Бг.104.

déshonorer le nom du prince.

བཙན་

маска, личина.

un masque.

བཙན་གཞོན་

надѣть маску.

mettre un masque.

བཙན་འཆམ་

пляска въ маскахъ, скоморошество.

une dance executée avec des masques.

(oud) ཏེ་ཁྲུལ་ཁྲོ་

лошадь, которой передъ ниже, а задъ выше. T.12,13.

cheval qui a la croupière élevée et le devant bas.

(out) смущеніе, замѣшательство: ² стыдъ, посрамленіе, безчестіе.

confusion, trouble: ² honte, humiliation, déshonneur.

(oud) ལྷམ་ཁ་

вдоль. T.13,36.

le long (du chemin).

ལྷམ་

длина, вышина, протяженіе.

longueur, hauteur, extension.

ལྷམ་ཚོད་

въ длину, въ вышину.

en longueur, en hauteur.

(out) ཤན་པ་ ལྷག་ལྷམ་ ལྷམ་

обувь, сапогъ, башмакъ. Дз.51.

botte, soulier, pantoufle.

ཤན་ཁྲུ་

завязка у обуви.

cordon d'une chaussure.

ཤན་ཆུས་ ཀྲུལ་གཏོག་

шорохъ или скрипъ отъ обуви.

bruit de bottes, de souliers.

(out) ལྷམ་ | ལྷག་ལྷམ་ | ཤན་པ་

обувь, сапогъ. T.15,65.

chaussure, botte.

ཤན་ཆུས་ ཀྲུལ་གཏོག་

шорохъ сапоговъ.

bruit de bottes.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

голенище.

une tige de botte.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

надѣть сапоги.

mettre ses bottes.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

подошва у сапоговъ.

une semelle.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

простегивать сапоги.

contrepointer, coudre les bottes.

ལྷག་ལྷམ་

заплатка на сапогахъ.

bottes rapiécées.

ལྷག་ཤམ་

сапожная кожа.

cuir de botte.

ལྷག་ལྷམ་

скинуть сапоги.

tirer ses bottes, se débotter.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

голенище.

une tige de botte.

ལྷག་ལྷམ་ཀྱི་ཐུང་པ་

скинуть сапоги.

tirer ses bottes, se débotter.

(od) ལག་མཆུ་

стрѣла съ роговымъ остріемъ, томаръ, свистунъ - стрѣла. T.4,60. Cc.64.

flèche avec un bouton en corne de boeuf et percé de deux ou trois trous.

ཤིང་གི་ཁག་ཐིབ་ཏུ་

стрѣла вся изъ дерева, большой томаръ. T.4,61.

flèche faite entièrement de bois, dont le bout est émoussé.

ཁག་ཐིབ་དཀྲི་གཏོག་མ་

названіе томаръ-стрѣлы, употребляемой въ стрѣльбѣ съ лошади. T.4,60.

bouton qu'on met au bout des flèches qu'on lance en faisant l'exercice de la flèche à cheval.

ཁག་ཐིབ་ཐུར་མ་

остроконечная стрѣла. T.4,61.

la pointe de ce bouton.

(godolidakhou) ཁག་ཐིབ་སྒོ་ལེའུ་རྒྱག་པ་

стрѣлять томаромъ. T.4,5.

lancer la fléche qui a un bouton au bout.

(out) མཆོམ་ཐུམ་མཁན་

сапожникъ.

cordonnier.

(out) ཐུང་ཚེམ་

замѣшательство, безпорядокъ: ² потеря: ³ стыдъ, посрамленіе. Ут.197. Бг.76. Чэ.99.

confusion, désordre: ² perte: ³ honte, déshonneur.

(out,ktou) смущенный, приведенный въ безпорядокъ: ² постыдный, срамный.

confus, troublé, inquiet, dérangé: ² honteux, déshonorant.

(out) འཐུང་བ། འཇུམ་པ་

быть смущену, приведену въ замѣшательство, потерять бодрость, отчаиваться.

être confus, troublé, mis en désordre; perdre le courage, se désespérer.

(out) смущеніе, замѣшательство: ² отчаяніе.

confusion, trouble: ² désespoir.

(oud) M. goura. ཀུ་ར་

сварокъ, тканецъ. T.15,62.

cordon, petit cordon (p. e. des bourses que l'on porte à la ceinture).

(oud) འཆོད་ཀ་རྒྱག་པ་

праздно шататься, скитаться, бродяжничать. T.9,78.

rôder ça et là, battre le pavé, aller son train.

(goulatkhakhou) скатить съ горы, свергнуть.

rouler en bas, jeter en bas, précipiter.

ཀླད་ནས་བཏེངས་པ་

свергнувъ кого съ горы, убить. C.3,96.

(ou) M. goulakou. ག་

пропасть, оврагъ между двухъ высокихъ горъ. T.1,69.

précipice, lieu profond entre deux montagnes élevées.

(goulatkhagdakhou) быть сверзнуту съ горы.

être jeté en bas, précipité.

(goulatkhou)

скатиться съ горы, низринуться въ пропасть.

rouler de haut en bas, se précipiter, tomber du sommet de la montagne dans le précipice, dégringoler.

скатился съ горы, упалъ съ горы. T.13,60.

il est tombé du sommet de la montagne dans le précipice.

чиликанье, пѣнье птичекъ. T.9,47.

cri de l'oiseau.

большая травяная кобылка. T.20,91.

cigale (cicada).

Нд.54.

(ou)

мука.

farine, grain réduit en poudre.

ячменная мука.

farine d'orge.

печеное, пирожное.

pains cuits, pâtisserie.

квасить тѣсто.

mettre du levain dans la pâte.

мѣшокъ для муки.

sac à farine.

тѣсто. C.2,44.

la pâte.

просѣвать муку.

bluter la farine.

мѣшокъ для муки.

sac à farine.

мѣшокъ для муки.

sac à farine.

молоть муку.

moudre, réduire en farine.

мучной магазинъ.

magasin de farine.

(ou,i) съ мукою, имѣющій муку.

avec la farine, celui ou celle qui a de la farine.

чай съ мукою, затуранъ. C.2,44.

thé avec de la farine.

(ou) измолоть на муку.

moudre, réduire en farine.

кости камнемъ сокрушить и въ муку превратить. Er.94.

avec une pièrre broyer les os.

M. golome.

страшиться чего; ² избѣгать, отвращаться отъ чего, гнушаться, презирать. T. 8,90. 10,34. Ул.65.

être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; ² éviter, fuir, se détourner, abhorrer, dédaigner.

бѣгать отъ худыхъ помышленій. Эд.

fuir les mauvaises intentions.

возбудить страхъ; ² велѣть избѣгать чего, внушить кому отвращеніе отъ чего.

inspirer de la crainte; ² ordonner d'éviter, faire abhorrer, faire dédaigner.

(gouloutkhou) скользить, катиться, скатываться. Cc.162.

glisser, rouler, rouler de haut en bas, dégringoler.

(t) M. fouskhou.

очагъ. T.13,51.

foyer.

часть теплаго китайскаго дивана возлѣ очага. T.13,49.

la partie du kang ou lit chinois qui est près du foyer ou du côté du feu.

сидѣть дома, невыходить изъ дома. Cc.

garder la maison, la chambre, rester à la maison.

сверчокъ. T.20,93.

grillon, cri-cri, cigale de nuit (gryllus domesticus).

(gda) быть отвергаему, презираему.

être rejeté, dédaigné, être en mépris.

страшиться чего; избѣгать, отвращаться отъ чего, гнушаться, презирать.

être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; éviter, fuir, se détourner, dédaigner.

(ou)

скользить, кататься на конькахъ; ² ползать. T.1,63.

glisser, glisser sur la glace: ² ramper.

ползать.

ramper, se traîner.

змѣя вообще.

serpent en général.

(ou)

велѣть кататься на конькахъ; ² заставить ползать.

ordonner de glisser sur des patins; ² faire ramper.

(ou) འཁྲབ་ལྕམ་ཡུག་ཅན་

коньки, на которыхъ катаются по льду. C.2,79.

patin, chaussure pour glisser sur la glace.

(ou) འཁྲེ་བ་

катанье на коньках: ² ползанье.

action de patiner: ² action de ramper, le rampement.

(ou) ཐུང་རེས་འཁྲེད་པ་

имѣть кататься на коньках. T.1,63.

glisser en commun, patiner ensemble.

(ou) འཇེད་གཡོག་པ་

скользить, поскользнуться, раскатываться. T.1,63. ² метаф. говорить плавно, скоро. T.9,5.

glisser, rouler de côté et d'autre: ² métaph. parler coulamment, vite.

(ou) འཇེད་པ་

гладкое или скользкое мѣсто. T.1,53.

endroit glissant et uni comme la glace.

(ou) гладкій *(о лицѣ). M.131.*

uni (p. e. le visage).

ཐུང་ག

ситникъ, ситовникъ.

jonc, souchet (scirpus lacustris).

(gouldou) གྲུ་ལྟེ་

вдоль, въ длину, по длинѣ. T.1,95.

en longeur, le long de.

(gouldoung) M. gouldoun. གྲུ་བོང་

арка, сводъ (подъ мостомъ, въ воротахъ крѣпостныхъ). T.13,29.

arc, voûte (des ponts, des portes d'une ville).

(ould) མགོ་ཁྱོད་

свѣсить голову (о больной скотинѣ). T. 20,47.

baisser la tête (cela se dit des chevaux et autres bêtes lorsqu'ils sont malades).

(ould) лазутчикъ, шпіонъ. C.3,102.

espion, émissaire.

(ould) དབུགས་ཤིང་ཏེ་

пролить, просыпать; ² протекать, проникать, просасывать (о рѣкѣ).

répendre, verser; ² couler, passer à travers, pénétrer, percer.

(ould) проливаться, просыпаться: ² проникнуть, пробиться, промывать землю; ³ метаф. лазутничать, промыслствовать. T.12,3.

se répandre, se verser; ² passer à travers, pénétrer, creuser la terre et faire *une voûte;* ³ *métaph.* user de ruse, espionner.

མཚོན་ཁྱེད་

протекать подъ землею. T.1,82.

couler sous la terre.

(ould) གྲོང་འགམ་

русло.

lit d'une rivière.

(ou) ཁྲེལ་མོ་

кривой, непрямой, косой: кривизна.

torse, courbe, tortu, oblique: courbure, sinuosité, tortuosité.

ཁྲེལ་བསྒྲུབ་པ་

выпрямить кривое.

redresser ce qui est courbu, faire droit.

(ou) ཉེར་བ་

увядать, вянуть, блекнуть, замирать (о цвѣтахъ, листьяхъ). T.19,52. Ун.1,60. ² гнуться (о вѣтвѣ). Гх.108.

se flétrir, se faner, se ternir (fleur, arbre, plante); ² se pencher, se ployer.

(ou) сдѣлать вялымъ, уварить, сдѣлать мягкимъ, размягчить. T.18,72.

cuire à point, ramollir, rendre mou, flétrir.

(ou) འཁྱིལ་པོ་བ་

виться, пресмыкаться, ползать (о змѣяхъ). T.20,62. ² гнуться, колыхаться отъ вѣтра (о травѣ). Эк.133.

ramper (comme les serpents). ² s'abaisser, être agité (par le vent).

(oulg) ཟན་ཁྲག་ཕྱུག་

блевать, рвать. T.19,75.

vomir, rejeter.

(oulg) возбудить рвоту.

exciter ou produire le vomissement.

(d) ཉེད་ཀ་བྱེད་པ་

жалѣть, скорбѣть о чемъ, огорчаться, быть недовольну, жаловаться. T.8,77. Чэ.82. ² раскаиваться, каяться.

se repentir, se chagriner, s'affliger, se plaindre de, porter plainte contre: ² faire pénitence, se repentir de.

(d) ཉེད་ཀ་བྱེད་སྒྲུབ་བྱེད་པ་ འཁྲོལ་བ་བསྐྱེད་པར་ཡིད་པ་

огорчать, причинить неудовольствие, заѣть жаловаться: ² возбудить раскаяние.

affliger, chagriner, ordonner de porter la plainte contre: ² exciter le repentir, faire repentir.

(d) ཉེད་ཀ་བྱེད་ཚ། འཁྲོལ་བ་

огорченіе, неудовольствіе, горе: ² раскаяніе. T.8,77.

affliction, chagrin, mécontentement: ² repentir.

ཉེད་ཀ་བསྐྱེད་པ་ возбудить раскаяніе.

ཉེད་ཀ་བསྐྱེད་པ་ exciter le repentir.

(d,t) ཉེད་ཀ་བྱེད་ཚན། འཁྲོལ་བ་ཅན་

огорченный, оскорбленный, неловольный: ² жалующійся, обвинитель; ³ *кающійся.*

affligé, chagriné, mécontent: ² plaignant, accusateur; ³ pénitent.

ཉེད་ཀ་པ་ обвинители. Аа.23,35.

ཉེད་ཀ་པ་ accusateurs.

(d) имѣть огорчаться, скорбѣть о чемъ: ª имѣть жаловаться или обвинять кого; ª имѣть каяться.

s'affliger, se chagriner en commun: ª se plaindre de, porter la plainte contre qn., accuser qn.: ª faire pénitence en commun.

(d) быть огорчену, оскорблену.

être affligé, chagriné.

བཀྲག་ཐུབ་པོ་དེད་པ་

быть недовольну своимъ, желать болѣе: ª снова начинать процессъ, подать апелляцію: ª стараться продать товаръ съ барышемъ. T.2,74.

n'être pas content de ce qu'on a, chercher à avoir d'avantage, désirer plus que l'on n'a: ª accuser qn. de nouveau, revenir à la charge, faire des répliques, appeler; ª tâcher de débiter sa marchandise avantageusement.

велѣть возобновить процессъ, велѣть подать апелляцію: ª велѣть продавать что съ барышемъ.

faire accuser qn. de nouveau, faire faire des répliques, ordonner d'appeler: ª faire tâcher de débiter sa marchandise avantageusement.

(ou) ཡང་ཚེ་

= прапрадѣдъ. T.5,22.

arrière-petit-fils, les descendants de la troisième génération.

(ou) གསུམ་བཅུ་ | སུམ་ཅུ་ | སུམ་ཅུ་པ་

тридцать. T.3,83.

trente.

(ou) བཅུ་སུམ་ཅུ་

тридцать разъ.

trente fois.

(ou) прапрадѣдъ. C.3,42.

le grand-père du trisaieul.

(ou) སུམ་ཅུ་ར།

по тридцати.

par trente.

(ou,d) སུམ་ཅུ་པ་

тридцатый.

= trentième.

ནོར་ཕྱེ་

= названіе какой-то птички. T.19,86.

nom d'un oiseau.

ཀྱག་པུད་

течь безпрестанно; бить ключемъ. T.11,8.

couler toujours (sang, pus); jaillir.

заставить течь безпрестанно, произвести теченіе (матеріи изъ раны).

faire couler toujours (pus, sang, etc.).

བཏང་མོ་བསྐྱེད་པ་

подняться, вытянуться, выпрямиться. T. 4,28. 6,18.

se lever, s'alonger, s'étendre, se redresser, devenir droit.

(t) ལངས་བྱུང་།

пока не поднимется, не выпрямится, не вытянется.

jusqu'à se lever, jusqu'à s'étendre, jusqu'à se redresser.

ལངས།

поднять, выпрямить, вытянуть вверхъ, поставить. Дз.41.

lever, élever, étendre, exhausser, redresser, poser.

རྭ་ལངས་ཤིག

поднять рога.

élever les cornes.

(gda) быть поднату, вытянуту вверхъ, выпрямлену, поставлену.

être levé, allongé, exhaussé, redressé, posé.

ལངས་པ།

стоящій, выпрямленный, вытянутый вверхъ, прямой.

debout, droit, élevé, exhaussé, allongé.

ལངས་ཏེ།

поднятый вверхъ, вздернутый, торчащій вверху, вытянутый, прямой. Т.1,67.

élevé, haussé, allongé, debout, droit.

ལངས་མཛུབ་ཀྱུ།

окостенѣлый палецъ.

un doigt raide.

ལངས་སྐྱིལ་ཀྲུང་།

продолговатая фигура (какъ напр. эллипсоидъ).

la figure oblongue (p. e. ellipsoide).

(ou) S. ཤའུ་. ཤ་ཡི།

стегно, бедро, ляжея. Т.5,68. 18,2. 20,20.

cuisse.

ལྕམ་ལྡེ་ཤ།

дворянинъ.

un noble, gentilhomme.

ལྕམ་ལྡེ་ཤའི་སྨད།

ляжейная часть мяса.

cuisse.

ལྕམ་ལྡེ་ཤའི་ཕྱེད།

ямка на бедрѣ, на стегнѣ. Т.20,20.

cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

ལྕམ་ལྡེ་ཤའི་རྩ།

крестецъ.

les reins, lombes.

(ou,d) бить (плетью) по ногамъ. Ун.143.

fouetter les cuisses.

(ou) ཤ་ཆགས་ཤེས།

пристрастіе, личность. Т.2,77. 6,64. Дз.92.

partialité.

ཤ་མེད་ཤེས།

безпристрастіе. Т.6,64.

impartialité.

རང་ཤ།

самолюбіе, эгоизмъ.

amour-propre, amour de soi, égoisme.

(ou) སྐྱེད་ཕོད།

поступать пристрастно, наблюдать свои личныя выгоды. Т. 2,77.

agir avec partialité, agir particulièrement, faire en son particulier.

ཀློད་སྐྱེད།

клочки конопли, даваемые соколу для уничтоженія въ немъ жира.

tortillons de chanvre qu'on fait avaler au faucon pour absorber sa graisse.

щеголять, франтить, модничать, наряжаться.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maître.

(ou) ཞེས་དགོས་པ་ བྱ་བ།

просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. пад. или съ послѣр. вцэ). Т.8,12.

prier, demander, supplier, solliciter (c. acc. aut c. postpositione étsé).

просить дочь въ супружество. Мд.6.

demander la main d'une fille.

у кого изъ постороннихъ я стану просить о сохраненіи моей собственной жизни? Сс. 150.

quel est étranger à qui dois-je m'adresser pour la conservation de ma vie?

онъ пошелъ для испрошенія себѣ милостыни.

il alla demander l'aumône.

испрашивать высочайшаго повелѣнія, соизволенія. Му.

solliciter l'ordre souverain.

(ou) просьба. Уд.153. Ув.127.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) прошеніе, просьба, моленіе. Ив.161.

action de prier, prière, demande, pétition, requête, supplique.

ཡིག་ཞུ།

прошеніе письменное.

demande par écrit, requête, supplique.

(ou) велѣть просить, испрашивать, выпрашивать.

ordonner de prier, de demander, de supplier.

повелитъ онъ товарищамъ просить ни объ чемъ. Бол.1,21.

il défend à ses camarades de rien demander.

(ou,i) གཞེས་པ། བྱ་མཆོད།

просьба, прошеніе, моленіе.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) имѣть просить, имѣть испрашивать.

prier, demander, supplier, solliciter en commun.

ཞུས་བཟོ།

щеголять, франтить, модничать. Т.11,38.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maître.

ཤུགས་ཅན། щеголь, франтъ, модникъ.
petit-maître, un fashionable.

ཤུགས་ཅན་དུ་གྱུར་པ། (ou.gda) быть прошену, выпрашиваему. Бг.101.
être prié, demandé, supplié.

ཤུད་ཀྱུ། петелька на верху шапки. T.15,38.
boutonnière qui est au haut du bonnet.

ཤུད་ཐག་ཅན། мотокъ (шелку); свивка. C.3,101.
écheveau (de soie).

ཤུད་ཐག་ཅན་གྱི་ཤིང་རྟ། машина, которою вьютъ мотки, мотовило. C.3,111.
dévidoir.

ཤུབ་ཤུབ། журчать (о водѣ). T.1,87.
murmurer, gazouiller.

ཤུས། (ou) M. goura. ཤུས་ཀྱི།
самецъ дикихъ козъ. T.19,111.
espèce de chevreuil sans cornes.

ཤུས་པ། (ou) изнеможеніе, истощеніе, безсиліе.
affaiblissement, épuisement, langueur.

ཤེལ། ཤེལ་ཁང་། окаменѣлость, окаменѣлое дерево и т. п. T.1,74.
pétrification, arbre pétrifié, etc.

ཤོ་ཁ་ཐུག་པ། (ou) обезсилѣть отъ голоду, истощиться. T. 8,62.
être affaibli, épuisé par la faim.

ཤོག་ཤོག་བྱེད་པ། (ou) извиваться (подобно змѣи), пресмыкаться, загибаться, T.3,18. 20,63.
aller en zigzag, aller en serpentant, serpenter.

ཤོག་ཤོག་གི་ཕྱོགས། (ou) рукоятка у лука.
l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.

ཤོག་ཤོག་ཕྱོགས་སྦྱོར་བ། приправѣнать рукоятку къ луку. T.4,73.
emmancher, armer un arc de pièces de corne qui le tiennent par le milieu.

ཤོག་ཤོག་ཡོལ་བ། (ou) криво летѣть (о стрѣлѣ). C.7,57.
vol inégal (d'une flèche).

ཤོག་རེ། ожиданіе, надежда.
attente, espoir.

ཤོག་རེ་མེད་པ། безъ надежды, ненадежный, неспособный, *негодный*.
sans espoir; incapable, inutile.

ཤོག་ལྡེ། ручей, рѣчка.
ruisseau, petite rivière.

(t) མཁའ་དང་ལྡན་པ་

надежный, хорошій, способный, годный.
capable, utile.

མཁས་དབང་ལྡན་པས་

достойный, надежный чиновникъ.
fonctionnaire avec beaucoup de capacité.

(d) རེ་རྟོག་པ་

надѣяться, ожидать; ᵃ имѣть къ чему охоту, наклонность.
espérer, s'attendre à, attendre; ᵃ avoir de l'inclination pour qc., avoir un penchant.

(d) མཐོང་ རེ་རྟོག་པ་; ᵃ མཐོང་ имѣть къ чему охоту, наклонность.
espérer, s'attendre à, attendre en commun; ᵃ avoir de l'inclination pour qc. en commun.

(ou) ཚོས་

мука; вареный хлѣбъ. Hz.23.
farine; pain cuit.

རྟག་ཏུ་བླངས་པ་

просить о чемъ неотступно: ᵃ освѣдомляться о чемъ подъ рукою, выспрашивать. T.9,77.
implorer, prier instamment; ᵃ s'informer à la sourdine, vouloir s'instruire tout doucement de la vérité d'un fait.

གོ་རིམ་ཐག

степень званія, чинъ, классъ, разрядъ.
rang, classe, dégré de dignité.

རྟག་ཏུ་བླངས་པ་

просить о чемъ неотступно: ᵃ бѣгать съ мѣста на мѣсто, любопытствовать, освѣдомляться о чемъ, выспрашивать. T.8, 11. 9,77.
implorer, prier instamment: ᵃ courir de côté et d'autre, être curieux, chercher à savoir tout ce qui se passe.

ཆུ་གཏེར་

ручей, рѣчка. T.1,80.
ruisseau, petite rivière.

ཐག་རྒྱུད་

винтъ, мѣдная тонкая цѣпочка. C.5,1.
une vis, chaînette en cuivre.

Ch. yé-ki. དྲེ་ཀི།

фазанъ. T.19,69. ᵃ названіе звѣзды β въ созвѣздіи Сиріуса.
faisan: ᵃ β de Sirius.

དེ་སྐྱེད་ཀྱི་སྤྲུས་མ་

мохъ. T.19,12.
mousse (muscus).

сѣтка для ловли фазановъ. T.14,47.
espèce de filet pour prendre les faisans.

(t) དྲེ་ཁྲ་བཞི་མོ་

названіе какой-то пѣвчей птички. C.9,50.
nom d'un oiseau chanteur.

(ou) S. tri. གསུམ་

три.
trois.

S. trivikrama. གོམ་གསུམ་གནོན་པ།

трехшагистый, измѣрившій міръ тремя шагами, преисподнюю, среднюю страну и небо: эпитетъ Вишну. Дх.159.

le dieu aux trois pas, qui a mesuré l'univers en trois pas: un pas dans les abîmes, le second dans la région moyenne, le troisième au ciel: Viçnou.

མར་སུམ། མར་རྣམ་གསུམ

три вкусныхъ т. е. медъ, солодковый корень и сахаръ. Нд.19.

trois choses délicates c. à. d. le miel, la racine de réglisse et le sucre.

трое дверей означ. тѣло, языкъ и мысль.

trois portes (le corps, la langue et la pensée).

S. triratna, ratnatraya.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་

три драгоцѣнности, буддійская троичность т. е. будда, ученіе и духовенство.

trois trésors, trois objets précieux, les trois joyaux, la triade bouddhique: bouddha, doctrine religieuse (loi) et sacerdoce.

ཏྲི་པཊ། какое-то полотно. C.1,105.

-:- une espèce de toile.

གནས་གསུམ་གནས་

обиталище тегріевъ. Дх.159.

-:- demeure des Tégris (Génies).

གཙས་གསུམ་དབང་པོ།

владыка тегріевъ: Хормусда.

le seigneur des Génies, des Tégris: Hormousda.

ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་

побѣдитель трехъ странъ, Раху.

-:- vainqueur de trois regnes, Rakhou.

ཀུན་གསུམ་པ་

имѣющій три истока: рѣка Ганга.

qui a trois sources: Gange.

གནས་གསུམ་གྱི་མིང་།

общее названіе тегріевъ. Дх.159.

nom général des Génies (Tégris).

སྒོ་གསུམ། трое воротъ означ. тѣло, языкъ и мысль.

-:- trois portes: le corps, la langue et la pensée.

три наставника: ᵃ названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

les trois maîtres: ᵃ trois étoiles de la grande Ourse.

S. tridaṇḍi. རྩྭ་གསུམ་པ་

имѣющій три посоха, нищенствующій: ᵃ имѣющій три силы, котораго умъ управляетъ его словами, мыслью и тѣломъ.

un dévot mendiant qui porte trois bâtons; ᵃ qui a trois pouvoirs, celui, dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Lois de Manou 12,10.

S. kâyatrayam. སྐུ་གསུམ་

три свойства будды (С. дхармакая, самбогакая, нирманакая).

trois corps, propriétés, natures ou états de bouddha (S. dharmakâya, sambogbakaya, nirmânakâya).

དགེ་བ་གསུམ་

три школы: Кунъ-дзы (конфуціева), Фо-е (буддійская) и Лао-дзюня. Т. 3,73.

trois écoles: de Koung-tse (Confucius), Foe (de bouddha) et Lao-tsee.

три храма будды (прошедшаго, настоящаго и будущаго): ² три начала вселенной т. е. воздухъ, вода и земля.

trois pagodes de bouddha (antérieur, présent et futur): ² trois éléments de l'univers: l'éther, l'eau et la terre.

Ch. san-sing, tsan-sing, sing-che-sing. ཚན་

названіе созвѣздія.

nom d'une constellation.

три тысячемірія (хиліосма) по буддійской системѣ.

trois chiliocosmes d'après le système bouddhique.

ཐུན་གསུམ་

три бѣлыхъ т. е. молоко, простокваша и масло.

trois blancs c. à. d. lait, lait caillé, beurre.

три времени: прошедшее, настоящее и будущее.

trois temps: passé, présent et futur.

S. triskandhaka. ཕུང་པོ་གསུམ་

три аггрегата: нравственность, созерцаніе и мудрость.

les trois agrégations: la moralité, la contemplation et la sagesse.

S. tribhuvana, tridjagat. སྲིད་པ་གསུམ་

троеміріе: небо, земля и преисподняя, или міръ матеріальный, міръ откровенія и міръ отвлеченнаго духа.

les trois mondes: le ciel, la terre et les enfers, ou le monde matériel, le monde de la révélation et le monde de l'esprit.

три гуна: ² названіе трехъ звѣздъ.

les trois princes: ² trois étoiles des Lévriers et trois étoiles du Lion.

S. triyâna. Ch. san-tching. ཐེག་པ་གསུམ་

три способа отвлечь духъ отъ матеріи.

les trois moyen de l'émancipation spirituelle.

ཐེག་པ་གསུམ་

три ограды; три стѣны.

les trois enceintes.

(ou.t) བཅོམ་གསུམ་

трижды, троекратно, три раза.

trois fois.

S. kâyatrayam. སྐུ་གསུམ་

три свойства будды (С. дхармакая, самбогакая, нирманакая).

trois corps, propriétés, natures ou états de bouddha (S. dharmakâya, sambogbakaya, nirmânakâya).

སྒྲུབ་པ་གསུམ་

три школы: Кунъ-дзы (конфуціева), Фо-е (буддійская) и Лао-дзюна. Т. 3,73.

trois écoles: de Koung-tse (Confucius), Foe (de bouddha) et Lao-tsee.

три храма будды (прошедшаго, нынѣшняго и будущаго): ² три начала вселенной т. е. воздухъ, вода и земля.

trois pagodes de bouddha (antérieur, présent et futur): ² trois éléments de l'univers: l'éther, l'eau et la terre.

Ch. san-sing, tsan-sing, sing-che-sing. སྒྲིགས་

названіе созвѣздія.

nom d'une constellation.

три тысячемірія (хиліосома) по буддійской системѣ.

trois chiliocosmes d'après le système bouddhique.

དཀར་གསུམ་

три бѣлыхъ т. е. молоко, простокваша и масло.

trois blancs c. à d. lait, lait caillé, beurre.

три времени: прошедшее, настоящее и будущее.

trois temps: passé, présent et futur.

S. triskandhaka. ཕུང་པོ་གསུམ་

три аггрегата: нравственность, созерцаніе и мудрость.

les trois agrégations: la moralité, la contemplation et la sagesse.

S. tribhuvana, tridjagat. སྲིད་པ་གསུམ་

троеміріе: небо, земля и преисподняя, или міръ матеріальный, міръ откровенія и міръ отвлеченнаго духа.

les trois mondes: le ciel, la terre et les enfers, ou le monde matériel, le monde de la révélation et le monde de l'esprit.

три гуна: ² названіе трехъ звѣздъ.

les trois princes: ² trois étoiles des Lévriers et trois étoiles du Lion.

S. triyâna. Ch. san-tching. རྣལ་འབྱོར་གསུམ་

три способа отвлечь духъ отъ матеріи.

les trois moyen de l'émancipation spirituelle.

གསུམ་ལྡན་ཀྱི་ རྩ་གསུམ་

три ограды; три стѣны.

les trois enceintes.

(ou,t) ལན་གསུམ་

трижды, троекратно, три раза.

trois fois.

(ou) только три.
trois seulement.

(ou) три, по три.
trois, par trois.

(ou) три, всѣ три, всѣ трое, втроемъ.
trois, tous les trois, trois ensemble, en trois.

(ou,d) третій; втретьихъ.
troisième; troisièmement.

(ou) треугольный. T.3,32. Cc.250.
triangulaire.

треугольникъ у штановъ. T.15,52.
pièce triangulaire que les Mongols mettent à leur culotte.

(ou) изъ трехъ состояній, скрученый, тройной. Эи.192.200.
triple, ternaire.

небольшое возвышеніе, возвышенная долина. T.1,61. Cc.62. ² штукатурка; барельефъ.
petite élévation, vallée élevée, lieu un peu plus élevé que le lieu le plus bas: ² le stuc, crépi; bas-relief.

на возвышеніи наименности не устоитъ вода добродѣтели т. е. горденъ не можетъ быть добродѣтельнымъ. Бол.1,29.
du faîte de l'ambition l'eau de la vertu se coule c. à. d. un orgueilleux ne peut être vertueux.

покрыть известною или гипсомъ. Cc.70. Бг.207.
couvrir de chaux ou de gypse, crépir.

сауронъ изъ трехъ нитокъ, канатъ, снасть. T.17,38. Бг.37.
cordon, corde.

(ou) сплясть что тройнымъ, утроить, сучить въ три нитки.
tripler, tordre trois fils ensemble.

сучить въ три нитки.
tordre trois fils ensemble.

вырости, быть высокаго роста, долговязымъ и тощимъ. T.6,19. 16,17. 19,41.
devenir haut et mince, devenir long et mince.

высокій и тощій, худощавый.
haut et mince, long et mince, d'une taille longue et effilée, maigre.

ཀོ་ཐམ་ཀ་ཐམ་ཀ་ཐམ་ཀ

Ch. pa-ouang-ouang.

большая рыболовная сѣть, невод. Т. 14,35.

espèce de filet à prendre les poissons.

знакъ, цѣль, мета. Т.4,89. ² дневной путь, день ѣзды. Т.13,32.

but où l'on tire lorsque l'on s'exerce à la flèche: ² journée de chemin.

итти удвоенными шагомъ, удвоить шагъ. Т.13,32.

doubler les journées quand on fait voyage, doubler le pas, s'efforcer de marcher.

стрѣлять изъ лука въ цѣль.

tirer d'un arc au but.

знакъ побѣды, хоругь, цилиндрическое украшеніе изъ краснаго сукна.

insigne de victoire, drapeau, ornement cylindrique en drap rouge.

безпрестанно, безпрерывно, то и дѣло. С.1,96.

sans cesse, continuellement.

есть, находится, существуетъ.

est, existe, se trouve.

утесистый, крутой, отвѣсный, крутая гора.

escarpé, vertical; montagne escarpée.

утесистая, крутая гора. Нд.74.

montagne escarpée.

висящій утесъ, крутой утесъ. Ar.

rocher perpendiculaire, écarpé.

устать, пристать, разгорѣться (о тучныхъ людяхъ или лошадяхъ послѣ скораго бѣга). Т.15,88.

être fatigué, être las, être harassé (on dit cela d'un homme ou d'un cheval trop gras).

быть, находиться, пребывать, существовать; ² оставаться на жительствѣ, стоять; ³ перестать, превратиться. С.2,61. 4,39.

être, se trouver, exister, demeurer; ² s'arrêter, être debout; ³ cesser de faire qc., se défaire d'un mandarinat.

здѣсь дожидайтесь!

attendez ici!

онъ имѣетъ пребываніе во дворцѣ.

il réside au palais, sa résidence est au palais.

онъ остановился на одной сторонѣ. Да.3, Хт.1,16.

il resta, il se plaça d'un côté.

вѣтеръ перестаъ, стихъ. Т.1,16.

le vent s'est apaisé.

змѣй не двигался, не шевелился. Уд.125.

le serpent ne bougea pas, le serpent resta tranquille.

человѣкъ, стоящій на берегу. Эц.190.

un homme restant sur le rivage.

въ дѣлахъ управленія Китаемъ и Монголіей ламѣ не имѣть никакой власти, силы. Дт.4.

dans les affaires du gouvernement de la Chine et de la Mongolie le lama n'aura aucun pouvoir.

есть, находится, остается: ² стой, дожидайся. T.2,95.

est, se trouve, existe: ² attends!

немного подожди!

attends un peu!

естественность, естество, натура; натуральный, природный, неискуственный.

le naturel, nature; naturel, non artificiel.

Байкалъ озеро въ иркутской губерніи. Cc.56.74.90.

Baikal, lac du gouvernement d'Irkoutsk.

S. nidja (innatus; proprius, suus).

естественность; естественный, натуральный, природный, неискуственный. Дл.56.

le naturel, nature; naturel.

(gda) быть поставлену, построену, воздвигнуту.

être construit, bâti, érigé.

поставить; построить, воздвигнуть, соорудить; ² вставить, воткнуть, водрузить (знамя); ³ сдѣлать что, осуществить; издать, учредить, основать.

mettre debout, poser; construire, bâtir, ériger; ² arborer (l'étendard), planter (le drapeau); ³ faire qc., produire, réaliser, fonder, instituer, établir.

сдѣлать лѣстницу или ступени изъ драгоцѣнныхъ камней. Ун.68.

faire une échelle en pierres précieuses.

построить дворецъ. Мд.6. Чэ.61.

ériger, construire un palais.

поставить сосудъ на жертвенникѣ. Mr.1,112.

mettre le vase sacré sur l'autel.

возвышенная звѣзда: ² названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи стрѣльца.

étoile élevée: ² six étoiles du sagittaire.

faire qc., faire réaliser, ordonner de fonder, d'instituer, d'établir, de baser.

M. fekchoun. བཀྲ་ཤིས།

квасцы. T.14,77.

alun de roche, alun romain.

ཁང་པ།

домъ, строеніе, жилище, комната. Нд.7.

bâtiment, maison, demeure, chambre.

ཁང་ཆུང་།

гнилой домъ.

maison pourie.

ཁང་ཚན།

домъ *собранія*, храмъ, капище, молельня. Дз.111.

maison de l'assemblée, temple, pagode, oratoire.

ཁང་པ་རྩིགས་པ།

разрушить домъ.

démolir, abattre une maison.

ཁང་གཞི།

основаніе дома: полъ въ домѣ.

fondement d'une maison; le plancher.

ཁང་རྩིབས།

стѣна въ домѣ.

paroi.

ཁང་ས།

полъ.

le plancher.

བཀྲ་ཤིས།

строеніе, построеніе, выстроеніе.

action de construire, de bâtir.

велѣть поставить; велѣть построить, возвигнуть, соорудить; ² велѣть воткнуть. водрузить (знамя); ³ велѣть сдѣлать, осуществить, издать, учредить, основать.

faire mettre debout, ordonner de poser; faire construire, bâtir, ériger; ² faire arborer, planter (l'étendard); ³ faire

водруженное знамя: ² названіе девяти звѣздъ въ созвѣздіи возничаго.

étendard arboré: ² neuf étoiles du Cocher.

поставить статую будды. Mr. 1,89.

poser la statue de bouddha.

ཆོས་ཁྲིམས་བཀའ་བསྒྲགས་པ།

издать правила религіи. Cc.262.

publier ou promulguer les préceptes de la religion.

водрузить знамя религіи, водворить сіяніе религіи. Бох.1,7.

arborer l'étendard de la religion, établir la religion.

прочно основанное правленіе. Cc.106.

un gouvernement établi sur des bases solides.

сдѣлать форму изъ дерева. Сд.7, 309.

faire un modèle en bois.

строить домъ.
bâtir une maison.

плоская крыша дома.
un toit plat d'une maison.

исправить, поправить, возстановить домъ.
réparer, restaurer une maison.

плоская крыша.
un toit plat.

полъ.
le plancher.

дворъ, ограда около строеній.
cour, clôture.

домъ съ навѣсомъ.
maison avec un auvent.

этажъ, ярусъ.
étage.

(*t*)

тучность животныхъ отъ безплодія: ² яловая. Нд.35.
graisse des animaux qui provient de leur stérilité: ² bréhaigne.

S. vaçâ, bandhyâ.
яловая телка, нетель.
bréhaigne, vache stérile.

(*t*)

разжирѣть отъ безплодія, яловѣть, заяловѣть. T.20,8.
engraisser de stérilité, cesser de vêler.

(*d*) Ch. siang. M. arboun.

состояніе, положеніе; ² способъ, образъ, обычай; ³ взглядъ, видъ, наружность, фигура: ⁴ строеніе, зданіе. T.7,80.13,2.
état, situation, position; ² manière, usage; ³ regard, aspect, l'extérieur, figure: ⁴ bâtiment, édifice.

видъ кротости, нѣжный и покойный взглядъ.
aspect doux, tranquillité, douceur.

видъ, взглядъ льва.
regard d'un lion.

объясненіе фигуры, толкованіе на гадательную книгу.
éclaircissement d'une figure, explication d'un livre divinatoire.

ཏཱ་ཐཱ་གཏ་ཙཀྵུས།

четыре магическихъ взгляда достигшаго совершенства: ° четыре вида, подражанія инь и янь: солнце, луна, звѣзды и планеты.

quatre regards de celui qui est le maître d'une puissance surnaturelle: ° les quatre images, subdivisions du yang et du yen, le soleil, la lune, les étoiles et les planètes.

ཏཱ་ཐཱ་གཏ་ཀཱ་ཡ།

міроздаяніе, видъ вселенной.

univers, monde.

S. kouа-siang. ཀུ་ཨ་སྱཱ་ང།

положеніе линій (K. yа).

position des lignes (Ch. kouа).

(t) ཏཱ་དེ་ཨ་ཀཱ་ལེ།

въ то самое время какъ, доколѣ былъ, во время бытности, въ бытность.

en même temps que, aussi longtemps que, pendant son séjour.

(baidalton) ཏཱ་ཡ་ཏྭཾ་ཙནྡ།

имѣющій видъ, фигуру; видный, казистый, осанистый, ловкій, искусный. T.6,2. Jr.1,12.

qui a un aspect, un regard, une figure; beau, bien fait, d'une belle taille, alerte, adroit, leste.

правила вѣжливости. Нс.

préceptes de la politesse, de la bienséance.

хорошей наружности, осанистый, видный, ловкій. Jr.1,12.

qui a une belle figure, une belle démarche, une belle couleur sur le visage.

(t) ཏཱ་ཏྲ།

не токмо, не только (частица соединяющая двѣ части предложенія), такимъ образомъ; пусть такъ будетъ; положимъ такъ, но. T.12,48.

non seulement, ce n'est pas seulement ainsi (particule conjonctive pour joindre deux membres de proposition); comme cela, de cette sorte; supposons que, etc.

сверхъ того, при томъ, не токмо. C.6,48. Эц.202.203.

de plus, bien plus, mais encore, etc.

S. vaidurya.

лазурикъ. C.9,119.

le lapis, lapis-lazuli, lazulite.

лазуревый цвѣтъ.

bleu, azuré.

бѣлая чистая бумага. C.5,53.

papier blanc.

ཏིཥྛ།

велѣть остановиться, остановить, задержать, оставить на мѣстѣ: ° отставить, отрѣшить. C.1,107. 2,61. My.61,15.

ordonner de s'arrêter, retenir; ° faire cesser, ordonner à qn. de discontinuer un

ouvrage: ª priver qn. de sa place, casser qn. de son emploi, lui ôter son *mandarinat*.

ག་ཏང་ཁྲལ་ཞིང་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་།

пастбище для лошадей. Гх.112.

pâturage d'un haras.

འཁྲུག་པ་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་འཁྲུག་པ་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱང་།

нарушителей спокойствія удерживать.

retenir les perturbateurs de la tranquillité.

ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཡོད་དོ།

на вѣки пребудетъ съ вами. Ev.

il restera éternellement avec vous.

ག་ཏང་ཁྲལ་ཞིང་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་།

могу-ли я остановить его раздачу милостыни? Уд.154.

puis-je arrêter la distribution de ses aumônes?

ཁྲ་བོ་དང་ཁྲ་བོ་ཉིད་ཀྱི་ཉེས་པ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་།

прекращать ссоры и тяжбы. Ню.1,21.

faire cesser des querelles et des procès.

ཁྲལ་ཞིང་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་།

велѣть остановить или задержать, велѣть оставить на мѣстѣ или оставить безъ исполненія: ª велѣть отставить (отъ службы), отрѣшить (отъ должности).

ordonner d'arrêter, de retenir, ordonner de laisser en place, ordonner de laisser qc. sans l'accomplir: ª ordonner de priver qn. de sa place, ordonner de casser qn. de son emploi, ordonner de lui ôter son mandarinat.

(*gda*) быть остановлену, задержану, удержану, оставлену. Аа.2,31.

être arrêté, retenu, laissé, etc.

ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་མི་ཐུབ་པ།

неодолимый, непреодолимый, неотразимый (врагъ).

invincible, insurmontable.

(*d*) རྒྱལ་བའི་དགྲ་དང་རྒྱལ་སྡེ་དང་ཁྲོ་བ་བྱེད་པ།

сражаться, биться, дать сраженіе; нападать другъ на друга. T.3,109. 10,49.

combattre, se battre, entrer dans les terres ennemies.

རྒྱལ་སྡེ།

поле сраженія или мѣсто встрѣчи двухъ непріятелей.

champ de bataille ou lieu de rencontre des ennemis.

དམག་ལ་དགའ་བ་ཅན།

любитель войны.

amateur de la guerre.

དམག་གི་གྲུ་གཞུང་།

военное морское *судно*. C.1,61.

vaisseau de guerre.

S. niyuddha (proelium, pugna).

རྒྱལ་སྡེ། རྒྱལ་པོ།

сраженіе, битва.

bataille, combat.

རྒྱལ་བ་གནོན་པ།

выиграть сраженіе. Дл.127.

gagner la bataille.

རྒྱལ་བ་ཐེབས་པ།

потерять сраженіе.

perdre la bataille.

ordonner de se battre, ordonner de livrer bataille.

ཕམ་པར་སྐྱེ་

неодолимый, непреодолимый, неотразимый (врагъ).

invincible, insurmontable (ennemi).

(d) ཕམ་པར་བྱེད་པར་བྱེད་

вмѣстѣ сражаться, дать сраженіе. T.3,110.

combattre, être au combat.

пробыть, быть вмѣстѣ съ другими. Аз. 10.48.

demeurer ensemble avec les autres.

བཟང་མོ་ཤལ་

лучшій сортъ риса.

espèce de riz.

ཆུ་རྒྱུན་ཆུ་

стоячая вода.

eau stagnante.

ཆུ་ཚོགས་སྡུད་

масса воды, стеченіе многихъ рѣкъ. T. 1,80.

amas d'eau, lieu où s'amassent les eaux, confluent de plusieurs rivières.

ཆུ་ལ་དྲྭ་བ་བཏེགས་པ་

загородить рѣку сѣтью. T.14,44.

tendre le filet.

ཞུས་དག་སྐྱེས་བུ་བྱེད་པ་

насѣдованіе; справка.

investigation; information, renseignement.

ཞུས་དག་སྐྱེས་བུ་བྱེད་པ་

подвергнуть кого отчетливости, требовать отчета. Монг. хрест.2,137.

ordonner de rendre compte.

ཕམ་པ་

итти сражаться, вступить въ сраженіе. T.3,110. Уд.118.

aller se battre, livrer bataille.

ཕམ་པ་བསྐྱེད་པ་

возобновить сраженіе.

renouveller le combat.

ཕམ་པ་རྗེས་

послѣ сраженія, послѣ битвы. Ar.1,8.

après la bataille, après le combat.

ཕམ་པ་ལ་ཐུབ་པ་དཔའ་

неукротимый въ бою, богатырь.

indomptable dans le combat, héros.

S. çatangga. ཕམ་པ་ཡན་ལག་

военная колесница: ³ названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Скорпіона.

chariot de guerre: ³ trois étoiles du Scorpion.

ཕམ་པ་ཡན་ལག་བཀྲ་བ་

надѣть военные доспѣхи.

endosser l'armure.

S. pataha. ཕམ་པ་རྡ་

барабанъ, употребляемый въ сраженіи.

tambour employé dans le combat.

(d) ཕམ་པར་བྱེད་པ་

велѣть сражаться, послать въ сраженіе. T.3,110.

M. baitchame.

ཞིབ་ཀློག་ཕྱེད་པ་ གཞིགས་ཏེག་སྐྱེད་པ་

ཁྲིད་ཕྱེད་པ་

исслѣдовать, освѣдомляться о положеніи дѣла, ревизовать, производить осмотръ, разыскивать, доискиваться, повѣрять. T.2,37.

examiner, s'informer de qc., rechercher, réviser, chercher à savoir, demander.

S. sinnadhâta. རྙིགས་བྱེད་པ་

чиновникъ повѣряющій казну.

fonctionnaire qui vérifie les effets de la couronne, vérificateur, réviseur.

имѣть неослабное смотрѣніе за приходомъ и расходомъ казны. My.61,9.

vérifier strictement les revenus et les dépenses de la couronne.

губернскій прокуроръ. C.4,10.

procureur de gouvernement.

председатель уголовнаго суда (кит. ань-ча-шн). C.4,10.

président du tribunal criminel.

разсмотрѣть содержаніе бумагъ.

examiner le contenu des papiers.

исслѣдованіе, осмотръ, ревизія, розыскъ; повѣрка, справка. Jr.1,74.

investigation, inspection, visite, enquête; vérification, information.

ཞིབ་ཀློག་ཕྱེད་འབྲུག་པ་

велѣть исслѣдовать, освѣдомиться о положеніи дѣла, произвести осмотръ, розыскать, повѣрить. T.2,37.

ordonner d'examiner, de s'informer de qc., de rechercher, de réviser, de faire enquête, de vérifier.

(d) ཞིབ་ཀློག་པ་

исслѣдовать, ревизовать, повѣрять другъ друга, спрашивать другъ друга о положеніи дѣла.

examiner, s'informer, rechercher, demander l'un l'autre.

ཞིབ་ཀློག་ཕྱེད་པ་

имѣть исслѣдовать, осмотрѣть, ревизовать, повѣрять и пр. T.2,38.

examiner, s'informer de qc., rechercher, réviser, demander, vérifier *en commun*.

(gda) быть исслѣдованну, разсмотрѣну, обревизованну, повѣрену.

être examiné, demandé, vérifié.

ཞིབ་ཀློག་ཡི་ཤོག

открытое предписаніе, даваемое ревизору. C.4,10.

liste ouverte donnée à un réviseur.

ཞིབ་ཀློག་པོ་

исслѣдователь, или помощникъ его при производствѣ дѣла, *стряпчій*.

investigateur, perquisiteur, avoué, greffier.

стой! , положи! , погоди! потерпи! Дз. 135.

arrête! halte-là! attends! prends patience!

несогласіе, раздоръ. C.1,21.

mésintelligence, discorde, dissension.

ложь, строеніе. Дг.1,16.

maison, bâtiment, édifice.

мѣсто, мѣстопребываніе; ² поле сраженія.

lieu, séjour, domicile; ² champ de bataille.

непостоянный, измѣнчивый, непрочный.

inconstant, variable, muable, peu solide, peu durable.

быть, пребывать гдѣ: ² быть въ сраженіи, сражаться.

être, demeurer, séjourner: ² se battre, lutter.

мѣстъ бороться, сражаться или вступить въ сраженіе.

lutter, se battre, livrer bataille, en venir aux mains.

(*d*) бороться, сражаться, драться.

se battre, en venir aux mains, lutter.

S. saṅgrâma.

поверхность, мѣсто, поле; ² поле сраженія: ³ доска (столовая). Гх. 155. ⁴ строй, порядокъ: боевой порядокъ. T.3,103. ⁵ битва, сраженіе.

superficie, lieu, endroit, champ; ² champ de bataille: ³ planche, table: ⁴ rang, ordre, ordre d'une marche: ⁵ bataille, combat.

сильный въ борьбѣ, въ сраженіи; отличный борецъ, отличный воинъ.

fort dans la lutte, athlète robuste ou redoutable, brave soldat, guerrier, intrépide.

строевая, передовая лошадь. C. 8,49.

un cheval du front.

поле брани, поле сраженія.

champ de bataille.

ставить въ ряды, строить, построить войско. C.9,41. My.29,3.

mettre en ordre, ranger une armée.

выходить строемъ, въ рядахъ.

sortir en ordre, en rangs.

(*d*) строиться, стоять рядами другъ противъ друга, готовиться къ сраженію.

se ranger en bataille l'un contre l'autre.

бороться, сражаться, драться.

se battre, lutter, en venir aux mains.

S. pâni (manus).

рука.

main.

S. vandâ, vandakâ, vandâkâ.

чужеядное растеніе.

plante parasite, epidendrum tesseloides et autres espèces.

(*d*) Ch. pan-teng. M. bandan.

скамейка, лавка. T.16,5.

banc.

диванъ, софа.

divan, sofa.

S bandhya.

связанный (обѣтомъ), обязанный: ³ учитель, наставникъ: ³ банди, высшая степень буддійскаго священства.

lié (par des voeux): ³ maître, instituteur; ³ bandhi, inférieur des ordres sacrés chez les Bâuddhas.

S. pandita.

пандита (бандида), ученый, мудрый.

pandit, savant.

S. bandhûka.

названіе дерева съ красными цвѣтами.

arbrisseau, Pentapetes phoenicea.

S. pantcha.

пять.

cinq.

S. pântchalikâ.

названіе пятицвѣтнаго одѣянія. Да.4. Mr.1,57.

habit de dessous formé de cinq pièces de différente couleur.

S. pantcha rakcha.

пять хранителей.

cinq génies tutélaires.

S. pantchali, antaravâsaka

юбка, въ видѣ передника, у ламъ. Бг.7в.

habit de dessous chez les lamas.

S. Pantchâla.

Панчала, по Уильсону, страна въ сѣверной Индіи (Пенджабъ, пятирѣчіе).

Pantchâla, d'après Wilson, la contrée au nord de l'Inde (Pendj-âb, qui a reçu son nom des cinq grandes rivières Behat ou Djylam, Tchinâb, Ravi, Beyah et Setledj qui le traversent, se réunissent et se jettent dans l'Indus).

S. pantchaka.

пять разрядовъ, отдѣленій (напр. духовенства. Цд.29). ³ общее названіе пятерыхъ ревностнѣйшихъ послѣдователей Шакъямуніи: Контанія, Ашваджи, Маханама, Вашпа и Санинъ тэгуллэръ, всѣ изъ рода Шакья.

cinq classes (p. e. du clergé): ³ cinq personnages célèbres, disciples principaux de Çakyamouni: Kontanya,

Açvâdjit, Mahanama, Vachpa et Sain-tegulder, tous de la famille de Çakya.

Банчень (пандита ченбо, великій пандита) эрдэни, титло верховнаго тибетскаго ламы, имѣющаго пребываніе въ монастырѣ Ташн (Дашн) хлунпо.

Pantchen (S. mahapandita. Tang. pandita tchenbo, grand savant) erdeni, titre du grand lama qui a sa résidence au monastère bKrachis-Lhunpo (Tachilhunpo).

отшельническое жилище.

domicile d'un anachorète.

берегись! остерегайся! не дремли!

prends-garde! veille!

знамя, хоругвь, флагъ. Ат.3,18. Лг. 1,3. Нм.10. Хт.1,37. Цл.70.

drapeau, étendard, pavillon.

волрузить знамя славы въ трехъ странахъ т. е. прославить въ трехъ странахъ. Дзонк. намт. 3,23.

arborer l'étendard de la gloire dans les trois contrées c. à. d. rendre célèbre dans les trois contrées.

разжирѣть, потолстѣть. T.6,24.

engraisser, prendre de l'embonpoint.

головной уборъ пандиты.

ornement de la tête de pandita.

исполнитель желаній.

qui satisfait les désirs.

положеніе рукъ молящагося. Сс.24.

position des mains d'un dévot.

Bangkala, Banga.

нынѣшній Бенгалъ.

le pays du Bengâle actuel.

охота, желаніе; ² удовольствіе; вожделѣніе, похоть.

envie, désir; ² plaisir, désir ardent, concupiscence.

непріятный, противный.

désagréable, dégoûtant, qui n'est pas estimable.

неимѣющій охоты, желанія, влеченія: хладнокровный. C.7,105.

sans désir, indifférent, qui a du sang-froid.

удовлетворено-ли твое желаніе? Эп. 26.

est-ce que ton désir est rempli?

немного, мало, маленько. T.16,38.

peu, guère, un peu, une petite partie, tant soit peu.

только, не что иное какъ; точно такъ, утвердительно. C.6,25.

seulement, n'est autre chose que; justement, précisement, positivement.

(ī) སྡུག་ཅིང་འདོད་པ་ ✣ пріятный, радостный, желаемый. С. 1,18.

agréable, joyeux, désirable.

(ī,ī) пріятный, радостный, желаемый.

agréable, joyeux, désirable.

(ī) སྤྲོ་བ་ བྱེད་པ་

чувствовать удовольствіе, радоваться, любоваться; * желать, любить. Т.8,31. Дл.33.148. Эц.38.165.

être content, être joyeux, se réjouir, trouver du plaisir dans, se plaire à; * désirer, faire cas, estimer qc. de précieux.

✣ གནས་སྐབས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ གནས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་ བདག་པོ་ ✣ названіе царя Гандарвъ.

✣ nom du roi des Gandharvas.

✣ радоваться сыну, любоваться сыномъ, любить сына. Эц.38.

✣ se rejouir à la vue de son fils.

(ī) доставить кому удовольствіе, сдѣлать пріятность, образовать. Эц.230.

procurer du plaisir à qn., rejouir, faire plaisir.

✣ དགྱེ་བ་

чувствовать удовольствіе, быть въ волненіи отъ радости. Дл.112.

avoir du plaisir.

✣ доставить кому удовольствіе, сдѣлать пріятность, обрадовать. Чз.9, Мд.18.

procurer du plaisir à qn., faire du plaisir, réjouir.

✣ དགའ་བའི་ ཚིག་ радостное, пріятнѣйшее слово. Чз.99.

✣ parole agréable, parole de joie.

✣ пріятный, радостный, желаемый; любимый. Т.1,28.

agréable, joyeux, désirable; chéri.

✣ ཀྲག་པ་

одышка; кашель съ мокротою. Т.10,69.

asthme, maladie des phlegmes.

✣ (ī) ཀྲག་ཅན་ བྱེད་པ་

страдающій одышкою, подверженный одышкѣ. Т.10,69.

asthmatique, qui est sujet à l'asthme.

✣ S. kchudra. ཁྱུད་པ་ ཆུང་

✣ мало, малый; * меньшой, младшій; * метаф. низкій, подлый, презрѣнный. Т.12,17. 16,53.

peu, petit; * jeune, le plus jeune; * métaph. vil, bas.

✣ ཨ་ཁུ་ཆུང་བ་

✣ дядя, младшій братъ отца. Т.5,18.

✣ oncle, frère cadet du père.

✣ ཨ་ཁུ་ཆུང་མོ་

✣ тетка, жена младшаго отцова брата. Т.5,18.

✣ tante, femme du cadet du père.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

petit carquois ou instrument à contenir des flèches.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

немного, нѣсколько.

pas beaucoup, quelque peu.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

малый желудокъ.

petit ventre.

S. sthâna. M. toura. གཞུ་རྒྱུན་ ཀ་

круглый столбъ, древко, на которомъ опирается юрта или палатка; колонна. T.15,116. * названіе трехъ созвѣздій въ Кентаврѣ.

pieu ou barre de bois sur laquelle on attache les tentes, pilier, colonne: * trois astérismes, chacun de trois étoiles, dans le Centaure.

ཀ་ཤིང་ཀ་ཤུལ་ཅན།

колонна съ выемками.

colonne couverte de roseaux.

ཀ་འོག་གཞི།

основаніе колонны.

base de la colonne.

ཀ་པ་གཞོམ་པ།

снять столбъ.

faire tomber le pilier, la colonne.

ཀ་ཡི་ཅོད་པན།

капитель колонны.

chapiteau.

ཀ་པ་བཏིང་བ།

поставить столбъ.

mettre un pilier, une colonne.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

книжка или тетрадка, въ которую вносятъ краткое содержаніе докладовъ, представляемыхъ государю. C.1,22.

livre ou cahier des rapports en résumé que l'on présente à l'empereur.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

малолѣтство. Ск.14.

le bas âge, la minorité, jeunesse.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

другъ юности, товарищъ юности.

camarade ou ami d'enfance.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

малость, мелочи, бездѣлица; малый, незначительный, маловажный. T.16,53.

petite chose, bagatelle; petit, insignifiant, de peu d'importance.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

(пекинская) газета, вѣдомости, столичный вѣстникъ (кит. дзинъ-бао). C.4,61.

gazette de Péking (ch. king-pao).

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

маловажное, пустое дѣло. C.4,61.

une affaire de peu d'importance.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

заниматься бездѣлицами, пустяками. T.12,17.

faire de petites choses, s'occuper des bagatelles.

ཕྱི་ཆ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ།

футлярикъ для стрѣлъ. T.4,95.

ཀ་རྩེག་པ།

шафтъ колонны.

le fût d'une colonne.

ཀ་རྩེག་པ་ཡི་ལོ་རྒྱུས་པ།

историографъ колонны: названіе звѣзды φ въ созвѣздіи дракона.

l'historien de la colonne: φ du Dragon.

ཀ་རྩེག་པས་བཏེགས་པ།

подпереть столбами.

soutenir avec des colonnes, baser sur des colones.

ཀ་རྩེག་པའི་ཐུར་མ།

колоннада, рядъ столбовъ.

colonnade.

ཀ་རྩེག་པའི་གདན་གཞི།

пьедесталъ колонны.

piédestal d'une colonne.

(ཤིང་) ཀ་ཁྲི།

подпертый столбомъ, основанный на столбахъ или колоннахъ.

basé sur des colonnes; soutenu par des colonnes.

ཀ་ཁྲི་ཅན་གྱི་ཁ་ཏོག

вѣски съ тарелками. C.7,116.

balances avec des plateaux.

ཀ་ཁྲི་ཅན་གྱི་ཁང་པ།

домъ о четырехъ колоннахъ Чз.273.

maison à quatre colonnes.

ཀུག་ཀུག་ཀུ་ཀུ།

маловато, маленько, довольно мало, немножко. T.16,52.

peu, guère, assez peu, tant soit peu.

ཀུང་མོ།

наложница.

concubine.

ཀུག་ཀུག་ཀུ་ཀུ།

маленькіе, молодые. T.16,53.

petits, jeunes, d'un âge tendre, peu avancés en âge.

ཀུག་ཀུག་ཀུ་ཀུ་ཞིག

маленькій, молоденькій. T.16,53.

petit, jeune, d'un âge tendre.

ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པ་ བསྐྱོད་པ་ སྐྱོད་པ།

испражниться. T.19,100.

chier.

ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་ལམ་ བསྐྱོད་ལམ།

задній проходъ.

anus.

ཀུག་ཀུག་ཀུ་ཀུ།

малые, молодые. T.16,52.

petits, jeunes, d'un âge tendre.

S. gûthan. ཀུ་ཐ་ བསྐྱོད་པ་ གཏུན་པ།

калъ, пометъ, испражненія. T.5,85.

excréments.

ཀུ་ཐ་བསྐྱོད་པ། испражниться. Ун.105.

chier.

ཀུ་ཐ་བཙུབས་པ། запоръ. C.9,38.

constipation.

непроизвольное испражненіе: наказаніе болѣзни. Нд.15.

décharge d'excréments non spontanée.

ལག་ཏུ་ཁྱེར་བ།

лягушка, мышь.

grenouille, souris.

གཤང་ཁ།

задній проходъ.

anus.

ཁམ་ཕྱེ།

окалина отъ желѣза.

la crasse d'un métal.

маловато, довольно мало, немножко.

assez peu, peu, tant soit peu.

དཔའ་མོ།

героиня.

héroïne.

(t) S. vîra, çûra. M. batorou.

བཧཱདུར། དཔའ་བོ།

богатырь, витязь; храбрый, смѣлый, мужественный. T.7,19.

héros, guerrier; valeureux, courageux, vaillant, brave.

དཔའ་སེམས་དཔའ།

храбрость, крѣпкая душа: болисатва.

esprit ferme, courage, intrépidité: bôdhisattva.

S. kakubha. དབའ་སྐྱེ།

названіе дерева: Terminalia alata glabra, R.; pentaptera arjuna.

nom d'un arbre: Terminalia alata glabra, R.; pentaptera arjuna.

དཔའ་རྩལ།

смѣлость, храбрость, отвага.

hardiesse, bravoure, valeur, courage.

དཔའ་རྩལ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ།

вдохнуть мужество въ воиновъ. Ar.3,21.

inspirer du courage aux guerriers.

(t) храбриться, корчить изъ себя героя. Бод.1,5.

montrer sa bravoure.

དཔའ་བོ།

храбрость, мужество, неустрашимость. M.119.

courage, bravoure, intrépidité.

(t) быть храбрымъ, поступать храбро, мужественно. Бр.1,7.

être courageux, brave, agir en héros.

M. batoroulame. དཔའ་བོའི་ལམ་དུ།

быть героемъ, поступать мужественно. T. 7,19.

être héros, agir en héros.

(t) དམའ་ཆུང་།

весьма храбрый, храбрецъ, великій герой.

très-courageux, valeureux, un brave, grand héros.

ཆུང་བྱེད་པ་ བསྒྲུབ་ ཆུང་བྱེད་པ་

сдѣлать малымъ, уменьшить, умалить. Нд. 4,5.

diminuer, rapetisser, amoindrir.

ཐུན་ཆུང་བྱེད་ ཆུང་བྱེད་པ་

уменьшить свою ношу. Эи.214.

diminuer son fardeau.

уменьшеніе, умаленіе.

diminution, décroissement.

(baghatkhagdakhou) быть уменьшену, умалену.

être diminué, rapetissé.

(baghatkhou) ཆུང་བར་འགྱུར་བ་

сдѣлаться малымъ, уменьшиться.

diminuer, baisser, décroître.

ཀྲག་ཏུ་གནས་

гноиться, нарывать. Т.11,7. ² метаф. обвинять, осуждать; выговоръ дѣлать; наказывать (съ вин.). Уд.204.

suppurer, devenir purulent, commencer à donner du pus, mûrir (des abcès): ² métaph. accuser de, blâmer, réprimander; punir, châtier (c. acc.).

каратель: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи скорпіона.

celui qui punit ou qui châtie; ² trois étoiles du Scorpion.

(gda) быть обвиняему, осуждаему, порицаему; получить выговоръ.

être accusé, blâmé, réprimandé.

слабить.

purger, lâcher le ventre.

S. gala. ཀློག་མ་ མགྲིན་པ་ ཟུག་

горло, дыхательный каналъ, пасть. Т. 5,61. Эи.98. Гх.61.

gosier, trachée-artère, gueule, gorge.

ཀློག་གཤལ་ བང་ཀྲོག་

подбородокъ у быковъ.

menton du boeuf, protubérance du cou.

ཀློག་ནད་

болѣзнь горла или дыхательнаго канала.

maladie du gosier, mal à la gorge.

ཀློག་ ཐོ་

начало горла, язычекъ въ горлѣ.

la racine du gosier, luette.

ཀློག་འཇགས་པ་

заложило горло; хрипость голоса.

une voix enrouée, enrouement.

ཀ་ལག་མགྲིན་ཁུང་།

кадыкъ.

le noeud de la gorge, la pomme d'Adam.

ཀ་ལག་སྐོག་

грудь или зобъ у птицъ.

gésier.

ཀ་ལག་ཏུ་བཟུང་བ་ཁྱེད་ཀྱི་ཡིན་

схватить за горло.

prendre à la gorge.

ཀ་ལག་ཆས་ | ཆས་ཅ | ཆ་ཚང་།

орудіе, инструментъ, снасть, машина, станокъ, готовальня съ инструментами. Да.130.

instrument, outil, machine, un établi, étui, équipage.

ཀ་ལག་ཆས་ | ལག་ཆས་

ручной, ремесленный инструментъ.

instrument d'un artisant ou d'un ouvrier.

ཀ་ལག་ཆས་ དམག་ཆས་

военные снаряды.

les armes.

ཀུན་འཕྲོག་

засера.

chieur, chieuse.

མགུལ་རྒྱན་

ожерелье; ошейникъ. T.15,98.

collier.

གདུབ་ཐག་

кольцо, запястье. Ул.90.

anneau, bracelet.

གདེངས་ བབས་

сойти (съ лошади, со стула, съ возвышенія), спускаться, слѣзать, опускаться, исходить, течь внизъ, изпадать. T. 9,73.

descendre de cheval, de chaise ou de quelque lieu élevé; descendre à une auberge; tomber, aller en bas, couler (de l'eau et du temps).

ཆུ་ རྒྱུན་ གདེངས་

вода изпадающая съ горъ. Мур. 29.

eau qui coule des montagnes.

གཞོག་མདའ་

паленіе перуна, перунъ. Ул.194.

l'éclat de la foudre, la foudre.

རྒྱུ་ གདེངས་

пониженіе цѣны.

baisse du prix.

གདེངས་ གསོལ་ཁང་

походная императорская квартира или ставка. C.6,5.

logement ou tente de voyage de l'empereur.

གདེངས་ བབས་

низойти, сойти, спуститься.

descendre.

དེས་ དམྱལ་ནས་ ས་ལ་ གདེངས་ ཞེས་ མཐོང་ངོ་།

онъ увидѣлъ, какъ сосудъ спускался на землю. Ав.10,11.

il vit comme une nappe descendait du ciel en terre.

не переходи въ новый домъ!
ne déménage pas dans la nouvelle maison.

слѣзать съ лошади.
descendre de cheval.

кровь ручьемъ течетъ. Мур.37.
le sang coule en ruisseaux.

рѣки, впадающія въ океанъ. Дз.12.
les fleuves qui débouchent dans l'océan.

сойти, спуститься съ лѣстницы. Сс. 22. Ув.160.
descendre l'escalier.

рѣчью медленно текущій: Ганг. Дз.160.
coulant lentement ses eaux savoureuses, comme de rasâyana: l'épithète du Gange.

кольцо, запястіе, браслетъ. Нд.38.
bague, bracelet, anneau.

украшеніе руки или ноги изъ золота.
ornement en or des bras ou des jambes.

S. anguliyaka.
кольцо, перстень.
bague.

S. kataka.
браслетъ или кольцо на кисти руки.
ornement du poignet.

S. keyûra.
украшеніе руки, ниже локтя.
ornement du bras, porté au-dessus du coude.

S. nûpura.
кольцы, которыя въ Индіи женщины носятъ на пальцахъ ногъ.
anneaux que les femmes indiennes portent aux doigts de leurs pieds, bagues portées à l'orteil.

(*t*) подушка у хомута, подхомутникъ.
coussinet du collier.

(*t*) имѣющая ожерелье или запястіе.
ayant un collier ou bracelet.

(*d*)

сошествіе, нисхожденіе: ² становище, станъ, лагерное мѣсто, гостиница, квартира. T.15,117.
descension: ² camp, cantonnement, lieu où l'on s'arrête pendant le voyage dans les déserts, tente, logement, auberge, hospice.

(*d*)

сойти, спускаться, остановиться на ночлегъ, на квартирѣ, расположиться ла-

геремъ, разбить лагерь, поселиться. T. 10,10.

descendre; descendre à une auberge, camper, cantonner, caserner.

ཁྲལ་ཁང་ཁྲལ་ཁང་ཁྲལ་ཁང་ станъ, лагерь, казармы. Aa. 22,24.

∴ camp, cantonnement, caserne.

(d) གདན་འབྲིགས་པ་

∴ ཁྲལ་ཁང་ཁྲལ་ཁང་ཁྲལ་ཁང་ встать сойти, остановиться на ночлегъ или на квартирѣ, встать расположиться лагеремъ. T.10,10.

faire descendre à une auberge, faire camper, faire cantonner.

(d) становище, станъ, лагерь, привалъ, квартира. C.6,4.

cantonnement, camp, halte, logement.

(d,d) གདན་འབྲིགས་སུ་གཏོང་བ་

∴ ∴ ∴ остановиться на ночлегъ, на квартирѣ, расположиться лагеремъ.. C.6,4.

aller descendre à une auberge, camper.

(d) གདན་འདེགས་གཏོང་བ་

∴ ∴ ∴ вмѣстѣ остановиться гдѣ на ночлегъ или сдѣлать привалъ, вмѣстѣ стоять лагеремъ. T.10,12.

faire halte ensemble, cantonner au même endroit.

∴ сойти, спуститься, исходить, ниспадать, стекать. Бг.96.

descendre, aller en bas, découler.

འབེབས་འདུག་པ། | རྒྱུག་པ། | བབྱུང་འབེབ་པ། | བག་ཡ་རྒྱག་པ་

∴ ∴ ∴ встать сойти, спуститься; спустить, опустить, ссадить, понизить. T.9,73. 13,83. ² ниспосылать; ³ списывать, копировать. T.3,61. ⁴ выдавать за мужъ, женить. C.6,107.

faire descendre, baisser, mettre à bas, descendre une personne assise, abaisser; ² envoyer (de Dieu, de l'empereur); ³ copier, prendre copie; ⁴ marier.

ཁལ་མ་དབྱག་པ་

∴ ∴ ∴ выгрузить, складывать грузъ. Aa. 21.3.

décharger, ôter la charge, le fardeau.

ཁྲག་ཁྲུག་ཁྲུག་ཁྲུ

mettre en ordre, en système, mettre en évidence.

བཀའ་ཁང་ ཡིག་ཚང་ ཁང་པ་ ཉོ་ཚོང་ཁང་ ཚོང་ཁང་ ཚོང་ཁྱིམ་ ཚོང་ཁྲལ་ ཚོང་ཁྲལ་པ་ ཚོང་ཁྲལ་ཁང་ ཚོང་ཁྲལ་ཁྱིམ་ ཚོང་ཁྲལ་ཁྱིམ་པ་ ཚོང་ཁྲལ་ཁྱིམ་ཁང་ ཚོང་ཁྲལ་ཁྱིམ་ཁང་པ་

место или амбары для складки товаровъ.

batiment où l'on dépose les marchandises.

столбикъ, у котораго привязие должны сходить съ лошади. С.1,65.

un petit poteau qui sert à attacher les chevaux.

зданіе, изъ котораго обнародываются высочайшія повелѣнія. С.4,99.

une maison d'où l'on publie les ordres souverains.

བཀའ་ཤོག་ བཀའ་ཤོག་པ་ བཀའ་ཤོག་ཁང་ བཀའ་ཤོག་ཁང་པ་

высочайшій указъ, высочайшее повелѣніе. На.3.

ordre souverain, édit impérial.

བཀོན་ བཀོན་པ་

выдать замужъ. Уд.95. Эц.203.

marier une fille à.

བཀོད་ བཀོད་པ་

списывать, копировать.

copier, prendre copie.

བཀོད་ བཀོད་པ་

списывать, копировать.

copier, prendre copie.

བཀོད་ བཀོད་པ་ དཔེ་ཆ་ དཔེ་ཆ་བཀོད་པ་

списать книгу.

copier un livre.

བཀོད་ བཀོད་པ་ བཀའ་ བཀའ་བཀོད་ བཀའ་བཀོད་པ་

издать указъ, дать высочайшее повелѣніе.

publier un édit, une ordonnance.

བཀོད་ བཀོད་པ་

велѣть спустить, опустить, снять, ссадить. Т.13,85. ² велѣть списать, скопировать. Т.3,61.

faire faire descendre, ordonner de baisser, de mettre à bas; ² faire copier, faire prendre copie.

བཀོད་ བཀོད་པ་ སྐད་ཆ་ སྐད་ཆ་བཀོད་པ་

понижение голоса. С.9,108.

voix baissée.

བཀོད་ བཀོད་པ་ རྒྱས་བྱང་

копія, списокъ, снимокъ. С.4,99.

copie, apographe.

བཀོད་ བཀོད་པ་ རྒྱས་འཕྲིན་

копированіе, списываніе: ² копія, списокъ, снимокъ. С.4,99.

action de copier: ² copie, apographe.

བཀོད་ བཀོད་པ་ རྒྱས་འཕྲིན་ ཁང་ ཁང་པ་

отдѣленіе канцеляріи, гдѣ копируютъ предписанія для общаго свѣдѣнія. С.4,99.

chancellerie où l'on fait copier les ordres.

བཀོད་ བཀོད་པ་ རྒྱས་འཕྲིན་ བྱེད་ མཁན་ མཁན་པ་

копіистъ, списывающій указы. С.4,99.

copiste qui transcrit les ordres souverains.

བཀོད་ བཀོད་པ་ རྒྱས་བྱང་

копія, списокъ, снимокъ.

copie, apographe.

(*gda*) быть спущену, опущену, снату: ² быть ниспосланну; ³ быть списану, скопированну.

être mis à bas, baissé: ² être envoyé (de Dieu); ³ être copié.

провожаніе (невѣсты къ жениху), проводы. T.3,61.

conduite, reconduite.

(d) ཞབས་ཀྱི་ཁས་ལྡེངས་པ་

сходить, спускаться, слѣзать, опускаться. C.1,64.

descendre de, aller en bas, se baisser.

ཞབས་རས་ལྡེངས་པ་

спускаться, слѣзать, опускаться, останавливаться или дѣлать привалъ вмѣстѣ съ другими.

descendre de, aller en bas, se baisser, descendre de cheval, de chaise, descendre à une auberge avec les autres.

см. ཡངས་པོ་

voy. ཡངས་པོ་

слабый (тѣломъ и умомъ), слабоумный; ² недостаточный, скудный, бѣдный. T.10,73. 11,53. Пю.1,92.

faible, qui a peu de force, faible d'esprit, imbécille; ² pauvre, indigent.

сойти, спуститься, опуститься, упасть. T.6, 33. ² уменьшаться, убавляться. Сс.8. Эц. 11.12.64. ³ изнуряться, истощаться, ослабѣть, похудѣть (отъ болѣзни, несчастія, распутства). T.6,33. 20,45. Сс.4. ⁴ быть презираему, угнетаему, клониться къ паденію.

descendre, tomber; ² diminuer, baisser, diminuer de prix; ³ maigrir; ⁴ être méprisé, persécuté, tomber en décadence.

S. vaçata. གནོད་པའི་བཅས་པ་

упроченіе государственнаго могущества.

affermir la puissance de l'état.

уменьшилась слава дѣвицъ (дѣвицы лишились добраго имени). Чэ.37.

des vierges ont perdu leur gloire.

силы тѣлесныя изнуряются, ослабѣваютъ. Mr.2,3.

les forces physiques s'affablissent.

религія клонится къ паденію. Mr.1,89.

la religion est à sa décadence.

сойти со своей полушки. Ун.69.

se lever de son coussin.

уменьшилось число грѣховъ. Мт. 48.

le nombre des péchés a diminué.

ཞབས་ཀྱི་ཁས་ལྡེངས་པ། | ཉམས་པ་ཐེབས་པ་

велѣть сойти, спуститься, слѣзть; ² понизить, уменьшить, убавить: ³ изнурять, истощать, ослабить: ⁴ унизить, уничижать, презирать; угнетать, гнать, привести въ упадокъ. T.16,41.

ordonner de descendre; ² baisser, abaisser, diminuer, rabattre: ³ épuiser, exténuer, affaiblir; ⁴ humilier, avilir, déprécier; mépriser; persécuter, faire tomber en décadence.

понизить одною степенью, снять одинъ чинъ. Му.33,18.

abaisser d'un dégré, priver d'un rang.

обезсилить, ослабить. Нд.19.

affaiblir, épuiser.

силою заставить смириться. Уд.131.

abaisser, humilier qn. par force.

убываніе, уменьшеніе, пониженіе: ² униженіе, гоненіе. Т.16,41.

diminution, abaissement: ² persécution.

вмѣстѣ сходить, слѣзать, падать: ² вмѣстѣ понижаться, уменьшаться; ³ вмѣстѣ быть гоними, угнетаемы.

descendre, aller en bas, tomber ensemble: ² s'abaisser, diminuer ensemble; ³ être persécuté, opprimé ensemble.

мѣсто, мѣстопребываніе; ² мостовая, тротуаръ, полъ, нива. Т.13,50.

lieu où l'on descend, séjour; ² le pavé, trottoir, plancher, champ.

полъ, тротуаръ, изъ деревянныхъ досокъ.

plancher ou trottoir.

постоялый дворъ, гостинница. Т.14,22.

une auberge, hôtellerie.

болтать, вздорить. С 4,33.

babiller, bavarder.

S. pâpa.

грѣхъ, преступленіе.

péché, crime.

еще, опять, также. Т.12,69.

encore, derechef, aussi.

и еще, и опять, и также. Т.5,12.

encore, et aussi, derechef.

и еще, также, и опять. Нд.77.

encore, et aussi, derechef.

S. nagara.

населенное мѣсто, село, мѣстечко, городокъ.

endroit habité, bourg, village.

S. nagaravati.

начальникъ мѣстечка, городничій.

chef d'un village.

S. vasu.

вещи, богатство, товары: ² великій.

effets, richesse, marchandises: ² grand.

презирать, пренебрегать, унижать; поругать, осмѣять. Чр.37,65.

mépriser, faire peu de cas, humilier, avilir; insulter, railler.

ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ།

драгоцѣнный камень. ² имя древняго знаменитаго буддиста, роднаго брата хутухту Турбалъ-ухгэй, автора Бьякараны.

pierre précieuse: ² nom du célèbre bouddhiste, frère de Turbel-aghei khoutouktou, auteur de Byakarana.

Vasudèva. དཔལ་ལྡན།

учитель Вайшнава (Вишнуистовъ).

maître des Vaiçnavas (Viçnouistes).

Vasudhara. ནོར་འཛིན།

непроходящія сокровища.

richesses permanentes, éternelles.

Vasudhari. ནོར་འཛིན་མ།

названіе богини.

nom d'une déesse.

སྨོད་པ། | སྨོད་པབས། | སྨོད་པོག

презрѣніе, пренебреженіе, поруганіе.

action de mépriser; mépris, avilissement, insulte.

སྐྱོན་པོ། ཉེས་པ།

проступокъ, вина; ² хула, поруганіе, осмѣяніе, презрѣніе: презрѣнный, низкій.

délit, faute; ² blâme, reproche, injure, affront, dérision, mépris: ² méprisable, vilain, vil.

ཉེས་མེད།

невинный, непорочный.

innocent, sans défaut, irréprochable.

(*t*) སྐྱོན་ཅན།

преступный, виновный; ² охуждаемый, осмѣянный, презрѣнный, низкій.

criminel, coupable; ² blâmé, insulté, méprisable, vil, vilain.

སྐྱོན་བརྗོད་པ།

хулить, охуждать, пренебрегать, презирать.

blâmer, calomnier, mépriser, faire peu de cas.

སྨོད་ཅིང་སྐྱོན་བརྗོད་པ།

имѣть охуждать, пренебрегать, презирать.

blâmer, censurer, mépriser, faire peu de cas en commun.

(*gda*) быть осуждаему, пренебрегаему, презираему. Эс.47. Аа.7,24.

être blâmé, calomnié, méprisé.

བསྣམ་པ།

дымиться, куриться. Нл.35.

fumer.

བསྣམ་པ། བསྣམ་པར་བྱེད་པ།

дымить, курить, воскуривать. Нл.35.

fumer, parfumer.

S. vâsikâ, vâçikâ, vâçakah.

ཤིང་ཏ་ལི། ཤིང་ཏ་ལི།

цейлонскій орѣхъ.

Justicia adhatoda, la carmantine en arbre, le noyer de Ceylan.

ཚ་ཚ་ཡི།

цвѣтокъ гвоздика. C.9,119.

clou de girofle.

ཕྱི་མ། | ཕྱི་ཡིན། | ཕྱི་ཚན། | ཕྱི་ལྟུང་།

хитрость, лукавство, обманъ, ложь. T.11, 86. Jr.1,8.

ruse, astuce, finesse, fourberie, tromperie; mensonge.

(t) ཕྱི་ཅན་ ཕྱི་ལྟུང་ཅན་

хитрый, лукавый, обманчивый. Ск.41.

rusé, astucieux, trompeur.

ཕྱི་ལྟུང་བྱེད་པ་ ཕྱི་གཝས་བྱེད་པ་ སྒྱེ་ཡིན་བྱེད་པ་

хитрить, ухищряться, лукавить, обманывать, перехитрить. T.11,86.

user de finesse ou d'artifice pour tromper, pour duper qn., agir avec astuce, être rusé, tromper, l'emporter en ruse.

велѣть ухищриться, лукавить, обмануть, перехитрить. T.11,87.

ordonner d'user de finesse, ordonner d'agir avec astuce pour tromper, pour duper qn.

(d) хитрить другъ передъ другомъ, обманывать другъ друга.

user de finesse ou d'artifice pour tromper, pour duper l'un l'autre.

имѣть хитрить, лукавить, обманывать.

user de finesse, de ruse ou d'artifice pour tromper qn.

(gda) быть обмануту, проведену. C.3,104.

être trompé, dupé, attrapé, etc.

Phchva, Vâchpa (vapeur). Ch. Pho-fou. ཕྱག་པ་

одинъ изъ пяти первоначальныхъ приверженцевъ Шакъямуніи.

un des cinq premiers disciples de Çâkyamouni. Cf. Burnouf, introd. à l'hist. du Buddh. 1,157.

བཟང་པོར་ཆུད་

привѣтливо, ласково, во степенно, съ важностію. T.6,80.

avec bénignité, qui a une apparence douce, bonne, mais posée, grave.

(d) опухоль (десенъ, лица, глазъ).

enflure, tumeur (des gencives, du visage).

(d) ཕྱེ་བ་

пухнуть (о деснахъ, лицѣ, глазахъ). T. 11,13.

enfler, s'enfler (les gencives, le visage, les yeux).

(d) བག་

сабля.

sable.

(d) ཚིག་ཁྲག་

пустословить, болтать. T.9,16.

bavarder, radoter, babiller.

(d) བ་དན་

знамя, ленты, привѣшиваемыя передъ божествами. Er.108. ² бадянъ, чапурскій чай.

drapeau, enseigne: ² la saxifrage de Sibérie, saxifraga crassifolia. Pallas Nachr. 1,181.

(*l*) དོམ་བུ་ཀུ་ཚིལ་

мошка, комаръ. T.20,96.

moucheron, cousin.

(*d*) S. pada. རྐང་པ་ ཞབས་

стихъ въ куплетѣ. T.8,15. ² знакъ препинанія, точка ·:·

vers d'une stance; ² point, signe ·:·

S. gluma. སྐྲག་ ཤྭ་ཀྲ་ གཉྱིལ་ཀ་

желвакъ, наростъ, желѣза.

tumeur, excroissance, glande.

ཤྭ་ཀྲ་ རྨུགས་པ་

опухоль въ желѣзахъ.

glande enflée, enflure d'une glande.

གཉྱིལ་ཀ་

застой въ крови; кровавой вередъ; чахотка. C.9,62. Дз.47.

stagnation du sang, des humeurs; furoncle; phthisie.

Бадакшанъ, владѣніе на сѣверозападѣ отъ Кашміра, на западныхъ покатостяхъ горъ Белурскихъ: ² городъ 74° долг. 36° сѣв. шир.

Badakchan, pays situé au nord-ouest du Kachmir, sur les pentes occidentales des montagnes de Belour; ² ville 74° long. 36° lat.

(*d*) རྐང་བྱས་པ་

поставить точку; составить стихъ. Дз.23.

mettre un point; faire un vers.

(*d*) S. djvala, djvalaka. ཇྭ་ལ་

пламенистый, пылающій, горящій; пламя: ² развернувшійся, открытый (цвѣтокъ): ³ пространный, обширный, чрезмѣрный, большой, сильный.

jetant de grandes flammes, ardent, flambant, brûlant; la flamme: ² épanoui (des boutons): ³ étendu, vaste, grand, fort.

ཇྭ་ལ་ཅན་ ཤིང་རྟ་

посохъ, осыпанный блестящими драгоцѣнностями. Чэ.256.

bâton garni des pierres précieuses.

ཇྭ་ལ་ཅན་ སྐྲ་ཤ་ལྡན་

имѣющій огненные волосы: огонь. Дз.161.

ayant des cheveux ardents: feu.

ཇྭ་ལ་ཅན་ མེ་

пылающій огонь.

feu ardent.

ཇྭ་ལ་ཅན་ རྒྱ་ཡི་ གོས་

канфа съ вытканными на ней огненными драконами.

le satin chinois avec des dragons rouges.

ཇྭ་ལ་ཅན་ ལྕེ་ཤ་ལྡན་

съ огненнымъ языкомъ: огонь.

ayant la langue de feu: feu.

ཇྭ་ལ་ཅན་ གཟི་བརྗིད་

лучезарный. Сс.42.

rayonnant, resplendissant.

(d) འབར་བ་

пылающій, горящій; ² развертывающійся (цвѣтокъ): ³ пространный, обширный, большой.

flamboyant, brûlant: ² (le fleur) qui s'épanouit: ³ étendu, spacieux, vaste.

(d) pâtra (patera). ཕྱེ་བའི་

чашка, жертвенная чаша. C.4,4.

vase, sébile de mendiant.

(t) sthira (stabilis, firmus). བརྟན་པ་ བརྟན་པ་ རྣམ་པོ་

твердый, крѣпкій, надежный; ² неподвижный, недвижимый, непамѣтный; постоянный, честный. T. 4, 4. 6, 78. 20, 11.

fort, dur, solide; permanent; ² non mobile, immobile, fixe; immuable, constant, ferme, digne de confiance; honnête.

བརྟན་པ་ཡིན་པ་

быть твердымъ, неподвижнымъ, непоколебимымъ.

être ferme, inébranlable, immuable.

S. sthairya (unde poli thero), sthavira. གནས་བརྟན་

твердый, постоянный, непоколебимый, прочный, неподвижный предметъ: ² старшій, старѣйшина (напр. между учениками Шакъямуніи): намѣстникъ.

ferme, solide, inébranlable, immobile: ² anciens (p. e. les disciples qui occupaient dans l'assemblée le premier rang après Çâkyamouni); chef, vicaire. Cf. Introd. à l'hist. du Bouddhisme par Burnouf, 1,288.

གནས་སྐར་

неподвижная звѣзда. C.1,49.

étoile fixe.

བརྟན་པའི་ཁྲིམས་

дворецъ царицы: ² названіе одной звѣзды въ созвѣздіи малой Медвѣдицы. C.7,143.

le palais de la reine: ² nom d'une étoile de la petite Ourse.

བུ་མོ་བརྟན་པ་

цѣломудренная дѣва. C.1,45.

une vierge.

ཏིང་ངེ་བརྟན་པ་

твердое намѣреніе; клятва, обѣтъ, обѣщаніе.

résolution ferme; serment, voeu.

རྒྱལ་ཡིག་

дощечка съ изображеніемъ императорскаго повелѣнія. T.2,10.

tablette sur laquelle est écrit un ordre de l'empereur.

རྟག་བརྟན་

постоянный, прочный, непоколебимый, крѣпкій, вѣчный. Дз.66.

permanent, solide, ferme, éternel.

ཤིང་སྐྱེས་ཤིང་།
: неклень, деревo. T.19,23.
l'érable de Tatarie (acer tataricum).

བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་།
: твердое колесо: эпитетъ Манъджушри-бодисатвы.
: roue solide: l'épithète de Mandjouçri bôdhisattva.

(d) M. badoun. ཌཱུ་ན་།
: мѣра, заключающая въ себѣ десять лэу. T.14,24.
nom d'une mesure qui contient dix gros boisseaux.

(t) ཚོད་བརྟན་
: нѣсколько твердый или крѣпкій; довольно надежный. T.6,79.
qui est un peu fort, qui a un peu de force; à qui on peut un peu se fier.

(t,d) བརྟན་པར་ རབ་ཏུ་ རབ་ཀྱང་
: твердо, крѣпко, прочно: неподвижно. C. 7,30.
fermement, solidement.

S. sthavira. གནས་བརྟན་
: постоянный, неподвижный, твердый: ³ старшій, старѣйшина, наставникъ. См. сл. бату.
ferme, solide, inébranlable: ³ ancien; vicaire. Cf. v. batou.

: дать твердое слово, обѣщаніе, клятву. Чa.3.
donner sa parole, faire un voeu, vouer, promettre.

: быть твердымъ, прочнымъ, неподвижнымъ, непоколебимымъ.
être ferme, solide, inébranlable.

: крѣпко держите! Уи.19.
tenez bien!

: крѣпко вязать. Jг.1,3.
lier fortement.

(batoutkhakhou) S. tichthana. བརྟན་འགྲུབ་པ་
: укрѣпить, утвердить, прочнымъ сдѣлать, упрочить; подтвердить. C.8,12, Сн.45.
affermir, consolider; confirmer.

(t) велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить; велѣть подтвердить.
ordonner d'affermir, de consolider, de confirmer.

(t) утвердиться, укрѣпиться, упрочиться, сдѣлаться прочнымъ.
: s'affermir, se consolider, devenir ferme.

(t) བཀག་བརྟན་ རབ་ཏུ་བྱེད་
: утвердить, укрѣпить; ³ скрѣпить, ратификовать. T.2,25, 3,91, 8,56, Aa.2,25.
affermir, consolider; ³ confirmer, ratifier.

བརྟན་པ་ཁ་ཏོན་
: крѣпко связать, обязать.
lier fortement.

твердо хранить клятву. M.137.
observer strictement son serment.

(t) བདེན་བརྟན་བྱེད་པ་
велѣть утвердить, укрѣпить, упрочать; ² велѣть скрѣпить, ратификовать. T. 3,91.
ordonner d'affermir, de consolider; ² ordonner de confirmer, de ratifier.

(t,d) རྒྱལ་པོ་ལྡོང་པོས་
поддерживать другъ друга.
soutenir l'un l'autre.

(t) བརྟན་པོར་བྱེད་
вмѣстѣ утверждать, укрѣплять: ² вмѣстѣ скрѣплять, ратификовать. T.3,91.
affermir, fortifier ensemble: ² confirmer, ratifier ensemble.

(t,gda) быть укрѣплену, упрочену, утвержлену: ² быть скрѣплену, ратификованy.
être affermi, fortifié: ² être confirmé, ratifié.

(t) утвердиться, укрѣпиться, упрочиться.
s'affermir, se consolider, devenir ferme.

укрѣпились ступни. Aa 3,8.
ses pieds devinrent fermes.

какой-то цвѣтокъ. C.1,69.
nom d'un fleur.

(t) བརྟན་པོ་
затвердѣть, окрѣпнуть.
durcir, s'endurcir, se durcir.

(d) སྐྱ་གཞོ་བ་
откармливать свиней. T.20,61.
donner à manger aux cochons, engraisser.

(d) свиной кормъ. T.20,61.
la mangeaille des cochons.

сильно потѣть, заливаться потомъ. T.5,83.
suer, transpirer.

название червяка. Hд.45.
nom d'un ver.

Vadsa, Vatsapattana.
область въ средней Индіи.
une contrée dans l'Inde centrale.

S. padma. པདྨ་
лотусъ, nelumbium speciosum. ² десять тысячъ милліоновъ.
lotus, nelumbium speciosum: ² dix mille millions.

имя Вишну.
nom de Viçnou.

S. padmâsana. པདྨ་སྐྱིལ་
ложе изъ лотуса: ² особый способъ сидѣть, употребляемый у индійскихъ отшельниковъ; ³ имя Брахмы.

lit de lotus: ª une manière particulière d'être assis chez les anachorètes indiens: ª nom de Brahma.

сердце лотуса: страна на югъ отъ озера Кукэнора, по правому берегу Желтой рѣки.

le coeur de lotus: contrée au sud du lac Kukenoor sur la rive droite du Fleuve-jaune.

S. padmarâga. Ch. in-houng.

имѣющій цвѣтъ лотуса: рубинъ.

rubis, rubis spinelle.

S. chlechmâ.

мокрота, харкотина, слизь, флегма.

flegme, humeurs, glaire.

болѣзнь отъ избытка мокроты.

maladie de l'accumulation de glaire.

мокрота и желчь.

flegme et bile.

мокрота и испорченная кровь.

flegme et sang corrompu.

мокрота и вѣтръ.

flegme et vent.

S. chlechman.

флегматическій, мокротистый.

flegmatique, pituiteux.

S. pâtra.

чашка, жертвенная чаша. Бг.212.

vase, sèbile de mendiant.

S. madhu.

медъ. T.18,52.

miel.

медъ.

hydromel.

S. Waisakhâ.

четвертый мѣсацъ въ году.

quatrième mois de l'année.

пчела.

abeille.

кто взялъ медъ, тотъ и пальцы облизываетъ (у него пушокъ въ рыльцѣ).

celui qui a pris le miel, se lèche les doigts (Prov.).

муха, пчела.

mouche, abeille.

названіе лотуса.

nom de lotus.

Барата, сынъ царя Дашарата.

Bharata, fils du roi Daçarata.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

название четвертаго мѣсяца въ году, по-санскр. вайсака.

nom du quatrième mois de l'année (S. vaisaka).

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

осадка меду.

sédiment du miel.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

название царя шимпусовъ.

nom du roi des chimnous.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

пчела.

abeille.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

¹ санскр. бала, сила, мужество, крѣпость; ² санскр. бàла, юноша; ³ санскр. пàла, блюститель, хранитель, царь, владыка; ⁴ пʻàла, овощь, плодъ.

¹ Sanskr. bala; vigueur, force; ² S. bâla, jeune, jeune homme; ³ S. pâla, gardien, conservateur, roi, seigneur, maître; ⁴ S. phala, fruit.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

алоевое дерево, райское дерево.

aloës. S. bâla.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

потерять память, лишиться чувствъ (отъ пьянства, старости), выжить изъ ума. T.5,38. 10,86. 18,65.

être ivre de vin sans pouvoir se remuer, agir à l'étourdie, comme les vieillards qui sont décrépits ou tombés en enfance, perdre la raison.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

слѣпой; ¹ помраченный, глупый. T.11,20.

aveugle: ¹ aveuglé.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

слѣпота. M.136.

cécité.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

язычникъ. Ev.

un payen, gentil.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

S. andhatamasa.

совершенный мракъ, темнота, тма: ¹ помраченіе, глупость.

obscurité complète, ténèbres: ¹ aveuglement.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

ослѣпнуть. T.10,82.

devenir aveugle.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

слѣпой.

aveugle.

ཉི་ཟླ་ཁྲི་བ།

ослѣпнуть: ¹ темнымъ дѣлаться, темнѣть. Эс.3. Ун.4.

devenir aveugle: ¹ devenir obscur, sombre, s'obscurcir.

они будутъ ослѣплены страстями. Цх.28.

ils seront aveuglés par les passions.

S. palâça.

древесный листъ; * названіе дерева съ красными цвѣтами, butea frondosa. * родъ куркумы (curcuma reclinata. Rox.). * древняя Магада.

feuille d'un arbre: * nom d'un arbre avec des fleurs rouges, butea frondosa: * espèce de curcume (curcuma reclinata. Rox.). * ancienne Maghada.

ཤིན་ཏུ་ཚིག་པ་ཤུགས་པ་

зачеркнуть, похерить, вымарать, марать. T.3,60.

effacer, rayer.

ཡི་གེ་ཤུགས་པ་

заглазить слѣдъ; * стереть графу.

effacer les traces; * effacer une ligne.

велѣть зачеркнуть, велѣть похерить, вымарать.

ordonner d'effacer, de rayer.

(gda) быть зачеркнуту, похерену, вымарану.

être effacé, rayé.

Ross. баломутъ. Pol. balamut.

རླབ་ཏུ་རྒྱག་པ་ཤུགས་པ་

рѣзвый, шалунъ, баловень; быстрый, необдуманно говорящій и дѣйствующій; нелѣпый. T.5,44. Бр.1,6. Чэ. 66.

pétulant, polisson, celui qui parle sans penser, qui agit d'une manière inconséquente: absurde.

ཞེས་པ་ཤུགས་པ་

говорить нелѣпости.

dire des absurdités.

རྒྱག་པ་རྒྱག་པ་

нѣсколько рѣзвый, шаловливый, но совсѣмъ обдуманно говорящій или дѣйствующій.

un peu pétulant, petit polisson, folâtre.

རྒྱག་རྒྱག་

рѣзвый, шаловливый, необдуманно говорящій или дѣйствующій.

pétulant, polisson, folâtre.

Ross. баломутить. Pol. balamuic.

བག་མེད་པ་དང་རྒྱག་པ་

рѣзвиться, шалить, баловать, сумазбродничать. T.5,44.

folâtrer, polissonner, faire des sottises, extravaguer.

стыдиться, осрамиться.

avoir honte, rougir de honte, être confondu, être humilié.

пристыдить, заставить краснѣть.

faire rougir de honte.

(gda) быть пристыжену, осрамлену.

être confondu.

S. plakça.

фиговое дерево.

figuier à feuilles ondulées, ficus venosa, f. infectoria. Wils.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ སྐྱེ་བཞིས་པ་

темный, неясный, сбивчивый, запутанный: болтовня, безсмыслица; сумбуръ. Т.2,43.

obscur, qui n'est pas clair, embrouillé, confus: galimatias.

དུས་ རབ་ཀུན་ནས་ въ древнее темное т. е. очень древнее, неизвѣстное время; нѣкогда.

dans le temps reculé obscur: au temps jadis.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་

темнота; ³ сбивчивость, запутанность, путаница: ³ помраченіе, грѣхъ. Дз.58.

obscurité, ténèbres; ³ embrouillement, confusion: ³ aveuglément, péché.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་སྐྱེ་བ་

темнѣть, дѣлаться темнымъ, неяснымъ, сбивчивымъ, запутаннымъ: ³ сбиться съ дороги, блуждать. Дз.153. Ш.35.

devenir obscur, sombre, s'obscurcir; devenir embrouillé, confus: ³ perdre le chemin, errer.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་སྐྱེ་བ་ ཁ་དོག་ ནག་ པོ་ དང་ དཀར་ པོ་ ཁྱད་པར་ མི་ ཤེས་ པ་ ཞིག་ ཏུ་ ང་ ཡང་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་སྐྱེ་བ་ བྱུང་ ངོ་ ། ³ блуждалъ я въ странѣ, гдѣ чернаго съ бѣлымъ не льзя различить. Сс.180.

³ j'ai erré dans une contrée où l'on ne pouvait distinguer le blanc du noir.

ལམ་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ ཕྱིན་ ཏོ་ ། ³ дорога исчезла (пескомъ занесло ее). Ун.33.

³ le chemin s'est perdu (il a été couvert de sable).

(gda) сдѣлаться темнымъ, неяснымъ, сбивчивымъ. Нс.

devenir obscur, sombre, confus.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ темно, неясно, сбивчиво, запутано. С. 7,78.

obscurément, confusément.

S. bali (oblatio nutrimenti; sacrificium).

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་

жертвоприношеніе духамъ; ³ въ особенн. пирамидальныя фигуры изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи. Т. 5,68. Из.30.

offrande aux esprits; ³ en partic. les figures pyramidales de pâte dont on se sert pendant le sacrifice.

ཆུ་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཆུ་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ жертва, состоящая изъ воды.

offrande d'eau.

ཡུལ་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ жертва, состоящая изъ муки.

offrande de farine.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ཟ་བ་ съѣдающій жертву: эпитетъ вороны.

qui mange l'offrande: l'épithète d'un corbeau.

ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་བླུག་པ་ ཀུན་ནས་ཀུན་ནས་ བྱེད་ приносить жертву.

faire une offrande.

ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

чашечка для жертвы.

petite tasse pour les offrandes.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

столъ, или уступъ стола, на которомъ помѣщаются жертвы.

table sur laquelle on place les offrandes.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

снаряды для жертвоприношенія. Дз. 61.

appareils pour les sacrifices.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

(d) оробѣть, смѣшаться (отъ страха). T. 5,68. 8,95.

❊ devenir confus de frayeur.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

названіе лекарственнаго корня.

nom d'une racine médicinale.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

названіе дерева.

nom d'un arbre.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

S. pluti.

❊ протяженіе гласной буквы.

prolongation d'une voyelle.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

пожирѣть, растолстѣть, сдѣлаться неуклюжимъ. C.4,81.

❊ engraisser, prendre de l'embonpoint; devenir difforme.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

снова разжирѣть, растолстѣть. C.4,82.

❊ engraisser derechef.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

S. nagara. ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ཕྱེ་བཟའ་

городъ, городокъ, село. T.13,29.

ville, village.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

царское кладбище. Mr.2,261.

❊ cimetière royal.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

собака.

❊ chien.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

владѣлецъ городка.

possesseur d'une ville.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

городскія ворота.

porte de ville.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

градской голова, деревенскій староста.

le maire d'une ville, un bailli de village.

❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་ ❊ ཕྱེ་བཟའ་ཕྱེ་བཟའ་

хозяйка дома.

maîtresse de maison, hôtesse.

ཁྱིམ་གྲངས་

число домовъ въ городѣ.

le nombre de maisons dans une ville.

གྲོང་པ་

житель, гражданинъ.

habitant, citoyen.

S. nagara. གྲོང་ཁྱེར་

городъ, городокъ: ² города. C.9,48. III. 27. Уд.173.

ville, village: ² villes.

ཁྱིམ་བདག་ཆེན་པོ་ཚོགས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་རྩལ་བ་

смотритель надъ рабочими. C.9,48.

inspecteurs des ouvriers.

S. gramapati. གྲོང་དབྱེ་ས། སྡེ་དབྱེ་ས།

староста, голова.

bailli de village, maire.

ཁྲོད་

глотокъ (воды и пр.). ² тамариск, гребенщикъ дерево.

une bouchée, un trait. ² tamaris, tamarisc, tamarix germanica. Pall. Nachr. 1.182.

ཁྲོད་བཀང་་

держать во рту воду, наполнить ротъ отваромъ. T.18,64.

garder dans sa bouche de l'eau, remplir sa bouche de bouillon sans pouvoir l'avaler.

གཞོམ་པར་ བྱེད་པ་ བཅོམ་པར་བྱེད་པ་

разбить, раздробить, разломать, оторвать, разрушить. T.14,8. Нд.20.21.

briser, casser, rompre, mettre en pièces, détruire.

ཞུན་པ་ཐོབ་པ་

въ муку превратить, измолоть.

réduire en poudre, moudre.

གཞོམ་ཅིག་ཅེས་བྱ་བ་

велѣть разбить, раздробить, разломать, оторвать, разрушить.

ordonner de briser, de rompre, de mettre en pièces, de détruire.

(gda) быть разбиту, раздроблену, разломану, разрушену, оторвану.

être brisé, cassé, rompu, mis en pièces, détruit.

བཅོམ་པར་བྱ་བ་

раздробленіе, разрушеніе.

action de mettre en pièces, morcellement.

གཡོ་གཡོ་བྱེད་པ་

колебаться, качаться, трястись. T.1,63.

balancer, se branler, s'agiter.

разбить, раздробить, разломать, оторвать.

briser, rompre, mettre en pièces, arracher.

разбиться, раздробиться, разломаться, развалиться. Нд.21.

se casser, se briser, s'écrouler.

ཐོན་ཁུང་ཆགས་པ་

выбитые, выколотые глаза.

des yeux crevés.

ནེ་པ་ལ་

Непалъ.

Népal.

горячка.

fièvre chaude.

S. parchvadhah. པརྵྭདྷཿ

сѣкира.

hache.

S. parchvadhika. པརྵྭདྷིཀ

вооруженный сѣкирою. III.28.

guerrier armé d'une hache.

(d) ཐག་ཐག་

быть малаго роста, но толстымъ. T.6,23.

être petit et fort gras.

ཐལ་བྱ་ཀུན་ནས་

пластырь; мазь.

emplâtre, onguent.

S. arka. ཨརྐ་ ཨཀ་

мягкій камень, хрусталь, мѣдь, мраморъ. Дл.143. Нд.95.

une pierre molle, crystal, cuivre, marbre.

(d) ཀློག་པས་

птичій пухъ подъ хвостомъ. T.19,98.

duvet qui vient sous la queue des oiseaux.

(d) དཔའ་བ་

ефесъ. T.4,89.

la poignée (d'une épée).

དབུ་རྒྱན་ཐ་

ефесъ меча.

la poignée d'une épée.

(t) ཐུར་ཁུ་ཚིལ་

медовый, съ медомъ, медоносный. Уд.232.

de miel, avec de miel, qui produit le miel, melliflu, mellifère.

ཐུར་ཁའི་ཟླ་

медовый мѣсяцъ, третій въ году. Санскр. чайтра.

la lune de miel, le troisième mois de l'année, S. tchaitra.

ཐུར་པ་

пчела. T.20,93.

abeille.

ཐེབས་ སྟག་པའི་རྩེ་མོ་

желѣзный или мѣдный наборъ на ремняхъ у сѣдла. T.4,106. ² заутюженныя складки напр. на обшлагахъ рукава. T.15,55.

garniture de fer ou de cuivre qu'on met aux courroies de la selle; ² raie qu'on fait avec le fer à repasser dans l'endroit des habits qu'on doit coudre.

S. panga (lutum). པངྐ་ རྫྭ་ པངྐ་རྫྭ་

грязь, болото, тина. T.1,64.

boue, marais, limon.

གཡང་ས་ грязное мѣсто, болото. T.1,56.

marais, endroit bourbeux.

ཀློག་ཀློག་

грязь, нечистота, навозная куча. Нд.26.

boue, ordure, tas de fumier.

སྐེ་སྐོག་

грязь, нечистота, навозная куча.

boue, ordure; tas de fumier.

ཁྲལ་པའི་ཁ་ཏོད་ན་

тонуть въ тинѣ.

s'enfoncer dans la vase.

(*ghi*) булькать, булькнуть, бульканіе. T. 9,25.

sortir avec des glougloux, bruit sourd d'une eau courante.

быть или сдѣлаться грязнымъ, запачкаться грязью.

être ou devenir sale, se salir avec de la boue.

(*t*) རྡལ་ཅན་ རྡལ་རྩབ་ཅན་ ཉག་ཉོག་ཅན་

грязный, болотистый, тинистый, нечистый.

boueux, bourbeux, vaseux, fangeux, limoneux.

ཙུལ་བ་

чемерица, эллеборъ.

ellébore (plante médicinale).

ནག་ཙུལ་

черная чемерица.

ellébore noir, pied-de-griffon (veratrum nigrum).

ཙུལ་གྱི་

корень чемерицы.

racine d'ellébore (radix hellebori).

དཀར་ཙུལ་

бѣлая чемерица.

ellébore blanc (veratrum album).

གཅན་ རྩ་བ་

нарѣзень; [2] ruienie.

chancissure, moisissure; [2] pourriture.

རྐང་གཅན་

ruienie ногъ, раны на ногахъ.

pourriture des pieds, plaies sur les pieds.

S. gavaya. གཡལ་

bos gavaeus. Asiat. res. 8,487.

S. pheta (scutum). ཕྱབ་མ་

щитъ, употребляемый въ сраженіи. T. 4,70.

bouclier.

ཕྱབ་མའི་རལ་གྲི་

сабля, употребляемая вмѣстѣ со щитомъ. C.3,14.

sable dont on se sert avec un bouclier.

ཕྱབ་ཀྱི་ཀླད་པ་

средина щита.

le centre du bouclier.

ཕྱབ་ཀྱི་གདབ་

покрывало для щита.

couverture de bouclier.

གོ་ཕྱབ་

кожаный щитъ.

bouclier de cuir.

щитоносецъ. C.3,14.
guerrier portant un bouclier.

ལུག་ཕྲུ།

медвѣженокъ, имѣющій еще года T. 19,104.
un ourson qui n'a pas encore une année.

ཨཱ་ཏི་ཀཱ་ཏ་ཀི།

какое-то дерево. T.19,27.
nom d'un arbre.

дѣвушка.
fille.

S. upavasta (ieiunium). ཉུང་གནས།

постъ.
carême, jeûne.

ཉུང་ གནས་ བཅོལ་ བ།
велѣть поститься. Бг 96.
ordonner de garder le jeûne, faire observer le carême.

ཉུང་ གནས་ ཉམས་ པ།
нарушить постъ. Уп.91.
violer le carême.

ཉུང་ གནས་ སྤྱད་ པ།
поститься, говѣть. T.13,2.
jeûner, garder le jeûne.

ཉུང་ གནས་ ཀྱི་ ཡོན་ ཏན།
обѣтъ постничества, степень убати и убасанцы.
voeu d'abstinence, dégré d'oubachy et d'oubasantsa.

(kt) постникъ, постница.
jeûneur, jeûneuse.

поститься, постничать, говѣть. Aa.10,30.
jeûner, observer le carême.

སྐྱེ་རྒོད་ བྱེད་པ་ སྒོམ་ པོ།
обманъ, хитрость. T.11,87.
tromperie, fourberie, ruse.

གཡོ་སྒྱུ། གཡོ་ རྫུ། གཡོ་ འཕྲུལ།
обманъ, хитрость; ² ложь.
tromperie, fourberie, ruse; ² mensonge, fausseté.

M. badji. ཕྱི་

еще немного, немножко. T.1,32.
encore un peu, un peu, tant soit peu.

M. badjikan. ཕྱི་ཙམ།

немножко, немножечко. T.1,32.
tant soit peu.

ཕྱི་ཙམ། སྟེར།
дай немножко!
donne un peu.

M. badjima. ཕྱི་ཙི་ག

немножко, немножечко. T.1,32.
tant soit peu, un peu.

(t) རྨག་པ་ གཡོ་སྒྱུ་ཅན།
обманчивый, лживый, обманщикъ, лжецъ.
trompeur, faux; imposteur, menteur.

རྨག་པ།
обманчивая, лживая, лукавая женщина.
une femme fourbe, fausse, rusée, astucieuse.

ཁམ་ཐུབ་པ་ གཡོ་སྒྱུ་ཐུབ་པ་ གཡོ་སྐམས་ཐུབ་པ་

обманывать, употреблять хитрость, лукавить.

tromper, user des ruses, ruser.

велѣть обмануть, употребить хитрость, провести, перехитрить.

ordonner de tromper, d'user des ruses, de ruser, l'emporter en ruse.

(gda) མགོ་ཐོག་

быть обмануту, проведену, обморочену. T.11,87.

être trompé, enchanté, ensorcelé.

скоро, поспѣшно; ² настоятельно.

vite, promptement; ² instamment, avec instance.

ཅིག་ཤོས་

вмигъ, скоро, поспѣшно. T.1,32.

dans un moment, dans un instant, promptement, vite.

(d) спѣшить, торопиться; ² ускорять. T. 9,69.

se dépêcher, s'empresser; ² accélérer, augmenter la vitesse.

རྩལ་རྩལ་བ་ རྩོལ་རྩེ་བ་

торопиться, спѣшить; ² прилагать стараніе. Эд.54.

se dépêcher, s'empresser; ² s'appliquer.

(d) велѣть спѣшить, велѣть торопиться, ускорить.

ordonner de faire diligence, d'accélérer.

གཡོ་སྒྱུ་

обманщикъ, жегъ, лукавый.

trompeur, menteur, faux.

(ghi) говорить смѣло и громко, вскрикнуть, прикрикнуть. T.9,15.

parler hardiment et hautement, s'écrier, gronder.

མཆེ་

свояки, зять. T.5,27.

beaux-frères, personnes qui ont épousé les deux soeurs.

རེད་པོན་ བཀའ་སྩལ་བ་

быть готовымъ, приготовленнымъ, въ готовности, въ порядкѣ.

être tout prêt.

བཀའ་ སྐོབ་བྱེད་ བཀལ་བ་

дѣлать, готовить, приготовлять, заготовлять, устроить. T.3,30.

faire, préparer.

དགའ་སྟོན་ སྐོབ་བྱེད་ приготовить пиръ, устроить пированіе.

préparer un festin.

མདའ་ སྐོབ་བྱེད་ приготовить копье. Бод.26.

préparer une lance.

приготовленіе, изготовленіе.

préparation.

བཀའ་ སྐོབ་

приготовленіе, устроеніе, приготовительныя мѣры. Дх.34.

préparation, préparatif.

велѣть приготовить, изготовить, устроить.
ordonner de préparer.

огонокъ (отъ водки, вина), выжимки, дрожжи. T.12,15. 18,36. Эц.37.
sédiment, lie, marc de l'eau de vie, marc du vin.

жать, прижимать, выжимать.
pressurer, presser.

ногтями схватить, вцѣпиться.
s'accrocher avec les griffes.

жать, прижимать, выжимать.
pressurer, presser.

богатый, достаточный; богатство, благосостояние. T.6,42. 11,10.
riche, opulent; richesse, prospérité, abondance.

обильный, урожайный годъ. T.1,36.
année abondante.

богачи горды, а храбрецы хвастливы.
les richards sont orgueilleux et les braves sont présomptueux.

удовольствіе, услажденіе. C.2,48. 10,23.
[a] названіе триграммы ☲.
plaisir, jouissance: [a] nom d'un trigramme ☲.

имѣть радоваться, веселиться.
s'amuser ensemble, jouir ensemble.

такому (твоему) дѣлу или поздравлю и я радуюсь. Мт.28.
cette action que tu as faite me réjouit aussi.

радоваться чему нибудь, быть довольну.
se réjouir de quelque chose, être content.

обрадовать, развеселить, доставить удовольствіе. T.6,52.
causer de la joie, réjouir, égayer.

обильная пища, обильная трапеза.
repas copieux, nourriture abondante.

вселяющая радость: названіе Лакшми, супруги Вишну.
Lakchmi, femme de *Viçn'ou.*

Вишну; ² царь Шимпусовъ.

✣ Viçnou; ² le roi des Chimnous.

луна подавленная Раху.

✣ la lune saisie par Rakhou.

эпитетъ Махешвары.

✣ l'épithète de Mahêçvara.

эпитетъ главы Ракшасъ.

✣ l'épithète du chef des Rakchasas.

развлекать себя (разными) удовольствіями. Да.12.

✣ se distraire par des plaisirs.

велѣть обрадовать, увеселить, доставить удовольствіе.

✣ ordonner de réjouir, de procurer du plaisir.

S. mud, pramud (gaudere, laetari).

радоваться, веселиться, развеселиться, быть довольнымъ (съ дат. пад.) Нд.13. Эо.4.

se réjouir, s'amuser, être content (c. dativ.).

царь доволенъ былъ (своей) супругою т. е. любилъ ее. Мд.6.

✣ le roi était content de son épouse, c. à. d. l'aimait.

S. Nirmânarati.

находящіе удовольствіе въ своихъ собственныхъ превращеніяхъ: пятое отдѣленіе чувственнаго буддійскаго міра.

✣ ceux qui trouvent leur volupté dans leurs transformations miraculeuses: c'est le cinquième étage de la region des désirs.

душевная радость, душевное удовольствіе.

✣ joie du coeur, un vrai plaisir.

✣ весьма радостный повелитель: названіе царя Шимпусовъ.

souverain aimant les plaisirs: nom du roi des Chimnous.

S. nanda, muditâ, ârâma.

радость, веселіе, удовольствіе: ² 29 годъ въ 60 лѣтн. циклѣ (усунъ ду жилъ, кит. жень-чень).

joie, réjouissance, divertissement, plaisir: ² vingt-neuvième année du cycle de soixante (mong. usun-lou-djil; chin. gin-chin).

✣ Радостная, названіе богини и вообще женщины.

Joyeuse: nom d'une déesse et en général d'une femme.

радоваться, веселиться; чувствовать удовольствіе.

se réjouir, s'amuser, avoir du plaisir.

дѣва радости: названіе супруги Махешвары.

la vierge de joie: nom de l'épouse de Mahéçvara.

древо радости, каламба.

S. kadamba, nauclea orientalis; Bancalus, arbor noctis, Rumph.

названіе царя Гандарвъ (небесныхъ музыкантовъ и танцовщиковъ).

nom du roi des Gandharvas (danseurs et musiciens du ciel).

наполнить душу радостію, принести отраду душѣ. Чэ.66.

remplir son coeur de joie.

S. nandika.

радостный, исполненный радости, веселый, довольный. ² названіе одного царя драконовъ, Нанда.

joyeux, rempli de joie, gai, content: ² nom d'un roi des dragons, Nanda.

S. ârâma (gaudium: ² hortus).

обитель общей радости: ² названіе одного парка или мѣста, гдѣ училъ Будда; ³ ограда учебнаго заведенія.

enclos d'universelle joie: ² jardin de plaisance, ermitage, parc où Bouddha enseignait la loi; ³ enclos d'une école.

сердечный другъ, любимецъ.

ami sincère, favori.

S. tuchitâ.

всерадостный, обиталище радости, мѣстопребываніе блаженныхъ, четвертая изъ шести бывшихъ надъ міромъ матеріальнымъ. Здѣсь обитаютъ бодисатвы до пришествія на землю въ качествѣ будды.

tout-joyeux, séjour de la joie, paradis placés au-dessus du monde matériel: c'est là les bôdhisattvas viennent habiter en attendant que le moment de descendre sur la terre, en qualité de Bouddhas, soit arrivé.

богачъ, богатый, достаточный, зажиточный.

riche, richard, opulent.

богачи, богатые люди. T.6,46.

hommes riches.

M. baiambi. ཕྱུག་པོའམ་ཕྱུག་པོ་

богатѣть, обогатиться, обогащаться. T. 6,45.

devenir riche peu à peu, s'enrichir.

(*gda*) быть обогащаему.

être enrichi.

ཕྱུག་པོར་བྱེད་པ་

обогащать, дѣлать богатымъ. T.6,45.

enrichir, rendre riche.

ཕྱུག་པོ་དེ་ བཟང་གཞག་

богатство, благосостояніе.

richesse, prospérité, bien-être.

དགའ་ཚེད་ དགའ་བ་

радость, веселіе. T.6,43.

joie, réjouissance, divertissement.

ཁ་བཏགས་ ཁཱ་བཏགས་

поднести радостный хадакъ т. е. съ поздравленіемъ. Jr.1,63.

offrir un khadaque de joie c. à. d. féliciter.

དགའ་འཁྱིལ་

собраніе, балъ, свадьба.

assemblée, bal, mariage.

དགའ་སྟོན་ དགའ་སྟོན་

пиръ, пиршество, праздникъ.

festin, fête.

དགའ་སྟོན་ཉིན་

праздничный день.

jour de fête.

དགའ་སྟོན་བྱེད་པ་

устроить праздникъ.

arranger une fête.

ཕྱུག་ཏུ་ ཕྱུག་ཏུ་

фонарь, употребляемый при торжествахъ. C.2,48.

lanterne dont on se sert pendant les festins.

དཔའ་གླུ་ དཔའ་གླུ་

пѣсня радости.

chanson de joie.

དགའ་ཆགས་པྱེད་པ་

полюбить, страстно влюбиться: наслаждаться чувственно.

aimer passionnément, devenir amoureux: jouir sensuellement.

དགའ་ བ་

веселиться, пировать, праздновать.

se réjouir, se divertir, fêter.

དགའ་ཐུག་

всеобщая радость.

la joie universelle.

хвастать богатствомъ, корчить изъ себя богача.

faire parade de sa richesse.

быть или считаться богатымъ.

être riche, être compté parmi les riches.

(*t*) དགའ་བ་ཅན་

радостный, веселый; радостно, весело.

joyeux, gai; joyeusement, gaiment.

радостный, торжественный, праздничный день.
jour solennel, jour de fête, gala.

забавная сорока.
pie amusante.

какое-то дерево.
nom d'un arbre.

радоваться, веселиться, развеселиться. T. 7,26.
se réjouir, se divertir, s'amuser.

обрадовать, развеселить, принести кому радость. T.7,27.
réjouir, égayer, procurer de la joie à qn.

веселость.
gaîté, joie.

забавлять другъ друга, веселиться между собою.
s'amuser mutuellement, amuser l'un l'autre.

вмѣстѣ радоваться, вмѣстѣ веселиться.
se réjouir, se divertir, s'amuser ensemble.

M. baksan.

связка, пукъ, снопъ, пина, картузъ; ³ колонна, партія, отрядъ войска. T. 3,96. 14,13. ³ جغ садъ.
liasse, paquet (d'herbes), fagot, gerbe; une compagnie de soldats, détachement de soldats; ³ جغ jardin.

пища, приводящая въ забвеніе.
aliment qui cause l'oubli.

скопленіе воды: ² напитокъ забвенія; ³ звѣзда A въ созвѣздіи Персея.
eau amassée: ² boisson de l'oubli; ³ A de Persée.

чубъ на головѣ.
touffe de cheveux sur le sommet de la tête.

личина комедіантская.
masque d'un comédien.

вязка дровъ: ² звѣзда *k* въ созвѣздіи Двойни.
amas des fascines: ² *k* des Gémeaux.

костеръ изъ труповъ: ² названіе одиннадцати звѣздъ въ созвѣздіи Персея.
cadavres entassés: ² onze étoiles de Persée.

духъ отъ костра труповъ: ² названіе звѣзды *ε* въ созвѣздіи Рака.
vapeur, exhalaisons des cadavres amassés: ² nébuleuse du Cancer.

собраніе войска: ² двѣнадцать звѣздъ въ созвѣздіи волка.
soldats rassemblés: ² douze étoiles du Loup.

твердо, крѣпко.

fermément, solidement.

крѣпко схватить, крѣпко держать.

tenir ferme.

крѣпко захватить и держать.

tenir avec force.

крѣпкій, сильный.

fort, robuste.

крѣпковато. T.6,7.

un peu fort.

русло рѣки. T.1,80.

lit d'une rivière.

S. vakula, kesara, keçara.

деревцо mimusops elengi; ² Ваккула, имя одного изъ Шакъямуніевыхъ слушателей.

arbrisseau mimusops elengi; ² Vakkoula, nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

быть малаго роста, кореностымъ. T.6,20.

être court et fort, bas et solide.

S. djatuka.

летучая мышь, нетопырь. T.19,19.

chauve souris.

низкаго роста, но кореностый.

d'une petite taille, trapu.

Ch. koang, lo.

плетеный ящичекъ съ дверцами на боку. T.16,26.

espèce de panier fait de branches de saule et qui a un couvercle.

жертвенная чаша.

vase d'offrande.

бахрома, кисточки (у ткани). ² листочки дикаго чая, употребляемые для крашенія въ черную краску. T.12,27. ³ пряность, ароматическое вещество.

frange, crépine; ² feuilles et petits rameaux de thé sauvage pour teindre en noiron; ³ les épices, la substance aromatique.

приправлять.

assaisonner.

(*t*)

приправленный.

assaisonné.

полярашивать; синить. T.12,27.

teindre en noir avec des feuilles de thé sauvage.

ཀུ་རུ་ S. guru. بَشِّي Ch. se-fou. ཀུ་རུ་ ཐམས་དང་ཞེས་

учитель, наставникъ, ученый, лама. T.5,5.
maître, instituteur, docteur, lettré, lama.

ཀུ་རུ་ཆེན་པོ་ S. mahâguru. ཀུ་རུ་ཆེན་པོ་ ཀུ་རུ་

старшій или главный учитель.
instituteur, docteur en chef.

འཁོར་ стекаться во множествѣ, обилiи. T.16,36.
s'assembler en quantité.

སྟོན་པ་ учить, наставлять.
instruire, enseigner.

ཚོགས་ཚོགས་ толпами, партіями, кучами, во множествѣ: ² шумно. T.4,23.
par groupes, en foule: ² tumultueusement, bruit sourd et tumultueux.

འཁྲིག་ сжиматься. T.1,27. ² тѣсниться, толпиться.
se serrer, se comprimer; ² se presser en foule, s'attrouper.

ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཕྱིར་ཚོགས་ཚོགས་པ་ཞིག་འཁྲིག་ཅིང་ народъ тѣснился около него. Ev. Luc. 5,1.
il s'est trouvé pressé par le peuple, qui venait en foule vers lui.

བཀྲ་ཤིས་ Бакшу (Вакшу, по другимъ Бадра, Оксусъ), рѣка вытекающая изъ Анабатъ. Mr.1.27.
Bakchou (Vakchou, ap. al. Bhadra, Oxus) fleuve qui découle d'Anabat (lac Anavadata).

(kta) གནས་པ་

имѣть мѣсто, найти мѣсто, помѣститься, вмѣститься, войти. T.16,28. ² содержать въ себѣ, вмѣщать, заключать.
avoir une place, être placé, contenu, entrer dedans; ² contenir, renfermer.

སྐྱེས་བུ་ཞིག་ལ་ རྟ་ཡི་ཁྲ་ཐུམ་ཡོད་ན་ དེ་ཡིས་ གསང་བ་ཐམས་ཅད་ བསྲུངས་ཤིང་ བཟུང་ངོ་ въ мущинѣ уляжется конь съ сѣдломъ и уздою т. е. мущина умѣетъ хранить всякую тайну.
un homme peut contenir un cheval sellé c. à. d. un homme sait garder tous les secrets.

ཉ་ ཡིས་ ཁྱིམ་ ཡོད་ཅེས་ птица находитъ для себя помѣстительную нору. Эп.121.
un oiseau trouve un trou pour s'abriter.

བུམ་པ་ འདི་ལ་ བྲམ་ཟེ་ ལྔ་ཡོད་ сосудъ мѣрою въ пять бре. Сщн.5.
un vase qui contient cinq bré.

ཡོད་ཅིང་ཚོགས་པ་ помѣщающійся въ чемъ; ² связанный, соединенный, принадлежащій къ чему нибудь.
ce qui peut être contenu dans qc; ² lié, uni, appartenant à qc., faisant partie de qc.

ངའི་ བསྟོད་པ་ དེ་ ཡིས་ ཀུན་ཏུ་ ཡང་ དུ་ ཡོད་ པར་ འགྱུར་ро меня будутъ вездѣ прославлять. Гх.6.
on chantera mes louanges partout.

faire un fagot, un paquet, fagoter; ² diviser les soldats par les détachements, par les pelotons; ³ *composer*.

བསྡུད་ལྡེབས་ཀྱི་ཤིང་རྒྱུད།

складная флейта, составленная изъ многихъ дудочекъ. С.4,14.

flûte composée de plusieurs pièces. flûte pliante.

S. anumân. རྗེས་སུ་དཔག་པ།

складывать, связывать, составлять; строить, построить.

composer, lier, former, construire.

ཚོགས། སྡུད་པ། སྡེབ་པ། ལྡེབས།

пукъ, пучокъ, связка, куча, суслонъ, снопъ, кусокъ (сукна, ткани). Т.14,13. Нд.49.

faisceau, fagot, paquet, tas, gerbe, monceau, botte, morceau de drap ou de tissu.

пучокъ перьевъ. Нд.18.

paquet des plumes.

беремя сѣна.

botte de foin.

нитяная бахрома или кисть.

franges de fils, houppe.

куча листьевъ.

tas de feuilles.

кучами, толпами. Т.3,5.

par monceaux, par tas (dans un même endroit).

кусокъ шерстяной матеріи.

un morceau de tissu de laine.

шелковая бахрома.

frange de soie.

пучокъ цвѣтовъ, букетъ.

bouquet de fleurs.

складывать кучами, пучками, связками: ² ставить по отрядамъ, взводамъ. Т. 14,13.

mettre en tas, entasser, mettre en paquet, en fagot: ² placer des troupes par détachements.

невмѣстимый; ² чрезмѣрный, неизмѣримый: ³ безчисленный, безконечный.

qui ne peut être contenu, renfermé; ² excessif, incommensurable; ³ innombrable, infini.

собираться въ кучу или кучами; стоять толпами, отрядами. Т.1,22.

s'entasser, se réunir en groupe; se tenir par détachements.

сильный, дюжій, крѣпкій. С.4,82.

fort, robuste.

ཀུ་ཚུ་ཤིང་།

кипа, связка, свертокъ, пучокъ, бакча. T.18,13.

un paquet, trousseau, dossier, rouleau, faisceau.

ཀུ་ཚུ་ཇ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་།

свертокъ съ чаемъ. Лг.1,14.

rouleau de thé.

ཀུ་ཚུ་ཞ་ལ་ཕུལ་ཁྱིའི་ཞ་ལ་ཁྱུ་

мотокъ шелку.

écheveau de soie.

ཀུ་ཚུ་ཤིང་ཁ་ཐིག་

пучокъ курительныхъ свѣчь. Дл.88.

un faisceau des cierges odoriférantes.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཞེས་བྱ་བ་

сотникъ китайскихъ войскъ. C.4,14.

centenier des troupes chinoises.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཞེས་བྱ་བ་

малорослый, приземистый, но толстый. C. 4,82.

gros, trapu.

ཀུ་ཚུ་ (bar) ཤིང་ཤུབ་

деревянная доска съ вырѣзанными письменами для книгопечатанія.

planche typographique de bois.

ཀུ་ཚུ་པར་པ་

факторъ.

le prote.

ཀུ་ཚུ་ཤིང་ཤུབ་ཏུ་བཏོག་པ་

вырѣзывать типографскія формы.

découper des lettres sur une planche de bois.

ཀུ་ཚུ་པར་པ་

работникъ въ типографіи.

garçon imprimeur.

ཀུ་ཚུ་པར་ཆས་ཀྱི་ཚབ་ཚུ་

типографскіе снаряды.

ustensiles typographiques.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཞེས་བྱ་བ་

очень много чего. C.4,11.

beaucoup.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཡོད་

предметъ вдали видимый, видный, примѣтный.

objet vu de loin, visible.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཡོད་ཀ་

невиданный, небывалый, неизвѣстный: ² слабый, истощенный. C.2,7.

invisible, qui n'a pas eu lieu, inconnu, ignoré: ² faible, épuisé.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་ཤོར་

исчезъ, пропалъ безъ вѣсти. T. 12,45.

il disparût.

ཀུ་ཚུ་ཀུ་ཚུ་

безсильный, истощенный.

faible, épuisé.

ཀུ་ཚུ་ S. bharani. ཉི་ཀུ་

второе созвѣздіе, заключающее въ себѣ δ, ζ, σ въ созвѣздіи Овна.

le second astérisme lunaire, contenant trois étoiles δ, ζ, σ du Bélier.

S. paranirmitas'avartitâ.

имѣющій власть превращать другихъ въ разные виды: названіе области (подъ первою дъяною) чувственнаго наслажденія, области перемѣнчивыхъ матеріальныхъ формъ, въ которой обитаетъ царь Шимусовъ, представитель матеріи.

qui exerce un pouvoir sur les métamorphoses produites par les autres: c'est le ciel qui est placé immédiatement au-dessous du premier ciel du premier dhyâna; c'est le monde des désirs, de la sensualité et de toutes les formes matérielles que prennent les chimnous (mâra), dont le chef est le représentant de la matière.

засѣря. T.5,45.

chieur, chieuse.

окончить, довершить, издержать, расточить, промотать, потребить; истребить, губить. T.17,47.

finir, terminer, achever; dépenser, consumer, dissiper, consommer; détruire, tuer, faire mourir.

расточить имѣніе. Эс.20.
dissiper les biens.

умертвить свою родительницу. Эс. 24.
assassiner sa mère.

царь еще не довершилъ покоренія всѣхъ народовъ Се.84.
le khan n'a pas encore achevé la conquête de tous les peuples.

прелъ самымъ окончаніемъ, до окончанія. С.9,110.
avant la fin, avant de finir.

злая чахотка.
phtisie galopante.

онъ враговъ неистребляетъ. Мл.22.
il n'extermine pas les ennemis.

твоя мука еще вчера вышла. Эц.142.
ta farine est consommée hier encore.

S. bhara (onus, farrago rerum).

домашняя утварь, домашнія вещи, скарбъ, пожитки, товаръ. T.13,40. ² предметъ видимый въ отдаленіи. Гх.143. ³ дѣйствительность, матеріальная жизнь: ⁴ темноцвѣтный, чернобурый. T.15,22.

les ustensiles de ménage, les effets, les hardes, marchandise: ² objet éloigné: ³ réalité, vie matérielle: ⁴ d'une couleur foncée, tirant sur le noir, bai-foncé.

чернобурая лисица. С.7,24.
renard noir.

ཕྱག་བྱེད་པ་

приготовлять подарки отъ имени невѣсты родственникамъ жениха. C.6,44.

préparer les cadeaux de la part de la promise aux parents du promis.

བག་ཡོད་པའི་བ་

свататься за кого. T.3,10.

rechercher en mariage.

འཕྲོག་འཕྲོག་ཞེས་

исчезъ, пропалъ безъ вѣсти.

il disparût sans laisser aucune trace.

ཚོང་གིས་བཀྲམ་པ་

развѣшивать, выкладывать товары.

étaler les marchandises.

བག་ཡོད་སྡུད་པ་

складывать товары или пожитки, особенно подарки для невѣсты. T.3,10.

entasser les marchandises ou les effets, et en partic. les cadeaux pour la promise.

མཐོན་ཁ་

темноватый. T.15,22.

d'une couleur foncée, tirant sur le noir.

མཐོན་སྐྱོག་

темненькій, довольно темнаго цвѣта. T. 15,22.

tirant sur le noir.

(t) ཐག་ཕྱོད་པ་

видимый вдали, видный, примѣтный.

vu de loin, visible, remarquable.

сдѣлаться видимымъ, едва примѣтнымъ вдали, темнѣть (о предметахъ отдаленныхъ).

devenir visible, apparaître de loin.

сдѣлать видимымъ, велѣть явиться; ² видѣть, смотрѣть.

rendre visible, ordonner de paraître; ² voir, regarder.

སྐྱེན་པ་ སྐྱེན་བསྐྱོད་པ་

смотрѣть издали, глядѣть: ² сдѣлать посѣщеніе, посѣтить; *явиться* (къ старшему, начальнику), представляться (государю), имѣть аудіенцію. C.3,46.

voir au loin, voir de loin, regarder: ² faire visite au mandarin, à son chef, se présenter.

སྐྱེན་དུ་ཞུ་བ་

просить аудіенціи.

demander audience.

སྐྱེན་དུ་གནང་བ་

дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи.

accorder une audience.

སྐྱེན་རྟགས་

шелковый платокъ (хадакъ), подносимый въ видѣ привѣтственнаго подарка.

écharpe de soie (khadaque) que l'on présente avec des félicitations.

ལྟོས་པ་སྦྱིན་པ་

велѣть смотрѣть, дать поглядѣть: ² дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи; представить (кого начальнику, государю); велѣть явиться (къ начальнику). C.3,46.

ordonner à qn. de regarder: ² accorder audience; présenter qn. au chef ou à l'empereur; ordonner de se présenter (au chef).

(d) མཇལ་བ་ལྟ་བ་

видѣть другъ друга, смотрѣть другъ на друга; ² посѣщать другъ друга. C.3,46.

voir l'un l'autre, regarder l'un l'autre; avoir une entrevue; ² visiter l'un l'autre.

མཇལ་བ་ལྟོས་པ་

имѣть смотрѣть, глядѣть; ² имѣть явиться, представляться (начальнику) или посѣщать его. C.3,46.

regarder, voir ensemble; ² se présenter ensemble au chef ou le visiter.

མཇལ་བ་

посѣщеніе, представленіе, аудіенція. C. 3,46.

visite, présentation, audience.

དགྲུ་

грубый, необразованный.

grossier, noncivilisé.

S. dakchinâ. གཡས་པ་—ཤ་

правый, правая: ² правая сторона, южная или западная. T.1,94.

droit, droite: ² le côté méridional ou occidental.

གཡས་ཀྱི་རྩེ་མོ་

правая петля у дверей: ² звѣзда α въ созвѣздіи Дракона.

gond de la droite, ² α du Dragon.

གཡས་མཐའ་

правый конецъ; ² третій полкъ въ дивизіи.

le bout droit; ² troisième régiment d'une division.

западный холмикъ: ² названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ скорпіона и вѣсовъ.

tertre de la droite; ² quatre étoiles du Scorpion et de la Balance.

Ch. yu-i. འཕྲ་གཡས་ གཡས་རྟ་

правая рука: ² западная или южная сторона; ² правое (западное) крыло войска (т. е. знамена желтое, два красныхъ и синее съ каймою), расположенное въ западной половинѣ Пекина. T.2,13.

la main droite, la droite: ² le côté droit, occidental ou de l'ouest ou midi, méridional; ² qui est à la droite dans les bannières c. à. d. la bannière jaune, la rouge, la rouge chamarrée et la bleue chamarrée, qui sont disposées dans la partie occidentale de Pékin.

названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Воота.

trois étoiles du Bootes.

གཡས་སུ་ གཡས་ཨོག་ཤུ་

на западъ, къ западу. C.9,108.

à l'occident, vers l'occident.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན།

украшенный неисчислимыми достоинствами.

orné d'innombrables qualités.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་བློ་གྲོས། S. akchayamati.

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་དཀར་པོ། S. akchayakaranta.

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

དགྲ་བཅོམ་ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཕྱུང་བ།

истребить безчисленное множество враговъ.

il détruisit une quantité innombrable d'ennemis.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཕྱུང་བ།

истребить религію. Сц.1,9.

anéantir la religion.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཕྱུང་བ།

прекратить грѣхи. Эо.10.

mettre un terme aux péchés.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཕྱུང་བ། см. voy. ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན།

S. akchaya, akchara. ཡི་གེ་མི་སྙམ་པ།

неистощимый, неисчерпаемый; неразрушимый, безсмертный, вѣчный. * 23-й годъ въ 60 лѣтн. цикл. (монг. эргалъ-нохай; кит. бинъ-сюй).

inépuisable, innombrable, infini; indestructible, immortel, éternel, perpétuel; * vingt-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal-nokhai; chin. ping-su).

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤར་ཕྱོགས། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤར་ཕྱོགས།

второй полкъ въ дивизіи. С.8,1.

second régiment d'une division.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ།

судья сидящій съ правой стороны: * β въ созвѣздіи Дѣвы.

le juge de la droite: * β de la Vierge.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས།

западный Джу, новое названіе Тибета.

Djou occidental, nom moderne du Thibet.

S. dakchina. ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་གནས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་གནས།

правая (западная или южная) сторона.

le côté droit, l'ouest ou le midi.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས།

правое (западное) знамя: * ι, δ, χ, ν, μ, σ въ созвѣздіи Антиноя.

étendard de la droite: * ι, δ, χ, ν, μ, σ d'Antinous.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས། см. voy. ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན། ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན།

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས།

велѣть покончить, истратить, издержать, расточить, истребить.

ordonner de finir, de consommer, de dépenser, de dissiper, de détruire.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས།

велѣть расточить имѣніе.

ordonner de dissiper les biens.

ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟགས།

стражъ на правой сторонѣ: * знѣзды ρ, η, π, ο въ созвѣздіи Рыбъ.

veille de la droite: * cinq étoiles ρ, η, π, ο des Poissons.

S. varata.

оса.

vespe.

(t) དགའ་ཡིད་དུ་

видимый, явный, примѣтный.

visible, remarquable.

(t) རབ་ཏུ་བྱས་

до окончанія, до конца, до крайности, до истощенія, до остатка, все.

jusqu'à la fin, jusqu'à l'extrêmité, jusqu'à l'épuisement jusqu'au bout, tout.

རྫོགས་

доверщеніе, окончаніе.

achèvement, action de finir.

མཇལ་བ་

посѣтить (знатнаго человѣка), представляться (государю), являться (ко двору). T. 7,47.

visiter (un grand seigneur), se présenter (à l'empereur), aller à la cour.

ཕྱིར་མཇལ་བ་

итти на встрѣчу (знатному человѣку).

aller au devant (d'un seigneur).

མཇལ་དུ་འཇུག་པ་

дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи, велѣть явиться или предстать.

accorder audience, ordonner de se présenter.

(d) མཇལ་ལོ་ཕྱོ་བ་

посѣщать другъ друга.

visiter l'un l'autre.

མཇལ་ལོ་ཕྱོ་བ་

имѣть посѣтить (знатнаго человѣка), имѣть представляться (государю), являться ко двору. T.7,48.

visiter ensemble (un grand seigneur), se présenter ensemble (à l'empereur).

ཉོན་མོངས་མ་

бѣдный! жалкій! бѣдняшка! T.5,42.

pauvre! malheureux!

S. paramânu. རྡུལ་ཕྲ་རབ་

атомъ, пылинка,

atome, molécule subtile.

атомы, пылинки.

atomes, molécules subtiles.

расточитель, мотъ, истребитель.

dissipateur, déstructeur.

S. pâramita. པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ པ་རོལ་ཕྱིན་

переходъ, переправа, или способъ переправиться на ту сторону т. е. освободиться отъ мученій, свойственныхъ смертнымъ; добродѣтель, нравственная заслуга.

trajet, passage ou le moyen de passer à l'autre bord c. à. d. d'échapper à la condition des mortels; vertu, le mérite morale par lequel nous arrivons à nous affranchir de la condition mortelle.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་བཅུ་

десять пàрамитъ, средствъ спасенія или добродѣтелей буддійскихъ: подаяніе, исполненіе нравственныхъ (ду-

ховныхъ) обязанностей, терпѣніе, дѣятельность, углубленіе въ созерцаніе, знаніе, тонкость, благословеніе, сила и разумъ.

dix pâramitas ou moyens de salut, dix vertus cardinales des Bouddhas: aumône (S. dâna), observation des préceptes ou la morale (çîla), patience (kchânti), activité sainte, énergie (vîrya), absorbtion dans la contemplation (dhyana), connaissance (pradjnâ), subtilité (upâya), bénédiction (pranidhâna), force (bala) et science (djnâna).

S. vribaspati. གཟའ་ལྷག་པ་

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

(*gda*) S. kchaya. ཟད་པ་ཤེས་པ་ བཟད་པ་

оканчиваться, подходить къ концу, быть доведену до конца или крайности; истощиться, прекратиться, перестать; быть убиту, истребленну, погубленну. ³ третій годъ въ 60 лѣтн. циклѣ (эрэ газъ барсъ джилъ. Кит. динъ-инь).

se terminer, être à sa fin, être réduit à l'extrêmité; s'épuiser, cesser; être tué, exterminé, perdu: ³ troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghalbarse-djil; chin. ping-yn).

истощается имущество. Пю.1,38.

les biens s'épuisent.

མི་ཟད་པ་

неистощимый, неисчерпаемый; неразрушимый, безсмертный, вѣчный.

inépuisable, infini, indestructible, immortel, perpétuel.

неисчерпаемая мудрость. Мг. 1,25.

sagesse inépuisable.

མི་ཟད་པའི་གཏེར་

неисчерпаемое, несмѣтное сокровище.

trésor inépuisable, richesses immenses, innombrables.

несказанный, неизреченный, невыразимый.

indicible, ineffable, inexprimable.

все собранное (сложное, сотворенное) будетъ разрушено.

tout ce qui est rassemblé (composé, créé) sera détruit.

S. akchaya. མི་ཟད་པ་ ཟད་མི་ཤེས་པ་ ཟད་མེད་

неистощимый, неисчерпаемый, неразрушимый, безконечный, вѣчный, безсмертный.

inépuisable, indestructible, infini, innombrable, perpétuel, éternel, immortel.

S. akchayamati. བློ་ཡིས་མི་ཟད་པ་

умнѣйшій: имя одного бодисатвы.

le plus sage: nom d'un bôdhisattva.

(*gda*) བཟད་པ་

истощеніе; ³ недостатокъ.

épuisement; ³ le manque.

S. parâvara.

отдаленное и послѣдующее (remotum et posterius), прошедшее и будущее.

éloigné et subséquent (remotum et posterius), passé et futur.

бери! держи! лови! * санскр. пари, кругомъ, очень, совсѣмъ, совершенно.

prends! tiens! * sanskr. pari, tout autour, alentour, très, tout à fait, entièrement, absolument.

S. parinirvâna.

ཡོངས་སུ་དག་པའམ་འདས་པ་

сдѣлавшійся дѣйствительною нирваною т. е. совершенно освободившійся отъ узъ матеріи.

entré dans le nirvâna (l'anéantissement complet), affranchi absolument des liens de la matière.

ཆཚད་བརྡུང་

рукоятка, черенъ, костыль у посоха, весла. T.17,54.

anse, manche.

(d) སྟ་ཏྲི་ གོས་ ནུ་བཟང་

вещи принадлежащія къ одѣянію, платье, одѣяніе. Jr.1,77.

tout ce qui appartient aux vêtements, habit, habillement.

ཏེར་དུ་བ | བཟུང་བ | རྒྱབ་བ | ཆཚད་བ | ཉོ་བ | བླངས་བ་

хватать, брать, принимать, ловить, держать, имѣть при себѣ; хранить, сохранять. T.2,79. 4,32. 4,38. 10,17. 17, 61. 19,91. 20,34. * поднять, поносить. T.3,12. 3,29. * раскинуть (палатку), построить (шалашъ). T.15,118. * метаф. понимать, постигать.

prendre, saisir, attraper, tenir; garder, conserver; * lever, élever; présenter, offrir: * dresser (une tente), construire, bâtir: * métaph. comprendre, pénétrer, atteindre.

དགེ་སྦྱོགས་བྱེད་པ་

принять въ товарищи, сдѣлать своимъ сообщникомъ, подружиться. T.5,32.

prendre qn. pour camarade, se regarder désormais comme frères, quoiqu'on soit de races différentes.

བཟུང་བ་ བཟུངས་པ་

схваченный, захваченный, привязанный. Нд.17.

pris, saisi, lié, attaché.

ཐུམས་ཀྱི་ བྱས་

принять на себя обыкновенный видъ (обыкновеннаго, простаго человѣка).

prendre l'aspect d'un homme ordinaire.

རལ་གྲི་ཐོགས་པ་

вооруженный мечемъ.

armé d'un glaive.

ཁྱབ་ལྷ་ мудрый лама. Чэ.80.

lama sage.

S. paridhara. ཡོངས་སུ་བཏེགས་པ་

обнимать, имѣть полное понятіе: * сокращать.

comprendre, saisir, pénétrer: ² abréger.

❊ ཧདཀ་ཏོག་ཧདཀ་ཏུ་ཧ་

себя любить, быть самолюбивымъ.
être rempli d'amour propre.

❊ ཉི་ཧུག་

затмѣніе солнца. T.1,5.
éclipse de soleil.

❊ ཁྲི་ཧ་ཁྲི་ཧུ་ཧ་

наслѣдовать престолъ, войти на престолъ, царствовать. Чэ.57.
hériter le trône, monter le trône, régner, gouverner.

❊ རྒྱལ་སྤྱི་བྱེད་པ་

царствовать, управлять государствомъ. Чэ.256. Ar.3,3. Cc.36.
régner, gouverner l'état.

❊ གོས་ཧ་འཛིན་ཧ་

держать или схватить за платье.
tenir ou saisir par l'habit.

❊ ཁང་བཟང་ཧ་བཏབ་ཧ་ построить дворецъ. Хт.2,46.
construire un palais.

❊ ཕྱི་རྒྱལ་ཁ་ཧ་ཡི་ཧ་ཡི་ཧ་ министръ иностранныхъ дѣлъ. Гт.
le ministre des affaires étrangères.

❊ བཙུན་ཧ་འཛིན་ཧ་

въ рукахъ держать, взять въ руки.
tenir entre les mains, prendre en mains.

❊ དཀོན་མཆོག་གསུམ་ཧ་ཡིད་ཧ་ཆེས་ཧ་ твердо вѣровать въ три сокровища (буддійскую троичность). Чэ.247.
croire fermément aux trois joyaux (trinité bouddhique).

❊ ཁང་པ་ཧབ་ཧ་

построить домъ.
construire une maison.

❊ ཕྱག་མཛོད་ S. spârika. ཕྱག་མཛོད་པ་

щитоносецъ. III.28.
guerrier portant un bouclier.

❊ ཁྲལ་

дань (кит. гунъ). C.1,53.
tribut, impôt (en chin. koung).

❊ རྒྱ་གར་ཡུལ་ཧ་

названіе Индіи.
nom de l'Inde.

❊ S. dhritu. འཛིན་པ་

держащій, берущій, принимающій, хранящій, и пр. ² названіе 13 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ галъ хулугуна джилъ; кит. бинъ-цзы).
prenant, saisissant, tenant, conservant, etc. ² treizième année du cycle de soixante (mong. ére-ghal-khouloughana djil; chin. ping-tse).

❊ ཡིད་ཧ་ཉར་ཧ་

хранить въ сердцѣ, помнить.
garder au fond de son coeur, se souvenir de.

скупой, сирота.
avare, chiche, mesquin.

дѣтское одѣяніе.
habit d'enfant.

рукоятка, черенъ, костыль у посоха, весла. Т.4,78. 16,27. * вели держать, взять и пр.
anse, manche: * ordonne de tener, de prendre, etc.

стебель травы.
tige d'une plante.

рукоятка лука.
manche d'un arc.

правою рукою взять за рукоятку меча. Ск.24.
de la main droite saisir le manche du glaive.

черенокъ ножа.
manche du couteau.

велѣть взять, принять, держать, ловить; * отдать или вручить: * велѣть поднести или представить: * велѣть воздвигнуть, построить. Т.2,34. 2,79. 3,12. 10,17. Сс.226.

собрать мысли, внимательно обдумать. Мт.11.
rassembler ses idées, méditer.

тушать пульсъ.
tâter le pouls.

дойная кобыла. Сл.7,262.
jument qui donne du lait.

строить изъ кирпича. Цл.26.
bâtir en briques.

глубокое размышленіе, внутреннее созерцаніе.
méditation profonde.

смириться, унижаться. Эц.215.
s'humilier.

схватить лошадь за узду. Чз.57.
saisir le cheval par la bride.

чужими руками брать змѣю (чужими руками жаръ загребать).
prendre un serpent avec les mains d'autrui, (tirer le marron du feu avec la patte d'autrui).

S. vadjradhara.

жезлоносецъ; Ваджрадара.
celui qui porte le scèptre; Vadjradhara.

ordonner de prendre, de tenir, de saisir, d'attraper; * remettre, livrer: * faire offrir, faire présenter: * faire construire, faire bâtir, faire ériger.

ཕུལ་བྱུང་ཞུ་བ། вручить государю, поднести дарю. Er.4.

offrir, présenter au khan.

ཞལ་ཟས་ཕུལ་བ། представить угощение. My.20,8.

offrir le régale, régaler.

ཆ་ཀ་ཕུལ་བ། велѣть ловить гусей. Cc.60.

ordonner d'attraper les oies.

ཁྱིམ་ཕུལ་བ། велѣть построить домъ, или раскинуть чистую палатку.

faire construire une maison, faire dresser une tente.

ཕུལ་བ། велѣть отдать или вручить. Aa.2,23.

ordonner de remettre, de livrer.

(*i*) ཆག་བཟུང་ཅན། имѣющій рукоятку, съ рукояткою. Cd.7, 313.

avec un manche.

ཆག་ཅན། кувшинъ съ рукояткою. T.16,11.

vase avec une anse.

ཆུ་ཆུང་ཀག་ཀ། маленькіе мѣдные колокольчики, вѣтромъ приводимые въ движеніе.

petites clochettes de cuivre que le vent agite.

S. parichada. ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར། товарищи, спутники; свита, прислуга.

camarades, compagnons de voyage; une suite, une cortège, les domestiques.

ཆུང་ཤེས་མེད་པ། неуловимый, непонятный, невразумительный.

insaisissable, inintelligible, incompréhensible.

ཕྱོགས་འཛིན་བྱེད་པ། крѣпко захватить, изъ рукъ невыпускать; * перебирать (четки). T.10,17.

tenir entre ses mains sans lâcher prise, ne pas se désister d'une affaire; * défiler (son chapelet).

ཕྱེད་པ། | ཡིན། | ཕུལ་མ་ཕྱེད། | བཏུ་ག། | འབྲོལ་མ། | འབྲེལ་མ།

калтіе; * подаяніе, приношеніе, даръ, плата; * цѣна, платимая женихомъ родителямъ невѣсты (калымъ). T.3,10. 5,29.

prise, capture; * action de présenter, d'offrir; présent, cadeau; salaire: * argent que la maison de celui qui doit se marier donne à la maison de la fille qu'il doit épouser: c'est l'opposé de ce que nous appellons dot.

ཆོས་ཕུལ་བའི་ཡིན། подарокъ за преподаваніе закона.

cadeau donné pour l'enseignement de la loi.

быть взяту подъ стражъ, быть арестованну.

être arrêté, être mis aux arrêts.

(t) пойманный, плѣнный, арестованный.

pris, saisi, prisonnier, captif, détenu.

(t) བཟུང་བྱ་བ་

понятный, вразумительный; внятный.

intelligible, compréhensible, clair.

(d) འཛིན་པ་ འཛིན་པ་ དག་བཟུང་བ་ བྱེད་པ་

держать другъ друга, держаться, схватиться (напр. въ борьбѣ, сраженіи, дракѣ): * соединиться, быть въ связи. T.A,37.

tenir l'un l'autre, se saisir mutuellement, s'exercer à la lutte: * s'unir, s'allier, être lié.

S. sarva gatiyal'àsukam tcha yoganto.

བདེ་བ་དང་ལྡན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བར་གྱུར་ཅིག་

всѣ существа да соединятся въ общей радости! т. е. наслаждаются общей радостью!

tous les êtres s'unissent dans la même joie c. à. d. qu'ils jouissent de la même félicité!

སྙིང་བཟུང་བ་

попарно соединяться, сочетаться.

s'unir par paire, être uni par le mariage.

заключивъ мирный трактатъ съ тремя западными (аймаками), онъ возвратился. Cc.200.

aprés avoir conclu la paix avec les trois aimaques occidentaux il retourna.

S. vahuvyayama. བཟོད་སྦྱོང་བ་

борецъ. III.30.

lutteur, athlète.

བཟོད་པའི་སྒྲ་

знакъ родительнаго падежа (грамм.).

signe ou particule du génitif.

ཀུན་ཏུ་སྦྱར་བ་

крѣпко или тѣсно соединяться (см. подъ сл. шитуку).

se lier étroitement (cf. s. v. chituku).

сдѣлать условіе, условиться. Ш.

convenir de, stipuler.

богатство, сопровождаемое грѣхомъ. M.95.

richesses accompagnées d'un péché.

(d) отдача; подношеніе, приношеніе: * связь, соединеніе.

action de donner; action d'offrir, don, offrande: * lien, union.

(d) вязть держаться или схватиться; * вязть бороться, сражаться. T. 4,37. * соединить, связать. Cc.36.234. Эп. 256. * сообразить съ чѣмъ, согласить.

ordonner de se tenir, de se saisir, de s'empoigner; ² ordonner de s'exercer à la lutte, de lutter; ³ unir, lier; ⁴ conformer, régler, concilier.

исполнять царскія обязанности наравнѣ съ законами религіи. Сс.36.

il remplissait les devoirs du khan à l'égal des lois de la religion.

согласить съ добрымъ дѣломъ (добродѣтелью). Ar.

concilier avec une bonne oeuvre (vertu).

велѣть держаться пути спасенія. Чз.92.

ordonner de suivre la voie du salut.

казнить по закону, согласно съ закономъ. Уи.24.

punir de mort selon la loi.

силлогисмъ или размѣщеніе доказательствъ по порядку.

syllogisme ou disposition d'arguments.

(d)

отдача; подпесеніе, приношеніе: ² связь, соединеніе.

action de donner; action d'offrir, don, offrande: ² lien, union.

S. saṁbandha (coniunctio, collectio).

схватка, борьба: ² связь, соединеніе, соотношеніе; союзъ; единство, составленіе: ³ состязаніе, соревнованіе; ⁴ размышленіе, глубокое созерцаніе (см. сл. шатуку).

lutte, combat: ² cohérence, liaison, jonction; alliance, union; action de composer: ³ dispute, controverse; rivalité: ⁴ méditation, contemplation intérieure (v. s. v. chituku).

безъ связи, безъ отношенія; несвязность.

sans liaison, sans rapport; incohérence.

связывать, соединять; составлять: ² размышлять, созерцать.

lier, unir, conjoindre; composer: ² réfléchir, méditer.

почитаніе, благоговѣніе.

vénération, respect, hommage.

ревновать добродѣтели. Уи.15.

être zélé pour la vertu.

прекрати сношенія съ друзьями, родственниками. Бод.

cesse des relations avec les amis, avec les parens.

(*dou. tou*) འདུ་བ་ཐོག་

соединенный, связанный; ² отъ природы данный, естественный. cf. Уд.77. Уп.18.

uni, lié, réuni; ² naturel, reçu de la nature.

གཉིས་འཇོག་

двойная согласная буква (въ тибетск. аз.), имѣющая подъ собою или надъ собою еще другую.

double consonne (*chez les Thibét.*) qui a audessus ou audessous d'elle une autre.

(*d*) འཐབ་བཏུད་ཕྱེད་པ་

бороться, сражаться съ кѣмъ; ² соединиться, связаться съ кѣмъ.

lutter, combattre avec qn.; ² s'unir, se lier.

འཛིན་པ་

хватаніе (рукою); ² хватаю, беру, принимаю, держу; ³ ширина въ падень. Гх.146.

action de saisir (avec la main); ² je saisi, je prends, je reçois, je tiens; ³ largeur d'empan.

རྟོག་པ་

понимать, постигать, разумѣть.

comprendre, concevoir, pénétrer, saisir.

རྟོག་པ་མེད་པ་

непонятный, непостижимый, неразумительный.

inintelligible, *incompréhensible*.

ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ་

истинное понятіе, заключеніе или убѣжденіе, основанное на чистомъ понятіи.

notion juste, conclusion ou conviction basée sur une notion juste.

འབྲི་མོག་

названіе какой-то травы. C.7,136.

nom d'une plante.

(*t*) གཟུང་བ་

хватаніе (рукою), обхватываніе, объёмъ: ² понятіе, понятливость; воспріимчивость; способность, искусство. C.9,47.

action de saisir (avec la main), action d'embrasser: étendue: ² conception, conception vive et facile; faculté, aptitude, habileté.

ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ་

истинное понятіе, совершенное убѣжденіе въ чемъ.

notion juste, pleine conviction.

(*barimtatou*) འཛིན་པ་ཆེ་བ་

объемистый, вмѣстительный: ² весьма понятливый, съ большими способностями.

pouvant contenir, spacieux: ² intelligent, qui a la conception vive.

(*t*) འཛིན་པ་

брать, схватывать, держать, принимать, воспринимать: ² понимать, постигать. C.7,15. Эп.199. 213.

prendre, se saisir de, surprendre, attraper, s'emparer de, tenir ferme: ² comprendre, concevoir.

བཟུགས་པ་ གཟུགས་པ་

взятый, схваченный; приказанный, укрѣпленный. Нд.17.

pris, saisi, surpris; lié, uni, réuni, affermi.

ཡིད་ཀྱི་ཞུགས་པ་

воспріимчивая душа; чувствительное, нѣжное сердце.

ame impressionable; coeur susceptible, tendre, sensible.

བྲཧྨ་ཎ་ཡི་ཞུགས་པ་ བྲཧྨ་ཎ་ཡི་བུ་ཞུགས་པ་

принимать за брахманскаго сына, считать брахманскимъ сыномъ. Чо.219.

prendre pour un fils de brahmane.

བདག་འཛིན་ བདག་འཛིན་ བདག་གི་རྟོག་པ་

эгоизмъ, самолюбіе.

égoïsme, amour de soi, amour-propre.

(*t*) འཛིན་པ་

хватаніе, обхватываніе; удерживаніе, поддерживаніе; пособіе: ² притяженіе: ³ обладаніе; ⁴ понятіе.

action de saisir, d'embrasser, de retenir, de soutenir; secours, aide: ² attraction: ³ possession; ⁴ notion, idée.

ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རྟོག་པ་

звѣрь неимѣющій никакого понятія или безсмысленный. Эц.199.

animal qui n'a aucune idée, insensé.

(*t*) ཏིང་ངེ་འཛིན་

постоянный, непоколебимый, твердый, настойчивый. T.12,23.

constant, inébranlable, ferme, persévérant.

(*d*) གོ་

вещи принадлежащія къ одеждѣ, одѣяніе, платье.

tout ce qu'appartient à l'habit, habit, vêtements.

དགྱེས་པར་གཏོང་ བཀའ་ཤ་

цѣль, мета. T.4.5. ² приношеніе, даръ. My.61.5. ³ залогъ, порука, ручательство: ⁴ соединеніе, соглашеніе.

but où l'on vise dans l'exercice de la flèche: ² don, offrande: ³ gage, assurance, garantie, caution: ⁴ union, réunion.

ཡི་གེའི་དོན་

значеніе или сила буквъ. Mr.1,32.

signification ou force des lettres.

དགྱེས་པ་ཐོབ་

попасть въ цѣль. T.4,5.

atteindre le but.

བསྡམས་ བསྡུབ་

обнять, обхватить, заключить: ² соединиться, согласиться, условиться, обязаться, уговориться. Дд.53.68.

embrasser, entourer de ses bras: ² s'unir; s'accorder, être d'accord, convenir de, stipuler, s'engager.

བཀའ་ཤ་ བཀའ་མ

залогъ, закладъ, порука, ручательство. Дд.60.

gage, assurance, garantie, caution.

залогъ въ вещахъ.

gage en effets.

заложникъ, аманатъ.

otage.

(t) умѣренный, благоразумный въ своихъ расходахъ. T.7,13.

modéré, qui sait faire usage de ses biens sans trop dépenser.

(d) дѣлать что медленно, приниматься за что нехо. T.10,21.

faire qc. lentement.

костоправъ.

renoueur, rhabilleur.

станокъ, въ которомъ лошадей подковываютъ. C.7,118.

metier à ferrer les chevaux.

S. parikcha.

обозрѣніе; ² изслѣдованіе, обсуживаніе.

revue; ² recherche, discussion.

(gda) быть схваченну, пойманну, одержиму, постигнуту и пр.

être saisi, attrapé, atteint, compris, etc.

быть одержиму тяжкою болѣзнію. Чз.5.

être atteint d'une maladie grave.

быть взяту непріятелемъ, достаться въ плѣнъ.

être pris par l'ennemi, devenir prisonnier.

совершенно обладать своими мыслями. Дл.

gouverner ses idées.

темновато, сумрачно.

un peu obscur, un peu sombre.

сумерки.

crépuscule.

потемнѣть, смеркаться, быть пасмурнымъ: ² печалиться, пригорюниться: ³ покраснѣть. C.9,16.

devenir sombre, s'obscurcir, devenir obscur: ² rougir d'impatience ou de colère (le bouton a rougi); ³ être affligé, être abattu.

затемнить, помрачить.

obscurcir, ternir, assombrir.

нахмурить лицо, показывать неудовольствіе или печаль. Бг.63. Чз.57. Эц.225.

froncer les sourcils, montrer du dépit, se chagriner.

S. varuna.

Варуна, божество водъ и владыка западныхъ странъ: ² дерево Tapia crataeva, capparis trifoliata.

Varouna, divinité des eaux et génie des contrées occidentales: ² l'arbre tapia crataeva, capparis trifoliata.

ཤིན་ཏུ།

темно, неясно, сбивчиво. T.10,86. 11,43.
obscurément, confusément, voir trouble.

название какого-то цвѣтка.
nom d'une fleur.

смеркаться, вечерѣть: ² темнѣть, меркнуть.
commencer à faire sombre, baisser (du jour): ² s'obscurcir, s'offusquer.

сдѣлать темнымъ, затемнить, оттѣнить, осѣнять, помрачить.
rendre obscur, obscurcir, faire ombre, ombrer, couvrir d'ombre, offusquer.

видѣть себя (въ водѣ или въ зеркалѣ). T.15,102.
voir son image (dans l'eau ou dans un miroir).

ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ནས་ཆུང་བ་བར།

вообще; ² величина, объемъ, ростъ. ³ пристойно, прилично, изрядно. Дз. 58. Лг.1,5.
en général; ² grandeur, circonférence, taille: ³ décemment, convénablement, passablement.

ཤིན་ཏུ་རི་ཁྲོད་ཀྱི་ཚོམ།

съ гору, величиною съ гору.
de la grandeur d'une montagne.

ཤིན་ཏུ་སྨག་པོ་ཤིན་ཏུ།

темно, неясно, сбивчиво.
obscurément, confusément.

очень хорошо, весьма красиво.
très-bien, très-joliment.

ཤིན་ཏུ།

тѣнь, густая тѣнь.
ombre, ombre épaisse.

(kt) общій; ² великій, большой, объемистый, рослый; ³ изрядный, приличный.
général, commun; ² grand, spacieux, de haute taille; ³ convénable, passable.

ཤིན་ཏུ་བྱེད།

окончить бо́льшую часть, почти довести до конца: ² быть приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ. Дз.123.
terminer la plus grande partie, presque finir: ² être décent, convénable.

велѣть оканчивать: ² сдѣлать приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ.
ordonner de finir: ² rendre convénable.

ཤིན་ཏུ་ཡུལ་གཤག

индійское дерево бадамье, terminalia belerica.
arbre, myrobolan beleric, terminalia belerica.

грубый, необразованный.
grossier, noncivilisé.

сдѣлать длинное лицо, показывать неудовольствіе. T.6,24.

avoir le visage fort allongé, être mécontent.

тминъ.

cumin (*hypecoum erectum*).

پارس S. vyâghra. སྟག་

тигръ: ° названіе третьяго года въ 12 лѣтнемъ циклѣ. T.19,102.

tigre: ° troisième année du cycle de douze.

ཆུ་སྟག་

водяной тигръ, названіе морской рыбы. T.20,77.

tigre d'eau, nom d'un poisson de mer (ch. chouï-hou-yu).

སྟག་ཁྱིམ་

тигрово логовище.

tanière du tigre.

названіе звѣзды.

nom d'une étoile.

ཏཱ་ཛིག་ཁ་ཆེ་ རྟ་མིག་

Таджикъ (кит. Тяоджи), Персіянинъ.

Tadjik (chin. Tiao-tchi), Perse, Persan.

སྟག་གི་མཇུག་མ་

тигровый хвостъ; названіе клещевины.

queue du tigre: nom d'une plante, ricin, palme de Christ (palma Christi, ricinus communis).

སྟག་གོས་

платье изъ тигровой шкуры.

habit fait de peau du tigre.

སྟག་རྨིག་

тигровы пятна.

taches sur la peau du tigre.

སྟག་གཟིག་

тигренокъ.

petit du tigre.

སྟག་མ་གཟིག་

бабръ малаго рода. C.6,11.

une petite panthère.

(*t*) пухнуть (о лицѣ, глазахъ, десенъ и пр.).

s'enfler (les yeux, le visage, la gencive, etc.).

(*d*) безпрестанно говорить, болтать, не дать никому слова выговорить. T.9,5.

parler beaucoup, babiller, bavarder sans discontinuer.

(*t*) ཚང་ཚིང་

кустъ, густой кустъ, кустарникъ; роща: ° дикое мѣсто, страшное, ужасное.

buisson, arbuste, lieu planté d'arbustes; bosquet, bocage: ° lieu sauvage, terrible.

ཚན་ཚིང་དཀྱིལ་ལ་ཏེ་ཞུན་ལྟེ་ཚམ་

густая сандальная роща.

bois de sandal très-épais.

ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ། (d) ཀུན་ལྡན་ཚིག་ སྨྲས་

поспѣшность, торопливость; необдуманность; ² быстрота и успѣшность въ дѣлѣ; старательность, дѣятельность, заботливость.

promptitude, célérité, hâte; irréflexion: ² promptitude et succès dans l'accomplissement de qc.; ³ soin, empressement, activité.

ཁྲོ་བོ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ། гнѣвъ скоро укротить. Ню.2,72.

ཁྲོ་བོ་ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ། appaiser la colère promptement.

ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཉེ་བར་བསྡུ་བ། старательно копить и хранить. Ню.1,40.

ཤིན་ཏུ་མྱུར་བ་ཉེ་བར་བསྡུ་བ། amasser et garder soigneusement.

ཏི་ཏི། (t,t) ཤིང་ཆེན་པོས་ཁེངས་པ།

покрытый густымъ кустарникомъ; ² страшный, ужасный.

planté d'arbustes, couvert d'arbustes; ² terrible, effroyable.

ཏོ་ཏོ། (d,t) སྐྱབས་ཆེན།

торопливый; необдуманный: ² быстро и успѣшно совершающій что.

prompt; irréfléchi, inconsidéré: ² celui qui accomplit qc. promptement et avec succès.

ཤིན་ཏུ་མྱུར་ (d) поспѣшно, торопливо, быстро и успѣшно, удачно. Ню.1,40.

ཤིན་ཏུ་མྱུར་ promptement, avec diligence, soigneusement, avec succès, avec réussite.

རྒྱབ་རྟེན་ (d) ཁ་བདེ་ ཀུན་ལྡན་ བདེ་ཁྱབ་ སྐྱེ་ཞིང་

хвастовство, чванство, горлость. T.11,37. Нд.7.

fanfaronnade, arrogance, présomption.

ཁ་དེབ་ཅན་

хвастунъ, хвастливый.

fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

ཁ་དེབ་ཅན་ хвастунъ, хвастливый. Эс.17.

fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

རྒྱབ་རྟེན་ (d) ཁ་བདེ་ཕྱོགས་པ་

хвастать, чваниться, величаться. T. 11,37. Cc.90.

se vanter, se pavaner, se louer.

ཁ་བདེ་ཅན་ (d) ཁེངས་ལྡན་

хвастунъ, хвастливый.

fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

རྩེགས་ рукоятка, ефесъ сабли или шпаги.

manche, poignée (d'une épée).

དཔར་སྒྱུར་བ་ печатать (книгу).

imprimer, livrer à l'impression.

གཙོག་ཡུན་ холопъ, рабъ.

serf, esclave.

ཕྱེ་མ་ атомъ, пылинка.

atome, molécule subtile.

ཀྱེ་མ་ཨེ་རས་མ་ бѣдняжка! бѣдный! жалкій!

malheureux! pauvre!

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

быть шероховатымъ, неровнымъ, шалровитымъ, рябымъ. C.8,76.

être raboteux, inégal, marqué de la petite vérole.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

сдѣлать шероховатымъ, неровнымъ, негладкимъ.

rendre raboteux, inégal.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠭ

шероховатый, негладкій, неровный.

raboteux, inégal.

ᠬᠡᠪᠯᠡᠯᠴᠢᠨ

работникъ въ типографіи, печатникъ.

imprimeur, ouvrier d'une imprimerie.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

трещать, издавать трескъ. C.6,122.

craquer, pétiller.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠭ

шероховатый, неровный, негладкій, шалровитый. C.8,79.

raboteux, inégal, marqué de la petite vérole.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠨ ᠮᠠᠭᠤ

чертополохъ, волчецъ.

chardon, tribulus aquaticus.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠠᠷᠤᠰ

барсъ малаго рода.

petite panthère.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ

грязный, замаранный, покрытый сажею; неряха. T.12,12.

sale, malpropre, saleté de visage et des yeux de ceux qui ne se lavent point; saligaud, souillon.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

загрязниться, запачкаться, покрыться сажею. T.12,12.

être sale, malpropre, avoir le visage très sale.

ᠴᠢᠯᠤ

аэролитъ; горное масло (Steinbutter)? Cc. 216. Cf. Pallas's Reisen 11,88. 656. 697. III, 258.

aérolithe; Steinbutter ap. Pallas.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

кричать, поднять крикъ. T.3,109. 10,83.

crier, vociférer, faire de grands cris.

ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠴᠠᠷᠪᠤᠭ

крикъ, шумъ, грохотъ. Дл.42.

cri, bruit, vacarme, fracas.

(d) кричать другъ на друга, поднять крикъ.

crier l'un contre l'autre.

ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠳᠤᠷᠠᠯᠠᠬᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

кричать громкимъ голосомъ. An.7,57.

faire de grands cris, crier à haute voix.

ᠪᠠᠷᠬᠤᠯ

Баркюль городъ, на восточномъ концѣ Туркестана.

Barkul, ville sur la frontière orientale de Turkestan.

БЭ = BE.

ᠪᠡᠶᠢᠨ

Ch. pe-hien.

ᠰᠡᠶᠢᠨ

родъ фазана. T.19,68.

espèce de faisan.

ལ་ལོ་ཐུབ་ཀྱང་ལ་ལོ་ཐུབ་ཀྱང་ : может быть, можетъ статься. T.11, 33.

: peut-être.

ཕེ་ཙེ་ Ch. pei-tsee. ཕེ་ཙེ་

: бэйсэ, четвертая степень княжескаго достоинства.

les régulos (princes) du quatrième ordre.

ཕེ་ལེ་ Ch. pei-lé. ཕེ་ལེ་

: бэйлэ, третья степень княжескаго достоинства.

les régulos (princes) du troisième ordre.

པེ་ཙིན་ Ch. Pei-tsing.

: Бэй-дзинъ, сѣверная столица, Пекинъ, столичный городъ китайской имперіи. Jr.1,51.

Pei-tsing, Pé-king, Pékin, capitale du nord, ville capitale de l'empire chinois.

: горчичный корень. C.4,24.

racine du sénevé.

: ཨ་ཨ་ཞེས་བྱ་བ་ : убаюкивать (дитя). T.8,23.

endormir en chantant.

ཁྱུང་ ཁྱུང་ཁོག་ : ублюдокъ, выродокъ Дз.92.

animal métis, avorton.

: ཁྱུང་རྨོང་ : ублюдокъ рогатаго скота.

métis d'une bête à corne.

: ཁྱི་རྣོད་ཀྱི་ཁུ་ : ублюдокъ собаки. T.20,3.

chien qui vient d'une chienne jolie et d'un vilain mâle, chien métis.

: མཚེ་རྨོང་ : животное, родившееся отъ яка и обыкновенной коровы.

animal né d'un yag et d'une vache ordinaire.

: ས་མཆེད་རྡོ་མཆེད་ ས་མ་རྡོ་ : ни земля, ни камень, среднее между ними.

ni terre ni pierre, mais ce qui tient le milieu entre ces deux choses.

: བྱེན་རབས་ཀྱི་བུ་ : сынъ крѣпостнаго человѣка въ первомъ колѣнѣ. T.5,13.

fils d'un esclave de la première génération.

ཝེ་ད་ S. véda. རིག་པ་

: веда, священная книга у Индійцевъ.

véda, la sainte écriture des Indiens.

: ཚངས་པ་རྒྱལ་པོ་ : Брахма.

Brahma.

: རིག་པའི་བཟློག་པ་ རིག་པའི་བཟློག་པ་ : читатель ведъ, риши.

lecteur des védas, richi.

(*t*) кокосовый орѣхъ. C.3,77.

coco, noix de coco.

Бата, кажется, не что иное какъ Бота, Ботанга, древнее названіе Тибета, нынѣ Бутанъ, или, покрайней мѣрѣ, индійское поколѣніе, жившее при бутанской границѣ.

Bheta ne paraît pas autre chose que Botha, Bothanga, nom ancien du Thibet (Boutan), où, au moins, un tribu indien qui habitait sur la frontière du Boutan.

S. vetasa.

индійскій тростникъ.

rotin, rotang, calamus rotang.

(bétéghé)

птичій зобъ. T.19,99.

gésier des oiseaux.

(bétéghei) отрицат. частица не, употребляемая передъ повелительн. наклоненіемъ.

particule négative ne qui se met devant l'impératif.

не дѣлай!

ne fais pas.

(*t*)

птичій зобъ. T.19,99.

gésier des oiseaux.

M. peteri.

фигуры, струи, пятна, полосы, пѣжины, крапины.

figures, ondes, taches, petites taches, marques, mouches.

(*d*) имѣть искать.

chercher ensemble.

(*d*) искать, поискать.

chercher.

(*d.gul*) велѣть искать, велѣть поискать.

ordonner de chercher.

(*de.gde*) быть искому.

être cherché.

M. peteringué.

(*de.tei*) струйчатый, травчатый, крапчатый.

ondé, moiré, à ramage, tacheté, moucheté, marqueté.

станъ, талія, средина тѣла: ª косогоръ, подолъ горы. T.1,66.

taille, stature, milieu du corps: ª les côtés d'une montagne, ou l'endroit de la montagne qui est presque au milieu, plus près du pied cependant que la cime; penchant d'une montagne, bord.

тафтъ колонны, часть колонны между капителью и базомъ.

fût de la colonne.

косогоромъ, по косогору. T.1,66.

(marcher) sur le côté, sur le milieu de la montagne.

ཕྱག་རྟེའི་

съ трудомъ ноги передвигать. T.12,56.

trainer les pieds avec peine.

ས་མཐའ་ལྟེ་ preдѣлъ равнины. Ш.

bord d'une plaine.

M. peleni. སྤ་ལེགས་

готовый, приготовленный. T.12,60.

préparé, prêt.

དགེས་བའི་

совершенно готово, все на лицо. T.10,3.

tout préparé, tout prêt.

བཀོད་བའི་བྱེད་པ་

приготовить, изготовить, заготовить. T.3,92.

préparer, apprêter.

སྨད་རྒྱབས་

грубая шутка.

grossière plaisanterie.

བཀོད་བའི་བྱེད་པ་

приготовить, изготовить, заготовить T.3,92.

préparer, apprêter.

M. peltchi. སྨད་རྒྱབས་ཅན་

шутникъ, пересмѣшникъ. T.8,3.

moqueur, persifleur, railleur.

M. peltchiteme. སྨད་རྒྱབས་ཟོད་པ་

грубо шутить, пересмѣивать, передразнивать, дурачиться. T.8,3.

se moquer de, rire de tout ce que fait ou dit qn., railler, se railler, ridiculiser.

(d) སྤབ་རོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ приготовлять. T.3,91.

préparer qc. en commun.

སྒྲུབ་པ་ རྩལ་གྱིས་

приготовленіе, заготовленіе. Дз.64. C.4,28.

préparation.

མཆོད་པའི་སྒྲུབ་གྱིས་

приготовленіе жертвы.

préparation d'une offrande.

S. ratchanâ (praeparatio, dispositio).

བྱབས་ བྱབས་བྱེད་ བཀོད་པ་ བྱེད་པོགས་

приготовленіе, заготовленіе, устроеніе. C. 4,28. Нд.15.

préparation, disposition, arrangement.

распорядитель приготовленій или обрядовъ.

велѣть приготовить, велѣть заготовить или устроить. C.4,28.

ordonner de préparer.

приставъ, сопровождающій посланника. C.4,27.

officier qui conduit l'ambassadeur.

велѣть приготовить съѣстные припасы.

ordonner de préparer des vivres, ordonner d'approvisionner.

(beletkegulku) སྒབས་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть распорядиться приготовленіемъ. Т. 3,91.

faire faire des préparatifs, des dispositions.

(beletkegdeku) быть приготовлену, заготовлену, устроену.

être préparé, disposé.

S. ratch (praeparare, facere).

སྒབས་བྱེད་པ་ སྒབས་སྦྱོར་བ་ གྲུབ་པ་

приготовить, заготовить, устроить. Т.3, 88. Нд.15.

préparer, apprêter, disposer, faire des préparatifs.

приготовить пиръ.

préparer ou ordonner un festin.

у разведеннаго огня.

devant un feu allumé.

སྒབ་དཔུང་

резервное войско, запасное войско. Т. 3,88.

troupes de réserve.

སྐྱེན་གྲུབ་པ་

приготовить подушку или матрацъ.

préparer un coussin ou un matelas.

སྦྱིན་ པུག་རྟེན་ ཉེན་བཟོག་

даръ, подарокъ.

don, présent, cadeau.

ཉེན་བཟོག་བཟང་གོང་

подарокъ былъ пріятенъ, понравился.

le cadeau a été agréable.

ལོ་གསར་ སྦྱིན་ཉེན་ཕུལ་ཞུ་

поднести дары въ новый годъ (вмѣстѣ съ поздравленіемъ). Лг.1,52.

offrir des cadeaux le nouvel an.

готовый. Эц.149.

préparé, prêt.

дарить, привѣтствовать подарками.

faire présent.

велѣть дарить или привѣтствовать дарами.

faire faire présent.

ཡུག་སྐ་ ཡུག་སྐཱ་

вдовецъ, вдова. Т.5,9.

veuf, veuve.

родъ ядовитаго паука.

une espèce d'une araignée vénimeuse.

ཡུག་སྐ་སངས་པ་

окончившій трауръ.

celui qui vient de finir le deuil.

ཡུག་

вдовство; трауръ. Т.3,27.

temps du deuil, veuvage, viduité.

вмѣстѣ носить трауръ.

porter les habits de deuil ensemble.

носить трауръ, наложить трауръ. T.3,27.
porter les habits de deuil.

носить на рукахъ дитя, лелѣять. T.8,24. ² разбить, разломать, сокрушить.
porter un petit enfant sur ses mains, dorloter: ² briser, casser.

раздавить, размозжить камнемъ. Mr 2,11.
écraser avec une pierre.

лодыжка у лошадей, на которой виситъ клочокъ волосъ, щетка. T. 20,21.
fanon (des chevaux).

выпустить, испустить (свѣтъ). Бб.6. Хт. 1,44.
faire sortir (la lumière).

(*ghir*)
скотскій выгонъ, пастбище. T.1,60. 10,9.
pâturage, pacage.

выходить, разливаться.
sortir, aller dehors.

разливаться на десять сторонъ (о свѣтѣ).
se répandre des dix côtés (p. e. la lumière).

мѣсто соединенія (двухъ рѣкъ, дорогъ, вѣтвей), стрѣлка (рѣчная), пространство между пальцами. T.5,63. 19,37.
le milieu, ou ce qui joint qc. p. e. deux rivières, deux chemins, deux branches, la partie qui sépare les doigts.

соединеніе рѣкъ, нижняя часть долины.
confluent des rivières, fond d'une vallée.

точка соединенія трехъ рѣкъ.
confluent de trois rivières.

мѣсто соединенія двухъ рѣкъ. T. 1,80.
confluent de deux rivières.

соединеніе дорогъ, перекрестокъ. Чэ.72.
carrefour.

ночью караулить на дорогахъ и на всѣхъ перекресткахъ.
faire la garde pendant la nuit sur tous les chemins et les carrefours.

точка соединенія дорогъ, перекрестокъ. Дл.74.
carrefour.

ལྟགས་ S. lakchana, lingha, nimitta, τὸ σημεῖον.

མཚན་མ་ རྟགས་ མཚན་རྟགས་ མོ་སྐུ་

знакъ, признакъ, замѣтка, примѣта, отличительный знакъ, характеристика; знаменіе; ² цѣль, мѣта; ³ дѣторадныя части; ⁴ положенія, ведущія къ заключенію (въ логикѣ); ⁴ причина.

signe, insigne, marque, symptôme, indice, caractère distinctif; phénomène, apparition; ² but, cible; ³ parties génitales; ⁴ propositions qui mènent à la conclusion; ⁴ cause, raison, motif.

ལྟགས་ མ་ S. yôni. མོ་མཚན་

женскія дѣторадныя части.

parties génitales d'une femme.

ལྟགས་ ཕ་ S. lingha. ཕོ་མཚན་ འདོད་ཀ་

мужскія дѣторадныя части.

parties génitales d'un homme.

རྟགས་ཅན་ རྒྱལ་མཚན་

знакъ побѣды, знамя, цилиндрическое изъ сукна украшеніе.

signe de victoire, drapeau, ornement cylindrique en drap.

ལྟགས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་ S. parinichiantalakchana. ཡོངས་ རྫོགས་པའི་མཚན་ཉིད་

полныя, совершенныя примѣты; примѣты совершившагося.

signes complets; signes d'une chose accomplie.

ལྟགས་ ཁ་ཐུག་ཏུ་ཡོད་པ་ ཡོངས་ ཆད་ཀྱི་ ལྟགས་ཏེ་ ཡོངས་ ཆད་ཀྱི་ ལྟགས་ཞེས་ བྱ་བ་ ཡོངས་ ཆད་ཀྱི་ ལྟགས་ ཀྱང་ ཡོད་ དེ

ཕ

ཕ

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

придерживаться знаковъ или примѣтъ, почитать что признакомъ, по примѣтамъ слѣдить, судить по примѣтамъ.

se tenir aux signes, regarder qc. comme un signe, suivre les signes, juger d'après les signes.

ཕྱག་རྒྱ་ལྟ་བུ།

принимать какъ знаки.

regarder comme les signes.

S. pradjnâ, djnâna. νοῦς. ཡེ་ཤེས།

знаніе, вѣдѣніе, истинное знаніе, мудрость; божественная премудрость, нисшедшая изъ отвлеченія.

connaissance, le savoir, science véritable, sagesse.

ཤེས་རབ་ཀྱི་རང་བཞིན།

природа мудрости: эпитетъ Манъджушри бодисатвы.

nature de la sagesse: l'épithète de Mandjoçri bôdhisattva.

ཡེ་ཤེས་མེ་ལོང་།

зеркало мудрости: Манъджушри бодисатва.

le miroir de la sagesse: Mandjoçri bôdhisattva.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེད།

источникъ мудрости: Манъджушри бодисатва.

la source de la sagesse: Mandjoçri bôdhisattva.

མཚན་མར་བྱེད་པ།

разсматривать знаки или примѣты, разсуждать по видимымъ примѣтамъ.

examiner les signes ou les indices, juger de qc. d'après les signes visibles.

S. lakchana. མཚན་ཉིད།

знакъ, знаменіе, примѣта отличительная: ² опредѣленіе, изъясненіе, ³ причина, основаніе, внутреннее свойство; ⁴ сказуемое.

signe, indice, marque, caractère distinctif, attribut distinctif: ² définition, explication; ³ cause, motif, base, nature ou essence de qc.; ⁴ prédicat ou attribut.

མཚན་ཉིད་བཤད་པ།

объяснить что по примѣтамъ, объяснить внутреннее свойство или основаніе по видимымъ знакамъ.

expliquer qc. au moyen de signes, expliquer la nature ou l'essence de qc. d'après les signes visibles.

མཚན་ཉིད་ཅན།

имѣющее отличительный знакъ, примѣтный, опредѣленный, явный, естественный.

celui qui a le caractère distinctif, visible, remarquable, déterminé, évident, naturel.

ཡི་གེ་ཡི་རྟགས་ཐེག་པ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཡོད་པ་

начала или правила примѣтъ.

élémens ou regles des signes.

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་

знакъ и соразмѣрность; совершенство частей.

signe, qualité visible et proportion; beauté corporelle.

S. saratandralakchana.

གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད་

примѣты другихъ органовъ чувства, опредѣленіе чего съ помощію другихъ органовъ чувства.

signes d'autres organes des sens, définition de qc. au moyen des autres organes des sens.

མཚན་བཟང་

хорошій знакъ, счастливое предзнаменованіе.

signe heureux, bon présage.

མཚན་ངན་

дурной знакъ, несчастное предзнаменованіе.

mauvais signe, mauvaise augure, présage de malheur.

དེ་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཚོན་ཏོ།

это знаменуетъ распространеніе твоей религіи. Чъ.96.

cela présage la propagation de ta religion.

(ghet) མཚན་དང་ལྡན་པ་

имѣющій знаки, съ примѣтами, примѣчательный, характеристическій, многозначущій: ² знатокъ или толкователь знаковъ, ворожея. C.6,118.

ayant des signes, avec des signes, remarquable, caractéristique, significatif: ² connaisseur des signes, interprète des signes, diseur ou diseuse de bonne aventure.

མཚན་གཉིས་

двузнаменательный: ² гермафродитъ.

à double signe: ² hermaphrodite.

(belghedel) མཚོན་པ་ ཁ་དོག

знаменованіе, значеніе: ² наружность, форма, чувственное представленіе, олицетвореніе.

signification, acception: ² l'extérieur, forme, représentation, personnification.

མཚན་གཞི་

причина или основаніе знака, предметъ.

base d'un signe, origine d'un signe, objet.

(belghedeltu). མཚོན་ཅན་

знаменательный; имѣющій форму, олицетворенный.

significatif; ayant une forme, personnifié.

(belghedeku).

ཁ་དོག་མངོན་གསལ་བ་ གཞི་གཅིག་པ་ དབྱེ་བ་

служить знакомъ, знаменовать, означать:

² представлять что; быть олицетворену; ³ объяснять, толковать знаки.

servir de signe, signifier: ² représenter qc.; être personnifié: ³ expliquer les signes.

ཐུགས་རྗེས་དང་ལྡན་དུས་བཞེས་བས་བརྒྱན་པ་ olaренный счастливыми знаками.

marqué de signes heureux et de bons présages (notis bene auspicatis insignis, notis faustis insignitus).

(belghedegulku).

дать или приписать чему значение; ² представить что, олицетворить; ³ велѣть объяснить или растолковать знаки.

donner ou prêter le sens à qc.; ² représenter qc., personnifier: ³ ordonner d'expliquer les signes.

སྐོང་བ་ལྟར་བྱེད་པ་

служить знакомъ, знаменовать, означать: ² представлять что; быть олицетворену: ³ толковать знаки, гадать будущее. C.9.79.

servir de signe, signifier: ² représenter qc.; être personnifié; ³ expliquer les signes.

дать или приписать чему значение; ² представить что, олицетворить; ³ велѣть объяснить или растолковать знаки.

donner ou prêter le sens à qc.; ² représenter qc., personnifier; ³ ordonner d'expliquer les signes.

(belgheleku) знаменовать, означать: ² представлять что; ³ толковать знаки.

signifier: ² représenter qc.; ³ expliquer les sens.

མཚན་མར་བཟུང་བ་

принимать за знаки или примѣты.

accepter pour signe, regarder comme signe.

толкователь знаковъ; ворожея. Бг.27.

interpréte des signes; diseur ou diseuse de bonne aventure.

(belghetchi).

མཚན་རིག་པ་ མཚན་ལྟས་མཁན་པ་ བྱེ་མཁན་

толкователь знаковъ; ворожей.

celui qui sait interpréter les présages; diseur ou diseuse de bonne aventure.

(belghegusun) S. kaṭa, kaṭi (coxa, lumbus, clunis), kukṣi.

བཙོང་པ་ རྐེད་པ་ རྐེད་པ་ དཀྱུ་སྐབས་

станъ, талія, поясница, чресла, подбрюшина. T.5,67. Чз.107. ² средняя часть растѣнія, стебель и пр. Чз.60.

milieu du corps, taille, les reins; bas-ventre. ² tige.

средина скалы.

milieu de roche.

རྐེད་ བཏོན་

прыщики или раны около нижнихъ частей тѣла.

pustules ou plaies sur les parties inférieures du corps.

❖ བཙེས་ཀྱི་རྒྱན་ཏེ། украшенія на поясѣ, женскій поясъ. ornements d'une ceinture, ceinturon d'une femme.

❖ བཙེས་ཀྱི་རྒྱན་ཏེ་ཅན། (belghegusubtchi). སྐྱེད་ཀྱི་རྒྱན་ཅན་ཏེ་ཅན་ཏེ་ཅན་ཏེ

nature de l'abstraction, de l'état absolu, de l'être en soi (elle n'existe telle que dans le premier monde, dans celui du vide: c'est Bouddha dans le nirvana).

ལུས་ཆུང་ང་ ❊ слишкомъ низкое тѣло.
très petite taille.

ལུས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཁྱེར་ ❊ принять на себя видъ нищаго, преобразиться въ нищаго. Мл.27.
prendre l'aspect d'un mendiant, se métamorphoser en mendiant.

ལུས་ཀྱི་ཁྲུམས་ཁྲུམས་ ❊ морщиться, кривляться, корчиться. Нл.76.
se rider, se faire des rides.

ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ ❊ переродиться.
renaître.

ལུས་ཀྱི་རྒྱལ་ས་ ❊ царство самостоятельнаго я. Ar.
région du moi.

ལུས་མེད་ ❊ безтѣлесный, безплотный; бѣсъ, демонъ.
incorporel, immatériel; démon.

ལུས་ཀྱིས་ཆགས་ ❊ нагой. T.5,46.
qui a le corps nud, à découvert.

ལུས་ཀྱིས་ཆུང་ང་ ❊ малорослый. T.5,46.
qui est petit de corps.

ལུས་ཀྱིས་གཡོལ་བ་ ❊ наклоняться, нагибаться. T.3,8.
se plier, se courber, s'incliner.

ལུས་ཀྱི་ཞི་བདེ་ ❊ тѣлесное здоровье.
bonne santé.

ལུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ ❊ сіяніе около святыхъ на иконахъ.
auréole, couronne de gloire.

ལུས་ཀྱི་སྲུང་མ་ S. çarîrakchak. ❊ тѣлохранитель. III.30.
garde du corps, satellite.

ལུས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་ ❊ ничего нѣтъ важнѣе самосохраненія. Ню.2,68.
il n'y a rien de plus important que la conservation de soi-même.

ལུས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ ❊ хорошее, здоровое состояніе тѣла.
bonne santé, état de celui qui se porte bien.

ལུས་ཀྱི་རྣམ་འགྱུར་ ❊ беременность, беременная женщина. T.8,19.
grossesse, femme enceinte.

ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ ❊ сила или крѣпость тѣла.
force du corps.

ལུས་ཀྱི་ཧེ་ཏེག་ཆེན་ M. peie tekchen. ❊ соразмѣрность во всѣхъ частяхъ тѣла.

qui est bien proportionné dans toutes ses parties.

ལུས་སྒྱུར་བ།
превращеніе тѣла.
transformation, changement de forme en une autre.

ལུས་སྐྱོ།
тощее, истощенное тѣло.
maigre, chétif.

ལུས་ཀྱིས་ཁྱེར་བ།
ручаться, поручиться за кого.
se rendre garant, être caution, cautionner.

ལུས་ཀྱིས་ལེན།
взять для себя. Cc.62.
prendre pour soi.

ལུས་ཀྱིས་ཅི་མི་འདོད་པ་གཞན་ལ་ཡང་དེ་ལྟར་བྱ་བ་མིན་ནོ།
чего себѣ не желаешь, того другому самъ не дѣлай! Не.
ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas que l'on te fasse à toi-même.

S. kâyasmritya. ལུས་དྲན་པ།
воспоминаніе, память о своихъ прежнихъ перерожденіяхъ.
commémoration, souvenir de ses naissances antérieures.

ལུས་ཕན་བདེ།
здоровое состояніе тѣла.
bonne santé, état de celui qui se porte bien.

ལུས་ཚད།
величина, объемъ тѣла.
grandeur, grosseur du corps.

ལུས་དབྱིབས།
форма, видъ тѣла.
forme, figure du corps.

ལུས་ཀྱིས་ཁྱེར་བ།
беременная женщина.
femme enceinte.

ལུས་ཀྱིས་ཆད།
тѣлесное наказаніе.
punition corporelle.

ལུས་ཀྱིས་བདེ་བ།
облегчиться; разрѣшиться отъ бремени, родить. T.8,21.
cela se dit d'une femme qui vient d'accoucher, accoucher de.

ལུས་ཕྱེད།
холостякъ.
garçon, célibataire.

ལུས་ཕྱེད་པ།
толстое, плотное тѣло.
corps gros, robuste.

ལུས་སྨད།
нижняя часть тѣла.
anus, fesse, derrière, dos.

S. tundila. ལུས་འཁྲིལ།
жирный, толстякъ, брюханъ.
gras, qui a de l'embonpoint, pansu, replet.

верхняя часть тѣла.
la partie supérieure du corps.

поставить икону, образъ. Чл.4.
placer l'image, mettre l'image.

человѣческое тѣло. Дл.131.
corps humain, chair.

имѣющій тѣло, тѣлесный, плотскій, природный, матеріальный.
celui qui a le corps, corporel, naturel, matériel.

S. masi (atramentum). Ch. me, mo. M. pekhe.

чернила, тушь, черная краска. T.3,67.
encre à écrire, encre de Chine, couleur noire.

сурикъ въ черепкѣ. C.9,43.
minium en bâton.

писать тушью. Эп.218.
écrire avec l'encre de Chine.

футлярчикъ для туши.
étoi pour l'encre de Chine.

чернильница.
encrier.

чернильный порошокъ.
encre en poudre.

Ch. me-hai.

лунка на китайской чернильницѣ для воды. C.4,21.
une petite cavité pour contenir l'eau sur l'encrier Chinois.

чернильница.
encrier.

(bekedeku).

марать чернилами, чернить, покрасить въ черный цвѣтъ. T.17,40. Cc.50.
griffonner avec de l'encre, noircir, teindre en noir.

(bekedegulku).

велѣть чернить, окрасить въ черный цвѣтъ, марать. T.17,40.
ordonner de noircir, de teindre en noir, de barbouiller.

(bekedegdeku) быть вычернену, окрашену въ черный цвѣтъ.
être noirci, teint en noir.

(beghelei)

перчатки, рукавицы. T.4,35. Дл.48.
gant, mitaine.

(beghereku)

забнуть, костенѣть отъ холода. T.8,66. Эп.62.

avoir extrémement froid, devenir roide.

(beki). M. peki.

དེ་མོ་ བཏུབ་པ་ མཐེག་པ་ རབ་རྩལ་ ཐུབ

крѣпкій, прочный, твердый, сильный. Т.17,2.

fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

སྲབ་མོ་ཁེག་ཆོ་

крѣпкій панцырь.

cotte de mailles très-solide.

བཏེབ་ས་

крѣпкая земля.

terre ferme, solide.

твердость, непоколебимость духа. Сс.104.

fermeté d'ame.

весьма крѣпкій. Сд.1,6.

bien fort, très robuste, très dur.

(bekide) крѣпко, сильно, плотно.

fort, durement, solidement.

ཐུར་སྒོ་ ཁེག་ཏུ་ བཙུངས་

затворить плотно ворота. Уд.92.

fermer la porte hermétiquement.

(bekitu) M. pekitou. крѣпкій, сильный, ложій (конь). С.4,45.

fort, robuste, dur, vigoureux.

M. pekileme.

བཙན་པར་བྱེད་པ་ མཐེག་སར་བྱེད་པ་

укрѣпить, утвердить. Т.3,91.

rendre ferme, fortifier, consolider.

ཐུར་སྒོ་ ཁེག་ཏུ་ བཙུངས་

затвори крѣпко, накрѣпко ворота. Уд.92.

fermez bien la porte.

སེམས་ བཙན་པར་ བྱས་

укрѣпить духъ. Бод.1,111.

fortifier l'ame.

གླང་པོ་དཔའ་བཏུག་པ་

крѣпко привязать слона. Эц.210.

attacher fortement l'éléphant.

(bekilegulku). བཙུན་པར་བྱེད་བཏང་བ་

велѣть укрѣпить, велѣть утвердить.

ordonner de rendre fort, faire fortifier, faire consolider.

(bekilegdeku). མཐེག་སར་བཙན་པར་

окрѣпнуть; быть укрѣпленну.

devenir fort, dur; être fortifié.

སྲབ་བཏེབ་

крѣпкій, сильный, солидный, силачъ. Т. 7,23.

fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

(begder). ཚ་བྲེད་ པེག་ཙི་

скрытый панцырь.

cotte de mailles caché.

(begdereku). M. pektereme. བཀྲུགས་

оцѣпенѣть, быть внѣ себя отъ страха, испуга, ужаса. Т.8,94.

s'engourdir, rester stupéfait, hébété, être saisi de crainte et ne savoir à quoi se déterminer.

(begderto). བེག་ཏེར་ཏོ་

имѣющій на себѣ закрытый панцырь.

celui qui a la cuirasse cachée.

བེག་ཏེ་

закрытый панцырь.

cuirasse cachée.

ཕྱིར་ ཕྱིས་ སམ་ བས་

частица подлежащаго; ² частица творительнаго падежа; ³ иногда замѣняетъ союзъ хотя и присоединяется къ условному наклоненію. ⁴ Чрезъ, съ, въ, за, по, посредствомъ, съ помощію.

particule du sujet (grammar); ² partic. de l'ablatif; ³ après le conjonctif: quoique: ⁴ par le moyen de, moyennant, par, avec, pour, d'après, selon, à cause.

སྒོ་ནས་ཞུགས་

войти въ ворота.

entrer par la porte.

ཁྱོད་ཀྱིས་ ཅི་ལྟར་ བྱས་པས་ འདིར་ སྐྱེས་ཤ།

за какія дѣянія вы здѣсь возродились? Уп.40.

quelles sont les actions qui vous ont fait renaître ici?

དམག་ཆོག་ལྟར་

по военному уставу. Му.29,11.

d'après le réglement militaire.

S. yôdjana. Parasanga. དཔག་ཚད་

миля въ 4000 саженъ.

un mille de quatre mille brasses.

མནའ་མ་ བག་མ་

невѣстка, сноха: дѣва, невѣста. Т.5,21.

femme du fils, belle-fille; fille, fille nubile, promise.

མནའ་ཚོ་

жены двоюродныхъ братьевъ.

femmes des cousins germains.

བག་མ་ལེན་པ་

выбрать невѣсту, жениться. Дд.95. Уд.95.

choisir une fille, se marier à, épouser.

བག་ཉེར་

приданое невѣсты.

dot, trousseau.

བག་མར་གཏད་པ་

отдать въ супружество, выдать замужъ. Эп.203.

marier à, donner en mariage.

བག་མ་བསྒོག་པ་

отдать въ супружество, выдать замужъ.

marier à, donner en mariage.

བག་ཡོག་མ་

подруга невѣсты.

amie d'une fiancée.

དཀྱིལ་

рыцарскія шпоры, цвѣтокъ.

l'éperon de chevalier, delphinium grandiflorum.

часть астрологіи о свадьбѣ.

une partie d'astrologie concernant le mariage.

барабанъ, употребляемый во время свадьбы.

tambour dont on se sert pendant la cérémonie du mariage.

стыдиться, мѣшаться отъ робости (о женщинахъ). T.11,66.

être embarrassé en présence de ses supérieurs (cela se dit des femmes).

исполнять обязанности невѣстки, дѣлы. T. 6,24.

remplir les devoirs d'une belle-fille.

S. yachti, danda (bâton; ² autorité, commandement).

палка, посохъ, шестъ, кнутовище. T.13, 82. ² названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Кентавра.

bâton, perche, gaffe, balance, un manche de fouet; ² quatre étoiles du Centaure.

названіе Вишну.

nom de Viçn'ou.

S. yachtaka, dàndika, dândapaçika.

держащій посохъ; ² отшельникъ съ посохомъ; ³ Эрзикъ.

qui porte le bâton; ² anachorète qui porte un bâton; ³ Erlique.

невѣстки; невѣсты. T.5,21.

femmes des fils, belles-filles; promises, fiancées.

махать палкою, бросать палкою, бить палкою.

brandir le bâton, jeter le bâton, battre avec le bâton, donner des coups de bâton.

имѣющій палку, посохъ и пр.

qui a un bâton, etc.

S. tridandi.

отшельникъ нищенствующій съ тремя посохами; ² владѣющій своими словами, духомъ и тѣломъ.

le dévot mendiant qui porte simplement trois bâtons; ² qui a trois pouvoirs, celui dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Cf. Lois de Manou 12,10.

окоченѣть, одеревенѣть (отъ холоду). T. 8,66.

transir de froid.

(bersegutku)

огрубѣть, затвердѣть (отъ работы кожа на рукахъ и ногахъ). T.11,14.

se durcir (la peau de mains et de pieds).

(*t*) གཞོག་པོ་ གཏུ་

врехъ, зло, язва.

tort, mal, peste.

(*t.gh*) གཞོག་པ་ གཞོ་པ་

вредный, пагубный.

pernicieux, nuisible.

(bertegheko) གཞོད་པ་ གཞོད་པོ་

вредить, нанести вредъ, уязвить, ранить, изувѣчить. Хт.1,11.

faire tort, nuire, blesser, mutiler, endommager.

སྐྱེ་གཞོད་པ་

повредить печень.

endommager le foie.

སྙིང་རྐ་གཞོད་པ་

повредить почки.

endommager les reins.

རྡོས་གཞོད་པ་

ушибить камнемъ.

blesser avec une pierre.

(*t*) གཞོད་པ་ གཞོད་པར་བྱེད་པ་

быть поврежденну, ранить себя, изувѣчиться. Хт.1,13.

être endommagé, blessé, mutilé, se blesser.

(*t*) S. dimbha, enfant, ² homme ignorant). གཞོག་པོ་ གཞོག་པ་

щенокъ (медвѣжій, волчій): ² дѣтство; ³ глупость, невѣжество; глупый, невѣжда, дуракъ; грубый, необразованный.

le petit d'un loup ou d'un ours, louveteau, ourson: ² enfance; ³ stupidité, ignorance; stupide, ignorant; grossier, nonci-vilisé.

གཞོག་པོ་

невѣжды, глупцы.

ignorants, sots.

གཞོག་པའི་ཚུལ།

дѣтское понятіе, простота, глупость. Дх.97.

conception puérile, puérilité, simplicité, bêtise, ignorance.

གཞོག་པའི་དུས་ཀྱི་

малолѣтство. Эн.221.

le bas âge, la minorité, pupillarité.

بربک برک S. kachta, tapa. དཀའ་

трудно, тяжело, обременительно; ² круто; ³ суровость; ⁴ умерщвленіе плоти, строгое покаяніе добровольно на себя принятое. Т.1,70. 20,5.

difficilement, durement, péniblement, qu'on ne peut pas atteindre aisément; ² roide, escarpé; ³ austérité, sévérité; ⁴ dévotion austère, mortification, pénitence volontaire et surérogatoire que l'homme entreprend sans y être forcé par aucun crime particulier.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་རྩེ་མོ།

крутизна горъ. Цх.38.

escarpement des montagnes.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱིས་ཐོབ་པ།

съ трудомъ пріобрѣтаемое.

ce qui est gagné avec peine.

трудноисполнимое дѣло.
oeuvre difficile à faire, à remplir.

крутая гора.
montagne escarpée.

трудное дѣло, трудный подвигъ, особ. для умерщвленія плоти, какъ добровольное покаяніе.
oeuvre difficile, surtout pénitence volontaire et surérogatoire, pour mortifier la chair.

узкій, трудный проходъ. Нд.6.
passage étroit.

кающійся, раскаивающійся, покаянникъ.
pénitent, qui fait pénitence.

(berghen) S. mâtrisvapâ.
жена старшаго брата. T.5,19. ³ тетка, сестра матери.
épouse du frère aîné; ³ tante.

трудъ, бремя; трудность, затрудненіе, препятствіе.
peine, fardeau; difficulté, obstacle.

онъ скоро и безъ затрудненія выучился письму. Чд.12.
il apprit bientôt sans difficulté à écrire.

затрудняться, находить въ чемъ затрудненіе; притти въ затруднительное положеніе, теряться, отчаиваться.
se donner beaucoup de peine, être empêché; être embarrassé, se désespérer.

считаться труднымъ или неисполнимымъ, сдѣлаться труднымъ.
devenir difficile.

(t) трудный, тяжелый, обременительный; ³ крутой; ³ отважный, смѣлый. C.7,38.
difficile, pénible, accablant, onéreux; ³ âpre, rude, violent; ³ audacieux, déterminé, hardi.

дѣлаться труднымъ, тяжелымъ, обременительнымъ, становиться хуже. Сс.102.
devenir difficile, onéreux, pénible; empirer, devenir pire, en plus mauvais état.

трудъ, трудное дѣло, подвигъ.
peine, chose difficile, pénible.

трудно, съ трудомъ. Эц.100.
difficilement, avec peine.

—

БИ = ВІ.

S. aham. ॐ. བདག་ ཉྙན་ཏ་

я (мѣстоименіе личное); ³ я (индивидуальность, самостоятельность), душа, духъ.

moi, je (pron. person.); ³ moi, le moi (l'individualité, être, entité, existence), âme, esprit.

S. asat, ὄντως ὤν. བདག་མེད་

не-я, несуществованіе, несущій, ложный; ничтожество всего видимаго: самоотверженіе: внѣшность, матерія.

non-être, non-existence des choses, nonentité, négation de l'existence visible, négation de toute réalité extérieure; le détachement et l'oubli de soi-même, abnégation de soi-même; ce qui n'existe, qui n'est pas; l'extérieur, la matière.

придерживаться ученія о ничтожествѣ всего.

suivre la doctrine sur le néant de toutes choses.

བདག་འཛིན་ བདག་ཏུ་འཛིན་

быть самолюбивымъ, эгоистомъ; придерживаться я.

être rempli d'amour-propre, être épris de son moi.

བདག་འཛིན་

быть самолюбивымъ, эгоистомъ; придерживаться я. Дз.42.

être rempli d'amour-propre, être épris de son moi, égoisme.

самолюбивый, эгоистъ.

rempli d'amour-propre, égoiste.

S. nirahankara.

самоотверженецъ, не эгоистъ.

qui n'est pas épris de son moi, qui est exempt de tout sentiment d'égoisme.

негодяй, каналія. C.9,66.

vaurien, mauvais sujet.

S. vâidûrya.

лазуритъ.

le lapis lazuli.

S. vinaya (modestia, boni mores).

скромность, смиреніе: усмиреніе, укрощеніе: просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру): ³ правила смиренія, дисциплина особ. духовная, сборникъ постановленій о дисциплинѣ (виная питака).

modestie, humilité: pacification, répression: instruction à la religion, conversion: ³ discipline; livres sur la discipline, recueil de la discipline (vinaya pitaka).

S. vinaya pitaka.

собраніе книгъ о дисциплинѣ.

recueil des livres sur la discipline.

S. vinâyaka. བདག་འདྲིན་

духовный наставникъ (гуру); ³ будда или святой.

maître spirituel (gourou); ³ bouddha ou saint.

S. vinôta; vinôda.

скромный, смиренный, укротившій свои страсти: ³ удовольствіе, услажденіе.

modeste, humble, ayant reprimé ses passions: ³ plaisir, jouissance, délice.

планета Сатурнъ.

planète de Saturne.

S. vindadi, pindada.

подающій пищу (нищимъ).

celui qui distribue de la nourriture (aux indigents).

(*d*) S. vindu (goutte), anusvâra.

кружокъ, прибавляемый къ нѣкоторымъ маньджурскимъ буквамъ, или такъ называемый въ санскритской грамматикѣ анусвара. T.3,63. ³ нуль. Hr.2.

rond, petit cercle à droite de lettres; anousvâra (dans la langue sanskr.): ³ zéro.

кружокъ надъ буквами.

rond audessus des lettres.

ставить кружокъ надъ буквами; писать нуль.

mettre un rond audessus des lettres; mettre un zéro.

Биндусара, отецъ царя Ашоки, имя царя въ Паталипутрѣ.

Bindousâra, père d'Açôka, roi de Pâtaliputtra.

пирожекъ.

petit gateau, petit pâté.

неумышленная непріятность, неумышленное оскорбленіе. T.10,39.

insulte sans aucune intention.

названіе какого-то цвѣтка.

nom d'une fleur.

Ch. tien-ping. M. pingsé.

вѣсы съ тарелками. T.14,23.

balance.

M. pingseleme.

вѣсить на вѣсахъ. T.14,23.

peser (l'argent) dans une balance.

(*gul*)

велѣть взвѣсить на вѣсахъ. T.14,24.

faire peser dans une balance.

S. vinyata, pind'a.

милостыня, особенно, подаваемая духовнымъ лицамъ.

aumône, distribuée en particulier au clergé.

жить подаяніемъ.

vivre d'aumônes.

S. pinḍ'âya pravikchad. སྦྱིན་པའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཞུགས་སོ།

отправился для испрошенія милостыни.

il est allé mendier sa nourriture.

སྦྱིན་པ་བསྡུ་བ།

просить милостыни, собирать милостыню.

mendier sa nourriture, quêter.

སྦྱིན་པ།

подавать милостыню.

donner l'aumône.

སྦྱིན་པའི་ཕྱིར་འགྲོ་བ།

итти для испрошенія милостыни.

aller mendier sa nourriture, aller quêter.

S. pinḍ'apâtika. སྦྱིན་པའི་མགས་པ།

нищенствующій, просящій милостыни, живущій подаяніемъ. Уд.27. Ш.22.

mendiant, qui vit d'aumônes.

Ch. pi-ba. S. vînâ, vallakî, vipantchî. པི་པཱ། པི། པཱ།

музыкальный инструментъ со струнами, скрыпка, арфа и пр. Т.3,50. ² чужестранецъ, иновѣрецъ.

instrument de musique avec des cordes, violon, harpe, etc. ² étranger.

извлекать пріятные звуки изъ арфы. Эц.95.

tirer des sons agréables de la harpe.

ཤིང་གཅོག་ པ་ཏྲ།

деревянная часть скрыпки, арфы и т. п. Нд.48.

le bois du violon, de la harpe, etc.

ཤིང་གཅོག་ བརྡུང་བ།

играть на арфѣ, скрыпкѣ и т. п.

pincer de la harpe, jouer du violon, etc.

ཤིང་གཅོག་ རྩེག་པ།

струны на арфѣ, скрыпкѣ и пр. Нд.46.

les cordes de la harpe, du violon, etc.

S. pippala. པིཔྤལ་ ཡང་རྩྭ་ཅན།

дикая смоковница, фиговое дерево, дерево Бодхи.

figuier sacré (ficus religiosa) à feuilles cordiformes, pointues et tremblantes. Cf. Asiat. res. Lond. 1799, IV, 309. Rech. asiat. p. Langlès, I, 372.

S. pippalî. པི་པ་ལི།

долгій перецъ.

poivre long (piper longum).

པི་པ་ལི་པ།

играющій на скрыпкѣ или арфѣ.

violoniste, harpiste.

названіе корня. Бг.135.

nom d'une racine.

ཀ་ཀོ་ལ་

долгій перецъ. Из.46. Эц.65.

poivre long (piper longum).

S. vipula.

གཙང་

большой, обширный; исполинъ.

grand, spacieux; géant.

S. vibhôtaka. བ་ཧེ་ད་ཀ་

дерево, миробаланъ.

arbre, myrobolan.

ཤུན

ཤུན་པ་

клопъ. T.20,100.

punaise.

ཁྱབ་

ཁྱབ་འཇུག་

Вишну.

Viçnou.

དཀར་ཙན་དན་

бѣлый сандалъ.

santal (santalum album).

དཀར་ཙན་དན་ཀྱི་

названіе рѣки Ганга.

nom du Gange.

དཀར་ཙན་དན་ལྕེ་

названіе птицы Гаруды.

nom de l'oiseau Garoudha.

Вайшнава, Вишнуисты, поклонники Вишну.

Vaiçnava, Viçnouistes, adorateurs de Viçnou.

བི་སྐི་གུར་

Бисманъ тэгри, геній покровитель скотоводства и богатства. Уд.91.151.

Bisman-tégri, génie tutélaire des troupeaux et des richesses.

(biskigur). བི་སྐི་གུར་ གླིང་རྒྱ་

флейта, дудка, свирѣль. T.3,51.

flûte, chalumeau.

ཤིང་

родъ камыша. T.19,6.

espèce de jonc.

བི་སྐི་གུར་ལ་རྩེད་པ་

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

ཤིང་གི་

деревянная флейта.

flûte de bois.

ལྕགས་

флейта, флейтраверсъ.

flûte.

(biskigurdeku). བི་སྐི་གུར་ཏེ་ཀུ་པ་

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

(biskigurdegulku).

велѣть играть на флейтѣ.

ordonner de jouer de la flûte.

(biskigurtchi). ཕྱི་རྒྱུད་ པྱི་རྒྱུད་པ་

флейщикъ.

⁘ flûtiste, joueur de flûte.

S. vichaya. ཡུལ་ ཡུལ་སྤྱོད་

⁘ ⁘ мѣсто, мѣстопребываніе, убѣжище; * область, провинція; * предметъ чувства и органъ чувства.

lieu, demeure, refuge, asyle; * contrée, province; * objet des sens, organes des sens.

ཡུལ་ཉེ་བའི་ཁམས་ཡུལ་སྤྱོད་

⁘ главный предметъ чувства, предметъ подлежащій чувству.

objet principal des sens, objet assujetti aux sens.

མིག་གི་ཡུལ་

⁘ органъ зрѣнія.

organe de la vue.

ཡུལ་མ་ཡིན་པ་

не на своемъ мѣстѣ поставленный, не умѣстный, несообразный, неприспособленный, непринадлежащій, неподлежащій.

déplacé, incompatible, qui n'est pas approprié, qui n'appartient pas, indépendant.

ཡུལ་ལྟ་ཡིན་པ་

умѣстный, сообразный, приспособленный къ мѣсту, подлежащій, принадлежащій: посѣщаемый и знакомый.

conforme, adapté, appartenant, subordonné; visité et connu.

ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་

⁘ органъ слуха, слухъ.

organe de l'ouie, ouie.

ཡུལ་ལྟ་བུ་ ཡུལ་ཤེས་པ་

⁘ на своемъ мѣстѣ поставленный, приспособленный, принадлежащій, подлежащій: посѣщаемый и знакомый.

conforme, adapté, appartenant, subordonné, assujetti: visité et connu.

S. Pichâtcha. ཤྱ་ཀྲ་ཙ་ ཤ་ཟན་

злые, кровожадные геніи; вампиры.

génies malfaisans, vampires.

S. Vâiçakha. ཝ་ཤཱ་ཁ་ ཝ་ག་

⁘ индійскій мѣсяцъ, соотвѣтствующій части нашего апрѣля и части мая.

mois indien (avril - mai).

⁘ см. ⁘

voy. ⁘

⁘ вопросительная частица: ли? не такъ-ли?

particule interrogative: est-ce? est-ce que?

ཤེས་པ་ མཁས་པ་

вопросит. част. ли? Уд.233. * разумный, смышлёный, понятливый, смѣтливый; проворный. T.5,42. 6,74.

partic. interrog. est-ce que? * intelligent, qui a de l'esprit, adroit, sagace, qui fait promptement et bien ce qu'il entreprend.

❊ རྣམ་པར་རྟོག་པ་

довольно смышленый, понятливый, смѣтливый, проворный. Т.6,74.

assez intelligent, assez adroit, sagace, qui fait assez promptement et bien.

❊ ཆུང་མ་ ❊ ཆུང་ཁོ་

малютка, ребенокъ.

petit enfant.

❊ ཐུགས་རྟོག་པ་ བསམ་པ་

размышлять; ² прилѣжно заниматься, быть упражняему, привыкать къ чему, пріобрѣсти навыкъ или ловкость. Бод.1, 329. Сн.7. Сс.12,36. Цд.7.

méditer, réfléchir; ² s'occuper avec zèle, être exercé; s'habituer à qc., acquérir l'habitude ou l'adresse.

❊ ཡིད་བྱེད་པ་ རྣམ་པར་རྟོག་པ་

созерцать, размышлять, мечтать; воображать: ² прилѣжно заниматься чѣмъ, упражняться въ чемъ. Нд.18.

contempler, méditer, réfléchir, rêver; penser, imaginer: ² s'occuper avec zèle, s'exercer.

ཤེས་ རབ་ ❊ ཡིད་བྱེད་པ་ མཚན་ཉིད་

принимать за знаки, считать что *примѣтами.*

prendre qc. pour signe, regarder comme un signe.

❊ རྣམ་པར་རྟོག་པ་ ❊ ཤེས་རབ་ S. bhavanâmayiprâdjnâ. བསམ་གྱིས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་

мудрость или знаніе, пріобрѣтенное черезъ размышленіе.

sagesse ou connaissance acquise par la méditation.

❊ ཡིད་བྱེད་ ❊ དགེ་བའི་རྩ་བ་ རྣམ་པར་རྟོག་པ་

размышлять о корнѣ добродѣтели. Ад.1,8.

méditer sur la racine de la vertu.

❊ རྣམ་པར་རྟོག་པ་

велѣть созерцать, размышлять, облумывать: ² занимать кого чѣмъ, упражнять. М.29.47.

ordonner de contempler, de méditer, de réfléchir: ² occuper qn. d'une chose, exercer.

❊ བསམ་ ❊ གྱིས་ མི་ ཁྱབ་པ་

невообразимый.

inimaginable.

❊ བསམ་པ་ S. bhâvanâ. བསམ་པ་ རྣམ་པར་རྟོག་པ་

созерцаніе, размышленіе, дума: ² продолжительное упражненіе, изученіе; привычка, навыкъ, пріобрѣтенная ловкость. Нд.14. Дд.40.

méditation, contemplation: ² exercice prolongée, *action d'apprendre, de s'instruire*; habitude, adresse acquise.

❊ ཉོན་ མོངས་པ་ དམིགས་པ་

то что васъ привязываетъ къ чему; наклонность, страсть, любовь, преданность; *обътъ.*

ce qui nous attache à qc.; inclination, *passion*, amour, dévouement, attachement; voeu.

❊ དགོན་ ❊ པ་ ཆོས་ ❊ ཉན་ ❊ ཐོས་ ❊ ཚལ་

домъ для религіознаго *созерцанія*, обиталище пустынника; *пустыня. Нд.47.*

maison de la méditation religieuse, habitation d'un ermite ; désert.

སྒོམ་གྲྭ་ཆེན་པོ།

разныя степени созерцанія.

différents dégrés de méditation.

(*1*) སྒོམ་ལྡན་ཡིད་བྱེད།

правыкшій къ чему; ² созерцающій; ³ воображаемый.

habitué à qc.; ² contemplateur; ³ imaginaire, imaginable.

སྒོམ་པ་པོ་ སྤྱོད་པ་པོ།

созерцатель, мыслитель, мечтатель: пустынникъ. M.21.32.183.

contemplateur, penseur, rêveur: ermite.

созерцаемый, воображаемый, представляемый.

contemplé, rêvé, imaginé, représenté.

(*gda*) быть созерцаему, воображаему, представляему.

être contemplé, médité, imaginé, représenté.

སྒོམ་རྟེན།

созерцаемое или умоляемое божество.

divinité contemplée ou invoquée.

S. vâiçakhâ.

индійскій мѣсяцъ, четвертый въ году.

quatrième mois chez les Indiens.

གུས་པ་ མོས་པ།

почтеніе, уваженіе, благоговѣніе Дл.33.

respect, hommage, vénération.

возблагоговѣть; увѣровать.

être en adoration devant qn., vénérer, révérer; croire, avoir la foi.

S. adhimuktitcharya.

མོས་པ་སྤྱོད་པ།

почтительный, благоговѣйный.

respectueux, pieux, dévot.

(*1*) དད་པ་མོས་གུས་པ་ མོས་ལྡན།

почтительный, благоговѣйный, вѣрующій. T.7,2.

respectueux, pieux, dévot; croyant.

དད་མོས་ དད་གུས།

вѣра вмѣстѣ съ уваженіемъ, набожность.

la foi accompagnée de vénération, dévotion.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡིད།

вниманіе, обращенное исключительно на одинъ предметъ, величайшее вниманіе.

esprit fixé attentivement sur un seul objet, parfaite attention.

вмѣстѣ почитать, уважать, благоговѣть.

respecter, vénérer, adorer ensemble.

དད་པས་ལྡན་པ་ གནས་པ་ མོས་པ་ཡིད་པ།

почитать, уважать, благоговѣть; ² вѣрить, довѣрять. T.7,2.

respecter, vénérer, révérer, adorer; ² croire, avoir confiance.

неуважать старцевъ.
ne pas respecter les vieillards.

благочестивый, благоговѣйный, набожный: ³ имя одного бодисатвы.
pieux, dévot: ³ nom d'un bôdhisattva.

вѣрующая, благоговѣйная душа.
ame dévote, pleine de dévotion.

народъ Булукба издавна слѣдуетъ вѣроисповѣданію такъ-называемой красной секты. My.61,13.
le peuple Bouloukha suit depuis longtemps la doctrine que l'on nomme la doctrine rouge.

съ благоговѣніемъ почитать религію. Cc.122.
respecter la religion.

S. Viçvakarma.

Вишвакарма, небесный архитекторъ, Уд. 112.
Viçvakarma, architecte des dieux.

голосъ флейты. T.9,23.
son de la flûte.

(bidé)

мы.
nous.

насъ; нашъ.
de nous; nôtre.

(d) мы. M.95. Уд.264.
nous.

S. vidanga.

растительное врачебное вещество глистогонное.
vermifuge (embelia ribes?).

(bidaghou).

глупый, безсмысленный, безумный, болванъ. T.12,20. 20,13.
bête, imbécile, sot, borné.

глупые, безсмысленные, съ ограниченными способностями.
imbéciles, sots, bornés.

(d) глупый, безсмысленный, безумный, болванъ. Бб.36.
bête, imbécile, sot, borné.

Видэха, иначе Мифила, нѣкогда часть провинціи Бегаръ, на сѣверозападѣ Бенгаліи.
Vidêha formait une partie de la province de Bahar; c'était la même contrée que celle de Mithilà, au nord-ouest du Bengale.

S. (biteghé). gluma.

желвакъ, наростъ, желѣза.
tumeur, squirre, excroissance, glande.

опухоль въ желѣзахъ.
enflure des glandes.

нарывъ прорывается.
l'abcès crève.

нарывъ течетъ.
la matière coule de l'abcès.

(biteghe) отрицат. частица не, которая ставится передъ повелит. наклоненіемъ.
particule prohibitive ne devant l'impératif.

не украдь!
ne vole pas!

не торопись!
ne te dépêche pas!

(bitegou). горсть, полная рука. T.10,18. ² не имѣющій выхода или сообщенія съ другими, закупоренный, глухой (переулокъ), густой; ³ скрытый, тайный, сокровенный. T. 9,55.
le creux de la main fermé, la main fermée, remplie: ² tout ce qui n'a point de bouche, de tête ou de pointe, de trou, d'ouverture; bouché, fermé, épais (d'une forêt), un cul-de-sac; ³ caché, en secret.

двѣ горсти.
deux poignées.

затянутая кисточка.
houppe nouée artistement.

секретное слово. Ун.123.
un mot secret.

внутренняя опухоль.
enflure intérieure.

тайное воровство. T.10,67.
vol secret.

густая, окладистая борода. T.5,59. Эи.228.
barbe longue et touffue.

закрытая рана.
plaie cicatrisée.

цѣльное или круглое копыто.
sabot rond.

закрытый кожаный мѣшокъ.
un sac de cuir fermé.

(bitegun) послѣдній день мѣсяца. T.1,43.
le dernier jour d'un mois.

(biteguleku). взять горсть, держать въ горсти. T,10,

18. ² закупорить, задѣлать наглухо; ³ спрятать, скрыть, закрыть. T.9,55.

porter qc. dans ses deux mains; ² boudonner, boucher, fermer qc. sans y laisser une ouverture; ³ cacher.

(bitegulegulku) བཏེགས་ཀྱི་ལེན་པ་

велѣть взять горсть или держать въ горсти: ² велѣть закупорить или задѣлать наглухо; ³ велѣть спрятать или скрыть. T.9,55.

ordonner de porter qc. dans ses deux mains; ² faire boucher, faire fermer qc. sans y laisser une ouverture; ³ faire cacher, ordonner de tenir en secret.

(bitegulik) གཏད

темный, неясный, невѣрный, сомнительный. T.11,31.

obscur, qui n'est pas clair, incertain, douteux.

(bitegumdji) ཡིག་ཆུ་

бумажка, наклеиваемая на пакетѣ, вмѣсто печати; печать. T.13,58.

papier collé sur un couvert à la place d'un cachet; cachet.

(bitegumdjileku). ཡིག་ཆུ་བཏེགས་པ་

запечатать, наложить печать. T.13,58.

cacheter, sceller.

ཡིག་ཆུ་བཏེགས་ཁུག་

сумка или куверть, въ которомъ находится письмо. C.9,61.

couvert qui contient une lettre.

ཡིག་ཆུ་བཏེགས་པའི་ཡི་གེ་

запечатанное письмо въ куверть. C.9,61.

une lettre cachetée.

(bitegumdjilegulku). ཡིག་ཆུ་བཏེགས་ལེན་པ་

велѣть запечатать, велѣть наложить печать. T.13,58.

faire cacheter, ordonner de sceller.

(bitegureku). རྩེད་བཏེགས་པ་

быть очень злойнымъ, нечь при совершенномъ безвѣтріи. T.1,47.

être ardent, bruler (du soleil) lorsqu'il n'y a pas de vent.

(bitegurgeku) согрѣвать, нагрѣвать, разгорячать. Сцц.7.

chauffer, réchauffer, échauffer.

(d) M. pereri. རེག་

полосы или пѣжины на кожѣ и перьяхъ животныхъ, пятна, струи, фигуры, разводы, рисунокъ на печати. T.19, 113. Cc.70.

marques, taches sur la peau des animaux et le plumage des oiseaux; ondes, figures, ramages.

ཏི་ཏི་རེག་

названіе нѣкоторой птички. C.4,18.

nom d'un oiseau.

(d.t) полосатый, струистый, съ пѣжинами, съ пятнами, съ фигурами.

marqueté, tacheté, onduleux, ondoyant, couvert de figures.

травчатая шаль. C.1,122.
shall à ramage.

(biderleku)

выръзывать, гравировать, насѣчь узоры, фигуры. T.17,20.
graver (p. e. des fleurs sur l'or ou sur l'argent, etc.), empreindre.

на скалѣ ясно отразиться (о слѣдахъ лошади). Cc.272.
(des traces de cheval) se sont empreintes sur un rocher.

(biderlegulku)

велѣть выръзать, выгравировать, насѣчь узоры или фигуры. T.17,21.
ordonner de graver, d'empreindre.

растѣніе, родъ чеснока. C.3,95.
une plante, espèce d'ail.

S. vidula.

водяной тростникъ индійскій.
rotin croissant dans l'eau (calamus fasciculatus).

(bituku). S. bhram, paribhram.

странствовать, ходить, скитаться.
errer, rôder çà et là, voyager par austérité.

странствовать, ходить за милостыней.
errer pour recueillir des aumônes, voyager par austérité.

S. pârivrâdj, parivrâdjaka.

бикшу, странствующій брахманъ; странникъ, питающійся подаяніемъ.
bhikchou, brâhmane qui mène une vie errante; celui qui vit d'aumônes.

(bitugu).

горсть, полная рука.
le creux de la main fermé, la main fermée, remplie.

(bidugun).

толстый, грубый, неуклюжій. См. сл. будугунъ).
gros, gras, replet, grossier, épais.

(bituguleku).

взять въ горсть, держать въ горсти.
porter qc. dans ses deux mains.

(bitugulegulku) велѣть взять въ горсть, велѣть держать въ горсти.
ordonner de porter qc. dans ses deux mains.

(bidugulik).

толстый, толстоватый; толщина.
gros, épais; épaisseur.

(bidugurgheku).

сдѣлать толстымъ.
rendre gros, rendre épais.

(bidugurku).

потолстѣть, сдѣлаться тучнымъ.
prendre de l'embonpoint.

ལྕགས་ཐུལ་ཐུལ་བྱེད་

ласкатель, льстецъ; притворщикъ. T.11,96.

flatteur, adulateur; dissimulé, hypocrite.

བསྲལ་བ་གསལ་

выкрасить, перекрасить; напитаться (водою, масломъ). T.12,32.

peindre, teindre, reteindre; s'imbiber, s'étendre (lorsque l'eau, l'huile ou la graisse s'étendent sur les habits).

ཐག་གསལ་བྱེད་

намазывать клей, наклеивать. T.17,25.

appliquer de la colle, ou étendre de la colle sur qc. que l'on veut coller.

རྩེག་པ་ རྩོག་པ་

палка, палица, дубинка, посохъ. T.4,67.

bâton, massue, gros bâton.

རྩེག་པ་ལྡེབས་

фокусникъ, прыгающій черезъ палку; скоморохъ.

sauteur, saltimbanque qui saute par dessus un bâton.

(d) རྩེག་པས་གསྐྱེག་པ་

бить, ударить палкою. T.3,117.

battre avec le bâton, donner des coups de bâton.

ཐག་གསལ་བྱེད་བཅུག་པ་

велѣть выкрасить, велѣть перекрасить; напитать масломъ. T.17,25.

faire peindre, ordonner de teindre, de reteindre; imbiber de l'huile.

སྒྲུ་

брусокъ, оселка, точильный камень. T.18,45.

pierre à aiguiser.

ཤ་སྒྲུ་བྱེད་

точить, править.

aiguiser (le couteau).

ཐག་ཤ་ཁ་ཏ་

родъ пирожнаго изъ риса и тѣста, приготовленнаго въ конопляномъ маслѣ.

espèce de gâteaux plats faits avec du riz et de la pâte, et cuits dans l'huile de chanvre.

ཤ་ཁ་ཏ་

родъ пирожнаго изъ муки съ конопляным масломъ.

espèce de pâtisserie faite avec de la farine de vermicelle et de l'huile de chanvre.

(d) точеный на брускѣ.

aiguisé sur la pierre.

(d) རྩེག་ གསལ་

точить на оселкѣ, править. T.17,26.

aiguiser sur la pierre, repasser (un rasoir).

точило.

une pierre à aiguiser.

точильный камень.

une pierre à aiguiser.

точить ножъ.
aiguiser le couteau.

(degul) དངུལ་རྡོག་པ་
велѣть точить на оселкѣ. T.17,26.
faire aiguiser sur la pierre.

བརྡར་ དར་རྩེ་
брусокъ, оселка, точильный камень: * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи тельца.
pierre à aiguiser: * quatre étoiles du Taureau.

оселка или ремень бритовный.
pierre à aiguiser, le cuir à rasoir.

(bilegutu) оселочный.
de pierre à aiguiser.

гора, состоящая изъ оселочнаго камня. Чэ.266.
montagne qui consiste en pierre à aiguiser.

(bilegudeku) དངུལ་ རྩེ་བ་
точить на оселкѣ, править.
aiguiser sur la pierre, repasser (un rasoir).

усилить око мудрости. M.98.
aiguiser l'oeil de la sagesse.

(bilegudekuiku) དངུལ་བརྡོག་པ་
велѣть точить на оселкѣ.
ordonner d'aiguiser sur la pierre.

Ch. souo-na. M. pileri. ཙུ་ཐྲི་ ཙུ་ཐྲི་ལུ་
дудка. T.3,49. Дд.90.
chalumeau.

S. parikatangka. R. белчугъ. སྐོར་གྱུ་བ་
кольцо, перстень.
anneau.

S. vidjnâ, pradjnâ. ཤེས་རབ་ སྤྱན་རས་ གཟིགས་
умъ, остроуміе; знаніе, разумъ, мудрость: * у кит. философовъ отрицательное начало, инь. T.6,38. Нд.87.
entendement, esprit, pénétration d'esprit, sagacité; connaissance, sagesse: * chez les philosophes chinois le principe négatif, yin.

ཤེས་རབ་ཡངས་པ་ ཤེས་རབ་ཀྱི་ཆོ་ག་
обширный умъ.
grand esprit.

གཙོ་ཤེས་ གཙོ་དང་ཤེས་རབ་
природа (матерія) и мудрость или разумъ (духъ).
nature (matière) et sagesse (esprit).

ཤེས་རབ་སྣང་བ་
остроуміе.
pénétration d'esprit, sagacité.

ཤེས་རབ་བརྟན་པ་
твердый, разсудительный умъ.
esprit fort, judicieux.

roue de la sagesse: Mandjoucri bódhisattva.

ཤེས་རབ་འཕྲུལ་འཁོར།

быстрое соображеніе.

conception vive.

ཤེས་རབ་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་ཕྱིན་པ།

у Монголовъ умъ коротокъ, а гордость велика. Cc.258.

les Mongols ont l'esprit borné et orgueil démésurée.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

глубокомысліе, основательный умъ.

profondeur d'esprit, pénétration, perspicacité.

(*kt*) S. pradjna (sapiens, prudens).

ཤེས་རབ་ཅན།

умный, остроумный, разумный, мудрый.

prudent, sensé, spirituel, sage.

ཤེས་རིག་།

какая-то чудесная трава, которую употребляютъ при волхованіи. C. 4,88.

une herbe magique dont se servent les sorciers.

ཤེས་རིག་ ཤེས་རིགས།

полевой цикорій, одуванчикъ: ² чистотѣлъ.

dent de lion, leontodon taraxacum: ² laiteron commun, latron, laceron (sonchus oleraceus).

S. djnânavardhana. ཡེ་ཤེས་འཕེལ་བ་

распространять знаніе.

propager la connaissance.

музыкальныя ноты. C.1,70.

notes de musique.

ཤེས་རྣོན།

острый мечъ разума.

le glaive tranchant de l'esprit.

плеть, которою даютъ знакъ къ придворному церемоніалу. C.1,4.

un fouet dont on se sert pour donner le signal d'une cérémonie de la cour.

S. pradjnâ pâramita.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

достигшій противолежащаго берега познанія; премудрый, премудрость, или *средство достигнуть того берега* съ помощью познанія: ² часть Ганджура, заключающая въ себѣ ученіе о трансцендентальной мудрости.

arrivé à l'autre rive pour la science; le plus sage, perfection de la sagesse, sagesse transcendentale; le moyen de parvenir à l'autre rive par la science, la limite extrême de la plus haute sagesse: ² une partie de Kagyur qui traite sur la perfection de la sagesse, sur la sagesse transcendentale, où se trouve contenue la partie spéculative la plus élevée du bouddhisme.

ཤེས་རབ་འཁོར་ལོ།

колесо мудрости: Манъджушри бодисатва.

название каких-то грибов. С.4,88.
nom de certains champignons.

дудка, флейта. Ca.74.
chalumeau.

надѣть кольцо.
mettre l'anneau.

ножны съ серебрянными кольцами. М.64.
fourreau avec des anneaux d'argent.

кольцо, перстень.
anneau.

(bilkhakhou)

разлиться, выступить изъ береговъ. Т.1, 77.1,85.
déborder, passer par dessus les bords.

прибываніе воды, разливъ.
flux, débordement (d'une rivière).

прибывать (о водѣ), разливаться. Т.1,85.
monter (l'eau de la rivière), se déborder.

M. pilten.

лужа, прудъ, наливная вода. Т.1,78.
étang, lac, lieu où il y a un grand amas d'eau dormante.

до краевъ, полно.
jusqu'aux bords, plein.

до краевъ наполнить.
remplir jusqu'aux bords.

S. vilva, mâlura.

фруктовое индійское дерево, кокосовый орѣхъ.
arbre fruitier indien (aegle marmelos. crataeva marmelos). Rech. asiat. p. Langlès, 2,388.

(bilbigurdeku)

лгать безсовѣстно, льстить. Т.11,84.
mentir impunément, sans se déconcerter.

(bilta)

фитиль (у пушки, ружья). С.6,117.
mèche (du canon, d'un fusil).

(d)

лжецъ, льстецъ. Т.11.95. С.3,53.
menteur, flatteur, adulateur.

(d)

льстить, ласкаться къ кому, подлѣзывать, вкрадываться въ чье расположеніе. Т.11,95.
flatter, user de flatteries à l'égard de qc., s'insinuer dans les bonnes graces de qn., capter la bienveillance de qn.

(d) ལྷག་ལྷག་ཤེད་པ་

ласкаться къ кому, подъльваться, вкрадываться въ чье расположеніе, снискивать любовь. Т.11,95.

user de flatteries à l'égard de qn., s'insinuer dans les bonnes graces de qn., chercher à se faire aimer.

ཤ་ཟས་གཅོག་

быть засалену, замарану, напитану (масломъ), намазану (клеемъ). Т.12,14. ² накленвать лукъ, стрѣлу и пр. Т. 17,23.

être sale, imbibé d'huile, induit de colle. ² mettre de la colle sur un arc, sur une flèche, etc., coller.

(d.t) до краевъ, полно.

jusqu'aux bords, plein.

до краевъ наполнить (чѣмъ). Бб.5.

remplir jusqu'aux bords.

(d) མཚན་ཚུལ་

видъ, сортъ, разборъ.

figure, air, sorte, espèce, qualité.

чудесное превращеніе какъ лицъ, такъ и предметовъ. Нд.24.

métamorphose miraculeuse des personnes et des objets.

большаго роста. Сунд.1,4.

d'une grande taille.

имѣющій гнѣвный видъ, кажущійся гнѣвнымъ. Сунд.1,2.

celui qui a l'air de colère.

(bildertu) བྱབ་བུག་

единственный въ своемъ родѣ, особливый: ² отмѣнный, превосходный; ³ чудный, странный, необыкайный. Т.12,16.

singulier, particulier: ² distingué, éminent, excellent; ³ surprenant, étrange, bizarre, extraordinaire.

имѣющій необыкновенныя примѣты или признаки.

celui qui a les signes extraordinaires.

(bilderleku) быть единственнымъ въ своемъ родѣ, особливымъ, отличнымъ, чуднымъ, страннымъ, необычайнымъ.

être unique, singulier dans son genre, distingué, éminent, bizarre, extraordinaire.

ཚད་མར་བཏབ་པ་

равномѣрно распространять.

étendre également.

гнести, жать, топтать, раздавливать, толочь (кунжутное сѣмя). Мт.23. Бг.31.

serrer, presser, fouler aux pieds, écraser, broyer (le sésame).

M. piltcha. ཕྱིམ་

тѣсто или начинка къ лепешкамъ. Т.14,10.

la pâte ou parcissure d'un beignet.

ཕྱེ་ཐབ་རྡེབ་

плоское блюдо.

plat à petit bord.

гнести, жать, топтать, раздавливать, толочь.

serrer, presser, fouler aux pieds, écraser, broyer.

сверлить, просверливать; подмывать, подкапывать: ² подстрекать; погонять.

percer, forer, perforer; emporter, creuser dessous: ² stimuler, pousser, presser.

(*ghi*) ཕྱག་རྡ་

пастбище, паства, скотский выгонъ.

pâturage, pacage.

ཕྱེ་བྱ་ ཕྱེ་བྱ་

какое-то лекарственное растѣніе, чернобыльникъ; ² почечки или почка на вербѣ. T.19,40.

une herbe médicinale (ch. ngai), armoise (artemisia vulgaris); ² bourgeons des saules.

འབྱུར་ ཀ་རོའབྱུར་

подниматься на поверхности (рубчикъ послѣ раны). T.11,23.

s'élever, être un peu enflé (cela se dit des chairs qui sont encore faibles et un peu enflées après la guérison d'un ulcère).

བཀྲ་ བཤིགས་སྒྲུབ་

разбить, сокрушить, разрушить; уничтожить.

casser, briser, rompre, détruire, anéantir.

མགོ་བོ་འཕྱ་

разбить голову.

casser la tête.

བཀྲ་

разбитіе, сокрушеніе, разрушеніе.

action de casser, de briser, de rompre, de détruire.

лопнуть, разбиться, разрушиться: ² бить ключемъ; переливаться (о водѣ).

se rompre, briser, être détruit, anéanti: ² jaillir; couler par-dessus.

кипятить.

cuire, faire bouillir.

ལྕགས་ཀྱི་རྭ་ *лягушка (черепаха) лопнула и умерла.* Эп.7.

la grénouille a crévée.

кормить (скота).

faire paître, nourrir (le bétail).

ཕྱེ་

пташка. T.19,77.

petit oiseau.

ཁྱེའུ་ལྕགས་

свистокъ *для приманиванія птицъ.* C.7,133.

sifflet pour attirer les oiseaux.

ཁྱེའུ་ལྕགས་ཀྱི་ཤུབ་ཤུབ་

свистулька на птицъ. C.7,100.

sifflet pour attirer les oiseaux.

S. vitchâra.

размышленіе, разсужденіе.

réflexion ou considération, acte de l'esprit sur un sujet présent à ses pensées, exercice du jugement; *ou bien* action d'explorer les preuves d'une chose.

обезьяна.

singe.

мало, малый, малютка. T.16,52. Дн. 19. Эи.142.

peu, un petit peu, petit, petit enfant.

видъ небольшаго журавля. C.1,23.

espèce d'une petite grue.

сѣрой гусь малаго роста. T.19,58.

une oie grise d'une petite espèce.

мѣшечикъ, сумка. C,9,101.

sac, besace.

кобчикъ, птичка. C.1,23.

oiseau, bondrée, ballarin (falco apivorus).

водяная курочка. C.1,23.

poule d'eau (fulica atra).

футлярчикъ, напр. *для* записной книжки. C.6,102.

étui p. e. d'un carnet.

сѣть на птицъ. T.14,48.

espèce de filet à prendre les oiseaux.

S. vimalâ.

безгрѣшный, непорочный, чистый.

sans péché, sans défaut, irréprochable, chaste, intègre.

Vimalamitra.

имя индійскаго пандиты.

nom d'un pandita indien.

Vimalakîrtti.

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

S. vimba.

индійское растеніе съ красными ягодами.

plante indienne, momordica monadelpha, ou bryonia grandis.

Vimbasâra, Bimbasâra, Bimbisâra.

магадійскій царь, современный Шакъямунію.

(l'essence de l'être qui a un corps) nom d'un roi du Magadha, contemporain de Çâkyamouni. Cf. Burnouf, introduction à l'hist. du Buddhisme, 1,145, n.

числительное имя. Дз.24.

un numératif.

легкая оспа. C.1,23.
petite vérole volante.

маленькій, довольно малый. T.5,40. 16,52.
petit, assez-petit, très-petit.

маленькіе, малютки. T.16,52.
petits, petites, petits enfants.

малорослый. T.5,42.
d'une petite taille.

мелкоколосый хлѣбъ. C.8,88.
blé dont les épis sont petits.

писать.
écrire ensemble.

(ghe) mucanie.
action d'écrire, écriture.

двоякій способъ писать буквы.
double manière d'écrire les lettres.

малютка, ребенокъ. T.16,52.
petit enfant.

писанный, рукописный.
écrit, manuscrit.

письмо, писаніе, письмена, надпись; сочиненіе, книга. T.3,55.
écriture, inscription, lettre, livre, composition littéraire.

снимокъ.
fac-simile.

подлинное письмо, оригиналъ, подлинникъ.
une lettre originale, l'original (d'un écrit), autographe.

поздравительное письмо.
une lettre de félicitation.

посланіе, письмо.
une lettre.

вести переписку, переписываться, списываться.
avoir une correspondance, être en correspondance avec, entretenir une correspondance.

отвѣтное письмо, отвѣтъ на письмо.
une lettre de réponse.

просьба, прошеніе.
requête, supplique.

адресъ на письмѣ.
une adresse, indication écrite sur une lettre ou un paquet.

письменный приборъ (чернильница, бумага и пр.). C.5,97.

tout ce qui est nécessaire pour écrire, p. e. l'encrier, le papier, etc.

Ch. da-hio-ssé.

министръ (кит. да-сіо-ши).

ministre d'état.

канцлеръ? [3] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи дракона.

chancelier? [3] quatre étoiles du troisième nœud du dragon.

чтецъ, чиновникъ читающій молитвы во время жертвоприношенія. C.4,38.

lecteur, un fonctionnaire qui récite les prières pendant les sacrifices.

введеніе, вступленіе, предисловіе.

introduction, préface.

Ch. han-lin.

ученый.

lettré, docteur.

сочинитель, писатель, авторъ.

écrivain, auteur.

M. pitkhei amban.

гражданскій вельможа, предѣдатель въ одномъ изъ девяти пекинскихъ приказовъ.

mandarin de lettres, président d'un de neuf king, c. à. d. des neuf justices.

училище высшихъ наукъ. C.4,38.

école ou gymnase consacré à l'instruction.

частная печать. C.5,97.

un cachet.

M. pitkhei khafan.

гражданскій (ученый) чиновникъ.

fonctionnaire, employé lettré, civil.

отдѣленіе, завѣдывающее дѣлами опредѣленія гражданскихъ чиновниковъ къ должностямъ. C.4,38.

le bureau de nomination des employés civils.

видъ или свидѣтельство, даваемое внѣшнимъ гражданскимъ чиновникамъ. C.4,38.

certificat donné aux employés extérieurs.

Ch. chi-tou-hio-sse.

помощники министровъ для составленія записокъ о дѣлахъ, которыя имѣютъ быть поднесены государю или министру.

ministres en second qui font le précis de toutes les affaires qui doivent être présentées ou à l'empereur ou au premier ministre.

Ch. hio-sse.

помощникъ гражданскаго сановника.

employé civil subalterne.

гражданскіе и военные чиновники. My.20,13.

les employés civils et militaires.

отправить письмо. My.9,4.

envoyer une lettre.

академія. C.4,38.

académie.

получить письмо.

recevoir une lettre.

грамотный, * литераторъ, ученый; * писарь.

qui sait lire et écrire: * littérateur, lettré, homme de lettres; * écrivain, scribe, copiste.

контрактъ.

un contrat.

письмо съ извѣстіемъ, письмо.

lettre qui contient une nouvelle.

паспортъ, подорожная.

un passe-port, le permis de voyager en poste.

списокъ, копія; комментарій, толкованіе текста.

copie, apographe; commentaire, éclaircissement du texte.

малый. T.19,25.

petit.

маленькая яма, ямка.

petit trou.

писарь, писецъ, письмоводитель, секретарь. T.2,23.

scribe, copiste, sécrétaire, régistrateur.

письменный приборъ.

tout ce qui est nécessaire pour écrire.

трескъ (отъ тростника въ огнѣ), стукъ (отъ паденія чего).

bruit que fait un tuyau de bambou qu'on met au feu, bruit que fait une chose dure en tombant.

S. likh, abhilikh.

писать, надписывать. T.3,64.

écrire, inscrire.

писалъ перстомъ на землѣ. Ev.

il traçait des lettres sur la terre avec un doigt.

ཡིག་འབྲི་ཐེངས་ཀྱི་ཤོག་ལྷ་ཁ་ཚན་ཅིག་ཏུ་ཡིག་འབྲི་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

списать, переписать.

copier, recopier, récrire.

ཡིག་འབྲི་ཐེངས་ཀྱི་ཤོག་ལྷ་ཁ་ཚན་ཅིག་ཏུ་ཡིག་འབྲི་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

ясно написать, сдѣлать вѣрный списокъ, переписать. My.33,17.

écrire distinctement, faire une copie exacte, copier, transcrire.

(bitchigulku) ཡིག་འབྲི་བཀྱལ་བ་

велѣть писать.

ordonner d'écrire, faire écrire.

(bitchiktei).

съ письменами, имѣющій надпись.

avec des lettres, ayant une inscription.

སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡིག་འབྲི་ཅན་གྱི་གོས་ཆ།

шелковая ткань съ письменами. C. 15,3.

tissu de soie avec des caractères (lettres).

быть писану.

être écrit.

(bitchiglel) ཡིག་འབྲི་

диктованіе, диктовка.

une dictée.

(bitchigleku) ཡིག་འབྲི་

диктовать.

dicter, faire écrire sous la dictée.

писецъ, писецъ, писарь.

écrivant, scribe, copiste.

ཡིག་འབྲི་ཚན་པོ།

столоначальникъ, подьячій. C.5,99.

un chef de bureau, un clerc.

ཡིག་འབྲི་ཚན་པོ།

похлебка, уха изъ рыбы, раковинъ. T. 18,14.

soupe aux poissons, aux coquilles.

ཡིག་འབྲུ་

биться сильно, дрожать, кипѣть.

battre avec violence, trembler, bouillonner.

плескъ, трескотня отъ опле ухъ. T.9,36.

bruit des soufflets.

ཡིག་འབྲུ་ཆུང་ཆུང་

дѣтскій крикъ. T.9,32.

cris des petits enfants.

ཡིག་འབྲུ་ ཡིག་འབྲུ་ཆུང་ཆུང་

крикъ дѣтей, блеяніе барашковъ и т. п. T.9,32.

pleurs de plusieurs petits enfants, bêlements des agneaux, etc.

кисть для письма или живописи.

pinceau.

ཡིག་ལྕགས་

купоросъ.

vitriol, couperose.

S. bhikchu.

нищій, нищенствующій.

mendiant, dévot ascétique, qui vit d'aumônes.

S. vikrama.

сила, мощь, могущество.

force, vigueur, pouvoir.

Ch. pi. M. fi. ཏཱ་ཡི་

кисть для письма или живописи.

pinceau.

ཏཱ་ཡི་ཆུང་ཆུང་ маленькая кисточка.

un petit pinceau.

ཏཱ་ཡི་ཨམྦ་ кисть красная, съ красною краскою.

pinceau au vermillon

ཏཱ་ཡི་ཁྲུ་ཁུང་ чашечка, въ которой моютъ кисти. C.9,61.

petite tasse dans laquelle on lave des pinceaux.

ཏཱ་ཡི་སྐྲ་ волосы, составляющіе кисть.

les poils d'un pinceau.

ཏཱ་ཡི་མཆེ་བ་ кончикъ кисти. C.9,61.

le bout d'un pinceau.

ཏཱ་ཡི་ཆུ་སྐྱེགས་ сосудъ, въ которомъ размачиваютъ кисти. C.9,61.

vase dans lequel on trempe les pinceaux.

ཏཱ་ཡི་དཔྱང་ трубочка, для храненія кисти. C.9,61.

petit tuyau pour conserver le pinceau.

ཏཱ་ཡི་ཤིང་ཁྲ་ черешекъ, въ которомъ утверждается кисть, C 9,61.

petit bâton sur lequel on attache le pinceau.

ཏཱ་ཡིག་པ་ живописецъ.

peintre.

ཏཱ་ཡི་ཁྲལ་པ་ стаканчикъ, въ который становятъ кисти. C.9,61.

petit verre dans lequel on met les pinceaux.

ཏཱ་ཡི་ཁྲབ་ཐང་ подпорка, или мѣста, въ которыя кладутъ кисти. C.9,61.

petite machine sur laquelle on met les pinceaux.

ཏཱ་ཡི་སྙུག་ཁུང་ футляръ для кистей.

un étui à pinceaux.

དཔའ་ བྱང་ཆུབ་ སེམས་དཔའ་ ¹ душа, чувство, расположеніе; ² сила, мощь.

âme, sentiment, disposition: ² force, vigueur.

དཔུངས་ཆུང་ ཉམ་ཐག་པ་ слабый, истощенный, безсильный. Нд.27.

faible, épuisé, impuissant.

S. vyâkarana. ལུང་ ལུང་བསྟན་

вѣщаніе, предвѣщаніе, предсказаніе, пророчество: ² объясненіе, изъясненіе: ³ грамматика.

explication des destinées futures, prédiction, prophétie: ² explication, démonstration: ³ grammaire.

ལུང་བྱ་བསྟན་པ་

пророчествовать; ² объяснить, доказать.

prophétiser; ² expliquer, exposer, démontrer.

ལུང་བྱ་བསྟན་ཟིན་པ་

доказанный.

démontré.

ལུང་བཞོག་པ་

вѣщать, предвѣщать: ² объяснять, доказывать.

prophétiser, prédire: ² expliquer, exposer, démontrer.

ལུང་བྱ་བསྟན་པར་ཡོད་པ་

доказываемый, могущій быть доказаннымъ.

ce qui peut être prouvé.

БО, БУ = BO, BOU.

ཕུ бу, китайскій квадратный шагъ, содержащій 25 квадратныхъ футовъ.

bou, un pas quarré des chinois.

ཡོད (boui) ཡོད་ ཡོད་ མདའ་ཅོག་

есть, суть. T.12,38. ² бытіе; сущій, существующее.

je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont; ² l'être, entité, existence; celui qui est, celui qui existe.

ཡོད་ཀྱི་ཆོག་

что ни есть, все существующее.

tout ce qu'il ya, tout ce qui existe.

S. asat. མེད་པ་

не-бытіе, не-существованіе; несущій, ложный.

non-existence, non-entité, négation de l'existence visible, non-existence des choses, rien, l'être mondain.

མེད་ཕོ་

оно есть, оно существуетъ.

cela existe, cela est.

ཡོད་པར་འགྱུར་

я буду, ты будешь, онъ будетъ, мы будемъ, вы будете, они будутъ.

je serai, tu seras, il sera, etc.

ཡོད་ཀྱང་

когда есть, если есть, если это такъ.

si c'est ainsi, si cela est.

མེད་པ་ བདག་ཏུ་ཆེ་

пусть будетъ! да будетъ!

que cela soit!

ཡོད་པ་ཐམས་ཅད།
все существующее.
tout ce qui existe.

ཡོད་ཀྱི་འདྲ།
можетъ быть, можетъ статься, кажется.
peut-être, il semble.

ཡོད་ཏོག (boui tou) མངའ་ཏོག་
сущій, существующій.
existant, réel.

ཡོད་པོར (boipor) སྤོས་གཡོར་
кадильница, курильница.
encensoir, cassolette.

ཡོད་ཤུན་ཤ་ཀ
янтарь. C.4,48.
succin, ambre jaune.

ཡོལ་བ (bouita) окольная дорога, въ сторонѣ отъ главной, околица. T.13,35. Ун.65. 116. ² метаф. околичность, обиняки, темнота. Эп.13.
chemin de traverse, un détour: ² métaph. détours, équivoques, ténèbres.

ཡོལ་མ།
пустыня.
désert.

ཡོལ་མའི་ཀུན་སྤྱོད།
пустынникъ, отшельникъ.
ermite, solitaire, anachorète.

ཡོལ་ལམ་གཡོག་
окольная дорога, тайная, воровская.
chemin de traverse, chemin secret.

ཡོལ་ཧོག (boitok) སྤྲག་བཟོས་ཐག་ སྤྱི་ཤུག་
теплые сапоги. T.15,67. ² изюбревы новые рога. T.19,117.
espèce de bottes qu'on met par dessus les souliers et les bottes ordinaires en temps d'hiver; ² corne du cerf lorsqu'elle commence à croître.

ཡོལ་བ (bouila) ཤུལ་ ཤུལ་ སྐམ་ཤུལ་
десны. T.5,58. ² спица или клинъ, проѣзжаемый въ рыло верблюдамъ или быкамъ. T.20,60.
gencive; ² petite cheville de bois qu'on passe dans la narine où à l'entre-deux des narines des chameaux, boeufs, etc., pour pouvoir les gouverner.

ཡོལ་ནད།
болѣзнь въ деснахъ.
maladie des gencives.

ཡོལ་ཏན་ཏ་ན་སཾ S. dandamânsa.
десны.
gencive.

ཡོལ་བ་ཕྱུང་
продѣть или засунуть клинъ.
passer une petite cheville de bois dans la narine des chameaux, boeufs, etc.

ཡོལ་བ་ཕྱུངས་
велѣть продѣть или засунуть клинъ.
faire passer une petite cheville de bois dans la narine des chameaux, etc.

ཡོངས་སུ་རྒྱས་
подрастать, вырастать (о дѣтяхъ). T. 5,43.
croître, grandir (les enfants).

ཡོངས་ཀྱི་ཁྲ་ཅན།
имѣющій высокія плеча. T.11,23.
homme qui a les épaules hautes.

ཤ་ཆེན་བྱུང་བ་

имѣть плеча выдавшіяся впередъ. T.11,23.
avancer les épaules et les mains.

ཅིར་ཡང་།

и такъ и сякъ, и о томъ и о сёмъ, вздоръ, пустяки (говорить). T.12,68.
parler toujours d'une manière à rebuter les gens, ab hoc et ab hac.

ཕོ་ཆེན། самецъ нѣкоторыхъ звѣрей.
le mâle de quelques animaux.

ཨ་མདོ་ཆེན། лось, самецъ.
élan.

ཆུ་སྤྱང་ཕོ་ཆེན། самецъ бобръ. T.19,117.
castor mâle.

Ch. pao. མེ་མདའ་

ружье, огнестрѣльное оружіе. T.4,68.
fusil, mousquet, arme à feu.

Ch. pao, ho-pao. མེ་ཕྱོག་

пушка.
canon.

མེ་མདའ་སྐུགས་པ་

винтовка. C.8,139.
carabine.

མེ་མདའ་མེག་གསུམ་པ་ трехствольное ружье.
fusil à trois canons.

ружейная пуля.
balle de fusil.

стрѣлять изъ ружья.
tirer un fusil.

མེ་མདའ་དམག་

фузелеры.
fusiliers.

ཉི་མ་ཆུ་

китъ. T.20,76.
baleine.

магазинъ для огнестрѣльныхъ орудій, арсеналъ.
arsenal.

пистолетъ.
pistolet.

མེ་མདའ་མེ་སྐྱག་ཅན་

ружье съ замкомъ.
fusil avec un chien.

རླུང་མདའ་

духовое ружье.
fusil à vent.

(bou)

не (отрицат. частица, употребляемая только передъ повелительнымъ наклоненіемъ).
ne, particule négative ou prohibitive qui se met seulement devant l'impératif.

མི་ངན་པའི་ཁྱིམ་དུ་ཅི་ཡང་མི་ཞུག་ не входи въ домъ злаго человѣка!
n'entre pas dans la maison du méchant.

слишкомъ не горлись!
ne sois pas trop fier!

བྱོ་བྱོ།

бай – бай! баю бай!
dors – dors!

(d) побиться объ закладъ.
tenir un pari, parier.

(d) биться съ кѣмъ объ закладъ.
tenir un pari, parier.

(d) ཨེ་མདའ་རྒྱག་པ་

стрѣлять изъ ружья или другаго огнестрѣльнаго орудія. T.3,115. 4,27.
tirer un fusil, etc.

ཁྱིམས།

мѣховая шапка. T.15,36.
grand bonnet d'hiver qui a de grands bords et de longs poils.

(d) ཨེ་མདའ་རྒྱག་འདྲུག་པ་

велѣть стрѣлять изъ ружья или другаго огнестрѣльнаго орудія. T.3,115.
ordonner de tirer un fusil, etc.

(d,d) ཨེ་མདའ་རྒྱག་གྱོགས་བྱེད་པ་

стрѣлять другъ въ друга.
tirer l'un contre l'autre.

(d) ཨེ་མདའ་རྒྱག་རོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ стрѣлять изъ ружья. T.3,115.
tirer un fusil ensemble.

(dagda) быть застрѣлену изъ ружья.
être tué d'un coup de fusil.

དར་ དར་ཆན་

чалма, тюрбанъ.
turban.

དར་ཅན་

носящій чалму.
celui qui porte un turban.

འབའ་ཞུང་བྱ་བ་

пріучать ястреба или собаку къ травлѣ животныхъ. T.4,33.
dresser un épervier, lui apprendre à chasser.

ཁྱིམ།

ярмо, воловій хомутъ. T. 17,59.
joug, colier d'un boeuf.

(booma, boghoma) སྐྱེག་པ་

нарывъ, чумный желвакъ, карбункулъ.
abcès, carbuncle, charbon.

སྐྱེ་ལ་ཕྱེ་བ་

лечить нарывъ.
guérir un abcès.

སྐྱེ་ལ་ཕྱེ་ནས་ཤི་བ་

умереть отъ нарыва.
mourir d'un abcès.

སྐྱེ་ལ་ཕྱེ་ནས་ཁ་བྱེ་བ་

проколоть нарывъ.
percer un abcès.

ཉེ་ཆོགས་ ཉེ་བའི་ཆོགས་

наставникъ, учитель.
maître, instituteur.

(t) получить нарывъ.
gagner un abcès.

ཉེ་ཆོགས་ ཉེ་བའི་ཆོགས་

физелеры.
fusiliers.

ཉེ་ཆོགས་ ཉེ་བ་

горшечная глина.
argile.

ཉེ་ཆོགས་ དུད་ཕོག་

самецъ верблюдъ.
chameau mâle.

ཉེ་ཆོགས་ ཐབ་རམས་ཀྱི་པ་

рабъ во второмъ колѣнѣ. T.5,13.
esclave de la deuxième génération.

ཉེ་ཆོགས་ གཡུང་ དྲུང་

приверженецъ древней секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

ཉེ་ཆོགས་ གཡུང་ དྲུང་ཚན་

послѣдователь секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

ཉེ་ཆོགས་ རྒྱལ་

S. Punarvasu.
седьмое лунное созвѣздіе.
septième constellation lunaire.

ཉེ་ཆོགས་ རྒྱལ་ S. punya. དགེ་བ་ བསོད་ནམས་

добродѣтель, благодѣяніе.
vertu, bienfait.

ཉེ་ཆོགས་ རྒྱལ་ S. punyaprabhava. བསོད་ནམས་འཕེལ་

одно отдѣленіе четвертой дъяны въ среднемъ буддійскомъ мірѣ.
un étage du quatrième dhyana du monde moyen des Bâuddhas.

ཉེ་ཆོགས་ གཡུང་ དྲུང་

приверженецъ древней секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

ཉེ་ཆོགས་ ཉེན་ཉེན་ བུ་ཚུགས་

бунчать, издавать звукъ. C.4,66.
tendre un son.

ཉེ་ཆོགས་ ཉེན་ཉེན་ བུ་ཚུགས་ ལུས་ སྐྱེད་སྡུད་

(дитя) сильнаго и крѣпкаго сложенія. T.6,23.
(un enfant) d'une constitution robuste.

ཉེ་ཆོགས་ ཐུང་ M. pongko. སྤུང་ཀོ་

древко, прикрѣпляемое къ острію стрѣлы. T.4,86.
espèce de flèches, à la tête desquelles on colle de petites chevilles de bois.

ཉེ་ཆོགས་ སྤུང་ཀོག་

украшеніе у головки четокъ, съ изображеніемъ Будды (Фо). T.13,41.
ornement d'un chapelet avec l'image de Bouddha (Fo, Foë).

ཉེ་ཆོགས་ ཐུང་ M. pongtchilkhi. སྤུང་ཅི་ལྐི་

названіе морской рыбы. T.20,78.
nom d'une espèce de poisson qui vient dans les mers orientales.

(boukha) بوغا بوعا Pol. buhay. R. буга́й. ཁྱུ་གཤང་

волъ, быкъ. T.20,51.

taureau, boeuf.

дв҃ волови головы не помѣщаются въ одномъ котлѣ (пословица: два медвѣдя не уживутся въ одной берлогѣ).

un chaudron ne peut contenir deux têtes de boeuf (deux ours ne peuvent pas habiter la même tanière).

ཁ་གཤང་

нехолощенный ягъ.

yag non châtré.

ཁ་ཆོས་

названіе растѣнія. T.19,4.

nom d'une plante.

ཁ་ཆུང་ཁུ་

выпь птица. T.19,56.

butor (ardea stellaris).

слонъ, самецъ. Уд.180.

éléphant mâle.

Ch. Si-niju. ཁྱི་སྲིན་

дикій буйволъ тибетскій, ягъ. T.19,109.

la vache de Tartarie, yag (bos gruniens). Cf. Pallas, neue nordische Beiträge, I, 1.

(boukhatakhou) ཁེ་འཁྱུག་པ་

случка рогатаго скота, тигровъ, кошекъ. T.20,8.

accouplement, s'accoupler.

ཁྱུ་ཅོག་

заѣрокъ, родъ крысы. C.4,55.

espèce de rat.

(boukhar) S. vihâra. ཁྱུ་དགའ་ཁང་

двуэтажное зданіе, окружающее квадратную площадь, на которой находится священная пирамида (чайтья): аудиторія, библіотека, храмъ, духовное училище и пр.

une suite d'édifices contigus à deux étages, formant un carré qui renferme un espace ouvert, au milieu duquel se trouve le sanctuaire appelé tchâitya: auditoire, bibliothèque, temple, gymnase, collége, académie, séminaire, etc.

ཁ་ཤོ་

пустошь, перелогъ, паренина, паръ, залежъ. T.13,67.

terrain inculte, champ couvert d'herbes et relaboure, terre en friche.

ཁྱུ་དགའ་ཁང་

храмъ съ монастыремъ; коллегія, академія, университетъ. Дз.107.

temple avec un monastère; collége, académie, séminaire, université.

(boukhartoukhou) оставить (поле) въ залежъ. My.10,40.

laisser une portion de terre en friche.

(boukhounakhou) ཁུག་ན་

быть лѣниву, всегда оставаться на одномъ мѣстѣ. T.4,15.

être paresseux, fainéant, se tenir toujours dans un lieu.

(ou) стогъ сѣна, копна.
une meule de foin.

(ou) класть сѣно въ стоги или въ копны.
mettre le foin en meules.

(ou) велѣть складывать сѣно въ стоги или въ копны.
ordonner de mettre le foin en meules.

быть упрямымъ, своенравнымъ, строптивымъ.
être opiniâtre, capricieux, obstiné.

(bogho) обважи, завяжи, перевяжи. T. 15,119. ² запястья, кольца на запястьяхъ: множ. богосъ, Бг.14., или боготъ. Ю.1,14.
lie, attache, noue, panse: ² bracelet, anneau. Pl. boghos, boghot.

(boughou) Ch. lou. M. poukhou. ཀླུ་ཁུ་
изюбрь. T.19,106.
chevreuil, cerf.

ཤ་ཀླུ་ཁུ་
оленій рогъ.
corne de cerf.

изюбрь кричитъ: ² насвистывать для приманенія изюбря. C.7,82.
un cerf crie: ² appeler le cerf au moyen d'un sifflet; pousser un cri pareil à celui d'un cerf.

Ch. mi-lou. མི་ལྕེ་ཀླུ་
долгохвостый изюбрь.
cerf à longue queue.

ཀླུ་བ་དཀར་པོ་
родъ изюбря малаго рода. T.19,107.
espèce de cerf qui a le corps petit.

ཀླུ་ཆེན་པོ་
большой изюбрь.
grand cerf.

ཀླུ་ཁུ་
родъ изюбря.
espèce de cerf.

ཀླུ་ཀོ་
родъ изюбря.
espèce du chevreuil, de cerf.

(boughou) запястья, кольцы на запястьяхъ.
bracelet, ornement du poignet.

(boughoulgha) ཀླུ་ལྒ་
ярмо, иго. Дз.56.
joug.

(boghoui) S. avanata. དམའ་བ་ དབུབས་པ་
короткій, низкій, низменный: ² незначительный. T.1,71. 6,19.
court, bas, non élevé, peu élevé: ² peu important.

жизнь сокращается, жить недолго.
la vie devient courte, vivre pas longtemps.

верхнія короткія ребра. T.5,71.
les petites côtes qui sont près de la poitrine.

ཉམ་ས།

низменная земля.

terre peu élevée.

ཉམ་ཆུང་།

малорослый. Нд.

d'une petite taille.

ཉམ་ཆུང་ཁྲ་ཕག་ཅིག་ལ།

небольшой тюфякъ, тюфячекъ Ск. 32.

un petit matelas.

ཉམ་ཆུང་ངུ།

низенькій, коротенькій.

bas, non élevé, petit, court.

ཉམ་ཐང་།

низенькая стѣна. C.7,107.

mur peu élevé.

ཉུང་བསྡུད་པ་ རྒྱག་བསྡུད་པ་ བསྡུད་པ་

укоротить, сдѣлать что короче, ниже, понизить. Дх.65. Бг.109.

accourcir, raccourcir, baisser, abaisser.

གོས་བསྡུད་པ་

укоротить платье.

accourcir un habit.

желѣть укоротить, желѣть сдѣлать что короче, ниже, желѣть понизить.

ordonner d'accourcir, faire raccourcir, ordonner d'abaisser.

(boghonitkhagdakhou) быть укорочену, понижену.

être accourci, raccourci, abaissé.

ཉུང་ཤུགས་ཆུང་བ་ རྒྱག་བསྡུད་ཆུང་བ་

укоротиться, сократиться, быть короче, ниже; сдѣлаться низкимъ, низменнымъ; унизиться.

devenir court, petit, bas, devenir plus bas, s'abaisser.

ཁྱོད་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཡང་ཐག་ཏུ་ཆད་ཀྱང་ཉུང་ཤུགས་ཆུང་བ་ཡིན་ནོ།

столь высоко уважаемые твои законы могутъ быть унижены. Сс. 104.

tes lois excellentes peuvent s'abaisser (perdre son valeur).

(o) རྒྱུད་པ་ ཐེམ་ཁ་ཕྱེད་པ་ གདུམ་པ་ བསྐུམ་པ་

обвить, обвязать, перевязать, завязать. T.15,120. ² заградить путь, пресѣчь путь; ³ укротить, смирить; ⁴ поставить кого въ тупикъ; побѣдить кого въ диспутѣ; ⁴ обязаться, обѣщать, принять на себя обязательство, дать обѣтъ.

envelopper, lier, bander, panser, attacher, nouer: ² barrer le chemin à; ³ réprimer, dompter, maîtriser; ⁴ faire perdre la tête; vaincre son adversaire; ⁴ s'obliger, s'engager, s'engager à, faire voeu.

དད་ཀྱི་ཁྱོན་རྒྱུད་བསྡུད་པ་

обязаться, принять на себя обязательство, дать обѣтъ.

s'engager à, faire voeu.

རྒྱུད་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་

нравственныя обязанности, нравственный обѣтъ.

obligation morale, voeu.

ཐོད་པ་བཏུམ་པ།

связать голову.

lier ou envelopper la tête.

ཁོང་བཏུམ།

обвязать шею. Эп.40.

lier ou envelopper le cou.

སྡིག་པ་ལ་ཕྱོགས་པ།

противолѣйствовать злодѣяніямъ. Кх. 2,3.

agir contre les péchés, agir contre les crimes.

(o) གདུབ་གོར།

повязка, кольцо, браслетъ.

bandeau, anneau, bracelet.

S. kataka. ཀཊ་ཀ་དུ་ར། གཊ་ཀ་དུ་ར།

браслетъ или кольцо на кисти руки.

bracelet, ornement du poignet.

S. nûpura. ནཱུ་པུ་ར། ནཱུ་པུ་ར།

кольцы на пальцахъ ногъ у индійскихъ женщинъ.

anneaux que les femmes indiennes portent aux doigts de leurs pieds, bagues portées à l'orteil.

(o) མཛའ།

матка; зародышъ въ маткѣ. Т.20,7. ² запястья, кольцы на запястьяхъ. Бг.14.

matrice; embryon, fœtus: ² bracelet, ornement du poignet.

བྲུ་ཆེ་བ།

брюхатая, беременная.

grosse, enceinte.

(o) сдѣлать стельною, жеребою, оплодотворить.

féconder.

(o) མངལ་ཆགས་པ། མངལ་དུ་སྐྱེས་པའི་ཚུལ།

очреватѣть (о лошад. Уд.206), сдѣлаться стельною, жеребою. Т.20,7. ² наливаться (о хлѣбѣ). С.5,55.

être pleine, devenir pleine (une vache, une jument, une lionne): ² monter en sève, se remplir de suc.

тоже. Гх.12.

idem.

(boughoudai) بغدای بوغدای بودای

пшеница. Т.18,107.

blé, froment (triticum).

ཞོ་ཤ།

поджаренная пшеница.

froment grillé.

ཞོ་ཆང་།

крѣпкій напитокъ изъ пшеницы.

boisson forte de la farine de froment.

ཞོ་སྐམ།

пшеничная солома.

paille du froment.

ཞོ་ཡུ། གཡུ།

пшеничная мука.

farine du froment.

ཀ་བའི་སྐྲ་ཤ།

ость у пшеничныхъ колосьевъ.

barbe du froment.

ཀ་བའི་སྐྱུ་རྩྭ།

пшеничный крахмалъ.

amidon du froment.

ཀ་བའི་ཐལ་ཕྱེ།

мякина смѣшанная съ глиною для подмазки стѣнъ. C.7,35.

la balle du blé avec la terre glaise pour plâtrer les murs.

ཀ་བའི་རྟ།

сивожелѣзная (лошадь). T.20,14.

rouan, à poils gris et bais (des chevaux), cheval bai.

ཀ་བའི་ཤུན།

ཀ་བའི་ཤུན་ཏུ།

(boghodasoun)

онучи, обвертки, тряпицы для обвертыванія ногъ. T.15,68. Эц.40.

enveloppe que les hommes mettent à leurs pieds.

ཀ་བའི་ཤུན་ཏུ།

(boghodasoutou)

въ онучахъ, съ онучами, имѣющій онучи.

dans les enveloppes, ayant les pieds enveloppés.

ཀ་བལ།

ཀ་བལ་པ།

(boghodal)

обвертка, лента, завертка для завязыванія чего нибудь, футляръ, покрышка.

enveloppe, ruban, bandage, emballage, étui.

ཀ་བལ་ལག་པོ།

(boghodalakbou).

обвернуть, завернуть, обвязать.

envelopper, lier, bander.

ཀ་བལ་པ། (ཉ) གཡོག་པ་—པོ། རང་བྱུང་བྱས་པའི་ བྱེད་པོ།

рабъ, невольникъ, подданный, холопъ, прѣностной человѣкъ. T.5,12.

esclave, serf; servitude.

ཀ་བལ་རབས།

рабское происхожденіе, рабское поколѣніе.

extraction servile, race des serfs.

ཀ་བལ་བྱེད་པ། གཡོག་བྱེད་པ།

сдѣлаться рабомъ, итти въ рабство; служить.

devenir serf, esclave, tomber dans la servitude; servir.

ཀ་བལ་བཀོལ་བ།

взять кого въ рабство, въ услуженіе.

réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination.

ཀ་བལ་བྱེད་པ།

сдѣлать рабомъ, обратить въ рабство, поработить.

réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination, soumettre.

ལེམས་ཅན་ ཉལ་བ་འཚལ་བ་

ленивая, нераха. C.1,4.

paresseuse, saligaud.

ལེགས་བྱེད་ རྐུ་ཕྱུག་

рабъ, слуга.

serf, esclave, domestique.

ལེགས་བྱེད་ (boughoulak) S. praganda.

ལུང་པ་ ལུང་འགེབ་

подлопаточная кость: ° вся рука. T. 18,3.

humérus, de l'épaule au coude: ° toute la main.

мозговая кость верхней части руки или ноги. T.18,3.

humérus, de l'épaule au coude; os qui s'emboîte dans celui de la cuisse.

ལེགས་བྱེད་ཀྱི་ལག་ལེན་ (bogholitkhakhou) сдѣлать рабомъ, поработить, взять въ услуженіе. Бг.214.

réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination.

ལེགས་བྱེད་ཀྱི་ལག་ལེན་བྱེད་ (bogholitkhagdakhou) сдѣлаться рабомъ, быть порабощену, служить. Бг.62.

devenir serf, devenir esclave, tomber dans la servitude, être assujetti, soumis.

གཞོལ་ཁྲིད་ (boughoulgba)

ярмо, иго, вадёкъ. T.17,56. Мур.24.

joug, palonnier.

ཁྱོད་ཀྱི་ཞོལ་ཁྲིད་ཆེ་བ་ངའི་ཁ་ལ་བབས་ཏེ།

тяжкое иго законовъ низпало на нашу выю. Ск.12.

le joug pesant des lois vient de tomber sur nos cous.

ཕྱིང་ (o) велѣть обвернуть, завернуть, обвязать, завязать.

ordonner d'envelopper, de lier, de bander, d'attacher.

ཕྱིང་པ་ (o) рабъ, невольникъ, слуга. Cc.90.92.98.

esclave, serf, domestique.

ཕྱིས་ཀྱང་ (ou) རྒྱུ་བས་བདུན་ཀ་ལ་

перемѣниться отъ старости, посинѣть, запѣсенѣть, испортиться отъ жару (о пищѣ). T.18,89. My.11,8.

être changé de nature, par le laps de temps, gâté, corrompu (p. e. la viande), perdre sa couleur naturelle.

ཕྱིང་ཐག་ (bogholta) ལྷམ་ ལྷམ་ག་

то, чѣмъ связываютъ, обвязываютъ, ремешекъ, сшурочекъ; покрышка, завертка, футляръ; пучокъ, связка.

dont on se sert à envelopper, à lier, à attacher, courroie, cordon, enveloppe, étui, couverture; faisceau, paquet, liasse.

ཕྱིང་ཐག་ ལྷ་ལྷམ་

наружная покрышка.

couverture extérieure.

ཕྱིང་ཐག་ ཤ་ལྷམ་

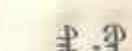
подвязка.

jarretière, bande de cuir.

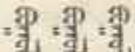
ཕྱིང་ཐག་ གདོང་དཀྲིས་ གདོང་བཀྲུད་

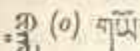
головная повязка, вѣнецъ, чалма, тюрбанъ.

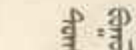
bandeau de la tête, couronne, turban.

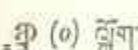

переплетъ книги.
la reliure d'un livre.

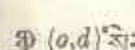

внутренняя покрышка.
couverture intérieure.

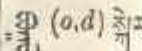

(o) рабы, невольники.
esclaves.

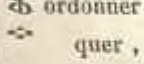

(o) сдѣлать рабомъ, поработить, поступать съ кѣмъ какъ съ рабомъ, взять въ услуженіе. T.10,50. Бг.15.62. Сс.42. Эс.35.
réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger qn. sous sa domination.

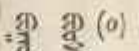

смирныхъ или дикарей привести въ повиновеніе.
ranger les barbares sous sa domination.

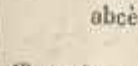

горло, глотка; подбородокъ или подгрудокъ у быковъ. Дл.26.
gorge, gosier, pharynx; fanon de boeuf.

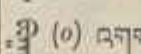

схватить за горло, давить, душить. T. 2,65.
saisir par la gorge, serrer, suffoquer, étrangler.

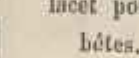

велѣть схватить за горло, велѣть душить. T.2,65.
ordonner de saisir par la gorge, de suffoquer, d'étrangler.

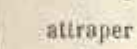

имѣющій горло, шею, или подбородокъ: ° эпитетъ быка.
celui qui a la gorge, le cou, ou le fanon: ° l'épithète du taureau.


нарывъ, чумный желвакъ, карбункулъ.
abcès, carboncle, furoncle.


(o,d) получить нарывъ, или чумный желвакъ.
gagner l'abcès, le furoncle.


силокъ, *плетка для ловли птичекъ и другихъ животныхъ.* T.14,53.
lacet pour prendre les oiseaux et les autres bêtes.


поймать на аркань, держать на веревкѣ (дикую лошадь). T.20,34.
attraper avec un lacet, tenir par la corde (un cheval non dressé).


стянуть горло, душить.
serrer la gorge, étrangler.

(*o*) поймать на аркань, держать на арканѣ, l'attraper avec un lacet, tenir par la corde.

(*o,gda*) быть пойману на аркань. Ла.15,20. l'être attrapé avec un lacet.

(boghomta) ཀྲོམ་ཐ་

застава, карауль я; крѣпостца. Т.13,31. My.20,1.

péage, corps de garde; petit fort.

взять пограничную крѣпостну. prendre un petit fort de la frontière.

(*o,t*) учредить заставу, устроить крѣпостну.

faire une barrière (d'une ville), construire un petit fort.

(*o,t*) заклад.

pari, gageure.

(*o*) ཀྲོམ་བཀག་ས་

фашина, гать; ³ заклад.

fascine, fascinage; ³ pari, gageure.

заклад, то, о чемъ закладываются. gage, gageure, ce qu'on a gagé.

биться об заклад. gager, parier, faire une gageure, faire un pari.

(*o d*) биться съ кѣмъ об заклад. parier, faire une gageure, faire un pari.

(*ou*) བཀྲོམ་ཤིང་

ярмо, иго. Дл.56. *joug*.

(boghogdakhou) བཀག་བཟུང་ས་

быть обвиту, обвязану, завязану, завернуту; ² быть задержану, удержану, пойману, одержиму; встрѣтить препятствіе. Т.17,5. 19,97. ³ засыхать (отъ зноя), не расти (о растѣніяхъ). Т.1,37.

être enveloppé, lié; ² être arrêté, empêché, pris; rencontrer un obstacle; ³ se dessécher, se faner, lorsqu'il n'a pas plu depuis longtemps, et que la sécheresse empêche les graines à pousser.

быть одержиму болѣзнію. С.3,104. être frappé, saisi d'une maladie.

уничтоженное зло, такъ что оно не можетъ распространяться. mal arrêté (dans son commencement).

(boughoura) བུ་ཁོག་, བུ་གཤོག་

верблюдъ самецъ. Нд.20. Сс.156.210. chameau mâle.

(boughouroul) སྐ་ ཁྲོག་

сѣрый, сѣдой, посѣдѣлый, съ просѣдью, чалый. Т.5,36. 15,73. 20,15. gris, qui a quelques cheveux gris, blanc-gris, gris mêlé.

посѣдѣлый, маститый старецъ. vieillard à cheveux blanc.

сѣдовласый, маститый. Ун.15.Бг.40.
ayant les cheveux gris, gris, devenu tout gris.

чалая лошадь съ темною гривою и темнымъ хвостомъ.
cheval gris mêlé avec la queue et la crinière foncée.

поскдѣлъ. Т.5,36. Св.38.
il est devenu gris, celui dont les cheveux et la barbe ont blanchi à moitié.

чалая лошадь.
cheval gris mêlé.

(o)
хлѣбъ, пирожное, пирожекъ, лепешка. Нд.8.
pain, gateau, galette.

квашеный хлѣбъ.
pain aigre.

блины. Т.18,41.
crêpe, flan, beignet.

пирожное съ виномъ, яицами, масломъ и сахаромъ. Т.18.45.
espèce de biscuit qui se fait avec de la farine de blé, du vin blanc, du jaune d'oeuf et du sucre.

тонкій, легкій хлѣбъ.
pain leger.

сухой хлѣбъ, сухарь.
pain dur, sec.

продавецъ хлѣба, булочникъ.
celui qui vend du pain, boulanger.

хлѣбникъ, хлѣбница.
boulanger, boulangère.

столъ съ пирожнымъ. Му.18,3.
table avec la pâtisserie.

сладкое кушанье, приготовленное въ топленомъ маслѣ.
mets doux préparé dans du beurre fondue.

толстый хлѣбъ, пирогъ.
gros pain, gros pâté.

(boghorsaglakhou)
печь хлѣбы, дѣлать пирожки, лепешки.
cuire des pains, des beignets.

(o)
хлѣбникъ, пирожникъ, *булочникъ*.
celui qui fait et vend du pain, boulanger.

(bobi) བོ་བི་

тупица, глупецъ, безумецъ. T.11,63.

bébété, stupide.

བོག་ཟེ་

булка, хлѣбцы, пирожное.

petit pain blanc, pâtisserie.

темночеремховый цвѣтъ. C.5,57.

couleur foncée de cerisier à grappes.

བོད་ཀྱི་ བོད་ཀྱིར་

сколько нибудь, немного, нѣсколько.

quelque peu, un peu.

བར་

средина, центръ; ² провинція срединная; ³ средняя Индія; ⁴ средній Тибетъ, гдѣ столичный городъ Хласа.

centre, milieu; ² province du milieu; ³ Inde centrale; ⁴ Thibet central avec la ville capitale Lhassa.

དབུས་ཀྱི་ཏོད་ དབུས་ཏད་ཀྱི་

названіе двухъ провинцій въ среднемъ Тибетѣ.

nom de deux provinces dans le Thibet central.

S. Pauchya. པཽ་ཥ་ པཽ་ཥྱ་

двѣнадцатый мѣсяцъ въ году.

le douzième mois.

(bousanikhou) བུ་སྲན་ཀྱི་

разориться, обѣднѣть, оскудѣть, лишиться всего. T.8,49. Cc.198.

tomber dans la pauvreté, être réduit à une extrême misère, n'avoir ni feu ni lieu.

བདག་ཉིད་ དུ་བ་ བྱེད་པ་

промотаться, всего лишиться.

se ruiner par ses dépenses.

(ou) བྲལ་བ་ བྲལ་བ་ བྲལ་བར་བྱེད་པ་

разорить, довести до нищеты, лишить всего. T.8,51. 10,53.

réduire qn. dans un état de misère.

ཀོ་བ་དབོན་ བྱེད་པ་

расхищать имущество.

enlever la fortune.

(ou) накопленіе всякой всячины.

amas, accumulation des différentes choses.

(ou) накоплять, собирать всякую всячину.

amasser, accumuler toutes sortes de choses.

(ou) врозь, почастямъ.

séparément, par parties.

རྣམ་རྒྱལ་ གཞོན་ནུས་ ཐོ་རེ་ ཐོ་རེ་

всякая всячина, бездѣлицы, мелочь; немного; ² маловажный, незначительный, малый.

toute espèce de choses, bagatelle, minutie; pas beaucoup; ² de peu d'importance, peu important, insignifiant, petit.

(ou) M. pouserekou. པུ་སེ་རེ་

дурной, негодный, негодяй: ² мужеложникъ. T.12,17.

mauvais, vilain, mauvais sujet, vaurien; ³ sodomite.

(ou) བྱ་མི་དགེ་བ་

поступать безчестно, безсовѣстно: ³ мужеложествовать. T.12,17.

agir mal-honnêtement, d'une manière infame: ³ faire la sodomie.

(bousou) S. anyas. མིན་ གཞན་ར་—མ་ མ་ཡིན་

не; ² иной, другой, прочій, особый; ³ иначе. C.9.106.120.

non, pas; ² autre, séparé, de dehors, à part; ³ autrement.

མི་གཙང་

нечистый, скверный; порочный.

impur, sale, obscène; vicieux, dépravé.

དུར་སྐྲ་

существующій, существуетъ, есть.

celui qui est, qui existe.

ཆོས་ལས་གཞན་ཐམས་ཅད་ ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་ མགོན་ མེད་ ཀྱི་ ཡིད་ཆེས་ཀྱང་ མེད་

въ годину смерти, отъ никого, кромѣ религіи, и не ожидай помощи! Мур.28.

à l'heure de la mort n'attend de secours de personne, excepté de la religion.

མི་ མོས་པ་

безбожіе, безвѣріе.

athéisme, impiété, irreligion, incrédulité.

གཞན་ཡང་ གཞན་ཡང་

и еще, кромѣ того, да.

encore, joint à cela, outre cela, et, mais.

ངའི་མིན་པ་གཞན་

другой, а не я.

un autre, pas moi.

གཞན་ཞིག་

другой, кто нибудь другой.

un autre, quelque autre.

མེད་དོ་

несуществуетъ.

il n'existe pas.

མེད་པར་འགྱུར་བ་

уничтожиться, исчезнуть, быть уничтожену.

s'anéantir, être anéanti, aboli, disparaître.

མེད་པར་བྱེད་པ་

уничтожить, разрушить.

anéantir, annuler, annihiler, abolir, ruiner.

ཅིའི་ སེམས་ ཅན་ ཐམས་ཅད་ ཀྱི་ ཕན་ ཐོགས་ ཀྱི་ མཐའ་ དག་ ཏུ་ ཡང་ མི་ ཕན་ ཐོགས་ ཀྱི་ ཕྱིར་

ежели не, развѣ, кромѣ, а ежели нѣтъ, въ противномъ случаѣ.

si non, outre, excepté, dans le cas contraire.

དྲྭ་ཐིག་

парча съ двойными драконами. T.51.1.

espèce d'étoffe de soie où il y a des figures de doubles dragons.

ཆུགས་རིས་མ།

парча съ золотыми драконами и разноцвѣтными облаками. T.51,1.

espèce d'étoffe de soie sur laquelle il y a des dragons en broderie d'or, et des nuages en broderie de soie de différentes couleurs.

ཆུང་ལེན།

человѣкъ идущій съ поднятымъ лицемъ.

un homme qui marche la tête levée.

ཆུ་ཤིང་།

благовонныя курительныя свѣчки. C. 1,108.

cierge odoriférante.

(bousout) གཞན་དག་ གཞན་དོན་མས་

иные, другіе, прочіе.

autres, les autres.

གཞན་གྱིས་ཟིན་པ།

обладаемый другими, подвластный, подчиненный.

dominé par les autres, soumis, assujetti, dépendant, subordonné.

གཞན་དབང་དུ་སོང་བ།

доставшійся въ чужую власть, невольный, подданный, подчиненный.

dépendant d'un autre, qui n'est pas libre, soumis, assujetti, subordonné, sujet.

གཞན་དུ་སྐྱེས་

перешедшій на другую сторону, измѣнившій своимъ, приставшій къ другой партіи.

qui a passé de l'autre côté, qui a trahi les siens, qui s'est attaché à un autre parti.

གཞན་འདུལ་དབང་བྱེད་བདག་པོ།

обладатель принимающихъ на себя разные виды: эпитетъ царя шимусовъ.

le maitre de ceux qui disposent à leur gré des formes qu'ont revétues les autres; c'est l'épithète du roi des chimnous. Cf. Burn. introd. I,607.

ཤེས་

знать чужія мысли.

connaitre les pensées d'autrui.

S. parasmaipadas. གཞན་དོན་སྒྲ་ཚིག་

глаголъ дѣйствительный.

le verbe actif, transitif.

གཞན་ལས་མ་སྐྱེས་

отъ другихъ нерожденный, отъ другихъ непроисходящій, несотворенный.

qui ne doit pas sa naissance aux autres, qui ne descend de personne, incréé, qui existe sans avoir été créé.

གཞན་དང་ཐུན་མོངས་མེད་པ།

непохожій на другихъ, необыкновенный, особливый.

qui ne ressemble pas aux autres, extraordinaire, peu commun, particulier.

ནང་པ་རྣམས་ན་

у другихъ, въ другомъ мѣстѣ.

chez les autres, dans un autre endroit.

(bousouda) གཞན་དུ་ གཞན་ན་

въ другомъ мѣстѣ, гдѣ нибудь; впрочемъ.

dans un autre endroit, quelque part; au reste, cependant.

(bousouteiki) གཞན་གྱི་

чужой, постороній, другимъ принадлежащій. T.12,44.

étranger, d'autrui, appartenant aux autres.

(o) мѣстѣ встать, подняться.

se lever ensemble.

(o) стоящій, находящійся въ перпендикулярномъ положеніи.

se tenant debout, perpendiculaire.

རྩེ་རིས་ཡིན་?

стоячая, крутая гора. На.74.

montagne escarpée.

སོར་ཐེབས་ཅན་

съ окостенѣлымъ пальцемъ.

qui a un doigt engourdi.

སྐེལ་ཏེ་, རུས་པ་.

скелетъ, костякъ.

squelette.

(ou) གཞན་དུ་ན་

иначе; ² другой, иной, постороній. Чз.86. Мг.2,8. Кх.3,4.

autrement; ² un autre, étranger.

Ch. fei-tsee. ཕེ་ཙེ་

короста, прыщи, сыпь происходящая отъ зноя. T.11,3.

lentilles, verrues, boutons qui viennent sur le corps en été.

презрѣнный, презрительный, достойный презрѣнія? Ск.80.

méprisable, digne de mépris?

(o) བཙུགས་པ་ བཙུགས་པ་ བཙུགས་པ་

велѣть встать, заставить подняться; ² поднять, поставить, возстановить; ³ соорудить, воздвигнуть, построить; ⁴ заставить бѣжать, обратить въ бѣгство, прогнать.

ordonner de se lever, faire lever; ² lever, mettre debout; restaurer; ³ ériger, construire, bâtir; ⁴ mettre en fuite, chasser.

ཁོང་གིས་ཁྱིམ་ཐང་གསུམ་བཙུགས་སོ་

онъ построилъ трехъэтажный домъ. J.17.

il bâtit une maison à trois étages.

ཁོང་གིས་ལྷ་ཁང་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་ལ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ལྟར་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ཁྱབ་ཚུགས་ཀྱི་ས་ཆ་ལ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱིས་བཙུགས་སོ་

насательно храма его, то онъ соорудилъ его самъ на собственное иждивеніе на мѣстѣ, пожалованномъ ему отъ государя. My.60,25.

il construisit son temple lui-même et à ses frais sur la place qui lui a été accordée par l'empereur.

поставить сошки. Уп.20.

mettre un étançon.

(boskhaghoulkhou) велѣть поднять, поставить; ² велѣть соорудить, построить; ³ велѣть прогнать.

ordonner de lever, de mettre debout: ² faire ériger, faire construire; ³ ordonner de chasser.

(boskhou)

встать, подняться; ² бѣжать.

se lever debout; ² fuir, se mettre en faite.

воскресшій изъ мертвыхъ.

ressuscité.

тѣнь или духъ мертвеца; тѣни усопшихъ.

ombre ou ame d'un mort, manes.

подняться съ мѣста, на которомъ кто лежалъ. Бб.207.

se lever d'une place où l'on a été couché.

(o)

таскать (напр. лошадь своего сѣдока), нести, вертѣть.

traîner, entraîner, emporter.

(ou)

чувствовать тошноту (при видѣ неопрятности), омерзѣніе. T.10,34.

avoir mal au coeur (p. e. en voyant une personne mal-propre), avoir des envies de vomir sans pouvoir le faire.

бѣшеная лошадь, которая таскаетъ своего сѣдока.

un cheval fougueux qui emporte son cavalier.

бѣглый, бѣглецъ. T.5,14.

fugitif, fuyard.

S. pancha.

двѣнадцатый индійскій мѣсяцъ въ году.

le douzième mois indien.

торопливый, поспѣшный, быстрый, проворный.

prompt, expéditif, diligent, agile, alerte.

тоже. My.115.

idem.

торопливо, поспѣшно, быстро, проворно.

avec hâte, en hâte, promptement.

торопливость, поспѣшность, быстрота, проворство.

promptitude, diligence, agilité, vîtesse.

см.

voy.

Ch. po-che-kou. M. pochokou.

бошхо, низшій чиновникъ.

espèce d'huissier ou d'un sergent.

въ своей черной юртѣ-ханъ; въ своей сѣрой юртѣ бошхо (всякій Фома у себя дворянинъ).

Charbonnier est maître chez lui.

بوصاغ

порогъ въ дверяхъ. T.13,45. Уд. 75. Сс.180.

le seuil d'une porte.

полмостки, лѣса при строеніяхъ. C.6,47.

les échafauds, les échafaudages.

верхній косякъ.

un poteau supérieure de porte.

(o) བཀའ་ བཀའ་བསྩལ་ བཀའ་སྩལ་ ལུང་བསྟན་ བཀའ་ལུང་

вѣщаніе, слово, изреченіе; приказаніе, повелѣніе, дозволеніе, разрѣшеніе, пророчество. Дл.131. C.8,94. Сс.112.

mot, sentence; ordre, ordonnance, mandat, décision, permission, dispense; prédication; prédiction, prophétie.

изъявить желаніе увидѣться въ будущемъ возрожденіи. Сс.252.

montrer le désir de se revoir dans la renaissance future.

བཀའ་ཞུ་

просить инструкціи, наставленія, дозволенія.

demander l'instruction, l'ordre, le mandat, la permission.

བཀའ་ཐོབ་

получить наставленіе, приказаніе и проч.

recevoir l'instruction ou l'ordre, le mandat, la permission, etc.

བཀའ་བསྩལ་

дать наставленіе, приказаніе и пр., изрекать, пророчествовать.

donner l'instruction, le mandat, la permission, etc., prononcer, prophétiser.

соблюдать велѣніе неба. By.

garder le mandat du ciel.

по волѣ неба.

d'après le mandat du ciel.

(o) вѣщать, изрекать; предсказывать, пророчествовать. Уи.128.163.

prononcer, parler; prophétiser.

S. Budha. ཕུར་བུ་

Меркурій планета. T.7,79.

planète de Mercure.

(bouta). ཏུ་གུ་ཏུ་

куча, кучка, купа, группа. T.19,33.

amas (d'herbes qui croissent dans un même lieu), tas, monceau, grouppe.

кучами, кучками, группами.

par amas, par paquets, par pelotons, par groupes.

ཉ་ཁྱིམས muравейникъ.
ཁྱིམ་ fourmilière.

བོད (boda) S. vasu, bhava. དངོས་པོ་

предметъ; существо, особа, лицо; вещь; ² особенность, натура, свойство, качество; ³ форма, тѣло, матерія, вещественность, существенность; ⁴ названіе одиннадцатаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-модонъ-нохай-джилъ. Кит. дзя-сюй). Дз.43.

substance, objet; un être, personne, individuum, chose; ² particularité, nature, propriété, qualité; ³ forme, corps, matière, matérialité; l'essentiel, réalité; ⁴ l'onzième année du cycle de soixante (Mong. éré-modon-nokhai-djil; Chin. kia-su).

བོད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཡི་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཟབ་ཅིང་རྒྱས་པ་ཞིག་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ།

совершенно ясно, совершенно явно.
tout clair, tout-à-fait clair.

བོད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཡི་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཟབ་ཅིང་རྒྱས་པ་ཞིག་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ།

ясно видѣть.
voir clairement.

བོད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཡི་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཟབ་ཅིང་རྒྱས་པ་ཞིག་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ།

ясновидящій, предвидящій.
clairvoyant, prévoyant.

S. abhâva (√bhû non esse. Nichtsein, Nichtseinheit. Contrarium existentiae, fluxa mundi conditio, res caduca, etc.). དངོས་མེད་

нематеріальный, неприсутствующій, отсутствующій, несуществующій.
immatériel, absent, non existant.

S. abhâva svabhâva. དངོས་མེད་རང་བཞིན་

разоблаченная сущность, нематеріальная.
l'essentiel immatériel.

ཉམས་ལེན་པ་ དངོས་པོའི་ལྟ་

эгоистъ, матеріалистъ.
égoiste, matérialiste.

བོད་ དངོས་གནས་

субстанція, свойство, сущность.
substance, propriété.

S. vastuni. དངོས་གནས་

субстанція, свойство, сущность.
substance, propriété, nature, essence.

ཏལ་དབང་ (boudang) Ch. ou. M. talman.

туманъ. T.1,11.
brouillard, vapeur épaisse dans l'air.

ཏལ་དབང་ཡལ་བར་འགྲོ་བ་

туманъ очищается, исчезаетъ.
le brouillard se dissipe.

ཏལ་དབང་ཕབ་ཅིང་

туманъ осѣлъ.
le brouillard est tombé.

ཏལ་དབང་སྐྱེལ་བ་

туманъ разсѣялся. T.1,12.
le brouillard s'est dissipé.

བུད་ཀྱི་ཤུགས་

туманъ поднялся. T.1,12.

le brouillard a monté.

བུད་ཀ་བབས་སོང་

туманъ осѣлъ. T.1,12.

le brouillard est tombé.

(boudangtakhou) བུད་ཀ་ཐག་ཆོད་

туманомъ покрыться, быть туманнымъ. T. 1,11.

le brouillard a tout enveloppé.

(boudangtou) བུད་ཀ་ཅན་

туманный, туманомъ покрытый.

enveloppé par le brouillard, nébuleux.

(boudagha) Ch. fan. M. pouta. བུད་

рисъ, каша рисовая; ² кушанье, обѣдъ. T.18,1.

ris, gruau de ris; ² dîner, repas.

Ch. kan-fan. བུད་ཀན་

сухой рисъ.

riz sec.

བུད་ཆུ་

рисовая вода; вода, въ которой варили рисъ.

eau de ris; eau dans laquelle le ris a été bouilli.

M. totori.

теплая шапка съ большими полями. C.6,92.

grand bonnet d'hiver qui a de grands bords et de longs poils.

столовыя деньги. My.

l'argent de table.

བུད་ཀྱི་

жидкая рисовая кашица, рисовый бульонъ.

bouilli claire de gruau de ris.

(boudaghalakhou) M. poutalame.

ѣсть кашу; кушать; обѣдать, ужинать. T.18,55.

manger du riz; prendre le repas, manger, diner, souper.

(bodas) བོད་པ་

множеств. число отъ бода. См. выше.

pluriel du boda. V. supra.

(bodatou) བོད་ཅན་

личный, видимый, матеріальный; ² явный, дѣйствительный, присутствующій; *собственный*; ³ облеченный въ видимую форму.

personnel, visible, matériel; ² évident, réel, présent; propre; ³ revêtu d'une forme visible.

མངོན་སུམ་པ་

совершенно ясный, явный.

entièrement clair, évident.

རང་བཞིན་པ་

естественно порожденный или произведенный (не искуствомъ). Нд. 20.

né ou creé naturellement.

ཡོགཙརྱ་ yogatcharya

йогачарья, созерцатель.

yôgatcharya, contemplateur.

རྒྱ་སྐད་ཙམ་ rgya skad tsam

простое, обыкновенное, низкое слово.

mot vulgaire, commun.

རྟགས་ཅན་ rtags tchan

имя существительное, собственное.

nom substantif, nom propre.

རྟགས་ཅན་གྱི་དོན་པོ་ rtags tchan gyi don po

именительный падежъ

le nominatif.

དངོས་པོ་ཡིན་པའི་ངོ་བོ་ dngos po yin pa'i ngo bo

дѣйствительный, настоящій воръ. Бу.

voleur réel.

རྟགས་གཞི་ rtags gji

субстанція, свойство, сущность, истинное основаніе, основная причина. Дл.43.

substance, propriété, essence, le vrai fondement, la cause fondamentale.

རང་གི་རྟགས་ rang gi rtags

собственный видъ, настоящій видъ: * имѣющій одинаковыя наклонности съ другими; сходство. T.5,45.

propre forme, propre figure: * celui qui a les mêmes inclinations que les autres; ressemblance.

རང་ཉིད་ rang nyid

собственною своей особою, лично. Cc.224.

de sa propre personne, personnellement.

རྫུན་པ་ rdzun pa

недѣйствительный, ложный, несправедливый.

non réel, faux, injuste.

སྣང་བ་ snang ba

явиться, проявиться.

paraître, apparaître.

སོ་སོར་བཀོད་པ་ so sor bkod pa

положить что на мѣсто; употребить (слово) кстати, поставить слово соотвѣтственное мѣсту.

mettre qc. à sa place; employer (un mot) à propos.

པོ་ཏ་ལ་ Potala, Pôthâla, Nâubandhana. རི་བོད་ ཡུལ་དབུས་

названіе горы, гавани и города при устьѣ Инда; * названіе горы въ Тибетѣ (въ Хласѣ).

nom d'une montagne, d'un port et d'une ville à la débouchure de l'Inde; * nom d'une montagne près de Lhassa.

བུ་ཏ་ཆི་ (boutatchi) བུད་ཀྲི་

незаконнорожденный. T.10,57.

bâtard.

བུ་ཏ་རག་ཁོན་ (boutarakhon) བུད་རྒྱུད་དུ་

разсѣяться, разсыпаться: бѣжать въ безпорядкѣ. T.1,21. 3,120.

se disperser, se répandre: fuir en désordre.

облака разсѣиваются, несутся вѣтромъ. Бг.90.

les nuages se dispersent, sont chassés par le vent.

они видѣли какъ его волосы развѣвались во всѣ стороны. Ar.

on voyait comme ses cheveux flottaient au vent.

войска разсѣялись, бѣжали въ разныя стороны. Ун.48.

les troupes se sont dispersées de différents côtés.

(boutaraghoulkhou) разсѣвать, разсѣивать. Хт.1,37.

disperser, répandre, mettre en déroute.

(boutarkhai)

разсѣянный, разбросанный.

dispersé, répandu.

(boti) S. pustaka (liber, codex).

томъ, книга.

tome, volume, livre.

S. bôdhi.

совершенство буддійское; святость, состояніе Будды (существа просвѣщеннаго и всевѣдущаго).

perfection de l'intelligence, perfection de science, intelligence d'un Bouddha, perfection bouddhique; sainteté, état d'un Bouddha c. à. d. d'un être éclairé, omniscient. Cf. Burnouf, introd. 1,293—6.

духъ, направленный къ пріобрѣтенію совершенства или святости; рѣшительное обращеніе духа къ совершенству.

esprit dirigé vers la perfection ou la sainteté; conversion absolue de l'esprit vers la perfection.

достоинство, званіе или совершенство Будды.

dignité ou intelligence de Bouddha, perfection de science.

достигнуть мудрости или званія Будды.

accomplir l'intelligence de Bouddha, atteindre l'état d'un Bouddha, ou l'état de Bôdhi.

чистыя, святыя помышленія; духъ обращенный къ совершенству или святости.

pensées pures, saintes, esprit dirigé vers la perfection ou la sainteté.

S. bôdhisattva.

совершенный; святой; бодисатва.

parfait; saint; bôdhisattva.

S. bôdhidruma, pippala.

древо мудрости: названіе священнаго

фиговаго дерева (ficus religiosa), подъ сѣнью котораго Шакья достигъ мудрости или званія совершеннаго будды.

arbre de la sagesse: figuier sacré (ficus religiosa), figuier des pagodes, l'arbre de Dieu (arbor religiosa foliis perpetuo mobilibus. Burm.) sous lequel Çâkya atteignit la bodhi, ou l'Intelligence, ou l'état de bouddha parfaitement accompli. Burnouf, introd. 1,388.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡ

ཨ་ཏ་ཏ་

батата, родъ картофели.

patate (convolvulus batatas).

(bodong) ཨ་ཐག་ ཐག་ཅོད་

вепрь, дикій кабанъ. Т.15,77. 19,109.

sanglier.

ཕྱུར་ཤ་

кабанина, вареная въ засмоленной кожѣ. Китайцы угощаются ей въ одиннадцатой лунѣ. Т.18,9.

espèce de sanglier qu'on fait cuire à la onzième lune.

ཐག་ཅོད་ཀྱི་གོ་

кабанья кожа.

peau de sanglier.

(boutoung) M. poutoun.

корчага фарфоровая для вина. Т.16,17.

vase de porcelaine à contenir le vin.

(boudounghoui) ཧྲག་ཁ་སྐོ་ མཚོལ་བ་

мутный, темный, мрачный: ² метаф. помраченный, глупый, тупой; непросвѣщенный.

bourbeux, trouble, obscur, sombre, ténébreux, opaque: ² métaph. obscurci, stupide, bébété; non civilisé.

མཚོལ་བ་བསད་པ་

разсѣять мракъ.

dissiper les ténèbres.

བློ་རྨུགས་ མཚོལ་བྱེད་

помраченный умъ.

esprit obscurci.

ཆུ་རྨུག་པ་

мутная вода, темная вода. Дз.56.

eau bourbeuse, trouble.

མཚོལ་གྱི་ ནལ་གྱི་

осквернение, обесчещение: ² грѣхъ кровосмѣшенія.

souillure, déshonneur: ² inceste.

རྨུག་པ་ ཕྱུགས་པ་

помраченный, глупый; непросвѣщенный.

obscurci, stupide, bébété; non civilisé.

བོད་ རྨུག་པ་

непросвѣщенный Тибетъ.

Thibet non civilisé, barbare.

(boudounghouitou) ཐོག་ཅན་ ཀུན་ལྡོག་ཅན་

мутный, темный, мрачный: ² помраченный, глупый, тупой; непросвѣщенный: ³ имя собственное одного индійскаго сектатора, Шакъямуніева противника. Санскр. Акуда Катъяяна.

bourbeux, trouble, obscur, sombre, ténébreux, opaque: ² obscurci, stupide, bébété; non civilisé: ³ nom propre d'un sectaire indien, adversaire de Çâkyamouni. Sanskr. Akouda Katyayana.

(boudounghouirakhou) མཚོག་པ་ མཚོག་མཚོག་

быть отуманену, помрачену. Дз.103. Нд. 64. Бг.13.46. М.68.

être obscurci, offusqué.

(boudounghouiraghoulkhou) отуманить, помрачить, затмить, потемнать.

couvrir d'un brouillard, obscurcir, offusquer.

(boudounghouiral) མོག་པ་ མོག་མོག་ ཉིག་

помраченіе, затмѣніе: глупость.

action d'obscurcir, d'offusquer, obscurcissement: stupidité, sotise.

(bodokhou) M. potome.

ཀུ་བ་ བསབ་མོད་ ཀུ་སྡེབས་པ་

считать, высчитывать, вычислять, цѣнить: ² разсуждать, судить, обдумать. T.6, 40. ³ пресѣчь путь звѣрю или окружить его на мѣстѣ. T.4,18.

compter, supputer; calculer; évaluer; ² combiner, chercher des moyens, des raisons, des combinaisons, examiner, considérer, délibérer; ³ couper le chemin, environner le lieu où est la bête, de peur qu'elle n'échappe.

བསྡུར་བྱེད་པ་

сравнительно, примѣрно оцѣнивать; ² мысленно расчитывать, взвѣшивать; ³ обдумывать. Дз.53.

évaluer qc. par comparaison; ² compter mentalement; ³ réflechir, délibérer, méditer.

ཤེས་བྱེད་

испытатель, испытывающій, расчитывающій, изслѣдователь.

examinateur, scrutateur, calculateur.

математическое училище. C.4,43.

école des mathématiques.

S. gan'akamahâmât.

ཨོ་ག་ན་ཀ་མ་ཧཱ་མཱ་ཏྲ་

математикъ, астрономъ, астрологъ. III.27.

mathématicien, astronome, astrologue.

счеты. C.4,42.

abaque à compter.

S. gan'anâpati. ཨོ་ག་ན་པ་ཏི་

главный математикъ, астрономъ, астрологъ. III.27.

le premier mathématicien, astronome, astrologue.

вычислять, выкладки дѣлать.

calculer, faire des calculs.

несмотря, будутъ-ли важныя или неважныя дѣла. My.61,2.

n'importe qu'il y aient des affaires importantes ou non importantes.

полагаю, что не будетъ замедленія въ дѣлахъ.

je pense qu'il n'y aura pas d'obstacle aux affaires.

(boudoukhou) ཏུ་བ་

красить, окрашивать (ткань, холстъ). T. 17,40.

teindre (un tissu, la toile).

позолотить, золотомъ навести. Сд. 7,312.
dorer, enduire ou couvrir d'or.

обагрить уста кровью. Бр.12.
ensanglanter la bouche.

окрашивать платье.
teindre l'habit.

запачкать, замарать (бумагу чернилами).
tacher, faire une tache (l'encre tache).

(bodogha) оспа. Дз.100. Нд.35.
petite vérole.

разноцвѣтная оспа.
petite vérole de différente couleur.

слабая оспа.
petite vérole légère.

черная оспа.
petite vérole noire.

оспенныя рабины.
des marques de petite vérole.

натуральная оспа, оспинки.
petite vérole, bouton, pustule de la petite vérole.

(bodoghatou) имѣющій оспу, оспенный.
qui a la petite vérole, de petite vérole.

верблюженокъ. Нд.20.
un jeune chameau.

(bodoghoulkhou) велѣть считать, вычислять, высчитывать; ² велѣть обдумать, судить, разсуждать. T.6,40. ³ родить верблюжать.
faire calculer, faire faire le calcul, ordonner de compter, d'évaluer; ² ordonner de combiner, d'examiner, de considérer, de délibérer; ³ mettre bas des petits chameaux.

(boudoughoulkhou) велѣть красить, окрасить. T.17,40.
faire teindre.

см.
voy.

(bodol) M. potoun. способность судить о чемъ, сужденіе. T. 6,39.
faculté de l'ame qui sert à juger, jugement.

(boudoulikhou) дѣлать что безъ отдыха и безъ оглядки; быть вѣтрену, легкомыслену. T.10,21.
faire qc. promptement sans avoir le temps de penser; être étourdi, inconséquent.

(boudoulyan) བཌོལ་ཡ་

безпорядокъ, замѣшательство, суматоха. T.2,43.

embarras, tracas.

(boudolyatai) ཁྲུབ་བཌོལ་ཡ་ བཌོལ་ཡ་

безпорядочный, разстроенный, нестройный, запутанный, темный. T.2,43.

qui est embarrassé, qui est dans le tracas, dérangé, désordonné, confus.

(bodolgha) དཔེ་གནས་ཀྱིའང་ བསམ་མཁྱེན་ སེམས་པ་ བདེན་ཐུག་

счетъ, расчетъ, оцѣнка; ² обсуживаніе, умствованіе, сужденіе. T.6,39.

action de compter, de calculer, compte, calcul, évaluation; ² action de discuter, de juger, jugement.

སྡེ་ཚན་ཁྱེར་ compter, calculer.

སྡེ་ཚན་ཁྱེར་ཁང་ счетная контора.

སྡེ་ཚན་ཁྱེར་ཁང་ bureau des comptes.

(bodolghakhou) велѣть вычислить, обдумать, обсудить, разсудить. C.4,43.

ordonner de compter, de calculer, d'évaluer, de juger.

(bodolghatai) བློ་བདེན་ཅན་

разсудительный, расчетливый. T.6,39.

judicieux, sensé, prudent, qui sait son pain manger.

(bodoltsakhou) རྟོག་བརྟག་བྱེད་པ་

вмѣстѣ разсуждать, обдумывать, вычислять. T.6,40.

juger, compter, calculer ensemble.

(boudoumal) ཐུ་མལ་

крашенный, окрашенный; цвѣтной, разцвѣченный. C.1,109.

teint; de couleur, colorié.

གསེར་ཁྱེམས་ блестящее золото; золотистый; позолота.

གསེར་ཁྱེམས་ or brillant; ayant l'éclat de l'or; dorure.

ཁྱེམས་ཤ་ крашенина. Цг.43.

ཁྱེམས་ཤ་ toile colorée.

ཁྱེམས་ཐལ་ཆུང་ цвѣтной кирпичъ. Jr.1,13.

ཁྱེམས་ཐལ་ཆུང་ brique coloriée.

ཁྱེམས་ཡེབས་ разцвѣченная раковина. Br.82.

ཁྱེམས་ཡེབས་ coquille coloriée.

(bodomoglakhou) ཐུ་མོག་ལྟ་བ་

разсуждать съ самимъ собою, на единѣ; ² осуждать кого. T.9,13.

parler avec soi-même; ² imputer calomnieusement des crimes faux à qn.

(bodomdjilakhou) судить о чемъ, разсуждать; ² цѣнить, оцѣнивать; ³ зачитать, зачесть.

juger de qc., raisonner, ² estimer, taxer, évaluer: ³ mettre en compte.

(boudouk) ཐུག་ ཐུག་ཚོས་

краска, красильное вещество; ² индиго растѣніе, изъ котораго дѣлаютъ краску. T.19,8.

teinture, couleur extraite d'un minéral ou

d'un végétal, liqueur tinctoriale: * indigo, plante.

багрянца. Aa.16,14. Cx.7,312.

étoffe teinte en pourpre, la pourpre.

принимать, вбирать краску, краситься.

absorber la couleur, se teindre.

непринимать никакой краски.

ne prendre aucune couleur.

цвѣтъ краски.

couleur.

мѣшать краски.

mélanger les couleurs.

растирать краску.

broyer la couleur.

красить, покрыть краскою.

teindre, peindre.

чтобы краска хорошо приняласъ, надобно все платье напитать краскою въ одинаковой вездѣ степени.

pour bien teindre un habit, il faut qu'il s'imbibe également de couleur.

красильное дерево. T.13,30.

arbre tinctoriale.

выкрашенный барабанъ. Бг.135.

tambour peint.

(bodogdakhou) быть вычисляему, расчитану.

être calculé, compté.

(boudougdakhou) быть крашену, окрашену.

être teint, peint.

быть чисту, непорочну. T.6,66.

être pur, sans tache, innocent.

(boudouglakhou)

красить (синью, индигомъ), наводить краску. T.17,40.

donner la couleur bleue à qc.

(boudouktchi)

красильщикъ.

teinturier.

(bodoktchi) разсуждающій; критикъ; * браковщикъ, оцѣнщикъ.

celui qui juge, raisonne, délibère; critique: * trieur juré, visiteur, estimateur, commissaire-priseur.

(bodoral) счетъ, счисленіе, вычисленіе.
compte, calcul, supputation.

Ch. piao. ཏེའུ་ཞུ་

челобитная, просьба, докладъ вассала. C.1,106.

pétition; la requête d'un vassal à son souverain.

ཏེའུ་ཞུ་ཡིག་ཕུལ་བ་

подвести государю докладъ или челобитную. T.3,2.

présenter un rapport à l'empereur.

(boudourghana) M. poutourkhouna.

степная полынь: ² родъ тростника. T.19,6.

absinthe des steppes (artemisia absinthium): ² espèce de jonc.

ཏེའུ་ཤིང་ཕྱེ་མ་

цилиндрическая посуда изъ тростника.

vase cylindrique de jonc.

S. Buddha. Ch. Fotou, Fo. སངས་རྒྱས་

разумъ верховный; мудрецъ, просвѣщенный, будда.

raison suprême, intelligence; savant, éclairé, sage, bouddha (T. sangs-rgyas, saint parfait).

S. pudgala, adjiva. གང་ཟག་

существо, особа, человѣкъ, предметъ (одушевленный и неодушевленный).

l'être, personne, homme, objet (animé et inanimé), individu.

(bol) འགྱུར་ཅིག་

будь!

sois!

M. poulou pala. བུལ་བོལ་

не прямо, то въ право, то на лѣво; и то и сё и т. п. T.11,81.

par des chemins détournés, tantôt à droite, tantôt à gauche; mal-à-propos; tantôt ceci, tantôt cela, etc.

(bolai) ཡིན་ནོ་

(въ концѣ предложенія) есть, былъ. T. 12,58.

(mot qu'on met à la fin d'une phrase, pour la terminer).

ངའི་གསེར་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་

у меня есть золото. Нд.19.

j'ai de l'or.

(boulai) ཁྲག་འཁྲིག་

похотливость, чувственное наслажденіе, кровосмѣшеніе.

lasciveté, volupté sensuelle, inceste.

(boulaitou) ཁྲག་ཅན་

похотливый.

lascive, voluptueux.

ཁྲག་ཅན་ བུ་མོ་

похотливая дѣвушка; ² незаконнорожденное дитя.

une fille lascive; ² bâtard.

кровосмѣсительный.
incestueux.

красныя ягоды, подобныя клюквѣ. С.9,90.
des bais rouges qui ressemblent à la canneberge.

(boulangguir)

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Т.1,76. ² метаф. порочный.
bourbeux, sale, fangeux, limoneux. ² métaph. vicieux, dépravé.

въ чистой и непорочной плоти. Да.10.
dans un corps pur et chaste.

очистивъ (тѣло) вѣрою, очищаетъ и душу. Эц.11.
après avoir épuré (le corps) par la religion, il épure aussi l'ame.

(boulangguirtsi)

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Нд.24.
bourbeux, fangeux, limoneux, sale, impur.

(boulanguirtakhou)

быть грязнымъ, мутнымъ, нечистымъ, тинистымъ.
être bourbeux, fangeux, limoneux, impropre.

(boulangguirtaghoulkhou)

мутить, сдѣлать грязнымъ, нечистымъ. Т.14,32.
troubler, rendre bourbeux, malpropre.

(ou)

зарыть, загребать, спрятать, салить (деревья), похоронить. Т.3,30. Сс.234.
enterrer, cacher, planter, enfouir, attiser.

садить деревья.
planter les arbres.

загрести огонь.
attiser le feu.

(вѣтръ) покроетъ волу пескомъ. Сс.50.
(le vent) couvrira de sable la surface de l'eau.

спрятать, положить подъ полушку. Уд.144.
cacher sous l'oreiller.

похоронить покойника. Аа.3,6.
enterrer un mort.

(ou)

соболь. Т.15,71. 19,115.
zibeline, martre.

название какого-то фрукта. Т.18,121.
nom d'un fruit.

ཤུ་ཚ། ཤུ་ཚ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ

s'abaisser, descendre, découler (le sang); ² s'enfoncer (p. e. les roues dans le sable); ³ les râpes, malandres se forment près des sabots des chevaux.

(ou) имѣть опускаться, сходить, стекать, отекать.

s'abaisser, descendre, découler, etc. ensemble.

ས་གནེ་ཁོབ་པོ་

рыхлая, мягкая почва.

sol friable.

(ou) отрекаться, спорить противъ правды, приводить лживыя слова, лукавить. С. 9,45.

dédire, renier la vérité, citer des mensonges, ruser.

(ou) лукавецъ, коварный.

rusé, fourbe, astucieux.

(ou) ཉེས་པ་

насильно брать, отнимать, похищать, унести. Дз.93. ² потерять охоту къ чему, почувствовать отвращеніе; ³ устать; перестать (что дѣлать). Т.10,33.

prendre de force, enlever, ôter, emporter; ² perdre le goût d'une chose, avoir de l'aversion, du dégoût; ³ se fatiguer; cesser de faire qc.

ཡིད་ཚོག་པ་

утомиться, устать, потерять охоту.

se fatiguer, se lasser, perdre le goût, avoir du dégoût.

(ou) نافار بلغار ལྕགས་ཀྱི་

юфть, юфтевая кожа.

cuir de Russie, roussi.

(ou) отбить охоту; ² велѣть перестать; ³ утомить кого.

faire perdre l'envie, le goût; ² ordonner de cesser, de finir; ³ lasser, fatiguer qn.

(ou) ཚོག་ཤེས་པ—ཉིད་

умѣренность, воздержность.

tempérence, modération.

быть умѣреннымъ или воздержнымъ, знать надлежащую мѣру.

être modéré, tempérant, sobre.

(ou) ཚོག་པ་ ཡོད་པཁྱད་

быть умѣреннымъ, знать мѣру. Уд.88.

être modéré, tempérant, sobre.

ཚོག་ཤེས་པ་

быть умѣренну, знать мѣру. Нд.24. Дз.50.

être modéré, tempérant, sobre.

(ou) умѣренность, воздержность.

modération, tempérance.

неумѣренно, невоздержно; ² неусыпно, безъ отдыха.

d'une manière immodérée; ² sans relâche, infatigablement.

ཚོག་མི་ཤེས་པ་

быть неумѣренну, невоздержну, незнать мѣры. Мт.2,6.

être immodéré, intempérant.

(ou) быть умѣренну, сохранять умѣренность вмѣстѣ съ другими.

être modéré, sobre; observer la modération en commun.

(ou,t) བཀའ་ཚོར་

довольный, знающій мѣру, умѣренный.

content, modéré, sobre.

(ou) вмѣстѣ съ другими перестать.

cesser ensemble avec les autres.

(ou) насильственный; сильнѣе другихъ.

violent; plus fort que les autres.

(ou) сила, преимущество въ силѣ, перевѣсъ. T.16,51. Хт.2,23.

force, prépondérance dans la force.

разбойникъ. Цз.201.

bandit, brigand, voleur.

(o) དབོན་པ་ བཟློག་པ་

насильно брать, отнимать, похищать, грабить, уносить. T.10,67. Нд.51.

prendre de force, enlever, ôter, emporter, piller.

нынѣшніе наши сокровища расхищаютъ воры. Ск.15.

les voleurs et les brigands pillent les trésors d'ici-bas.

похитить престолъ.

usurper le trône.

онъ похитилъ муку. Эц.40.

il vola la farine.

похитить, см. плѣнить сердце. Да.3.

enlever, ravir, captiver le coeur.

Монголы на походѣ (силою отнимаютъ) грабежомъ занимаются. Сс.278.

les Mongols s'occupent de pillage, lorsqu'ils sont en campagne.

(ou) велѣть отнять, исторгнуть, похитить, унести. Уп.130.

ordonner de prendre de force, d'enlever, d'ôter, d'emporter.

(ou,d) འུར་པ་ འུར་པར་བྱེད་པ་

спорить, оспоривать. T.3,75.

disputer.

спорили, разсуждали между собою. Аа.15,7.

ils disputaient entre eux.

вы вдвоемъ не спорьте! Уз.108.

ne disputez pas entre vous deux.

(ou,d) འུར་ཁྲི་ ཚོད་ཀྱི་

спорщикъ, сварливый, вздорливый. T. 12,22.

contrariant, querelleur, tracassier.

(ou,d) འུར་པར་བྱེད་པ་

спорить, противорѣчить, огрызаться, не уступать на словахъ. T.12,22.

disputer, quereller, contredire, être d'humeur hargneuse.

(ou,d) споръ, тяжба, процессъ.
contestation, litige, procès.

(ou,d) ཕྱོད་པ་
споръ, противорѣчіе, диспутъ.
contestation, dispute, controverse, débat.

ཁྲལ་ལོ་ ཕྱོད་པ་ཆེན་པོ་
ученый споръ, диспутъ.
débat littéraire, dispute.

(ou,d) вмѣстѣ спорить, оспоривать.
disputer ensemble.

(ou) ཕོག་ཁྲལ་བ་ ཕོག་ཁྲལ་བྱེད་པ་
вмѣстѣ отнимать, грабить, похищать. Нд. 34.
prendre de force, enlever, ôter, piller ensemble.

ཁ་རྙོག་ ཕོག་ཁྲལ་བྱེད་པ་
оспоривать находку, добычу. Нд.34.
contester, disputer un butin.

(ou.gda) быть отняту силою, похищену, унесену. Бб.92. М.141.
être enlevé, ôté, emporté.

(ou.gda) быть утомлену, обезсилену; ᵃ быть удовольствовану. Эо.17. Сд.7,326.
être fatigué, épuisé; ᵃ être satisfait.

ཡིད་ཆེས་ཀྱིས་
съ довольною душою.
avec un coeur satisfait.

(ou) M. poulouu. ཁང་ཁྲ་ ཁང་ཁྲ་ ཁུ་ཁྲ་
трубина, ступица у телѣги. T.17,58.
ᵃ стогъ сѣна, копна, куча. T.14,14.
ᵃ катокъ, валекъ, цилиндръ.
le moyeu (d'une roue); ᵃ une meule de foin; ᵃ cylindre, battoir.

ཁུ་ཁྲ་ བཏབ་པ་
складывать сѣно въ стогъ, въ копны. C.4,59.
entasser le foin dans une meule.

ཁྲ་ཁྲ་
каменный цилиндръ или катокъ, которымъ *мнутъ солому и вымолачиваютъ* зерна изъ хлѣба. T.13,85.
espèce de pierre ronde ou de meule dont on se sert pour passer sur les grains pour leur ôter la peau ou les monder.

верхняя часть мозговой трубки.
partie supérieure d'un os moelleux.

чугунный цилиндръ.
cylindre en fer de fonte.

телѣжная ступица. Сцн.5. Сс.106.
le moyeu d'une roue.

(ou) ཁུ་ཁ་ ཁྲིལ་ཁུག་ ཁུག་
уголъ, край, впадина или возвышеніе налъ поверхностью. C.1,30. T.13,55.

angle, bout, enfoncement ou élévation au-dessus de surface.

пещера въ горѣ.
caverne dans une montagne.

(ou) скрываться, притаиваться (о звѣрахъ); прятаться въ углу. T.4,23. 8,6.
se détourner, prendre un chemin de traverse (la bête); se cacher, se blottir.

угольный рядъ; названіе шести звѣздъ, изъ которыхъ четыре находятся въ созвѣздіи малой медвѣдицы.
six étoiles, dont les quatre sont dans la Petite ourse.

мутность, нечистота; пятно.
état d'un liquide trouble, malpropreté, souillure; tache.

въ водахъ свѣтлаго ума исчезли пятна, покрывавшія луну. M. 124.
les taches de la lune disparûrent dans les eaux limpides de l'esprit.

(ou) смутить, загрязнить, замарать, запачкать.
troubler, rendre bourbeux, salir, tacheter.

(o)
может быть, можетъ статься.
peut-être.

(o) им. или
подъ другими глаголами принимается за знакъ повелительнаго и желательнаго наклоненій.
après les autres verbes on se sert comme de l'impératif ou de l'optatif.

будь! пусть будетъ!
sois! qu'il soit, que cela soit!

(o)
невозможный, несбыточный, небывалый.
impossible, qui n'a pas eu lieu.

ни на одно мгновеніе нельзя разлучаться съ своимъ наставникомъ (ламою). Эн.139.
on ne doit pas se séparer pour un moment de son instituteur (lama).

иначе быть не можетъ; неизбѣжно, неминуемо.
cela ne peut être autrement; inévitablement, immanquablement.

(o) Ch. kang. M. kan.
сталь, уклядъ, булатъ. T.14,76.
acier, fer trempé.

булатный мечъ.
glaive d'acier.

(bouloudakhou) བུལ་ད་ག་པ་

молотить, катком или цилиндром мять. T.3,69. 14,9.

battre (le blé), passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

желѣзными катками мять (молотить) хлѣбъ. Мт.39.

battre le blé au moyen de cylindre de fer.

(bouloudagboulkhou) བུལ་ད་འབུལ་ག་པ་

велѣть молотить, мять катком или цилиндром.

faire battre (le blé), faire passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

(ou) M. pouloume. འོད་བུལ་ཨོད་པ་

сбрасывать (сѣно) въ стогъ, копнить (сѣно). T.14,14.

amonceler les herbes qu'on a coupées.

(ou) велѣть сбрасывать (сѣно) въ стогъ.

faire amonceler le foin.

(o,t) སྲིད་ཀྱི་ཡོད་པ་ ཡིན་

возможный, возможное, возможно. Дл.57.

possible.

слышалъ я и бывалое и небывалое. М.104.

j'ai entendu le vrai et le faux.

(o) имѣть быть, дѣлаться, происходить. C.4,13.

être, devenir, provenir ensemble.

они сдѣлались врагами, стали враждовать. Бг.13.

ils sont devenus ennemis.

словесно или письменно бесѣдовать (о высших лицах).

s'entretenir verbalement ou par écrit.

они чрезвычайно изумились. Аз. 12,16.

ils furent extrêmement surpris.

(o,t) ཕྱིན་ཅི་ནས་ ཆོག་པ་

довольно, достаточно. Дл.50.

assez, suffisant.

(boloyou) есть, будетъ.

je suis, tu es, il est, etc.; je serai, tu seras, il sera, etc.

будетъ, побываетъ.

il sera, il viendra, etc.

(bologdakhou) སྲིད་པ་ཡིན་ག་པ་

быть возможнымъ, быть, дѣлаться, происходить.

être possible, être, devenir, provenir.

надобно выдумать (пріискать) небывалое (необыкновенное) средство. Ча.69.

il faut chercher un remède extraordinaire.

(o) Ch. po-ly. بلور بللور བཙུ་ཧེའ་

горный хрусталь, хрусталь. T.14,75.
cristal de roche, cristal.

Ch. choui-tsing. ཆུ་ཧེའ་

горный хрусталь.
cristal de roche.

ཨ་ཧེའ་

зажигательное стекло.
verre ardent.

ཧེའ་ཨེ་

хрустальныя четки. Cc.246.
chapelet de cristal.

каменная соль.
le sel gemme, sel fossile.

ཧེའ་ཁྱུག་རྩ་

стеклянный заводъ. C.4,44.
une verrerie.

ཧེའ་རྡོ་

кристаллъ, прозрачный камень.
cristal, pierre transparent.

ཧོར་གཅོམ་

прозрачная камфора.
camphre transparent.

(o) འཇུག་པ་ ཡོད་པ་ སྲིད་པ་ འབྱུང་བ་ ཚོགས་པའོ་

быть, слѣдаться, происходить, существовать; ² можно, возможно; быть въ состояніи: быть приличну, удобну; ³ быть зрѣлымъ, созрѣть, поспѣть, свариться, уварится.

être, devenir, provenir, exister; ² pouvoir, possible, c'est possible; être en état de: être convenable, commode: ³ être mûr, mûrir, être cuit, être bouilli.

ཇི་ལྟར་ཡང་ངོ་

кто бы ни былъ.
qui que ce soit.

རང་བྱུང་

самъ собою происшедшій, самостоятельный.
celui qui provient de lui-même, subsistant par soi-même.

сѣлое, готовое, приготовленное кушанье.
aliment ou met tout-prêt, préparé.

ཨ་ཚྭ་

вымороженое конопле. T.15,14.
chanvre qu'on recueille après la brume ou la rosée.

обоженый кирпичь.
brique cuite.

ཨ་ཆི་

нелзя, невозможно, неприлично. T. 12,54.
il est impossible, on ne peut pas, inconvenable.

འཇུག་ཅིག་ཤོག་

будь! пусть будетъ!
soit! que cela soit!

(o) okhote (okhode) འཕོད་

вм. условной частицы если, ежели, буде, когда; ² иногда переводится относительно, въ отношеніи къ. T.12,53.

particule si qui dénote subjonctif, particule conditionnelle; si cela est ainsi, s'il était ainsi; quand, avant que, après que: ² on peut aussi la traduire par: quant à, par rapport à.

(o) གོག་པ་

ветшать, распадаться.

vieillir, tomber en pièces.

(o) རྒྱས་ བཏབ་ཀྱི་ཡོད་པ་

сдѣлать, произвести.

faire, produire.

རང་དབང་བྱེད་པ་

сдѣлать что самовольно, поступать самовластно.

faire qc. de son gré, agir arbitrairement.

ཁྱིམ་ གཞི་ནས་ ཕྱུང་བ་

разрушить дворецъ до основанія.

détruir le palais de fond en comble.

གསོད་པ་

уничтожить, истребить, умертвить.

annéantir, annuler, annihiler, détruire, extirper, faire mourir.

(o) འབྱུང་བ་

будетъ, сдѣлается, произойдетъ.

cela sera, deviendra, proviendra.

ཨ་ལྟ་བུ་ཡིན་ཏེ་

да будетъ! пусть будетъ!

cela soit!

དེ་ལྟ་བུ་ མི་ སྨྲ་ཞིག་ ཅིག་ཅར་ མི་ སྨྲ་ཞིག་

этого не говори! не произноси! Бг. 165.

ne dis pas cela! ne prononce pas!

ང་ཚོ་ལ་ གསུངས་ཤིག་

разскажи, повѣдай намъ!

raconte nous!

ཨ་ལྟ་བུ་ཡིན་ཏེ་ ཡོད་ཅིང་ ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་

да будетъ по сему! быть по сему!

cela soit ainsi! qu'il en soit ainsi!

говорить, сказывать, приказать, назвать или произвести свое мнѣніе.

dire, parler, ordonner, énoncer son opinion.

ཇི་ལྟར་ ནམ་མཁའ་ ལ་ ཀུན་ཏུ་ འགྲོ་བ་ བཞིན་དུ་

онъ могъ, какъ воздухъ, безостановочно всѣдѣ проникать. Cc.42.

ainsi que l'air il pouvait pénétrer par-tout sans obstacle.

ཅི་ཡང་ རུང་བ་

кто бы ни былъ.

qui que ce soit.

негодный къ употребленію, неупотребительный. My.29,29.

qui n'est pas propre à l'usage, dont on ne peut plus servir, inusité.

списывать, копировать.

copier, prendre la copie.

исполнимъ всѣ ваши желанія и мысли. Лг.1,56.

nous remplirons tous vos désirs et toutes vos pensées.

все мною пріобрѣтенное имущество истощила на пищу и наряды. Мт.14.

elle épuisa toute ma fortune en nourriture et en parure.

исполнить по словамъ указа! быть посему! Му.

exécutez d'après l'ordre! qu'il en soit ainsi!

(o) приказать сдѣлать, приказать или стараться что бы что ни будь совершилось. Ar.1,9. Aa.12,20.

faire faire, ordonner ou faire possible pour qu'une chose se fasse.

(bolghagdakhou) быть сдѣлану, совершену, произведену. Aa.3,11.

être fait, exécuté, accompli, produit.

(bolghokhou) ཀུལ་བ་ བཙོ་བ་ བསྐྱོ་བ་

лать созрѣть, довести до зрѣлости; сварить, испечь, изжарить. ² чистить, промывать (золото). T.17,10. 18,57.

mûrir; cuire, faire fermenter, préparer en cuisant, rôtir; ² purifier (les feuilles d'or).

умыть руки.

laver les mains.

(boulghoukhou) རྣལ་གྱིས་ཟློད་

извергать, выплевывать то, чего нельзя разжевать, выбросить. T.18,122.

rendre ce qu'on ne peut mâcher.

(o) བཙོ་འདྲུག་པ་

велѣть сдѣлать спѣлымъ; велѣть сварить, испечь, изжарить; ² велѣть промыть или выдѣлать (золото) T.17,10.

ordonner de faire mûrir; ordonner de bouillir, de cuire, de rôtir, de griller: ordonner de laver (l'or).

(o) སྦྱོ་རྒ་ སྦྱོངས་པ་

очищенный.

purifié.

གསེར་སྦྱོངས་

очищенное, выдѣланное золото.

or purifié, or pur.

(o) ཅུང་ཚོམས་ སེམས་བཞིན་མེད་པ་

торопливость, неосмотрительность, необдуманность; торопливый, неосмотрительный, необдуманный.

précipitation, imprudence, étourderie, irréflexion; prompt, imprudent, étourdi, irréfléchi.

(o.t) རྣམ་ཤེས་ཅན་

осмотрительный, осторожный, обдуманный, внимательный. T.7,4.

circonspect, prudent, extrêmement attentif.

(o) དྲན་ཤེས་དྲྭ་བ་

быть осмотрительнымъ, осторожнымъ, внимательнымъ, почтительнымъ. T.7,4.

être circonspect, prudent, attentif, respecter et craindre, craindre par respect.

съ величайшимъ вниманіемъ заниматься чѣмъ, неослабно вникать.

s'occuper d'une chose avec la plus grande attention.

(o) འཇིག་རྟེན་གཅིག་

если, ежели, буде, когда, въ случаѣ. T. 12,53.

si, d'abord, comme, quand.

(o) ཁྱུ་བཙན་པོ་ཐུབ་པ་

спѣлый, зрѣлый, вареный, приготовленный, совершенный.

mûr, cuit, préparé.

зрѣлое яблоко. Уд.88.

pomme mûre.

готовое кушанье. Cc.64.

met préparé.

довести до спѣлости, доварить.

mûrir, achever de cuire.

ས་བདུན་མ་

плодородная почва, на которой ежегодно можно сѣять. T.13,67.

sol fertile que l'on peut ensemencer chaque année.

(o) སྐྱེས་བུའམ་གྱུར་བ་ བྱང་བའྱུག་པ་

созрѣвать, поспѣвать, свариться, испечься; ² совершенствоваться, образоваться. T.3,70. ³ быть удержану въ памяти, быть выучену.

mûrir; être cuit, être bien cuit: ² se perfectionner, se civiliser, s'instruire: ³ être appris par coeur.

пища несваренная выходитъ.

l'aliment sort sans être digéré.

чирей нарываетъ, созрѣваетъ.

l'abcès mûrit.

названіе сына Хормусды.

nom du fils de Khormousda.

созрѣвающій хлѣбъ.

le blé qui mûrit.

совершенно созрѣвшія винныя ягоды. Эц.16.

des figues entièrement mûres.

S. upasampanna. ཉེ་བར་རྫོགས་པ་

созрѣвшій, зрѣлый; усовершенствовавшійся; посвященный (въ духовный чинъ).

mûr, entièrement mûri; perfectionné; ordonné (ecclésiastique), initié.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གནས། མཐོ་རིས་ཐེག་ཆེན།

✣ мѣсто совершенства и свободы: названіе одного монастыря.

demeure de la perfection et de la liberté: nom d'un monastère.

✣ ཡོངས་སུ་སྨིན་པ། (o) S. patch. སྨིན་བྱེད་པ། སྐྱེད་པ།

ловести до зрѣлости; ² усовершенствовать, образовать; ³ сотворить, создать; ⁴ учить наизусть. T.3,70. 15,28. 18,35.

faire mûrir; ² perfectionner, former, civiliser: ³ créer, faire, produire: ⁴ apprendre par coeur avec application et constance.

✣ ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བྱེད་པ། (o) велѣть довести до зрѣлости; ² велѣть усовершенствовать, велѣть образовать; ³ велѣть создать, произвести; ⁴ велѣть учить наизусть.

✣ faire faire mûrir; ² ordonner de perfectionner, de former, de civiliser: ³ faire créer, faire produire; ⁴ ordonner d'apprendre par coeur.

✣ ཡོངས་སུ་སྨིན་པ། (o) S. pâka. སྨིན་པ། སྐྱེད་པ།

созрѣваніе; ² совершенствованіе, образованіе; ³ созиданіе, твореніе.

maturation; ² perfectionnement, civilisation; ³ création, action de créer, de faire.

✣ ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་ལས། S. karmavipâka. ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ།

созрѣваніе дѣяній, достиженіе совершенства.

maturation des oeuvres, action d'atteindre la perfection.

✣ ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ། (o) S. utâho. ཏེ་ཧེ་བྱ། གལ་ཏེ་ཡང་། གལ་ཏེ་ནི་ཡང་།

хотя, хотя бы, если, не смотря на то. T.12,53.

quoique, bien que.

✣ མ་མཐོང་ངམ་ཅི་ཡང་བདག་གིས་ཐོས། хотя я и не видалъ, но слышалъ.

✣ quoique je n'ai pas vu, mais je l'ai entendu.

✣ འབྲས་བུ། (o) སྐྱེད་པ། སྐྱེད་པའི་ཆོས།

✣ созрѣваніе, зрѣлость: ² сила, полнота, совершенство: ³ произведеніе, плодъ: послѣдствіе, дѣйствіе: польза.

maturation, maturité: ² force, vigueur, plénitude, perfection: ³ production, produit, fruit: conséquence, action: utilité.

✣ སྡིག་པའི་འབྲས་བུ། སྡིག་འབྲས།

✣ дѣйствіе или послѣдствіе проступковъ.

conséquences des fautes.

✣ ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ། S. karmavipâka.

✣ созрѣваніе дѣяній, достиженіе совершенства.

✣ maturité des oeuvres, action d'atteindre la perfection.

✣ འབྲས་བུ་སྨིན་པ། зрѣлый плодъ. Бод 1,121.

✣ fruit mûr.

ཀུན་ཏུ་སྤྱན་ཕྱེ་བ།

созрѣваніе хлѣба.

maturation du blé.

ལུས་ཀྱི་ཁ་ཐུག་ཆགས་ཤིང་ཟུག་རྔུ་བ།

круглое, полное тѣло.

corps replet, rond.

(boultaikhou) ཀུན་ཏུ་ཐེབས་ཁོ།

высовываться, выдаваться изъ за чего, выходить, обнаруживаться; выглядывать; подниматься, возвышаться. T. 9,54.

sortir au dehors, avancer, saillir, regarder dehors; paraître au dehors; se lever, se soulever.

ཤིན་ཏུ་སྤྱན་ཕྱེ་བ།

смотрѣть во всѣ глаза, выпялить глаза. Бг.56.

fixer de grands yeux sur qn., ecarquiller les yeux, ouvrir de grands yeux.

ཕྱིར་ཕྱོགས་ཤིང་སྣང་བ།

высунуться наружу, выдаваться, показываться извнѣ.

sortir au dehors, avancer, saillir, paraître au dehors.

(boultailghakhou) ཕྱིར་ཕྱོགས་ཤིང་སྣང་བ་བྱེད་པ། заставлять высунуться наружу, или податься впередъ, выдвинуть впередъ.

faire sortir au dehors, faire avancer, faire saillir, ordonner de paraître au dehors, tirer dehors.

(boultaildoukhou) ཕྱིར་ཕྱོགས་ཤིང་སྣང་བ་བྱེད་པ། высовываться, выдаваться, выступить впередъ, извнѣ показываться.

sortir au dehors, sortir de sa place, s'avancer en dehors, paraître de dehors.

ཤིན་ཏུ་ཐེབས་ཤིང་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ།

весьма высоко выдавшійся, возвысившійся. Бр.13.

proéminent, saillant.

(boultailtsakhou) ཐེབས་པའི་བྱ་སྤྱད།

имѣть высовываться, выдаваться, выступать впередъ или подниматься. T.9,54.

sortir au dehors, saillir, s'avancer en dehors, paraître ou se lever ensemble.

(boultakhou) རྡོག་གཅི་གཏོག་པ། ཐུ་བཏོག་པ།

запачкать, замарать, загрязнить. T.12,14. ² высунуться, выходить (изъ своего убѣжища). Cc.66.68. ³ уклоняться, увертываться; избѣгать. T.11,77.

salir, souiller, tacher, salir de boue: ² sortir au dehors; ³ éviter, fair la peine, rebuter tout ce qui a apparence d'affaire ou de travail.

(boldakhou, bologdakhou) быть, дѣлаться, совершаться; быть сдѣлану, совершену, исполнену.

être, se faire, s'exécuter, s'accomplir; être fait, accompli, exécuté.

(boultaghakhou) འདམ་བཅུག

замараться, запачкаться. T.19,124.

être sali de boue (cela se dit de faons de biche qui, s'étant veautrés dans des lieux humides, se sont couverts de boue).

(bultaghoulkhou) замарать, запачкать.

souiller, tacher.

обагрить тѣло кровью изъ раны. Ун.147.

souiller le corps avec le sang d'une plaie.

(boultaskiku) ཝགས་ཀུག་

высовываться, выглядывать, извнѣ показываться. T.9,54.

sortir au dehors, regarder dehors, paraître dehors, saillir.

(boltala) ཀུན་ཏུ་བར

до, доколѣ, пока, въ продолженіе, въ теченіе.

jusqu'à, aussi longtemps que, tandis que, dans l'espace de, pendant.

день и ночь шелъ снѣгъ. М.11.

il a neigé le jour et la nuit.

истолочь въ муку. Мт.23.

réduire en farine, en poudre.

(boultaltsakhou) ཝགས་རོལ་ཕྱེད་པ་

вмѣстѣ высовываться, выходить впередъ; * вмѣстѣ уклоняться, избѣгать. T.11,77.

sortir au dehors ensemble avec les autres; * fuir la peine et le travail.

(boultalkilakhou) འབྱོལ་བ་

уходить, отвергнуться, * упрекать кого въ лѣности. T.11,77.

sortir, se détourner; * montrer au doigt un paresseux, lui reprocher sa paresse.

(boultamtaghai) ཡུན་ཅན་

уклончивый, увертливый, лѣнивый, нелюбящій работы. T.11,77.

paresseux, qui n'aime pas travailler, qui fuit la peine.

(boultamtaghailakhou) ཡུན་དུ་བཟས་ཕྱེད་པ་

уклоняться отъ работы, отлынивать, лѣниться. C.8,125.

fuir le travail, ne chercher que le repos et l'oisiveté.

(boultatchi) བཙོལ་

уклончивый, лѣнивый, нерадивый, избѣгающій труда. T.11,77.

paresseux, qui craint de faire qc., indolent.

(boultarikhou) ལྷོད་ཙོལ་ཕྱེད་པ་ འབྱོལ་བ་

избѣгать труда, быть нерадивымъ, лѣниться. Нд.55.

fuir le travail, ne chercher que le repos et l'oisiveté.

(boultarighoulkhou) велѣть избѣгать труда, велѣть уклониться отъ работы: * способствовать побѣгу.

ordonner de fuir le travail, faire fuir la peine: * aider la fuite de qn.

(boultariskiku) уклоняться, избѣгать, отговариваться; лѣниться.

fuir le travail, éviter la peine, se soustraire à, se défaire de.

неуклончивый, прилежный, ревностный. C.4,70.

ferme, diligent, zélé.

(boultaril) уклончивость отъ труда или опасности ; ² побѣгъ.

action d'éviter le travail, la peine ou le danger: ² faite.

(boultariltsakhou) имѣть уклоняться или избѣгать (труда, опасности).

fuir le travail, éviter la peine ou le danger en commun.

(t) ཆ་ཚོད་ལ་

все, все сполна, всѣ. T.12,36.

tout, tous.

(boltoghai) S. astu. ཨཱསྟུ་

пусть, о если бы!, да будетъ!

qu'il soit ainsi.

ཨཱསྟུ་ཨཱསྟུ་

пусть будетъ! будь! сдѣлайся!

qu'il soit ainsi! sois!

(bouldok) бугорокъ, сопка.

une colline, élévation de terre.

(boultour saltour) неровно, бугровато: ² нечисто, неопрятно ; ³ грубый, необтесанный.

raboteux, rempli de collines: ² malpropre, sale: ³ impoli, grossier.

(boultourou chiroi) ས་མཉེར་པོ་

неровное мѣсто, холмистое мѣсто. T.1,58.

terre raboteuse, pleine de hauts et de bas, avec des élévations et des cavités.

(boultching) ཉི་ཁ་ཕྱེད་པ་ཅོད་ཀྱི་

икра, бедро, ляжвея ; ² мускулъ, мышца. T.5,76. Дз.96.

mollet, gras de la jambre, cuisse: ² muscle.

ཕྱེད་ཀྱི་སྐྲ་

волосы на ляжвеи.

cheveux sur la cuisse.

ཉི་ཁ་ཤས་

мускулъ, мышца. M.99. T.5,76.

muscle (les filaments de chair sèche des mains et des pieds. Amyot).

ཚངས་པའི་རྒྱུད་

(рожденный изъ бедра Брахмы), каста Судра, низшій слой народа, простонародье, подданные.

(né de la cuisse de Brahmâ. Cf. Manava-dharma-sastra, 1,31), le Soûdra, classe servile, commun des hommes, sujets.

ཉི་བཞི་

четыре главные мускула т. е, верхней руки и ляжвеи.

quatre muscles principaux c. à. d. du bras et de la cuisse.

(ou) ཨཉེ་པ་ ཨཉེ་ལྕ་ ཁ་ཨཉེ་ ཀུན་ཨཉེ་པ་

шейныя железы, желваки на шеѣ, заушница. T.5,75. 20,45.

glande ; avives.

(t) желѣзистый.

plein de glandes, glanduleux.

ཁ་སྐོམ་

желѣзистое мясо на щекахъ. T.18,9.

la chair qui est jointe avec la graisse dans les mâchoires.

(*t*) སྐེ་འབུ་

страдать желваками на шеѣ, паушницей. T.11,14. Ун.159.

avoir des glandes, avoir les avives.

(*o*) མི་ཡན་

безразсудно, глупо, подурацки. T.11,54.

inconsidérément, stupidement, sottement, follement.

(*o*) ཚེས་སྐོར་བྱེད་

условиться, уговориться о срокѣ, назначить срокъ.

convenir de terme, fixer le terme, assigner un terme.

(*o*) ཚེས་ཀྱི་ ཚེས་སྐོར་

опредѣленный срокъ, терминъ: сборное мѣсто, сборище.

terme, temps préfix, temps fixé: rendez-vous.

ངེས་པ་མེད་པ་ཤི་བའི་ཚེས་ཀྱི་

неизвѣстно, когда прилетъ смерть. Эп.46.

le moment de la mort est inconnu.

ཚེས་ཡིག་ ཚེས་རྟགས་

контрактъ.

contrat.

ཚེས་ཡིག་བྲིས་

написать контрактъ.

écrire le contrat.

ཚོང་ཚེས་ཀྱི་ཡིག་

купеческій контрактъ.

contrat de commerce.

(*o*) срочный, срокомъ опредѣленный.

de terme, d'échéance.

ཚེས་ཡིག་ ཚེས་རྟགས་

контрактъ, письменное обязательство.

contrat, engagement par écrit.

(*o*) назначить срокъ; заключить условіе или контрактъ, договориться.

fixer le terme, assigner le terme, convenir de terme, faire le contrat, contracter.

(*o*) назначить срокъ, велѣть заключить условія.

fixer le terme, assigner le terme; faire faire le contrat.

(*o*) ཚེས་

опредѣленный срокъ, терминъ.

terme, temps préfix, temps fixé.

(*o,t*) срочный, срокомъ опредѣленный.

de terme, d'échéance.

ཚེས་རྟགས་

срочное дѣло, контрактъ.

affaire de terme, contrat.

ཕག་ལྕི་ (o) ཀུ་རྒྱག་ བཀྲོལ་བ་

неуклюжая и хѣнивая (лошадь), кляча. T. 20,12. ² грубый, необразованный, варварскій.

mauvais cheval qui a les jambes grosses et qui est fort lourd (ch. nou-taima), rosse; ² impoli, incivil, barbare.

ཕག་ལྕི་ ཕྱོགས་མ་རུངས་པ་

кое-какъ, неопрятно, грязно, непріятно, безвкусно. T.12,68.

d'une manière quelconque, malproprement, maussadement, d'une manière dégoûtante.

ཕག་ལྕི་ རྟ་ཀུ་རྒྱག་

кляча.

rosse, haridelle.

ཕག་ལྕི་ ཡུལ་ཁ་ བཀྲོལ་བ་

пограничная, дикая, необразованная страна.

contrée limitrophe, barbare, non civilisée.

ཕག་ལྕི་ (boulkikhou) བཀྲོལ་བ་

выкинуть (косточки изъ плодовъ), выплюнуть, извергнуть.

jeter dehors, cracher, rejeter.

ཕག་ལྕི་ (bolkidak morin) རྟ་ཀུ་རྒྱག་

кляча, неуклюжая и хѣнивая лошадь.

rosse, haridelle.

ཕག་ལྕི་ ཕག་ལྕི་ བོན་པོ་

приверженецъ древней секты Бонъ. M.94.

adhérent de la secte des Bons.

ཕག་ལྕི་ འབུམ་ འབུམ་གཉིས་ འབུམ་ཆེ་

сто тысячъ.

cent milles.

ཕག་ལྕི་ S. bhûmi (terra, regio: locus).

земля, страна, мѣсто.

terre, contrée, lieu, demeure.

ཕག་ལྕི་ ལྷ་མོ་ S. bhumiga. ས་ལྷ་མོ་

покровительница земли: имя Шакъямуниевой супруги.

protectrice de la terre: nom de l'épouse de Çâkyamouni.

ཕག་ལྕི་ རྩིག་ རྫོགས་ཁྱད་

гробница, памятникъ надгробный.

tombeau, sépulcre, monument sépulcral.

ཕག་ལྕི་ (ou) Ch. fen-mou. ཤུལ་ ཤུལ་ཁྱད་ བྱམ་པ་

курганъ, насыпь на могилѣ, мѣсто погребенія, могила, гробница, надгробный камень. T.3.33. C.1,83. ² кувшинъ, ваза, сосудъ; ³ знакъ Водолея; ⁴ приверженецъ китайской школы Дао-сы.

tumulus, tertre sépulcral, sépulture, sépulcre, tombeau, pierre sépulcrale: ² cruche, vase; ³ le verseau (constellation); ⁴ adhérent de la doctrine chinoise Taossé.

ཕག་ལྕི་ ཁུང་ བྱམ་ཁུང་ ཤུལ་ཁུང་ གྲོལ་ཁུང་

могила, подземельное кладбище; курганъ.

fosse, tombeau, sépulcre souterrain; tertre sépulcral.

ཐུགས་རྟེན་བཞུགས་ས་ (thoukdenjoukssa) помѣстить мощи въ пирамидѣ. Бг. 145.
déposer les reliques dans une pyramide.

དགོངས་རྫོགས་ཀྱི་གནས་ lieu de sépulture d'une personne éminente.
мѣсто погребенія остатковъ важной особы.
lieu de sépulture d'une personne éminente.

འཕྲིལ་འཕྲིལ་ тысяча милліоновъ.
mille millions.

དགེ་སྲུང་ S. nastika (action de ne pas croire à un monde futur, ou de nier l'existence d'un dieu, hétérodoxie ou hérésie). དགེ་སྲུང་ приверженецъ секты Бонъ, или школы Дао-сы. Бг.71. Т.5,11.
adhérent de la secte Bon ou de la doctrine Tao-ssé.

རྒྱལ་བ་གཤེན་རབ་ божество или основатель секты Бонъ, Шенрабъ. Дл.135.
divinité ou fondateur de la secte Bon, Chinrab.

བྱེ་བྲག་ བྱེ་བྲག་ཅིག་ сто тысячъ.
cent milles.

དཔོན་སློབ་ དཔོན་ глава, предѣдатель.
chef, président.

ཕྱོགས་ལོག་ (boutsakhou) обратиться, возвратиться, итти домой. Т.11,89.
se tourner vers, retourner, revenir.

ལུས་དཀྱུས་ཀྱི་མཚམས་ཀྱིས་ཁྱེར་ཏེ་ཞོན་ཏོ་ вспрыгиваю на лошадь, лицомъ къ хвосту. С.9,81.
je saute à cheval la face tournée vers la queue.

ཕྱོགས་བཅུར་ (ou) བཟློག་པ་ བཞག་པ་ велѣть возвратиться, позволить возвратиться, отсылать назадъ, отправить обратно.
ordonner de retourner, de revenir.

ལམ་ལས་ཕྱོགས་བཟློག་པ་ съ дороги велѣть возвратиться.
ordonner de rebrousser chemin.

ཕྱོགས་བཅུར་ (ou) велѣть отослать или отправить назадъ.
ordonner de renvoyer.

ཕྱོགས་བཅུར་བཏགས་པ་ (boutsaghagdakhou) быть отосланну или отправлену назадъ.
être renvoyé.

ཕྱོགས་སྐྱོད་མེད་པ་ (boutsachi ughei) безъ возврата, невозвратно: ² невозвратимый; непреложный.
sans retour, irrévocablement: ² irrévocable, immuable, invariable.

ཕྱོག་ཕྱོག་ (ou) གཅོག་ཅུག་ глисты. С.2,25.
ver intestinal.

(ou) безъ возврата, невозвратно; ² постоянно, твердо. Ce.104. Чэ.63.
sans retour, irrévocablement; ² constamment, fermement.

(ou) བཀྭལ་བ་
кипѣть.
bouillir, bouillonner, être en ébullition.
ཆུ་བཀྭལ་ ཆུ་རྐྭལ་མ་
кипятокъ, отварная вода. Ha.24.
de l'eau bouillante.

བཟང་ཆུང་
лучшій сортъ риса.
la meilleure qualité du ris.

(ou) སྐྭལ་བ་ སྐྭལ་བཙུངས་པ་
кипятить, вскипятить. T.18,70. Уи.67.
cuire, faire bouillir.

(ou) велѣть вскипятить. T.18,71.
cuire, faire bouillir.

(ou) черный чайникъ. C.9,96.
theière noire, bouilloire.

(ou) кипящій, вскипяченный, кипятокъ. Mr.2,10. Ce.73.
bouillant, bouilli, de l'eau bouillante.

ཆུ་བཀྭལ་ ཆུ་རྐྭལ་
кипятокъ.
de l'eau bouillante.

ལྕགས་བཀྭལ་བ་
растопленный чугунъ.
fer fondu.

(ou) крѣпкій, сильный, тугій. T.20,11. ² запутанный, сключенный (о ниткахъ, волосахъ); ³ затруднительный.
dur, ferme, fort, roide, bien tendu: enlacé fortement, entortillé, embrouillé; ³ difficile.

ས་ཐག་རིང་ཞིང་ཁ་ཤས་ཆེ་བ་
дальнее и затруднительное т. е. неприступное мѣсто. Ск.16.
lieu lointain et difficile c. à. d. inaccessible, inabordable.

རྟ་རྐྭལ་
крѣпкая, дюжая лошадь. T.20,11.
cheval fort, robuste.

(ou.t) བཀྭལ་ཤད་
сключиваніе, путаница, запутанность.
action d'embrouiller; chose embrouillée, confusion.

ཐག་བཀྭལ་ཤད་ཀྱིས་ཆོད་པ་
спутанныя или крѣпко сученыя нитки.
fil embrouillé.

(boudsaghaitkhou) བཀྭལ་ཤད་ཀྱི་ཐག་ཆོད་
путаться, запутываться, дѣлаться затруднительнымъ.
s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) путаться, запутываться, дѣлаться затруднительнымъ.
s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) сильный, крѣпкій, тугой. T.7,20.
dur, ferme, fort, roide, bien tendu.

упрямый, упорствующій.
obstiné, opiniâtre.

(ou) нечистота, грязь: нечистый, грязный, поганый; вонючій: ° осквернение. T. 12,9. 12,12. Мл.13. Эс.10.
malpropreté, impureté, souillure: malpropre, impur, immonde, souillé; puant: ° profanation.

грязь, нечистота; скверное, поганое, вонючее. Нл.27.
malpropreté, impureté, souillure; impur, immonde, puant.

лужа нечистой воды. Уп.50.
amas d'eau bourbeuse, mare, bourbier.

скверныя слова, сквернословіе.
des obscénités, vilenies.

запятнаніе, осквернение.
souillure, profanation.

грязь, нечистота.
souillure, malpropreté.

рукою стереть нечистоту. Эц. 163.
essuyer la poussière avec la main.

соръ.
balayures, saletés.

распутство, любострастіе.
dissolution, libertinage, les délices des sens, la volupté.

осквернение отъ убіенія животныхъ.
péché de tuer les animaux.

(ou,t) быть или сдѣлаться нечистымъ, грязнымъ, поганымъ.
être ou devenir malpropre, immonde, taché, souillé; puer, sentir mauvais.

(ou) замарать, запятнать, опоганить, осквернить. T.12,12.
salir, souiller, tacher, profaner.

малакствовать, рукоблудствовать. Кат.
se masturber.

(ou) велѣть опоганить, осквернить. T.12,12.
faire salir, faire souiller, faire profaner.

(ou) запятнаніе, осквернение.
action de souiller, de profaner.

(boudjighir) བུཇིག་ཀྱིར་ བུཇིག་ཀྱེར་

курчавый, кудрявый, шершавый. T.15, 76. 20,21.

frisé, moutonné, crépu, velu, hispide, hirsuté.

шершавая курица. C.3,117.

poule qui a les plumes hérissées.

བུཇིག་བཙག་

шершавое сукно, байка, толстое сукно.

du drap, velu, boie, frisé, du drap gros.

(boudjighirtoukhou) курчавѣть, кудравѣть, шершавѣть.

devenir crépu, se boucler, se friser, devenir velu, devenir hispide.

(boudjighirtoughoulkhou)

кудравить, завить кудри.

boucler, friser.

(bodso) en Cachemir bouza. Pers. بوزه

буза, пиво, напитокъ изъ ячменя или молока; остатокъ молока при гонкѣ вина.

boisson faite de farine d'orge ou de lait; mare de l'eau-de-vie, ce qui reste quand elle est faite.

(o) ཕྱི་ཕྲན་

маленькія перья въ крыльяхъ. T.19,95.

les petites plumes qui forment le premier rang dans les ailes des oiseaux.

(bouyan) S. pun'ya, kchema, kalyâṇ'a. དགེ་བ་ བསོད་ནམས་

добродѣтель, моральное добро; нравственно-религіозная заслуга; благотворительность, благодѣяніе: ² преуспѣяніе, счастье. T.2,32. Дх.141.

vertu ou mérite moral, acte méritoire, bonne oeuvre, bienfaisance, bienfait: ² bonheur, fortune, prospérité.

དགེ་བ་བཅུ་

десять добродѣтелей: ¹ не убивать, не красть, ³ не прелюбодѣйствовать, ⁴ не лгать, ⁵ не хвастаться, ⁶ не говорить безсмыслицы, ⁷ не клеветать, ⁸ не жадничать, ⁹ не вредить другому; ¹⁰ избѣгать расколовъ.

dix actes méritoires ou vertus: ¹ ne pas tuer, ² ne pas voler, ³ ne pas commettre un adultère, ⁴ ne pas mentir, ⁵ ne pas jurer, ⁶ ne pas dire des non-sens, ⁷ ne pas calomnier, ⁸ ne pas être avide; ⁹ ne pas faire du mal à d'autrui, ¹⁰ éviter l'hérésie.

དགེ་ གཏིར་

похоронный пиръ.

repas funèbre.

བསོད་ནམས་པ་

принимающій подаяніе; питающійся милостыней; духовная особа, ² гелонгъ.

celui qui reçoit des aumônes; qui sou-

tient sa vie au moyen des aumônes; ³ religieux, ecclésiastique, guélong.

S. puṇ'ya vardhana. བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་

умножать добродѣтели, заслуги или счастье.

multiplier les bonnes actions, les mérites moraux, ou le bonheur, la prospérité; faire exercer les vertus.

དགེ་བ་གསོལ་བ་ སྨོན་པ་

молиться о счастіи, желать счастія.

prier Dieu pour la prospérité, souhaiter la prospérité.

кто творитъ добрыя дѣла, тотъ удостоится счастливаго возрожденія.

celui qui pratique les oeuvres de religion, sera récompensé dans la prochaine renaissance.

དགེ་བ་མི་སྟོན་པ་

не хвастать своими добродѣтелями.

ne pas faire parade de ses vertus.

S. kuçala mûla. དགེ་བའི་རྩ་བ་

корень или основаніе добродѣтели.

racine de vertu.

S. kalyân'amitra. དགེ་བའི་བཤེས་ དགེ་བའི་བཤེས་

другъ добродѣтели; добродѣтельный другъ; ³ духовный наставникъ.

ami de la vertu; ami vertueux; ³ instituteur, directeur spirituel, maître spirituel. «L'ami de la vertu est celui qui introduit le disciple futur auprès du maître; c'est aussi le Religieux accompli qui donne au novice l'instruction qui lui manque encore: c'est même, pour un religieux, tout ascète respectable dont il doit rechercher la société». Burn. intr. à l'hist. du Buddhisme indien, I, 284—5, n.

དགེ་བའི་འབྲས་བུ་

плодъ добродѣтели, послѣдствія добрыхъ дѣлъ, награда добродѣтели.

fruit de la vertu, conséquences des mérites, récompense de la vertu.

ཉེས་པ་ དགེ་བའི་བག་ལ་ཉལ་

грѣхъ, злодѣяніе.

péché, crime.

བདེ་བ་གསོལ་བ་

молиться о счастіи. T. 3, 5.

prier Dieu pour la prospérité.

དགེ་སློང་

молящійся о счастіи: гелонгъ.

celui qui prie Dieu pour la prospérité: guélong.

S. kalyân'amitra.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ དགེ་བསྙེས་

другъ добродѣтели, добродѣтельный другъ; ³ духовный наставникъ.

ami de la vertu, ami vertueux; ³ instituteur, maître spirituel, directeur spirituel. Cf. s. v. bouyan-ounukur.

S. çramana. དགེ་སློང་

исполнитель добродѣтели, шраманъ, отшельникъ преданный созерцанію.

celui qui pratique la vertu, çramana, un ascète adonné à la contemplation.

དགེ་སློང་མ།

молодая инокиня.

une jeune religieuse.

чиновникъ, получившій чинъ за заслуги своего отца. C.9,91.

un fonctionnaire qui a reçu le rang pour les mérites de son père.

S. pun'yaprabhava. བསོད་ནམས་སྐྱེས་

рожденные отъ добродѣтели: по космологіи, одинъ разрядъ геніевъ въ четвертой дьянѣ.

nés de la vertu: d'après la cosmologie bouddhique, une classe des génies du quatrième dhyâna (de la quatrième contemplation).

དགེ་རྒན་

исполненный добродѣтели, добродѣтельный.

vertueux.

S. sangga (studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Cf. s. v. sangga). དགེ་འདུན་

жаждущіе добродѣтели, слушатели Шакъямуніи, и, вообще, духовенство.

ceux qui désirent ardemment la vertu, les auditeurs de Çâkyamouni et en général les religieux.

S. tchellu. དགེ་བསྙེན་

послушникъ, гецулъ.

novice, qui a pris l'habit religieux, aspirant à un grade du religieux accompli, guétsoule.

དགེ་སྐོས་

надзиратель, смотритель или благочинный въ монастырѣ.

bedeau, surintendant ecclésiastique.

страна добродѣтели, мѣсто награжденія добродѣтельныхъ.

contrée de la vertu, lieu de récompenser la vertu.

མདའ་ཐང་ ། ཐང་

богатство, благосостояніе.

richesses, fortune, prospérité.

དགེ་སྡིག་

добродѣтель и грѣхъ.

vertu et péché.

དགེ་སྡིག་གནད་སྤྱིར་

разбиратель добродѣтелей и грѣховъ, Эрлинъ ханъ.

celui qui examine les vertus et les péchés, Erlique-khan.

སྔོན་ནས་དད་པ་སྐེས་ཀྱི་ཚོགས་

ཐོབ་པ་

стяжать заслугу и мудрость.

gagner les mérites moraux et la sagesse.

наслаждаться вѣчнымъ блаженствомъ. Кат.1,9.

jouir de la félicité éternelle.

(bouyan tou) S. kalyâṇa, subhaga.

добродѣтельный, благодѣтельный, стяжавшій заслуги, заслуженный; счастливый, благополучный. C.3,106.

vertueux, bienfaisant, charitable, qui a gagné les mérites moraux, mérité; bienheureux, fortuné.

счастливый день, день благополучія. Cc.68.

jour du bonheur.

творить добрыя дѣла и чрезъ оныя стяжать заслуги.

faire des bonnes oeuvres et en reçevoir la récompense.

S. subhadharmakara.

источникъ добродѣтелей и заслугъ: эпитетъ Будды.

la source de vertus et de mérites: l'épithète de Bouddha.

домъ добродѣтели; царскій дворецъ.

la maison de la vertu; le palais royal.

добродѣтельный товарищъ или другъ добродѣтели т. е. духовный наставникъ подобенъ дневному свѣтилу. Чв.63.

l'ami de la vertu c. à. d. l'instituteur spirituel ressemble à l'astre du jour.

міръ добродѣтели: Индія, особенно страна, посѣщаемая буддами.

le monde de la vertu: Inde et en particulier la contrée visitée par les bouddhas.

S. çubhakritsnas.

геніи съ великими заслугами въ третьей дхьянѣ.

les génies qui ont la vertu étendue c. à. d. absolue, dans la région du troisième Dhyâna.

S. apramâṇaçubhas.

геніи съ неизмѣримыми заслугами, также въ третьей дхьянѣ.

les génies dont la vertu est incommensurable, au second étage du troisième Dhyâna.

(ои) добродѣтельный, благотворительный.

vertueux, bienfaisant, charitable.

есть; ² или, ли?

est; ² ou, est-ce-que?

лама или товарищъ, другъ. Эц.210.

le lama ou le compagnon, l'ami.

есть-ли? T.12,57.

est-ce-que?

(о) густая пѣна на водѣ. T.1,84. ² колъ, навозъ.

écume épaisse sur la surface de l'eau: fiente, excrément, fumier, ordures.

S. paṅcu. པཾཀུ་

грязь, соръ, нечистота, калъ, навозъ.

saleté, balayures, fiente, excrément, fumier, ordures.

ཕྱག་རྡབ་བྱེད་པ་ mectи, чистить.

balayer, nettoyer.

ཕྱག་རྡབ་ཁྱིམ་ཐེབ་ ཕྱག་རྡབ་ཁྲེབས་ кyча навоза.

tas de fumier, tas d'ordures.

S. sâṅpukulika ou lieu de pâṃçukûlikah. ཕྱག་རྡབ་ཁྲེབས་པ་

одѣвающійся въ лоскутья, найденныя въ навозныхъ кучахъ.

portant des haillons trouvés dans le tas d'ordures. C'est en effet dans les tas d'ordures, dans les cimetières et autres lieux abandonnés, que les religieux doivent ramasser les haillons dont se compose leur vêtement rapiécé. Cf. Burn. introd. 1,305.

грязный, нечистый, навозный.

sale, malpropre, de fumier.

ཕྱག་རྡབ་པ་ чистодѣлъ.

balayeur.

(ou) Ross. бука. བུ་

демонъ, вампиръ.

démon, vampire.

вампиръ.

vampire.

демонъ младенцевъ.

démon des enfants, loup-garou, babeau.

названіе драгоцѣннаго камня. Дл.88.

nom d'une pierre précieuse.

(boki) བོག་པའམ་གཡུམ་པ་

рабъ въ третьемъ колѣнѣ. T.5,13.

esclave depuis la troisième génération.

(o) རྒོད་ཁྲོན་ཆགས་

опѣнѣлый, оцѣпенѣлый. T.11,23.

engourdi.

(boukinidoultai) ཕེབ་ལོག་

печальный, грустный, скучный. T.8,72.

triste, chagrin, ennuyeux.

(boukinitkhou) ཕྱོལ་དུག་

печалиться, грустить, скучать. T.6,23. 8,72.

être très triste, très ennuyé, se chagriner, s'affliger, ne pouvoir se désennuyer.

(o) ཁོག་ ཆུང་

жирный, тяжелый, неповоротливый, неуклюжій. T.6,23.

gros et gras, lourd et pesant, maladroit, difforme.

བྱ་རྒོད་ཁ་ཐག་

врохаль. T.19,73.

barle huppé (mergus merganser).

(bokyarakhou) чрезмѣрно растолстѣть; съ мѣста не двигаться отъ жира.

prendre de l'embonpoint, devenir gros et gras, lourd et pesant, qu'on ne saurait se remuer.

(bokir) بوكر ཏང་བག་ཟོལ་བ་

разслабленный, раскараша, согбенный. T. 11,23.

affaibli, bancroche, bancal, courbé, voûté.

རྡོག་པ་ཤིག་ཀྱི་

костыль. C.9,17.

béquille.

кое-какъ, кое-что, слабо.

d'une manière quelconque, quelque chose, faiblement.

(bokirkhou) بوكلك

согнуть, нагнуть, подогнуть. T.3,7.

plier, courber, ployer au-dessous.

подогнуть ноги.

plier les pieds.

(o) ཚེར་ག་ མཆིལ་བ་

пташка, птичка, воробей, перепелъ и т. п. T.19,83.

petit oiseau, passereau, caille, etc.

(bogda) དམ་པ་ རྗེ་ རྗེ་བོ་ རྗེ་བཙུན་

святой, божественный, достопочтенный, владыка (титулъ высшихъ лицъ).

saint, divin, vénérable, révérend, seigneur, maître (titre de grands personnages).

S. dharmasvâmi. ཆོས་ཀྱི་རྗེ་

царь ученія.

le roi de la doctrine.

Ch. cheng-kun. རྗེ་གོང་མ་

святѣйшій государь (кит. шенъ-джу), императоръ, богдоханъ. T.2,2.

saint maître, empereur, bogdakhan.

དམ་པའི་ཆོས་

святое ученіе, святая религія.

sainte doctrine, sainte religion.

S. sad-djana-purucha. དམ་པ་དགེ་སྦྱོང་

отличный мужъ, святой мужъ.

un homme distingué, éminent, saint.

(boktakhou chughur) мегла. C.5,100. balai.

(boktou) S. praganda. འཁྲུངས་

раменная кость, часть руки отъ плеча до локтя, у животныхъ верхняя часть ноги. T.18,3.

humérus, de l'épaule au coude dans les hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe.

мозговая кость руки (у человѣка) или ноги (у животныхъ). T.5,71.

l'os qui est depuis le coude jusqu'à l'épaule dans les hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe.

(boktolakhou) བོག་ཏོ་ལག་ཁོ་བ་

условиться, заключить условіе, сговаривать, дѣлать сговоръ: пировать на сговорѣ. T.3,10.

convenir de, fiancer, célébrer les fiancailles.

сговоренная дѣвица, невѣста.

une fiancée, promise.

условленное число скота.

quantité convenue de bétail.

(o) ཀློད་པུ་ ཀོ་ཏེག་ ཀུན་མས་དགོན་ ཚོད་པུ་

чемоданъ, мѣшокъ. T.16,22.

valise, porte-manteau fait de peau et de toile.

(ou) бросить, выбросить, кинуть. T.5,84.

jeter, jeter qc. par terre, jeter dehors.

вяло, медленно, лѣнно. T.9,84.

lentement, avec nonchalance.

(bor) སྦོར་ཁུག་

щенокъ выдры, выдренокъ. T.19,117.

le petit d'une loutre.

(bour) тинистый; ² темно, темный: сумрачно, къ вечеру: ³ горшечная глина.

limoneux, fangeux; ² obscurément, obscur, sombre: vers le soir: ³ argile.

(ou) кипѣніе, клокотаніе, говоръ и пр.

bouillonnement, murmure, bruit confus de voix, etc.

корень ароматическаго тростника. C. 2.15.

racine du jone aromathique.

(ou) ནག་སྐྱེད་ཀྱི་

чаща, густая роща, лѣсокъ. T.19,33.

forêt épaisse.

(ou) S. ikchu. ཨིཀྵུ་

сахарный тростникъ. Дх.94. Сл.7,310.

canne à sucre (arundo saccharifera).

сладкая водка, ликеръ.

eau-de-vie douce, liqueur.

S. phânita. ཕཱཎི་ཏ་

сокъ изъ сахарнаго тростника. Нд. 52.

jus de la canne à sucre épaissi.

сахарный камышъ.

canne à sucre.

S. Ikchvaku. ཨིཀྵྭཱཀུ་

Икшваку, сынъ законодателя Ману, древнѣйшій царь Коналійскій въ Айодіи и глава царственной династіи (солнечной), изъ которой произошелъ и Шакъямуни.

Ikchvakou, fils du legislateur Mânous, le plus ancien roi de Kôsala (sa ville capitale Ayôdhya) et fondateur de la race royale (solaire).

S. kôkilaksha. ཀོ་ཀི་ལ་ཀྵ་

родъ индійской кукушки.

espèce de coucou des Indes.

S. purvaphâlguni. ཤ་

одиннадцатое лунное созвѣздіе.

onzième constellation lunaire.

ཤག་

гнить, сгнивать.

pourrir, se putréfier.

(ou) Буряты, монгольское поколѣніе въ русскихъ предѣлахъ, около Байкала.

Bouriates, tribu mongol dans les limites de la Russie, aux environs du Baykalo.

(o) сѣрый, темносивый.

gris, gris foncé, gris tirant sur le noir.

ཤག་ཤག་ཀ་ཆུང་ཞིག་

названіе какой-то птички. C.1,124.

une espèce d'oiseau.

сивый жеребецъ; ² названіе какой-то птицы. T.19,81.

étalon gris; ² une espèce d'oiseau.

ཤག་ཤག་ཆེན་པོ་

большая муха. T.20,96.

grande mouche.

ཤག་པ་

тополь. C.5,56.

peuplier.

Ch. pe-yang-chou. པ་ཡང་ཤུ་ཤུ་

малолистная осина, бѣлая тополь. T. 19,22.

peuplier blanc qui a les feuilles plus petites que le peuplier ordinaire.

бурая лисица, саволушка. T.15,72.

renard fauve.

ཤག་ཤག་དཀར་པོ་

родъ травяной вши. T.20,97.

espèce de puceron.

ཤག་པ་

сѣроватая водяная опухоль.

tumeur aqueuse d'une couleur foncée.

ཤག་ཤུག་

вязъ. C.1,38.

ormeau, ypréau.

ཤག་ཤེས་

названіе птички. T.19,86.

nom d'un oiseau.

ཤག་ཤོལ་

сѣрый беркутъ.

aigle royal gris.

ཤག་ཤོག་

какая-то зелень. T.18,29.

nom d'une légume.

ཤུག་ཅོ་

сѣрая краска.

couleur grise.

ཀུ་ཤུ་ཀ་

дѣпина трава, изъ сѣмянъ которой выжимаютъ масло. T.19,4.

espéce de chanvre dont la graine sert à faire de l'huile.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ ཀུ་ཤུ་ཀཱ་ཡཱ་

сѣрая лошадь.

cheval gris.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ཛཱ་ཏི་

сѣрая побылка.

sauterelle dont le corps tire sur le noir.

ཀོ་ཏྲ་ཀ་ ཀོ་ཏྲ་ཀཱ་

амбаръ, кладовая; кухня. T.13,41.

magasin; cuisine.

ཀོ་ཏྲ་ཀ་ཛཱ་ཏི་

названіе какой-то птички. C.6,81.

nom d'un petit oiseau.

ཀོ་ཏྲ་ཀ་ཛཱ་ཏི་

ремезокъ. C.6,78.

mésange de roseaux, penduline.

(bouroundouk) ཀུ་ཀུ་

возки верблюда, слона, быка. Дл.80. Ун.130.

le guide d'un chameau, d'un éléphant, d'un boeuf.

ཀུ་ཀུ་བཀྲ་ཡ་

завозжать. Эц.210.

attacher le guide à la bride.

(borong) M. mouroung. ཀུ་རུ་ཀུ་ཤི་

дикая кошка. T.19,115.

chat sauvage.

(o) ཁེལ་མེད་

буянъ, забіяка, безстыдный, дерзкій. T. 12,3.

homme querelleur, brouillon, mutin.

(o) ཁེལ་མེད་པྱེད་པ་

буянить, быть сварливымъ, поступать дерзко. T.12,3.

se conduire en insolent, être querelleur, agir avec insolence.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ (o) ཤེལ་ཁུ་ཤུ་ཀ་

костяной набалдашникъ для стрѣлъ. C.7,40.

bouton en corne au bout d'une flèche.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ (o) S. varcha, vrichti. Ch. ki. ཆར་པ་

дождь. T.1,13.

pluie.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ ཆར་དངས་

дождь пересталъ. T.1,16.

la pluie a cessé, le ciel s'est éclairci.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ ཆར་བབ་པ་

дождь идетъ, дождитъ.

il pleut.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ ཆར་བཏང་བ་

ниспослать дождь.

laisser tomber la pluie.

ལྕགས་ཀྱུ་ནས་ཀྱི་

дождь промочилъ (землю). T.1,16.
pluie a pénétré dans la terre.

ཆུ་སྐྱེས་

косатка. Эс.4.
martinet noir (hirundo apus).

ཆར་ཞིབ་

дождемъ напитало. T.1,16.
pluie douce qui imbibe la terre.

зонтъ отъ дождя. C.1,4.
parapluie.

ཆར་བདབ་

дождь напиталъ. T.1,16.
pluie a pénétré bien la terre.

ཆར་འཐེན་པ་

дождемъ спрыснуло. T.1,16.
arrosé par la pluie.

(o) дождь собирается. C.5,52.
le temps se met à la pluie.

ལག་ཏུ་ཆུ་སྐྱེས་པ་

стрѣла съ костянымъ набалдашникомъ. T. 4,57.
une flèche avec un bouton au bout du fer.

(o) дождь идетъ. T.1,20.
il pleut.

(bourounghou) འཁོར་བ་ ཡིན་པ་ བྱུན་གྱི་ལོག་

перевернутый, опрокинутый; обращенный въ противную сторону; ² противный, противоположный; несогласный; ³ худой, несправедливый, ошибочный, превратный, ложный: ⁴ вина, преступокъ, ошибка, ложь.

renversé, retourné, tourné du côté opposé; ² contraire, opposé; incompatible: ³ mauvais, injuste, erroné, faux, supposé: ⁴ faute, délit, mal, fausseté, mensonge.

отречься отъ святаго и праведнаго. Aa.3,14.
renoncer le saint et le juste.

ལོག་རྟོག་ ལོག་བསམ་པ་

ложное мнѣніе, противорѣчіе, несправедливый приговоръ. Нд.85.
une fausse opinion, opinion erronée, contradiction, sentence injuste.

ལོག་གཡེམ་ ལོག་བསྐྱེད་པ་

прелюбодѣяніе, блудъ, любодѣяніе.
adultère, fornication.

ལོག་འཚོ་བ་

дурное содержаніе, дурной образъ жизни.
mauvais entretien, mauvaise manière de vivre.

противная, противоположная сторона. Cc.214.234.
côté opposé.

ཕ་ཁྱོད་ལ་ཕ་ཡི་ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་གསོད་པ།

несправедливо умертвилъ отца твоего. Cc.142.

il a fait mourir injustement ton père.

ཕ་ཡི་ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་གསོད་པ།

названіе знака γ. δ equuli.

γ. δ equuli.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་འགྱུར་བ།

обращаться въ противную сторону.

se tourner du côté opposé.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་འགྱུར་བ།

испортиться, грѣшить и подвергнуться послѣдствіямъ худыхъ поступковъ.

se gâter, se corrompre, pécher et subir le châtiment comme les conséquences inévitables des péchés commis.

ཕྱོགས་སུ་འཇུག་པ།

ввести въ грѣхъ, совратить, испортить: ² осуждать, порицать.

induire à mal, détourner du devoir, gâter, corrompre: ² blâmer, reprendre.

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོ། ཕྱོགས་མཛད་ཀྱི་བུ།

лжеучитель: ² эпитетъ сына Махэшвары.

un faux docteur: ² épithète du fils de Mahêçvara.

ཕྱོགས་ཀྱིས་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ།

погрѣшившій человѣкъ исправляется. T.2,92.

un homme qui a commis un péché se corrige.

ཕྱོགས་ཀྱི་བློ་གྲོས།

неблагоразуміе; заблужденіе, ошибка.

imprudence, irréflexion: égarement, faute.

ཕྱོགས་ཀྱི་ལྟ་བ།

ложное возарѣніе, ложное предположеніе, ложное понятіе и толкованіе (ученія), лжеученіе, ложная теорія, кривотолкъ, ересь, расколъ. Дз. 63. Нл.85.

manière de voir fausse, fausse vue, hypothèse erronnée, fausse idée et fausse explication d'une doctrine, doctrine erronée, opinion erronée, une hérésie, une secte.

ཕྱོགས་སུ་སྨྲ་བ།

лгать: ² противорѣчить.

mentir: ² contredire.

ཕྱོགས་སུ་སྨྲ་བ།

превратное ученіе, лжеученіе, расколъ.

doctrine erronée, hérésie, secte.

ཕྱོགས་ལ་ཞུགས་པ།

слѣдовать лжеученію, придерживаться раскола.

suivre une doctrine erronée, une hérésie.

ཕྱོགས་སུ་འགྱུར་བ།

отвратиться, отвернуться, обратиться въ противную сторону: сдѣлаться врагомъ. Cc.140. Уп.26.

se détourner, se tourner du côté opposé, prendre le parti opposé; devenir l'ennemi.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཀླད་པ།

дыхательное горло. C.3,117.

la trachée-artère.

ཕྱོགས་ཀྱི་འཁྲིག་པ།

прелюбодѣяніе.

adultère.

ཞེ་སྡང་བསྟོན་པ་

дерзость, наглость, безстыдство.

arrogance, insolence, impudence.

ལོག་འཁྱེར་བ་

тянуть въ противоположную сторону: * совращать, соблазнять. Дл.160.

trainer du côté opposé: * détourner du devoir, séduire.

ལོག་ཤེས་

ошибочное знаніе, недоразумѣніе.

connaissance erronée, un malentendu.

ངའི་ཕྱོགས་ནས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡིན་

съ моей стороны была несправедливость, я былъ неправъ. Cc.158.

le tort était de mon côté.

ལྟ་ངན་བྱེད་པ་

смотрѣть съ завистью, показывать недовольный видъ.

regarder d'un oeil envieux, jaloux.

ལྟ་ངན་དུ་སོང་བ་

быть разсматриваему завистливыми глазами.

être examiné d'un regard envieux.

འདོད་པ་ལོག་པར་སྤྱོད་པ་

удовлетворить похоть.

satisfaire un désir sensuel.

ལོག་པའི་ཞགས་པས་བཅིངས་པ་

связанный узами неправды. Aa. 8,23.

qui est dans les liens de l'iniquité.

(ou) ལོག་པ་སྨོད་པ་ ལོག་པ་སྨོད་པར་བྱེད་པ་

хулить, порицать, бранить, дѣлать выговоръ. T.10,47.

blâmer, calomnier, réprimander, faire des réprimandes, reprocher une faute, accuser qn. d'une faute qu'il a commise.

(ou) སྨོད་པར་བྱིད་པ་

велѣть хулить, велѣть побранить, велѣть сдѣлать выговоръ. T.10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande, dire les fautes de qn., ordonner accuser qn.

(ou) ལོག་པ་སྨོད་པ་ གཏུང་བྱེད་པ་

хулить, порицать, бранить, дѣлать выговоръ. T.2,42. 10,47. Cc.248.

blâmer, calomnier, réprimander, faire une réprimande, accuser qn. d'une faute qu'il a commise.

(ou) བཀུར་གྱི་

хула, охужденіе, порицаніе, брань, выговоръ. C.9,106.

action de blâmer, blâme, calomnie, reproche, réprimande.

(ou) ལོག་པ་སྨོད་པར་བྱེད་པ་ བཀུར་གྱི་བྱེད་པ་

велѣть хулить, охуждать, порицать или сдѣлать выговоръ. T.2,76. 10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande, d'accuser qn.

(*ou.gda*) быть охуждаему, порицаему; получить выговоръ.

être blâmé, calomnié, réprimandé.

(*ou,d*) ལོག་པར

превратно, несправедливо, ложно.

à contre-sens, injustement, faussement.

(*ou,t*) лѣвша. C.3,33.

gaucher, ganchere.

(*ou.t*) འཁྲལ་ཆོགས་ཅན་

преступный, преступникъ.

criminel, un criminel.

(bourougboutkhakbou) ཤུར་བུད་གནོད་པ་

велѣть хулить, охуждать, порицать или сдѣлать выговоръ; ² обвинить. Ce.286.

ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande: ² accuser de.

(bourougboutkhou) хулить, порицать, злословить; ² обвинать: ³ бѣжать, сдѣлать побѣгъ. Уи.48. Бг.17.167. Ce.20.

blâmer, calomnier, médire de; ² accuser de: ³ fuir, prendre la fuite.

(*ou*) M. pouroulame. འཕྱིར་

отступать, ретироваться; бѣжать, обратиться въ бѣгство. T.3,120. Уи.65. My. 29,1.

se retirer; se sauver, prendre la fuite.

(*ou*) འཕྱིར་འདྲུག་པ་

принудить къ отступленію; обратить въ бѣгство. T.3,120.

forcer de se retirer; mettre en fuite, ordonner de fuir.

(*ou,d*) པག་ཚུན་ཕྱིར་བྱེད་པ་

отступать другъ отъ друга, разойтись послѣ сраженія.

reculer l'un de l'autre, se séparer après la bataille.

(*ou*) ཕྱིར་རིས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ отступать; вмѣстѣ бѣжать, обратиться въ бѣгство. T.3,120.

reculer, se retirer ensemble; fuir, prendre la fuite ensemble.

(*o.t*) ཞྭ་ཚ་

сѣроватый, нѣсколько сѣрый.

un peu gris, grisâtre.

вмѣсто

au lieu de

S. vôrodh. བོ་རོད་

стелющееся растеніе: ² многолиственный жасминъ.

plante rampante: ² jasmin à fleurs nombreuses (jasminum multiflorum, jasminum pubescens). S. kunda.

(*ou*) сѣдой, посѣдѣлый, съ просѣдью, чалый.

gris, blanchi, gris mêlé.

(ou) посѣкѣть.

devenir gris, grisonner.

(o) མོད་ལྷུབ་བྱེད་

сварить въ кипяткѣ, обварить (зелень, мясо). T.18,72.

cuire dans l'eau bouillante, échauder (légume, viande).

(o) ཆོས་བྱེད

велѣть сварить въ кипяткѣ, обварить кипяткомъ. T.18,72.

faire cuire dans l'eau bouillante, faire échauder.

M. boroco moutchou. ཕུ་ནག་སྐྱི་

черный виноградъ. T.18,116.

raisin noir, qui noircit en mûrissant.

названіе какой-то птички, подобной ласточкѣ. C.7,87.

nom d'un petit oiseau qui ressemble à l'hirondelle.

(o) ནག་སྤྱི་

черная бѣлка съ желтоватымъ брюшкомъ. T.19,117.

écureuil noire avec le ventre jaunâtre.

S. purôhita. མངོན་ནོད་

духовный наставникъ, главная духовная особа при семейныхъ жертвоприношеніяхъ.

précepteur ou conseiller spirituel qui préside aux exercices du culte, prêtre domestique.

(o) сѣрая, синяя. T.19,70. Cc.60.

grise, grise foncée.

Pûrna. གང་པོ་

одинъ изъ первыхъ учениковъ Шакъямуніи.

l'un des premiers disciples de Çâkyamouni.

ནབས་སོ་

названіе звѣздъ ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, ϑ въ созвѣздіи Близнецы.

ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, ϑ des Gémeaux.

(ou) S. buddha. Ch. Fo. སངས་རྒྱས་ (littér. étendu-pur; purifié (de tous les défauts du corps et de l'âme), et doué (de toutes les bonnes qualités ou de toutes les perfections).

Разумъ; ² будда, воплощенный разумъ, исполненный разума, мудрецъ: ³ изображеніе будды. T. 1,9. 13,1. Cc.240. 242.252.

Intelligence, intelligence pure, Raison suprême; ² bouddha, raison personnifié, doué de raison, intelligent, sage, philosophe; ³ une représentation de bouddha, image ou statue de bouddha.

S. pratyekabuddha. རང་སངས་རྒྱས་

самъ-собою сдѣлавшійся буддою, пратъекабудда.

devenu bouddha de soi-même, pratyekabouddha.

སངས་རྒྱས་དཀོན་མཆོག་

сокровище-будда, первый членъ буддійской троицы.

bouddha-joyau, le premier article de la triade bouddhique.

ཐུབ་པའི་སྲས་ཕྱི་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་སྲས་ཏེ་ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ

(ou) M. bourgha. ཀུན་མ ཀུན་ཕྱག་

ива, тальникъ. T.19,21. ² ивовая вѣтвь, прутья.

osier, saule, boursault (salix arenaria); ² branches de saules, des broussailles.

ཀུན་དམར་

красный тальникъ. T.19,22.

saule rouge.

ཀུན་ཕྱག་མ་

тонкій или молодой ивнякъ. T.19,22.

jeune saule et flexible.

ཀུན་ཕྱག་

вязъ дерево. T.19,21.

ormeau, ypréau.

крыша изъ прутьевъ. T.13,44.

la couverture qu'on met sur les maisons, faite avec des espèces de nattes ou des branches d'osier.

ཀུན་གྱེད་

ивовое бревно.

poutre d'osier.

почки на ивѣ.

bourgeons sur l'osier.

ཀུན་ཤིག་

прутникъ. T.19,21.

des broussailles, branches de saule.

(o) ཤོལ་ཀུ་

завертка или крючекъ назади телѣги, для веревки, прикрѣпляющей тяжести. T. 17,59.

nom d'un bois en demi-cercle qu'on met sur les charrettes, par derrière, pour serrer les cordes qui tiennent la charge; crochet de bois.

ཙོག་ཚམ་ ཚུག་ཚམ་

клочковатая борода, или клочки бороды, а именно: концы усовъ и подбородокъ. T.5,59.

les trois brins de barbe; savoir, les deux côtés de la moustache et le menton.

(o) མཚོན་ཤིང་ འབྲས་བྱིས་

шишка, гроздъ, кисть плодовъ. T.18,122.

pomme de pin, grappe de raisins, grappe de fruits.

སྤྱང་ཀིའི་འབྲས་བྱིས་

еловая шишка.

une pomme de pin.

(o) M. borbo. སྐེད་

сухая жила выше пятки. T 20,20. Br.88.

le nerf au pied des hommes et des animaux, le tendon d'Achille.

S. sanga, sangha, samgha (multitude, foule de peuple). Ch. ho-chang.

དགེ་འདུན་

собраніе, сонмъ (буддійскаго духовенства), духовенство. Дз 36.

assemblée ou réunion (des religieux boudhiques).

S. saṅgâraṇa. སངྒཱ་ར་ཎ་ཀོན་མཆོག་

сокровище - собраніе (духовенства), третій членъ буддійской троицы.

assemblée ou réunion (des religieux) — joyau, le troisième article de la triade bouddhique.

(ord) M. portome. ཚོ་བ་བྱུ་བ་

кормить, откармливать (скота). Т.20, 43. Гх.105.143.

engraisser (les chevaux et autres bêtes en les nourrissant bien).

(ord) ཚོ་བ་བྱུ་བ་ཅང་ག་

велѣть откармливать. Т.20,43.

ordonner à qn. de nourrir un cheval, etc., pour qu'il s'engraisse.

(bourtak) ཁྲག་ ཝ་ཚོག་ བཙོག་པ་

нечистота, грязь, мокрота, неопрятность. Т.12,12.

impureté, souillure, malpropreté, saleté.

получить скверную болѣзнь. Уд. 81.

gagner une mauvaise maladie.

нечистая, поганая пища. Сс.4.

aliment impur.

зловоніе. Эц.95.

mauvaise odeur, infection.

(bourtaktou) нечистый, грязный, неопрятный, поганый, скверный. Мт.36.41.

impur, immonde, sale, malpropre, souillé.

(bourtaglakhou) ཇོག་པ་ཟྭ་བ་

запачкать, замарать, опоганить, осквернить. Т.12,12. Уд.187.

faire des saletés, faire malproprement, salir, souiller, profaner.

(bourtaglaghoulkhou) велѣть запачкать, замарать, опоганить, осквернить. Цл.41.

faire faire des saletés, ordonner de salir, de souiller, de profaner.

(bourtaglagdakhou) ཁྲག་ཇོག་བཏགས་པ་

быть запачкану, замарану, опоганену, оскверненну.

être sali, souillé, profané.

ཚོ་བ་བྱུ་བ་

кормить, откармливать (скота). См. выше. Т.20,43.

engraisser (les chevaux et autres bêtes en les nourrissant bien).

(bortoghou) хлѣбная мѣра, содержащая въ себѣ пять шенъ. С.6,76.

mesure de farine contenant cinq ching.

(bordoghou) кормный, откормленный.

gras, bien nourri.

(bordoghor bourtsak) ཆས་

хлѣбный кормъ для скотины. С.4,48.

fourrage dont on nourrit le bétail.

(bortsa) въ Сибири порса. M. bortchilakha (yenli) yali. ཤ་སྐམ་

мелко искрошенное вяленое мясо или рыба истолченная вмѣстѣ съ костьми. Т.18,12.

morceaux de viande essorée, bien hachés ou poissons secs pillés ensemble avec les arêtes.

(bortsalakhou) вялить мелко искрошенное мясо или рыбу.

faire sécher au plancher les morceaux de viande ou de poisson.

(bourtsak) بورچاک ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ

горохъ, бобы. T.4,95. 18,108.

des pois, feve, haricot.

ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ ᠤ ᠬᠤᠭᠤᠰᠤᠨ ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ

гороховая шелуха.

cosse de pois.

ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ ᠤ ᠬᠠᠷᠠ

дробь, которою стрѣляютъ.

le menu plomb.

M. touri tchai. ᠪᠤᠷᠢ ᠴᠠᠶ

горный или дикій чай. T.19,18.

thé sauvage.

ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ ᠤ ᠭᠠᠷᠮᠠᠭ

гороховые ростки. C.6,115.

germe de pois.

ᠪᠤᠷᠴᠠᠭ ᠤ ᠭᠤᠷᠢᠮ

гороховая мука.

farine de pois.

ᠪᠤᠷᠤ (o) сѣрый слѣпень, шершень. Гх.132.

le taon gris, oestre.

(ou) ᠪᠤᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ

гнѣваться, сердиться, разсердиться. T. 8,87.

être en colère, se mettre en colère.

M. bordjin oyekhe. ᠪᠤᠷᠵᠢᠨ ᠥᠶᠡ

родъ дикой утки. T.19,71.

espèce de canards sauvages.

(ou) разрушать, ломать (строеніе). Бг.142. ² метаф. сокрушить; смирить, смягчить, укротить. Бг.133.134.

bouleverser, détruire (une maison): ² métaph. briser, rompre; apaiser, amollir, dompter.

ᠰᠦᠨᠢ ᠵᠢᠩᠭᠡᠨᠡ ᠪᠤᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ

смирить духъ.

dompter l'esprit.

(ou) журчать (о водѣ); шумѣть, кричать въ гнѣвѣ.

murmurer, gazouiller, bruit d'une eau qui bout, faire du bruit, tapager, d'un air très-colère.

(borki) ᠪᠤᠷᠬᠢ

старый барсукъ. T.19,118.

vieux blaireau.

(bourghikhou) ᠪᠤᠷᠭᠢᠬᠤ

подниматься; ² занѣниться; ³ въ гнѣвѣ пѣну выпускать, взбѣситься, взбѣлениться.

monter, s'élever; ² écumer; ³ écumer en colère, devenir enragé.

ᠤᠨᠳᠤᠰᠤ ᠪᠤᠷᠭᠢᠬᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ

дымъ кверху поднимается.

la fumée s'éleve.

(bourghighoulkhou) дать подняться, дать занѣниться, произвести пѣну.

laisser monter, élever, faire écumer.

(bourghilakhou) ཨུ་ཁྱིལ་ཁུ་ བསྒྲགས་ལེའུ་

бить вверхъ, подниматься, выходить изъ глубины (о водѣ). T.1,84. ² тошниться. T.10,74.

jaillir; bouillonner: ² avoir des nausées.

ключемъ кипѣть; буранть. T.18,71.

bouillonner, bouillir.

буранть вода при кипѣніи.

l'eau bouillit.

(o) густой, клейкій. C.7,25.

épais, glutineux, visqueux.

(ou) འཕྱང་བ་

подниматься, развѣваться, разсыпаться, дымиться (о дымѣ) T.14,84. Чэ.106. J.42, (о золѣ) Тэгусъ онолту 6, (о макивѣ) Хт.1,37. (о пыли) J.34.

s'élever, monter, être dispersé, dissipé, fumer (la fumée, poussière, balle du blé, cendre, etc.).

དུ་བ་འཕྱང་བ་

дымъ развѣвается, дымится.

fumée qui s'éleve de quelque façon que ce soit, qui est agitée, qui s'étend, qui va de côté et d'autre.

(ou) развѣять, разсыпать, разметать. Эи. 226.

disperser, dissiper, répandre, éparpiller.

S. pûrvabhâdrapadâ. ཕྱོགས་སྔོན་

первое изъ двухъ лунныхъ созвѣздій, называемыхъ Бѣдрападà, а двадцать шестое въ порядкѣ и заключающее въ себѣ звѣзды α и β Пегаса.

la première de deux constellations lunaires Bhâdrapadâ comprenant α et β Pégase.

S. pûrvaphalgunî. ཕྱ་

одиннадцатое лунное созвѣздіе, заключающее двѣ звѣзды, изъ которыхъ одна есть δ Льва.

l'onzième constellation lunaire, comprenant deux étoiles, dont l'une est δ du Lion.

S. pûrvachadh'a. ཕྱོགས་སྔོན་

двадцатое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ γ, δ, ε, η стрѣльца.

le vingtième astérisme lunaire, γ, δ, ε, η Sagittarii.

ཕུ་ ཕུ་བ་

общее названіе камешковъ, отвердѣлыхъ глиняныхъ комковъ и т. п.

nom général de petites pierres, de boules endurcies de terre glaise, etc.

см. ཕུ་ཐང་ ཕུ་ཐང་

voy. ཕུ་ཐང་ ཕུ་ཐང་

БУ = BU.

S. pundarika. པདྨ་དཀར་པོ་

бѣлый лотосъ.

lotus blanc.

ནག་ཁུ་ནག་ཁུ།

зерно, зернышко, шарикъ; комокъ: ² теплота съ сыростію: ³ родъ муфты.

grain, graine, boule, motte: ² chaud humide: ³ espèce de manchon.

བསྲུབ་བྱ། བསྲུབ་བྱ།

настойка, микстура, сиропъ.

infusion, mixture, sirop.

ཆུ་དང་གཏིམས་ཆེ། བསྲུབ་པ།

быть влойнымъ при сыромъ воздухѣ. T. 1,47. ² принимать въ себя влагу, распариваться, отсырѣть; ³ бродить, киснуть, приходить въ броженіе.

chaud humide; ² prendre chaleur humide, devenir humide (p. e. les pelleteries qui prennent cette chaleur humide, et que tous les poils tombent); ³ fermenter.

ཀླད་པ། བསྲུབ་པ། བསྲུབ་པ།

волосъ отсырѣлъ, распарился.

le crin s'est amolli.

(bsngegdeku) быть распарену, настаиваться въ теплѣ, приходить въ броженіе.

être amolli à la vapeur ou dans de l'eau chaude, être infusé, être en état de fermentation.

(bsngegdegulku) парить, распаривать, варить въ парахъ, обварить въ кипяткѣ, настаивать въ теплѣ, приводить въ броженіе. T.18,71.

cuire à la vapeur, amolir à la vapeur ou dans de l'eau chaude, échauder, infuser, fermenter.

སྐུང་རྟེན། སྐུང་རྟེན།

гробница, надгробный памятникъ; часовня.

tombeau, sépulcre, monument sépulcral; chapelle, oratoire.

M. founglou. སོག་ སོགས་

жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ.

appointements des officiers, magistrats, etc.

ཉིན་སོགས་

дневное жалованье.

appointements journaliers.

принять или получить жалованье. My.14,4.

recevoir les appointements.

སོགས་གཏོང་བ་

платить жалованье.

payer les appointements.

སོགས་འཛེགས་ བ་

остановить или прекратить жалованье.

retenir, arrêter les appointements.

སོགས་ཀྱོད་བ་

вычесть изъ жалованья, удержать жалованье.

retrancher ou retenir les appointements.

ཟླ་སོགས་

мѣсячное жалованье.

appointements du mois.

ལྟུབ་ཚོགས་ སྐུ་ཚོགས་

жалованье, выдаваемое серебромъ въ слиткахъ или наличными деньгами.

les appointements en lingot ou en monnaie.

ལོ་ཚོགས་

годичное жалованье.

appointements de l'année, salaire annuel d'un emploi.

བཻ་ བཻ་

бай - бай! баю - бай! T.8,23.

dors - dors! On appelle de ce nom les paroles ou les sons qu'on articule pour amuser les enfants en les berçant.

སྐུར་བབས་བྱེད་པ་

баюкать, убаюкивать. T.8,23.

bercer les enfants pour les endormir.

(ghel) Ch. tai-ching.

маленькая пестрая птичка. C.1,116.

un petit oiseau bigarré.

བཻ་ལེབ་

бормотанье, нелсное произношеніе. C. 4,55.

marmotage.

بوز Abulgh. 56. M. poso. རས་མ་ ཀྲྭ་

бумажная ткань, тонкое полотно, виссонъ. T.15,9. * Санскр. пушъя, пауша, осьмое лунное созвѣздіе, заключающее три звѣзды, изъ коихъ одна есть ракъ.

le byssc, toile; * S. puchya, paucha, le huitième astérisme lunaire, comprenant trois étoiles, dont l'un est le cancer.

ལྟུབ་ཀྲྭ་

лоскутокъ бумажной ткани для прикрытія дѣтородныхъ частей.

morceau d'un tissu de coton pour couvrir les génitales.

ཁྱིམ་བྱེད་

кошелекъ изъ бумажной ткани.

bourse de coton.

ཀྲྭ་ཐོག་ холщевая цѣль. C.4,41.

morceau de toile qui sert de but.

лоскутъ холстинки вмѣсто бритоваго ремня. C.9,80.

morceau de toile au lieu de cuir à rasoir.

S. pâucha. ཀྲྭ་ཟླ་

двѣнадцатый мѣсяцъ Индійцевъ, декабрь и январь.

nom de douzième mois indien, décembre et janvier.

རས་དཔྱངས་

выглалить холстъ.

lisser la toile.

བཅོས་བཟོ་རས་

готовое полотно.

toile toute faite.

S. dûchyâ. རས་ཀྲྭ་

палатка, шатёръ. T.15,116.

tente.

ཀླ་ཤི་ག་རས་ ཀླ་ཤི་རས་

тонкое полотно изъ Каши (Бенаресъ).

toile fine de Kâçi (aujourd'hui Bénâres).

ཁྲམ་རྐང་།

пояс, кушакъ, портупея. T.15,59.

ceinture, porte-épée, ceinturon.

ཁྲམ་རྐང་བཀྲམ་མ།

кушакъ съ пряжкою.

ceinture bouclée.

ཁྲམ་ཆོད་ནས།

обыкновенный кушакъ, безъ пряжки.

ceinture simple, qui n'a aucun crochet.

ཁྲམ་བསྐོ་།

парадный кушакъ.

ceinture pour les habits de cérémonies.

ཁྲམ་རྐང་གཆོད་པ།

опоясываться, подпоясываться, опоясывать. T.15,85. ª окружить, обложить, осадить (городъ). Cc.100.216.

mettre la ceinture, se ceindre, ceindre; ª entourer, mettre autour, assiéger.

ཁྲམ་ ཞེས་པ།

надѣть кушакъ, подпоясаться.

mettre la ceinture.

མཐའ་ཞེས་པ།

надѣть или привязать колчанъ. Уи. 159.

mettre le carquois.

དམྱལ་བ་ཡི་ནང་ན་ཞུགས་པ།

быть окружену пожаромъ, находиться среди огня. Эц.244.

être entouré de l'incendie.

(gul) སྐུ་རགས་ཆོད་མཁྱེག་པ།

велѣть подпоясаться, опоясать. T.15,86. ª велѣть окружить, обложить, осадить (городъ).

faire mettre la ceinture, ceindre; ª ordonner d'entourer, d'environner, d'assiéger.

(gur) ཀྲུང་སྐོ་ ཆོད་མ་ ཁོ་ཁམ།

широкій кушакъ, поясъ, опоска. T.4,90. 15,64.

ceinture large, ceinture.

ཁྲ་ཆོད་

кушачекъ подъ грудью.

ceinture sous le sein.

ཀོང་ཆོད་

кушакъ на таліи.

ceinture autour du milieu du corps.

ཡིག་ཆོད་

бумажка, наклеиваемая на конвертъ. C. 6,43.

une bande du papier collée sur le couvert.

(buselegurleku) བཀྲུ་ཐུ་བཅོད་པ།

опоясаться, подпоясаться, препоясаться. C.1,108.

nouer la ceinture, serrer la ceinture.

ཁྲམ་རྐང་ཅན།

быть опоясану, подпоясану, препоясану; ª быть окружену, осажденъ.

être ceint, serré avec une ceinture; ª être entouré, assiégé.

быть окружену людьми. Эп.204.
être entouré par les hommes, être au milieu d'hommes.

Ch. fei-tsee.

короста, прыщи, сыпь отъ зноя. T. 11,3.
lentilles, verrues, boutons qui viennent sur le corps en été.

(buchurghel)

грусть, тоска, печаль; ² забота, уныніе.
chagrin, angoisse, affliction; ² souci, inquiétude.

грустный, тоскливый, печальный; ² озабоченный.
chagrin, triste, mélancolique, navré, affligé; ² embarrassé.

грустить, печалиться, унывать: ² быть застѣнчиву (какъ дитя), трусливу, дичаться; приходить въ замѣшательство. T.5,44. Дз.117.
s'affliger, se chagriner, s'attrister, se livrer à la tristesse: ² avoir peur d'un homme (comme les enfants), être timide, poltron, sauvage, troublé, embarrassé.

S. bûta, bhûta.

злые духи, демоны. См. въ концѣ буквы.
malins esprits, démons.

зло, причиненное демономъ.
mal provenant d'un démon.

амулетъ противъ злыхъ духовъ.
amulette, prétendu préservatif.

сова, ночная птица.
hibou, chat-huant, oiseau nocturne.

(butengghi nidoun)

смыкающіеся глаза. T.6,9.
les yeux qui se ferment.

(buteltei)

печальный, грустный, унылый; озабоченный. T.8,72.
triste, affligé, chagrin; embarrassé.

(butelghe)

крышка, закрышка; ² затычка. Нд.8.
toit, couvercle, tout ce qui sert à couvrir; ² bouchon, tampon.

(budeme)

густой, частый, дремучій; темный, непроницаемый.
épais, touffu; obscur, sombre; impénétrable.

дремучій лѣсъ. Бод.1,167.
une forêt épaisse.

S. andhatamiçra (caecae tenebrae). ཨན་དྷ་ཏ་མི་སྲ་

густой мракъ, темнота, тьма непроницаемая: ² умственное помраченіе, невѣдѣніе.

épaisses ténèbres, obscurité, obscurité impénétrable: ² obscurité morale, ignorance.

ལག་ཐེབས་ལག་རྡུལ་

столбъ пыли, облако пыли.

nuage de poussière.

(buteghelghe) བཏེག་པ་ ཁེབས་ གཡོག་པ་

крышка, закрышка, покрывало, одѣяло, фата, чехолъ. Дз.30. Из.71.

toit, couvercle, couverture, voile, housse.

ཁ་ལོ་ཐོག་ཁེབས་

плоская крыша на домѣ.

toit plat d'une maison, toit en plateforme.

(buteghelgheku) གཡོག་བཏེག་པ་ སྒོ་ཁྲན་བཏེག་པ་

велѣть покрыть, закрыть, накрыть, закутать. T.15,90. ² велѣть затворить, велѣть запереть (двери). T.13,57.

ordonner de couvrir, de mettre un couvercle; ² ordonner de fermer (la porte).

(buteghelku) གཡོག་བཏེག་པ་ སྒོ་ཁྲན་ བཀབ་ བཅིངས་

закрыть, покрыть, накрыть, завернуть, закутать. T.15,85. 15,90. ² запереть, затворить. T.13,57.

couvrir (un vase, etc.), mettre un couvercle; ² boucher, fermer (la porte).

(budeghi) བུདྒ་ཀྲུད་པ་ མོག་པོ་ མི་གསལ་

тусклый, мутный, темный, неглянцовитый; ² невнятный. T.15,23.

trouble, terne, obscur, qui n'est pas clair ni brillant; ² confus.

ཐུགས་ བུདྒ་ཀྲུད་ཅིང་ཐུགས་ཅན་ тусклый цвѣтъ. Con.10.

couleur terne.

ཚིག་ མི་གསལ་བ་ невнятное слово; темный слогъ.

mot obscur, peu-clair, inintelligible; style terne.

ཉི་ཟླ་ བུདྒ་ཀྲུད་པ་ тусклые солнечные лучи.

des rayons ternes du soleil.

(budeghireku) тускнуть, потемнѣть, сдѣлаться мутнымъ, терять глянцовитость; ² сдѣлаться невнятнымъ.

se troubler, devenir terne, sombre, obscur, trouble, perdre le lustre; ² devenir indistinct.

(buteku) བཏབ་པ་ བཅད་པ་ ཤུད་པ་

покрыться, накрыться, закрыться; закутаться, завернуться; погрузиться (въ воду). T.1,93. ² быть заперту: ³ сдѣлаться невидимымъ, исчезнуть: ⁴ быть утомленнымъ, озабоченнымъ, скучнымъ; грустить, тосковать. T.8,71.

être couvert, être enveloppé, s'enfoncer dans l'eau; ² être bouché, fermé; ³ disparaître: ⁴ être fatigué, se chagriner.

(butegulku) задавить, задушить, стянуть горло; ² метаф. утомить, навести грусть. C.8,130.

étouffer, serrer la gorge; ² métaph. fatiguer, chagriner.

(butegdeku) быть закрыту, покрыту, закутану; ² быть заперту. T.8,70.

être couvert, enveloppé, affublé; ² être fermé, bouché.

(butun) بوتون Abulgh. 42.46.

цѣлый, неповрежденный (безъ дыръ, безъ щелей), неиспорченный. C.7,79.

entier, non gâté.

цѣлая (неизломанная) чашка.

tasse entière, non cassée.

(budune) بودنه

перепелка. T.19,79.

caille (tetrao coturnix).

водяная перепелка. C.2,90.

caille aquatique.

хвостъ перепелки; ² названіе одного вьющагося растенія. T.19,2.

queue d'une caille; ² nom d'une plante rampante.

силокъ для ловли перепелокъ. T. 14,48.

filet à prendre les cailles.

неволъ для ловли перепелокъ. T. 14,48.

filet à prendre les cailles.

(budume, budeme) густой, частый, дремучій; непроницаемый; плотный.

épais, touffu; obscur, sombre; impénétrable.

непроницаемая тма. Бол.1,144.

obscurité impénétrable.

(t)

усовершеніе, успѣхъ, улучшеніе.

accomplissement, progrès, amélioration.

(butughel) S. sâdhana (absolutio).

исполненіе, совершеніе, окончаніе; ² приготовленіе; ³ упражненіе.

accomplissement; ² préparation; ³ exercice.

способъ приготовленія; способъ совершенія, достиженія или исполненія чего (особ. о религіозныхъ обрядахъ).

manière de préparer; manière d'accomplir (p. e. les rites, cérémonies religieuses).

способъ постигнуть высочайшія философскія начала.

manière d'atteindre le plus hauts principes de la philosophie.

(butugheltchin). S. sâdhaka (qui perficit).

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠯᠲᠴᠢᠨ ᠳᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠴᠢ ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠭᠴᠢ

✧ дѣлатель, исполнитель, совершитель.

faiseur, exécuteur.

(butughelgheku) велѣть исполнить, совершить. Аа.15,5.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠯᠭᠠᠬᠤ

✧ faire accomplir, faire achever, obliger à garder.

(butughéku) S. sâdhayati.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ ᠳᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

✧ совершить, исполнить, сдѣлать, кончить; * приготовить, расположить. T.6,71. Нд.17.

accomplir, achever, exécuter, faire; * préparer, disposer.

ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠳᠤ ᠦᠢᠯᠡᠳᠬᠡᠬᠦ ᠪᠠᠢᠴᠠᠭᠠᠨ ᠪᠢᠴᠢ ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ

✧ дѣлай другимъ то, чего себѣ желаешь. Эц 187.

✧ fais aux autres ce que tu désire pour toi-même.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ ᠠᠷᠭ᠎ᠠ

✧ способъ приготовленія, исполненія. Нд.17.

manière de préparer, d'accomplir.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠨ ᠰᠠᠷ᠎ᠠ

✧ названіе четвертаго мѣсяца въ году (санскр. вайсака, вайшака), апрѣль и май.

✧ le quatrième mois indien (S. vaisâkha, vâiçakha), avril et mai.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ

✧ быть въ состояніи сдѣлать или совершить что.

✧ être en état de faire ou d'accomplir qc.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

✧ довести до чьего свѣдѣнія, возвѣстить. Аа.20,27.

✧ faire une relation, rapporter, faire un rapport, annoncer.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ

✧ исполнить приказаніе. M.9.17.

✧ exécuter un ordre.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠳᠤ ᠬᠦᠷᠭᠡᠬᠦ

✧ приготовить кого къ званію гэцула, или посвятить въ гэцулы.

✧ donner au novice l'instruction pour le grade de guétsoule, ordonner un guétsoule.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ ᠵᠢᠶᠠᠯᠠ

✧ совершить дѣло, окончить.

✧ achever qc., finir l'affaire.

(butughegdeku) быть совершену, исполнену, сдѣлану, приготовлену и пр.

ᠪᠤᠲᠤᠭᠠᠭᠳᠠᠬᠤ

✧ être achevé, accompli, exécuté, fait, préparé, etc.

✧ ᠪᠤᠲᠤᠭᠤᠷᠠᠬᠤ (d) тускнуть, темнѣть, помрачаться.

✧ devenir terne, devenir sombre, obscur.

✧ ᠪᠤᠲᠤᠬᠤ (butuku) S. sâdh (perfici, absolvi).

ᠪᠤᠲᠤᠭᠳᠠᠬᠤ ᠳᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ

быть сдѣлану, совершену, исполнену, приготовлену.

être fait, achevé, accompli, exécuté, préparé.

сдѣланный изъ золота.

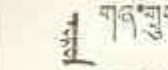
fait en or.

исполнилась - ли твоя просьба? Ул. 197.

ta prière est - elle exaucée?

дворецъ, построенный изъ драгоцѣнныхъ камней. Чэ.81.

le palais construit en pierres précieuses.



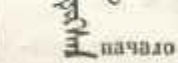
основанное, приготовленное или утвержденное мѣстопребываніе.

demeure établi, préparé, residence fondée.

S. svabhâvadja.

самъ собою происшедшій, саморожденный.

issu de soi - même, né spontanément.



начало, основаніе, правило, мнѣніе; теорія.

principe, principe moteur, règle, opinion; théorie.

да будетъ воля Господня! Аа. 21,14.

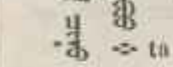
que la volonté du Seigneur soit faite!

рана, причиненная злоязычіемъ, никогда не заживаетъ. Эс.31.

la blessure de la calomnie ne guérit jamais.

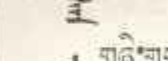
плоть, состоящая изъ тѣла и крови. Сов.9.

la chair formée de corps et de sang.



уставивъ руки, приготовивъ руки. Эц.202.

ayant préparé ses bras.



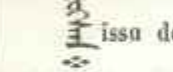
покрыть; накрыть, закрыть.

couvrir qc., envelopper.

(budugun)  

толстый, грубый, неуклюжій. T.6,22. 12, 21. 17,2.

gros, grossier, épais.



грубый, толстый голосъ.

voix rude et rauque.

грубыя, низкія слова.

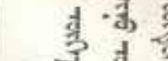
mots grossiers, grossièretés.

большешерстная овчина. T.15,74.

peau de mouton.

толстая шея.

gros cou.



дикій, простой камень. T.1,73.

pierre grossière, qu'on ne saurait polir.

толстая или большая игла.
grosse aiguille.

толстая кишка. T.18,7.
le boyau gros, le gros intestin.

(budugubtchileku) སྨག་རྩི་མཛེད་པ་ བྱེད་ཀི་ཨེ་

дѣлать что грубо, отдѣлать вчернѣ. T.4, 80. 17,2. ° поступать грубо, невѣжливо.
faire grossièrement (p. e. un bois de flèche), faire les choses sans propreté: ° agir grossièrement, pesamment.

поступать грубо, невѣжливо обращаться. T.12,21.
agir grossièrement, être grossier dans ses manières.

(budugulik) ཕུ་དུག་ལི་

грубый, толстый, нечисто отдѣланный. T.17,2.
gros, grossier, grossièrement travaillé.

парчна. My.18,2.
un léger brocart.

(budugulikeku) ཕུ་དུག་ལི་ཀེ་བྱེད་པ་

работать что нечисто, небрежно. T.17,2.
faire qc. sans propreté, sans attention, sans avoir le coeur à ce qu'on fait.

велѣть покрыть, накрыть, закрыть, завернуть.
ordonner de couvrir, d'envelopper qc.

(budoguregdeku) སྨག་ཏུ་ཡིད་བྱེད་པ་

быть толстымъ; потолстѣть, растолстѣть.
être gros; prendre de l'embonpoint.

(budugurku) སྨག་ཏུ་སྐུར་པ་

растолстѣть, потолстѣть.
prendre de l'embonpoint.

(butur) подобно, какъ будто.
de même, pareillement, comme, que.

(нти) неровно, спотыкаясь, криво. T.9,85.
(marcher) mal et, comme on dit, de guingois.

ровно, плавно, неспотыкаясь, прямо.
(marcher) droit, d'un pas égal.

(d) བདེག་བཙའ་བ་ རྡབ་པ་ བརྡབ་པ་

спотыкаться. T.20,29. Дз.76.
broncher, faire un faux pas.

སྐབ་བཙའ་བ་

поскользнувшись спотыкнуться.
trébucher en glissant.

རྟ་བརྡབ་པ་

лошадь спотыкается.
le cheval bronche.

(budurigulku) བརྡབ་པ་

дать спотыкнуться. Нз.39.
laisser trébucher, laisser broncher.

(d) རྩད་པ་ རྩངས་པ་

спотыкаться. T.20,29.

broncher, faire un faux pas.

རྩ་ཆས་ རྩེ་ཆས་ རྩེ་མོ་

семейство, домашніе.

famille, les membres d'une famille.

རྩ་ཆས་ཀྱི་ རྩ་ཁྲག་ཡོངས་ཀྱང་ཁྲུ་ཆུ་ཡིན་ཏེ་

у родныхъ почки холодны, т. е. родные не любятъ другъ друга.

des parents ont les reins froids c. à. d. des parents ne s'aiment pas mutuellement.

རྩ་ཆས་ཀྱི་ མི་

домочадцы.

les membres d'une famille.

རྩ་ཆས་ཀྱི་ མི་ དང་བཅས་

со всѣмъ своимъ домомъ. Aa.10,2.

avec toute sa famille.

(t) семейный, имѣющій большую семью.

qui a de la famille.

накалывать, истыкать (ножемъ мясо). T. 18,70.

percer (la viande à différents endroits avec un petit couteau).

རྩེ་རྒྱུད་

кольцо на пальцѣ. C.9,19.

bague, anneau.

(ghe) རྩ་བ་ རྩ་ཁྲག་ རྩ་བ་

начало нервовъ, нервы, сухія жилы. T.11,90.

le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

རྩིག་པ་

вбивать, вонзить (ножъ), колоть: ² взбалтывать, мѣшать, сбивать (масло).

enfoncer, piquer, aiguilloner: ² remuer en battant, mixtionner, battre (du beurre).

རྩིག་ཤིང་ཀྱིས་ གསོད་

заколоть ножницами. Гх.125.

assassiner avec des ciseaux.

རྩིག་ཤིང་ཀྱིས་ ཕོ་ཉ་ཁྱེར་བ་བསྒྲུབ་པ་

бить острогою.

tuer avec le harpon, harponner.

རྩིག་པ་

приготовлять простоквашу.

préparer du lait caillé.

(gul) велѣть колоть, заколоть; ² велѣть взбалтывать, мѣшать, сбивать (масло).

ordonner d'enfoncer, de piquer; ² faire remuer en battant, ordonner de battre (du beurre).

(gur) རྩིག་ཐབ་མ་ ཁ་ཡི་རྒྱན་

мутовка, колотовка.

ribot, moussoir.

довольно, полно! перестань! T.2,74. 7,79. 12,55.

assez, c'est assez, cela suffit, laissez!

кусокъ запекшейся крови.

grumeau de sang caillé.

རྩི་བདར་

раскаленный камень.

pierre rougie au feu.

ཀུན་ཏུ་ཚ་བ་ཡི་ཆུ་ཀླུང་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ།
ཀུན་ཏུ་ཚ་བ་ཡི་ཆུ་ཀླུང་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

грѣться, согрѣваться.
se chauffer, se réchauffer.

(bulitkeku) སྦུལ་ཏི་ཀེ་ཀུ་ཞེས་བྱ་བ།

грѣть, согрѣвать (напр. руку). Эц.62. ² разгорячить, раззадорить.
chauffer, réchauffer (p. e. main): ² irriter, exciter, agacer.

བཀའ་ཁྲིམས་ཁྲིམས་བཟང་།

баня, паровая баня.
bain, bain de vapeur.

(bulitku) སྦུལ་ཏི་ཀུ།

грѣться, согрѣваться. Бг.42. ² горячиться. Т.20,32.
se chauffer, se réchauffer: ² s'échauffer, s'essouffler, s'emporter.

S. anavatapta. མ་དྲོས་མཚོ།

не согрѣтое (солнечными лучами). Название озера Манамъ-далай, иначе Раванхрада, Анавадата, Манаса въ маломъ Тибетѣ.
qui n'est pas échauffé (par les rayons du soleil): lac de Mapang, Râvanhrada, Anavadata, Mânasa dans une province du petit Thibet.

когда солнце начало пригрѣвать. Уп.13.
quand le soleil commença à chauffer.

могу-ль я согрѣться въ одномъ лишь холщевомъ платьѣ? М. 153.
ayant seulement un habit de toile, puis-je me réchauffer?

грѣться, согрѣваться. Mr.2,6. Cu 8,4.
se chauffer, se réchauffer.

S. anavatapta. མ་དྲོས་མཚོ།

озеро Манамъ-далай. См. выше.
lac de Mapam-dalai. V. supra.

ཚ་བ་ཡི་ཆུ།

теплый.
chaud, thermal.

ཆུ་ཚ་བས་ཁ་བསྐྱི་བ།

умыться теплою водою.
se laver avec de l'eau chaude.

ཆུ་ཚ་བ།

теплый ключь. Т.1,81.
source de l'eau chaude.

ཚ་བ་བྱེད་པ།

грѣть, согрѣть.
chauffer, réchauffer.

ཆུ་ཚ་བ་བྱེད་པའི་སྣོད།

посуда, въ которой грѣютъ воду.
vaiselle dans laquelle on chauffe l'eau.

ཚ་བ་བྱེད་པ།

грѣть, согрѣвать.
chauffer, réchauffer.

грѣться, согрѣваться.
se chauffer, se réchauffer.

ཀུན་རྩ། ཀུན་རྩ་བ།
начало нервовъ, нервы, сухія жилы.
le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

དྲོད་ཚ་ཆེ།
теплый. T.18,67.
chaud, thermal.

དྲོད་ཚ་ཙམ།
тепловатый, довольно теплый. T.18,67.
un peu chaud, assez chaud.

འཁྲུག་ཅིང་ འཁྲུག་པ།
болтать, взбалтывать, мѣшать: ² приводить въ замѣшательство, тревожить.
remuer en battant, mixtionner: ² confondre, alarmer, inquiéter.

ཞོ་ལས་ མར་འཁྲུག་པ།
отъ взбалтыванія молока образуется масло.
c'est en battant le lait que l'on fait du beurre.

ཡིད་འཁྲུག་པ།
тотъ, кто смущаетъ душу; шимнусъ.
celui qui trouble l'ame; chimnous.

(buligur) འཁྲབ་ཐིག་ རྡེ་མཁན་
мутовка, колотовка; поршень насоса.
ribot, moussoir; le piston (d'une pompe).

འཁྲབ་ཐག
веревочка у мутовки.
petite corde d'un ribot.

རྒྱུད་ཆད་ ཉེ་མཚམས་ ཉེ་མཚེས།
семейство, домашніе.
famille, les membres d'une famille.

མཚན་བཟའ།
троюродный внукъ. C.6,12.
petit-fils au troisième degré.

ཆུ་ཤུལ་ཞུགས་ཐུབ།
породниться чрезъ женитьбу на троюродной. T.5,30.
s'allier avec qn. en épousant une fille de sa maison.

ཤ་ཉེ།
троюродные братья со стороны матери. T.5,29.
cousin issu de germain, parent par les femmes.

ཤ་མཚན་ཉེ་ཤ།
двоюродные братья со стороны матери. T.5,29.
cousin germain, beau-frère.

བཟེད་ བཟེའུ།
знакъ, мета, цѣль.
but, cible, blanc.

བཟེའུ་འདེབས་པ།
поставить цѣль.
mettre le but.

попасть въ цѣль.

donner dans le but.

кольцо на рукѣ.

bague, anneau.

вставлять вставки, осыпать камнями. C. 8,110.

mettre dedans, enchâsser, mettre en châsse, garnir ou parsemer de pierres précieuses.

بولک بولک ལེའུ་, རྒྱལ་སར་, ལེ་ཚན་, ལེ་ན་

отдѣленіе, отрядъ: ² глава, часть (въ книгѣ). T.3,61.

section, peloton, détachement: ² chapitre ou section (d'un livre).

отрядъ купцовъ, часть каравана. Бр.102.

troupe de marchands, une partie de la caravane.

རུང་བྱས་པ་

раздѣлить на части; ² составить стихъ.

pelotonner, diviser en parties; ² composer un vers.

ཅེ་ཚན་

отрядами, ватагами, толпами. Эц.68.

par détachements, par pelotons, par troupes, par familles, en grande société.

(bulughe) འགག་རྒྱ་

былъ, а, о.

j'étais, tu était, il était, etc.

ཤུབས་དན་, ཤུབས་ཀྱན་

слабый, безсильный, некрѣпкій, нѣжный; непрочный. T.6,25. 17,3.

faible, sans forces, trop mince, impuissant; peu solide, peu durable.

(bulugheldseku) རྒྱག་པ་

говорить нелсно, невнятно.

parler indistinctement.

ཤུབས་ཀྱན་

слабенькій, довольно слабый. T.6,25.

assez faible, un peu faible.

(buluktu) ལེའུ་ཅན་

раздѣленный на части, на главы.

divisé en parties, en détachements, en chapitres, en pelotons.

(bulugleku) раздѣлить на части, на главы.

diviser en parties, en *détachements*, en chapitres, pelotonner.

S. kârikâ. ཚིག་ལེའུ་བྱས་པ་

сочиненіе, раздѣленное на разныя части; ² стихи.

un ouvrage littéraire divisé en parties; ² les vers, poësies.

(bulteiku) རྒྱག་པ་

высовываться впередъ, выдаваться; выпучивать глаза. Дз 97.

saillir, se forjeter, se montrer, se faire voir; ouvrir des grands yeux.

имѣющій выдавшееся впередъ брюхо, брюханъ. Ун.139.

homme ventru, femme ventrue.

ཐུལ་ཐུལ་གཟིགས་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir des grands yeux.

(bulteghen) ཐུལ་གེ་ན་ གཤང་ཐུལ་གེ་
яицо шуллтное, ядро.
testicule.

ཐུལ་ཁེར་
кастратъ, евнухъ.
castrat, eunuque.

ཐུལ་བཏུབས་ ཐུལ་ཁྲོལ་གས་
опухоль шуллтъ.
enflure des testicules.

ཐུལ་ཚུད་
кастратъ, евнухъ.
castrat, eunuque.

(bulteghenekn) ཐུལ་ཐུལ་ཁྱེད་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir de grands yeux.

ཐུལ་ཐུལ་གཟིགས་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir de grands yeux.

(bultegher) མིག་འབྱུར་
пучеглазый, имѣющій глаза на выкатѣ. T.6,10.
qui a de grands yeux.

(bultereku) མིག་བཏང་
лишиться глазъ отъ ушиба. T.11,20.
perdre son oeil en heurtant contre qc.

(t) ཐུལ་ན་ གཤང་ཐུལ་གེ་
яицо шуллтное.
testicule.

བཅོལ་བ་ བཅོལ་བ་ བསྒབ་པ་
возвратить, отдать назадъ; ² заплатить, удовлетворить; ³ дополнить, восполнить.
rendre, restituer; ² payer, satisfaire; ³ compléter.

(t) спотыкаться. T.20,11.
broncher, faire un faux pas.

(buldurghe) ལྡུག་ཁྱུད་
ременная петелка у нагайки.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

S. kan'takâri. Ch. pou-pan.
родъ псивокъ: малина?
espèce de morelle: des framboises?

ཀོམ་
комокъ, комъ, глыба.
motte, un morceau de quelque chose que ce soit, plusieurs choses jointes ensemble.

ཀུ་ རྡུ་བ་

комокъ земли, глыбистая земля. T.1,57.

motte de terre, une pièce de terre.

རྩེ་མོ་ རྩེ་མོ་ mысъ, скала выдавшаяся надъ рѣкою.

cap, promontoire.

འབུམ་ འབུམ་གྲགས་ འབུམ་ཕྲག་

сто тысячь.

cent milles.

ཀུན་འདུས་

собраніе нѣсколькій: заглавіе одного сочиненія.

recueil des chants sacré: c'est le titre d'un ouvrage.

དཀར་མ་

названіе одной богини; ² среднее въ философскихъ мнѣніяхъ.

nom d'une déesse; ² juste-milieu dans la philosophie.

ཀུ་རུ་ ཀུ་རུ་

шарикъ (напр. въ четкахъ у чиновниковъ на шеѣ), комокъ, клубокъ, круглое зерно; желвакъ. T.13,25. 15,40.

boule, globe, grain rond (grains du chapelet que les mandarins portent pendu à leur cou), une poule, pelotte; tumeur, squirre.

ཀུག་ཀུག་

сваляться, скомкаться, сбиться въ комъ. T.5,75. 15,77.

s'embrouiller, s'entortiller (de la laine, des cheveux).

ཀུ་ལུ་ см.

voy. ཀུ་ལུ་

ཀུ་ཏེ་གས་ཀུ་ཏེ་གས་ཕྱེད་པ་

ласкать (дитя). T.5,66. 8,25.

caresser (un enfant).

ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ་ཞིག་

кругловатый.

rond, un peu rond.

M. poumbouli. མཉན་སེབ་

овсяныя кругловатыя булки. T.18,42.

les gâteaux ronds fait avec la farine d'avoine et de l'huile.

ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ་ཞིག་ཀུ་ལུ་

кругловатая корзина изъ бересты, лукошко. T.16,25.

parine d'écorce d'une forme ronde.

(*d*) сбиться въ комки, скомиться. C.6,39.

s'embrouiller, s'entortiller.

ཀུ་ཤུ་

родъ шелковой ткани.

espèce d'une étoffe de soie.

(*ghe*) གཡོག་ཏུ་

мячъ, мячикъ. T.13,25.

ballon à jouer.

ཀུན་མཁྱེན་ལྟ་བ་ཅན་ ❊ самострѣлъ, лукъ на птичекъ. T. 4,54.
arbalète.

ཀུན་ཁྱབ་ ❊ балаганъ, мазанка. C.8,7.
baraque, une maison faite de bousillage.

(bumbughedeku) མདུང་མདའ་ཕྱུང་ཞེས་ ❊ убивать птичекъ изъ самострѣла. T.4,6.
tuer des petits oiseaux à coup d'arbalète.

ཁ་ཚོན་ཅན་ ❊ зубчатое, неровное, негладкое. C.8,85.
denteleux, inégal, raboteux.

ཆུ་ཚུར་ཆུ་ཚུར་ ❊ проливать слезы, слезы градомъ катятся. T.8,82.
cela se dit de yeux qui coulent goutte à goutte.

ཁྲི་ཀ་ ❊ лента, тесма, шнурокъ. T.15,64.
ruban, cordon.

ཁྲིམས་ཅན་ ❊ глухая шапка, покрывающая и шею. T.15,39.
bonnet en forme de capichon.

ཁ་ཁྱེར་ ❊ запѣниться, сильно лаять, кричать отъ гнѣва. T.16,36.
crier en écumant de rage (comme un homme qui est fort en colère).

འཇགས་ ❊ вздрогнуть, перепугаться. C.5,86.
trembler, s'effrayer.

གར་ ❊ пляска, танецъ, танцованіе. T.3,41.
danse, action de danser.

གར་གྱི་དབོན་པོ་ ❊ главный распорядитель танцовъ.
directeur de danse.

གར་རྩེད་ ❊ пляска, танецъ, балетъ.
danse, ballet.

གར་བྱེད་ ❊ плясать, танцовать. Чз.84.
danser.

S. sangôta. གླུ་གར་ ❊ плясовая пѣснь, симфонія, пляска съ пѣніемъ и музыкою.
chanson de danse, symphonie, union du chant, de la danse et de la musique instrumentale.

གར་གྱི་རྣམ་པ་དགུ་ ❊ девять видовъ пляски.
neuf espèces de danse.

གར་ཁང་ ❊ танцовальная зала.
salle de danse.

གར་བྱེད་ ❊ плясать, танцовать.
danser.

ཀློག་པ་ཁྱེར་བ་

велѣть плясать, велѣть танцовать. T.3,42.

ordonner de danser.

གར་མཁན་

плясунъ, танцовщикъ, прыгунъ.

danseur, sauteur.

བླ་གཞམ་བྱེད་པ་

оказывать кому особенную вѣжливость, ухаживать за кѣмъ, изгибаться. T.11,97.

prendre un air respectueux envers ceux de qui l'on attend qc., ou envers ses supérieurs; saluer respectuensement qu., se courber, se plier.

(buke) དམའ་བོ་ གྲུབ་ པོད་ཟུག་

сила, крѣпость; сильный, крѣпкій. Уд. 216. Сс.84. ² *борецъ*. T.4,37. My.18,38. ³ дышло, оглобли у сохи. T.13,80.

force, vigueur; fort, robuste, vigoureux: ² lutteur, athlète; ³ timon de la charrue.

ཉུག་ཅུང་

чирокъ, гагара. T.19,73.

sarcelle, cercelle, plongeon.

ཉུག་ཤུལ་

страна сильныхъ или бойцовъ: названіе какого-то мѣста въ древней Индіи.

contrée des forts ou des athlètes: nom d'un lieu dans l'Inde ancienne.

ཉུག་ཚན་ཆུང་

безстыдный, безсовѣстный.

impudent, déhonté, peu consciencieux.

ཉེ་ཁྱེར་བ་

плясунъ, прыгунъ, скоморохъ.

sauteur.

རྩེད་པ་ བྱེད་

прыгать, плясать.

sauter, danser.

ཉེ་ཚིགས་

скоморохъ.

saltimbanque, bouffon.

ཉེ་ཤུ་

палка, употребляемая при танцахъ.

bâton dont on se sert en dansant.

གར་ཁམས་ འཆམ་

пляска, танецъ, танцованіе.

danse, action de danser.

མཉེ་བར་ གར་བྱེད་པ་

вмѣстѣ плясать, вмѣстѣ танцовать.

danser, sauter ensemble.

གར་བྱེད་པ་ རབ་རྩེད་བྱེད་པ་ འཆམ་པ་ གློག་པོ་

плясать, танцовать. T.3,41. My.18,19.

danser.

རྩེད་གར་ཞུགས་

забавляться танцами. Да.34.

danser, s'amuser à danser.

ཤ་གྲོག་པ་

прыгать, плясать. Нд.48.

sauter, danser.

ཕུར་ཐུང་གཅིག

столбикъ посреди юрты. T.13,42.

la colonne qui est au milieu des deux maitresses poutres.

ཕྱག་ཤེལ

лакъ.

vernis, laque.

Ch. nieou-kin-mou. གླང་སྤྱི་དཀྲིས་ཤིང་

названіе дерева, весьма твердаго. T. 19,24.

espèce de bois très compacte et dur.

S. çakti, radja, têdja. དཔའ་རྩལ་དབང་

смѣлость, храбрость, отвага: ³ одно изъ трехъ существенныхъ качествъ (гуна) природы: сила, стремительность.

hardiesse, courage, valeur: ³ une de trois qualités essentielles (trigun'às) de la nature: l'énergie, l'impétuosité ou la force motrice, inhérente dans un être.

དཔའ་བོ་དང་པ

смѣлый, храбрый, отважный, мужественный, неустрашимый.

hardi, brave, vaillant, courageux, intrépide.

དཔའ་རྩལ་

силачъ, храбрый, герой.

un homme vigoureux, athlète, courageux, intrépide.

(bughe) ch. ou-gen. M. saman. بوكى بوغو

шаманъ, волшебникъ, волхвъ. T.5,11. ³ лѣвая сторона лодыжки, горбокъ лодыжки. T.13,24.

chaman, enchanteur: ³ le côté élevé de l'osselet dont les enfans se servent pour jouer.

не наклонясь, не сгибаясь, прямо. III.6.

non-incliné, droit.

بوكى ཀུང་བ

склониться, наклониться, нагнуться. Чэ. 106. Дн.3. Чл.7.

se pencher, s'incliner, se courber.

ཀུ་དཔའ་

безпрестанно плакать, реветь, всхлипывать. T.8,81.

pleurer sans cesse, hurler, sangloter.

(bughentser kumun) служитель при шаманѣ.

serviteur d'un chaman.

(bughentsuk) བུགས་གཙུག

желѣзный прутъ въ воробахъ. T.13,34.

petite verge de fer qu'on passe dans des tuyaux de roseau pour dévider le fil.

(bughesu) ཡིན་ན་

если, если такъ (сослагат. наклоненіе отъ гл. буку).

si, au cas que, s'il est ainsi, supposé que (le conjonctif du v. buku).

(bughesun) བུག་

вошь. T.20,99. * вообще, маленькое насѣкомое.

pou ; * en général petits insectes, vermine.

བུག་ཁྱི་ вши у собакъ, блохи.

puce.

བུག་བསལ་བ་ очищать отъ вшей.

purifier de la vermine.

བུག་ནད་ вшивая болѣзнь, вшивость.

la phthiriase, la maladie pédiculaire.

བུག་སྨན་ вшивая трава. T.19,12.

pédiculaire, crête de coq (plante, pedicularis palustris).

བུག་འཚུལ་བ་ искать вшей.

chercher les poux.

བུད་བུག་ клопъ.

punaise.

(bughesutku)

вшивѣть, овшивѣть.

être couvert de poux.

(bughet)

бывъ (см. гл. буку): * вм. союза и.

ayant été: * au lieu de conjonction et.

(bughetele). Cf. s. v. buku.

между тѣмъ какъ, пока.

tandis que, tant que.

(bughetur) ཁུག་ཏུ་

горбатый горбунъ.

homme voûté, courbé.

(bukeleku) བཀྲེག་ཏུ་བཏུད་པ་

укрѣпить, закрѣпить, утвердить, гвоздьми прибить, пригвоздить.

affermir, consolider, clouer, fixer avec des clous.

(bugheleku) ཕྲ་འབུགས་པ་

шаманить, кудесничать, волхвовать. T. 3,18.

exercer la magie, battre la caisse pour évoquer les esprits. Cela se dit de ces enchanteurs qui portent à la ceinture quantité de grelots et un tambour sur lequel ils frappent, et qu'ils accompagnent du son de leurs grelots, en remuant le corps ou en marchant. Amyot.

(bukelegulku) велѣть укрѣпить, утвердить, закрѣпить.

faire affermir, faire consolider, faire clouer.

(bukelik) མཁྲེགས་པ་

крѣпкій, твердый, сильный, силачь. T. 17,3.

fort, dur, solide, fermé, vigoureux.

(bugheldjisun) ཕྲ་ཐུག་པ་ ཕྲ་ཐུགས་པ་

рвота, блевота. Mr.2,3. Эс.10.

vomissement.

ཁམས་པ་སྐྱུག་པ་ ཁམས་ལངས་པ་ ཁམས་སྐྱུག་པ་
имѣть позывъ ко рвотѣ, имѣть отрыжку, имѣть отвращеніе.
avoir des nausées, des rapports.

རྨ་བྱའི་ ཁམས་སྐྱུག་པ་
медъ.
miel.

(bugheldjiku) ཁམས་སྐྱུག་པ་ འོག་མ་གཏོན་པ་
рвать, вырвать, выблевать, извергать. T. 10.74. ² цвѣсти, разцвѣтать (о хлѣбѣ). T.13,76.
vomir, rendre: ² fleurir.

(bugheldjigulku) ཁམས་སྐྱུག་བྱེད་ཀྱུ་
причинять рвоту, возбудить рвоту. Нг.5.
causer des nausées, des rapports.

(bugheldurghe) ཁམས་སྐྱུག་
ременная петелка у нагайки. T.4,107.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

(bugheldjirghene) S. kan'takâri.
родъ пеннокъ.
espèce de morelle.

ཁོར་ཡུག་ སྐོར་མོ་ ཁུག་ཁུག་
комокъ, клубокъ; возвышеніе, горбинка. Дз.91.
motte, peloton, pelote; toute chose pressée en forme de boule; une petite éminence.

ཁམས་ཀྱི་ ཁུག་ཁུག་
нарывъ, чирей. Нд.44.
flegmon enflammé; clou, abcès.

ཁམས་ཀྱི་ སྐོར་ཆགས་
клубокъ нитокъ.
un peloton de fil.

ཁ་ཡི་ སྐོར་ཆགས་
горбинка на носу. Нд.45.
une petite éminence sur le nez.

སྐོར་ཆགས་
комокъ земли.
motte de terre, une pièce de terre.

Ch. hoa-chy. སྐོར་ཆགས་ གོང་མ་
мыльный камень, жировикъ, тучилкъ. Нд.8. ² голышъ.
la stéatite (steatites); ² petit caillou.

སྐོར་ཆགས་
круглый комокъ.
motte ronde.

སྐོར་ཆགས་ ཁུག་ཁུག་ཀྱི་
скомканный.
pressé en forme de boule.

ཁོར་ཡུག་ གྱི་ཐོག་
тѣсто въ комкахъ.
des boules de pâte.

ཁོར་ཡུག་ ཁུག་ཁུག་ཏུ་ སྐོར་བཏབ་པ་
скомкаться, скомкать; ² навертываться, свертываться; ² скругляться, округляться; скруглить. Дз.38. Нд.16.

être pressé en forme de boule ; ª s'entortiller, se rouler ; ᵇ s'arrondir, devenir rond : rendre rond.

ཐུག་བསྡོམ་པ་

тѣсто валять ; кушанье сгустить.

∴ *faire la pâte* ; rendre les aliments épais.

བསྡུས་ཆུ་ རྒྱ་ཚོ་ རྒྱན་

сгущенный сокъ, сиропъ.

∴ jus épaissi, sirop.

བསྡོམ་པ་

свалять снѣгъ въ комки.

∴ rouler la neige en forme de boule.

ཀུ་བ་ ཀུ་བ་ཏུ་ཁྱེར་ བསྡུ་བ་ ཀུ་བ་ཏུ་ཁྱེར་

скомкать ; ª свернуть, навернуть ; ᵇ скруглить, округлить.

presser qc. en forme de boule ; ª entortiller, enrouler ; ᵇ arrondir, rendre rond.

(bughetchi) གཤན་བཟོད་མཁན་

шаманъ, бонзъ. T.5,11.

chaman, enchanteur, bonze.

(bughetchileku) ལྷ་བ་བྱེད་པ་

шаманить, ворожить, кудесничать. T.3,19.

exercer la magie, évoquer les ésprits.

(bughetchi) ལྕགས་ཁྲག་

скоба, скобка (для соединенія двухъ вещей). T.14,70.

crampon, petits crochets de fer, ou fils de fer par le moyen desquels on joint deux pièces de qc. qui est cassée.

название одной звѣзды въ созвѣздіи змѣедержца.

une étoile au pied du serpentaire.

ཀུ་བ་ཏུ་ཁྱེར་བ་

скомкаться, свертываться, съеживаться.

∴ être pressé en forme de boule, s'entortiller, se contracter.

ཐུག་བསྡོམ་པ་

тѣсто скомкалось.

∴ boules de pâte.

ཁྱུག་ཁྱུག་སྐྱོག་

бѣгать торопливо и съ нѣкоторымъ безпокойствомъ. T.9,84.

courir avec un air empressé, vite, avec ardeur et empressement.

распухшія шулята.

∴ les testicules enflés.

(bughere) མཁལ་མ་

почка. T.5,79. 15,41.

rein, rognon.

མཁལ་ནད་

болѣзнь въ почкахъ.

∴ maladie des reins.

མཁལ་མདོག་

темнокрасный цвѣтъ.

∴ couleur rouge foncée.

кувшинъ кругловатый въ видѣ почки. C.4,51.

cruche ronde ayant la forme d'un rein.

коробка кругловатая на подобіе почки. C.4,51.

∴ boîte ronde ayant la forme d'un rognon.

∴ повредить почкамъ.

nuire aux reins, aux rognons.

∴ почечная жила.

veine des reins.

∴ боб.

fève.

∴ чувствующій поврежденіе въ почкахъ.

celui qui a un mal des reins.

(bugherenggui)

∴ круглый, кругловатый, заокругленный, шарообразный: комокъ, шарикъ.

rond, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.

∴ шарикъ изъ глины, комокъ глины.

boule d'argile.

∴ бронзовый шаръ или кружокъ.

globe de bronze, un rond de bronze.

(bukerek)

∴ сильный, крѣпкій, дюжій.

fort, robuste, vigoureux.

∴ крѣпкая, дюжая лошадь.

cheval fort.

∴ сильный человѣкъ, силачъ.

homme robuste, athlète.

(bugheregleku)

∴ ласкаться, ласкательствовать. T.11,96.

∴ chercher à s'insinuer, rechercher les bonnes grâces, flater.

(bugherunggui)

∴ круглый, кругловатый, заокругленный, шарообразный; комокъ. См. выше.

∴ rond, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.

∴ шарикъ глиняный.

∴ boule d'argile.

(bugherungguileku)

∴ дѣлать шарикъ, заокруглять.

∴ faire des boules, des globules, donner de la rondeur, arrondir en globe.

(bugherungguiken) кругловатый, довольно круглый, кругловатенькій.

∴ assez rond, un peu rond.

(bughersun) བུག་ཆུར་ སུལ་བྱེས་

хрящъ. Уи.93.

cartilage.

ཞེན་པོག་ ཞེ་བོག་པ་

отвращеніе, омерзѣніе; ² тоска, скука, грусть.

dégoût: ² chagrin, ennui, angoisse.

ཞེན་པོག་ ཞེ་སྡུག་

отвратительный, омерзительный: ² скучный, грустный, озабоченный, досадный. T. 8,72.

dégoûtant: ² triste, ennuyeux.

возбудить отвращеніе; ² наводить скуку, грусть, досаду.

exciter le dégoût; ² faire éprouver de l'ennui, du chagrin.

(bukinitku) སྦུག་ཉིད་དུ་

чувствовать отвращеніе; ² скучать, тосковать, печалиться, быть озабочену. T. 8,72.

avoir de la répugnance pour: ² s'ennuyer, éprouver de l'ennui, être chagrin, être affligé, être très triste.

Фу-дзянъ, названіе одной китайской губерніи.

Fou-kian, nom d'une province chinoise.

ཡོད་པ་ མཚོན་པ་ ཡིད་པ་ འགག་པ་ བྱུང་ རོག་

быть, существовать; ² весь, все; ³ крѣпкій, сильный (см. сл. буке); ⁴ горбъ у верблюда. T.20,23.

être, exister; ² tout; ³ fort, robuste, vigoureux (cf. s. v. buke); ⁴ bosse que les chameaux ont sur le dos.

ཐམས་ཅད་ ཀྱི་ ཡུལ་ན་ གནས་པ་

всѣ окрестныя мѣста. Бг.4.

tous les lieux d'alentour.

ཐམས་ཅད་ ཀྱི་ ཡོ་བྱད་

все имущество. Мд.24.

toute la fortune.

ཀུན་གཞི་

всеобщая основная причина; мысль, душа.

l'origine de tout; pensée, ame.

ཡོད་ཚད་ ཐམས་ཅད་

все что имѣетъ видъ дѣйствительности.

tout ce qui a l'apparence de réalité, d'existence.

ཆིམ་ཡུས་ ཀྱི་ སྟོབས་ ཐམས་ཅད་ ཉམས་པར་ བྱེད་པ་

разрушитель всей силы Шимнусовъ. Бг.35.

destructeur de toute la force des Chimnous.

(bukuilghe) དུགས་—ཆིད་

склоненіе, сгибаніе, наклоненіе.

action de pencher, de plier, de baisser, d'incliner.

(bukuilgheku) འདུགས་ འདུགས་པ་

велѣть наклониться, гнуть, загибать, сгибать, наклонять, преклонять. T.9,64. M.181.

ordonner de se courber, de s'incliner; courber, plier, incliner, fléchir.

ཕྱོགས་བཅུ་ཁྱབ་གྱི་དབང་པོ་ཐོབ་པ་ ❊ преклонить или одолѣть упрямство.
❊ fléchir ou vaincre l'opiniâtreté.

ལག་ཐེབ་ཀྱི་ཉེས་པ་ ❊ согнуть палецъ.
❊ plier le doigt.

ཤིང་ཉེས་པ་ ❊ согнуть, нагнуть дерево.
❊ incliner l'arbre.

❊ гнуться, нагибаться, наклоняться, склоняться: поклониться, оказать уваженіе. T.9,64.
se plier, se courber, s'incliner, se fléchir, se baisser: saluer en se courbant, en s'inclinant.

❊ поклониться кому, преклониться передъ кѣмъ либо.
❊ saluer qn. en se courbant, en s'inclinant.

❊ идущій съ понникнутою головою: четвероногое животное, звѣрь.
celui qui marche la tête baissée: un quadrupède, brute.

❊ если сдаешься непріятелю, если уступаешь врагу. Эц.217.
si tu te rends à ton ennemi.

❊ весь, вся, все, всѣ.
tout, toute, tous, toutes.

❊ сильнѣе всѣхъ, самый сильный; всемогущій, всемощный; царь всѣхъ; левъ.
le plus fort, le plus robuste de tous; tout-puissant; le roi de tous; lion.

общая испорченность, грѣхъ, бѣдствіе. Дл.23.
❊ dépravation générale ou totale, péché, malheur.

видимый всѣми и каждымъ.
❊ visible pour tous.

S. sarvalokita.
❊ всевидящій.
celui qui voit tout.

❊ начало всего: [2] совершенное оставленіе міра; поступленіе въ духовное званіе.
l'origine de tout: [2] abandonnement entier du monde; embrasser la vie religieuse.

S. paridhari.
❊ все содержащій, вседержитель: [3] 49-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эра-

усунъ-хулугуна джилъ; кит. жень-дзы).

celui qui tient tout, le tout-puissant: ² quarante-neuvième année du cycle de soixante (Mong. érésunn-khouloughouna-djil; Ch. gin-tse).

ᠪᠦᠬᠦᠢᠯᠡᠳᠡᠭᠴᠢ ᠪᠦᠬᠦᠢᠯᠡᠳᠡᠭᠴᠢ

всезнающій, всевѣдущій.

qui sait tout, omniscient.

ᠪᠠᠷᠢᠪᠷᠠᠵᠠᠺᠠ S. parivradjaka.

странствующій аскитъ; повсюду ходящій: ² названіе одной философской секты въ древней Индіи.

mendiant ascétique qui mène une vie errante: ² nom d'une école philosophique dans l'Inde ancienne.

ᠪᠦᠬᠦᠨ ᠡᠨᠳᠡ ᠪᠦᠬᠦᠢ ᠪᠠᠢᠬᠠ ᠪᠦᠬᠦᠢ ᠪᠠᠢᠬᠠ

вы всѣ здѣсь оставайтесь! Сс.102.

restez tous ici!

ᠪᠦᠬᠦᠢ ᠴᠠᠭ

во все время.

pendant tout le temps.

ᠪᠦᠭᠦᠨ ᠣᠳᠣᠨ (bugun odon)

названіе одной звѣзды. С.1,94.

nom d'une étoile.

ᠪᠣᠭᠣ ᠰᠠᠷᠠᠭ

желтый комаръ. Т.20,96.

cousin de couleur jaune.

ᠪᠣᠭᠣ ᠰᠠᠢᠭᠠ

дикая коза, сайга, газель.

antilope, gazelle.

ᠪᠣᠭᠣᠨᠰᠬᠢᠬᠦ (bukuskiku)

гнуться, сгибаться, наклоняться. Т.9,64.

se baisser, s'incliner, baisser la tête.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠮᠠᠨᠵᠤ (bugade)

все, цѣлое, сполна, совсѣмъ, совершенно; всѣ, всѣ вмѣстѣ. Т.12,35.

tout, en tout, tout-à-fait, en général; tous, tous ensemble.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠴᠠᠭᠠᠨ

цвѣтъ совершенно бѣлый. Эо.5.

la couleur toute blanche.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠬᠤᠤᠯᠢ ᠵᠠᠰᠬᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ

коммиссія составленія законовъ. С.2,40.

comité pour rédiger des lois.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠴᠤᠭᠯᠠᠭᠰᠠᠨ

все собравшій вм. соединенный. Нд.3.

celui qui a rassemblé tout; uni, réuni.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠠᠷᠠᠳ ᠤᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ

прокурорскій приказъ, кит. ау-ча-юань. С.2,40.

comité des procureurs impériaux, ch. tou-tchha-youan.

ᠪᠦᠭᠳᠡ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠬᠤᠷᠠᠭᠤ ᠤᠨ ᠠᠮᠠᠨ

начальникъ надъ придворнымъ экипажемъ. С.2,39.

intendant des équipages de la cour.

M. oukheri-ta. ཨུ་ཁེ་རི་ཏ་

комендантъ. С.2,39.

le commandant (le gouverneur des neuf portes).

комендантская канцелярія. С.2,39.

la chancellerie du commandant.

всезнающій. Нд.3.

qui sait tout, omniscient.

Ch. tsong-to. ཙུང་ཏོ་

главноуправляющій, генералъ-губернаторъ (кит. дзунъ-ду). С. 2,39.

le directeur en chef, le gouverneur général.

Ch. tsoung-ping. ཙུང་པིང་

дивизіонный китайскій военачальникъ (дзунъ-бинъ), генералъ-лейтенантъ. С.2,39.

lieutenant-général.

(bugudegher) བུ་གུ་དེ་རེ་

все, всѣ, всѣ вмѣстѣ.

tout, tous, tous ensemble.

(bugutur) བུ་གུ་ཏུ་རེ་

горбатый, горбунъ; горбъ.

homme vouté, courbé, bossu; bombé; une bosse.

черепица съ горбинкою. С.9,11.

tuile bombée.

(bugulesun) персикъ.

pêcher (amygdalus persica).

(bukuli)

весь, цѣльный, непочатый.

tout, entier, complet.

во время зимы, во всю зиму.

pendant l'hiver, tout l'hiver.

во весь день однажды принимать пищу. Кат.2,66.

manger une seule fois dans la journée.

лекарство въ кускахъ, неприготовленное. Нд.10.

médicament cru, pas préparé.

армиллярная сфера.

sphère armillaire.

цѣликомъ глотать, совсѣмъ проглотить. Нд.21. Эн.94.

avaler tout.

сто цѣльныхъ кусковъ шелковой ткани.
cent pièces entières d'étoffe de soie.

(buguldurghe)
петля, петелка ременная у нагайки.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

(buguldjisun) рвота, блевота. Дл.27.
vomissement.

(bugun)
комокъ, клубокъ; возвышеніе, горбинка. Дл.34.
motte, peloton, pelote; toute chose pressée en forme de boule; une petite éminence.

гнуть, согнуть; согнуться, горбиться.
plier, courber, incliner, fléchir; s'incliner, se baisser, se courber.

кривой, согнутый, горбатый.
courbe, de travers, incliné, gibbeux, bossu, bombé, voûté.

кривая спина, горбъ.
le dos voûté, une bosse.

кривая шея.
le cou de travers.

укрѣпиться, получить силу.
se fortifier, rétablir ses forces.

желтый комаръ.
cousin de couleur jaune.

большой желтый комаръ.
gros cousin de couleur jaune.

(bukugher) согнутый, склонившійся впередъ.
plié, courbé, incliné.

ножикъ, складной ножикъ.
couteau, couteau pliant.

(bukurengghei)
кругловатый, шарообразный, овальный. С.7,81.
un peu rond, sphérique, ovale.

круглая, овальная голова.
tête ronde, ovale.

круглый камень, голышъ.
pierre ronde, caillou.

(bugurugleku)
ласкаться, ласкательствовать. С.5,27.
chercher à s'insinuer, rechercher les bonnes grâces, flater.

(bugurghe) ཨུ་ག་

передняя сѣдельная лука. C.4,65.

arçon de devant.

ཨུ་ག་ཚིགས་ ཨུ་ག་

задница. T.5,67.

le derrière.

ཨུ་ག་ཁྱོན་ཏོག་

покрывало для нижней части тѣла.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

ཨུ་ག་ལྟེ་བཤལ་

ляжея, окорокъ. C.2,42.

cuisse, jambon.

S. antarîya, upasanvyâna.

ཨུ་ག་གཤམ་ ཨུ་ག་ཁྱོན་ཏོག་ ཨུ་ག་ཚིགས་

покрывало для нижней части тѣла, юбка, передникъ, панталоны.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

ཨུ་ག་ཚོང་ཁྱེར་མ་ ཨུ་ག་ཚིགས་མ་

непотребная женщина, потаскушка. Нд.26.

femme prostituée, déloyale.

ཨུ་ག་ཁྱོན་ཏོག་

покрывало для нижней части тѣла.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

ཨུ་ག་སྨད་

нижняя часть тѣла.

partie inférieure du corps.

ཨུ་ག་ཁོག་

впадины на ляжеахъ, ягодица.

cavités des reins, fesses.

ཨུ་ག་ཕྱོགས་པ་

вилять задницей.

remuer le derrière.

ཨུ་ག་ཡིས་ཆད་

невольный смѣхъ. C.8,107.

le rire qui sort malgré nous.

(bukte) M. pokita. བུག་སྟེབུ་ཏི་

головка у стрѣлы безъ скважинъ. T.4,61. Ск.38.

bouton qu'on met au bout d'une flèche, et qui n'a pas les trois trous ordinaires qui la font siffler.

(bugduilgheku) ཨུག་དུལ་འཁྱོག་པ་

вельть гнуться, гнуть, нагибать, наклонять; согнуть.

courber, plier, incliner.

(bugduiku) ཨུག་པ་

гнуться, нагибаться, сгибаться, горбиться, корчиться. T.5,36. 8,66. 9,63.

se courber, s'incliner, être voûté.

ཨུག་ཏུ་གཞུག་ཅིང་ནས་ཡོད་

нагнувшись сидѣть. C.9,21.

être assis courbé, incliné.

(bugdureku) བུག་སྡུད་པ་ཡིད་པ་

гнуться, сгибаться, корчиться, изгибаться, кланяться съ подобострастіемъ. T.3,8. Бг.123.

se courber, se plier, s'incliner avec respect.

(bugleltsegheku) имѣть заткнуть, заложить, завалить; ² убить камнями. Дв.7,57.

boucher, combler ensemble; ² lapider.

имѣстѣ затыкать, закладывать, заваливать. boucher, combler ensemble.

(bugleku) སྒུག་སྐེ་ བསྒུག་པ་ བཀག་པ་ заткнуть, вставить, завалить: ² пресѣчь путь, препятствовать. T.2,61. 17,4. Сс. 66. Эс.74.

boucher, mettre dedans, combler: ² mettre des entraves, empêcher.

преградить путь къ милосердію. By.

fermer la porte de la charité.

заткнуть себѣ носъ. Бг.33.

boucher le nez.

заложило горло.

boucher le gosier.

умножающій нуль поставь на самомъ концѣ (послѣ умножаемаго числа). Нг.2.

mets le zéro du multiplicateur à la fin du multiplicande.

завалить входъ въ область падшихъ духовъ. Бг.88.

fermer l'entrée de la region des esprits déchus.

онъ руками заткнулъ (зажалъ) себѣ уши. Бг.64.

il boucha les oreilles avec ses doigts.

(buglegu) བུག་ལྡེབ་ затычка, пробка: ² промежутокъ, даль, разстояніе, пространство. T.13,36.

bouchon, tampon; ² intervalle, distance; espace.

ནས་ཀྱི་ཚོམ་ как далеко?

à quelle distance?

(buglegulka) བཀག་ནང་ཏུ་ велѣть заткнуть, заложить, завалить. T. 17,4.

ordonner de boucher (un trou), de mettre dedans, de combler.

(buglegur) སྡེབ་ཏུ་ སྡེབ་ཆའི་ затычка, пробка.

bouchon, tampon.

(buglegurleku) смѣняться по очереди, приходить на смѣну (о пограничной стражѣ). C.1,2.

se relever (la garde), aller tenir la place d'un autre.

(buglegurlegulku) велѣть смѣниться, смѣнить караулы, расположить пограничную стражу. C.1,2.

relever (la garde).

(buglegdeku) быть заткнуту, завалену, заложену.

être bouché, mis dedans, comblé.

བཀག་པ་ རྡུགས་བབས་ བཀེགས་པ་ заткнуться, быть заткнуту, завалену, заложену. T.10,76. ² метаф. встрѣ-

чать препятствія, быть преграждену, пресѣчену; быть подавляему, угнетаему.

être bouché, oppressé, ne pouvoir presque pas respirer; ᵃ avoir pris des vents; ᵃ métaph. être accablé, lié, oppressé, empêché.

ཁྱུག་བག་གསད་དུ་

охрипнуть, задыхаться.

être enroué; perdre haleine, respirer difficilement.

ཁྱུག་པ་བག་གསད་ཅིག་བྱེད་པ་ ཁྱུག་པ་ ཁྱུག་པ་

задохнуться; удавиться.

perdre haleine; s'étrangler.

ལུ་བདག་ཕྱིན་བཏབ་པ་

убитый горестью.

accablé par la douleur.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་

затянуться, быть затянуту, завалену, заложену: ᵃ встрѣтить препятствіе, быть преграждену, пресѣчену.

être bouché, mis dedans, comblé: ᵃ rencontrer les entraves, être empêché.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ བཏུབས་པ་ བཙིར་བ་

быть избиту, сжату, сдавлену; ᵃ съежиться, согнуться, сгорбиться.

être assommé de coups, comprimé, pressé, serré: ᵃ se contracter, se courber, se voûter.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ (buktsegur) བཙིར་བ་ བཙིར་བ་

сдавленный, съежившійся, согнутый, горбатый, сутулый.

pressé, comprimé, serré, voûté, courbé, gibbeux, bossu.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ нестерпимый жаръ.

chaleur insupportable.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ (buktsuilgheku) བཏུབས་ཀྱིས་

быть кого такъ, чтобы онъ не могъ пошевелить ни рукою, ни ногою, сирючить, сжать, сдавить. T.2,90.

battre qu. de sorte qu'il ne puisse plus remuer ni pieds ni pattes, assommer de coups, courber, comprimer.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ བཏུབས་པ་

быть избиту, сжату, сдавлену; ᵃ съежиться, согнуться, сгорбиться. T.2,90.

être assommé de coups, comprimé, serré, pressé: ᵃ se contracter, se courber, se voûter.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ (buktsugur) ཁུག་པ་ཅིག་ བཙིར་བ་ བཙིར་བ་ བཙིར་བ་

согнутый, сутулый, горбатый: горбъ. T.6,20.

voûté, courbé, gibbeux, bossu: bosse.

ཁྱུག་ཆུས་ཁྱུག་པ་ (buggultseku) བསྒུལ་ཚེགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ скрывать, утаивать, прятать. T. 3,107.

cacher, céler ensemble.

(bugguku) བསྒུག་པ་ སྒུ་བ་ བསྒུག་བྱེད་པ་

скрывать, таить, прятать: ² засѣсть, сдѣлать засаду. T.3,107.

cacher, céler, recéler: ² se mettre en embuscade, faire une embuscade.

བསྒུག་དཔུང་

скрытое въ засадѣ войско, засада. T. 3,108.

soldats en embuscade, embuscade.

(buggugulku) བསྒུག་ཏུ་བསྒུག་པ་

велѣть скрыть, утаить, спрятать: ² велѣть засѣсть, велѣть сдѣлать засаду. T.3,107.

ordonner de cacher, de céler, de recéler: ² ordonner aux troupes de se mettre en embuscade, ordonner de se tenir en embuscade.

(bareghe) སྦ་རེ་ག་

клеть. T.20,83.

tique, tiquet.

Ch. choui-nieou-cuih. ཆུ་གླུད་ཀྱུ་

слизень. T.20,83.

limas, limace.

ཀུན་ཏུ་ ཡོད་

весь, все, совсѣмъ, вообще, каждый. T. 12,35.

tout, en général, chaque.

ཀུན་ཏུ་ཉིན་རེ་ཞིང་

каждый день, ежедневно.

chaque jour, journellement.

ཀུན་ཏུ་དགོང་དུ་

каждый вечеръ.

chaque soir.

ཀུན་ཏུ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་

въ самомъ концѣ.

à la fin même.

ཀུན་ཏུ་ཡག་

очень хорошо.

très-bien, parfaitement bien.

ཀུན་ཏུ་ངན་

очень худо, весьма дурно.

très-mal.

ཀུན་ཏུ་ ཀུན་ ཡོངས་སུ་

все, цѣлое, все сполна. T.12,35.

tout, complet, tout en général.

ཡོངས་སུ་ རྫོགས་

вполнѣ, сполна, совершенно все, совсѣмъ, все.

entièrement, tout-à-fait, complétement, tout, tout en général.

S. sanbhóga. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་

наслаждающійся высшей славою и совершенствомъ т. е. бытіемъ въ отровенін, въ которомъ проявляется дѣйствующая сила.

qui jouit de la plus grande gloire et perfection c. à. d. qui se révèle d'une manière glorieuse dans le monde moyen.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ བྱང་ཆུབ་

совершенный, оконченный, исполненный.

parfait, achevé, rempli, accompli; complet, à qui il ne manque rien.

ཁྱབ་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཉིད།

всесильный, полномочный.

tout-puissant, chargé d'un plein pouvoir.

(buridal) རྫོགས་པ་ཉིད།

окончание, исполнение, совершенство. Т. 17,48.

action de terminer, d'accomplir, de perfectionner.

(buridumel) བྱང་ཆུབ་ཀྱང་།

совершенный, оконченный, исполненный.

parfait, accompli, complet, à qui il ne manque rein, rempli.

ལྷག་བྱང་ཆུབ་མེད།

несовершенный, неоконченный: ᵃ эпитет прета (бирит).

imparfait, qui n'est pas achevé, complet: ᵃ épithète des Prêtâh (Birites).

ཡང་།

несовершенно, не вполнѣ, недостаточно.

d'une manière imparfaite, incomplet, insuffisamment.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཐུགས་ཀ་ནས།

окончить, исполнить, удовлетворить, совершить, довести до совершенства. Т. 17,48.

achever, finir, accomplir, remplir; perfectionner.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ལ་ཁྱབ་བདག་ཏུ་གཏོགས་པ།

руководитель къ исполненію обязанностей. Сс.52.

le guide de l'accomplissement des devoirs.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།

исполнить обѣтъ.

accomplir son voeu.

(buritkegulku) велѣть окончить, исполнить, удовлетворить, совершить, довести до совершенства.

ordonner d'achever, de finir, d'accomplir, de remplir, de perfectionner.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

окончиться, исполниться, совершиться. Т. 17,48. Нд.9.55.

se finir, se terminer, expirer, tirer à sa fin, être executé, accompli, achevé; se perfectionner.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཚེ།

по истеченіи десяти мѣсяцевъ. Ун. 126.

lorsque les dix mois furent écoulés.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་མིན་པ།

неполный, неоконченный, несовершенный.

incomplet, qui n'est pas achevé, imparfait.

(burilduku) сдѣлать что цѣлымъ, соединить въ одно, залечить (напр. переломленную ногу): ᵃ претвориться; ᵃ быть окруженну (какъ иногда солнце или луна кольцомъ).

rendre complet, compléter, unir, joindre, panser (le pied cassé), remboiter: ᵃ être changé, transformé; ᵃ être entouré (d'anneau, p. e. le soleil, la lune).

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ ❊ заниманіе молока (образованіе сыворотки).

❊ le lait se caille.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burildugulku) велѣть сдѣлать что цѣлымъ, соединить въ одно, залечить; ² претворять: ³ окружить что напр. кольцомъ.

❊ ordonner de compléter, d'unir, de joindre, de remboîter, de panser: ² changer, transformer: ³ entourer qc. d'anneau.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burilghe) ཀུར་གེ་བ་

крышка, чехолъ, обвертка, одѣяло. Нл.22.

couvercle, housse, couverture, enveloppe.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burilgheltseku) ཀུར་རྒྱག་པ་

велѣть мотать, расточать. T.11,26.

❊ prodiguer, dépenser mal à propos en commun.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burilghetchi) ཀུར་ཆི་བྱེད་

мотъ, расточитель. T.11,26.

❊ prodigue, qui dépense mal à propos, dissipateur, dissipatrice.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burilgheku)

ཀུར་བུ་ཁྱེར་བ་ ཚར་གཅོད་པའམ་ ཕུང་བཤིག་པ་

расточать, мотать, промотать: ² уменьшать; ³ уничтожать, разрушать, разорять. T.11,26. Сл.7,313.

prodiguer, dépenser mal à propos, dissiper; ² diminuer; ³ anéantir, annuler, détruire, désoler, dévaster.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ ❊ разорять себя, разориться. Эс.13.

❊ se ruiner, perdre toute sa fortune.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ ❊ уменьшать или уничтожать грѣховныя дѣла.

❊ diminuer ou anéantir tous les péches.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ (burilghegulku) ཀུར་བཙོ་ཐུབ་པ་

велѣть расточить, промотать. T.11,26. ² велѣть уменьшать; ³ велѣть уничтожать, разрушать.

ordonner de prodiguer, d'être prodigue, de dissiper; ² faire diminuer; ³ ordonner d'anéantir, d'annuler, de détruire, de désoler, de dévaster.

мотъ, расточитель: ² губитель. Бг.103.

❊ prodigue, dissipateur: ² destructeur.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ S. nic (perire) ཉུང་བ་ ཐུབ་པ་

❊ промотаться, разориться, обѣднѣть: ² уничтожиться, разрушиться, исчезнуть. Дл.92.93. Эп.95. C.1,74.

se ruiner par ses dépenses, perdre toute sa fortune, tomber dans la misère: ² s'anéantir, être détruit, disparaître.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ M. bouren. برغو بورو ཀུར་ ཕྱེ་བུ་

морская раковина: ² труба изъ раковины. T.4,70. ² вообще труба, рогъ.

conque, coquille: ² (instrument de musique) conque; ² en général trompette, trompe, cor.

ཀུར་བུ་ལེན་པ་ ❊ ཉིའི་ཀུར་

охотничій рогъ.

❊ trompe de chasse, cor.

ཀཱཧལ་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་

рогова́я труба́.

cor (instrument de musique à vent).

རྒྱ་གྲམ་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་

труба́, употребля́емая при богослуже́нiи.

trompette dont on se sert pendant les cérémonies religieuses.

རལ་གྲི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ རྐ་ཀྱི་ཀྱང་

труба́ изъ желто́й мѣ́ди.

trompette d'airain.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་ བྱེད་པ་བྱུང་བ་

игра́ть на трубѣ́, труби́ть.

sonner de la trompette.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་ བྱེད་པ་

игра́ть на трубѣ́, труби́ть.

sonner de la trompette.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་ དཔོན་པོ་

гла́вный трубачъ́, глава́ трубаче́й.

un trompette principal, chef des trompettes.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་ ཁྲིམས་ཀྱི་

труба́, употребля́емая при судопроизво́дствѣ.

trompette dont on se sert dans les tribunaux de justice.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་ རུས་ཅན་ རུས་ཀྱི་ཀྱང་

труба́ изъ мозго́вой ко́сти.

trompette en os moelleux.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ ཀཱཧལ་ཀྱི་ཀྱང་

вое́нная труба́.

trompette militaire.

ཀོག་མ་ སྒོག་བའི་གཡོག་ ཁྱབས་

оболо́чка ю́рты. Гх.107., чехо́лъ, обве́ртка, покрыва́ло, наволо́чка.

une enveloppe, housse, couverture, le dessus.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ (d) རྣ་དབྱངས་ཅིག་ཕྱེད་པ་

вмѣ́стѣ труби́ть. T.3,109.

sonner de la trompette ensemble.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ (d) རྣ་དབྱངས་པ་

труби́ть. T.3,108.

sonner de la trompette.

ཀཱཧལ་ཀྱི་ (buryedegulku) རྣ་དབྱངས་འདྲེག་པ་

веле́ть труби́ть. T.3,109.

faire sonner de la trompette.

ཁྱབས་ཀྱི་ ཁྱབས་ཀྱི་ཀྱང་

оболо́чка, чехо́лъ, обве́ртка, покрыва́ло, наволо́чка.

enveloppe, housse, couverture, le dessus.

M. bourime.

ཁྱབ་བར་བྱེད་པ་ རྒྱབ་པ་ བཀབ་པ་ བསྒྲིབ་པ་

покры́ть, закры́ть: * претвори́ть. T.15, 109. Ув.25. Цц.41.76.

couvrir, mettre une couverture, (mettre une peau à un tambour, mettre un dessus à une robe de peau), voiler: * transformer.

ཁྱིམ་གུར་ཁྱུང་བ་ ❊ поставить и покрыть палатку или юрту.
mettre une tente.

གུར་སྟག་གི་ཁྱུང་བ་ ❊ шатеръ, покрытый тигровой кожею.
une tente couverte d'une peau de tigre.

གདུགས་ཀྱིས་ཁྱུང་བ་ ❊ покрыть зонтомъ.
couvrir d'un parasol, d'un parapluie.

ཀེ་བཀྱུལ་བ་ ❊ приготовлять простоквашу.
laisser cailler, faire du lait caillé.

ཁྱིམ་ཁྱུང་བ་ ❊ покрывать домъ.
couvrir une maison.

(burigulku) གཡོག་བཀྱག་པ་ ❊ велѣть покрыть, закрыть. T.15,109.
ordonner de couvrir, de voiler.

❊ померкнуть, потемнѣть; * особ. о зрѣніи у старцевъ, испортиться (физически и нравственно); измѣниться.
s'obscurcir, devenir obscur; * devenir mauvais, changer de bien en mal.

(burigdeku) быть покрыту, закрыту. ❊
être couvert, voilé.

དམར་ལྗང་ ❊ темно, сумрачно, сумерки, въ сумерки, къ вечеру. T.1,44.
obscurément, crépuscule, sur la brune, entre chien et loup, vers le soir.

སྐྱོང་ཁྲིད་ ❊ сумерки.
le crépuscule.

ཉིན་ ❊ въ сумерки. Cc.68.
sur la brune.

ཉིན་ཐག་ ❊ вечерняя заря.
la retraite (milit.).

ཉིན་སྐྱོང་ལ་ དམ་སྐྱོང་ལ་ ❊ въ сумерки.
sur la brune.

དག་ ❊ прошедшее дѣепричастіе отъ гл. буну.
géroudif passé v. buku.

མོག་ མོག་མོག་ ❊ темный, мерцающій, померкшій.
obscur, sombre, offusqué, obscurci, éclipsé.

ཟླ་མོག་ ❊ мерцаніе луны.
éclipse de lune.

མོག་མོག་ དབྱར་རིལ་ཀྱེད་ ❊ мерцать, вечерѣть, смеркаться; * зять гнѣздо (о ласточкѣ). T.19,86.
s'obscurcir, baisser (du jour), commencer

à faire sombre: ³ faire un nid (des hirondelles).

Буруты, монгольское племя, обитающее между Аньлзиляжаномъ и Кашгаромъ.

Burutes, Pouroutes, tribu mongole près de Kachgar.

(*ghe*) རབ་རིབ་

мерцаніе; ³ потеря зрѣнія въ старости.

éclipse, obscurcissement: ³ perte de la vue chez les vieillards.

(*buruldselgheta*) རབ་རིབ་ཙམ་

темный, неясный.

obscurci, éclipsé, peu clair.

темнѣть, вечерѣть, смеркаться.

s'obscurcir, baisser (du jour), commencer à faire sombre.

རབ་རིབ་གསལ་བ་

разсѣять мракъ.

dissiper les ténèbres.

темно, тускло, неясно.

obscurément, d'une manière terne, peu claire.

M. bourou bara. རབ་རིབ་

темно, тускло, неясно. T.7,52.

obscurément, d'une manière terne, peu claire.

тусклая луна, покрытая облаками.

lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

M. bouroukhoun. ཀག་ཁོག་

темно, тускло, неясно, пасмурно. T.7,51.

obscurément, d'une manière terne, peu claire, d'un air sombre.

тусклая луна, покрытая облаками.

lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

རབ་རིབ་ ཟུག་པོ་

темнѣть, тускнуть: ³ мелькать передъ глазами, мерещиться. Дз.97.125.

s'obscurcir, devenir terne: ³ briller indistinctement dans le lointain.

непомраченный духъ. M.46.

esprit non obscurci, clair.

ལོ་ལེག་ཕྱེད་པ་

потемнѣть, потускнуть, *особ. о зрѣніи у старцевъ*, испортиться (физически и нравственно), измѣниться. T.10,61.

s'obscurcir, devenir obscur (les yeux d'un vieillard), devenir mauvais, changer de bien en mal.

(*t*) пестрый, съ пятнами, чубарый.

bigarré, bariolé, tacheté, tigré.

пестрый волкъ: ³ Бурте-чино, предокъ монгольскихъ царей.

loup bigarré, gris: ³ Burté-tchino, l'un des ancêtres de Tchinguis-khan.

(burdeghe) M. ounggou. ཨུང་རྒོད་

тотъ, который, по жребію, долженъ начинать игру въ кости. C.2,53.

celui qui jete le premier l'os de cerf, et le jete plus loin que les autres.

(t) སྤྲེག་རྨོག་

пестрый, съ пятнами, чубарый. T.20,16.

bigarré, bariolé, tacheté, tigré.

вороная съ пятнами лошадь. C.4,71.

cheval moreau tacheté.

ཨདབ་ཆིབས་

чахолъ на колчанъ. C.8,48.

étui d'un carquois.

ཕུབས་ཁྲུག་

мѣшокъ на чахолъ для колчана.

sac pour couvrir l'étui d'un carquois.

ཕུབས་སྐོན་

надѣвать чахолъ на колчанъ. C.8,48.

mettre le carquois dans un étui.

(burge) M. tobo. ཐོབ་པ་

шалашъ остроконечный, хижина. T.15,117.

cabane, chaumière, petite maisonnette champêtre.

шалашъ, балаганъ берестяной, хижина. T.13,55.

cabane, baraque faite d'écorce de bouleau, chaumière.

ཁེབས་པ་ སྒེབས་ ཁ་ཤེད་

крышка, покрышка, покрывало, чахолъ, чапракъ. T.4,100. 14,56. 16,12.

couvercle (du pot), couverture, housse, chabraque.

ཁ་ཤེད་

ролъ пирожнаго.

espèce de gâteau plat qui est fait avec de la farine de mais, de l'huile, etc.

S. pratchhanna (absconditus, secretus, arcanus).

темный, сумрачный, пасмурный: тма, темнота. Хт.1,42. Ar.4,5.

obscur, sombre: obscurité, ténèbres.

ཁེབས་པ་ ཉེབས་པ་

покрыть, накрыть, закрыть.

couvrir, mettre une couverture, voiler.

ཐོད་པའི་མགོ་

покрытая голова.

la tête couverte.

གདུགས་ཁེབས་པ་

покрыть зонтомъ.

couvrir de parasol, parapluie.

быть покрыту, накрыту, закрыту.

être couvert, voilé.

ཁེབ་ཆུང་

колпакъ (на кубъ, котлъ, чашъ). T.16,12.

espèce de terrine, chape, couverture d'alembic, de plat, de chaudière, etc.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

родъ пирожнаго, жертвенный сочень. T.18,40.

espèce de patisserie.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

невзначай попасть въ воду и незнать какъ оттуда выйти.

tomber dans l'eau par hasard et être embarrassé pour en sortir.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

бяготня, смятеніе, замѣшательство, безпорядокъ. T.1,14. 10,3.

des allées et venues, des courses, air empressé, alarme, consternation.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

разсыпать зря, кое-какъ.

se disperser de côté et d'autre.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghildsegbegu)

привести въ замѣшательство, встревожить, испугать. C.4,65.

troubler, alarmer, jeter l'alarme, consterner, effrayer.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghiltseku) M. bourguindoume.

притти въ смятеніе, замѣшательство, встревожиться, испугаться. T.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre la tête, être consterné.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghiku) M. bourguimé.

притти въ замѣшательство, встревожиться, испугаться. T.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre la tête, être consterné.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghigulku)

привести въ смятеніе, встревожить, испугать. T.3,106.

alarmer, consterner, jeter l'alarme.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghu) Cf. بورک M. boro. Ch. lang-mao.

соломенная шляпа (кит. ланъ-мао). T. 15,36.

bonnet d'été.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས། (burghut) بورکی

беркутъ, большой орелъ. T.19,59. Нд. 15.

aigle royal, Jean le blanc, oiseau (falco fulvus).

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

орлиные когти.

les serres d'un aigle.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

орлиное крыло.

aile d'un aigle.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

названіе птицы. C.6,27.

nom d'un oiseau.

ཕྱི་ཟླ་ཁ་ཤས།

покрывало, чахолъ: личина, маска: палуба корабля, верхъ кареты и т. п.

couvercle, couverture: masque, tillac, etc.

ས་གཡོགས་ཀྱི་ཐག་རིང་།

салфетка.

serviette.

ཐལ་ཁེབས་

фата.

voile à cacher le visage.

ཙོག་ཁེབས་ ཤལ་ཁེབས་

скатерть.

nappe.

S. pratchhanna. གནམ་ཁེགས་ འཁྲིབས་པོ་

темный, мрачный, сумрачный, пасмурный: мракъ, тма. T.1,9.

obscur, sombre: obscurité, ténèbres.

ཉིན་རྙམ་

пасмурный, мрачный день.

un jour sombre.

мракъ невѣжества.

les ténèbres de l'ignorance.

ཁ་གཡོགས་ ཁེབས་མ་ ཡ་གྲྭག

крышка, покрышка, покрывало, чахолъ, чапракъ.

couvercle, couverture, housse, chabraque.

покрывало, покрышка, чахолъ, чапракъ; личина, маска и т. п.

couvercle, couverture, housse, chabraque; masque, etc.

велѣть покрыть, накрыть, закрыть.

faire couvrir, faire voiler.

རྨུག་པ་ འབྲུགས་པ་ ཉེས་པ་ འགེགས་པ་

покрыть, накрыть, закрыть.

couvrir, mettre une couverture, voiler.

རྨུག་པར་གྱུར་

быть покрыту, накрыту, закрыту.

être couvert, voilé.

быть объяту мракомъ, покрыться мракомъ. Ав.13,11.

être couvert ou enveloppé par les ténèbres.

ནམ་རྨུག་གྱིས་པ་

покрытое, мрачное небо.

ciel couvert, offusqué.

འགེགས་པ་ རྨུག་པ་པར་གྱུར་པ་ འཁྲིབ་པ་ འབྲུགས་པ་ ཤེ་བ་སྐྱེད་

быть покрыту, подернуту (облаками); ² покрыть, накрыть, закрыть; ³ затмить. T.15,83. 17,30. Хт.1,37. Мур.43.

être couvert; ² couvrir, envelopper: ³ obscurcir.

покрыться облаками. Чэ.65.

être couvert par les ténèbres.

покрой меня ризою стыдливости. Ав.28.

couvre-moi du voile de pudeur.

ཁ་བྱགས་ཐུག་ покрыться зонтомъ. Дз.73.
se couvrir de parasol, de parapluie.

གངས་ཁྱབ་ покрытый снѣгомъ. Да.18.
couvert de neige.

(burkugul) བུར་ཀུལ་ བུར་ཁྱིམས་ བུར་བེའུ་

покрышка, покрывало, чахолъ, чапракъ; личина, маска; палуба корабля, верхъ кареты и т. п. Т.15,40. Ад.32. Сл.7,313.
couverture, le dessus, couvercle, housse, chabraque; masque; tillac, etc.

གདན་ཁྲིའི་བུར་ཀུལ་ занавѣсъ у постели.
rideau du lit.

(burkugultu) съ покрышкою; съ колпакомъ, чахломъ и т. п.
couvert, ayant une couverture.

ཁ་ཐུག་ фонарь (кит. дэнъ-лунъ). С.1,24.
une lanterne (ch. teng-lung).

(burkugulku) བུར་ཀུལ་བཏབ་པ་

велѣть покрыть, закрыть, накрыть. Т. 17,30.
ordonner à qn. couvrir ou envelopper qc.

(burkugdeku) быть покрыту, закрыту, накрыту. Эц.29.
être couvert, enveloppé, voilé.

(burkugdegulku) велѣть покрыться, накрыться, закрыться. Мур.86. Ню.1,13.
ordonner de se couvrir, de s'envelopper.

(burkugleku) བུར་ཁྱིགས་པ་

покрыться, подернуться облаками, сдѣлаться мрачнымъ. Т.1,9.
se couvrir (le temps est couvert, temps obscur), s'obscurcir.

—

ཁྱུག་ཆུ་ཚོ་ཆོ་

добрый, хорошій, отличный, отборный, превосходный.
bon, beau, distingué, éminent, exquis, excellent.

ཁྱུག་ ཁྱུག་པ་

десять милліоновъ.
dix millions.

ཁྱུག་ཁྱུ་ ཁྱུ་ཁྱུ་

балдахинъ.
dais, baldaquin.

ཁྱུག་མ་ རྒྱལ་རྒྱལ་

лама, старшина.
lama, chef, préposé.

ཁྱུག་ཁྱུ་ཁྱུག་ཁྱུ་ ཕུག་ཕུག་ཁྱུག་ཁྱུ་

коренный лама, преемственный, наслѣдственный.
lama radical, héréditaire.

ཁྱུག་ཁྱུ་ཁྱུག་ཁྱུ་ ཁྱུག་ཁྱུ་

преемственный рядъ ламъ.
suite des lamas successeurs.

S. pluta. ཕྱུད་པ་

долгая гласная.

voyelle longue.

S. bharani. བྷ་རྟི་

второе лунное созвѣздіе.

une seconde constellation lunaire.

ཚངས་པ་

Брахма.

Brahmâ.

བྲིས་

рисъ; ² нарывъ, желвакъ, вередъ.

le riz; ² ulcère.

བྲས་སྦུང་

куча риса: ¹ Брайбунгъ, храмъ съ монастыремъ въ Тибетѣ, въ 20 м. на западъ отъ Хлассы. Здѣсь далай-лама проводитъ часть лѣта.

tas de riz: ¹ Braebung, célèbre temple avec un monastère, situé à vingt li à l'ouest de Hlassa. Le dalai-lama y demeure pendant une partie des chaleurs de l'été.

S. pratimokcha. སོ་སོར་ཐར་པ་

совершенное освобожденіе (духа отъ узъ матеріи), возвращеніе души къ первобытному совершенству; блаженство.

la délivrance finale, l'affranchissement définitif (de l'âme des liens du corps), son retour à la perfection originelle; émancipation; béatitude, bonheur suprême.

S. pratyêka, prati, pratiprati. སོ་སོ་

отдѣльно, особо, особливо, порознь.

séparément, isolément, à part.

S. pratyêkabuddha. རང་རྒྱལ་ རང་སངས་རྒྱས་

самъ собою достигшій степени будды; одинокій будда (безъ вліянія на своихъ современниковъ), пратъекабудда, индивидуальный будда, самъ себя образовавшій.

devenu bouddha de soi-même, bouddha isolé (qui jouit de cette dignité d'une manière tout isolée, sans aucun avantage pour ses contemporains), pratyékabouddha (intelligence distincte), sorte de bouddha individuel, qui s'est instruit par ses efforts individuels.

S. pramâna (res prorsus et quasi ad finem usque progrediendo emetiri. Lassen Gymn. 21).

мѣра, количество; ² доказательство; причина; авторитетъ; священная книга: ³ вѣчный; главный.

mesure, quantité; ² preuve, démonstration; raison; autorité (d'un écrivain); sainte écriture: ³ perpetuel; principal.

དཔག་

скала, утесъ.

rocher, roc.

S. prakrita. ཕྲ་མ་རྒྱད་

натуральный, произвольный: ² нарѣчіе въ Индіи пракритъ.

naturel, volontaire, spontané: ª dialecte prakrita.

S. prakriti.

источникъ или творческое начало всѣхъ вещей; природа, первоначальная матерія; начало.

la source ou l'origine formatrice de toutes choses, la force virtuelle de la nature, principe du monde matériel; nature, matière primitive; origine, principe; état naturel d'une chose.

S. bhringâra.

золотой сосудъ, особ. употребляемый при совершеніи царскихъ обрядовъ.

un vase d'or employé spécialement aux cérémonies royales.

S. vrihaspati.

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

S. vrihatphala.

«стяжавшіе высокія заслуги»: обитатели одной области въ четвертой дхьянѣ.

«ceux qui ont les grandes récompenses»: habitans du ciel de la quatrième contemplation.

S. priyangu.

пріянгу, благовонное сѣмя; ª просо.

priyangou, graine odorante ainsi nommée; ª panic (panicum italicum).

Брикхунгъ, названіе одного уѣзда; ª религіозной секты и ª монастыря въ Тибетѣ.

Brikhung, nom d'un district, ª d'une secte religieuse et ª d'un monastère dans le Thibet.

Бромъ, тибетское названіе одного поколѣнія.

Brom, nom thibétain d'une tribu.

Бромъ, Бромъ-тонъ, названіе одного знаменитаго ламы (который былъ наставникомъ Джово Адиши) въ XI вѣкѣ.

Brom, Brom-ton, célèbre lama, instituteur de Djovo-Adicha, XI siècle.

(бадра) счастіе, блаженство, благодѣяніе; счастливый, блаженный: ª пахучій тростникъ; ª (бадра) названіе четвертаго мѣсяца (августъ-сентябрь).

(S. bhadra) bonheur, fortune, prospérité; heureux, fortuné, prospère; bienheureux: ª le souchet (cyperus): ª (S. bhâdra) quatrième mois (août-septembre, mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de Pégase).

S. bhadrakalpa.

счастливое время; благословенный періодъ, въ которомъ является тысяча буддъ.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas

doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

S. bhadrapadâ.

название 26 и 27 лунныго созвѣздія; ² осьмой индійскій мѣсяцъ (августъ и сентябрь).

vingt-sixième et vingt-septième astérismes lunaires; ² huitième mois indien, qui répond à août et septembre.

bharata.

Барата, одинъ изъ древнѣйшихъ индійскихъ царей.

Bharata, nom d'un roi dans l'Inde ancienne.

Bharatakanda.

названіе древней Индіи собственной.

nom de l'Inde ancienne.

драматическое представленіе, мимика.

représentation dramatique, mimique.

S. bhûta.

злой духъ, демонъ; ² промежутокъ между полнолуніемъ и ущербомъ луны; ³ элементъ, стихія (считается пять элементовъ: земля, огонь, вода, воздухъ и эоиръ); ⁴ живое существо, твореніе.

malin esprit, démon; ² intervalle entre le plein et le défaut de la lune; ³ élément (cinq éléments: la terre, le feu, l'eau, l'air et l'éther); ⁴ créature animée.

S. bhûtanâçana.

устрашающій демона; ² названіе растенія semecarpus anacardium; ³ горчица.

qui effraye le démon: ² nom d'une plante semecarpus anacardium; ³ moutarde.

S. bhûtanâtha.

повелитель злыхъ духовъ: Шива.

chef des démons: Çiva.

супруга Махэшвары.

consolatrice du démon; épouse de Mahéçvara.

сова, ночная птица.

hibou, chien-huant, oiseau nocturne.

S. bhûtapuchpa.

индійскій жасминъ.

bignone de l'Inde (bignonia indica).

S. bhûmi.

земля; мѣсто.

terre; lieu, endroit.

S. bhûmiga.

имя Шакъямуніевой супруги.

nom de l'épouse de Çâkyamouni.

—

П = P.

ཕང་ཤེ།

висячія шелковыя украшенія, ленты.

des ornements de soie pendants, rubans.

Ch. pang-hié. M. pangkhai.

ཕང་ཧའི།

морской ракъ. T.20,74.

crabe.

Ch. fang-tsée. ཕང་རྩེ།

ཕང་རྩེ།

фанза, родъ тафты. T.15,6.

espèce de taffetas chinois.

ཕང་རྩེ་མེ་ཏོག་ཅན།

фанза съ цвѣтами.

taffetas parsemé de fleurs.

ཕང་རྩེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།

фанза безъ цвѣтовъ, глазкая.

taffetas sans fleurs.

S. pâtala. པཱ་ཊ་ལ། ཤིང་བཟང་།

бѣдно-красный розовый цвѣтъ; ² рисъ, созрѣвающій въ дождливый періодъ времени; ³ родъ жасмина, бинъонія.

rouge-pâle; ² riz mûrissant dans la saison des pluies; ³ bignonia suaveolens.

ཕན་ཆད་ཀྱི་རིགས།

поколѣніе Пандава.

la race des Pandavas.

ཕན་ཆད་ཀྱི་རྒྱུད།

потомокъ Панду.

déscendant de Pandu.

པཱ་ཊ་ལི་པུ་ཏྲ། པཊ་ན། རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་གྲོང་།

Паталипутра, Патна, древній городъ въ Индіи.

Pâtaliputra, Patna, ancienne ville de l'Inde.

S. palaça. པ་ལ་ཤ།

древесный листъ; ² названіе дерева съ красными цвѣтами, butea frondosa; ³ родъ куркумы (curcuma reclinata. Rox.); ⁴ древняя Магада.

feuille d'arbre; ² nom d'un arbre à fleurs rouges, butea frondosa; ³ espèce de curcuma (curcuma re-

clinata. Roxb., safran d'Inde; ▲l'ancienne Mâgadha.

S. phâlguna.

▲ название второго мѣсяца.

nom du second mois (dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion).

S. pârasika.

▲ Персія.

Perse.

Санскр. парамита. См. сл. барамитъ, стр. 1097.

S. paramita. Cf. s. v. baramit p. 1097.

S. çâlagrâma.

аммонитъ.

ammonite, corne d'Ammon.

Ch. fei.

фей, богдыханова наложница. C.4,76.

fei, concubine du bogdakhan.

навѣсъ, сарай изъ рогожъ.

auvent, avant-toit en nattes.

▲ парусъ; флюгеръ. Дл.127.

voile; girouette.

Ch. pen-tsée. M. fengse.

чаша, блюдо, салатникъ. T.16,18.

bassin, plat.

M. fengsekou.

чашка, небольшое блюдо. T.16,18.

petit bassin, petit plat.

Ch. pin.

богдыхановы служанки. T.2,6.

femmes au sèrvice de l'empereur chinois.

Ch. tien-ping. M. pingse.

вѣсы съ тарелками. T.14,23.

balance.

взвѣшивать на вѣсахъ. T.14,23.

peser (l'argent) dans une balance.

велѣть взвѣсить на вѣсахъ. T.14,23.

faire peser.

Ch. ping-tcheou-tcheou. M. ping-ty-tcheou.

гладкая шелковая ткань, безъ цвѣтовъ. T. 15,6.

étoffe unie qui n'a point de fleurs.

M. fila.

тарелка, тарелочка, блюдечко. T.16,10.

assiette, petite assiette, sous-coupe.

S. pilu.

▲ название дерева.

nom d'un arbre: careya arborea ou salvadora persica. Roxb.

S. piyala.

священное фиговое дерево, смоковница. figuier sacré, ficus religiosa.

M. polori.

большая кругловатая корзина. T.16,25. grand panier.

S. pippali.

перецъ стручковый. C.3,52. le poivre de Guinée.

Ch. fen.

фынь, вѣсъ, сотая часть лана (около 2 коп. серебр.). T.14,26. ² мѣра китайская, содержащая десять скрупуловъ (жи). T.16,42.

fen, la centième partie d'une once chinoise: ² nom d'une mesure chinoise = dix li (2,540 millimètres).

Ch. fonglou.

жалованье, даваемое военнымъ или гражданскимъ чинамъ. См. подъ б. ст. 1225. appointemens des mandarins. Cf. p. 1225.

Ch. pou-tsée.

фуза, лавка, магазинъ, амбаръ для товаровъ. T.14,22. ² квадратныя нашивки на верхнемъ платьѣ у чиновниковъ, съ изображеніемъ звѣрей и птицъ, смотря по классу и сословію чиновъ.

boutique qui est dans un marché ou une foire (M. pouseli); ² la pièce quarrée que portent les mandarins sur le devant et le derrière de leur kao-dze. Cette pièce est en broderie, et varie suivant le dégré de mandarinat.

книжная лавка, книжный магазинъ. une librairie.

имѣющій нашивку, знакъ чина. qui a une pou-tsée suivant son rang.

шелковая ткань съ нашитыми золотыми драконами. T.15,3. étoffe de soie avec des tissus de dragons d'or.

верхнее церемоніальное платье съ нашивками, по чину. My.18,37. habit extérieur de cérémonie avec des poutsées suivant le rang.

S. pula.

обширный, великій, пространный. spacieux, vaste, étendu, grand.

S. plakcha.

смоковница съ струистыми листьями. figuier à feuilles ondulées, ficus venosa, ficus infectoria.

C = S.

CA = SA.

теперь, недавно, не задолго. T.12,59.

à present, maintenant, il n'y a pas longtemps, récemment.

S. su, bhadra. M. sain.

хорошо; хороший, добрый, прекрасный; счастливый, благополучный: благо, добро. T.6,72.

bien; bon, qui n'est pas mauvais, qui est en bon état, qui n'est point gâté, qui se porte bien; beau à voir, joli; heureux; noble; le bien.

жить покойно и счастливо.

vivre tranquillement et heureusement.

въ чемъ состоитъ преимущество этой вѣры и ея правилъ? Cc. 242.

qu'est ce qui constitue la superiorité de cette religion et de ses préceptes?

благовоніе, благоуханіе.

bonne odeur, aromate, parfum.

S. sutrâma.

«мощный хранитель», эпитетъ Хормузды (Индры).

«préservateur puissant» épithète de Hormousda (du dieu Indra).

просить милостыни. Нд.65.

demander l'aumône.

S. svastha (sanus, salvus, valens).

བདེ་བ་ཉིད། བདེ་བའི་གནས། བདེ་ཐུབ།

счастіе, благополучіе.

félicité, prospérité, bonheur.

S. svasti (bene est).

བདེ་བ་ཞེས་བྱ་བྱུང་རྟོག

да поправится!, да усладитъ! будьте здоровы!

qu'il plaise! quod felix, faustum fortunatumque sit! portez-vous bien!

དེ་མ་དགེ་བ། དུས་བཟང་གི་ཚེག

хорошій день; счастливый день; праздникъ. T.1,41.4.8.

beau jour, jour où il fait beau temps, bon jour, heureux jour; une fête, solennité.

S. nabhasya. ཉིན་བཟང་ཟླ།

названіе осьмаго индійскаго мѣсяца (Бадрапада), который соотвѣтствуетъ части августа и сентября.

huitième mois indien (Bhadrapadâ) qui répond à août et septembre.

S. supûthi. བློ་བཟང་

умный, мудрецъ: ª имя одного Шакъямуніева ученика, Супути, и ª Дзонкавы.

prudent, sage: ª Soupoûthi, l'auditeur de Çâkyamouni et ª nom de Tsongkava.

S. sumatikirti. བློ་བཟང་གྲགས་པ་

прославившійся мудростью: Дзонкава.

qui s'est rendu célèbre par sa sagesse: Tsongkhava.

ལེགས་གྲུབ་

занимающій хорошее мѣсто; отличный, превосходный, знаменитый.

qui occupe une bonne place: distingué, célèbre, excellent.

S. Udâyibhadra.

сынъ и преемникъ магадійскаго царя Аджаташатру. Уп.102.

fils et successeur d'Adjâtaçatrou roi de Mâgadha.

S. sukrita. བྱས་བཟང་ བྱས་དགེ་

добрыя дѣла, добродѣтели.

bonnes actions, bonnes oeuvres.

S. surabhi, sugandha.

དྲི་ཞིམ་པ་ བསུང་བྱུང་

благовоніе, благоуханіе.

bonne odeur, aromate, parfum.

དྲི་ཞིམ་ཟླ་ཐུབ་

благовонный мѣсяцъ: названіе третьяго индійскаго мѣсяца (чайтра), соотвѣтст. марту и апрѣлю.

mois aromatique: troisième mois indien (tchâitra), mais et avril.

S. bhadrakârâtri. བཟང་མོ་གཙང་མོ།

красивая, отличная или достопримѣчательная женщина.

une femme jolie, distinguée ou bien remarquable.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

прекрасно! истинно хорошо!

fort-bien! parfaitement!

གཙང་ཟླ།

названіе осьмаго мѣсяца (Бадрапада).

nom du huitième mois (Bhadrapadâ).

ཁོང་ཀ།

подкишечникъ у книжекъ въ изюбрѣ, дикой козѣ, баранѣ. T.18,7.

petit ventre, ventricule qui est dans le ventre des boeufs, des cerfs, des moutons, etc.

S. sumanas, sumanâh, sumatis. ཡིད་གཙང་པོ།

дружелюбный, благосклонный, дружескій, услужливый.

amiable, amical, bon, obligeant.

ཉིད་ཀྱི་ ཉིད་ཀྱི།

сердце, духъ, эссенція. Нд.27.

coeur, esprit, essence.

счастливое возрожденіе.

heureuse rénaissance.

སྐད་ཟང་།

прекрасный голосъ.

belle voix.

S. bhadrakalpa. བཟང་པོའི་བསྐལ་པ།

счастливое время; благословенный періодъ, въ которомъ является тысяча будд.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant la quelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

S. supralâpa, suvatchana, pravatchana. སྨྲ་བ་རབ།

прекрасная рѣчь, краснорѣчіе; ² привѣтствіе; бесѣда; ³ коренное ученіе (буддійское).

beau langage, discours élégant; ² allocution; conversation; sermon; ³ doctrine (bouddhique) fondamentale.

S. lekhâ. ལེགས་པོའམ།

съ хорошими чертами; ² эпитетъ Тегріевъ. Дл.159.

avec de beaux traits: ² épithète des Tégris.

S. balabhadra. སྟོབས་བཟང་།

весьма сильный, могучій; ² Балаѳва, старшій братъ Кришны; ³ Ананта, огромный змѣй; ⁴ дерево кадамба.

très-fort, très-puissant; ² Baladéva, frère aîné de Kriçna; ³ Ananta, un

grand serpent; ** arbre cadamba (nauclea cadamba).

❖ ཤིན་དགའ་བོ།

съ хорошимъ пупкомъ или срединою: * названіе возвышенной части Гималаи въ Тибетѣ.

qui a un joli nombril: * nom de la partie la plus élevée de Himalaya dans le Thibet.

❖ ཉང་།

двухлѣтній козелъ.

bouc de deux ans.

❖ ཡག་སོ་ ཤུག་ཏུ།

очень хорошо, прекрасно; хорошенькій, красивенькій. T.6,4.

très-bien, parfaitement; joli, beau, bon.

❖ ཡག་ཤུག་མ།

красивая женщина.

une belle femme.

❖ དྲི་མཆོག་ благовонныя свѣчи, благовонія.

chandelles aromatiques, parfums, aromates.

❖ ཡག་ཚིག་ благозвучная рѣчь.

discours harmonieux.

❖ མི་སྡུག་པ་ S. durnâmaka. ཀཏ་དུ་ནཱ་མ་

геморой.

les hémorrhoides.

❖ བདེ་བ།

счастливо, благополучно.

heureusement, dans la prospérité.

❖ བདེ་བར་གཤེགས་པ་ S. sugata. བདེ་བར་གཤེགས་པ་

བདེ་གཤེགས་ བདེ་བར་གཤེགས་

ходящій или пришедшій во благѣ, блаженствующій, праведникъ, угодникъ.

celui qui est bien ou heureusement venu.

❖ བདེ་སྐྱིད་ счастливый, благополучный. Cc.102.

heureux, fortuné.

❖ སྦྱི་བོ་ཤུ་ M. saibourou. སྦྱི་བོ་ཤུ་ཀྲུང་

(лошадь) съ переступью. T.20,24.

petit galop.

M. saichame.

❖ ཚེ་བཟང་པ་ ཚེ་ལྡན་བཟང་པ་ བསྔགས་པ།

одобрять, хвалить, превозносить: * награждать заслуги. T.7,30.

approuver, trouver bon, louer, donner des louanges, exalter qn., donner des éloges; * récompenser qn. qui a bien mérité.

S. udâna. ཚེ་ལྡན་བཟང་པ་

одобрить; хвалить, восхвалять, превозносить.

❖ ཡིད་འཕྲོག་པ་ approuver, agréer, louer, glorifier, vanter.

❖ བསྔགས་བཟོས་པ་

достойный одобренія или похвалы, одобрительный, похвальный.

digne d'approbation, de louange, qui mérite des éloges, louable.

བསྟོད་པའི་ཚིག་ བསྟོད་པའམ་བསྔགས་པ་

одобреніе, похвала.

approbation, louange, éloge.

བསྟོད་པ་བྱེད་ཅ་

хвалить, превозносить, восхвалить.

louer, glorifier, combler de louanges.

གནང་བ་

дать одобреніе, изъявить согласіе, похвалить; воспѣть похвалу.

donner son approbation, son consentement, approuver, louer, glorifier.

велѣть одобрить, велѣть похвалить, восхвалить, превознести.

ordonner d'approuver, de louer, de donner des éloges.

(t) བསྟོད་ཚིགས་ བསྟོད་པར་འོས་

похвальный, достохвальный, достойный похвалы. T.7,30.

louable, qui mérite des éloges, qui mérite d'être loué.

названіе годовъ дзя-цинъ, по-маньдж. Сайчунга-фынъ-шень (1799—1820), правленія Жынь-дзунъ-жуй-хуанъ-ди.

les années kia-king, M. saichoungga fengcheu, du règne de Jin-tsoung-joui-hoang-ti.

(d) བསྟོད་སྨོན་བྱེད་པ་

хвалить, восхвалять другъ друга.

s'entredonner des louanges.

བསྟོད་པར་བྱེད་པ་

имѣть одобрять, хвалить, восхвалять, превозносить. T.7,30.

approuver, louer, donner des éloges ensemble avec les autres.

(gda) быть одобряему, хвалиму, превозносиму.

être approuvé, loué, comblé de louanges.

سيڭ Ch. ta-tchhin. M. amban.

མི་དཔུང་ དཔུང་པ་ དཔུང་པོ་ཆེ་ ཆེན་པོ་ཆེ་

сановникъ, вельможа; дворянинъ. T.2,18.

dignitaire, un grand, grand officier de l'empire; noble.

Ch. chang-chou. ཁམས་རྒྱལ་ཞུ་ཆེན་

предсѣдатель, президентъ.

président.

དཔུང་མིག་

дворянство.

noblesse, aristocratie.

сановники, вельможи, дворане, аристократы.

les mandarins, dignitaires, grands, aristocrates.

(t) ཚེགས་ལྡན་

хорошій, прекрасный. Уд.34. Цз.202. Бг.44.

bon, beau, joli, très-beau.

(*t*) хорошо, прекрасно, превосходно.
bien, joliment, très-bien, supérieurement.

ཨ་རྡེག་ཕྱུ་ ཨ་རྡེག་ལྷ་

здравствуйте! здравья желаю!
portez-vous bien!

(*t*) S. su, pra, vi. བྱེགས་པར་ མེགས་པར་ ཕེགས་པ་ རྣམས་པར་ རབ་ དྭངས་ དམར་ འབྱུང་

хорошо, недурно, красиво, пріятно; отлично, превосходно; ² очень, весьма, преимущественно, чрезвычайно; совсѣмъ, совершенно, вполнѣ. T.12,37.

bien, élégamment, joliment, agréablement; avec distinction, avec préférence, supérieurement; ² très, fort, particulièrement, principalement, surtout, extraordinairement; entièrement, tout-à-fait, parfaitement.

ཡང་དག་ལྟ་བ་ཅན་

прилежно исполняющій свои обязанности.
qui remplit son devoir avec zèle.

དགེ་བཤེས་

(достойнымъ образомъ) возблагодарить. Уд.89.
rendre grâces.

རྣམ་དག་ རྣམ་པར་དག་པ་

совершенно чистый, очищенный: ² нематеріальный, отвлеченный; ³ святой.
entièrement pur, entièrement épuré: ² immatériel, abstrait; ³ saint.

རབ་ དབྱེ་བ་ རྣམ་པར་གཞག་པ་

различать, отличать, разбирать, анализировать.
discerner, examiner, discuter, distinguer, analyser.

རྣམ་པར་བཅོམ་ལྡན་

благословить.
bénir.

རྣམ་པར་རྟོག་པ་

совершенно понимать, знать.
comprendre, connaître entièrement.

благословить, освятить.
bénir, consacrer.

S. parakarana. རབ་ བྱེད་ པ་

хорошо дѣлающій; исполнительный; ² анализирующій.
qui fait bien; expéditif: ² analyste.

རྣམ་པར་གཟིགས་པ་

хорошо видѣть, разсматривать, созерцать.
voir clairement, examiner attentivement, méditer, se livrer à la méditation.

S. prakâçanâ. རབ་ ཏུ་ སྣང་ བ་

толкованіе, объясненіе, изъясненіе; ² обнаруженіе.
explication, interprétation, exposition; ² manifestation.

ཡིད་བཞིན་འབྱུང་གནས། ལོངས་སྤྱོད་ཆེན་པོ།

имя Джамбала (божества богатства и изобилія).

nom de Djambala (divinité des richesses et d'opulence).

ལེགས་བཤད། S. subhâchita.

достопамятное изреченіе, краткое изреченіе; антологія.

sentence, apophtegme; anthologie.

སངས་རྒྱས། ལེགས་བགྱིད།

наставникъ; будда.

instituteur, maître; bouddha.

S. prabhava, pravradj. རབ་ཏུ་སྐྱེས་པ། རབ་ཏུང་།

вышедшій, происшедшій, явившійся, проявившійся; ² оставившій свой домъ, принявшій буддійскую вѣру, поступившій въ духовное званіе; ³ четвертый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-галъ-таолай джилъ; кит. динъ-мао).

sorti, provenu, manifesté; ² qui a abandonné sa maison, qui a embrassé la religion bouddhique, qui s'est fait moine; ³ quatrième année du cycle de soixante (mong. émé-ghal-taolaï-djil; chin. ting-mao).

རབ་ཏུ་བྱུང་བ།

выйти, оставить (свой домъ, свою собственность и т. п). ² принять буддійскую религію; поступить въ духовное званіе.

sortir, abandonner (sa propriété, sa maison); ² entrer en religion, se faire moine.

ལེགས་བསམ་བྱེད་པ།

благовонный.

odoriférant, suave.

S. prabhâvana. རབ་ཏུ་གསོལ་བ།

особенный навыкъ, особенная ловкость; ² созерцаніе, дума.

habitude, savoir-faire; ² méditation.

ལེགས་བཞེངས།

поставленный, сооруженный, воздвигнутый: ² статуя.

mis debout, construit, érigé: ² statue.

S. vibhava. རྣམ་འབྱུང་།

совершившійся, совершенный: ² пятый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-широӥ-лу-джилъ; кит. у-чень).

fait, accompli, achevé: ² cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-lou-djil; chin. vou-chin).

རྣམ་པར་སྨིན་པ། རྣམ་སྨིན། གྲུབ་པ།

зрѣлый, созрѣвшій; совершенный, готовый: ² плоды или слѣдствія (дѣяній), возмездіе.

mûri, mûr; achevé, accompli, préparé: ² fruits ou conséquences, suite nécessaire (des actes antérieurs); rétribution.

ཡང་དག་གྲུབ་པ་ དགྲུབ་པ་

совершившійся, совершенный, готовый: ² правильный; ³ примѣчательный.

achevé, accompli, préparé: ² régulier; ³ remarquable.

ཤིན་ཏུ་ཡང་དག་པར་གྲུབ་པ་

совершенный, совершеннѣйшій. Дз. 90.

accompli, le plus accompli.

བཏང་སྙོམས་ཀྱིས་

слушай со вниманіемъ!

entends avec attention, fais attention.

ཡིད་ལས་བཟོད་པ་

испытанный, опытный; мудрый.

éprouvé; sage.

མཁྱེན་པ་

совершенно знающій, понимающій; мудрый, премудрый.

qui connait ou sait bien; sage, très-sage.

རྣམ་འགྲེལ་

вождь: ² правитель. Нд.44.

conducteur, guide: ² administrateur, régent.

ཡིད་ལས་དྭངས་

совершенно обтертый, очищенный.

bien essuyé, épuré.

དཔུང་ཁྲིད་ཀྱི་ཐེབས་

посвятить свои силы, предложить свои услуги, служить, помогать.

sacrifier à qn. toutes ses forces, s'engager au service de qn., être au service de qn., servir.

(saitkhakhou) одобрить, хвалить, признавать хорошимъ.

approuver, louer, trouver bien.

(saitkhagdakhou) быть одобряему, хвалиму.

être approuvé, loué, trouvé bien.

(saitkhou) быть добрымъ, хорошимъ.

être bon, beau.

བསྟོད་སྨྲས་ལྷུང་བ་

стараться понравиться или списвать хорошее о себѣ мнѣніе, выслуживаться, быть искательнымъ. Т.11,96.

donner des éloges pour plaire, pour s'attirer des louanges, de l'estime, etc., briguer, gagner la faveur par des flatteries.

བསྟོད་སྨྲས་

хвалитель изъ лести, искательный. Т. 11,96.

flatteur, adulateur, insinuant.

(ཤེས་)བ་ (ཤེས་)པ་

понравиться, похорошѣть, улучшиться; ² образоваться; ³ родиться, переродиться, возродиться въ лучшемъ разрядѣ существъ. Ун.22. Сл.7,316. Нд.5.

plaire, être agréable, embellir, devenir beau, s'améliorer; ² se civiliser; ³ naître, renaître dans une meilleure condition.

(ལེགས་པ་) དེགས་ཕྱེད་པ་

поправить, улучшить, привести въ лучшее состояніе, украсить: ² образовать, просвѣтить. Св.39.

corriger, améliorer, embellir, rendre beau, orner; ² civiliser, former, instruire.

S. çubhakrit. དགེ་ཕྱེད་

улучшающій, украшающій; ² дѣлающій добро, добродѣтельный, доставляющій благо; просвѣтитель, образователь; ³ названіе 39 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-усунъ-барсъ джилъ; кит. жень-инь).

qui améliore, embellit; ² qui fait du bien, bienfaiteur; civilisateur; ³ trente-neuvième année du cycle de soixante (mong. éréousoun-bars-djil; chin. ginyn).

улучшеніе, украшеніе; ² образованіе, просвѣщеніе.

amélioration, embellissement; ² civilisation, instruction.

(ལེགས་) སྐྱེས་པ་ образованный человѣкъ.

un homme civilisé, bien formé, bien élevé.

བཟོ་རྩི་

мягкій камень, горная мука, сланецъ. T. 1,75.

pierre molle, qui n'a pas de consistance, shiste, ardoise.

крушиться, разбиться въ дребезги.

se rompre, se briser, se casser.

བཟང་ཆུགས་སྐྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་ ཕྱེད་པ་

хвастать, величаться, чваниться, возгордиться, кичиться. T.11,39.

se vanter, se louer, s'élever, s'énorgueillir, se pavaner.

ཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

хвастовство, чванство, гордость, кичливость. Дз.147.

fanfaronnade, rodomontade, orgueil.

(*d*) имѣть хвастать, кичиться, чваниться.

se vanter, se louer, s'énorgueillir, se pavaner ensemble.

(sairkhak) འཕྱེད་པ་པོ་ ཁ་ཅན་ བཟང་ཆུགས་

хвастунъ, кичливый, гордый, высокомѣрный. T.11,39.

hableur, proneur, orgueilleux.

(sairkhaktchi) འཕྱེད་པ་པོ་

хвастунъ, хвастливый. M.119.

hableur, proneur, présomptueux.

M. solkha. ཇོལ་ཁཱ་

чашка или сковорода съ крышкою. T. 16,11.

plat ou bassin avec un couvercle.

འཕེད་ཀྱི་གནས་ འཐག་སྒྲུལ་

станокъ (ткацкій). T.15,32. ² футляръ для одного музыкальнаго инструмента. T.3,55.

un métier (de tisserand); ᵃ nom d'une machine dans laquelle on met un instrument de musique.

ཤིན་རྡོག་

навой (валикъ въ ткацкомъ станкѣ). T. 15,32.

nom d'un instrument de bois autour duquel on dévide la soie.

ཤིན་ S. tchint.

ཤེས་པ་ བདུ་རྩི་སྒྱེད་པ་ རེམས་པ་ རྟོག་པ་

думать, мыслить, размышлять, обдумать, составить идею или понятіе; помнить, воспоминать. T.6,35.

penser, songer à, méditer, réfléchir, délibérer, faire une idée; se souvenir de, se rappeler.

ཤིན་ དྲིན་ ཤེས་ཤིང་ བཟོད་པ་

помнить благодѣянія, быть благодарну.

se rappeler du bienfait, reconnaitre un bienfait, être reconnaissant.

ཤིན་ དྲིན་ མི་ ཤེས་ཤིང་ བཟོད་པ་

забыть благодѣянія, быть неблагодарнымъ.

oublier les bienfaits, être ingrat.

ཤིན་ བསམ་གཏན་

созерцаніе.

méditation, profonde méditation.

ཤིན་ ཉེས་པ་ བསམས་པ་

злоумышлять.

avoir de mauvais desseins.

ཤིན་ རྟ་ ཐག་ རིང་ ཤིན་ བློ་ ཐུང་ངུ་

на избранной горѣ нѣтъ зѣвря; у сына, на котораго надѣялся отецъ, нѣтъ ума (поговорка).

sur la montagne choisie il n'y a point d'animal sauvage; le fils sur lequel compte le père, souvent manque d'esprit (un dicton).

ཤིན་ S. sankalpa. Actio interna, animo propria, qua is sensuum perceptiones in se recipit notionesque inde derivatas cum mente communicat, mentis denique voluntatem agendi organis impertit. Lass. Gymn. 36. བསམ་པ་ བདུ་རྩི་ སྒྲུབ་པ་

мысль, размышленіе; творческая воля; хотѣніе, намѣреніе: ᵇ идея, понятіе, представленіе; мнѣніе; ᶜ память, воспоминаніе. T.6,35.

pensée, réflexion; volonté créatrice; volition, acte par lequel la volonté se détermine; intention: ᵇ idée, conception; opinion, sentiment, avis; ᶜ mémoire, commémoration.

ཤིན་ རྟོག་ཅི་

дальновидность.

perspicacité.

ཤིན་ རྟ་ ཐག་ རིང་ ཤིན་ བློ་ ཐུང་ངུ་

у женщинъ поводъ коротокъ, а мысли тѣсны (волосъ дологъ, а умъ коротокъ).

la femme a les rênes courtes et l'esprit borné.

❖ ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པ་ཉིད།

прилагать всевозможное старание, чтобы выучить. My. 62,29.

faire tout son possible pour apprendre.

❖ དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

исполнить свое намѣреніе.

remplir son dessein.

❖ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།

лишиться памяти, потерять присутствіе духа. Уд.6.

perdre la mémoire, perdre la présence d'esprit.

❖ ཐམས་པ་དེ་ཁོ་ན།

успокоиться; ² быть довольну, удовольствоваться.

se calmer, s'apaiser; ² être content, satisfait.

❖ སེམས་ཀྱི་རྒྱུད།

начало мысли, проявленіе мысли; мысль, намѣреніе.

naissance d'une idée; pensée, intention, dessein.

❖ ཐུགས་ལ་བསམ་པ།

возъимѣть мысль, намѣреніе; ² подать мнѣніе. C.3,94.

concevoir une idée, un dessein; ² énoncer son opinion.

❖ དྲན་ཤེས་སྐྱེ་བ། དྲིའུ་ཞུབ་པ།

опомниться, притти въ себя (отъ безпамятства); ² вспомнить. Уд.102.

reprendre ses sens; ² se rappeler.

❖ སེམས་ལ་མ་བྱུང་བ།

на умъ не пришло. Гх.112.

cela n'est pas venu dans l'idée.

❖ དྲན་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

привести на память, вспомнить.

rappeler au souvenir.

❖ སེམས་ཀྱི་རྒྱུད།

начало мысли, первая мысль; мысль, намѣреніе. Дл.52.

commencement d'une pensée, première idée; pensée, intention, dessein.

❖ བག་ཡངས་སྐྱེས་པ།

безсмысленный, безпамятный; ² не въ полномъ умѣ, внѣ себя находящійся; ³ непостижимый, непонятный.

insensé, oublieux, sans mémoire; ² qui n'a pas sa raison, qui a perdu la tête; ³ inconcevable, incompréhensible.

❖ ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ།

соображать.

combiner.

❖ ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་གཞོལ་བ།

приноравливаться къ кому, угождать чьей волѣ. T.6,51.

chercher à se conformer au sentiment de son père et de sa mère (animum fovere).

❖ ཁ་ཅིག་ཏུ་ཁུ་ཆ།

S. muchka, andakocha.

❖ ཁ་ཆ་ཁ་ཆེ། ཁ་ཆ་ས།

шулятная мошонка; шулята.

scrotum; testicules.

ཡིད་ཤེས་བསྒྲུབ་པ

возъимѣть мысль, представить себѣ идею.

concevoir une idée; se faire une idée.

затвердить, держать въ памяти. Ню.1,42.

apprendre par coeur, imprimer dans sa mémoire.

ཡིད་ཀྱིས་ཉམས་པ

потерявшій память, безпамятный, потерявшій.

qui a perdu sa mémoire, qui est devenu stupide.

безпокоиться, тревожиться, душевно страдать.

s'inquiéter, s'alarmer, se chagriner.

(*t*) བསམ་པྱེད་ ཡིད་ཤེས་ཅན་

мыслящій; ² помнящій; ³ разумный, разсудительный; осмотрительный. T. 6,35.

celui qui pense; qui pense juste, qui sait trouver des expédients, qui pense beaucoup; ² qui se rappele; ³ sensé, raisonnable, homme entendu.

ཡིད་ཤེས་ཅན་

дальновидный.

prévoyant.

S. sumatis. ཤིན་ཏུ་ཡིད་བཟང་པོ་

благомыслящій, доброхотный, доброжелательный.

bien intentionné, bienveillant, affectionné, bénévole.

прити въ себя, образумиться: ² быть осторожнымъ, осмотрительнымъ.

reprendre ses forces, reprendre ses esprits: ² être circonspect, prudent.

S. durmatis. *κακόμητις*.

зложелатель, ненавистникъ, врагъ, непріятель.

mal intentionné, malveillant, ennemi.

S. tchintâ, tchintana, bhaga.

བསམ་པ་ སེམས་པ་ དྲན་པ་

мышленіе, размышленіе; воспоминаніе: ² вожделѣніе, любовь.

action de penser, réflexion, considération, récollection, réminiscence: ² désir, amour.

(*t*) мыслящій, размышляющій, мыслитель.

penseur, qui est accoutumé à penser, à réflechir.

བསམ་མོད་གཏོང་བ

размышлять, обдумывать со вниманіемъ, погрузиться въ размышленіи. T.6,36.

penser sérieusement et avec attention à qc., être absorbé dans ses pensées, penser toujours, ne pouvoir se distraire de ses pensées, réfléchir.

мыслить, думать, размышлять; замышлять, затѣвать.

penser, méditer, réfléchir; se proposer, imaginer.

мышленіе; размышленіе, разсужденіе.

action de penser; méditation, réflexion, délibération.

ཡིད་ངན་པ་ злоумышленіе. Аз.20,3.
mauvais dessein, vue malintentionnée.

དྲན་པ་ (gda) быть предметомъ размышленія, быть напоминаему, воспоминаему.
être l'objet des pensées de qn.

དྲན་གསོས་པྱེད་པ་ སེམས་འདྲུག་པ་ དྲན་བརྗོད་པ་ དྲྭལ་བ་ བྱེད་གསོ་བ་ བཀའ་གསོ་བྱེད་པ་
заставить думать, напомнить или привести на память кому. T.2,94. 6,51. 9,5.
ordonner de penser, rappeler le souvenir de.

དྲན་ གཞེན་བསྐུལ་བ་ གཞེན་འདེབས་པ་
воспоминать, приводить на память.
faire ressouvenir, rappeler à la mémoire.

དྲྭལ་ཚིག་
повелительное наклоненіе.
impératif (t. gramm.).

དྲྭལ་ཚིག་གི་རྒྱུད་
частица повелительнаго наклоненія.
particule de l'impératif (t. gramm.).

དྲན་གསོ་ повелѣть кому напомнить или привести на память.
faire rappeler le souvenir de.

དྲན་པ་ (t) དྲན་པ་
напоминаніе.
action de rappeler.

བསམ་ཡས་ невообразимый.
inimaginable.

S. tchintâ, tchintana, bhaga.

བསམ་པ་ སེམས་པ་ རྟོག་པ་
мышленіе, размышленіе, разсужденіе; ² воспоминаніе; ³ желаніе, вожделѣніе, любовь.
action de penser, réflexion, considération, récollection; ² réminiscence; ³ désir, amour.

དྲན་པའི་རབ་ཏུ་
мудрецъ, философъ.
sage, philosophe.

དྲན་པའི་ཁྲོད་ (колодезь вожделѣнія); названіе женскихъ дѣторождныхъ частей.
nom des parties naturelles de la femme.

དྲན་པའི་ཀ་ название мужскихъ дѣторождныхъ частей.
pénis.

དྲན་པའི་ཤིང་རྟ་ колесница вожделѣнія: названіе царя Шимусовъ.
char du désir, d'amour: surnom du roi des Chimnous.

ཀཱ་མེ་ཤྭ་ར། ཀཱ་མ་ཨཱི་ཤྭ་ར།
врагъ вожделѣнія: Махэшвара.
ennemi du désir: Mahéçvara.

ཀཱ་མི་ནཱི། ཀཱ་མ་ཡོ་ཥི་ཏ།
предметъ вожделѣнія или любви: прекрасная женщина.
objet du désir; d'amour: une jolie femme.

ཀཱ་མ། ཀཱ་མ་ནཱ།
размышленіе, помышленіе: намѣреніе или желаніе. C.3,94.
action de penser, réflexion, pensée: intention, désir.

(l) ཀཱ་མི་ནྱ་ཏྲ།
мыслящій, имѣющій желаніе или намѣреніе.
qui pense, qui a l'intention ou le désir.

(l) ཀཱ་མ་ཡི་ཏ་ཝྱ།
то, что можетъ быть облумываемо.
tout ce qui peut être le sujet de la pensée.

вмѣстѣ думать, обдумывать, размышлять.
penser, réflechir, méditer ensemble.

ཝི་ཙཱ་ར་ཎ། ཝི་ཙཱ་ར་ཡ་ཏཱ་མ་ཡེ་ན།
необдуманно; ² неосторожно; ³ нежиданно, нечаянно. T.1,32. 6,33.
sans penser, sans réflexion; ² inconsidérément, avec inadvertance; ³ contre toute attente, inopinément, subitement.

(gda) ཀྲྀ། བཧུལ་བསྒྲུབ་ཏ།
быть обдумываему, воспоминаему, воображаему; быть въ мысли или памяти.
être examiné, considéré, médité, délibéré, imaginé.

ཀཱ་མ་ཀཱི་ཡ་ཀཱ།
обдумываемое дѣло.
affaire à délibérer.

ཨ་ཀཱ་མ་ཡ་ཏ།
невообразимый.
inimaginable.

(gdal) ཀྲྀ།
память, воспоминаніе.
mémoire, réminiscence.

ཙི་ཧྣ། ཨབྷི་ཛྙཱ་ན།
знакъ, признакъ; ² причина, основаніе; ³ внутреннее свойство.
signe, marque; ² cause, fondement, base; ³ essence.

S. s'ani, Çanêçvara. ཤཱ་ནི།
Сатурнъ планета.
Saturne ou S'ani (fils du soleil et de Tchhâyâ).

S. sansâra (revolutio rerum mundanarum, haec vita, mundus. Pr. gyrans, volubilis, versatilis. Est enim causale thematis sri, ire, volvere ad hominum repetitam per nativitates revolutionem translatum. Locus classicus hac in re extat Manu 12,124:

«quia omnia entia circumvolvit rotae instar»; cum mari frequenter comparatur). «C'est ce Dieu qui, enveloppant tous les êtres d'un corps formé des cinq élémens, les fait passer successivement de la naissance à l'accroissement, de l'accroissement à la dissolution, par un mouvement semblable à celui d'une roue». A. Loiseleur Deslongchamps), bhuvana, bhava. སྲིད་པ་ འཇིག་རྟེན་

сансàра, перевороты въ мірѣ; вселенная, міръ органическій, обитаемый одушевленными существами; природа; ³ существованіе, бытіе: нынѣшняя жизнь.

révolutions mondaines; le monde, monde de la nature habité par les êtres animés; nature matérielle; ² existence; être, état; vie.

S. tribhuvana, tridjagat. སྲིད་པ་གསུམ་

три міра, троеміріе: небо, земля и преисподняя, или, вообще, міръ матеріальный.

trois mondes: le ciel, la terre et les enfers, ou en général le monde matériel.

побѣдитель трехъ міровъ; будда.

vainqueur de trois mondes; bouddha.

S. bhavântakrita. སྲིད་མཐའ་བྱེད་

искоренитель сансары: будда.

destructeur de sansâra: bouddha.

эпитетъ жены Махэшвары.

épithète de l'épouse de Mahêçvara.

око міра: солнце.

oeil du monde: soleil.

девятый индійскій мѣсяцъ (Ашвини).

neuvième mois indien (Açvini).

переправлять всѣ существа чрезъ океанъ сансары, т. е. освобождать ихъ отъ необходимости возрождаться въ мірѣ. Er.10.

faire passer tous les êtres animés à travers l'océan du sansâra c. à. d. les délivrer de la nécessité de renaître dans ce bas monde.

мученія, сопровождающія жизнь нашу въ мірѣ.

les tourments qui nous accompagnent dans ce bas-monde.

лампада міра: солнце.

une lampe du monde: soleil.

སྲིད་ཞི་ སྲིད་པ་དང་ཞི་བ་

сансара и нирвана (см. ст. 874): міръ матеріальный и духовный, суета злѣшняго міра и блаженство въ будущемъ.

sansâra et nirvâna (cf. p. 874): le monde de la matière et celui de l'esprit, la vanité de ce monde et la félicité d'un autre monde.

སྲིད་པའི་འཁོར་ལོ་

кругъ міра, вѣчно движущійся кругъ переселенія душъ; переселеніе душъ.

cercle du monde; cercle éternellement mobile de la transmigration; transmigration des âmes.

S. Sanskrita (adornatus, perfectus, excultus; ² lingua classica).

བེག་གྲུབ་ བེག་པར་གྲུབ་པ་

обработанный, совершенный, усовершенствованный: ² Санскритъ, санскритскій языкъ.

travaillé, fini, parfait, perfectionné: ² langue sanskrite (langage grammaticalement correct).

(t) བྱམས་པའི་གཏུགས་པ་

сидѣть съ опущенными внизъ ногами.

être assis à la manière européenne.

сѣсть верхомъ. Tr.156.

se mettre à cheval.

(t) быть разбросану, разсѣяну: ² метаф. быть въ замѣшательствѣ, безпорядкѣ. Cc.146.

être dispersé çà et là, ou dissipé; ² métaph. être confus, être en désordre.

དྲག་པ་ དྲག་དྲག་པ་

быть въ попыхахъ и замѣшательствѣ.

être pressé et embarrassé.

(t) разбросать, разметать, разсѣять: ² метаф. привести въ замѣшательство: ³ растерзать.

jeter çà et là, disperser, dissiper: ² métaph. rendre confus, troubler, embarrasser qn.: ³ rompre.

(t) велѣть разбросать, разметать, разсѣять; ² велѣть привести въ замѣшательство или безпорядокъ; ³ велѣть растерзать.

ordonner de jeter çà et là, de disperser, de dissiper; ² ordonner de confondre, de troubler, d'embarrasser qn.: ³ faire rompre.

(t) དྲག་པོ་ དྲག་དྲག་པོ་

замѣшательство, безпорядокъ.

confusion, trouble, embarras.

(t) разбросать, разметать, разсѣять. J.30. ² привести въ замѣшательство.

jeter çà et là, disperser, dissiper: ² rendre confus, troubler, embarrasser.

(d) གདན་ གདན་ས་ གདེང་

стулъ, сѣдалище, тронъ. T.16,5.

chaise, siège, trône.

གདེང་ཁྲིའི་ཁེབས་

покрывало или чехолъ на стулъ. C.2,91.

housse d'une chaise.

ཁྲི་ཀྲབ་ཡོད་ཅན་

кресла. С.1,32.

fauteuil.

(*d,t*) имѣющій сѣдалище или тронъ.

qui a une chaise ou le trône.

ཏི་སྲོང་རྩན་ བཏི་ཁྲི་སྲིད་

Ти-дзонгъ-дэ, тибетскій царь р. 866, у. 901 г.

Ti-dsong-dé, roi tibétain a. 866, m. 901.

(*t*) разбросанный, разметанный, разсѣянный; ³ метаф. находящійся въ замѣшательствѣ.

dispersé, dissipé, disséminé: ³ métaph. confus, troublé.

(*t*) разбросаться, разметаться, разсѣяться; ³ метаф. притти въ замѣшательство, смятеніе.

se disperser, se dissiper, se disséminer: ³ métaph. se confondre, se troubler.

(*t*) S. djardjara. སྒྲལ་བ་ སྒྲལ་བ་

разбросать, разметать, разсѣять; ³ метаф. привести въ смятеніе, въ замѣшательство. Уд.92. Бг.28.

disperser, dissiper, disséminer: ³ métaph. rendre confus, troubler, embarrasser qn.

(*t*) притти въ замѣшательство, смятеніе; встревожиться, безпокоиться. Ск.139.

se confondre, se troubler; s'inquiéter, s'alarmer.

(*t*) привести въ смятеніе, замѣшательство; встревожить, безпокоить. Ск. 133.

rendre confus, troubler, embarrasser; inquiéter, alarmer.

висячія украшенія, подвѣски, ленты, шнурки.

des ornements de soie pendants, pendeloque, rubans, cordons, etc.

སྐ་ཝིག་

височки у женщинъ. Т.5,48.

une touffe de cheveux à la tempe chez les femmes.

бакенбарды.

les favoris.

повиснуть, висѣть.

pendre, être pendant.

дать повиснуть, опустить внизъ.

laisser pendre, suspendre.

ལྡེ་སྒྲོག་ ལྡེ་འགྲོག་ བལྐོར་

висячія украшенія, подвѣски; украшенія въ локонахъ; ³ шнурокъ, лента. Т.15, 42. 15,64. Бг.73.

pendeloque; ³ cordon, bande, ruban.

(*t*) བལ་ཆོར་ཅན་

имѣющая украшенія въ локонахъ.

ayant des ornements dans les boucles des cheveux.

S. kôcha. Ch. tsang.

сокровище, кладъ; сокровищница, кладовая, хранилище, хранильница, казначейство, казна: ² куреніе, кадило; кадильница, курильница: ³ симв. девять.

trésor; trésorerie, entrepôt, magasin, trésor de l'état, fisc: ² encens; encensoir: ³ symbol. neuf.

кладовая для золота.

magasin pour garder l'or.

кладовая съ драгоцѣнными камнями.

magasin pour garder les pierres précieuses.

водохранилище.

un réservoir, une citerne.

владѣлецъ сокровищъ: Вайшрамана.

possesseur des trésors: Vaiçramana.

найти кладъ.

trouver le trésor, découvrir les trésors cachés.

класть въ сокровищницу; ² вносить или отобрать въ казну; ³ копить сокровища.

mettre dans le trésor; ² payer au trésor de l'état; confisquer; ³ amasser des trésors.

S. urnâ, kûrtcha.

волосы между бровей у буддъ; ² промежутокъ между бровями.

cercle de poils entre les deux sourcils, qui est considéré comme un signe de grandeur; ² espace entre les sourcils.

открыть кладовыя или сокровища. Бг.102.

ouvrir les trésoreries.

большое отдѣленіе священныхъ буддійскихъ книгъ.

une grande section des livres sacrés bouddhiques.

копить сокровища, собирать богатство.

amasser des trésors.

брать изъ сокровищницы; отпускать изъ казны.

puiser de la trésorerie; dépenser du trésor de l'état.

воздавать куреніе, поставить кадильницу.

encenser, brûler l'encens, poser l'encensoir.

ནོར་ཞིང་ казенная пашня.
✧ champ appartenant à la couronne.

S. kochâmbhi. Ap. Ptol. *Κωβάμβα*.

ཀཱུཙཱམྦྷི་ཀཱུཙཱམྦྷཱི་

Каушамби, Котамби. древній городъ у западнаго устья Ганга.

Kauchâmbhi, Kochâmbhi, ville ancienne à l'embouchure occidentale du Gange.

ནོར་སྐྱེ་བ་ прятать сокровища.
✧ cacher les trésors.

ནོར་སྐྱོང་བ་ казначей, надзиратель магазина.
✧ trésorier, caissier, intendant d'un magasin.

Cb. hou-pou.

ནོར་ཁང་ палата государственныхъ имуществъ. С.4,47. Му.9,10.
✧ la cour souveraine du revenu public.

ནོར་ལས་ казенное дѣло, дѣло касающееся казны.
✧ affaire de l'état.

ནོར་ཚོང་ хлѣбный магазинъ.
✧ magasin de blé.

ནོར་མཛོད་ хлѣбный магазинъ.
✧ magasin de blé.

ནོར་གྱི་མཛོད་ сокровищница знанія. Са.1,3.
✧ trésorerie des connaissances.

བདུག་ курить, воскуривать (во время богослуженія).
✧ brûler l'encens, encenser (pendant la cérémonie religieuse.

གཞོན་ནུ་མང་པོ་ сидѣть или стоять вмѣстѣ съ другими на возвышенномъ мѣстѣ. Т.9,63.
✧ lorsque plusieurs personnes sont assises sur un lieu élevé, qu'elles sont assises de suite les unes plus bas que les autres par degrés. Amyot.

ཀྱག་རྡེ་བདམ་ вдругъ встать или подняться съ мѣста. Т. 9,62.
✧ se lever tout d'un coup lorsqu'on est assis.

ཤ་མཁན་འཁྲིག་ (итти, бѣжать) безъ оглядки, прямо. Т. 9,83. ² дѣлать что скоро, рѣшительно.
✧ se sauver tout droit, prendre le droit chemin en courant, en se sauvant: ² agir trop vite, résolûment.

ཁྱི་ཕྱུག་གཏོང་ ཕྱུག་གཏོང་བ་ испражняться (о псуребахъ и другихъ птицахъ). Т.19,101. Бг.214. (о собакахъ, коровахъ). Шк. ² жаждать, томиться. Schmidt.
✧ mettre les ordures, chier, jeter les excrémens: ² avoir soif, s'épuiser.

ཁ་སྐྱོང་ཁ་སྐྱོང་ གཟའ་སྐྱོང་

казъ (астребовъ и др. птицъ). T.19, 100. (собакъ) Эд.292. J.30.

les ordures, les excrémens.

ཁེབས་སྐྱག་

быть небрежно одѣту, незаботиться о своемъ туалетѣ (о женщинахъ). T.12,13.

être mal coiffée.

ཁེངས་ཁལ་ག་

безпокоиться, тревожиться, быть въ замѣшательствѣ или смятеніи. T.8,74.

avoir de l'inquiétude, de la tristesse, de l'ennui, etc.

безпокоить, тревожить, привести въ смятеніе или замѣшательство.

inquiéter, alarmer, rendre confus, troubler.

разметать, разбросать, разсѣять; сѣять, засѣять.

jeter çà et là, disperser, dissiper, disséminer; semer, ensemencer.

засѣять ниву. M.166.

ensemencer le champ.

ཁྱིམ་ཅན་ ཁྱིམ་བདག་

имѣющій сокровища.

ayant les trésors.

M. tsang-mi. Ch. tsang-siao-mi. གཙང་མི་

казенная житница, магазинъ. T.18, 105.

magasin de blé de la couronne.

ཕྱག་མཛོད་ ཕྱག་མཛོད་པ་

казначей, кассиръ.

trésorier, caissier.

ཆུབ་ཤམ་ ཆུབ་ཤམ་པ་

мантія, плащъ, бурка.

manteau, court manteau de feutre de laine.

ཚོགས་ S. sanggha, sangga (*) (iunctio, associatio: ecclesia), samgha (multitude, foule de peuple). དགེ་འདུན་

собраніе, соимъ, стеченіе, общество особ. стремящихся къ добродѣтели; духовенство: ³ желаніе, склонность.

assemblée, réunion, la réunion de tous ceux qui se conforment à dharma; le clergé: ³ désir, inclination.

ཁྱུ་ཚོགས་ གཙུག་ཏོར་ཅན་

Чакчака, одинъ изъ главнѣйшихъ нага. Нл.26.

Tchakchaka, un des principaux Nàgas.

ཚུལ་དུད་ག་

глисты въ рыбѣ. T.20,89.

espèce d'insecte blanc qui se trouve dans le ventre des poissons.

ཟངས་དཀར་

бѣлая мѣдь; ³ Дзанкаръ, провинція Ладакъ.

cuivre blanc: ³ Tsang-kar, province de Ladak.

(*) Sangga, studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Schleg. ad Bhagav. 2, 48, imprimis de coenobitis usurpatur. Cf. Bohlen Bhartrih. sent. p. 190—1.

S. sankara.
доставляющій счастіе.
qui fait le bonheur.

S. sangâgâram.
обитель, монастырь.
monastère, couvent.

языкъ усовершенствованный, обработанный, санскритскій.
Sanskrita, la langue polie ou parfaite.

S. sanvara (ce qui arrête, ce qui retient).
དམ་བཅའ་བ།
обязанность, долгъ, обѣтъ, обѣщаніе, обязательство. Дз.78.
devoir, voeu, obligation.

обѣтъ постничества.
voeu de jeûner.

དམ་བཅའ་ལེན་པ།
взять на себя обязательство, обязаться, дать обѣтъ, обѣщать.
s'obliger, s'engager à, faire un voeu.

разрушить или уничтожить данный обѣтъ.
rompre ou violer un voeu.

དམ་བཅའ་འཇོག་པ།
возложить на кого обязанность, обязать.
faire faire un voeu, imposer les obligations.

དམ་ཚིག་སྡིག་པ།
грѣхъ противный данному обѣту.
le péché contre un voeu.

དམ་བཅའ་བསྒྲུབ་པ།
исполнить свои обязанности.
remplir son voeu.

དམ་བཅའ་བ་དག་པ།
наблюдающій свои обязанности: ришн.
qui tache de remplir son voeu: richi.

རྒག་པ།
нарывъ въ горлѣ; сапъ, лошадиная болѣзнь.
enflure dans la gorge; morve, maladie des chevaux.

རྒག་པ་ཐོབ་པ།
имѣть нарывъ въ горлѣ, получить сапъ.
gagner l'enflure dans la gorge, gagner la morve.

S. panmukha. سقال
борода. T.5,59. ² ость у колосьевъ, тонкія жилки у корня дерева или растенія. T.19,4.
barbe; ² barbe, filets de l'épi, fibres de racine.

ཞྭ་རིང་།
окладистая борода.
barbe longue et touffue.

ཀ་བའི་སྤུ་ཡོད་པ།

ость у пшеничныхъ колосьевъ. Нд. 15.

barbe du froment.

ཀ་ཤི་ཀ།

названіе одного горнаго растенія, употребляемаго въ багряную краску. T.9,5.

nom d'une plante qui croît sur les montagnes; elle vient par touffe. On s'en sert pour teindre en pourpre.

(*i*) སྤུ་རིན་ཐང་།

бородатый, съ бородою. T.5,59. C. 4,91.

barbu.

ཀ་ཤི་སྤུ་རིན་ཐང་།

рыбка, родъ сватковъ. T.20,73.

nom d'un petit poisson.

ཀུན་ནས་སྤུ་རིན་ཐང་།

зеленый червь съ рожками на головѣ. T.20,101.

nom d'un insecte qui se trouve quelquefois dans le ventre des bœufs: il est de couleur verte et a une corne au-dessus de la tête.

кабанъ средней величины.

sanglier ni grand ni petit.

ཀ་ཀོ་བ།

рыть, разгребать землю когтями, рыться (о птицахъ). T.19,87.

gratter la terre (des oiseaux).

ཀ་ཀོ་བ།

имѣть нарывъ въ горлѣ; получить санъ.

gagner l'enflure dans la gorge; gagner la morve.

རབས་རབས། ཅོག་

долговолосый, долгошерстый (мѣхъ), косматый; ² густой, частый. T.15,75. 20,101.

à longs cheveux, à longs poils, couvert de poils; ² épais, touffu.

རྔོག་གཡག་

долговолосый ягъ.

yag à longs poils.

རྔོག་ཏུག་

родъ тюфяка.

espèce de matelas.

རྔོག་ཏུག་

сукно съ длинною ворсою.

drap à long poil.

རབས་ཆེ།

довольно косматый (о кожѣ), довольно густой, частый (о травѣ, деревьяхъ). T. 15,75.

assez épais (poils, herbes, arbres).

ཀ་ཀྱི།

Сахоръ, имя мѣста или города въ Бенгаліи. Бг.90,117. Cc.36,351. 352.

Sakhor, nom d'un lieu ou d'une ville dans l. Bengale.

ཐུང་བ་ བྱེད་གཅོད་པ་ བསྡུད་པ་ འབྲེ་བ་ སྡེ་བ་ འབྲི་བ་

доить: ª убавить, уменьшить, укоротить, сократить. T.12,33. Cc.168. Бг.71.128.

traire: ª raccourcir, abréger qc.

ཐུང་བ་ རྐང་གསུམ་ཚུན་ཆད་

укоротить на три пядени. Гх.146.

raccourcir de trois empans.

ཐུང་བ་ རྒྱ་སྐོར་བསྡུད་པ་

укоротить веревку.

raccourcir une corde.

འདོད་འཇོ་ S. kâmaduh (quae mulgenti omnia optata praebet, vacca).

འདོད་འཇོ་གཟི་

корова изобилія.

la vache d'abondance.

གཅེགས་ གཅེགས་པ་ གཅེགས་པར་གྱུར་པ་

медленность, отлагательство, остановка, замедленіе; препятствіе. C.4,98.

rétard, délai, ajournement, difficulté.

གཅེགས་མེད་ གཅེགས་པ་མེད་པར་

безостановочно, безъ замедленія, немедленно.

sans retard, sans délai, sans différer, sans perdre l'occasion.

(t) གཅོག་པ་ ཁད་པར་བཀྲུངས་ ཕྱི་གཅོག་པ་

медлить, препятствовать, останавливать, замедлять. T.7,18.

différer, ajourner, prolonger, ne pas faire à temps qc.

(t) གཅོག་བདེན་ཁད་པར་ ཕྱི་གཅོག་བྱེད་པ་

велѣть препятствовать, остановить, замедлить, удержать. T.2,95. 7,70.

ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, de retarder, d'arrêter.

ཐབས་ཀྱིས་ཁས་ལེན་པ་ཙམ་ དགེ་བསྙེན་ཙམ་

убѣдительно останавливать, убѣжденіемъ удерживать. Уд. 155.

arrêter qn. au moyen de persuasion.

བཙུན་མོ་ བཙུན་མོ་

наньна; ª наложница.

une bonne; ª concubine.

(t) ཕྱི་བཞག་ཕྱེད་པ་

медленно что дѣлать, замедлять, препятствовать. T.7,70.

faire les choses avec non chalance, en les traînant en longueur; hésiter sur qc.

(t) ཕྱི་བཞག་མེད་ བཅོག་མེད་

безостановочно, безъ замедленія, немедленно.

sans retard, sans délai, sans différer, sans perdre l'occasion.

(d) Cf. صادق R. сайдакъ. Pol. saydak.

མདའ་གཏོང་ སྐྱག་མདའ་ མདའ་ཐུགས་ དོད་པ་

сайдакъ, колчанъ. T.4,91.

étui d'arbalète, carquois.

ཐུགས་ཀ་

внутренность колчана.

l'intérieur du carquois.

ཐོགས་པ་ཁུག་པ།

футляръ для храненія лука.

étui à l'arc.

ཐོགས་པ་ཁྱེར་བ།

повѣсить колчанъ. Уп.159.

accrocher ou suspendre le carquois.

ཐོགས་པ་ཁྱེར་ཐག་པ།

ремень чрезъ плечо для ношенія колчана.

bandoulière d'un carquois.

(saghatkhakhou) ཟེགས་ཁྱེད་པ།

велѣть замедлить, воспрепятствовать, остановить, удержать.

ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, d'arrêter.

(saghatkhal) замедленіе, остановка, препятствіе, причина замедленія.

action de différer, retardement, retard, obstacle, cause du retard, empêchement.

(saghatkil) གེགས་ཚ།

остановка, препятствіе, замедленіе.

retardement, retard, obstacle, empêchement.

(saghatkilgheku) велѣть замедлить, остановить, воспрепятствовать.

ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, de retarder, d'empêcher.

(saghatkiku) གེགས་བྱེད་པ།

сдѣлать остановку, замедлить, остановить, проволочить. T.7,71.

différer de faire qc. prolonger, différer, tarder, faire des entraves, empêcher.

དགྲ་བཅོམ་པ་ཁྱིམ་དུ་ཐོག་ཏུ་བསྐྱོད་པས།

онъ немедленно впустилъ брамина въ городъ. Уд.116.

il a fait entrer le brâhmane sans retard en ville.

གེགས་བྱེད་བརྡུགས་པ།

велѣть сдѣлать остановку, замедлить, отсрочить, воспрепятствовать. T.7,71.

faire retarder, ordonner de différer, de prolonger, d'ajourner.

(saghatkigdeku) быть остановлену, отсрочену.

être retardé, différé, prolongé, ajourné, empêché.

ཐོད་ཁུག

лойникъ.

baquet, seau à traire.

ཀུན་ནས་བཏུས་པ་སོགས།

телка; ² самострѣлъ, лукъ настороженный для ловли звѣрей. T.14,54.

génisse; ² machine à lancer des flèches.

བཏོན་མར།

сливки, масло, простокваша и т. п.

la crême, le beurre, le lait caillé, etc.

стрѣлять, выстрѣлять. Cc.154.

lancer, darder.

(d) стрѣлять, изъ самострѣла убивать звѣрей.

lancer, darder.

ནོར་མ་

доильница.

celle qui trait le bétail.

ནོར་འཕྱག་པ་

велѣть убавить, уменьшить, сократить. T.12,33. ² велѣть доить.

ordonner de raccourcir, d'abréger: ² faire traire.

(d) ནོག་ཕྱོགས་

подстежка у шапки или узлы. T.15,39.

cordon du bonnet ou de bride.

ནོད་པ་

дойная.

à lait, qui donne du lait.

M. sakhamkha. ནག་མཁའ་

названіе морской рыбы. T.20,78.

nom d'un poisson de mer.

གྲུ་ཐེ་

греча, гречиха. T.18,108.

le blé sarrasin, le blé noir.

གྲུ་ཐེ་ཟོལ་པ་

гречневый блинъ для принесенія въ жертву. T.18,42.

espèce de gâteau qu'on fait avec du blé sarrasin nouveau, et qu'on offre aux esprits.

གྲུ་ཐེ་ཡོལ་བུ་

гречневая мука. T.18,111.

la farine du blé noir.

གྲུ་ཐེ་ཡོལ་བུ་

гречневая мука. T.18,111.

la farine du blé noir.

གྲུ་ཐེ་སྦུབས་

гречневые отруби.

son du blé noir.

(gda) быть дойму, доить; ² быть укорочиваему, уменьшаему, убавляему. T.2,59.

donner de lait, traire; ² être raccourci, abrégé, diminué.

ནོད་ཅན་གྱི་བའ་སྤྲམ་

дойная корова.

une vache qui donne du lait.

གོར་མ་ཆག་ གོར་མ་བཅུག་

истинно, вѣрно, точно, несомнѣнно, дѣйствительно.

véritablement, exactement, positivement, réellement.

བསྒོམ་པ་ སྒོམ་པ་ སྒོམ་པ་

замелять, мелить: ² ослабѣвать (о лукѣ, гнѣвѣ), дѣлаться слабымъ или рыхлымъ, распускаться, развязываться. T.4,11. 8,87. 16,56. ² убавляться, уменьшаться.

tarder, différer: ² s'affaiblir (de l'arc, de la colère), devenir léger, se défaire, etc. ² diminuer.

(sagharaghoulougdakhou) быть убавлену, укорочену, уменьшену: ² быть ослабленну.

être raccourci, abrégé, diminué: ² être affaibli.

ཞུམ་པོ་བྱེད་པ་

ослабить, сдѣлать слабымъ или рыхлымъ, распустить: ² убавить, укоротить, уменьшить.

affaiblir, rendre faible ou léger; ² diminuer, *raccourcir*, *abréger*.

ཞུམ་པ་

уменьшеніе, убавленіе; ² медленность; ³ пепельный цвѣтъ, буланый.

diminution, action de diminuer; ² lenteur; ³ cendré, isabelle.

ཞུམ་པའི་རྟ་དམག་རྟ་

буланая лошадь.

cheval isabelle.

ཞུམ་པོ་ (*t*)

медленный, медленно идущій.

lent, qui va lentement.

ཞུམ་པོར་བྱེད་པ་

имѣть медлить: ² имѣть убавляться, уменьшаться.

tarder, différer ensemble: ² diminuer ensemble.

ཞུ་ཞུ་ཙམ་ཙམ་

мало, рѣдко, тамъ и самъ.

peu, rarement, çà et là.

ཞུས་ག་ སྐོབ་མ་

твердая жесткая кожа (на рукахъ или на ногахъ); мозоль; струпъ на ранѣ. T. 11,6. ² вылѣзшая ослиная или лошаковая кожа. T.13,77. ³ дойная.

peau de la main ou des pieds qui est dure; un cor, durillon; une escarre (d'ulcère); ² peau du derrière des ânes, des mulets, qu'on tanne pour en faire des bottes: ³ à lait, qui donne du lait.

ཞུ་ལྦུ་

кожаные, сафіанные сапоги.

bottes en cuir.

ཞུ་རྨིག་གི་པགས་པ་

зеленый сафіанъ, шагринъ.

la peau de chagrin.

ཞུམ་པོ་ слабый, ослабѣвшій, мягкій (лукъ. Cc.94), рыхлый.

faible (p. e. l'arc), léger.

ཤ་འཐག་པ་ ཤུགས་ཆག་པ་

отвердѣть, затвердѣть (о кожѣ): ² покрыться струпьями, струпѣть. T.11,9. 11,14. Эи.69. Чэ.3.

durcir, s'endurcir (la peau): ² être couvert d'une escarre.

ཕ་མ་ མ་ནིང་ འདྲུམས་

гермафродитъ; двойственнаго рода или безъ пола; ² въ грамм. средній родъ; ³ сомнительный, неопредѣленный. T.11,31.

hermaphrodite, qui a les deux sexes ou qui n'a point de sexe; ²(gramm.) genre neutre; ³ douteux, incertain, indéterminé, perplexe.

སྤྲུལ་པའི་ཕ་མ་

превращающійся гермафродитъ.

hermaphrodite qui se métamorphose.

མཚན་གཉིས་ཕ་མ་

имѣющій оба дѣторадные уда.

hermaphrodite qui a les deux sexes.

ཕ་མ་མིན་པ་ཁ་ཅིག་ ❖ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁ་ལོ་ཏོག་ཏུ་ཡོད་པ་

неимѣющій никакого хѣторолнаго уда.

hermaphrodite qui n'a point de sexe.

❖ ཐེ་ཚོམ་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ་

сомнѣваться, колебаться, быть нетвердымъ въ своихъ правилахъ. T.11,31.

être dans le doute, n'avoir rien de déterminé.

❖ གཞི་བ་ གཞི་ཐོབ་པ་ གནས་པ་ བརྟེན་པ་ འཚོག་པ་

сидѣть, возсѣсть, занять мѣсто: ² жить, имѣть пребываніе, имѣть жительство. T.9,56. 19,92.

être assis, s'asseoir, prendre place: ² vivre, demeurer, loger.

❖ ཕྱོགས་ཐམས་

жить, быть въ живыхъ; пропитываться.

❖ vivre, être en vie; se nourrir, s'entretenir.

❖ འཇག་པ་

имѣть поносъ.

diarrhée, flux de ventre.

❖ རྣམ་པ་ཞི་ཞིང་ཡོད་པ་

жить мирно, покойно.

vivre paisiblement, tranquillement.

❖ སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁ་ལོ་ཏོག་ཏུ་ཡོད་པ་

сидѣть на престолѣ; царствовать, государствовать.

❖ monter sur le trône; regner, dominer.

❖ གནས་གཏན་ གནས་པ་

сѣдалище, жилище, мѣстопребываніе.

siège, demeure, domicile, séjour.

❖ གདན་ཁྲི་

стулъ, престолъ.

❖ chaise, trône.

❖ ཁྲི་ལ་ཞོན་པ་

возсѣсть на престолъ.

❖ monter au trône.

❖ ང་ཡི་ཕྱོགས་ན་ཞུགས་ཤིག་ ང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཡོད་ཅིག་

садись возлѣ меня!; живи при мнѣ!

❖ assieds-toi à côté de moi! demeure avec moi!

❖ ཕྱོགས་རིམ་གྱིས་ཞུགས་པ་

сидѣть рядомъ, въ порядкѣ, по классамъ.

❖ s'asseoir l'un à côté de l'autre, d'après les rangs ou dignités.

❖ འཇིག་རྟེན་ལ་ཡོད་པ་

жить въ мірѣ.

❖ vivre dans le monde.

(d) S. âsana. གདན་ བདག་པོའི་གནས་

мѣсто для сидѣнія, стулъ, диванъ, коверъ: ² жилище, мѣстопребываніе: ³ классъ, рядъ. Нд.15. Да.14.

❖ place pour s'asseoir, siege, chaise, sofa, tapis: ² demeure, domicile: ³ classe, rang.

❖ དང་པོའི་གདན་

первое мѣсто, почетное мѣсто.

❖ la première place, une place d'honneur.

ཞུགས་ས།

дай мѣсто!

fais place!

ཞུགས་སྡེར།

мѣсто для сидѣнія, стулъ, диванъ, коверъ: ² жилище, мѣстопребываніе: ³ классъ, рядъ.

siège, chaise, sofa, tapis: ² demeure, domicile: ³ classe, rang.

ཞུགས་ཡོད།

безъ пріюта, безъ пристанища. Чд.6.

sans asyle, sans refuge.

ཞུགས་རིང་།

долговолосый, долгошерстый, косматый: ² густой, частый.

à longs cheveux, à longs poils, couvert de poils; ² épais, touffu.

ཞུགས་རིང་ཙམ་པ།

родъ обезьяны косматой. С.4,87.

espèce de singe velu.

ཞུགས་ཟླ།

кадка, бадья, ведро. Т.16,20. ² названіе четырехъ звѣздъ въ палицѣ Геркулесовой.

boisseau: ² quatre étoiles de la massue d'Hercule.

ཞུགས་ཟླ་ཆུ།

ведро съ водою, бадья.

seau d'eau, godet.

ཞུགས་སྐྱུ།

поносъ.

flux de ventre, diarrhée.

ཞུགས་པ་ བྱེད་ཀྱི་ཡོད།

велѣть сѣсть, посадить; поселить; садить (цвѣты), насаживать, накладывать, набирать. Т.4,33. 9,56. 17,21.

ordonner de s'asseoir, faire asseoir, mettre, placer; établir, fixer dans un domicile; planter (des arbres), semer (des fleurs, du riz, etc.); garnir, mettre (de l'or ou de l'argent sur qc.).

ཞུགས་སྐྱུ་ཕོག་པ།

поносъ.

flux de ventre, diarrhée.

ཞུགས་ས་ཁྱིམ་བྱེད།

учредить почтовую станцію.

établir un relais.

ཁ་རོག་ལག་ཏུ་ཞུགས་པ་བྱེད།

посадить птицу на рукѣ. Т. 2,48.

mettre l'oiseau sur la main.

རྒྱ་གར་ཤོག་ཞུགས་པ་བྱེད།

поселить за бѣлою (великою китайскою) стѣною. Т.2,17.

établir au-delà de la blanche (la grande chinoise) muraille.

ཁྱོད་ལ་ཡང་ཞུགས་པ་བྱེད།

я тебя опять возведу на престолъ. Эи.28.

je te remettrai derechef sur le trône.

ཞུགས་པ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།

велѣть посадить; ² велѣть поселить; ³ велѣть насаживать или набирать. Т.13,71.

faire faire asseoir, ordonner de placer; ² ordonner d'établir ou de fixer qn. dans

un domicile; ᵇ faire planter (des arbres), faire semer (des fleurs, du riz, etc.); faire garnir ou garnir (de l'or ou de l'argent sur qc.).

(d) усаживать другъ друга.

placer l'un l'autre, faire asseoir l'un l'autre.

སྡོད་བཅེའས་རེས་ཐྱེད་པ་

вмѣстѣ усаживать кого; ᵇ садить, насаживать, набирать; ᵇ вмѣстѣ селить. T. 13,72.

placer qn. ensemble, faire asseoir; ᵇ planter (des arbres), semer (des fleurs), garnir (de l'or) ensemble; ᵇ établir ou fixer qn. dans un domicile, coloniser ensemble.

(t) གཞུགས་པ་

сидѣніе; сѣдалище, мѣсто гдѣ что посажено или помѣщено.

état de celui qui est assis; siège, place, emplacement.

(d) ཉམ་གསྡད་ གཅིག་ཏུ་འདུག་པ་

вмѣстѣ садиться, вмѣстѣ сидѣть, засѣдать въ присутствіи. C.6,46.

s'asseoir ensemble, être assis ensemble; siéger, tenir séance, assister à un tribunal.

གཅིག་ཏུ་འདུག་པ་

вмѣстѣ садиться, вмѣстѣ сидѣть, вмѣстѣ жить. C.6,46.

s'asseoir ensemble, être assis ensemble, vivre ou demeurer ensemble.

порхать, вспорхнуть (о птицахъ).

voler çà et là, voltiger (des petits oiseaux).

сидящій, сидячій. Ун.78. Чд.4.

assis, celui qui est assis.

གཞུགས་གདན་ གཞུགས་སྟེགས་

сѣдалище съ подушками, мѣсто, кресло. T.13,36.

place pour s'asseoir, un siège, une chaise.

ཉམ་ཡོངས་འདུག་པ་

сидѣть (о многихъ лицахъ). T.9,57.

être assis (de plusieurs personnes).

(d) གྲྭ་གསྡོགས་

вмѣстѣ засѣдать въ присутствіи.

siéger, assister à un tribunal, avoir séance.

གྲྭ་ན་གསྡོགས་

вмѣстѣ присѣсть, вмѣстѣ садиться. T.9,58.

s'asseoir ensemble.

S. âsana. མངོན་གྱི་ གདན་ག་ བཤམ་ཚུལ་ ཐུག་རེས་ ཁང་ སྡད་ས་

сѣдалище; мѣстопребываніе; квартира; резиденція: ᵇ основаніе зданія, фундаментъ; подставка, пьедесталъ: ᵇ ткацкій станокъ. T.13,36.

place pour s'asseoir, siège; domicile, demeure; logement; résidence: ᵇ fondement, base, soutien, piédestal: ᵇ établi de tisserand.

གནས་མལ་བཅོག་པ་ ◇ ཨུལུས་ཁྱིམ་

дать квартиру.
donner un logement.

◇ ཨུལུས་ཁྱིམ་ རྩ་མེད་

непрочный. Эц.298.
sans fondement, peu solide, peu durable.

◇ ཨུལུས་ཁྱིམ་ རྩ་མེད་ ◇ རྒྱལ་ཁབ་

предъ тронomъ государя. Му.18, 19.
devant le trône du khan.

◇ ཨུལུས་ རྐང་ཆུང་གི་ རྩེ་གཡས་

ножка у рюмки.
patte d'un verre à vin.

◇ ཨུལུས་ རྩ་ བཞུགས་

укрѣпить основаніе дома. Эц. 282.
raffermir le fondement d'une maison.

◇ ཨུལུས་ རྩ་ སྐུ་གདན་ས་

резиденція верховнаго ламы.
résidence d'un lama principal.

◇ ཨུལུས་ མི་ཚེ་

жители, граждане.
les habitants, les citoyens.

◇ ཨུལུས་ གདན་ས་

жилище, мѣстопребываніе.
demeure, domicile.

◇ ཨུལུས་ གཙུག་ལག་ཁང་ ◇ ཨུལུས་ ཁྲི་ཐོག་ཏུ་ བཞུགས་

возсѣсть на престолѣ, государствовать. Ню.1,66.
monter au trône, regner, dominer.

◇ ཨུལུས་ ཐག་ཁྲ་

навой, основа въ прядильномъ станкѣ. С.6,47.
◇ ourdissoir d'un métier de tisserand.

◇ ཨུལུས་ ཁྱིམ་བདག་

домохозяинъ; квартирнейстеръ.
le maître du logis, l'hôte; le quartier-maître.

◇ ཨུལུས་ ཐག་ཁྲ་ ◇ གཞན་ཚོང་ལས་ བླངས་

взять въ займы юрту.
◇ emprunter une tente.

◇ ཨུལུས་ S. padmâsana. པད་མའི་གདན་

сѣдалище изъ лотуса устроенное.
siège préparé de lotus.

◇ ཨུལུས་

подставка для шарика на шапкѣ. С.8,15.
un petit support de bouton sur le bonnet du mandarin.

◇ གནས་མལ་བཅོག་པ་

имѣть или избрать жительство. Сл.2,340.
avoir domicile, choisir un domicile.

◇ ཨུལུས་ ◇ ཨུལུས་ ◇ གཙུག་ལག་ཁང་

перегородка изъ досокъ съ навѣсомъ. С.5,23.
cloison de planches avec un auvent.

◇ ཨུལུས་ ◇ ཨུལུས་ ◇ ཁ་བཏགས་ ◇ ཆུ་སྐུད་ཅན་

чайникъ съ рукоятью. С.3,22.
théière avec une anse.

◇ ཤབ་

(сабъ) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, начинающагося съ с: очень, весьма, совершенно.
(sab) particule pour renforcer la signification du nom qui la suit et qui commence par *s*: très, fort, tout-à-fait.

صاب صاری

совершенно желтый.

tout-à-fait jaune.

སྐད་ཅིག་

сейчасъ, въ мигъ, вскорѣ.

d'abord, à l'instant, en un clin d'oeil.

གཙང་མ་

чистый, опрятный, ясный.

pur, propre, clair, distinct.

གཙང་ཡིག་ དབུ་ཅན་

чистое, ясное письмо, тибетское заглавное, иначе Уджанъ.

écriture distincte, lettres capitales tibétaines, Oudjan.

སྣོད་ སྐྱ་ ཡིན་ཚོ་

сосудъ, посуда. T.16,1. * вмѣстилище; * въ медиц. желудокъ, кишки, внутренности, желчь, мочевой пузырь и мѣсто дѣторожденія сѣмени.

vase, poterie, vaisselle: * réceptacle: * chez l. médecins: vaisseau du corps, estomac, boyaux, intestins, bile, vessie et scrotum.

сосудъ смиренія: смиритель, миротворецъ: * отдѣленіе книгъ о дисциплинѣ (винаа, дулва).

réceptacle d'humilité: dompteur, pacificateur: * une section des livres sur la discipline (vinaya, doulva).

སྣོད་ཀྱི་ཁ་

отверстіе сосуда.

orifice d'une vaisselle.

སྣོད་ཀྱི་འགྲམ་ སྐྱ་མཐིལ་

дно сосуда.

fond d'un vase, d'une vaisselle.

опоражнивать посуду.

vider un vase.

སྣོད་ ནང་ བཏུག་པ་

вложить въ сосудъ или урну, налить въ сосудъ.

mettre dans un vase, verser dans un vase.

སྣོད་ནས་ བདོན་པ་

вынуть изъ сосуда или урны.

tirer d'un vase.

སྣོད་ཀྱི་ ཀྲ་

шейка у сосуда.

col d'un vase, goulot.

སྣོད་ཀྱི་ བཟོད་བཟོད་པ་

любоваться сосудомъ, беречь его.

admirer un vase ou le garder soigneusement.

སྣོད་ ཚང་

сосудъ и его содержаніе; * міръ матеріальный и духовный; матерія и духъ.

vase, réceptacle et ce qu'il contient; * monde matériel et idéal; matière et esprit.

ཉོ་བྱེད་བྱས་པ་

употреблять сосудъ; ² опредѣлять кого къ должности по достоинству. T.2, 26. My.61,26.

se servir des outils, des instruments; ² employer qn. suivant ses talents.

ཉམ་ལེན་ཉམས་ལེན་

вливать въ сосудъ.

verser dans un vase.

རྩ་ཉམ་

колика въ желудкѣ.

colique d'estomac.

ཉམ་

міръ, міроздаиіе, жилище тварей.

le monde, réceptacle ou habitation de diverses créatures.

ཉམ་

разбивать (хлопчатую бумагу, шерсть).

carder (le coton, la laine).

ཉམ་ཤིང་

длинный, тонкій шестъ, длинная палка, прутъ. T.19,44.

verge, perche.

ཉམ་ཐག་རྙིང་ བདོག་ཐག་

непрѣпкій, нетвердый, непрочный; ² ненужный, маловажный; ³ непостоянный, легкомысленный, опрометчивый; ⁴ безстыдный. Дл.32. Зо.9.

peu solide, peu durable; ² non nécessaire, futile, peu d'importance; ³ inconstant, léger, inconsidéré, qui agit avec précipitation; ⁴ impudent, déhonté.

ཉམས་ལེན་

твердый, постоянный; ² разсудительный; ³ обдуманный.

ferme, constant; ² judicieux, sensé; ³ examiné, déliberé.

(d) искать, дѣлать поискъ, развѣдывать. T.8,11.

chercher (une chose perdue), faire perquisition.

ཉག་

клей.

colle.

ཉག་ཐོག་

лопатка для снятія клею.

espèce de grattoir pour effacer, ou ôter la colle.

ཉག་བྱས་

обмазать клеемъ, клеить.

enduire de colle, coller.

ཉེ་ཁ་ཉེ་ཁའི་

петли у мундштука, къ которымъ прикрѣпляются повода. T.4,102.

la partie de la courroie de la bride qui est près de la bouche.

(d)

клеить, склеить, приклеить.

coller, se servir de colle.

ཀུག་པ་ (d) ཀུག་ཅིང་ཀུག་པ་

велѣть клеить, склеить, приклеить.

faire coller, ordonner de se servir de colle.

ཀུག་ཅན་ тотъ, у котораго волосы склеились или всклочились.

qui a les cheveux bouriffés.

ཀུལ་བ་ (l) приличный, пристойный, надлежащій, сообразный.

convenable, propre, conforme, convenant, bienséant.

ཀུལ་བ་ употреблять сосудъ или инструментъ. T. 2,26.

se servir des outils, employer les instruments.

ཀུན་སྐྱོང་ཁམས་ S. savaloka? sarvalokadhatu? sahalôkadhâtu.

міръ, міроздание, обиталище тварей.

le monde, réceptacle ou habitation des créatures, univers habité par les hommes. Cf. Burnouf, introd. à l'hist. de buddhisme, p. 93. 594—7.

སེན་མོ་ སེན་པ་ རྟ་སེན་པ་

когти (у звѣрей и птицъ); лапа: ² деревянныя вилы. T.13,83.

une griffe, une serre; une patte: ² fourche de bois.

སེན་པ་ཁྱེར་བ་ открыть лапу, распустить когти.

ouvrir la patte, déserrer les griffes.

སེན་པ་བཙིར་བ་ сжать когти.

serrer les griffes.

སྡོད་པ་ висѣть, повиснуть.

être suspendu, pendre.

ཀུལ་བ་ (d) ཀུལ་ཏེ་ ཀུལ་ཐོགས་པ་ хватать что когтями, царапать; ² брать что концами пальцевъ, чесать, щипать; ³ вилами брать. T.2,68. 10,19. 19,91.

pincer avec les griffes, avec les serres, gratter, racler; ² prendre qc. avec les doigts comme en pinçant: ³ prendre avec des fourches.

ཀུལ་བཙུགས་ (d) ཀུལ་ཏེ་བཙུགས་པ་ велѣть царапать, щипать, захватить (пальцами). T.2,69.

faire pincer, faire gratter, faire racler, etc.

ཀུལ་སྦྱོར་ (d) вмѣстѣ царапать, царапаться.

égratigner ensemble.

ཀུལ་ཐོགས་པ་ ¹ царапаться когтями.

² s'égratigner.

ཀུལ་ཤོར་བ་ (d) ཏེ་ཤོར་ཏེ་ опарапать, разцарапать, хватать что когтями или пальцами. T.10,19.

égratigner, prendre à tort et à travers avec les doigts.

(*dagda*) быть опарапану, разцарапану, хватаему ногтями или пальцами.

être égratigné, saisi avec les doigts ou avec les griffes.

мыло.

savon.

мылить, намылить.

savonner; savonner entièrement.

велѣть намылить.

faire savonner.

(*saboungnagdakbou*) быть намылену.

être savonné.

Ch. kwae-tsze (garçons agiles). M. sapka. སྲབ་ཀ་

палочки изъ чернаго дерева или слоновой кости, употребляемыя вмѣсто вилокъ; вилка. T.16,9.

petits bâtonnets, longs de huit à neuf pouces, en bois d'ébène ou en ivoire parfaitement poli: fourchettes.

གཞུ་ཐུང་།

гайки на оси. T.17,57.

les morceaux de fer battu qu'on met des deux côtés à l'essieu.

тиски, которыми сжимаютъ пальцы у женщинъ въ розыскной палатѣ.

étau pour presser les mains des femmes mises à la question.

M. sapkalame. སྲབ་ཀ་ལག་པ་

брать вилкою, или палочками; поднять палочки, предложить палочки гостямъ. T.18,55.

se servir des bâtonnets en mangeant; élever les bâtonnets pour les presenter aux hôtes.

велѣть взять вилкою; велѣть подать вилку или палочки.

ordonner de se servir des bâtonnets; faire présenter les bâtonnets aux hôtes.

(*sabkhalagdakbou*) Быть взяту вилкою или палочками.

être pris avec une fourchette ou avec de petits bâtonnets.

теперь, теперь лишь, сейчасъ.

à présent, maintenant, à l'instant.

теперь, теперь лишь, сейчасъ.

à présent, maintenant, à l'instant même.

M. sangsé. གསང་གཙེ་

тиски для сжиманія пальцевъ у преступниковъ при допросахъ. T.2,83.

étau pour presser les mains des criminels.

གསང་གཙེ་ལག་པ་

сжимать пальцы тисками. T.2,83.

presser les doigts dans un étau.

❖ ཐབ་ཁེབ་ཀྱིས་བཙིར་བ།

велѣть сжимать пальцы тисками. T.2,84.

ordonner de presser les doigts dans un étau.

❖ རྩེ་ཐུབ། судно, обшитое досками. C.8,139.

bateau garni de planches.

❖ ཐལ་ཁར་བཏུ་བ། (*d*) выбивать пыль палкою. C.5,35.

faire sortir la poussière en frappant avec un bâton.

❖ ཐལ་ཏར་ཁའི། (sabtarkhai) употребляется для созвучія въ слѣдующемъ выраженіи:

on se sert dans l'expression suivante:

❖ ཐལ་ཏར་ཁའི་ཐལ་ཏར་ཁའི། старый, обветшалый, изорванный, изношенный.

vieux, usé, déchiré.

❖ སྐ་མཁན། родъ риса?

espèce de ris?

❖ སྐ་ཞི། Сакья, мѣстечко съ монастыремъ въ западномъ Тибетѣ; * названіе религіозной секты въ Тибетѣ, секта желтошапочныхъ, основанная Дзонкавою.

Sakya, un endroit avec un monastère dans le Tibet occidental; * nom d'une secte religieuse dans le Tibet, la secte des bonnets jaunes, fondée par Tsongkava.

❖ ཡབ་ལུགས་པ། послѣдователи школы желтошапочныхъ.

les adhérents de la secte des bonnets jaunes.

❖ ཡབ་ལུགས་པའི་དགོན་པ། монастырь секты желтошапочныхъ.

monastère de la secte des bonnets jaunes.

❖ ཡིད་ཆས། карманные часы. C.1,78.

❖ le montre.

❖ ཡིད་ཞིམ། (*t*) M. ourke. ཡིད་ཞིམ་གཟུགས།

кукла изъ бумаги, лоскутокъ бумажки, представляющій того, котораго хотятъ усыпить.

homme de papier, ou un morceau de papier dont on fait la figure de celui qu'on veut endormir.

❖ ཡིད་ཞིམ་གཟུགས་བརྩེགས་པ། ❖ ཡིད་ཞིམ་བརྩེགས་པ། вырѣзывать куклу изъ бумаги. T. 13,11.

faire un homme de papier.

❖ ཡུད་ཙམ། S. çatabhicha. རྒྱལ་རྩེ། ཁྲག་འཕྲོག་ཅིང་། двадцать-пятое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ сто звѣздъ, и въ томъ числѣ звѣзды α Водолея, θ, ε Пегаса.

vingt-cinquième constellation lunaire qui contient cent étoiles parmi lesquelles se trouvent α du Verseau, ε, θ de Pégase.

❖ ཡུམ་གདོག་པ། прорыть, прокопать, проколоть.

❖ creuser, percer, transpercer.

велѣть прорыть, велѣть прокопать; велѣть проколоть.

faire creuser, ordonner de transpercer.

быть прорыту, прокопану, проколоту.

être creusé, percé, transpercé.

(d) རྩང་རྒྱས

соединеніе легкаго, печени и сердца. T. 18,6.

lieu où sont joints le coeur, le foie et les poumons.

སྒག་བྱེད

пробить, прорыть (плотину).

creuser (une digue).

велѣть пробить, прорыть (плотину); ³ метаф. разгласить, разболтать.

ordonner de creuser (la digue); ³ métaph. rendre public, divulguer.

прорывъ, проломъ.

brèche.

(d) sâdhu. བཟེས་ གཏེན་པ་

добрый, честный, правосудный, добродѣтельный; ³ милый, пріятный; приличный; ³ любезный, возлюбленный, пріятель, другъ; близкій родственникъ, кровный; родство, родня. Дл.57. Мг. 2,3. Св.19.

bon, honnête, juste, vertueux; ³ gracieux, agréable; convenable; ³ cher, cheri; ami; parent, proche; parenté.

S. bandhu. རུ་འབག་ བཟེས་གཉེན་

родственники, родство; друзья и родственники.

parents, parenté; amis et parents.

S. kalyâṇa mitra.

དགེ་བཟེས་ དགེ་བའི་བཟེས་གཉེན་

любитель добра или добродѣтели, добродѣтельный; ³ духовный наставникъ. Дл.36. См. буян-у нукуръ.

ami de la vertu; ami vertueux: ³ instituteur, directeur spirituel, maître spirituel. Cf. bouyan-ou nukur.

གཉེན་ཡོད་གནས་

страна дружественная, приверженцы.

contrée des amis, adhérents.

(d) འཆལ་བ་ གཡེན་ཅན་ གཡེངས་པ་

похотливый, сладострастный; развратный. T.10,57. 11,29.

lascif, personne convoiteuse; déréglé, libertin.

གཡེན་མ་ གཡེངས་མ་

развратная женщина, потаскушка; соблазнительница. Дл.127.

femme de mauvaise conduite, garce; séductrice, corruptrice.

(d) འཆལ་བར་སྤྱོད་པ་

вести распутную жизнь, развратничать. T. 11,29.

mener une vie déréglée, faire la débauche.

ཤིང་རྡན་ རྒྱུད་

плотъ,ботъ, барка, корабль, паромъ. T.17,51.

radeau, bateau, bac, vaisseau.

ཤིང་ རྒྱུད་ བཏབ་ построить паромъ. Mr.1,4.

construire un radeau.

ཤིང་ རྒྱུད་ ལས་ རྒྱལ་ བ་ на кораблѣ переправляться чрезъ море. Mr.1,4.

traverser la mer sur un vaisseau.

ཤིང་ རྒྱུད་ཆེན་ большой ботъ или плотъ.

grand radeau.

S. sâla. ཤཱ་ལ་

ཤིང་ ཤཱ་ལ་ дерево сàла для обыкновенныхъ подѣлокъ.

Sâla, arbre à charpente commun, shorea robusta.

ཆུ་ བཀྲུ་ཤས་ воды, стекающія при родахъ.

les eaux qui découlent avant les couches.

ཉལ་ བཟློག་ཆ་ ཆང་ ཀྱང་ передняя, вялая, рохля; безпутная. T. 11,82. ² музыкальный инструментъ, тазы, тарелки.

(une femme) paresseuse, qui ne sait ou ne veut rien faire, fainéante; déréglée: ² instrument musical, cymbale.

ཉལ་ ཆ་བདུན་བཏབ་པ་ сложить или соединить тарелки, тазы.

joindre les cymbales.

ཉལ་ ཆ་བདུན་བཏབ་ бить въ тазы.

jouer des cymbales.

ཡལ་ག་ ལྟེ་བ་ вѣтвь, сукъ, отпрыскъ дерева или растенія; отрасль: ² рукавъ (рѣки), каналъ (отъ рѣки проведенный). T.1,80. 19,36. ² зубья (у вилъ и т. п.), развилина.

rameau, branche; rejeton: ² le bras (d'une rivière), canal qu'on fait en saignant une rivière: ² les dents (d'une fourche, etc.).

ཡལ་ག་ཅན་ (ī) вѣтвистый, съ вѣтвями, съ развилинами, развилистый, и т. п. T.19, 36. Cc.40.

qui a des branches, des rejetons, des bras, des dents, etc.

ཡལ་ག་ལྔ་པ་ жезлъ съ пятью развилинами. Бг.36.

sceptre à cinq dents.

ཡལ་ག་ཡལ་ག་བྱེད་ (d) покачивать, трясти головою (отъ старости).

branler (la tête de vieillesse).

ཡལ་ག་ཡལ་ག་བྱེད་ развѣтвляться, раскидывать вѣтви; пускать отростки или ростки.

étendre les rameaux; pousser des rejetons.

ཡལ་ག་བཏང་ пускать отпрыски. T.19,8.

pousser des rejetons.

гнать плоты; ² перевозить на паромѣ.

conduire les radeaux, les bateaux; ² transporter qn. sur le bateau.

велѣть гнать плоты; ² велѣть перевезти на паромѣ.

ordonner de conduire les radeaux; ² ordonner de transporter sur le bateau.

(lagda) быть перевозиму на плотѣ или на паромѣ.

être transporté sur le bateau.

ремешки у сѣдельнаго подхвостника. T.4, 104. ² бѣлохвостый кулик. T.19,79.

courroies du culeron: ² bécasse à queue blanche.

S. sâli, çâli.

рисъ.

riz.

ѣсть хотя нехотя.

manger sans appetit.

отдѣлиться, разлучиться, разстаться, разойтись; ² происходить, вести родъ свой.

se séparer, se séparer de; être partagé, détaché, isolé: ² descendre, tirer son origine.

неразлучаемый, неотдѣляемый, неразрывный.

inséparable, indissoluble, indivisible.

разлучаться, разставаться, расходиться: ² имѣть происходить или вести родъ свой.

se séparer, se séparer de; ² descendre, tirer son origine ensemble avec qn.

разошлись попарно. Уш.11.

ils se sont séparés par paires.

я разстаюсь съ своимъ наставникомъ. Уш.20.

je quitte mon maître.

разлучить, отдѣлить, раздѣлить, развести: ² производить отъ чего.

séparer, détacher, diviser, partager, dépecer, isoler: ² tirer, dériver.

раздѣлить пополамъ, на двѣ половины. T.2,12.

partager en deux.

раздѣлить, ослабить силы. Cc.216.

désunir les forces, affaiblir.

велѣть разлучить, отдѣлить, раздѣлить, развести. T.7,89. 18,80. ² велѣть произвести отъ чего.

ordonner de séparer, de détacher, de diviser, de partager, de dépecer: ² ordonner de tirer, de dériver.

не вели разлучать мужа съ женою! My.29,7.

ne fais pas séparer le mari de sa femme.

(salghatkhou) ཟློག་པ་

означивать, трясти головою отъ старости. T.5.37.

branler (la tête de vieillesse).

непрелучно, безотлучно, неразрывно, всегда.

inséparablement, avec permanence, toujours.

བཟོ་སྐྱོང་ བཏུག་ས་

бердо. T.15.32.

un peigne (de tisserand).

ཕྱེ་བ་

разлучиться, отлѣниться, раздѣлиться; ² развестись. Нд.55.

se séparer, se détacher; ² divorcer.

ལེ་འཚལ་

лѣнивая, нераха, неопрятная (женщина). T.10,56.

(une femme) paresseuse, saligaude, une souillon.

བྱ་ལེ་འཚལ་

рабыня неопрятная. T.10,56.

une esclave saligaude.

ལྷུ་གཏོར་བ་

вырывать, косить, полоть траву. T.13,91. ² вздоръ молоть. T.9,13.

arracher, faucher les herbes, sarcler: ² parler sans savoir ce qu'on dit, dire à tort et à travers ce qui vient à la bouche.

ལྷུ་ཟོས་

косить осоку. T.13,91.

faucher les herbes.

(*t*) ཁ་བའི་ཁ་བའི་

клеветникъ, обличивъ, вздорный. T.11,60.

calomniateur, qui dit des injures, qui fait des imprécations.

(*d*) вздоръ молоть, нести чепуху. T.13,91.

parler sans savoir ce qu'on dit, dire à tort et à travers ce qui vient à la bouche.

ལྷག་པ་ཕྱེད་པ་

привести въ ruienie.

faire pourir.

སྐྲ་མོ་

когти у птицъ. T.19,100.

serres des oiseaux, pointes de leurs harpons.

གཏོར་བྱུག་

быть неопрятну, нерахою. T.12,13. ² захватить въ когти.

être mal-propre, saligaud. ² saisir avec les griffes.

(salbaragdakhou) попасть въ когти.

tomber entre les griffes.

ལྷག་པ་ ལྷག་པ་

когтистый, имѣющій длинные когти; ² названіе какого-то чудовища.

ayant des longues griffes; ª nom d'un monstre.

ཉ་དྲྭ་མོ་རྒྱལ།

рыба, царь рыбъ. C.3,47.

le roi des poissons.

ཉ་དྲྭ་ཚ་ཆུ་ཀླུང་།

рыба, живущая въ горячей водѣ. C.3,47.

ཉ་དྲྭ་ཚ་ཆུ་ཀླུང་།

poisson qui vit dans l'eau chaude

ловкій, способный.

adroit, habile.

Шâлмала, гора, вѣроятно, въ западной части Цейлана (нынѣ Pic d'Adam).

Çâlmala, une montagne, vraisemblablement, dans la partie occidentale de Ceylon (aujourd'hui Pic d'Adam). Cf. Paulin de s. Barthelemy, voy. aux Indes orient. II, 321. 483.

S. çâlmali.

баволь̀никъ семилистный.

le fromager à sept feuilles (bombax heptaphyllum).

правящій плотомъ, ботомъ, паромомъ, кормчій.

pilote, timonnier, batelier.

пустая болтовня, безсмыслица; ² путаница, безпорядокъ. На.23.

bavardage, non-sens; ² chose embrouillée, désordre.

склониться на бокъ или къ землѣ, наклониться. T.13,62.

s'incliner, se pencher, se baisser.

склонить, наклонить, нагнуть. T.13,62.

incliner, baisser, plier.

вѣтеръ.

vent.

противный вѣтеръ.

vent contraire.

южный вѣтеръ.

vent méridional.

сильный, порывистый вѣтеръ, буря, ураганъ.

vent forcé, vent impétueux, orage, tempête, ouragan.

тихій вѣтеръ.

vent tranquille, doux.

пронзительный вѣтеръ.

vent perçant.

сухой вѣтеръ.

vent sec.

черная буря, когда небо покрывается черными тучами.

orage noir, quand le ciel est obscuri par les nues épaisses.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

разсѣкать воздухъ, плыть противъ вѣтру, лавировать. Т.17,55.

fendre l'air, fendre le vent, aller contre le vent, louvoyer.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

быть колеблему вѣтромъ.

être agité par le vent.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

стихаетъ вѣтеръ.

le vent n'est plus si fort, le vent s'est appaisé.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

длинный навѣсъ у крыши. С.1,68.

un toit qui se projete au loin.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

вѣтеръ перестолъ. Т.1,26.

le vent a cessé.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

радующійся вѣтру: верблюдъ.

qui se rejouit du vent: chameau.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

поднимается вѣтеръ.

le vent se leve.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

дуетъ вѣтеръ.

il vente, faire du vent.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

щитъ отъ вѣтру. Т.13,49.

les planches qui sont clouées au haut de la maison des deux côtés; abat-vent.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

вѣтромѣръ, аэрометръ, флюгеръ. С.1,68.

anémomètre, aéromètre, girouette.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

вѣтеръ стихаетъ.

le vent cesse.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

вѣтеръ поднялся. Т.1,23.

le vent se leve.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

шумъ, вой вѣтра.

sifflement ou mugissement du vent.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

теченіе вѣтра. Эц.47.

direction du vent.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

знойный, удушливый вѣтеръ. Т. 1,24.

vent brûlant.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

измѣритель воздуха, аэрометръ.

aéromètre.

ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂ ᠠᠳᠠᠭᠠᠰᠤᠨ ᠠᠭᠤᠷ᠎ᠠ᠂

прохладный вѣтеръ.

vent frais.

ཁྱིམ་ཐལ་ཆུང་།

вѣтеръ съ пескомъ, вихрь.
tourbillon.

ཕྱོགས་རླུང་།

попутный вѣтеръ.
vent favorable.

རླུང་གྲང་། Ch. han-foung.

холодный вѣтеръ.
vent froid.

ཁྱིམ་ཐལ་བྱེད་།

вѣтеръ дуетъ, вѣтрено. T.1,23.
venter, faire du vent.

ཁྱིམ་ཐལ་ཤུ་ཤུ་།

свиститъ вѣтеръ.
un petit sifflement du vent.

ཁྱིམ་ཐལ་གཞོགས་བྱེད་།

вѣтеръ дуетъ съ боку.
vent qui vient de côté, qui souffle de côté, vent de travers.

ཁྱིམ་ཐལ་རླུང་ལ་བསྐྱོད་།

развѣваться.
flotter au gré des vents.

ཁྱིམ་ཐལ་ཤུ་ཤུ་ཞེས་བྱེད་།

вѣтеръ шумитъ (напр. въ лѣсу).
le vent siffle.

Ch. chou-tsée. ཤུ་ཙེ་།

гребень, гребенка. T.15,108. ² съ тибетск. мысль, размышленіе, созерцаніе.
peigne à peigner: ² pensée, réflexion, méditation.

Ch. hia-mi. ཧྥ་མི་།

небольшой морской ракъ. T.20,74.
chevrette d'eau.

ཏིང་ངེ་འཛིན་སྒོམ་།

упражняться въ созерцаніи.
s'exercer à la méditation, se livrer à la méditation.

རྡོ་རྗེ་ཐོགས་ཅན་།

стрѣла, подобная пикъ, которой наконечникъ, безъ крыльевъ по сторонамъ, имѣетъ видъ спицы гребенки. T.4,37.
espèce de flèche qui ressemble à une lance, et dont la pointe est unie et n'a point d'ailes aux côtés: elle est faite comme le dos d'un peigne.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་།

всеблагій, наилучшій: божество, будда: ² имя одного бодисатвы.
tout bon, très-clément (ap. Rom. optimus maximus): divinité, bouddha: ² nom d'un bôdhisattva.

རྒན་མོ་།

старуха, женщина.
une vieille femme, une vieille.

རྒན་པོར་གྱུར་པ་།

сдѣлаться старухою, состариться.
vieillir, devenir vieille.

ཞི་ཁྲོ་ཁྲོད་ཀྱི་།

безпорядокъ, разстройство, замѣшательство (въ дѣлахъ, дѣйствіяхъ, государств.),

запутанность ; расстройство ; * безпорядочный , разстроенный , запутанный; возмущенный , взволнованный ; распутный. T.2,43. 10,61. Дз.14.

troubles , désordre (*dans les affaires , dans les actions , dans l'état , etc.*), confusion, embarras ; dissolution , libertinage ; * désordonné , dérangé , mis en désordre; troublé , agité ; dissolu , déréglé , débauché.

ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ 3 подавить всѣ страсти. Ar.1,22.

étouffer toutes les passions.

ཉོན་མོངས་པའི་དུས་ врема разврата и порока , врема революціонное.

période de la dépravation dans les moeurs , le temps de la démoralisation , une révolution politique.

ཉོན་མོངས་པའི་དུས་ལ་འཁྲུགས་ * возникъ развратъ , смятеніе , началась революція. Чд.9.

la dépravation dans les moeurs ou la révolution s'éclata.

ཉོན་མོངས་ཤིང་ скребокъ , чесалка , скребница.

racloir , étrille , carde , grattoir.

ཉོན་མོངས་པར་འགྱུར་ разстроиться, приходить въ смятеніе; развратиться. T.10,62. 10,87.

être en désordre, se déranger, se troubler; se pervertir , se corrompre.

ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་ * твое правленіе приходитъ въ разстройство. Cc.104.

* ton gouvernement commence à se désorganiser.

ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་ (*gda*) быть разстроену , быть приведену въ смятеніе , быть взволнованну , возмущену ; быть развращену , испорчену.

être dérangé , troublé, agité ; être corrompu , dépravé.

ཉོན་མོངས་པར་བྱེད་ разстроить, привести въ смятеніе, взволновать , возмутить ; развратить.

déranger, troubler, agiter , soulever, ameuter ; corrompre , dépraver.

ཉོན་མོངས་པར་གྱུར་ཏ་ имѣстъ разстроиться , имѣстъ волноваться; имѣстъ развратиться.

se déranger ensemble , s'ameuter ensemble; se dépraver ensemble.

ཉོན་མོངས་པར་བྱས་ разстроить , привести въ смятеніе , возмутить , взволновать ; развратить , испортить.

déranger , troubler , soulever , ameuter, corrompre , dépraver.

ཉོན་མོངས་པར་བྱས་ чистить (лошадь) скребницею.

étriller.

ཉོན་པ་ S. samatâ (aequalitas , aequabilitas). равенство , равность.

égalité.

ཉམས་པར་ཞག་པ་ S. samâdhi. ཏིང་ངེ་འཛིན་ глубокое размышленіе , внутреннее созерцаніе. Дз.140.

contemplation , méditation profonde.

ཉར་ཆ་ сосудъ , чаша , ящикъ : * заглавіе одного санскритскаго словаря и одной религіозной книги.

vase, coffre, caisse: ² titre d'un vocabulaire sanskrit et d'un ouvrage religieux.

паxи.

la croupière.

S. samidh (fomes).

лучина и все, что загарается, особ. дерево, сожигаемое въ честь генія огня (Агни).

un copeau de pin et tout ce qui est combustible, et en partic. le bois qu'on brûle en sacrifice au Génie du Feu (Agni).

S. sâmudra, lavanôda.

пятно или знакъ на тѣлѣ; ² соленое озеро.

marque, signe de naissance; ² lac de sel.

запутаться, перепутаться (напр. нитки), смѣшаться (о картахъ). T.15,17.

s'embrouiller, s'entortiller, se mêler.

запутать, перепутать (нитки), смѣшать (карты).

embrouiller, mêler.

кедровый орѣхъ. T.18,118.

une noix de cèdre.

чистить орѣхи.

éplucher des noisettes.

орѣховая скорлупа.

coque de noix.

M. samarame.

плавать (на поверхности); биться, бултыхаться: ² сливать (чай), мѣшать (жидкость), перемѣшать. T.18,73. ³ хватать когтями (о хищныхъ звѣрахъ). T.19, 125.

surnager, nager sur: ² ôter en puisant (le thé), mêler: ³ grimper ou serrer qc. dans ses griffes (p. e. les tigres).

черпать разливной ложкою.

prendre avec la cuiller à potage.

велѣть мѣшать (чай).

ordonner de mêler (le thé).

схватить; сорвать, снять.

saisir; cueillir.

срывать, снимать плоды (съ дерева). Эп.144.

cueillir les fruits.

названіе птички. T.19,81.

nom d'un petit oiseau.

чесать (гребнемъ). T.15,93.

peigner (ses cheveux, la soie), redresser (des cheveux).

велѣть чесать, вычесать. T.15,94.

faire peigner, faire redresser (les cheveux ou les fils).

скребокъ ; чесалка. T.20.57.

étrille ; grattoir.

скребница.

étrille à l'usage des chevaux.

S. sambhava.

существованіе съ чѣмъ ; соединеніе , причина , рожденіе.

coexistence ; réunion , raison , motive , genèse , naissance.

Ch. souan-pân.

счеты.

(plat à calculer) l'abaque à compter.

S. sambandha.

связь, соединеніе , соотношеніе; союзъ, единство ; составленіе ; ª состязаніе, *соревнованіе* ; ª *размышленіе* , глубокое созерцаніе.

cohérence , liaison , jonction ; alliance, union; action de composer : ª dispute , controverse ; rivalité : ª méditation , contemplation intérieure.

S. sambhaga , pratibhâna.

сила, крѣпость (тѣлесная и нравственная); смѣлость, отвага ; способность къ исполненію чего; ª знаніе , познаніе , смышлёность , смыслъ : ª смыслъ , значеніе. Дз.88. Нз.49.77.

force , vigueur , énergie ; courage, bravoure ; habileté , capacité , savoir-faire; ª le savoir , connaissance , entendement, intelligence ; ª sens , signification.

обнаружить всю силу своего личнаго знанія или своей мудрости.

déployer la force de l'énergie de sa sagesse propre et personnelle.

тѣлесная сила.

force du corps.

знать чужія мысли. Ce.44.

connaître les pensées d'autrui.

S. pratibhânakirti.

прославившійся силою, смѣлостію, способностями и пр.

qui s'est rendu célèbre par sa force, par sa valeur , par ses capacités, etc.

показать силу.

déployer la vigueur.

безсильный , слабый , робкій , трусъ, безъ способностей.

faible , impuissant , timide , lâche , incapable.

сила душевная , сила духа.

force du vigueur de l'âme ou de l'ésprit.

ཤུགས་ཀྱི་རྟ་བབས། значеніе или сила словъ (его) уподоблялась ключевой водѣ. Уд. 112.

l'énergie de ses paroles ressemblait à une source jaillissante.

(*i*) S. pratibhânavat. སྤྲིན་བས་བ་ཅན་

сильный, крѣпкій; смѣлый, храбрый, отважный; способный; разумный, расторопный.

fort, vigoureux; courageux, hardi; capable; raisonnable, prompt, agile.

སྤྲིན་བས་བ་ཏུ་རྙེད་པ་

получить силу, власть; быть смѣлымъ, храбрымъ, отважнымъ; имѣть способности; быть разумнымъ, расторопнымъ, понимать. Нм.12. Хт.12.

gagner la force, obtenir le pouvoir; être courageux, brave, hardi; avoir des capacités; être raisonnable, prompt, agile; comprendre.

སྤྲིན་བས་བ་ཆེས་ཤིག་

имѣй силу и смѣлость им. соверши, исполни!

ayes la force et l'énergie c. à. d. remplis, execute.

སྤྲིན་བས་བ་པོ་ སྤྲིན་བས་པོ་

силачъ; смѣльчакъ, храбрецъ; способный; разумный, расторопный.

homme vigoureux, courageux, hardi; habile; raisonnable, prompt.

S. sambhara. བསྡུ་མཛོད་ འབྱོར་བ་

изобиліе, множество; ² количество, число, собраніе; ³ верховное счастіе (*локгэлу джиргалангъ*); ⁴ деревянныя дощечки вмѣсто записной книжки; записная книжка. C.9,88.

abondance; ² quantité, nombre, assemblage; ³ le bonheur suprême; ⁴ tablettes de bois dont on se sert au lieu d'un carnet; carnet.

ཤིང་ལེབ་ཀྱི་མ་

деревянная дощечка для записки.

une tablette de bois à écrire.

S. sambhoda. ཀུན་དགའ་འབྱུང་

чистое соединеніе.

union pure.

ཐུམ་མི་ ཐོན་མི་ མཐུམ་མི་ མཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊེ་

Туми (Тонми) Самбода, славный министръ и ученый тибетскій VII вѣка.

Toumi (Tonmi) Sambhoda, ministre et savant célèbre de Tibet au VII siècle.

записная книжка. См. выше.

un carnet.

སྣའི་ཀྲིག་གས་

хрящъ въ ноздряхъ. Т.5,55.

cartilage des deux narines.

ཤ་ཀ་ཀ་ཀ

чесаніе, вычесываніе.
action de peigner.

быть чесану, вычесану.
être peigné, serancé.

имя Шакъямуніевой супруги.
nom de l'épouse de Çâkyamouni.

обезьяна. T.19,114.
singe.

мохнатая обезьяна.
singe velu.

черная безхвостая обезьяна.
singe noire sans queue.

тотчасъ, немедленно, въ тоже время; ² равно, ровно.
dès que, aussitôt que, à l'instant, sur-le-champs, en même temps; ² également.

послѣ рожденія тотчасъ можетъ и говорить.
aussitôt après la naissance il est en état de parler.

сравнять, уравнять.
égaliser, rendre égal.

маленькія глиняныя фигуры.
petites figures d'argile.

глиняный шарикъ, комокъ глины.
boulle d'argile, motte d'argile.

мѣсто для храненія такихъ фигуръ.
endroit où l'on conserve ces figures.

приготовлять глиняныя фигуры.
préparer des figures en argile.

тоже. Эц. 69.260.
idem.

S. sama, samya.

ровно, равно, равномѣрно, одинаково, ровный, равномѣрный, одинаковый; ² тотчасъ, тогдаже, въ тоже время. Ce.228.
également, pareillement; égal, pareil, semblable; ² dès que, aussitôt que, en même temps, etc.

S. ârohaparinâha.

пропорціонально, симметрически, соразмѣрно.
proportionnellement, symmetriquement, proportionnément.

равноденствіе. Чк.
équinoxe.

въ скорости равнялся онъ лошади. Ул.199.
par sa vitesse il égalait le cheval.

эпитетъ Эрлика.
épithète d'Erlique.

просодически равносильныя гласныя буквы, на пр. въ санскр. а, и, у, ры, лры. Кх.
voyelles de la même longueur, p. e. en sanskrit a, i, u, r, lr.

одного возраста, равныхъ лѣтъ, ровесникъ.
du même âge, personne égale en âge.

равный, подобный, совершенно сходный.
égal, pareil, semblable.

раздѣлить на равныя части, пополамъ. My.63,2.
partager en portions égales, par moitié.

въ то же время какъ произошелъ голосъ. Сц.7.
aussitôt que la voix se fit entendre.

довольно равно, равномѣрно, сходно и пр. Ул.123.
assez également, assez semblable, etc.

(gda) быть сравнену, уровнену или слѣлану похожимъ, сдѣлаться равномѣрну.
être égalisé, être rendu semblable.

сдѣлать ровнымъ, равнымъ, похожимъ, уравнять, сравнять.
rendre égal, égaliser, rendre semblable.

велѣть уровнять, сравнять, велѣть слѣлать похожимъ.
faire rendre égal ou semblable, ordonner d'égaliser.

уравнять, сравнять.
égaliser, rendre égal.

велѣть уравнять, велѣть сравнять.
faire rendre égal, ordonner d'égaliser.

съ далайламою и Панченъ-эрдэни поступать какъ съ равными себѣ. My.61,2.
agir avec le dalaïlama et Pantchen-erdeni comme avec ses égaux.

сравненіе, уравненіе; равенство.
action d'égaliser, égalisation; égalité.

མཉམ་མེད་ མཉམ་ཞིད་

несравненный.

incomparable, sans égal.

(d) имѣть уравнивать, сравнивать; уравниваться, сравниваться.

égaliser ensemble; s'égaliser, devenir égal.

(d) уравнивать, сравнивать, привести въ равенство.

égaliser, rendre égal.

བཏབ་ བཏོན་

сѣять, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать. Т.10,25. Нд.30.

semer, ensemencer, disperser, répandre, verser.

ཡིག་ལ་ཐལ་ བཏོན་

засыпать пескомъ письмо. Чэ. 261.

verser du sable sur une lettre.

ཆུ་ བཏོན་

распрыскивать воду, водою вспрыснуть, окропить водою; * приносить въ жертву воду.

arrosser d'eau, asperger; * offrir en sacrifice de l'eau.

ས་ཕྱོགས་ལ་ ནས་ བཏོན་

сѣять горохъ на равнинѣ. Мур. 24.

ensemencer des pois dans une plaine.

ཞིང་ བཏོན་

засѣвать ниву. Чэ.63.

ensemencer le champ.

མེ་ཏོག་ བཏོན་པ་

разсыпать цвѣты. Сс.260.

disperser des fleurs.

དམག་ བཏོན་

разсѣять (разогнать) войска. Эо.22.

disperser les troupes.

བཏབ་ཅིང་, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать.

faire semer, faire ensemencer, ordonner de disperser, de répandre, de verser.

བཙུན་མོ་ལ་ ཆུ་གྲང་ བཏབ་ཅིང་

велѣть спрыснуть царицу холодной водою. Мд.34.

ordonner d'arroser la reine avec de l'eau froide.

མེ་ཏོག་ བཏབ་ཅིང་

велѣть разсыпать цвѣты. Сс 42.

ordonner de disperser, de jeter des fleurs.

བཏོན་བཏོན་བྱེད་པ་

сыпать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать. Т.10,25.

répandre (les grains pêle-mêle), disperser, verser, asperger, arroser.

མདའ་ཐོག་ལ་མི་བཏེག་པ་

стрѣлять изъ лука какъ-попало, не въ цѣль, не метко. Т.4,2.

ne pas donner au but lorsqu'on tire la flèche, manquer le but, viser tout au travers sans savoir où donnera la flèche.

ཡ ཡ

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

разсѣять сыпать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать. Сс.180.

ordonner de répandre, de disperser, de verser, d'arroser, d'asperger.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

разсѣяніе, разбрасываніе, прысканье. Сс. 180.

action de disperser, de jeter, de répandre, dispersion, aspersion.

M. sotcha. བསྲུ་ཀྱི་རྩི།

жертвенный хлѣбъ. T.3,17.

grains qu'on répand dans le temps qu'on offre aux esprits.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

приносить въ жертву хлѣбъ. Сс. 172.

offrir du pain en sacrifice.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

(gda) быть разсѣяну, разсыпану, раскидану, распрыскану.

être répandu, dispersé, jeté çà et là, versé, arrosé.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

вмѣстѣ сѣять, разсѣвать, раскидывать, распрыскивать.

répandre, semer, ensemencer, disperser, arroser, asperser ensemble.

ཡངས་པ། ཡངས་པའི་སྐྱ། ཡངས་པ།

кисть, кисточка, бахрома: колосъ.

houppe, touffe, frange: épi.

ཡངས་པ། ཡངས་པའི་སྐྱ། ཡངས་པ།

колосъ. Дз.38.

épi.

ཡངས་པ། ཡངས་པའི་སྐྱ། ཡངས་པ།

комета.

comète.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

(gda) быть разсѣяну, разсыпану, раскидану, распрыскану.

être ensemencé, répandu, dispersé, etc.

(ktou) ཀ་ཆོད་ཅན།

съ кисточкою, съ бахрамою, съ колосомъ.

avec une houppe, avec une frange, avec une épi.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

разсѣяться, разсыпаться въ разныя стороны; ² метаф. распространяться. Дз. 93. Бод.1,139. Чз.98.

se disperser, se répandre de tous les côtés. ² métaph. se propager, se répandre.

ཡངས་པ།

распространеніе запаха.

l'odeur se répand par-tout.

གཅིག་ལས་ཡངས་པ།

происшедшій отъ одного.

émané d'un seul.

ཡངས་པ།

изліяніе или распространеніе свѣта.

la lumière se répand.

ཡངས་པར་བཏང་བ། ཡངས་པར་ཕྱུང་བ། ཡངས་པར་བཀྲུ་བ། ཡངས་པར་བཀྱེད་པ།

разсѣвать, разсыпать, раскидывать, разметать въ разныя стороны.

répandre, disperser, jeter çà et là.

ཡངས་པ།

излавать свѣтъ, свѣтить, блестѣть. Мг.1,3. 1,58.

répandre la lumière, rayonner, briller, luire.

ཞུགས་པ་

излияніе (напр. свѣта), распространеніе.

rayonnement, effusion (de la lumière), aspersion, dispersion.

ཆུ་ཞུགས་

окропленіе водою; принесеніе воды въ жертву.

aspersion d'eau; offrande d'eau.

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་

эпитетъ перуна.

l'épithète du tonnère.

для созвучія употребляется въ слѣдующемъ выраженіи:

on se sert dans l'expression suivante:

ཞུན་ཞུན་ нечистота: испраженія. Эц.163.

malpropreté, impureté: excréments.

འཁྱུད་པ་

трясти, потрясать, шевелить, качать. Т. 4,40. Чэ.93 106.

secouer, ébranler, agiter, remuer, balancer.

བདུགས་དཔྱང་

дѣтскій бубенчикъ. Т.3,46.

petit tambour qui sert de jouer aux enfants.

འཁྱུད་པ་ རླུགས་འཁྱུད་པ་ རྐང་འགྲོ་བ་

дрожать, шататься, переваливаться, имѣть шаткую походку (какъ старцы, больные). Т.8,62. 9,78. Чэ.107.

trembloter, chanceler en marchant (comme les vieillards, les malades et les hommes faibles).

ལག་པ་ཕྱོག་ཅིང་འགྲོ་བ་

итти размахивая руками.

marcher en agitant les bras.

འཁྱུད་པ་

маханіе, размахиваніе, движеніе.

branlement, chancelement, agitation, balancement.

маханіе, размахиваніе, движеніе.

branlement, chancelement, agitation, balancement.

ཞུགས་བྱང་

помело для спрыскиванія растеній. С. 7,80.

écouvillon par dessus lequel on arrose les plantes.

སྐྱེགས་འཁྱུད་

двигать, шевелить, махать (головою, о лошади). Т.20,28. * трястись (на лошади).

mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter (la tête): * cela se dit d'un cavalier qui n'est pas ferme sur son cheval, qui se jette tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(gda) быть двигаему, качаему, толкаему, потрясаему. Т.17,62.

être remué, chancelé, agité, ébranlé, poussé.

ཉེ་བ་ཙམ་ཞིག་ན་ཡང་།

недавно, незадолго до того, только что, тотчасъ, вскорѣ: ² милліонъ.

il n'y a pas longtemps, récemment, d'abord, bientôt: ² million.

ཉེ་བ་ཙམ་ཞིག་ན་ཡང་།

парное молоко.

du lait tiède.

ཉེ་བ་ཙམ་ཞིག་ན་ཡང་།

недавно, незадолго до того, только что, тотчасъ. T.1,31.

il n'y a pas longtemps, récemment, à peine, bientôt.

ཉེ་བའི་ཕྲུག་གི་

яицы, плевки мухъ и другихъ насѣкомыхъ: ² какое-то насѣкомое. T.20,100.

petits vers blancs déposés par les mouches: ² une espèce d'insecte (ch. pei-tcha).

S. viçâkhâ. ཝི་ཤཱ་ཁཱ་

шестнадцатое лунное созвѣздіе; ² названіе четвертаго мѣсяца.

seizième constellation lunaire; ² nom du quatrième mois (mois dans lequel la lune est pleine près du plateau méridional de la Balance).

ཝི་ཤཱ་ཁཱའི་ཟླ་བ་

названіе супруги и сына Махэшвары: ² названіе десятаго мѣсяца (Картика).

nom de la femme de Mahêçvara: ² nom du dixième mois (Kârttikâ, kârtika, mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades).

S. sakridâgâmi. ཟག་གཅིག་ཕྱིར་འོང་།

единожды возвращающаяся (душа) т. е. принужденная еще разъ возродиться въ мірѣ матеріальномъ.

(âme) qui renaît encore une fois, un être qui doit revenir encore une fois dans le monde matériel et est assuré d'atteindre la science parfaite.

S. rakch (tueri, custodire). སྐྱོང་བ་

хранить, сохранять, защищать, беречь, караулить, предохранять. T.3,89. 20,42. Ул.115. Чэ.88. Са.7,263.

garder, observer, préserver, sauver, défendre, protéger.

ཉེས་པས་བཟུང་བ་སྐྱོང་བ་

избавить отъ опасности, спасти.

sauver du danger.

དུག་ལས་བསྐྱོང་བ་

предохранить отъ болѣзни.

préserver d'une maladie.

ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱོང་ཤིག་ཅིག་ཤོས་ཤིག་ཅིག་ཤོས་ཤིག་ཅིག་ཤོས

подданные охраняютъ царя, а царскими законами ограждаются подданные. См.24.

les sujets défendent leur roi, et à leur tour ils sont protégé par les lois du roi.

спасти отъ вреда.

préserver du mal.

китайскіе гарнизоны, содержащіе внутреннюю стражу по губерніямъ. Ию. 2,65.

les garnisons de la Chine dans les gouvernements de l'empire.

Ch. chou-pei.

капитанъ (китайской арміи).

capitaine.

воздерживать языкъ. Бод.1,111.

retenir la langue.

S. pâla.

хранитель, защитникъ, оберегатель: * амулетъ, хранильница.

gardien, défenseur, protécteur: * amulette.

защита, защитникъ, оберегатель.

défense, garde, défenseur, gardien.

велѣть хранить, сохранять, защищать, беречь, предохранять. Т.3,89.

ordonner de conserver, de garder, de défendre, de protéger, de préserver.

S. pâla.

хранитель, защитникъ, оберегатель: * амулетъ, хранильница. Дл.141. Чз.73. Эс. 4. Мд.28.

gardien, défenseur, protécteur: * amulette.

S. dharmapâla.

хранитель, божество покровительствующее религію.

gardien, divinité-protéctrice de la religion.

царскіе тѣлохранители.

les gardes du monarque.

обѣтъ, обязательство, духовныя правила, обѣщаніе.

voeu, promesse.

снять съ кого священство (разстричь?).

interdire, déposer.

исполнять свои духовныя обязанности.

accomplir le voeu sacré.

охранять, защищать, оберегать, предохранять другъ друга. Бг.130.

garder, défendre, préserver l'un l'autre.

храненіе, защищеніе, предохраненіе.

action de garder, de défendre, de préserver.

(d) защищать, охранять, предохранять другъ друга.

garder, défendre, préserver l'un l'autre.

вмѣстѣ хранить, охранять, защищать, предохранять. T.3,90.

garder, défendre, protéger, préserver ensemble.

амулетъ, предохранительное средство.

amulette, un préservatif.

амулетъ, сдѣланный изъ нитокъ.

amulette faite de fils.

амулетъ въ видѣ узла.

amulette en forme d'un noeud.

амулетъ въ видѣ колеса. Дл.141.

amulette en forme d'une roue.

(gda) быть хранимому, охраняему, защищаему, предохраняему.

être gardé, défendu, protégé, préservé.

тотъ, кто охраняетъ, защитникъ, хранитель.

gardien, défenseur.

Шакша, озеро, изъ котораго вытекаетъ рѣка Хилокъ за Байкаломъ.

Chakcha, un lac duquel prend sa source la rivière Khiloque audelà du Baïkal.

стоять въ порядкѣ (напр. дрова въ кострѣ, воины въ строю); ³ поддерживать что на себѣ. T.14,15.

être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs); ³ supporter, soutenir qc.

(saksailakhou) стоять въ порядкѣ (напр. дрова въ кострѣ, воины въ строю); ³ поддерживать что на себѣ.

être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs): ³ supporter, soutenir qc.

M. saksaliboume.

ставить въ порядкѣ, построить (солдатъ), ставить (дрова въ костры). T.14,15.

ranger, mettre en ordre, mettre (les soldats) en rang, mettre (le bois en buchers).

(saksaghar)

густой, толстый, частый, густо сросшіеся и навислые листья и вѣтви.

touffu, épais (p. e. les feuilles, les branches).

имѣющій густые волосы.

ayant des cheveux touffus.

родъ жертвеннаго пирога въ видѣ сосновой шишки, съ воробьемъ на верху также изъ тѣста. T.18,40.

espèce de gâteau de la forme d'une pomme de pin, au haut duquel il y a une figure de moineau qui est aussi de pâte. On offre ce gâteau pendant les sacrifices.

часто растущій хлѣбъ. Дз.58.

blé touffu.

неистовствовать, бѣситься. T.11,48.

être en fureur contre qn., faire vacarme. M. suksou.

плетеный ящичекъ. T.16,25.

espèce de panier fait de bamboux ou de branches de king. M. souksoureme.

подыматься, дыбомъ встать (о волосахъ), ёжиться, топыриться (о перьяхъ птицъ). T.6,33. 19,87.

se hérisser, se crisper.

замерзнуть, замандать, замерзнуть. T. 1,23.

se couvrir de gelée blanche.

M. soilo.

волосы на щеткахъ у лошадей, муловъ, ословъ; щетка. T.20,23.

crins d'un cheval, mulet, âne; fanon.

густой (о листьяхъ, вѣтвяхъ). T.19,42.

touffu, épais (les feuilles, les branches d'une arbre.

молоть, вѣять, сѣять сквозь рѣшето.

moudre, vanner, nettoyer avec le van, tamiser.

велѣть молоть, вѣять, сѣять сквозь рѣшето.

ordonner de moudre, de vanner, de nettoyer avec le van, de tamiser.

рѣшето, ситечко.

un tamis, crible.

см.

voy.

большой мышеловъ, птица. T.19,61.

oiseau de proie qui prend les faisans, les lièvres, etc.

шумъ (вѣтра). T.1,25.

bruit, sifflement (du vent).

ཉི་ཟླ་ཁ་སྦྱོར།

вѣтеръ шумитъ.

❖ le vent siffle.

ཟླ་བ། གཞོན་ཤིང་། མདོག་ཅན།

луна, мѣсяцъ. T.1,38. ² стальная или желѣзная бляха на передней части шлема. T.15,37. ³ бѣлое пятно на лбу (у лошадей и др. животныхъ). T.20,17. ⁴ звѣзда *A* въ созвѣздіи Тельца; ⁵ символ. одинъ. См. ниже сл. саранъ.

lune, *mois* (ch. yuê); ² pièce d'acier ou de fer, une partie du casque qui garantit le front; ³ une marque blanche au front (d'un cheval, etc.) ⁴ *A* du Taureau; ⁵ symbol. un. Cf. s. v. saran.

ཧོར་སོག

страна Шарайголовъ или Монголовъ. Нд. 16.93.

contrée des Charaïghols ou des Monghols.

S. tchandra, sóma. ཟླ་བ།

❖ луна, мѣсяцъ. T.1,5.

lune, mois.

❖ ཟླ་བ་དང་པོ།

первый мѣсяцъ.

le premier mois.

ཟླ་བ་ཀུན་དག

чистый, святой мѣсяцъ: названіе шестаго мѣсяца.

mois saint: nom du sixième mois.

ཟླ་བ་ཐིལ་ཕྱེད། ཟླ་བ་ཁྱེད། ཟླ་བ་ཁྱེད། ཟླ་བ་ལྷག་མ།

❖ лишній, высокосный мѣсяцъ.

mois surnuméraire, embolismique, intercalaire, surcroît d'un mois ajouté à une année lunaire.

ཟླ་བ་སྔོན་མ།

прежній, предшествующій мѣсяцъ.

le mois passé, précédent.

ཟླ་བ་ཉམས་པ།

ущербъ луны, убывающая луна.

le déclin de la lune, la décroissance de la lune.

ཟླ་བ་ཕྱི་མ།

❖ послѣдній мѣсяцъ.

le dernier mois.

❖ прошелъ мѣсяцъ. T.8,20.

le *mois* est passé.

ཟླ་བ། ཆུ།

❖ мать луны: море, океанъ. Дл.166.

la mère de la lune: mer, océan.

ཟླ་བ་ལོ་དག

❖ годъ.

année.

ཟླ་བ་ཟ།

❖ поглощающій луну: Раху.

qui engloutit la lune: Rakhou (Râhou).

S. tchandrakanta (sicut luna splendens), tchandramani (a fabulous gem, supposed to be formed of the congelation of the rays of the moon; a kind of crystal may perhaps be meant. Wils.) ཟླ་བ་ཤེལ་གྱི།

родъ кристалла.

espèce de cristal.

ཟླ་དཀྱིལ།

видъ луны.

la forme de la lune.

(женщина) съ лицемъ, подобнымъ лунѣ. Дл.162.

une femme dont le visage égale à la lune en beauté.

S. Tchandragupta.

укрытый луною: царь магадійскій и основатель династіи Маурьи.

gardé ou protégé par le dieu de la lune: roi de Magadha et fondateur de la dynastie de Màurya. D'après le commentaire du Mahâvansa (préf. p. 40), ce nom provient de ce que l'enfant, abandonné par sa mère dans un panier, fut gardé par un taureau appelé Tchandra.

ཟླ་བ་ཡི་གླང་པོ།

товарищъ (другъ) луны: океанъ.

compagnon (ami, amant) de la lune: océan.

ཟླ་བ་ཡི་རྒྱལ་པོ།

царь луны: Сомнатъ.

seigneur de la lune: Somnâth.

ཟླ་ཕྱེད།

убываніе, ущербъ луны.

décroissance de la lune.

ཟླ་ཕྱེད་ཕྱི་མ།

дни послѣ полнолунія, съ 20 числа до конца мѣсяца. T.1,38.

la fin du mois depuis le vingtième jusqu'à la fin.

ཟླ་ཕྱེད་ཕྱི་མའི་ཟླ་བ།

мѣсяцъ на исходѣ, ущербъ луны съ 27 числа. T.1,39.

lune qui est prête à finir, déclin de la lune depuis le 27.

ཟླ་ཕྲན།

серпообразный видъ луны въ третій день полнолунія. T.1,6.

le deuxième et le troisième jour de la lune, lorsqu'elle commence à montrer ses cornes, ou, pour mieux dire, nouvelle lune.

ཟླ་ཐོག

начало полнолунія.

commencement de la croissance de la lune.

Ch. siao-yue. ཟླ་ཆུང་།

малый (неполный) мѣсяцъ, заключающій въ себѣ 29 дней. T.1,38.

petite lune, mois de 29 jours.

название города Гандарвъ.
nom de la ville des Gandharvas.

радующійся лунѣ: Кумуда
à qui la lune cause une grande joie: kumuda, nénuphar blanc bon à manger, nymphaea esculenta.

ущербъ луны, мѣсяцъ на исходѣ.
décroissance de la lune, déclin de la lune.

затмѣніе луны. T.1,6.
éclipse de lune.

мѣсячное очищеніе.
les règles, les menstrues, les mois.

мѣсячное кровотеченіе. Бод.1,114.
les menstrues.

S. mâsi mâsi.
ежемѣсячно. T.1,38.
chaque mois.

тусклая, мрачная луна. T.1,5.
lune qui n'est pas claire, qui est dans les brouillards.

свѣтлая, ясная луна. T.1,5.
la lune claire.

Ch. yue-tchu.
лни съ новолунія. T.1,38.
le commencement de la lune depuis le premier jusqu'au neuf ou dix.

новолуніе.
la nouvelle lune.

захожденіе луны.
coucher de la lune.

S. samatchandra.
имя одного будды. Бн.2,1.
nom d'un bouddha.

лунный лучь.
clair de la lune.

полнолуніе. T.1,6.
la pleine lune.

рожденный отъ луны: названіе планеты Меркурія.
né de la lune: planète de Mercure.

врагъ луны: Раху.
ennemi de la lune: Râkhou.

ཟླ་ཕྱེད་དང་པོ་ ❊ первая четверть луны, съ 7 по 22 число мѣсяца.

le premier quartier de la lune, la partie du mois, depuis le 7 jusqu'au 22.

ཟླ་ཕྱེད་ཐ་མ་ ❊ послѣдняя четверть луны, послѣдніе дни съ 22 по 29 или 30 число.

le dernier quartier de la lune, les derniers jours de la lune, depuis le 22 jusqu'au 29 ou au 30.

ཟླ་དཀྱིལ་ ❊ кругъ луны.

disque de la lune.

ཟླ་བ་སྤྱི་བོ་ལ་ཅན་ ❊ съ луною на челѣ: названіе Чакра-самбары.

ayant la lune sur son front: nom de Tchakra-sambhara.

ཟླ་བ་དཀར་ལྟ་བུ་ ❊ бѣлая луна. T.1,6.

la lune pâle, brouillée, qui n'est ni claire ni obscure, dont la lumière est faible.

ཟླ་བ་དཀར་པོ་ ❊ S. tchandrakarba. имя одного бодисатвы. Бб.185.

nom d'un bôdhisattva.

ཟླ་བ་ཆེན་པོ་ ❊ Ch. ta-yue. большая (полная) луна, мѣсяцъ заключающій въ себѣ 30 дней. T.1,38.

grande lune, mois de 30 jours.

ཟླ་བ་གཟའ་ ❊ названіе какой-то звѣзды: = планета Меркурій.

nom d'une étoile: = planète de Mercure.

ཟླ་བ་ཉ་ལ་ཞུགས་ ❊ луна въ свѣтломъ кругу. T.1,6.

lorsque la lune est brouillée, et qu'elle a une espèce de cercle.

ཟླ་བ་རྨུག་ ❊ луна, покрытая туманомъ или рѣдкими облаками; затмѣніе луны.

la lune brouillée, qui est dans les brouillards; éclipse de lune.

ཟླ་གོས་ཁྱི་ཡོད་པ་ཁོ་ན་ཐོག་ ❊ во время затмѣнія луны, кто имѣлъ только собаку, тотъ ѣдетъ на лошади (послов.). Ср. въ мутной волкъ рыбу ловитъ.

pendant l'éclipse de la lune, celui qui n'a qu'un chien, monte le cheval. Prov. Ch. Pêcher dans de l'eau trouble.

tchandrâtapa, tchandrikâ.

ཟླ་འོད་ ❊ лунное сіяніе, лунный свѣтъ.

clair de lune.

полнолуніе.

la pleine lune, jour de la pleine lune.

монгольскій мѣсяцъ; названіе двѣнадцатаго мѣсяца.

lune mongole, mois mongol; le douzième mois.

полумѣсяцъ.

une demi-lune, croissant.

Ch. pei-hoa.

Сарана, дикій чеснокъ, родъ царскихъ кудрей. T.18,21.

le lis bulbifère (lilium bulbiferum). Pall. Nachr. 1,179; le lis martagon (lilium montanum s. sylvestre).

свѣтлый, ясный; ² открытый со всѣхъ сторонъ. T.1,59.

clair, clair-semé, serein; ² à découvert.

свѣтлое, открытое мѣсто.

endroit découvert.

рѣдкій лѣсъ, прозрачный.

un bois clair-semé.

ясный, свѣтлый умъ. Уп.33.

esprit clair.

проясниться, сдѣлаться свѣтлымъ.

s'éclaircir.

свѣтлая ночь.

nuit claire, sereine.

открытая равнина.

plaine découverte.

довольно ясный, свѣтлый или открытый. T.1,59.

assez clair, assez clair-semé, un peu découvert.

навѣсъ, подзоръ; крыша, покрытое мѣсто. T.13,44. 13,51. Нд 6. ² плоская кровля; ³ сѣтка, покрывающая глаза, козырекъ (у шапки, шляпы), зонтикъ. T.15,39. ⁴ часть шлема, покрывающая глаза; забрало. T.4,47. ⁵ дерево съ нависшею верхушкою. T.19,41.

la partie du toit qui excède, qui sort au dehors, avant-toit; toit: ² plate-forme; ³ réseau pour couvrir les yeux, la visière (d'un shako), ombrelle: ⁴ la visière d'un casque; ⁵ arbre dont le sommet est penché.

навѣсъ надъ дверью, крытое крыльцо.

auvent d'une entrée, entrée couverte, allée.

ཁ་ཁོབས། ✣ བརླག་ཁོབ།
навѣсъ скалы.
protubérance d'un rocher.

ཁ་ཅིག་ཁོབས། ✣ རྩུབ་ཁོབ།
желобъ у крыши.
gouttière d'un toit.

ཁང་ཁོབས། ✣ ཁང་ཁོབ་བཟང་པོ།
крытая галерея. T.13,44.
galerie couverte.

ཁ་ཡིག ✣ ཁང་ཁོབ།
навѣсъ у дома, крыша.
avant-toit d'une maison.

✣ རྩུབ་ཁོབ།
маленькій навѣсъ, маленькая крыша.
petit auvent, petit toit.

✣ (ɪ) ཁང་ཁོབ་ཅན།
съ навѣсомъ, съ крышей, съ забраломъ, зонтикомъ и пр.
avec un avant-toit, avec la visière, etc.

✣ ཁང་ཁོབ་ཅན།
домъ съ навѣсомъ.
une maison avec un avant-toit.

✣ носить сѣтку или зонтикъ для охраненія глазъ: ² стать подъ крышу.
porter un abat-jour: ² se mettre sous un toit.

✣ смотрѣть сквозь забрало, сквозь пальцы, изъ подъ руки (напр. на солнце).
regarder à travers la visière, à travers les doigts, regarder (le soleil) en se couvrant de la main.

✣ ཁོབ་ཁྱེར་བ།
велѣть носить сѣтку или зонтикъ: ² велѣть стать подъ крышу.
ordonner de porter un abat-jour: ² ordonner de se mettre sous un toit.

✣ Сарасвати, богиня краснорѣчія.
Sarasvati, déesse de l'éloquence.

✣ (ɪ) лунный, съ луною, при лунномъ свѣтѣ.
de la lune, avec la lune, au clair de lune.

✣ ཟླ་དཔྱང་ཅན།
копье съ луною на концѣ.
lance avec un croissant.

M. sarla. ཟག་པ།

✣ буланый, пепельнаго цвѣта. T.20,14.
de couleur cendrée, isabelle (des chevaux).

S. saraka.

✣ крѣпкій напитокъ, ромъ.
boisson spiritueuse, rhum.

✣ ཁྱུ་ཁྱུ།

✣ кривой, косой, криволинейный.
de travers, courbe, tortu, curviligne.

быть кривымъ или косымъ, простираться кривыми линіями.

être courbe, tortu, s'étendre en lignes courbes.

M. sarin. صاغری

шагринъ, кожа.

chagrain, cuir (peau du derrière des chevaux, des mulets, des ânes, qu'on tanne pour en faire des bottes).

кожаная сума. Дз.41.

besace.

кожаные сапоги. T.15,65.

bottes de peau ou de cuir.

кожа, кожа крашеная, шагринъ, сафьянъ.

cuir, cuir colorié, peau de chagrain, maroquin.

пергаментъ.

parchemin.

морщиться, корчиться; [2] кривиться, коситься.

se retressir, se rider; [2] se courber, se tordre.

(d)

легкомысленный, нетерпѣливый; вѣтреный, непостоянный. T.11,42.

léger, impatient, qui ne sait rien souffrir, qui ne peut rien faire de difficile; inconstant, volage.

S. laçuna.

чеснокъ. T.18,19. Нд 14.

ail.

столбикъ посреди часовни, обо.

une petite colonne au milieu d'une chapelle, d'un obo.

желтая глина, употребляемая въ краску, вохра. C.4,97.

ocre.

разсыпаться, разбѣгаться, разбиваться, распадаться, разойтись. T.3,121. (о волосахъ на головѣ отъ страха растрепаться. Уи. 23; о костяхъ и членахъ тѣла. Эц.52; объ облакахъ. T.1,11).

se disperser, se séparer, s'éloigner d'un endroit, quitter un endroit.

разрывъ, несогласіе, разлука. T.8,88.

rupture, séparation, division, désunion, discorde.

разсѣять, разлучить, распустить, расторгнуть связь, заставить разойтись.

disperser, séparer, dissoudre, rompre des liaisons ou une alliance, licencier.

лекарство, выгоняющее изъ тѣла вредныя мокроты, прохладительное.

remède rafraîchissant (qui calme les humeurs).

имѣть разсѣяться, разлучиться, разойтись.

se disperser, se séparer, s'en aller ensemble.

крѣпкіе напитки. Cc.62.

boissons fortes, liqueurs spiritueuses.

столъ съ напитками, буфетъ. T.3,12.

buffet sur lequel on met la vaisselle, les boissons, etc.

разогрѣться отъ напитковъ.

s'échauffer par des liqueurs spiritueuses.

буланая лошадь. Дз.62.

cheval isabelle.

какая-то водяная птичка.

nom d'un oiseau aquatique.

растянуться, развалиться, разметаться, раскарячиться. T.4,38. 9.100.

s'étendre, s'étendre de tout son long, se coucher tout de son long, entrelacer ses jambes d'une manière adroite.

лежать навзничь, раскинувшись, развалившись, разметавшись. T.9,100.

on dit cela de ceux qui sont couchés nonchalamment la face en l'air, les pieds et les mains étendues; et de ceux qui donnent les jambes écartées.

въ растяжку, до упаду.

étendu de tout son long, jusqu'à tomber par terre.

M. sarbakhoun.

раскидистый (о растеніяхъ и деревьяхъ), густо поросшій. T.19,35.

qui pousse beaucoup de branches (des herbes, des plantes, des arbres), touffu.

растянуться, упасть. T.4.44.

s'étendre de tout son long, tomber par terre.

M. sarbachame.

замахнуться рукою, хватать кого въ борьбѣ, потрясать своего противника, колебать. T.4,38, Br.116.

lever la main pour frapper, empoigner, secouer son adversaire.

какое-то растеніе. T.18.28.

une espece de plante.

S. margata. མར་ཀཊ་ མཀྐཊ་

обезьяна самецъ.

un singe.

(t) རྨ་བྱད་

стоячія (уши у людей и лошадей). C. 7,128.

(les oreilles) droites (des hommes et des chevaux).

(t) ཁ་གཡེབས་ རྒྱ་གཞོག་ཕྱོགས་

имѣющій широкое отверстіе (напр. широкій ротъ), зіяющій.

qui a un large orifice (la bouche, gueule, ouverte), béant.

посъ съ широкими ноздрями. T. 6,14.

le nez avec les narines larges.

посуда, которой верхняя часть шире нижней.

un vase dont le haut est gros.

(t) Сартаголъ, Сартулъ, иначе Хара-Китай. Cc.84.86.110. Br.89.

Sartaghol, Sartoul, Khara-Kitaï.

S. sarthâvaha. སཱརྠ་བཱཧ་

начальникъ купеческаго каравана, вождь, кормчій; купецъ.

chef d'une caravane, conducteur, pilote; marchand.

ཚོང་ཁྱིམ་ཁྲལ་པ་

гостиный дворъ, каравансерай.

le bazar, les boutiques, caravansérai.

S. tchamara. قوطاس قطاس ཀྱག་ ཅོ་མ་རི་

тибетскій буйволъ, ягъ. T.20,53.

boeuf grognant (bos grunniens), yack, buffle à queue de cheval. Cf. Pall. neue nordische Beyträge, 1, 1 sqq. Hist. des sultans Mamlouks de l'Egypte par Makrizi, trad. par Quatremère. Oxf. 1837, 1, 228. Asiat. res. Lond. 1799. IV, 351 sqq.

длинная шерсть яга.

long poil du boeuf grognant.

хрюканіе яга.

le grognement d'un yack.

пастухъ яковъ.

un pâtre des yacks.

кожанъ, тулупъ изъ оленьей или лосьей шкуры.

un sarrau de cuir.

обезьяна. Дз.89.

singe.

дыня; родъ рѣпы. C.7,51.

melon; espèce de navet.

супъ изъ рѣпы.

soupe au navet.

поле засѣянное рѣпою.

le champ couvert de navets.

шаркать, шумѣть, хрустѣть и т. п.

faire du bruit avec les pieds, tapager, craquer, etc.

книжки, желудокъ у животныхъ отрыгающихъ жвачку, сычугъ: ª сотъ, соты. T.20,93.

ventricule des ruminants; ª rayon de miel.

M. sarguialakou asou.

большой неводъ. T.14,35.

un grand filet.

sarva loka-dhâtu, savalokadhâtu. Cf. Sahalókadhâtu.

міръ матеріальный, нами обитаемый.

le monde matériel, le système du monde auquel nous appartenons.

S. sarvârtha-siddha, arthasiddha.

исполненіе всѣхъ желаній: ª начальное имя Шакъямуніи.

l'accomplissement de tous les désirs: ª c'est le nom que Çakyamouni portait dans sa jeunesse.

СЭ = SÉ

родъ кустарника, употребляемаго для заборовъ, барбарисъ.

un arbuste dont on se sert pour faire des haies, berberis.

вырѣзанный, рѣзной, гравированный. C. 9,78.

gravé, taillé, ciselé.

рѣзная чаша.

écuelle ciselée.

вырѣзывать, гравировать, врѣзать, вдолбить.

enlever en coupant, découper, ciseler, graver, tailler, inciser, creuser avec le ciseau.

вырѣзывать доски (для печатанія).

découper des lettres sur une planche de bois.

вырѣзанная форма (для печатанія, тисненія).

une planche de bois avec des lettres découpées.

снаряды съ рѣзьбою.

ustensiles ciselés.

(seilugulku) велѣть вырѣзать, велѣть гравировать.

ordonner de graver, de tailler, de creuser avec le ciseau.

(seilugur) ཟོར་སྒྲུང་

рѣзецъ, долото.

burin, ciseau.

(seilugdeku) быть вырѣзываему, гравируему.

être gravé, taillé, creusé avec le ciseau.

S. khâtarûpakâra. ཁོར་ཡུག་ བྱེད་

рѣзчикъ, граверъ.

graveur.

(seilghe) рѣзьба, вырѣзанная надпись.

gravure, *inscription gravée.*

надпись, вырѣзанная на (тазѣ) ваннѣ. By.

inscription gravée sur la baignoire.

(seilghetu) съ рѣзьбою, имѣющій на себѣ вырѣзанную надпись. Сл.7,312.

avec la gravure, avec l'inscription gravée.

(seilgheku) велѣть вырѣзать, выдолбить, гравировать.

ordonner de graver, de tailler, de creuser avec le ciseau.

сличивъ (переводъ или списокъ) съ тибетскимъ подлинникомъ, онъ велѣлъ вырѣзать на доскахъ (для печатанія). Ад.89.

après avoir confronté (la traduction ou la copie) avec le texte tibétain, il ordonna de la graver sur des planches.

བསྒྲུབ་ བྱེད་ བྱེད་བྱེད་པ་

вырѣзывать, гравировать, врѣзать, вдолбить. C.9,78. Cc.70.

enlever en coupant, découper, ciseler, graver, tailler, creuser avec le ciseau, inciseler.

вырѣзать надпись на камнѣ.

graver une inscription sur la pierre.

быть рѣдкимъ, нечастымъ, тонкимъ, сквозистымъ, рѣлѣть.

être rare, délié, fin, transparent.

Ch. ko-pou. M. sarakhoun. སྐད་ཆུག་

рѣдкая ткань; родъ холста, для помещія лѣтомъ. T.15,11.

très fin, très délié (une étoffe de soie ou telle autre chose); espèce de toile qu'on porte en été.

(seimeghei). M. semekhoun. སེ་ཀ་ཆུད་

нечистый, рѣдкій, тонкій (о ткани), сквозистый. T.15,11.

rare, délié, fin, transparent.

མདའ་གྱོན་

сабля съ сквозными фигурами. C. 8,55.

sable avec des ciselures.

སྐད་མཆ་ སྐད་མཆ་ཅུད་ཕྲེ་

тонкая бумажная ткань, занавѣсъ.

tissu de coton fin, rideau.

флёръ. C.7,99.

crêpe.

(seimegbeileku) быть рѣдкимъ, нечастымъ, тонкимъ (о тканн), рѣдѣть.

être rare, clair-semé, fin; devenir rare.

название калачиковъ. C.4,96.

nom de petits pains.

вырѣзывать цвѣты на бумагѣ. C.7,123.

découper des fleurs en papier.

вырѣзывать, разрѣзывать, крошить мясо, чтобы оно могло лучше свариться. T. 18,82. ² раскладывать; ³ выбирать, чистить.

faire des incisions sur la pièce de viande pour qu'elle cuise mieux et plus aisément; ² décomposer; ³ trier, nettoyer.

анатомировать тѣло.

anatomiser, disséquer.

(seitchigulku)

велѣть вырѣзывать, разрѣзывать, крошить мясо, для варенія. T.18,82.

ordonner de faire des incisions sur la pièce de viande que l'on veut faire cuire.

S. kuntala.

женскія серьги.

boucle d'oreille, pendants d'oreilles des femmes.

рѣдкій, нечастый: ² немного. T.1,7. 19,34.

rare, clair-semé: ² un peu, pas beaucoup.

рѣдкія звѣзды.

des étoiles rares.

разрѣдѣть, рѣдѣть, рѣдко попадаться.

devenir rare.

рѣдѣть, рѣдкимъ дѣлаться, рѣдко попадаться: ² сдѣлаться яснымъ, явственнымъ.

devenir rare: ² devenir clair, évident.

(seiregulultseku)

имѣть раскладывать или ставить (снопы) отдѣльно, рѣдко; выветривать; ² имѣть расчищать (лѣсъ, пашню)). T. 13,74.

lorsque chacun range séparément, expose à l'air (les gerbes, les épis, etc.); ² ensemble nettoyer (le champ), éclaircir (un bois).

(seiregulgheku)

велѣть разложить (напр. снопы), выветривать; ² велѣть расчистить (лѣсъ, пашню). T.13,76. ³ велѣть переобѣлить, переписать на-бѣло. T.3,60.

ordonner de ranger séparément ou exposer à l'air (p. e. les gerbes); ² ordonner de nettoyer (le champ), d'éclaircir (un forêt): ³ ordonner de mettre au net.

(seiregulku) སེ་རེ་སྒུལ་ཁུ་ད་གཏུག་པ་

раскапывать, ставить отдѣльно, рѣдко (снопы), вывѣтривать; ° расчищать (лѣсъ, пашню). T.13,73. ° переписать что на бѣло, перебѣлить. T.3,60.

ranger séparément, exposer à l'air (les gerbes, les épis, etc.); ° éclaircir (un bois), nettoyer (le champ): ° mettre au net, copier.

ཁང་ཐོམ

довольно рѣдкій, нечастый. T.19,35.

assez rare, clair-semé.

ཕྱག་རྡེ་གཤོར།

ахъ! увы! горе! T.8,78.

ah! hé! hélas! (en soupirant).

Ch. kiao. ཁེའུ་ཁུ་ འཁེའུ་ཁུ་

носилки, портшезы. T.17,60.

chaise à porteurs.

འཁེའུ་ཁུ་

носилки на мулахъ, или носилки для вьюковъ.

litière, brancard.

ཁེའུ་ཁུ་ ཐེབ་ཁུ་ཁུ་

открытые носилки со стуломъ на подпоркахъ.

chaise à porteurs dans laquelle on est à découvert.

ཁེའུ་ཁུ་པ་

работникъ при носилкахъ, носильщикъ. My.32,2.

un porteur, porte-faix.

ཁེའུ་ཁུ་

носилки. T.17,56.

chaise à porteur.

ཁེའུ་ཁུ་ དུག་ཁང་ཅན་

теплыя носилки.

porte-chaise couverte pour l'hiver.

ཕྱག་རྡེ་ཆེན་བཏབ་པ་

тяжело вздыхать, глубоко вздохнуть, стонать. T.8,77.

tirer un long soupir, soupirer.

ཕྱག་རྡེ་ཁྱེད་པ་

вытсть вздыхать, стонать. T.8,78.

tirer du fond du coeur un long soupir ensemble.

S. senâ. སེན་

классъ, отдѣленіе, разрядъ: ° народъ, племя; ° войско, армія.

classe, section: ° nation, peuplade; ° armée, forces.

སེན་ཁྲལ་

сенатъ.

le sénat.

ཕན་མེད་

негодный, ни къ чему не употребительный.

qui ne peut servir, inutile.

(l) голный, употребительный.

utile, propre, convenable.

(d) ཁ་སྐྱོག་པ་

метать, разметать, разбрасывать, рыть,

рыться въ грязи или землѣ (о свиньяхъ). Эи.196.

jeter çà et là ; saigner (pratiquer des rigoles), creuser (un canal), fouiller la terre (comme les sangliers et cochons).

(sendetchidsegheka) སྐྱུན་བྱེད་པ་

рыться, разрывать землю (о свиньяхъ). T.19,127.

fouiller la terre (comme les sangliers et cochons).

(*d*) ས་བྱེད་པ་

рыться, разрывать (землю). T.19,127.

fouiller (dans la terre).

ушко у петлицы, колокола, стремени и пр. ручка, дужка. T.16,23.

anneau qui est aux boutons qu'on met aux habits, ouverture qui est au haut des cloches, anse ou manivelle d'un panier, d'un outil, etc.

ушко у корзины.

anse ou manivelle d'un panier.

четки висячія у пояса.

chapelet suspendu à la ceinture.

кольцы у наконечника.

anneaux d'une bouterole.

(*t*) имѣющій ушко, ручку, дужку.

qui a un anneau, une anse ou manivelle.

корзина съ дужкою. C.4,96.

panier avec une manivelle.

придѣлать ушко, ручку, дужку.

faire un anneau, une anse ou manivelle.

(*gul*) велѣть придѣлать ушко, ручку, дужку.

faire faire un anneau, une anse ou manivelle.

подросшая овчинка. T.15,74. ª вѣтерокъ.

peau d'un agneau qui est déjà un peu gros: ª vent rafraîchissant, doux, zéphyr.

прохладительная тѣнь.

ombre rafraîchissante, qui donne de la fraîcheur.

салатъ, латукъ.

salade crue (ch. cheng-tsai), laitue.

(*g*) упражненіе, заучиваніе.

occupation, exercice, apprentissage.

(*g.t*) неупражняющійся, неучащійся; невѣжественный, несвѣдущій.

qui ne s'occupe pas, qui ne s'exerce pas, qui n'apprend rien ; ignorant, sot.

(senggbereku) གོ་བ་སྒྲུབ་པ་

упражняться, изучать, основательно изучать. Ar.3,3. Ул.215.

s'exercer, s'occuper, apprendre.

(senggbereguiugdeku) быть упражняему, изощряему, обучаему.

être exercé, occupé, instruit.

(senggbereguiku) གོ་བ་སྒྲུབ་བྱེད་པ་

упражнять, обучать основательно, вразумлять, внушать, изощрять. T.3,76.

exercer, occuper, instruire, enseigner, faire comprendre, insinuer.

ཉམས་སྐྱོན་ སྐྱོན་མ་ མེ་གཏད་པ་

грязь прильнувшая, нечистота, пятно (на лицѣ, платьѣ). T.16,46. * одна изъ частицъ, усиливающихъ значеніе слѣдующаго за оной слова.

souillure, tache (sur le visage, sur les habits); * une des particules qui renforcent la signification du mot suivant.

ཉེས་ རྒྱུ་ རྐྱེན་ བཙལ་བ་ искать предлога или причины къ обвиненію кого. C.9,74.

chercher le prétexte d'accuser qn.

ཉེས་ མེད་ ཞི་བ་ བྱེད་པ་ безмолствовать. C.7,114.

garder le silence.

ཉེ་ རིམ་ གྲང་ཆུ་ прехолодная вода. C.5,16.

eau très-froide.

ཉེས་ སེལ་བ་ выводить пятна.

enlever des taches.

ཉམ་ཐག་པ་ ཉམ་ཐག་པ་ཉིད་ нарушеніе клятвы, клятвопреступленіе.

un parjure, faux-serment.

ཉམ་ལྷག་པ་

промозгнуть, портиться.

commencer à se gâter, rancir, approcher de la pourriture.

ཉལ་ཁྲོ་ M. choro. སྐེག་ལྷུ་

корзина, коробка, цыбикъ T.16,23.

espèce de panier, barse.

ཉལ་ཁྲོ་ ཇ་སྐེག་

цыбикъ чаю, мѣсто чаю. Кит. изанъ. Ал.52.

une barce, caisse de thé.

ཉལ་ཉུང་ གོས་ གོས་བ་ སྐེག་

бездѣлицы, мелочи; * ничтожный, маловажный.

bagatelle, minutie, absurdités, balivernes, fadaises; * de peu d'importance, futile, rien, nul.

ཉལ་ཉུང་ གོས་གོས་པ་

бездѣлицы, мелочи, пустяки.

bagatelles, minuties, fadaises, absurdités.

ཉལ་ཉུང་ བྱེད་ བཤད་གསུངས་ཟེར་ བཤད་པ་

разсказывать небылицу, вздоръ молоть.

radoter, dire des balivernes.

небольшой кашель.
petite toux.

(g) новый, свѣжій: ² сладкій, вкусный.
nouveau, nouvel, frais: ² doux, exquis.

новизна, новость. C.5,40.
nouveauté, nouvelles.

отвѣдать новыхъ фруктовъ и т. п. C.5,15.
goûter de nouveaux fruits, etc.

(g) вѣеръ, опахало.
éventail.

(sebegurgheku) M. sebkeleme.
закусывать понемногу. T.18,54.
manger de qc. à chaque repas.

см.
voi.

махать, помахать, качать, двигать.
faire du venter, éventer, agiter, branler.

(g) вѣеръ, опахало.
éventail.

махать вѣеромъ, опахиваться.
s'éventer.

нечистота въ кишкахъ, разжеванная трава (въ желудкѣ коровы). Эп.52.
excrément, fiente, aliment mâché, bouse molle.

свѣжій овечій пометъ.
fiente des bréhis.

свѣжій или теплый пометъ.
fiente tiède.

свѣжій лошадиный пометъ.
fiente tiède des chevaux.

корзина, коробъ. Ev. Joa. 6,13.
panier.

гранатовое яблоко.
grenade.

оспа.
la petite vérole, la variole.

(l)
запятнанный, покрытый пятнами, запачканный, нечистый, грязный.
tacheté, souillé, sali.

ཐག་པ་

запачкаться, замараться, быть запачкану. T.16,46.

être taché, se salir, être sali.

སྐྱ་སྐྱེག་ སནྡེ་པ་

веснушки. T.6,3. ² ржавчина.

une lentille, tache de rousseur; ² la rouille.

སྐྱ་སྐྱེག་ལྡན་ སནྡེ་པ་

имѣть веснушки; ² покрыться ржавчиною. T.16,47. ³ покрыться разноцвѣтными пятнами.

avoir de petites taches sur le visage; ² se charger de rouille; ³ prendre de petites taches de différentes couleurs.

холмистый, бугристый.

couvert de collines, rempli de collines.

བཅོ་གཡོ་བ་ ཐུན་བབ་གཡོ་བ་

мѣшать горячее съ холоднымъ: ² возстановить изнуренныя силы, оправиться, отдохнуть. C.5,1.

tempérer le chaud par le froid; ² se remettre promptement de ses fatigues, se reposer, se délasser.

дать оправиться, дать отдохнуть отъ изнуренія.

faire remettre ses forces, faire prendre du repos ou du relâche.

བདུད་འཚོས་ཀུན་

Вайшрамана, Бисманъ-тэгри.

Vaiçramanâ, Bisman-tégri. Cf. p. 1131.

изнуренный, истощенный, безсильный.

épuisé, fatigué, affaibli.

отдыхать, покоиться, почивать.

se réposer, se délasser, jouir du repos.

བབ་གཡོ་བ་

дать отдохнуть, дать оправиться. Дз.145.

ordonner de se réposer, faire prendre du repos ou du relâche.

холмистый, бугристый.

couvert de collines, rempli de collines.

ཐེ་ཚོམ་ རྟོག་ཟུར་ དཔྱོད་པ་

сомнѣніе, недоумѣніе; подозрѣніе; невѣріе.

doute, scrupule, irrésolution, incertitude; soupçon; incrédulité.

безъ малѣйшаго вниманія, оплошно.

sans la moindre attention, avec inadvertance, sans scrupule.

དཔྱོད་བཟློག་པ་

удалить сомнѣніе; увѣровать, убѣдиться въ чемъ, вѣрить.

resoudre le doute, faire cesser le doute, lever des doutes, lever un scrupule, détruire le soupçon; s'assurer, se persuader, ajouter foi.

ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་ དཔྱོད་མེད་

безъ сомнѣнія, несомнѣнно, вѣрно.

sans doute, indubitablement, certainement, assurément.

S. sançayan tchtchèttum.

ཐེ་ཚོམ་གཅོད་པ་

прекѣчь сомнѣніе, увѣровать, вѣрить.

résoudre un doute, faire cesser le doute, détruire le soupçon; s'assurer, se persuader.

ཐེ་ཚོམ་ཟ་བྱེད་པ་

усомниться, подозрѣвать.

mettre en doute, douter, soupçonner.

ཐེ་ཚོམ་སྐྱེད་པ་

возбудить сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе.

faire naître le doute, exciter le doute.

сомнительный; подозрительный; мнительный; невѣрующій.

douteux, incertain, irrésolu, peu affermi dans son opinion; soupçonneux; incrédule.

ཐེ་ཚོམ་ ཉེ་ཚོམ་

сомнѣніе, недоумѣніе; мнительность; подозрѣніе.

doute, incertitude; soupçon; méfiance.

(l) ཐེ་ཚོམ་ཅན་

сомнительный, подозрительный; мнительный; невѣрный.

douteux, incertain, à mettre en question, qu'on doit soupçonner; irrésolu, peu affermi dans son opinion; incrédule.

ཐེ་ཚོམ་ཟ་བྱེད་པ་

сомнѣваться, подозрѣвать.

douter, soupçonner, méfier.

(gul) ཐེ་ཚོམ་བྱེད་བཏུག་པ་

возбудить подозрѣніе или сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе.

faire soupçonner, exciter le doute ou la méfiance.

(t.gde) быть распороту, разрѣзану, изорвану, отломлену.

être décousu, découpé, déchiré, rompu, détaché.

(setelgheku) རལ་བཏུག་པ་

велѣть распороть, разрѣзать, изорвать, разорвать, отломить: ² велѣть вырыть каналъ. C.5,10.

faire découdre, ordonner de découper, de déchirer, de rompre, de détacher: ² faire faire un canal, ordonner de creuser un canal.

(l) རབ་བསྡེད་པ་ སྐག་བདེད་པ་

распороть, разрѣзать, разорвать, отломать; повредить; ³ разрыть, размыть (плотину): ² устроить каналъ. T.1,86. 16,67. Эд.43.

découdre, couper, découper, déchirer, détacher, rompre; gâter; creuser ou faire un canal.

(sedeghertuku) སྐྱེ་བཏུས་

отлежать шею. T.10,79.

avoir le torticolis, lorsqu'on s'éveille et que le cou fait mal.

(l) བཀྲུང་ཀྱོག་

лоскутья, ленты привѣшиваемыя къ лошади, посвященной духамъ. T.3,26.

espèce de rubans ou de pièces d'étoffe qu'on attache à la crinière et à la queue des chevaux qu'on offre aux esprits.

བཙན་ཀྲུན་

❊ བཙན་ཀྲུན་ безпутство, безпутное поведеніе.

❊ libertinage, mauvaise conduite.

(seteredsegheku) M. seterinekhebi.

འཐག་མིག་

❊ གཡར་ཐག་ прорваться, продыроватиться (напр. ледъ весною). T.1,51.

se trouer, avoir des creux ou des trous dans les endroits où il y avait de la glace.

(setereghei) ཤོ་རེ་ ཁ་ཤོ་

❊ གཡར་ཐག་ распоротый, разорванный, прорванный. T.11,21.

coupé, décousu, découpé, déchiré, rompu.

སྐྲན་ཤོ་རེ་ཅན་

❊ ཁ་ཐག་ съ разрѣзанною губою (какъ заяцъ). Нд.7.

qui a les levres coupées, bec de lievre.

❊ སྣ་ཐག་ съ вырванными ноздрями, ноздропоръ.

❊ dont les narines sont coupées.

(t) རབ་ཏུ་གཅད་པ་ སྐག་ཤེ་

❊ གཡར་ཐག་ вырваться, прорваться (ушко у иголки, *вода*); ² *разломаться, обвалиться, обрушиться* (стѣна); ³ зазубриться. T. 1,86. 1,88.

se rompre (le trou d'une aiguille, les digues sont rompues); ² se briser, s'écrouler (un pan de muraille); ³ s'ébrécher.

(d) увеличиваться, усиливаться; возобновляться (о болѣзни).

❊ གྱས་ཐག་ s'augmenter, devenir plus fort; se renouveller (la maladie).

(t,t) скотъ, посвященный геніямъ.

❊ གདོན་ཐག་ le bétail consacré aux genies.

(t) распоротый, разорванный, прорванный.

❊ གཡར་ཐག་ coupé, découpé, décousu, déchiré, rompu.

(t) ཚིག་གདགས་

❊ ཚིག་ тема, задача, предложеніе. C.8,21.

thème, sujet, matière; proposition à prouver ou à éclaircir.

ཚིག་ཕྱེ་བ་ ❊ ཚིག་ཕྱེ་ раздѣленіе предложенія.

division d'une proposition.

ཚིག་ཏུ་ཞུགས་པ་ ❊ སྐབས་ཞུགས་ введеніе въ сочиненіе.

introduction, exorde.

ཚིག་རྒྱས་ ❊ ཚིག་རྒྱས་ развитіе темы.

❊ le développement d'un thème (d'une proposition).

ཚིག་འབྲེལ་ ❊ ཚིག་འབྲེལ་ связь или части предложенія.

❊ suite ou les parties d'une proposition.

(t) имѣстѣ приняться за дѣло.
se mettre à l'ouvrage ensemble.

(sedulghe) дѣланіе, совершеніе, исполненіе. Jr.1,15. Aa.21.
action de faire, d'accomplir, accomplissement, exécution, pratique.

(d) བྱེད་པ་
дѣлать, совершать.
faire, accomplir, remplir, pratiquer.

ཐབས་བྱེད་པ་
употребить способъ или средство. Эд, 200.
employer un moyen.

какое бы средство ты ни употребилъ, пользы не будетъ. Уд. 244.
quel que soit le remède que tu employe, il ne fera aucun bien.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ བསམ་རྗེས་པ་ བདུ་གྱིས་མི་བྱ་བསམ་ཡས་
невообразимый, непостижимый; безчисленный, величайшій. и т. п.
inimaginable, incompréhensible; innombrable, le plus grand, etc.

наслаждаться невообразимымъ т. е. высочайшимъ счастіемъ. Бг.47.
jouir d'une félicité suprême.

безчисленные міры. Бг.10.
les mondes innombrables.

S. atchintya prabhâsa.
ཡི་གེས་བསམ་གྱི་མི་ཁྱབ་པ་
непостижимый свѣтъ.
lumière incompréhensible.

S. tchitta, manas.
སེམས་ ཡིད་ སྤྲག་—ཀ་
духъ, душа, способность мышленія; мысль, образъ мыслей, мнѣніе; помышленіе, намѣреніе; совѣсть; сердце; склонность, привязанность, любовь. T.6,36. Нд.29.
esprit, intellect, intelligence, faculté rationnelle (coeur, un sens interne; esprit compté comme un organe du corps, situé dans le coeur), faculté de percevoir les impressions des corps élémentaires et de réagir sur eux; pensée, sentiment, opinion; intention, dessein; conscience; coeur; inclination, attachement.

སེམས་ཡངས་པ་
великодушіе.
magnanimité, générosité.

དྲང་ཞུགས་སེམས་
чистое, святое помышленіе.
pensée pure, sainte.

смириться, вести себя смиренно. Уд.143.
s'humilier.

བདག་གི་སེམས།

собственный духъ.

son propre esprit.

ཅིག་ཆར།

единодушно. Aa.4,24.

unanimement, d'un commun accord.

སེམས་དཔའ་བ།

храбрый духъ, храбрость: бодисатва.

valeur, courage: bôdhisattva.

ལུས་དང་བྲལ་བ།

духъ разлучается съ тѣломъ.

séparation de l'âme avec le corps.

སེམས་ཡངས་པ།

великодушіе.

magnanimité, générosité.

སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ།

мысль, размышленіе, разсужденіе.

pensée, réflexion qui s'élève dans l'esprit.

སེམས་གཡེངས་པ།

разсѣянность, недостатокъ вниманія; ² нерѣшительность.

dissipation, distraction; ² irrésolution.

སེམས་ཁམས་ཕྱེ་བ།

сердце уязвлено.

coeur navré.

ཡིད་མི་མོད་པ།

безпокойствіе, сердечная тревога.

les peines du coeur.

S. manas. ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ།

органъ души, внутреннее чувство, совмѣстный органъ всѣхъ чувствъ и дѣйствій внѣшнихъ, точка ихъ соединенія, представляющая единство чувственнаго лица. Относительно внѣшнихъ чувствъ — это общее чувство или смыслъ, а по отношенію къ органамъ дѣятельности — совокупность чувственныхъ желаній.

sens intérieur, sensorium generale (das Organ des innern Sinns), organe interne, sentiment, sentiment servant tout à la fois à la sensation et à action. C'est un sens ou organe qui tient tout à la fois du principe matériel et du principe immatériel, et sert pour ainsi dire de transition de l'un à l'autre: il comprend par sa propre nature, la double propriété (de l'intelligence et de l'action). Cf. Lois de Manou, 2,89.90.91.92.

སེམས་བསྐྱེད་པ།

возъимѣть мысль, вознамѣриться, предположить себѣ; ² принять участіе, прилежать; ³ сжалиться.

concevoir une idée, former le projet, avoir l'intention, se proposer de; ² prendre part, s'appliquer à; ³ avoir pitié de.

ཡིད་ལ་གཏགས་པ།

сердечно любящій.

aimant sincèrement.

ཡིད་ལ་བྱེད་པ་

думать, мыслить, размышлять.

penser, méditer.

སེམས་ཁྲུག་

волненіе, безпокойство, смущеніе, грусть.

agitation, inquiétude, confusion, trouble de l'âme, tristesse.

безлушный, неолушевленный.

inanimé, qui est sans âme.

སེམས་མཐུན་

согласіе, единомысліе.

consentement, unanimité.

укротить свой духъ т. е. противоборствующія чувствованія.

dompter ou maîtriser ses passions.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་

драгоцѣнный камень.

pierre précieuse.

S. manmatya. ཡིད་སྐྱེས་

потрясающій душу: Кама, Амуръ: любовь, Шимусъ.

qui émeut l'ame: Kâma, Cupidon; amour, désir, Chimnous.

ཡིད་སྐྱེས་ཟླ་བ་

третій индійскій мѣсяцъ, Чайтра (мартъ и апрѣль).

le troisième mois indien, Tchâitra (mars et avril).

སེམས་ཅན་མགུ་བར་བྱེད་པ་

веселящій сердце, пріятный душѣ.

qui réjouit le coeur, agréable.

བློ་བདག་པ་ སེམས་རངས་པ་

быть веселу, развеселиться, возрадоваться.

être gai, s'égayer, devenir gai, se réjouir.

S. tchetanâharah. ཡིད་ཁྲིག་

похититель сердца: красавица женщина.

le ravisseur de l'esprit: une belle femme, belle personne, beauté.

ཡིད་སྐྱབས་

строптивость, волненіе души.

emportement, agitation d'âme.

དབ་བཟང་

добрый характеръ. На.19.

un bon caractère.

S. tchitta samâdhi prahâna samskâra, samanvâgata.

སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པ་

одаренный способностію отказаться отъ созерцанія мысли.

doué de la conception du renoncement à la méditation de la pensée.

ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་གྱི་ཚད་མ།
S. manasa pratyakcha pramâna.

སེམས་ཆད་པ་

потерять надежду, отчаиваться.

perdre l'espoir, se désespérer.

སེམས་སྐྱོ་བ་

безпокоиться, быть въ тревогѣ, грустить.

se mettre en peine, s'inquiéter, se chagriner, s'affliger.

ཡིད་མི་འོང་བ་ ཡིད་མི་དགའ་བ་

непріятный, противный.

désagréable.

S. mânorama, manoràma.

ཡིད་འོང་བ་

пріятный, нравящійся, прелестный.

agréable, charmant.

ཤེས་དམིགས་

предметъ наблюденія; * направленіе или настроеніе духа. Нд.47.

objet d'observation; * direction de l'esprit.

སེམས་ཁབ་གནས་

заботливость, безпокойствіе души, треволненіе.

souci, inquiétude de l'âme, violente agitation.

S. manu. མི་ཤེ་

Manu; * человѣкъ.

Manou; * homme.

སེམས་ཀྱི་དངོས་པོ་

сущность духа, верховный духъ.

essence de l'âme ou de l'esprit, Ame suprême.

སྨྲག་སྐྱང་ སེམས་སྐྱང་

смиреніе, смиренномудріе.

humilité, soumission.

སེམས་དཀྲུག་

низкая душа; тѣсная голова.

âme basse; esprit étroit.

ཡིད་ཀྱི་རྒྱུན་ལ་ཕྱིན་

итти за влеченіемъ сердца.

suivre l'inclination de son coeur.

(ཏེ) སེམས་ཅན་

имѣющій душу, одушевленный; мыслящій; наклонный и пр.

animé; pensant; qui a de l'inclination etc.

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་

имѣющій сострадательную, милосердую душу. Уд.

ayant le coeur compâtissant, miséricordieux.

имѣющій черную душу, злонамѣренный.

ayant l'ame noire, mal intentionné, vil.

S. sumatis, sumatas. εὔμητις.

благомыслящій, благонамѣренный.

bien intentionné.

прити въ себя. Аг.
revenir à soi.

злонам'ѣренный.
mal intentionné.

вмѣстѣ думать, вмѣстѣ размышлять,
penser ensemble, méditer ensemble.

по желанію, по мысли.
d'aprés son désir, selon son bon plaisir.

(setkilghe)

идея, понятіе, мысль, представленіе; смыслъ. С.4,61. Дз.104.
idée, pensée, représentation; sens.

S. tchint.

думать, мыслить, помышлять, размышлять; ° любить.
penser, réfléchir, méditer, songer à qc., avoir opinion de, sur: ° avoir de l'affection, de l'attachement, de l'amour.

размышлять о смерти и тлѣнности всего. Мур.27.
méditer sur la mort et l'instabilité de toutes choses.

онъ считаетъ всѣхъ и каждаго какъ-бы единороднымъ своимъ сыномъ. Уд.
il aime tout le monde à l'égal de son fils unique.

понимать, постигать, проницать.
comprendre, concevoir, pénétrer.

разскажи то, что думаешь! Чэ.250.
dis ce que tu pense.

чадолюбивая мать. Бг.20.
la mère qui aime tendrement ses enfants.

S. sandjnâ.

мышленіе, размышленіе; образованіе идеи или понятія: идея, понятіе, мысль.
action de penser; action de produire l'idée, représentation.

безсмысленный, непонятный, непостижимый.
insensé, inintelligible, absurde.

(*t*) мыслящій, размышляющій; умный, разумный.
pensant, méditant, penseur; sensé, sage.

(setkigniku) заставлять думать или размышлять, возбудить мысли.
faire penser, faire méditer, ordonner de réfléchir.

(setkigdeku) быть или сдѣлаться предметомъ мысли или размышленія.
être ou devenir l'objet de la pensée ou de la méditation.

ཕྱག་རྟེ་ བདེ་ཚེན་པོ་

курьеръ, гонецъ, разсыльный. C.5,9.
courrier, porteur des dépêches.

ཕྱག་རྟེ་ཐུལ་བ་ཁྱབ་པ་
отправить курьера.
envoyer, dépêcher un courrier.

ཕྱག་རྟེ་ཐུལ་བ་
ѣхать курьеромъ, везти депеши.
courir la poste, porter les dépêches.

(gul) отправить курьера. Cc.64.
envoyer; dépêcher un courrier.

ཁྲ་ཐག་
темнолазуревый, темноголубой.
bleu foncé.

ཞེལ་ངེ་
Селенга р. и ² Селенгинскъ заштатный городъ въ иркутской губерніи. My.63,7.
Selenga fleuve et ² Selenginsk, petite ville dans le gouvernement d'Irkoutsk.

M. seleme. ཤད་ལང་སོ་གཏེགས་མ་

шпага, палашъ, мечъ. T.4,64.
épée, sabre, glaive.

རལ་གྲི་བཏེགས་པ་
рубить мечемъ.
couper avec l'épée, sabrer.

རལ་གྲི་བཏགས་
надѣть шпагу.
ceindre l'épée, mettre l'épée au côté.

(selegur) གདོང་པ་

весло.
rame, aviron.

(selegurtchi) གདོང་པ་བྱེད་པ་

гребецъ.
rameur.

གསལ་ལུགས་ཟེད་

названіе какого-то звѣря. C.5,3.
nom d'un animal.

привести въ порядокъ, починить, исправить, заплачивать.
arranger, raccommoder, réparer, rapiécer, rapetasser.

весло.
rame, aviron.

(selbideku) བརྡུལ་གདུགས་

грести весломъ.
ramer.

(selbidegulku) велѣть грести, заставить грести.
ordonner de ramer.

(selbidultseku) вмѣстѣ грести.
ramer ensemble.

гребецъ.
rameur.

གསོ་བ་ སྒྲུབ་གསོ་བ་ ལྷུག་གཏོང་བ་

грести весломъ: ² чинить, починивать, поновлять, заплачивать. T.15,93. ² дать направленіе.
ramer: ² raccommoder, réparer; rapiécer, rapetasser: ² diriger, conduire.

❖ བསྒོ་བསྐྲུན་བྱེད་པ་

починить, поправить, привести въ порядокъ, выправить, вычистить, очистить.

raccommoder, réparer, rapiécer, arranger, refaire, nettoyer.

❖ བསྒོ་སྐྲུན་པ་

починить, поправить, выправить, привести въ порядокъ: ² воспитывать; ³ лечить.

raccommoder, réparer, refaire, arranger, mettre en ordre: ² élever, instruire; ³ traiter, médicamenter.

❖ བསྒོ་སྐྲུན་

исправленіе; ² исправленіе душевное, очищеніе духовное, исповѣдь.

changement pour le mieux, amendement; ² confession.

❖ བསྒོ་སྐྲུན་ལེན་པ་ ❖ བསྒྱུར་བ་

исправляться.

❖ se corriger, s'amender.

❖ བསྒོ་སྐྲུན་བཟོ་བ་ ❖ བསྒྱུར་བ་

исправить; ² дать направленіе.

❖ amender, rendre meilleur, corriger; ² diriger.

❖ རྒྱལ་བ་ བསྒོ་སྐྲུན་བྱེད་པ་

поддерживать религію.

❖ soutenir ou diriger la religion.

❖ ཆུ་ལམ་ བསྒོ་བ་

починить канаву.

❖ réparer un fossé.

❖ བསྒྱུར་བ་

(*gul*) велѣть грести веслом; ² велѣть исправить, починить, поновить, направить.

ordonner de ramer; ² ordonner de raccommoder, de réparer, de refaire, de rapiécer, de renouveller, de diriger.

❖ ཆུ་ལམ་ རང་ གནས་ སུ་ བསྒྱུར་བ་

велѣть направить (p'ku) въ прежнее русло. Зл.

❖ faire rentrer (les eaux d'une riviere) dans leur ancien lit.

❖ འགྱོགས་པ་

(gur) ཤུབ་པ་

весло, двойное весло.

rame.

❖ རྒྱལ་བ་ཡི་ གླིང་ཤུབ་ཅན་

лодка съ веслами. T.17,53.

❖ bateau avec des rames.

❖ འགྱོགས་པ་

(gur) ཤུབ་ཀྱེན་པ་

гребецъ.

❖ rameur.

❖ བསྒོ་བསྐྲུན་བྱས་པ་

(*gdo*) быть починену, исправлену, поновлену.

être raccommodé, renouvellé.

❖ རྒྱལ་བ་

(selte) བཙན་ བཙན་ལུ་

вмѣстѣ, совокупно, вмѣстѣ съ. Нд.21.

ensemble, conjointement, avec.

❖ ཐབས་ཤིན་ཏུ་ཉམས་པ་

(selteilgheku) крайне истощить, утомить.

❖ épuiser, fatiguer.

(selteiku) быть истощену, утомлену.

être épuisé, fatigué.

(d) прожилокъ, нервъ, связь. C.5,30.

nerf, liens.

ཁྲོད་ལེ་ཁྲོད་ལེ།

неуборно. кое-какъ (о туалетѣ). T. 11,83.

(porter ses habits) fort mal, (mettre ses habits) de mauvaise grace, mal mis.

སྐད་ཅིག་སྐད་ཅིག

торопливо, поспѣшно, въ торопяхъ. T. 10,3.

avec précipitation, dans la précipitation, tantôt ceci, tantôt cela.

(gu) འཕྱེད་ཤིང་

основныя рамы, бердо. T.15,32.

morceau de bois quarré, un peigne (de tisserand).

(gu) སྒོ་རྒྱུད་འཕྱུང་ དཀག་ཤ།

мѣнять, промѣнять, мѣняться чѣмъ, обмѣнивать. T.7,86. ² ходить взадъ и впередъ; переходить изъ рукъ въ руки. T.9,93.

troquer une chose contre une autre, changer, faire un échange, donner une chose pour en avoir une autre; ² aller et venir sans discontinuer.

(selgutsegulugdeku) быть мѣняему, промѣниваему, обмѣниваему, переходить изъ рукъ въ руки.

être troqué, changé, échangé, passer de mains en mains.

(selgutsegulku) སྒོ་རྒྱུད་འཕྱུང་བ་བྱེད་པ་

велѣть мѣнять, промѣнять, обмѣнять. T. 7,86.

ordonner de troquer, de changer une chose contre une autre.

(selguku) итти безпрерывно, переходить изъ рукъ въ руки, ходить взадъ и впередъ.

aller sans discontinuer.

ཤུགས་ཆེན་ཤུགས་ཆེན་ཞུགས་ཤ། итти безпрерывно, свободно, взадъ и впередъ двигаться. T.9,93.

aller sans discontinuer.

བྱེད་སྒྲུབ་བྱེད་པ་

составлять, приготовлять.

composer, préparer, apprêter.

སྨན་བྱེད་སྒྲུབ་བྱེད་པ་ дать приготовленное лекарство.

donner une médecine apprêtée.

(gu) རྨུགས་པ་

опухшій, опухлый, распухлый.

enflé, gonflé.

(gu) རྨུགས།

опухоль на лицѣ.

enflure, fluxion.

(selgureku) имѣть опухлое лицо, опухнуть.

s'enfler, se gonfler.

རྨུགས་པོ་རྣམ་བྱུང་ཤ།

опухшій, опухлый.

enflé, gonflé.

тайно, втайнѣ; тихонько; * безмолвно.

en cachette, furtivement; * paisiblement, silencieusement.

молчать, безмолвствовать. Ar.

garder le silence, se taire.

сидѣть молча. Бг.63.

garder le silence.

мало по малу. T.1,33.

peu-à-peu.

(semelugdeku) быть выдергиваему.

être arraché, tiré, effilé.

(semelgheku)

велѣть выдергивать, разлергать, растеребить, распустить (ткань, нитки). T. 17,46.

ordonner d'arracher, de tirer, d'effiler (une étoffe.

выдергивать, теребать, распустить (ткань, нитки). T.17,46.

arracher, tirer, effiler (une étoffe).

распускать шелкъ.

dévider la soie.

M. semetchen. Ch. ouang-yeou.

сальникъ, сальная рубашка на брюшинѣ. T.5,76. 18,8.

graisse qui environne les intestins, épiploon; pellicule graisseuse qui environne les intestins des animaux.

(semegher)

тайно, втайнѣ, тайкомъ, тихонько, тишкомъ. T.8,3. 9,14. Ar.1,10.

en cachette, furtivement, silencieusement.

(semegherken)

тайно, втайнѣ, тайкомъ, тишкомъ. T. 9,14.

en cachette, furtivement, à part soi.

отломанный, разломанный, искрошенный: * распустившійся, рѣдкій (о ткани).

détaché, brisé, cassé, coupé en petits morceaux: * effilé, mince, transparent (des étoffes).

рѣдкій флёръ. C.3,42.

* crêpe mince.

разломаться, искрошиться; * распуститься, высѣкаться (о ткани). T.16,57.

se briser en pièces, s'émier, s'émietter; * s'effiler, s'en aller par fils, se couper (des étoffes).

(semchiyelgheku) велѣть утаить, велѣть держать втайнѣ.

ordonner de cacher, de tenir caché.

утаивать, держать втайнѣ.
cacher, tenir caché.

ѣсть, лакомиться тайкомъ.
manger qc. furtivement.

(semtegher) имѣетъ со слов. эмтэнгэръ знач. небрежно, безпорядочно, нестройно, кое-какъ. См. ст. 218.
conjointement avec l'emtégher sign. avec négligence, sans ordre, pêle-mêle, confusément, d'une manière quelconque.

(semtereku)
ломаться, переламываться (о перьяхъ въ крыльяхъ). T.19,97.
se briser, se casser.

(semterkei)
зазубренный, отломанный, поврежденный. См. ст. 218.
ébréché, cassé, détaché, gâté. Cf. p. 218.

умный, разумный, мудрый, остроумный, съ большими способностями. Множ. сэцэтъ. T.6,67. Ha.15.
sage, prudent, sensé, plein d'esprit, spirituel, qui a une grande capacité. Plur. setset.

названіе травы, растущей на горахъ, мохъ на кровляхъ. T.19,12.
herbes qui viennent sur les montagnes, mousse sur les toits des maisons.

S. damamuko.
умный и дуракъ; [a] заглавіе одного сочиненія въ Ганджурѣ.
le sage et le fou; [a] le titre d'un traité du bKah-hgyur.

S. kusuma, puchpa, prasuna.
цвѣтъ, цвѣтокъ.
une fleur.

отвѣдывающій цвѣты: пчела.
qui goûte les fleurs: abeille.

гирлянда изъ цвѣтовъ.
guirlande.

S. mâlâkâra.
торгующій цвѣтами.
fleuriste.

запахъ цвѣтка.
odeur d'une fleur.

букетъ цвѣтовъ.
bouquet de fleurs.

S. kusumâyudha.
имѣющій цвѣточные стрѣлы: Кама, Шивусъ.

ayant des flèches de fleurs: Kâma, Chimnous.

ལྷ་ཤོམ་ བསྡུ་བ་
собирать, рвать цвѣты.
cueillir des fleurs.

ལྷ་ཤོམ་ འབྱེད་པ་
раскрытіе цвѣтка.
épanouissement des fleurs.

ལྷ་ཤོམ་ གི་ཚལ་
цвѣтникъ.
jardin fleuriste, parterre.

ཤེས་ལྡན་ པ་
довольно умный, съ изрядными способностями. T.6,67.
assez prudent, un peu éclairé, assez capable.

ལྷ་ཤོམ་ གི་ཚལ་
цвѣтникъ. Сс.12.254. Ск.43. Чз.9.
parterre, jardin fleuriste.

(ghe) хвастать своимъ умомъ, умничать.
faire de l'esprit.

(gu) хвастающій своимъ умомъ, умникъ.
qui fait de l'esprit, un enfant sage et docile.

Сы-чуань, названіе одной китайской губерніи.
Ssé-tchouan, nom d'une province chinoise.

བསྐྱེག་ པ་
двигать, шевелить, болтать.
mouvoir, remuer, agiter, battre.

སྤྱི་བོ་ བསྐྱེག་
пожимать плечами.
hausser les épaules.

сомнѣніе, недоумѣніе; подозрѣніе; невѣріе. См. ст. 1345.
doute, scrupule, irrésolution, incertitude; soupçon; incrédulité. Cf. p.1345.

болать. Эс.27.
frapper des cornes.

(sedjigulku) заставить болать.
faire frapper des cornes.

(sedjigur) ཀླ་ བསྒྲག་
край, пройма, клинъ у платья, приполокъ; ª оконечность. T.1,96. 15,56.
les bords, échancrure de l'habit; ª les bords des côtés.

གོས་ ཀྱི་ ཤུལ་
край платья, пройма.
le bord d'un habit, une ouverture (dans un vêtement).

люди по концамъ шеренги. T.15,56.
hommes qui sont placés aux deux extrémités d'un rang (serre-file).

остатокъ, обрѣзки (отъ платья).
reste d'une étoffe dont on a fait un habit.

(t) сомнительный; подозрительный; мнительный; невѣрующій.

douteux, incertain, à mettre en question; irrésolu, peu affermi dans son opinion; soupçonneux; incrédule.

(sedjigiel) སྙིགས་སྐྱེལ་

сомнѣніе, недоумѣніе, мнительность, подозрительность.

doute, incertitude; irrésolution; soupçon, méfiance.

(sedjigieltei) སྙིགས་སྐྱེལ་ཅན་

сомнительный, подозрительный; ³ мнительный, недоумѣвающій, невѣрный. T.2,93. 11,32.

douteux, qu'on doit soupçonner (p. e. celui qu'on doit juger, et sur lequel ils n'y a pas des preuves suffisantes pour le faire condamner): ³ irrésolu, peu affermi dans son opinion, méfiant, incrédule.

имѣть сомнѣваться, недоумѣвать, подозрѣвать.

douter, soupçonner, se méfier ensemble.

སྙིགས་ཅི་བ་

сомнѣвающійся, недоумѣвающій, недовѣрчивый.

qui doute, se méfie, méfiant.

(sedjigleku) སྙིགས་སྐྱེད་པ་

сомнѣваться, недоумѣвать, недовѣрять, подозрѣвать. T.11,32.

douter, être incertain, se méfier, soupçonner.

вы, по наученію другихъ имѣете меня въ подозрѣніи. Cc.58.

vous vous méfiez, de moi par les instigations des autres.

удалить всякое человѣческое сомнѣніе, совершенно увѣрить кого. Кат.1,106.

éloigner le doute d'un homme, faire croire qu.

(sedjiglegulugdeku) быть подозрѣваему, быть въ подозрѣніи.

être soupçonné.

(sedjiglegulku) སྙིགས་སྐྱེད་བྱེད་པ་

возбудить подозрѣніе или сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе, навлечь на себя подозрѣніе. T.11,32.

exciter le doute ou la méfiance, rendre méfiant, subir le soupçon.

སྙིང་—བ—ཆེ་

отдохновеніе, роздыхъ; досугъ.

repos, délassement; loisir.

дождь льетъ, проливной дождь, ливень. T.1,15.

il pleut à verse, une averse, pluie torrentielle.

སྙིང་རྗེ་

безъ отдыха, неусыпно, неутомимо: ³ безпрерывно. T.7,16.

sans repos, sans rélache, infatigablement: ³ sans cesse, sans discontinuer.

легче стало (больному). T.13,16.

il a fait une crise (p. e. dans la pleurésie ou la fièvre maligne).

(seke) отверстіе, проходъ, жерло: окошко. T.13,29.

ouverture, orifice, bouche: fenêtre.

(seghe) разсудокъ; присутствіе духа.

raison; presence d'esprit.

глупый, безразсудный, дуракъ. T. 5,61. 11,52.

sot, stupide, idiot.

образумиться, притти въ память, Гх.63.

reprendre ses esprits.

глупо; непослѣдовательно: негодный, безполезный.

stupidement; sans conséquence: inutile.

(seghebtchi gher) комната или домъ съ большими окошками. C.5,28.

une chambre ou une maison avec les grandes fenêtres.

(seghetei) умно, правильно: годный, полезный.

d'une manière sensée; prudent, sensé; utile.

(seghelgheku) бѣжать рысью, пустить рысью (лошадь). T.20,25.

faire troter un cheval, aller le trot, aller le grand trot.

(segheghe) окошко, окно. Нд.2. [3] умъ, разсудокъ.

fenêtre: [3] raison, esprit, entendement.

глупо; непослѣдовательно: негодный, безполезный.

stupidement; sans conséquence: inutile.

(seghegheteï) умный, разумный; правильный, послѣдовательный.

sensé, prudent; régulier, consécutif.

Ch. thaung-ching.

Кит. тунъ-шенъ, студентъ выдержавшій испытаніе. C.5,38.

l'étudiant qui a subi son examen.

(segheghereku) опомниться, ободриться, оправиться.

reprendre ses esprits, se ranimer, se remettre (après une maladie).

(segher) позвоночный хребетъ, отъ лопатокъ до

конца. T. 5, 72, 18, 3. ² кружащійся столбъ, вихрь.

épine du dos, qui descend depuis la tête jusqu'en bas: ² tourbillon.

горбъ у вола.

bosse, éminence sur le dos d'un boeuf.

(seghereskiku) нѣсколько опомниться, оправиться, оправиться. C.8,82.

un peu reprendre ses esprits, se ranimer.

(seghereku) опомниться, оправиться, оправиться.

reprendre ses esprits, se ranimer, se remettre (après une maladie).

(seghereguIku)

ободрить, привести въ чувства; ² вразумить, внушить. T.3,76.

ranimer, faire reprendre les sens; ² faire comprendre, apprendre à qn., instruire qn., le dèniaiser, lui apprendre ce qu'il doit faire.

(sekuiltseku)

подниматься, возвышаться, торчать (о горахъ, скалахъ). T.1,69.

s'élever, saillir (p. e. parties des mentagnes qui, dans un grouppe, surpassent les autres en hauteur).

(sekuilgheku) поднять, возвысить, заставить подняться.

élever, lever faire saillir, faire monter.

выстроить войско такъ, чтобы въ срединѣ находилось избранное, лучшее. T.3,104.

ranger l'armée en bataille et placer au milieu l'élite des troupes.

подниматься, возвышаться, торчать.

s'élever, saillir en dehors.

селитра.

salpêtre, nitre.

(segubtchi)

бляхи на концахъ пахвей. T.4,105.

boucles qui tiennent la croupière des chevaux.

войлокъ у пахвей.

morceau du feutre qu'on met sous la queue des chevaux.

шапка съ петлицей. T.15,35.

un bonnet avec un bouton à fleurs.

(segudebtchi)

сарай изъ рогожъ отъ солнечнаго зноя, крыша для тѣни. C.9,67.

baraque couverte de nattes.

(segudegheldseku)

представлять въ тѣни; осѣнять. T.1,3.

représenter dans l'ombre, faire ombre.

(seguder)

тѣнь. T.1,3.

ombre.

исполненіе шестнадцатилѣтняго возраста.
l'accomplissement de seize ans.

годъ жизни, возрастъ. Дл.36.
âge.

солнечные часы.
horloge solaire.

товарищи. Уд.136.
compagnons, camarades.

параличъ. С.1,68.
paralysie, apoplexie.

(у него) нѣтъ другаго товарища, кромѣ тѣни; нѣтъ другой кисти, кромѣ хвоста т. е. голъ, какъ соколъ; безпомощный; бобыль.
il n'y a d'autre compagnon que l'ombre; il n'y a pas d'autre houppe que la queue c. à. d. pauvre comme un rat d'église; privé de secours, pauvre.

удушье во время сна (домовой давитъ).
le cauchemar.

прохлада тѣни. Нл.15.
l'ombre rafraichissante.

поджавши ноги, сидѣть въ тѣни дерева. Бг.42.
être assis à l'oriental (les jambes croisées) à l'ombre d'un arbre.

положить мальчика въ тѣнистомъ мѣстѣ. Бг.48.
mettre un garçon dans un endroit (ombreux) frais.

(segudertei)

тѣнистый, осѣненный.
ombreux, couvert d'ombre.

зонтикъ отъ солнца. С.5,37.
parasol, ombrelle.

(segudertuku)

быть одержиму параличемъ. Т.10,72.
être perclus d'un côté.

(seguderleku)

быть въ тѣни, быть осѣняему. Т.9,88.
se mettre à l'ombre, jouir de l'ombre.

тѣнистое мѣсто. Т.1,4.
endroit ombreux, frais.

сидѣть подъ сѣнью дерева. Mr. 1.13.
être assis à l'ombre d'un arbre.

(seguderlegulku) སེགས་སྒོ་ལྷུང་པ་

помѣстить въ тѣни, давать тѣнь, осѣнять. T.9,88.

ordonner de se mettre à l'ombre, ombrager.

(segul) སུལ་མ་ རྒྱུལ་མདུག་ ར་མ་

хвостъ; нижняя часть туловища. T.19,96. 20,22. ² задняя часть предмета; ³ конецъ; окончаніе. T.3,63. 17,57.

queue; partie inférieure du corps. ² partie postérieure, derrière; ³ fin; terminaison, désinence.

རྒྱབ་རྟེ་ རྒྱབ་ཚིགས་ རྒྱབ་རུས་

оконечность позвонковъ, вихрецъ, копчиковая кость; конецъ хлупа, гузка. Нд.26. T.5,72. 19,98.

os à l'extrémité du sacrum, coccyx (os coccygis); croupion des oiseaux.

окончаніе слова.

terminaison d'un mot.

осенній послѣдній мѣсяцъ.

le dernier mois de l'automne.

ག་ཁྱིམ་ར་

хвостъ яка, тибетскаго буйвола.

la queue d'un yack.

при концѣ, подъ конецъ. T.17,49.

à la fin, vers la fin.

མཇུག་གིན་

нападать сзади на непріятеля. T.3, 114.

attaquer l'ennemi par derrière, poursuivre qn.

послѣдній вечеръ передъ новымъ годомъ. C.9,50.

la dernière soirée avant la nouvelle année.

ཀུས་གཏུད་པ་ འཇོག་པའི་བར་

оторвать хвостъ; отклонить заднюю часть; отложить окончаніе. Дд.54.

arracher la queue; séparer la partie postérieur; ajourner la fin.

མཐའ་ཆགས་སུ་

въ послѣдовательномъ порядкѣ.

dans un ordre consécutif, consécutivement.

ཡོལ་བ་

кормовое весло, руль. T.17,52.

gouvernail.

ར་མ་ཕྱུགས་ཀྱིས་བཏེགས་པ་

ѣхать хлыщою. T.20,24.

faire trotter un cheval.

མཇུག་ཐོག་ནས་

предъ концемъ, подъ конецъ, концемъ. T.1,34.

avant la fin, vers la fin.

(segultei) དྲི་མ་ཅན་ དྲི་ཅན་

имѣющій хвостъ, съ хвостомъ. T. 19,113.

qui a la queue, avec une queue.

དྲི་རིང་ དྲི་རིང་པོ་

съ длиннымъ хвостомъ, долгохвостый.

à longue queue.

དྲི་ཅན་སྐར་རྩེ་

комета. Co.284.

comète.

буква съ хвостомъ т. е. конечная. Дг.3.

une lettre avec la queue, la lettre finale.

(sekultseku) имѣстѣ поднять, приподнять, подобрать.

lever, soulever, ramasser ensemble.

(sekulghe) поднятіе, подъемъ, подборъ.

action de lever, de soulever, de ramasser.

ཞལ་ཁེབས་

желѣзный шарикъ, въ видѣ чашки, на верху шлема. T.4,48.

nom du bouton de fer qui est au haut du casque: il est fait à-peu-près comme une petite tasse à boire.

(segudjin) S. kukchi (venter, uterus).

ཁུང་ རྨུག

бедро, ляжка; утроба; хлупь. T.5, 67.18,3.

hanches, lombes, reins; ventre; lunette (d'un oiseau).

(въ борьбѣ) своего противника схватить подъ пазуху. T.4,41.

(à la lutte) mettre la tête de son adversaire sous son aisselle.

ཕྱི་རྒྱལ་

бедренная кость. Дл.155.

capitulum femoris.

ཕྱི་མགོ་

бедренная кость. Нд.46.

capitulum femoris.

ཁུང་རྩ་

лобковая, тазовая кость.

os pubis.

см.

voy.

(sekuku) བསྡུད་ གོས་གསྡེད་པ་

поднять, приподнять, подобрать, свернуть (напр. платье, одѣяло). T.15,87.

lever, relever (p. e. un habit de devant, ses manches), rouler (des habits, une couverture de lit).

(вѣтеръ) поднялъ древесные листья. Ун.65.

(le vent) souleva les feuilles des arbres.

(sekugulku) велѣть поднять, приподнять, подобрать.

ordonner de relever (les habits en devant), de rouler (un habit, une couverture de lit).

(sekugur)

гулья, ушки у шапки, козырекъ. T.15,37.

la coiffe du bonnet, la visière (d'un chako).

(sekugdeku) быть поднату, приподнату, подобрану, свернуту.

être relevé, roulé (un habit, une couverture de lit).

тяжело вздыхать, глубоко вздохнуть, стонать. C.5,5.

tirer un long soupir, soupirer.

(sekureku)

подняться, приподняться, завернуться, свертываться.

se lever, se relever, se retrousser, se rouler.

пола у платья поднялась, завернулась.

un pan de l'habit se relève.

волосы на дѣторождныхъ частяхъ.

poils sur les parties de la génération.

(sekse)

мерлушка.

peau en merlut.

шуба изъ мерлушекъ.

habit de peau en merlut.

лукошко, кузовъ. T.16,23.

corbeille d'écorce, petit panier d'écorce.

дыбомъ встать, натопырыться, торчать (о перьяхъ). T.19,87.

se tenir droit, se hérisser.

(seksugur)

дыбомъ стоящій, натопырившійся, торчащій. T.19,87.

qui se tient droit, qui se hérisse.

посыпать (мукою), трусить, натрушивать, солить; спрыскивать (водою. Эп.81), стряхивать (одежду. Аа.18,6), выбивать, выколачивать. T.10,32. 14,10.

saupoudrer ou répandre de la farine (sur la pâte qu'on veut travailler), répandre du sucre, verser peu-à-peu, saler; arroser; faire tomber (la poussière) en secouant, faire sortir en frappant, faire sortir en cognant.

(seksuregulku) велѣть посыпать (мукою), спрыскивать, солить; велѣть стряхнуть (одежду), выбивать.

ordonner de saupoudrer ou répandre de la farine ; ordonner d'arroser, de verser peu-à-peu.

(seksurghe) སེ་སྲུངས།

подросшая овчинка, сакурки.

peaux de moutons à longue toison.

поднять (рукава), подобрать (платье); * встряхнуть, пошевелить: * опрокидывать все (напр. въ гнѣвѣ). T.8,86.

trousser (ses manches), se trousser ; * secouer en l'air, remuer ; * (en colère) renverser tout, jeter çà et là tout ce qui se rencontre.

M. sektchi. སྲུལ་ཀྱིད།

подстилка изъ сѣна или соломы (для рогальницы, въ логовищѣ, для гнѣзда и пр.). T.8,26. 19,14.

herbes qu'on étend sur le lit d'une femme qui accouche, ou qu'on met dans les matelas ou sous le tapis, herbes que les animaux et les oiseaux étendent dans leurs tanières ou dans leurs nids.

སེ་དབལ་ རྒམས་ཅོད།

неутомимо, неусыпно. Дн.19.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos, (travailler) sans discontinuer.

ободриться ; оправиться ; успокоиться.

se ranimer, se remettre ; se calmer, s'apaiser.

(sekkeregulugdeku) быть ободряему, успокоиваему.

être ranimé, calmé, apaisé.

(sekkeregulgeku) велѣть ободрить, успокоить, разсѣять.

ordonner de ranimer, d'encourager, d'apaiser, de calmer, de distraire.

(sekkeregulku) ободрять, успокоивать, развеселять.

ranimer, encourager ; apaiser, calmer; réjouir, divertir, distraire.

(sekkerghe) ободреніе, успокоеніе (больнаго, усталаго).

action de ranimer, d'encourager ou de calmer, d'apaiser.

རྒམས་ཅོད།

безъ отдыха, неусыпно, неутомимо. T. 7,16.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos.

དབལ་གཤོལ་གྱིགས་ཕྱེད་པ།

ободрять, успокоивать другъ друга.

ranimer, encourager, calmer l'un l'autre.

དབལ་གཤོལ་རེས་ཕྱེད་པ།

имѣть покоиться, отдыхать (отъ трудовъ). T.9,86.

se reposer ensemble, cesser le travail pour prendre du repos.

དབལ་གཤོལ་བ། རྒལ་དབལ་གཤོལ་བ།

покоиться, отдыхать отъ трудовъ. T.9,85.

se reposer, cesser le travail pour prendre du repos.

(sekkigulku) སྲེག་ཀྱི་འདུག་པ་

покоить, дать отдохнуть, успокоить. T. 9,85.

ordonner de se reposer, de se tranquilliser.

སེ་ར་དགོན་པ་

монастырь Сэра, въ 10 ли отъ Хлассы на сѣверѣ.

monastère Séra à dix li au nord de Lhassa.

(serenggui) бдительность, осмотрительность, осторожность.

vigilance, circonspection, prudence, précaution.

བག་ཡོད་ཀྱི་བློ་གྲོས་

бдительный духъ, обуздывающій себя и свои страсти.

esprit vigilant qui dompte les passions.

(serengguilel) бдительность, осмотрительность, осторожность.

vigilance, circonspection, prudence, précaution.

(serengguileltseku) имѣть бодрствовать, быть осмотрительными, осторожными.

être vigilants ou circonspects.

(serengguileku) быть бдительнымъ, осмотрительнымъ, осторожнымъ.

veiller, être vigilant, circonspect, prudent.

ཉོན་ཅིག་གསོལ་

слушайте, внимайте! Aa.13,40.

écoutez, prêtez l'oreille, faites attention.

(serengguilegulku) велѣть быть осторожнымъ, бдительнымъ, осмотрительнымъ.

ordonner d'être circonspect, prudent.

དྲན་ཤེས་

чувствованіе, ощущеніе, (посредствомъ шести чувственныхъ органовъ), чувствительность: ² вниманіе, бдительность.

sensation; sensibilité, sensation accompagnée de connaissance: ² attention; vigilance.

ལུས་ཀྱི་དྲན་ཤེས་

чувствительность тѣла. Kx.3,9.

sensibilité du corps.

སེམས་ཀྱི་དྲན་ཤེས་

чувствительность духа, воспріимчивость: ² внимательность. Kx.3,9.

sensibilité du coeur, ame impressionnable: ² esprit observateur, attention.

མི་རྨོངས་པ་

нечувствительный; ² безъ вниманія, безпечно, беззаботно. Cc.76.96.

insensible; ² sans attention, sans souci, indolemment.

བག་ཡོད་

осмотрительность, осторожность; ²скромность, цѣломудріе, невинность. Kx. 1,132.

circonspection, prudence; ² modestie, pudicité, chasteté.

ботливымъ, стараться : бодрствовать, остерегаться, подстерегать. C.2,18.

être circonspect, prudent, attentif, soigneux ; veiller, prendre garde, épier, guetter.

подстерегать свои слова, быть осторожну въ словахъ. Мур.70.

être circonspect dans ses paroles.

поступать осмотрительно. Ск.13.

agir avec prudence.

остерегаться врага. Ск.26.

prendre garde à l'ennemi.

(seremdjilegulku) велѣть быть осмотрительну, внимательну, заботливу, велѣть бодрствовать, подстерегать.

ordonner d'être circonspect, prudent, attentif, soigneux, faire prendre garde, ordonner de veiller, d'épier.

(sereghe) острога, стрѣла на зайцевъ. Т. 4,59.

espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

S. triçula.

трезубецъ.

trident.

колоть, бить острогою.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

S. pramâda.

неосмотрительность, неосторожность, необдуманность, невнимательность, нерадѣніе, оплошность, безпечность, легкомысліе. Нл. 13. С. 5. 7. Ш.35. ³ пятнлесятый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-усунъ-укэръ, харакчинъ укэръ, Кит. гуй-чоу).

imprudence, étourderie, irréflexion, inattention, distraction, négligence, inadvertance, insouciance, légèreté: ³ cinquantième année du cycle de soixante (Mong. ére-usun-uker, kharaktchin uker; chin. kueitcheou).

(1)

осмотрительный, осторожный, бдительный ; ² внимательный, заботливый; ³ цѣломудренный, чистый, невинный.

circonspect, prudent, vigilant ; ² attentif, soigneux : ³ pudique, chaste, innocent.

осмотрительность, бдительность, осторожность ; ² внимательность ; заботливость.

circonspection, prudence ; ² attention; soin.

быть осмотрительнымъ, бдительнымъ, осторожнымъ, внимательнымъ, за-

(sereghedeku) ཤེ་གསུམ་བཏུད་པ

колоть, бить острогою. T.3,117.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(sereghetu) ཤེ་གསུམ་ཅན་

имѣющій или употребляющій острогу: ᵃ эпитетъ Махэшвары.

qui se sert de harpon, de trident: ᵃ l'épithète de Mahéçvara.

(seregheleku) ཤེ་གསུམ་བཏུད་པ་

колоть, бить острогою.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(sereghedji) вилки для плодовъ. C.5,71.

fourchettes dont on se sert pour manger les fruits.

(sereghcku) གཉིད་སད་བསྐྱེད་པ་

разбудить, будить, заставить бодрствовать, привести въ чувство.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire reprendre les sens.

གཉིད་སད་པ་ གཉིད་ལས་ལངས་པ་ ཤེས་པ་

ᵃ просыпаться, проснуться: бодрствовать; ᵃ ощущать, чувствовать: ᵃ разумѣть, понимать. T.7,55. См. сл. сэрину.

s'éveiller, se réveiller: veiller; ᵃ toucher, sentir; ᵃ concevoir, savoir, être instruit, être éclairé. Cf. s. v. seriku.

непросыпаться; ᵃ нечувствовать; безчувственность: ᵃ непонимать. T.12, 18.

ne point s'éveiller; ᵃ ne pas sentir; insensibilité: ᵃ ne pas comprendre.

(serekui) S. vêdanâ. ཚོར་བ་

ощущеніе, чувствованіе, чувствительность; ᵃ понятіе. См. сл. сэрикуй.

sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance; ᵃ notion, jugement moral, perception. Cf. s. v. serikui.

(seregun) བཀྲེས་སྐོ་ ཡར་རྩེ་ཡར་རྩེ་

прохладный, прохладительный, свѣжій; ᵃ бодрствующій, неспящій; живой, въ живыхъ. T.9,102. См. сл. сэрингунъ.

frais, rafraichissant; ᵃ qui veille, vigilant; vivant.

(seregulku) ཚོར་བར་བསྐྱེད་པ་ གཉིད་སད་བསྐྱེད་པ་

разбудить, будить; заставить бодрствовать, привести въ чувство: ᵃ дать понятіе, просвѣтить, вразумить. T. 7,56.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire reprendre les sens: ᵃ donner une idée, instruire, faire comprendre.

(seregdeku) быть разбужденну; быть приведену въ чувство: ᵃ получить понятіе.

être éveillé, réveillé; reprendre ses esprits: ᵃ être instruit, éclairé.

ощущеніе, чувствованіе; чувствительность: ² вниманіе, бдительность.

sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaisance: ² attention, vigilance.

нечувствительный: ² безъ вниманія, безпечно, беззаботно. Cc.96.

insensible: ² sans attention, sans souci, indolemment.

острога; трезубецъ. T.4,65.

espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

просыпаться, проснуться; бодрствовать: ² ощущать, чувствовать: ³ разумѣть, понимать.

s'éveiller, se réveiller; veiller: ² toucher, sentir; ³ concevoir; être instruit, être éclairé.

будьте осторожны! берегитесь! Cc. 80.

faites attention! agissez avec prudence! prenez garde!

пресѣчь нить чувства, уничтожить чувство. Ад.51.

anéantir la faculté de sentir.

вытрезвиться, проспаться. Чэ. 60. Cf. Уд 35.

se dégriser.

окончить духовное созерцаніе. Да. 23.

achever la méditation.

(serikui) S. vêdanâ.

ощущеніе, чувствованіе, чувствительность; ² понятіе.

sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance; ² notion, jugement moral, perception.

названіе шестаго мѣсяца (пурвашада).

sixième mois (purvâchâdh'a).

чувствительная душа, чувствительность; воспріимчивость.

ame sensible, impressionnable, sensibilité.

S. vêdanâ.

совокупность всѣхъ чувствъ, чувствованіе произведенное въ душѣ впечатлѣніемъ предмета.

réunion de tous les sens, impression que l'ame reçoit des objets par les sens.

(serigun)

прохладный, прохладительный, свѣжій. T.1,47. ² бодрствующій, несплщій. T.9,102. ³ живой, въ живыхъ.

frais, rafraichissant: ² vigilant: ³ vivant.

при жизни, когда жилъ еще. Сс.36.
pendant la vie, de son vivant.

སྐྱིལ་རི།
снѣжная гора.
montagne de neige.

བསིལ་སྨན།
прохладительное лекарство.
médecine rafraichissante.

བསིལ་ཐུབ།
прохлаждающій напитокъ.
boisson rafraichissante.

བསིལ་ཁང་།
загородный домъ, бесѣдка, дача. Уд.122.
maison de campagne, pavillon, villa.

холодный ключь (воды). Дп.13.
source d'eau froide.

བསིལ་ལུང་།
прохладный вѣтеръ. T.1,24.
vent frais.

чувствительность, бодрость.
sensibilité, vigueur.

བསིལ་སྒྲ།
музыкальный инструментъ, кимвалы.
instrument de musique, cymbales.

བསིལ་གདུགས།
зонтикъ.
parasole, ombrelle.

подушка, употребляемая лѣтомъ. C.5,9.
traversin dont on se sert en été.

нарцисъ. C.5,108.
narcisse.

བསིལ་རིངས་ཅན།
издающій холодные лучи: луна.
émettant des rayons froids: lune.

(serigulel) བསིལ་བ་—ཉིད།
прохлада, свѣжесть.
fraicheur.

(serigulku) ཚོར་བསྐྱེད་པ།
разбудить, будить: привести въ чувство: » дать понятіе, просвѣтить, вразумить. T.9,104. Cc.76.
éveiller, réveiller: faire reprendre les sens: » donner une idée, instruire, faire comprendre, enseigner.

(serigutsel) прохлада, свѣжесть.
fraicheur.

(serigutseku) བསིལ་གཞོལ།
прохлаждаться, освѣжиться, покоиться въ прохладномъ мѣстѣ. T.9,88. Mr.1,82. Чв.96,230.
se rafraichir, prendre le frais.

(serigutsegulku) ཟེར་གྱིས་བསིལ་བ་དུག་པ་

дать освѣжиться, велѣть отдохнуть въ прохладномъ мѣстѣ.

ordonner de prendre le frais.

ཆུ་ཉེ་བོས་ཟེར་གྱིས་བསིལ་བ་དུག་པ་ велѣть освѣжиться холодною водою. Мд.16.

ordonner de se rafraichir avec de l'eau froide.

ཉེ་བོ་སྡུག་བསྔལ་ཟེར་གྱིས་བསིལ་བ་དུག་པ་ принести отраду въ мученіяхъ. Чз.97.

apporter la consolation dans les souffrances, calmer les souffrances.

(serigukea) ཟེར་གྱིས་བསིལ་

довольно прохладно или свѣжо. T.1,24.

assez frais, assez rafraichissant.

བྱི་ལ་ཤ་སྐྱ་

носорогъ.

rhinocéros.

ཀྱི་ཀྲ་

крючекъ, застежка; зазубрина. T.14,40.

le petit crochet, hameçon à prendre les poissons, agrafe.

རྟ་རྒྱུག་ རྟ་རྒྱུག་ རྟ་ཆུང་

жеребенокъ.

poulain.

(serbeilgheku) སྡུད་པ་ བསྡུད་པ་

поднимать, подбирать, подвязывать.

ramasser, attacher.

ལག་ཏུ་ བསྡུད་པ་

подобрать волосы.

ramasser les cheveux.

ཚ་ལེ་ཚ་ལེ་ སྣང་སྲིད་

мельканіе предметовъ издали. T.7,52. ² кишеніе червей въ кучѣ. T.20,102.

apparition subite et instantanée: ² fourmiller de vers.

S. margatha. སྤྲེའུ་ སྤྲེའུ་ སྤྲེའུ་

обезьяна. Эц.144.

singe.

བྲག་གཏེདས་

скала или утесъ, выдавшійся изъ горы. T.1,69.

rocher proéminent, saillant.

(serbeghe) ལྕགས་ཀྱུ་ སྐམ་ལུགས་

зазубрина, крючекъ. T.14,41. ² внутренность замка. T.16,2. ³ жабры у рыбы; гребень у птицъ; ость у хлѣбнаго колоса.

agrafe; ² le dedans d'un cadenas; ³ les branchies; crête de coq; barbe ou arête d'un épi.

(serbeghetu) съ зазубриною, крючкомъ, гребнемъ, остью и пр.

avec un crochet, un hameçon, une crête, une arête, etc.

མདུང་ཀྱུ་མ་

копье съ крючкомъ на концѣ. T. 4,64.

pique dont le fer est recourbé en hameçon.

(serbegher) ཞེར་བར་ སེར་བུར་སྦེད་སྐོར་

рѣдкій, разсѣянный (о травѣ, сучьяхъ, растеніяхъ). T.20,36.

rare, clair - semé, dispersé (cela se dit des herbes, arbres, plantes).

(serbegur) བསྐེར་ཀྱབས་ བསྐེར་ཏྲོག་

вѣеръ.

éventail.

(serteng) རྣ་ལྡིང་ རྣ་ཐིང་

стоячія уши. T.8,89. 20,18.

les oreilles droites.

(sertengtultseku) རྣ་ལྡིང་བཙན་ཚོད་པ་

замуриться, искушать другъ друга. T. 11,29.

se tenter mutuellement, s'induire mutullement au mal par caresses, par jeux, etc.

(sertengtuku) རྣ་ལྡིང་བཙན་ཚོད་

искушать кого, обольщать, соблазнять. T.11,29.

tenter qn., engager, enduire qn. à faire du mal.

(serteb sertebkiku) ཏྲུབ་པ་ཏྲུབ་

шевелить ноздрями (во время улыбки). T. 12,69.

remuer les narines (lorsqu'on entend qc. de risible, dont on rit).

Ch. pi-ngao. གོས་ཐུག་ཀྱེད་

кожанъ, кафтанъ, шуба безъ шерсти. T. 15,48.

habid de peau de cerf sans poils.

(serghe) སེར་ཁྱི་

легченый козелъ. C.4,55.

bouc châtré.

(sergeileku) ཟེར་སྐོང་ཡེ་པ་

остерегаться, беречься, обращать вниманіе. T.3,90.

prendre garde, faire attention.

генералъ, командующій пограничнымъ войскомъ. My.33,16.

général commandant des troupes de la frontière.

сторожевое войско. My.29,18.

l'arrière - garde.

(serghеilegulku) ཟེར་སྐོང་ཡེ་འདུག་པ་

велѣть остерегаться, беречься.

ordonner de prendre garde, de faire attention.

སྡེ་ཙི་

сыпь (на младенцѣ). T.11,12.

boutons par tout le corps des enfants.

(serghek) ཤར་རིག་ ཤེས་རབ་

умный, остроумный, проницательный, осмотрительный, внимательный. T.11,90.

sensé, spirituel, penétrant, attentif (qui sait la science des détails, qui sait éviter les embûches des méchants).

(serghegheku) གསོ་བ་བསད་པ་སོམ་བསྒྱེད་པ་

ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувства, развеселить.

ranimer, encourager, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens.

(serghegheku) གསོ་བ་བསད་པ་

དངུལ་བསད་པ་

разсѣять заботы, искать отдохновенія.

se distraire des soucis, se reposer.

(serghegheku) གསོ་བ་བསད་པ་

སེམས་གསོ་བ་

ободрить духъ; утѣшить, успокоить.

encourager; consoler, calmer.

(serghekn) གསོ་བ་བསྒྲུབས་པ་

оправиться, протрезвиться, притти въ чувства; ободриться, освѣжиться, развеселиться.

se remettre, se désenivrer, reprendre ses esprits; être ranimé, se rafraîchir.

(sergu) གསེར་སྐུ་.

золотая статуя (будды или святаго).

statue d'or (d'un bouddha ou d'un saint).

(serguskiku) ཞུ་ཡངས་

ободриться, развеселиться (лицо просіяло отъ радости). T.8,27.

se ranimer, se réjouir (son visage s'est épanoui).

(serguleng) ཟླུ་གསལ་ བསོད་

веселый; покойный; умный, остроумный, со свѣтлымъ умомъ, смышленый. T. 5,41.

gai, joyeux; tranquille; qui a beaucoup d'esprit, spirituel, éclairé, intelligent.

ཟླ་བསོད་པ་

радость, веселіе; душевное спокойствіе.

tranquillité d'ame; gaité, joie.

(sergulengken) གསལ་མདོག་ཁ་

довольно умный, довольно остроумный. T.5,41.

qui a un peu d'esprit, assez spirituel, assez intelligent.

(sergughelgheku) སྐུ་བསངས་བྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувство, развеселить, утѣшить или успокоить. C.4,20.

faire ramiuer, ordonner de rafraîchir, ordonner de désenivrer, de faire reprendre les sens, de consoler, de calmer.

(serguglieku) སྐུ་བསངས་བྱེད་པ་

ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувства, развеселить, утѣшить или успокоить. C.4,20.

ranimer, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens, consoler, réjouir ou calmer qn.

ཀ ཁ

ཀ ཁ

ཀ་ཁ་ཀ་ཁ་ཀ་ཁ་

que la sneur soit séchée: ² faire mettre (des fruits, de la viande) dans la glace.

полевой тетеревъ.
le coq de bois.

отличіе, преимущество, превосходство: не происходитъ-ли отъ Санскр. су? см. сл. сутуг; ² (сокращ. вм. сугунъ, сугу) мышка, полпазуха.
distinction, supériorité, préférence, marque de préférence, excellence: peut-être sanskr. sû; cf. s. v. soutou; ² a. l. d. soughoun, soughou, aisselle.

шишакъ.
casque.

плеть изъ ремней; ² столбъ: ³ дымъ, прямо кверху стремящійся, дымъ столбомъ.
fouet de cuir; ² colonne; ³ fumée qui s'éleve en colonne.

(sounaglakhou) стремленіе дыму кверху столбомъ, при тихой погодѣ.
s'élever, monter en colonne p. e. la fumée.

пузырь.
une boule d'eau ou d'air.

(d) пузыриться.
se couvrir de bulles.

куница. T.19,116.
martre (mustela).

см.
voy.

двадцатая часть тибетской пудовки. Дз.97.
la vingtième partie d'un boisseau tibétain.

темно и неясно мерцать. Дз. 125.
s'obscurcir, s'offusquer.

корень (оленьихъ) роговъ. T.8,84. 19,122.
racine des cornes.

плеть изъ ремней; ² столбъ; ³ дымъ, стремящійся столбомъ кверху. Гх.172.
fouet de cuir; ² colonne; ³ fumée qui s'éleve en colonne.

комета; блуждающій огонь.
comète; flammerole, igais fatuus.

M. khoukhoutchou.
какое-то растеніе, употребляемое въ медицинѣ. T.18,31.
une plante médicinale.

(o)
новый, новость, чудо, диво: ² особенный, замѣчательный, достопримѣчательный. Чв.293. Хт.2,21. Дз.49.
nouveau, nouvel, rare, extraordinaire,

nouveauté, merveille; * particulier, remarquable, excellent en son genre.

ལོངས་སྤྱོད་ ❊ རྟ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅན་ལྟ་བུ་ལགས་ཏེ།

лошадь съ новымъ (невиданнымъ) сѣдломъ и новою уздою. Лг.1,62.

un cheval avec la selle et la bride bien remarquable.

ལོངས་སྤྱོད་ ❊ ཉན་དང་ཐོས་པའི་གཏམ་ མཛེས་གཏམ་

любопытныя вѣсти, слухи, новости; замѣчательная рѣчь, странная исторія. C.5,40.

nouvelle, bruit; discours remarquable, expression toute-particulière ou bien singulière, histoire singulière.

ལོངས་སྤྱོད་ཅན་ ❊ ཐབས་ རྣམ་པར་གཏམ་པ་

разсказывать разныя новости.

raconter des nouvelles.

ལོངས་སྤྱོད་ ❊ ཁྱད་པར་ཅན་ རྟགས་ཁྱད་པར་ཅན།

новыя, особенныя примѣты. Ун.44.

signe nouvel, extraordinaire.

ལྷུང་ (sounyakhou) བླུན་ལྷུང་བ་ ལྷུང་བ་

потягиваться. Дл.96.

s'étendre.

ལྷུང་བ་ ❊ ཡངས་ཏེ་ཁ་ཕྱེ་བ་

потягиваться и зѣвать.

s'étendre en bâillant.

ལྷུང་ལ་ (sounyal) ལྷུང་བ་ ལྷུང་ལ་བ་

потягота.

pandiculation.

ཉན་ (o) видѣть или слышать что нибудь новое; любопытствовать. Дп.10.

voir ou entendre qc. de nouveau; être curieux.

ཉ་ཚ་ལྕི་བ་ ❊ ཉ་རྩྭ་ཁ་ཚ་ལྕི་བ་ཡང་ཡོད།

нерѣдка и горькій лукъ вкусенъ (пословица).

on trouve bon par-fois les oignons amers (proverbe).

ཉན་ཁག་བསྒྲགས་ཟིན་ (sonirkhagbsougdakhou) быть показану или разсказану какъ новость.

être montré ou raconté comme une chose nouvelle.

ཉན་བསྒྲགས་ (o) показать или разсказать что нибудь новое.

montrer ou raconter qc. de nouveau.

ཉན་ཐོས་ (o) новость, слухъ, вѣсть. Аа.17,20.

nouvelle, bruit.

ཉན་ཐོས་ཅན་ (o) любопытный. Ск.43.

curieux, qui a de la curiosité.

ཉན་ཐོས་ཅན་ (o) любопытный, любитель новостей.

curieux, qui a de la curiosité, amateur des curiosités.

ཉ་ཤུ་ (o) ཉ་ཤུ་རྐྱང་པ་

слѣпень, большой оводъ. T.19,69. 20,96.

le taon, insecte.

ཉལ་ (sounoukhou) M. saniame. ཉལ་བ་ཉལ་བྱེད་པ་

тянуться, потягиваться, растягиваться. T. 12,34. * отстать; отстоять, быть въ разстояніи. T.9,76. 12,35.

s'étendre, s'allonger, être allongé: * rester en arrière, être en retard; être distant, être éloigné.

земное поклоненіе съ протягиваніемъ рукъ.

saluer jusques à terre et étendre les mains.

(on) тянуть, вытягивать, растягивать.

étendre, allonger.

(sonobtor) M. sonokton.

кисть, перья на шишакѣ. T.4,48.

flocon de soie au-dessus du casque, panache.

(o)

слухъ; слышаніе. T.7,52.

ouïe; action d'écouter.

слухъ, органъ слуха.

ouïe, organe de l'ouïe.

(o) слушаніе.

action d'écouter.

выслушать поученіе. Дзонк. 4, 22.

entendre jusqu'à la fin un sermon (la doctrine).

(o.t) достойный слушанія. Эп.27.

digne d'être entendu.

(o.d)

слушать другъ друга. C.6,100.

écouter l'un l'autre.

(o)

внѣстѣ слушать. T.7,53.

écouter, entendre ensemble.

(sonosogdakhou) быть слышану, выслушану, подслушану.

être entendu, écouté.

слышимый голосъ.

la voix que l'on entend, la voix qui se fait entendre.

(o)

дать слушать, велѣть слушать; довести до свѣдѣнія, возвѣстить, извѣстить. T.7, 53. Cc.94.

ordonner d'écouter, d'entendre; faire savoir, annoncer, informer.

довести до свѣдѣнія, рапортовать, докладывать, представлять на благоусмотрѣніе. My.

faire savoir, rapporter, faire un rapport, une présentation, exposer, offrir à l'examen.

книгу законовъ читать въ услышаніе всѣмъ. Цю.1,65.

lire à haute voix le livre des lois.

ཉན་བཤད་ཀྱི་ཁྲི་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ།

велѣть донести, приказать довести до свѣдѣнія, велѣть доложить, возвѣстить, сказать извѣстнымъ. Уд.93. Ar.1,8.

faire rapporter, ordonner d'annoncer, publier, promulguer.

ཉན་ཐོས་ (sonoskhal) S. çruta; çruti, çabda.

ཐོས་པ་ རྣ་བ།

все слышанное, звукъ, откровеніе, молва, вѣсти, свѣдѣніе, извѣстіе: ² слухъ, чувство слуха.

ce qui a été entendu, son, révélation, bruit, rumeur, nouvelle: ² ouïe.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ལུགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས།

старинное преданіе.

ancienne tradition.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ།

благовѣстіе, Евангеліе, Евангельское ученіе.

bonne nouvelle, évangile, doctrine évangélique.

² ཉན་ཐོས་ S. çabdagraha. ཐོས་འཛིན།

содержащій слышанное или звуки, ухо.

qui retient les sons, oreille.

² ཉན་ཐོས་བྱེད་པ།

издающій звуки; ² воронъ.

qui rend une voix; ² corbeau.

³ ཉན་ཐོས་ ཐོས་པ་ཉིད་ཀྱི་མིང་།

синонимъ Вишну.

synonyme de Vichnou.

(o,t) ཐོས་པ་ཆེན་ ཐོས་པའི།

много слышавшій, опытный, свѣдущій.

qui a entendu beaucoup, expérimenté, expert, versé.

ཟླ་བ་ ཉན་ཐོས་ཀྱི་བདག་པོ།

луна, геній луны.

lune, dieu de la lune (Lunus, Sôma).

ཐུན་ཐོ་ཉན་ཐོས་ (ཐུན་ཐོ།)

эпитетъ планеты Меркурія или Будды, который почитается сыномъ Сомы, геніи луны.

planète Mercure ou Boudha, fils de Sôma, dieu de la lune.

(o) S. çru. ཐོས་པ་ དྲན་པ་ གསན་པ།

слушать, слышать, внимать. T.7,52.

écouter, entendre, exaucer.

S. evam mayâ srutam. ཞེས་བྱ་བ་བདག་ གིས་ཐོས་པ།

вотъ что я слышалъ.

voici ce qui a été entendu par moi, voici ce que jai entendu.

ཁྱོད་ རང་ གི་ རྣ་བས་ ཉན་ཐོས་ ཤིག

собственными ушами выслушать это содержаніе. Бг.25.

entendre avec ses propres oreilles le contenu.

ཉན་ཐོས་ མང་ཞིང་ ཐེ་ཚོམ་ གཅོད་པ།

слушай много и устраняй сомнительное.

écoute beaucoup, mais sache distinguer la vérité du mensonge.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
ཐོས་ཤིག་དགེ་སློང་དག།
послушаемъ ученія!
allons écouter la doctrine.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
S. çravaka. ཉན་ཐོས།
слушаніе; ² слушатель.
audition, action d'écouter; ² auditeur.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
རྒྱས་པར་བྱས།
разсказать вслухъ. M.138.
raconter à haute voix.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
(o) ཀྱེ་གྲགས།
слухъ, молва, преданіе; ² слава, знаменитость; ³ благозвучіе, гармонія.
bruit, rumeur, tradition; ² gloire, célébrité; ³ harmonie, euphonie.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
ཡིད་འོང་།
благозвучная рѣчь.
discours plein d'harmonie.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
(o) ཁ་གཏམ་ གྲགས་ཚུལ་ སྒྲུབ།
слухъ, молва, преданіе.
bruit, rumeur, tradition.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
(sonostakhou) быть слышану; слышаться, слышно.
être entendu; on dit, on rapporte.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
གནམ་ཁམས་ཀྱི་ སྒྲ་ཉན་པ།
слышится голосъ съ неба. Сунд. 1,23.
une voix du ciel se fait entendre.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
ཁྱོད་ཀྱི་ ཞལ་ཐོས་ཏེ་ གྲུབ་པ།
твоя молитва услышана.
ta prière est exaucée.

ཉན་པ།
ཉན་པ་ཉིད།
རྣ་བས་ དུང་གི་ སྒྲ་ཐོས་ཀྱང་ མི་ཤེས།
ухо не услышитъ звука трубы. Ду.
l'oreille n'entendra pas le son de la trompette.

ཉལ།
(sounoul) བཏང་སྙོམས།
потягота, распиреніе. C.4,86.
pandiculation, élargissement.

ཉལ།
(sounoultsakhou) имѣть тянуться, потягиваться.
s'étendre ensemble.

ཉལ།
(sounoumal) བཏང་སྙོམས་ཅན།
вытянутый, растянутый, растягивающійся. T.12,34.
étendu, étiré, allongé.

ཉེ།
ཉེ་བ།
(o) ཤེས་བྱེད།
одаренный тонкимъ слухомъ, чуткій. T.6,68.
homme qui entend bien et clairement de loin, qui a l'ouie bonne.

ཉེ།
ཉེ་བ།
ཉེ་བ་ཉིད།
столбъ; ² дымъ, выходящій столбомъ.
colonne; ² fumée qui s'éleve en colonne.

ཉེ།
ཉེ་བ།
комета; блуждающій огонь.
comète; flammerole, ignis fatuus.

ཉེ།
ཉེ་བ།
(o) ཉེ་བ་ཀྲུང་ ཉེ་བ་ཀྲུང་།
слуховая косточка. T.18,5. ² мозговое от-

верстіе въ задней части черепа. T.5,69. ² тонкій, чуткій слухъ. T.7,53.

petit osselet de l'oreille; ² grand trou occipital; ³ une bonne ouïe.

ཉིད་ཞོད་པ་

чуткій, имѣющій тонкій слухъ.

celui qui a l'ouïe bonne, qui entend bien et clairement de loin.

(ou) тянуться, потягиваться, растягиваться: ² отстать, позади другихъ тащиться; ³ отстоять.

s'étendre, s'allonger: ² rester en arrière, se traîner: ³ être distant, être éloigné.

(ou) тянуть, вытягивать, растягивать: ² отставить, отдалить.

étendre, tirer en long, allonger: ² placer loin, éloigner, reculer.

(ou) велѣть тянуть, вытянуть, растянуть; ² велѣть отставать, отдалить; велѣть отдалить срокъ.

ordonner d'étendre ou d'allonger; ² faire placer loin, ordonner d'éloigner ou de reculer; ³ faire ajourner, faire différer.

велѣть протянуть ноги. Уд.59.

faire tendre les pieds.

(ou) མགོ་གཤོག་

шапка, въ видѣ оленьей головы, употребляемая во время охоты на оленей. T.14,58.

la figure de tête de cerf qu'on met lorsqu'on est à la chasse pour tromper les cerfs.

герапіумъ, пѣтокъ.

Geranium eriostemon.

(soundasou) ཟངས་སྤུ་མོ་

самка сохатаго. C.1,62.

femelle d'élan.

(soundalakhou) M. soundalame.

འཇོངས་པ་བསྐྱོན་ རྟེལ་བཅུག་

двумъ всадникамъ сидѣть на одной лошади. T.20,38. Чэ.58. ² гнаться по пятамъ за кѣмъ, преслѣдовать, настигать. T.3, 122. ³ возобновить оконченное уже дѣло. T.9,7.

aller en croupe, lorsque deux personnes sont sur le même cheval; ² talonner l'ennemi, le suivre de près: ³ lorsque l'affaire est finie y revenir, et en parler encore.

двоимъ сѣсть на слона. Уч.130.

se mettre deux sur un éléphant.

(soundalaghoulkhou)

འཇོངས་པ་བསྐྱོན་བཅུག་ ཀྱེལ་བཅུག་པ་འདྲུག་པ་

велѣть двумъ ѣхать на одной лошади, велѣть сѣсть кому позади себя верхомъ. T.20,38. Чэ.57. ² велѣть гнаться по пятамъ за кѣмъ, велѣть преслѣдовать. T.3,122. ³ соединить, связать, поставить одно возлѣ другаго.

ordonner d'aller en croupe, ordonner à deux personnes de monter un même cheval; ² ordonner de talonner l'ennemi, de suivre l'ennemi de près; ³ réunir, joindre, mettre l'un auprès de l'autre.

поставить два шатра въ одномъ мѣстѣ. Сс.160.

dresser deux tentes l'une à côté de l'autre.

(soundalaldoukhou) сѣсть на одной лошади другъ за другомъ.

se mettre sur un cheval l'un derrière l'autre.

(soundalaltsakhou) сидѣть (тремъ) на одной лошади. Чэ.63.

être assis à cheval (trois à la fois).

(soundari) названіе дерева.

arbre heritiera minor ou robusta.

(sontou)

названіе какой-то птички. C.5,46.

nom d'un petit oiseau.

(sondoo)

шипъ, терніе, терновникъ. T.19,29.

l'épine, un buisson épineux.

египетская акація. T.19,29.

acacia, arbre épineux.

(soudootai)

колючій, шиповатый, игольчатый.

épineux, plein d'épines, aciforme.

дерево, подобное ильму, но колючее. T.19,19.

espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau, mais il a des épines longues d'une palme.

рожь.

seigle (secale cereale).

(sondor)

бусы, родъ стеклянныхъ четокъ. T.15,43.

de fausses perles, espèce de chapelet fait *de verre*.

(sondortou) унизанный бусами.

garni ou orné de fausses perles.

поясъ, унизанный бусами.

ceinture orné de fausses perles.

(sondorlakhou)

унизать бусами.

garnir ou orner des fausses perles.

(soundjikhou)

осмѣивать, поносить, безчестить, ругать: ³ презирать. Mr.2,9. Чэ.95.261.

tourner en dérision, railler, outrager, calomnier, désbonorer: ³ mépriser, dédaigner.

презирать кого въ душѣ своей. Бг.72.

mépriser qn. dans son ame.

(soundjigboulkhou) велѣть осмѣять, поносить, безчестить: ³ велѣть презирать. Бг.149. J.10.

faire tourner en dérision, faire outrager,

faire calomnier, faire déshonorer: ᵃ faire mépriser.

(soundjighouri) སྨོད་མ་ རྣོད་ཏུག་

посмѣяніе, поношеніе, безчестіе, срамъ, стыдъ: ᵃ презрѣніе, отвращеніе.

dérision, moquerie, outrage, déshonneur, honte: ᵃ mépris, dédain.

ཁྱད་པར་མེད་པ་

безстыдный, дерзкій, нескромный.

impudent, déhonté, effronté, insolent.

ཁྱད་མེད་པ་

безстыдный, дерзкій, нескромный. III.35.

impudent, déhonté, effronté, insolent.

(soundjighouritou) སྨོད་བྱེད་ སྨོད་ཅན་ སྨོད་ཡོད་པ་

поносный, срамный. III.19.

honteux, blâmable, obscène.

(soundjighourilakhou) སྨོད་བཏེགས་པ་

поносить, безчестить, срамить: ᵃ презирать, ненавидѣть, имѣть отвращеніе. Кх.2,6. М.115.

calomnier, déshonorer, faire honte: ᵃ mépriser, dédaigner.

(soundjil) དགྲམ་ དགྲམ་ཆོད་

насмѣшка, поруганіе, поношеніе, безчещеніе, оклеветаніе.

raillerie, moquerie, calomnie; action de déshonorer, de calomnier.

དགྲམ་བཅོས་ བཅོས་བསྒྲུབ་པ་

осмѣять, поносить, поругать, безчестить, клеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer.

быть осмѣяну, поносиму, поругану, обезчещену, оклеветану.

être tourné en dérision, être calomnié, déshonoré.

осмѣять, поносить, поругать, обезчестить, оклеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer.

(soundjiltsakhou) имѣть осмѣивать, поносить, безчестить, клеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer ensemble.

(soundjigdakhou) быть осмѣяну, поносиму, поругану, обезчещену, оклеветану.

être tourné en dérision, être calomnié, déshonoré.

поносное дѣло, безчестіе, стыдъ, срамъ, посмѣяніе. Сд.7,192.

action blâmable, déshonneur, honte, raillerie, calomnie.

(soundjourakhou) ཕྱི་ལ་སོ་ཆེད་བ་

восходить высоко (о генеалогіи), быть отдалену. Т.5,24.

remonter fort loin, être extrêmement éloigné.

Сунъ-джу-сы, въ Пекинѣ тибетскій монастырь, обиталище Джанджа хутукты.

Soung-tchou-sse, monastère tibetain à Pékin, résidence de Tchang-tsia khoutouktou.

(soungkhou) тянуться, потягиваться.

s'étendre, s'allonger.

(soungghakhou) ཉེ་ཚད་བསྒྲིད་པ་ བཀྲིད་པ་

тянуть, вытягивать, растягивать; высунуть: ² продлить срокъ, отложить, отсрочить: ³ (соиггаху) выбирать, избирать. T.2,57. 12,35.

étendre, tendre; ² tirer en longueur, prolonger, différer au lendemain, ajourner, proroger; ³ (songhakhou) choisir, faire sortir, prendre par préférence.

простри руку милосердія! Jr. 1,2.

tends la main de la miséricorde!

ཉེ་ཚད་བསྒྲིད་པ་

производить облаву или травить съ разборомъ т. е. въ весеннее время, убивая только нечреватыхъ звѣрей.

faire la chasse avec choix c. à. d. tuer au printemps le gibier parce qu'il n'a pas encore de petits.

растягивать ремень.

étendre la courroie.

растянуть, развернуть бѣлую ленту. Чэ.78.

dérouler, déplier un ruban blanc.

ཉེ་ཚད་བསྒྲིད་པ་

высунуть языкъ.

montrer, tirer la langue.

(soungghaghoulkhou) ཉེ་ཚད་བསྒྲིད་ནའི་ བསྒྲིད་ནའི་

велѣть тянуть, вытягивать, растягивать, высовывать; ² велѣть продлить срокъ, велѣть отложить, отсрочить. T.2,57. ³ (соигагуаху) велѣть выбрать, избрать.

ordonner d'étendre, d'allonger, de tendre, de tirer; ² ordonner d'ajourner, de proroger le terme; ³ (songhaghoulkhou) ordonner de choisir, d'élire.

(soungghaltsakhou) вмѣстѣ тянуть, вытягивать, растягивать; ³ (соигалцаху) вмѣстѣ избирать.

tirer, étendre, allonger ensemble; ² (songhaltsakhou) choisir, élire ensemble.

(соигамалъ) избранный; ² отборный.

(songhamal) choisi, élu; ² exquis, d'élite.

(soungghagdakhou, et songhagdagdakhou).

быть вытянуту, протянуту; ² (соигагдаху) быть избрану.

(songhagdakhou) être tendu, étendu, allongé; ² (songhagdakhou) être choisi, élu.

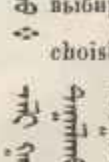
Сунгари ула, одинъ изъ главныхъ притоковъ Амура.

Soungari oula, l'un des principaux affluens du fleuve Amour.

(songgbokhou) བདམས་བཟུང་པ་ བདམ་པ་

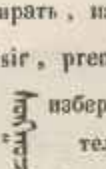
выбирать, избирать. T.2,30.

choisir, prendre par préference.



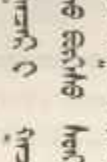
избери любую страну для жительства! Бг. 166.

choisis un endroit pour ta demeure d'après ton goût.



иду избрать мѣсто. Сс.58.

je vais à la recherche d'un endroit.



самъ набирай одно изъ этихъ двухъ. J.51.

choisis toi-même l'un de ceux deux.

(songghoghoulkhou) བདམ་དུ་བཏང་པ་

велѣть выбрать, велѣть избрать, дать выбрать. T.2,17. 2,30. Эц.62.

ordonner de choisir, de prendre par préference, faire choisir.

(songghodal) གདམས་ གདམ་ག

выборъ, избраніе. Дз.105.

choix, élection.

(songghodaltou) གདམ་དེ་ཅན་

выбранный, избранный; * отборный. Из. 37.

choisi, élu; * d'élite, exquis.

(songghodak) བདམས་གསུམ་

отборный, отличный; ученый, представляемый ко двору (гунъ-ши). C.5,47.

d'élite, exquis; lettré présenté à la cour.

(songgholta) གདམ་ན་ གདམ་ག་ བདམ་པ་

выборъ, избранное что нибудь.

choix, élection, quelque chose de choisi.

(songgholdakhou) བདམ་ཤུ་ཚོད་གས་

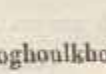
выбирать другъ друга, имѣть выбирать. C.5,47.

choisir ou élire l'un l'autre, choisir ou élire ensemble.

(songgholtsakhou) བདམ་ཤུ་བཅད་མ་པ་

имѣть выбирать, избирать. T.2,30.

choisir ou élire ensemble.



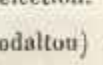
стотысячъ наставленій, тарни; сборникъ сочиненій.

cent mille préceptes, tarni; recueil de traités.

(songgbina) M. sounguina.

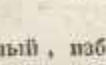
рѣпчатый лукъ. T.18,19.

oignon.



водяной лукъ. T.19,7.

oignon d'eau.



каменный, алтайскій лукъ. T.18,22.

oignon sauvage, allium altaicum.

(songghinatou) སྲོང་རྒྱ་

изобилующій лукомъ: ² названіе урочища Дзонгъ-ка въ нижнемъ Тибетѣ.

abondant d'oignons: ² nom d'un lieu Tsong-ka dans le Tibet méridional.

ཚོང་ཁ་པ་

житель урочища Дзонгъ-ка: ² Дзонгъ-кава, знаменитый лама, жившій во второй половинѣ XIV вѣка.

habitant du lieu Tsong-ka: ² Tsong-kava, un lama célèbre qui a vécu dans la seconde moitié du quatorzième siècle.

(soukhai) M. tekjen, soukhai mo.

كزو ཟུག་ཤིང་ རྨ་ཀྲི་ ཟུག་ཤིང་

кизильникъ.

amélanchier (mespilus cotoneaster).

(sokhor) མིག་ཉེ་ ལོང་པ་

слѣпой, слѣпецъ. T.11,20. Эи.29.

aveugle, qui est privé de la faculté de voir.

ཐག་ཆོད་ མིག་ལོང་ལ་ ལོང་པར་གྱུར་པ་

сдѣлаться слѣпымъ, ослѣпнуть. Уд. 164.

devenir aveugle, perdre la vue.

སྐྱ་ལོང་ཉེ་པ་

сѣрый слѣпецъ. T.20,97.

taon gris.

(o) ལོང་པར་གྱུར་པ་

слѣпнуть, сдѣлаться слѣпымъ, ослѣпнуть. Мг.2,255. Уд.180. Си.1,17.

devenir aveugle, perdre la vue.

(o.gda) быть ослѣпленну.

être aveuglé.

(o) ослѣпить, лишить зрѣнія.

aveugler, rendre aveugle.

ཁ་དཀར་ མིག་ཡང་ལོང་པར་གྱུར་ཏོ།

ослѣпилъ правый глазъ. Бг.148.

il creva l'oeil droit.

(o) велѣть ослѣпить.

ordonner d'aveugler.

(o) ཐུན་མ་

лань, олень самка. T.19,107.

biche.

(soughou) совсѣмъ.

entièrement, tout-à-fait.

རལ་གྲི་ཁོལ་ནས་ ཐག་ཆོད་ བཏོན་

выхватить, извлечь мечь изъ ноженъ, обнажить мечь. Си. 12.

dégainer le glaive.

(soughoun) S. kakchah.

མཆན་ཀུ་ མཆན་ཁབས་ ཤུ་ཀྲ་

мышка, подмышка. T.5,65. * спайны досокъ у судовъ. T.17,50.

aisselle; * la jointure des deux côtés d'une barque avec le fond.

ཁྲོན་ཁྲོལ།

подпазуха, выемка для рукавовъ, застовица (у рубашки). T.15,55.

la partie de l'habit qui couvre les aisselles, le gousset.

ཁྲོན་ཁོག་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

ཁྲོན་ཁུང་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

dianthus dentatus.

ཁྲོན་ཁོག་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

потъ подъ мышкою.

l'aisselle sue.

M. sokho. སོག་པོ་

какое-то дикое растеніе. T.18,30.

une plante sauvage.

столбъ, дымъ столбомъ выходящій. Cc.250.

colonne, fumée qui s'élève en colonne.

хвостъ кометы, или слѣдъ падающей звѣзды, блуждающій огонь. M.212.

queue d'une comète, ou la trace d'une étoile filante, flammerole, feu follet.

S. katu. ཁ་ཏུ་ སྐྱེས་མདའ་

блуждающій огонь. T.1,8.

flammerole, ignis fatuus.

(soughoubtchi) སྲོག་ཕྱིགས་

часть панцыря подъ мышкою. T.4,50.

partie d'une cuirasse sous le bras.

(ou) нести или держать подъ мышкою.

porter ou tenir sous le bras.

(ou) велѣть взять подъ мышку, велѣть нести подъ мышкою.

ordonner de mettre ou de porter sous le bras.

(ou) སྐེ་མིད་ སྐེ་རབ་

украшеніе на рукѣ, аксельбавдъ?, привѣски изъ дорогихъ камней.

ornement d'un bras, aiguillette?, breloques en pierres précieuses.

(ou.gda) быть несену подъ мышкою.

être porté sous le bras.

ཀ་བཏབ་

пирожки съ перемычкою. T.18,48.

espèce de pâtisserie faite avec de la fa-

rine des grains que l'on a laissés quelques jours dans l'eau pour les faire fermenter.

(soughout) ཟུར་ཐོག་

почти, около, какъ-бы. T.12,61. 16,48.

à peu-près, environ, comme si.

подобно, сходно. T.16,48.

de même, pareillement, ainsi.

изъ числа довольно большихъ. T. 12,61.

du nombre d'assez grands.

(soughoutkhou) ཐོག་པ་

вырвать, выдернуть.

arracher, tirer.

ཐག་པ་ཐོག་པ་

выдернуть нитку. Дл.38.

tirer le fil.

(ou) མདའ་ཐུང་ལྟག་པ་

положить стрѣлы въ колчанъ. T.4,2.

mettre les flèches dans le carquois.

(ou.gda) быть вытащену, выдернуту.

être tiré, arraché.

(ou) вытаскивать, вырывать, выдергивать.

tirer, arracher.

вытащить, вырвать, выдернуть.

tirer, arracher.

умерщвлять, вырывая сердце. Эп.41.

tuer en arrachant le coeur.

(ou) велѣть вытащить, выдернуть, вырвать.

ordonner de tirer, ordonner d'arracher.

(sougboum) ཟུར་སྒྲུག་ སྤྱིག་

уголъ (въ домѣ, въ комнатѣ). T.13,55. ª (т. ч. шигумъ, шугумъ) мѣрило, правило, линѣйка, шнуръ плотничій. T.14,63.

coins (d'une maison, d'une chambre), endroit retiré (d'une chambre): ª (i. q. chighoum, choughoum) mesure, corde pour prendre des aliguements, une règle (à ligner).

углы, мѣсто въ сторонѣ. T.13,56.

coins, lieu retiré.

སྤྱིག་འདེབས་པ་

чертить по линѣйкѣ, провести черту, линевать, графить. T.16,44.

régler, ligner.

(o) печенка, зажаренная въ рубашкѣ или брюховинѣ: ª замокъ. Schm.

le foie rôti dans le péritoine: ª serrure, ap. Schmidt.

M. sokotchou. སོ་ཀོ་ཆུ་

названіе морской рыбы. T.20,81.

poisson de mer.

(ou) выдернуться, вырваться, соскочить.

s'échapper, se détacher, sauter.

ཇི་ལྟར་ཤིང་རྟའི་སོ་ལྕགས་ཤིང་ལས་ཐོན་ཏེ་ཕྱུང་བ་ཡིན་ཞེས་ཤེས་པར་བྱ།
❖ как знать, топоръ не соскочитъ-ли съ топорища? Гх.167.
❖ comment savoir si le fer d'une hache ne se détachera du manche?

❖ སྣམ་ཏུ་ཡོད་པའི་མཚོན་ཆའི་རིགས་ཤིག
❖ (ou) родъ оружія, мечъ.
❖ une espèce d'arme, un glaive.

❖ གསྐྱོམ་ཤིང་ ❖ གསྐྱོམ་ཤིང་ ❖ གསྐྱོམ་ཤིང་
замокъ.
serrure.

❖ གསྐྱོམ་ཤིང་བཏབ་ ❖ གསྐྱོམ་ཤིང་བཏབ་
запереть замкомъ.
fermer à clef.

❖ སྦུབ་ (soub) སྦུབ་
родъ выдры. T.19,117.
une espèce de loutre.

❖ སྦུབ་ཕྱེ་ ❖ སྦུབ་ (souba) སྦུབ་ཕྱེ་གཟན་གོས་
❖ плащъ безъ рукавовъ, епанча, капотъ.
une espèce de manteau qui n'a point de manches.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (soubakhou) длиться, продолжаться.
se prolonger, s'étendre (d'une seule file, dans la même ligne, etc.).

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (soubaghan) продолговатый.
oblong.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ ཐིག་ཚ་
❖ продолговатый, заостренный.
oblong, aiguisé.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ ཐིག་ལེ་
❖ продолговатое лице.
figure ovale.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (sou) продлить, продолжать.
❖ prolonger (d'une seule file, de suite, dans la même ligne, etc.).

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (sou) ཚ་ཐལ་བ་
❖ слабое, послѣднее при перегонкѣ вино. la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin: du vin faible.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (soubat) S. muktâ. ཨཱ་ཏ་ཀ་
❖ жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ (см. ниже).
❖ perle, perle fine.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (soubak) ཆུ་ཀ་ སྐྱེས་མེད་ ཡུར་བའི་ཀ་
❖ водяной ровъ, канава, каналъ, водопроводъ. T.1,71.
fossé, canal, aqueduc.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ ཆུ་ཡི་ཀ་
❖ канава для воды, водопроводъ.
canal, aqueduc.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ ❖ ཡུར་བའི་ཀ་
❖ водопроводъ.
aqueduc.

❖ ཤེས་བྱའི་ ❖ ཤེས་བྱའི་ S. subhâchita. ལེགས་བཤད་བྱད་པ་
❖ назидательный; ❖ краснорѣчивый.
❖ édifiant, instructif; ❖ éloquent, disert.

❖ སྦུབ་ཕྱེད་ (soubagdakhou) быть продолжаему.
être prolongé.

(soubaglakhou) вырыть ровъ или канаву для воды. Эц.196.

creuser un fossé ou un canal.

(soubikhou) вытягивать (желѣзо).

étendre (le fer).

(soubigboulkhou) велѣть вытянуть (желѣзо).

faire étendre (le fer).

(sobilakhou)

водиться, присматривать, ходить (за лѣтьми), на рукахъ держать, лелѣять. T. 8,23. ² имѣть осну. T.11,10.

garder, conduire, tenir, porter sur ses épaules, embrasser (un petit enfant): ² avoir la petite vérole.

лелѣять младенца. By.

cajoler un enfant.

появленіе осны.

la petite vérole paroît, elle a poussé.

появленіе кори.

avoir la rougeole.

(o)

велѣть присматривать, ходить за кѣмъ, носить на рукахъ лѣтей. T.8,23.

ordonner de garder, de conduire, de tenir un petit enfant.

(sobilagdakhou) быть подъ присмотромъ, быть лелѣяну.

être gardé, être porté dans les bras, être cajolé.

(soubigdakhou) быть вытягиваему (о желѣзѣ).

être tendu (le fer).

(souboukhou)

выбирать, чистить.

choisir, trier, nettoyer.

выбирать или чистить шерсть.

nettoyer la laine.

(ou) жемчугъ, жемчужина, перло.

perle.

(soubout) S. muktâ.

жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ. T.14,73.

perle, perle fine.

Ch. siuen-ki.

древній астрономическій инструментъ, украшенный жемчугомъ. C.2,83.

ancien instrument d'astronomie garni de perles fines. En ch. siuen (fait ou orné de pierres précieuses) ki (instrument pour représenter les astres) sphère.

бисерная сѣтка. Мл 24.

réseau de perles.

ཤུ་ཐི། S. supûthi. ཤུ་ཐི་

Сушути (Субуди), имя одного изъ Шакъямуніевыхъ учениковъ.

Supûthi, l'auditeur de Çâkyamouni.

མཆོད་རྟེན། (ou) S. tchâitya, stûpa, sthûpa. མཆོད་རྟེན། མཆོད་རྟེན། ཐུགས་ཀ།

курганъ, надгробная пирамида, гробница. T.13,1.

tumulus, tour ou pyramide sépulcrale, pagode. «Stûpa, c'est une accumulation faite de pierres réunies par de la terre ou du ciment; tumulus. Le mot tchâitya, au contraire, est le stûpa considéré comme monument religieux, c. à. d. comme consacré par le dépôt qu'il renferme. Un édifice renfermant une statue d'un buddha, ou même un arbre signalé par la présence de ce précieux objet, se nomme un tchâitya». Burn. intr. à l'hist. d. buddh. 1,349, n.

S. tchaitya-pradakchina. མཆོད་རྟེན་བསྐོར་བ།

обходить надгробную пирамиду.

aller tout autour d'une pagode.

(ou) устроить надгробную пирамиду или гробницу.

construire une tour ou une pyramide sépulcrale.

сдѣлать пирамиду изъ праха умершихъ святителей, или помѣстить мощи въ пирамидѣ. Дзонк.2,18.

construire une pyramide de reliques, ou les enfermer dans une pyramide.

(ou) གཏུམ་ཐེབས་བྱེད།

длиться, тянуться, продолжаться. T.9,82.

s'étendre, se prolonger (d'une seule file, de suite, dans la même ligne, etc.).

(ou) продолговатый, длинный (напр. носъ). Дзонк.2,5.

oblong (p. e. le nez).

(ou) скакать, прыгать.

sauter, sautiller.

ཐ་སྐམ་ཐ་སྐམ་སྐོམ་སྐོམ་པོ།

слабое, послѣднее при перегонкѣ вино. T.18,36. Бг.103.

la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin; elle est la moins forte.

S. swasti. བདེ་བླེགས་སུམ་རྒྱ་བ།

счастіе, благополучіе.

bonheur, prospérité, félicité.

ཀླད་པ།

пѣвка.

sangsue.

S. vaisâkha. སྭ་ག་ཡི་ཟ།

Вайсака, четвертый мѣсяцъ.

quatrième mois dans lequel la lune est pleine près du plateau méridional de la Balance.

ཏྭ་ཐ།

кожа висячая у быковъ на шеѣ.

la peau pendante que les boeufs ont à leur cou.

(soudasoun) S. nâdih. ཅུ་

кровяная жила, кровеносные сосуды, артерія; пульсъ.

artère, vaisseau; pouls.

щупать пульсъ. T.13,9.

tâter le pouls.

кровяныя и сухія жилы.

veines et nerfs.

(soudal) ཅུ་ ཏོག་ཅུ་ཐལ་དུད་ ཤུ་ཐལ་དུད་

кровяной сосудъ, артерія; пульсъ: * выемка, пройма, перемычка, набой, обечайка, бортикъ. T.16,5. * мѣсто соединенія бревенъ въ судиѣ, набои. T. 17,50.

veine, artère: * écranchure (d'une table), cercle (d'un tamis), bord; * morceaux de bois creux qui joignent toutes les poûtres d'une barque, porte-lots.

артерія.

artère.

набои у лодки. T.17,50.

planches mises au-dessus des bords d'une chaloupe pour les exhausser, porte-lots.

пульсъ, ощупываемый указательнымъ пальцемъ.

pouls tâté avec l'index.

пульсъ въ сгибѣ ноги.

pouls du coude-pied.

пульсъ, ощупываемый безименнымъ (четвертымъ) пальцемъ.

pouls tâté avec le doigt annulaire.

узлы жилъ, желѣза.

les nœuds des veines.

жилы ослабѣваютъ.

les veines s'affaiblissent.

сильное біеніе жилы; опухоль жилы.

battement des artères; enflure d'une veine.

обиталище Хормусды, владыки 33 тегріевъ. Бг.107.

demeure de Hormousda, maître des 33 Tégris.

S. sudarçanâ (ceux dont l'apparence est belle). ཤིན་ཏུ་མཐོང་ ? potius

въ тиб. и монг. «имѣющіе отличное зрѣніе»: названіе седьмой области въ четвертой дьянѣ средняго буддійскаго міра. Ar.3,6.

en tib. et en mong. sign. ceux qui

voient parfaitement ; c'est le septième degré de la sphère de la quatrième contemplation (dhyana).

(soutou) S. sutah (roi, fils du roi), sûtas, chef. Amarak. 296. Ap. Lass. filius, filia ; pr. generatus ; praeparatus, paratus (sû, generare).

отличный, превосходный, отборный. T. 6,72.

éminent, qui surpasse les autres en grandeur, en forces, en courage ; le premier de tous.

избранный, богомъ низпосланный (государь).

élu, envoyé de Dieu (le monarque).

(sodo)

большія правильныя перья въ крыльяхъ. T.19,95.

les rémiges, les grandes plumes des ailes.

пушистое перо.

grande plume qui a beaucoup de duvet.

переломить перо правильное. Бг. 108.

casser une rémige.

سودوسون

какое-то растеніе, котораго корень употребляется въ медицинѣ, кит. хуанъцинь?

une plante dont la racine sert de remède, khouang-tsin?

S. suddhodana, çuddhódana.

пріемлющій чистую истину ; ² магадійскій царь, Шакьямуніевъ отецъ, изъ династіи Шакъя.

celui qui mange des mets purs : ² un roi de Magadha, père de Çakyamouni-bouddha, de la noble famille des Çakyas.

(soudoulal)

очищеніе : ² упражненіе : ³ совершеніе, приготовленіе.

purification : ² exercice, occupation : ³ accomplissement, préparation.

(soudouli) M. soudouli.

полевой лукъ. C.5,54.

ail sauvage.

(soudoulougdakhou)

быть очищаему : ² быть упражняему, изучаему ; ³ быть совершаему, приготовляему.

être purifié : ² être exercé, étudié ; ³ être accompli, préparé, prêt.

(soudoulkhou) S. çudh, dhu (quassare, agitare ; secouer).

чистить, очищать ; ² упражняться, изучать ; ³ совершенствоваться ; быть совершену, приготовлену, окончену.

purifier ; ² s'exercer, s'appliquer, étudier, apprendre ; ³ se perfectionner ; être accompli, préparé, prêt.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ spyod pa

упражняться въ дѣлахъ бодисатвы, изучать его образъ жизни или правила.

étudier les oeuvres (la manière de vivre et les règles) de bôdhissatva.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱད་པ་

упражняться въ чистыхъ и святыхъ помышленіяхъ, направить свой умъ къ *совершенству*.

s'exercer dans les pensées pures et saintes, diriger son esprit vers la perfection ou la sainteté.

S. çramana. དགེ་སྦྱོང་

исполнитель добродѣтели, шраманъ, духовная особа преданная созерцанію.

qui s'exerce dans les oeuvres de la charité, celui qui pratique la vertu, çramana, ascétique ou religieux pénitent, adonné à la contemplation.

བསྒོམ་པ་

упражнять умъ.

cultiver l'esprit.

S. dhûta, dhuta. སྦྱངས་བའི་ཡོན་ཏན་

упражненіе въ чемъ, наблюденіе или совершеніе принятыхъ (напр. послушниками) условій. III.22.

exercice, occupation, observance des règles (par lesquelles on secoue le péché) ou accomplissement des devoirs (p. e. d'un pénitent).

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ བསྒོམས་པ་

чистый умъ, образованный, испытанный.

esprit cultivé, éclairé, expérimenté.

གཏིང་ཚེའི་དངོས་པོ་

изслѣдованный, получившій достовѣрность, утвержденный.

examiné, éprouvé, prouvé, affirmé.

S. pâpam-viçodhani. སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་མ་

очистительница грѣховъ.

celle qui expie les péchés.

(soudoulgbakhou) བསྡུད་པར་བྱེད་པ་ རྟོགས་པར་བྱེད་པ་

учить, упражнять, образовать кого; ² изслѣдовать, утвердить; понять; ³ совершить, кончить. T.3,76.

enseigner, exercer, cultiver, former; ² examiner, affirmer; comprendre: ³ accomplir, achever, finir.

(soudour) S. sûtra. རྡོ་ རྒྱ་དཔེ་ ཚིག་

Сутра, краткія и темныя изреченія, въ которыхъ заключаются основанія брахманской учености, начиная съ грамматики до философіи: ² у буддистовъ бесѣды (будды съ учениками) о нравственности и философіи; религіозное ученіе, *учебная книга*, *учебникъ*, *книга*.

sûtra, brèves et obscures sentences, aphorismes qui renferment les règles fondamentales de la science brâhmanique, depuis la grammaire jusqu'à la philosophie: ² chez les Bouddhas: dialogues,

discours relatifs à la morale et à la philosophie, où Çâkyamouni remplit le rôle de maître; livre religieux, livre élémentaire; livre en général. Cf. Wilson, Sanscr. Diction. p. 940. Burnouf, introd. p. 35 sqq.

ཀ་དག་ ཀ་ཁའི་དག་

азбука, букварь.

abécédaire, alphabet.

དཔེ་ཚུགས་མ་

рукописная книга, рукопись.

livre manuscrit.

S. sûtrapitaka. མདོ་སྡེ་

собраніе сутръ; отдѣленіе Ганджура.

recueil des sûtras (discours de Bouddha); une section du Kahgyur.

དཔེ་ཁྲོམ་

ящикъ для храненія книгъ.

cassette où l'on met des livres.

དཔེ་མགོ་

начало книги.

le commencement d'un livre.

མདོ་བཤད་ཀ་

читать сутры, книги.

lire, reciter les sûtras.

དཔེ་ཡིག་གྲངས་

число страницъ въ книгѣ.

nombre de pages dans un livre.

དཔེ་མཐུང་

скупой на книги, неохотно дающій книги.

avare pour les livres, qui prête à contre-coeur les livres.

དཔེ་ཚོང་པ་

книгопродавецъ.

libraire.

དཔེ་བཀྲ་བ་

списать книгу.

copier, transcrire un livre.

དཔེ་མཇུག་

конецъ книги.

la fin d'un livre.

དཔེ་ཁྲི་

столъ для книгъ.

une table sur laquelle on met des livres.

དཔེ་རྩོམ་པ་

сочинить книгу.

composer un livre.

དཔེ་བཅོག་པ་ དཔེ་ཆགས་པ་

сшивать, переплетать книги.

coudre, relier les livres.

དཔེ་ཁྱུག་

чехолъ для книгъ.

une enveloppe dans laquelle sont

renfermés plusieurs volumes, un tao de livres.

ཀུན་གྱུས་

футляръ для книги.

étui d'un livre.

སྡེ་ལུགས་

послѣдованіе сутрамъ и ихъ правиламъ, школа Саутрантика.

école saûtrântika, règles de la secte des sûtras.

Ch. chou-fang (la maison des livres).

དཔེ་ཁང་

библіотека, книгохранилище, книжная лавка.

bibliothèque, librairie.

དཔེ་ཚབས་

печатная книга.

livre imprimé.

(soudourlakhou) མདོ་གཞག་

изложить на бумагѣ, дѣлать выписки изъ книгъ, сочинять учебникъ. Дл.153.

mettre ses pensées, etc. par écrit, composer un ouvrage ou un livre élémentaire, faire les extraits de livres.

(soudourtchi) མདོ་ཆོས་

знатокъ сутръ, ученый; послѣдователь школы саутрантика.

livré à l'étude des sûtras, connaisseur des sûtras, savant; sectateur des sûtras.

S. sautrântika dorçana.

མདོ་སྡེ་པའི་ལྟ་བ་

школа Саутрантика.

école ou secte des Sâutrântikas, ou des sectateurs des sûtras.

མདོ་སྡེ་པའི་ལུགས་

правила школы Саутрантика.

règles d'école des Sâutrântikas.

(soudourtchilakhou) заниматься сутрами, сочинять сутры, слѣдовать правиламъ школы Саутрантика.

s'occuper du sûtra, composer les sûtras, adhérer à l'école des Sâutrântikas.

(soula) M. soula. Ch. pe-ting.

བསྒྲལ་བ་ ཉན་པ་ ལང་བ་ བདལ་བ་

слабый, рыхлый; ² порожній, ничѣмъ незанятый, ³ праздный, свободный, вольный, безчиновный, бездолжностный. T.5,9. 16;29.

faible, qui est lâche, qui n'est pas serré; ² vide, où il pourrait entrer qc.; ³ oisif, libre, simple, sans charge, qui n'a aucun emploi, qui n'a point d'occupation déterminée.

ཞེལ་ཞེལ་ཅན་

велерѣчивый, болтливый. На.

bavard, babillard.

རྡུལ་ཕྱེ་བ་

рыхлый, сыпучій песокъ. Ev.

sable mobile, mouvant.

ཁྱད་ཀྱི་ས་

открытое, степное мѣсто. My 63,3.

lieu désert, aride, où il ne croît rien.

སུལ་ཐག་ཅན་ слабый (безъ пряжекъ) поясъ. T.15,60.
ceinture simple, qui n'a aucun crochet, qui se noue tout simplement.

སུལ་ཐང་ рыхлая земля. T.1,57.
terre meuble, friable.

སུལ་དོན་ཅན་ бездолжностной тайджи. My.18,36.
taidji qui n'a aucun emploi.

སུལ་བཏང་ освободить, отпустить, пустить на свободу.
délivrer, affranchir, laisser aller.

སུལ་ཕྱེ་ལྷང་ལྷོད་ бланка. C.6,95.
blanc-seing.

སུལ་སྐྱོན་ разслабленное тѣло, разстроенное здоровье. Эц.214.
corps affaibli, languissant, santé dérangée.

སུལ་ཡོལ་ слабый, безсильный, глупый. Нд. 27.
faible, languissant; sot, idiot, stupide.

སུལ་ཡོལ་བྱས་ཏེ་གཏང་ཞེས་ отпустить слона. Эц.210.
laisser aller un éléphant.

(soulakhan) སུལ་ཁྱེད་ཙམ་ нѣсколько слабый, рыхлый и пр. T.16,29.
un peu faible, un peu lâche, un peu vide, etc.

སུལ་ཤིང་ слабый лукъ.
arc facile à tendre.

སུལ་སྐད་ слабо, мягко произносить. Дл.
prononcer mollement.

(soulachik) довольно слабый, рыхлый.
assez faible, assez lâche, assez friable.

(soulatkhakhou) སུལ་བསྒྱེད་པ་ ལྷོད་བསྒྱེད་པ་ ослабить, сдѣлать рыхлымъ, распустить, облегчить: ² отпустить, отпустить на волю, дать свободу, освободить. C.1,63.
affaiblir, rendre meuble, rendre mou, élargir, rendre plus léger, soulager: ² laisser aller, délivrer, affranchir.

(soulatkhaghoulkhou) велѣть ослабить, велѣть сдѣлать рыхлымъ, велѣть облегчить, распустить; ² велѣть отпустить на волю, велѣть освободить.
ordonner d'affaiblir, de rendre mou, d'élargir, de soulager: ² faire laisser aller, ordonner de délivrer, d'affranchir.

(soulatkhal) ослабленіе; ² освобожденіе.
affaiblissement; soulagement; ² délivrance, affranchissement.

(soulatkhagdakhou) быть ослабленну, распущену, облегченну: ² быть отпущену на волю, быть освобожденну.
être affaibli, élargi, soulagé: ² être délivré, affranchi.

(soulatkhou) ལྷོད་བརྒྱབ་པ་ ослабѣть, сдѣлаться слабымъ, рыхлѣть, распуститься.

s'affaiblir, devenir faible, devenir léger, s'élargir.

сила или дѣйствіе лекарства ослабѣетъ, лекарство потеряетъ свою силу. Эц.98.

la médecine perdra son effet.

тѣло ослабѣваетъ; чувствую слабость въ тѣлѣ. Ar.

le corps s'affaiblit; je sens une faiblesse dans tout le corps.

разслабленіе ногъ и рукъ.

affaiblissement des pieds et des mains.

(soularakhou)

ослабѣть, разслабнуть, дряхлѣть. Ск.139.

s'affaiblir, perdre ses forces, devenir infirme.

(souli)

степная ковыль, изъ которой дѣлаютъ шляпы. Т.19,5.

la stipe des steppes dont on fait le dehors des bonnets d'été.

(solikhou)

мѣшать, смѣшивать; перемѣнить, перемѣстить; расшвыривать, разбрасывать, тасовать (карты, кости). Т.13,21. Нд.50.

mêler, mêler ensemble; changer, déplacer, transposer; jeter çà et là, mêler (les cartes), jouer aux cartes ou aux tablettes qui sont mêlées.

дать или взять роспись, квитанцію.

donner ou prendre une quittance.

переставить верхнее внизъ и смѣшать. Эц.5.

mettre le dessus dessous et mêler ensemble.

(soligho)

несправедливый, фальшивый, противный порядку, нарушитель порядка, законопреступникъ. Т.12,1.

injuste, faux, désordonné, illégal, transgresseur de la loi, révolté.

(o) велѣть мѣшать, перемѣшать; велѣть перемѣнить или перемѣстить; велѣть привести въ безпорядокъ, тасовать.

ordonner de mêler, de mêler ensemble; ordonner de changer, de déplacer, de transposer; faire mettre tout pêle-mêle, sens-dessus-dessous, ordonner de mêler (les cartes).

велѣть смѣшать кушанья. Уи.61.

faire mêler les plats.

велѣть перевести или переселить въ дальнія кочевья. Бу.

ordonner de transférer dans les domiciles éloignés.

(solildoukhou) བསྒྲིལ་ཏུ་འཇུག་པ་

путаться, запутаться (въ дѣло). T.2,74.

s'embarrasser, se mêler de, être enveloppé dans une affaire.

(o) བསྒྲིལ་བར་འཇུག་པ་

путаться, запутываться (въ дѣло). T.2,45.

se mêler de, être enveloppé (dans une affaire).

(o) བསྒྲིལ་བ་

весьма запутаться, притти въ запутанность.

être dans le plus grand embarras.

(o) སྐྱོན་བ་ བསྒྲིལ་བ་ བསྒྲིལ་བར་གྱུར་པ་

смѣшать, перемѣшать; запутать, привести въ безпорядокъ или смятеніе. T.2,45.

mêler, mettre tout pêle-mêle, sens-dessus-dessous; embrouiller une affaire, englober une affaire avec plusieurs autres.

ཐམས་ཅད་ རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ བསྒྲིལ་ཏེ་ འབྱུང་བ་

всѣ послѣдствія неизмѣнно соотвѣтствуютъ своимъ причинамъ, каждая причина непремѣнно имѣетъ соотвѣтственное ей слѣдствіе. Чо.4.

chaque action est accompagnée d'un effet proportionné à sa force.

གཞན་ གཞན་ལ་

одно валится на другое безъ порядка. T.3,125.

l'un tombe sur l'autre pêle-mêle.

(o) བསྒྲིལ་ བསྒྲིལ་

велѣть смѣшать, перемѣшать, перепутать, перетасовать, перемѣстить. T.2,26. 8,7.

ordonner de mêler, de mettre tout pêle-mêle, faire mêler (les cartes), faire embrouiller une affaire, ordonner de déplacer.

སྟེང་ གི་ གཞི་ བསྒྲིལ་བ་

верхнее поставить внизъ.

placer le dessus dessous.

(o) བསྒྲིལ་མ་

смѣшеніе, перемѣщеніе, смѣсь: ² безпорядокъ, смятеніе.

mélange, transposition, déplacement: ² désordre.

(soligdakhou) быть смѣшану, перемѣшану, перепутану, перемѣщену, перетасовану.

être mêlé, être mis pêle-mêle, être déplacé, être embrouillé.

поколѣніе Солонъ, кочующее по рѣкѣ Амуру.

tribu des Solons nomades sur les bords du fleuve Amour.

M. Solon djan. སོ་ལོན་ རྒྱན་

солонская длинная стрѣла. T 4,58.

nom d'une espèce de flèche. Le haut est rond et le bas est quarré: il y a quatre petits trous.

(o) S. indrayudha. དབྱིག་ གཞུ་

радуга. T.1,17. ² хорёкъ, колонокъ. T. 19,116.

l'arc-en-ciel; * M. djelken. le putois, la martre de Sibérie.

мѣшокъ закрытый хорьковый.
sac peau de putois fermé.

радуга покрылась облаками. T.1,17.
l'arc-en-ciel est couvert par les nuages.

радуга скрылась, исчезла. T.1,17.
l'arc-en-ciel a disparu.

радуга появилась, показалась. T. 1,17.
l'arc-en-ciel s'est formé.

родъ цибета.
espèce de civette.

(o,d) появленіе радуги или радужныхъ цвѣтовъ. Сд.7,320.
apparition de l'arc-en-ciel.

(o) M. djelken.

хорёкъ, колонокъ.
le putois, la martre de Sibérie.

(o)

сѣверные Корейцы. T.5,3.My.18,27.
Coréens septentrionaux.

Ch. kao-li-kouan.

корейское подворье (въ Пекинѣ).
l'hôtel des Corées (à Pékin).

(o)

лѣвый (бокъ), лѣвая (рука); налѣво; лѣвша, шуйца: * метаф. превратный, ложный. T.1,96. 12,1.
gauche (côté, main); la gauche; à gauche, du côté gauche; la main gauche, gaucher, gauchère: * métaph. faux, de travers, mal à propos.

лѣвая рука.
la main gauche.

лжеученіе, расколъ, ересь. C.3,33.
mauvaise doctrine, fausse doctrine, schisme, hérésie.

(o)

съ лѣвой руки (напр. метать стрѣлы): * метаф. неуклюжій, грубый: * превратно, ложно, не кстати. T.4,1.12,1.
(tirer la flèche) de la main gauche: * métaph. grossier qui fait pesamment et sans politesse tout ce qu'il entreprend; * de travers, mal à propos.

(o) употреблять преимущественно лѣвую руку, дѣйствовать лѣвою рукою.
se servir habituellement de la main gauche.

(o) Ch. kao-ly. M. Solkho. ཀ་ལྷོ་ཀ་

Кореецъ, Корея. T.5,3.

Coréen, Corée.

ཀ་ལྷོ་ཀ་ཞུ་

корейская дыня. T.18,133.

melon de Corée dont la couleur est mêlée de jaune et de violet.

корейскіе пирожки. T.18,44.

gâteaux de Corée (faits avec de la farine de riz, et cuits dans l'huile de chanvre). M. Solkho bing.

корейскія оладьи. T.18,45.

M. Solkho lekhe. Espèce de gâteaux plats faits avec du riz et de la pâte, et cuits dans l'huile de chanvre. Amyot.

(o) ཀྲུག་ཐུར་

мазóкъ, кисточка изъ щетины, которою намазываютъ клей. T.14,65.

bâton dont on se sert pour prendre la colle.

(o) བཏབ་སྟེ་སྦྱོར་བ་

сложить, поставить на крестъ или въ сошки, связать концы, сращивать: ² мотать въ клубокъ. T.15,29. Бг.75.

mettre en croix, croiser, lier les bouts, tordre: ² dévider en peloton.

три бревна поставить въ сошки или связать. Ул.80.

croiser trois poutres.

велѣть сложить, поставить на крестъ или въ сошки, связывать, сращивать.

ordonner de mettre en croix, de croiser, de lier les bouts, de dévider en peloton.

(o) བཏབ་ཤིང་

снасть, которою складываютъ, укладываютъ; ² мотовило, съ котораго сматываютъ на челнокъ. T.15,34.

outil dont on se sert pour arranger en croix; ² dévidoir ou deux bâtons en croix autour desquels on a dévidé de la soie, etc.

(o) སྦྱོར་བ་

сложенный накрестъ или въ сошки; ² соединенный, связанный.

plié ou placé en croix; ² uni, lié.

(o) སྦྱོར་བ་

сложить на крестъ, поставить въ сошки; ² соединить, связать.

mettre en croix, croiser; ² unir, lier.

троиъ на львахъ. Бг.73.

trône sur les lions.

(o) велѣть сложить, составить, соединить, связать.

faire mettre en croix, faire croiser, ordonner d'unir, de lier.

(o.gda) быть сложену, составлену, связану, соединену.

être croisé ou mis en croix, être uni, lié.

(souldaikhou) སུལ་དེའུ་

понѣсить голову, повиснуть, наклониться, потупить глаза. T.18,65.

baisser la tête, se baisser, baisser les yeux, s'incliner.

سلطان

Султанъ.

Sultan.

ཀཱམ་ཨ་དེ་ཝ་

(съ тибетскаго) просьба, молитва.

demande, prière.

(soldjighir) ས་ཇུར་

полосничатый, одиночій, простой, нечеть, нечетна. T.16,32.

seul, qui n'est pas par paire, simple, impair, nombre impair.

(o) ས་གཅིག་

тоже. T.16,32.

idem.

ཤིང་

одинъ только рогъ, однорогій.

une seule corne, unicorne.

S. sumanas.

цѣтокъ. C.8,107.

fleur.

(ou) དུག་རིང་

продолговатый. Дх.24. III.7.

oblong.

продолговатые глаза.

yeux oblongs.

ཨོཝལ་དཔྱིད་

овальная фигура.

figure ovale, oblongue.

(ou) M. soumala. ཟོམ་

продолговатый мѣшечекъ, киса. T.16,22.

petit sac oblong.

S. sôma.

луна: ² названіе растенія: Asclepias acida.

lune: ² Asclepias acida.

S. somarâdj. ཟོ་མ་རཱ་

конопляное сѣмя. T.18,109.

graine de chanvre. Conyza (ou serratula) anthelmintica.

(o) свирлъ (травы, сѣна, хлѣба).

meule (de foin, d'herbe, etc.).

(ou) S. çara, ichou, màrgana, bana, astra. མདའ་ གཞོལ་མདའ་ མདའ་ཚེ་

стрѣла. T.4,55. ² пуля; ядро; ³ валёкъ, клинъ у сохи, рогаль. T.13,80. ⁴ отрядъ стрѣлковъ, рота солдатъ, эскадронъ. T.2,13. ⁵ символ. пять (воспоминаніе пяти стрѣлъ, украшенныхъ цвѣтами, у Камы (Шивуса).

flèche; ² une balle, boulet de canon: ³ cheville qu'on met au trou où l'on emmanche le soc de la charrue pour qu'il soit ferme: ⁴ compagnie, escadron: ⁵ symbol. cinq (par allusion aux cinq flèches, ornées de fleurs dont est orné Kâma).

ཕྱག་མཛོད་སྡེ་ཚན།

дворцовая рота.

compagnie de soldats du palais impérial.

གཤོང་མོག

глубокая, темная, сырая впадина въ ущелiи. T.1,68.

cavité profonde, noire, humide dans un défilé.

མདའ་ཁྲིད།

зарубка на лукѣ для стрѣлы.

entaille d'un arc pour mettre la flèche.

ཤིང་རྒྱུད།

лодка, ботикъ, челнъ. T.17,49.

esquif, canot, nacelle.

མདའ་རྨིག

опушка стрѣлы.

plume d'une flèche.

མདའ་རྨིག་སྦྱར།

приклеить перья къ стрѣлѣ.

coller les plumes à une flèche.

མདའ་རྩེ།

копьецо у стрѣлы. T.4,91.

le fer pointu d'une flèche.

མདའ་གྲངས་བཤད།

считать стрѣлы. T.4,4.

compter les flèches.

མདའ་འཕངས།

пустить стрѣлу, попасть стрѣлою въ цѣль.

lancer une flèche, décocher une flèche, atteindre le but avec une flèche.

མདའ།

разстоянiе, на которое беретъ стрѣла.

la distance que peut traverser une flèche.

མདའ་ཤིང

древко стрѣлы.

le bois d'une flèche.

དཔུང་ཁྲིའི་དཔོན།

эскадронный или ротный начальникъ. My.18,28.

chef d'un escadron ou d'une compagnie.

མདའ་རྩེ

костяное свистящее острiе стрѣлы.

le bout sifflant d'une flèche fait en corne.

དམག་ཚོགས་སྒྲིག

устраивать или формировать рогу, эскадронъ.

former une compagnie ou un escadron.

ཨ་ཁོལ

главный карауль, гауптвахта.

le corps de garde, la grand'garde.

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་མདའ་ཁྲིད།

стрѣлка въ кругу, показывающая страну свѣта.

aiguille placée dans un cercle pour indiquer les parties du monde.

(o) метать (сѣно, хлѣбъ) въ скирдъ.

entasser dans une meule.

(o) метать (сѣно, хлѣбъ) въ скирдъ: ² броситься стремглавъ.

entasser dans une meule: ² se jeter la tête la première.

броситься въ толпу народную. Аа. 14,18.

se jeter au milieu de la foule.

(soumouton) མདའ་ཅན་

имѣющій стрѣлу, со стрѣлою.

ayant une flèche, avec une flèche.

ཆེན་མདའ་ཅན་

общій эпитетъ Тегріевъ.

épithète général des Tégris.

མདའ་ལྔ་པ་

имѣющій пять стрѣлъ: Шимнусъ.

ayant cinq flèches: Chimnous.

(ou) མདའ་མཁན་ མདའ་དཔེ་པ་

дѣлающій стрѣлы.

faiseur de flèches, fléchier.

(o) названіе хлѣба. T.18,105.

nom d'un certain pain.

(ou) དངངས་ སྐད་ ཤིན་འཇིགས་ རུག་པ་

испугаться, встревожиться, взгрогнуть. Нд. 20. C.3,66. Cc.22.

s'effrayer, se troubler, frissonner.

(ou) སྐུག་ཤིང་པ་

испугать, встревожить, привести въ содроганіе.

effrayer, troubler, faire trembler, faire frissonner.

(ou.gda) быть испугану, встревожену.

être effrayé, troublé.

(ou) имѣстѣ испугаться, встревожиться.

s'effrayer, se troubler ensemble.

(ou) пугливый, трусливый.

poltron, peureux, timide.

(o) учить, просвѣщать, исправлять. C.9, 127. Чa.88.

instruire qn., le faire changer de mal en bien.

(o) S. danchta. མཆི་བ་ ཁྲད་པ་ མདུད་ཤིང་

клинные, глазные зубы, клыки. T.5,58. ² отростокъ, ростокъ, листокъ при всходѣ хлѣба, травы. T.13,72. ³ рожекъ, которымъ узлы развязываютъ. T.15,63.

les dents du milieu, les dents oeillères ou canines, une défense: ² les germes de toutes sortes de grains, des arbres, la première pointe des arbres ou plantes qui commencent à pousser; ³ espèce d'aiguille ou de poinçon fait avec de la corne de cerf.

ཁ་ཆེ་ཁ་ཆེ་བ་ oскалить клыки. montrer les défenses.

ཁ་ཆེ་ཁ་ཆེ་བྱེད་པ་ грызть зубами другъ друга, грызться. se mordre mutuellement.

ཁ་ཆེ་ཁྱི་ཀ་ཆུང་ཆུང་ змѣй. serpent.

ཁ་ཆུ་ལྗང་པ་ ледяныя сосульки. T.1,51. glaçon.

ཁ་ཆེན་ S. karâla. съ оскаленными клыками; * страшный, ужасный. qui montre les défenses; * effrayant, horrible.

ཁ་རུས་ слоновая кость. ivoire.

ཁ་རུས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ украшенный слоновою костью. orné d'ivoire.

ཁ་རུས་མཁན་ работающій что изъ слоновой кости. celui qui travaille en ivoire.

ཁ་རུས་ཀྱི་ཚེར་མ་ игольникъ изъ слоновой кости. étui à aiguilles en ivoire.

(o.t) ཁ་ཆེ་པ་ཅན་ имѣющій клыки, съ клыками, клыкастый. ayant les défenses, avec les défenses, ayant de grosses défenses.

ཁ་ཆེ་པ་ཅན་གྱི་རྒྱུད་ отдѣленіе животныхъ, имѣющихъ клыки. classe d'animaux doués de défenses.

(o.d) выковырять, вычистить. extraire en curant, tirer, curer.

(soyoghadagdakhou) быть высовываему, вычищаему. être curé, tiré.

(o) пробиваться (о зубахъ); * пускать ростки, давать ростки. T.13,72. pousser, percer (des dents); * germer, bourgeonner.

(o) བཀའ་ཁྲིམས་ поучительное наставленіе, просвѣщеніе. T. 2,32. instruction.

ཉེས་སྒྲུབ་ཐུབ་པ་ учить, просвѣщать, давать наставленіе.
instruire quelqu'un, civiliser.

(o) བཀའ་ཉེས་སྒྲུབ་པ་ наставникъ, просвѣтитель.
instituteur, instructeur.

(o) سيورغامق ཀྲིན་པ་ ཀྲིན་བསྩལ་དུ་བ་ སྩོལ་བ་ пожаловать, дать, допустить, сподобить, даровать; оказать милость, благоволить.
conférer, accorder, vouloir bien, daigner.

གནང་རྟ་གསོལ་ благоволи дать! подай! пожалуй!
daigne accorder! accorde!

རྒྱས་སྤྲ་ཀྲིན་པ་ позволить, разрѣшить; оказать милость.
permettre, donner la permission, décider; vouloir bien, faire grâce.

བཀའ་ཀྲིན་པ་ བཀའ་སྩལ་བ་ повелѣть, приказать: ² говорить (о высшихъ лицахъ).
ordonner, donner l'ordre: ² prononcer, parler (des personn. disting.).

(o) просить о пожалованіи, просить милости; велѣть оказать милость или благоволеніе.
solliciter une grâce; ordonner de témoigner une grâce.

(o) ཀྲིན་པ་ སྤྱན་གྱི་ སྦྱིན་པ་ རྒྱས་ཀྲིན་ пожалованіе, подарокъ; изъявленіе благоволенія, милость, благоволеніе.
action d'accorder, don, présent; témoignage de bienveillance, grâce, bienveillance.

ཀྲིན་བྱས་ оказать или даровать милость, благоволить. Mr.1,5.
accorder une grâce.

(o) имѣть оказывать милость или благосклонность.
accorder ensemble une grâce.

(o,gda) снискать благосклонность, сподобиться милости, быть пожалованну.
acquérir les bonnes grâces, être jugé digne d'une faveur, être comblé des bienfaits.

(o) སྩོལ་བ་པོ་ податель, милостивецъ.
donateur, bienfaiteur.

གཏམ་ разрѣзъ: ³ признаніе.
la coupe: ³ aveu.

ཁ་གཏམ་ разрѣзъ рта: ³ признаніе. Ид.7.
la coupe de la bouche: ³ aveu.

S. sukhavati. བདེ་བ་ཅན་ счастливый, благословенный: ³ названіе одной божественной области, гдѣ обитаетъ Амитаба. Дд.74.
heureux, fortuné: ³ nom d'une terre fa-

buleuse qu'habite le bouddha divin Amitâbha.

страна Сукхавати есть обиталище одного лишь будды. Бг.6.

la terre de Sukhavati est habitée par le seul bouddha.

(o) название птицы. T.19,76.

nom d'un oiseau.

(soksoikhou) вдругъ замолкнуть (отъ гнѣва), молчать; оставаться въ недвижимости. T.9,60.

se taire tout d'un coup (de colère), garder le silence; être immobile.

(o) вмѣстѣ замолкнуть. T.9,60.

se taire ensemble.

вдругъ подняться съ мѣста, вдругъ встать. T.9,63.

se lever debout tout d'un coup.

(o) родъ утки, имѣющій широконосъ. T. 19,71.

le souchet (anas clypeata).

(o.gda) быть поднятту; ² быть приведену въ чувство, быть оживлену.

être levé; ² être rappelé à la connaissance, être ranimé.

(o) поднимать (больнаго или оглушеннаго паденіемъ), приводить его въ чувство. T. 13,15.

lever, soulever (un malade, ou un homme étourdi par la chûte), lui faire reprendre les sens.

(o) велѣть поднять (больнаго или оглушеннаго паденіемъ), велѣть привести его въ чувство. T.13,15.

ordonner de soulever (un malade, ou un homme étourdi par la chûte), faire reprendre les sens.

(o) бѣгать рысью или иноходью; ² глотать, всхлипывать; ³ въ носъ смѣяться.

trotter, ambler; ² sangloter, haleter; ³ rire du nez.

въ носъ смѣяться, желая удержаться отъ смѣха. T.8,39.

étouffer le rire et le laisser sortir par le nez.

(soktangghouirakhou) опьянѣть, быть пьяну: ² метаф. быть ослѣплену чѣмъ, напыщену (гордостію, тщеславіемъ и пр.).

devenir ivre, être gris, se souler, s'enivrer: ² métaph. être aveuglé, ébloui, (par l'orgueil, etc.).

(soktangghouiraghoulkhou)

напоить пьянымъ: ᵃ ослѣпить кого чѣмъ, возбудить въ комъ гордость, тщеславіе и пр., помрачить, отуманить.

soûler, enivrer, griser: ᵃ aveugler, éblouir qn., obscurcir.

(soktangghourakhou) བསྟང་ཁུ་རག་པ་

опьянѣть, напиться пьянымъ: ᵃ метаф. быть ослѣпленну (гордостію и пр.), помрачену.

devenir ivre, se souler, s'enivrer: ᵃ métaph. être aveuglé, ébloui (par l'orgueil, etc.).

(soktangghoural) སྟོང་ར་

опьяненіе: ᵃ ослѣпленіе.

état d'une personne ivre; ᵃ aveuglement, éblouissement.

(soktanghi) བསྟང་བས་ཟོས་ རྨོད་

хмѣльной, пьяный; похмѣлье: ᵃ бѣшеный, особенно о животныхъ во время течки; ᵃ ослѣпленный, помраченный.

ivre, soûl; enivrant: ᵃ furieux (un animal qui se trouve dans un état de fureur naturelle, à l'époque du rut); ᵃ aveuglé, ébloui.

хмѣльной напитокъ.

boisson forte.

(soktangghirakhou) བསྟང་ཁུ་རག་པ་

опьянѣть, напиться до пьяна. Mr.2,4.

boire tout son soûl, s'enivrer.

(soktangghiraghoulkhou)

напоить пьянымъ. Ад.60.

soûler, enivrer, griser.

(soktakhou) བསྟག་ཁུ་རག་པ་

опьянѣть, напиться пьянымъ; ᵃ метаф. быть отуманену, ослѣпленну, помрачену.

devenir ivre, se souler, s'enivrer; ᵃ métaph. être aveuglé, ébloui.

угорѣть. Дз.

avoir des vertiges par la vapeur du charbon.

བསྟན་

название седьмаго мѣсяца, Уттарашада.

le septième mois, Uttaràchâdha.

S. pramâthi. རྣམ་འབྱུང་

названіе 16-го года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-широй или ширакчинъ-таолай, кит. дзи-мао).

seizième année du cycle sexagésimal (émé chiroi ou chiraktchin taolai. Ch. ki-mao).

བསྟན་ཅན་ བསྟན་ཅན་

отуманенный, ослѣпленный, помраченный.

aveuglé, obscurci, offusqué.

опьянѣть отъ вина. Бг.44.
se griser.

(okt) གཡོག་ཀྱི་བ་

напоить пьянымъ. Уд.34.
souler, enivrer, griser.

(okt) གཡོག་པ་

пьяный, хмѣльной, опьяняющій; ² бѣшеный.
ivre, ivrogne, soûl, enivrant; ² furieux.

пьянаго и бѣшеный боится.
un ivrogne fait peur même à un fou.

(soktaghourakhou) གཡོག་ཀྱུར་ཁོ་བ་ ལེ་བ་

опьянѣть, напиться пьянымъ: ² метаф. быть ослѣплену, отуманену, помрачену. Уд.116.215.
devenir ivre, se soûler, s'enivrer; ² métaph. être aveuglé, ébloui, offusqué.

(okt) གཡོག་ཀྱི་བ་

напоить пьянымъ.
soûler, enivrer, griser.

ཀཱརྟྟིཀ་ཡོག་ཀྱི་ཟླ་

названіе третьяго мѣсяца, чайтра.
le troisième mois, tchaitra, dans lequel la lune est pleine près de l'épi de la Vierge.

(oukt) ཡུག་པོ་

высокій и прямой. Т.6,6. 19,17. 19,41.
haut et droit, long et droit.

(okt) M soktokou. གཡོག་ཏོ་ཀུ་

пьяный, хмѣльной, опьяняющій; пьяница; бѣшеный. Т.18,64.
ivre, enivrant; ivrogne, grand buveur; furieux.

(soktakhou) M. soktome. གཡོག་ཏ་ཁོ་བ་

опьянѣть, напиться пьянымъ: ² метаф. быть отуманену, ослѣплену, помрачену. Т.18,64.
s'enivrer, devenir ivre, se souler: ² métaph. être aveuglé, ébloui, offusqué.

напиться вина. Аа.2,13.
se griser.

(soktoghakhou) གཡོག་ཀྱི་བ་

напоить пьянымъ.
soûler, enivrer, griser.

(soktoghadak) хмѣльной, пьяный.
enivrant, fort.

(okt) བཏུང་བ་

напоить пьянымъ. Т.18,64.
soûler, enivrer, griser.

(okt) велѣть напоить пьянымъ.
ordonner d'enivrer, ordonner de s'enivrer.

(o) ཤ་སྤུ་ སྤུ་

конецъ волосъ, ость на звѣрахъ, ость. T. 5,51. ² съ тиб. жертва духамъ, заклинаніе.
la pointe des cheveux, longs poils (des fourrures), barbe, arête (d'un épi): ² (du tibét.) offrande aux esprits; exorcisme.

ཤ་སྤུ་བཤིག་པ་
выбрасывать жертву.
rejeter une offrande.

(sour) ཤ་སྤྱི་པ་
ремень.
courroie.

ཤ་སྤྱི་ཀྱིས་བཅིངས་
ремнемъ обвязать.
lier avec une courroie.

ཤ་སྤྱི་ཀྱི་ཏོག་
ременная кисточка. T.4,107.
houppe faite d'une courroie.

(o) жертва духамъ.
offrande aux esprits.

ཤ་ཟ་
какое-то насѣкомое. T.20,89.
nom d'une insecte.

ཤ་ཟའི་སྲིན་
жертвенное мясо. T.3,17.
viande offerte en sacrifice.

ཤ་ཟའི་ཁྲིར་བཙུགས་
ставить хлѣбцы на жертвенникъ, во время молебствія о благополучіи. T. 3,15.
mettre des petits pains sur l'autel, pendant que l'on récite des prières pour la prospérité. «Vouer, offrir à l'esprit un enfant pour que cet esprit le protège. On voue cet enfant de la manière suivante: on lui met au cou un cordon de soie, avec un autre fait de papier, et on les lie ensemble; on prend des espèces de gâteaux ronds, dont on fait neuf rangs, qu'on met dans un bassin que l'enfant offre». Amiot.

Surâchta, Surachtra. ཞ་རཱ་ཥྚྲ་
названіе страны, что нынѣ Сурать.
nom d'une contrée, Surat actuel, partie du Karnap.

(ou) слухъ, извѣстіе; освѣдомленіе, запросъ.
bruit qui court, nouvelles; information.

ཉན་ཐོས་མེད་
ни слуху ни духу, безъ вѣсти, и слыхомъ неслыхать. T.12,45.
n'avoir aucune nouvelle de qn., n'en entendre pas dire la moindre chose.

(souraglakhou) སྡུག་ལ་ཆོག་ཅུ་

собирать свѣдѣнія, освѣдомляться, развѣдывать. T.7,54.

prendre les informations, s'informer.

སྡུག་ལ་གྱིས་པ་

знать по слуху, носится слухъ. T. 7.54.

entendre dire qc., bruit d'une chose.

(souraglagoulkhou) སྡུག་ལ་ཀུལ་

велѣть собирать свѣдѣнія, освѣдомиться, развѣлать. T.7,54.

ordonner de prendre les informations, de s'informer.

(souraglal) выѣдываніе, развѣдываніе, освѣдомленіе.

action de s'informer.

ལྕགས་ཨེབ་ ལྕགས་ཨེབ་ཅན་

магнитъ. C.5,3.

aimant.

སྡང་བ་ བཀག་པ་ སྡང་བར་བྱེད་པ་ བཀག་པ་ མོ་བཟོ་བཀག་པ་

испытывать, пробовать; ² узнавать, предузнавать, бросить жребіе, гадать. T. 2,30. Ск.25.

examiner si une chose est bonne ou non, essayer, éprouver; ² s'informer; deviner, tirer au sort, dire la bonne aventure.

ཚོང་གི་ཆུང་བ་

узнавать о цѣнѣ.

s'informer du prix.

гаданіе по правиламъ императора Фу-си. C.9,79.

l'art de deviner d'après les regles de l'empereur Fo-hi.

велѣть испытать, пробовать; велѣть узнать, гадать, бросить жребіе. Зо.22.

ordonner d'examiner si une chose est bonne ou non, faire essayer; ² ordonner de s'informer, de deviner, de tirer au sort.

M. sorson. སོར་བ་

кисть (винограду) или пучокъ (луку). T. 18,19.

grappe (des raisins), poignet (d'oignons).

ཚོད་བཀག་པ་

испытываніе, пробованіе; ² гаданіе.

action d'examiner, d'essayer, examen, essai; ² divination, l'art de lire dans l'avenir.

испытывать, пробовать, узнавать другъ друга.

éprouver l'un l'autre.

S. surya.

солнце.

soleil.

быть испытываему, пробуему, разгадываему.

être examiné, eprouvé, deviné.

ཏུབ་པ་ དུབ་པ་ ཏུབ་པ་

втягивать, всасывать. Нд.20. ² высверливать, пробуравливать.

tirer dedans, absorber; ² percer, forer.

མཆའ་བ་དུབ་པ་

курить табакъ, затягиваться табакомъ. Т.18,34.

fumer du tabac, aspirer la fumée du tabac.

གཏུབ་པ་ གཏུབ་ ཏུབ་

труба, трубка, чубукъ, насосъ, паровой рожокъ, спрыщовка, свистулька. Т. 14,58.

tuyau, tube, tuyau de pipe, pompe, seringue, appeau, espèce de sifflet dont on se sert en aspirant l'air.

རྭའི་གཏུབ་

роговая трубка, пустой рогъ. Нд.20.

tuyau de corne.

ཕྲ་གཏུབ་

маленькая труба.

petit tuyau.

ཆེ་གཏུབ་

большая труба.

grand tuyau.

(ou) Ch. hio. བསྟན་པ་

ученіе, преподаваніе, наставленіе. Т.3,68. ² навыкъ; ³ вопросъ.

doctrine, enseignement: ² habitude; ³ demande, question.

M. tatchin fondjin.

ученіе и вопросъ; разговоръ, діалогъ; ² ученіе.

enseignement et question; le dialogue: ² enseignement.

གཏུབ་པར་བཀོད་

велѣть втянуть, всасывать: ² велѣть высверлить, пробуравить.

ordonner de tirer dedans, d'absorber: ² ordonner de percer, de forer.

(ou) བསྟན་པོགས་ཀྱིད་པ་

вмѣстѣ учиться. Т.3,69. ² спрашивать многихъ.

apprendre ensemble: ² demander à plusieurs.

(ou) велѣть вмѣстѣ учиться, отдать многихъ въ ученіе.

ordonner d'apprendre ensemble, donner plusieurs en apprentissage.

(soumoultsagdakhou) быть обучаему вмѣстѣ съ другими.

être enseigné ensemble avec les autres.

(ou) བསྟན་པར་བྱེད་པ་

учить, наставлять, преподавать.

enseigner, instruire.

སྨིན་པ་

слѣпецъ; гадатель, гадальщикъ (бранное слово). Т.10,57.

aveugle; diseur de bonne aventure.

(ou) བསླབ་གཉེར་པ་ སློབ་གཉེར་

учащійся, ученикъ, студентъ.

celui qui apprend, disciple, étudiant.

(ou) развѣдывать, узнавать, собирать свѣдѣнія.

s'informer, prendre les informations.

(ou) སློབ་ཀྱི་ད་ བོད་པ་

учиться; изучать, узнавать: ² пріучаться, привыкать, свыкаться: ³ спрашивать, вопрошать. T.3,68.

apprendre, étudier: ² s'accoutumer, s'habituer: ³ demander, questionner.

ཚན་རྟགས་ དང་ རྒྱུ་འབྲས་ བསླབ་པ་ изучать причины и слѣдствія.

étudier les causes et les conséquences.

སློབ་ཕྲུག་ учащійся, ученикъ. T.5,5.

étudiant, disciple, élève.

ཡང་དག་ པར་ རྫོགས་པ་ успѣшно учиться, изучить, постигнуть.

apprendre avec succès, comprendre entièrement.

(ou) བོད་སྐད་ བསླབ་བྱ་ བོད་སྐད་ изучать, учить, наставлять, преподавать, пріучать; увѣщевать. T.20,38.

enseigner, instruire, accoutumer, habituer; exhorter.

བསྟན་ཡིག་ патентъ для низшихъ чиновниковъ. C.6,7.

une patente d'un fonctionnaire inférieur.

བཀའ་ བསྩལ་ поученіе, наставленіе. C.6,7.

instruction, enseignement.

སློབ་ དཔོན་ བསྟན་པ་ учить, наставлять, руководствовать.

enseigner, instruire, guider, diriger.

རྒྱ་གར་ སྐད་ ཡིག་ ཀྱང་ ཆུང་ངུ་ རྣམས་ ལ་ བོད་ དུ་ སློབ་ དཔོན་ བྱེད་ཅིང་ བཞུགས་ ཏེ་ འདུག་ ཅེས་ བྱ་ བ་ ལ་ སོགས་ པ་ ཡོད་ དོ་ འདི་ ལ་ ཡང་ བོད་ ཀྱི་ ལོ་ རྒྱུས་ ལས་ བཤད་ དོ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ལ་ སོགས་ པ་ ཡོད་ དོ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ལ་ སོགས་ པ་ ཡོད་ དོ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ལ་ སོགс

chin. siao-hio, un recueil de maximes appuyées d'exemples, rédigé par Tchou-hi en 1176: c'est un livre élémentaire enseigné dans les écoles inférieures chinoises.

S. atchârya. ཨཱཙཱརྱ་

учитель, наставникъ, преподаватель, профессоръ.

maître, précepteur, instituteur, professeur.

S. atchârya. ཨཱཙཱརྱ་

учитель, наставникъ, преподаватель, профессоръ.

maître, précepteur, instituteur, professeur.

Ch. hio-cheng, koan-hio-cheng. སློབ་གྲྭ་

ученики, школьники. T.5,5.

écoliers, ceux qui apprennent.

училищный домъ, училище.

maison d'une école, école.

(ou) བསྟན་པ་སློབ་པ་ ལེགས་སྦྱོར་

учить, научать, преподавать, наставлять. T.2,32. 3,73.

instruire quelqu'un, enseigner.

(ou) ལེགས་སྦྱོར་ཕྱེད་པ་

велѣть учить, научать, преподавать. T. 3,74.

faire instruire, faire enseigner.

(ou) велѣть учить, пріучать, наставлять.

ordonner d'instruire, d'enseigner, d'habituer.

(ou) བསླབ་པ་

ученіе, преподаваніе, наставленіе.

enseignement, instruction.

བསླབ་པ་གསུམ་

три наставленія; * три ступени совершенства бодисатвы.

trois instructions; * trois dégrés de la perfection des bôdhisattvas.

བསྟན་པ་ཐོབ་པ་

получить наставленіе.

recevoir une instruction.

སློབ་གཉེར་པ་

ищущій ученія, ученикъ.

celui qui recherche de l'instruction, disciple, étudiant.

སློབ་གཉེར་པ

учащійся, ученикъ, студентъ.

celui qui apprend, disciple, élève, étudiant.

(sourghagdakhou) быть обучаему.

être instruit, enseigné.

(ou) учитель, наставникъ. C.6,7. My.20,23.

maître, instituteur, précepteur.

(o) M. soroki. སོ་རོ་ཀི་

запрещенное; все то, отъ чего должно воздерживаться. T.13,9.

tout ce qui est défendu, prohibé.

སོ་རོ་ཀི་ཆེ་

строжайше воспрещенное, то, чего касаться не льзя, о чемъ не льзя говорить, напр. святыня, придворныя тайны.

choses défendues dans toute la rigueur, auxquelles on ne peut absolument toucher, qu'on ne peut pas dire; comme les choses sacrées, les mystères de la cour, etc.

སོ་རོ་ཀི་བདག་པ་

воздерживаться, удерживаться, неприкасаться. T.13,9.

s'abstenir, se retenir, ne pas toucher.

велѣть воздерживаться, удерживать.

ordonner de s'abstenir, retenir.

(o) སོར་ཁོ་ མི་ཤེས་ ཤུ་

рубецъ, шрамъ, оставшійся отъ раны. T.11,10. Ce.150. ² жезлъ, посохъ, употребляемый при призваніи духовъ, T.3,23. Бг.37. Из.87.

cicatrice, marque qui reste lorsque l'ulcère est guéri, tache ou marque qui reste après une brûlure; ² bâton dont on se sert à évoquer les esprits.

ཤུ་

нарастаніе рубца, появленіе шрама.

une cicatrice grossit, une couture se forme.

ཤུ་ཕུག་ཅན་

трещина, особенно въ камнѣ или слоновой кости. C.9,68.

fente qui se trouve dans les pierres, dans l'ivoire.

(o,t) съ рубцомъ, шрамомъ; раненный.

avec une cicatrice, avec une couture; blessé.

(sorbitkhal) заживленіе раны.

guérison d'une plaie.

(sorbitkhou) སོར་ཁོ་ནུ་

шрамъ остается послѣ раны, заживаетъ рана. T.16,68.

avoir les marques, les cicatrices de ses plaies, ulcères, etc.

(ou) M. sourbetchen. སོར་བུ་ཆེ་ན་

головка у стрѣлы, конецъ меча и ножа, втыкаемый въ черенъ. T.4,88.

extrémité de la flèche, d'une épée, d'un couteau qui s'emmanche dans le bois.

(ou,t) имѣющій головку, съ головкою.

la flèche, l'épée ou le couteau avec l'extrémité qui s'emmanche dans le bois.

ཤ་ཟའི་ཁྱིམ་ཚང་།

наслѣдственный сановникъ. T.2,19.

grand qui a une charge qui lui vient de ses ancêtres, et qu'il transmettra à ses descendants.

སྡེ་དཔོན་ཁྱིམ་ཚང་།

рота старинныхъ солдатъ, наслѣдственно получившихъ свое званіе и передающихъ оное своимъ сыновьямъ. C.9,93.

une compagnie de vieux soldats qui a hérité son état de leurs pères et qui le transmet en suite à leurs enfants.

རྒྱུད་ཀྱི་ཁྱིམ་ཚང་།

древнее семейство, въ непрерывной наслѣдственной линіи.

une famille ancienne, héréditaire.

(ou) ཞིབ་ཀྱིད་བྱེད་པ།

собирать достовѣрныя свѣдѣнія, разбирать что съ большимъ вниманіемъ, развѣдывать о чемъ. T.7,62.

s'informer, examiner avec une grande attention, chercher par-tout pour savoir qc.

(ou) ཞིབ་ཀྱིད་བྱེད་བདུག་པ།

велѣть собирать достовѣрныя свѣдѣнія, велѣть разобрать что съ большимъ вниманіемъ, велѣть развѣдать о чемъ. T. 7,62.

ordonner de s'informer, d'examiner avec une grande attention, de chercher partout pour savoir qc.

ལུ་གཤིའི་སྤྲག་པ།

шкура (оленья, козья) дубленая съ шерстью. T.15,78.

peau ou cuir (de cerf ou de chevre) tannée qui a des poils.

མཆིན་ཁ་ཤམ།

печенка оленья или баранья, въ ломтикахъ, и зажаренная въ рубашкѣ. T.18,8.

foie de cerf ou de mouton coupé par tranches, enveloppé et rôti dans le peritoine.

(sourtakhou) быть обучаему. Cc.260.272.

être enseigné, instruit, élevé.

(sourtakhoi) преподаваемое, изучаемое; знаніе, познаніе.

tout ce qui est enseigné, étudié; savoir, connaissance.

བསྟན་བྱའི་རིག་པ།

преподаваемая или изучаемая наука.

science enseignée.

(sourtaghoun) བསྟན་བྱ།

преподаваемое, изучаемое: наука; ученіе. Cл.7,319.

tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles; doctrine, secte.

དགེ་སློང་གི་བསྟན་བྱ།

ученіе или правила, изучаемыя для полученія степени гэлонга.

instruction ou règles à l'usage de ceux qui aspirent au grade de guélong.

ཤེས་བྱ་རིག་པའི་གནས་ཆུང་ངུ།

начальное ученіе, предварительное или вводное ученіе.

instruction élémentaire, préliminaire.

ཤེས་བྱ་ཨ་ཀ་ར་ལ་ཏ་པ་ཐ་ལུགས་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་པ།

сѣдовать ученію такъ-называемой красной секты. My.61,13.

professer la doctrine de la secte rouge.

ཤེས་བྱ་ཐོབ་པ། (sourtagboul) ученіе, наставленіе, преподаваніе.

enseignement, instruction, action d'enseigner.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ། S. çrotâpanna.

навсегда вошедшій, всегда пребывающій, принявшій правила (буддизма), или сдѣлавшій первый шагъ къ совершенству: названіе одного разряда послѣдователей будды. III.13.

qui est entré pour toujours, qui reste toujours, subsiste perpétuellement, qui a embrassé le bouddhisme, ou qui a fait les premiers pas vers la perfection: ce sont les auditeurs de Bouddha. Cf. Burnouf, introd. I, 292—3.

ཤེས་བྱ། (sourtal)

преподаваемое, изучаемое: наука, ученіе, наставленіе. C.6,7.

tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles, reglement; doctrine.

ཤ་མ་ཅན། (sourtou)

съ остью, остистый.

avec une arête, barbu, aristé.

ཤ་མ་ཅན་གྱི་ཞོ་ན།

хлѣбъ съ остью.

le blé avec des arêtes.

ཤ་ལ་བཟོ། (ou) ཤ་བཟོ།

подчистить гриву у лошади. C.4,103.

couper les crins aux chevaux.

ཤུར་མགྲའི། (sourmagbai) переимчивый, способный къ ученію. C.6,7.

docile, intelligent, propre à recevoir l'instruction.

ཤུར་མགྲའི་ཁམས་ཅན། имѣющій способности къ ученію.

docile, propre à recevoir l'instruction.

ཤུལ་ཁྱེར་ཅན། нѣсколько прихрамывающій (о вьючномъ скотѣ). T.20,49.

un peu boiteux (des bêtes de somme).

མིག་ཤ། рѣсницы. Hд.20. C.5,51.

cils, poils des paupières.

མིག་ཤ་རིང་པོ། длинныя рѣсницы.

cils longs.

མིག་ཤ་རྒྱས་པ། густыя рѣсницы.

cils épais.

མིག་ཤ་མཉམ་པ། рѣсницы одинаковой долготы.

les cils d'une longueur égale.

ость.

arête (d'un épi), barbe de l'épi.

съ остью, остистый.

avec une arête, barbu, aristé.

хлѣбъ съ остью.

le blé avec des arêtes.

(дождь) идетъ съ шумомъ.

bruit que produit une forte pluie.

шумѣть, свистѣть (о стрѣлѣ). C.8,140.

siffler (la flèche).

S. svapana.

названіе двѣнадцатаго индійскаго мѣсяца, Пауша, соотвѣтствующаго декабрю и январю.

le douzième mois indien, Pâucha (mois dans lequel la lune est pleine près de γ et δ du Cancer), décembre et janvier.

S. ćvati.

названіе двѣздъ ι, $\varkappa$, λ, υ въ созвѣздіи Дѣвы.

ι, $\varkappa$, λ, υ de la Vierge.

S. suvarna.

золото.

or, métal.

Suvarna bhumi.

золотая страна, Малакка.

contrée d'or, Malacca.

СУ = SU.

бросить, покинуть, неуважать.

quitter, abandonner, ne faire aucun cas.

(d)

прихрамывать (о скотинѣ). T.20,49.

boiter un peu (des animaux).

(suitkel)

трата, излержки, расходъ: мотовство, расточительность. T.11,26. ª опустошеніе, разореніе.

dépense inutile, perte, dépense: prodigalité, dissipation: ª dévastation, ravage.

расходъ или излержки на бумагу, переплетъ книгъ, свѣчи и пр. My.

dépenses ou frais pour le papier, la reliure des livres, des chandelles, etc.

вмѣстѣ расходовать, излерживать, мотать, расточать.

dépenser, prodiguer, dissiper ensemble.

расходовать, излерживать, тратить, сбыть съ рукъ, мотать, расточать. T.11,26. ª опустошать, разорять: ª преслѣдовать, знать, притѣснять.

dépenser, faire de la dépense, se débarasser de qc., dissiper, prodiguer; ² désoler, ruiner: ³ persécuter, opprimer.

брать для казеннаго и собственнаго употребленія. My.61,11.

dépenser pour son propre compte et pour celui de la couronne.

стѣснять вѣроисповѣданіе. Да.41. Мд 59. Сс.50.

persécuter la religion.

(suitkegulku)

велѣть расходовать, издерживать, тратить; подстрекать къ мотовству или доводить до мотовства. T.11,26. ² велѣть опустошать, разворять: ³ велѣть преслѣдовать или притѣснять.

ordonner de dépenser, de faire la dépense; exciter la prodigalité, faire dissiper: ² ordonner de désoler, de ruiner: ³ faire persécuter, faire opprimer.

(suitkegdeku) быть расходуему, издерживаему, трачену; ² быть опустошену, разворену: ³ быть преслѣдуему, притѣсняему.

être dépensé; ² être désolé, être ruiné: ³ être persécuté, opprimé.

разворенный врагъ.

un ennemi ruiné.

(suitku)

быть расходуему, издерживаему; тратиться: ² убывать; уменьшаться.

être dépensé; être dépensé inutilement: ² diminuer.

задыхаться отъ пресыщенія; едва переводить дыханіе, съ трудомъ дышать въ болѣзни. T.18,60. 10,73. ² ходить по дѣламъ; сватать, высватывать невѣсту, дѣлать брачный сговоръ, свататься; хлопотать. C.9,98.

manger jusqu'à être rassasié, jusqu'à ne pouvoir presque plus respirer; avoir la courte haleine, haleter: ² faire l'avocat, faire les affaires de qn., être l'homme d'affaire; demander en mariage pour autrui, faire les fiancailles, faire une proposition de mariage; se donner de la peine, avoir, soin.

брачное ложе.

lit nuptial.

откармливать лошадь въ стойлѣ. C. 6,43.

neurrir un cheval dans son écurie.

(suilegleku) тяжело дышать, рѣдко дышать, прерывать дыханіе; ² стараться всѣми силами угодить, услужить. T.10,86. 11,96.

être essoufflé, respirer avec peine, avoir la courte haleine, arrêter ou couper la respiration: ² faire tout son possible pour plaire à qn., tacher de rendre un service.

S. kuntala.

ཀུན་ཐག་ ལྷམོ་ ཀུན་ཁྱུག་ ཤ་ཀྱིན

женскія серьги; * двѣ привѣски у ламскаго бубенчика. T.15,99.

boucles d'oreilles des femmes; * deux petites boules qui servent à frapper le tambourin des lamas.

ཀུན་ཁྱུག་ཏིག་

полѣски у серьги. T.15,99.

pendants d'oreilles, boucles d'oreilles sur lesquelles il y a des fleurs d'or ou de corail.

ཀུན་ཁྱུག་ བཏགས་

надѣть серьги. Уп.8.

mettre les boucles d'oreilles.

(f) ཤ་ཀུན་ཐག་

(женщина) въ серьгахъ.

(une femme) qui a des boucles d'oreilles.

надѣть серьги. Cc.30.

mettre les boucles d'oreilles.

M. souikhoun. ཞལ་ཤ་ཁྲུན་

мужскія серьги. T.15,99.

pendants d'oreilles que portent les hommes.

S. kchira. سوت ཤ་མ་

молоко. T.18,38.

lait.

ཤ་ཞུ་བ་

прокисаніе молока.

lait se gâte par la fermentation.

ཤ་མ་ཁྱེར་བ་

дать скиснуться молоку.

faire cailler le lait.

ཤ་ཀུན་ཐག་

названіе какого-то воднаго растенія. C.5,37.

nom d'une plante aquatique.

ཤ་ཕྱེ་ ཤ་ཕྱེད་

сливки, сметана.

crême, crême aigre.

ཤ་ཀུན་ཐག་ ཤ་ཀུན་ཐག་

ядовитое растеніе, которымъ натираютъ стрѣлы. T.19,9.

une plante vénéneuse dont on se sert pour empoisonner les flèches.

ཤ་མ་ཆགས་པ་

окиснуть, свернуться (о молокѣ).

s'aigrir, se cailler (du lait).

ཤ་མ་ཤུན་པ་

дѣлать масло изъ молока.

faire du beurre.

ཤ་ཤ་སྐྱེ་བ་

доить молоко.

faire sortir le lait, traire.

ཤ་ཁྱེ་མ་

молочное: сливки, масло, простокваша и т. д.

du laitage, ce qui se fait de lait: crême, beurre, etc.

ཀླུང་ཀྲོད་ཀྱང་།

молочный лугъ: древнее названіе равнины, гдѣ теперь Хласа.

prairie de lait: c'est un ancien nom de la vallée où se trouve maintenant Lhassa.

ཀླུ་མཚོ། S. kchiroda. ཀླུ་མཚོ་ཆུ།

молочное море.

mer de lait (mare lacteum).

ཀླུ་ཉེས་པ། ཀླུ་ཉེས་པ་ཆུ་ཡི་ཉེས་པ་ཡིན།

порча молока.

la corruption du lait.

ཀླུ་ཤིན། S. âtman. ཀླུ་ཤིན་ བདག

духъ, матеріальная душа въ тѣлѣ. T. 13,7. 15,82.

le souffle vital de l'homme, principe vital moteur du corps, âme.

ཀླུ་ཤིན་ཟིན་པ་ཀླུ་ཤིན་གྱིས་ཟིན་པ་ཡིན།

лишить жизни, умертвить.

faire mourir, priver de la vie.

ཀླུ་ཤིན་འབྱུང་བ་ཀླུ་ཤིན་འབྱུང་བ་ཡིན།

исходъ души.

la séparation de l'ame d'avec le corps.

ཀླུ་ཤིན་ཞུམ་པ་ཀླུ་ཤིན་ཞུམ་པ་ཡིན།

испустить духъ, умереть.

rendre l'ame, rendre le dernier souffle, mourir.

ཀླུ་ཤིན་སྐྱོང་བ་ཀླུ་ཤིན་ལྡོག་པ་

приводить въ чувство, призывать душу (умирающаго). T.13,11.

appeller l'esprit de qu. qui s'est évanoui.

ཀླུ་ཤིན་སྐྱོང་བ་

приводить въ чувство испуганныхъ дѣтей. C.10,38.

faire reprendre les sens aux enfans effrayés.

ཀློང་མོ་ མཚན་མོ།

ночь. T.1,44.

nuit.

ཀློང་མོ་བྱའི་མིང་།

эпитетъ филина.

épithète d'un hibou.

ཀློང་མོའི་རྒྱལ་པོ་

владыка ночи: луна.

seigneur de la nuit: lune.

ཀློང་མོ་ཤར་སྒྲ་

пѣтухъ.

coq.

ཀློང་མོ་བྱེད་པ་

велѣть ночь провести, дать переночевать. My.

ordonner de passer la nuit, permettre de passer la nuit.

ཀློང་མོའི་པདྨ་།

цвѣтокъ кумуда.

la fleur kumuda (lotus, nymphaea esculenta, quae nonnisi nocte flores expandit).

ཀློང་མོའི་ཆོག་།

три времени ночи, три ночныя стражи.

trois temps de la nuit, trois sentinelles nocturnes (vigiliae).

во всю ночь. T.1,45.

toute la nuit.

название астрономическаго инструмента.

nom d'un instrument astronomique.

полночь.

minuit.

полночь. T.1,44.

minuit.

бодрствовать, неспать всю ночь.

veiller.

Сунитъ, название одного монгольскаго аймака. Тимковск. 2,258.

Sounites, nom d'un aïmaque mongol.

(sunughelgheku) велѣть погасить: ² метаф. велѣть уничтожить, истребить.

ordonner d'étouffer, d'éteindre (la lumière): ² métaph. ordonner de détruire, d'anéantir, d'extirper.

(sunugheku) погасить, потушить. Эс.20. ² метаф. положить конецъ, истребить, уничтожить, искоренить. T.3,124.

éteindre, étouffer: ² métaph. mettre fin, détruire, anéantir, déraciner, extirper.

однимъ дуновеніемъ погашу. Ю. 1,48.

j'éteindrai d'un seul souffle.

залить огонь водою. Сс.30.

éteindre le feu en versant de l'eau.

въ три похода истребилъ (Галдана). T.2,17.

en trois campagnes il détruisit Ghaldan.

(sunughegdeku) быть погашену; ² быть уничтожену, истреблену.

être éteint, étouffé; ² être détruit, anéanti, extirpé.

погаснуть, потухнуть; ² метаф. уничтожаться, истребляться, исчезать.

s'éteindre: ² métaph. s'anéantir, se détruire, disparaître.

погасли солнечные лучи.

les rayons du soleil sont éteints.

погасъ свѣтъ религіи. Ад.61.

le flambeau de la religion est éteint.

погасъ огонь. Бб.3.

le feu est éteint.

неугасаемый, ² метаф. нетлѣнный, вѣчный. Ун. дж. 2,19.

inextinguible; ² métaph. impérissable, éternel.

привлекательность, заманчивость.

attrait, attrayant.

ᠣᠯᠤᠭᠰᠢᠯᠠᠬᠤ ᠣᠯᠤᠭᠰᠢᠯᠠᠭᠰᠠᠨ ᠣᠯᠤᠭᠰᠢᠯᠠᠭᠰᠠᠨ

привлекать, заманивать. Лг.1,2.

attirer, séduire.

ᠰᠤᠨᠳᠤᠯᠭᠠ ᠰᠤᠨᠳᠤᠯᠭᠠ ᠰᠤᠨᠳᠤᠯᠭᠠ

(sundulghe) ручей.

ruisseau.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ

прохожденіе льда, шуга.

glace à demi fondue qui se détache le printemps et qui coule, passage des glaçons.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ ᠪᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ ᠪᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ

ледъ несется по рѣкѣ, или шуга проходитъ. Т.1,52.

la rivière charie.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ

усаживать гостей за столъ. Т.3,12.

inviter les convives à table.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠ ᠮᠥᠰᠥ

льдина.

glaçon, bloc de glace.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ

династія Сунъ, управлявшая Китаемъ съ 960 по 1280 годъ.

dynastie chinoise des Soung, 960—1280.

ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠮᠥᠷᠥᠨ

проходить ледъ, шуга.

la rivière charie.

ᠳᠠᠯᠠᠭᠤ

выдра.

loutre.

ᠨᠦᠬᠡ ᠨᠦᠬᠡ

ушко (игольное); ² скважина; ³ узкій проходъ, ущелье. Т.14,65. Гх.114.

le trou (d'une aiguille); ² fente, ouverture; ³ passage étroit, défilé.

ᠵᠢᠯᠢᠭᠡ ᠨᠦᠬᠡᠳ ᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠢᠯᠢᠭᠡ ᠨᠦᠬᠡᠳ ᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ

вдѣть нитку.

passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

ᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠷ ᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠷ

нижніе проходы, каналы. Бг.15.

canaux inférieurs.

ᠴᠢᠭᠠᠨ ᠨᠦᠬᠡ ᠴᠢᠭᠠᠨ ᠨᠦᠬᠡ

ушное отверстіе.

trou qu'on fait à l'oreille pour y mettre des pendants.

ᠵᠢᠯᠢᠭᠡ ᠨᠦᠬᠡ

игольное ушко. Мт.59.

le trou d'une aiguille.

(t) имѣющій ушко, съ ушкомъ.

qui a un trou, avec un trou, avec une fente.

ᠵᠢᠯᠢᠭᠡᠳ ᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠢᠯᠢᠭᠡᠳ ᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠭᠰᠠᠨ

вдѣть нитку въ иголку. Т.15,107.

passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

(subelegulku) ᠵᠢᠯᠢᠭᠡᠳ ᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть нитку вдѣть въ иголку. Т.15,107.

ordonner de passer le fil dans une aiguille.

(subelegdeku) быть вдѣваему.

être enfilé, entrer, passer.

(gh) S. kukchi. ཀུཀྐི་

бокъ тѣла; сторона, бокъ, флангъ: ² животъ, утроба, ложесна. T.4, 21. III.33. Сл.7,156.

côté (de l'aisselle à la hanche); côté, partie gauche ou droite, flanc: ² ventre, uterus, flancs.

ཉག་རྩ་ཐུང་པོ་

нижнія короткія ребра. T.5,71.

côtes courtes qui sont près des reins.

ཉག་ཏུ་ཕྱག་བཞག་པ་

подбочениваться.

mettre les mains sur les hanches.

ཉག་གཅིག་

достопримѣчательное, чудное, необыкновенное.

une chose remarquable, miracle, prodige.

ཉག་ཆུང་

кончикъ нитки, вдѣваемый въ иголку. T. 15,15.

le bout de fil qui doit passer dans une aiguille.

ཉག་ཆུང་ཞིབ་པ་

выѣдывать, развѣдывать, справляться, удостовѣряться. T.7,62.

s'informer de quelqu'un ou de qc.

ཉག་ཆུང་ཞིབ་གཏོང་

велѣть развѣдать, справиться, удостовѣриться, изслѣдовать. T.7,62.

ordonner à quelqu'un de s'informer.

(gh) ཉག་ཐུང་ཀོག་

грудныя косточки. T.5,70.

les os qui sont à côté du creux de l'estomac.

S. pitta. མཁྲིས་པ་

желчь. T.5,78.

bile.

མཁྲིས་ནད་

желчная болѣзнь. Нд.10.

maladie de bile.

(susulgheku) заставить кого быть почтительнымъ, набожнымъ, признательнымъ, возбудить въ комъ чувство уваженія.

rendre qn. respectueux, reconnaissant, dévot; exciter dans qn. le sentiment de respect.

(susulghegulku) велѣть заставить кого быть почтительнымъ, признательнымъ, набожнымъ, или возбудить въ комъ чувство уваженія. Бр.3.

ordonner de rendre qn. respectueux, etc.; faire exciter dans qn. le sentiment de respect.

ཉན་པ་ཕྱིད་པ་ བྱེད་པ་

уважать, показать свое уваженіе, почитать, благоговѣть, быть набожну; вѣровать. Нд.12.

respeter, honorer, vénérer; croire, avoir la foi.

S. açraddha. མ་དད་པ་

невѣрующій, невѣрный. Кх.3,11. III.35.

incrédule, mécréant, infidele.

དད་པ་ཅན། почитатель добродѣтели; добродѣтельный, благостынный.

adorateur de la vertu, vertueux, bienfaisant.

དད་པར་བྱེད་པ། душевно почитать, благоговѣть.

révérer, vénérer.

དད་པ། почитание, уваженіе, благоговѣніе; вѣра.

action de vénérer, vénération, réverence, respect, hommage; foi, croyance, confiance.

(t) S. çraddhâlu. དད་པ་ཅན་

དད་པ་ཅན། почтительный, благоговѣйный, благочестивый. Aa.22,12.

respectueux, révérencieux, pieux, dévot, religieux.

S. çraddhâ. དད་པ་ དད་པ་

དད་པ། почтеніе, уваженіе, благоговѣніе, благочестіе; вѣра. Нд.12. III.14.

respect, hommage, vénération; dévotion; piété; croyance, confiance, foi.

དད་མེད་ མ་དད་པ་

དད་མེད། непочтительный; * невѣрующій, невѣрный.

irrévérent, irrespectueux; * incrédule, mécréant, infidele.

S. çraddhanusâri. དད་པའི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་

དད་པའི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ། вѣрующій, ищущій вѣрою, вѣрный.

qui a la foi, fidèle, attiré par la foi.

དད་པའི་ཡི་གེ་འཁྱེར་བ། водить пальцемъ благоговѣнія т. е. писать что (о религіи) съ благоговѣніемъ. Двонк. 1,6.

remuer le doigt de la piété c. à. d. écrire sur la religion.

དད་པ་ ཨིས་པ་

དད་པ། вѣра и уваженіе, набожность.

foi, confiance et respect, dévotion, piété.

དད་པ་ལྡན་

དད་པ་ལྡན། почтительный, благоговѣйный, благочестивый, вѣрующій.

respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

དད་པ་ལ་གཡེལ་བ་

དད་པ་ལ་གཡེལ་བ། находить сомнѣніе въ вѣрѣ. Нд.36.

trouver des doutes dans la religion.

དད་པ་སྐྱེད་པ། возбудить благоговѣніе.

exciter la piété ou la dévotion.

(t) S. çraddhâlu. དད་ཅན་ དད་ཆགས་ཅན་

དད་པ་ཅན། почтительный, благоговѣйный, благочестивый, вѣрующій.

respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

(gl) དད་བརྩིད་པ་

དད་པ། почитать, уважать, благоговѣть; вѣровать.

révérer, vénérer; croire, avoir la foi.

(t) молочный, съ молокомъ: ᵃ острый.
avec du lait, de lait: ᵃ aigu, affilé, tranchant.

чай съ молокомъ. My.18,3.
thé avec du lait.

(d) растеніе sanguisorba carnea, котораго корни употребляются вмѣсто чаю.
plante sanguisorba carnea dont la racine s'emploie au lieu de thé.

(sudulghe) окольная дорога или тропинка. T.13,34.
détour, chemin qui éloigne de la route.

(sudurghe) рана на ногахъ у лошадей. T.20,46.
espèce d'ulcère qui vient aux pieds des chevaux.

забѣлить молокомъ.
mettre du lait.

(sulegulku) велѣть забѣлить молокомъ.
faire mettre du lait.

слабоуздый, поводливый (о лошади). T. 20,12.
(cheval) qui a la bouche légère, mais sans force.

лошадь слабоуздая, поводливая. T.11, 36. 20,12.
cheval qui a la bouche légère, mais sans force.

сокъ, жидкость, отваръ, отварная вода. Кх., Ar.5,10.
suc, fluide, liquide, eau bouillie.

быть слабоуздымъ, поводливымъ (о лошади).
avoir la bouche faible (des chevaux).

ладанъ, онміамъ.
les bâtonnets d'odeur.

сгибъ (напр. лука) въ противную сторону.
la courbure (de l'arc) du côté opposé.

гнуться въ противную сторону.
se courber du côté opposé.

снурокъ, крученая нитка; ᵃ родство, родня; родственники; ᵃ объясненіе, изъясненіе, толкованіе; ᵃ наставленіе.
cordon, fil tordu; ᵃ parenté, file de parents, parents; ᵃ explication, interprétation; ᵃ instruction.

родство, родня, родственники.
parenté, file de parents.

ཕ་ཡབ་ཀྱི་གཅེན་མཚམས་

родня по матери.

parents du côté de la mère.

(sulbeghedeku) གཅེན་ལམ་འཚོལ་བ་ ཞུ་བཀུར་བྱེད་པ་

родниться, входить въ родство; ² искать заступничества, умолять, преклонять на свою сторону просьбою, выпрашивать: ³ просить, молиться. T.2,77. Ca.95.

s'apparenter, s'allier; ² prier d'intercéder, implorer, fléchir, obtenir par les prières; ³ prier, faire sa prière.

(sulbeghetu) ཞུ་བཀུར་ཅན་

имѣющій родственниковъ, родной, въ родствѣ состоящій.

qui a des parents, proche, un de parents.

быть наклонну къ чему, склониться къ чему.

avoir inclination à, s'incliner, être porté pour.

склоняться въ пользу одушевленныхъ существъ.

être porté pour des êtres animés.

མཁྲིས་པ་

желчь.

bile.

(d) བསོད་ནམས་ སྐྱོབ་པ་

счастіе, благословеніе: ² домашніе боги, геніи хранители: ³ бунчукъ военачальника. Cc.62.70.106.

bonheur, prospérité, bénédiction: ² génies tuteurs, pénates, lares: ³ un toug (étendard).

ཕ་ཡབ་ཀྱི་ སྐྱོབ་

домашніе боги, геніи хранители. Дз.111.

Pénates, dieux domestiques.

རྒྱུ་སྐར་གྱི་མིང་

названіе звѣзды.

nom d'une étoile.

ཕ་ཡབ་ཀྱི་ ཐུན་

главная жила.

veine principale.

ཕ་ཡབ་ཀྱི་ ཤིང་

древо жизни или судьбы.

l'arbre de la vie ou du destin.

ཕ་ཡབ་ཀྱི་ རྡོ་ཆུ་ཤེལ་ དམར་ཆ་

авантюринъ, драгоцѣнный камень.

aventurine, pierre précieuse d'un rouge brun.

(d) ཏིང་བ་

повѣсить голову, наклониться, повиснуть, потупить глаза. T.9,96. 11,52.

s'incliner, se pencher, baisser la tête, baisser les yeux.

(d) ཤའ་སྨན་ སྡོང་ཤུན་

бамбуковое дерево, бамбуковая тонкая полоска. T.19,15.

bambou, bande de bambou.

ཤུགས་ཆོག་པ་

польщаться, выводить слабую сторону человѣка, старат.ся открыть чью вину. T.10,38.

chercher des crimes à qn.

(suldeln) ཤལ་ལྡན་

счастливый, благодатный, покровительствуемый богами. T.6,35.

heureux, fortuné, comblé de bénédictions, protégé par les dieux.

ཤིག་ ཤལ་སྐྱེ་

валикъ для наматыванія снурка, клубокъ. T.4,35. 15,28.

petit bâton sur lequel on dévide du fil, peloton de ficelle qu'on dévide en faisant chasser l'épervier, et qu'on remplit lorsqu'on veut retirer cet oiseau.

наматывать на валикъ или цилиндръ. T. 4,35.

dévider, faire un peloton de fil.

(suldselegulku) велѣть наматывать на клубокъ.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

быть наматываему на клубокъ.

être dévidé.

(suldseghelelku) ཤལ་སྐུ་ཤེད་པ་

наматывать пряжу на клубокъ. T.15,28.

dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

(suldseghelegulku) ཤལ་སྐུ་ཤེད་བརྒྱག་པ་

велѣть наматывать на клубокъ. T.15,28.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

སྐྱེ་རྨ་ འགྲེག་

плетеный (изъ тростника, хвороста), срощенный, заштопаный. T.13,54.

enlacé, entrelacé, tressé, tordu, ravaudé, restoupé.

витыя олалыи. T.18,46.

espèce de gâteaux ou de biscuits faits comme une pierre à aiguiser les couteaux: ils sont ouverts par le milieu, et cuits avec de la graisse: Amyot.

сращенная веревка.

corde tordue.

(suldjighe) བཀྲ་

сшивка, шовъ, рубчикъ.

couture, ourlet.

ཤལ་བ་

сшивать, сплетать, сращивать, штопать. T.15,108.

coudre ensemble, joindre, tresser, entrelacer, tordre, ravauder, restouper.

сплетать травы (напр. на шалашъ). Дзонк.2,17.

tresser des herbes (pour en faire une hutte).

(suldjigulku) སྐུལ་བྱིག་པ་

велѣть сшить, сплести, сростить, заштопать. Т.15,108.

ordonner de coudre ensemble, de joindre, de tresser, d'entrelacer, de ravauder, de restonper.

ཁྲི་བ་

ненавидѣть, презирать, обижать?

haïr, détester, abhorrer, mépriser, insulter?

ལྷ་ཁང་

храмъ. Т.13,1.

temple, pagode.

S. gandhola. དྷཱ་ཀྲ་ཀ་

святое мѣсто, часовня, храмъ.

oratoire, chapelle, pagode.

ཐོག་མཛད་ལྷ་ཁང་བཞེངས་པ་

воздвигать храмы. Бг.130.

construire les pagodes.

настоятель храма, протоіерей.

lama supérieur, archiprêtre.

настоятель храма, протоіерей.

lama supérieur, archiprêtre.

ཁྲེང་ཁྲེང་

косой, косоглазый.

louche, qui regarde en louchant.

съѣстные припасы, пища; соусъ, похлебка, уха.

des vivres, comestibles, aliment, nourriture; la sauce, soupe.

ཙུམ་ཙུམ་ མོག་མོག་

темно, неясно, неявственно.

obscurément, peu clair.

ཙུམ་ཙུམ་ཤོར་བ་

темно мерцать или сверкать. Дз. 125.

luire faiblement.

быть блѣдным (о цвѣтѣ), быть неяснымъ, неявственнымъ, мерцать.

être pâle, être peu clair, s'obscurcir, s'offusquer.

མདོག་ཀྱ་ མོག་མོག ཙུམ་ཙུམ་

блѣдный (цвѣтъ), неясный, неявственный, томный (глазъ). Т.15,23.

pâle, peu clair, langoureux (regard), trouble (la vue).

ཀུ་ཙོ་

блѣдновато, неясно, неявственно. Т.15, 23.

un peu pâle, un peu obscur, peu clair.

Sumeru. གཙུག་ལག་ཁང་། གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོ།

гора Мэру всемірная, баснословная, обиталище боговъ.

Meru, Sumèru, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

ཟས།

пища, съѣстное; супъ, похлебка, уха. T.18,2.

des vivres, comestibles, aliment, nourriture: la soupe, sauce.

ཟམ་ཅན་ཐལ་བ།

замѣстъ проломить (ледъ), провалиться.

faire crever (la galce) ensemble, tomber (sous la glace), s'enfoncer.

ཟམ་པ།

проломить (ледъ), провалиться.

crever (la glace), tomber (sous la glace), s'enfoncer.

ཟམ།

проломъ, провалъ.

brèche, éboulement de terre.

Sumeru, Meru. གཙུག་ལག་ཁང་། གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོ།

гора Мэру, всемирная, баснословная, обиталище боговъ.

Meru, Sumèru, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

см. ཟུར་ཟུར།

voy. ཟུར་ཟུར།

см. ཟུར་ཟུར།

voy. ཟུར་ཟུར།

ཟུར།

отпрыскъ, отростокъ отъ корня, древесная почка. T.13,72.

rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

ཟུར་ཟུར་བྱེད་པ།

пускать отростки, мочку. T.13,73.

pousser des rejetons, des bourgeons.

ཟུར།

отпрыскъ, отростокъ отъ корня, древесная почка.

rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

ཟུག་རྔུ།

питательный сокъ, жизненный сокъ; душа, духъ. T.5,82.

chyle; esprit.

M. soukhe. ཟུག་རྔུ། ཟུག་རྔུ།

топоръ, сѣкира. T.14,62.

hache, coignée.

ཟུག་རྔུ་མཐའ་གཉིས་པ།

двулезвейный топоръ.

hache à deux tranchants.

ཟུག་རྔུ་རྣོ་བ།

острый топоръ.

hache aiguisée, tranchante.

ཟུག་རྔུ་ཡི་སྟེང་།

топорище.

un manche de hache.

ཀུ་ཚུགས་ ཀྱི་ མཆེ་ཨ་

остріе топора.

le tranchant d'une hache.

ཀུ་ཚུགས་ ཀྱི་ ཁ་ཕྱེ་ག་

отверстіе въ топорѣ для топорища. T.14,69.

trou qui est au fer de la hache.

ཀུ་ཚུགས་ ཀྱི་ ཐོད་པ་

обухъ.

la tête d'une hache.

(sughengghi) སྤྲིན་ཅན་

гнусливый. T 11,24.

nasillard, nasillant.

སྤྲིན་ཅན་ ཀྱི་ སྐད་

гугнивый голосъ, гнусливость.

nasillement.

M. soukhetchen. སྤྱི་ཁྱེད་ཆེན་

топорикъ. T.14,62.

petite hache, hachereau, hachette.

S. sugata. སུ་གཏ་ བདེ་བར་གཤེགས་པ་

ходящій или пришедшій во благѣ, блаженствующій, праведникъ: будда: ² названіе обыкновеннаго лазурика.

celui qui est bien ou heureusement venu, bienvenu, bienheureux: bouddha: ² nom de lapis lazuri.

(*t*) имѣющій топоръ, съ топоромъ.

qui a une hache, avec une hache.

(sukeledsegheku) སྤྱི་ཐུགས་

рубить топоромъ.

hacher, couper avec une hache.

སྤྱི་མེས་ཆོད་པ་

рубить топоромъ.

hacher, couper avec une hache.

(sukelegulku) велѣть рубить топоромъ.

faire hacher.

(sukekegdeku) быть рублену топоромъ.

être haché.

རྡོག་པ་ ཤུག་ཐུང་

башмаки изъ ремней съ короткими голенищами изъ бумажной матеріи.

souliers de courroie dont la tige est faite d'étoffe de coton et ne va que jusqu'au-dessus de la cheville du pied.

(sughegheI) སྨད་འཆོས་ ཐེབས་

хуленіе, обида, оскорбленіе; ² наказаніе.

action de blâmer; offense, injure; ² châtiment.

(sughegheku)

སྨད་བཙལ་བ་ སྨད་འཆོས་ སྐྱེ་བར་ཐེབས་པ་

хулить, охуждать, порицать; ² досаждать, обижать, оскорблять: ³ наказывать.

blâmer; ² importuner, offenser, injurier: ³ châtier, punir.

(sugheku) гнусѣть, хрипѣть, имѣть одышку. C.5,20. ² хулить, охуждать, пори-

нать; * обижать, оскорблять. C.9,72. Уд.225.

nasiller, parler d'une voix enrouée, avoir l'asthme: * blâmer: * offenser, injurier.

охрипнуть, получить одышку. Бг.104.

être enroué, gagner l'asthme.

охриплый голосъ.

voir enrouée, voix rauque.

бранить скверными словами.

invectiver, dire des invectives.

(sughergu)

хулитель, порицатель; осквернитель: обидчикъ: * законопреступникъ, вѣроломный. C.9,89.

calomniateur, profanateur: offenseur, agresseur: * transgresseur de la loi, perfide, traître.

(sugherguleku)

хулить, порицать, осквернять: обижать, оскорблять: * преступить законъ, вѣроломствовать. C.9,89.

blâmer, calomnier, profaner: offenser, injurier: * violer la loi, agir en perfide.

(sukigur eguden) занавѣсъ вмѣсто дверей. C.7,52.

rideau, draperie qui remplace une porte.

настъ на снѣгу C.7,96.

la croûte formée sur la neige par la gelée.

(sugudul)

колѣнопреклоненіе.

génuflexion.

(sugudultseku) имѣстъ стоять на колѣнахъ, имѣстъ преклонить колѣна.

être à genoux ensemble, fléchir les genoux ensemble.

(sugutkeku)

велѣть преклонить колѣна, поставить на колѣна. T.3,7.

ordonner de fléchir les genoux, mettre à genoux.

(sugutkegulku) приказать распорядиться колѣнопреклоненіемъ. Бг.288.

faire faire fléchir les genoux.

(sugutku)

преклонить колѣна, стать на колѣна. T. 3,7.

fléchir les genoux, faire des génuflexions.

припасть на правое колѣно. Дн.3.

se mettre sur le genou droit.

(sugum)

пядень, четверть аршина. T.16,43.

empan.

мѣрить пядью.

mesurer avec l'empan.

велѣть мѣрить пядью.

ordonner de mesurer avec l'empan.

быть мѣряему пядью.

être mesuré avec l'empan.

башмаки изъ ремней, съ короткими голенищами изъ бумажной матеріи. T.15,66.

souliers de courroie dont la tige est faite d'étoffe de coton et ne va jusqu'au-dessus de la cheville du pied.

(suguril)

мелко изрубленная солома, сѣчка; ² волосы на дѣторолныхъ частяхъ.

paille hachée; ² poils sur les parties génitales.

выдергать волосы на дѣторолныхъ частяхъ.

arracher les poils sur les parties de la génération.

остричь, обрить волосы на дѣторолныхъ частяхъ.

couper ou raser les poils sur les parties de la génération.

кардамонъ.

cardamon.

мясо замерзшаго оленя и т. п. T.18,15.

chair gelée des cerfs etc.

величіе, величественность; блескъ, пышность, великолѣпіе; ² сила, мужество. T.2,32. 7,21. 19,22.

grandeur, majesté; éclat, splendeur, faste; ² énergie, courage.

послать переловой отрадъ для собранія свѣдѣній о расположеніи непріятельской арміи.

envoyer les avant-coureurs de l'armée pour voir la disposition de l'armée ennemie.

S. parâbhava.

превосходящій, побѣждающій, преобладающій, обладающій, владычествующій: ² 43-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ галъ или улаганъ моринъ; кит. бинъ-у).

qui surpasse, qui l'emporte sur, vainqueur, dominateur: ² quarante-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal, ou oulaghan morin; chin. ping-ou.

S. tedjas.

блескъ, великолѣпіе, величіе, сила. Дз.44.

éclat, splendeur, magnificence, grandeur, force.

мелко нарубленная солома, сѣчка. Т.19,1. ² волосы на дѣтородныхъ частяхъ.

paille hachée: ² les poils sur les parties de la génération.

глина, смѣшанная съ соломою, для умазки. С.7,79.

terre glaise pétrie de paille.

страшный, ужасный; безобразный. Т.6,7.

horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

(t) страшный, ужасный; безобразный.

horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

свѣтъ, блескъ, ясность: ² страхъ, ужасъ.

clarté, lueur, éclat: ² horreur, frayeur, terreur.

(t) свѣтящій, блестящій, ясный: ² страшный, ужасный. Дх.147.

clair, brillant, luisant: ² horrible, terrible, effrayant.

(d.k) свѣтить, блестѣть, сіять.

briller, luire, éclairer.

(suryedegulku) производить блескъ или сіяніе.

rendre une clarté, une lueur.

подставки подъ виноградъ, подъ цвѣты и т. п. Т.20,55. ² сарай, соломою крытый.

treillis, échalas pour les vignes, pour les fleurs, etc. ² hangar couvert de chaume.

арца, можжевельникъ.

genévrier (iuniperus communis).

сопротивленіе, строптивость.

résistance, obstination, désobéissance.

вмѣстѣ сопротивляться, быть строптивыми.

resister ensemble, désobéir ensemble.

изъ деревъ устроить защиту отъ стрѣлъ непріятельскихъ. Т.3,115.

faire une palissade de branches d'arbre pour se garantir des flèches de l'ennemi.

стадо, табунъ; ² шайка, общество, толпа, отрядъ, множество, собраніе, сборище. Т.3,5. 16,33.

troupeau, haras; ² bande, société, foule, détachement, quantité, assemblée.

табунъ лошадей.

haras.

первая изъ дѣвицъ. Бг.96.

la première des jeunes filles.

пасти стадо.

paître un troupeau.

стадо козъ.

troupeau de chèvres.

стадо овецъ.

troupeau de brébis.

стадами, толпами, станицами, отрядами. T.3,5.

par troupeaux, par bandes, par foules, par détachements.

S. vriçabha.

предводитель стада; слонъ: ² глава всѣхъ: будда: ³ 18-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-тэмуръ или цагакчинъ-могай, кит. синъ-сы): ⁴ осьмой мѣсяцъ, Бадрапада, соотвѣтств. нашимъ августу и сентябрю.

chef d'un troupeau; éléphant: ² chef de tous: bouddha: ³ dix-huitième année du cycle de soixante (mong. émé-témour, ou tsaghaktchin-moghaï-djil; chin. sin-se): ⁴ le huitième mois indien, Bhâdrapada, qui répond à août et septembre.

отрядъ войска.

détachement des troupes.

толпа людей.

foule de peuple.

страшный, ужасный; безобразный.

horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

(suruglel)

толпа, столпленіе, сборище.

foule, cohue, rassemblement.

(surugleku)

собираться въ одно мѣсто толпами, станами, стадами, толпиться, сгружаться. T.3,5. 16,33.

s'assembler dans un endroit par troupes, par troupeaux, par détachements; s'attrouper, se presser en foule.

(suruglegulugdeku) быть собираему толпами, стадами и т. п.

être assemblé par troupes, par bandes, par détachements, etc.

(suruglegulku) собирать толпами, станами, стадами.

rassembler dans un endroit par troupeaux, par bandes, par détachements.

пастухъ, пастырь. Дл.114.

pâtre, berger, pasteur.

(*t*) གཙེ་བོའི་ འཇེབ་ཅིང་ རྨད་ཅུང་

величественный, великолѣпный; блестящій, блистательный, пышный; ² сильный, энергическій; мужественный: ³ страшный, ужасный. T. 7,22.

majéstueux, magnifique; brillant, luisant, fastueux: ² fort, énergique; courageux: ³ horrible, terrible.

(*t*) ужасаться, притти въ страхъ, робѣть предъ храбростію и величіемъ. Ск.32.

s'effrayer, avoir horreur, devenir timide, s'intimider en présence du courage et de la majesté.

(surtegulugdeku) быть приведену въ страхъ или робѣть.

être effrayé ou intimidé, épouvanté.

(surtegulku) སྐྱེག་ཀྱིས་ཕྱེད་པ་

устрашать, приводить въ ужасъ. T.11,48.

effrayer, épouvanter, user de sa puissance, de son autorité, de sa force.

имѣть спрыскивать, окуривать, обмазывать.

asperger, parfumer, enduire ensemble.

(surtchilghe) S. lipa, limpa. ཕྱེག་པ་

намазываніе, окропленіе, окуриваніе; ² пластырь, мазь. Дл.96.

action d'enduire, d'asperger, de parfumer tout au tour; ² emplâtre, onguent.

намазываніе, намазываемый, окропленіе, окуриваніе; ² мазь.

action d'enduire, enduit, aspersion, action de parfumer: ² emplâtre, onguent.

окропленіе, окуриваніе; ² жертва. Нм.40. Эо.10.26. Хт.1,8.

aspersion; action de parfumer, encensement; ² offrande.

དག་ཙི་

чистая жертва.

offrande pure.

S. lip. ཕྱག་པ་ འབྱག་པར་བྱེད་པ་

мазать, намазывать (мазью, краскою), спрыскивать, окуривать, посыпать.

oindre, enduire (d'onguent, de couleur), asperger, arroser, parfumer tout au tour, encenser, saupoudrer.

གསེར་

вызолоченный.

enduit d'or, doré.

ཐལ་

посыпать пепломъ. Мд.39.

saupoudrer, couvrir de cendre.

ལུས་ ཐལ་ བྱས་

натереть тѣло благовоніемъ. Чэ. 72.

frotter le corps, enduire le corps de parfums.

མཆེ་ ཨ་ ཐལ་ ཞུ་ ཡི་ ཁ་ ཐལ་

спрыснуть молокомъ и натереть масломъ гнилую рану. Уд.180.

asperger de lait et enduire de beurre la plaie d'un oeil.

мазь, втираніе. Бг.22.
onguent.

благоухавія для втиранія.
parfums dont on se frotte.

воскурю тебѣ зловонныя и нечистыя вещества. Ул.25.
je te parfumerai d'odeur puante et impure.

(surgheku) подать поводъ или подстрекнуть къ сопротивленію, бунтовать.
exciter à la résistance, révolter, soulever.

(surghegdeku) быть подстрекаему къ сопротивленію, быть возмущену, приведену въ смятеніе. T.3,16.
être excité à la résistance, être révolté, soulevé, troublé.

свистъ, шумъ.
sifflement, bruit.

свистѣть, шумѣть (о вѣтрѣ). T.1,25.
siffler (du vent).

противиться, сопротивляться, противоборствовать; бунтоваться. T.10,62.
résister, s'opposer; se révolter, se soulever.

(surghu)
сопротивляющійся, непокорный; крамольникъ, матежникъ. T.10,62. 19,37.
qui résiste, qui s'oppose, désobéissant, insoumis; rebelle, séditieux.

—

S. karaka (anachoretarum urna).
чашка или горшокъ отшельника.
une tasse ou un pot d'ermite.

S. çaniçtchara.
планета Сатурнъ.
planète Saturne.

названіе древняго города въ окрестностяхъ Аллагабада.
nom d'une ancienne ville aux environs d'Allahabad.

S. sthavira. См. подъ сл. бату акчи.
Cf. sub v. batou aktchi, p. 1170.

S. guritcha.
лекарственное растеніе, menispermum glabrum.
plante médicinale, menispermum glabrum.

умный, мудрый, основательный.
sage, prudent, sensé.

S. amla.
кислость, кислота: ° кислое растеніе, oxalis monadelpha.
aigreur, acidité: ° plante, oxalis monadelpha.

ཀཱ་ཤི་ཀ་ S. çiricha, sirisha.
mimosa secreessa, R.; acacia sirisa, Wilson's dict.

ཀུ་ཤུ་མ་ཀ་
какое-то медицинское растеніе.
nom d'une plante médicinale.

སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་
Сронгдзанъ-гамбо, тибетскій царь (+698 по Р. Х.).
Srongdsan-gambo, roi de Tibet (+698 après J. C.).

སྭ་ར་ཏ་ S. svarita. སྐྱེ་ཡི་
гласная съ удареніемъ.
voyelle avec un accent.

ཀཱ་ཤུ་ кит. сы-шу, четырекнижіе, въ которомъ содержатся четыре сочиненія: Лунь-юй, Мынъ-дзы, Да-сіо и Джунъ-юнъ.
Ch. Sé-chou, les quatre livres: Loun-you, Men-tsé, Ta-hio et Tchun-youn.

ཆ = CH.

ཤཱ = CHA.

ཆ་ Ch. cha. ཆོད་ཀྱལ་ སྐད་
вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю саиъ. Т.14,27. ² флёръ. Т.15,7.
nom du poids chinois: ² cha, étoffe de soie légère et moelleuse de la Chine pour l'été, espèce de gaze de soie.

ཆ་ཕུབ་ ཆ་ སྐད་ཀ་གཏན་
плотный, тонкій флеръ.
crèpe très fin, très délié.

ཆ་ཐག་ ཆ་ སྐད་ཀ་ཐག་
крѣпкій флеръ.
crèpe épais.

ཆ་རྟགས་ ཆ་ ཁབ་རྟགས་ཅན་
флеръ съ нашивками.
crèpe avec des insignes.

ཆ་སྙོམས་ ཆ་ སྐད་ཀ་
рѣдкій, жидкій флеръ.
crèpe léger, clair.

Ch. ta-ly-mang-cha. ཏ་ལི་མང་ཁ་

флёръ съ вытканными драконами. T.15.7.

crêpe avec des dragons tissés.

སྔོན་པོའི་ཡོལ་ཁྲུས།

цвѣтной флёръ. C.7,100.

crêpe de couleur.

སྔོན་པོའི་ཡོལ་གོའུ།

флёръ съ вытканнымъ дракономъ. T. 15,7.

une étoffe de soie avec des dragons tissés dont on fait les mang-pao ou les manteaux de cérémonie d'été.

Ch tchouang-cha. M. chadjouang-douan.

травчатый флёръ. T.15,7.

étoffe de soie à ramage.

селитра. C.5,97. My.29,29.

salpêtre, nitre.

селитреная кислота.

acide nitrique.

Ch. chan. ropa.

montagne.

S. çana. ཤ་ན།

ленъ.

le lin.

тонкое полотно.

toile fine.

имѣющій платье изъ тонкаго полотна.

qui a un habit de toile fine.

названіе одной китайской провинціи. Шанъси.

Chan-si, nom d'une province chinoise.

S. çânta.

мирный, спокойный.

pacifié, apaisé.

ртуть.

vif-argent, mercure.

Шантидэва, сынъ царя изъ Соураста, одинъ изъ знаменитыхъ и древней Магадѣ тоновъ, авторъ шастры Чаръяватара, помѣщенной въ Данджурѣ.

Changtidéva, fils du roi de Saûrâchta, un des plus distingués toyns de l'ancienne Mâgadha, auteur du çâstra Tcharyâvatara qui est inséré dans le corps de sTan-aGyur.

(t) M. chantou.

бедра, бедренная кость. T.18,3.

cuisse, fémur, os de la cuisse.

ཧཱུྃ་ཀཱ་ར།

бедренная кость. T.18,3.

os de la cuisse, os fémoral.

ཤན་དུང་།

Шань-дунъ, названіе одной китайской провинціи.

Chan-toung, nom d'une province chinoise.

(tugl) заклинивать (у Бурятъ).

affermir avec un coin.

ཧཱུྃ་ཀཱ་ར་བྱེད་པ། ཧཱུྃ་ཀཱ་ར་བཏབ་པ།

гнаться за кѣмъ, преслѣдовать, настигать. T.2,75. 3,122.

poursuivre (l'ennemi l'épée dans le dos).

ཧཱུྃ་ཀཱ་ར་བཏབ་ནས་ཧཱུྃ་ཀཱ་ར།

велѣть гнаться за кѣмъ, велѣть преслѣдовать, настигнуть, достигнуть. T.3,122.

ordonner de poursuivre (l'ennemi l'épée dans les reins).

Ch. chang.

ཁལ་ཤིང་། ཕྱ་དཀྲུག་། དཔུ་གཏོལ་ཆེ་ཞེས།

хлѣбная мѣра, десятая доля гарица: ² борозда. T.13,66. ³ награда, награжденіе. T.2,9.

nom d'une mesure de blé: ² sillon. ³ récompense, don qu'on fait à un inférieur.

དཔུ་གཏོལ་ཆེ་ཞེས་ཀྱི་ཁལ་ཤིང་ཕྱ་དཀྲུག་ཏུ་བྱས།

онъ роздалъ великія награды подланнымъ. Cc.90.

il distribua de grandes récompenses à ses sujets.

ཁལ་ཤིང་།

наградить, вознаградить.

récompenser, faire un don à un inférieur.

S. djîva djîvika. ཇཱི་ཝ་ཇཱི་ཝ་ཀ།

баснословное существо, крылатый человѣкъ.

être fabuleux, homme avec des ailes.

M. changname. ཅང་ཁྱེབ་ཁྱེད་པ།

наградить, дать въ награду. T.3,130.

récompenser, faire un don à un inférieur.

ཁྱེད་པ་ལ་སོགས་པ་ཁྲི་ཚུར་ཁྲི་ཚུར་

(gda) быть награждену, получить награду.
être récompensé, gratifié.

каква-то рѣчная рыба. T.20,68.
nom d'un poisson de rivière.

чубъ, хохолъ, завитки изъ волосъ, женская прическа. T.5,49. Jr.1,15.
toupet, boucles de cheveux, coiffure de femmes.

(l)

съ хохломъ, съ завитками.
avec un touper, avec des boucles de cheveux.

завитые волосы.
cheveux bouclés, frisés.

причесать, заплести волосы на головѣ. T. 15,94. Сд.7,156. Ск.32.
tresser, coiffer les cheveux.

велѣть причесать, заплести волосы на головѣ. T.15,95.
ordonner de tresser, de coiffer les cheveux.

женская прическа. C.9,86.
coiffure de femmes.

родъ дикой утки. T.19,71.
espèce d'un canard sauvage.

родъ гусей. T.19,57.
espèce d'oies.

приносить жертву духу покровителю хлѣбопашества T.3,16.
présenter une offrande au génie de l'agriculture pour obtenir la fertilité, ou pour être délivré des insectes ou de la sécheresse, etc.

получить отвращеніе напр. послѣ жирной пищи. T.18,61.
avoir du dégoût, être dégoûté, lorsqu'on a mangé des choses fort grasses.

отвратительный, противный, прикорный. T.18,61.
dégoûtant, répoussant, fade.

наградить, дать въ награду. Jr.1,60. Ск.12.
récompenser, faire un don à un inférieur.

экономъ, казначей. My.61,5.
économe, caissier, trésorier.

башмаки. C.4,89.

souliers.

Ch. pei-che-kou. སྦེ་ཅེ་ཀོ་ཡུ་སྐད་མ་

бабка, лялюшка; таранная кость. T.5,74. 13,24.

une espèce d'osselet plus gros que les communs, dans le trou duquel on met du plomb; astragale, gros os du tarse.

ཀུ་དོར།

бедренная кость, бедра. T.5,73.

cuisse, os de la cuisse, os fémoral.

འཚུབ་པ་ རྡེག་བྱེད་པ་

гнести, тискать, топтать; бить крызьями. T.19,90. ² принуждать кого (нить). T. 3,13.

serrer, presser, fouler aux pieds; frapper avec ailes quand les oiseaux se defendent avec leurs ailes: ² forcer qn. (à boire du vin).

ཅོག་གིས་རྡེག་ཅིང་ཁྲིགས་པ་

гнать или понуждать кулакомъ, бить кулакомъ.

pousser avec le poing, donner des coups de poing.

ཤུན་བཏུལ་བར་བྱེད་པ་

сдирать, облупить (кожицу, лыко, кожу). T.17,43.

ôter les filaments, lécher.

ཤུན་བཏུལ་འཇུག་པ་

велѣть содрать, облупить (кожицу, лыко, кожу). T.17,43.

ordonner de lécher, d'ôter les filaments (du chanvre, etc.).

سقسغان ཞྭ་ཁྱི་ཞྭ་ཀྱི་

сорока. T.19,74.

pie.

родъ кукушки. C.4,102.

espèce de coucou.

(d) རྒན་ཕྱིས་གཏོང་ རྩ་རྒག་བྱེད་པ་

понуждать, принуждать, побуждать, приневолить. T.7,62.

ordonner de se dépêcher, pousser, inciter, forcer, contraindre.

(d) རྒན་ཕྱིས་གཏོང་འདྲུག་པ་ རྩ་རྒག་བྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть понудить, принудить, побудить. T.7,63.

ordonner de pousser, d'inciter, de forcer, de contraindre.

(d) བྱར་རྒྱབ་ལྷན་

понужденіе, принужденіе, побужденіе.

contrainte, incitation.

(d) ཚ་རྒག་གིང་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ съ другими понуждать, принуждать. T.7,64.

pousser, inciter, forcer, contraindre en commun.

(d.d) ཚ་རྒག་གིང་འཐོག་བྱེད་པ་

понуждать, принуждать, торопить другъ друга.

pousser, inciter, forcer, contraindre l'un l'autre.

свистъ летящихъ стрѣлъ. T.9,37.
sifflement des flèches volantes.

ཉན་པ་ དགེ་སློབ་ མཚན་ལྡན་

ученикъ; послѣдователь; послушникъ. T. 5,5.
écolier; disciple; adhérent, sectateur; novice.

རིག་གནའི་མཚན་ལྡན་

начинающій учиться какой либо наукѣ.
qui commence à apprendre une science.

བཟོ་མཚན་ལྡན་

начинающій учиться какому либо искуству.
apprenti, novice dans un métier.

ཐུན་ཕྱེད་ལྡན་པ་

принять въ число учениковъ, особ. духовныхъ.
recevoir au nombre des écoliers ou des novices, admettre dans le corps des religieux.

ཕྲ་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་ལྡན་

ученикъ волшебника или фокусника.
apprenti d'un prestidigiteur.

шепотъ. C.5,91.
chuchotement.

ཤ་བྲན་ ཤ་ཐག་ ཤ་ཐག་ཁྲན་

башмакъ, туфля. T.15,67.
soulier, pantoufle.

བཏུད་པ་

наливать, поливать, обливать. C.4,63.
verser, arroser.

ламская юбка. См. ниже.
jupe des lamas.

(t) བག་དར་བསྡུད་པ་

шутя щелкать кого по рукѣ. T.8,46.
frapper dans la main de qn. par manière de badinage.

འབྲས་ཀྱུ་

названіе знака гласной *y* въ тибетскомъ языкѣ: ³ шпора.
nom du signe de la voyelle *u* dans le tibétain: ³ éperon.

ཤ་སེར་

желтая шапка.
bonnet jaune.

S. çâstra (omnes in genere libri, qui ad religionem non modo, sed ad liberalem simul doctrinam et humanitatem ducunt). བསྟན་བཅོས་

шастра, ученое сочиненіе, учебникъ, учебная книга.
çâstra, ouvrage savant, livre élémentaire.

བསྟན་བཅོས་ཀྱི་ཚིག་འགྲེལ་པ་

подлинная шастра съ ея толкованіемъ.
le texte du çâstra avec le commentaire.

བསྟན་བཅོས་བསྡུས་རིག་ བསྟན་འགྱུར།

перевод шастръ: Данджуръ, сборникъ шастръ.

traduction des çâstras: sTan-bGyur, le recueil des çâstras.

བསྟན་བཅོས་ཅུད་ལེན་པ།

сочинять шастры.

composer les çâstras.

བཀའ་བསྟན་ བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས།

Ганджуръ и Данджуръ, два огромные сборника буддійскихъ книгъ.

aGa-bGyur et sTan-bGyur, deux grands recueils des livres buddhiques.

མཁས་ཤེས་པ།

знатокъ шастръ, сочинитель шастръ, послѣдователь ученія шастръ.

connaisseur des çâstras, auteur des çâstras, sectateur de la doctrine des çâstras.

ཤཱ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ།

какая-то птичка. T.19,85.

nom d'un petit oiseau.

S. çâsana. བསྟན་པ་ བསྒྲུབ་པ་ བཅའ་ཁྲིམས།

вѣчіе, наставленіе, ученіе, религія.

commandement, précepte, enseignement, doctrine, instruction religieuse.

བྲཧ་མ་བསྟན་པ།

брахманское ученіе.

doctrine de Brahma, brâhmanisme.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ།

ученіе буллы.

doctrine de bouddha, bouddhisme.

черная вѣра т. е. грубая, необразованная (не буддійская), шаманская, исламъ.

religion noire c. à. d. non-bouddhique, chamanisme, islam.

послѣдователь правилъ школы саутрантика (см. сл. судуръ).

sectateur des Sâutrântikas (cf. v. soudour).

བསྟན་པ་ལ་ཉན་པར་གྱིད་པ།

принять ученіе и исполнять его правила.

embrasser et pratiquer la doctrine.

распространеніе религіи.

propagation de la religion.

возобновить религію.

retablir la religion.

распространить религію.

propager la religion.

བསྟན་པ་དུབ་པ།

возмутить религію.

troubler la religion.

བསྟན་འགྱུར།

кит. Чунь-цю, четвертая изъ каноническихъ китайскихъ книгъ, продолженіе Шу-дзина, приведенное въ порядокъ

Кунъ-дзыемъ и заключающее въ себѣ лѣтопись царства Лу. C.5,73.

Le Tchun-thsieou est le quatrième des livres chinois canoniques et occupe la place après le Chou-king dont il est comme la continuation. Confucius, à qui on le doit, y rapporte les événemens de la principauté de Lou, sa patrie.

ཀཱ་ཀྲན་ཏ་ཀ་

діакритическій знакъ ī употребляемый въ Тибетскомъ письмѣ.

signe diacritique ī chez les Tibétains.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ недостаетъ одной строки въ стихѣ. Нд.4.

une ligne manque dans la stance.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ དོ་ཤད་

двойной знакъ ‖ въ концѣ куплета или строфы.

double signe ‖ à la fin d'une stance.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ བཞི་ཤད་

четверный знакъ ‖ ‖

quatre signes ‖ ‖

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ ཚེག་ཤད་

знакъ съ точкою ¡

signe avec un point ¡

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ (t) སྐྱེག་ཤུར་

расколотое копыто у лошади. T.20,48.

corne de pied de cheval qui est fendue, etc.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ S. çatabhicha. མོད་པ་ ཁྲུམ་སྟོང་

двадцать пятое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ сто звѣздъ и въ томъ числѣ звѣзды α водолея, θ, ε Пегаса.

vingt-cinquième astérisme lunaire qui contient cent étoiles parmi lesquelles se trouvent α du Verseau, θ, ε de Pégase.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ (t) གོམ་པ་ གོམ་སྟེགས་

лѣстница. T.14,69.

escalier, échelle.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ ཁྲིད་རྩེ་ཤེལ་མོ་

витая лѣстница.

escalier en limaçon.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ སྐས་ལ་འཛེག་པ་

взойти по лѣстницѣ.

monter l'escalier.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ རྡེག་རྩེ་

ступень лѣстницы.

degré d'escalier.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ སྐས་འཁྱམ་

перилы у лестницы.

la rampe d'un escalier.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ སྐས་འདེགས་པ་

приставить лѣстницу.

mettre une échelle.

ཀཱ་ཀྲི་ཀཱ་ཀཱ་ཤ་ སྐས་ཆས་བབས་པ་

сойти по лѣстницѣ.

descendre l'escalier.

ཐང་རྩེ་ཤིང་རྡུད་པ།
ступень лѣстницы.
degré d'escalier.

རྡོ་ཐང་།
каменная лѣстница.
escalier de pierre.

ཐང་ཤ། ཐང་ཤུལ། ཐང་པ།
помость, каменный полъ, мостовая. T. 13,38. * съ санскр. названіе дерева, Shorea robusta, Wils. Ar. 3,5, * названіе рыбы, sparus spilotus.
pavé, lieu pavé de briques ou de pierres: * Sanskr. çâla, arbre, Shorea robusta; * poisson, sparus spilotus.

ཐང་མ་བཐབ་པ།
мостить мостовую, выложить плитами.
paver, revêtir de pavés.

ཐང་ཁྱིམ།
вымощенный дворъ.
une cour pavée.

ཐང་ཐང་། темно, неясно (говорить). T.9,18.
obscur et confus (dans les discours).

ཐུམ་སྐོམ་པོ།
пресыщеніе.
rassasiement, satiété.

ཐུམ་ཁྲག་འཕྱོ་བ།
страдать кровавымъ поносомъ. C. 1,124.
avoir la diarrhée.

ཐེམ།
шлея (для быковъ, муловъ). T.20,59. * вождь, начальникъ.
culière ou bâton qui est sous la queue des mulets, des boeufs, auquel sont attachées les cordes ou courroies de la selle ou du bât: * chef.

ཐེམ་གཞག་
ремни, которыми привязываютъ палку, употребляемую вмѣсто пахвей у муловъ. T.20,59.
courroies qui sont attachées au bâton que les bêtes de charge ont sous la queue pour tenir le bât.

ཐེམ་སྟེང་།
палка у шлеи (у быковъ, муловъ, верблюдовъ). T.20,59.
culière ou bâton qui est sous la queue des mulets, mules, chameaux, auquel sont attachées les cordes ou courroies de la selle ou du bât.

ཐེམ་སྟེང་རྒྱག་
закладывать пахви мулу, быку, верблюду. T.20,37. * вести, предводительствовать.
faire ou mettre les bâtons qu'on met sous la queue des bêtes de somme: * diriger, commander.

ཐེམ་སྟེང་རྒྱག་པའི་ཚུལ་
велѣть заложить пахви мулу и пр. T. 20,37.
faire faire ou faire mettre des culières sur les bêtes.

ད་བའི་ཁྱིམ་

откормленный быкъ. T.20,51.

boeuf qu'on a engraissé, et qui est très gros.

(d) འཕྲུ་རྡོས་ཕྱོགས་པ་

мостить, выстилать камнемъ. C.7,99.

paver, revêtir de pavés.

གཙོས་བའི་

мощеная дорога. T.13,38.

chemin pavé.

(d) велѣть мостить, велѣть выстлать камнемъ улицу или дорогу.

ordonner de paver la rue ou le chemin.

(dagda) быть вымощену, выстлану камнемъ.

être pavé, être revêti de pavés.

(t) རྡོ་མ་ཅན་

усѣянный кремнями.

couvert de silex, plein de silex.

ཟགས་སྐོ་

обручъ, обечайка, обойма. T.14,70.

bordure ou cercle de fer qu'on met à un vase pour le rendre plus solide; crampon, anneau de fer.

དཔའ་བོ་

смѣлый, отважный, рѣшительный; наглый, дерзкій. T.7,24.

prompt, vif, expéditif, hardi, déterminé; téméraire.

དཔའ་བོ་ཕྱེད་པ་

быть смѣлымъ, отважнымъ, рѣшительнымъ, итти смѣло впередъ. T.7,24.

faire les choses avec ardeur et promptitude, brusquer les choses.

ཡལ་འདེམ་

перебирая, съ выборомъ, отборное, отобранное. T.18,59.

quand on trie ou tire d'un plus grand nombre avec choix, chose qu'on a triée en ôtant le mauvais.

བརྫུན་གཏམ་

врать, болтать. T.9,13.

parler à tort et à travers, dire tout ce qui vient à la bouche, sans attention ni gravité.

ཀུན་གྱི་ཕྱེད་པ་

незнающій приличія, непристойный: * объѣдала, опивало. T.18,60.

indécent, grossier, contraire à la décence, à la bienséance: * glouton, buveur parasite.

ཁྲོས་ཆ་ཅན་

безстыдникъ, грубіянъ, сутягель. T.18,60.

impudent, insolent, brutal, celui qui dit des injures grossières.

(d) отъ старости лишиться памяти, заговариваться. T.5,37.

cela se dit des vieillards qui radotent, et qui disent ce qu'il ne faudrait pas, s'oublier en radotant.

ཀུ་ཚུལ་བ།

дрянной, негодный: ² лукавство: ³ блудъ, распутство. Дз.97.

mauvais, vilain: ² ruse, astuce: ³ fornication, débauche, libertinage.

ཀུ་ཚིག་གྲགས།

² нескромныя слова.

des injures grossières.

ཀུ་ཚུལ་ཅན། (ktou) дрянной, негодный: ² лукавый: ³ блудный, распутный.

mauvais, vilain; ² rusé, astucieux: ³ débauché, déreglé.

ཀུ་ཚུལ་སྤྱོད་པ། распутство, безпорядочное поведение.

débauche, libertinage.

ཀུ་ཡུག་ཏུ།

навеспуть, склониться.

pencher, être incliné.

ཀུ་མོག

лужа. C.5,26.

une mare.

ཀུན་ཁྱེད།

насквозь промокнуть, пропотѣть. T.5,83. Эц.157.

être tout mouillé, être tout trempé de sueur.

ཀུན་ལྡན།

бродни, кожаные штаны. T.15,66.

espèce de pantalon qui est en même temps culotte, bas et souliers: il est fait d'une peau dont on a ôté le poil, ou de cuir.

ཀུན་ཏུ། небрежно, нерадиво, безпорядочно,

négligemment, avec négligence, sans ordre, pêle-mêle.

ཀུན་ཏུ་འཕུར་བ་ཁྱེར་བ། торопливость, поспѣшность. Дз.106.

précipitation, promptitude.

S. çâlmali. ཤལ་མ་ལི།

хлопчатникъ, баволшникъ.

coton soyeux, bombax heptaphyllum.

ཀུན་ཤིང་། овечьи вши.

vermines de brebis.

ཀུན་ཤིང་། M. saman, Mong. bughé. Остяк. тадыбъ. Самоѣд. тарыбъ.

Шаманъ (заволнованный, наступленный, восторженный?), колдунъ у сѣвероазіатскихъ племенъ.

chaman, saman, nécromancien du nord de l'Asie.

ཀུན་ཤིང་། S. çâmi, sami. ཤཱ་མི་ ཤཱ་མ།

названіе дерева.

nom d'un arbre, acacia suma, mimosa suma (Roxburgh). (*)

(*) Espèce d'acacia, dont le bois excessivement dur sert, par le frottement rapide de deux morceaux l'un contre l'autre, à produire l'étincelle destinée à allumer le feu du sacrifice. — La déesse Parvati, de complexion fort amoureuse, s'étant un jour reposée quelque temps sur le tronc d'un samî fortement incliné vers la terre, la moelle de cet arbre contracta de cet attouchement une chaleur telle, qu'elle fut sur le point d'être consumée. Le feu cependant n'y prit point, mais il s'y concentra, et, depuis

название баснословной буддійской страны.

nom d'une contrée fabuleuse chez les Bâuddhas.

чавканіе.

action de mâcher avec bruit.

чавкать.

faire du bruit en mâchant.

разбрасывать, разсѣвать.

disperser, éparpiller.

S. nivasana.

передникъ въ видѣ юбки для духовенства. Дз.68.133.

tablier en forme d'un jupon chez les lamas.

фарфоръ. C.8,58.

porcelaine.

---

lors, se communiqua sans interruption, de rejeton en rejeton, à toute la race des samis, au sein desquels il couve encore de nos jours. Voilà pourquoi le plus léger frottement exercé sur le bois suffit pour en faire jaillir l'étincelle sacrée destinée à allumer le feu du sacrifice. Cf. M. de Chézy, Sacuntala, p. 194,225.

фарфоровая фабрика. C.8,58.

manufacture de porcelaine.

см. выше.

voy. plus haut.

взять приказъ, отдать повелѣніе. T. 2,35.

rendre un ordre, ordonner.

постное кушанье. C.1,88.

nourriture maigre.

бряканье панцыря. T.9,25.

le bruit que fond en marchant ceux qui portent des cuirasses.

(gb)

шумѣть, производить шумъ (въ облакахъ). T.1,9.

faire du bruit, bruire.

(gb)

дождь идетъ при сильномъ вѣтрѣ, ливень скоро проходящій. T.1,14.

il fait un orage; il y a du vent, de la pluie, etc.

S. çâkya.

имя знаменитаго рода, Шакья.

une noble famille des Çakyas.

Çâkyasinha.

Шакья левъ, левъ изъ рода Шакья.

le lion des Çâkyas.

ཤཱཀྱ་རྒྱུད།

племя Шакъя.

lignée des Çâkyas.

ཤཱཀྱ་མཆོག

лучшій изъ рода Шакъя.

le meilleur de la famille des Çâkyas.

ཤཱཀྱ་བརྒྱུད།

поколѣніе Шакъя.

génération des Çâkyas.

ཤཱཀྱ་གྲོང་ཁྱེར། ཤཱཀྱ་གྲོང་།

столица поколѣнія Шакъя.

la ville capitale des Çâkyas.

ཤཱཀྱ་དགེ་སློང་།

гэлонгъ изъ рода Шакъя.

guélong de la famille des Çâkyas.

ཤཱཀྱཐུབ་པ། Çâkyamuni. ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་

пустынникъ изъ рода Шакъя; названіе четвертаго будды въ нынѣшнемъ періодѣ міросданія (+543 по P. X.).

le solitaire de la race Çâkya, c'est le nom du quatrième bouddha qui parut dans la période actuelle du monde (+543 après J. C.).

ཤིང་ (g) Ch. cha-kouo-tsée.

названіе древеснаго фрукта, кисловатаго, на подобіе краснаго яблочка. T.18,115.

nom d'un fruit: c'est une espèce de petite pomme rouge, aigrelette.

ཤིཀྵཱ S. çikchâ (étude), çîla (*), çikchâpada, vrata. ཚུལ་ཁྲིམས་

хорошая нравственность, правила нравственности; ² законъ, способъ ученія, метода; ³ упражненіе, изученіе чего; ⁴ соблюденіе правилъ или даннаго обѣта.

bonne conduite, conduite morale, préceptes de la morale; ² commandement, préceptes de l'enseignement, méthode; ³ étude, exercice, action d'apprendre, de s'instruire; ⁴ observation des préceptes, du voeu.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེས་པ་

нарушать нравственный законъ или нравственныя обязанности.

violer les préceptes de la morale, cesser observer les préceptes.

S. çîla samyagata. ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ་

чистота нравовъ, чистая нравственность, особа чистѣйшей нравственности.

pureté des moeurs, bonne conduite, d'une moralité irréprochable.

ཚུལ་ཁྲིམས་མེད་

безнравственный: ² незнающій порядка и методы: ³ нарушитель нравственнаго закона или нравственныхъ обязанностей.

(*) Çîla, indoles. ² illa vitae ratio, quae sensu veri, boni et pulchri nitet, sive ut uno verbo dicam, ad humanitatem et sensu denique latissimo ad eam hominis indolem qua sibi consentaneus est aliquis in omnibus quae peragit. Boblen.

immoral: ᵇ qui ne connait ni ordre ni méthode: ᵇ qui contrevient aux préceptes de la morale.

ཚུལ་ཁྲིམས་བསྒྲུབ་

исполненіе нравственныхъ (духовныхъ) обязанностей какъ средство къ спасенію.

accomplissement des devoirs moraux ou religieux comme le moyen du salut.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཏེར་

сокровищница правилъ нравственности и религіозныхъ обязанностей: Шакъямуни.

trésor de principes de la morale: Çâkyamouni.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་

охранять нравственный законъ, исполнять правила нравственности или данный обѣтъ.

observer les préceptes de la morale, accomplir les devoirs moraux, accomplir un voeu.

ཚུལ་ཁྲིམས་ལྡན་

добронравный; принявшій на себя правила нравственности; давшій обѣтъ.

d'une bonne conduite, doué d'une conduite morale; qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

S. çîlaskandha. ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་སྡེ་བ་

сборникъ или краткое изложеніе законовъ нравственности и религіозныхъ обязанностей.

recueil ou abrégé des préceptes de la morale et des devoirs religieux.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན་ ཚུལ་ཁྲིམས་ལྡན་

благонравный; принявшій на себя исполненіе правилъ нравственности, давшій обѣтъ.

d'une bonne conduite, qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

ཙུ་ཏུ་རེ་བ་ ཙུ་ཏུ་ཡི་རངས་

отъ удивленія разинуть ротъ. T. 7, 31. ᵇ щелкать языкомъ въ знакъ одобренія; одобрять: ᵇ стрекотать (сорока). T. 9, 46.

ouvrir la bouche en admirant qc. ᵇ faire claquer la langue: approuver, louer: ᵇ jacasser (de la pie).

ཙུ་ཏུ་རེ་བ་བསྐྱེད་པ་

возбудить одобреніе, велѣть похвалить, одобрить. T. 7, 31.

ordonner d'approuver, de louer.

ཙུ་ཏུ་ཤེ་ཡ་

названіе птички. T. 19, 85.

nom d'un petit oiseau.

S. çakti. ཤག་ཏི་

бодрость, крѣпость, сила: ᵇ мечь. Ун. 23.

énergie, force: ᵇ épée.

ཅོག་ར་

быкъ, волъ. T. 20, 51.

taureau, boeuf.

ཀྲི་ཀྲི་ཡི་གེ་ རྒྱུན་སྐད་

курсивное тибетское письмо.

écriture cursive ou courante des Tibétains.

ཤུམ་ (çabra). T.1,20.

petit bruit que produit la neige en tombant.

ཤུམ་ ཤུམ་ шумъ отъ древесныхъ листьевъ. T.9,38.

le bruit des feuilles d'arbre.

ཤར་ སྐོག་པ་

Шарайголъ, Монголы обитающіе на сѣверъ Тибета и Тангута.

Charaïghol, Mongols habitants au nord du Tibet et du Tangout.

S. çarabha. ཤ་རྦྷ་

названіе какого-то звѣря, баснословнаго.

nom d'un animal fabuleux.

S. çramana, samana en Pali.

отшельникъ, богомолъ буддійскій.

ascète, ascètique ou religieux pénitent, dévot buddhique.

Шарипутра, имя одного изъ главныхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ.

Çâriputtra (ch. Che-li-foe), le premier des disciples de Cákyamouni.

སྡོམ་གནས་ བྱ་བའི་

поканіе, наблюденіе поста. Дх.59.

* Санскр. шравани, шравана, 23-е лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ звѣзды α, β и γ Орла.

pénitence, jeûne, abstinence: * S. çravani, çravana, le 23-me nakchetra lunaire, contenant trois étoiles α, β et γ de l'Aigle.

S. châtra.

འཕགས་ཀྱང་ སྐེད་བསྡུ་ལ་ རྒྱུ་ཀུན་

тѣло, оставши сожженнаго трупа, мощи, прахъ будды. Дх.128.

corps, les os du corps terrestre de bouddha recueillis après que ce corps eut été brûlé: reliques.

རྭ་འབྱམ་ ཀུན་འབྱམ་

сосудъ съ мощами, пирамидка изъ праха какого либо святителя.

vase contenant des reliques, petite pyramide faite des cendres d'un saint.

ཀུན་རྟེན་

часовня, для храненія мощей.

pagode où se trouvent les reliques.

S. çrâmanêrâ (petit çramana) དགེ་ཚུལ་མ་

послушникъ, гацуэ.

ascète novice, guétch'oule.

ཤ་རྩི་ཀ་

индійскій скворецъ, родъ сороки.

gracula religiosa, mainatus, le mainate.

ཚད་མེད་ཀྱི་བསྐལ་ བྱིག་ས་

набонна, выварки, выжимки (отъ масла, чаю, вина, травы). T.18,36. 18,112.

marc ou lie, résidu.

ཤུམ་པ་ шумѣть (о травѣ, деревьяхъ, листьяхъ). T.9,37.
faire du bruit (de l'herbe, des arbres, des feuilles).

ཤར་དཱུ་ལ་ S. çârdûla.
тигръ.
tigre.

ཤུམ་ཤུམ་ཀྱི་ ཤོག་ཤོག་བྱེད་ ཤེག་པ་ шумѣть, хрустѣть, издавать трескъ, скрежетать. T.9,37. 16,55. 18,93.
faire du bruit, craquer, grincer les dents

ཤུམ་ཤུམ་ཀྱི་ ཤོག་ཤོག་བྱེད་ шумъ, хрустѣніе, трескъ, скрежетъ.
bruit, craquement, grincement.

ཤུམ་ཤུམ་ཀྱི་ སྐེད་པ་ скрежетъ зубовъ.
le grincement des dents.

ཤོར་བ་ журчать, хрустѣть, шумѣть, храпѣть и пр. ² окостенѣть; ³ чувствовать ломоту въ костяхъ.
murmurer, bourdonner, craquer, bruire, etc. ² devenir roide, s'engourdir; ³ avoir de rhumatisme.

ཤོར་བ་ཡང་ཤོར་བ་ храпѣніе.
ronflement.

ཤོར་བུ་ храпунъ; ² во все вмѣшивающійся. Гх.62.
ronfleur; ² qui se mêle de tout.

ཤྲ་བ་ཎ་ S. çrâvana. ཐོ་རན་ཏེན་
двадцать третье лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ α, β и γ Орла.
vingt-troisième astérisme lunaire, α, β, γ de l'Aigle.

ཤྲ་བ་ཀ་ S. çarvan'à, çrâvaka.
слушатель, ученикъ, послушникъ.
auditeur, disciple, novice ascète.

ཤེ = CHÉ.

ཤེ་ཀྱི་སྨན་ཐོག་ཏུ་ཡི་གེ་བཀོད་པ་ милостивый манифестъ съ объявленіемъ прощенія преступнику. T.2,9. ² музыкальный инструментъ о 25 струнахъ. T.3,50.
manifeste gracieux contenant le pardon du criminel; ² nom d'un instrument de musique monté de vingt-cinq cordes.

ཅིང་ Ch. ching. ཇིང་ཀུང་
шенъ, гарнецъ, десятая часть китайскаго четверика (шн). T.14,25.
le ching est la dixième partie du chi ou boisseau chinois.

ཅིང་ཙའི་ Ch. cheng-tsai. ཅིང་ཙའི་
салатъ. T.18,18.
salade crue.

тѣсто мелко нарубленное.

pâte coupée en petits morceaux.

S. çelu.

египетская слива.

sébestier, cordia myxa.

(g) опухоль лица, глазъ. C.8,29.

enflure du visage, des yeux.

(g)

корзина для зелени. T.16,24.

espèce de panier dans lequel on met les herbes potagères.

(g) высокій орѣшникъ. C.2,33.

grand coudrier.

названіе ядовитаго червяка. T.20,88.

nom d'un ver vénimeux.

ШИ = CHI.

ши, вѣсъ, содержащій въ себѣ 120 гиновъ (4 пуда 10 фунтовъ). T.14,22. ² стихотвореніе.

chi (en chinois che) le poids de cent vingt livres chinoises: ² en chin. chi vers, ouvrage de poësie.

Кит. Ши-дзинъ, книга стихотвореній.

Ch. chi-king, livre de poësie.

(d) S. danda.

палка, дубинка, палица, посохъ.

bâton, canne, houlette, crosse.

(d) бить палкою.

donner des coups de bâton.

селитра.

salpêtre, nitre.

селитреная кислота.

acide nitrique.

постоянно храпѣть.

ronfler sans cesse.

храпѣть, сапѣть.

ronfler.

храпѣніе.

ronflement.

названіе музыкальнаго инструмента. T. 3,52.

nom d'un instrument de musique.

(china)

вершина горы, покрытая лѣсомъ. T.1,65. ² край челюсти. T.5,50.

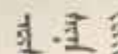
le haut de la montagne, la cime de la montagne. ² le contour de mâchoire.

(chiné)

новый, свѣжій: недавно. T.16,44. ² каж-

дый день лунаго мѣсяца съ перваго по пятнадцатое число.

nouveau, nouvel, neuf, frais: nouvellement, depuis peu: chaque jour du mois lunaire depuis le premier quantième jusqu'au quinzième.



сопка. T.1,65. ᵃ ковшъ, уполовникъ. T.16,14. Нд.6. ᵇ оконечность челюсти, щека.

sommet de la montagne couvert de bois, montagne ronde et isolée: ᵃ puisoir, écumoire; ᵇ extrémité d'une mâchoire, joue.

སྤུ་ཤིང་།

деревянная часть скрыпки. Нд.48.

le bois d'un violon.

ཙིག་ཙིག་

красныя щеки.

jolies joues.

ཙིག་ཙིག་ཟ་བ་

мѣшать уполовникомъ.

écumer.

ཙིག་ཙིག་

челюсть.

mâchoire.

ཙིག་ཙིག་ཆུང་ཆུང་ཁྱད་པར་

маленькія лягушки. T.20,75.

petite grenouille, petits de la grenouille.

རྩེ་བསྐྱམ་པ་།

холить по сопкамъ. T.1,65.

marcher sur la croupe de la montagne, côtoyer la montagne.

стенать, рыдать.

gémir, sangloter, se lamenter.

སྡུག་བསྔལ་བསྐྱེད་པ་

сожалѣть, сострадать о чемъ.

plaindre, regretter, compatir, prendre part à.

ཙིག་ཙིག་

лиственница.

mélèze, pinus larix.

ཙིག་ཙིག་ཅོག་ཅོག་

довольно новый, новенькій. T.16,44.

assez nouvel, assez récent, un peu neuf.

ཙིག་ཙིག་

обновленіе, возобновленіе.

renouvellement, rénovation, restauration.

ཙིག་ཙིག་ཚེས་པ་

первый день каждаго луннаго мѣсяца. C.5,108.

le premier jour du mois lunaire.

ཙིག་ཙིག་བསྒྱུར་བ་

поновить, обновить, возобновить. T.16,44.

renouveller, réparer, restaurer, changer le vieux en neuf, raccommoder.

ཙིག་ཙིག་ལྷག་བསམ་

обновить свои добродѣтели.

renouveller ses vertus, se corriger.

ཙིག་ཙིག་

возстановить религію. Чэ.263. Бод. 1,6.

renouveller la religion.

(chinetkegulku) ཙིག་ཙིག་བསྒྱུར་བྱེད་དགུ་བ་

велѣть поновить, обновить, возобновить. T.16,44.

ordonner de renouveller, de raccommoder, de réparer, de restaurer.

(chinetkegdeku) быть поновлену, обновлену, возобновлену.

être renouvellé, raccommodé, réparé, restauré.

быть новымъ; сдѣлать новымъ.

être neuf; renouveller.

поновить, обновить, возобновить.

renouveller, raccommoder, réparer, restaurer, changer le vieux en neuf.

первый день года, новолѣтіе. С. 1,2.

le premier jour du nouvel an.

новое платье.

un habit neuf.

возобновить, вновь построить.

renouveller, rebâtir.

(chinelegulku) велѣть поновить, обновить, возобновить.

ordonner de renouveller, de raccommoder, de changer le vieux en neuf, de réparer, de restaurer.

новичекъ: ᵃ свѣженькій; ᵇ недавно. Т.16, 44. Уд.137.218.

novice, apprenti: ᵃ tout récent; ᵇ depuis peu, récemment, nouvellement.

алчный, жадный, имѣющій пламенное желаніе къ чему; ᵃ похотливый, блудный, развратный. Дл.52.

avide de, cupide: ᵃ lascif, débauché, déréglé.

пламенно желать чего, получить склонность къ чему или пристрастіе. Чэ.36.95. Му. 63,10.

être cupide, avoir inclination, désirer ardemment, convoiter.

возбудить въ комъ пламенное желаніе, склонность.

exciter le désir, la passion, la convoitise.

пламенное желаніе, склонность, пристрастіе; ᵃ алчность, корыстолюбіе.

désir ardent, concupiscence, lascivité, partialité; ᵃ cupidité, avidité.

сильно желать чего, домогаться, требовать; ᵃ пристраститься къ чему, любить, быть похотливу. Т.11,27.

désirer ardemment, s'emporter pour, solliciter, exiger: ᵃ se passionner pour, se livrer à, aimer, convoiter.

корыстолюбіе и честолюбіе. Кх. 2,6.

l'avidité et l'ambition, cupidité effrénée des richesses et des honneurs.

ཆགས་པ་ ཆགས་པོ་

сильная склонность: ² алчность, жадность.

désir ardent, ardeur de ses désirs: ² avidité, cupidité.

ཆགས་པར་གྱུར་ཏོ་ ཆགས་ཏོ་ предаться страстямъ, сластолюбію. Ун.91.

se livrer aux passions, aux sensualités.

ཆགས་པར་འགྱུར་བ་ быть возбуждаему (о желаніи, страсти).

être excité (passion, sensualité, etc.).

ཆགས་པར་བསྐྱེད་པ་ возбудить желаніе, страсть, алчность, полстремиуть къ чему: ² развратить кого. T.3,77.

exciter le désir, la passion, l'avidité; induire qn. à faire le bien ou le mal: ² corrompre, dépraver les moeurs.

ཆེན་པ་ ཆུང་བ་ желаніе, пламенное желаніе, вожделѣніе; алчность. Кх.3,9.

désir, désir ardent, passion; cupidité, avidité.

(*l*) ཆེན་ཅན་ алчный, жалный, имѣющій пламенное желаніе къ чему; ² похотливый, блудный, распутный.

avide, cupide, désireux, passionné, rempli de passion; ² lascif, débauché, déréglé.

(*d*) རྩ་བ་ нервы, жилы. C.7,88.

nerfs, tendons, veines.

(*d*) ཡང་དག་པ་ упрямый, своенравный. C.7,88.

obstiné, opiniâtre, capricieux.

ཆོམ་པོ་ ломать, изломать, сокрушать.

rompre, briser, casser.

ཁྱོ་བོ་ཉིད་ཆོམ་པོ་ сокрушить гордыню.

abaisser, humilier l'orgueil.

ཉམ་ཐག་པ་ འཇོམ་པར་འགྱུར་ сокрушаться, уничтожаться; ² унижаться; ³ робѣть, терять духъ, трусить: ⁴ унывать, печалиться, грустить, тосковать. C.2,80.

se rompre, se briser; ² s'humilier; ³ être timide, perdre courage, avoir peur; ⁴ se livrer à la tristesse, s'affliger, se chagriner.

རྨུགས་པའི་ལྟ་བ་ робкій взоръ. Бб.37.

regard timide.

ཉམ་ཐག་པར་བྱེད་པ་ ཉམ་ཐག་པ་ ཉམ་ཐག་པ་ сокрушать, уничтожать; ² унижать, побарать; ³ привести въ робость, сконфузить; ⁴ опечалить, навести грусть.

rompre, briser: anéantir: ² humilier, vaincre; ³ faire perdre courage, confondre; ⁴ chagriner, attrister, affliger.

ཉམས་མེད་པ་

несокрушимо ; ² безбоязненно , неустрашимо , храбро.

indestructible ; ² intrépide , hardi , sans peur , courageusement.

ཉམས་པར་བྱེད་པ་

сокрушеніе , уничтоженіе ; ² униженіе; ³ приведеніе въ робость , печаль , уныніе.

action de briser , de rompre : ² action d'humilier ; ³ action de confondre , d'attrister , d'affliger.

ཙནྡྷུ་ཙནྡྷུ་

S. Sindhu.

рѣка Индъ ; ² песчаная полоса Индіи вдоль Инда; ³ жители береговъ Инда, особенно при его устьяхъ , часть Карнапа ; ⁴ нынѣшняя провинція Синди.

la rivière de l'Indus ; ² pays sablonneux le long et dans le voisinage de l'Indus ; ³ peuple habitant les rives de l'Indus , principalement son embouchure, partie du Karnap ; ⁴ la province de Sindy actuel.

ཙནྡྷུ་ནཱ་ཐ་

S. sindhunâtha. སིནྡྷུ་རྒྱལ་པོ་

владыка Инда: синтетъ моря , океанъ.

maître de l'Inde: mer , océan.

ཙིནྡུ་ཀ་

S. sinduka , sinduvâra, sinduvârita.

названіе кустарника.

arbrisseau , vitex negundo.

ཙིནྡཱུ་ར་

S. sindûra.

сурикъ или киноварь: ² растеніе, lythrum fruticosum.

minium ou vermillon : ² plante , lythrum fruticosum.

ཙི་

мѣра , двадцатая часть тибетской пуловки.

la vingtième partie d'un boisseau tibétain , bré.

ཙི་གཟིགས་པ་

мѣрить этой мѣрою.

mesurer avec le bré.

ཙིཧྣ་

знакъ , признакъ , примѣта ; ² видъ. Эц.142.

signe , marque , symptôme : ² extérieur , air extérieur.

ནད་ཀྱི་ཙིཧྣ་

признаки болѣзни.

symptômes d'une maladie.

ཙིཧྣ་ཡག་པོ་

хорошій видъ , хорошая примѣта.

bon extérieur , bon signe.

ཙིཧྣ་དང་བཅས་པ་

(*l*) со знакомъ , съ признаками ; видный, примѣтный.

avec le signe , avec une marque , avec les symptômes ; visible , remarquable.

ཙིཧྣ་ལ་བརྟགས་པ་ ཙིཧྣ་དཔྱད་པ་

S. parîkcha.

разсматриваніе , наблюденіе , изслѣдованіе, разбирательство , обсуживаніе.

inspection , observation , recherche , discussion.

ཙིཧྣ་རིག་པ་

астрологія , звѣздочётство.

astrologie.

Ch. yu (précieux) — heng (tube mobile pour observer).

ཀཡཱ་ཏཱི་བཏྶཀསྱ་ཚོན་

название древней зрительной трубы. С. 9,12.

nom d'une tube ancienne.

རྣམ་པར་དཔྱད་པ་

изслѣдованіе о душѣ.

recherche sur l'ame.

ཀུན་ཚོལ་

неосмотрительно, необдуманно, неосторожно. Нд.13.

imprudemment, inconsidérément, sans attention.

དཔྱོད་ལྡན་

испытывающій, изслѣдывающій; мудрецъ. Дз.159.

excellent observateur, investigateur; philosophe.

толкованіе сновъ.

explication des songes, onirocritie.

(ī) དཔྱོད་ལྡན་

испытывающій, изслѣдывающій; мудрецъ.

celui qui examine soigneusement, recherche; investigateur, philosophe.

རྟོག་པ་ དཔག་པ་ དཔྱོད་པ་ གཞིག་པ་

разсматривать, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсуживать. Т.7,46. Уд.124. 178. Эц.7.

voir avec attention, regarder scrupuleusement, *examiner soigneusement*, *rechercher*, discuter.

དྲིས་པ་

выспрашивать, развѣдывать.

s'informer, s'enquérir de.

нзслѣдовать болѣзнь, вникнуть въ болѣзнь. Уд.124.

examiner la maladie.

རིན་ཆེན་བརྟག་པ་

разсматривать драгоцѣнные камни. Уд.178.

regarder scrupuleusement les pierreries.

ལག་དཔྱོད་པ་

разсматривать черты руки.

examiner les lignes de la main.

S. vitchâra. རྣམ་དཔྱོད་པ་

основательно разсмотрѣть, вникнуть, изслѣдовать.

regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher.

дѣлая добро, не вникай во вредъ. Эс.12.

en faisant le bien, ne fais pas attention au mal.

вслушиваться въ голосъ и понять его (узнать смыслъ голоса). Чэ.9.

prêter attention à une voix et la comprendre.

ཀཱ ཀཱ

ཀཱ་ལ་ཙཀྲ་བཏི་རྩིས་ཤེས་པ་མདའ་

астролябія.

astrolabe.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ (chindjilegulku) желать разсмотрѣть, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсудить, вникнуть. T.7,46.

ordonner de voir avec attention, d'examiner avec soin, faire rechercher, faire discuter.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པར་བྱ་བ་ (chindjilegdeku) быть разсматриваему, наблюдаему, испытываему, разбираему, обсуживаему.

être examiné, recherché, discuté, etc.

མཚན་མ་རིག་པ་

физіогномистъ, гадатель. T.5,11.

physionomiste, devin.

མཚན་རིག་

физіогномъ, гадатель. III.30.

physionomiste, devin.

ཁྲ་

мѣра, двадцатая доля тибетской пудовки.

la vingtième partie d'un boisseau tibétain.

ཅ་བའི་མ་

курносый, со вздернутыми ноздрями. T. 20,19.

avec le nez retroussé, camus, qui a les naseaux relevés.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ безпокоиться, заботиться, хлопотать. Cc.92.

s'inquiéter, se mettre en peine, se soucier, s'occuper de.

མཆིན་ཁུ་ན་ M. tchinoukhoun. Ch. yn-tchou. S. sindûra. སིནྡཱུར་

киноварь; красныя чернилы; краска (на камнѣ, деревѣ). T.14,76. Сл. 7,312.

vermillon, encre rouge.

མཆིན་ཡིག་དཔེ་ свертокъ, писанный киноварью.

un rouleau de papier écrit avec de l'encre rouge.

མཆིན་སྐྱེས་ «рожденный отъ киновари, произшедшій изъ киновари», эпитетъ ртути.

«qui est provenu de vermillon», l'épithète de vif-argent.

མཆིན་ཕྱེ་མ་ чистая свѣтлая киноварь.

vermillon d'un rouge clair et transparent.

(d) མཆིན་བཏབ་ выкрасить киноварью.

teindre en rouge.

ཤོན་དཀར་ соколъ. Cc.62.

gerfaut (falco gryfalco).

ནུབ་པ་

нырнуть, нырять. Т.11,28. Эс.24. Сс.44.
plonger.

ཆུ་ལ་ནུབ་པ་

нырнуть въ воду.
plonger dans l'eau.

ཆུ་མཚོ་ལ་ཉ་བཞིན་ནུབ་པ་

нырять въ морѣ, какъ рыба.
plonger dans la mer, comme un poisson.

портиться (о говядинѣ, рыбѣ), быть проточену червями. С.5.22. ² метаф. пристраститься къ чему, прильнуть, утопать въ чемъ.
se gâter (de la viande, du poisson), être rongé par la vermine: ² métaph. se passionner pour qc., se noyer, croupir.

ནོར་ལ་ཆགས་ཤིང་ནུབ་པ་

имѣть пристрастіе къ богатству. Эп.52.
être passionné pour la richesse.

འཇིག་རྟེན་པའི་ཆགས་སྡང་ལ་ནུབ་པ་

утопать въ желаніяхъ (страстяхъ) нынѣшней жизни. Эп. 61.
se noyer dans les désirs de cette vie.

гоголь птица.
le garrot (anas clangula).

ནུབ་པ་

пьяница, спился. Т.11,28.
il est perdu de vin, par le vin.

ནུབ་པ་

нырокъ. С.9,97.
plongeur.

མཚན་ཉིད་

знакъ, примѣта; ² видъ.
signe, marque, symptôme: ² extérieur, air extérieur.

ཕྱི་མཚན་ཉིད་

видъ, наружность, физіогномія. Т.6,1.
air extérieur, physionomie.

རྟོག་པ་

разсматривать, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсуживать. Бг.91.
voir avec attention, regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher, discuter.

མཚན་ཉིད་རྟོག་པ་

физіогномъ, гадатель. Уд.99.
physionomiste, devin.

ཡངས་པ་

мѣсто обширное, пространное.
un endroit spacieux.

སྣ་ཅན་

курносый, со вздернутыми ноздрями. Бг.102.
avec le nez retroussé, camus, qui a les naseaux relevés.

ཅི་ཙ་

корица.
la cannelle.

Шинъ-дзу жинь-хуанъ-ди, китайскій императоръ изъ династіи Цинъ, котораго правленіе извѣстно подъ названіемъ Канъ-си (1662—1722).

Ching-tsou Jin hoang-ti, empereur de la Chine de la dynastie des Thsing, actuellement régnante, dont le regne est connu sous le nom de Khang-hi (1662—1722).

(chinggen) ཇིང་པ་

жидкій; тонкій, рѣдкій, слабый.

liquide, fluide; rare, clair-semé, clair.

рѣдкіе волосы.

les cheveux rares.

задержаніе урины, запоръ мочи.

rétention de l'urine.

жидкія чернила.

de l'encre liquide.

жидка каша, пшица.

soupe de gruau claire.

мягкій пластырь, мазь.

emplâtre mou.

урина, моча.

urine.

мочиться.

faire ses petites nécessités.

жидкій, тонкій чай.

du thé clair.

неудобосваримый (о пищѣ).

(nourriture) indigeste.

(chingghetku) быть или сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть.

être ou devenir liquide, fluide.

Sinhala. སེང་ག་ལ་

островъ Синхала (львиный) или Цейланъ.

île de Sinhala (île des lions) ou Ceylan.

(chingghetkeku) сдѣлать жидкимъ, разжидить.

liquéfier, rendre liquide.

(chingghetkegulku) велѣть сдѣлать жидкимъ, велѣть разжидить.

faire liquéfier.

(chingghetkegdeku) сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть.

devenir liquide, devenir fluide.

(chingghelеku) быть или сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть. Va.161.

être ou devenir liquide.

(chingghelik) ཇིང་ལི་

птичья клѣтка. C.3,79.

cage d'oiseau.

(chingghelдetei) M. chinghetei.

поларенное или полученное, собственное. T.7,77.

chose qu'on a donnée, qu'on a reçue et

qu'on a toujours; comme du feu, de l'eau, etc.

(chingghek) གཞུག་མེད། ཟག་བྱད་ཅན།

желѣзы вошлѣ гвоздь. T.19,98. ² совершенно бѣдный, нищій. T.8,52.

petits os qui sont sur le croupion des oiseaux: ² pauvre, extrêmement misérable, homme qui n'a ni feu ni lieu.

ཤིན་ཏུ་དབུལ་པོ། самый бѣдный, нищій. T.8,53.

extrêmement pauvre, misérable.

(chingghekeu) жидковатый, жиденькій.

un peu liquide, un peu fluide, assez clair, assez rare.

(chingghegheku) M. singhémé.

བཅུད་ལ། ཉུང་བར་བྱེད་པ།

распустить, растворить, сварить, способствовать пищеваренію. T.12,31.

dissoudre, digérer, contribuer à la digéstion.

ཟས་འདྲུ་བ།

пищевареніе.

digéstion.

ཟས་འདྲུ་བ་ཉུང་བ།

² трудное пищевареніе, неваренie желудка, неудобосваримый.

indigeste, indigestion.

ཟས་འདྲུ་བ་བཟང་པོ།

² удобосваримый, легкое пищевареніе.

facile à digérer, nourriture légère.

(chingghekeu) བཅུད་ལ་ འབྲུ་བ་ གཅུབ་ཏུ་གཞུག་ཅིང་ བྱེད་པ་ ཁ་བའམ་ ཚུར་བ་

распускаться, разойтись во влагѣ, настояться, вбирать въ себѣ (жокроту); ² быть проникнуту, пропитану; ³ варить пищу: ⁴ закатиться (о солнцѣ); ⁵ погрузиться въ чемъ; предаться чему; ⁶ сосредоточиться, соединиться, собраться, входить: ⁷ остаться во владѣніи. T.7,78. 12,31. Нд.26. Чз.87. Бг.123. Сс.30,262.

se dissoudre dans un liquide, s'infuser, s'imbiber; ² être imbibé; ³ digérer les choses qu'on a mangées: ⁴ se coucher (du soleil): ⁵ se plonger dans qc., s'adonner à qc., se livrer à: ⁶ se concentrer, se rassembler, se réunir, entrer: ⁷ rester en possession, être possédé.

དག་པ་ལ་ དག་པ་ཉམས་པ།

предаться страстямъ и склонностямъ.

se livrer à ses passions, à ses inclinations.

ཟས་འདྲུ་བ་ཉུང་བ།

неваренie желудка.

indigéstion.

ཆུ་ལ་ཕབ་པ།

вошедшій, погрузившійся въ воду, поглощенный водою.

qui s'est plongé dans l'eau, englouti par l'eau.

ཅིག་ཆར་ཞུགས་པ།

вошедшій въ темя.

qui est entré dans le sommet de la tête.

ཉི་མ་རྒྱང་ཞུགས་ཙམ།

около заката, передъ самымъ закатомъ солнца. Чз.105.

près le coucher du soleil, environ le coucher du soleil.

ཉི་མ་ཞུགས།

скрыться въ глазъ, войти въ глазъ. Mr.1,5.

entrer ou s'enfoncer dans l'oeil.

ཨུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་རི།

западная гора.

montagne occidentale.

ཟ་དཀའ།

несваримый. Нд.26.

indigeste.

ཨུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ།

западная страна, западъ.

côté occidental, occident, ouest.

ཟ་བདེ།

удобосваримая (пища). Ув.21.

(nourriture) légère, facile à digérer.

ས་ཆུ་ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་པ་ཐིམ་ཞུགས།

земная часть тѣла соединится съ стихіей земли, или превратится въ землю (перегн).

le corps se réunira à la terre.

(chingbegulka)

བཅུད་ཀྱིས་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ། གཅུན་ཏེ་གཏོགས་པ་ཞུགས་པར་བྱེད་པ།

настоять, напитать, пропитать. T.7,78.

напитать кого (ученостію). T.3,77.

присвоить себѣ, завладѣть. My.61,9.

infuser, humecter, imbiber; imbiber qn. de science: approprier qc., s'emparer, se rendre maître de.

(chingghi) въ просторѣчіи подобно, какъ, на подобіе.

(vulg) de même que, ainsi que, pareillement, comme.

ཤིང་ཞུན་ཟ་བ།

сладкая смола, употребляемая въ пищу.

une gomme douce que l'on mange.

རྩེ་མོ། རྩེ་མོ་ཀུ་རུ་རུ།

бабка, козанъ. T.11,47. 13,24. Хт.1,4.

osselet avec lequel les enfants jouent.

ཉམས་པ་ཆོག་པ་ལྟ་བུ་ཞུགས།

давить, жать, стискивать, выдавливать, выжимать: вдавливать, втискивать: процѣдить. T.13,15. 18,100. Уд.91. Эп.224.

приблизиться, почти достигнуть: немного недоставать. T.7,87. 9,89.

presser, pressurer, exprimer: enfoncer: filtrer: s'approcher, atteindre à peu près: manquer un peu.

ནད་ཚེ་ལས་ཞུགས།

болѣзнь усилилась и жизненныя силы довела до истощенія. Зл.

la maladie s'est *aggravée*, les forces vitales se sont epuisées.

гвоздемъ прикрѣпить конецъ шнурка. М.136.

clouer le bout d'un cordon.

вогнать гвоздь въ скалу. Сс.42.

enfoncer un clou dans un rocher.

скоро дождь будетъ.

il pleuvra bientôt.

выжимать, давить масло. Дз.112.

exprimer, pressurer le beurre.

онъ скоро придетъ. Эи.135.

il viendra bientôt.

смотрѣть, глядѣть (въ окно, дверь, скважину); прикладываться, прицѣливаться. Уд.196.

guetter, regarder par une fenêtre ou par une fente; viser, mirer, coucher en joue.

около, почти, близко.

environ, à-peu-près.

около десяти лѣтъ я здѣсь живу.

je demeure ici à-peu-près dix ans.

велѣть выжать, выдавить. Т.13,15: ² дать приблизиться, велѣть подойти. Т.7,87.

ordonner de pressurer, d'exprimer; ² laisser s'approcher, ordonner d'approcher.

машина, заливательная труба. С.8,13.

pompe, machine pour élever l'eau.

заливательная труба, насосъ. С. 7,80.

pompe, machine pour élever l'eau.

маслобойная корзина. Т.16,24.

ustensile à presser les grains dont on tire l'huile.

давленіе, выжиманіе.

action de presser, de pressurer, d'exprimer.

имѣть приближаться, почти достигнуть, доѣзжать.

s'approcher ensemble, atteindre à-peu-près, aller jusqu'à.

жать, давить, мять: ² метаф. тѣснить, прижимать.

presser, pressurer, broyer, pétrir: ² fig. vexer, opprimer.

выросшій вепрь. Т.19,109.

sanglier fait.

притти въ крайній недостатокъ, совершенно обѣднѣть. Т.8,49.

être dans l'indigence, devenir pauvre.

ཉིད་དུག་ འཚོད་པར་

притти въ замѣшательство, въ запутанность. T.2,44.

être embarrassé, confus.

འཚོད་པ་

выжиманіе, вдавливаніе, втискиваніе.

action de presser, de pressurer, d'enfoncer.

དུག་ཉིད་ལྷུང་བ་

запутаться, смѣшаться, сбиться съ толку, потерять что либо главное изъ виду.

s'embarrasser, devenir confus, s'embrouiller, perdre de vue le principal objet.

རྨིག་དོམ་

роговой лучекъ: порошница, патруска для пороху на затравку. C.3,92. 5,77.

petit arc de corne: boîte à poudre, petite poudrière, flasque.

быть выжимаему, выдавливаему; быть вдавлену: ² быть почти достигнуту.

être pressé, pressuré, exprimé: être enfoncé: ² être presque atteint.

གནས་ཕྱིས་སངས་ཐུལ་

сдѣлаться гласнымъ, быть открыту, обнаружиться (о дѣлѣ, хранимомъ въ тайнѣ). T.2,73.

devenir public, être découvert, se dévoiler, se découvrir (une chose gardée en secret).

известь.

chaux.

негашенная известь.

chaux vive, chaux non éteinte.

известь; известковый камень, известнякъ.

chaux; la pierre calcaire.

около, почти, близко.

environ, à-peu-près.

S. guldjha (talus pedis). ལོང་བུ་ ལོང་མི་

лодыжка, бабка.

cheville du pied.

ལོང་ཁ་ ལོང་བུའི་ཁ་

жила на лодыжкѣ.

veine sur la cheville du pied.

выжимать, выдавливать (масло); ² вбить (гвоздь, сваю), вколотить, вопнать: ³ ударять (о хищныхъ звѣрахъ): ⁴ смотрѣть, глядѣть (въ окно, дверь, скважину): прицѣливаться, прикладываться. C.5,68.

presser, pressurer, exprimer: ² enfoncer (un clou, pieu, pilotis): ³ tomber sur sa proie: ⁴ regarder par une fenêtre ou par une fente: viser, mirer, coucher en joue.

изъ дома въ дверь подсматривать. Er.130.

guetter par la porte de l'intérieur d'une maison.

доить, выжимать молоко.

traire, presser le beurre.

выжимать кунжутное масло.
exprimer l'huile de sésame.

клинъ.
coin, morceau de fer, de bois en angle pour fendre.

велѣть выжать, выдавить; ² велѣть вбить (гвоздь, сваю), вколотить; ³ велѣть трепать (конопле).
ordonner de presser, de pressurer, d'exprimer; ² ordonner d'enfoncer (clou, pilotis), de cogner: ³ ordonner de macquer (le chanvre).

вмѣстѣ жать, выжимать, выдавливать; ² вмѣстѣ вбивать, вколачивать.
presser, pressurer, exprimer ensemble: ² enfoncer ensemble, cogner dans.

играть въ бабки.
jouer aux osselets.

выжимаемое, выжатое, выжимки.
pressé, exprimé, le marc, résidu.

фарфоръ.
porcelaine.

сорока. Дл.27.
pie.

(gda) быть выжимаему, выдавливаему, прижимаему; ² быть вбиту, вколочену.
être pressé, pressuré, exprim: ² être enfoncé, cogné dans.

гуща, осадка.
le marc, sédiment, la lie.

осадка краски. Дл.155.
sédiment d'une couleur.

чаща, роща, густой кустарникъ. Т.19,32.
fôret épaisse, bois, bocage, taillis.

лѣсъ, роща. Нд.45.
forêt, bois, bocage, taillis.

высохнуть до костей, исхудать, истощиться. Т.10,84. ² поднять платье, подоткнуть полу за поясъ. Уд.121, Т.1,90. 15,87.
maigrir de telle sorte qu'on n'ait plus que la peau et les os. ² retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

поднять полу.
retrousser le pan de son habit.

скоро, мгновенно; рѣшительно; вполнѣ, насквозь.
vite, à l'instant; décidément, résolument; entièrement, à travers, d'outre en outre.

немедленно ступай!
vas à l'instant même!

сквозь, насквозь: C.5,104.
à travers, d'outre en outre.

དགུག་མར་ཏེག་ཅ།
насквозь пробей!
perce à travers.

слѣзаться предметомъ посмѣянія или ненависти.
devenir la risée ou l'objet de haine.

насквозь. Ун.55.
à travers, d'outre en outre.

ཐག་བཅོད།
отвращеніе, презрѣніе.
aversion, haine, mépris.

быть ненавидиму.
être haï, détesté.

ཐག་བཅོད་ཕྱེད་པ།
ласкательствовать; изгибаться передъ кѣмъ, обманывать. T.11,97.
flatter, cajoler; ramper devant qn., le tromper.

(chighoutkhakhou) ཐེབ་བཅུག་པ་ ཐག་བཅོད་བཏང་བ།
возбудить отвращеніе или презрѣніе: ² рознить, развести, сорвать игру.
exciter l'aversion ou le mépris: ² séparer, désunir, emporter le jeu.

(chighoutkhou) ཐག་བཅོད་བཏང་བ།
ненавидѣть, чувствовать отвращеніе. Schm. ² проникать, насквозь проходить; ³ всѣ свои силы направить къ одному предмету. T.8,33.
haïr, détester, sentir la répugnance: ² pénétrer, passer à travers: ³ diriger toutes ses forces vers un seul objet, ne penser qu'à une chose, s'appliquer de toutes ses forces, faire tous ses efforts.

ཐེབ་ཅོས་ ཐེབ་ཚུལ།
отвращеніе, ненависть; предметъ отвращенія, извергъ.
aversion, dégout, haine; objet d'aversion, monstre, rebut.

(chighouthouritai) ཐེབ་ཚུ།
отвратительный, гнусный, презрѣнный.
dégoutant, méprisable, dédaignable, vil.

ненавидѣть, показывать отвращеніе: просмѣивать. Ун.17.
haïr, détester, montrer de l'aversion: tourner en ridicule.

(chighoutlal) ཚ་རྒལ།
торопливость, понужденіе.
empressement, précipitation, hâte, excitation.

быть изорвану, прорвану: ² быть осмѣяну, просмѣяну.
être déchiré, troué: ² être tourné en ridicule, en dérision, être ridiculisé.

рвать, изорвать, прорвать. Aa. 16,22. * просѣивать, осмѣивать, издѣваться, цыганить.

déchirer, trouer: * tourner en dérision, railler, se moquer de.

дать рвать, велѣть прорвать или изорвать.

laisser déchirer, laisser trouer.

правило, линія, линейка, мѣрило.

règle, ligne, trace, mesure.

плотничій шнуръ.

cordon d'un charpentier.

экваторъ, равноденственникъ.

équateur.

Ch. he-ching-ti-yo.

часть ада, гдѣ осужденныхъ разсѣкаютъ *по протянутымъ линіямъ*.

une partie de l'enfer où on coupe les condamnés liés avec des chaînes de fer brûlantes.

слѣдъ или свидѣтельство божественной мудрости.

trace ou preuve de la sagesse divine.

плотничій шнуръ. Нд.34.

cordon d'un charpentier.

провести черту, линейку, графить. Нд.34.

tracer une ligne, ligner, règler.

олово *для* черченія, олово при мѣркѣ, отвѣсъ. Нд.34.

étain à ligner, plomb.

линейка.

règle.

полуденная линія.

méridien.

S. sûtradhâra.

плотникъ. III.29.

charpentier.

протянуть линію, линевать, графить.

tracer une ligne, ligner.

велѣть провести линію, велѣть линевать, графить.

ordonner de tracer une ligne, faire ligner.

провести линію, линевать, графить.

tracer une ligne, ligner.

тростниковая линія.
règle de roseau.

шумѣть, болтать.
faire du bruit, bavarder.

шумъ, свистъ (вѣтра). Нд.77.
bruit, sifflement (du vent).

произвести шумъ, говорить, болтать.
produire ou faire du bruit, bavarder, babiller.

шумъ, шумный звукъ.
bruit.

прорѣха.
fente (dans un vêtement).

разорваться, прорваться. Ev. Luc. 5,6.
se déchirer, se trouer.

зимняя мятель, вьюга, непогода, шурганъ. Эц.37.
un tourbillon de neige, ouragan.

мятель полымается.
un tourbillon de neige s'éleve.

дать разорваться, прорваться; разорвать.
laisser se déchirer, laisser se trouer; déchirer, trouer.

частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова. Нд.5.
particule pour renforcer le sens du mot qui la suit.

прямехонекъ. Эц.111.
tout droit roide.

прежелтый, желтехонекъ.
très-jaune, entièrement jaune.

эпитетъ Ишвары и нѣкоторыхъ будд.
épithète d'Içvara et de quelques bouddhas.

маленькія дѣти. T.5,21.
petits enfants.

шептать, говорить шопотомъ.
chouchoter, parler bas à l'oreille de.

шопотъ, шептаніе.
chouchotement, voix basse, petit bruit sourd.

вмѣстѣ шептать.
chouchotter ensemble.

ཕྱི་ཐལ་ཐལ་བྱེད་པ་

покрыть известкою или гипсомъ, обмазать глиною или цементомъ. T.17,29.

enduire de boue, de chaux, de plâtre, etc.

ཕྱི་སྲིབ་ M. sipia. ཕྱུག་པོ་ ཤིང་ཆས་ སྐོ་

жребій, въ особенности у Китайцевъ дощечки, въ ящичкѣ, съ іероглифами, означающими счастіе или несчастіе. Желающій знать свою участь зажигаетъ благовонныя свѣчи, дѣлаетъ земныя поклоненія и беретъ наудачу одну изъ дощечекъ, которыхъ бываетъ 106 или 64. ² игральныя кости. T.19,44.

le sort, et en particulier chez les Chinois tablettes qui sont dans une boîte devant laquelle on allume des bâtons d'odeur; sur chaque tablette il y a des caractères qui désignent le bonheur ou le malheur: celui qui veut savoir sa bonne ou mauvaise fortune bat de la tête et vient prendre une de ces tablettes: il y en a 106 ou 64. ² les dés à jouer.

ཕྱི་སྲིབ་ཕྱེད་པ་ ཕྱུག་བཞེད་པ་

бросать кости, играть въ кости, кидать жребій.

jeter les dés, jouer aux dés, tirer au sort.

ཕྱི་སྲིབ་ཕྱེད་པ་

кидать жребій, вынуть жребій, балотировать. T.2,27.

tirer au sort, aller au scrutin, ballotter.

ཕྱི་སྲིབ་ཕྱེད་ཀྱི་ ཐུགས་ཀ་སྐྱབས་པ་

передать жребій часовымъ. T.2,37.

donner les tablettes aux gardes, ou à ceux qui battent les veilles pour se relever.

ཕྱི་སྲིན་ S. bhikchuna. དགེ་སློང་མ་ རྟེ་མོ་ བཙུན་མ་

шитабанша, жрица, женщина - гелонгъ. Нд.26.

chibaghantsa, femme - guélong.

ཕྱི་ཟླ་ ཞབ་མ་

глина съ примѣсью соломы или травы, растворенная известь. T.19,14.

terre glaise pétrie et mélangée de paille, chaux gâchée.

ཕྱི་ཟླ་ སྐག་མ་

глина смѣшанная съ соломою.

terre glaise pétrie et mélangée de paille.

ཕྱི་ཟླ་ ཉེ་མཁྲེག་ ཀ་མ་ཤུ་

мягкій камень, алебастръ.

pierre molle, albâtre.

ཕྱི་ཟླ་ སྐོ་མ་

глина съ коноплемъ.

terre glaise mélangée de chanvre.

ཕྱི་ཟླ་བྱེད་པ་

бросить жребій, вынуть жребій. T.7,9.

tirer au sort.

велѣть бросить жребій, велѣть вынуть жребій.

faire tirer au sort.

птица. T.19,52.

oiseau.

выпъ, родъ кулика. T.19,56.

le butor.

стрѣлять птицъ.

tuer les oiseaux.

птичникъ, надсмотрщикъ за птицами. Бг.145.

oiseleur, qui garde les oiseaux.

птичье гнѣздо.

un nid d'oiseau.

лодка изъ трехъ досокъ, съ тупою кормою. T.17,51.

une petite barque dont la proue, composée de trois planches, est en pointe comme un nez, et la poupe est plate.

ловить птицъ капканомъ.

attraper les oiseaux au moyen d'un traquenard.

названіе растенія. T.18,27.

nom d'une plante sauvage.

птицы.

les oiseaux.

курьеръ, почталіонъ.

courrier, postillon.

птенецъ, пташка.

petit oiseau, jeune oiseau.

птичій голосъ.

voix d'un oiseau.

S. kukutapâda.

гора въ Индіи подъ названіемъ: птичья нога.

montagne nommée le Pied de coq. Cf. Foekoue-ki par A. Rémusat. p. 302.

клѣтка.

cage d'un oiseau.

дворовыя птицы.

oiseaux domestiques.

ཀལ་ཁབ་བྱེད་པ་དཔྱ་བ་

велѣть покрыть известкою или гипсомъ, велѣть обмазать глиною или цементомъ. T.17,29.

faire induire de boue, de chaux, de plâtre, etc.

ཉ་པ་ ཉ་རྨོ་ ཉ་པ་

птичникъ, надсмотрщикъ за птицами, сокольникъ. C.8,121. III.29.

oiseleur, oiselier, fauconnier.

ཉ་གཏོར་བ་

гонять, ловить или стрѣлять птицъ.

attraper, prendre ou tuer les oiseaux, oiseler.

(d) ཐང་ཁུལ་གྱིས་ རྒྱུག་གས་པ་ རྡེ་དབྱུང་བྱེད་པ་

сверлить, просверлить, выдолбить, прострѣлить, подмыть, подкопать: ² гнать, погонять, понуждать, подстрекать. T. 4,4. 7,65. 17,19.

percer, forer, faire un trou avec un vilebrequin, creuser, caver, percer d'une balle ou d'une flèche; détruire, emporter (d'une eau courante), creuser dessous: ² presser (urgere), pousser pour qu'on fasse plus vite qc., inciter, exciter, stimuler.

(d) རྒྱུག་གས་བདག་པ་ རྡེ་དབྱུང་བྱེད་བདག་པ་

дать сверлить, просверлить, выдолбить, прострѣлить, подмыть, подкопать: ² велѣть погонять, понуждать, подстрекать. T.7,65. 17,19.

ordonner de percer, de forer, de faire un trou avec un vilebrequin, de creuser, de caver, de percer d'une balle ou d'une flèche, etc. ² faire presser, faire pousser pour qu'on fasse plus vite qc., ordonner d'inciter, stimuler.

(daldou) རྡེ་དབྱུང་བྱེད་བའི་གས་

понуждать, подстрекать другъ друга.

presser, pousser, inciter, exciter l'un l'autre.

(d) རྡེ་དབྱུང་བྱེད་རེས་པ་

имѣть погонять, понуждать, подстрекать. T.7,65.

presser, pousser pour qu'on fasse plus vite qc., inciter, exciter, stimuler ensemble.

(dagda) ཆུབ་ཅིང་པ་

быть сверлену, выдалбливаему, прострѣлену, подмываему, подкапываему: ² быть погоняему, понуждаему, подстрекаему.

être percé, foré, creusé, cavé, etc. ² être pressé, poussé, incité, excité, stimulé.

ཁུ་བ་

полынь.

absinthe.

ཀུ་བ་ ཁྲིལ་པ་ རྡོ་སྐྱེ་བྱེད་

(шибаръ) грязь, грязная земля, глина, глинистая земля. T.1,63. ² (шиберъ) орѣшникъ. T.19,30.

(chibar) boue, crotte, fange, terre glaise, argile: ² (chiber) coudraie.

ཤ

ཤ

ཤ་ཐང་ཆུང་ཆུང་གི་སྐུད་པ།

* глиняная посуда.

un vase d'argile.

ཤ་ཐང་ལྗགས།

тина, грязь, мутная вода.

le limon, la vase, l'eau trouble.

ཤབས་ཆུ།

маленькій дождикъ.

la pluie.

ཤ་ཐང་ལས་སྐྱེས་པ།

произрастающій изъ грязи: лянхов.

qui provient de boue: leng-khoa.

ཤ་ཐང་གི་ཆུང་ཆུང་།

глиняной кувшинъ. Нд.53.

une cruche d'argile.

ཤབ་ཤུབ་བྱེད།

шопотъ, говоръ.

chuchotement, le parler.

ཤ་ཐང་ཆུང་ཆུང་ཙམ་ཡང་མི་ཟེར།

неговоря ни словечка. Эп.13.

ne disant pas un mot.

ཤ་ཐང་ཆུང་ཆུང་།

болѣзнь, когда щетки у лошади исключаются. T.20,48.

cela se dit des chevaux qui ont des poils aux pieds qui viennent à rebours.

ཤ་ཐང་ཆུང་ཆུང་།

хвощъ трава.

la prêle des marais, equisetum palustre.

(t) ཤ་ཐང་ཅན་ཏེ།

грязный, болотистый. T.1,62.

boueux, bourbeux, fangeux, marécageux, plein de marais.

(d) ཤ་ཐང་ལ་ལྷུང་བ།

упасть въ грязь, увязнуть или утонуть въ грязи, запачкаться грязью, загрязниться. T.1,63. Cc.188.

tomber dans la boue, s'embourber, s'enfoncer; se crotter, se salir de crotte.

(chibardaghoulougdakhou) быть запачкану грязью, загрязнену.

être crotté, sali de boue.

(d) запачкать грязью, загрязнить.

salir de boue, crotter.

(d) ཤ་ཐང་ལ་འཇུག་པ།

вязнуть, утопать въ грязи, упасть въ грязь. T.1,63.

s'enfoncer, s'embourber, tomber dans la boue.

ཤ་ཐང་པ།

горшечникъ, гончаръ. III.30.

potier, marchand de pots.

ཤ་ཐང་ཕྱིན།

пускание стрѣлъ въ непріятеля со всѣхъ сторонъ. T.3,116.

flèches lancées de tous côtés contre l'ennemi.

быть ловкимъ, проворнымъ. T.3,121.
être alerte, adroit, prompt, agile.

шептаніе.
chuchotement.

шептать, говорить шопотомъ. T.9,14.
chuchoter, parler bas à l'oreille de.

шептать на ухо.
parler bas à l'oreille de.

косточки между лодыжкою и копытомъ. T.18,5.
le petit os de la jambe, osselet qui est aux pieds des cochons. Les jeunes filles s'en servent pour jouer, en l'enveloppant de morceaux de soie de différentes couleurs.

Ch. tsouo-tsao.
хвощъ трава.
la prêle des marais, equisetum palustre.

(d) M. sibedeme.
вытирать, полировать, лощить хвощомъ. T.4,83.
polir qc. avec la tige de la prêle des marais.

(gh)
палисадъ, частоколъ, острогъ, релутъ. T.13,53. My.19,31.
palissade, village entouré d'une palissade, une redoute.

(bbibegheleku)
обнести частоколомъ, огородить. T.17,33.
entourer d'une palissade, enceindre.

(chibeghelegulku)
велѣть обнести частоколомъ, велѣть огородить. T.17,33.
ordonner d'entourer d'une palissade, ordonner d'enceindre.

(chibeghelegdeku) быть обнесену частоколомъ.
être entouré d'une palissade.

ставить тавро, клеймить, клеймить преступника. T.2,85.
marquer, marquer les criminels.

(chibegulku)
велѣть поставить тавро, велѣть заклеймить. T.2,85.
ordonner de marquer (p. e. les criminels).

(chibegurgeku) ѣсть по кусочку, поклевывать.
becqueter un peu.

(chibegdeku) быть заклеймену.
être marqué.

S. dâça. དཱས་མོ་

служанка, раба. T.5,13.

servante, esclave.

M. siberi. མཚེར་དཀྲིས་

потъ на рукахъ и на ногахъ. T.5,82.

sueur des mains et des pieds.

потѣть, быть въ поту, имѣть потливыя руки и ноги.

suer, transpirer.

шептать, говорить шопотомъ. Эц.13.

chouchoter, parler bas à l'oreille de.

ཀསད་ཀྱིས་

шопотъ, шептание на ухо. T.9,18.

chuchotement.

(chibughe) ཕྱུད་པ་ ཕྱུད་པ་ ཕྱུད་པ་ ཕྱུག་

шило. T.14,66.

alêne, perçoir, vilebrequin.

ཕྱུད་པས་དཀྲུག་པ་

проколоть шиломъ.

percer (le cuir) avec une alêne, avac le vilebrequin.

ཕྱུག་ཆ་ཚོད་ཅན་

кривое, полукруглое шило. T.14,67.

alêne sémicirculaire, vilbrequin.

(chibughedeku) ཕྱུག་པ་

колоть, проколоть шиломъ.

percer avec une alêne, avec un vilbrequin.

(chibughedegulku) велѣть проколоть шиломъ.

faire percer avec une alêne, avec un vilbrequin.

(chibughelegdeku) быть проколоту шиломъ.

être percé d'une alêne, d'un vilbrequin.

ཐི་ཤིང་

малорослый дубъ. T.19,25.

petit chêne.

хвощъ трава.

la prêle des marais, equisetum palustre.

глиняный растворъ, замазка, подмазка. T.1,63.

ciment, enduit.

осѣдать на лѣѣ; оставаться.

s'abaisser, s'affaisser; rester, être laissé.

оставленный, покинутый.

laissé, quitté.

бить, стегать (плетью). Ув.143.

battre, fouetter.

остатокъ: выжимки, осадка, подонки.

reste: marc, résidu, sédiment, fondrilles.

ཕྱི་ཤའི་ཁ་ཟས།

ཁ་ཟས།

остатки пищи въ жертвенной чашѣ.

le reste de la nourriture dans le vase de sacrifice.

ཕྱི་ཤུན།

ཤུན།

остатокъ отъ масла, или пѣнка на маслѣ. Уд.67.

le reste du beurre, la peau du beurre.

ཕྱིས་ཁ་རུགས་པ།

(chibkharougdakhou) быть опорожнену, выжату.

être pressé, exprimé, vidé.

ཕྱིས་བསྐྱེད་པ། བླུག་པ་སྤྱས།

выжимать, выдавливать (воду изъ бѣлья, молоко изъ груди, гной изъ чирья и пр.). T.12,26. ² опорожнить, вылить, высыпать. T.18,103. Нд.73. ³ сдернуть кожу, осадить кожу, опарапаться. T. 11,17.

presser ou tordre (p. e. un linge mouillé pour en exprimer l'eau, presser les mamelles pour en faire sortir du lait, presser le nez pour se moucher, presser avec la main un furoncle pour en faire sortir le pus, etc.); ² verser de l'eau qui est dans un vase, vider: ³

ཕྱིས་བཏུང་།

выпить все до послѣдней капли. T.18,64.

boire du vin jusqu'à la dernière goutte.

ཕྱིགས།

капанie, протеканie, капель.

action de verser goutte à goutte, coulage, découlement, dégoutement.

ཆུ་ཕྱིགས།

протеканie воды, капанie *каплями*. Дд.60.

découlement, dégoutement.

ཕྱིགས་སྐྱེད་པ།

велѣть выжать, выдавить. T.12,26. ² велѣть опорожнить, вылить, высыпать. T.18,103.

ordonner de presser ou tordre: ² ordonner de verser de l'eau d'un vase, ordonner de vider.

(t) ཕྱིག་མཁྱུད།

намерзать сосульками. T.1,21.

geler, morceaux de glace pendent aux toits.

ཕྱིར་མེད།

безстыдство, похабство. T.12,20.

impudence, effronterie, obscénité.

ཕྱིལ་ཆུང་།

обманчивый, хитрый, лукавый.

trompeur, rusé, astucieux.

ཕྱིལ་བ།

просѣванie, процѣживанie.

action de tamiser, de bluter, de cribler, de filtrer.

ཁྱགས་པ (ghe) རྨོངས་པ་

проклинаніе, проклятіе, ругательство.

maudisson, malédiction, injure.

ཁྱགས་ཚལ་ བྱི་བའོ།

безстыдство, безстыдный, безсовѣстный, развратный, мерзкій. Т.12,20. Эи.17.

impudence, effronterie, impudent, effronté, peu consciencieux, déréglé, détestable, abominable.

ཁྱགས་པ་ཡིན་ཚུལ་ རྨོངས་པ་ཡིན་ཚུལ་

проклинать; * заклинать.

maudire; * conjurer, ensorceler, enchanter.

S. çap (iurare, * maledicere, imprecari). ཟློག་པ་ ཟློག་ཅིང་ སྡང་བ་བྱེད་པ་

проклинать; * заклинать, нашептывать, наговаривать (о шаманахъ надъ больными, при стрѣльбѣ изъ лука и пр.). Т. 3,18. 13,12. Гх.128.

maudire; * conjurer, ensorceler, enchanter, charmer.

ཞ་ རྩོམ་ ཞ་བ་བྱེད་པ་

добиваться истины, пытать.

chercher à obtenir la vérité, mettre à la question.

དྲུག་ཡིག་ གཞས་ཡིག་

стрѣлять изъ лука, нашептывать слова.

conjurer par un charme le coup de flèche.

ཁྱགས་ཤིང་ гадать, вынуть жребій. Сн.24.

tirer au sort.

ཁྱགས་ཚལ་ (t) བྱི་བའོ།

безстыдный, безсовѣстный; похабный, развратный, мерзкій. Т.12,20. М. 20.129.

impudent, effronté, peu scrupuleux; détestable, abominable.

похабничать, произносить непристойныя слова.

se conduire avec impudence, prononcer des mots indécents.

M. sibchika. སྲབ་ཏུ་

прутъ, батогъ. Т.19,44.

verge, baguette, bâton (pour punir les coupables).

(t) пройти.

passer à travers.

(t) сквозь, насквозь.

à travers, d'outre en outre.

пострѣлить. Сс.198.

percer d'une flèche.

пройти насквозь.

passer à travers.

(t) ཁོམ་པ་

тонкій, гибкій; истощенный, изнуренный (о тѣлѣ).

subtil, souple; épuisé.

(chibtoulougdakhou) быть проколоту, пробиту, просверлену: ² быть сорвану, слущену, слернуту, раздѣту.

être percé, troué, perforé: ² être arraché, ôté, déshabillé.

(*t*) ཆིབ་ཏོལ་ལུགས་བཏགས་པ་

пробить насквозь, просверлить. T 3,113. ² сорвать (съ кого платье), раздѣть, обнажить. T 15,88.

percer, faire un trou: ² ôter l'habit, déshabiller.

བཙན་པོའི་ཁྲལ་ལ་མ་ཆིབ་ཅིག།

взятыхъ въ плѣнъ не обнажай. My.29,7.

n'ôte pas l'habit du prisonnier.

(*t*) མིག་འབྲུགས་འདྲེག་པ་

велѣть пробить насквозь, велѣть просверлить. T.17,22. ² велѣть снять съ кого платье, обнажить. T.15,88.

ordonner de percer, ordonner de faire un trou: ² faire ôter l'habit à qn.

(*t*) ཤིང་རི་ ཤན་ཤི།

запахъ (мочевой, псиный). C.9,100.

odeur (de l'urine, du chien).

(*t*) пробить (о стрѣлѣ, пулѣ); ² проскользнуть: ³ волочить проволоку; ⁴ тянуть что между пальцами. C.6,111. Cc.66.

percer (d'une flèche, d'une balle); ² glisser à travers: ³ filer les fils d'archal: tirer qc. entre ses doigts.

སྟེང་ནས་ཐལ་བ།

соскользнуть съ высоты.

glisser d'une hauteur.

ཁྱིའུ་ཆིབ་ཀྱི་ཁ་ནས།

пройти сквозь дыру, отверстіе въ желѣзѣ. Ду.

passer à travers un trou de fer.

(*t*) дать проскользнуть: ² велѣть волочить проволоку.

laisser glisser; ² faire filer les fils d'archal.

མཆན་ཡིག་ ཆུང་ཆུང་།

мелкое письмо, какимъ пишутся примѣчанія, мелкій шрифтъ: ² примѣчанія къ тексту, объясненія, выноски.

les petits caractères avec lesquels on écrit les commentaires ou les notes, petit-canon: ² les notes, éclaircissement, notes marginales.

མཆན་ཅན།

съ мелкимъ письмомъ.

avec les petits caractères, avec le petit canon.

མཆན་འགྲེལ།

толкованіе, мелко написанное.

explication, commentaire écrit en petits caractères.

M. chouchou. སྐྱུ་

родъ проса, кит. гао-лянь. T.18,106.

espèce de grain, en chin. kao-leang.

མངར་མེ་བའོ་ལོ་རྒྱ།

кукуруза, маисъ. T.18,106.

maïs, blé de Turquie.

ལ་བུག་བའི་

ловушка для раковъ, сдѣланная изъ колосьевъ гао-лянь. T.14,47.

appât pour les écrevisses fait des épis du kao-leang.

ལ་བུ་བཏམ་སི་

рожь. T.18,106.

seigle (secale cereale).

ལག་ཕྱེ་

вѣничекъ, метелка. T.18,107.

petit balais.

(chit) Ch. tchen-tsée. M. siche. ཤིང་

орѣхъ. T.18,118.

noix, noisettes, avelines.

སདེབ་ཀྱི་བཟློག་མ་

орѣховый набалдашникъ для стрѣлъ.

la pomme d'une flèche fait en coudrier.

སདེབ་མོག་གཟུབ་མ་

стрѣла съ орѣховымъ набалдашникомъ.

une flèche avec la pomme en coudrier.

ཚ་བའི་ཤ་མོ་

мелкіе грибы. T.18,23.

la plus petite espèce des champignons jaunes qui viennent dans les lieux où il y a des noisettiers.

Sitâ. ཤེ་མ་སྐྱབ་ གི་ཀུ་

названіе одного изъ истоковъ Ганга.

nom de l'une des sources du Gange.

(t) ཚོག་པ་ བཚོག་པ་

горѣть, загорѣться, сгарать. T.10,38. 14, 81. Cc.74.252.

brûler, être consumé.

(t) སྲེག་པ་ གཏེག་པ་ བསྲེག་པ་

зажечь, сожигать. T.14,81. Cc.46.246.

allumer, mettre le feu à, incendier, consumer.

ཁ་ཆེ་ ཐུག་གཏེག་པ་

развести огонь.

mettre le feu.

ཚེ་མདའ་ སྲེག་པ་

зажечь свѣчу. Aa.29.

allumer la chandelle.

(t) велѣть зажечь.

faire allumer, faire mettre le feu à, faire incendier ou consumer.

(t) зажженный, горящій, пылающій. Br.74.

allumé, brûlant, enflammé de.

(chitaghagdakhou) быть зажжену, горѣть, сгарать.

être allumé, enflammé de, brûler, être consumé.

(chidam) ཤིང་རྟ་

палка, дубинка. T.4,66.

bâton, massue.

(d) ཚད་ཀ་

сшурокъ, лента.

cordon, lacet, ruban.

ཚེམས་ཅན་ཏེ་ཀེ་ཏ་ཀ་ཏེ་ཨ་

эпитетъ Вишну.

épithète de Viçnou.

(t) горящій, пылающій. Мур.35.

brûlant, enflammé de.

(d) шить, метать на живую нитку.

faufiler.

(chidemegleku) метать, шить на живую нитку, обрубить, пристегивать. J.40, M.61.

faufiler, ourler, coudre légèrement à.

(chidamdakhou) ཅདཾ་ད་ཁོ་

бить палкою, дубинкою. T.3,117.

donner coup de bâton, frapper avec la massue.

(chidamtou) имѣющій палку, съ палкою, съ посохомъ, жезлоносецъ.

qui a un bâton ou une massue, avec la massue, le porte-crosse.

(chidamlakhou) ཅདཾ་ལ་ཁོ་

бить, колотить палкою, дубинкою. T.2, 89. 3,117.

donner coup de bâton, frapper avec la massue.

(chidar) ཅར་ ཅར་ར་ ཅེར་

близко, недалеко.

près, tout près.

находиться близъ горы.

se trouver près d'une montagne.

приближался праздникъ. Ev.

la fête approchait.

ཅེན་གཏགས་

раскаяніе, говѣнье, постъ.

le repentir, la repentance, action de faire ses dévotions, jeûne.

ཅར་ཆེ་བ་ ཅགས་

ломашній лекарь, лейбъ-медикъ.

médecin de la maison, le médecin d'un prince.

названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи дракона.

nom des quatre étoiles du Dragon.

ཅར་གཏགས་པ་ ཅེ་གཏགས་

спутникъ, слуга, прислужникъ, любимецъ, ученикъ приближенный.

compagnon de voyage, demestique, serviteur, favori, disciple favori.

ཅེ་མ་ཁྲིལ་མེད་

безпристрастіе.

impartialité.

сосѣдъ, ближній.

voisin, prochain.

ཅར་པའི་ཀ་ ཅར་པའི་ཤིན་

секретарь домашній.

secrétaire intime.

ᠬᠠᠰᠠᠭ᠎ᠤᠨ ᠬᠠᠮᠤᠭ᠎ᠠ᠂

приближенный вельможа, генералъ-адъютантъ богдохана (кит. юй-цинь ла-чень). Му.18,11.

grand seigneur de la cour, général aide-de-camp.

ᠬᠠᠶᠢᠷ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠬᠠᠶᠢᠷ᠎ᠠᠴᠢᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠂

около, возлѣ, при, вокругъ: ³ безпрерывно, постоянно.

environ, près, auprès, autour: ³ sans cesse, continuellement.

ᠬᠠᠰᠠᠭ᠎ᠤᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ᠎ᠦ ᠠᠷᠠᠳ᠎ᠤᠨ᠂

свита, прислуга.

la suite, le cortège, le service, les domestiques.

ᠬᠠᠰᠠᠭ᠎ᠤᠨ ᠴᠡᠷᠭ᠎ᠡ᠂

гвардейскій корпусъ (кит. цинь-дзюнь). С.3,67. ³ названіе 35 звѣздъ въ созвѣздіи Водолей.

un corps de la garde: ³ nom des trente cinq étoiles du Verseau.

(*t*) Ch. hia-ki. ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ᠂

шахматы, шашки. Т.13,22.

échecs, dames.

ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ᠎ᠶᠢᠨ ᠬᠦᠮᠦᠰ᠂

шашки, пѣшки изъ числа 24.

dames, pions.

ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ᠂

ставить шашки.

mettre les échecs.

ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ ᠤᠷᠢᠭᠤᠯᠬᠤ᠂

выиграть въ шашки.

gagner une partie d'échecs.

ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ ᠦᠩᠭᠡᠷᠡᠭᠦᠯᠬᠦ᠂

проиграть въ шашки.

perdre aux échecs.

S. âkarcha. ᠱᠠᠭᠠᠷᠴᠠ᠂

шахматная доска. Т.13,22.

table ou échiquier pour jouer.

ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ ᠲᠣᠭᠯᠠᠬᠤ᠂

играть въ шахматы. Сс.228.

jouer aux échecs.

(*t*) ᠱᠢᠶᠠᠩᠭᠢ ᠲᠣᠭᠯᠠᠬᠤ᠂

(*t*) играть въ шахматы. Уд.84.

jouer aux échecs.

(chidereku) ᠴᠢᠳᠡᠷᠡᠬᠦ᠂

чувствовать почечную боль. Т.10,79.

avoir mal aux reins.

(chidartakhou) ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠬᠤ᠎ᠶᠠ᠂

приближаться, подходить.

approcher, s'approcher.

ᠨᠣᠬᠠᠢ ᠤᠷᠢᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠤᠢ᠎ᠳᠠ ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠬᠤ᠎ᠶᠠ ᠬᠦᠮᠦᠨ᠎ᠦ ᠬᠣᠵᠤᠭᠤᠷ᠎ᠲᠠ ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ ᠤᠨᠳᠠᠭᠠᠨ᠎ᠠ᠂

кто подойдетъ къ собакѣ, тотъ рану получитъ. Эи.119.

qui approchera du chien, sera mordu.

ᠬᠠᠨ᠎ᠤ ᠤᠷᠢᠳ᠎ᠠ ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠬᠤ᠂

приблизиться, подойти къ хану. Уд.206.

approcher du khan.

ᠤᠶᠠᠳᠠᠨ ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠬᠤ᠂

вблизи посмотрѣть. Чз.273.

regarder de près.

когда приближался къ Дамаску. Aa.9,3.

lorsqu'il s'approchait du Damas.

(chidartaghoulkhou) велѣть приблизиться, велѣть подойти.

ordonner d'approcher, faire approcher.

(chidartal) приближеніе.

l'approche.

(d) ཉེ་དུ་བགྱིད་པ་

приблизить, тянуть къ себѣ, притянуть (напр. своего противника въ борьбѣ), поставить возлѣ себя. T.4,40.

approcher, tirer à soi, attirer à soi, mettre à côté de soi.

(d) ཉེ་བ་

приближеніе.

l'approche.

(d) S. sevaka. བསྙེན་བཀུར་བ་

слуга, прислужникъ. III,28.

domestique, serviteur.

S. siddha. དངོས་གྲུབ་ དངོས་པོ་

совершенство; способность, дарованіе.

perfection; faculté.

S. siddha. གྲུབ་ཐོབ་པ་

совершенный; мудрый, святой.

parfait; sage, saint.

དཔལ་ལྡན་

центръ совершенства, мудрости: знаменитый.

le centre de la perfection ou de la sagesse: célèbre.

(chiditu) གྲུབ་ཐོབ་

совершенный; мудрый; святой.

parfait; sage, saint.

གྲུབ་ཐོབ་བླ་མ་

совершенный, мудрый, святой лама.

parfait, savant, saint lama.

གྲུབ་ཐོབ་རྣལ་འབྱོར་

святой іоги.

saint yoghi.

(d) S. danta. སོ་

зубъ. T.5,57.

dent.

མདུན་སོ་ གཏུན་སོ་

переднie зубы.

les dents du devant.

སོ་གཏོང་བ་

оскалить зубы.

montrer les dents.

སོ་ལྷུང་བ་ སོ་ཤིན་པ་

выпадываніе зубовъ.

lorsque les dents tombent.

ད་དམར་ཁྲུ་བ་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ།
выдернуть зубъ. Гх.
tirer ou arracher le dent.

ད་དམར་སྐྱེ་བ།
выраставіе зубовъ.
croissance de dents.

ད་དམར་གཉན་པ།
скрежетать зубами. Дз.137.
grincer les dents.

ད་དམར་ཁ་ཟས་ཀྱིས་ཟ་བ།
набить оскомину.
agacer les dents.

ད་དམར་ལག་ཁྱེར་ཉམ་ཐག་པ།
нечистота на зубахъ.
malpropreté de dents.

ད་དམར་གི་ཤིང་ཁེབས།
зубная щетка.
brosse de dents.

ད་དམར་གྱི་ཤ།
десны.
gencives.

ད་དམར་གྱི་བྱུག་རྡུལ།
зубной порошекъ.
poudre de dents.

ཕྱིས་ཤོར་བའི་ད་དམར།
выпавшіе зубы.
des dents tombées.

ད་དམར་ཁྲུ་བ་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ།
зубочистка.
cure - dents.

ད་དམར་ལྟ་བུའི་ཡི་གེ།
зубныя буквы. Дз.4.
lettres dentales.

ད་དམར་གྱི་ཁྲ་ཤིང་།
зубная щеточка. С.9,123.
brosse de dents.

ད་དམར་རྩུབ་ཀྱིས་གཏན་པ།
стиснуть зубы.
serrer les dents.

ད་དམར་གྱི་བར་སྟོང་།
промежутокъ между зубами.
l'espace entre les dents.

ད་དམར་རྩུབ་ཀྱིས་གཏན་པ།
стиснуть зубы.
serrer les dents.

ད་དམར་གྱི་བྱུག་རྡུལ།
зубной порошекъ.
poudre de dents.

ཉེ་ཤོམ་ད་དམར།
ровные зубы, правильные зубы.
dents égales.

གཡས་ཀྱི་ད་དམར་གོང་མ།
верхній зубъ.
dent d'en haut.

ད་དམར་ཆག་པ།
изломанный зубъ.
dent cassée.

ཤ་ཁ་ཆུང་ཆུང་ : нижній зубъ.
dent d'en bas.

ཤ་ཁ་ཉེ་ཉེ་ : правильные зубы.
dents égales.

ཤ་ཁ་ཅན་ (chidoutu) : имѣющій зубы, зубчатый.
qui a des dents, ayant des dents, denté, dentelé, crénelé.

ཤ་ཁ་ཅན་མ་ : серпъ.
faucille.

ཤ་ཁ་ལྡན་ (d) : трехгодовалый жеребенокъ. C.1,38.
poulain agé de trois ans.

ཤ་ཟ་ (t) : имѣстѣ положиться на кого, надѣяться, уповать: ² принадлежать одно другому.
se fier ensemble à qn., avoir confiance: ² appartenir l'un à l'autre.

ཤ་ཟ་ (chitulghe) : подпора; сохранитель.
soutien; conservateur.

ཤ་ཟ་ ཨ་ཁུ་ : лекарство отъ болѣзни. Mr.1,28.
médecine contre une maladie.

ཤ་ཟ་ (t) : внушить довѣріе, подавать надежду: ² велѣть носить на головѣ.
inspirer de la confiance, donner de l'espoir: ² ordonner de porter sur la tête.

ཤ་ཟ་ (chitughen) : подпора, сохранитель, защита, защитникъ, покровитель, и все то, на что можно положиться, надѣяться: ² предметъ, видимый предметъ, условливающій предметъ; ³ изображеніе божества (икона, статуя, образъ) и само божество или его символъ: ⁴ причина, начало, основаніе, источникъ.
support, appui, soutien; conservateur, défenseur, protecteur, et tout ce qui peut inspirer de la confiance, et sur quoi on peut compter: ² objet, objet visible; ³ représentation d'une divinité (image, statue), la divinité même ou son symbole: ⁴ cause, origine, base, fondement, source.

ཤ་ཟ་ ཁང་ : мощи; хранилище мощей. Нд.54.
reliques; lieu où l'on conserve les reliques.

ཤ་ཟ་ འཇིག་རྟེན་ : условливающій предметъ разрушенія, міръ матеріальный.
objet de déstruction, monde matériel.

ཤ་ཟ་ ཡི་གེ་ : основная буква въ слогѣ или словѣ.
lettre fondamentale d'une syllabe ou d'un mot.

ཤ་ཟ་ རྣམ་ : форма, заключающая въ себѣ двѣ натуры или особенности. Ar.
forme qui renferme deux natures.

S. tricarana. དཀོན་གསུམ་

три убѣжища, символа или изображенія божества.

trois refuges, trois symboles de la divinité.

икона, статуя, часовня, храмъ.

image, statue, pagode.

поставить статую будды. Mr. 1,89.

ériger la statue de bouddha.

символъ или изображеніе божественной благодати: часовня, субурга.

symbole de la bonté divine: pagode, soubourgha.

доказательство, заключеніе, неопровержимое предложеніе.

raison, preuve, raisonnement, syllogisme.

безъ опоры, безпомощный.

sans support, sans soutien, sans secours, privé de secours, délaissé.

то, что поддерживаетъ, на чемъ мы живемъ: земля.

tout ce qui soutient, sur quoi nous vivons: terre.

повѣсить, развернуть икону. M.119.

suspendre, dérouler, déplier une image.

познаніе причины всего.

la connaissance de l'origine de toutes choses.

разрушилъ всѣ статуи иновѣрческихъ божествъ. Mr.1,49.

il détruisit toutes les statues des divinités d'une autre religion.

предметъ воспоминанія, созерцанія, objet de la contemplation ou de la réminiscence.

S. dharmaçarana. ཆོས་དཀོན་

символъ ученія (въ священныхъ книгахъ, колокольчикѣ и т. п.).

symbole de la doctrine (dans les livres sacrés, dans la clochette, etc.).

предметъ желанія, вожделѣнія.

objet de désir.

(chitugheleku) སྐུ་བཟློག་མཆོད་པ་

внушить довѣріе, уваженіе. Cд. 7,147. ³ ночью приносить жертву семи звѣздамъ малой медвѣдицы. T.3,19.

inspirer la confiance ou le respect: ³ faire le sacrifice pendant la nuit aux sept étoiles de la petite Ourse.

(1) S. sêv, nisêv (colere, venerari, observare, ministrare, frequentare).

བསྟེན་པ་ བཞག་ལས་པ་ བརྟེན་པ་ སྐྱབས་པ་

поддерживать, подпирать: [2] поднимать наверхъ, носить что на головѣ, положить на голову. T.14,6. [3] опираться на что; держаться чего, придерживаться; [4] пристать къ чему, принадлежать къ чему, зависѣть, быть подвластнымъ, подчиненнымъ; [5] положиться на что, уповать на кого, вѣриться кому, вѣровать въ кого, имѣть довѣренность къ кому, полюбить: [6] благоговѣть, почитать, уважать.

soutenir, appuyer: [2] lever, élever, mettre, attacher ou porter qc. sur la tête: [3] s'appuyer sur; se tenir à, suivre, tenir le parti de; [4] appartenir à, dépendre de, être soumis; [5] se reposer, compter sur, se fier à, se confier; croire, avoir la foi, faire un acte de foi en; avoir la confiance; [6] vénérer, révérer, respecter.

ཉག་གཅིག་ལ་ བསྟེན་པ་ བྱེད་ཅིང་ཡོད་ཅེས་ཟེར་ བ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

полюбить уединенную рощу. Да.34.

aimer un bois isolé.

ས་ལ་ བསྟེན་ཏེ་ འགྲོ་བ་

ходить по земли. Эа.66.

marcher sur la terre.

མིག་མེད་པ་ མིག་དང་ལྡན་པ་ ལ་ བརྟེན་ནས་ འགྲོ་བ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

слѣпецъ вѣрится зрячему человѣку. Уд.3.

un aveugle se fie à un homme doué de la vue.

བསྟན་པ་ རྟེན་པ་

надѣяться, уповать.

espérer, se fier à.

ཉེ་བར་ བསྟེན་པ་

крѣпко или тѣсно соединяться.

se lier étroitement.

S. nidâna. རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་

связь, основанная на какой либо причинѣ, причинная связь, неразрывная связь причинъ съ послѣдствіями; условія существованія, которыхъ считается дѣнадцать; а именно: [1] дряхлость и смерть (утэлкуй укукуй, S. джарамарана); [2] рожденіе (турукуй; S. джâти); [3] существованіе въ мірѣ (сансаръ; S. бава); [4] зачатіе (абхой; S. упаâдâна); [5] вожделѣніе (хорпцахой; S. тришнâ); [6] чувствительность (сэрэкуй; S. ведана); [7] осязаніе (курулцэкуй; S. спарша); [8] шесть чувствъ (джиргугапъ турунъ тукэкуй; S. шадâятана; т. е. зрѣніе, слухъ, обоняніе, вкусъ, осязаніе и внутреннее чувство, сердце, сэткилъ, манасъ); [9] имя и форма т. е. внѣшняя сторона личности (нэрэ дурсунъ; S. нâмаруна); [10] знаніе (тэйнъ мэдэкуй; S. виджнâна); [11] понятіе, идея (хоранъ уйлэткуй; S. санскара); [12] невѣдѣніе или мечты о сущности всего видимаго (мунгхакъ; S. авидья).

liaison, connexion, réunion, nexus causalis, enchaînement des causes successives de l'existence individuelle. Dans cette série les Bâuddhas comptent [1] la décrépitude et la mort (utelkui ukukui, S. djarâmarana); [2] la naissance (turukui, S. djâti);

[4] l'existence (sansar, S. bhava); [5] la conception (abkhoi, S. upâdâna); [6] le désir (khoritsakhoi, S. trichnâ); [7] la sensibilité (sérékui, S. vêdanâ); [8] le contact (kuroultsekui, S. sparça); [9] six sièges des qualités sensibles et des sens (djirghoughan turun tugbekui, S. chadâyatanas, c. à. d. la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher, et le sens interne ou manas, sêtkil, le coeur); [10] le nom et la forme, ou le signe extérieur de l'individualité (néré dursun, S. nâmarûpa); [11] la connaissance, ou le sentiment (tein medekui, S. vidjnâna); [12] le concept, ou le produit de l'imagination (khoran oiletkui, S. samskâra); [13] l'ignorance, la méprise qui consiste à regarder comme durable ce qui n'est que passager (moungkhak, S. avidyâ). Cf. Burnouf, introd. à l'hist. du buddhisme. 1. 485—510. 637—8. Foe-koue-ki, p. 286 sqq.

pratîtya samutpâda.

происшедшее отъ причинъ.

la production connexe des causes.

размышлять со вниманіемъ, обдумывать, безпрерывно думать, помнить (благодѣянія). T.14,6.

méditer, réfléchir, délibérer, avoir un coeur reconnaissant, reconnaître les bienfaits qu'on à reçus.

почитай мою красоту, покорись моимъ прелестямъ. Чз. 77.

respecte ma beauté!

опираться на древесную вѣтвь. Mr. 1,13.

s'appuyer sus une branche.

серебряное блюдо поставить на себѣ, на головѣ. Бг.73.

mettre sur sa tête un plat d'argent.

увлекаться страстями, итти за влеченіемъ страстей. Эц.208.

se laisser entrainer par les passions.

(chitugulku) велѣть поддержать, подпереть, поднять или носить на себѣ; [2] велѣть держаться чего, придерживаться, слѣдовать чему; [3] подчинить, поставить въ зависимость; [4] внушить кому довѣріе или надежду, подавать кому надежду; [5] возбудить въ комъ благоговѣніе, почтеніе, уваженіе. T.14,6.

ordonner de soutenir, d'appuyer, d'élever, de poser ou de porter sur sa tête; [2] ordonner de se tenir à, de suivre, de tenir le parti de; [3] soumettre; [4] inspirer la confiance; [5] inspirer la vénération, le respect.

твердая земля, материкъ. Сс.2.

terre ferme, continent.

(chitugdeku) быть поднату, носиму на головѣ, поперту, поддерживаему; ² снискать довѣренность, пользоваться довѣренностію; ³ быть уважаему, почитаему.

être élevé, posé ou porté sur la tête, être appuyé, soutenu: ² gagner la confiance: ³ être vénéré, révéré, respecté.

(d)

веревка; цѣпи, оковы; путы. Бг.132.

corde; chaines, fers; entraves.

(d) подниматься къ верху; выпрямиться.

se lever, se soulever; se redresser.

рыба освобождается отъ льда, на ней находившагося.

le poisson se débarasse de la glace qui est sur son dos.

(d)

прямой, некривой. T.16,72. ² простой, безъ прикрасы; ³ правильный, справедливый, правый, правосудный, правдивый, честный, чистосердечный, откровенный.

droit, non tortueux; ² simple, sans ornement; ³ juste, droit, vrai, véridique, honnête, sincère.

на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства, Ск.6.

réponds à ma question franchement, sans ruse, sans détours.

говорящій сущую истину. Ю.1,3.

qui parle la pure vérité.

мнѣ стыдно сказать правду. Ул.92.

j'ai honte de dire la vérité.

шествующій прямымъ, истиннымъ путемъ.

qui va droit son chemin sans user de détours.

простое, матеріальное или естественное понятіе.

idée simple, naturelle.

прямой уголъ.

angle droit.

рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости. Му. 61,23. 63,6.

décide cette affaire consciencieusement.

прямое положеніе тѣла.

le corps dans une position perpendiculaire.

простосердечіе, простодушіе, открытая душа. Ав.2,46.

sincérité, franchise, candeur, ingénuité.

(chitugdeku) быть поднату, носиму на головѣ, поднерту, поддерживаему; ² снискать довѣренность, пользоваться довѣренностію; ³ быть уважаему, почитаему.

être élevé, posé ou porté sur la tête, être appuyé, soutenu: ² gagner la confiance: ³ être vénéré, révéré, respecté.

(d)

веревка; цѣпи, оковы; путы. Бг.132.

corde; chaines, fers; entraves.

(d) подниматься къ верху; выпрамиться.

se lever, se soulever; se redresser.

рыба освобождается отъ льда, на ней находившагося.

le poisson se débarasse de la glace qui est sur son dos.

(d)

прямой, некривой. Т.16,72. ² простой, *безъ прикрасы*; ³ правильный, справедливый, правый, правосудный, правдивый, честный, чистосердечный, откровенный.

droit, non tortueux; ² simple, sans ornement; ³ juste, droit, vrai, véridique, honnête, sincère.

на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства. Сн.6.

réponds à ma question franchement, sans ruse, sans détours.

говорящій сущую истину. Ю.1,3.

qui parle la pure vérité.

мнѣ стыдно сказать правду. Уд.92.

j'ai honte de dire la vérité.

шествующій прямымъ, истиннымъ путемъ.

qui va droit son chemin sans user de détours.

простое, матеріальное или естественное понятіе.

idée simple, naturelle.

прямой уголъ.

angle droit.

рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости. Му. 61,23. 63,6.

décide cette affaire consciencieusement.

прямое положеніе тѣла.

le corps dans une position perpendiculaire.

простосердечіе, простодушіе, открытая душа. Аа.2,46.

sincérité, franchise, candeur, ingénuité.

Srong-btsan-sGambo, тибетскій царь, живший въ VII столѣтіи.

Srong-btsan-sGambo, roi tibétain du VII siècle.

прямое дерево, безъ кривизны.

un arbre droit.

прямая дорога. Мт.7.

chemin droit.

(*d*) довольно прямой: ᵃ довольно прямодушный, откровенный, и пр. C.6,82.

un peu droit; ᵃ qui a un peu de droiture, de sincérité.

(*d,d*)

прямо, некриво; ᵃ просто, безъ прикрасы; ᵃ прямодушно, откровенно, справедливо.

droit, directement; ᵃ simplement, sans ornements; ᵃ franchement, sincèrement, véridiquement.

говорить прямо, откровенно.

parler tout franchement.

пиши прямо! Нд.40.

écris tout droit.

(*d*) велѣть поступать прямо, откровенно, безъ лукавства. Дн.21.

ordonner d'agir franchement, sincèrement, loyalement.

S. dharmâdhikarana.

судья, правитель. III.27.

= juge, administrateur.

(*d*) держаться прямо: ᵃ быть прямымъ, прямодушнымъ, справедливымъ, честнымъ.

tenir son corps dans une position perpendiculaire: ᵃ être droit, honnête, juste, franc, loyal.

(*d*)

идти прямо, прямымъ путемъ. T.9,74.

aller droit son chemin sans user de détours.

(*d*) велѣть идти прямо, прямымъ путемъ.

ordonner d'aller droit son chemin.

(*d*)

рѣшать, совершать.

décider, faire qc. aprés avoir délibéré à part-soi.

имѣть рѣшать, совершать. T.2,47.

faire ses dispositions, arrêter, résoudre, porter son jugement, décider, faire qc. après avoir délibéré à-part-soi.

(chitkedsegheku)

рѣшать, совершать дѣла. T.2,47.

faire qc. à propos et d'une manière conforme à la doctrine et aux moeurs; pen-

ser aux moyens de le faire comme il faut.

❊ བཀྲམ་བཞེད་བྱེད་པ་ དོ་ཁམས་བྱེད་པ་

распоряжаться, рѣшать дѣла. T.2,47. ª приводить въ порядокъ; наряжаться, причесываться. T.3,27.

faire ses dispositions, porter son jugement, décider, arrêter, résoudre: ª mettre en ordre; se parer, se coiffer.

❊ བཀྲམ་ཞེད་ཀྱི་བཀའ་ཤག་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་ རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་

рѣшать (дѣла) по строгой справедливости. My.61,23.

décider (les affaires) consciencieusement.

❊ བཀྲམ་ཤིས་ཁང་ Ch. lang-tchoung.

членъ палаты, совѣтникъ.

❊ mandarin d'un tribunal, conseiller.

❊ བཀྲམ་བཞེད་བཀའ་སྒྲུག་པ་ (chitkegulku)

велѣть рѣшать, совершать (дѣла). T.2,47.

ordonner de faire ses dispositions, d'arrêter, de résoudre, de décider (une affaire), de porter son jugement sur une affaire.

❊ ཤེལ་

стекло. T.14,75.

verre, vitre.

❊ ཤེལ་ཕྱེད་ очки, лорнетъ.

❊ les lunettes, un lorgnon.

❊ ཤེལ་སྐྱིས་ཤེལ་

янтарь. Нд.47.

❊ succin, ambre jaune.

❊ ཤེལ་ཆུ་ཙིང་ Ch. choui-tsing.

восточный хрусталь. C.7,125.

le quarz hyalin cristallisé.

❊ ཤེལ་ см. ཤེལ་ཆུ་ཙིང་

❊ voy.

❊ རྩུབ་པ་ རྨུགས་པ་

сильно дышать, запыхаться.

❊ perdre haleine, s'étouffer.

❊ རྩོམ་ཤུགས་ཤོར་ བྱེད་པ་

❊ прилежно учиться. Дз.44.

s'appliquer à l'étude.

❊ (d) мочить, положить въ воду, обмакивать, размачивать. T.3,66.

❊ humecter, tremper dans l'eau, mettre qc. dans l'eau, mouiller un pinceau dans de l'encre.

❊ (chilemdegulku) велѣть мочить, обмакнуть, размочить, положить въ воду.

❊ faire humecter, faire tremper dans l'eau, faire mouiller.

❊ (chilemdegdeku) быть мочену, положену въ воду.

❊ être humecté, trempé dans l'eau, mouillé.

❊ (chileghebur) གཞོག་པ་ འཇུག་སྐབས་ ཡོག་པ་

❊ кочерга, клюка. T.16,21. ª весло.

fourgon, attisoir: ª rame.

❊ (flavius Kem, fleuve de calamités).

названіе трехъ звѣздъ ε, σ, ϱ въ созвѣздіи Воотъ.

❊ nom de trois étoiles ε, σ, ϱ du Bootes.

махать кочергою. Уи.61.

branler avec le fourgon.

(chilegusun) རྒྱལ་གྱི་

рысь.

le lynx, le loup-cervier.

རྒྱལ་ཀྲག་

рысья шкура.

la peau de lynx.

རྒྱལ་ཚང་

рысья нора.

terrier de lynx.

ཐལ་ཕྱེད་ ཐ་ཕྱད་ཆུང་ གཀྲད་ ལོག་པ་ ལྷག་པ་ ཆུ་བ་ བཀོད་པ་

возвышеніе, пригорокъ, пекрутой холмъ. Т.1,65. ² становая жила въ шеѣ у скота: шел. Т. 11,79. 20,54. ³ лѣнивый, увалень. Т.11,79. ⁴ родъ игры, въ которой ногою закрываютъ брошенную косточку, пока другой угадаетъ. Т. 13,21.

petite élévation, montagne peu élevée et platte au-dessus: ² nerf fort large que les boeufs ont au cou; cou: ³ très paresseux, très fainéant (qu'on ne saurait rompre, comme les nerfs d'un boeuf): ⁴ jeu où l'on couvre du pied un osselet jusqu'à ce qu'un autre le devine.

ལྟག་ཁྲུད་

отверстіе на затылкѣ.

petit trou audessous de la nuque.

ལྟག་ལྡུམ་

шея шейная.

une plaie au cou.

ལྟག་ཤུན་

шейныя жилы, нервы.

les veines du cou, les nerfs du cou.

ལྟག་རྟེན་མེད་པ་

неподвижная шея.

cou immobile.

ལྟག་

затылокъ, загривокъ. Нд.27.

la nuque, le garrot.

(ī) ཤུན་ཆགས་པ་

жилистый; сильный, крѣпкій.

veiné, musculeux; fort, robuste.

(ā) བདམས་བྱུགས་ སྐལ་ལྡན་ བཟང་པོ་

избранный; ² отборный, лучшій; ³ испытанный, ученый. Т.3,95. Дз.154.

choisi; ² exquis, d'élite, le meilleur; ³ examiné, savant.

ཤུན་པ་བཀྲི་བ་ ཤུན་པ་རྟོག་

увивать, связывать жилою, струною; ² ходить по пригоркамъ, по вершинѣ горъ.

lier avec un nerf qc. ² marcher sur le sommet d'une montagne, sur les élévations.

ཤུན་རྟོག་པ་

лукъ, обвитый струнами. Т.4,52.

arc environné de cordes de boyau.

ходить по пригоркамъ. T.1,65.
marcher sur les élévations, sur la cime des montagnes.

(*gul*) велѣть обвить, связать жилою, струною.
ordonner de lier avec un nerf, ordonner de lier avec une corde de boyau.

избранный, очищенный; отборный, превосходный.
choisi, épuré; exquis, d'élite, le meilleur.

обгорѣлое полѣно, головня.
tison, brandon.

выбирать, отбирать, избирать; провѣвать (крупу), просѣвать, промывать, очищать. T.14,8.
choisir, élire; vanner, tamiser, cribler, laver, épurer.

испытанный студентъ. C.5,39.
étudiant examiné.

отборное войско. T.3,87.
l'élite des troupes, les meilleurs soldats.

(*gul*) велѣть выбирать, отбирать, избирать; велѣть провѣвать (крупу), просѣвать, промывать, очищать.
ordonner de choisir, d'élire: faire vanner, faire tamiser ou cribler, faire laver, etc.

весло.

(chiligdeku) быть выбираему, избираему, просѣваему, промываему, провѣваему.
être choisi, élu, tamisé, criblé, lavé, vanné.

безпорядочное поведеніе, распутство.
conduite déréglée, débauche.

(chilirgbeku)

быть лѣнивымъ, лѣниться; быть утомлену. T.11,79.
être paresseux; être épuisé de fatigue.

M. sile.

супъ, похлебка, бульонъ. T.18,11. Mr. 2,10. ² слюна, мокрота, жилкость.
soupe, bouillon: ² salive, flegme, humeur.

жидкое лекарство, декокть.
une décoction.

варить супъ.
faire la soupe.

рисовый супъ.
soupe de ris.

прямой; простой, безъ прикрасы, гладкій (о ткани безъ травъ). T.6, 81.13,24. ² прямикъ, правдивый, честный, откровенный, открытый. T.6,81. ³ простакъ, неученый, необразованный. Ню.2,2.

droit ; simple, uni (tissu sans dessins): ᵃ loyal, franc, véridique, sincère, honnête: ᵇ nigaud, benêt, ignorant, un homme sans instruction.

простая, добрая женщина.
une bonne femme.

имѣющій простой, здравый умъ. Ул.125.
celui qui a du bon sens.

простыя слова, безъ прикрасы.
des mots simples.

простая дѣвушка. Чз.58.
une jeune fille simple et naïve.

простодушіе, простосердечіе, откровенность.
franchisse, candeur, ingénuité, sincérité.

простоватый, довольно прямодушный, честный, откровенный. Т 6,82. Дл.149.
assez simple, un peu simple, assez franc, sincère, honnête.

(chilougboutkhakhou)

дать прямое направленіе: ᵃ возбуждать прилежаніе, стараніе.
donner une diréction droite: ᵃ exciter l'application, le zèle.

(chilougboutkhou)

держать прямо, выдерживать; ᵃ совершенно предаться одному предмету, стараться, прилежать. Т.3,71. 7,16.
tenir tout droit, soutenir: ᵃ s'appliquer à un seul objet, tâcher de.

слюна, мокрота. Т.5,84.
salive, humeur, flegme.

слюнки текутъ; чрезвычайно желать. Т.8,31.
cela fait venir l'eau à la bouche; désirer, envier.

ᵃ послюнить.
mouiller avec la salive.

послюнить лобъ. Ул.64.
mouiller le front avec la salive.

почтенный, величественный.
respectable, vénérable, majestueux.

S. çlôka, gâtha.

стихъ; ᵃ стапца; строфа, куплетъ; ᶜ рѣчь; ᵈ поэзія. Т 3,58. 8,15.
vers; ᵃ stance, strophe, couplet; ᵇ rime; ᶜ poésie.

трехгодовалая овца.
brébis de trois ans.

(k) ཀློག་ཤིང་།
родъ латука. T.18,30.
espèce de laitue.

ཞ་ལག་དཀར་མོ་།
рожь. T.18,106.
seigle.

བཟའ་དཀར།
саранинское пшено. T.18,104.
le riz.

དམག་ཞ་།
ярица. T.18,104.
le seigle de mars.

ཞ་ལག་ཁྲོལ་།
ящичекъ для жита, приносимаго въ жертву. C.9,63.
une petite caisse remplie de seigle.

ཁྲག་ཁྱུར་།
холощеный баранъ.
mouton châtré.

ལྦ་ལང་། ལྦ་།
рысь. T.15,72. 19,115.
lynx, le loup-cervier.

(t) стихотворный, заключающій въ себѣ стихи.
poëtique, de poësie.

(chilugiel) ཚིགས་བཅད་
поэзія, поэма, стихотвореніе. T.3,58.
poësie, poëme, vers.

(t) стихотворный, заключающій въ себѣ стихи.
poëtique, de poësie, versifié.

ཚིགས་བཅད་ཀྱི་ཆོས་དཔྱད་
книга стихотвореній (кит. шиазинъ).
livre des vers (ch. chi-king).

(chilugleku) ཚིགས་བཅད་སྒྲུང་བ་
сочинять стихи, писать стихами, читать стихи. T.3,58.
composer les vers, versifier, déclamer les vers.

ཚིགས་བཅད་སྨྲ་བ་
говорящій стихами. Cu.1,3.
qui parle en vers.

སྙན་ངག་པ་
поэтъ, стихотворецъ.
poëte, versificateur.

བདམས་བསྒྲུབ་པ་
выбирать, избирать лучшее: ³ различать, отличать: ³ испытывать, экзаменовать. T.3,96.
choisir: ³ discerner, distinguer: ³ examiner.

ཡིག་ཁང་གི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ།

директоръ испытательнаго комитета. C.5,39.

le directeur du comité examinatoire.

ཡིག་ཁང་།

домъ для испытанія. C.5,39.

maison d'examen.

ཡིག་ཁང་ནས་ཡིག་ཆ་ཕྱིན་པའི་ཐོ་བཀོད།

списокъ студентамъ, выдержавшимъ экзаменъ. C.3,22.

registre des étudiants qui ont subi leur examen.

ཡིག་ཁང་པ།

испытатель, экзаменаторъ. C.5,39.

examinateur.

ཞིབ་ཚགས་བྱེད་པ།

велѣть выбирать, избирать: ³ велѣть различить, отличить: ³ велѣть испытать, подвергнуть испытанію.

ordonner de choisir, de faire le choix: ³ ordonner de discerner, de distinguer. ³ faire examiner, faire subir l'examen.

(d) བཏང་བྱམས་པ། ཚོར་ཡ།

избранный; выбранный; отличный; ³ испытанный, опытный, ученый; ³ опытомъ дознанное; доказательство, основанное на опытѣ.

choisi, élu; élite, le plus distingué: ³ examiné, éprouvé, savant; ³ expérimenté; preuve évident, argument fondé sur l'expérience.

དམ་པ།

избранное, лучшее существо: будда.

choisi, élu, élite: bouddha.

ཁྱད་པར།

выборъ: ³ отличіе, разность, различіе.

choix: ³ distinction, différence.

(d) འབྲེལ་བ་རྟོག་པ།

испытывать другъ друга.

s'examiner l'un l'autre.

འབྱེད་པ།

вмѣстѣ избирать, выбирать: ³ вмѣстѣ различать, разбирать; ³ вмѣстѣ испытывать.

choisir, faire le choix ensemble: ³ discerner, distinguer ensemble: ³ examiner ensemble.

S. vara (eligendus, praecipuus, excellens).

избираемый, избранный; отличный: ³ испытуемый, испытанный.

choisi, élu; élite, le plus distingué: ³ qui subit son examen, examiné.

(chilgbagdakhou) быть избираему, выбираему; ³ быть различаему, отличаему; ³ быть испытуему.

être choisi, élu: ³ être discerné, distingué; ³ être examiné, subir l'examen.

быть испытуему, экзаменуему.

être examiné, subir son examen.

ཡིག་ཁང་ཐོག་པ།

выдержать испытаніе, кончить, кончить испытаніе.

finir l'examen.

испытывать, подвергнуть кого испытанію.
examiner, faire subir l'examen.

испытаніе, экзаменъ.
examen.

голень, голенная кость. T.5,73. 20,20.
jambe, os de la jambe.

кисть, кисть руки.
poignet.

внутренняя лодыжка.
cheville du pied qui est en dedans.

голень.
jambe.

длинноногій. T.20,20.
à longues jambes.

лодыжка наружная. C.4,95.
la cheville du pied qui est en dehors.

внутренняя лодыжка. C.4,95.
la cheville du pied qui est en dedans.

нога.
pied.

иглы (елевыя, сосновыя и пр.).
les piquants (de sapin, etc.).

оцарапать, осадить кожу, очищать рану. T.11,17. Эс.27.
excorier un endroit de la peau deja blessé ou écorché, racler une plaie, la nettoyer.

дать оцарапать или осадить кожу, велѣть очистить рану. T.11,17.
ordonner à qn. de nettoyer une plaie, de racler, d'ôter ce qu'il y a dessus, etc.

оцарапаться, осадить кожу. T.11,17.
avoir la peau écorchée par quelque coup de bois, de pierre, etc.

он[ъ] былъ до того, что оцарапалъ даже кожу. Уп.140.
il frappait jusqu'à égratigner la peau.

дать оцарапаться, оцарапать; повредить. C.1,92.
laisser égratigner, égratigner; faire du mal.

(*l*) M. siltame.

отговариваться, извиняться; отказывать. T.11,77.
se dédire, s'excuser; refuser.

S. hêtu (causa, ratio).

причина, побудительная причина, поводъ.

начало, основаніе, основная причина: ² случай, обстоятельство, приключеніе: ³ предметъ, подлежащее.

cause, raison, origine, fondement, motif, cause principale: ² occasion, circonstance, accident: ³ objet, sujet.

какимъ нибудь образомъ отвратить. Мур.28.

détourner de quelque façon.

причина, поводъ прибытія. Чв.84.

motif de l'arrivée.

поводъ, причина, побужденіе: ² признакъ, примѣта: ³ силлогизмъ, заключеніе (см. ст. 417).

raison, cause, motif: ² signe, marque: ³ syllogisme, conclusion. Cf. p. 417.

діалектикъ, философъ, мудрецъ.

dialecticien, philosophe, savant, sage.

безъ причины, безъ побужденія.

sans motif, sans sujet.

разсказать подробно, обстоятельно, всѣ прежнія приключенія. Сс.22.

raconter en détails tous les accidents passés.

природу принимающій за начало.

qui tient la nature pour l'origine.

причина смерти.

motif de la mort.

поводъ, по которому кто достигаетъ достоинства будды; первая заслуга, дающая право на званіе будды.

le mérite par lequel on atteint la dignité de bouddha.

безъ причины, безъ побужденія: ² произволъ; ³ ничто, ничтожество.

sans motif, sans raison, sans sujet: ² libre arbitre: ³ néant, nullité.

родиться изъ ничего, отъ произвола, само собою.

naître du libre arbitre, du néant.

S. nidânsena.

отдѣленіе книгъ, въ которыхъ на предложенные вопросы представляется отвѣтъ, основанный на доказательствахъ. III.22.

une classe des livres dans lesquels on trouve des réponses fondées sur d'épreuves aux questions proposées.

причина и слѣдствіе или дѣйствіе.

cause et conséquence ou action.

S. hétuprabhava. རྒྱུ་ལས་འབྱུང་བ་

имѣющій свое начало, свою причину; рожденный, сотворенный, созданный.

ayant son origine, son motif; né, créé.

ཅི་ལས་ཅི་ཕྱིར་ན་ཁྱོད་ལ་འདི་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་ཡོད་ཅེས་ཟེར།

отъ чего захворалъ? въ чемъ заключается причина болѣзни? M.137.

quelle est la cause de sa maladie?

(t.t) རྒྱུ་དང་ཚིག་པ་

имѣющій причину, начало, поводъ; ² случайный: ³ брюхатая, беременная. T.8, 19. C.4,21.

qui a son origine, son motif: ² occasionnel: ³ grosse, enceinte.

ཆུང་མ་རྣམས་རྒྱུ་ཡོད་ཀྱི་ཚེ།

коль скоро женщины сдѣлались беременными.

lorsque les femmes sont devenus enceintes.

(t) བྱང་ངོར་གྲགས་པ་

имѣть причину, поводъ, предлогъ; ² предъявить, предварить; сказать, разсказать: ³ обвинить, возложить на кого вину; ⁴ зависѣть отъ чего, быть подверженну чему, быть въ отношеніи къ чему. T. 12,66. Нд.81. Дд.57.

avoir un motif, une raison, un prétexte: ² prévenir: raconter: ³ accuser qn.: ⁴ dépendre de qc., être sujet à, être exposé à, être en rapport avec qc., se rapporter.

བྱང་ངོར་བཟུང་ནས་བྱ་བ།

взять что нибудь по предварительному извѣщенію; взять подъ предлогомъ.

prendre qc. après avoir prévenu qn; prendre qc. sous prétexte de.

(d) ཐལ་དེར་ཤིང་།

пальма (дерево). T.19,24.

palmier.

(t) རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས་སྒྲུབ་པ་

отговорка, увертка, предлогъ. T.11,78.

défaite, excuse, prétexte.

དུས་ཚོད་ལ་རྒྱུ་བ།

искать случая, удобнаго времени.

chercher une occasion favorable.

(chiltaglakhou) отговариваться, приводить причину, имѣть предлогъ. C.1,2. Пю. 2,65.

s'excuser, avoir un prétexte.

(chiltaglal) отговорка, принесеніе извиненія.

défaite, excuse.

(chilteghen) གནོད་སྐྱོང་ ཡུལ་སྐོར་

страна, окрестность, область, обитаемое мѣсто. Дд.55. Уд.111.

contrée, les alentours, district, canton, endroit habité.

(chiltuku) དྲི་གཡུག་དུ་ཤོར།

сливаться (о сажѣ въ трубѣ). T.14,86.

la suie par monceaux dans les cheminées.

ཉམས་ཀྱིས་ཀྱིས་

съ готовностію и любовью, предупредительный. T.7,7.

prévenance, prévenant.

(chiltuganume) བཀ་ཡངས་

имѣть пріятную наружность.

avoir la contenance, l'extérieur gracieux.

ཅོག་ཅོག་

торопливо, поспѣшно.

promptement, à la hâte.

སྐད་ཀྱིལ་

кимвалъ.

cymbale.

S. sâlmâli.

хлопчато-бумажное дерево.

cotonnier, bombax heptaphyllum.

ཚེར་རྩམ་

родъ зелени. T.18,20.

espèce d'herbe qui n'a point de feuilles, elle n'a que des espèces de germes. Cette herbe est le symbole du malheur chez les Chinois. Amyot.

སྤུ་ཚེ་

иглы (еловыя, сосновыя и пр.). C.4,90.

les piquants (de sapin, etc.).

འཕུལ་བ་

передавать, переводить, переносить; перемѣнить, замѣнить другимъ. C.9,15.

transmettre, transférer, transporter; changer qc. d'un lieu pour le mettre dans un autre, remplacer.

ཉམས་ཅོག་

природа тотчасъ измѣняется.

la nature change d'abord.

(gul) велѣть передать, перевести, перевести: велѣть перемѣнить или замѣнить другимъ.

ordonner de transmettre, de transférer, de transporter une chose d'un lieu à un autre: ordonner de changer ou de remplacer qc. par une autre.

དེས་ཉམས་སྤྱད་ཐུབ་

дать наклониться къ разврату, дать возможность развратиться.

donner les moyens de se débaucher.

གཙེན་མས་བཀའ་བསྩལ་

передать свой чинъ своему отцу. C.9,15.

transmettre son rang à son père.

переварить, сварить слишкомъ мягко.

cuire trop, laisser trop cuire.

совершенно уварилось, переварилось. Бг.118.

entièrement cuit, trop cuit.

мясо и кости переварившись раздѣлились. Бг.148.

le corps et les os se détachèrent à force d'être trop cuits.

потрясать, шевелить.

remuer, ébranler, sécouer.

трястись, шевелиться.

se remuer, s'ébranler, s'agiter.

(chilghelku) трястись, шевелиться. Ce.228.

se remuer, s'ébranler, s'agiter.

(chilghegbeku) ཞྭག་བ་

вытрясать, стрясать, отряхивать. T.19,88.

secouer, faire tomber la poussière.

(chilgheku) вытрясать, стрясать, отряхивать; отряхиваться (о лошадяхъ, Гх. 117). T.20,30.

secouer, faire tomber la poussière; se secouer (du cheval).

горная рута.

peganum.

недостаточно, недовольно, несполна, недоходитъ. T.3,17.

insuffisamment.

(chilgutkeku) велѣть высоко цѣнить: ² привлечь къ чему, завлечь; ³ возбудить зависть или соревнованіе.

ordonner d'estimer trop: ² entraîner: ³ exciter l'envie ou l'émulation.

(chilgutku) དྲག་གེམས་པ་

дорого цѣнить, высоко цѣнить: ² придерживаться чего, прильнуть къ чему: ³ съ завистью смотрѣть, завидовать; соревновать. Дл.44.

éstimer trop: ² s'attacher à qc., tenir à qc.: ³ regarder avec envie, envier; chercher à égaler.

скоро бѣжать, запыхаясь. Бр.1.7.

courir trop vite à perdre haleine.

зависть.

envie.

мошка, муха, маленькія крылатыя насѣкомыя.

moucheron, mouche, petits insectes ailés.

поднять, подобрать; засучивать (рукава). T.2,65. Дл.115.

lever, ramasser; retrousser (les manches).

засучить рукава.

retrousser les manches.

поднять руку. Бг.256.

lever la main.

монахиня, гэлонгъ-женщина.

nonne, religieuse, guélong-femme.

(chime) M. simen. S. rasa, sâra.

сокъ, питательный сокъ: ² эссенція, эликсиръ; ³ квинтэссенція, содержаніе; сущность; ⁴ жизненный духъ; ⁵ сила, крѣпость; ⁶ дѣйствительность. T.5,81.

suc, sève, sucs nourriciers: ² essence, élixir; ³ quintessence, contenu, nature, le substantiel: ⁴ principe vital; ⁵ force, vigueur; ⁶ réalité.

сокъ облаковъ; дождь. Дл.163.

suc des nuages: la pluie.

постникъ, говѣющій.

jeûneur.

выжимать сокъ, эссенцію.

exprimer le suc, l'essence.

наливка изъ плодовъ.

liqueur faite avec des fruits.

эпитетъ луны, владычицы росы.

épithète de la lune, maîtresse de la rosée.

S. asârah (exsuccus, ieiunus).

несочный; безвкусный: ² безсильный; ³ недѣйствительный.

sans suc, pas succulent; sans goût, fade: ² faible; ³ pas réel.

S. nîrada.

влагу дающій: облако.

qui donne de l'humidité: nuage.

названіе девятаго индійскаго мѣсяца (ашвини). См. ст. 55.60.

nom du neuvième mois indien (açvini).

одушевленныя существа, населяющія землю, солнце, луну, звѣзды.

êtres animés qui habitent la terre, le soleil, la lune, les étoiles.

S. sarâh.

сочный, питательный: ² сильный: достаточный, богатый: ³ дѣйствительный: ⁴ божество.

succulent, nourricier: ² fort, robuste: riche, aisé: ³ réel: ⁴ divinité.

(chimetdeltseku) имѣть пользоваться чѣмъ либо (жалованьемъ, пенсіей), быть осыпану (благодѣяніями).

être comblé (des bienfaits), recevoir (les appointements, les émoluments).

кушать мясо, питаться мясомъ. Дл.53.

se nourrir de viande.

онъ пользовался милостями. T.1,77.

ils jouissait des bienfaits, il était comblé des bienfaits.

дать напиться, напитаться; напитать чѣмъ: ² осыпать (благодѣяніями). T.12,31.

laisser s'imbiber, imbiber, humecter: ² combler (de bienfaits).

(chimetku)

напитываться, вбирать въ себя; входить, проникать, проходить насквозь: ² поль-

зоваться (жалованьемъ, пенсіей), быть осыпану (благодѣяніями). T.12,31.

s'imbiber; passer de part en part, pénétrer, humecter: ° être comblé (de bienfaits, etc.), recevoir (les appointements).

(chimeldek) ཤིན་སྐྱེ་

лихое кислое растеніе. T.18,31.

une plante sauvage et aigre.

осока. T.19,48.

la laîche.

སྐྱེ་བ་ སྐྱེ་བྱེད་ སྐྱེ་བར་བྱེད་

сосать, всасывать, втягивать. C.5,27. Нд.26.

sucer, terrer, aspirer, absorber.

цаловать съ засосомъ.

donner un gros baiser.

пчела высасываетъ благовонный безвредный сокъ изъ цвѣтовъ. Эц.141.

l'abeille suce des fleurs le suc aromatique et innocent.

сильный рукою, имѣющій силу въ рукахъ.

d'un bras vigoureux.

сильный, мощный. Сл.7,263.

fort, vigoureux, robuste.

гладить, поглаживать. Чз.256.

caresser.

སྐྱེ་བ་ སྐྱེ་བྱེད་

сосать, высасывать, втягивать. Бг.14.

sucer, tetter, absorber.

(*gul*) дать сосать, питать (молокомъ). T. 8,21.

donner à sucer, à tetter, nourrir de lait.

ཁྱེའུ་སྐྱེ་

мошка, муха, маленькія крылатыя насѣкомыя. Эц.230.

moucheron, mouche, petits insectes ailés.

S. *çama* (спокойствіе, квіетизмъ) и *nâça* (уничтожить, истребить): *mâra* (le démon de l'amour, du péché et de la mort: c'est le tentateur et l'ennemi du Bouddha), *kâma*. བདུད་

недоброжелательный духъ, нечистый духъ, бѣсъ, представитель матеріи. T.13,5.

esprit malfaisant, démon, représentant de la matière.

བདུད་མོ་ མོ་བདུད་

нечистый духъ женскаго рода.

esprit malfaisant du genre féminin.

བདུད་པོ་ པོ་བདུད་

нечистый духъ мужескаго рода.

esprit malfaisant du genre masculin.

བདུད་འདུལ་བྱེད་པ་

побѣдитель нечистой силы.

le vainqueur des démons.

ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ།

покровитель или глава нечистыхъ духовъ.

protecteur ou maître des démons.

ཁྱབ་བདག་གཙུག་ལག་

лщерь нечистаго духа.

fille d'un esprit malfaisant.

S. mâradjit. ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་

смиритель нечистой силы или страстей: будда. III.2.

dompteur des malins esprits ou des passions: bouddha.

ཁྱབ་བདག་གི་རྒྱལ་པོ།

царь нечистыхъ духовъ, обладатель міра чувственнаго, богъ любви и всѣхъ страстей.

roi des démons, maître du monde sensuel, dieu de l'amour et de toutes les passions.

ཁྱབ་བདག་རྒྱག་མ་

супруга владыки шимусовъ.

l'épouse du maître des Chimnous.

стручекъ египетской акаціи. C.1. 100.

gousse de l'acacia d'Égypte.

ཁྱབ་བདག་ཞེས་པ་ཡིན་པ་

быть неодолиму нечистою силою.

résister au démon.

ཁྱབ་བདག་དམག་ཚོགས་

воинство нечистой силы.

armée du démon.

ཁྱབ་བདག་བུ་ཚ་

лѣтенышь или отродіе нечистаго духа.

enfant du démon.

སྨྱོན་པ་ ཁྱབ་བདག་འཛིན་

бѣситься, бѣсноваться, проказничать, шалить, куролѣсить: колдовать. T.11,46. 13,7.

s'enrager, être possédé du démon; polissonner, folâtrer: ensorceler.

ཁྱབ་ཤིང་

какое-то дерево.

nom d'un arbre.

ཁྱབ་ཤོར་བ་

чувствовать боль или ломоту въ костяхъ. T.10,80.

sentir des douleurs aux os.

M. simten. ཁྱབ་

вкусъ. T.18,86.

goût.

ཁྱབ་མེད་

безвкусный, невкусный.

sans goût, fade.

(t) ཤེས་པ་ ཤེས་རབ་པ་ བདག་པ་ཉིད་པ་ ཚུལ་ཁྲིམས་པ་ སྐྱེ་བ་ བག་ཡངས་པ་ཉིད་པ་

спѣшить, поспѣшать, торопиться, стремиться впередъ, слѣдовать; ² стараться, радѣть, прилежать. T.3,71. 7,16.

se presser, se hâter, se dépêcher, avancer: ² tâcher, de, s'efforcer de, faire tous ses efforts pour, avoir le coeur à qc., travailler à.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚོགས་ཉིད་པ་

упражняться, стремиться впередъ, подвизаться.

s'exercer; faire ses efforts pour, s'efforcer de.

студентъ, учащійся, ученикъ.

étudiant, disciple.

стараться всѣми мѣрами, быть весьма прилежнымъ.

faire tous ses efforts, s'appliquer, faire tout son possible.

(t) ཤེས་པ་ཅན་

прилежный, старательный, проворный, расторопный.

diligent, assidu, soigneux, empressé, agile, alerte.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱི་

быстрое соображеніе: острая память.

combinaison rapide, grande conception: mémoire prompte.

(t) སྐུལ་བྱེད་པ་

велѣть спѣшить, торопить, ускорить, погонять: ² поощрать кого (вин. пад.) къ чему (дат.). Эп.122.

presser, accélér, pousser, inciter: ² exciter, encourager qn. à.

(t) བློ་ཡང་ དགའ་བ་ ཤུགས་རྩལ་ བརྩོན་པ་

стараніе, прилежаніе, тщаніе, ревность: поспѣшность.

effort, diligence, activité, promptitude, soin, industrie.

བདག་པ་ཉིད་ཆེན་པོས་ འགྲུབ་པ་

совершить съ большимъ тщаніемъ.

achever, accomplir avec de grand soin.

བདག་ཉིད་ལས་ཀྱི་ཁྱད་པར་གྱིས་ འགྲུབ་པ་

совершится само собою безъ малѣйшаго труда.

s'accomplir de soi-même sans la moindre peine.

(t) вмѣстѣ спѣшить, торопиться, стремиться впередъ, подвизаться: ² вмѣстѣ стараться, соревновать.

se presser, se hâter, se dépêcher ensemble: ² tâcher de, s'efforcer de, faire tous ses efforts pour, faire tous ses efforts ensemble.

(chimguku) ཚུད་པ་

вползать, искать прибѣжища, вкрадываться. T.20,102.

entrer en rampant, entrer (par la brèche dans une ville), se glisser furtivement.

M. sitcha, sedja. གཙ་ག ཟངྒ་

разваренное, варевое мясо. T.18,11.

viande qui a cuit dans la première eau et qui s'est réduite, comme en charpie.

ཟངྒ་པ

развариться, смягчить.

amollir par la cuisson.

གཙོན་ཟ་

засыха.

pisseuse.

перехитрить, провести, надуть.

l'emporter en ruse, tromper, duper.

(*gde*) быть проведену, обмануту.

être trompé, dupé.

M. sitchin. ག་ཁ་ ཟཁིན་ག

веревочка, снурокъ (къ которому привязываютъ ловчихъ птицъ. T.4,35), лѣса (у уды, сѣти, плетки, ловушки. T. 14,30).

cordon avec lequel on attache l'oiseau de proie avant que de le lâcher, afin de pouvoir le retirer à soi quand on veut; cordon qu'on met au bout d'un bâton quand on veut pêcher, ligne.

ཟཁིན་ག

пристегивать, припрагать одну лошадь за другою. T.17,61.

atteler à côté un cheval, ou l'un après l'autre.

маклеръ; сводникъ. C.5,29.

courtier; entremetteur.

(gh) вздрогнуть, испугаться. T.8,95.

frissonner, s'effrayer.

Ch. che-tsée. ཤི་ཙེ་

сынъ наслѣдникъ Хошой-цинъ-вана. T. 2,3.

nom honorifique qu'on donne aux fils de régulos.

ཟངྒ་མ་ ཟངྒ་ཕ་མ་

золотая бляха, чистое золото. T.14,71.

or pur en feuilles.

S. tapta. ཟངྒ་མདའ་གཞོར་ ཤ་མ་ ཟངྒ་

очищенное золото.

or pur.

перевариться, быть переварену.

être trop cuit.

Ch. sien. ཟུན་ཟུར་

вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю вэй. T.14,27. ³ западъ; Европа.

poids qui fait la dixième partie de weï: ³ occident; Europe.

западъ: Европа. Пю.1,60.

occident: Europe.

Европеецъ. Пю.1,60.

Européen.

Ch. sien-tcheou.
китайское названіе шелковой ткани. T.15,5.
nom d'une étoffe de soie.

название душистаго дерева, подобнаго персику. C.9,114.
nom d'un arbre aromatique qui ressemble au pêcher.

строй, рядъ (изъ пяти воиновъ). T.3,97.
rang de soldats composé de cinq.

Жигалзе, Сигалзэ, городъ въ Дзанѣ.
Jikadze, Sikadze, ville de Dsan (Zzang).

(gh) S. mûtra.
урина, моча. T.5,85.
urine.

запахъ урины.
odeur d'urine.

мочиться, помочиться: непроизвольная урина. Ун.105.
uriner, pisser.

осадокъ урины.
sédiment d'urine.

цвѣтъ урины.
couleur de l'urine.

пѣна на уринѣ.
mousse de l'urine.

мочевой запоръ. C.5,27.
rétention d'urine.

мочевой запоръ.
rétention d'urine.

теченіе урины.
sécrétion d'urine, pissement.

мочевой пузырь. C.5,27.
vessie.

(chighetkel)
вставка, накладка (напр. изъ драгоцѣнныхъ камней).
monture (des pierres précieuses), pièce enchâssée.

(chighetkemel)
вставочный, накладной.
enchâssé, monté.

(chighetkemeltu)
вставочный, накладной.
enchâssé, monté, avec une pièce enchâssée.

осыпанный драгоцѣнными камнями.
entouré de pierres précieuses.

ཤ ཤ

ཕྱེ་ཐུབ་ཀྱི་ཚིགས་ཅན།
перстень съ накладкою.
bague avec une pièce enchâssée.

(chighetkeku) མཚིགས་པ།
вставить, вправить (напр. жемчугъ, драгоцѣнные камни), всадить, посадить, погрузить, вонзить.
monter, enchâsser; mettre dans, enfoncer, plonger, abymer.

(chighetku) воткнуться, вонзиться, вбиться; ² погрязнуть, засѣсть; ³ быть вставлену, посажену; ⁴ метаф. погрязнуть, предаться (разврату).
se ficher, s'enfoncer: ² s'embourber; ³ être enchâssé, monté, enfoncé: ⁴ fig. se plonger (dans les vices), s'abymer (dans la débauche, les voluptés).

ཁྲལ་ལ་ཆགས་པ།
засѣсть въ грязи (напр. о колесницѣ. Cc.106).
s'embourber, s'emplir de bourbe.

(chighelgheku) гнать мочу.
évacuer l'urine, faire uriner.

см.
voy.

(chighetchighei) ཆི་ཤི། ཀྲོག་པ། ཆི་བ།
корзина. Гх.
corbeille, panier.

(chighedsei) S. kanichta. མཛུབ་ཀྲུ།
мизинецъ. T.5,62.
le petit doigt.

(chighegheku) спустить мочу, гнать мочу.
évacuer l'urine, faire uriner.

(chigheku) ཆུ་ཀློག་པ།
мочиться. T.5,85.
uriner, pisser.

S. vibandhah.
запоръ урины.
rétention d'urine.

S. çarkara. ཀཱརྐ་ར། ཀཱ་ར་ཀ།
сахаръ.
sucre, saccharum.

солодковый корень, лакрица.
réglisse, racine douce, glycyrrhiza glandulosa.

S. ikchu. сахарный тростникъ. Хт.1,50.
canne à sucre.

(chighere). часть ноги ниже колѣна, ножки, голяшки.
la jambe.

ཆི་དཀར།
бѣлыя ножки (у лошади).
les pieds blancs (du cheval).

(chighereta) имѣющій ножки, съ ножками.
qui a le pied, avec les pieds.

(chikertei) сахарный, съ сахаромъ, сладкій.
avec du sucre, de sucre, sucré, doux.

чай съ сахаромъ.
thé sucré, avec de sucre.

(chighereng) засыпка.
pisseuse.

десны межлу зубовъ. T.5,59.
la chair, ou la pointe des gencives qui s'étend entre les dents.

(chighinik toskhakhou) кидать жребій, кому слѣдуетъ первому пить вино. C.2,96.
tirer au sort pour décider qui doit le premier boire du vin.

(chighidam) S. danda.
палка, дубинка. Мт.23.
bâton, massue.

съ палочкою въ носу.
avec le bâtonnet dans le nez.

(chighitburi)
мнѣніе, рѣшеніе, послѣдній приговоръ; ² постановленіе, установленіе: правило: теорія. Дл. 28.34.
opinion, décision, résultat, conclusion, arrêt; ² règlement, ordonnance: règle, pincipe: théorie.

(gh) имѣющій мнѣніе, съ мнѣніемъ: ² основанный на прочныхъ правилахъ. Ун.93.
qui a son opinion: ² fondé sur des règles, sur les principes.

(gh) утвердить мнѣніе, привести къ послѣднему приговору, результату.
fixer la résolution, venir au résultat, venir à la conclusion, donner son avis, conclure, arrêter.

(chighitkel) рѣшеніе, окончательное мнѣніе, результатъ.
décision, conclusion, résultat, arrêt.

(gh) имѣть рѣшить или привести дѣло къ окончанію.
achever, terminer une affaire ensemble, décider, etc.

(chighitgbelghe) судъ, рѣшеніе, приговоръ.
sentence, arrêt.

(chighitgheku) рѣшить, сдѣлать приговоръ, объявить свое мнѣніе.
achever une affaire, décider, arrêter, prononcer la sentence, donner son avis.

(chighitgheku)
воткнуть, вонзить (стрѣлу въ землю), вбить. T.4,86. ² оставить, вшзать (напр. жемчугъ, драгоцѣнные камни), вправить. T.17,21.
ficher dedans, enfoncer: ² enchâsser, monter, entourer de pierres.

чулки, осыпанные жемчугомъ. Сс.102.

bas brodés de perles fines.

(chighitghegulku) велѣть рѣшить, велѣть произвести приговоръ или свое мнѣніе.

ordonner de décider, d'arrêter, de prononcer la sentence, de donner son avis.

(chighitghegulku) བཙུགས་བཏབ་པ་

велѣть воткнуть, вонзить (стрѣлу въ землю), вбить: * вставить, вплесть, осыпать (жемчугами). Т.17,21.

ordonner de ficher dedans, d'enfoncer: * enchâsser, monter, entourer des pierres précieuses.

(chighitghegdeku) быть рѣшену, обсуженну.

être décidé, arrêté.

быть воткнуту, вставлену, оправлену.

être fiché dedans, enfoncé, entouré de pierres précieuses.

ཐག་གཅོད་པ་

рѣшиться, кончиться. Аа.3,13. 4,14.

se décider, se terminer.

ཐག་བཅོས་པ་

рѣшенный въ совѣтѣ, единодушно рѣшенный.

(affaire) décidée dans le conseil, unanimment.

воткнуться, вонзиться, вбиться: засѣсть: * метаф. погрузиться, предаться (напр. разврату). Эц.93. Мт.36.

se ficher dedans, s'enfoncer: s'embourber, s'emplir de bourbe: * fig. se plonger, s'abymer (dans la débauche, les voluptés).

существа, погруженныя въ грязи. Мт.36.

les êtres abymés dans la boue.

шитый, со швомъ (?) М.60.

cousu, avec une couture (?).

пришить (?), сшить (?) М.60.

coudre à, coudre ensemble (?).

(ghi) ковырять въ зубахъ.

se curer les dents.

(chighitchilegur) ཚེམས་ཁྲིད་

зубочистка. Т.15,63. Уд.54.

un cure-dent.

футляръ для зубочистки. Т.15,63.

étui pour un cure-dent.

зубочисткою ковырять въ зубахъ.

se curer les dents.

S. çarkara (saccarum). ཀ་ཀི་རྟ་

сахаръ. Т.18,52.

sucre.

མཁན་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

мелкій или песочный сахаръ.

sucre en poudre.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཤིང་

сладкая смоква.

figues caques, tapées.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ རྒྱལ་བྱུང་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

сахарный сокъ или жидкость. Мд.11.

jus de sucre.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཤིང་རྡོག་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

сахарный тростникъ.

canne à sucre.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ རྒྱལ་རིགས་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

S. ikchvaku. ཀུ་རུ་ཝ་གཅིག་པོ་

имя перваго царя изъ солнечной династіи въ Кошала.

❊ རྒྱལ་རིགས་

premier roi de la race solaire à Kośala (le pays de l'Aude actuel, partie du Karnap).

མཁན་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

очищенный сахаръ, рафинадъ, леденецъ.

le sucre royal, sucre raffiné, sucre candi.

མཁན་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

мелкій или песочный сахаръ.

sucre en poudre.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

(chighire) часть ноги ниже колѣна, голяшка, ножки. T.18,4. 19,99.

la jambe.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཆུ་ཁྲག་ རྒྱལ་བྱུང་

сокъ, жидкость. T. 18, 122. 19, 43. ² жидкій гной. T.11,7. ³ порція, дневная пища, отпускаемая чиновникамъ, отправленнымъ за великую стѣну. T.18,15.

suc, sève, jus, humeurs du corps: ² le pus (d'une plaie): ³ M. chousou, ration, portion de vivres distribuée par jour, viandes et autres choses dont se nourrissent ceux qui vont au-delà de la grande muraille.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ རྒྱལ་བྱུང་ ❊ རྒྱལ་བྱུང་

расплавленное золото. Чз.263.

or liquéfié.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ རྒྱལ་བྱུང་ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་

сахарный сокъ, жидкость. Мд.11.

jus de sucre.

❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཀུ་བེར་དབྱད་

эпитетъ ртути. Дл.166.

épithète de vif-argent.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཁེར་བཏོན་པ་

выдавить сокъ; ² emissio seminis.

exprimer le suc: ² emissio seminis.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ སོ་གཏོར་བ་

быть сочнымъ, издавать сокъ. Дл.137.

être succulent, rendre le suc, dégoutter.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ (chiguder) ཞི་བ་

роса. T.1,18.

rosée.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཞི་བ་མངར་ བདུད་རྩི་

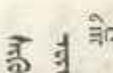
сладкая роса, нектаръ, расаяна.

rosée douce, néctar, rasayana.

ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ❊ ཀཱ་ཎ་ཁཱ་ཎ་ཏ་ལ་ ཞི་བ་འབབ་པ་

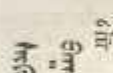
роса падаетъ, роситъ.

la rosée tombe.



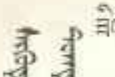
роса переливается. T.1.18.

la rosée coule ou glisse de dessus les herbes.



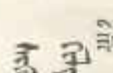
роса пала. T.1,18.

il est tombé de la rosée.



роса укрѣпляется. T.1,18.

la rosée est attachée par gouttes sur les herbes.



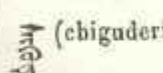
роса отсвѣчиваетъ. T.1.18.

la rosée brille, reluit.



замерзшая роса, иней.

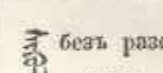
la gelée blanche, frimas.



(chiguderitu)

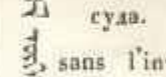
орошенный, росою покрытый.

arrosé, humecté par la rosée.



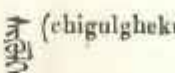
безъ разсмотрѣнія, безъ изслѣдованія, безъ суда.

sans l'investigation, sans forme de procès.



(chigulghe) изслѣдованіе, разсмотрѣніе, испытаніе.

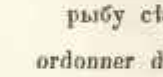
investigation, examen.



(chigulgheku)

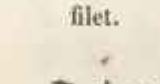
велѣть разсмотрѣть, изслѣдовать, испытать, сличить, судить. T.2.75. ² велѣть черпать, снимать; ³ велѣть ловить рыбу сѣтью

ordonner de discuter, d'examiner, de confronter, de juger, de porter la sentence: ² ordonner de puiser, d'ôter; ³ ordonner de prendre les poissons avec un filet.



велѣть разобрать судебнымъ порядкомъ. Aa.15,2.

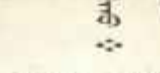
ordonner d'examiner l'affaire d'après la loi.



(chigumdjil)

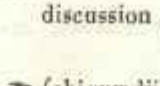
разсмотрѣніе, розыскъ, слѣдствіе. C.4,23.

discussion, enquête, perquisition.



совѣщаніе, бесѣда; разсужденіе, преніе, состязаніе: ² объясненіе, толкованіе.

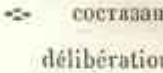
délibération, conférence; discussion, dispute: ² éclaircissement, commentaire.



Ch. lun-iu.

бесѣды (Конфуція). лунъ-юй.

les discours (de Confucius).



совѣщаться, бесѣдовать; разсуждать, имѣть состязаніе, обсуживать.

délibérer, s'entretenir; disputer.

(chigumdjilelghe) разбирательство, розыскъ, судъ. Aa.16,37.

discussion, enquête, perquisition, procès.

(chigumdjileku) བཙན་དཔྱད་བྱེད་པ་

бесѣдовать, разсуждать, обсуживать.

s'entretenir, disputer, juger, porter la sentence.

судите сами. Aa.4,19.

jugez vous-même.

(chigumdjilegulku) велѣть разсуждать, обсуживать, имѣть бесѣду.

ordonner de délibérer, de s'entretenir, de disputer, de juger.

(chigumdjilegdeku) быть обсуживаему, служить предметомъ совѣщанія, бесѣды, преній.

être délibéré, examiné, jugé, soumis à la sentence.

(chiguku) ཞིབ་བཤེར་བྱེད་པ་ དཔྱད་བྱེད་པ་

разсматривать, разбирать, розыскивать, сличать, судить. T.2,75. ² черпать, снимать: ³ ловить рыбу сѣтью.

discuter, examiner, faire enquête, faire perquisition, perquisitionner, confronter, collationner, juger: ² puiser, ôter: ³ prendre les poissons avec un filet.

испытывать самаго себя, исправлять или улучшать самаго себя.

examiner soi-même, se soumettre à la question; se corriger.

показанія при допросахъ. C.4.23.

la déposition, réponse à la question.

S. pradeçtâ. ཁྲལ་ཞིབ་པ་

верховный судья. III.27.

juge suprême.

розыскная палата, кит. синъ-бу. C.4,23.

cour d'instruction criminelle (chin. hing-pou).

сличить съ тибетскимъ подлинникомъ, текстомъ. Aa.89.

confronter avec le texte tibétain.

судить виновныхъ.

juger les criminels.

(chigugdeku) быть разсматриваему, разбираему, розыскиваему, сличаему.

être discuté, examiné, confronté, collationné.

(chiguktchi) དཔྱད་མཁན་

изслѣдователь.

perquisiteur; inquisiteur.

(chikur) S. tchhatra (umbella). གདུགས་ རྡུ་གདུགས་

зонтикъ отъ солнца, дождя, балдахинъ. T.16,6. ² названіе нѣкоторыхъ звѣздъ въ созвѣздіи Кассіопеи.

parasol, parapluie, dais, baldaquin: ᵃ neuf étoiles de Cassiopée.

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་གདུགས་ཏེ།

зонтикъ отъ солнца.

parasol.

ཆར་གདུགས།

зонтикъ отъ дождя.

parapluie.

གདུགས་སྐོར།

названіе звѣздъ.

nom d'étoiles.

S. tchhatradhara. གདུགས་ཐོགས་པ།

слуга, поддерживающій балдахинъ.

porteur de baldaquin.

གདུགས་འབྲལ་བ། གདུགས་བྱས་པ།

покрыть зонтикомъ.

couvrir d'un parasol.

(chigur) ཞིག་ཆོག

сито, рѣшето; ᵃ метла; ᵇ мелкая гребенка.

tamis, crible; ᵃ balai; ᵇ peigne, démêloir.

ཆུད་པ། བཅུད་པ།

протекать, проходить, проникать (о жидкости); ᵃ снять, процѣдить. Цл.51.

passer à travers, couler à travers, boire (du papier): ᵃ cribler, bluter.

ཆུད་བཅུད་པ།

все безъ различія захватывать.

s'emparer de tout sans distinction.

(chiguregulugdeku) быть процѣжену, процѣжену.

être criblé, bluté, filtré.

(chiguregulgheku) велѣть процѣдить, процѣлить.

faire cribler, faire bluter, faire filtrer.

(chiguregulku) процѣлить.

filtrer.

(chigurdel) ཆད་བདར། ཕྱི་དེལ།

метеніе, чесаніе, процѣживаніе, чищеніе.

balayage, action de balayer, action de peigner, de filtrer.

(chigurdeku) ཆད་ཀྱིས་འབྲུག་པ། ཕྱག་བདར་བ། ཕྱི་དེལ་ཕྱེ་བ།

снимать ситкомъ; счерпывать; процѣживать; ᵃ мести. T.3,35. ᵃ чесать гребешкомъ; ᵃ чистить, очищать.

ôter avec un tamis; ôter en puisant; filtrer: ᵃ balayer: ᵇ peigner; ᵃ nettoyer.

ས་ཕྱོགས་ཆད་ཀྱིས་བཏང་བ།

вымести, очистить мѣсто. Сиг.4.

balayer, nettoyer un endroit.

ཕྱི་དེལ་བྱས་ཏེ་ཁྲུས་ཁམས་བཏང་བ།

вычистить тюфякъ. Ув.65.

nettoyer le matelas.

(chigurdegulku) ཆད་ཕྱེ་འབྲུག་པ།

велѣть снять ситкомъ; велѣть счерпывать, процѣживать; ᵃ велѣть мести, вымести, очистить. T.3,35.

faire ôter avec un tamis ; faire ôter en puisant, ordonner de filtrer : ² faire balayer, ordonner de nettoyer.

(chigurdegur) сито, рѣшето ; ² метла. tamis, crible ; ² balai.

(chikurtu) གཅུག་ཏུ་

съ зонтомъ, съ балдахиномъ. avec un dais.

(chigurkileku) ཕྱིག་ཀྱེ་ཀྱིད་

быть отважнымъ, дѣйствовать рѣшительно, итти смѣло, рваться. faire tous ses efforts, se livrer entièrement à une chose, aller toujours en avançant.

གཏམ་

полна, клинъ, треугольная выемка у платья. T.15,55. chanteau d'un habit.

M. souksoumé. བཟུབ་པ་

сѣять, просѣвать, высѣвать, вѣять. T. 14,8. vanner le blé, les grains.

(chikchigulku) བཟུབ་འདྲུག་པ་

велѣть сѣять, просѣвать, высѣвать, вѣять. T.14,8. faire vanner le blé, les grains.

(chikchigur) сито, рѣшето. C.5,68. tamis, crible.

(chikchigdeku) быть просѣваему, вѣяну. être vanné, bluté, criblé.

(chiglakhou) ཉག་བསྒྲུབ་

шить строчкою, строчить. T.15,106. coudre à petits points, coudre en arrière-points.

ཉག་བསྒྲུབ་བཞེད་པའི་ཚིག་པ་

велѣть шить строчкою, строчить. T.15,106. faire coudre à petits points, en arrière-points.

угол, клинъ, треугольная выемка у платья. chanteau d'un habit.

S. çigru. ཤིག་རུ་

названіе дерева. morunga guilandina ethyperanthera.

ཞི་ཁྲ་

краска, лакъ, цвѣтъ. T.13,39. ² быкъ. vernis, laque : ² taureau, boeuf.

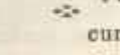
мелкій дождь идетъ. T.1,14. lorsqu'il tombe une pluie fine.

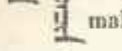
صاری S. gauró, pitó. སེར་པོ་

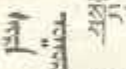
желтый. T.15,18. ² желчь ; кислота въ желудкѣ : ² въ хронологіи вмѣсто эро-широй. jaune : ² la bile ; acreté d'estomac : ² dans la chronol. a. l. d'éré chiroï.

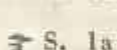
оскорблять, огорчать. T.10,52.
causer du chagrin à qn., lui faire tort, lui dire des injures.

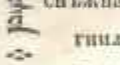

куркума, желтякъ.
curcuma, safran d'Inde.

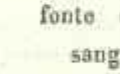

желчная болѣзнь.
maladie de bile.

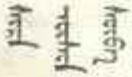

желтокъ въ яицѣ. T.20,6.
un jaune d'oeuf.

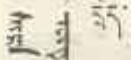
S. lapikâ. 
снѣжная вода. T.1,22. ² сукровица, гнилъ, водянистый гной. T.11,8. ³ отваръ, родъ пива. T.18,37.
fonte des neiges: ² pus séreux, pus, sang corrompu: ³ espèce de ferment.


названіе драгоцѣннаго камня.
nom d'une pierre précieuse.


свѣтлорусые волосы. Нд.6. ² мелкіе волосы на тѣлѣ.
cheveux chatain-clairs: ² petits poils sur le corps.


поры въ тѣлѣ.
les pores du corps.

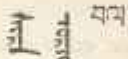

поры въ тѣлѣ. T.5,74.
les pores du corps.


гіена.
hyène.


златоцвѣтъ.
chrysanthème jaune.

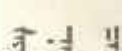

красножелтый.
jaune-rougeâtre.


трава повилица. T.19,9.
la cuscute, plante.


жертву приносить по обѣту. T. 3,15.
offrir un sacrifice.


l'inule à feuilles de saule, inula salicina.


названіе какой-то птицы; у Вильсона воробей.
nom d'un oiseau; ap. Wils. moineau.


куркума, имбирь. Дл.125.
curcuma, gingembre.

сорочье мясо, прилипающее къ кожѣ. C.6,130.
la chair sur la peau.

S. kapila.
темножелтый; ² духовенство (ламы) и свѣтскіе. Дн.134.
jaune-foncé; ² le clergé (lamas) et les laïques.

желтая пихта. T.19,19.
le picéa jaune.

изжога. T.10,75.
avoir sur l'estomac des aigreurs qui causent des renvois.

названіе дикаго растенія. T.18,26.
nom d'une plante sauvage.

буддійская религія.
religion bouddhique.

сова, филинъ. T.19,63. Нд.77.
hibou, chat-huant (strix ulula).

имѣющій глаза, какъ у сыча, круглые.
qui a les yeux de chat-huant.

ковыль. T.19,2.
la stipe, plante.

топленое масло.
beurre liquéfié.

Ch. tay. M. nasio.
большой медвѣдь. T.19,104.
espèce d'ours.

послѣдователь школы Цзонкавы.
adhérent de l'école de Tsong-kava.

названіе дерева, изъ котораго получается желтая краска; куркума: ² ревень.
nom d'un arbre qui donne la couleur jaune; curcuma: ² rhubarbe.

Шара-мурэнъ, желтая рѣка, кит. Луань-хэ, названіе рѣки.
Chara-muren, fleuve jaune, chin. Louan-kho.

сушеные цвѣтки желтаго ириса. T.18,31.
feuilles sèches de l'iris jaune.

названіе птички. T.19,84.
nom d'un petit oiseau.

экваторъ.
équateur.

оса.
guêpe.

ཤེར་བ་

имбирь, куркума.

gingembre, curcuma.

ཤེར་དགོན་

желтый монастырь.

monastère jaune.

ཤར་ཡིག་ ཤར་ ཡིག་

Шарайголъ, Монголы, обитающіе на сѣверъ Тибета и Тангута.

Charaïghol, les Mongols qui habitent au nord du Tibet et du Tangout.

рысій щенокъ, рысенокъ. T.19,115.

un jeune loup-cervier.

བྱའི་ རྒྱ་

шакалъ. T.19,114.

chacal.

(chirakhan) སེར་ཅོག་

желтоватый, довольно желтый. T.15,18.

assez jaune, un peu jaune.

(chirakhou) སེར་བཏང་

желтымъ дѣлать, желтить. Уд.11. ª жарить, изжарить. T.18,73.

jaunir, peindre en jaune: ª rôtir.

སེར་བཏང་ཞུ་བ་

велѣть изжарить. T.18,73.

faire rôtir.

སེར་སྐྱ་

названіе птички. T.19,85.

nom d'un petit oiseau.

(སེར་པོ་) དཀར་

свѣтложелтый. T.15,18.

jaune-clair, un peu jaune, jaune faible.

སེར་དམར་

желтокрасный.

jaune-rougeâtre.

(ī) དཀར་ཞུན་

изжелта бѣлый, желтоватый. T.15,18.

jaunâtre, un peu jaune.

སེར་ལྗང་

желтозеленый.

une couleur qui est entre le verd et le jaune.

(ī) ལྗང་སེར་

желтоватенькій, изжелта бѣловатый. T. 15,18.

jaune faible, assez jaune.

(ī) སེར་བྱང་

желтоватенькій.

jaune faible, assez jaune.

སེར་སྐྱེ་ཞུ་བ་

пожелтѣть, пожелкнуть. T. 5, 36. 6, 31. 19,42.

jaunir, devenir jaune.

ཉམས་རངས་

начало дня, разсвѣтъ, свѣтаетъ. Бб. 108. J.10.

commencer à faire jour, l'aube du jour.

ཉམས་ལྗང་ཁུ་

глаза пожелтѣли.

les yeux sont devenus jaunes.

གཉན་གཉོག་བྱེད་འདུག་པ་

быть раздражену строгимъ или жестокимъ обхожденіемъ; терпѣть позоръ. T.10,48.

être agité, irrité, exaspéré par la sévérité ou la crudélité de qn.; être déshonoré.

སེམས་སྨྱུག་པོ་ གཉན་གཉོག་བྱེད་པ་

сдѣлать желтымъ; ᵃ велѣть жарить, изжарить; ᵇ раздражать кого строгостію или жестокостію. T.10,48.

jaunir: ᵃ faire rôtir: ᵇ irriter, exaspérer par la sévérité ou la crudélité.

སེར་པ་—ཉིད་

дѣланіе желтымъ.

action de jaunir.

(gda) སེར་བ་ཡིན་པ་

дѣлаться желтымъ, желтѣть.

jaunir, devenir jaune.

чернобыльникъ. T.19,8.

armoise, herbe de la St-Jean, artemisia vulgaris.

сассапариль.

salsepareille; salsaparilla.

ལྕགས་ ཟངས་

смѣсь металловъ, бронза.

mélange des métaux, bronze.

ལྕགས་ཆུ་

растопленный металлъ.

métal liquéfié, fondu.

ཙ་རི་ཀ་ཤུག་

нестерпимый жаръ. T.1,46.

chaleur insupportable.

ལྕགས་ཀྱི་བྱུ་རོག་

металлическій песокъ.

sable métallique.

чугунная круглая плита, которою бутъ убиваютъ. C.9,45.

demoiselle de fer fondu.

S. çramana, s'amana (samah, modeste, ayant réprimé ses passions, humble). Ch. cha-men.

гэлонгъ.

guélong, prêtre bouddhique, samanéen.

S. çrâmanêra.

послушникъ; гацулъ.

petit çramana, ascète novice; guétchol.

ལྕགས་ཟངས་

смѣсь металловъ, бронза.

mélange de métaux, bronze.

(d) ཤུག་མ་

стружки, щепки (отъ сверленія, выдалбливанія). T.19,45.

copeaux, raclure de bois, éclat de bois.

(chiramdaglakhou) ཤར་བཏགས་སྐ་བཏེགས་པ་

обжигать (стрѣлы). T.4,85.

faire revenir sur le feu le bois des flèches.

ཤིང་སྐ་ཤར་བ་

обожженая стрѣла. T.4,55.

bois de flèche brûlé tout autour.

M. siratcha. ཤི་རྩ་ཀ་

лубовая толча, желтакъ, краска изъ древесной коры. T.17,41.

nom d'un arbre dont l'écorce est jaune et sert à teindre la laine.

ཤི་

четверной спиртъ.

esprit de vin quadruple.

ཤུན་པ་

куркума; имбирь.

curcuma; gingembre.

(chiragdakhou) пожелтѣть, пожелкнуть: ² быть изжарену; ³ высохнуть. Ун.25.

jaunir, devenir jaune: ² être rôti; ³ sécher, se dessécher.

(chiraktchin) ཤ་སྐྱེ་

желтая: ² въ хронол. вмѣсто эмэ-широй.

jaune: ² dans la chronol. au lieu d'émé-chiroï.

S. srâvan'a. ཤྲཱ་བ་ཎ་ཡ་ ཟླ་ཚེས་

названіе седьмаго мѣсяца, уттарашâда.

septième mois, s. uttarâchadha, dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de l'Aigle.

S. Çrâvasti. ཤྲཱ་བ་སྟི་

Шравасти, городъ въ сѣверн. Кошала, недалеко отъ Физабадъ.

Çrâvasti, ville capitale du Kôçala septentrional, non loin de Fizabad. Journ. of the Soy. Asiat. Society V, 123. Lassen's Ind. Alterth. I, 128. 129.

S. çrâvaka. ཉན་ཐོས་ ཐོས་ཚིག་པ་

слушатель, ученикъ (будды). Хт.1,50.

auditeur, disciple, novice qui recevait encore l'instruction de son maître spirituel ou de son gourou, bouddhiste laïque.

ཤ་ཐུར་དུ་ཁྱོག་པ་

встать дыбомъ (о волосахъ).

se hérisser.

(chireghen) ཤིང་སྟེ་ ཅོག་ཙེ་ གདན་ཅོག་

столъ; ² престолъ, тронъ, сѣдалище, стулъ; ³ алтарь. T. 16,5. Нд.10. ⁴ острога.

table; ² trône, siège, chaise; ³ autel; ⁴ harpon.

ཤ་ཟས་

столъ для кушанья.

table à diner.

ཤ་

столъ для книгъ.

table pour mettre les livres.

столовые поперечные бруски. С. 6,62.

bois transversals d'une table.

ступени у престола, стула.

dégrés, marches d'un trône ou d'un fauteuil.

приготовить столъ и пр.

préparer la table, etc.

коверъ для стульевъ.

tapis pour les chaises, housse d'un fauteuil.

столешница. С.6,63.

la planche d'une table.

карнизъ у стола. С.6,62.

corniche d'une table.

ноги у стола, стула и пр.

les pieds d'une table, d'une chaise, etc.

столъ для напитковъ.

une table sur laquelle on met les vins.

(chiregheta) имѣющій столъ, престолъ; престольный. Из.10.

celui qui a un fauteuil, un trône: du trône.

(chiregheletku) стать неподвижно, растопыря ноги (о лошади). Т.20,28.

se tenir immobile en écartant les jambes.

стоять разставя ноги.

rester les jambes écartées.

(chiregheleku) положить на столъ. Т.3,29.

mettre sur la table.

багоръ, щипцы для дергания.

croc, gaffe.

(chiregheku) велѣть тащить, велѣть дергать.

ordonner de tirer, de traîner.

тащить, дергать, возить.

tirer, traîner.

(chiregun) см. ниже.

vide infra s. v.

(chiregulku) велѣть тащить, дергать, возить.

faire tirer, faire traîner.

(chiregdeku) быть тащиму, дергаему.

être tiré, être traîné.

кожа, шкура (для обверти напр. чайныхъ ящиковъ). Из.3. ² грузъ на одномъ боку вьючнаго животнаго.

cuir, peau (p. e. pour envelopper les boîtes à thé); ² fardeau sur un seul côté d'une bête de somme.

ཤ་ཉག་

гнилая кожа.

cuir pourri.

ཤ་ཉག་ཕྱེད་

полгруза (на одномъ боку).

la moitié du fardeau.

ཤ་ཉག་ཕྱེད་ཀྱིས་

полный грузъ (на обѣихъ сторонахъ вьючнаго животнаго).

le fardeau entier (de deux côtés d'une bête de somme).

ཤ་ཤུག་

кожаная лодка. Св.65.

bateau en cuir.

ཤ་སྒམ་

кожаный чемоданъ. Нд.18.

valise en cuir.

ཤོག་ཤོག་

большіе долги.

des grandes dettes.

ཤོག་ཤོག་ རྩ་རྩ་

сухія жилы. Гх.105.

des nerfs.

ཤོག་ལྡན་

небольшое кожаное орудіе для ткапія тесемокъ.

petit ustensile en cuir pour faire des rubans.

Ch. chen-toung.

мѣдь не перепавленная.

cuivre cru, qui n'a point passé par le feu.

ཟངས་ཁྲ་

мѣдная чашка. Т.16,9.

tasse de cuivre.

ཟངས་ཐུང་ཐུང་

мѣдная ложка.

cuiller de cuivre.

(t) зашитый въ кожу, покрытый кожей.

cousu dans le cuir, enveloppé de peau ou de cuir.

ཤ་ཡིག་ཅན་ གྱི་ཤིང་རྟ་

придворная колесница, покрытая кожей съ изображеніемъ дракона. С.5,52.

char de la cour recouvert en cuir avec les dragons.

ཤ་ཡིག་ཅན་ ཇ་

чай зашитый въ кожу. J.31.

boîte à thé enveloppée de peau.

ཤ་ལ་གཞུག་

зашить въ кожу.

coudre dans la peau.

(chirilegulku) велѣть зашить въ кожу.

ordonner de coudre dans la peau.

(chirilegdeku) быть зашиту въ кожу.

être cousu dans la peau.

ཤ་ལ་ཕྱུང་བའི་སྐྲ་ཤད་

вскюченныя кудри.

boucles ébouriffées.

ཤ་ལ་ཕྱུང་བའི་སྐྲ་ཤད་ བཀྲུ་

расчесывать вскюченныя кудри.

peigner des boucles ébouriffées.

(d) ལྷུབ་ཆང་བ་ སྐད་ཀྱིས་ ལོ་ཏོག་ལྷུང་ཅན་

исключаться, сплестись, спутаться, слиться, смыкаться. T.15,76. ² зарости травою. T.13,67. 13.77.

s'unir comme dans le feutre, s'embrouiller (des cheveux), s'entrelacer, se coller ensemble, se fermer: ² se couvrir d'herbe.

རྩྭ་ལྷུབ་ཡོད།

трава сплелась.

l'herbe s'est entrelacée.

མིག་རྩེ་ལྷུབ་ཡོད།

рѣсницы слипаются.

les cils se collent.

(chirildugulku) распаханное поле обращать въ пастбище. My.10,9.

faire un pâturage d'un champ defriché.

ཁ་སྦྱར།

смѣсь металловъ, бронза.

mélange de métaux, bronze.

ཚེམ་བུ།

зашитое, прошитое, стеганое на ватѣ. T.4,49. ² расплавленная (руда).

cousu, contre-pointé, piqué: ² liquéfié (minerai).

расплавленное желѣзо, проварное, чистое, полоса желѣза. T.14,76.

fer fondu; une barre, un morceau de fer forgé.

ཚེམ་བུ་མཁན།

портной.

tailleur.

ཞེན་བཏབ།

простегивать, насквозь прошивать. T.15, 112.

coudre à petits points, contre-pointer.

(chirimeglegulku) ཞེན་བཏབ་ཀྱིས་བརྡུག་པ།

велѣть прошить, простегать. T.15,112.

ordonner de coudre à petits points, de contre-pointer.

ཀོ་མདའ། ཀོ་བྱགས་མདའ།

коженникъ.

tanneur, corroyeur.

(chirigbelgheku) велѣть плавить или сварить желѣзо.

ordonner de fondre (le fer).

(chirigheku) сварить, плавить (желѣзо).

fondre (le fer).

ལྷུབ། བཏུ་ནས་ལེན་པོས་བྱེད་པ།

простегивать, прошивать, подбивать (ватою). T.15,111. ² плавить (желѣзную руду), проваривать (желѣзо). T.17,10.

coudre à petits points, coudre à travers, piquer (les habits): ² fondre (le fer).

(chirigun) vide infra s. v.

(chirigulku) ལྷུབ་ཀྱིས་བརྡུག་པ། ལེན་པོས་བྱེད་འདྲུག་པ།

дать простегать, прошить, подбить (ватою). T.15,111. ² велѣть плавить (желѣзную руду), велѣть проварить (желѣзо). T.17,10.

ordonner de coudre à travers, faire piquer (un habit): ª faire fondre (le fer).

(chirigdeku) быть простегану, прошиту, подбиту (ватою).

être cousu à travers, être piqué.

коралль, кораллы, маржанъ, коралловый утесъ. T. 14,74. Xv. 1,100. ª кинжалъ. C.6,39.

corail, des coraux enfilés, rocher de corail: ª poignard.

красноносый: ª галка.

qui a le nez rouge; ª le choucas.

S. bhuma, bhumi.

земля, перстъ, земной прахъ, почва, стихія земли. T.1,37.

terre, poussière, sol, terroir, principe terrestre.

золотоносная земля, золотая руда.

terre aurifère, mine d'or.

красная земля.

terre rouge.

черная земля, черноземъ.

terre noire, terre franche, terre végétale.

комокъ земли.

boule de terre.

ни земля ни камень, среднее между ними.

ni terre ni pierre, mais ce qui tient le milieu entre ces deux choses.

комокъ земли.

boule de terre.

рыхлая земля.

terre légère, friable.

желтая земля.

terre jaune.

земляной бугоръ. C.4,47.

tas de terre.

пахать землю.

labourer la terre.

звѣзда β въ созвѣздіи кита и четыре звѣзды въ созвѣздіи кентавра.

place de celui qui préside à l'élément terrestre; β de la Baleine, et quatre étoiles du Centaure.

покрыть землею.
couvrir de terre.

земляной валъ. С.4,47.
rempart de terre.

глыба земли.
motte de terre.

вогнутость, уровень. С.4,47.
niveau.

названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Рыбъ.
prince de l'élément terrestre: deux étoiles des Poissons.

названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Пегаса.
magistrat du prince de la terre: deux étoiles de Pégase.

земля, персть, земной прахъ, почва. Уд.66.109. Ун.85. М.153.
terre, poussière, sol, terroir.

S. çula.

рожонъ, вертелъ; колъ для преступниковъ; ² мачта, райна; ³ винтъ. Т.17,51, 19,43.
pieu, broche, palis, pal; ² mât, antenne, vegue: ³ un vis.

блокъ. С.5,37.
une poulie.

гнѣздо мачты. С.5,37.
le trou où on met le mât.

посадить на колъ.
empaler.

желѣзный рожонъ; желѣзный винтъ.
pieu de fer; vis de fer.

воткнуть на рожонъ. Мур.38.
embrocher.

завинчивать.
fermer à vis.

остроконечная палка, колъ для наказанія преступниковъ. Дз.139.
pal, pieu pour empaler des criminels.

сосудъ, въ которомъ держатъ воду при жертвоприношеніи. С.4,91.
vase qui renferme de l'eau pendant le sacrifice.

(chiragun)
шероховатый; крупный; жесткій, терпкій; ² грубый, суровый, нелюбезный, строгій. Т.11,75. III.8.26.
raboteux; à gros grains; rude, âpre, aigre; ² grossier; sevère.

ང

ང

ཕྱི་བལ་ཡང་ཡང་ཙམ་ཞིག་ཡོད་པ།

волосы нежесткіе, мягкіе.

cheveux mous.

ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་ཚུལ།

суровый нравъ.

grossièreté, rudesse, austérité.

ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་ཚིག་གམ། ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་ཚིག

грубое слово, ругательство, поношеніе, брань.

mot grossier, injure, insulte, grondérie.

སྐུར་པ་འདེབས་པ། ཁ་ཐོ་བ།

злословить, поносить. Бг.13.

insulter, calomnier, outrager.

ཁྲུ་ཁུའི་གྲུ།

крупная мука. Нд.21.

farine dure.

ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་གོས།

грубое, жесткое платье.

habit dur, grossier.

ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་ཕྱི་སྣང་ཡོད་པ།

по виду и наружности суровый, свирѣпый. Чэ.85.

dont l'extérieur est dur et grossier.

(chirugutkeku) сдѣлать грубымъ, шероховатымъ, жесткимъ: ² велѣть обращаться грубо, жестоко.

rendre raboteux, rude, grossier: ² ordonner d'être grossier, dur.

(chirugutku) быть грубымъ, шероховатымъ, жесткимъ: ² быть грубымъ, жестокимъ, суровымъ.

être raboteux, gros, rude, âpre: ² être grossier, sévère, austère.

(chirugulel) ཁྲོ་ཞུགས་ཀྱི་ཉིད།

грубость, грубіанство.

rudesse, grossièreté, impolitesse.

грубоватый, довольно жесткій, суровый. T.11,75.

assez gros, rude, sévère.

ཕྱི་ཚུལ།

рана (отъ насѣкія, порѣза, пули), язва, увѣченіе. T.11,15.

plaie, coupure, blessure, piqûre.

རྙིང་པའི་ཕྱི་ཚུལ།

старая рана.

une ancienne plaie.

གསར་པའི་ཕྱི་ཚུལ།

свѣжая рана.

une nouvelle plaie.

ཕྱི་ཚུལ་གསོ་བ།

залечить рану.

guérir une plaie.

ཕྱི་ཚུལ་གྱི་ཁ།

отверстіе раны.

orifice d'une plaie.

ཕྱི་ཚུལ་གྱི་ཁ་བསྐྱེད་པ།

вымыть отверстіе раны.

laver l'orifice d'une plaie.

ཅིར་ཁ་ཁབ་པོ།

завернуть рану. Эц.215.

bander une plaie.

(chirkhatkhakbou) ཅིར་ཁ་ཁབ་པོ།

ранить, уязвить.

blesser, piquer.

(chirkhatkhagdakhou) ཅིར་ཁ་ཁབ་པ།

быть ранену, уязвлену.

être blessé, piqué.

(chirkhatkhou) ཅིར་ཁ།

получить рану. T.11,16. Уп.99. M.88.

être blessé.

(chirkhatchi) ཅིར་ཁ་བྱེད།

врачъ, который лечитъ раны, хирургъ. C.5,92.

médecin qui guérit une plaie, chirurgien.

(chirkhaktchin) ཅིར་ཁག

дзеренова самка, сайга. C.5,31.

antilope, femelle.

ཅིར་ཁག་པ།

длинные чулки, надѣваемые сверхъ штановъ. T.15,67.

espèce de bas fort longs que l'on met par-dessus les autres jusqu'à micuisse.

ཅིར་པ།

соловой, палевый.

isabelle, de couleur isabelle, jaune paille.

ཅོར་དཀར།

соловая лошадь. T.20,16. Дл.62.

cheval couleur isabelle.

ཅོལ་མོར།

неуступать, упорствовать при своемъ мнѣніи, спорить. T.2,70.

ne vouloir pas céder, s'obstiner dans son opinion, disputer.

S. svastika. ཅོག་ཤད།

рѣшетчатая мистическая фигура; ² вѣчность, прочность.

croix mystique; ² éternité, solidité.

ཅོག་པ་མོ། ཅོ་མོ།

дикая коза, степная коза. T.19,113. ² соловая (кобыла).

antilope, femelle: ² (jument) couleur isabelle.

ཅོག་ལེ་བ། ཅོག་ལེ་བ།

проползти, проѣхать, проскользнуть, проскакать, пробираться, пройти. Уд.239. Гх.115.

ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers.

ཁ་ནས་ཅོག་ལེ་བ།

пробираться къ двери.

passer par la porte.

ས་ལ་ཅོག་ལེ་བ།

зарываться въ землю.

s'enterrer.

(лошадь) бѣлая съ красноватыми крапинами. T.20,13.

nom d'un cheval dont le fond est blanc, et qui a des poils rouges.

дать проползть, пролѣзть, пробраться, проскользнуть.

laisser ramper, laisser sauter, laisser passer à travers.

см. выше.

v. supra s. v.

проползти, пролѣзть, проскользнуть, проскакать, пробраться. M.119.

ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers.

имѣть проползти, пролѣзть, проскользнуть, пробраться и пр.

ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers en commun.

муравей. T.20,98.

fourmi.

муравейникъ.

fourmilière, petite hauteur formée par des fourmis.

муравейникъ.

fourmilière.

махать, отмахивать.

agiter, brandiller, branler.

махать хвостомъ.

branler la queue.

(chirbeilgheku)

поднять, взъерошить (волосы), растрепать.

hérisser, ébouriffer, écheveler.

растрепать, взъерошить волосы. Чэ.107.

ébouriffer les cheveux.

стать дыбомъ, взъерошиться (о волосахъ). Мур.81. Бр.12. Да.38. Чэ.22. Мг.38.

se hérisser, être ébouriffé.

махать, вилять хвостомъ. T.11,58. 19,125. ° выйти изъ терпѣнія, бѣгать взадъ и впередъ, суетиться, хлопотать. T.11,58.

branler la queue: ° s'impatienter, s'inquiéter trop de, se donner de la peine.

(chirbeghetul)

ощущеніе холода или страха, дрожь, взъерошеніе волосъ. Да.24.

sensation du froid et de la peur, frissonnement, hérissement des cheveux.

(chirbeghetuku)

чувствовать нестерпимую боль въ тѣлѣ.

T.10,80. На.20. ³ незнать куда дѣваться отъ стыда. T.41,69. ⁴ получить такъ называемую гусиную кожу. T.11,69.

sentir une douleur aigue dans tout son corps: ² avoir honte et ne savoir où se cacher: ³ gagner quelque ulcère ou furoncle, qui fait grand mal, et qu'on ne peut toucher.

(chirbegher) ཞིབ་ཁེག་པོ།

взъерошенный, торчащій; жесткій, шероховатый.

hérissé, ébouriffé; rude, âpre, dur.

ཞིབ་ཁེག་པོའི་སྐྲ།

жесткіе волосы.

des cheveux durs.

ཞིབ་ཁེག་པོའི་སྤྲིན།

жесткія брови.

sourcils durs.

ཞིབ་ཁེག་པ།

махать, отмахивать. Сс.266. ² стать дыбомъ, натопыриться, взъерошиться (о волосахъ). Уд.83.

brandir, brandiller, agiter: ² se hérisser, être ébouriffé, échevelé.

མདའ་ཞིབ་ཁེག་པ།

замахивать мечемъ.

brandir le glaive.

(chirbegul) ཞིབ་ཁེག་མོ་སྐྱེགས་པ།

волосяная махалка, мухогонка; метла, тряпка. T.16,7.

éventail, chasse-mouche; balai, chiffon.

ཞིབ་ཁེག་ཤིང་སྐྱེགས།

березовая метла.

balai de bouleau.

སྤྲིན་ཞིབ་ཁེག

волосяное опахало, щетка, вѣничекъ.

éventail des crins, brosse, petit balai.

(chirbighinakhou) ཞིབ་ཁེག་སྣ་ཁོ་ཁོ།

щурить глаза, моргать безпрестанно. T. 6,13.

cligner les yeux, remuer les yeux.

ཆར་ཞིབ་ཁེག་ཆུང་ཆུང་ཕབ།

лождь накрапываетъ. T.1,15.

tomber à petites gouttes (de la pluie).

ཞིབ་ཁེག་དང་བཤལ།

брызгать, плескаться (въ водѣ), прыскаться; сметать, стирать. T.3,34.

jeter de l'eau sur qc., arroser; nettoyer en balayant, essuyer.

ཞིབ་ཁེག་ཤིང་རིང་ལག་ཏུ།

бердышъ съ длиннымъ древкомъ. C.7,2.

hallebarde à long manche.

(chirbigulku) ཞིབ་ཁེག་འཁྱེག་པ།

велѣть брызгать, спрыскивать, сметать, стирать. T.3,34.

ordonner de jeter de l'eau sur qc., arroser, balayer, nettoyer en frottant.

ཀླ་ཀློ་ བལ་སོགས་

волосяная махалка, мухогонка; метла и т. п.

chasse-mouche; balai, chiffon.

S. snâya. རྒྱས་པ་ རྒྱུད་པ་

жила, фибра, волокно, нервъ.

fibre, filament, nerf.

རྒྱས་ཀྱུད་

струна изъ кишокъ жилъ.

nerfs tordus en corde.

རྒྱས་པས་ཀྱིས་ཁོལ་བ་

шить нитями изъ жилъ.

coudre avec des nerfs.

རྩ་རྒྱས་

мускулы и жилы.

muscles et nerfs.

རྒྱས་འཁུམ་པ་

сжатіе жилъ.

rétrécissement des nerfs.

веревка изъ жилъ.

corde des nerfs.

རྒྱས་པ་ གཞོལ་

настилать струны на лукъ. T. 4,72.

mettre les nerfs à l'arc.

རྒྱས་པ་དཀྲི་

обвязывать жилами, струнами. T. 4,82.

mettre des nerfs aux deux bouts de l'arc pour le rendre plus fort.

(t) རྒྱས་པ་ཅན་

жилистый: ² сильный, крѣпкій. C. 5,52.

fibreux, filamenteux, musculeux: ² fort, robuste, vaillant.

ཤོར་ ཤོར་ шорохъ листьевъ; ² біеніе сердца. T. 9,38.

bruit des feuilles; ² palpitation.

རླུང་ རླུང་ вѣтерокъ вѣетъ. C.5,9.

le vent souffle.

(t) крашеный, окрашеный.

teint, verni.

(t) མིག་གིས་ཐོག་ཕྱོགས་ཕྱེད་པ་ སྣ་བཏྲོག་ཕྱེད་པ་

посматривать, поглядывать въ сторону. T. 7,47. 20,31.

regarder de côté, regarder en tournant la tête.

(chirtelduku) མིག་གིས་རེས་ཕྱེད་པ་

осматривать другъ друга, глядѣть, смотрѣть. T.7,47.

regarder l'un l'autre.

(t) имѣть осматривать, глядѣть.

regarder ensemble quelque chose.

(t) выпрашивший глаза.

les yeux écarquillés.

(d) ཕུལ་ཁྲིམས་

войлокъ простеганный, тюфякъ. Т.4,100.

feutre contre-pointé, matelas.

(t) མཐོང་བའི་ རྒྱུད་

смотрѣть, глядѣть, разглядывать, глазѣть, окинуть взоромъ. Т.7,47. На.15.

regarder, voir.

དཔག་ཚད་ཕྱོགས་བཅུ་ལ་ལྟ་བ་ посматривать въ десять странъ. Да.38.

regarder de dix côtés.

གནམ་ལ་ལྟ་བ་ смотрѣть на небо, разсматривать небо. Чэ.40.

regarder le ciel.

མིག་ཁྲོས་པས་ལྟ་བ་

смотрѣть гнѣвными глазами.

regarder avec des yeux courroucés.

ཐོག་རིལ་བ་

подслѣпый.

qui a la vue basse.

(chirdeku) ཚིགས་བཅད་ཀྱི་

красить, выкрасить (дерево, камень), лакомъ покрыть, лакировать. Т.17,39.

mettre du vernis sur qc., vernisser, vernir.

ཁྱིམས་ཅན་ выкрашенная, лакированная посуда. Т.1,3.

vaisselle vernissée.

(chirdegulku) ཚིགས་བཅད་གཏོང་བ་

велѣть выкрасить, лакомъ покрыть. Т. 17,39.

ordonner de vernisser, de vernir.

(chirdegdeku) быть выкрашену, лакированну.

être verni, vernissé.

སྐག་པ་ སེམས་རྩུབ་པའམ་

дрожать, скоро двигаться, волноваться, биться (о сердцѣ). Т.10,78.

trembler, s'agiter, s'émouvoir, se troubler, palpiter (le coeur palpite).

(chirgheiskiku) བྱེད་ཁྲག་བྱེད་པ་

придираться къ кому, буянить, заводить ссору. Т.10,37.

chercher chicane à, être animé de colère, se conduire en insolent, disputer.

(chirgheiku) дыбомъ встать, съежиться: * придираться къ кому, заводить ссору. Т.10,37. Ун.19.

se hérisser: * chercher chicane à, être animé de colère, disputer.

(chirghek) M. sirghé (Armen. chéram. Coréen sir. Gr. σῆρ. སྲུལ་མ་

тугой, твердый (волосъ): * шелкъ сырецъ гнѣздовой. Т.15,12.

roide, dur (cheveu): * soie écrue.

སྲུལ་མ་ཁ་བཏགས་པ་

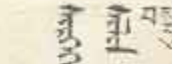
прасть шелкъ.

filer la soie.

(chirghegheku) གཤོང་བ་ བཤུ་བ་ སྐམ་པ་

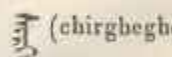
высушить, дать высохнуть или испариться.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.



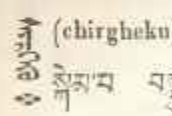
выкипяченный сокъ.

jus évaporé.



(chirgheghegdeku) быть высушену, испариться.

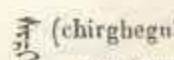
séchér, se dessécher, s'évaporer.



(chirgheku) S. cuch (arescere, siccari).

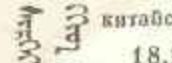
высохнуть, испариться. C.9,34.

sécher, se dessécher, s'évaporer.



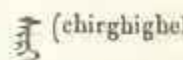
(chirghegulku) высушить, дать высохнуть, испариться.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.



китайская тафта, фанза. C.5,31. Му. 18,2.

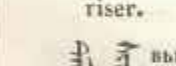
taffetas de Chine.



(chirghigheku)

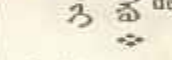
высушить, дать высохнуть или испариться. T.1,86. Эо.4.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.



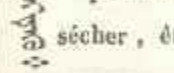
высушить море. Чэ.76.

dessécher la mer.



(chirghighegdeku) быть высушену, испариться.

sécher, être desséché, s'évaporer.



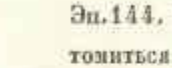
(chirghiku)

высохнуть, испариться, изсякать. T.1,86. Эп.144. Чэ.16. Пю.1,37. ³ ослабѣвать, томиться, обмирать.

sécher, s'évaporer, se dessécher, tarir: ³ s'affaiblir, perdre ses forces, s'épuiser, s'évanouir, perdre connaissance.

груди у матери высохли. Уи.37.

les seins de la mère se sont taris.



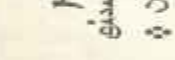
(chirghigulku) высушить, дать высохнуть или испариться. Эо.4. Мт.3.6.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

(chirkirakhou)

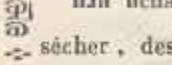
чувствовать ломоту (въ костяхъ и членахъ); ³ ослабѣвать.

avoir la douleur de rhumatisme: ³ s'affaiblir.



ломота въ колѣнахъ. Нз.17.

le rhumatisme dans les genoux.



разслабленіе, параличъ. Аа.9,33.

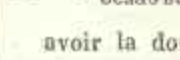
paralysie.



(chirkireku)

чувствовать ломоту (въ костяхъ и членахъ). T.10,80.

avoir la douleur de rhumatisme; avoir la crampe.



(chirguldegulku) велѣть или заставить терeть.

faire trotter.

от взаимнаго трения двухъ деревъ происходитъ огонь.

du frottement réciproque de deux morceaux de bois provient le feu.

(chirgugheku) ཅི་རྒུ་ཧེ་ཀུ་

чесаться, тереться обо что. T.20,30. Уд. 84 (съ дат. над.), 123 (въ винит.): * задорить кого, дразнить, трунить надъ кѣмъ.

se gratter, se frotter contre: * agacer, irriter qn., railler, ricaner.

(chirguku) чесаться, тереться. T.20,30. Эи.248.

se gratter, se frotter.

сухое дерево, загорающееся отъ трения.

bois sec qui s'enflamme à force d'être frotté.

(chirgugur) ཅི་རྒུ་གུར་ ཅི་རྒུ་གུར་

кусокъ дерева, по которому трутъ другимъ для произведения огня.

morceau de bois contre lequel on frotte un autre morceau pour tirer du feu.

см. подъ сл. ширавакъ.

voy. s. v. chiravak.

Ch. Si-fan.

Тангуты.

Tangout.

—

ШО, ШУ = CHO, CHOU.

(cho) ཅོ་

полушелковица, тафтица. T.15,6.

espèce de toile faite de soie.

(chou) འཇོག་མ་ ཤུ་ཀུ་ཤ་ མཇོག་མ་

кость, соединяющая плечо съ рукою. T. 5,71. 18,4.

os qui joint l'épaule au bras.

ཤོ་ལི་

рыболовная сѣть. T.14,37.

espèce de filet à prendre les poissons.

Кит. шу-дзинъ, священная исторія у Китайцевъ, собранная и объясненная Конфуціемъ.

Ch. Chou-king, le livre qui renferme les plus anciens monumens de l'histoire chinoise, recueillis et expliqués par Confucius.

теслá большая, пазникъ. T.14,61.

un bouvet.

продолговатая тыква. T.18,17.

courge longue.

ཤ་བ་དམར་ལེབ་

малый олень. T.19,107.

un petit cerf.

✧ ཤུམ་པ་

шумѣть, произвести шумъ. T.4,6. 20,25.
faire du bruit.

✧ རླུང་ཤུམ་ཤུམ་ཞེས་བྱ་བ་ཆུ་ཤུམ་ཤུམ་ཞེས་བྱ་བ་རྟ་ཤུམ་ཤུམ་ཞེས་བྱ་བ་

шумъ воды, лошадиный топотъ. T. 9,38.
bruit de l'eau, bruit de pieds, etc.

✧ ཤུམ་ཤུམ་བྱེད་པ་

шумѣть, производить шумъ (о волѣ. Чэ. 76; о вѣтрѣ. T.1,25).
faire du bruit.

✧ རླུང་ཤུམ་ཤུམ་བྱེད་པ་

вѣтеръ шумитъ, бушуетъ.
✧ le vent souffle.

✧ ཆུ་ཁོལ་ ཆུ་ཁོལ་ཆུང་ཆུང་

✧ коростель, которымъ чистятъ колодцы; цѣдильникъ, рѣшетчатый ковшъ. T. 14, 69. 16,14. 17,32. ² частый гребень. T.15,100.
nom d'un instrument rond, armé d'une espèce de filet et d'un manche, avec lequel on nettoye les puits; torchon ou balai à laver les ustensiles de cuisine; de crible d'osier, de bambou, ou de fer, passoir: ² petit peigne.

✧ ཆུ་ཁོལ་ཆུང་

родъ шапки.
✧ une espèce de bonnet.

✧ ཆུར་དེ་ཀུ་ (chuurdeku) ཆུ་འཐོར་བ་ གདུ་ཤིང་ཁྲུད་ཀྱི་ཡོད་པ་

✧ снимать ситкомъ, процѣживать. T.17, 32. ² чесать частымъ гребнемъ. T. 15,94.
ôter avec le passoir, passer par un filtre, filtrer; nettoyer qc., le laver, le frotter; ² peigner.

✧ ཆུར་དེ་གུལ་ཀུ་ (chuurdegulku) གདུ་ཤིང་ཁྲུད་ཀྱི་ཡོད་པ་

✧ велѣть снять ситкомъ, процѣдить; ² дать чесать частымъ гребнемъ.
faire ôter avec le passoir, faire passer par un filtre, faire filtrer; ² ordonner de peigner.

✧ ཆུང་ཁུ་ (chongkhou) S. sindûra. ཆུ་ཁུ་

✧ киноварь, краска (изъ камня, дерева).
vermillon, encre rouge.

✧ ཆུང་ཁུ་དག་ཁུ་ (chongkhoudakhou) ཆུ་ཁུ་དག་ཁུ་

✧ выкрасить киноварью, красить (изъ дерева, камня и пр.). T.4,84.
teindre en rouge.

✧ ཆུན་ཁུར་ (chounkhour) شرنقار ཆུ་ཁུར་

✧ соколъ, кречетъ. T.19,61.
gerfaut (falco gryfalco).

✧ ཆུ་ཤིང་ཁ་དམར་

✧ темнокрасный гусь.
oie d'un rouge foncé.

✧ ཆུ་ཤིང་ཁ་ཅིག་

✧ строка, подобная слѣпню. T.20,97.
nom d'un insecte.



белый кречетъ.
gerfaut blanc.



бѣлый кречетъ.
gerfaut blanc.



бѣлесоватый кречетъ.
gerfaut blanchâtre.




нырокъ. T.19,73.
le harle.




погружаться, нырать. T.1,92.
être submergé, plonger.




родъ встреба. T.19,60.
espèce d'épervier.



(choughoukhou) 
поднять платье, засунуть полу за поясъ. T.13,87.
retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.


подобрать платье. T.1,90.
retrousser ses habits.




сквозь, насквозь. T.3,73.
à travers.




(d) 
отвращеніе, презрѣніе. C.2,22.
aversion, haine.



(choughoutkhakhou)

возбудить отвращеніе, ненависть. T. 10,30. ² розвать, развести, сорвать игру. T.13,18.
exciter l'aversion, la haine: ² séparer, désunir, emporter le jeu.

(choughoutkhou)

ненавидѣть, получить отвращеніе, гнушаться. T.10,30. 13,18.
haïr, détester, sentir la répugnance.



(choughoutbouri) 
отвращеніе, ненависть: предметъ ненависти, извергъ. T.10,30.
aversion, dégout, haine: objet d'aversion, monstre, rebut.



(choughoutbouriteï) 
отвратительный, презрѣнный, мерзкій. T.10,30.
méprisable, dédaignable, haïssable, qui mérite d'être haï, vil.



(choughoutbourilakhou) ненавидѣть, показывать отвращеніе: просмѣивать.
haïr, détester, dédaigner: tourner qn. en ridicule.

(choughoum)

правило, линія, линейка, мѣрило. См. стр. 1471.

règle, ligne, trace, mesure.

(choughourkhou) разорваться, расщелиться, прорваться: ³ мятель, вьюга. T.1,20. C.5,104.

se déchirer, se trouer: ³ tourbillon, ouragan.

зимняя мятель, вьюга, шурганъ.

tourbillon de neige, ouragan.

удариться обо что. T.4,7.

se cogner contre quelque chose.

(говорить) монотонъ. T.9,18.

chuchoter, en chuchotant.

остроконечная вершина горы. T.1,70.

le pic d'une montagne, le lieu le plus haut de la cime.

(choubkhou)

острый, остроконечный.

pointu, aigu.

остроносый.

pointu, à nez pointu, à bec aigu.

быть или сдѣлаться острымъ.

être ou devenir pointu, aigu.

остроконечный, остроголовый; овальный. T.5,49.

pointu, aigu, ayant la tête en pointe; ovale.

остроконечные сапоги. C.5,100.

bottes pointues.

остроконечная стрѣла. T.4,61.

flèche pointue.

сѣдло съ остроконечной передней лукой. T.4,96.

la pointe de la selle qui est en devant.

навострить, заострить.

aiguiser, affiler.

(choubchighour)

обманчивый, лукавый. T.12,15. ³ названіе какой-то птицы. T.19,76.

trompeur, rusé; ³ nom d'un oiseau.

(choubchighourtou)

обманчивый, лукавый. T.12,16.

trompeur, qui trompe sous des apparences d'amitié.

(choubchighourdakhou) ཤུབ་ཅི་གུར་བཏགས་

обманывать; приманивать дичь свирѣлью. T.4,20.

tromper; siffler pour appeler le cerf.

(choubchirkhou) ཤུབ་ཅིར་བྱེད་

чмокать; шумѣть.

baiser avec bruit; faire du bruit.

ཤུབ་ཅིར་གྱི་སྒྲ་

чмоканье, шумъ (напр. отъ сухаго сѣна). Дз.106.

action de baiser avec bruit; bruit.

(choubtou) ཤུག་སྟད་

сквозь, насквозь, навылетъ. T.4,29.

à travers, d'outre en outre, de part en part.

насквозь пройти, миновать.

passer à travers, passer à côté de.

(choubtonighour) ཤུག་ཏོ་ཉིག་

съуженный книзу; тонкій, худощавый.

ce dont le haut est large et le bas étroit, mince, maigre.

(choubtoung) узкій, съуженый. T.6,26.

étroit, mince, ce dont le haut est large et le bas étroit.

съуженый подбородокъ.

le menton pointu.

узкое къ низу лицо.

le visage qui est large par le haut et qui a le menton pointu.

(choubtounghour) ཤུག་ཏུང་ག་

тонкій, худощавый. III.6.

mince, maigre.

соленый стебель бѣлой капусты. T.18,32.

la tige de chou (pei-tsai) salée.

(choubtourkhou) ཤུག་སྟུར་ ཤུག་སྟུར་ ཤུག་དབ་

проскочить, проскользнуть; вырваться, убѣжать (напр. звѣрь, рыба изъ сѣти). T.14,31. ² тянуть (проволоку), вытягивать (прутъ желѣза, мѣди). T.17,8. ³ править (стрѣлу). T.4,85.

sauter à travers, s'échapper, s'enfuir, se sauver (des bêtes ou des poissons, qui étant pris dans les filets, trouvent le moyen de se sauver): ² passer à la filière, tirer en longueur (du fil de métal, le morceau de fer ou de cuivre): ³ passer entre ses mains le bâton des flèches, etc. redresser.

скатиться, соскользнуть (съ высоты). T.19,74.

rouler de haut en bas, glisser de haut en bas.

(choubtourghakhou) ཤུག་སྟུར་འགྱེད་

дать проскочить, проскользнуть, вырваться, убѣжать: ² дать тянуть (проволоку), вытянуть (прутъ желѣза, мѣди). T.17,8. ³ велѣть выправить стрѣлу. T.4,85.

laisser sauter à travers, laisser échapper, etc. ³ ordonner de battre un fil ou une feuille d'or ou d'argent, de passer à la

(choubchighourdakhou) ཤུབ་ཤིག་སྐུར་དག་ཁོ་

обманывать; примонивать дичь свирѣлью. T.4,20.

tromper; siffer pour appeler le cerf.

(choubchirkhou) ཤུབ་ཤིར་ཁོ་

чмокать; шумѣть.

baiser avec bruit; faire du bruit.

ཤུབ་ཤིར་

чмоканье, шумъ (напр. отъ сухаго сѣна). Дз.106.

action de baiser avec bruit; bruit.

(choubtou) ཤུབ་ཏུ་

сквозь, насквозь, навылетъ. T.4,29.

à travers, d'outre en outre, de part en part.

ཤུབ་ཏུ་ཕྱིན་

насквозь пройти, миновать.

passer à travers, passer à côté de.

(choubtouïghour) ཤུབ་ཏུ་ཡིག་ཧོར་

съуженный книзу; тонкій, худощавый.

ce dont le haut est large et le bas étroit, mince, maigre.

(choubtoung) ཤུབ་ཏུང་ yзкій, съуженый. T.6,26.

étroit, mince, ce dont le haut est large et le bas étroit.

ཤུབ་ཏུང་ཁ་ལྗགས་

съуженый полбородокъ.

le menton pointu.

ཤུབ་ཏུང་ཞལ་

yзкое къ низу лицо.

le visage qui est large par le haut et qui a le menton pointu.

(choubtoughour) ཤུབ་ཏུ་ཧོར་

тонкій, худощавый. III.6.

mince, maigre.

ཤུབ་ཏུ་ཧོར་བ་ཚ་ལ་

соленый стебель бѣлой капусты. T.18.32.

la tige de chou (pei-tsai) salée.

(choubtourkhou) ཤུབ་ཏུར་ཁོ་ ཡལ་བ་ གྲོལ་བ་

проскочить, проскользнуть; вырваться, убѣжать (напр. звѣрь, рыба изъ сѣти). T.14.31. ² тянуть (проволоку), вытягивать (прутъ желѣза, мѣди). T.17,8. ³ править (стрѣлу). T.4,85.

sauter à travers, s'échapper, s'enfuir, se sauver (des bêtes ou des poissons, qui étant pris dans les filets, trouvent le moyen de se sauver): ² passer à la filière, tirer en longueur (du fil de métal, le morceau de fer ou de cuivre): ³ passer entre ses mains le bâton des flèches, etc. redresser.

ཤུབ་ཏུ་ཡལ་

скатиться, соскользнуть (съ высоты). T.19,74.

rouler de haut en bas, glisser de haut en bas.

(choubtourghakhou) ཤུབ་ཏུར་གྱག་ཁོ་

дать проскочить, проскользнуть, вырваться, убѣжать: ² дать тянуть (проволоку), вытянуть (прутъ желѣза, мѣди). T.17, 8. ³ велѣть выправить стрѣлу. T.4,85.

laisser sauter à travers, laisser échapper, etc. ² ordonner de battre un fil ou une feuille d'or ou d'argent, de passer à la

filière; ° faire passer entre ses mains le bâton des flèches.

(choubtourdsaghakhou) མདའ་སྐྱིར་བཏུད་

вытягивать, прямить (стрѣлу). T.4,85.

passer entre ses mains le bâton des flèches, redresser.

(chousaï) Ch. siéou-tsaï.

сю-цай, бакалавръ, получившій степень студента въ областномъ городѣ.

bachelier.

(choucha) ཤེལ་

° сила, дѣятельность: ° пошлина, акцизъ: ° названіе лекарства.

force, activité: ° les droits, l'octroi, la douane, accise: ° nom d'un médicament.

vaisâkha. ས་ག་

названіе звѣздъ α, β, γ, ι въ созвѣздіи Вѣсы (Сл. сушакъ).

α, β, γ, ι de la Balance.

M. choujekhe. ཤུར་མ་ ཤུར་བ་

списокъ, реестръ.

registre.

списокъ званнымъ, приглашаемымъ лицамъ.

registre des invités.

(choudai) བག་མ་ ཐེགས་བག་

мѣшокъ, мѣшечекъ, мошна. T.16,22.

sachet, petit sac, bourse.

ཚོས་ཐུག་ ཚོད་བག་

мѣшокъ для поджареной муки.

(choudak) ཐུ་རྟ་

ситникъ, ситовникъ.

le jonc.

(choudaglakhou) поднять платье, засунуть полу за поясъ. C.9,77.

retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

(chodokhou) ཁྲོ་མ་དེ་སྐམ་པ་

ненавидѣть, имѣть отвращеніе, гнушаться. T.10,30.

haïr, détester, sentir l'aversion, dédaigner.

(choudoulkhou) ཐུལ་དུ་བ་

дѣлать, исполнять, совершать.

faire, accomplir, remplir, exécuter.

(choudouratchi) ཏུ་ར་ལྕི་

тугоротая (лошадь). T.20,12.

cheval qui a la bouche dure.

(choudourongdakhou) ཐུལ་རུལ་བ་

быть изорвану, испорчену (о мѣхахъ). T. 11,17.

être troué, gâté (une pelleterie).

(choudourghou) Ch. sien-tsée.

струны на балалайкѣ. T.3,50.

cordes des instruments de musique.

(chouloukhou) ཤུ་བླུག་

облупливать, скоблить. T.18,80.

racler (la chair et tout ce qui se trouve sur les os).

(chouloughoulkhou) ཤུ་བླུག་འཁྱོལ་བ་

велѣть облупить, соскоблить. T.18,80.

faire ôter, faire racler (la chair sur les os).

(choumaghaï) ཤུ་མགྲིན་

острый, остроконечный; ² ловкій, расторопный. T.6,75.

pointu; ² adroit, qui fait les affaires promptement.

ཤུ་མགྲིན་ཐོག་ལེ་

пешня. T.14,68.

pioche.

(choumaghaïlakhou) быть острымъ, остроконечнымъ: ² быть ловкимъ, расторопнымъ.

être pointu, aigu: ² être adroit, faire les affaires promptement.

M. soumala. ཤུ་མ་ལ་

мѣшечекъ, мошна. T.16,22.

petit sac, sachet, bourse.

(chok) ཤོག་

шутка, проказы, фарсы. T.19,114.

plaisanterie, niches, badinage.

M. sokcheme, chodome.

ཤོག་ཅེ་མེ་ ཤོ་དོ་མེ་

рылать. T.8,82. ² ѣхать хлыщой. T.20,25.

sangloter: ² courir vite, de tout côté.

(chokchigoulkhou) ཤོག་ཅིག་འཁྱོལ་བ་

велѣть ѣхать хлыщой. T.20,25.

faire courir vite, de côté et d'autre.

(choukchouïlgbakhou) ཤུག་ཅུའི་ལྦག་བ་ ཤུག་ཁྲུག

надуть губы, оттопырить. T.8,89. ² нагромоздить сверхъ мѣры, переполнить. T.14,28.

avoir les levres froncées de colère: ² remplir.

(chouk chourlakhou) кричать (о птицѣ). T. 9,46.

chanter, crier (l'oiseau).

(choktaï) ཆོག་བཏགས་

шутливый, проказникъ, шалунъ. T.8,45.

badin, facétieux, jovial, espiègle, polisson.

(choglakhou) ཆོག་བཏང་བ་

шутить, подшучивать, дѣлать фарсы, шалить, рѣзвиться. T.10,36.

badiner, se moquer de, faire des sottises, faire des niches, polissonner.

(choglaghoulkhou) велѣть подшутить, порѣзвиться. T.10,37.

faire badiner, faire faire des sottises, faire faire des niches.

(choktchi) шутникъ, проказникъ.

badin, facétieux, espiègle, polisson.

S. chukra.

сокъ, жидкость: ² мужское сѣмя: ³ названіе планеты Венеры.

suc, fluide: ² semen virile: ³ planète de Vénus.

эпитетъ Асури.

l'épithète d'Asouris.

(chour)

соленый, соленый вкусъ. T.18,86.

salé.

(choro)

роженъ, вертлугъ, вертехъ. T.14,70. ² рогатка.

pieu, broche: ² palissades ou retranchements en des pieux de bois.

кортикъ. T.4,63.

un couteau de chasse.

шестъ, выставляемый при жертвоприношеніи. T.3,21.

espèce de perche que les Mantchoux mettent à leurs portes pour avertir les passants qu'ils offrent à l'esprit.

(choronoï) названіе какого-то растенія. C.3,99.

nom d'une plante.

(chorong)

скала или гора, высунувшаяся вверхъ. T.1,70.

pic ou sommet d'une montagne qui s'élève fort haut par dessus les autres.

(chourghan)

шурганъ, мятель, вьюга, буранъ. T.1,26.

un tourbillon de neige, ouragan.

(chourghak) жердь. T.19,43.

une perche.

(chourghoul)

выдвижной ящикъ. T.16,20.

tiroir d'une table.

(chourghoukhou)

переправиться верхомъ черезъ рѣку: ² проникать, пробиваться сквозь ряды непріятеля. T.1,92. 3,112.

passer une rivière à la nage: ² enfoncer les bataillons ennemis.

(chorbak)

соленый, соленый вкусъ. Эц.96.

salé.

(chorboïkhou)

становиться дыбомъ, взъерошиться. T. 15,76.

se hérisser, se dresser, à rebours.

(chorboïghakhou)

взъерошить, натопырить. T.8,89.

hérisser, ébouriffer.

(chuguku) ཆུ་གུ་བ་ སྒྲག་པ་ཆོག་པ་

рыбу ловить, ловить сѣтью. T.14,31.18. ² толочь, мять (коноплю). T.15.31. ³ черпать бумагу, снимать, очищать. T.18,96. ⁴ сличать, сравнивать; ⁵ разсматривать: ⁶ выиграть.

tirer le filet, prendre aux filets: ² teiller (le chanvre): ³ ôter l'eau du moule à papier; ôter le bouilli du pot: ⁴ collationner, comparer; ⁵ examiner, discuter; ⁶ gagner.

(chugur) ཆུ་གུར་

вѣникъ, метла. T.16,7.

ballet, balai.

ལུ་ཕེ་

метелка, вѣничекъ изъ соломы гаоляня. T.18,107.

ballet qu'ont fait avec la paille du kaoleang.

(chugureku) ཆུ་གུ་ལ་ བབ་པ་

протекать, проходить, проникать (о жидкости): ² сѣять, просѣвать, процѣживать.

passer à travers, couler à travers, boire (du papier): ² cribler, bluter, filtrer, passer par un filtre.

(chuguregulgheku) ཆུ་གུ་རེ་གུལ་ཀྱེད་པ་

велѣть процѣдить, дать отдѣлиться жидкости, выжимать. T.18,99.

ordonner de filtrer, de passer par un filtre, de faire égoutter, de presser.

(chuguregulku) ཆུ་གུ་རེ་གུལ་

процѣдить, дать отдѣлиться жидкости, выжимать. T.18,99.

filtrer, passer par un filtre, faire égoutter, presser, couler la lessive.

(chugurdeku) ཆུ་གུར་ལྡེ་བ་

вычерпывать, счерпывать, снимать. T.18,97.

ôter de dedans le pot la viande.

(chugurdegulku) ཆུ་གུར་ལྡེ་གུལ་བ་

велѣть процѣдить, счерпывать, снимать. T.18,97.

ordonner d'ôter de dedans le pot la viande.

(chugurkileku) ཆུ་གུར་ཁྱི་ལེ་བ་

быть отважнымъ, рѣшительнымъ, итти смѣло, рваться. T.7,24.

faire tous ses efforts, se livrer entièrement à une chose, aller toujours en avançant.

(chur, chugur) ситко.

tamis.

(churu) ཆུ་རུ་ ཆུ་རུ་

коралл, корольки, маржанъ, коралловый утесъ: ² рогатка. T.3,98.

corail, rocher de corail: ² retranchements en pieux de bois, barrière.

(churghe) ཆུ་རྒྱ་

рогатка. T.4,69.

barrière.

терка. C.9,95.

une râpe.

поставить рогатку.

mettre une barrière.

вѣтеръ дуетъ съ шумомъ.

le vent siffle.

(churgugheku)

тереть, чесать: ª задорить кого, раздражать, дразнить. T.10,40.

frotter, gratter: ª insulter qn., provoquer par des injures, l'agacer; heurter contre qn.

(churguku)

чесаться, тереться; тереть. T.13,15.

se frotter, se gratter: frotter.

чесаться, тереть тѣло.

se frotter.

(churgugdeku) быть терту. C.1,112.

être frotté.

—

S. çramana (l'ascète qui dompte ses sens).

шрамана, исполнитель добродѣтели. Сл. ст. 1208.

qui pratique la vertu. Cf. p. 1208.

S. Mahâ çramana.

великій шрамана, нищенствующій духовный: самъ Шакъямуни.

grand çramana, grand religieux mendiant: Çâkyamouni lui-même.

Шравасти, главный городъ въ сѣверн. Кошала, недалеко отъ Физабадъ. Дл.57.

Çrâvasti, ville capitale du Kôçala septentrional, non loin de Fizabad.

S. çrî.

счастіе, благоденствіе: ª красота, веселѣніе; величіе: ª благородный, знаменитый, славный.

prospérité, faveur, grâce: ª beauté, splendeur, magnificence, éclat, grandeur; ª noble, célèbre, magnifique, illustre, glorieux.

S. çrîkanta:

сиропъ изъ куста

sirop d'un arbuste.

Cf. s. v. sourtaban. S. Çrôta panna. V. Burn. introd. 1,291.